

# MENOLOGION

der Orthodox-Katholischen Kirche  
des Morgenlandes.

I. Theil  
(September—Februar).

Deutsch und slavisch,  
unter Berücksichtigung  
der  
griechischen Urtexte

von  
**ALEXIOS v. MALTZEW,**  
mag. theol.

Propst an der Kirche der **Kaiserlich** Russischen Botschaft zu Berlin,  
Ehrenmitglied der geistlichen Akademie zu Kasan, der Kgl. Griechischen  
Gesellschaft für christliche Archäologie und der Königl. Serbischen  
Bruderschaft des hl. Sabbas.

\*\*\*  
BERLIN.

Karl Siegmund, Dessauerstrasse 13.

1900.

# МѢСЯЦЕСЛОВЪ

Православной Каѳолической  
Восточной Церкви.

I часть  
(Сентябрь—Февраль).

Нѣмецкій переводъ

съ

ПАРАЛЛЕЛЬНЫМЪ СЛАВЯНСКИМЪ ТЕКСТОМЪ,  
ПРОВѢРЕННЫМЪ ПО ГРЕЧЕСКИМЪ ОРИГИНАЛАМЪ,

ФОТОТИПЕРЯ

**ALEXEJ MAL'CEVA,**  
mag. theol.

Настояща перкви при **Императорскомъ** Россійскомъ Посольствѣ  
въ Берлинѣ,  
Почетнаго члена Казанской Духовной Академіи, Королевско-Греческаго  
Общества „Христіанскій Археологич. Египетія“ и Королевско-Сербскаго  
Дружества Св. Савы.

\*\*\*  
БЕРЛИНЪ.

Карль Сигизмундъ, Дессауеръ-Штрассе 13.

1900.

*Inha Eb.  
S. XC ff.*

## VORWORT.

Lasset uns preisen die Männer des Ruhmes und unsere Väter in ihren Geschlechtern.

(Sirach XLIV, 1)

Mit der Uebersetzung des Menologions, dessen erster Theil jetzt erscheint, schliesst die ganze Serie der unternommenen Uebersetzungen der gottesdienstlichen Bücher der orientalischen Kirche.

Während in dem vorhergehenden Bande, dem „Fasten- und Blumen-Triodion“, solche Gottesdienste dargestellt wurden, die auf die beweglichen, von Ostern abhängigen Feste, Bezug haben, und an bestimmten Tagen der Woche, aber an verschiedenen Monatsdaten vollzogen werden, so behandelt der vorliegende Band die unbeweglichen, d. h. solche Feste, die auf ein bestimmtes *Monatsdatum* fallen.

Dieser erste Theil des Menologions umfasst die erste Hälfte des Kirchenjahres, beginnend mit dem 1. September alten Stils und schliessend

## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Восхваляйте убо мужи славныи и оубы наши въ бытіи!

(Сираха XLIV, 1.)

Съ переводомъ „Мѣсяцеслова“, первая часть коего теперь выходитъ въ свѣтъ, заканчивается цѣлая серія предпринятыхъ мною еще въ 1890 г. переводовъ Богослужебныхъ книгъ Православно-каѳолической восточной Церкви.

Въ предшествовавшемъ томѣ, „Постная и Цвѣтная тріоди“, приведены были службы *подвижныхъ* праздниковъ, находящихся въ зависимости отъ праздника св. Пасхи, въ Мѣсяцесловѣ же приводятся тѣ праздники и дни памяти святыхъ, кои тѣсно связаны съ опредѣленными *числами* въ извѣстномъ мѣсяцѣ.

Настоящая, 1-ая часть Мѣсяцеслова обнимаетъ 1-ое полугодіе церковнаго лѣта,

mit Ende Februar. Der spezielle Inhalt dieses Bandes besteht

a) in der Angabe der Heiligen oder Feste, welche an dem betreffenden Datum kirchlich gefeiert werden;

b) in einer mehr oder weniger ausführlichen Beschreibung des Lebens und der Wirksamkeit der einzelnen Heiligen; bei den Festen ist ihre Bedeutung, sowie Zeit und Veranlassung ihrer Einführung angegeben.

c) In den zutreffenden Troparien und Kontakten, an grossen Feiertagen aber in den Stichen, Irmen, nebst Parimien, Apostel- und Evangelien-Lesungen.

Wenn bei einem Heiligen kein besonderes Troparion oder Kontakion angegeben ist, so bedeutet dies, dass in der allgemeinen kirchlichen Praktik derselbe durch das allgemeine, seiner Kategorie entsprechende Troparion oder Kontakion gefeiert wird, wie z. B. Troparion und Kontakion für die Propheten, Apostel, Hierarchen, Martyrer u. s. w. Auch von diesen Heiligen haben Mehrere eigene Troparien, Kontakten und sogar vollständige Akoluthien nebst Akathisten, welche aber nur an den Orten der Thätigkeit oder besonderen Verehrung der betreffenden Heiligen gebräuchlich sind.

обыкновенно начинающагося съ 1-го Сентября и кончающагося мѣсяцемъ Февралемъ; слѣдующая же, 2-ая часть будетъ обнимать 2-ое полугодіе съ Марта по Августъ. Частнѣйшее содержаніе настоящаго выпуска слагается изъ:

a) указанія именъ святыхъ или названія праздника, память конхъ совершается Церковію въ извѣстное число мѣсяца;

б) изъ болѣе или менѣе подробнаго описанія жизни и подвиговъ празднуемаго святаго; по отношенію же къ праздникамъ: — значенія ихъ, времени и повода къ установленію и проч.

в) изъ соотвѣтствующихъ тропарей и кондаковъ, а въ большіе праздники — стихиръ и ирмосовъ, указанія паримійныхъ, апостольскихъ и евангельскихъ чтеній.

Если въ день памяти извѣстнаго святаго не находится особаго тропаря и кондака, это значитъ, что служба ему правится по общей минеѣ съ соотвѣтствующимъ общимъ тропаремъ и кондакомъ, примѣнительно къ тому классу святыхъ, къ которому онъ принадлежалъ по своему служенію или кончинѣ, напр. существуютъ службы пророкамъ, апостоламъ, іерархамъ, мученикамъ и т. п.

Als Material hierfür dienten verschiedene Lebensbeschreibungen der Heiligen, die hauptsächlich enthalten sind in den slawischen Tscheti-Minäen, Prologen, dem Hagiologion des Orients vom Erzbischof Sergios von Wladimir, den Werken des Dmitrij, Erzbischofs von Twer, des Bulgakow, des Grafen Tolstoi, Barsukow, Destunis, Kossolapow, Bachmetiew, Snessarew, des Propstes Werschinskij, Krasnjansky, unter Berücksichtigung des Menologion Graccorum, Urbini 1442, des Martyrologium Romanum, sowie auch der kurzen Notizen, welche in den griechischen Minäen, dem Horologion, sowie auch in den slawischen Minäen und dem sogenannten Sladowannaja Psaltir (Psaltir mit Tschassoslow) enthalten sind.

Das Lesen der Lebensbeschreibungen der Heiligen bildete von jeher die Lieblingslektüre der Christen und bildete sozusagen das „tägliche Brod“ für ihre Seelen. In dieser Beziehung haben die Heiligen Gottes, obwohl sie meist selbst arm und bedürftig in dieser Welt waren, uns doch einen unschätzbaren Reichthum hinterlassen durch unzählige Beispiele zur Nachahmung. Auf sie weist Paulus hin, indem er spricht: „Sie haben Spott und Geißeln erlitten, dazu Bande und Gefängniß; sie sind gesteinigt, zerhackt, zerstoehen,

Несомнѣнно, что весьма многимъ изъ этихъ святыхъ существуютъ не только особые тропари и кондаки но и цѣлыя службы, но они совершаются пока на мѣстѣ ихъ подвиговъ или прославленія и не вошли въ общепринятый кругъ церковныхъ службъ.

Материаломъ для сего служили различныя „святцы“ или житія святыхъ, находящіяся въ Четы-Минеяхъ и прологахъ, агиологіяхъ Д-ра бог. Сергія, архіепископа Владимірскаго, Дмитрія, архіепископа Тверскаго, Булгакова, Графа Толстаго, Барсукова, г-жи Дестунисъ, Косолапова, Бахметьевой, Снѣсарева, протоіерея Вершинскаго, Краснянскаго и др., включая сюда данныя изъ греческихъ и славянскихъ миней, греч. горологіона (часослова), слав. слѣдованной псалтири, а равно греч. менологіона, Urbini 1442 и martyрологіона римскаго.

Чтеніе житій святыхъ издревне было любимымъ назидательнымъ чтеніемъ нашихъ предковъ, ихъ, такъ сказать, насущнымъ хлѣбомъ. Въ этомъ отношеніи святые угодники Божіи, хотя были и сами бѣдны въ семъ мірѣ, но оставили намъ богатѣйшее наслѣдство, безчисленнѣйшіе образы для

Als Material hierfür dienten verschiedene Lebensbeschreibungen der Heiligen, die hauptsächlich enthalten sind in den slawischen Tschetiminäen, Prologen, dem Hagiologion des Orients vom Erzbischof Sergios von Wladimir, den Werken des Dmitrij, Erzbischofs von Twer, des Bulgakow, des Grafen Tolstoi, Barsukow, Destunis, Kossolapow, Bachmetiew, Snessarew, des Propstes Werschinskij, Krasnjansky, unter Berücksichtigung des Menologion Graccorum, Urbini 1442, des Martyrologium Romanum, sowie auch der kurzen Notizen, welche in den griechischen Minäen, dem Horologion, sowie auch in den slawischen Minäen und dem sogenannten Sladowannaja Psaltir (Psaltir mit Tschassoslow) enthalten sind.

Das Lesen der Lebensbeschreibungen der Heiligen bildete von jeher die Lieblingslektüre der Christen und bildete sozusagen das „tägliche Brod“ für ihre Seelen. In dieser Beziehung haben die Heiligen Gottes, obwohl sie meist selbst arm und bedürftig in dieser Welt waren, uns doch einen unschätzbaren Reichthum hinterlassen durch unzählige Beispiele zur Nachahmung. Auf sie weist Paulus hin, indem er spricht: „Sie haben Spott und Geisseln erlitten, dazu Bande und Gefängniss; sie sind gesteinigt, zerhackt, zerstoehen,

Несомнѣнно, что весьма многимъ изъ этихъ святыхъ существуютъ не только особые тропари и кондаки но и цѣлыя службы, но они совершаются пока на мѣстѣ ихъ подвиговъ или прославленія и не вошли въ общепринятый кругъ церковныхъ службъ.

Материаломъ для сего служили различныя „святцы“ или житія святыхъ, находящіяся въ Четы-Минеяхъ и прологахъ, агиологіяхъ Д-ра бог. Сергія, архіепископа Владимірскаго, Дмитрія, архіепископа Тверскаго, Булгакова, Графа Толстаго, Барсукова, г-жи Дестунисъ, Косолапова, Бахметьевой, Снѣсарева, протоіерея Вершинскаго, Краснянскаго и др., включая сюда данныя изъ греческихъ и славянскихъ миней, греч. горологіона (часослова), слав. слѣдованной псалтири, а равно греч. менологіона, Urbini 1442 и martyрологіона римскаго.

Чтеніе житій святыхъ издревне было любимымъ назидательнымъ чтеніемъ нашихъ предковъ, ихъ, такъ сказать, насущнымъ хлѣбомъ. Въ этомъ отношеніи святые угодники Божіи, хотя были и сами бѣдны въ семь мірѣ, но оставили намъ богатѣйшее наслѣдство, безчисленнѣйшіе образы для

durchs Schwert getödtet; sie sind umhergegangen in Pelzen und Ziegenfellen, mit Mangel, mit Trübsal, mit Ungemach, sie, derer die Welt nicht werth war, und sind im Elend gegangen in den Wüsten, auf den Bergen und in den Klüften und Löchern der Erde.“ (Hebr. XI, 36—38). In Wahrheit, sie erstrahlen wie die Sterne am Himmel; sollten wir, sie betrachtend, nicht von ihrem Glanze für uns empfangen?

Es ist nicht nöthig zu bemerken, dass der grösste Theil des Inhalts in diesem Buche in deutscher Sprache zum ersten Male erscheint. In lateinischer Sprache existirt auf diesem Gebiete das bekannte „Kalendarium utriusque Ecclesiae Orientalis et Occidentalis“ von Nilles, von welchem das vorliegende Werk sich hauptsächlich dadurch unterscheidet, dass hier insbesondere berücksichtigt sind die Gottesdienste der Heiligen bezw. hl. Bilder, die bei den Russen und anderen slawischen Völkern durch ihre Wirksamkeit und ihre Wunder berühmt geworden sind.

Als Grundlage für die Angabe des Datums diene natürlich der alte (Julianische) Stil; mit Rücksicht auf die abendländischen Leser ist jedoch das jeweilige Datum des neuen (Gregorianischen) Stils (in Klammern) beigefügt.

подражанія, такъ что къ нимъ именно какъ нельзя болѣе примѣнимы слова апостола: „Они испытали поруганія и побои, а также узы и темницу, были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пыткамъ, умирали отъ меча, скитались въ милотяхъ и козихъ кожахъ, терпя недостатки, скорби, озлобленія; они, которыхъ весь мѣръ не былъ достоинъ, скитались по пустынямъ и горамъ, по пещерамъ и ущельямъ земли“ (Евр. XI, 36—38). По истинѣ они суть небесныя звѣзды, созерцая которыхъ не должны и мы сами позаимствоваться отъ ихъ блеска?

Нѣтъ нужды говорить, что самая большая часть содержания сей книги появляется на нѣмецкомъ языкѣ *впервые*. На латинскомъ языкѣ въ этой области извѣстенъ трудъ проф. Ниллеса: Kalendarium utriusque Ecclesiae Orientalis et Occidentalis, отъ котораго нашъ трудъ существеннымъ образомъ отличается внесеніемъ службъ и празднествъ, совершаемыхъ въ русской и другихъ славянскихъ церквахъ.

Die Differenz zwischen beiden Kalendern beträgt bekanntlich bis zum 1. März 1900 zwölf Tage, so dass bisher der 13. jeden Monats neuen Stils mit dem 1. nach alter Rechnung zusammenfiel. Vom 1. März 1900 aber beträgt die Differenz 13 Tage, sodass der 1. Monatstag nach altem Stil dem 14. nach neuem entsprechen wird. Bei praktischer Benutzung dieses Buches muss daher in Ländern, in welchen der neue Stil herrscht, an Stelle des eingeklammerten Datums das folgende genommen werden. Bei dem zweiten Theile des Menologions wird anstatt der früheren 12 tägigen die 13 tägige Differenz beachtet werden.

Dem Haupttexte ist eine erläuternde Einleitung vorangestellt, in welcher die unbeweglichen Feste der orthodoxen Kirche einer näheren Betrachtung unterzogen werden unter vergleichendem Hinblick auf die übrigen christlichen Kirchen, insofern dies nicht schon im vorigen Bande geschehen ist.

Vorliegende Arbeit wird als erster Versuch auf diesem Gebiete nicht frei sein von Fehlern, aber ich werde zufrieden sein, wenn dieselbe späteren vollkommeneren Werken als Grundlage und Förderung dienen kann!

Indem ich diese Arbeit, welche für mich eine Quelle vieler Freude und grossen Trostes

Основнымъ счисленіемъ въ каждомъ мѣсяцѣ принятъ мною конечно старый или Іулианскій стиль, съ указаніемъ однако-же, для западныхъ читателей, соответствующаго числа (въ скобкахъ) и по новому Грегорианскому стилю, разнившемуся до 1 Марта 1900 г. на 12 дней, такъ что каждому 1-му числу мѣсяца стараго стиля отвѣчало 13-ое число того же мѣсяца новаго стиля. Съ 1-го же Марта 1900 эта разность вслѣдствіе того, что у насъ сей годъ високосный, на западѣ же невисокосный (имѣющій въ Февралѣ 28 дней), увеличилась еще на одинъ день, и именно 13 дней, вмѣсто 12, такъ что теперь 1-му числу каждаго мѣсяца по старому стилю отвѣчаетъ 14-ое число по новому, что необходимо имѣть въ виду при практическомъ пользованіи книгою при этомъ счисленіи (прибавляя къ выставленной датѣ новаго стиля единицу). При выпускѣ 2-ой части Мѣсяцеслова принята во вниманіе уже 13-дневная разница.

По примѣру прежнихъ выпусковъ и настоящему предшествуетъ введеніе, содержащее въ себѣ сравнительно историческій очеркъ неподвижныхъ праздниковъ и святыхъ Православно-каатолической восточной

im Leben gewesen ist, schliesse, kann ich nicht umhin, mit dem Gefühle der Dankbarkeit meines theuren und treuen Theilnehmers an derselben, des hochwürdigen Herrn Basilios Goeken, zu gedenken.

Propst **A. v. Maltzew.**

Berlin, Ostern 1900.

церкви въ ея отношеніи къ другимъ христіанскимъ церквамъ.

Какъ первый трудъ въ этой области, предлагаемый выпускъ конечно не чуждъ весьма многихъ недостатковъ, неточностей и неполноты, что можетъ быть устранено и восполнено лишь послѣдующими изданіями, и я былъ бы счастливъ, еслибъ эта работа послужила лишь фундаментомъ для дальнѣйшихъ, болѣе совершенныхъ трудовъ.

Заканчивая настоящій трудъ, бывшій для меня источникомъ многихъ радостей и дававшій мнѣ истинную усладу въ жизни, я не могу не вспомнить съ чувствомъ благодарности о моемъ дорогомъ и неизмѣнномъ участникѣ въ немъ, О. Василиѣ Гёкенѣ.

Протоіерей **Алексѣй Мальцевъ.**

Берлинъ,  
Праздникъ Св. Пасхи 1900.

## Die unbeweglichen Feste des Kirchenjahres.

Jeder Tag des Kirchenjahres ist der Erinnerung an bestimmte Heilige oder an Ereignisse aus dem Leben des Herrn, der Mutter Gottes und aus der Geschichte der Kirche gewidmet.

Während die im vorigen Bande, dem „Fasten- und Blumen-Triodion“ betrachteten, vom Osterfeste abhängigen Feiertage auf bestimmte Tage der Woche, aber nicht immer auf dasselbe Datum des Monats fallen, so sind die *unbeweglichen* Feiertage an ein bestimmtes Monatsdatum gebunden.

Die *geschichtliche Entwicklung* des Kirchenjahres ist bereits in der Einleitung zu den Triodien S. XL—LVIII in allgemeinen Grundzügen zur Darstellung gelangt; es bleibt übrig, hier den *Ritus* der *unbeweglichen* Feste in ähnlicher Weise, wie im vorigen Bande bezüglich der *beweglichen* Feste zu betrachten.

Ausser den Tagen der Monate sind auch die einzelnen *Wochentage* der Erinnerung an gewisse heilsgeschichtliche Ereignisse oder Heilige gewidmet. So erinnert der erste Tag in der Woche, der *Sonntag*, an die *Auferstehung Christi*, welche am *ersten* Tage nach dem

Sabbath stattfand. An den folgenden Wochentagen wird bei den Gottesdiensten verschiedener Kategorien von Heiligen gedacht, und zwar in folgender Reihe. Der *Montag* ist dem Andenken an die *himmlischen Heerschaaren*,\*) insbesondere die *Schutzengel*, geweiht, um uns bei Anfang der Woche dem Schutze derselben zu empfehlen; *Dienstag* dem Andenken der *Propheten*, insbesondere des heiligen *Propheten und Vorläufers Joannes* des Täuflers, der an der Grenze des alten und neuen Testaments steht und nach der Gottesmutter verherrlicht ist über alle Erdgeborenen. Der *Mittwoch* erinnert an die *Ueberlieferung Christi* zum Tode und ist der Verehrung des heiligen *Kreuzes* geweiht; am *Donnerstag* gedenkt die Kirche der heiligen Apostel und ihrer Nachfolger, der hl. Hierarchen, an der Spitze der letzteren des hl. Nikolaos von Myra, des Wunderthäters; am *Freitag* des *Todes Christi am Kreuze*; den *Sonnabend* widmet sie dem Andenken an die hl. *Gottesmutter*, sowie an die *Martyrer, Martyrinnen* und *sämmtliche Heiligen*, und in Verbindung hiermit an die *Verstorbenen*, welche wir dem Schutze der Heiligen, deren Namen sie führten, empfehlen.

\*) Nach der Lehre der Orth. Orient. Kirche (Conf. Orthod., Th. I, Antw. 20) giebt es neun Chöre (χοροί) der Engel, welche zu drei Rangstufen (τάξεις) verbunden sind. In der ersten Rangstufe befinden sich die Throne (Θρόνοι), die Cherubim (Χερουβείμ) und Seraphim (Σεραφείμ); in der zweiten die Gewalten (Ἐξουσίαι), Herrschaften (κρατίαι) und Kräfte (δυνάμεις); in der dritten die Engel (ἄγγελοι), Erzengel (ἀρχάγγελοι) und Fürstenthümer (ἀρχαί).

Gebete und Lieder zu Ehren der Gottesmutter werden ausserdem an jedem Tage der Woche gesungen, besonders aber wird sie verherrlicht am Sonntag, Mittwoch und Freitag, an welchen Tagen sie geistig Theil nahm an den Leiden und der ruhmreichen Auferstehung des Herrn.

Die *Kategorien der Heiligen* sind folgende:

Propheten, Apostel, Hierarchen, Bekenner (welche um Christi willen litten, ohne den Tod des Martyriums zu erdulden), sowie auch Gezeichnete (*γραπτοι* — welche wegen ihres Bekenntnisses des wahren Glaubens gebrandmarkt wurden), Martyrer, Grossmartyrer, Hieromartyrer (Martyrer mit einem Grade des Priesterthums), und Hosiomartyrer (Martyrer, welche dem Mönchthum angehörten); Ehrwürdige (*βιοι*, Heilige, welche dem Mönchthum angehörten), Uneigennütziges (*ἀνάστυροι* — welche umsonst Heilung spenden), Asketen (die in der Wüste ein strenges Leben führten), Styliten (die einen Theil ihres Lebens hindurch auf einer Säule sich der Askese hingaben) und Selige und Einfältige (um Christi willen — welche sich aus Frömmigkeit dem Spotte und der Verhöhnung aussetzten).

#### *Die Verehrung der Heiligen.*

Während die Lebenden — „die streitende Kirche“ — für die im Hades befindlichen Seelen der Verstorbenen — „die leidende Kirche“ — beten, so nehmen sie zu ihrem Heile die Für-

sprache der vollendeten Heiligen — „der triumphirenden Kirche“ — in Anspruch. Dass die Seelen der Gerechten und vollkommenen Büsser sogleich nach dem Tode in das Paradies zur Anschauung Gottes gelangen, lehrt uns der Heiland in dem Gleichniss vom armen Lazaros und durch die Worte, die er vom Kreuze zu dem reinigen Missethäter sprach: „*Wahrlich, noch heut wirst du mit mir im Paradiese sein!*“ (Luk. XXIII, 43). Schon im alten Testament haben wir vielfache Beispiele von der Wirksamkeit des Gebetes der noch auf Erden im Fleische lebenden Heiligen. (1. Mos. XX, 7. 17; XVIII, 23—32; 2. Mos. XXXII, 11—14; 4. Mos. XII, 13—14; 1. Sam. VII, 8—9; XII, 18. 19. 20; 1. Kön. XVIII, 37—38); Hiob XXXII, 8—10; um so wirksamer muss das Gebet der bereits im Himmel weilenden Heiligen sein, da sie Gott, der Quelle aller Liebe und alles Erbarmens, so nahe sind. Es fragt sich nun, ob die im Himmel weilenden Heiligen wissen, was auf Erden geschieht, ob sie die Bedürfnisse der Lebenden kennen. Schon unsere Vernunft giebt uns hierauf eine bejahende Antwort. Wenn im Leben unser Wahrnehmungsvermögen vielfach beschränkt ist, so rührt dieses von der grösseren oder geringeren Fähigkeit unserer Sinneswerkzeuge her; je nach der Beschaffenheit seiner Augen, Ohren etc. kann der Eine besser oder schlechter sehen und hören als der andere; dennoch nehmen wir mit unseren Sinnen unter Umständen weit entfernte Gegenstände wahr, z. B. jene fernen Fixsterne,

deren Licht Jahrtausende gebraucht, um zu uns zu gelangen, und durch das Teleskop dringen wir in die weit entlegensten Ferner<sup>n</sup> des Weltalls und durch das Mikroskop in das tiefe Innere der Dinge ein; ja, es giebt Arten der Wahrnehmung, für welche die Wissenschaft in den Sinnesorganen keine Erklärung zu finden vermag. Es dürfte sich hieraus schliessen lassen, dass die Seelen, welche nicht unter der Unvollkommenheit der Sinnesorgane zu leiden haben, vom Himmel aus die irdischen Dinge durch die göttliche Gnade noch besser wahrzunehmen vermögen, als sie dies schon auf Erden in hervorragendem, übernatürlichem Maasse konnten. (1. Mos. XXXII, 1; 2. Kön. V, 26; VI, 12; VI, 17; Apostelgesch. V, 3; VII, 55). Das, was die Vernunft uns schliessen lässt, findet nun in der heiligen Schrift seine Bestätigung. Also spricht der heilige Apostel Paulos: *„Denn unser Wissen (auf Erden) ist Stückwerk, und unser Weissagen ist Stückwerk. Wenn aber kommen wird das Vollkommene, so wird das Stückwerk aufhören. . . . Wir sehen jetzt durch einen Spiegel in einem dunklen Wort, dann aber (im Himmel) von Angesicht zu Angesicht. Jetzt erkenne ich es stückweise, dann aber werde ich es erkennen, gleich wie ich erkannt bin.“* (1. Kor. XIII, 9—13.) Der Herr Jesus sagt von den Heiligen, dass sie den Engeln gleich sind (Luk. XX, 35—36), von den Engeln aber spricht er: *„Sehet zu, dass ihr nicht Jemand von diesen Kleinen (den Kindern) verachtet; denn*

*ich sage euch: Ihre Engel im Himmel sehen allezeit das Angesicht meines Vaters im Himmel“* (Matth. XVIII, 10), und ferner: *„Also auch, sage ich euch, wird Freude sein vor den Engeln Gottes über einen Sünder, der Busse thut.“* Nach dem Gleichniss des Herrn hörte Abraham im Himmel das Wehklagen des Reichen, der in der Hölle schmachtete, trotz der grossen sie trennenden Kluft, und dieser Erzvater sagte dem Reichen unter anderm: *„Deine Brüder haben Mose und die Propheten, lass sie dieselben hören“*, wodurch er klar zeigte, dass es den Heiligen im Himmel möglich ist, nach ihrem Dahinscheiden das zu wissen, was auf der Erde vorgeht. Denn Mose und die Propheten lebten nach Abraham. (Luk. XVI. \*)

Wenn nun die Heiligen in der Nähe Gottes sind und mit Gott in Liebe verkehren, wenn sie ferner, wie wir gesehen haben, um unsere Noth und unsere Bedürfnisse wissen, so müssen wir annehmen, dass ihre Liebe zu uns, die wir ja ihre Nächsten und wie sie Glieder am Leibe Christi sind, sie bewegen wird, ihre mächtige Fürsprache für uns einzulegen. Wie wir, die wir auf Erden leben, für einander beten sollen (Col. IV, 3), so beten die Heiligen auch für uns. Diese Annahme wird in der heiligen Schrift bestätigt durch das Traumgesicht, welches Judas der Machabäer hatte: *„Onias, der Hohepriester,*

\*) Dogmatische Theologie, von Philaret, Erzbischof von Tschernigow.

(nach 2. Machab. IV, 34 damals bereits verstorben) ein trefflicher, ehrwürdiger, gütiger, wohlberedter Mann, der sich von Jugend auf aller Tugend beflissen hatte, der reckte seine Hände aus und betete für das ganze Volk der Juden. Darnach erschien ihm ein anderer alter herrlicher Mann, in köstlichen Kleidern, und in einer ganz herrlichen Gestalt. Und Onias sprach zu Juda: Dieser ist Jeremias, der Prophet Gottes, der deine Brüder sehr lieb hat, und betet stets für das Volk und die heilige Stadt“ etc. (2. Machab. XV, 12—14). Der heilige Evangelist Joannes der Theologe sah einen Engel im Himmel, dem gegeben ward viel Rauchwerk, um es bei den Gebeten aller Heiligen auf den goldenen Altar vor dem Thron darzubringen. Und der Rauch von dem Rauchwerk stieg empor mit den Gebeten der Heiligen von der Hand des Engels vor Gott (Apokal. VIII, 3—4). Die Heiligen beten hiernach zu Gott und da sie uns lieben, beten sie für uns. Die Kirche Christi erkannte seit den Zeiten der Apostel die Fürbitte der Heiligen für uns als unbezweifelt an. Dieser Glaube ist ausgedrückt:

a) in den Chroniken der Zeitgenossen der Martyrer über deren Martyrium: — Die Chronik über das Martyrium des heiligen Ignatios Theophoros sagt, dass der Heilige nach seinem Tode für uns betend erschien. Ignatios starb im Jahre 116 (Ruinarti acta Martyrum sincera t. 1). In der Chronik über die scyllitanischen Martyrer,

die im Jahre 200 gelitten haben, lesen wir: „Die Martyrer Christi verschieden am 17. Juli und legen für uns Fürbitte ein bei dem Herrn Jesu Christo.“ (ibid. I, 191). Der heilige Martyrer Maximos, der im Jahre 230 gelitten hat, sprach zu dem Proconsul: „Die Gnade Christi hat mir das ewige Leben gegeben durch die Gebete aller Heiligen“ (ibid. I, 360).

b) in den Inschriften der Katakomben: — „Die Kaiserin Galla Plakidia mit ihrem Sohne Plakidos Valentinianos und ihrer Tochter, der Kaiserin Justa Honoria, hat ihr Gelübde erfüllt, das sie dem heiligen Apostel Joannes dem Evangelisten für ihre Rettung vom Untergange gegeben hatte.“

c) in alten Liturgien: — So lesen wir in der Liturgie, die der heilige Kyrillos zu Jerusalem erklärt: „Wir gedenken der Vorangegangenen, zuerst der Patriarchen, Propheten, Apostel und Martyrer, damit durch ihre Fürbitte Gott unsere Gebete annehmen möge.“\*)

d) in Concilienbestimmungen: — Das chalcidonische Concil (act. 11): „Flavian lebt nach dem Tode, der Martyrer betet für uns.“ Das siebente ökumenische Concil (act. 6): „Wenn Jemand nicht bekennt, dass alle Heiligen vor Gott ehrwürdig sind, da sie die Zuversicht und die Erlaubniss haben, für die Welt Fürbitte einzulegen, sie nicht um ihre Gebete anfleht,

\*) Catech. Hom. XXIII, § 9. Renaudatii Liturg. Orient. collectio II, 33. Liturgie des Chrysostomos.

so sei der, nach der kirchlichen Ueberlieferung, verflucht.“

e) in den Schriften der heiligen Väter und Lehrer der Kirche: — Der heilige Irenäos adv. haeres. liber 5 c. 19: „Die Jungfrau Maria ist durch ihren Gehorsam gegen den Willen Gottes die Vermittlerin der Uebertreterin Eva geworden.“

— Origenes de orat. § 11: „Die Heiligen helfen denen, die den allmächtigen Gott anzubeten wünschen, sie veröhnen den lieben Gott mit ihnen, zu den Gebeten der Menschen fügen sie die ihrigen hinzu, bitten mit ihnen.“

— Antonios der Grosse epist. 2 ad Arsenium: „Denke an die grosse Mühe und an das Seufzen aller Heiligen, welches sie für uns dem lieben Gott darbringen.“ Epist. 5, § 1: „Sie weinen und seufzen für uns vor dem Antlitz des Erlösers.“

— Gregor von Nazianz (das Werk des heiligen Gregorius II, 103): „Ich bin fest überzeugt, dass er (der heilige Basilios der Grosse) jetzt durch seine Gebete mehr bewirkt als früher durch seine Lehre, denn er steht jetzt Gott näher.“

— Der heilige Joannes Chrysostomos hom. in 2 ep. ad Corinth. p. 687: „Wie die tapferen Krieger, ihrem Könige ihre Wunden zeigend, muthig vor ihm sprechen, so bekommen auch die Martyrer, auf ihre abgeschnittenen Köpfe zeigend, Alles, was sie auch von ihrem himmlischen Vater verlangen.“\*)

\*) Philaret, Dogmatische Theologie.

Dass die Lehre der orthodoxen Kirche von der Fürbitte der Heiligen bereits von den Aposteln aus dem Judenthum in die christliche Urkirche mit herübergenommen worden ist, wird dadurch erwiesen, dass noch heut das talmudische Judenthum mit derselben in dieser Hinsicht völlig übereinstimmt. Wenn im Evang. Marci erzählt wird: „*Und um die neunte Stunde riet Jesus laut und sprach: Eli, Eli, lama asabthani! d. h.: mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen! Und Etliche, die dabei standen, sprachen, da sie das hörten: Siehe, er ruft den Elias! Da lief Einer und füllte einen Schwamm mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkte ihn und sprach: Halt, lasst sehen, ob Elias komme und ihn herabnehme*“ (XV, 34—36) — so geht daraus deutlich hervor, dass zur Zeit Jesu der Glaube an die Fürsprache und Hilfe der Heiligen unter den Juden verbreitet war.

Bei der Verklärung Christi auf dem Berge Thabor erschienen zu seinen Seiten die heiligen Propheten Moses und Elias. Für den Propheten Elias wird noch heut von den rabbinischen Juden bei der Mahlzeit am Osterabend ein Becher Wein geweiht, und bei jeder Beschneidung wird ein Sessel für ihn, der als unsichtbarer Zeuge erwartet wird, bereit gehalten.

Die Juden zu Salonichi feiern noch heut zu Tage am 18. Schebat ein Fest zum Andenken an die im Jahre 1430 erfolgte Rettung der Juden von Saragossa durch den Propheten Elias, welcher ihrer Ueberlieferung nach einem

derselben im Traume erschien, um ihm die Anschläge des Feindes zu offenbaren.\*) Am 33. Tage des Omer (zwischen Ostern und Pfingsten) findet zum Gedächtniss des berühmten israelitischen Wundertbäters Rabbi Simon ben Jochai, der im 2. Jahrhundert unserer Zeitrechnung lebte, zu Saphet eine grossartige Feier statt, zu welcher viele Tausende von Juden aus allen Gegenden der europäischen und asiatischen Türkei wallfahren. Auf dem Grabe des Rabbi Simon ben Jochai befindet sich eine Synagoge, und auf einer Stange eine grosse kupferne Schaale, welche bis zur Hälfte mit Olivenöl gefüllt ist. In diese Schaale werfen nun die Pilger am Vorabende des Festes seidene Kleider und Tücher. Um 9 Uhr Abends wird alles in der Schaale Befindliche angezündet, und hierdurch ein Lichtschein von solcher Intensität verbreitet, dass der ganze Umkreis weithin wie ein Flammenmeer erscheint. Beim Aufflammen des Feuers durchbraust ein tausendstimmiger Jubelruf die Lüfte, und aus der Menge, die bis dahin schweigend in feierlicher Erwartung geharrt hatte, hört man vielfach rufen: „Alles dies wegen des Zadik (Gerechten)“; Gebet und Psalmengesang erfüllt den Raum, und Freudenthränen rinnen über die Wangen der Pilger. Am Morgen des Festtages findet ein siebenfacher Umzug um das Bethaus mit den Thorarollen

\*) Nr. 41—42 der Sabbathstunden. Beilage zur „Jüdischen Presse“ v. 1886, herausgegeben von Dr. Hirsch Hildesheimer in Berlin.

statt.\*) Nach der altjüdischen Ueberlieferung sprach „Elia auf dem Berge Karmel viele Gebete, damit Feuer vom Himmel falle, und er wurde nicht erhört; als er aber die Namen der Todten erwähnte und den Ewigen den Gott Abrahams, Isaaks und Jakobs nannte, da wurde er sofort erhört.“ — Nach Wajikra rabba c. 2 sind die Werke Abrahams, Isaaks und Jakobs, sowie der Frommen, die in Aegypten lebten, ferner die Werke Mose's, Josua's, Davids, Hiskias, Esra's, Hillel's, Rabban Jochanans, R. Sakkai's, R. Meirs und ihrer in Gerechtigkeit ihnen gleichartigen Zeitgenossen vor Gott aufbewahrt worden, damit sie für die Nachkommen sprechen und diesen zu Hilfe kommen. Dem entspricht, dass nach Schir rabba 40 c. die Patriarchen und Mose Gott nach der Zerstörung Jerusalems an ihre Verdienste erinnerten und ihn baten, Israel um deren willen aus der Gefangenschaft zu erlösen.\*\*)

Im Gebet: „Abinu Malkenu“ heisst es: „Unser Vater, unser König! Thue es an uns um derer willen, die hingewürgt wurden um deinen heiligen Namen! Unser Vater, unser König! Thue es an uns um derer willen, die hingeschlachtet wurden um deine Einheit! Unser Vater, unser König! Thue es an uns um derer willen, die in's Feuer und Wasser gingen, um deinen Namen zu heiligen.“

\*) No. 21 der Sabbathstunden, Berlin 1884.

\*\*) Dr. Ferdinand Weber — System der altsynagogalen Palästinensichen Theologie — Leipzig 1880 — S. 281—282.

Im Morgengebet für Jom Kippur heisst es:  
„Des Einz'gen Opfrung möge Dir sich zeigen,  
Wie da Dein Wille ward vollbracht in Schweigen.  
Birg ihre Sprossen so vor Angst und Grimme,  
Wie Beide (Abraham und Isaak bei dem Opfer  
auf dem Berge Morijah) willig  
horchten Deiner Stimme.“\*)

„So möge Er uns auch fürder gedenken  
der Liebe des felsfesten Ahns (Abrahams) und  
um des zum Opfer Gebundenen (Isaak) willen  
unsere Ankläger zum Schweigen bringen, und  
um das Verdienst des Untadligen (Jakob) zum  
Heil ausgehen lassen unsern Urtheilsspruch“ etc.  
(Festgeb. IV, S. 157). Aus der überreichen  
Fülle des vorliegenden Materials sei nur noch  
hervorgehoben, dass noch heut zu Tage am Grabe  
Rahels, der Lieblingsgattin des Jakob, Christen,  
Juden und Muhamedaner sich im Gebete ver-  
einigen.

Aus dieser Uebereinstimmung des vor- und  
nachchristlichen Judenthums mit dem orthodoxen  
Dogma geht deutlich hervor, dass die heilige  
orthodox-katholische Kirche des Morgenlandes,  
wie überall, so auch hier, sich als treue Hüterin  
der aus dem hohen Alterthum überlieferten Lehre  
der Apostel bewährt hat.

Wenn wir nun die Heiligen anrufen, damit  
sie uns ihre Fürbitte und Hilfe angedeihen lassen,  
wenn wir ihnen für den uns erwiesenen Beistand  
danken, so richten wir unsere Bitten und unsern

\*) Dr. Michael Sachs, Festgebete der Israeliten,  
IV. Th. S. 91.

Dank an sie, als an unsere Brüder in Christo.  
Wir bitten sie und danken ihnen, wie wir unsere  
lebenden Mitmenschen bitten und ihnen danken.  
Der Tod und das Grab sind keine Schranken  
für die gläubige Liebe. Der Glaube vermag  
Alles, die Liebe ist stark, wie der Tod, und  
die Hoffnung währt über das Grab hinaus.

Die Heiligen sind heilig nicht ihrer eigenen  
Natur nach, sondern durch ihre Verbindung mit  
Gott, vermöge deren sie an der Heiligkeit dessen,  
der *allein* heilig ist, Theil nehmen. Sie helfen  
uns, aber nicht aus eigener Kraft, sondern mit  
der Kraft, welche die göttliche Gnade ihnen  
verleiht. *Gott allein* ist die Quelle alles Seins,  
der allein Gute; daher gebührt *Gott allein* die  
*göttliche Anbetung* (*λατρεία*). Den Engeln und  
Heiligen gebührt nur die Verehrung (*δουλεία*).  
Eine überaus hohe Verehrung (*ὑπερδουλεία*) wird  
der heiligen Mutter Gottes und Jungfrau Maria  
gewidmet. \*) Maria steht höher als alle Geschöpfe;  
was sonst als unmöglich erscheint, in ihr ward  
es Thatsache. Von ihr, der Staubgeborenen,  
ward der König der Herrlichkeit geboren, die  
Erschaffene ward die Mutter ihres Schöpfers,  
die Sterbliche ward die Mutter des Ewigen,  
die Tochter der Menschen ward die Mutter Gottes,  
welche von der heiligen Kirche gepriesen wird  
mit den Worten: „Die du geehrter bist als die  
Cherubim und unvergleichlich herrlicher als die

\*) Sendschreiben der heiligsten Patriarchen der  
katholischen anatolischen Kirche über den orthodoxen  
Glauben. Antwort auf Frage 3.

Seraphim, die du unversehrt Gott, das Wort, geboren hast, in Wahrheit Gottesgebärerin, dich preisen wir hoch!“ \*)

### Die Verehrung der Reliquien.

Grosse Wunder wirkt der Herr zum Heile der Menschen auch durch die Gebeine der Heiligen und sonstige Ueberreste (λείψανα, reliquiae) derselben. Schon im alten Bunde bezeugt das 2. Buch der Könige, dass durch Berührung mit den Gebeinen des Propheten Elisäos ein Todter auferweckt ward. (c. XIII, 21). Der Apostel Paulus verrichtete nicht nur selbst unmittelbar Heilungen und Wunder, sondern dasselbe thaten in seiner Abwesenheit auch Tücher und Gürtel von seinem Körper. (Apostelgesch. XIX, 12). Aus diesem Beispiele wird begreiflich, dass gleicherweise die Heiligen auch nach ihrem Tode durch irdische Vermittelungen, denen sie die Weihe mitgetheilt hatten, wohlthätig wirken können.

Gregor der Theologe († 389) sagt in seiner ersten Rede zur Widerlegung des Kaisers Julian: „Du hast dich nicht geschämt der Opfer, die um Christi willen hingeschlachtet wurden, noch dich gescheut vor den grossen Vorkämpfern, vor jenem Joannes, vor Petros, Paulos, Jakobos, Stephanos, Lukas, Andreas, vor Thekla und den anderen, die vor und nach ihnen für die Wahrheit gelitten, die

\*) Dogmatische Erörterungen. Berlin 1893, S. 21—28.

dem Feuer und dem Schwerte, den wilden Thieren und den Peinigern, und den gegenwärtigen und andgedrohten Qualen widerstanden haben, gleich als wäre ihr Leib nicht der ihrige gewesen, oder als hätten sie gar keinen Leib gehabt. Und wesswegen thaten sie das? Um auch nicht mit einem einzigen Worte zu Verräthern an der Religion zu werden. Billiger Weise sind ihnen daher auch grosse Ehren und grosse Herrlichkeit zu Theil geworden. Durch sie werden Dämonen vertrieben und Krankheiten geheilt. Sie haben die Macht, zu erscheinen und zu weissagen. Ihre Leiber allein und für sich, wenn sie berührt oder verehrt werden, haben dieselbe Kraft wie die Seelen der Heiligen. Sogar Tropfen ihres Bluts, diese geringen Zeichen ihres Leidens, wirken ebenso kräftig, wie ihre Leiber.“ Joannes von Damascus († v. 760) schreibt: „Die Reliquien der Heiligen hat uns unser Herr Jesus Christus geschenkt als heilbringende Quellen, aus denen die mannigfaltigsten Wohlthaten fliessen.“ Und wie zur Erläuterung setzt er noch die Bemerkung hinzu, dass Gott mittels der Vernunft sich auch in ihren Leibern eine Wohnung gemacht. Theol. lib. 4. cap. XV, 3,5.

Wie Gefässe, welche wohlriechende Blumen enthielten, noch den Duft zurückbehalten, wenn der Inhalt entnommen ist, so behalten die Reliquien der Heiligen Gnadenkräfte zurück, welche der Seele, als sie noch in dem Körper weilte, eigen waren.

Schon in den ersten Jahrhunderten der christlichen Kirche pflegte man über den Gräbern der Martyrer die heilige Liturgie zu feiern; der hl. Ambrosios, Bischof v. Mailand († 397), schrieb an seine Schwester in dem Briefe, wo er die Erhebung der hl. Leiber der Martyrer Gervasios und Protasios erzählt: „*Die triumphirenden Schlachtopfer (nämlich die Reliquien) sollen unten an den Ort kommen, wo das grosse Opfer Christi gefeiert wird. Er über dem Altare, weil er für Alle gelitten; diese unter dem Altare, weil sie durch sein Leiden erhöht wurden.*“

Das VII. ökumenische Concil zu Nikäa (728) verbot im 7. Canon, Tempel ohne Reliquien zu weihen. Desshalb müssen in jedem Antimision (nach lateinischem Ritus in jedem Altarsteine) Reliquien enthalten sein\*)

Zu den wichtigsten Reliquien gehört das ehrwürdige Kreuz, welches der Erlöser mit seinem hochheiligen Blute überströmt hat zur Rettung der ganzen Welt. Nach der Auffindung des hl. Kreuzes durch die heilige Kaiserin Helena (326) blieb ein Theil desselben in Jerusalem, ein Theil kam nach Konstantinopel, und der

\*) Die Altkatholiken beobachten diesen Canon nicht; sie verwerfen überhaupt die Verehrung der Heiligen, ihrer Reliquien und Bilder, in gleicher Weise, wie die Protestanten. (Altkath. Volksblatt No. 7 v. 16. 2. 1900. S. 31.) Es ist wichtig, hier zu bemerken, dass nicht etwa Mangel an Reliquien die Altkatholiken hindert, der Bestimmung des VII. ökumenischen Concils nachzukommen; vielmehr erklären sie sich im Princip überhaupt gegen die Verehrung der Reliquien.

dritte nach Rom. Die in Jerusalem befindliche Hälfte des hl. Kreuzes wurde 625 von dem Perserkönige Chosroes II. geraubt, ward aber von seinem Sohne und Nachfolger dem byzantinischen Kaiser Heraklios zurückerstattet und wieder nach Jerusalem gebracht. Zum Andenken hieran wurde das Fest der Kreuz-Erhöhung am 14. September eingesetzt. Einige Jahre später wurde indess zum Schutze gegen die Sarazenen dieser Theil des hl. Kreuzes von Jerusalem nach Konstantinopel gebracht. Von den in Konstantinopel und Rom befindlichen Theilen des Kreuzes sind viele kleinere Theilchen entnommen, um in verschiedenen Ländern als grosse Heiligthümer verehrt zu werden.

Die Orthodoxe Orientalische Kirche weiht der Verehrung des hl. Kreuzes besonders den 3. Sonntag und die ganze 4. Woche der grossen vierzigtägigen Fastenzeit, das Fest der Erhöhung des hochheiligen Kreuzes am 14. September und der Austragung (πρόσδος) desselben am 1. August.

Das Gewand des Herrn Jesus befindet sich in Moskau; die Russische Kirche feiert dasselbe am 10. Juli.\*) Am 1. Oktober feiert die Russische Kirche die Erscheinung einer Feuer säule über dem Orte, wo das Gewand Christi verborgen war.

Ausser dem Gewande Christi feiert die Orthodoxe Orientalische Kirche das Fest der

\*) Hierüber und über andere Reliquien siehe: v. Maltzew, Fasten- und Blumen-Triodion, Berlin 1899. S. CXC.

Niederlegung des *Kleides der Mutter Gottes* \*) in Blachernä (im V. Jahrh.) am 2. Juli, die Niederlegung ihres *Gürtels* am 31. August.

Wenn man von dem Gedächtnisstag eines Heiligen spricht, so ist darunter meist der Tag des Todes zu verstehen, \*\*) in einigen selteneren Fällen aber der Tag der Beerdigung. Bezüglich mehrerer Heiligen wird ausserdem noch die Auffindung und Uebertragung ihrer Reliquien durch Feste gefeiert, so die erste und zweite Auffindung des Hauptes des hl. *Joannes des Täufers* am 24. Februar, die dritte am 25. Mai. Das Fest der Uebertragung der Reliquien des hl. *Nikolaos* des Wunderthäters von Myra nach Bari wurde von Papst Urban II. (1088–1099) in die abendländische Kirche vom hl. Metropolitan Ephräm im Jahre 1091 aber in die Russische Kirche eingeführt, wo es bis auf den heutigen Tag mit grossem Glanze am 9. Mai \*\*\*) gefeiert wird.

### Die Verehrung der hl. Bilder.

Die Verehrung der Heiligen beschränkt sich nicht auf ihre Personen und Ueberreste, sondern erstreckt sich auch auf ihre Bilder. Wie wir die Bilder geliebter Angehöriger und Freunde

\*) Seit dem Jahre 801 befindet sich dasselbe im Dom zu Aachen, woselbst auch ein Theil des Gürtels der M. G. aufbewahrt wird.

\*\*) Die Römische Kirche nennt die Todestage der Heiligen: *Natalitia*, als ihre Geburtstage für den Himmel.

\*\*\*) In der Römischen Kirche an demselben Tage.

gern betrachten, sie in Ehren halten und küssen, in gleicher Weise ehren wir die Heiligen in ihren Bildern. Die Verehrung, welche wir den Bildern zu Theil werden lassen, bezieht sich selbstverständlich nicht etwa auf den Stoff, aus welchem sie hergestellt, nicht auf die Farben, mit denen sie gemalt sind, sondern vielmehr auf die heiligen Personen, welche auf ihnen dargestellt sind. Die heiligen Bilder sind ehrwürdig, nicht wegen der Materie, aus der sie hergestellt sind, sondern durch die Form, welche sie mit dem Original gemeinsam haben, und durch welche sie den Beschauer mit den dargestellten Personen in geistige Beziehung setzen. *Göttliche Anbetung* aber weihen wir weder den Heiligen, noch ihren Bildern, sondern einzig und allein dem heiligen lebendigen und wahren Gott, der einwesentlichen und unzertrennlichen Dreifaltigkeit. Daher widerspricht die Verehrung der heiligen Bilder dem 2. Gebote Gottes, welches die Anbetung der Götzenbilder verbietet, ebenso wenig, wie die auf göttliches Gebot erfolgte Aufstellung der goldenen Cherubbilder über der Lade des Bundes im heiligen Zelte. Desshalb ist auch im IX. Canon des VII. ökumenischen Concils die Verehrung der Bilder als Dogma der orthodoxen Kirche bestätigt. \*)

In der That reicht die Verehrung der heiligen Bilder bis in die früheste Zeit des

\*) Actio 7: Εἰ τις οὐκ ἀσπάζεται ταύτας ὡς εἰς ὄνομα τοῦ κυρίου οὐρας καὶ τῶν ἁγίων αὐτοῦ, ἀνάθεμα. (Hard., Acta conc. IV, 472 B.) Confess. orthodox. Th. III. Antwort auf Frage 55.

Christenthums zurück. In erster Linie sind zu nennen die *nicht mit Händen gemachten* (ἀχειροποίητοι εἰκόνες) Bilder unsers Herrn Jesu Christi, nämlich das wunderbarer Weise in ein Handtuch geprägte Bild des Erlösers, welches dieser dem Könige Abgaros von Edessa übersandte, und das berühmte *Sudarium der heiligen Veronika*. Zur Erinnerung an die Uebertragung des *Edessenischen Bildes* nach Konstantinopel feiert die Orthodoxe Orientalische Kirche am 16. August ein Fest. Das Edessenische Bild des Erlösers nennt das VII. ökumenische Concil zu Nikäa: τὴν θεότευκτον εἰκόνα ἢ ἀνθρώπων χεῖρες οὐκ εἰργάσαντο (ex historia ecclesiastica Evagrii, ex libro quarto \*). Beide Bilder des Herrn befinden sich zur Zeit in Rom, und zwar das Edessenische Bild in der Kirche St. Joannes im Lateran, das Sudarium aber im St. Petersdom. Gleichfalls auf dem VII. ökumenischen Concil zu Nikäa wird das wunderthätige *Bild Jesu zu Berytos* erwähnt, welches von der Orthodoxen Orientalischen Kirche am 11. (24.) October gefeiert wird. \*\*) Nach der kirchlichen Ueberlieferung malte bereits der hl. Apostel und Evangelist Lukas ein Bild der Mutter Gottes. \*\*\*) Schon die ersten Christen in Rom schmückten die Wände der Katakomben mit den Bildern Christi und der hl. Mutter Gottes. Besonders häufig findet sich im christlichen Alterthum

\*) Harduini, Acta conciliorum IV, 674—675.

\*\*) Acta conciliorum IV, 178—182.

\*\*\*) S. 263. Siehe auch Nilles, Kalendar. utriusque Ecclesiae Orient. et Occid. Th. II, S. 163—164.

das hochheilige Kreuz dargestellt, im Hinblick auf Gal. VI, 14 und 1. Kor. I, 18. Ausserdem finden sich viele symbolische Darstellungen Christi als Lamm, als Fisch (ἰχθύς = Ἰησοῦς Χριστός, Θεοῦ Υἱός, Σώτης) u. s. w.

Heilige Bilder, welche von Gott durch die Gnade der *Wunder* ausgezeichnet werden, heissen *wunderthätige* oder *Gnadenbilder*. Gott bedient sich hierbei der Bilder genau in derselben Weise, wie er einst die goldenen Cherubim über der Bundeslade zum Throne seiner Herrlichkeit machte, und wie er den von Schlangen gebissenen Israeliten Genesung schenkte, wenn sie zu der ehernen Schlange aufblickten. Das Bild selbst wirkt nicht die Wunder, sondern Gott, der wunderbar ist in seinen Heiligen, vermittelt der Bilder zum Ruhme seines heiligen Namens und zur Rettung der Menschen. Desshalb ist es in der Orthodoxen Orientalischen Kirche üblich, an einigen Festtagen, an Trauer- und Freudentagen des Vaterlandes, bei allgemeinen Nöthen u. s. w. die heiligen Bilder in feierlicher Procession einzutragen, um die Hilfe und den Schutz der abgebildeten Heiligen zu erlangen; bei Taufen und Vermählungen, bei Anfang des Schulunterrichtes segnen die Eltern ihre Kinder mit Heiligenbildern, beim Beziehen eines neuen Hauses, wie auch vorher bei der Grundsteinlegung, werden heilige Bilder herbeigebracht, und auf Wunsch der Gläubigen werden wunderthätige Heiligenbilder aus den Kirchen in die Häuser an die Betten der Kranken und Leidenden gebracht,

damit durch ihre Nähe Genesung, Heilung und Errettung bewirkt werde.

Die Segnung mit dem hochheiligen Kreuze und den Bildern des Erlösers, der Gottesgebälerin und Heiligen gehört zu den heiligen Handlungen, welche man mit dem lateinischen Ausdruck: „Sacramentalia“ bezeichnet. Die Wirkung erfolgt demnach nicht, wie bei den Sacramenten, ohne Weiteres „ex opere operato“, sondern ist mit von der Andacht, dem Glauben und der Frömmigkeit der segnenden und gesegneten Personen abhängig — „ex opere operantis.“ \*) Aber als Mittel der von Gott ausgehenden Gnadenwirkung ist immerhin das wunderwirkende Bild zu erachten.

Auf dem VII. ökumenischen Concil zu Nikäa wird unter Andern Folgendes über *wunderthätige* Bilder erwähnt. In der II. Verhandlung wurde ein Schreiben des Papstes Hadrianos an den Kaiser Konstantinos und die Kaiserin Irene verlesen, in welchem von einer wunderbaren Erscheinung der hl. Apostel Petros und Paulos erzählt wird, welche nach einem Berichte des hl. Papstes Silvester der Kaiser Konstantinos der Grosse im Traume gehabt hatte, und später auf den hl. Bildern der Apostelfürsten, welche der hl. Sylvester herbeibringen liess, wieder erkannte. \*\*)

In der IV. Verhandlung wurde verlesen „ex quinto sermone Leontii episcopi Neapoleos

\*) Maltzew, Bitt-, Dank- u. Weihegottesdienste. S. XIX.

\*\*) Hardnini, Acta conciliorum IV, S. 82. C.

Cypri pro Christianorum apologia contra Judaeos, ac de imaginibus sanctorum“: „Durch die Reliquien und Bilder der Heiligen werden oft Dämonen vertrieben.“ \*) In derselben Verhandlung wird eine Erzählung des Erzbischofs Sophronios von Jerusalem erwähnt, nach welcher eine Salbung mit Oel von der Lampe vor dem Bilde des Erlösers Heilung bewirkte. \*\*) Ueber die gleichfalls auf dem VII. ökumenischen Concil als Grundlage für dessen Entscheidung über die Verehrung der heiligen Bilder angeführten Wunder des Bildes Jesu zu Berytos und des Bildes des hl. Martyrers Athanasios ist bereits anderweit das Erforderliche mitgetheilt. \*\*\*)

Ein wichtiger Beweis dafür, dass die Verehrung der hl. Bilder, und die Ueberzeugung von der Wunderkraft, welche vielen derselben durch die göttliche Gnade verliehen ist, aus der ungetheilten Kirche der neun ersten Jahrhunderte herrührt, ergiebt sich aus der völligen Uebereinstimmung der Orientalischen und Römischen Kirche in dieser Hinsicht. Viele wunderthätige Bilder, wie z. B. die nicht mit Händen gemachten Bilder des Erlösers, die Bilder der hl. Mutter Gottes Ostrobramskaja zu Wilna (26. December), Tschenstochowskaja (6. März), Potschajaewskaja (8. September), Loretskaja (14. September) zu Loretto, Stradsnaja (13. August) zu Moskau (identisch mit dem Bilde der Mutter Gottes von

\*) Hardnini, Acta conciliorum, IV, S. 259 C.

\*\*) ibid. S. 205—206 D. E.

\*\*\*) Maltzew, Fasten- und Blumen-Triodion, S. LXX und LXXXI.

der immerwährenden Hilfe in Rom — beide Bildersind wunderthätig).

In Griechenland ist in neuerer Zeit sehr berühmt geworden das wunderthätige Bild der Mutter Gottes „Evangelistria“, welches im Jahre 1822 auf der Insel Tinos erschien, am 25. März gefeiert wird, und zu dessen Verehrung eine besondere Akoluthia eingerichtet ist.\*) Das Bild wird an seinem Feiertage mit Veilchen umkränzt.

Die heiligen Bilder werden, wie die Reliquien, verehrt, indem man sie mit Blumen bekränzt, Wachskerzen und mit Olivenöl gefüllte Lampen vor ihnen anzündet, vor ihnen niederfällt, sie mit Weihrauch beräuchert, sie küsst, und vor ihnen betet und singt.

### Die zwölf grossen Feste.

Ausser dem Osterfeste, dem Feste aller Feste, begeht die Orthodox-Katholische Kirche des Morgenlandes *zwölf grosse Feste*, die theils zu den unbeweglichen, theils zu den beweglichen gehören. Ueber die letztgenannten, und zwar: *Palmsonntag*, *Christi Himmelfahrt* und *Pfingsten* ist bereits in den Triodien das Erforderliche gesagt. Die unbeweglichen sind: *Mariä Geburt* (8. September), *Kreuzerhöhung*

\*) Εύρεσις τῆς πανσέπτου εἰκόνης τοῦ εὐαγγελισμοῦ τῆς Θεοτόκου καὶ οἰκοδομῆς τοῦ ἱεροῦ ναοῦ τῆς Εὐαγγελιστρίας εἰς τὴν νῆσον Τήνου. Venedig 1865.

(14. September), die *Einführung der Mutter Gottes in den Tempel* (21. November), *Christi Geburt* (25. December), *Theophanie* (6. Januar), *Empfang des Herrn durch Symeon* (2. Februar), *Mariä Verkündigung* (25. März), *Christi Verklärung* (6. August), *Mariä Himmelfahrt* (15. August).

### Mariä Geburt.

Beim Morgengottesdienste werden folgende Irmen gesungen:

1. Kommet, Völker, lasset uns singen einen Lobgesang Christo, dem Gotte, der da theilte das Meer, und den Weg wies dem Volke, welches er herausführte aus der Knechtschaft der Aegypter; denn er ward verherrlicht!
3. Stärke uns in dir, o Herr, der du am Holze getödtet hast die Sünde, und deine Furcht pflanze ein in unsere Herzen, die wir dir lobsingem!
4. Ich habe gehört den Ruf deiner Vorsehung und verherrlicht dich, allein Menschenliebender!
5. Der du das schattenbildliche Dunkel der Räthsel zerstreut und die Herzen der Gläubigen durch das Hervorgehen der Wahrheit vermittelst des Gottesmädleins erleuchtet hast, weise auch uns, o Christos, den Weg durch dein Licht!

6. Zum Herrn rief Jonas aus dem Meer-  
ungethüm: Führe du mich heraus aus  
dem Schlunde des Hades, flehe ich, auf  
dass ich dir als dem Erretter mit der  
Stimme des Lobes im Geiste der Wahrheit  
opfern möge!

*Kontak.*: Joakim und Anna . . . (S. 49).

7. Der vom Feuer nicht verbrannte Dorn-  
busch auf dem Berge und der thau-  
träufelnde chaldäische Flammenofen  
bilden deutlich dich, Gottesbraut, vor:  
Denn du nahmst das göttliche über-  
irdische Feuer in den irdischen Schooss  
auf, ohne zu verbrennen. Desshalb  
rufen wir zu dem aus dir Geborenen:  
Gelobt ist der Gott unserer Väter!

8. In dem Flammenofen der Jünglinge hast  
du einst ein Vorbild von deiner Mutter  
gegeben, o Herr! Denn das Vorbild  
zog diese aus dem Feuer, welche  
unverbrannt dahin wandelten. Sie  
besingen wir, die erschienen ist durch  
dich heut den Enden der Welt, und  
erheben sie hoch in alle Ewigkeiten.

*Megalynarion*: Preise hoch, meine Seele,  
die hochherrliche Geburt der Gottesmutter:

9. Die du aus jungfräulichem Schoosse den  
Gott, welcher vor der Sonne als Himmels-  
licht aufgestrahlt ist und unter uns  
geweiht hat, in unaussprechlicher Weise  
mit einem Körper versehen hast, Gesegnete,  
Alleine, dich, Gottesgebärerin, preisen  
wir hoch!

*Trop.*: Deine Geburt, Gottesgebärerin . . . \*)  
(S. 49).

*Sadostoinik.*: Preise hoch, meine Seele . . .  
(S. 52).

(*Irm. 9*): Fremd ist den Müttern die Jung-  
fräulichkeit, . . . (S. 52).

Im Anschlusse an dieses Fest feiert die  
Russische Kirche mehrere wunderthätige Bilder  
der hl. Mutter Gottes, worüber das Nähere  
zu ersehen ist S. 52—56.

Die Erhöhung des ehrwürdigen Kreuzes  
des Herrn.

*Beim Abendgottesdienst zu*: Herr, ich  
rufe (*T. 6*): Das erhöhte Kreuz fordert die  
ganze Schöpfung auf, das allerreinsten Leiden  
des an demselben Erhöhten zu besingen. Denn,  
indem er an demselben tödtete den, der uns  
tödtete, belebte er wieder die Verstorbenen,  
und begabte sie mit Schönheit, und würdigte  
sie als der Barmherzige, Bewohner des Himmels-  
reiches zu werden, aus übermässiger Güte.  
Darüber uns freuend, wollen wir seinen Namen  
erhöhen und hochpreisen seine erhabene Herab-  
kunft.

Ehre . . . Jetzt . . . (*T. 4*): Kommet, alle  
Völker, den gesegneten Baum lasset uns anbeten,  
durch welchen befriedigt worden ist die ewige

\*) Dasselbe Tropar. findet sich am Feste Mariä  
Geburt im *Breviarium Roman.* Lect. VII des II. Nocturn.

Gerechtigkeit. Denn, der, welcher den Urahn Adam am Baume verlockt hatte, wird durch das Kreuz berückt, \*) und, niedergetreten thut einen ungeheuren Sturz er, der durch Gewalt-herrschaft unterjochte das königliche Gebilde. Durch das Blut Gottes wird das Gift der Schlange abgewaschen und der Fluch der gerechten Strafe gelöst, indem durch ungerechten Urtheilsspruch der Gerechte verurtheilt wird. Denn es geziemte sich, durch den Baum das vom Baume her-rührende Uebel zu heilen und durch das Leiden des vom Leiden Freien zu lösen das am Baume erworbene Leiden des Verdammten. Aber Ehre sei, o Christos, König, deinem schaurig erhabenen Rathschluss über uns, durch den du Alle erlötest aus der Gute und Menschenliebende!

Unter den Parimien ist hervorzuheben die erhabene Weissagung des Propheten Jesaja (LX, 11—16): „Deine Thore sollen stets offen stehen, weder Tag noch Nacht zugeschlossen werden, dass der Heiden Macht zu dir gebracht

\*) Zu vergleichen ist der Hymnus der Römischen Kirche am Charfreitag: *Crux fidelis*, in welchem es heisst:

*De parentis protoplasti  
Fraude Factor condolens:  
Quando pomi noxialis  
In necem morsu rut:  
Ipse lignum tunc notavit,  
Damna ligni ut solveret.  
Hoc opus nostrae salutis  
Ordo depoposcerat:  
Multiformis proditoris  
Ars ut artem falleret:  
Et medelam ferret inde,  
Hostis unde laeserat.*

und ihre Könige herzugeführt werden; denn welche Völker oder Königreiche dir nicht dienen wollen, die sollen umkommen und die Heiden verwüstet werden. Die Herrlichkeit des Libanon soll zu dir kommen, in Cypresse, und Fichte und Ceder \*) miteinander, zu schmücken den Ort meines Heiligthums; denn ich will die Stätte meiner Füße herrlich machen. Es werden auch gebückt zu dir kommen, die dich unterdrückt haben, und Alle, die dich gelästert haben, werden niederfallen zu deinen Füßen, und werden dich nennen die Stadt des Herrn, das Zion des Heiligen in Israel; denn darum, dass du bist die Verlassene und Gehasste gewesen, da niemand ging, will ich dich zur Pracht auf ewig machen und zur Freude für und für, dass du sollst Milch von den Völkern saugen, und der Könige Brüste sollen dich säugen, auf dass du erfahrest, dass ich, der Herr, bin dein Heiland, und ich, der Mächtige in Jakob dein Erlöser!“

*Apostichon (T. 5)*: Sei gegrüsst o leben-bringendes Kreuz, der Frömmigkeit unüber-windliches Siegeszeichen, Thür des Paradieses, Stütze der Gläubigen, Schutzmauer der Kirche! durch welches vertilgt wird das Verderben und hinweggenommen und aufgehoben des Todes Kraft und wir erhoben werden von der Erde zu den Himmeln. Unbekämpfbare Waffe, Feind der Dämonen, Ruhm der heiligen Martyrer,

\*) ἐν κυπαρίσσῳ καὶ πεύκῃ καὶ κέδρῳ. Nach kirchlicher Ueberlieferung war aus diesen 3 Bäumen das Kreuz zusammengesetzt. (Sonntags-Canon, Ton 2. Gesang 5. — Blumen- und Fasten-Triodion. S. 1046).

wahrhaftige Zierde, Hafen der Rettung, dass du geschenkt hast der Welt grosse Gnade!

*Trop.*: Rette, o Herr, dein Volk . . . (S. 83).

Das Evangelium des Morgengottesdienstes spricht von der Erhöhung des Sohnes Gottes durch die Stimme des Vaters vom Himmel und durch die Kreuzigung (Joann. X, 11, 28—36).

Darauf folgt in feierlichem Gesange die Anrufung des Kreuzes: „Kreuz Christi, Hoffnung der Christen, Wegweiser der Verirrten, Hafen der vom Sturme Bedrängten, Sieg in den Kriegen, Sicherheit der ganzen Welt, Arzt der Kranken, Auferstehung der Todten, erbarme dich unser!“

*Die Irmen zum Canon:*

1. Des Kreuzes senkrechte Linie zeichnend mit dem Stabe, zertheilte Moses das rothe Meer dem wandernden Volke Israel; als er aber die Querlinie dieser unbesieglichen Waffe zeichnete, liess er das Meer wieder zusammenfliessen, dasselbe den Wagen des Pharao entgegenschlagend. Desshalb lasset uns lobsingeln Christo unserm Gott; denn er ward verherrlicht.
3. Der Stab (Aarons) wird genommen als Vorbild des Geheimnisses; denn durch sein Blühen wählt er den Priester aus. Der vordem unfruchtbaren Kirche aber erblühte nun der Baum des Kreuzes zur Macht und Stärke.
4. Ich vernahm, o Herr, das Geheimniss deiner Heilsordnung, ich betrachtete deine Werke und rühmte deine Gottheit!

5. O dreimaleligstes Holz, an welches gekreuzigt ward Christos, der König und Herr, durch welches fiel, der durch das Holz betrogen hatte, getäuscht durch den im Fleische an dich gehefteten Gott, durch ihn, der Frieden schenkt unsern Seelen!
6. Im Innern des Meerungethüms die Hände kreuzförmig ausbreitend, bildete Jonas deutlich das heilbringende Leiden vor. Aus demselben nach drei Tagen hervorkommend, stellte er dar die überweltliche Auferstehung des im Fleische gekreuzigten Christos, des Gottes, welcher durch sein Erwachen nach drei Tagen die Welt erleuchtet hat.  
*Kont.*: Der du freiwillig auf das Kreuz . . . (S. 83).
7. Der unsinnige Befehl des bösen Tyrannen erschreckte die gottlosen Völker, Drohungen sprühend und gotteslästerliche Schmähungen; dennoch schreckte die drei Jünglinge nicht die thierische Raserei, nicht das fressende Feuer, sondern mit dem gegen die Flamme wehenden, thauspendenden Geiste im Feuer weiland, sangen sie: „Der Väter und unser hochgepriesener Gott, gelobt bist du!“
8. Lobet, ihr Jünglinge, der Dreifaltigkeit gleich an Zahl, den Schöpfer, Gott, den Vater, preiset das Wort, welches herniederkam und das Feuer in Thau verwandelte, und erhebet hoch den

altheiligen Geist, welcher Allen Leben verleiht, in die Ewigkeiten!

9. Du bist, Gottesmutter, das geheimnissvolle Paradies, welches unbearbeitet hat hervorspriessen lassen Christum, durch die des Kreuzes lebenbringender Baum auf Erden gepflanzt worden ist. Desshalb, nachdem dasselbe nun erhöht worden ist, preisen wir, es anbetend, dich hoch!

*Ektenie bei der Kreuzerhöhung* (S. 87): Erbarme dich unser, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit; wir bitten dich, erhöre und erbarme dich!

*(Nach dieser und jeder folgenden Bitte singt der Chor 100 mal: Herr, erbarme dich!)*

— Noch beten wir für die frommen und rechtgläubigen Christen!

— Noch beten wir für (die heiligste dirigende Synode) unsern Erzbischof N. N. und unsere ganze Bruderschaft in Christo!

— Noch beten wir für eine jede Seele der rechtgläubigen Christen, um Gesundheit, Heil und Vergebung ihrer Sünden!

— Noch beten wir für alle Diener und Dienerinnen in diesem heiligen Kloster (dieser hl. Kirche), um Gesundheit, Heil und Vergebung ihrer Sünden! \*)

*Der Gesang bei der Verehrung des hl. Kreuzes:* „Dein Kreuz beten wir an . . .“ (S. 86) findet sich auch in der Römischen Kirche am *Charfreitag*.

\*) *Μηνάριον τοῦ Σεπτεμβρίου*, Venedig 1889, S. 94—95.

Während das Kreuz vom Volke geküsst wird, singt der Chor noch folgende Idiomela: Kommet, ihr Gläubigen, das lebendigmachende Holz . . . Heut wird der Gebieter der Schöpfung . . . Heut wird der dem Wesen nach Unnahbare . . . \*)

Gleichzeitig mit dem Feste der Kreuzerhöhung wird von der Russischen Kirche das *Lauretanische* sowie auch *Lesni'sche* Bild der Mutter Gottes gefeiert (S. 94). \*\*)

\*) v. Maltzew, Fasten- und Blumen-Tridion, S. 139—142.

\*\*) Die Feier der Kreuzerhöhung wurde als eine allweltliche (παγκόσμιος) eingesetzt und wird, wie in der Orientalischen, auch in der Römischen Kirche begangen. In der Kirche zu Biezdrowo bei Wronke (Provinz Posen) befindet sich ein wunderthätiges Crucifix, das am Feste der Kreuzerhöhung besonders gefeiert wird, und über welches mir der Dekan von Biezdrowo, der hochwürdige Herr Lic. *Jaskulski*, folgende Mittheilung gemacht hat: „Die Andacht zu diesem Kreuze ist gross — zum Ablass 14. September kommen alljährlich Tausende hierher. An wunderbaren Erhöhungen der Gebete habe ich hier schon mehrere erfahren — wunderbare Heilung einer vollständig gelähmten Person und eines fast blinden Kindes, welches die Aerzte bereits aufgegeben hatten. — Es ist hier eine fromme Ueberlieferung, dass ein Wallfahrer aus Czenstochowo das Kreuz — es ist gross — bis hierher gebracht hat — im XV. Jahrhundert. — Auf einem Corridor in Czenstochowo stand das Kreuz, und er betete vor demselben um glückliche Heimkehr. Da vernahm er vom Kreuze die Worte: „Geh gesund (biez zdrowo) nach Hause, aber nimm mich mit!“ „Wie sollte ich das,“ antwortete er, „ich könnte dich nicht tragen, und würde mich Jemand sehen, so würde er dich, o Herr, mir fortnehmen!“ Und dann hörte er wieder: „ich werde dir nicht schwer sein, und kein menschliches Auge wird mich mit dir sehen.“ Da hob er das Crucifix von der Wand, nahm es mit sich und kam bis nach Biezdrowo. Ermüdet schief er hier an einem

## Die Einführung der Mutter Gottes in den Tempel.

Das Troparien des Festes: „Heut ist der Beginn des Wohlgefallens Gottes“ . . . (S. 414). Kont.: „Der reinste Tempel des Erlösers . . . (S. 417). Die Parimien stellen die Herrlichkeit der Jungfrau Maria dar in den Vorbildern: 1) der Stiftshütte, welche mit der Herrlichkeit Gottes bedeckt war (II. Mos. XL, 1—5, 9—10, 16, 34); 2) der Bundeslade, welche in den von Salomo erbauten Tempel gebracht wurde (III. (I.) Röm. VII, 51—VIII, 1—11); 3) der geschlossenen Pforte, welche der Prophet Hesekiel sah (Hesek. XLIII, 27—XLIV, 4). Das Evangelium ist beim

Bache ein als er erwachte, sah er das Kreuz nicht mehr. Traurig ging er ohne das Kreuz weiter. Das Kreuz aber lag im Bache. Bald kam ein von Geburt blindes Mädchen dorthin, um Wasser zu schöpfen. Als es den Topf in's Wasser tauchte, berührte es mit demselben das Crucifix, und etwas von dem Wasser spritzte ihr in die Augen. Da öffneten sich ihre Augen und sie wurde sehend. Das Kreuz wurde aus dem Wasser gehoben und in die Pfarrkirche getragen, und von dort in die Dominikanerkirche zu Wronke gebracht. Doch das Kreuz kehrte von dort dreimal an die Stelle am Bache zurück. In Folge dessen wird dort eine Kirche gebaut, in welcher sich das Kreuz noch jetzt befindet. Vom Jahre 1704 an (soweit reichen schriftliche Documente) ward das Crucifix stets als wunderthätig anerkannt. Soweit ist hier bekannt — aus der Chronik vom Jahre 1704.“ Neben dem Crucifixe sind viele Abbildungen menschlicher Glieder aus Silber, Gold u. s. w. aufgehängt, zur dankbaren Erinnerung an empfangene Heilungen. Das Kreuz ist mit einem Vorhange verdeckt, der am Freitag jeder Woche bei der Verehrung desselben hinweggezogen wird.

Morgengottesdienst und bei der Liturgie dasselbe wie bei Mariä Geburt. Die Lektion aus dem Apostelbuch spricht von den Personen, welche in das hl. Zelt eintreten durften (Hebr. IX, 1—7), Sadostojnik: „Preise hoch, meine Seele, sie, die geehrter und herrlicher ist, als die Heerschaaren in der Höhe, die allerreinsten Jungfrau, die Gottesgebärerin.“ — Irm. 9: „Die Hand der Uneingeweihten . . .“ (S. 49).

## Die Geburt unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi.

Mit grosser Freude feiert die hl. Kirche das Fest der Geburt Christi. Um dasselbe würdig zu begehen, bereiten die Gläubigen sich auf dasselbe durch vierzigtägiges Fasten vor (vom 15. November an bis zum 24. December). Schon von dem Tage der Einführung der Mutter Gottes in den Tempel an wird beim Morgengottesdienste der Kanon des Festes Christi Geburt gesungen: „Christos wird geboren, rühmet ihn! . . .“ (S. 618). Die beiden letzten Sonntage vor Christi Geburt sind der Erinnerung an alle alttestamentlichen Heiligen gewidmet, welche durch den Glauben an den kommenden Heiland erlöst wurden. Der erste von diesen Sonntagen heisst: „Sonntag der Ahnen“ und ist der Erinnerung an die heiligen Patriarchen von Adam bis auf Joseph, den verlobten Mann Marias, der Mutter Gottes, und an die heiligen Propheten, von Samuel bis auf Joannes den Täufer, gewidmet; der zweite aber heisst: „Sonntag der hl. Väter“

und ist der Erinnerung an die Vorfahren Christi nach dem Fleische gewidmet.

Am Vorabende vor dem Feste Christi Geburt wird eine aus Honig und Getreide bereitete Speise „Kolyba (Kutija)“, genossen.\* (S. 577). Ueber die Akoluthia der Königlichen Horen findet sich das Erforderliche im Haupttexte (S. 579). Wenn die Vigilie auf einen Sabbath oder Sonntag fällt, so werden die Königlichen Horen am vorhergehenden Freitag verrichtet, und es soll dann an diesem Freitag keine Liturgie stattfinden. —

Die Parimien der Vesper enthalten geheimnissvolle Weissagungen auf die Geburt des Welt-erlösers. Wie am heiligen Sabbath beginnen die Weissagungen mit der Schöpfungsgeschichte, gleichsam, damit an der Wiege und am Todtenlager derselbe Schöpfer erkannt werde. Das zweite Gleichniss ist dem III. Buche Mose, XXIV, 2—9, 17—18 entnommen: Der Geist Gottes kommt über Bileam, der vom Könige der Moabiter gerufen worden, um den Israeliten zu fluchen, Bileam aber segnet sie: „Wie lieblich sind deine Gezelte, o Jakob, und deine Wohnungen, Israel! Wie sich deine Bäche ausbreiten, wie Gärten an Wassern, wie Hütten, die der Herr pflanzet,

\*) *κίλυβα*; bei Syrern und Nestorianern: „Halwa“. Auch innerhalb der Römisch-Katholischen Kirche wird in *Galicien* am Vorabende vor Christi Geburt eine derartige „Kutja“ genossen; ausserdem werden dort an diesem Tage durch den Kirchendiener vom Priester geweihte dünne Kuchen aus ungesäuertem Weizenmehl, „Oblaten“, in den Häusern vertheilt.

wie Cedern an Wassern! Es wird Wasser aus seinem Eimer fliessen, und sein Same wird ein grosses Wasser werden . . . Gott hat ihn aus Aegypten geführt; seine Freudigkeit ist wie die eines Einhorns . . . Er hat sich gelagert wie ein Löwe und wie ein junger Leu; wer will sich wider ihn auflehnen? Gesegnet sei, der dich segnet, und verflucht, der dir flucht! . . . Es wird ein Stern aus Jakob aufgehen, und ein Scepter aus Israel aufkommen!“

In der 4. Parimie weissagt der Prophet Jesaja: „Es wird ein Reis hervorkommen aus dem Stamme Jesse, und eine Blume aufgehen aus seiner Wurzel. Und der Geist des Herrn wird auf ihm ruhen, der Geist der Weisheit und des Verstandes, der Geist des Rathes und der Stärke, der Geist der Wissenschaft und der Frömmigkeit, und der Geist der Furcht des Herrn wird ihn erfüllen. Er wird nicht nach dem Augenschein richten, noch nach Hörensagen strafen, sondern mit Gerechtigkeit richten die Armen, und mit Billigkeit strafen die Sanften der Erde. Er wird die Erde mit dem Stabe seines Mundes schlagen, und den Gottlosen tödten mit dem Hauche seiner Lippen . . . Dann wohnt der Wolf bei dem Lamme, und der Pardel lagert sich zu dem Böckchen; Kalb, Löwe und Schaf weiden zusammen, und ein kleiner Knabe treibet sie. . . . Es schadet Nichts, und tödtet Nichts auf meinem ganzen heiligen Berge; denn die Erde ist voll der Erkenntniss des Herrn, wie Gewässer den Meeresgrund decken. An diesem Tage wird die Wurzel Jesses zum Panier

für die Völker stehen, die Nationen werden zu ihm beten, und seine Ruhestätte wird herrlich sein!“ Nach der Weissagung des Jeremia über die Erscheinung Gottes auf Erden und sein Leben unter den Menschen erhebt sich Daniel, und erklärt demerschrockenen Könige Nabuchodonosor dessen furchtbaren Traum, wie das riesige Götzenbild mit dem goldenen Kopfe, den silbernen Armen und Brüsten, den ehernen Lenden, den eisernen Beinen und den thönernen Füßen barst, indem ein unversehens vom Berge losgerissener Stein es an die Füße schlug, und wie der Stein aufwuchs zu einem grossen Berge und alles Land erfüllte: „Gott wird vom Himmel ein Königreich aufrichten, das nimmermehr zerstört wird, und sein Königreich wird auf kein anderes Volk kommen. Er wird alle diese Königreiche zermalmen . . . wie du denn gesehen hast einen Stein ohne Hände vom Berge herabgerissen, der Eisen, Erz, Thon, Silber und Gold zermalmt.“ (Daniel II, 31—36, 44—45).

Die letzten Weissagungen verkündet wieder der grosse Jesaja: „Ein Kind ist uns geboren, ein Sohn ist uns geschenkt, auf dessen Schulter die Herrschaft ruhet, und man nennt seinen Namen: Wunderbar, Rathgeber, Gott, starker Held, Vater der Ewigkeiten, Friedensfürst. Seine Herrschaft wird sich mehren, und des Friedens wird kein Ende sein. Auf dem Throne seines Vaters David und in seinem Reiche wird er sitzen, dass er es befestige und stütze durch Recht und Gerechtigkeit von nunan bis in Ewigkeit. Der Eifer des Herrn der Heerschaaren wird dies

thun!“ (Jes. IX, 6—7). „Siehe die Jungfrau wird empfangen und einen Sohn gebären, und seinen Namen wird man Emmanuel nennen . . . Mit uns ist Gott; erkennet dies, ihr Völker, und beuget euch vor ihm. Höret es bis zu den Enden der Erde: denn mit uns ist Gott!“ (VII, 10—15 und VIII, 1—4, 8—10). Nach der Liturgie oder Vesper wird in der Kirche die Lobpreisung Christi vor dem Leuchter (S. 611) verrichtet, und dann in den Häusern der Christen wiederholt, welche wünschen, die Festfreude aus dem Hause Gottes auch in ihr Haus, und in ihre Familie strahlen zu lassen.

Am Feste der Geburt Christi selbst wird in Russland nach der Liturgie der Dankgottesdienst für die Errettung von dem Ueberfalle der Gallier und der mit ihnen verbündeten Völker im Jahre 1812 vollzogen. \*)

Die Theophanie (Gotteserscheinung) unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi.

Der Vorabend des Festes der Theophanie ist mit Fasten verbunden. Wie am Tage nach

\*) v. Maltzew, Begräbnissritus u. einige spec. u. alterth. Gottesd. Berlin 1898, Th. II, S. 1—62. Am Tage nach der Geburt Christi ist Synaxis der M. G. Der Sonntag nach der Geburt Christi wird: „Sonntag der Ahnen Gottes“ genannt und ist dem Gedächtniss des hl. Nährvaters Joseph, des Königs David und des hl. Jakobos, des ἀδελφοῦ Θεοῦ, gewidmet. Wenn dieser Sonntag auf den 1. Januar fällt, so wird der Gottesdienst zu Ehren der Ahnen Gottes am 26. December verrichtet. Die beiden Wochen von Christi Geburt bis zum Vorabend der Theophanie heissen hl. Wochen; an ihnen wird Mittwoch und Freitag vom Fasten dispensirt.

Christi Geburt die Mutter Gottes, als das Werkzeug des Geheimnisses der Menschwerdung Jesu, gefeiert wird, so wird am Tage nach der Theophanie das Gedächtniss des hl. Joannes des Täufers, der als Vollzieher der Taufe Christi diente, gefeiert. Am Tage vor der Theophanie findet die grosse Wasserweihe \*) in den Kirchen, am Tage der Theophanie selbst aber an Flüssen oder Seen statt (S. 728). Die Procession zu Wasser wird „Gang zum Jordan“ genannt, weil die Wasserweihe zum Andenken an die Taufe des Herrn im Jordan vollzogen wird. Nach Beendigung der Wasserweihe singen die Geistlichen, wie auch am Vorabende der Geburt Christi, in der Mitte des Tempels vor dem Lichte das Troparion und Kontakion des Festes, und dann gehen sie mit dem geweihten Wasser in die Häuser ihrer Eingepfarrten und weihen die Wohnungen. Auch pflegen fromme Leute nach der im Freien vollzogenen Weihe der Gewässer sich und ihren Kindern in denselben zu baden. \*\*) Wegen ihrer Schönheit möge hier eine Darstellung dieses Feiertages eine Stelle finden, welche von dem durch seine religiösen Schriften rühmlichst bekannten Andreas Nikolajewitsch Murawiew,

\*) v. Maltzew, Bitt-, Dank- und Weihgottesdienste. S. 516.

\*\*) Auch in der Römisch-Katholischen Kirche findet am 6. Januar eine Segnung der Wohnungen durch Weihwasser und Weihrauch statt, wobei zum Andenken an die Namen der hl. drei Könige Caspar, Melchior und Balthasar die drei Buchstaben C. M. B. nebst drei Kreuzen und der neuen Jahreszahl mit benedicirter Kreide an die Thüren geschrieben werden.

Ober-Procuratur-Gehilfen bei der hl. dirigirenden Synode von ganz Russland in seinem Buche „Briefe über den Gottesdienst der morgenländischen Kirche \*)“ gegeben ist.

Am zweiten Tage des neuen (bürgerlichen) Jahres fängt die Vorfeier der Taufe des Herrn an, die nicht minder als Weihnachten durch schöne Hymnen ausgezeichnet ist. Diese beiden grossen Gedächtnisstage waren einst unter dem Namen der Erscheinung Gottes (Theophanie) vereinigt; denn wie Gott in der Person Christi den Menschen erschien, so zeigte sich auch bei der Taufe des Heilands das Geheimniss der h. Dreifaltigkeit sichtbarlich. Als aber die gotteslästerlichen Häresien des Arios und des Makedonios anfangen, sich gegen die Glaubenssätze der Dreifaltigkeit zu erheben, da theilten die heiligen Väter, um diese noch mehr zu verherrlichen und jedem Tage die ihm gebührende Ehre zu geben, den Tauftag Christi von Weihnachten ab, auf dass diejenigen, welche den Empfang des Sacraments der Taufe oft bis zu ihrer letzten Stunde aufschoben, um so eher sich bewegen liessen, seinem Beispiele zu folgen. Darum ward dieses Fest auch *Erleuchtung* oder Tag der *hl. Lichter* genannt und in der Liturgie desselben wird, wie am grossen Sabbath (und bei der Geburt Christi) der Taufvers (Gal. III, 27) gesungen, und alle Hymnen, Stichiren und Kanones sprechen vom Jordan,

\*) Aus dem Russischen übersetzt von Dr. Edw. v. Muralt. Leipzig 1838. S. 260—271.

ihn dem Auge zu vergegenwärtigen und an dessen Ufer zu rufen; denn an ihm erblühten auch die geistlichen Sänger *Joannes* und *Kosmas* als Einsiedler im Thränenthale.

„Glänzend ist das vorübergegangene Fest, aber noch glänzender das kommende. Jenes hatte einen Engel zum Verkündiger, aber dieses den Vorläufer zum Vorbereiter. Dort, beim Blutvergiessen des Kindermordes, wie klagte das unglückliche Bethlehem! Hier nimmt das geweihte Wasser der Kinder eine Menge auf. Damals leuchtete ein Stern den Magiern zu dir hin; \*) jetzt aber hat der Vater selbst dich der Welt offenbart! (*Idiom. des Joam. Damask. T. 1.*)

Der Fluss Jordan ward erfüllt mit Freude. Land und Meer, Berg und Hügel und ihr Herzen der Menschen frohlockt beim Aufnehmen des geistlichen Lichts!

Aber wie werden dich die Gewässer des Flusses aufnehmen, Herr, dich, Strom der Welt und Quell des Lebens? Nackt schreitest du aus dem Wasser, der du den Himmel mit Wolken bedeckst, und, alle Bosheit und Feindschaft ent-

\*) Die Röm. Kirche feiert am 6. Januar auch, und sogar vornehmlich, die Anbetung der Magier (hl. drei Könige). An diesem Tage wird in Rom in der Kirche der Propaganda in den verschiedenen Riten celebrirt. Während der Octav (6–13. Jan.) ist in der Kirche S. Andrea della Valle täglich eine feierliche Pontificalmesse in einem der orientalischen Riten. Das berühmte Sprachenfest (Vorträge in verschiedenen Sprachen) wird in der Kirche der Propaganda am Sonntag infra Octav. Epiphaniae abgehalten.

fernend, bekleidest du die Erdenbewohner mit Unverweslichkeit!

Kommt ihr himmlischen Schaaren, von Bethlehem an den Strom des Jordans. Komm, Joannes, aus deiner Wüste! Freue dich, Fluss, und bereite dich! Die ganze Erde frohlocke; denn Cristos erscheint, die Sünde Adams zu reinigen als der Barmherzige!“ (*Prosom. T. 6.*)

Und siehe, der Täufer kommt auf diesen Ruf, „die reine Schwalbe, die den geistlichen Frühling verkündet allen, welche im Sündenwinter auch den finsternen Sturm der Begierden bestehen!“ (*IX. 3 des Kanons des. hl. Joseph.*)

Es naht dem Flusse auch der Herr, „er füllt mit geheimnissvollem Wasser als der Strom der Welt, und verlangt durch einen kleinen Tropfen getauft zu werden!“

Da fängt der geheimnissvolle Streit Christi und seines Vorläufers an, und der Jordan erhebt seine Stimme: „Kommt, ihr Gläubigen alle, verlasset Judäa und geht in die Wüste des Jordans. Dort werdet ihr den um unsertwillen im Fleische erschienenen Herrn erblicken, wie er die Taufe begehrt in den Fluthen des Jordans, und wie der Täufer sich dessen weigert voll Furcht: Wie sollte ich es wagen, mit vergänglicher Hand das Feuer zu berühren. Der Jordan und das Meer flohen dich, Erlöser, und ich, wie sollte ich meine Hand legen auf dein Haupt, vor dem die Seraphim zittern? Es floh der Jordan, als Elisäos mit Elias Mantel auf ihn schlug, und wie sollte er sich nicht verbergen in die Abgründe der Erde jetzt, da er

dich nackt in seinen Fluthen sieht? Was säumst du, Täufer, meinen Herrn zu taufen? So ruft der Jordan dem Vorläufer zu: Was versagst du die Reinigung Vieler? Die ganze Schöpfung hat der Herr geheiligt, lass ihn auch das Wasser weihen; denn dazu ist er erschienen!“

In Gesängen antwortet auch der Heiland dem Joannes:

„Des Vaters Wille geschehe! Dazu bin ich auf die Erde gekommen in Knechtsgestalt. Der Himmel ist mein Thron und die Erde der Schemel meiner Füße; doch vor dir beuge ich jetzt mein Haupt. Taufe mich, und an mir werden der Menschen Sünden abgewaschen!“

Solche erhabenen Bilder stellt uns die Kirche in ihren Gesängen bis zur Erscheinung des heilbringenden Tauftages selber vor. Der demselben zunächst vorhergehende Tag aber wird in Fasten und Gebet verlebt zur Erinnerung an die Taufe des Joannes, die angedeutet wird durch die Weihe des Wassers am Abende nach den *Königs-Horen* und durch die Spät-Liturgie des hl. Basilios.

Diese *Horen* bestehen aus Psalmen, die das Streben der Seele nach Gott unter dem Bilde des nach *frischem Wasser* dürstenden Hirsches darstellen (Ps. XLI), aus Weissagungen des zu diesen *Lebensfluthen* rufenden Jesaja (LV, 1), aus den Geschichten und Briefen der Apostel, die das Tauf-Sacrament darstellen, und endlich aus der Beschreibung der Taufe im Evangelium selbst, zuerst des Joannes und darauf Christi. \*)

Wie die Strahlen der untergehenden Sonne uns die abendliche Natur in hellerem und schönerem Lichte zeigen und alle Gedanken und Blicke auf sie richten, so behält sich auch die Kirche die Augenblicke der herzlichsten Andacht auf den Ausgang des Tages vor, indem sie am Abend eine Reihenfolge der erhabensten Betrachtungen entwickelt. Sie legt uns sämtliche Bilder des alten Testaments von heilsamer Reinigung nacheinander aus, um uns auf das Sacrament der Taufe vorzubereiten, und in allen hiesst bedeutungsvoll der Jordan still plätschernd in seinen biblischen Ufern, bis er sich in die Geschichte des Evangeliums ergießt. Diese dreizehn Parimien sind durch den Gesang von Troparien und Psalmen in drei Theile getheilt.

\*) Wenn der Vorabend vom Montag bis zum Freitag stattfindet, so werden die Königs-Horen und die Liturgie Basilios das Gr. in Verbindung mit der Vesper vollzogen, an dem Feste selbst aber — die Liturgie des hl. Joannes Chrysostomos. Wenn aber der Vorabend auf den Sabbath oder Sonntag fällt, so werden zur gewöhnlichen Zeit die Liturgie des hl. Joann. Chrys. und dann die Vesper verrichtet, und am Feste selbst — die Liturgie Basil. d. Gr., die Königs-Horen aber — an dem vorhergehenden Freitag. Der Nachtgottesdienst beginnt mit dem Gr. Apodipnon. Für die Horen des Vorabends der Taufe des Herrn sind folgende Lectionen bestimmt: für die *erste* Hora: Ps. 31 u. 26. Parim.: Jesaj. XXXV, 1—10; Apostelgesch. XIII, 25—32. Ev. Matth. III, 1—11; für die *dritte* Hora: Ps. 28 u. 41; Jesaj. I, 16 bis 20. Apostelgesch. XIX, 1—8. Evang. Mark. 1—8; für die *sechste* Hora: Ps. 74 u. 76; Jesaj. XII, 3—6; Römer VI, 3—11; Ev. Mark. I, 9—15; für die *neunte* Hora: Ps. 92 u. 93; Jesej. XLIX, 8—15; Tit. II, 11—14, III, 4—7. Ev. Matth. III, 13—17.

Gleich im Anfange erscheint wiederum die Schöpfung des Himmels und der Erde, und Finsterniss über der Tiefe und der Geist Gottes schwebend auf den Wassern.

Darauf kommt die erste Andeutung der Taufe: Israel herschreitend durch des *rothe Meer*, nachdem Moses dasselbe mit seinem Stabe getheilt hatte, und in der Wüste Sur die *Verwandlung des bittern Wassers in süßes* durch Hineinwerfen des geheimnissvollen Baumes, und das Lager Israels an den *zwölf Wasserbrunnen* in Elim und im Schatten der siebzig Palmbäume, an die Zahl der Apostel und der Jünger Christi zu erinnern.

Nach Mose erscheint Josua; er soll die Israeliten in's gelobte Land führen durch das getheilte *Wasser des Jordan's*, in dessen Bette die Priester einherschreiten mit der Bundeslade und nach ihnen das ganze Volk (III, 14—17).

Wiederum theilt sich der *Jordan* auf des Elias Ruf; aber der Prophet, der durch denselben gegangen, wandert keinen irdischen Weg mehr; in einem feurigen Wagen wird er enthoben, seinen Mantel dem Elisäos zurücklassend, der im Namen des Gottes des Elias und durch Schlagen mit dessen Mantel die Gewässer noch einmal theilt und trockenen Fusses hindurchgeht. Dahin schickt er auch den syrischen Fürsten Naeman, dass er sich siebenmal *untertauche* und so vom Aussatze reinige, und zuerst zweifelt Naeman, indem er die trüben Wasser des Jordan mit den reinen Fluthen der Wasser

*Amana* und *Pharphar* zu Damaskus vergleicht; aber nach Erfüllung der Vorschrift des Propheten kommt er geheilt heraus. (IV. König II, 6—14, V, 9—14.)

Nach ein patriarchalisches Gemälde folgt aus den Büchern Mose: die Zusammenkunft der zwei Brüder an den *Wassern des Jordan*, des Hirten Jakob und des Kriegers Esau. Es zittert Jakob vor dem erzürnten Bruder und theilt seine Familie und seine Heerde in zwei Züge, um wenigstens den einen zu retten, wenn jener den andern wegnehme. Er selbst aber dankt dem Gotte seiner Väter für allen irdischen Segen, mit dem er ihn überschüttet, und erinnert sich demüthig, wie er einst den Jordan bloss mit einem Stocke überschritten: (Gen. XXXIII, 3—10.)

Doch siehe, auch der, welcher dies alles geschrieben, schwimmt als ein Kind in einer Wiege auf den *Wassern des Nils*. Es kommt die Tochter Pharaos, um zu baden; sie rettet das Kind und giebt ihm den Namen Mose, d. h. „Aus dem Wasser gezogen“ (Ex. II, 3—10).

Darauf wird uns aus dem Buche der Richter das geheimnissvolle Zeichen vorgelegt, das zweimal von Gott gegeben worden nach dem Gebete des israelitischen Führers Gideon zum Zeugniß der Befreiung des Volkes, wie der *himmlische Thau* niederstieg nur auf das Fell Gideons und die Erde ringsum dasselbe trocken blieb, und wie während einer ganzen Nacht der Thau war rings auf der Erde und nur das geheimnissvolle Fell trocken blieb. (VI, 36—40.)

Die Propheten Elias und Elisäos erscheinen wiederum und vollbringen Wunder am *Wasser*. Der erste, eifernd für den Gott Israels gegen den Götzen Baal, baut vor den Augen des verblendeten Volkes dem lebendigen Gotte einen Altar, und begiesst ihn dreimal mit *vollen Wasserströmen*, Stein und Holz, und bringt dann durch sein Gebet Feuer vom Himmel auf den Altar herab, und wendet das Volk zum wahren Gott zurück; der andere aber reinigt auf die Bitten der Einwohner Jericho's ihr schlechtes Wasser mit Salz (III. Röm. XVIII, 30—38, IV. Röm. II, 19—22).

Jesaja schliesst diese Parimien durch seine Weissagung über den Erlöser. „So spricht der Herr: Zur Zeit der Gnade erhör' ich dich, am Tage des Heiles helf' ich dir, und behüte dich und mache dich zum Bunde des Volkes, um aufzurichten das Land, einzunehmen die verwüsteten Erbtheile, und den Gefangenen zu sagen: Gehet heraus, und zu denen in der Finsterniss: Kommt an's Licht! — Sie werden weiden an den Wegen, auf allen Ebenen wird ihre Weide sein; sie werden weder Hunger noch Durst leiden, und Hitze und Sonne wird sie nicht treffen; denn ihr Erbarmter führt sie, und tränket sie an den Wasserquellen. Ich werde alle meine Berge zum Wege machen, und meine Steige erhöhen. Siehe, diese kommen von ferne her, und siehe, jene von Mitternacht und vom Meere, und jene aus dem Lande gegen Mittag. Jauchzet, ihr Himmel! Freue dich Erde! Ertönet, ihr Berge, vom Lob; denn ge-

tröstet hat der Herr sein Volk, und seiner Armen sich erbarmet. Und Sion sprach: Verlassen hat mich der Herr, der Herr mein vergessen! Kann denn ein Weib ihres Kindes vergessen, dass sie sich nicht erbarmte des Sohnes ihres Leibes? Und wenn sie es vergässe, so wollte ich doch nicht dich vergessen!“ XLIX, 13—15.

Nach Vollendung der Liturgie gehen die Geistlichen mit dem Kreuze in die Vorhalle der Kirche zu dem grossen Wasserbecken, das die Stelle der Taufe des Joannes andeutet nahe bei Bethabara, und beide Chöre singen ihnen voran:

„Die Stimme des Herrn ertönt über den Gewässern . . . .“ \*)

#### Der Empfang des Herrn durch Symeon.

Im Abendgottesdienste erklärt die Kirche in tief sinnigen, geheimnissvollen Gleichnissen die Bedeutung des Festes. In der ersten wird gesprochen von der Aussonderung der hebräischen Erstgeborenen zum Dienste Gottes, und vom Gesetze der Reinigung (II. Mos. XII, 51, XIII, 1—3, 10—13, 14—16, XXII, 29, III. Mos. XII, 1—4, 6—8, IV. Mos. VIII, 15—17.) Die zweite Parimie enthält das wundervolle Gesicht Jesaja von dem Herrn der Herrlichkeit im Vorhofe des erschütterten Tempels, im Gegensatze zu seinem demüthigen Eingange in Gestalt eines

\*) Der Ritus der Wasserweihe am Feste der Theophanie ist enthalten in dem Bande: „Bitt-, Dank- und Weigottesdienste S. 516—553.

Kindes, und von der Reinigung der Seele durch die Gnade Gottes, dargestellt unter dem Bilde der Berührung des Mundes des Propheten mit einer glühenden Kohle (Jesaja VI, 1—12): „Des Jahres, da der König Usia starb, sahe ich den Herrn sitzen auf hohem und erhabenem Thron; sein Saum füllte den Tempel. Seraphim standen über ihm, ein Jeglicher hatte sechs Flügel; mit zween deckten sie ihr Antlitz, mit zween deckten sie ihre Füße, und mit zween flogen sie. Und einer rief zum andern, und sprach: Heilig, heilig, heilig ist der Herr Sabaoth, alle Lande sind seiner Ehre voll! Dass die Uberschwellen bebten von der Stimme ihres Rufens, und das Haus war voll Rauch. Da sprach ich: Wehe mir, ich vergehe! Denn ich bin unreiner Lippen, und wohne unter einem Volk von unreinen Lippen; denn ich habe den König, den Herrn Sabaoth, gesehen mit meinen Augen. Da flog der Seraphim einer zu mir und hatte eine glühende Kohle in der Hand, die er mit der Zunge vom Altar nahm, und rührte meinen Mund und sprach: Siehe, dieses berührt deine Lippen, damit deine Missethat von dir genommen und deine Sünde versöhnet sei. . . . Die dritte Parimie verkündet die Ankunft des Herrn in Aegypten und den Sturz der Götzenbilder (Jesaj. XIX, 1—5, 12, 16, 19—21). Der Gesang beim Abendgottesdienst: Schmücke dein Brautgemach . . . (S. 377) wird auch am Feste „Mariä Reinigung“ (2. Febr.) in der Römischen Kirche gesungen. Das Evang. beim Morgengottesd. (Luk. II, 25—32) und bei der Liturgie (Luk. II,

22—40) führt die Begebenheit des Festes vor Augen, die Lection aus dem Apostelbuch aber spricht von der hohenpriesterlichen Würde Christi. (Hebr. VII, 7—17). Am Tage nach dem Empfange des Herrn, am 3. Febr., begeht die Kirche das Gedächtniss des gerechten *Symeon* und der Prophetin *Anna*, welche den Herrn bei seiner Darbringung im Tempel priesen.

### Mariä Verkündigung.

Das Fest der Verkündigung Mariä fällt meistens in die Tage der grossen vierzigtägigen Fasten, manchmal in die ersten Tage der Osterwoche. Trotz dieser Fasten wird das Fest feierlich begangen, sodass sogar der trauervolle Gottesdienst der Charwoche \*) es nicht verdunkelt. Es verliert sich auch nicht in der grossen Feierlichkeit der Osterwoche. Die Christen haben dadurch ausgedrückt, dass sie auf die Begebenheit der Verkündigung Mariä als auf den Anfang unserer Erlösung blicken.

Die Eigenthümlichkeiten des Gottesdienstes

\*) Nach dem Ritus der Griechischen Kirche wird jedoch Mariä Verkündigung, um den Contrast des freudigen Charakters dieses Festes mit der Trauer um den entschlafenen Erlöser zu vermeiden, wenn dasselbe auf Charfreitag oder den hl. Sabbath fällt, auf den Ostersonntag verlegt, aber nur in den Pfarrkirchen; in den Klöstern wird Mariä Verkündigung immer an dem Tage selbst gefeiert, auf den das Fest nach dem Datum fällt. Typikon-Athen 1897. S. 216. Typ.-Venedig 1892, S. 170. Minäon für März, Venedig 1889, S. 97.

am Feste Mariä Verkündigung hängen davon ab, auf welchen Tag dieses Fest fällt. Wenn die Verkündigung Mariä in der grossen Fastenzeit auf einen Sonntag oder Montag fällt, so beginnt die Nachtwache mit dem Hesperinos, an andern Tagen der Woche aber — mit dem Apodipnon, weil der Hesperinos in diesem Falle mit dem Horen verbunden wird. Beim Orthros wird an diesem Feste das Polyeleon gesungen, ausgenommen, wenn Mariä Verkündigung auf den Oster-Sonntag fällt; dann singt man kein Polyeleon, den Kanon des Festes aber — zusammen mit dem Oster-Kanon, und das Evangelium der Verkündigung wird nach dem sechsten Liede des Kanons gelesen. Die Verbindung dieser beiden Feste nennt man „Kyriopaskha“, das „Paskha des Herrn.“ Die Horen an dem Feste Mariä Verkündigung sind dieselben, welche für den Tag bestimmt sind, auf den das Fest fällt: an den Sabbathen und Sonntagen der grossen Fasten — die gewöhnlichen, an den andern Tagen — die der grossen Fasten, am Charfreitag — die Königs-Horen, in der Osterwoche — die Oster-Horen. An den Tagen, wo die Horen der grossen Fasten oder die Königs-Horen gelesen werden, wird die Liturgie nach dem Hesperinos in Verbindung mit diesem Gottesdienste vollzogen. Wenn Mariä Verkündigung auf einen Sonntag der grossen Fasten (ausser dem Palmsonntag, oder auf den Donnerstag oder Sabbath der Charwoche fällt, so wird die Liturgie des heiligen Basilios des Grossen verrichtet, an den andern Tagen

aber — die des hl. Joannes Chrysostomos. Am Feste Mariä Verkündigung wird *immer* vollständige Liturgie gefeiert, sogar wenn das Fest auf den Charfreitag fällt. In diesem Falle wird bei der Akoluthia der 12 Evangelien ausser diesen auch das Evangelium für Mariä Verkündigung gelesen. — Wenn Mariä Verkündigung vor den Lazaros-Sabbath fällt, ist die Dauer des Festes 3 Tage, wenn auf den Lazaros-Sabbath selbst, 2 Tage (einschliesslich der Vorgeier), wenn in die stille oder Osterwoche — 1 Tag.

Der Hesperinos deutet in den Parimien auf die seligmachende Menschwerdung des Herrn hin. Jakob sieht auf den Wegen seiner Wanderschaft im Traume die geheimnissvolle Leiter von der Erde zum Himmel, und Engel, die auf derselben auf- und niedersteigen, den Herrn selbst aber zu oberst, ihm eine grosse Nachkommenschaft und der ganzen Erde Segen um seines Samens willen verheissend. (I. Mos. XXVIII, 10—17.)

Der Prophet Ezechiel, durch den Herrn *Adonai* auf den Weg der innern Pforten des Tempels geführt, die nach Morgen sahen, aber verschlossen waren, vernimmt, dass durch diese Pforten der Herr, der Gott Israels hindurchgehen werde, und die Pforte verschlossen bleiben solle. (Ezech. XLIII, 27, XLIV, 1—4.)

Darauf wird erzählt von der Weisheit, die sich ein Haus gebaut (Sprüche Salom. IX, 1—11). Evang. beim Morgeng. dasselbe wie bei Mariä

Geburt. Ap.: Ebr. II, 16—18, Ev. bei der Liturgie: Luk. I, 24—38.

Am Tag nach Mariä Verkündigung ist *Synaxis des hl. Erzengels Gabriel*, des Dieners bei diesem Geheimnisse.

### Die Verklärung unseres Herrn und Heilandes Jesu Christi.

Am 6 August feiert die heilige Kirche die Verklärung des Herrn auf dem Thabor, während die beiden Propheten Mose und Elia an seiner Seite erschienen. Die Erscheinung der beiden Seher Gottes, des Gesetzgebers Mose und des einst auf feurigem Wagen hinweggeführten Elia ist von der Kirche mystisch erklärt worden; denn in ihren Personen dient Gesetz und Prophetenthum dem Urheber und Vollender des Gesetzes, Christo, unserm Gotte, der einst, als er dem Mose das Gesetz gab, ihm auf dem Berge Sinai im Sturme erschien, jetzt aber auf Thabor in unnahbarem Lichte, den Sturm des Gesetzes mit der lichten Wolke der Verklärung zu vertauschen. Unterwürfig und als Diener stehen beide neben ihm, der in flammendem Gewitter und wieder in sanftem Säuseln zu ihnen gesprochen, und reden von seinem Kreuzeskampfe, damit die Apostel nach der Herrlichkeit auf Tabor den Anblick seines freiwilligen Kreuzesleidens ertragen und der Welt den Abglanz des Vaters im Sohne verkünden konnten.

Die Parimien sprechen von der göttlichen Herrlichkeit, welche Mose und Elia gezeigt

wurde: „Auf die Stimme des Herrn stieg Mose auf den Berg, und die Herrlichkeit Gottes liess sich nieder auf den Berg Sinai, und es bedeckte ihn die Wolke sechs Tage, und am siebenten rief mitten aus der Wolke der Herr den Mose. Das Ansehen der Herrlichkeit Gottes aber war wie ein verzehrendes Feuer auf der Spitze des Berges vor den Kindern Israel, und Mose ging in die Wolke und stieg auf den Berg und blieb auf dem Berge vierzig Tage und vierzig Nächte.“ (II. Mos. XXIV, 12—18.)

Ein anderes Mal wagt es Mose, den Herrn zu bitten, dass er ihm seine Herrlichkeit zeige. Der Herr aber antwortet ihm: „Mein Angesicht kannst du nicht sehen; denn kein Mensch wird leben, der mich siehet . . . Siehe, es ist ein Raum bei mir, da sollst du auf dem Felsen stehen. Wenn dann nun meine Herrlichkeit vorübergeht, will ich dich in der Felskluft lassen stehen, und meine Hand ob dir halten, bis ich vorübergehe, und wenn ich meine Hand von dir thue, wirst du mir hinten nachsehen; aber mein Angesicht kann man nicht sehen“ (XXXIII, 11—23, XXXIV, 4—8).

Aber auf dem Berge Thabor betrachtet Mose den unnahbaren Herrn schon von Angesicht zu Angesicht, obgleich in verherrlichter Gestalt, umgeben mit Licht wie mit Blitzstrahlen, dennoch gemildert durch die freundliche Menschengestalt, die allein vermochte, Gott den Sterblichen zugänglich zu machen. Zugleich mit den zitternden Aposteln hört auch er die Stimme aus der ihn beschattenden Wolke: „Dies ist

mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe, den sollt ihr hören.“ (Matth. XVII, 5).

Auch Elia vernimmt es, der einst die Stimme Gottes auf dem Horeb gehört, als ihm der Engel befahl, aus seiner Höhle zu treten und auf dem Berge vor Gott zu stehn. „Und siehe, der Herr ging vorüber, und ein grosser, starker Wind, der die Berge zerriss und die Felsen zerbrach, vor dem Herrn her; der Herr aber war nicht im Winde. Nach dem Winde aber kam ein Erdbeben, und nach dem Erdbeben kam ein Feuer, und nach dem Feuer kam ein stilles, sanftes Säuseln, und da war der Herr!“ (I. Kön. XIX, 3—13; 15—16).

Das Evangelium beim Morgengottesdienste (Luk. IX, 28—36) und bei der Liturgie (Matth. XVII, 1—9) erzählt die Begebenheit der Verklärung Christi. Der Leseabschnitt aus dem Briefe des Apostels spricht von den Augenzeugen der göttlichen Herrlichkeit Christi (II. Petr. I, 10—19). Am Feste der Verklärung Christi werden Weintrauben und anderes Obst, in Russland hauptsächlich Aepfel, geweiht.

### Mariä Himmelfahrt.

Wie einst in grauer Vorzeit der Herr den Henoeh zu sich nahm, „weil er ein göttliches Leben führte“ (I. Mos. III, 24), wie der Prophet Elia, der grosse Eiferer für das Gesetz des Herrn, in flammendem Wagen und Feuer-Rossen gen Himmel fuhr (IV. Kön. II, 11), so wurde auch die jungfräuliche Mutter des Herrn am dritten

Tage ihrer Bestattung von ihrem Sohne, dem Fürsten des Lebens, mit ihrem Körper in die himmlische Herrlichkeit aufgenommen. Wie ihr göttlicher Sohn dem Vater gehorsam war bis zum Tode am Kreuze, und nach seinem Tode in eigener Gottes-Allmacht aus dem Grabe hervorging, so sprach auch Maria, um den Ungehorsam der Ahnfrau Eva wieder gut zu machen, gehorsam dem göttlichen Willen: *Siehe, ich bin eine Magd des Herrn, mir geschehe nach deinem Worte*, und so wurde sie aufgeweckt aus der Nacht des Grabes durch ihren Sohn, der einst beim Beginn der Schöpfung gesprochen hatte: *Es werde Licht*. Da ging Maria, die goldene Arche der Heiligung, in ihre Ruhe ein, und die feuertflammenden sechsflügeligen Seraphim und die vieläugigen Cherubim jauchzten durch die unermesslichen Himmelsräume, als sie sich über die Engelschaaren erhob, die Gottesmaid, die heilige Himmelskönigin, die Mutter dessen, der da war vor den Ewigkeiten; deshalb singt ihr zu Ehren die heilige Kirche beim Abendgottesdienste:

„O des unerwarteten Wunders! Die Quelle des Lebens wird in die Gruft gelegt, und eine Leiter zum Himmel wird das Grab! Freue dich, Gethsemane, der Gottesmutter heiliger Hain! Rufen wollen wir Gläubigen, da wir den Gabriel zum Anführer haben: „Gnadenerfüllte, freue dich, mit dir ist der Herr, welcher der Welt darbietet durch dich grosse Gnade!“ Die Parimen, Apostellection und Evangelien sind dieselben, welche für Mariä Geburt bestimmt sind.

Auf das Fest Mariä Himmelfahrt bereiten sich die Gläubigen durch zweiwöchentliche Fasten vor, die vom 1. August bis zum Fest (15. August) dauern.

Ausser diesen 12 Hauptfesten sind noch hervorzuheben: *Christi Beschneidung* (1. Januar), die *Geburt Joannis des Täufers* (24. Juni), das Fest der *Apostelfürsten Petros und Paulos* (29. Juni), dem eine Fastenzeit vorangeht, die eine Woche nach Pfingsten beginnt und am Vorabend des Festes schliesst; am 30. Juni ist Synaxis der *hl. zwölf Apostel*. Am 29. August gedenkt die Kirche der *Enthauptung des hl. Joannes des Täufers*, an welchem Tage gefastet und für alle gebetet wird, die im Kampfe für den Glauben und das Vaterland gefallen sind.



## Vergleichende Zusammenstellung von Heiligtagen der Orientalischen und Occidentalischen Kirche.

September bis Februar.

Die Heiligen, welche zur Zeit vor der Trennung der Orientalischen und Occidentalischen Kirche lebten, sind beiden Kirchen gemeinsam. Es werden daher, von den grösseren Festen abgesehen, auch viele sonstige Feiertage von ihnen gemeinschaftlich gefeiert. Hier soll nur in allgemeinen Zügen eine vergleichende Uebersicht von Heiligtagen der Orthodoxen Orientalischen und der Römischen Kirche gegeben werden, indem hinsichtlich der näheren Ausführung, welche ausserhalb des Rahmens dieses Buches liegt, ebenso wie bezüglich der übrigen Orientalischen Kirchen, auf das ausführliche *Kalendarium* von Nilles verwiesen wird.

### September.

1. Jesus Nawin (Josua Nave) wird auch im Martyrologium Romanum an diesem Tage. Kallista mit ihren Brüdern aber am folgenden Tage erwähnt. Symeon Stylites im Martyrol. Rom. 5. Jan. Aithalas 22. April, die 40 Jungfrauen mit dem Diak. Ammon (Ammon) im Mart. Rom. am 1. Sept.
2. Mamas, Mart. Rom. 17. Aug.

3. Anthimos, bei den Lat. 27. April.
4. Der hl. Babylas im Martyrol. Rom. am 24. Januar. Mose, bei den Lat. gleichfalls 4. Sept.
5. Des Propheten Zacharias gedenkt die occidentalische Kirche am 5. Novbr.
7. Sozon, Mart. Rom. an dems. Tage.
8. Mariä Geburt wird von der Römischen Kirche gleichfalls am 8. Septbr. und die Erhöhung des hl. Kreuzes am 14. Septbr. gefeiert.
9. Anna, bei den Lat. 26. Juli.
- Auto-12. Antonomos, Mart. Rom. an dems. Tage.
13. Kornelios, bei den Lat. 2. Febr.
15. Niketas, Mart. Rom. an dems. Tage.
16. Die hl. Ludmilla wird auch in der Römischen Kirche an diesem Tage gefeiert.
17. Die hl. Pistis, Elpis und Agape (Fides, Spes, Caritas) werden auch in der Röm. Kirche an demselben Tage gefeiert, die hl. Sophia am 30. Septbr. Ihre Reliquien befinden sich zu Eschau in Elsass.
19. Trophimos u. Gef., Mart. Rom. an dems. Tage.
20. Eustathios (Eustachius) u. Theopista, Mart. an dems. Tage.
21. Kodratos (Quadratus) wird im Martyrol. Rom. am 26. Mai, der Proph. Jonas aber in lat. Calendarien gleichfalls am 20. Septbr. erwähnt.
22. Der hl. Phokas von Synope wird von den Lateinern am 14. Juli gefeiert.

Interessant ist, dass in der Russischen, wie in der Römischen Kirche am 22. Septbr.

- auch der *Gallische* Bischof Emmeran gefeiert wird.
23. Die Empfängniss Joannis des Täufers wurde auch in der occident. Kirche bis XV. Jahrh. gefeiert.
  24. Die hl. Thekla wird in der Röm. Kirche am Tage vorher gefeiert.
  25. Euphrosyne von Alexandria von den lat. Karmelitern am 11. Februar gefeiert.
  26. Des hl. Joannes des Evangelisten wird in der Röm. Kirche am 27. Dezbr. gedacht, wobei Wein gesegnet wird zur Erinnerung daran, dass dem Heiligen einst vergifteter Wein dargereicht wurde, das Gift aber, als derhl. Joannes den Wein vor dem Trinken segnete, in Gestalt einer Schlange entwich.
  28. Der hl. Wjatscheslaw (Wenceslaus) wird an demselben Tage auch in der Römischen Kirche gefeiert.
  29. Kyriakus (Quiriakus) an demselben Tag im Röm. Martyrolog.

#### Oktober.

1. Mariä Schutz und Fürbitte. Ein entsprechendes Fest wird in der Röm. Kirche am ersten Sonntag im Oktober als „Rosenkranzfest“ gefeiert.
2. Kyprianos und Justina (Justa) Röm. Martyrol. 26. Septbr. Beide gelten als Beschützer gegen Zauberei (S. 200. \*)

\*) Es ist eigenthümlich, dass gewisse Heilige besonders in den Angelegenheiten hilfreich sich erweisen, welche mit Ereignissen ihres eigenen Lebens zusammen-

11/24. Sept. Ehrw. Harez Silvan,  
Athos 1938

3. Dionysios Areopagites, Mart. Rom. 9. Okt.
4. Hierotheos, Mart. Rom. an demselben Tage.
5. Charitina, Mart. Rom. gleichfalls.
6. Ap. Thomas, Mart. Rom. 21. Dezbr.
7. Sergios u. Bakchos, Mart. Rom. an dems. Tage.

hängen. Diese Erscheinung besondern Interesses für gewisse Dinge, welche ja auch bei den lebenden Menschen hervortritt, erklärt sich daraus, dass die Heiligen nach dem Tode ihre Individualität behalten. Auch pflegt Gott seine treuen Diener und Dienerinnen gerade in den Dingen am meisten zu verherrlichen, in denen sie ihm am meisten gedient haben. So wurde auch umgekehrt nach dem Gleichniss des Herrn der Reiche, welcher in stumpfer Gleichgültigkeit gegen die Leiden des armen Lazaros im Ueberflusse geschwelgt hatte, nach seinem Tode dadurch bestraft, dass er selbst nach einem Tropfen Wasser lechzte, und sehen musste, wie nun der arme Lazaros, der während seines irdischen Lebens darbt, im Schoosse Abrahams die Wonne des Paradieses genoss. — So werden in der Oriental. Kirche angerufen die hl. uneigennütigen Wunderthäter Kosmas und Damianos, Kyros und Joannes, Panteleimon und Hermolaos um Heilung von Krankheiten, der Prophet Elia bei ungünstiger Witterung und bei Blitzgefahr, der Prophet Nahum bei Beginn des Unterrichts, damit die Kinder gut lernen, Sampson und Diomedes, Mokios und Anikeros, Thalaläos und Tryphon in Krankheiten, Tryphon auch besonders von Frauen um Segen in der Ehe, vornehmlich vor seinem Bilde mit dem Falken in Moskau, Antipas von Pergamos (4. Jan. und 11. Apr.) gegen Zahnschmerzen, Moyses der Mohr (28 VIII), der früher Räuber war, gegen die bösen Leidenschaften, die geistige Räuber sind. Der Bischof Blasios von Sebaste (11. Febr., in der Röm. Kirche 3. Febr.) schützt die Thiere, Floros und Lauros besonders die Pferde. Am Georgstage (23. April) werden die Heerden auf die Weide getrieben, der hl. Nikolaos der Wunderthäter schützt die Seefahrer, Gurios, Samonas und Abibos werden um Gewährung von Treue, Eintracht und Frieden in der Ehe angerufen u. s. w. In der Römischen Kirche ist zu er-

8. Pelagia, Mart. Rom 2. Dezbr.
9. Jakobos, Sohn des Alphäos, in der Röm. Kirche zusammen mit dem Ap. Philippos am 1. Mai.
10. Eulampios u. Eulampia werden an demselben Tage auch von den Lateinern verehrt.
11. Des hl. Ap. Philippos, bei den Lat. am 6. Juni. Theophanes Graptos, bei den Lat, 27. Decbr.
12. Probos, Tarachos u. Andronikos, bei den Lat. am Tage vorher.
13. Karpos, Papylos, Agathodoros u. Agathonika, Mart. Rom. 13. April.
14. Nazarios u. Kelsios (Celsus), bei den Lat. 28. Juli, Gerasios u. Protasios 19. Juni.
15. Lukianos, Mart. Rom. 7. Jan.
17. Prophet Hosea, bei den Lat. 4. Juli.

wähnen die hl. Apollonia als Helferin gegen Zahnschmerzen, der hl. Martyrer Blasius, Bischof von Sebaste, als Helfer gegen Halsübel, der hl. Erasmus, Bischof von Formio, gegen Krankheiten des Bauches, der hl. Antonius von Padua wird angerufen, um verlorene Sachen auffinden zu helfen, der hl. Florianus und die hl. Agatha gegen Feuersbrünste, die hl. Agatha auch gegen kranke Brüste der Frauen, die hl. Barbara ist Schutzheilige der Artillerie, der hl. Mauritius der Kavalleristen, der hl. Sebastianus der Schützen; Helfer in allerlei Leibes- und Seelennoth sind die 14 heiligen Nothelfer (auxiliatores): Blasius (3. Febr.), Georgius (23. April), Erasmus (2. Juni), Vitus (15. Juni), Achatius (22. Juni), Margarethe (20. Juli), Christophorus (25. Juli), Pantaleon (27. Juli), Cyriacus (8. August), Ägidius (1. Sept.), Eustachius (20. Sept.), Dionysius (9. Okt.), Katharina (25. Novbr.), Barbara (4. Dezbr.). Der hl. Nikolaus der Wunderthäter schützt die Seefahrer.

18. Lukas der Evangelist. Missale Rom. 18. Oktbr. Die Ueberführung seiner Reliquien von Achaja nach Konstantinopel erwähnt das Mart. Rom. unterm 9. Mai.
19. Der hl. Varos wird auch von den Lat. an dems. Tage gefeiert, der Prophet Joel am 13. Juli erwähnt.
20. Artemios u. 21. Hilarion im Mart. Rom. an dems. Tage.
21. Hilarion d. Gr., Mart. R. an dems. Tage.
22. Die 7 Schläfer, bei den Lat. 27. Juli.
23. Ignatios, Patriarch von Konstantinopel, Mart. Rom. an dems. Tage.
24. Arethas, Mart. Rom. an dems. Tage.
25. Markianos u. Martyrios, Mart. Rom. an dems. Tage.
26. Demetrios der Myronquellende, Mart. Rom. 8. Oktober.
27. Nestor. Mart. Rom. am 8. October.
28. Terentios u. Neonilla, Mart. Rom. 10. April.
29. Anastasia, bei den Lat. 25. Decbr.
30. Zenobios u. Zenobia, Mart. Rom. an dems. Tage.
31. Stachys, Mart. Rom. an dems. Tage, Epimachos bei den Lat. 12. Decbr.

#### November.

1. Kosmas u. Damianos. Vergl. S. 333, Anmerkung. Ihre Namen kommen auch in der Römischen Allerheiligen-Litanei vor. Die Römische Kirche feiert am 1. Novbr. das Fest „Aller Heiligen.“ Der hl. Hermenegild, Sohn des Westgothenkönigs

- Leovigild, wird in der Röm. Kirche am 13. April gefeiert.
2. Akindynos mit den Uebrigen. Mart. Rom. an demselb. Tage. Die Röm. Kirche begeht am 2. Novbr. das Gedächtniss „Aller Seelen.“
3. Akepsimasu Gefährten, beiden Lat. 22. April.
4. Joannikios, Nikandros und Hermäos, Mart. Rom. an dems. Tage.
5. Galaktion u. Episteme, Mart. Rom. an dems. Tage.
6. Paulos, Erzb. v. Konstantinopel, Bekenner, Mart. Rom. an dems. Tage.
7. Der Martt. in Melitine, Mart. R. an dems. Tage.
8. Synaxis des Erz. Michael. In der Röm. Kirche: Erscheinung des Erzengels Michael, 8. Mai, Dedicatio, 29. Sept.
9. Onesiphoros u. Porphyrios, Mart. Rom. 6. Sept.
10. Sosipater bei den Lat. 25. Juni, Erastus 26. Juli, Quartus 3. Novbr. Orestos im Mart. Rom. am 9. Novbr.
11. Menas, Mart. Rom. an dems. Tage. Vincentius 22. Jan. Victor u. Stephanis 14. Mai, Theodor der Studite am 12. Novbr.
12. Joannes, Patriarch v. Alexandria, Mart. Rom. 23. Jan.
13. Joannes Chrysostomos, Miss. Rom. 27. Jan.
14. Ap. Philippus, bei den Lat. 1. Mai.
15. Gnilos, Samonas u. Abibos, Mart. Rom. an dems. Tage.
16. Ap. u. Ev. Matthäos, Lat. 21. Septbr.
17. Gregorios der Wunderthäter, Mart. Rom. an dems. Tage.

18. Platon u. Romanos, Mart. Rom. 22. Juli.
19. Proph. Abdias, Mart. Rom. an dems. Tage.
20. Gregorios Dekapolites, Mart. Rom. an dems. Tage.
21. Einführung der M. G. in den Tempel; Röm. Kirche an dems. Tage.
22. Philemon u. Apphia, Mart. Rom. an dems. Tage, Archippus 20. März, Cäcilia wird in der Röm. Kirche gleichfalls am 22. Nov. gefeiert.
23. Amphiloichios u. Gregorios, Mart. Rom. an dems. Tage.
24. Aekaterina (Katharina), Röm. Kirche 25. Nov.
25. Papst Clemens, Mart. Rom. 23. Nov., Petrus v. Alexandria Brev. Rom. 26. Nov.
26. Nikon der Bussprediger, bei den Lat. an dems. Tage.
27. Der Grossmart. Jakobos v. Persien, Mart. Rom an dems. Tage.
28. Stephan der Neue, Mart. Rom. an dems. Tage.
29. Paranomos u. Gefährten, Mart. Rom. an dems. Tage.
30. Ap. Andreas, Br. Rom. an dems. Tage. Frumentios, Mart. 27. Oct.

**December.**

1. Proph. Nahum, Mart Rom. an dems. Tage.
2. Proph. Habakuk, Lat. 18. Jan.
3. Sophonias. Mart. Rom. an dems. Tage.
4. Barbara, Mart. Rom. an dems. Tage. Joannes Damaskenos, 6. Mai.
5. Sabas, Mart. Rom. an dems. Tage.

6. Nikolaos der Wunderth. Mart. u. Brev. Rom. an dems. Tage.
7. Ambrosios v. Mailand, Brev. Rom. an dems. Tage.
8. Patapios, Röm. Kirche an dems. Tage.
9. Empfängniß der hl. Anna, als sie die Gottesmutter empfing, in der Röm. Kirche als Immaculata conceptio B. M. V. am Tage vorher gefeiert.
10. Menas, Hermogenes u. Eugraphus, Mart. Rom. an dems. Tage.
11. Daniel Stylites, Mart. Rom. an dems. Tage.
12. Spiridon, Mart. Rom. 14. Decbr.
13. Eustratios u. Gefährten, Mart. Rom. an dems. Tage.
14. Thyrsos, Leucios u. Callinicus, Mart. Rom. 28. Jan., Philemon 8. März.
15. Eleutherios, Mart. Rom. 18. April.
16. Aggäus, bei Lat. 4. Juli.
17. Daniel, bei den Lat. 21. Juli, und seine 3 Gef. im Flammenofen 16. Decbr.
18. Sebastianos, Röm. Kirche 20. Jan.
19. Der Mart. Bonifatios, bei den Lat. 14. Mai.
20. Ignatios Theophoros, in der Röm. Kirche 1. Febr.
21. Martyrin Juliana, Mart. Rom. 16. Febr.
22. Grossmartyrin Anastasia, Mart. Rom. 25. Dec.
23. Die 10 Mart. zu Kreta, Mart. Rom. an dems. Tage.
24. Eugenia, Mart. Rom. am folgenden Tage.
25. Christi Geburt. Auch in der Röm. Kirche an dems. Tage.
26. Hl. Joseph, in der Röm. Kirche 19. März,

- König David im Mart. Rom. 29. Decbr.  
Jacobus, Bruder des Herrn, bei den Lat.  
1. Mai.
27. Protomart. Stephanos, in der Röm. Kirche  
am 26. Decbr.
  28. Die 20 000 Mart. von Nikomedia, Mart.  
Rom. 25. Decbr.
  29. Unschuldigen Kinder, in der Röm. Kirche  
am 28. Decbr.
  30. Anysia, Mart. Rom. an dems. Tage.
  31. Melania, Mart. Rom. an dems. Tage.

Januar.

1. Christi Beschneidung, Mart. u. Brev. Rom.  
an dems. Tage. Basilius der Gr., Brev.  
Rom. 14. Juni.
2. Papst Silvester, bei den Lat. 31. Decbr. ✕
3. Prophet Malachias, bei den Lat. 14. Jan. ✕  
Mart. Gordias, Mart. Rom. an dems. Tage.
5. Theopemptos, bei den Lat. 3. Jan.
6. Theophanie, in der Röm. Kirche an dems.  
Tage, doch mit vorwiegender Verehrung  
der hl. drei Könige.
7. Synaxis des hl. Joannes des Täufers; siehe  
Nilles I, S. 63.
8. Julianos, Basilissa u. Gef.; Mart. Rom. am  
folgenden Tage.
9. Polyeuktos, Mart. Rom. 13. Febr.
10. Gregorios v. Nyssa, bei den Lat. 9. März.  
Markianos, bei den Lat. an dems. Tage.
11. Theodosios der Grosse, bei den Lat. an  
dems. Tage.
12. Martyrin Tatiana, Mart. Rom. an dems. Tage.

13. Hermylos u. Stratonikos, Mart. Rom. an  
dems. Tage; Petrus 3. Jan.
14. Der Martt. v. Raith. u. v. Sinai, Mart. R.  
gleichfalls.
15. Paulos von Theben, Mart. Rom. an dems.  
Tage.
16. Petri Kettenfeier, in der Röm. Kirche  
1. August.
17. Antonios der Gr., bei den Lat. an dems.  
Tage.
18. Athanasios v. Alexandria, Mart. Rom. 2. Mai,  
Kyrillos bei den Lat. 28. Jan. u. 9. Febr.
19. Makarius von Aegypten, Mart. Rom. 15. Jan.
20. Euthymios der Grosse, Mart. Rom. an  
dems. Tage.
21. Maximos der Bekenner, Mart. Rom. 13. Aug.  
Agnes, Breviar. Rom. gleichfalls am 21. Jan.
22. Timotheus, bei den Lat. 24. Jan. Anastasius  
v. Persien gleichfalls 22. Jan.
23. Klemens v. Ankyra u. Agathangelos, Mart.  
Rom. an dems. Tage.
25. Gregorios Theolog., von Nazianz, Mart.  
Rom. 9. Mai.
26. Xenophon; die Röm. Kirche feiert den hl.  
Polykarpos, dessen die Orient. am 23. Febr.  
gedenkt.
27. Joannes Chrysostom., in der Röm. Kirche  
an dems. Tage.
28. Ephräm der Syrer, Mart. Rom. 1. Febr.
29. Ignatios Theophoros, bei den Lat. 1. Febr.  
u. 17. Decbr.
30. Hippolytos, Mart. Rom. 22. August.
31. Kyros u. Joannes, Mart. Rom. an dems. Tage

✕ Seraphim v. Sarov  
Johannes v. Kronstadt

**Februar.**

1. Tryphon, bei den Lat. 10. Novbr.
2. Empfang des Herrn durch Symeon, in der Röm. Kirche Mariä Reinigung.
3. Symeon u. Anna als Nachfeier z. 2. Febr.; die Röm. Kirche feiert am 3. Febr. den hl. Blasios, Bischof v. Sebaste, dessen die Orient. Kirche am 11. Febr. gedenkt.
4. Isidoros v. Pilusion, Mart. Rom. an dems. Tage.
5. Agatha, in der Röm. Kirche an dems. Tage.
8. Theodoros Stratelates, bei den Lat. 7. Febr. Prophet Zacharias am 6. Septbr.
9. Nikephoros, Mart. Rom. an dems. Tage.
11. Blasios, Bischof v. Sebaste, bei den Lat. am 3. Febr. An seinem Tage wird in der Röm. Kirche ein Segen gegen Halsübel ertheilt.
12. Meletios, Bischof von Antiochia, Mart. Rom. an dems. Tage.
14. Auxentios, bei den Lat. an dems. Tage. Kyrillos, bei den Lat. zugleich mit Methodios am 5. Juli.
15. Onesimos, Mart. Rom. 12. Febr.
16. Pamphilos, Mart. Rom. 1. Juni.
17. Theodoros Tiron, bei den Lat. 9. Novbr.
18. Papst Leo der Grosse, Mart. u. Brev. Rom. 11. April.
19. Archippos, bei den Lat. 22. März, Philemon u. Apphia, Mart. Rom. 22. Novbr.
20. Leo, Bischof v. Catana, Mart. Rom. gleichfalls.
21. Eustathios, Mart. Rom. 15. Juli.
23. Polykarpos, Bischof v. Smyrna, Mart. u. Brev. Rom. 26. Jan.

24. Erste Auffindung des Hauptes Joannes des Täufers — Mart. Rom. an dems. Tage; zweite — 29. August.
25. Tarasios, Mart. Rom. an dems. Tage.
26. Porphyrios, Mart. Rom. an dems. Tage.
27. Prokopios Dekapolitos, Mart. Rom. an dems. Tage.
28. Basilios, Mitasket des Prokop.; Mart. Rom. am 27. Febr.
29. Kassianos wird in der abendländ. Kirche in Marseille am 23. Juli verehrt.

In dem Martyrologium Romanum, welches der altrömischen Kirche angehört und auf Befehl des Papstes Sixtus V. von Baronius herausgegeben wurde (Rom. 1586), herrscht eine grössere Uebereinstimmung mit dem Kalendarium der Orientalischen Kirche als in dem neueren Breviarium Romanum, was daher rührt, dass in Letzterem die Heiligen der späteren Zeit mehr in den Vordergrund des Cultus getreten sind. Hierzu kommt, dass aus der grossen Zahl der Heiligen, deren Feiern auf die 365 Tage des Jahres vertheilt werden müssen, jede Gegend und jede Zeit die ihren Bedürfnissen am meisten entsprechenden durch besondere Verehrung ausgezeichnet. Aber in allen verschiedenen Heiligen wird der Eine Gott verherrlicht; denn wunderbar ist Gott in seinen Heiligen, der Gott Israels!



### Inhalt. — Оглавление.

	Seite. — Стран.
<b>Vorwort. — Предисловіе . . . . .</b>	<b>VI</b>
<b>Die unbeweglichen Feste des Kirchenjahres. —</b> <b>Неподвижные праздниѳа церковнаго лѣта</b>	<b>XVIII</b>
Die Verehrung der Heiligen. — Почитаніе святыхъ . . . . .	XX
Die Verehrung der Reliquien. — Почитаніе лѣней . . . . .	XXXII
Die Verehrung der hl. Bilder. — Почитаніе иконъ . . . . .	XXXVI
<b>Die zwölf grossen Feste (unbewegliche). — Два-</b> <b>надесятыѳе (неподвижныѳе) праздниѳи . .</b>	<b>XLII</b>
1. Mariä Geburt. — Рождество Богородицы .	XLIII
2. Die Erhöhung des ehrwürđigen Kreuzes. — Воздвиженіе честнаго креста . . . . .	XLV
3. Die Einführung der Mutter Gottes in den Tempel. — Введеніе во храмъ Пресв. Богородицы . . . . .	LII
4. Die Geburt unseres Herrn und Heilandes Jesu Christi. — Рождество Христово .	LIII
5. Die Theophanie unseres Herrn und Hei- landes Jesu Christi. — Богоявленіе Господне . . . . .	LVII
6. Empfang des Herrn durch Symeon. — Срътеніе Господне . . . . .	LXVII
7. Mariä Verkündigung. — Благовѣщеніе Пресв. Богородицѳ . . . . .	LXIX
8. Verklärung unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi. — Преображеніе Господне	LXXII
9. Mariä Himmelfahrt. — Успеніе Пресвя- тыя Богородицы . . . . .	LXXIV

Vergleichende Zusammenstellung von Heiligen-  
tagen der Orientalischen (Orthodoxen)  
und Occidentalischen (Römischen) Kirche.  
September — Februar. — Сопоставленіе  
дней празднованія святыхъ въ Восточной  
(Православной) и Западной (Римской)  
Церквахъ. Сентябрь — Февраль . . . . . LXXXVII

September. — Сентябрь . . . . . LXXXVII

October. — Октябрь . . . . . LXXXIX

November. — Ноябрь . . . . . LXXXIV

December. — Декабрь . . . . . LXXXIV

Januar. — Январь . . . . . LXXXVI

Februar. — Февраль . . . . . LXXXVII

### Menologion des ganzen Jahres. — Мѣсяцесловъ цѣлаго лѣта.

<b>September. — Сентябрь.</b>		Стран.
	Seite.	
1. . . . .	2	171
2. . . . .	12	123
3. . . . .	17	128
4. . . . .	23	137
5. . . . .	31	141
6. . . . .	36	149
7. . . . .	41	160
8. . . . .	49	168
9. . . . .	57	172
10. . . . .	62	175
11. . . . .	65	179
12. . . . .	67	
13. . . . .	71	
14. . . . .	85	
15. . . . .	91	
16. . . . .	100	
17. . . . .	105	
18. . . . .	108	
19. . . . .	111	
<b>October. — Октябрь.</b>		
1. . . . .		185
2. . . . .		199
3. . . . .		203
4. . . . .		206
5. . . . .		213
6. . . . .		217

— XCH —

	Seite.		Стран.
7.	219	13.	381
8.	223	14.	382
9.	225	15.	387
10.	230	16.	390
11.	233	17.	393
12.	240	18.	398
13.	247	19.	399
14.	250	20.	404
15.	254	21.	409
16.	256	22.	420
17.	258	23.	426
18.	263	24.	433
19.	266	25.	439
20.	270	26.	445
21.	272	27.	450
22.	277	28.	456
23.	288	29.	460
24.	293	30.	463
25.	299		
26.	301		
27.	306		
28.	310		
29.	318		
30.	324		
31.	328		
<b>November. — Ноябрь.</b>			
1.	332		
2.	336		
3.	338		
4.	342		
5.	344		
6.	349		
7.	354		
8.	359		
9.	361		
10.	366		
11.	369		
12.	375		
<b>December. — Декабрь.</b>			
1.	467		
2.	472		
3.	477		
4.	481		
5.	489		
6.	492		
7.	502		
8.	511		
9.	513		
10.	516		
11.	521		
12.	526		
13.	530		
14.	533		
15.	535		
16.	541		
17.	543		
18.	548		
19.	552		

	Seite.		Стран.
20.	555	25.	830
21.	561	26.	837
22.	567	27.	842
23.	569	28.	844
24.	573	29.	852
25.	600	30.	856
26.	643	31.	860
27.	650		
28.	653		
29.	657		
30.	662		
31.	666		
<b>Januar. — Январь.</b>			
1.	670		
2.	682		
3.	686		
4.	688		
5.	695		
6.	720		
7.	730		
8.	736		
9.	743		
10.	748		
11.	753		
12.	760		
13.	767		
14.	770		
15.	775		
16.	779		
17.	784		
18.	790		
19.	794		
20.	801		
21.	805		
22.	815		
23.	819		
24.	825		
<b>Februar. — Февраль.</b>			
1.	866		
2.	873		
3.	894		
4.	898		
5.	908		
6.	911		
7.	921		
8.	924		
9.	929		
10.	932		
11.	941		
12.	948		
13.	957		
14.	961		
15.	968		
16.	971		
17.	975		
18.	980		
19.	982		
20.	985		
21.	987		
22.	990		
23.	993		
24.	997		
25.	1000		
26.	1002		
27.			
28.	1006		
29.	1006		

Aus dem allgemeinen Menäon. — Изъ общей мнен.

	Seite. — Стран.
1. An Feiertagen des Herrn. — На праздни- ки Господскіе . . . . .	1011
2. Für Feiertage zu Ehren der Gottesmutter. — На праздники Богородичныя . . . . .	1013
3. Zu den Engeln. — Ангеломъ . . . . .	1017
4. Zum Vorläufer. — Предтечѣ . . . . .	1020
5. Der heiligen Väter. — Святымъ Отцемъ . . . . .	1023
6. Zu Propheten. — Пророку . . . . .	1025
7. Zu einem Apostel. — Апостолу . . . . .	1027
8. Zu mehreren Aposteln. — Апостоламъ . . . . .	1028
9. Zu einem Hierarchen. — Святителю одному . . . . .	1031
10. Zu mehreren Hierarchen. — Святителямъ . . . . .	1033
11. Zu einem Ehrwürdigen. — Преподобному . . . . .	1035
12. Zu Ehrwürdigen und Hosiomartyrern. — Пре- подобнымъ и преподобномученикомъ . . . . .	1037
13. Zu einem Martyrer. — Мученику . . . . .	1038
14. Zu mehreren Martyrern. — Мученикомъ . . . . .	1040
15. Zu einem Hieromartyrer. — Священномученику . . . . .	1043
16. Zu mehreren Hieromartyrern. — Священно- мученикомъ . . . . .	1045
17. Zu einem Hosiomartyrer. — Преподобно- мученику . . . . .	1047
18. Zu einer Martyrin und Hosiomartyrin. — Му- ченица и преподобномученица . . . . .	1048
19. Zu mehreren Martyrinnen. — Мученицамъ . . . . .	1051
20. Zu einer Ehrwürdigen. — Преподобной женѣ . . . . .	1052
21. Zu ehrw. Frauen. — Препод. женамъ . . . . .	1053
22. Zu einem Bekenner. — Писовѣдику . . . . .	1055
23. Zu Uneigennütigen. — Безмездникамъ . . . . .	1056
24. Zu Einfältigen um Christi willen. — Христа ради юродивымъ . . . . .	1058
25. Zu allen Heiligen. — Всемъ святымъ . . . . .	1059

Verbesserungen. ✓

Seite	Zeile	Гedruckt:	Zu lesen:
XIII	18 v. oben	Gotte	Gottes
15	10 v. unten	Bojarin	Boljarin
39	2 v. oben	i Gebürtig	Gebürtig
39	3 —	n	in
85	4 —	Priester	Priester
106	6 u. 7 v. u.	Theodosia	Theodoria
112	13 v. oben	Zosimos	Zosimas
117	14 u. 15 v. o.	Plakidas	Plakidos
118	7 v. unten	Heiligen	Heiligen
134	4 v. oben	Augen das	Augen Gottes das
135	1 v. unten	Sograph	Zograph
136	17 —	Sograph	Zograph
168	18 —	seiner	seiner
179	4 v. oben	Des hl.	30. Des hl.
207	3 u. 4 v. u.	Dominia	Domnina
213	6 v. oben	Der Martyrin	5. Der Martyrin
219	6 —	Der Mart.	7. Der Mart.
229	2 v. unten	Korsun'schen	Korsun'schen
240	11 u. 12 v. u.	um die Zeit des VII. Ikum. Conc.	auf dem VII. Ikum. Conc. erwähnt
270	3 v. oben	Arthemios	Artemios
293	2 —	Arethas	Arethas
313	9 v. unten	Sabbaitrs	Sabbaites
335	23 —	Hesiomartyrs	Hosiomartyrs
359	13 v. oben	1795	1793
361	2 —	Onesipheros	Onesiphoros
387	10 —	Samonos	Samonas
393	14 —	Origenos	Origenes
450	5 —	Des Grossmar- tyrs	27. Des Gross- martyrs
456	12 —	Der	Des
456	13 —	Bilder	Bildes
572	13 v. unten	Theoktystos	Theoktistos
613	11 v. oben	Joannos	Joannes.
708	1 —	Kanonos	Kanones
869	12 —	Saturos	Satyros
893	10 u. 11 v. o.	geruht	geruhte

Замѣченныя опечатки.

Стр.	Строка	Напечатано:	Слѣдуетъ читать:
7	1 сверху	межди	между
72	6 —	Воскреснаго	Воскресшаго
91	7 снизу	святѣмъ	святѣмъ
132	11 —	жестосердѣ	жестокосердѣ
136	9 —	именуемаи	именуемаи
202	8 —	чудо, творна	чудотворна
265	5 сверху	унавашаго	унавашее
363	4 —	обѣгствоиъ	обѣгствоиъ
370	17 —	нмпп.	нмп.
496	3 снизу	рббе	рабе



**Menologion**  
des ganzen Jahres mit  
dem heiligen Gott.

*Der Monat September \*) 30 Tage habend. (Der Tag hat 12 Stunden, und die Nacht auch 12.)*

**Мѣсяцесловъ**  
съ Богомъ Святѣмъ  
всего лѣта.

*Мѣсяцъ Септем-  
врій \*), имѣяиъ дней  
30. (День имать ча-  
совъ 12 и ношъ ча-  
совъ 12.)*

\*) **September.** vom lat. septem — sieben. war in alter Zeit, als die Römer das Jahr vom März began- nen, der siebente Monat. Altserb.: *Wressen* (Bulgar.: *Bressen*), bedeutet den Mor- gen-Frost, der dem Korn schadet, oder kommt vom Wort „werschitj“, d. h. be- enden, weil z. B. das Korn gemäht wird, u. s. w. In der altslaw. Zeit hatte dieser Monat den Namen: *Rjuen*, von *Rjow* = das Heulen (des Windes und der Thiere im Herbst).

\*) **Сентябрь,** отъ латинск. *septem* — 7, былъ въ прежнее время у Римлянъ, считающихъ начало года съ Марта мѣсяца, седьмымъ въ году. Древне-Сербек. названіе *Вресень* или Болгарское *Бръсенъ* — означаетъ ранніе заморозки, вредяніе хлѣбу, или отъ слова *вершитъ*, т. е. оканчивать напр. — ска- тый хлѣбъ и т. д. Древле-слав. названіе *Рюень* про- исходить отъ слова „ревъ“ — вѣтровъ и звѣрей осенью.

**Anfang der „Indiktos“ oder des „Neuen Jahres“\*).**

*Festruhe und Ge-  
stattung von Wein  
und Oel.*

\*) Indiktos, d. h. Anzeige, ist ein lateinisches Wort (Indictio), welches von den römischen Kaisern zu folgendem Zwecke gebraucht wurde: Während ihrer Weltherrschaft setzten sie den Anfang der Indiktos auf den 1. September fest, auf die Dauer von 15 Jahren, welche in drei Theile zerfielen. In diesem Zeitraum zogen sie von den verschiedenen ihnen unterworfenen Völkern Steuern ein; jeden, 5 Jahre umfassenden Theil, nannten sie „Lastrum“, d. h. Erleuchtung, weil die, welche die Steuer gegeben hatten, zu dieser Zeit mit Lichtern und Chorreigen frohlockten. Am ersten Tage des ersten fünfjährigen Zeitraums brachten sie Kupfer und Eisen, bei Anfang des zweiten fünfjährigen Zeitraumes — Silber, und beim Anfang des dritten fünfjährigen Zeitraumes — Gold; und desswegen betrug die

**Начало „Индикта“, сирѣчь новаго лѣта\*).**

*Праздникъ, и раз-  
рѣшеніе вина и елея.*

\*) Индиктъ, ежесть указаніе, есть реченіе Латинское, отъ Кесарей Римскихъ сипевыя ради вина изобрѣтенное: внегда все-ленною владычествоваху, мѣсяца Септемврія перваго дне начало индикта узакониша, и число ему въ 15 лѣтъ скончатися положиша, на трое раздѣльвише число сіе. И въ тая лѣта отъ подручныхъ своихъ отъ различныхъ народовъ дань взимаху: коеждо пять лѣтъ наришаху „люструмъ“, ежесть „свѣтлое“. Въ той бо часъ внегда въ пять лѣтъ дани даваху, со свѣщамы веселящеся и лики, сіе творяху. Перваго убо числа пяти лѣтъ, мѣдь и желѣзо приношаху: во вторые же пять лѣтъ — серебро: въ третіи пять лѣтъ — золото. И сего ради 15 лѣтъ, индиктионъ содержаше, и пакы отъ перваго начало приемляше. И лѣто сіе даже до дней Иисуса Христовыхъ знаемо быше. И въ тоє лѣто

**Apolvtikion (Tro-  
parion) der Indiktos  
(Ton 2):**

**Тропарь индикта  
(гл. 2-й):**

Indiction 15 Jahre, und am 1. September nahm dann eine weitere Indiction ihren Anfang. Diese Zeitrechnung war bis zu den Tagen Jesu Christi bekannt. In einem solchen Jahre kam Christus am 1. September in die jüdische Synagoge, und las aus dem Propheten Jesaja, wo geschrieben steht: „Jetzt ist das angenehme Jahr des Herrn“ u. s. w.

Zur Erinnerung dieser Begebenheit und zum Gedächtniss des ruhmreichen Sieges, welchen am 1. September 312 Konstantinos der Grosse über den Maxentios errang, wodurch die Christen volle Freiheit zum Bekenntniss ihrer Religion erhielten, bestimmten die Väter des I. ökumenischen Concils, das neue Jahr am 1. September zu beginnen. Desswegen wird bis jetzt die kirchliche Feier des Neuen Jahres am 1. September vollzogen.

An diesem Tage dankt die Kirche dem Herrn für die Früchte, die sie in diesem Jahre empfangen, und bittet, dass in den übrigen Jahren die Erde möchte ihre Früchte bringen.

перваго дне Септемврія, Христосъ прииде во святилище Иудейское и чте пророка Исаю, идѣ же есть написано: „Нынь лѣто Господне пріятно“ и прочая (Лук. IV, 18 – 19).

Въ воспоминаніе сего событія, и въ память славной побѣды, одержанной въ 312 г. 1-го Сент. Константиномъ Великимъ надъ Максентіемъ, когда дарована была христіанамъ полная свобода неповѣдывать свою вѣру, отцы 1-го вселенскаго собора опредѣлили начинать новое лѣто также съ 1-го Сентября. Почему и доселѣ церковное празднованіе новаго лѣта совершается 1-го Сентября.

Въ той же день благодареніе приносить церковь Богу о плодѣхъ того лѣта пріятныхъ, и въ прочал лѣта, молитесь, да земля дастъ плоды своя!

Bildner der ganzen Schöpfung, der du die Jahresabschnitte und Zeiten in eigener Machtvollkommenheit festgesetzt hast, segne den Kranz des Jahres deiner Güte. o Herr, bewahrend in Frieden den Kaiser und deine Stadt, durch die Fürbitten der Gottesgebärrerin, und erlöse uns!

*Kontakion (Ton 2):*

Der Oben Wohnenden König, o Christos. aller sichtbaren und unsichtbaren Wesen Schöpfer und Bildner, der du Tage und Nächte, Zeiten und Jahre erschaffen hast, segne jetzt den Kranz des Jahres, behüte und bewahre in Frieden den orthodoxen Kaiser, deine Stadt und dein Volk, Erbarmungsreicher\*).

\*) Im griechischen Horologion steht folgendes Kont. der Ind. (Ton 4): Der Ewigkeiten Schöpfer und Gebieter. Gott des All's, wirklich Ueberwesentlicher, segne den

Вся твари Содѣтелю, времена и лѣта во своей власти положивый, благослови вѣнецъ лѣта благодсти Твоя, Господи, сохраняя въ мирѣ Императора и градъ Твой, молитвами Богородицы, и спаси ны!

*Кондакъ (гл. 2):*

Въ вышнихъ живый, Христе Царю, всѣхъ видимыхъ и невидимыхъ Творче и Зиждителю, иже дни и нощи, времена и лѣта сотворивый, благослови нынѣ вѣнецъ лѣта, соблюди и сохрани въ мирѣ Православнаго Императора, и градъ, и люди Твоя, Многомилостиве!\*)

1. (13.) *Gedächtniss unsers ehrwürdigen Vaters Symeon, des Styliten (Säulenheiligen) und Archimandriten. und seiner Mutter Martha.*

Symeon lebte zur Zeit der Kaiser Markianos und Leo des Grossen, war gebürtig aus Antiochia in Syrien; in seiner Jugend hütete er die Schafe seiner Eltern; im 18. Lebensjahr empfing er die Tonsur, er stieg bei der Regierung des Markianos auf die Säule, und nachdem er 47 Jahre auf derselben gestanden, starb er. 103 Jahre alt, unter der Regierung des Anastasios Dikkoros, im Jahr 459.

Die ehrw. Martha starb 428, und ward beerdigt bei der Säule ihres Sohnes.

*Troparion (Ton 1):*

Der Standhaftigkeit Säule bist du geworden, nacheifernd den

Lauf des Jahres, erlöse in deiner grenzenlosen Gnade, Barmherziger, Alle, die dir dienen, dem einzigen Gebieter, und ausrufen in Furcht: Befreier, fruchtbringend gewähre Allen das Jahr!

1 (13) *Память преподоб. отца нашего Сумеона Столпника и Архимандрита, и матере его Марфы.*

Сумеонъ бѣ въ царство царей Маркіана и Льва Великаго, родомъ отъ Антиохіи Сирекія, въ юности пасяше овцы родителей своихъ. Пострижесе 18 лѣтъ; на столпъ же взмде въ царство Маркіана, и стоявъ на немъ 47 лѣтъ, успе 103 лѣтъ, въ царствованіе Анастасія Диккороса въ лѣто 459.

Пр. Марфа сконч. около 428, погребена при столпѣ своего сына.

*Тропарь (гл. 1):*

Терпѣнія столпъ былъ еси, ревнованый праотцемъ, Пре-

Ahnen, o Ehrwürdiger, dem Job in den Leiden, dem Joseph in den Versuchungen, und dem Lebenswandel der Unkörperlichen, während du im Körper warst! Symeon, unser ehrwürdiger Vater, bitte Christum, unsern Gott, auf dass errettet werden unsere Seelen!

*Kontakion (Ton 2):*

Nach dem Oberen strebend, mit dem Unteren verbunden, und als einen Feuerwagen die Säule benutzend, bist du durch dieselbe Genosse der Engel geworden, Ehrwürdiger, mit ihnen zu Christo, dem Gott, flehend unablässig für uns Alle!

*Des hl. gerechten Jesus Nawin.*

Er war aus dem Stamme Ephraim, und nach dem Tode des Mose wurde er Führer des israelitischen Volkes, eroberte das gelobte

подобне, Иову во страстехъ, Иосифу во искушеніяхъ, и безплотныхъ жительству въ тѣлеси, Симеоне, отче нашъ, моли Христа Бога, спастися душамъ нашимъ!

*Кондакъ (гл. 2):*

Вышнихъ ищай, вышнимъ совокупляясь, и колесницу огненную столпъ содѣлавый, тѣмъ собесѣдникъ ангеломъ былъ еси, Преподобне, съ ними Христу Богу моляся непрестанно о всѣхъ насъ!

*Св. Прав. Исуса Навина.*

Родомъ изъ колѣна Ефремова. По смерти Моисея сдѣлался вождемъ Еврейскаго народа, завоевалъ Обѣтованную землю и раз-

Land und vertheilte es unter die zwölf Stämme. Er führte das Volk 25 Jahre, und starb, 110 Jahre alt, gegen 1440 vor Christi Geburt. Er wurde beerdigt auf dem Gebirge Ephraim in Thamnath-Sara. Ein Buch von ihm, welches seinen Namen trägt, findet sich in der hl. Schrift.

*Des hl. Martyrers Aithalas, des Diakons.*

Er erlitt in Persien das Martyrium unter dem Könige Sapor II im Jahre 380. Ein anderer Gedächtnisstag desselben ist am 3. November.

*Der hl. vierzigjungfräulichen Martyrinnen, der Enthaltamen, und des Diakons Ammun, ihres Lehrers.*

Sie litten unter Likinius zu Heraklea, im IV. Jahrhundert, nachdem sie gefangen genommen waren vom Feldherrn Baudas in Adria (in Makedonien).

*Der hl. Martyrin Kallista, und ihrer*

дѣлать ее между 12 колѣнами. Правиль народомъ 25 лѣтъ и скончался 110 лѣтъ около 1440 г. до Р. Х. Погребенъ на горѣ Ефремовой въ Тамнаѣ-Сарѣ. Послѣ него осталась въ Библии книга, носящая его имя.

*Св. муч. Анѳала, диакона.*

Пострадалъ въ Персїи при царѣ Сапорѣ II въ 380 г. Вторично воспоминается 3-го Ноября.

*Муч. 40 дѣвъ постницъ и Аммуна учителя ихъ, диакона.*

Пострадали при Ликиніи, въ Иракліи, въ IV в., будучи взяты воеводою Вавдою въ городѣ Адрианѣ (въ Македонїи).

*Муч. Каллисты и единоутробныхъ ея*

*Brüder Evodos und Hermogenes.*

Sie wurden enthauptet zu Nikomedia am 25. April 309. Ihre Reliquien befanden sich im Kloster zu Studion.

*Der ehrw. Evan-  
via und des ehrw.  
Meletios, des Neuen.*

Meletios, gebürtig aus Kappadokien, wirkte auf dem Miropolischen Berge Kutharon in Böotien gegen Ende des XI. Jahrhunderts.

*Des Martyrers  
Angelios.*

Seinem Berufe nach Goldschmied, ward er wegen Verweigerung der Annahme des Islams am 1. September 1680 zu Konstantinopel hingerichtet.

*Des hl. Ägidios  
(VII.—VIII. Jahrhun-  
dert).*

Im Occident verehrt als Patron der ehelichen Fruchtbarkeit.

*братий Евода и Ер-  
могена.*

Усычены мечемъ въ Нико-  
мидиѣ 25-го Априля 309 г.  
Мошци ихъ находились въ  
Студійскоѣ обители.

*Пр. Еванвіа и  
пр. Мелетія новаго.*

Мелетій родомъ изъ Кал-  
падокіи, подвизался на  
Миупольскоѣ горѣ Киче-  
ронъ, въ Віотіи, въ Греціи,  
въ концѣ XI в.

*Муч. Ангеляса.*

По ремеслу золот.-дѣль-  
мастеръ. За непринятіе ис-  
лама обезглавленъ 1-го Сен-  
тября 1680 г. въ Царь-  
градѣ.

*Св. Егидія (VII-  
VIII в.).*

На западѣ считается  
патрономъ брачнаго пло-  
додія.

*Synaxis der hoch-  
heiligen Gottes-  
gebärerin der Mia-  
sener.*

Dies geschah zur Zeit  
der Ikonoklasie (Verfolgung  
der Bilder). Dieses Bild der  
Gottesmutter war in den  
Asurischen See geworfen  
worden und wurde nach  
vielen Jahren von Gläubigen  
unversehrt aufgefunden in  
den Tagen des Michael und  
der Theodora im Jahre 864.

*Troparion (Ton 7):*

Freue dich, Gnaden-  
erfüllte, Gottesgebäre-  
rin, Jungfrau, Hafen  
und Schutz des Ge-  
schlechtes der Men-  
schen! Denn aus dir  
ist Fleisch geworden  
der Erlöser der Welt.  
Denn du allein bist  
Mutter und Jungfrau,  
immer Gelobte und  
Verherrlichte! Bitte  
Christum, den Gott,  
auf dass Frieden ge-  
schenkt werde der gan-  
zen Welt!

*Соборъ Пресв.  
Богородицы въ  
Міаснѣ.*

Sie же бысть во время  
гоненія иконоборства. Ико-  
на Пресвятыя Богородицы  
въ езеро Азурово ввержена  
бысть, и по мнозѣхъ лѣ-  
тѣхъ невредима обрѣтена  
бысть вѣрными во дни Ми-  
хаила и Теодоры, въ лѣто  
864.

*Тропарь (гл. 7):*

Радуйся обрадо-  
ванная Богородице  
Дѣво, пристанище и  
предстательство рода  
человѣческаго, изъ  
Тебе бо воплотися  
Избавитель міра;  
едина бо еси Мати  
Дѣво, присноблаго-  
словенная и препро-  
славленная, моли Хри-  
ста Бога, миръ да-  
ровати всей вселен-  
нѣй!

Des „Alexandri-  
schen“ und des  
Tschernigowschen  
Gethsemanischen  
Bildes der Mutter  
Gottes.

Andenken an den  
grossen Brand zu  
Konstantinopel.

Unter Leo dem Grossen  
im Jahre 462.

Erschrocken durch diesen  
Unglücksfall baute der  
Kaiser einen Tempel des  
hl. Mamas in Sigma.

*Parimien:* Jesaj. LXI, 1—9; III Mos. XXVI,  
3—12, 14—17, 19—20; Weish. Sal. IV, 7—15.

*Prokim. (Ton 3):*  
Gross ist unser Gott,  
und gross seine Stärke,  
und seines Verstandes  
ist kein Maass!

*Stichos:* Lobet den  
Herrn, denn gut ist's  
zu singen!

*Stichos:* Unserm Gott  
sei angenehm der Lob-  
gesang!

*Zum Ehrw. (Ton 7):*  
Ruhmreich ist vor dem

„Александрій-  
скія“ и Чернигово-  
Гееснманскія  
(близъ Москвы) иконъ  
Божіея Матери.

Память вел. по-  
жара въ Царь-  
градѣ.

При Львѣ Вел. въ 462 г.

Устрашенный сямъ бѣд-  
ствіемъ, Имп. построить  
храмъ Св. Маманта въ  
Сигмѣ.

*Прок. (гл. 3):* Ве-  
лій Господь нашъ и  
велія крѣпость Его  
и разума Его нѣсть  
числа!

*Стихъ:* Хвалите Го-  
спода, яко благъ пса-  
ломъ (ибо *благодѣль!*)

*Стихъ:* Богови  
нашему да усладится  
хваление!

*Препод. (гл. 7):*  
Честна предъ Госпо-

Herrn der Tod seiner  
Frommen!

*Apostel:* I Timoth.  
II, 1—15; *andere*  
*Ep.: Koloss.* III, 12-16.  
*Alleluja (Ton 4):* Dir  
gebührt Lobgesang, o  
Gott, in Sion und dir  
wird dargebracht Gebet  
zu Jerusalem!

*Stichos:* Du wirst  
segnen den Kranz des  
Jahres deiner Güte, o  
Herr!

*Zum Ehrw.:* Selig  
der Mann, der den  
Herrn fürchtet; an  
seinen Geboten wird  
er Lust haben sehr!

*Evang. des neuen*  
*Jahres:* Luk. IV, 16-24.

*Zum Ehrw.:* Matth.  
XI, 27—30.

*Kanonikon:* Segne  
den Kranz des Jahres  
deiner Güte, o Herr!

демъ смерть препо-  
добныхъ Его!

*Ап. къ Тмѣ. (зач.*  
*282), др. — къ Колос-*  
*саемъ (зач. 258).* Ал-  
лилуія (гл. 4): Тебѣ  
подобаетъ пѣснь, Бо-  
же, въ Сіонѣ и Тебѣ  
воздастся молитва во  
Іерусалимѣ!

*Стихъ:* Благосло-  
виши вѣнецъ лѣта  
благости Твоея, Го-  
споди!

*Препод.:* Бла-  
жень мужъ бояйся  
Господа, въ заповѣ-  
дѣхъ Его восхоцетъ  
зѣло!

*Ев. новолѣтію:*  
*Луки (зач. 13).*

*Препод.:* Матѣ.  
(зач. 43).

*Прим.:* Благослови-  
ши вѣнецъ лѣта благо-  
сти Твоея, Господи!

*Ein anderes:* In ewigem Gedächtniss wird sein der Gerechte! Alleluja! (3 Mal.)

*Des gerechten Onuphrios, des Hieromonachos Hermogenes, der Greisin Martha, † 1. September 1800.*

2. (14.). *Des Martyrers Mamas und seiner Eltern Theodotos und Rufina.*

Er ward geboren zu Käsaria in Kappadokien, im Gefängniss, wo seine Eltern wegen des Glaubens an Christum gefangen gehalten wurden und starben; 15 Jahre alt, litt er für den Glauben, im Jahre 275. Nach dem Volksglauben gilt er als Beschützer der Schafe.

*Troparion (Ton 4):*

Dein Martyrer, o Herr, erwarb in seinem Kampfe den Kranz der Unsterblichkeit von dir, unserm Gott; denn, indem er deine Kraft

*Другой:* Въ память вѣчную будетъ праведникъ! Аллилуя! (Трижды.)

*Прав. Онуфрія, Иеромонаха Гермона, Старицы Марфы, † 1-го Сентября 1800 г.*

2 (14). *Муч. Маманта, отца его Θεодота и матери Руфины.*

Родился въ Кессаріи Каппадокійской, въ темницѣ, въ которой родители его заключены были за вѣру во Христа. На 15 году онъ подвергся истязаніямъ за Христа и скончался въ 275 г. По народному вѣрованію ему молятся о сохраненіи овецъ.

*Троп. (гл. 4):*

Мученикъ Твой Господи, Мамантъ, во страданіи своемъ вѣнецъ пріять негльбнный отъ Тебе

hatte, überwältigte er die Gewaltherrscher, brach auch der Dämonen kraftlosen Trotz. Durch seine Fürbitten, Christos, o Gott, erlöse unsere Seelen!

*Kontakion (Ton 3):*

Mit deinem dir von Gott geschenkten Stabe weide, Heiliger, dein Volk, auf lebenbringenden Auen, die unsichtbaren und tag-scheuen Raubthiere aber schmettere unter die Füße der dich Besingenden; weil alle in Gefahren Befindlichen dich, o Mamas, als warmen Schützer besitzen!

*Des hl. Joannes des Fasters, Patriarchen von Konstantinopel.*

Er zeichnete sich aus durch strenge Askese, Freigebigkeit gegen Arme und tiefe Demuth. Er starb 595. Ein anderer Gedächtnisstag

Бога нашего: имѣяй бо крѣпость Твою мучителей низложи, сокруши и демоновъ немощныя дерзости, того молитвами спаси души наша!

*Конд. (гл. 3):*

Жезломъ святе, отъ Бога тебѣ даннымъ люди Твоя упаси на пажитехъ живоносныхъ: звѣри же невидимыя и неукротимыя сокруши подъ ноги Тя поющихъ: яко вси иже въ бѣдахъ предста-теля Тя тепла, Маманте, имуть!

*Св. Иоанна постника, патр. Цареградскаго.*

Отличаясь строгимъ воздержаніемъ, шедростію къ бѣднымъ и глубокимъ смиреніемъ. Ск. въ 595 г. Вторично воспоминается 30-го

desselben ist der 30. August und am Sonnabend der Butterwoche.

*Troparion (Ton 4):*

Als Regel des Glaubens, als Bild der Sanftmuth, als einen Lehrer der Enthaltbarkeit hat dich erwiesen für deine Heerde die Wahrheit der Thatsachen; deshalb hast du erworben durch Demuth das Hohe, durch Armuth den Reichthum; Vater, Hierarch Joannes, bitte Christos, den Gott, zu erretten unsere Seelen!

Der 3618 Martyrer, welche in Nikomedia für Christum litten unter Maximilian. Man nimmt an, dass die am 7. Februar gefeierten 1003 Martyrer von Nikomedia dieselben sind.

*Des hl. Eleasar.*

Er war Sohn Aarons, und der zweite Hohepriester in Israel. Unter ihm geschah die Zählung des

Августа и въ Субботу сырную.

*Троп. (гл. 4):*

Правило вѣры, и образъ кротости, воздержанія учителя яви тя стаду Твоему, яже вещей истина, сего ради стяжалъ еси смиреніемъ высокоя, нищетою богатая, Отче Іоанне, моли Христа Бога, спаситися душамъ нашимъ!

Ммчч. 3618, пострадавшихъ за Христа въ Никомидиі при Диоклитіанѣ и Максиміанѣ. Предполагають, что празднуемые 7-го Февраля 1003 г. Никомидійскихъ мучениковъ одна и тѣже.

*Св. Елеазара.*

2-й первосвященникъ Израильскій, сынъ Аарона. При немъ было исчисленіе Еврейскаго народа, сдѣлан-

Volkes durch Mose und die Vertheilung des kananäischen Landes durch Jesus Nawin. Er wohnte in Silo, wo sich das heilige Zelt befand. Er starb nach Jesus Nawin und ward begraben zu Gabaon.

*Der Martyrer Diomedes, Philippos, Julianos, Eutychiarios, Leonidas, Nesychos, Eutychos, Philadelphos, Melanippos und der Martyrin Parthagaros.*

*Des Kalugischen Bildes der Mutter Gottes.*

Dasselbe erschien 1748 unter der Regierung der Kaiserin Elisabetha Petrowna im Dorf Tinkowo bei Kaluga, im Hause des <sup>301-</sup>Wajarin Chitrow. Dieses Fest wurde eingeführt aus Dankbarkeit für die Befreiung der Stadt von der Pest im Jahre 1771. Eine genaue Copie dieses Bildes befindet sich in der Kathedrale von Kaluga, wo dasselbe am 12. October besonders gefeiert wird.

ное Мовсеемъ и раздѣль Ханаанской земли Іисусомъ Навиномъ. Жилъ въ Силомѣ, гдѣ была скинія святии, скончался послѣ Іисуса Навина и погребенъ въ Гаваонѣ.

*Ммчч. Диомида, Филиппа, Іуліана, Евтихіана, Диомида, Исихія, Евтихія, Филателфа, Меланиппа и мученицы Партагапы.*

*Калужскія иконы Божіей Матери.*

Явилась въ 1748 г. въ селѣ Тиньковѣ, въ 7 верстахъ отъ Калуги, въ домѣ боярина Хитрова. Празднованіе ея установлено въ память избавленія г. Калуги, помощію Богоматери, отъ моровой язвы въ 1771 г. Точная копія съ нея находится въ каедр. соборѣ въ г. Калугѣ, гдѣ празднество ей бываетъ также 12-го Октября.

Zur Liturgie Pro-  
kimen. (Ton 7): Es  
frohlockt der Gerechte  
in dem Herrn und hof-  
fet auf ihn!

Stichos: Erhöre, o  
Gott, meine Stimme,  
wenn ich zu dir bete!

Apostel: (Ephes. I,  
22 — II, 10).

Alleluja! (Ton 4):  
Der Gerechte wird  
wachsen wie ein Phö-  
nix (Palme), und sich  
vermehrten wie eine  
Ceder vom Libanon!

Evang.: (Johan. XV,  
1—7).

Kinonikon: Freuet  
euch, ihr Gerechten, in  
dem Herrn! . . .

На Лит. проким.  
(гл. 7): Возвеселится  
праведникъ о Госпо-  
дѣ и уповаеъ на  
Него!

Стихъ: Услыши,  
Господи, гласъ мой  
всегда молимтися  
Тебѣ!

Апост. къ Римл.  
(зап. 99).

Аллилуя! (гл. 4):  
Праведникъ яко фи-  
никъ процвѣтетъ, и  
яко кедръ, иже въ  
Ливанѣ умножится!

Еванг. Иоани. (зап.  
50).

Причастенъ: Ра-  
дуйтеся праведни о  
Господѣ! . . .

3. (15.) Des hl.  
Hieromartyrers An-  
thimos, Bischofs von  
Nikomedien, und der  
Martyrer mit ihm:  
des Diakons Theo-  
philos, des Doro-  
theos, Mardonios,  
Migdonios, Petros,  
Indisos, Gorgonios,  
Zeno, der jungfräu-  
lichen Domna, und  
des Euthymios.

Sie litten unter Diokle-  
tian 303. Zum Wohle sei-  
ner Heerde verbarg Anthi-  
mos sich zuerst im Dorfe  
Semana bei Nikomedien, von  
wo er viele Sendschreiben  
an seine Heerde erliess;  
schliesslich ward er selbst  
enthaupet.

Der Diakon Theophilus  
ward nach Abschneidung  
der Ohren gesteigt, auch  
alle Andern wurden auf  
verschiedene Art getödtet.

Troparion (Ton 4):

Sowohl Theilnehmer  
am Lebenswandel, wie  
Nachfolger auf dem  
Throne der Apostel ge-  
worden, fandest du die

3 (15). Св. м. Ан-  
ѳима, еп. Никоме-  
дійскаго и съ нимъ  
муч. Теофила диа-  
кона, Дороея,  
Мардонія, Миг-  
донія, Петра, Ин-  
диса. Горгонія,  
Зинона, Домны  
дѣвы и Евѳимія.

Пострадали при Диокле-  
тианѣ въ 303 г. Для блага  
паствы Епископъ въ некоторое  
время скрывался въ селеніи  
Семанѣ, близъ Никомидіи, и  
оттуда писалъ посланія  
паствѣ, пока и самъ не  
былъ убитъ мечемъ.

Діаконъ Теофиль, по  
урѣзаніи ушей, побитъ кам-  
нями, прочіе также были  
умертвлены различнымъ  
образомъ.

Трон. (гл. 4):

И нравомъ при-  
частникъ и престо-  
ломъ намѣстникъ  
Апостоломъ бывъ,  
дѣяніе (прѣдѣлу) обрѣлъ

Ausübung, o Gottbegeisteter, zu der Grundlage der Anschauung. Desswegen hast du, das Wort der Wahrheit recht austheilend, auch durch den Glauben geduldet bis zum Blute, Hieromartyrer Anthimos! Bitte Christum, den Gott, auf dass erlöst werden unsere Seelen!

*Kontakion (Ton 4):*

Unter den Priestern deutlich hervorragend, und den Weg des Martyriums vollendend, verbranntest du die Heiligthümer (*εσβεσας σεβασματα*) der Götzen, ein gottweiser Vertheidiger geworden deiner Heerde. Desshalb feiert sie dich auch heut geheimnissvoll (*μυστικως*), ausrufend: Aus den Gefahren befreie uns durch deine Fürbitte, besungener Anthimos!

еси, Богодухновенне, въ видѣніа восходѣ (*εις θεωριας επισασην*): сего ради слово истины исправляя, и въры ради пострадалъ еси даже до крове, священномучениче Анѳиме, моли Христа Бога, спастися душамъ нашимъ!

*Конд. (гл. 4):*

Во священницѣхъ (*въ древе-слав. тек.* — во святителехъ) благочестно поживъ, и мученія путь скончавъ, идольскія угасилъ еси служенія, поборникъ бывъ еси Твоему стаду, Богомудре, тѣмъ же Ты и почитаемъ нынѣ тайно вопіюще: отъ бѣдъ избави насъ Твоими молитвами, приснопамятне Анѳиме!

*Des ehrw. Theoktistos, Mit-Asketen des grossen Euthymios.*

Er starb 467.

*Troparion (Ton 8):*

Durch deiner Thränen Ströme bautest du den unfruchtbaren Boden der Wüste an und durch deine Seufzer in der Tiefe brachtest du die hundertfältige Frucht deiner Mühen hervor und wurdest ein Lichtstern, der Welt leuchtend durch Wunder, o Theoktistos, unser ehrwürdiger Vater. Bitte Christum, den Gott, auf dass errettet werden unsere Seelen!

*Der Martyrin Basilissa aus Nikomedia.*

Sie litt als neunjähriges Kind 309, ihren Quäler, den Stadthalter Alexander von Nikomedia, zu Christo bekehrend.

*Пр. Θεοκτιστα, σποστικα Св. Евѳимія Великаго.*

Ск. въ 467 г.

*Троп. (гл. 8):*

Слезь Твоихъ теченьемъ пустыни безплодное въздѣлалъ еси, иже изъ глубины въздыханми, во сто трудовъ у плодоносилъ еси, и былъ еси свѣтильникъ вселеннѣй, сіяя чудесы, Θεοκτισте отче нашъ, моли Христа Бога, спастися душамъ нашимъ!

*Муч. Василисы, изъ Никомидіи родомъ.*

Пострадала въ 9-тилѣтнемъ возрастѣ въ 309 г., обративъ ко Христу самого мучителя — правителя Никомидіи — Александра.

*Des Martyrers Aristion, Bischofs von Alexandria, in Syrien.*

*Der hl. Phibe, Diakonisse der Kirche von Kenchrea zu Corinth.*

Ihrer erwähnt der hl. Ap Paulos (Röm. XVI, 1—2)

*Der Martyrer Zeno, Chariton, Archontion, Konstantinos des neuen Königs.*

Man nimmt an, dass Letzterer ein Sohn des Kaisers Heraklios war, und regierte vom März bis Juni 641; er ward vergiftet von seiner Schwiegermutter.

*Des Martyrers Polydoros, aus der Stadt Leukosia, auf der Insel Kypros.*

Er ward wegen Uebertretts vom Islam zum Christenthum 1794 in Neuphrisos von den Türken gehängt.

*Муч. Аристіона, Еп. Александріи Сирскія.*

*Св. Фивы, діако- ниссы Кенхрейскія и (въ Коринѣ).*

О ней упоминаетъ Св. Ап. Павелъ (Рим. XVI, 1—2).

*Муч. Зинона, Харитона, Архон- тіона, Констан- тина, новаго Царя.*

Полагають, что это сынъ Имп. Ираклія, царствовав- шій въ 641 г. съ Марта по Іюнь и отравленный сво- ею ячичною.

*Муч. Полидора изъ г. Левкосії на о-въ Кипръ.*

За переходъ изъ Ислама въ Христіанство былъ по- вѣшенъ турками въ 1794 г. въ Нов. Ефесѣ.

*Des sel. Joannes des Behaarten*

Er wohnte zu Rostow als Jurodiwoj (um Christi willen Thor), duldend Noth, Trübsal und Entbehrungen. † am 3. September 1580. Auf seinem Sarge liegt seit seiner Beerdigung das Psaltirion in lateinischer Sprache, aus dem er wäh- rend seines Lebens betete. Ein anderer Gedächtnisstag am 12. November.

*Des hl. Joannikios, Erzbischofs und Patriarchen von Serbien.*

Gebürtig aus Prisren- verwaltete er seit 1339 die Kirche in erzbischöflicher Würde, seit 1346 aber unter König Duschau als Patriarch. † am 3. September 1349. Seine Reliquien be- finden sich im Pek'schen Kloster. Zum andern Mal wird sein Gedächtniss ge- feiert am 30. August zu- sammen mit demjenigen der übrigen serbischen Hierar- chen.

*Des hl. Anastasios I, Patriarchen von Jerusalem, gest. 479.*

*Блаж. Іоанна Власатаго.*

Подвизался въ г. Росто- вѣ въ видѣ юродиваго, терпя нужды, скорби и ли- шенія: сконч. 3-го Сентя- бря 1580 г. На гробницѣ его лежитъ со дня его по- гробенія псалтирь на лат. языкѣ, по которой онъ мо- лился. Вторично — 12-го Но- ября.

*Св. Іоанникія, архіеп. и 1 го патр. Сербскаго.*

Родомъ изъ Призрѣна; съ 1339 г. управлять пер- ковою въ санѣ архіеп., а съ 1346 г. при Кралѣ Ду- шанѣ, — въ санѣ патриар- ха: сконч. 3-го Сентября 1349 г.; мощи покоятся въ Пекской обители. Вторично 30-го Августа вмѣстѣ со всѣми Сербскими святите- лями.

*Св. Анастасія I, патр. Іерусалимскаго сконч. въ 479 г.*

*Auffindung der Reliquien des hl. Zosimas von Solowezk.*

Er starb am 17. April 1478, nach 26-jährigem Iumenat. Drei Jahre nach der Beerdigung erschienen seine Reliquien oberhalb der Erde. Sein Gedächtnisstag ist der 17. April, die Ueberführung seiner Reliquien am 8. August.

*Das Pisidische Bild der allheiligen Mutter Gottes.*

Dasselbe befand sich zu Sisopolis in Pisidien, und nach dem Zeugnis des Patriarchen Germanos (715—739) quoll Myron aus ihrer gemalten Hand. Eine Copie dieses Bildes befand sich in der Klosterzelle der Zarin Xenia, die als Nonne Martha hiess, der Mutter des Zaren Michael Feodorowitsch, und befindet sich jetzt im Nowo-Spasski-Monastir zu Moskau. Anderes Fest am 6. Juni.

*Prokimenon (Ton 7):*

Ruhmreich ist vor Gott der Tod seiner Frommen!

*Обрътненіе мошей Преп. Зосимы Соловецкаго.*

Ск. 17-го Апрелья 1478 г. послѣ 26 лѣт. игуменства. Спустя 3 г. по погребеніи моши его явились поверхъ земли. Память 17-го Апрелья: перенесеніе мошей 8-го Августя.

*Писидійской иконы Божіей Матери.*

Находилась въ Сизополѣ Писидійскомъ и, по свидѣтельству Патр. Германа (715—739) источала миро отъ руки изображенной. Списокъ съ нея былъ въ кельѣ матери Царя Михаила Феодоровича Ксеніи, въ иночествѣ Марфы, и теперь находится въ Москвѣ въ Новоспасскомъ монастырѣ. Вторично 6-го Іюня.

*Прок. (гл. 7):*

Честна предъ Господемъ смерть преподобныхъ Его!

*Stichos:* Was soll ich dem Herrn vergelten für Alles, was er mir gegeben hat?

*Apostel (Ebr. XIII, 7—16).* Alleluja! *(Ton 2):* Deine Priester werden sich kleiden in Gerechtigkeit, und deine Heiligen werden sich freuen!

*Stichos:* Selig der Mann, der den Herrn fürchtet, und der wandelt in seinen Geboten.

*Evang.:* Joh. X, 3—16.

*Kinonik.:* In ewigem Gedächtniss wird bleiben der Gerechte, und üble Nachrede wird er nicht fürchten!

4. (16.) *Des hl. Hieromartyrers Vavylas, Bischofs von Antiochia, und der drei Jünglinge mit*

*Стихъ:* Что воздамъ Господеву о всѣхъ яже даде ми!

*Апост. къ Евр. (зач. 334).* Аллулуія! *(гл. 2):* Священницы Твои облекутся въ правду, и преподобнии Твои возрадуются!

*Стихъ:* Блаженъ мужъ бояйся Господа, въ заповѣдехъ Его восхощетъ збѣло!

*Еванг. Іоанн. (зач. 36).*

*Прим.:* Въ память вѣчную будетъ праведникъ: отъ слухазла не убоится!

4 (16). *Св. Свм. Вавилы, Еп. великія Антіохіи и съ нимъ 3 отроковъ:* Урвана, Прилидіана,

ihm, Urbanos, Prilidianos und Epolonios und ihrer Mutter Christodula.

Sie litten unter Dekios, 251.

*Троп. (Тон 4):* So wohl Theilnehmer ... (S. 17).

*Конт. (Тон 8):* Als den Herold der Frömmigkeit und der Dulder Befestigung verherrlicht dich die Kirche, herrlicher Babybas, feiernd heut; denn da du Zutritt hast, so erbitte Christum, die dich Erhebenden und dir Lobsingenden in vollkommenem Frieden zu bewahren, o Vieldulder!\*)

*Des hl. Mart. Babybas von Nikomedia*

\*) Im Griech. Horol. steht das Kont.: Die Wunderthaten des Glaubens hast du, sie im Herzen tragend, behütet, o Hieromartyrer Babybas, nicht fürchtend den Gewaltherrscher, o Diener Christi. Desshalb behüte uns!

Еполонія и матери ихъ Христодулы.

Пострадали при Декіи въ 251 г.

*Троп. (гл. 4):* И нравомъ причастникъ ... (стр. 17).

*Конт. (гл. 8):* Яко благочестія проповѣдника, и страдальцевъ утверждение, церковь славить Тя. Вавило славне, освящаема днесь; но яко имѣя дерзновение ко Господу, въ мирѣ совершеннѣмъ величающія и восхваляющія Тя, сохрани Христа молися, о, многострадальне!

*Муч. Вавилы Никомидійскаго и съ*

(20 = 15. Sept)

und der 84 Kinder mit ihm, darunter Ammonios und Donatos.

Sie litten unter Maximianos zu Nikomedia und wurden bestattet zu Byzanz.

*Des hl. Propheten und Gottschauers Mose.*

Führer und Gesetzgeber des Israelitischen Volkes; geb. in Aegypten, gest. an der Grenze des gelobten Landes, im Lande Moab, auf dem Berge Phasga, gegenüber von Jericho, 120 Jahre alt, 1531 vor Chr. Geb. Er stellte die Urgeschichte, von Erschaffung der Welt an, und die Geschichte seines Volkes in den ersten 5 Büchern der Bibel dar. Ein anderer Gedächtnisstag desselben ist am Sonntage der hl. Ahnen (vor Weihnachten).

*Троп. (Тон 2):* Deines Propheten Mose Gedächtniss, о Herr, feiernd, stehen wir durch ihn dich an: Erlöse unsere Seelen!

нимъ 84 дѣтей, между коими известны: Аммоній и Донатъ.

Пострадали въ Никомидіи при Максиміанѣ и погребены въ Византіи.

*Св. Прор. и Боговида Моусея.*

Вождь и законодатель Еврейскаго народа, род. въ Египтѣ, воеводства Израилеу лѣтъ 40, преставился на границѣ земли обѣтованной на горѣ Моавли, нарицаемой Фазга, прямо Геригона, на 120 г. своей жизни, за 1531 г. до Р. Х. Имъ написана исторія мірозданія и жизнь Еврейск. народа въ первыхъ 5 книгахъ Библии. Вторично воспоминается въ нед. св. протель (предъ праздникомъ Р. Х.).

*Троп. (гл. 2):* Пророка Твоего Моусея память, Господи, празднующе, тѣмъ Тя молимъ: спаси души наша!

*Oder (ders. Ton):*  
Auf die Höhe der Tugenden hast du dich erhoben, o Prophet Moses, und desswegen wurdest du gewürdigt zu schauen die Herrlichkeit Gottes, die gnadenvollen Tafeln des Gesetzes hast du empfangen, und die Gnade der Inschriften in dir tragend, warest du der Propheten ruhmreiches Lob und der Gottesfurcht grosses Geheimnis!

*Kont. (Ton 2):* Der Chor der Propheten frohlockt mit Moses und Aaron heut in Freude; denn die Erfüllung ihrer Weissagungen ist an uns geschehen: Jetzt strahlt das Kreuz, durch welches du uns errettet hast; durch ihre Gebete, Christus, o Gott, erbarme dich unser!

*Илисей (гл. той же):*  
На высоту добродетелей возшелъ еси, пророче Моисее: и сего ради сподобился еси видѣти славу Божию, скривалии благодатныя закона приять и начертаній благодать въ себѣ нося, и пророковъ былъ еси честная похвала, и благочестія великое таинство!

*Конд. (гл. 2):* Ликъ пророческій съ Моисеемъ и Аарономъ веселиемъ днесь веселится, яко конецъ пророчествія ихъ на насъ исполнися: днесь сияетъ крестъ, имъ же насъ спаслъ еси; тѣхъ молитвами, Христе Боже, помилуй насъ!

*Der hl. Martyrer Theodoros, Mianos (Ammianos), Juliana und Kyon (Okeanos oder Kentyrion. — unterm 12. Sept.).*

Gebürtig aus dem Orte Kandaules, wurden sie zersstückelt und verbrannt zu Nikomedia unter dem Kaiser Maximianos Galerios (305 — 311).

Zu dieser Zeit litten der Soldat Markellos (in Afrika) und der Notar Kassianos, der sich weigerte, das Todesurtheil des Markellos anzufertigen.

*Der hl. Bekennerin Hermione.*

Sie war eine Tochter des Apostels Philippos, der den Kämmerer der äthiopischen Königin Kandaque taufte; sie verstand die Heilkunst, und half unentgeltlich vielen Kranken im Namen Christi; litt unter Trajanos und Hadrianos, starb aber friedlich im Jahre 117, und ward zu Ephesus beerdigt.

*Der hl. Eutychia.*

Sie war die zweite Tochter des Apostels Philippos, eine Schwester der hl. Her-

*Муч. Теодора, Міана (Амміана), Іуліана и Кіона (Окена или Кентиріона — подъ 12 Сент.).*

Родомъ изъ селенія Кандавы: были изрублены на части и сожжены въ Никомидіи, при Пипер. Максимианѣ Галеріи (305—311).

Около того же времени пострадали воинъ Маркеллъ и нотарій Кассіанъ, отказавшійся написать смертный приговоръ Маркеллу.

*Св. исповѣдницы Ерміоніи.*

Одной изъ дщерей Св. Апост. Филиппа, крестившаго каменника Еѳіопской царя Кандакѣ. Е. знала врачебное искусство и излечивала безмездно болящихъ именемъ Христовымъ, страдала при Траянѣ, но скончалась мирно въ Ефесѣ въ 117 г.

*Св. Евтихія.*

Другая дочь Ап. Филиппа, упоминаемая въ сказаніи объ Ерміоніи.

mione; sie ist in der Geschichte derselben erwähnt.

*Des ehrw. Petronios.*

Jünger und Nachfolger des hl. Pachomios, des Grossen. Er starb 349.

*Der hl. Theotimos und Theodulos.*

Diener und Scharfrichter, welche an Christum glaubten für ihn im Feuer litten.

*Der hl. hl. Alexandros und Severianos, Bischofs von Tobolsk.*

*Der hl. Martyrer Agathon, seiner Mutter Raphika (Rebekka) und seiner vier Brüder Ammon, Amonios, Petros und Joannes.*

Agathon litt in Aethiopien; die übrigen zu Alexandria unter dem Statthalter Armenios.

*Der hl. Martyrer Rufinos, Silvanos,*

*Пр. Петронія.*

Ученикъ и преемникъ Пахомія Великаго, сконч. въ 349 г.

*Свв. Θεοτιμα и Θεοδουла.*

Слуги и палачи, увѣровавшіе въ Христа и пострадавшіе за Него въ огнѣ.

*Свв. Александра и Северіана, еп. Тобольскаго.*

*Свв. муч. Агаѳона, матери его Рафики (Ревекки) и 4 хъ братьевъ его — Аммона, Амонія, Петра и Иоанна.*

Агаѳонъ пострадалъ въ Египціи, прочіе въ Александріи при Армініи правителѣ.

*Свв. муч. Руфина, Сильвана, Мар-*

*Markellos, Gajanos, Elpidios, Antonios, Eustikos, Maximos, Eusebios, des andern Gajanos, Vitalikos, Gaison, Magnos, Kastos, Saturninos, Donatos, Eleusos, und ihrer Gefährten.*

Sie litten zu Ankyra in Galatien.

*Fest des Bildes der hochheiligen Gottesgebälerin „der nicht verbrennende Dornbusch“.*

So genannt, weil in der Mitte abgebildet ist der brennende Busch: „denn wie der flammende Dornbusch nicht verbrannte, so hast du als Jungfrau geboren und bist Jungfrau geblieben“ (Theot. Ton 2). Dieses wunderthätige Bild befindet sich zu Moskau (in Chamowniki), in der Kirche des nicht verbrennenden Dornbusches. Der Feiertag ist festgesetzt wegen des Gedächtnistages des Proph. Mose. Nach dem Glauben des Volkes rettet dies Bild

келла, Гаіона, Елпидія, Антоніона, Евстика, Максима, Евсевія, Гаіана другаго, Виталика, Гаисона, Магна, Каста, Сатурнина, Доната, Елевса и дружинъ ихъ.

Пострадали въ Анкирѣ Галаційской.

*Празднество образу Пресв. Богородицы „Неопалимая кушина“.*

Именуется такъ потому, что изображается въ срединѣ огненнаго куста: „яко же кушина негораше опаляема, тако Дѣва родила еси, и Дѣва пребыла еси“. Икона находится въ Москвѣ, въ Хамовникахъ, въ церкви „Неопалимой Кушины“. Празднованіе установлено ради дня памяти Прор. Моисея. По народному вѣрованію образъ сей спасаетъ отъ молніи и пожара и обильно посылаетъ кругомъ пожара для его прекращенія.

vom Blitz und aus Feuers-  
gefahr, und wird deshalb  
auf Brandstätten getragen  
Behufs Löschung des Feuers.

*Die allgemeine  
Akoluthia für die  
Martyrer.*

*Prok. (Ton 4):* In  
den Heiligen, welche  
auf Erden sind, wirkt  
der Herr wunderbar  
all seinen Willen!

*Stichos:* Ich habe  
vorhergeschaut den  
Herrn, wie er steht an  
meiner rechten Seite!

*Ep.: Ebr. XI, 33—40.*

*Alleluja! (Ton 4):*  
Die Gerechten haben  
gerufen und der Herr  
hat sie erhört!

*Evang.: Luc. XXI,  
12-19.*

*Kinonik.: Frohlocket,  
ihr Gerechten, in dem  
Herrn!*

*Служба обща му-  
чениковъ.*

*Prok. (гл. 4):* Свя-  
тымъ иже суть на  
земли Его, удиви Го-  
сподь вся хотѣнія  
Своя въ нихъ!

*Стихъ:* Предзрѣхъ  
Господа предо мною  
выну, яко одесную  
мене есть!

*Ап. къ Евр. зач.  
330.*

*Аллилуія! (гл. 4):*  
Возваша праведни  
и Господь услыша  
ихъ!

*Еванг.: Лук. зач.  
106.*

*Прим.: Радуйтесь  
праведни о Госпо-  
дѣ! . . .*

<sup>18</sup>  
5. (17.) *Des hl.  
Propheten Zacha-  
rias und der hl. Eli-  
sabeth, der Eltern  
Joannes des Täufers.*

Der hl. Zacharias, der  
Sohn des Priesters Bara-  
chias, führte, da er erster  
Priester war, die heilige  
Jungfrau Maria in Folge  
einer Offenbarung Gottes  
in das Allerheiligste ein.  
Er wurde getödtet auf Be-  
fehl des Herodes, zwischen  
Tempel und Altar (Matth.  
XXIII, 35). Die hl. Elisa-  
beth stammte aus dem Ge-  
schlechte Aarons und war  
die Schwester der hl. Anna,  
der Mutter der allheiligen  
Jungfrau. Sie starb bald  
nach der Ermordung des  
Zacharias.

*Trop. (Ton 4):* Mit  
der Kleidung des Prie-  
sterthums angethan,  
hast du nach dem Ge-  
setze Gottes angenehme  
Brandopfer priester-  
würdig dargebracht,  
o Zacharias. Und du  
wurdest ein Lichtstern  
und Seher der Geheim-  
nisse, indem du die  
Sinnbilder der Gnade

5 (17). *Свв. Прр.  
Захаріи и Елиса-  
веты — родителей  
Іоанна Предтечи.*

Св. Захарія — сынъ свя-  
щенника Варахи, будучи  
первосвященникомъ ввелъ,  
по внушенію Божію, Дѣву  
Марію въ святая свя-  
тыхъ; убитъ по повелѣнію  
Прода между церковію и  
алтаремъ (Мѣ. XXIII, 35).  
Св. Елисавета происходила  
изъ р. Аарона и была род-  
ною сестрою Св. Анны,  
матери Пресв. Дѣвы. Скон-  
чалась векорѣ по убіеніи  
Захаріи.

*Trop. (гл. 4):* Свя-  
щенства одеждою  
обложенъ, Премудре,  
по закону Божію все-  
сожженія пріятна  
священнолѣпно при-  
носилъ еси Захаріе:  
и былъ еси свѣтиль-  
никъ и зритель тай-  
ныхъ, знаменія въ  
Тѣбѣ благодати нося

selbst Tage lang an der Herstellung eines Vorraths vor der Zelle des Greises Daniel, um nur verdorbenen Zwieback zu verdienen. Beim Gottesdienste verwendete man anstatt der Lichte Spähne, und man schrieb, anstatt auf Papier, auf Birkenrinde. Die Gewänder waren aus grober Glanzleinwand, die Kirchengewächse aus Holz. Im Jahre 1372 wurde das Genossenschaftsleben vom Patriarchen von Konstantinopel gesegnet. Der hl. Metropolit Alexios berief öfters den ehrw. Sergios zu sich, um mit ihm zu reden, und vor seinem Tode überredete er ihn, sein Nachfolger in der Metropolit-Würde zu werden. Der ehrw. Sergios segnete den Grossfürsten Dmitrij Donskoi zur Schlacht mit dem Mamaj, und gab ihm noch zwei Mönche, Pereswjet und Asljab, die früher Boljaren gewesen waren (8. Sept.) und sagte den Sieg vorher. Auf den Rath des Sergios ordnete der Grossfürst für den Sonnabend vor dem 26. October (Tag des Gr.-Martyrers Demetrios) das Gedächtniss für die auf dem Kulikow-Felde gefallenen Krieger an. Der hl. Sergios war

употребляли вмѣсто свѣчей лучину, вмѣсто бумаги писали на берестѣ, ризы были крашенныя, сосуды церковныя—деревянныя. Въ 1372 г. было, по благословенію Констант. патріарха, введено общежитіе. Св. Митрополитъ Алексій нерѣдко призывалъ къ себѣ пр. С. для бесѣды и предъ своею кончиною убѣждать его быти преемникомъ своимъ по митрополіи. Пр. С. благословилъ вел. кн. Дмитрія Донскаго на битву съ Мамаемъ, далъ двухъ иноковъ — Пересвѣта и Ослабю — бывшихъ бояръ (8 Сент.) и предсказалъ побѣду. По совѣту С. вел. князь установилъ въ субботу предъ 26 Окт. (днемъ св. вел. муч. Дмитрія) ежегодное поминовеніе воиновъ, павшихъ на Куликовомъ полѣ. Пр. С. былъ воспріемникомъ дѣтей вел. князя Георгія и Петра и „печальникомъ“ земли русской, примиряя смуты и междоусобія. Въ 1379 г. св. С. въ посту предъ Р. X. во время молитв. правилъ ночью удостоился посѣщенія Пресв. Дѣвы съ Апп. Петромъ и Иоанномъ, свидѣлемъ чего былъ преп. Михай (5 Мая). Въ 1390 г. Св. Стефанъ, еп. Черскій, на пути въ Москву, желая

25. Sept (= 8. Sept.)  
 Pathe der Kinder des Grossfürsten, Georgij und Peter, und Wohlthäter des Russischen Landes, indem er die Wirrsale und Fehden schlichtete. Im Jahre 1379 wurde der hl. S. in der Fastenzeit vor Weihnachten, als er in der Nacht die Gebete vor der Communion las, gewürdigt des Besuchs der allheiligen Jungfrau und der Apostel Petros und Joannes, in Gegenwart des ehrw. Michael (5. Mai). Im Jahre 1390 wünschte der hl. Stephan, Bischof von Perm, der sich auf dem Wege nach Moskau befand, den ehrw. Sergios zu besuchen, wozu er aber verhindert war. Als er auf geradem Wege noch Il Werst vom Kloster entfernt war, erhob er sich, und verbeugte sich, indem er sprach: „Friede dir, mein Bruder, im Geiste!“ Der ehrw. Sergios, der zu dieser Zeit zusammen mit den Brüdern zu Tische sass, stand plötzlich auf, machte nach kurzem Gebete eine Verbeugung gegen Westen (wo sich der hl. St. befand), und sprach leise: „Freue dich auch du, Hirt der Heerde Christi!“ Einige der Brüder züchten nach Tische an die von dem hl. S. bezeichnete Stelle, und trafen

посѣтитъ пр. Сергія, но не имѣя возможности, на 11-ой веретѣ противъ обители встать, прочелъ: „Достоинъ есть“ и издалъ поклонился, проговоривъ: „Миръ тебѣ, духовный братъ мой!“ Пр. С. въ это время сидѣвшій за трапезою съ братією, вдругъ всталъ изъ-за стола и, послѣ краткой молитвы сдѣлалъ поклонъ къ западу (гдѣ находился св. Стефанъ) и тихо промовѣлъ: „радуйся и ты, пастырь Христова стада!“ Нѣкоторые изъ братіи, послѣ трапезы посѣщившіе на указанное св. Сергіемъ мѣсто, еще застали спутниковъ св. Стефана (26 Апр.). На мѣстѣ семь вѣпослѣдствіи построена часовня съ большимъ деревяннымъ крестомъ, а въ Лаврѣ преп. Сергія въ воспоминаніе сего дивнаго пріѣзжавшаго св. друзей и доселѣ соблюдается обычай: предъ послѣднимъ блюдомъ во время трапезы ударяють въ колокольчикъ, братія встають и очередной іеромонахъ произноситъ: „молитвами св. отецъ нашихъ, Господи Іисусе Христе, помилуй насъ“, а затѣмъ иже оканчивается трапеза.

noch das Gefolge des hl. St. (26. April). Auf dieser Stelle wurde später eine kleine Kapelle mit einem grossen Kreuze von Holz erbaut. Aber in der Sergiewschen Laura wird zur Erinnerung an die wunderbare Begrüssung der hl. Freunde noch jetzt folgender Brauch beobachtet. Vor dem letzten Gange beim Mahle wird mit einem kleinen Glöckchen geschellt. Die Brüder stehen auf, und der Hieromonach, an dem die Reihe ist, ruft aus: „Durch die Fürbitten unserer heiligen Väter, Herr Jesus Christos, erbarme dich unser!“ Darauf wird das Mahl vollendet.

Nachdem er sein Kloster dem Schutze der Mutter Gottes empfohlen hatte, starb er nach kurzer Krankheit in Frieden am 25. September 1892.

Rührend sind die Worte des unvergesslichen Metropoliten Philaret von Moskau, die von ihm am 27. September 1842 nach der Weihe der Kirche der Mutter Gottes, welche dem ehrwürdigen Sergios erschien, gesprochen wurden:

„Vergieb mir, du grosse Laura des Sergios, wenn meine Gedanken mit innigem Verlangen sich nach

Вручая обитель покрову Б. М. пр. С., послѣ краткой болѣзни, тихо почилъ 25 Сент. 1892 г. Вторично 5 Юля.

Глубоко трогательны слова приснопамятнаго Митрополита Московскаго Филарета, сказанныя имъ 27-го Сент. 1842 г. по освященіи храма явленія Б. М. преп. Сергію:

„Прости мнѣ, великая лавра Сергіева, если мысль моя съ особеннымъ желаніемъ устремляется въ древ-

der alten Einsiedelei des Sergios sehnen! Ich verehere in deinen prangenden Tempeln die Thaten der Heiligen, die Wohnstätte des Heiligthums, die Frömmigkeit der Vorfahren und der Zeitgenossen; ich liebe den Ritus deiner Gottesdienste, welche jetzt mit der unmittelbaren Segnung des ehrwürdigen Sergios gefeiert worden. Ich blicke mit Verehrung auf deine gethürmten Mauern, die nicht wankten, als Russland wankte; ich weiss, dass das Kloster und die Einsiedelei des Sergios dasselbe, und durch dieselben Schätze reich ist, d. h. durch göttliche Gnade, welche dem ehrw. Sergios innewohnte. seiner Einsiedelei, und noch jetzt ihm und seinen Reliquien innewohnt, und seinem Kloster: Aber dessen ungeachtet möchte ich sehen die Einsiedelei, welche erwarb und errang den Schatz, der später von der Laura geerbt wurde. Wer zeigt mir den kleinen Holz-Tempel, über welchem hier zum ersten Mal der Name der hl. Dreifaltigkeit genannt wurde? Ich würde in ihn zur Nachtwache gehen, wenn in ihm mit Knistern und Rauch der brennende Spahn zum

нью пустыню Сергіеву. Чту и въ красующихся нынѣ храмахъ твоихъ дѣла Святыхъ, обиталища святыни, свидѣтелей протеческаго и современническаго благочестія; люблю чинъ твоихъ Богослуженій, и нынѣ съ непосредственнымъ благословіемъ преподобнаго Сергія совершаемыхъ; съ уваженіемъ взираю на твои столпостѣны, непоколебавшіяся и тогда, когда поколебалась было Россія: знаю, что и лавра Сергіева и пустыня Сергіева есть одна и таже, и тѣмъ же богата сокровищемъ, то есть, Божією благодатію, которая обитала въ Преподобномъ Сергіи, въ его пустынѣ, и еще обитаетъ въ немъ и въ Его мошахъ, въ Его лаврѣ: но при всемъ томъ желалъ бы я узрѣть пустыню, которая обрѣла и стяжала сокровище, насльдюванное потомъ лаврою. Кто покажетъ мнѣ малый деревянный храмъ, на которомъ въ первый разъ наречено здѣсь имя Пресвятыя Троицы? Вошелъ бы я въ него на всеошное дѣвнѣ, когда въ немъ съ трескомъ и дымомъ горящая лучина свѣтитъ чтенію и пѣнію, но сердца молящихся горятъ тише и янѣтъ свѣщи, и пламень

Lesen und Singen leuchtet! Aber die Herzen der Betenden brennen leiser und heller als die Fackeln, und ihre Flamme steigt zum Himmel auf, und ihre Engel steigen auf und ab in der Flamme ihres geistigen Opfers. Oeffnet mir die Thür der engen Zelle, damit ich möge ihre Luft einathmen können, welche zitterte von den Tönen der Gebete und Seufzer des ehrw. Sergios, welche feucht ward von dem Regen seiner Thränen, in welche eingeprägt wurden so viel geistliche, prophetische und wunderthätige Worte! Gebt mir zu küssen die Schwelle seiner Vorhalle, die von den Füßen der Heiligen abgetreten ist, und über welche einst die Fusssohlen der Himmelskönigin getreten sind! Zeigt mir noch eine andere Vorhalle einer andern Zelle, welche an einem Tage der ehrw. Sergios mit eigenen Händen erbaut hatte, und der als Lohn für einen und zur Sättigung für mehrere Tage ein Stück verdorbenes Brod erhielt. Ich möchte sehen, wie der später in diese Einsiedelei gepflanzte ehrw. Nikon schnell wuchs und reifte bis zur Vollendung, dass er Nachfolger des

ихъ досягаетъ до неба, и ангелы ихъ восходить и нисходить въ пламени ихъ жертвы духовной. Отворите мнѣ дверь тѣсной келліи, чтобы я могъ вздохнуть ея воздухомъ, который трепеталъ отъ гласа молитвъ и воздыханій Преподобнаго Сергія, который орошень дождемъ слезъ его, въ которомъ впечатлѣно столько глаголовъ духовныхъ, пророчесственныхъ, чудотѣльственныхъ. Дайте мнѣ облобызать прагъ (порогъ) ея сѣней, который истертъ ногами святыхъ, и черезъ который однажды переступили стопы Царицы Небесныя. Укажите мнѣ еще другія сѣни другой келліи, которая въ одинъ день своими руками построилъ Преподобный Сергій, и въ награду за трудъ дня, и за гладъ нѣсколькихъ дней, получить укрухъ согнавающаго хлѣба. Посмотрѣть бы я, какъ, позже другихъ насажденный съ сей пустынь, Преподобный Никонъ спѣшно растеть и созрѣваетъ до готовности быть преемникомъ Преподобнаго Сергія. Послушать бы молчанія Исаакіева, которое безъ сомнѣнія поучительнѣе моего слова. Взглянуть бы на благоразумнаго Архимандрита Симона, который до-

ehrw. Sergios wurde. Ich möchte vernehmen das Schweigen des Isaak, welches ohne Zweifel lehrreicher ist, als meine Rede! Ich möchte den weisen Archimandriten Simon sehen, der ziemlich früh einsah, dass es nützlicher sei, ein Noviz des ehrw. Sergios zu sein, als zu befehlen an einer andern Stelle. Dies ist ja Alles hier, nur ist es durch die Zeit verdeckt, oder ist verborgen in diesen erhabenen Gebäuden, wie ein Schatz von hohem Werthe in einer prachtvollen Lade. Oeffnet mir die Lade, zeigt mir den Schatz! Er ist unerforschlich und unerschöpflich. Aus ihm kann man ohne Verringerung das Nöthige entnehmen, so z. B. die Stille des Gebets, die Einfachheit des Lebens, die Demuth in Klügelei!“

*Trop. zu Sergios (Ton 4):* Der du warst Ausüber der Tugenden, du hast als wahrer Krieger Christi, des Gottes, durch Wachen viel gekämpft in diesem zeitlichen Leben, indem du im Wachen

вольно рано понять, что полезнѣе быть послушникомъ у Преподобнаго Сергія, нежели начальникомъ въ другомъ мѣстѣ. Вѣдь это все здѣсь: только закрыто временемъ, или заключено въ сихъ величественныхъ зданіяхъ, какъ высокой цѣны сокровище въ великолѣпномъ ковчегѣ. Откройте мнѣ ковчегъ: покажите сокровище; оно непочитимо и неистощимо, изъ него, безъ ущерба его, можно заимствовать благопотребное, напримѣръ, безмолвіе молитвы, простоту жизни, смиреніе мудрванія!“

*Trop. Сергію (гл. 4):* Иже добродѣтелей подвижникъ, яко истинный воинъ Христа Бога, на стражи вельми подвизался еси въ жизни временнѣй, въ пѣніяхъ.

und Fasten deinen Jüngern ein Vorbild warst; desswegen hat in dir der allheilige Geist Wohnung genommen, durch dessen Wirksamkeit du herrlich geschmückt bist. Da du nun aber Zuversicht hast zur heiligen Dreifaltigkeit, so gedenke der Heerde, welche du in Weisheit gesammelt hast, und vergiss nicht, wie du versprochen hast, heimzusuchen deine Kinder, ehrwürdiger Sergios, unser Vater!

*Kont. (Ton 8):* Nachdu durch Liebe zu Christos dich verwundet hattest, und ihm mit unwiderruflichem Entschluss nachgefolgt warest, hast du jeglichen fleischlichen Genuss gehasst, und bist wie eine Sonne deinem Vaterlande erstrahlt. Desshalb hat auch Christos dich mit der

бдѣніяхъ же и пощеніяхъ образъ бывъ Твоимъ ученикомъ; тѣмъ же и вселися въ Тя пресвятый Духъ, Его же дѣйствиємъ свѣтло украсень еси: но яко имѣя дерзновение ко святѣй Троицѣ, поминай стадо, еже собралъ еси мудрѣ: и не забуди, яко же обѣщался еси, посѣщая чадъ Твоихъ, Сергіе преподобне отче нашъ!

*Конт. (гл. 8):* Христовою любовію уязвився, преподобне, и Тому невозвратнымъ желаніемъ послѣдовавъ, всякое наслаждение плотское возненавидѣлъ еси, и яко солнце отечеству твоему возсіялъ еси: тѣмъ и Христось даромъ чудесъ, обо-

Gabe der Wunder beschenkt. Gedenke unserer, die dein allherrliches Gedächtniss verehren, damit wir dir rufen: Freue dich, gottweiser Sergios!

гати ты. Поминай насъ чтущихъ пресвѣтлупамять твою, да зовемъ Ти: радуйся, Сергіе, Богомудре!

*Парем. (Parim.):* Притч. (Sprüche) X, 7—6; III, 13—16; VIII, 6, 34—35, 4, 12, 14, 17, 5—9; I, 23; XV, 4; Притч. (Sprüche) X, 31—32; XI, 1—2, 4, 3, 5—12. Премудр Солом. (Weisheit Salom.) III, 1—9

*Der Mart. Paulos, Tatta und ihrer Kinder: Sabinianos, Maximos, Rufos und Eugenios.*

*Мучч. Павла, Татты, и чадъ ихъ: Савиніана, Максима, Руфа и Евгения.*

Sie litten für Christum in Damaskos.

Gedächtniss des Erdbebens, das im Jahre 447 unter Theodosios dem Jüngern in Konstantinopel stattfand. Nach der Ueberlieferung wurde hierbei ein Knabe durch unsichtbare Gewalt zum Himmel emporgehoben, und, nachdem er wieder herabgekommen war, erzählte er, dass er die Engel habe singen hören: Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher. Das

Пострадали за Христа въ Дамаскѣ.

*Воспоминаніе труса* (землетрясенія), бывшаго въ 447 г. при Феодосіи младш. въ Царьградѣ. По предодинъ мальчикъ былъ поднятъ невидимою силою на небо, и опустившись разсказалъ, что слышалъ ангеловъ пѣвшихъ: Св. Боже, Св. Крѣпкій, Св. Безсмертный. Народъ, повторяя эти слова, прибавилъ къ нимъ: помилуй насъ! и такъ образовалось „Трисвятое“.

Volk, das diese Worte wiederholte, fügte hinzu: Erbarme dich unser! Und auf diese Art entstand das Trisagion.

26. (8. Oct.). *Hinscheiden des hl. Apostels und Evangelisten Joannes des Theologen.*

Sohn des Fischers Zebedäos, und Bruder des Apostels Jakobos. Der Lieblingsjünger Christi, mit dem Beinamen: Apostel der Liebe, wegen seines Eifers und seiner Geistesstärke Boanerges — Sohn des Donners. Bis zum Tode der Mutter Gottes lebte er in Jerusalem, dann aber predigte er in Ephesos und andern Klein-Asiatischen Kirchen. Unter Domitian ward er in Fesseln nach Rom gebracht, wo er für Christum gemartert und dann nach der Insel Patmos verbannt wurde. Dort schrieb er die Apokalypse und bekehrte die Einwohner zu Christo. Unter dem Kaiser Nerva kehrte er wieder nach Ephesos zurück, und starb friedlich, 120 Jahre alt, unter Trajanos. Ausser der Apokalypse schrieb er

26 (8 Окт.). *Преставление Св. ап. и Ев. Иоанна Богослова.*

Сынъ рыбака Зевевея и братъ ап. Иакова — возлюбленный ученикъ Христовъ, прозванный Апостоломъ „любви“, а за ревность и силу духа — Боанергесъ — сыномъ грома. До кончины Б. М. жилъ въ Иерусалимѣ, за тѣмъ проповѣдовалъ въ Ефесѣ и др. Малоазійскихъ первакахъ. При Доминианѣ отведенъ быть въ оковахъ въ Римъ, гдѣ былъ истязуемъ за Христа, и сосланъ на о. Патмосъ. Тамъ онъ написалъ Апокалипсисъ и обратилъ жителей ко Христу. При имп. Нервѣ снова возвратился въ Ефесъ, скончался мирно на 120 г. жизни при Троянѣ. Кромѣ апок. написалъ Евангеліе и 3 соборныхъ посланія.

noch ein Evangelium, und die 3 katholischen Briefe.

*Zu:* Herr, ich rufe (Ton 1): — Der Seher der unaussprechlichen Offenbarungen und Verkünder der oberen Geheimnisse Gottes, der Sohn des Zebedäos, schreibend uns das Evangelium Christi, lehrte kennen den Vater und den Sohn und den heiligen Geist!

*Ehre...* (Ton 2 — von Germanos): Den Sohn des Donners, die Grundfeste der göttlichen Worte, den Fürsten der Gotteskunde und allerersten Verkünder der wahren Weisheit der Glaubenssätze Gottes, den geliebten und jungfräulichen Joannes, wollen wir, das Geschlecht der Sterblichen, nach Pflicht preisen. Denn dieser, welcher beständig das

*Ha:* Господи воззвахъ (гл. 1): — Зритель неизреченныхъ откровений, и сказатель вышнихъ Божіихъ таинъ, сынъ Зеведеевъ, написавъ намъ Христово евангеліе, благословити Отца и Сына и Духа Святаго научилъ есть!

*Слава...* (гл. 2): Сына Громова, основание Божественныхъ словесъ, начальника богословія и проповѣдника первѣйшаго истины догматовъ Божія мудрости, возлюбленнаго Иоанна и дѣвственника, чловѣческій родъ по долгу благопохвалимъ: сей бо непрестанно въ себѣ имѣя Божественное, еже въ началѣ

Göttliche in sich hatte, sagte zwar das: „Im Anfange war“ vom Worte (*τῷ Ἀβρῶν*), dann aber die Unzertrennlichkeit vom Vater und nach diesem die Gleichheit des Wesens mit dem Vater, zeigend uns hierdurch den rechten Glauben an die heilige Dreifaltigkeit. Denn er zeigte uns dasselbe als den ewigen Schöpfer mit dem Vater, und als Leben bringend und als wahres Licht. O des erstaunlichen Wunders und der weisen That (*παράματος σοφιστικῶν*)! dass er, der da voll war der Liebe, auch voll ward der Gotteskunde, indem er in Ruhm und Ehre und Glauben, die Grundlage ist unsers unversehrten Glaubens, durch welchen wir erlangen mögen die ewigen Güter am Tage des Gerichtes!

бѣ, рече, Слово, абіе же ко Отцу неразлучное, и равное, по сихъ, Отча существа, показуя намъ собою православіе святыхъ Троицы; Содѣтеля (*δημιουργῶν*) же суца со Отцемъ, и жизнь носяща и свѣтъ истинный тогожде показа намъ. О чудесе ужаснаго и вещи мудрительныя! яко полнѣ сый любви, полнѣ бысть и богословія, славою и честію и вѣрою, основатель сый чистыхъ нашея вѣры, ея же ради получимъ вѣчная благая въ день судный!

*Паремии (Parim.):* Соб. Посл. Иоаннова чтение 1. Brief Joann.) III, 21—24, — IV, 6; IV, 11—16; IV, 20 — V, 5.

*Zur Liti:* Die Flüsse der Gotteskunde entströmten aus deinem ehrwürdigen Munde, o Apostel! Aus ihnen schöpfend, betet die Kirche Gottes rechtgläubig die einwesentliche Dreiheit an. Diese bitte auch jetzt, o Joannes Theologos, auf dass gestärkt und errettet werden unsere Seelen!

*Apostichon:* Indem du lehrtest, dass der Sohn des Höchsten, mit dem Vater mitewig und einwesentlich, als das unveränderliche Licht aus dem Lichte und als der Ausdruck des Wesens des Erzeugers, ausserhalb der Zeiten und leidlos aus ihm hervorgestrahlt sei, der Schöpfer und Herr aller Ewigkeiten, o Gelieb-

*На литіи:* Рѣки богословія изъ честныхъ Твоихъ устъ истекоша, Апостоле, изъ нихъ же церковь Божія напаяема, поклоняется православно Троицѣ единосущнѣй, юже и нынѣ моли, Иоанне Божьего, утвердити и спасти души наша!

*На стиховни (гл. 4):* Сына Вышняго богословивъ, Отцу соприсносущна и единосущественна, свѣтъ изъ свѣта непремѣненъ и начертаніе Впостаси родителевы, безлѣтно возсіявша и безстрастно изъ Него, Содѣтеля же и Господа всѣхъ вѣковъ, Возлюбленне,

ter, hast du diesen der Welt verkündet, der da herausführt das Licht aus dem Dunkel, Christum, unsern Gott. Ihn flehe an, zu erlösen und zu erleuchten unsere Seelen!

*Trop. (Ton 2):* O, Apostel, du von Christos, dem Gott, Geliebter, eile zu erlösen das Volk, welches keine Vertheidigung hat. Es nimmt dich, wenn du (vor ihm) niedersinkst, der an, welcher dich annahm, als du an seine Brust sankst. Ihn flehe an, o Theologos, zu zerstreuen die beharrliche Wolke der Heiden, indem du uns Frieden erlehst und grosse Gnade!

*Kont. (Ton 2):* Deine Grossthaten, o Jungfräulicher, wer vermag sie zu erzählen? Denn du lässt sprossen Wunder und quellen

ты проповѣдовалъ еси Сего міру, яко изведша свѣтъ изъ тмы, Христа, Бога нашего, Его же моли, спасти и просвѣтити души наша!

*Trop. (гл. 2):* Апостолу Христу Богу возлюбленне, ускори избавити люди безотвѣтны, приеми тея припадающа, Иже падша на перси приемый: Его же моли, Богослове, и належашую мглу языковъ разгнати, прося намъ мира и велия милости!

*Конт. (гл. 2):* Величія твоя, дѣвственнице, кто повѣсть? точиши бо чудеса, и изливаеши исцѣленія,

Heilungen, und flehest für unsere Seelen, als der Gotteslehrer und Freund Christi!

*Weltschanie:* Wir preisen dich hoch, Apostel Christi und Evangelist Joannes Theologos, und verehren deine Leiden und Mühsale, welche du erduldet hast bei der Verkündigung Christi!

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und das Firmament verkündet seiner Hände Werk!

Verkündigt auf Erden seinen Ruhm, unter allen Völkern seine Wunder!

Ueber die ganze Erde ging aus ihr Ruf, bis an die Grenzen der Welt ihre Stimme!

*Prok.:* Ueber die ganze Erde...

и молишися о душахъ нашихъ, яко Богословъ другъ Христовъ!

*Величаніе:* Величаемъ Тя, Апостоле Христовъ и Евангелисте Іоанне Богослове, и чтемъ бо лѣзни и труды Твоя, ими же трудился еси, во благовѣстїи Христовѣ!

Небеса повѣдаютъ славу Божию, твореніе же руку Его возвѣщаетъ твердь!

Возвѣстите во языцѣхъ славу Его, во всѣхъ людехъ чудеса Его!

Во всю землю изыде вѣщаніе ихъ, и въ концы вселенныя глаголы ихъ!

*Прок.:* Во всю землю...

*Ev.* Joan. XXI,  
15—25.

*Nach Ps. 50:* Durch die Gebete des hl. Apostels und Evangelisten Joannes des Theologen, Barmherziger, sei gnädig der Menge unserer Sünden!

Durch die Gebete der Gottesgebälerin...

Erbarme dich meiner, o Gott...

*(Ton 2):* Theologe, Jungfräulicher, Lieblingsjünger des Erlösers, durch deine Gebete errette uns, wir bitten dich, von allem Schaden, denn wir sind deine Heerde!

*Kanon (Ton 2):* In die Tiefe streckte einst...

*(Ton 6):* Wie auf festem Lande...

*Еванг.* Иоан. зач.  
67, (XXI, 15—25).

*По 50 пс.:* Молитвами Святаго Апостола и Евангелиста Иоанна Богослова, Милостиве, очисти множество согрѣшеній нашихъ!

Молитвами Богородицы...

Помилуй мя, Боже...

*(Гл. 2):* Богослове, дѣвственниче, учениче возлюбленне Спасовъ, молитвами Твоими насъ спасай, молимся, отъ всякаго вреда, яко Твое есмь стадо!

*Кан.* (гл. 2): Во глубинѣ постла иногда...

*(Гл. 6):* Яко по суху...

*Katabasie:* Oeffnen will ich meinen Mund...

*Zuden Lobgs. (T. 8):* Seliger Joannes, Allweiser, durch die grosse Gluth der Liebe Christi, erschienst du mehr als alle Jünger geliebt von dem allsehenden und die ganze Welt mit gerechtem Maasse richtenden Worte, der du geschmückt bist mit der Schönheit der Reinigkeit und Unschuld an Körper und Gemüth, Gottseligster!

*Prok. (Ton 8):* Ueber die ganze Erde...

*St.:* Die Himmel erzählen...

*Ap. I, Johan. IV, 7—19.*

Alleluja! *(Ton 8):* Es bekennen die Him-

*Katabasie:* Отверзу уста моя...

*На хвалитъхъ (гл. 8):* Блаженне Иоанне всемудре, обильною теплотою *(περισσότης θερμῆς)* Христовы любви, множае всѣхъ былъ еси, учениковъ любимъ всевидду Слово, и судящему правыми мѣрами всей вселеннѣй, чистоты и дѣвства добротами озарився, тѣломъ и помысломъ, Богоблаженне!

*Прок. (гл. 8):* Во всю землю...

*Ст.:* Небеса повѣдаютъ...

*Ап.* Иоаннова Соб. посл. зач. 73 отъ полу.

Аллилуя! *(гл. 1):* Исповѣдятъ небеса

mel deine Wunder, und deine Wahrheit in der Versammlung der Heiligen!

*St.:* Gott wird gepriesen in der Versammlung der Heiligen!

*Ev. Joh. XIX, 25—27; XXI, 24—25.*

*Kinon.:* Ueber die ganze Erde...

<sup>10</sup>  
27. (9. Oct.). *Des Mart. Kallistratos und seiner Genossen.*

Geb. aus Karthagena, lernte er den Glauben durch seinen Vater kennen, dieser aber von dem Grossvater Neoskoros, welcher dem Leiden Christi unter der Kriegerschaar beiwohnte und mit eigenen Augen Leiden, Tod und Auferstehung Christi sah. K. war Soldat, und unter den 49 Mart., die mit ihm litten, ist nur einer mit Namen bekannt: Gymnasios.

*Trop. (Ton 4):* Deine Martyrer, o Herr... (S. 12).

чудеса Твоя, Господи, ибо истина Твоя въ церкви святыхъ!

*Ст.:* Богъ прославляемъ въ совѣтѣ святыхъ!

*Ev. Иоан. зач. 61 и часть 67.*

*Прич.:* Во всю землю...

27. (9 Окт.). *Муч. Каллистрата и дружины его.*

Родомъ изъ Карфагена, наученъ вѣрѣ своимъ отцемъ, а сей — дѣдомъ Неоскоромъ, присутствовавшимъ при страданіяхъ Х. въ числѣ воинской команды и видѣвшимъ страданія, смерть и воскресеніе Господа. К. былъ воинъ: изъ 49 мучч. пострадавшихъ съ нимъ въ Византіи въ 304 г. извѣстенъ по имени одинъ Гимназіи.

*Trop. (сл. 4):* Мученицы Твои, Господи, ... (стр. 12).

*Kont. (Ton 4):* Euch Alle, o Heilige, heut gemeinschaftlich verehrend (Πάντας ὑμᾶς σήμερον ἢ Ἐκκλησία συντιμῶσα Ἄγιοι), preist die Kirche geistlich, als solche, die für sie geduldet haben, göttliche Martyrer, allweise Sieger!

*And. Kont. (Ton 4):* Die ihr mannigfaltige Wunden erduldet, und die Kränze von Gott offenbar empfangen habt, bittet, Selige, zu Christos für uns, die wir euer allfestliches Gedächtniss vollziehen, hochgepriesener Kallistratos nebst deinen Leidensgenossen, Frieden zu spenden der Heerde und dem Volke! Dem, der ist die Befestigung der Gläubigen!

*Der App. Markos, Aristarchos und Sinas.*

*Kond. (сл. 4):* Всякъ трудъ днесь церковъ нынѣ совершающи, святіи восхваляетъ таинственно (*духовно* — *πνευματικῶς*), яко за ню страдальчествовавшии мученицы божественни, добрободѣдни всемудри!

*Инь kond. (сл. 4):* Многообразныя раны претерпѣвши, и вѣнцы отъ Бога явѣ пріимше, о насъ молитесь блаженни Христу, память всепразднственную вашу совершающихъ, величайшій Калистрате со страдавшими съ тобою, еже умирити паству и люди, Той бо есть вѣрныхъ утверждение!

*Ann. Марка, Аристарха и Сини.*

M., der in der Apostelg. (XII, 25) Joannes genannt wird, predigte zusammen mit den App. Paulus und Barnabas, und wurde später Bischof der phönikischen Stadt Byblos.

Der hl. Sinas war auch Jünger und Mitarbeiter des Ap. Paulus und wurde Bischof der Stadt Diospolis oder Lydda.

Ueber den hl. Aristarchos siehe unterm 15. April.

*Der Mart. Epicharia.*

Sie litt unter Diokletianos.

*Des ehrw. Sabbatios von Solowezk.*

Zuerst wirkte er im Kyriilo-Bjeloserskischen Kloster, entfernte sich später nach Norden, wo er am Fluss Wiga dem hl. Germanos begegnete, und mit ihm zusammen nach der Solowezkischen Insel übersetzte. In der Vorahnung seines Todes kehrte er wieder nach dem Festlande zurück, woselbst er 1435 in Frieden starb, 10 Werst von der Mündung des Flusses Wiga. Die Reliquien befinden sich im Solowetzkij Kloster.

Маркъ, именуемый также (Дѣян. XII, 25) Иоанномъ, проповѣдовалъ вмѣстѣ съ апп. Павломъ и Варнавою, позднѣе былъ еп. въ Финикскомъ г. Вивль.

Св. Зина — также ученикъ и сотрудникъ ап. Павла былъ еп. г. Диосполиа или Лидды.

О Св. Аристархъ — см. 15 Апр.

*Мучц. Епихаріи.*

Пострадала при Диоклиантѣ.

*Св. Савватія Соловецкаго.*

Сначала подвизался въ Кирилло-Бѣлозерской об., затѣмъ удалился на сѣверъ, гдѣ на р. Выгѣ встрѣтилъ преп. Германа и вмѣстѣ съ нимъ переплылъ на Соловецкій о-въ. Чувствуя приближеніе смерти переселился на материкъ, гдѣ и почилъ мирно въ 1435 г. въ 10 в. отъ устья р. Выги. Мощи въ Соловецк. об.

*Trop. (Ton 3):* Nachdem du die Welt verlassen und in der Einöde dich angesiedelt hattest, kämpfst du den guten Kampf durch Ertragung von Uebeln und Wachsamkeit und Gebete; daher quillst du nach dem Tode Heilungen; Sabbatis, unser Vater, bitte Christum, den Gott, zu erretten unsere Seelen!

*Kont. (Ton 2):* Nachdem du vor dem weltlichen Ruhm geflohen warst, siedeltest du dich an auf einer Meeresinsel, Weiser, und, nachdem du dein Kreuz auf dich genommen hattest, folgtest du Christo nach, in Gebeten, und Wachen, und Fasten und Ertragung von Uebeln dein Fleisch schwächend; daher bist du geworden eine Zierde der Ehrwürdigen; deshalb feiern wir dein Gedächtniss in Liebe;

*Trop. (гл. 3):* Удалився міра, и водворився въ пустыни, добрымъ подвигомъ подвизался еси, злостраданіемъ и вниманіемъ и молитвами: отъ онудуже и по смерти источаеши исцѣленія, Савватіе отче нашъ, моли Христа Бога спастися душамъ нашимъ!

*Kont. (гл. 2):* Житійскія молвы отбѣгъ, -вселился еси въ морскій островъ, Мудре: и крестъ твой вземъ, Христу послѣдовалъ еси, въ молитвахъ и во бдѣніяхъ и въ пощеніяхъ, злостраданіями плоть Твою изнуряя: тѣмъ былъ еси преподобныхъ удобреніе. Сего ради любовію память Твою праздуемъ, преподобне

ehrwürdiger Sabbatios, Савватіе, моли Хри-  
бите Christum unauf- ста Бога непрестанно  
hörlich für uns Alle! о всѣхъ насъ!

*Parimii sm. 9 Septembris. — Parimien*  
s. 9. September. (Стр. 61.)

*Der Martyrer Phi- Мчч. Филимона*  
lemon, des Bischofs, Ел., и Фортуніана.  
und Fortunianos.

*Des Mart. Gaja- Мч. Гаіаны.*  
nos.

Gest. durch Feuer. Сконч. въ огнѣ.

*Der Mart. Akilina. Мчч. Акилины.*

Geb. aus dem Flecken Р. изъ сел. Закливеря,  
Sakliwera im Gebiete von Фессалон. обл., пострадала  
Thessalonich, litt sie wegen за отказъ принять исламъ  
ihrer Weigerung, den въ 1764 г.  
Islam anzunehmen, im Jahre  
1764.

28. (10. Oct.). *Des* 28 (10 Окт.). *Пр.*  
*ehrw. Chariton, des* Харитона исповѣд-  
*Bekenners.* ника.

Er stammte aus Ikonien, былъ му-  
litt und wurde in die Ver- чимъ и заточенъ при Имп.  
banung geschickt unter Аврелианъ. Основаль 3 оби-  
dem Kaiser Aurelianos. Er тели: Фаранскую, къ во-  
gründete 3 Klöster, zu стоку отъ Иерусалима, Иери-  
Pharan, östlich von Jeru- хонскую и Сукийскую (такъ

salem, zu Jericho und Suki  
(die sogen. alte Laura).  
Ihm wird zugeschrieben  
die Festsetzung des Ritus  
der Tonsur der Mönche.  
† 350.

*Trop. (Ton 8):*  
Durch deiner Thränen  
Ströme... (S. 19).

*Kont. (Ton 2):* Ge-  
niessend, o Gottweiser,  
die Enthaltbarkeit,  
und die Bestrebungen  
des Fleisches zügelnd,  
erschienest du wach-  
send durch den Glau-  
ben, und wie der Baum  
des Lebens mitten in  
Eden blühend, Charit-  
ton, Allseliger, Hoch-  
geweihter!

*Parimii tь же, что и Св. Савватію.*  
(Стр. 172).

*Des hl. Propheten*  
Baruch.

Jünger, Freund und Mit-  
arbeiter des hl. Propheten  
Jeremia, nebst welchem er  
das zeitgenössische jüdische

наз. Ветхая лавра). Ему  
приписываютъ установление  
обряда иноческаго постри-  
женія. Ск. въ 350 г.

*Trop. (гл. 8):* Слезѣ  
Твоихъ теченми ...  
(стр. 19).

*Kont. (гл. 2):* На-  
сладився, Богомудре,  
воздержанія и плоти  
Твоя возделѣнія  
обуздавъ, явился еси  
вѣрою возвращаемъ  
(αὐξάνόμενος), и яко  
жизни древо посредѣ  
рая процвѣлъ еси,  
Харитоне, всебла-  
женне священнѣй-  
шій!

*Св. Прор. Варуха.*

Ученикъ, другъ и пи-  
сець Св. Прор. Іереміи, съ  
кимъ обличалъ и училъ  
современныхъ имъ Іудеевъ.

Volk ermahnte und belehrte. Er starb im 6. Jahrh. v. Chr. in Aegypten.

*Der Mart. Alexandros, Alphäos, Zosimos, Markos, Nikon, Neon, Heliodoros und Anderer, die unter Diokletianos litten.*

Der hl. Markos war Hirt in der Umgegend von Antiochia in Pisidien. Um ihn zu martern, wurden 3 Brüder — Schmiede, herbeigeführt, Alexandros, Alphäos und Zosimos, welche, als sie die Leiden des hl. M. sahen, sich zu Christo bekannten. Als das Haupt des hl. M. in den Tempel der Artemis gebracht wurde, stürzte es alle dort befindlichen Götzenbilder. Neon, Nikon und Heliodoros wurden in der Stadt Maromilia enthauptet.

*Des hl. Wjatschewslaw, des Fürsten von Böhmen.*

Sohn des Wratislaw, und Enkel der hl. Ludmilla (16. Septbr.). Er wurde von seinem Bruder Boleslaw

Сконч. въ VI в. до Р. X. въ Египтъ.

*Муч. Александра, Алфея, Зосимы, Марка, Никона, Неона, Илїодора и др. пострадавшихъ при Диоклитіанъ.*

Св. М. были пастухомъ въ окрестностяхъ Антиохїи Писидійской. Для истязанія его были приведены три брата ковачи — Александръ, Алфей и Зосима, кои видя страданія Св. Марка утвѣрвали сами во Христа. Глава Св. Марка, принесенная въ кашпше Артемиды, повергла всѣхъ бывшихъ въ немъ идоловъ. Неонъ, Никонъ и Илїодоръ — обезглавлены въ г. Маромилїи.

*Св. Вячеслава, кн. Чешскаго.*

Сынъ Вратислава и внукъ Св. Людмилы (16 Сент.) Пзмѣнически убитъ своимъ братомъ Болеславомъ въ

935 verrätherisch getödtet, auf der Schwelle der Kirche, in welche er zum Morgengottesdienste gehen wollte.

*Der Mart. Kallinikos. Eustachios von Rom. Alexandros und seiner Genossen.*

Sie wurden enthauptet.

*Des ehrw. Heliodoros vom Ho-See.*

Jünger des ehrw. Komel, nach dessen Tode er sich nach dem See Ho zurückzog, woselbst er das Kloster vom Ho-See oder Ossad gründete. Er starb im Schima 1541.

29. (11. Oct.). *Des ehrw. Kyriakos des Eremiten.*

Geb. aus Korinth, Sohn eines Priesters, empfing er die Tonsur vom ehrw. Euthymios dem Gr. Er wirkte 30 Jahre im Kloster Suki in der Wüste Natuth, 5 Jahre in der Wüste selbst und ausserdem 5 Jahre in der Wüste Rupha. † 556 im Kloster Suki, 107 Jahre alt.

935 г. на порогѣ церкви, куда шель для утренней молитвы.

*Муч. Каллиника, Евстахїя Римскаго, Александра и дружины его.*

Усѣчены мечемъ.

*Пр. Илїодора Илоозерскаго.*

Ученикъ препод. Корнилія Комельскаго, по смерти коюго удалился на озеро Ило (Новгор. губ.) и тамъ основалъ Илоозерскую или Осадскую об. Сконч. въ схимѣ въ 1541 г.

29 (11 Окт.). *Пр. Кирїака, отшельника.*

Р. изъ Коринѣа, сынъ священника, принявъ постриженіе у преп. Евѳимїя Вел. Подвизался 30 л. въ Сукїйскомъ мон., въ пустынѣ Натуба, 5 л. и 5 л. — въ пуст. Рупа. † въ 556 г. 107 л. отъ роду въ Сукїйскомъ мон.

*Троп. (Тон 8):* Als der Wüste Bewohner und als Engel im Fleische und Wunderthäter hast du dich erwiesen, unser gotttragender Vater Kyriakos; nachdem du durch Fasten, Wachen, Gebet, himmlische Gaben empfangen hast, nimmst du dich an der Kranken und der Seelen derjenigen, die gläubig zu dir eilen. Ehre ihm, der dir die Kraft gab; Ehre ihm, der dich krönte; Ehre ihm, der durch dich Allen Heilungen wirkt.

*Kont. (Тон 8):* Als des mächtigen Vertheidigers und Helfers, feiert die dich immerdar ehrende heilige Lawra dein Gedächtniss jährlich. Doch, da du Gehör hast beim Herrn, behüte uns vor den Feinden, die uns angreifen, auf dass wir rufen mögen: Freue

*Троп. (гл. 1):* Пустынный житель, и въ тѣлеси ангель, и чудотворецъ показался еси, Богоносне отче нашъ Кириаче: постомъ, бдѣніемъ, молитвою, небесная дарованія приимъ, исцѣляеши недужныя, и души вѣрующихъ притекающихъ тебѣ: слава Давшему тебѣ крѣпость, слава вѣнчавшему тя, слава дѣйствующему тобою всѣмъ исцѣленія!

*Конд. (гл. 8):* Яко поборника крѣпкаго и заступника, чтущи тя священная лавра всегда, празднуетъ лѣтнѣ (ετησίαις) памяти: но\* яко имѣя дерзновение ко Господу, отъ враговъ находящихъ соблюди ны, да зовемъ: ра-

dich, dreimal seliger Vater!

*And. Kont. (Тон 2):* Mit Reinigkeit der Seele göttlich gewappnet, und unaufhörliches Gebet wie einen Speer ergreifend, hast du mit Kraft zurückgeschlagen den Ansturm der Dämonen; Kyriakos, unser Vater, bitte unaufhörlich für uns Alle!

*Des ehrw. Theophanes des Barmherzigen.*

Er lebte in der Stadt Gaza, hatte eine Familie und liebte so die Armen, dass er selbst durch seine Freigebigkeit verarmte. Seine Reliquien sind durch Hervorquellen von Myron verherrlicht.

*Der Martyrer von Byzanz (etwa 80).*

Sie wurden in einem Schiffe verbrannt unter Valens.

дуйся отче треблаженне!

*Инь конд. (гл. 2):* Чистотою душевною Божественно вооружився, и непрестанную молитву яко копие вручивъ, крѣпко ссѣклъ еси демонская ополченія, Кириаче отче нашъ, молися непрестанно о всѣхъ насъ!

*Пр. Θεοφана Μιλοστιβαго.*

Жилъ въ г. Газѣ, имѣлъ семью и до того былъ нищелюбивъ, что самъ обиницалъ ради нищей братіи. Мощи его прославлены истечениемъ мвра.

*Свв. Мучч, иже въ Византіи (ок. 80).*

Были сожжены въ морскомъ суднѣ при имп. Валентѣ.

*Der Mart. Dada, Gaweddai und seiner Schwester Kosdoja.*

Sie litten um das 4. Jahrh. in Persien. Der hl. Dada, ein Edelmann am Hofe des Königs Sapor, bekehrte durch seine Standhaftigkeit im Leiden, den hl. G., den Sohn des Königs Sawor, und seine Schwester Kosdoja, die auch schwere Leiden erduldeten. Mit ihnen litten auch die Magier Gorgal und Kosdoj, als Genossen des Dada.

*Der Martyrin Gudelina.*

Sie wurde auf Befehl des persischen Königs Sawor (4. Jahrh.) an einen Baum genagelt.

*Der Martyrin Petronia.*

Sie starb durch das Schwert.

*Des ehrw. Kuprianos von Ustjug.*

Er war Grundbesitzer im Kreise Ustjug, er wurde Mönch im Jahre 1212, gründete nahe bei Ustjuk das Kloster der Einführung

*Муч. Дады, Гаведдая и сестры его Коздои.*

Пострадали ок. полов. IV в. въ Персiи. Св. Д.— вельможа при дворѣ ц. Сапора своею твердостью въ страданiяхъ обратилъ ко Х. Св. Г., сына царя Саворiя, и его сестру К., кои и пострадали отъ жестокихъ мукъ. Съ ними пострадали волхвы Горгалъ и Каздой (изъ дружины Дады).

*Муч. Гуделии.*

Привождена къ дереву по повелѣнiю Персидск. царя Саворiя (въ IV в.).

*Мучи. Петронiи.*

Ск. отъ меча.

*Пр. Киприана Устюжскаго.*

Быль землевладельцемъ въ Устюжскомъ уѣздѣ, но принявъ монашество и въ 1212 г. основать недалеко отъ г. Устюга обит. Введе-

der hl. Mutter Gottes, schenkte dem Kloster all seine Güter, und starb 1276.

30. Sept (= 13. Okt)

*Des hl. Hieromart. Gregorios. Bischof von Gross-Armenien.*

Von Geburt ein Parther, nahm er das Christenthum zu Käsaria in Kappadokien an, von wo er nach Armenien ging. Dort litt er unter dem Könige Tiridates, indem er in eine tiefe und schmutzige Grube geworfen wurde, in welcher er 14 Jahre verbrachte, und von einer frommen Wittwe heimlich ernährt wurde. Als er aus dieser Grube befreit wurde, bekehrte er den König zu Christo, und, zum Bischof von Armenien ernannt, das ganze Land, wesshalb er den Namen bekam: „Erleuchter von Armenien“. † 335. Seine Reliquien wurden nach Konstantinopel gebracht; in Armenien blieb nur seine rechte Hand.

*Trop. (Ton 4):* Sowohl Theilnehmer am Lebenswandel . . . . . (S. 17).

*Kont. (Ton 2):* Den ruhmreichen Hohen-

nia Пр. Богородицы, отдавъ туда все свое имущество. † 1276.

30. СЕНТ (= 13. ОКТ)

*Св. Священномуч. Григорiя, еп. Вел. Арменiи.*

Р. Парянинъ, принявъ христианство въ Кесарiи Каппадокiйской, откуда перешелъ въ Арменiю, гдѣ при царѣ Тиридатѣ пострадалъ, будучи брошенъ въ глубокой и нечистый ровъ, въ которомъ томился цѣлыхъ 14 л., получая тайно пищу отъ одной благоч. вдовы. Освобожденный изъ рва, онъ обратилъ ко Христу царя, и поставленный въ Еп. Арменiи, просвѣтилъ христианствомъ всю страну, за что и наименованъ: „Просвѣтителемъ Арменiи“. † 335. Мощи перенесены въ Царьградъ, въ Арменiю же осталась лишь одна десная рука.

*Trop. (гл. 4):* И нравомъ причастникъ . . . (стр. 17).

*Конд. (гл. 2):* Благославнаго и священ-

priester lobpreisen heute alle Gläubigen als einen Dulder für die Wahrheit in Liedern und Gesängen, den Gregorios, den Hirten und Lehrer, den strahlenden Lichtstern und Beschirmer. Denn zu Christo fleht er, auf dass wir errettet werden möchten!

*An. зач. 166 (1 Кор. XVI, 13—24); Ев. Мѣ. зач. 103, XXIV, 42—47.*

*Der Martyrinnen Ripsime, Gaiane und ihrer Genossinnen.*

Während der diokletianischen Verfolgung entfernten sich die hl. Jungfrauen (an Zahl 37) aus dem Röm. Reich nach Armenien, wo sie unter dem armen. Könige Tiridates litten, der die hl. Ripsime entehren wollte. Von ihren Gefährtinnen sind bekannt: Mania, Mariamna und Maria.

*Des ehrw. Gregorios von Wologda.*

ноначальника вси яко страдальца истины днесь вѣрнии въ пѣснехъ и пѣснопѣннихъ восхвалимъ, бодрого пастыря и учителя, Григорія всемірнаго свѣтильника, и поборника: Христу Богу молятся, еже спастися намъ!

*Муч. Рипсиміи, Гаіаніи и дружинны ихъ.*

Въ гоненіе Диоклітіана Свв. дѣвы (числою 37) удалились изъ Римской Имперіи въ Армению, гдѣ и пострадали отъ Армянск. ц. Тиридата, желавшаго подвернуть Св. Р. безчестію. Изъ дружины извѣстны: Манія, Маріамна и Марія.

*Пр. Григорія Вологодскаго.*

Sohn des Boljarin Alopotow von Galitsch, nahm er das Mönchthum an im Kloster der Mutter Gottes zu Galitsch; später wirkte er im Erlöser-Kloster zu Rostow, wo er Hegumenos war. Fliehend vor dem Ruhm, begab er sich an den Fluss Peischema (7 Werst von der Stadt Kadnikow. Gouv. Wologda), wo er 1441 starb.

Сынъ Галичскаго боярина Лопотова принявъ иночество въ Галичской Богородичной об. Позднѣе подвизался въ Ростов. Спаскомъ мон., гдѣ былъ избранъ игуменомъ. Бѣгая славы удалился на берегъ р. Пельшемы (въ 7 верстахъ отъ г. Кадникова, Волог. губ.), гдѣ сконч. въ 1441 г.

*Троп. (гл. 8):*

*Троп. (Тон 8):* Durch die Liebe zu Christos, o Gottweiser, erleuchtet, strahltest du durch Tugenden und, jeden fleischlichen Genuss hassend, siedeltest du dich in der Einöde an, in welcher du viel kämpftest in diesem zeitlichen Leben in Gesängen, in Wachen und Fasten. Desshalb hat auch Christos dich mit der Gabe der Wunder beschenkt. Doch denke, ehrwürdiger Vater Gregorios, unser, die wir dein hochherrliches Gedächtniss feiern, und bitte Christum,

Любовію Христовою, Богомудре, просвѣтився, добродѣтельными облисталь еси, и всякое наслажденіе плотское возненавидѣвъ, и въ пустыню вселився, въ ней же вельми подвизался еси въ жизни сей временнѣй, въ пѣннихъ и во бдѣннихъ и въ пощеніихъ: сего ради и Христосъ даромъ чудесъ обогати тя. Но помилуй насъ чтущихъ пресвѣтлую память Твою, преподобне отче Григоріе,

den Gott, zu erretten unsere Seelen!

*Kont. (Ton 8):* Nachdem du durch Liebe zu Christos dich verwundet und ihm mit unwiderrufflichem Entschluss nachgefolgt warst, hast du jeglichen fleischlichen Genuss gehasst, hast in der Wüste dich angesiedelt, wo du viel kämpftest. Desshalb hat Christos dich mit der Gabe der Wunder beschenkt. Gedenke unser, die wir dein allherrliches Gedächtniss verehren, damit wir dir rufen: Freuedich, ehrwürdiger Gregorios, unser Vater!

*Des hl. Michael, ersten Metropolitens von Kijew.*

Er stammte aus Bulgarien, und wurde 988 zum Metropolitens geweiht. Er gründete zu Kijew eine Lehranstalt und das erste Kloster — Michailowski.

и моли Христа Бога, спастися душамъ нашимъ!

*Конд. (гл. 8):* Христовою любовію уязвився, Преподобне, и Тому невозвратнымъ желаніемъ послѣдовалъ еси; всякое наслаждение плотское возненавидѣвъ, и въ пустыню вселився, и въ ней вельми подвижался еси; тѣмъ и Христось даромъ чудесь обогати Тя: поминай насъ чтущихъ пресвѣтлую память Твою, да зовемъ Ти: радуйся, преподобне Григоріе, отче нашъ!

*Св. Михаила, 1-го Мумр. Кіевскаго.*

Родомъ Болгаринъ, посвящ. въ Метрополита въ 988 г. устроилъ въ Кіевѣ училище и основалъ первый въ Россіи (Кіево-Михайловскій) монастырь.

† 992. Seine Reliquien befinden sich zu Kijew in der Kijewo-Petscherski-Uspenski-Kathedrale.

† 992. Мощи почитаются въ Кіевопечерск. Успенск. соборѣ.

*Троп. (Ton 4):* Heut hat sich die Weissagung des Erstberufenen der Apostel erfüllt; denn auf diesem Berge erstrahlte die Gnade und der Glaube ward verbreitet. Und die, welche durch Unglauben veraltet waren, wurden durch das göttliche Bad neubelebt, und sie wurden das neuerwählte Volk, ein königliches Priestertum, ein Geschlecht der Heiligen, eine christliche Heerde, als deren erster Hirt du erschienst, der du zuerst ihnen durch die Taufe gedienet hattest. Und jetzt, stehend vor dem Gebieter, Christo, dem Gotte, bitte, dass alle Söhne Russlands errettet werden; denn du findest Gehör als Hierarch Gottes und

*Троп. (гл. 4):* Днесъ пророчество во апостолѣхъ Первозваннаго исполнися: се бо на сихъ горахъ возсія благодать, и вѣра умножися; и иже невѣріемъ обветшавши, Божественною купелию отродашася, и быша люди новозбранни, царское священіе, родъ святъ, Христово стадо, ему же ты первый пастырь явился еси, яко первѣе крещеніемъ послуживый. И нынѣ предстоитъ Владыцѣ Христу Богу, моли, всѣмъ сыномъ Россійскимъ спастися: имаши бо дерзновение, яко іерархъ Божій, и священнослужитель!

Diener der Heiligthümer!

*Kont. (Ton 2):* Als ein zweiter Mose zeigest du dich für Russland, Vater, indem du brachtest den geistigen Weinstock aus dem ägyptischen Götendienste in das vom Propheten vorausbezeichnete Land: es wird, sagte er, die Gründung des Glaubens im Lande geschehen, und auf den Höhen der Berge von Kijew wird höher wachsen die Frucht, welche die ganze Welt ernährt, als der Libanon; von ihr kostend, preisen wir dich selig, Hoherpriester Gottes!

*Des Mart. Strattonikos.*

Er wurde mit dem Schwerte entauptet.

*Des Mart. Mardonios.*

Er ward getödtet durch heisse Kohlen, die auf seinen Leib gelegt wurden.

*Конд. (гл. 2):* Мовсей второй Россіи явился еси, отче, принесый мысленный виноградъ отъ Египетскаго идолослуженія въ землю, пророчествіемъ предуидѣнную: будетъ, рече, утверждение вѣры на земли, и на версѣхъ горъ Кіевскихъ превознесетъ паче Ливана плодъ, питающъ міра всего; отъ него же вкусивше, ублажаемъ Тя, Михаиле, Божій іерарше!

*Муч. Стратоника.*

Усѣченъ мечемъ.

*Муч. Мардонія.*

Сконч. отъ горячихъ углей, насыпанныхъ на чрево его.

October \*).

*Habend 31 Tage. (Der Tag hat 11 Stunden, die Nacht 13).*

1. (13). Mariä Schutz und Fürbitte.

Dieser Feiertag wurde nicht in Griechenland, sondern in Russland im XII. Jahrhundert eingeführt, obwohl aus Anlass eines Ereignisses, welches im Blachernischen Tempel zu Konstantinopel im X. Jahrhundert stattfand. In der Lebensbeschreibung des hl. Andreas (2. October) wird Folgendes erzählt: Als einmal im Blachernischen Tempel (wo das Gewand und das Schultertruch und ein Theil vom Gürtel der Mut-

\*) Von Octo = 8, weil es ursprünglich bei den Römern der achte Monat war. Der altslawische Name ist: *Listopad* „Abfallen der Blätter“. In Klein-Russland ist sein Name *Padvernik* und *Schouten* (Gelb), tschechisch *Kschien*.

Октябрь \*).

*Имѣяй дней 31 (день имать часовъ 11, а ночь 13).*

1 (13). Покровъ Пресвят. Богородицы.

Праздникъ установленъ не въ Греции, а въ Россіи въ XII в., хотя и по поводу событія имѣвшаго мѣсто въ Влахернскомъ храмѣ въ Царьградѣ въ половинѣ X в. Въ житіи Св. Андрея (2 Окт.) повѣствуется: „въ-когда во время совершенія всеобщаго славословія въ храмѣ во Влахернахъ (гдѣ хранилась риза Богоматери съ омофоромъ и частию пояса), пришелъ туда блаженный Андрей съ однимъ изъ своихъ слугъ Епифа-

\*) Отъ Octo = 8 — было у Римлян восьмымъ мѣсяцемъ въ году. Древнеславян. названіе его *Листопадъ*. — въ Малороссіи извѣстенъ подъ именемъ *Подверника* и *Жовтень*, по Чешски — *Рожень*.

ter Gottes aufbewahrt wird), die Nachtwache gefeiert wurde, kam der selige Andreas mit seinem Diener Epiphanius in der 4. Stunde nach Mitternacht, und sah die erhabene Frau aus den heiligen Thüren treten, mit Gefolge, wovon zwei, Joannes der Theologe sie an den Armen unterstützten, während andere Heilige in weissen Gewändern vorangingen, andere aber nachfolgten, indem sie geistliche Lieder sangen. Als sie sich aber dem Ambon näherte, wendete sich Andreas an den Epiphanius mit der Frage: „Siehst du die Gebieterin und Königin der Welt?“ „Ich sehe, mein geistlicher Vater“ antwortete er. Und als sie hinknickten, betete sie mit gebeugten Knien, lange Zeit, mit Thränen in den Augen. Nach Beendigung des Gebetes trat sie zum Altar und betete auch hier für das anwesende Volk, und darauf nahm sie ein wie ein Blitz strahlendes Tuch, welches sie auf dem Haupt getragen hatte, ab, und es mit den Händen haltend, breitete sie dasselbe über das Volk aus. Dieser wunderbare Anblick wurde längere Zeit von den beiden

ниемъ. Въ 4-й часъ ночи блаженный видитъ своими очами величественную Жену, идущую отъ царскихъ вратъ съ страшною свитою, изъ коей честный Претеча и Сынъ грома (Иоаннъ Богословъ) поддерживали Ее своими руками, а многіе святые въ бѣлыхъ одеждахъ предшествовали Ей, иные послѣдовали, поя глянны и духовныя пѣсни. Когда она приблизилась къ амвону, преподобный, подошедъ къ Епифанію, сказалъ: „видишь ли Господу и Царину міра?“ — „Вижу, отецъ мой духовный“, отвѣчалъ тотъ. И когда смотрѣли, Она, преклонивъ Свои колѣна, молилась на долгій часъ, обливая слезами Свое боговидное и пречистое лице. Окончивъ здѣсь молитву, подошла къ престолу, молилась и здѣсь за предстоящій народъ. По окончаніи молитвы сняла съ себя, на подобіе молніи блиставшее, великое и страшное покрывало, которое носила на пречистой главѣ Своей и, держа его съ великою торжественностію Своими пречистыми руками, распростерла надъ всѣмъ стоящимъ народомъ. Чудные сіи мужи (Андрей и Епифаній) довольно время смо-

October.

frommen Männern gesehen \*).

*Zu: Herr, ich rufe... (T. 1):* O, ein grosser Schutz bist du für die Betrüben, reine Gottesgebärierin, eine schnelle Helferin, die Erlösung und Befestigung der Welt, der Abgrund der Gnade, die Quelle der Gottesweisheit, der Schutz der Welt! Wir Gläubigen wollen singen, ihr lichtet Schultertuch unaussprechlich lobend: Mit Freude

\*) Im Typikon finden sich drei Akoluthien für diesen Tag: 1) Mariä Schutz mit dem Apostel Ananias und dem ehrw. Romanos an Wochentagen. 2) Mariä Schutz mit dem Ap. Ananias (die Feier des ehrw.

трѣли на сіе распростертое надъ народомъ покрывало и блиставшую на подобіе молніи славу Господню; и доколѣ была тамъ Пресвятая Богородица, видимо было и покрывало. По отшествіи же Ея сдѣлалось и оно невидимо. Но взявъ его съ собою, Она оставила благодать бывшимъ тамъ.“ \*)

*Ha: Господи воззвахъ... (гл. 1):* O великое заступление печальнымъ еси, Богородице чистая, скорая помощнице, спасеніе міра и утверждение, милости пучина, Божія мудрости источникъ, міру покровъ: воспоемъ вѣрнии, свѣтлый омофоръ Ея хваляще неизреченно, Обрадованная радуй-

\*) Въ уставѣ находятся 3 службы на этотъ праздникъ: 1) Покрову вмѣстѣ съ ап. Ананіемъ и преп. Романомъ въ седмицные дни; 2) Покрову вмѣстѣ съ ап. Ананіемъ (преп. Романа служба оставляется и поется

Октябрь.

erfüllt, freue dich, mit dir ist der Herr, der da geschenkt hat durch dich der Welt grosse Gnade!

Ehre . . . . Jetzt . . . .  
(T. 8): Es freuen sich mit uns alle geistigen Heerschaaren, geheimnissvoll sich verbindend mit der sichtbaren Versammlung, schauend die Königin und Gebieterin des Alls, die da gerühmt wird durch viele Lobgesänge; es freuen sich auch die Geister der Gerechten, die da sind Augenzeugen der Erscheinung, wenn du in der Luft im Gebete deine allerreinsten Hände ausstreckst, bit-

Romanos wird ausgelassen und beim Apodinnon gesungen) an Sonntagen. 3) Mariä Schutz und Fürbitte allein, wenn an diesem Feste der Tempel geweiht ist oder der Vorsteher wünscht, dieses Fest allein zu begehen.

ся, съ Тобою Господь, подай миру Тобою велию милость!

Слава... И нынѣ...  
(гл. 8): Срадуются съ нами умная вся чиноначалія, духовно совокупльше чувственный ликъ, видяще Царицу и Владычицу всѣхъ, многоименемъ вѣрными славиму, радуются же и души праведныхъ, сущи зрителие видѣнія, на воздухъ молебнo простирающу всечестіи Свои руцѣ: просящу умирения миру, и царемъ

на повечеріи въ недѣлю, и 3) одному Покрову, аще храмъ или изволитъ настоятель совершить бѣдніе одному празднику.

tend um Frieden für die Welt, um Macht und Stärkung für die Herrscher und um die Rettung unserer Seelen!

Zur Liti (T. 3):  
Heut ist gekommen das glanzvolle Fest, o allerreinsten Jungfrau, deines kostbaren Schutzes. Du erleuchtest mehr denn die Sonne der Völker, welche im Glauben mit reinem Herzen dich bekennen als die wahre Mutter Gottes, und zu deinem Sohne rufen: Christus, o Gott, um der Fürbitten der immerwährenden Jungfrau willen, welche dich rein und unverehrt geboren hat, übergieb nicht den anstürmenden Feinden dein Erbe, sondern als der Barmherzige errette in Frieden unsere Seelen!

Zu den Apostich.  
(T. 2): Die du bist

державы и утверждения, и спасения душъ нашихъ!

На литіи (гл. 3):  
Наста днесъ пресвѣтлый праздникъ, Пречистая Дѣво, честнаго Твоего покрова: паче солнца освѣщаеши люди, вѣрою отъ чиста сердца Тебе истинную Матерь Божію исповѣдающія, и Сыну Твоему вопіющія: Христе Боже, молитвами Приснодѣвы, чисто и безыстлѣнія рождшія Тя, не предаждь врагомъ ратующимъ Твое достояніе; но яко милостивъ, спаси въ мирѣ души наша!

На стиховни (гл. 2):  
Яко всѣхъ вышши

aller Himmlischen und Irdischen Höchste, du Verherrlichte über die Cherubim und Ehrwürdige über die ganze Schöpfung, dich hat als Fürbitterin und mächtige Schützerin Christos dem menschlichen Geschlechte gegeben: Denn du schützeest und rettetest das sündige Volk, das zu dir kommt; desshalb singen wir dir, o Gebieterin, der Zuflucht Aller, und feiern den ehrwürdigen Festtag deines Schutzes herrlich! Christum bittend, dass er uns schenken möge grosse Gnade!

*Троп. (Т. 4):* Heut feiern wir rechtgläubigen Völker glänzend ein Fest, beschattet durch deine Ankunft, o Gottesmutter, und zu deinem allerreinsten Bilde aufblickend, sprechen wir schmachkend: Beschirme uns durch

сущи небесныхъ и земныхъ, Херувимъ славнѣйши и всея твари честнѣйши: Тебе, Заступницу и Покровъ державенъ, христіанскому роду Христось дарова: покрывати и спасати люди согрѣшшия, къ Тебѣ притекающія; тѣмже, прибѣжище всѣмъ, Тебе воспѣваемъ, Владычице, и честный праздникъ Твоего покрова празднуемъ свѣтло: Христа моляще даровати намъ велию милость!

*Троп. (гл. 4):* Днесь благовѣрнии людие свѣтло празднуемъ, осѣняеми Твоимъ, Богомати, пришествіемъ, и къ Твоему взирающе пречистому образу умильно глаголемъ: покрый насъ

deinen köstlichen Schutz, und erlöse uns von allem Uebel, bit tend deinen Sohn, Christum, unsern Gott, zu erretten unsere Seelen!

*Megalynarion:* Würdig ist es, dich hochzupreisen, Gottesgebä rerin, die du bist ge ehrter als die Cheru bim und unvergleich lich herrlicher als die Seraphim! \*)

\*) In dem Büchlein der Megalynarien, welche gesungen werden an Feiertagen nach dem Polyeleon (Ausgabe der Potschajew'schen Laura 1763) befindet sich noch folgendes Megalynarion: Wir preisen dich hoch, allheilige Jungfrau, und verherrlichen deinen ehrwürdigen Namen; denn dich hat in der Luft der hl. Andreas gesehen, wie du für die Christen betest! In den Typiken des XVI. Jahrhunderts finden wir noch folgendes Melagyna rion: Wir preisen dich hoch, allheilige Jungfran, du Mutter Christi, unsern Gottes, und loben deinen allgelobten Schutz!

честнымъ Твоимъ по кровомъ, и избави насъ отъ всякаго зла, молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего, спасти души наша!

*Велик.:* Достойно есть величати Тя, Богородицу, честнѣйшую Херувимъ, и славнѣйшую безъ сравненія серафимъ\*!)

\*) Въ книжкѣ величаний, пѣваемыхъ на полуднеяхъ праздниковъ, изд. въ 1763 г. въ Почаевской лаврѣ находится слѣд. величание: Величаемъ Тя, Пресвятая Дѣва, и чтемъ покровъ Твой честный: Ты бо на воздухѣ видѣ Святый Андрей, за ны Христу моля щуюся! Въ уставахъ XVI в. встрѣчаемъ такое величание: Величаемъ Тя, Пресвятая Дѣво, Мати Христа Бога нашего, и всеславный сла вимъ покровъ Твой!

— Gott, dein Gericht gieb dem Könige und deine Gerechtigkeit dem Sohne des Königs!

— Von der Frucht deines Leibes werde ich setzen auf deinen Thron!

— Denn auserwählt hat der Herr Zion, und es hat ihm wohlgefallen, dort zu wohnen!

*Прок.:* Gedenken will ich deines Namens in Geschlecht und Geschlecht!

Ев. Луки (Lucas)

*Конт. (Т. 3):* Die Jungfrau steht heut voran in der Kirche und mit der Schaar der Heiligen bittet sie unsichtbar für uns zu Gott; die Engel neigen sich mit den Hohenpriestern, die Apostel aber frohlocken mit

October.

— Боже, судъ Твой царице даждь, и правду Твою Сыну Цареву!

— Отъ плода чрева Твоего посажду на престолѣ Твоемъ!

— Яко избра Господь Сиона и изволи его въ жилище Себѣ!

*Прок.:* Помяну имя Твое во всякомъ родѣ и родѣ!

зач. 4 (1, 32—50).

*Конт. (гл. 3):* Дѣва днесь предстоитъ въ церкви и съ лики святыхъ невидимо за ны молится Богу; ангели со архiereи поклоняются, апостоли же съ пророки ликуютъ: насъ

den Propheten, weil für uns die Gottesgebälerin steht zu dem urewigen Gott!

бо ради молитъ Богородица превѣчнаго Бога!

*Zu den Lobges. (T. 8):* Vor dir fallen wir nieder, o Gebieterin, und bitten dich innig, uns beugend: Freue dich, gottselige Gebieterin, ruhmreiche Jungfrau, von den Propheten in Bildern Vorherverkündigte in Ehre: Denn in dich ist Christus, der Gott, gekommen wie Thau, und du hast geboren, ohne die Ehe kennen gelernt zu haben, und getragen auf deinen Armen des Alls Schöpfer und Herrn; zu ihm bitte jetzt für uns, die wir treu verherrlichen deines Schutzes Fest!

*Des Ananias aus den 70.*

Er war Bischof von Damascus, wo er den Ap. Paulus taufte (Apostelgesch.

1

Октябрь.

*На хвалитыхъ (гл. 8):* Тебѣ припадаемъ, Госпоже, умильно кланяющеса молимъ Тя: радуйся, Богоблаженная Владычице, многоименитая Дѣво, Пророки проображенная честно: въ Тя бо яко роса Христосъ Богъ сниде, и родила еси браконейская, Чистая, и на руку носила еси воѣхъ Творца и Господа: Емуже нынѣ о насъ молися, славящихъ вѣрно Твоего покрова праздникъ!

*Ап. Ананіи отъ 70.*

Былъ Еп. въ г. Дамаскѣ, гдѣ онъ крестилъ Ап. Павла (Дѣяній IX, 10).

13

IX, 10). Er ward geseitigt zu Eleutheropolis im I. Jahrhundert.

*Trop. (T. 3):* heilige Apostel, Ananias, bitte den barmherzigen Gott, damit er Erlassung der Sünden schenke unsern Seelen!

*Kont. (T. 2):* In Gebeten warmer Fürsprecher und schneller Erhörer der Bittenden, nimm an unser Flehen, Ananias, und bitte Christum, sich unser zu erbarmen, ihn, der allein in den Heiligen verherrlicht wird!

*Ап. Дѣян. (Apostelgesch.)* зач. 21 (IX, 10—9). *Ев. Луки (Luk.)* зач. 51 (X, 16—21).

*Des Hosiomartyrs Michail, Hegumenos des Klosters zu Sowia.*

Das Kloster befindet sich bei Sebastopol in Armenien. Mit ihm wurden 36 andere

Побить камнями въ г. Елеверополь, въ I в.

*Троп. (гл. 3):* Апостоле святыи Анание, моли милостиваго Бога, да прегрѣшеній оставленіе подастъ душамъ нашимъ!

*Конд. (гл. 2):* Въ молитвахъ теплѣйшій заступниче, и просящимъ скорѣйшій послушателю, приими моленіе, Анание, наше, и Христа моли, помиловати ны, единаго во святыхъ почивающаго (ὁσζισζίμενος — славимаго)!

*Преподобномуч. Михайла, игум. об. Зовійскія.*

Об. нах. близъ Севастополя Армянскаго. Съ нимъ усебены мечемъ 36 другихъ

Hosiomartyrer enthauptet von den Sarazenen, die das Kloster überfallen hatten.

*Des ehrw. Romanos Melodos.*

Gebürtig aus Emesa in Syrien, war er Paranomarios (Kirchenwärter) im Tempel der Sophia zu Konstantinopel. Er starb als Diakon gegen Ende des 5. Jahrhunderts, viele Kanones und kirchliche Lieder hinterlassend. Er erhielt den Namen „Melodos“, weil die Mutter Gottes ihm im Traume erschienen war und ihm wunderbar die Gabe des Hymnengesanges mitgetheilt hatte.

*Kont. (T. 8):* Nachdem du von Jugend auf mit göttlichen Tugenden des Geistes, allweiser Romanos, dich geschmückt hattest, wurdest du eine allgeehrte Zierde der christlichen Kirche; denn mit ausgezeichnetem Gesange hast du dieselbe geschmückt; deshalb bitten wir dich, schenke denen, die da

преподобномучч. отъ Сарацинъ, напавшихъ на Зовійскую об.

*Пр. Романа Сладкопѣвца.*

Р. изъ Емеса Сирскаго, былъ церковнымъ служителемъ при Соф. храмѣ въ Царьградѣ. Ск. въ санѣ диакона въ концѣ V в., оставивъ много каноновъ и церковныхъ пѣснопѣній. „Сладкопѣвцемъ“ называется потому, что Богоматерь, явившись ему во снѣ, чудесно сообщила ему даръ пѣснопѣнія.

*Конд. (гл. 8):* Божественными добродѣтелями духа, измлада украсився, Романе премудре, церкви Христовѣ пречестное украшеніе былъ еси: пѣніемъ бо прекраснымъ украсивъ ю, блаженне; тѣмъ молимъ тя: подаждь желающимъ

nach verlangen, deine göttlichen Gaben, damit wir dir singen: Freue dich, allseliger Vater, Schönheit der Kirche!

*Des Martyrers Dominikos aus Thessalonich.*

Er litt das Martyrium in seinem Vaterlande durch den Kaiser Maximianos selbst.

*Des ehrw. Sabba von Wischera.*

Gebürtig aus der Stadt Kaschen (im Gouv. Twer), empfing er das Mönchthum im Sabba-Kloster und wurde zum Hegumenos desselben erwählt. Nachdem er diese Wahl abgelehnt, begab er sich nach dem Berge Athos, und nach der Rückkehr von dort entfernte er sich nach dem Fluss Wischera, 7 Werst von Nowgorod, wo er das Kloster der Himmelfahrt Christi gründete, in dessen Nähe er als Asket auf einer Säule lebte. Er starb 1460. Seine wunderthätigen Reliquien befinden sich in seinem Kloster.

Божественнаго дарованія твоего, яко да вопіемъ ти: радуйся отче преблаженне, красотѣ церковная!

*Муч. Домника Селунскаго.*

Пострадать въ отечествѣ своемъ отъ самого имп. Максиміана.

*Пр. Саввы Вушерскаго.*

Р. изъ Кашина (Тверской г.), принялъ монашество въ Саввиной Твер. об. и избранъ въ ней въ игумены. Отказавшись отъ этого сана, отправился на Аѳонъ и по возвращеніи удалился на р. Вишеру въ 7 в. отъ Новгорода, гдѣ и основалъ об. Вознесенія Господня, близъ коей подвижился на столпѣ. Ск. въ 1460 г. Мощи его, источающія чудеса, почиваютъ въ его обители.

October.

*Троп. (Т. 8):* Von deiner Jugend an hast du dich gänzlich Gott unterworfen, Seliger, und aus Liebe zu ihm hast du Vaterland und Verwandtschaft verlassen; nachdem du in der Wüste deinen Aufenthalt genommen und dort einen strengen Lebenswandel gezeigt hattest, empfangst du vom Herrn die Gabe der Wunder, ehrwürdiger Sabba! Bitte Christum, den Gott, zu erretten unsere Seelen!

*Конт. (Т. 8):* Nachdem du die Heimath verlassen, in der Wüste deinen Aufenthalt genommen und dort einen strengen Lebenswandel zeigtest und viele durch dein Leben in Erstaunen setztest, empfangst du von Christo die Gabe der Wunder; gedenke

*Троп. (гл. 8):* Отъ юности твоя весь Богу позаботился еси, блаженне, и Того ради любви отечество и родъ оставилъ еси, въ пустыню вселился, и въ ней жестокое житіе показавъ, чудесъ дарованіе отъ Господа пріялъ еси, Савво преподобне, моли Христа Бога спастися душамъ нашимъ!

*Конт. (гл. 8):* Отечества, преподобне, удалився, и вселился въ пустыню, и тамо на столпѣ вшедъ, идѣже жестокое житіе показалъ еси, и многихъ житіемъ удививъ, отнюду же дарованіе чудесъ отъ Христа пріялъ еси,

Октябрь.

unser, die wir dein Gedächtniss ehren, damit wir dir rufen: Freude dich, Sabba, unser Vater!

*Des ehrw. Joannes Kukusel.*

Gebürtig aus Bulgarien, erhielt er seine Ausbildung in Konstantinopel. Seinen Namen erhielt er von den Worten *Kuki* (Bohne) und *Sele* (Pflanze), weil er sich von Bohnen nährte. Zuerst war er Domestikos (Chor-Regent) des Kaiserl. Palastes; von dort begab er sich nach dem Athos, wo er bis zu seinem Tode in der Laura des hl. Athanasios lebte. (XII. — XIII. Jahrhundert.)

*Des ehrw. Gregorios.*

Domestikos in der Laura des hl. Athanasios auf dem Athos. † 1360.

*Des Pskowo-Pokrow'schen Bildes der Mutter Gottes.*

Das Fest wurde gestiftet zur Erinnerung an das grosse Wunder, welches

поминай насъ чествующихъ память твою, да зовемъ ти: радуйся, Савво отче нашъ!

*Пр. Иоанна Кукузела.*

Родомъ изъ Болгаріи, образование получилъ въ Царьградѣ. Название получилъ отъ словъ *куки* (бобъ) и *зеле* (растение), такъ какъ онъ питался бобами. Сначала былъ domestikomъ (регентомъ) хора при Императорскомъ дворѣ, отсюда удаленъ на Аѳонъ, гдѣ и подвизался въ лаврѣ Св. Аѳанасія до своей кончины. Жилъ въ XII—XIII вв.

*Пр. Григорія.*

Подвизался domestikomъ въ лаврѣ Св. Аѳанасія на Аѳонѣ. † 1360 г.

*Иконы Псково-Покровскія Б. М.*

Праздникъ установленъ въ воспоминаніе великихъ чудесъ, бывшихъ отъ иконы

*October.*

durch dieses Bild geschah 1352, als in Pskow eine grosse Seuche herrschte, und zur Erinnerung an die Errettung von dem Angriffe des polnischen Königs Stephan Bathory 1581.

Erinnerung an die wunderbare Erscheinung einer Säule zur Zeit der apostelgleichen Nina, unter welcher das Gewand des Herrn verborgen war, in Mzchet (Stadt in Iberien).

Als Mirjan, Zar von Iberien, die Stelle suchte, an der das Gewand Christi verborgen war, wurde dieselbe bezeichnet durch eine der hl. Nina erschienene Feuersäule, die sich über dieser Stelle erhob. (Vergl. 14. Januar u. 10. Juli.)

*2. (14.). Des Jermartyrers Kuprianos und der Martyrin Justina, der Jungfrau.*

Sie litten in Nikomedia 268. Der hl. Kuprianos, geb. aus Antiochia, wo er heidnischer Priester war, zweifelte, als er durch Zauberei nicht vermochte, das Herz der Justina einem Jünglinge, der nach ihrer Hand begehrte, zuzuwenden.

въ 1352, во время свирѣпствовавшаго въ Псковѣ мороваго повѣтрія, и въ воспоминаніе чудеснаго избавленія г. Пскова отъ нашествія Польскаго короля Стефана Баторія въ 1581 г.

Воспоминаніе Явленія чудесно-воздвигнутаго столпа во времена равноапостольной Нины и подъ нимъ сокрытаго Хитона Господня въ г. Мцхетѣ.

Когда Иверскій Князь Миріанъ хотѣлъ отыскать мѣсто, гдѣ былъ сокрытъ Хитонъ Господень, то оно было указано явленіемъ Св. Нины огненнаго столпа, возвышавшагося надъ этимъ мѣстомъ. (Ср. 14 Янв. и 10 Июля.)

*Св. Свещенномуч. Кипріана и св. мучц. Густины дѣвы.*

Пострадали въ 268 в. въ Никомидіи. Св. К. родомъ изъ Антиохіи и прежде былъ языческимъ жрецомъ; не достигнувъ волшебными расположенія Св. І. къ одному юношѣ искавшему ея руки, усомнился въ языческой мудрости, кре-

*Октябрь.*

den, an der Weisheit der Heiden, liess sich taufen, und wurde bald Bischof. Beide wurden enthauptet; sie gelten als Beschützer gegen Zauberei.

Mit ihnen zusammen litt auch der Martyrer Theoktistos.

*Kont. (T. 1):* Nachdem du dich von der Zauberkunst, o Gottseliger, abgewandt hastest zur göttlichen Erkenntniss, erwiesest du dich der Welt als weisester Arzt, Heilungen schenkend den dich Ehrenden, Kuprianos mit der Justina; mit ihm bitte den menschenfreundlichen Gebieter, zu erretten deine Knechte!

*Des hl. Andreas, um Christi willen Einfältigen.*

Seiner Abstammung nach Slawe, Knecht eines reichen Bewohners von Konstantinopel, Theognostos. Im blachernischen Tempel ward er gewürdigt, die Gottes-

стился и вскорѣ же былъ поставленъ во епископа. Послѣ мученій оба были обезглавлены. Имъ молятся какъ защитникамъ отъ чаръ.

Съ ними вмѣстѣ пострадавъ муч. Θεοκτιστῆς.

*Конт. (гл. 1):* Отъ художества волшебнаго обратився, Богомудре, къ познанию Божественному, показался еси міру врачъ мудрѣйшій, исцѣленія даруя чествующимъ тя, Киприяне со Густиною: съ нею же молися челоуѣколюбцу Владыцѣ, спасти души наши (τοὺς δούλους σου)!

*Св. Андрея, Христа ради юродиваго.*

Родомъ славянинъ, рабъ богатаго Царьградскаго жителя Θεογνόστα. Во Влахернскомъ храмѣ удостоился видѣть Богоматерь, молящуюся за христіанъ и по-

mutter zu sehen, die für die Christen betete und sie mit ihrem Schnitertuche deckte. † Anfang des X. Jahrhunderts.

крывающую ихъ омофоромъ. † въ началѣ X в.

*Троп. (T. 1):* Nachdem er die Stimme deines Apostel Paulos gehört hatte, der da sprach: „Wir sind Thoren um Christi willen“, ward dein Knecht Andreas ein Thor auf Erden um deineth willen, Christos, o Gott. Desswegen jetzt sein Gedächtniss feierend, beten wir zu dir: Herr, errette unsere Seelen!

*Троп. (гл. 1):* Гласъ Апостола Твоего Павла услышавъ глаголющъ: „мы юроди Христа ради“, рабъ Твой Андрей бысть на земли Тебе ради, Христе Боже. Тѣмъ же нынѣ память его почитающе, Тебѣ молимся: Господи, спаси души наша!

*Конт. (T. 4):* Nachdem du in einen Thoren freiwillig dich verwandelt hattest, hast du die Schönheiten dieser Welt gänzlich gehasst, fleischliches Sinnen liessest du dahinwelken, durch Fasten und Durst und Hitze und die Kälte des Frostes; indem du dem Regen und Schnee

*Конт. (гл. 4):* Во юродство претворився волею, міра сего красоты отнюдь возненавидѣлъ еси, плотскія мудрованія увядилъ еси, постомъ и жаждою, и зноемъ, и студения мраза, отъ дождя и снѣга, и отъ прочія воздушныя тяготы никогдаже

und den übrigen Beschwerden durch die Witterung dich niemals entzogenest, reinigtest du dich selbst wie Gold im Tigel, seliger Andreas!

*Seine Akoluthia wird beim Apodipnon gesungen.*

*Des Mart. Georgios.*

Geb. aus Philadelphia in Klein-Asien, ward er von den Türken dem Islam zugeführt; aber er bekehrte sich, und bekannte wieder den christlichen Glauben, wofür er enthauptet ward 1794 in Karatsas.

*Des sel. Kyprianos, des Wunderthäters von Susdal.*

Er wirkte auf einer kleinen Insel an der Mündung des Flusses Uwot (Gouv. Wladimir). † 1622. Auf der Stätte seiner Wirksamkeit befindet sich jetzt das seinen Namen tragende Kloster.

*Der Martyrer David und Konstanti-*

уклонився, очистилъ еси себе, яко злато въ горниль, Андрее блаженне!

*Служба Св. Андрея правится на повечерии.*

*Муч. Георгия.*

Родомъ изъ Филадельфи (Малая Азия); совращенный Турками въ исламъ, раскаялся и послѣ изгнаний былъ обезглавленъ въ 1794 г. въ г. Каратзасъ.

*Блаж. Киприана-Судзальскаго чудо, творца.*

Подвизался на небольшомъ островѣ при устьѣ рѣки Увоти (Ковров. уѣзда Влад. г.). † 1622 на мѣстѣ его подвиговъ нынѣ Киприанова пустынь.

*Муч. Давида и Константина, кня-*

*nos, Fürsten in Grusien.*

Von dem arabischen Kalifen Marwan (730) gefangen genommen, wurden sie nach vielen Qualen ertränkt im Fluss Rion. Ihre Reliquien ruhen in der Stadt Kutais.

*Ан. Колос. (Coloss.) зач. 251 (I, 18—23). Ев. Луки (Lucas) зач. 37 (VIII, 22—25).*

*3. (15.). Des Hieromartyrers Dionysios Areopagites, des Priesters Rustikos und des Diakons Eleutherios.*

Sie litten im Jahre 96 unter dem Kaiser Domitianos. Der hl Dionysios, in seiner Eigenschaft als Mitglied des Areopags zu Athen, war Zeuge der Predigt des hl Paulos, nahm den Glauben an Christum an, wurde getauft und zum ersten Bischof von Athen eingesetzt. Er starb durch das Schwert. Man schreibt ihm folgende Werke zu: „Ueber die himmlische und kirchliche Hierarchie“, „über die Namen Gottes“, „über die mystische Theologie“, sowie zehn Briefe.

*зей Арвенскихъ (въ Грузии).*

Взяты въ плѣнь арабскимъ халифомъ Мурваномъ въ 730 г., были послѣ мученій утоплены въ р. Рюнѣ. Мощи ихъ въ г. Кутаисѣ.

*Священномуч. Дионисія Ареопагита, Рустика іерея и Елевѣерія діакона.*

Пострадали въ 96 г. при Имп. Домицианѣ. Св. Д. въ качествѣ члена ареопага въ Афинахъ, былъ свидѣтелемъ проповѣди Св. Павла, увѣровалъ во Христа, крестился и былъ поставленъ первымъ епископомъ Афинскимъ. Сконч. отъ меча. Ему приписываются сочинения: „О небесной и церковной іерархіяхъ“, „Объ именахъ Божіихъ“, „О таинственномъ богословіи“ и „Десять писемъ“.

*Trop. (T. 4):* Nachdem du Güte dir angeeignet, und, nüchtern in Allem, mit einem guten Gewissen, wie es einem Heiligen geziemte, dich bekleidet hattest, schöpfstest du aus dem Gefäße der Erwählung das Unaussprechliche, und den Glauben bewahrend, hast du den geraden Lauf vollendet, Hieromartyrer Dionysios. Bitte Christum, den Gott, zu erretten unsere Seelen!

*Kont. (T. 8):* Nachdem du die himmlischen Thore im Geiste durchschritten hattest, als Jünger des in den dritten Himmel gekommenen Apostels, wurdest du, o Dionysios, bereichert mit aller Erkenntniß des Unaussprechlichen, und erleuchtetest die im Schatten der Unwissenheit Sitzenden. Desshalb rufen wir:

*October.*

*Trop. (гл. 4):* Благости научився, и трезвяся во всѣхъ благою совѣстію священнолѣпно ободкся, почерплъ еси отъ сосуда избраннаго неизреченная, и вѣру соблюдь, равное (ἴσσυ) течение совершилъ еси, священномучениче Діонисіе, моли Христа Бога, спаситися душамъ нашимъ!

*Конд. (гл. 8):* Небесная врата прошедъ духомъ, яко ученикъ, „до третіяго небесе достигшаго“, Апостола Діонисіе, неизреченныхъ обогатился еси всякимъ разумомъ (γνώσει) и одарилъ еси во тмѣ невѣдѣнія сѣдящія. Тѣмъ же зовемъ: радуйся, отче всемирный!

Freue dich, allweltlicher Vater!

*Ап. Дѣян.* (Apostelgeschichte) зач. 40 (XVII, 16—34). МѠ. (Math.) зач. 55 (XIII, 44—54).

*Des ehrw. Joannes Chosebites, Bischofs von Käsaria.*

Geürtig aus Theben, war er anfangs Mönch in der Chosebitischen Laura (in Palästina). Unter Justinos I und Justinianos I war er Bischof von Käsaria, später wirkte er in der Wüste und starb im VI. Jahrhundert.

*Des sel. Hesychios Choribites.*

Er wirkte als Askese durch Schweigen auf dem Athos im VI. Jahrh. und bildete sogar eine ganze Genossenschaft von Schweigern (Hesychiten).

*Des Mart. Theagenes.*

Er starb durch Feuer.

*Der Mart. Petros und Paulos.*

*Пр. Іоанна Хозевита, еп. Кесарійскаго.*

Родомъ изъ Фивъ, былъ сначала инокомъ въ Хузевитской лаврѣ (въ Палестинѣ). При Юстинѣ I и Юстиніанѣ I былъ еп. Кесарійскимъ, позже подвизался въ пустынѣ и сконч. въ VI в.

*Блаж. Исихія Хоривита.*

Подвизался въ безмолвіи на Афонѣ въ VI в. и основатель цѣлый скитъ безмолвниковъ — исихитовъ.

*Муч. Θεαγєνα.*

Сконч. въ огнѣ.

*Мучч. Петра и Павла.*

*Октябрь.*

Sie litten mit dem hl. Dionysios von Alexandria (5. October).

Пострадали со Св. Діонисіємъ Александрійскимъ (5 Окт.).

17  
4. (16.). Des hl. Hieromartyrers Hierotheos, Bischofs von Athen.

4 (16). Священно-муч. Героева, еп. Аѳинскаго.

Er gehörte zu den Mitgliedern des Athen. Areopags, ward vom hl. Ap. Paulos zu Christo bekehrt und zum Bischof von Athen eingesetzt. Er starb als Martyrer im I. Jahrh.

Членъ Аѳинскаго Ареопага, обращенъ ко Христу Св. Ап. Павломъ; ск. мученически въ I в.

Trop. zum Hieroth. (T. 4): Nachdem du Gütigkeit... (S. 204).

Троп. (гл. 4): Бла- гости научився . . . (стр. 204).

Kont. (T. 8): Den Hierarchen von Athen, dich, preisen wir, die wir durch dich eingeweicht sind in wunderbare und unaussprechliche Geheimnisse. Denn du zeigtest dich als Gott angenehmer Liederdichter. Doch bitte, seliger Hierotheos, dass wir erlöst werden von allerlei Sünden, damit

Конд. (гл. 8): Священноначальника Аѳинскаго восхваляемъ тя, яко тайноучившися тобою страннымъ и неизреченнымъ: явился бо еси Богопріятный пѣснословецъ; но моли, всеблаженне Героее, отъ всякихъ намъ грѣхопадений

wir rufen: Freue dich, gottweiser Vater!

избавитися, да зовемъ: радуйся, отче Богомудре!

Anderes Kont. (T. 4): Wie eine unerschütterliche Säule, o Hierotheos, hast du dich nicht erschrocken vor den Drohungen der Feinde, sondern zerstört die Kraft der Verlockungen, wie ein festliegender Edelstein, o Vater; daher krönt dich, den tapfern Kämpfer, der Gebieter mit seiner lebenspendenden und göttlichen Rechten; ihn flehe an für uns Alle!

Инь конд. (гл. 4): Яко же столпъ непоколебимъ Героее, крещенія враговъ не утратилъ еси: но прелести разрушилъ еси твердыню, яко камень честенъ валяся, отче; тѣмъ Владыка ты храбрствовавши, вѣнчаешь живоначальною и Божественною десницею: Его же о всѣхъ насъ умоли!

Des Hosiomartyrers Petros Kapitulos.

Преподобномучен. Петра Капитолійскаго.

Er war aus Syrien gebürtig und litt im III. und Anf. des IV. Jahrh.

Р. изъ Сиріи. Постр. въ III-мъ или нач. IV в.

Der Martyrin Dom-  
minia und ihrer beiden Töchter Bere-  
nea und Proskudia.

Муц. Домнины и двухъ ея дочерей Вириной и Проскудіи. Dom

Geb. aus Antiochia, erduldeten sie das Martyrium in Syrien im IV. Jahr.

*Des Mart. Daviktos (Adauktos) und seiner Tochter Kallisthenia.*

Sie lebten zu Ephesos, wo der hl. D. Eparch war. Weil er seine Tochter nicht dem Kaiser Maximian, dem Verfolger der Christen, zur Frau geben wollte, wurde er nach Melitene in Armenien verbannt und dort enthauptet (zw. 305—313). Die hl. Kallisthenia starb in Frieden (um 318).

*Des ehrw. Ammon.*

Geb. aus Aegypten, lebte er als Eremit in der Nitrischen Wüste. † 350.

*Des ehrw. Paulos, des Einfältigen.*

Bis zu seinem 60. Lebensjahre war er ein einfacher Landmann; dann wirkte er in Aegypten im Kloster des hl. Antonios des Grossen, und starb 340. (Vergl. 7. März.)

Родомъ изъ Антиохіи, ск. въ Сиріи въ IV в.

*Муч. Давикта (Адаукта) и дочери его Каллисѳеніи.*

Св. Д. былъ епархомъ въ Ефесѣ. Не захотѣвъ выдать дочь свою за гонителя христіанъ, царя Максиміана, Д. былъ сосланъ въ Мелитину Армянскую, гдѣ и убитъ (ок. 305—313 гг.). Св. К. скончалась мирно ок. 318 г.

*Пр. Аммона.*

Р. изъ Египта, 22 года подвизался отшельникомъ въ Нитрійской пустынѣ. † 350 г.

*Пр. Павла престогаго.*

До 60 л. былъ простымъ земледѣльцемъ, потомъ подвизался въ Египтѣ въ обит. Св. Антонія Великаго. † 340. (Ср. 7 Марта.)

*Der Mart. Gajos, Faustos, Eusebios und Cherimon. Jünger des hl. Dionysios von Alexandria (5. Oct.).*

Sie litten in der 2. Hälfte des III. Jahrh.

*Auffindung der Reliquien des hl. Gurius, Erzbischofs von Kasan und des hl. Warsonophios, Bischofs von Twer.*

Der hl. W. war Sohn eines Priesters aus der Stadt Serpuchow (Gouv. Moskau). Als 17-jähriger Jüngling gerieth er in türkische Gefangenschaft, in der er 2 Jahre verblieb. Er lernte den Islam und die tatarische Sprache kennen. Nach seiner Rückkehr wurde er Mönch im Androniew'schen Kloster zu Moskau, und später Hegumenos des Klosters zu Peschnosch. Indem er sich mit dem Erzbischof Gurius in die neu errichtete Kasanische Eparchie begab, arbeitete der hl. W. viel an der Bekehrung der Muhamedaner und Heiden. Aus Kasan wurde er nach Twer als

*Муч. Гаія, Фавста, Евсевія и Херимона, учениковъ Св. Діонисія Александрійскаго (5 Окт.).*

Пострадали во 2-й половинѣ III в.

*Обрѣтеніе мощей Св. Гурія, Архiep. Казанскаго и Св. Варсонофія, ep. Тверскаго.*

Св. Варсофій, сынъ священника изъ г. Серпухова (Моск. губ.); 17 лѣтъ юношею былъ взятъ въ плѣнъ татарами, гдѣ пробылъ 2 года, изучивъ исламъ и татарскій языкъ. По возвращеніи въ Россію сдѣлался инокомъ Андроніева монастыря въ Москвѣ, а затѣмъ игуменомъ Пѣчиношской обители. Оправившись вмѣстѣ съ Архiep. Гуріемъ въ новоучрежденную Казанскую епархію, св. В. много потрудился надъ просвѣщеніемъ магометанъ и язычниковъ. Изъ Казани онъ поставленъ былъ епископомъ въ г. Тверь, но предъ кончиною снова возвратился въ Ка-

Bischof versetzt. Vor seinem Tode aber kehrte er wieder nach Kasan zurück, woselbst er 1576 starb. Seine Reliquien wurden 1595 gefunden. (Ueber den hl. Gurios s. 4. Dec.)

*Троп. (Т. 3):* Erste Lehrer der früher finstern, jetzt aber hell und neu erleuchteten Stadt Kasan; erste Verkünder des Weges des Heils; echte Bewahrer der apostolischen Ueberlieferungen; unerschütterliche Säulen, Erzieher in der Frömmigkeit, und Unterweiser in der Orthodoxie, Gurios und Warsonophios, bittet den Gebieter des Alls, Frieden der Welt zu schenken, und unsern Seelen grosse Gnade!

*Конт. zu Gurios:* Nachdem du die sinnlichen Leidenschaften überwunden hattest

завь, гдѣ и сконч. въ 1576 г. Моши его обрѣтены въ 1595 г. (О Св. Гуріи см. 4 Дек.)

*Троп. (гл. 3):* Первиі учителяе прежде темному, нынѣ же свѣтлому и новопросвѣщенному граду Казани, первіи возвѣстителіе пути спасительнаго, истинниі хранителіе Апостольскихъ преданій, столпинепоколебиміи, благочестія учителяе, и православія наставницы, Гуріе и Варсоноіе, Владыку всѣхъ молитѣ, миръ вселеннѣй даровати, и душамъ нашимъ велию милость!

*Конт. Гурію (гл. 4):* Чувственныя страсти побѣдивъ, чистою яко солнце воз-

October.

durch Reinigkeit, bist du als Sonne erstrahlt; einen reinen Lebenswandel bis an's Ende bewahrend, hast du Viele vom Unglauben in den Glauben an Christum eingeführt; daher bist du von Gott durch Unverweslichkeit geehrt und durch Wunder verherrlicht worden; wir bitten dich, Hoherpriester Gurios, durch deine Gebete errette uns von den Trübsalen, damit wir dir rufen: Freue dich, wunderbarster Vater, der Stadt Kasan Lob und Befestigung!

*Конт. з. Warsonophios (Тон 6):* Nachdem du durch Enthaltbarkeit den Leib dem Geiste unterworfen, machtest du die Seele den Engeln gleich; desswegen stehst du, mit der hohenpriesterlichen Würde geehrt,

сіялъ еси; чисто житіе до конца сохранивъ, и отъ невѣрія въ вѣру многихъ ко Христу привель еси, и чудеса удивляемъ; молимъ тя, святителю Гуріе, молитвами твоими отъ бѣдъ избави насъ, да зовемъ ти: радуйся, отче предивный, граду Казани похвала и утверждение!

*Конт. Варсонофію (гл. 6):* Воздержаніемъ тѣло духу поработивъ, душу же равноангельну сотворилъ еси: сего ради святительства саномъ почется чистѣ Чистѣйшему предстои-

Октябрь.

14\*

rein vor dem Reinsten; bitte Christum, den Gott, o Hoherpriester, zu behüten unsern allherrschenden Kaiser, den Bewahrer der Frömmigkeit, und dein Volk, o Heiliger, damit wir Alle dir singen: Freue dich, ehrwürdiger Vater Warsonophios, unserer Stadt Kasan Lob und Befestigung!

*Des hl. Wladimir Jaroslawitsch, Fürsten von Nowgorod, und seiner Mutter, der hl. Anna.*

Sohn des hl. Jaroslaw des Grossen, Gründer der Sophien-Kathedrale zu Nowgorod. † 1051.

*Des hl. Stephanos Stschilanowitsch.*

Aus dem Dorfe Schupa (jetzt: Paschrowitje) in der südlichen Gegend von Cholm. Er diente als Wojewode (Heerführer) beim serbischen Herrscher, der

October.

ши: моли Христа Бога, Святителю, спаси Императора нашего вседержавнаго, благочестія содержателя, и люди твоя, святе, да вси вошлемъ ти: радуйся, отче преподобне Варсоноіе, граду нашему Казани похвала и утверждение!

*Св. Владимира Ярославича, Князя Новгородскаго и матери его Св. Анны.*

Сынъ Ярослава Великаго; строитель Новгородскаго Софійскаго собора. † 1051.

*Св. Стефана Щилюновича.*

Изъ селенія Жупы (нынѣ Паштровитье) въ южной части Захолмья, служилъ воеводою у Сербскаго деспота, который наградишь его землею близъ Срема.

ihm als Belohnung ein Grundstück bei Srema gab. † 1515. Seine Reliquien befinden sich im Kloster Ischitowazk bei Srema.

5. (*19. 11.*)  
*Der Martyrin Charitina.*

Sie wurde zum Martyrium in Amisia (in Pontus) geführt, und nach vielen Qualen ward sie im Meere ertränkt (um 304).

*Kont. (Ton 2):* Mit scharfem Verstande hast du, o Charitina, nachdem du deine Seele durch den Glauben befestigt, offenbar den streitenden Feind zu Schanden gemacht; du wurdest vor Christos gestellt, Allselige, angethan mit dem Purpurkleide aus deinem Blute, und freust dich immerdar mit den Engeln; bitte für uns, o Dulderin!

*Der Martyrin Mamelchwa.*

Gebürtig aus Persien, war sie bis zu ihrer Be-

† 1515. Моши въ об. Шитовацкой, близъ Срема.

*Св. муч. Харитины.*

Взята на страданія въ г. Амисіи (въ Понтѣ), и послѣ многихъ мученій потоплена въ морѣ (около 304 г.).

*Конд. (гл. 2):* Крѣпкимъ разумомъ, Харитино, душу утвердивши върою борителя врага явѣ посрамила еси: у Христа предста, всеблаженная, червленицу отъ кровей твоихъ носящи, и присно соангелы радуешься: моли за ны, страсто-терпице!

*Муч. Мамелх-вы.*

Р. изъ Персіи: до своего обращенія была языческою

Октябрь.

kehrung heidnische Priesterin. Nachdem sie an der bei der hl. Taufe empfangenen weissen Kleidung als Christin erkannt war, wurde sie zu Tode gesteinigt (um 344).

*Des hl. Hieromartyrs Dionysios, Bischofs von Alexandria.*

Jünger des Origenes und Lehrer in der Katechumenschule zu Alexandria; als Bischof von Alexandria widerlegte er mehrere Häresien, besonders die sabellianische. Zweimal befand er sich im Exil, und kam erst unter dem Kaiser Gallienos wieder zu seiner Kathedra. † 266. Er hinterliess mehrere berühmte Schriften, betr. die Exegese der hl. Schrift und die Widerlegung der Häresien.

*Des ehrw. Damianos.*

Zeitgenosse des ehrw. Theodosios. † 1070. Seine Reliquien befinden sich in der Höhle des Antonios.

*Des ehrw. Jeremias des Voraus-*

зрицею; узванная по бѣлой одеждѣ, полученной въ св. крещеніи, М. была побита камнями (ок. 344).

*Священномуч. Діонисія, еп. Александрійскаго.*

Ученикъ Оригена и наставникъ въ Александрійскомъ огласит. училищѣ. Въ санѣ епископа города Александрии обличалъ ереси, особенно Савелліеву. 2 раза былъ заточаемъ и возвратился на свою кафедру лишь при Импер. Галліенѣ. † 266, оставивъ нѣсколько замѣчательныхъ трудовъ на объясненіе Св. Писанія и въ опроверженіе ересей.

*Пр. Даміана Печерскаго.*

Современникъ преп. Θεοδοσία. † 1070. Мощи въ Антоніевской пещерѣ.

*Преп. Іереміи пророчливаго, Печерскаго.*

October.

*sehenden von Pertschera.*

† unter dem Hegumenos Theodosios. Seine Reliquien ruhen in der Höhle des Antonios.

*Des ehrw. Mathäos des Voraussehenden.*

† unter dem Hegumenos Polykarpos (1074—1088). Seine Reliquien ruhen in der Höhle des Antonios.

*Der hl. Hierarchen Petros, Alexios, Jonas, Philippos, Metropolitens von Moskau und Wunderthäter von ganz Russland.*

Der Feiertag wurde gestiftet 1596 unter dem Zaren Feodor Joannowitsch. Einzeln: hl. Petros — 21. Decb. Uebertragung der Reliquien 24. August; hl. Alexios — 12. Febr. Auffindung der Reliq. 20. Mai; hl. Jona — 31. Mai; Uebertragung der Reliq. 27. Mai; hl. Philippos — 2. Jan.; Uebertragung der Reliq. 3. Juli.

† при игуменѣ Θεοδοσίи; мощи въ Антоніевской пещерѣ.

*Пр. Матѳея пророчливаго.*

† при игуменѣ Поликарпѣ (1074—1088). Мощи въ Антоніевской пещерѣ.

*Святт. Петра, Алексія, Іоны и Филиппа, Митрополитовъ Московск. и всея Россіи чудотворцевъ.*

Праздникъ установленъ въ 1596 г. при царѣ Θεодорѣ Иоанновичѣ, по благослов. Патр. Іова. Отдѣльно: Св. Петръ — 21 Дек., перенесеніе мощей — 24 Авг.; Св. Алексій — 12 Февр., обрѣт. мощей — 20 Мая; Іона — 31 Мая, перен. мощей — 27 Мая; Св. Филиппъ — 9 Январ., перен. мощей 3 Іюля.

Октябрь.

*Trop. (T. 4):* Erst-  
thronende Russlands,  
Bewahrer der aposto-  
lischen Ueberlieferun-  
gen, unerschütterliche  
Säulen, Unterweiser in  
der Orthodoxie, Petros,  
Alexios, Jonas und Phi-  
lippos, bittet den Ge-  
bieter des Alls, Frie-  
den der Welt zu schen-  
ken, und unsern Seelen  
grosse Gnade!

*Kont. (Ton 2):* Unter  
den Hohenpriestern  
habt ihr gottesfürchtig  
gelebt, und das Volk  
in der Gotteserkennt-  
niss unterwiesen, und  
Gott wohlgefallen; dess-  
halb seid ihr von ihm  
durch Unverweslich-  
keit und Wunder ver-  
herrlicht worden, als  
Lehrer der göttlichen  
Gnade!

*Пареміи см. 7 Сент., Ап. и Ев. Святителемъ. — Париміи: 7. September, Ар. und Ev. der Hierarchen.*

*October.*

*Трон. (гл. 4):* Пер-  
вопрестольницы Рос-  
сійстїи, истинниі хра-  
нителіе Апостоль-  
скихъ преданій, стол-  
пи непоколебимїи,  
православїа настав-  
ницы, Петре, Алек-  
сіе, Іоно и Филиппе,  
Владыку всѣхъ мо-  
лите, миръ вселен-  
нѣй даровати, и ду-  
шамъ нашимъ велию  
милость!

*Конд. (гл. 3):* Во  
святителехъ благо-  
честно пожисте, и  
люди къ Богоразумію  
настависте, и добрѣ  
Богу угодисте: сего  
ради отъ Него не-  
тлѣніемъ и чудесы  
прославистеся, яко  
ученицы Божїа бла-  
годати!

6. (= 14.) Окт.

*Desehrw. Kosmas.*

Hegumenos des Klosters  
am Flusse Sagaris, in Bi-  
thynien.

*Der ehrw. Charitina.*

Aus Litthauen, von fürst-  
licher Abstammung, siedelte  
sie nach Nowgorod über,  
in das Kloster der hl. Pe-  
tros und Paulos, auf dem  
Berge zu Sinitza, wo sie  
Hegumena war. † im XIII.  
Jahrhundert.

*Des ehrw. Gregorios.*

Vorsteher der Klöster  
Chandsoisk und Schamberd.  
† 961.

† 6. (18.). *Des Apostels Thomas*

Aus den 12 App., ver-  
kündete er das Evangelium  
in Palästina, Mesopotamien,  
Parthien, Persien und In-  
dien. Wegen Bekehrung  
der Gemahlin und des Soh-  
nes des Königs zum Chri-  
stenthum wurde er in Me-  
lipul (in Indien) mit Spee-  
ren durchbohrt. Seine Reli-  
quien wurden nach Kon-  
stantinopel übertragen.

*Пр. Космы.*

Игумень мон. на р. Са-  
гарисѣ, въ Битынїи.

*Пр. Харитины.*

Княж. рода изъ Литвы,  
переселилась въ Новгородъ,  
гдѣ поступила въ обитель  
Свв. Петра и Павла, что  
на Синичьей горѣ, позже  
была игуменѣй обители и  
† въ XIII в.

*Пр. Григорія*

Настоятель обителей  
Хандзойской и Шамберди.  
† 961.

6 (18). *Ап. Θомы.*

Изъ 12 апп. проповѣдо-  
валъ Евангеліе въ Пале-  
стинѣ, Месопотамїи, Пар-  
ѣи, Персіи и Индіи. За  
обращеніе ко Христу су-  
пруги и сына царя въ г.  
Мелипулѣ (въ Индіи)  
былъ пронизанъ копьями.  
Мощи перенесены въ Царь-  
градъ.

*Октябрь.*

*Trop. (Ton 2):* Jünger Christi, Mitglied der göttlichen Versammlung der Apostel, den du durch Unglauben die Auferstehung Christi verkündet und die allreinsten Leiden desselben durch Berührung bestätigt hast, allberühmter Thomas, erbitte auch jetzt uns Frieden und grosse Gnade!

*Kont. (Ton 4):* Der mit göttlicher Gnade erfüllte Apostel und wahre Diener Christi, rief in Busse aus (zu dir): „Du bist mein Gott und Herr!“

*На утр. Ев. Иоан. (Joh.),* зач. 67 (XXI, 15—25). — *Ап. 1 Кор. (I. Кор.)* зач. 131 (IV, 9—16). — *Ев. Иоанн. (Joh.)* зач. 65 (XX, 19—31).

*Der Martyrin Ero-*  
*tis.*

Sie starb durch Feuer.

*Trop. (гл. 2):* Ученикъ Христовъ бывъ, Божественнаго собора Апостольскаго сопричастникъ; невѣрствіемъ бо Христово воскресеніе извѣстивъ, и того пречистую страсть осязаніемъ увѣривъ, Ономо всехвалне; и нынѣ намъ проси мира, и велія милости!

*Kont. (гл. 4):* Премудрости благодати исполненъ, Христовъ Апостоль, и служитель истинный, въ покаяніи вопіяше Тебѣ: „Ты мой еси Богъ же и Господь!“

*Муцц. Еротиды,*

*дѣвы.*

Ск. въ огнѣ.

October.

*Des Mart. Makarios.*

Geb. aus dem Dorfe Kion in Bithynien (Klein-Asien). Enthauptet zu Brussa 1590.

7. (20) Oktober

*7. Der Mart. Sergios und Bakhos.*

Der Abstammung nach Römer, bekleideten sie hohe Aemter am Hofe des Kaisers Maximianos. Wegen ihres Bekenntnisses zu Christo wurden sie ihrer Würden beraubt und dem Stadthalter des Orients, Antiochos, zur Hinrichtung übergeben. Der hl. B. erlitt das Martyrium in der Stadt Barbalis am Euphrat; der hl. S. aber ward in Schuten, die nach innen mit spitzen Nägeln versehen waren, nach Rosafa in Syrien geführt, und ihm dort mit dem Schwert das Haupt abgehauen (um 290—303).

*Trop. (T. 5):* Zierde der christlichen Dulder, und Augen der christlichen Kirche, erleuchtet die Augen unserer Seelen, Vieldulder Sergios und allberühmter Bakhos, betet zu dem

*Муч. Макарія.*

Р. изъ селенія Кіонъ, Вичинскаго округа въ Малой Азіи, усѣченъ мечемъ въ г. Бруссъ, въ 1590 г.

*Мучц. Сергія и Вакха.*

Родомъ Римляне и занимали важныя должности при дворѣ Имп. Максиміана. За исповѣданіе Христа облы лишены почестей и отправлены на мученія къ восточному правителю Антиоху. Св. В. былъ замученъ въ г. Варвалиссъ при рѣкѣ Евфратѣ, а Св. С. былъ отвезенъ въ сапогахъ съ острыми гвоздями внутри въ г. Розафу (въ Сиріи), и тамъ усѣкнутъ мечемъ (ок. 290—303).

*Trop. (гл. 5):* Удобреніе Христовыхъ страстотерпцевъ, и очи Христовы церкви, очи просвѣтите душъ нашихъ, Сергіе многострадальне,

Октябрь.

Herrn, damit wir fliehen mögen die Finsterniss der Sünden und erscheinen als Genossen des abendlosen Lichtes, durch eure Gebete, o Heilige!

*Kont. (Ton 2):* Den Sinn gegen die Feinde männlich richtend, habt ihr allen Trug derselben zu nichte gemacht; und als ihr den Sieg von Oben empfangen hattet, allberühmte Martyrer, riefst ihr einmüthig aus: „Schön und lieblich ist es, zusammen zu sein mit Christo!“ \*)

\*) *Im griech. Hologion steht folgendes Kontaktion:* Die edlen Martyrer und Brüder, lasset uns, im Glauben zusammenkommend, bekränzen unter heiligen Lobliedern, den Sergios, der Dreifaltigkeit standhaften Krieger, und den in Prüfungen ausharrenden Bakchos, indem wir Christum lobpreisen, den Kampflichter und Schöpfer des Aills!

и Вакхе преславне, молитесь ко Господу, яко да убѣжимъ тьмы грѣховныя, и свѣта явимся общницы не-вечернаго молитвами вашими, святини!

*Конд. (гл. 2):* Разумъ на враги мужески вооруживше (παράτάξαντες), всю тѣхъ лествъ разрушите, и побѣду свыше примше, мученицы всехвальнии, единомысленно вопиюще: добро и красно, еже быти съ Богомъ (Χριστῷ)! \*)

\*) *Τοὺς γενναίους Μάρτυρας καὶ ἀδελφούς ἐν τῇ πίστει συνελθόντες στέφανον ἐν ἱερῆς εὐφημίαις, Σέργιον τὸν τῆς τοιαύτης στερρῆν ὀπλίτην, Βάκχον τε τὸν ἐν βασάνοις σуржιστεροῦντά, τὸν Χριστὸν ὑμολογοῦντες, τὸν ἀθλοθέτην καὶ ποιητὴν τοῦ παντός.*

*Des Martyrers Julianos, des Presbyters, und des Diakons Käsarios.*

Sie litten für Christum in der Ital. Stadt Terrakina. Unter dem Kaiser Klaudios II wurden sie im Meere ertränkt. Die Reliquien des hl. K. befinden sich in Rom im Tempel des Kreuzes des Herrn, eine Hand im Tempel aller Heiligen.

*Der Mart. Eusebios, des Presbyters, und Felix.*

Sie litten susammen mit Julianos und Käsarios.

*Des Mart. Polychronios.*

Sohn eines Ackerbauers wohnte er als Anagnost dem I. ikum. Concil bei. Dann wurde er als Presbyter eingesetzt und später, während er die Liturgie feierte, von den Arianern getödtet (IV. Jahrh.).

*Der Martyrin Pellaugia von Tarsis (s. 4. Mai).*

*Мучч. Iуліана пресвитера и Кеса-рія диакона.*

При Имп. Клавдіи II въ г. Терракинии (нынѣ Террачина) были утоплены въ морѣ. Моши Св. К. въ Римѣ, въ храмѣ Креста Господня, а рука въ храмѣ „Всѣхъ святыхъ“.

*Мучч. Евсевія, пресвитера и Феликса.*

Пострадали съ Iуліаномъ и Кесаріемъ.

*Муч. Полихро-нія.*

Сынъ землевладѣльца; въ должности чтеца присутствовалъ на I Всел. соборѣ. Поставленный затѣмъ въ пресвитера былъ убитъ арианами во время совершенія имъ службы (въ IV в.).

*Муч. Пеллагиі Тарсійской. (См. 4 Мая.)*

*Des ehrw. Sergios von Wologda (oder von Murom).*

Schüler des ehrw. Sergius von Radonesch. Nachdem er einige Zeit bei seinem Meister gewohnt hatte, zog er sich in die Waldungen am Flusse Obnora (Gouv. Wologda und Jaroslawl) zurück und stiftete dort ein Kloster, in welchem er bis zu seinem Tode (1412) wirkte.

*Des ehrw. Sergios des Gehorsamen.*

Er wirkte im XIII. Jahrh. in der Kijewo-Petscherskischen Laura.

*Des hl. Leontios Hupatikos.*

† im III. Jahrh.

*Der 99 Asketen von Kreta, unter denen bekannt ist Joannes.*

Sein ehrw. Haupt befindet sich auf der Insel Chios in der Kirche des hl. Victor.

*Пр. Сергія Вологодскаго (Муромскаго).*

Ученикъ преп. Сергія Радонежскаго; поживъ въ обители своего наставника, удалился въ Обнорскіе лѣса (Вологод. и Яросл. губ.) и тамъ на рѣкѣ Нурмѣ основалъ обитель, въ коей подвизался до своей кончины. (1412).

*Преп. Сергія подвижника.*

Подвизался въ XIII в. въ Кіево-Печер. обители.

*Св. Леонтія ипатика (ὑπάτικος).*

† въ III в.

99 подвижниковъ Критскихъ, изъ коихъ извъстенъ Иоаннъ.

Благоухающая глава его на о. Хиосѣ, въ церкви Св. Виктора.

*Des Pskowo-Petscherski'schen Bildes der Mutter Gottes.*

Es wurde gemalt im Jahre 1521. Das Fest ist eingeführt zum Andenken an die Errettung der Stadt Pskow von dem Ansturm der Franzosen 1812.

8. (20.). *Der ehrw. Pelagia.*

Geb. aus Antiochia. Vor ihrer Bekehrung zu Christo war sie Buhlerin. Als sie die Predigt des hl. Nonnos, Bischofs von Heliopolis, hörte, empfand sie Reue, liess sich taufen, zog ein härenes Gewand an, und lebte einsam in Jerusalem. Sie starb um 457 und ward unter einem Oelbaum begraben.

*Kont. (Ton 2):* Deinen Körper durch Fasten ermattend, hast du in unaufhörlichen Gebeten den Schöpfer angefleht wegen deiner Thaten, um vollkommene Vergebung zu empfangen, welche du, Mutter, auch offenbar

*Псково-Печерскія иконы Б. М.*

Написана въ 1521 г.: праздникъ установленъ въ память избавленія города отъ нашествія французовъ въ 1812 г.

8 (20). *Пр. Пелагии.*

Р. изъ Антиохіи. До обращенія ко Христу была блудницею. Слушая поученія Св. Nonna, еп. Іліопольскаго, раскаялась, крестилась и надѣвъ власяницу, удалится въ Іерусалимъ, гдѣ и ск. ок. 457 г.: погребена на Елеонской горѣ.

*Конд. (гл. 2):* Тѣло твое постами изнуривши, бдѣнными молитвами Творца умолила еси о дѣяніихъ твоихъ, яко да примеша совершенное оставленіе: еже и обрѣла еси, мати, явѣ,

erhieltest, indem du den Weg der Busse zeigtest!

*Der hl. Pelagia, Jungfrau aus Antiochia.*

Jüngerin des Hieromartyrers Lukianos (15. Okt.). Als die Krieger kamen, sie zum Martyrium zu führen, legte sie ihre besten Gewänder an, und, um ihre Keuschheit zu retten, stürzte sie sich vom Dache herab, und starb 303.

*Der hl. Taisia.*

Gebürtig aus Aegypten, führte sie zuerst ein sündenvolles Leben, aber, zur Busse bekehrt durch den ehrw. Paphnutios von Heraklea, lebte sie drei Jahre in strengster Abgeschlossenheit und starb im IV. Jahrhundert.

*Des ehrw. Dositheos.*

Hegumenos des Klosters Werchne-Ostrow (Obere Insel). Jünger des ehrw. Euphrosynos von Pskow (15. Mai), gründete er am Pskow-See 1470 das Peter-

путь покаянія показавши!

*Св. Пелаги́я, дъвы Антиохійской.*

Ученица Священном. Лукіана (15 Окт.). Когда воины пришли взять ее на мучения, она помолившись и одѣвшись въ лучшую одежду, для сохраненія своего дѣвства, бросилась съ верху дома и скончалась ок. 303 г.

*Св. Таисія.*

Р. изъ Египта: сначала проводила порочную жизнь, но обращенная пр. Пафнутіемъ Гераклеѣскимъ къ покаянію, 3 года провела въ затворѣ; ск. въ IV в.

*Пр. Досіея, игум. Верхнеостровскаго.*

Ученикъ Пр. Евфросина Псковскаго (15 Мая) въ 1470 г. основатель на Псков. озерѣ Петропавловскую обитель, въ коей и былъ настоятелемъ. † 1482.

October.

Paul-Kloster, in welchem er auch Hegumenos war. † 1482.

*Des ehrw. Tryphon von Wjatka.*

Geb. aus dem Dorfe Nemigeschki (Gouv. Archangelsk), nahm er das Mönchtum an im Kloster Piskora, arbeitete viel an der Bekehrung der heidaischen Ostjaken am Flusse Tschusowaja, gründete das Kloster zur Entschlafung der Mutter Gottes, und noch ein anderes am Flusse Wjatka neben der Stadt Chlinow. † 1612.

9. (21). *Des Ap. Jakobos, Sohn des Alphäos.*

Aus der Zahl der 12 Ap. Sohn des Zöllners aus Kapernaum, Alphäos. Bruder des hl. Ap. Matthäos. Er predigte das Evangelium in Judäa, Edessa, Gaza, Eleutheropolis und Aegypten. Er starb den Kreuzestod in Aegypten.

*Kont. (Ton 2): Den, der fest die Lehren der Weisheit in die*

*Пр. Трифона, Вятскаго.*

Р. изъ сел. Немтожки Арх. губ., постригся въ Пыскорской об. и много потрудился надъ обращеніемъ язычниковъ-остяковъ. На р. Чусовой основатель обит. Успенія Б. М. и другую — на р. Вяткѣ, близъ г. Хлынова. † 1612.

9 (21). *Ап. Іакова Алфеева.*

Изъ 12 апост. Сынъ Капернаумскаго рыбари Алфея, братъ св. ап. Матфея. Проповѣдовалъ Евангеліе въ Іудей, Ефесѣ, Газѣ, Елеверополѣ и Египтѣ; распятъ на крестѣ въ г. Острадинѣ, въ Египтѣ.

*Конд. (гл. 2): Твердо до мудрости догматы въ души благочестия*

Seelen der Frommen gelegt hat, lasset uns Alle mit Lobliedern selig preisen, den Jakobos, als guten Verkünder; denn er freut sich, stehend vor dem Throne des Gebieters der Herrlichkeit, mit allen Engeln, indem er unaufhörlich für uns Alle betet!

*Im griech. Horologion Kont.:* Als der Völker wunderbarster Fischer und hochgeehrt unter den Jüngern sich zeigend, ertheilt Jakobos, der Zeltgenosse der Apostel, der Welt den Reichthum der Heilungen, befreit von Gefahren die ihn Preisenden; desshalb rufen wir einstimmig zu ihm: Errette Alle durch deine Gebete, o Apostel!

*Im Menäon:* Als die ganze Schöpfung erleuchtenden Bringer der Morgenröthe lasset

ВЫХЪ ВЛОЖИВШАГО, похвалами да ублажимъ, яко благовѣщателя вси Иакова: престолу бо славы Владычню предстои, и со всѣми ангелы радуется, моля непрестанно о всѣхъ насъ!

Ὁ τῶν ἔθνων σαχηρευ-  
τῆς ὑπερβαύματός καὶ  
μαθητῶν ἀναδειχθεὶς τι-  
μιώτατος, τῶν Ἀποστό-  
λων συσκηρὸς Ἰάκωβος,  
κόσμῳ τῶν ἰάσεων διανέ-  
μει τὸν πλοῦτον, λῦσι πε-  
ριστάσεων τοὺς αὐτὸν  
εὐφημοῦντας· διὸ συμφώ-  
νως κρᾶζομεν αὐτῷ. Σῶζε  
τοὺς πάντας εὐχαῖς σου,  
Ἀπόστολε!

Ὁ; ἑωσφόρον ἐκλάμ-  
ποῦσα πᾶσαν κτίσιν, τὸν  
τοῦ Χριστοῦ αὐτόπτηγ τε  
καὶ θεηκόσον, ὕμνοις Ἰά-

uns den Augenzeugen Christi und Gottkünder Jakobos mit Gesängen preisen, feiernd heut das Lob desselben. Denn er bittet immerdar für uns Alle!

κωσον εὐφημήσωμεν, γε-  
ραίροντες τὴν τοῦτου πα-  
νήρυρι σήμερον· προσ-  
βέβει γὰρ ἀεὶ ὑπὲρ πάν-  
των ἡμῶν!

Ев. на утрени Иоан. (Johan.) зач. 67 (XXI, 15—25). *Prok. zum Apost. 26. Sept. S. 165. Apost. I Kor. (I Kor.) зач. 131 (IV, 9—16). Ев. Луки (Lucas) зач. 51 (X, 16—21).*

*Des ehrw. Andro-  
nikos und seiner  
Ehefrau Athanasia.*

*Пр. Андроника  
и супруги его Афа-  
насиа.*

Geb. aus Antiochia, nahmen sie nach dem Tode ihrer Kinder das Mönchthum an. Der ehrw. Andronikos wurde Jünger des Abba Daniel in einer ägyptischen Einsiedelei, die hl. Athanasia aber trat in ein Tabennisiotisches Kloster. Nach 12-jähriger Askese begegneten sie sich auf dem Wege nach den hl. Stätten. Aber der hl. Andronikos erkannte nicht die hl. Athanasia, welche als Mönch gekleidet war. Beide Mönche beschlossen, zusammen zu wirken, und trennten sich nicht bis zum Tode (Auf.

Р. изъ Антиохіи. По смерти дѣтей своихъ оба супруга приняли иночество. Пр. Андроникъ сдѣлался ученикомъ аввы Даниїла въ одномъ изъ египетскихъ скитовъ, а св. Афанасіа вступила въ Тавеннисіотскую обитель. Послѣ 12-лѣтняго подвижничества оба супруга встрѣтились на пути къ свитымъ мѣстамъ, но св. Андроникъ не узналъ пр. Афанасіа, одѣтой инокомъ. Оба инока согласились подвизаться вмѣстѣ и не разлучались до самой кончины (въ нач. V в.). Только по смерти пр. Афа-

V. Jahrh.). Erst nach dem Tode der hl. Athanasia entdeckte der hl. Andronikos das Geheimniss. Er starb 7 Tage nach dem Tode seiner Ehefrau.

*Des hl. und gerechten Erzvaters Abraham, und seines Neffen Lot.*

Sie lebten 2000 Jahre vor Christi Geburt. Der hl. A. war der XI. Patriarch nach der Sündfluth (vom Sem ab gerechnet), und war Sohn des Tharah. Als er 75 Jahre alt war, verliess er Mesopotamien, und zog nach dem Lande Chanaan mit seiner ganzen Familie und seinem Neffen Lot. Hier schieden A. und L. von einander und Lot liess sich zuerst in Sodom nieder, wo er wunderbarer Weise von Gott gerettet ward, und zog von da nach Segor (Zoar). A. starb 175 Jahre alt.

*Der heiligen Eubentios (Juventinos) und Maximos.*

5. September.)

October.

наси супругъ ея открылъ тайну. Пр. А. ск. черезъ 7 дней по смерти супруги.

*Св. правв. Авраама праотца и Лота, племянника его.*

Жили за 2000 л. до Р. X. Св. А., 11-ый патриархъ послѣ потопа (считая отъ Сима) былъ сынъ Фары. На 75 г. жизни оставилъ Месопотамію, и переселился въ землю Ханаанскую со всею семействомъ и племянникомъ Лотомъ. Здѣсь А. и Л. разстались, и Л. поселился сначала въ Содомѣ, изъ котораго чудесно былъ избавленъ Господомъ, а потомъ въ г. Сигорѣ. Авр. скончался 175 л. отъ роду.

*Мучч. Еввентія (Ювентина) и Максима.*

(См. 5 Сент.).

*Der hl. Poplia, Diakonisse in Antiochia.*

Nach dem Tode ihres Mannes wurde sie Diakonisse, und versammelte Jungfrauen und Wittwen, welche, gleich ihr, ihr Leben Gott widmen wollten. und gründete eine Genossenschaft. Sie erduldet das Martyrium unter Julianos dem Apostaten, weil sie mit ihrem Chore Psalmen sang, als der Kaiser vor dem Berhause der Genossenschaft vorüberging.

*Des ehrw. Petros von Galata.*

Er diente zuerst im Heere des Kaisers Theophilos, und ward verschiedener Auszeichnungen für seine Verdienste gewürdigt. Später wurde er Mönch im Kloster Daphneon. † friedlich im Kloster des hl. Phokas unter dem Kaiser Basilius (im IX. Jahrh.).

*Stephanos des Neuen oder Hohen.*

Sohn des Despoten Lazaros. (S. 19. Juli.)

*Des Korsun'schen Bildes der M. G.*

*Св. Поплія, діаконисса.*

Родомъ изъ Антиохіи. По смерти мужа сдѣлавшись діакониссою, собрала вокругъ себя дѣвъ и вдовъ посвятившихъ, подобно ей, жизнь свою Богу и устроила общину. Пострадала при Юліанѣ отступникѣ, во время пѣнія псалмовъ въ то время, когда Императоръ проходилъ мимо молитвеннаго дома общины.

*Пр. Петра Галатійскаго.*

Служилъ въ войскѣ Имп. Феодила и былъ удостоенъ почестей, но затѣмъ принялъ иночество, въ обители Дарфенонъ. † мирно въ об. Св. Фоки, при Имп. Василии (въ IX. в.).

*Стефана, Нового или Высокаго.*

Сынъ Деспота Лазаря (см. 19 Іюля).

*Корсунскія иконы Б. М.*

Октябрь.

Das Bild wurde am 9. Oct. 988 vom Grossfürsten Wladimir aus Chersones nach Kijew, später nach Nowgorod und schliesslich nach Moskau gebracht, wo es sich in der Mariä-Himmelfahrts-Kathedrale hinter dem Altar befindet.

Nach einer andern Ueberlieferung wurde dieses Bild, welches auch das Ephesische genannt wird, unter dem Kaiser Manuel und dem Patriarchen Lukas Chrysoberchos, aus Griechenland nach Russland gebracht, am Ende des XII. Jahrh. durch die Tochter des Polotzkischen Fürsten Georgios, Predislawa, im Mönchthum Euphrosyne.

10. (22.). *Der hl. Martyrer Eulampios und Eulampia.*

Bruder und Schwester, litten sie 303 in Nikomedia. In der Verfolgung des Maximianos rügte der hl. E. dessen Grausamkeit gegen die Christen, wesswegen er zum Quälen ergriffen wurde. Seine Schwester theilte freiwillig das Schicksal ihres Bruders. Beide wurden in kochendes Wasser und in einen feurigen Ofen ge-

*October.*

Икона принесена 9 Окт. 988 г. Св. Великимъ Княземъ Владиміромъ изъ Херсона въ Кіевъ, послѣ въ Новгородъ и наконецъ въ Москву, гдѣ и находится теперь за престоломъ въ Успенскомъ Соборѣ.

По другому сказанію икона сія принесена изъ Греціи въ Россію въ концѣ XII в. дочерью Полоцкаго Князя Георгія — Предиславой, въ монашествѣ Евфросиніею, при Императорѣ Мануилѣ и Патриархѣ Лукѣ Хрисоверѣ.

10 (22). *Муч. Евлампія и Евлампія.*

Братъ и сестра, пострадавшіе въ 303 г. въ г. Никомидіи, въ гоненіе Максиміана. Св. Е. обличали жестокость въ преслѣдованіи неповинныхъ христіанъ, за что и взяты на мученія. Сестра его Е. добровольно явилась раздѣлить съ братомъ чашу страданій. Оба Свв. муч. были подвергнуты истязаніямъ, брошены

worfen. Der hl. Eulampios ward enthauptet, seine Schwester war vorher schon ihren Qualen erlegen.

въ кипящую воду и раскаленную печь и подъ конецъ Св. Е. былъ убитъ, а сестра его сконч. предъ убитіемъ.

*Kont. (T. 3):* Die edlen Martyrer und Geschwister nach dem Fleische, den weisen Eulampios und die Eulampia, ehren wir. Denn diese machten die Ränke der Frevler zu Schanden in der Kraft des Gekreuzigten. Daher erschienen sie als der Martyrer Ruhm und Lob!

*Kond. (гл. 3):* Доблія мученики, и братію по плоти, мудраго Евлампія и Евлампію почитимъ: ти бо пребеззаконныхъ кознодѣйства посрамниша силою Распеншагося: сего ради явишася мучениковъ слава, купно и похвала!

*Des ehrw. Theophilos des Bekenners.*

Geb. aus Bulgarien, wirkte er auf dem Selentischen Berge. Unter dem Kaiser Leo dem Isaurier litt er für die Verehrung der Bilder in der Stadt Nikäa. † im VIII. Jahrh.

*Des Mart. Theotekkos.*

Ein berühmter Krieger, zu Antiochia unter dem

*Пр. Θεοφιλα, исповѣдника.*

Р. болгаринъ, подвизался инокомъ на Селентіиской горѣ. Пострадалъ при Имп. Львѣ Исаврѣ, въ Никейѣ, за почитаніе иконъ. † въ VIII в.

*Муч. Θεοτεκκα.*

Знаменитый воинъ изъ Антиохіи, при Имп. Макси-

*Октябрь.*

Kaiser Maximianos. Er ward in einem Fluss ertränkt. Seine Reliquien wurden gefunden bei Rosa in Kilikien.

*Des ehrw. Bassianos.*

Geb. aus Syrien, stiftete er in Konstantinopel unter dem Kaiser Markianos ein Kloster, in welchem er 300 Jünger sammelte. † 453—458.

*Des sel. Andreas von Totma.*

Geb. aus dem Dorfe Ust-Tolstschena, begann er seinen gottseligen Lebenswandel im Auferstehungskloster zu Galitsch. Sein gewöhnlicher Aufenthalt war bei der Auferstehungskirche zu Totma, am Flusse Suchona. † 1673.

*Der 26 ehrwürdigen Martyrer zu Zograph.*

† 1276. (S. 22. Sept.)

*Des Akathist-Zographischen Bildes der M. G.*

Vor diesem Bilde kamen die oben erwähnten 26 Mar-

*October.*

тианъ утопленъ въ рѣкѣ. Мощи обрѣтены у г. Роса, въ Киликии.

*Пр. Вассиана.*

Родомъ изъ Сирин, основатель при Имп. Маркианѣ въ Царьградѣ обитель, гдѣ собралось до 300 учениковъ. † 453—458.

*Блаж. Андрея Тотемскаго.*

Р. изъ села Усть-Толщенскаго; началъ подвижъ юрчества въ Галицкомъ Воскресенскомъ мон. и проходилъ его 10 л., пребывая у церкви Воскресения на берегу р. Сухоны въ г. Тотмѣ. † 1673.

*Св. 26 преподобномучч. Зографскихъ.*

(Ср. 22 Сент.)

*Акаѳистной Зографской иконы Б. М.*

Предъ сею иконою упомянутыя иконы въ 1276 г.

tyrer in den Flammen um, durch die Lateiner. Der Name *Akathistisch* rührt daher, dass die Bulgaren in der Liturgie vor diesem Bilde anstatt das Kinonikon den Akathistos singen.

*11. (23). Des Ap. Philippos.*

Aus der Zahl der 70, gehörte er zu den 7 Diakonen, welche von den Aposteln auserwählt wurden. Geb. aus Kasaria in Palästina, verkündete er das Evangelium in Samaria, taufte Simon den Magier und den Eunuchen der äthiopischen Königin Kandake. In der Würde eines Bischofs verkündete er Christum zu Tralles in Lydien.

*Kont. (Ton 4):* Wunderbarer Fischer der Völker und Genosse der Jünger Christi, der von den Aposteln vorauserwählte Philippos, spendet jetzt der Welt Reichthum der Heilungen, und beschirmt vor Gefahren die, welche ihn preisen; deshalb

пострадали отъ латинянъ, обьятые пламенемъ въ башнѣ. Именуется же икона *Акаѳистною* потому, что болгары на Литургіи поютъ предъ сею иконою, вмѣсто причастья, акаѳистъ.

*11 (23). Ап. Филиппа.*

Изъ лика 70, былъ одинъ изъ 7 диаконовъ, избранныхъ апостолами. Р. изъ Кесаріи Палестинской, проповѣдовалъ Евангеліе въ Самаріи, гдѣ крестилъ Симона волхва, а также евнуха царицы Еѳіопской Кандаки. Будучи епископомъ, проповѣдовалъ въ Тралли (въ Лидіи).

*Конд. (гл. 4):* Языковъ ловець пречудный, и учениковъ Христовыхъ собесѣдникъ, Апостоловъ предъизбранный Филиппъ, днесъ міру исцѣлений подаетъ богатство, покрываетъ отъ обстояній

*Октябрь.*

Kaiser Maximianos. Er ward in einem Fluss ertränkt. Seine Reliquien wurden gefunden bei Rosa in Kilikien.

*Des ehrw. Bassianos.*

Geb. aus Syrien, stiftete er in Konstantinopel unter dem Kaiser Markianos ein Kloster, in welchem er 300 Jünger sammelte. † 453—458.

*Des sel. Andreas von Totma.*

Geb. aus dem Dorfe Ust-Tolstscheua, begann er seinen gottseligen Lebenswandel im Auferstehungskloster zu Galitsch. Sein gewöhnlicher Aufenthalt war bei der Auferstehungskirche zu Totma, am Flusse Sachona. † 1673.

*Der 26 ehrwürdigen Martyrer zu Zograph.*

† 1276. (S. 22. Sept.)

*Des Akathist-Zographischen Bildes der M. G.*

Vor diesem Bilde kamen die oben erwähnten 26 Mar-

tyrer in den Flammen um, durch die Lateiner. Der Name *Akathistisch* rührt daher, dass die Bulgaren in der Liturgie vor diesem Bilde anstatt das Kinonikon den Akathistos singen.

*Пр. Вассиана.*

Родомъ изъ Сиріи, основалъ при Имп. Маркіанѣ въ Царьградѣ обитель, гдѣ собралось до 300 учениковъ. † 453—458.

*Блаж. Андрея Тотемскаго.*

Р. изъ села Усть-Толщенскаго; началъ подвижъ юрчества въ Галичскомъ Воскресенскомъ мон. и проходилъ его 10 л., пребывая у церкви Воскресения на берегу р. Сухоны въ г. Тотмѣ. † 1673.

*Св. 26 преподобномучч. Зографскихъ.*

(Ср. 22 Сент.).

*Акаѳистной Зографской иконы В. М.*

Предъ сею иконою умомянутые инокѣ въ 1276 г.

*October.*

tyrer in den Flammen um, durch die Lateiner. Der Name *Akathistisch* rührt daher, dass die Bulgaren in der Liturgie vor diesem Bilde anstatt das Kinonikon den Akathistos singen.

*11 (23). Des Ap. Philippos.*

Aus der Zahl der 70, gehörte er zu den 7 Diakonen, welche von den Aposteln auserwählt wurden. Geb. aus Käsaria in Palästina, verkündete er das Evangelium in Samaria, taufte Simon den Magier und den Eunuchen der äthiopischen Königin Kandake. In der Würde eines Bischofs verkündete er Christum zu Tralles in Lydien.

*Kont. (Ton 4):* Wunderbarer Fischer der Völker und Genosse der Jünger Christi, der von den Aposteln auserwählte Philippos, spendet jetzt der Welt Reichthum der Heilungen, und beschirmt vor Gefahren die, welche ihn preisen; desshalb

пострадали отъ латинягъ, обьятые пламенемъ въ башнѣ. Именуется же икона *Акаѳистною* потому, что болгары на Литургіи поютъ предъ сею иконою, вмѣсто причастья, акаѳистъ.

*11 (23). Ап. Филиппа.*

Изъ лика 70, былъ одинъ изъ 7 диаконовъ, избранныхъ апостолами. Р. изъ Кесаріи Палестинской, проповѣдовалъ Евангеліе въ Самаріи, гдѣ крестилъ Симона волхва, а также евнуха царицы Еѳіопской Кандакѣи. Будучи епископомъ, проповѣдовалъ въ Траллихъ (въ Лидіи).

*Конт. (гл. 4):* Языковъ ловець пречудный, и учениковъ Христовыхъ собесѣдникъ, Апостоловъ предъизбранный Филиппъ, днесь міру исцѣлений подаетъ богатство, покрываетъ отъ обстояній

*Октябрь.*

rufen wir ihm einstimmig: Rette Alle durch deine Gebete, Apostel!\*)

*An.* Дѣян. (Apostelgeschichte) зач. 20 (VIII. 26—39). *Ев.* Лук. (Lukas) зач. 50 (X, 1—15).

*Des ehrw. Theophanes des Bekenners. Bruders des hl. Theodoros des Gezeichneten.* (27. Dec).

Geb. aus Arabien, war er zusammen mit seinem Bruder ein eifriger Vertheidiger der Bilderverehrung unter den Kaisern Leo dem Armenier, Michael dem Stotterer und Theophilos. Nach 25-jährigem Leiden wurde ihm unter dem Kaiser Theophilos mit Nadeln auf die Stirn eine Inschrift gestochen. † 847.

\*) *Im griech. Horol. noch folg. Kont.:* Erleuchtet im heiligen Geiste, erleuchtetest du die Fülle der Erde durch deine Lehren und den Glanz der Wunder, in die heiligen Geheimnisse eingeweihter Apostel Philippos!

October.

Er hinterliess bis 145 kirchliche Kanones.

*Троп. (Топ 8):* Der Orthodoxie Wegweiser, der Frömmigkeit und Reinheit Lehrer, der Welt Lichtstern, der Hohenpriester gottbegeisterte Zierde, weiser Theophanes, der du durch deine Lehren Alle erleuchtetest, Lyra des Geistes, bitte Christum, den Gott, zu erretten unsere Seelen!

того хвалящія. Тѣмъ согласно зовемъ ему: спасай вся молитвами твоими, Апостоле! \*)

*Пр. Теофана (урапѣѣ) исповѣдника, брата Св. Теодора начертаннаго.* (27 Дек.).

Р. изъ Аравіи, вѣстѣ съ братомъ былъ ревностнымъ защитникомъ иконопочитанія при Имп. Львѣ Армянинѣ, Михаилѣ Косноязычномъ и Теофилѣ. После 25 лѣтнихъ страданій за св. иконы ему начертана была при Теофилѣ на лѣтѣ надписи иглами. † 847. Штъ составлено до 145 церк. канонѣвъ.

\*) Φωτισθεὶς ἐν πνεύματι τῷ ἁγίῳ, τὸ τῆς γῆς πληροῦσά ταίς σοίς φωτίσαις διδάχαίς καὶ τῶν θαυμάτων ἀκρόασις, ἱεροῦστα Ἀποστόλε Φίλιππε.

Октябрь.

*Троп. (гл. 8):* Православія наставниче, благочестія учителю и чистоты (σεμνότητος), вселенныя свѣтильниче, архіереевъ Богодухновенное удобрение (ἐγκαλλώπισμα), Теофане премудре, учеными твоими вся просвѣтилъ еси, цѣвнице (λύρα) духовная, моли Христа Бога, спастися душамъ нашимъ!

*Kont. (T. 2):* Einem Donner gleich hast du verkündigt die göttliche Fleischwerdung Christi, überwiesen die unkörperlichen Feinde bis an's Ende, wunderbarer Theophanes. Desswegen rufen wir Alle dir gläubig und fromm: Flehe unanfhörlich für uns Alle!

*Конд. (гл. 2):* Возгремѣль Христово Божественное воплощенье, безплотныя враги до конца обличилъ еси, чудне Теофане. Сего ради вси вѣрно, и благочестно вошемъ ти: моли не престанно о всѣхъ насъ!

*Des ehrw. Theophanes von Pertschera.*

Ein strenger Asket, der im Kijew-Petscherskischen Kloster lebte. (XII. Jahrhundert.)

*Der Martyrinnen Sinais und Philonis, Schwestern.*

Geb. aus Tarsos in Kilikien, waren sie Jüngerinnen und Verwandte des Ap. Paulos. In Demetrius heilten sie umsonst die zu ihnen kommenden Kranken und verkündeten Christum. Wegen ihres Bekenntnisses wurden sie von den Heiden gesteinigt.

*Die hll. Patriarchen von Konstantinopel Nektarios (381—397), Arsakios (404—405) und Sisinnios (426—427).*

Gedächtniss des VII. Ikumenischen Concils\*).

\*) Es ist zu wissen, dass am 11-ten, wenn dieser auf

*Пр. Теофана Печерскаго.*

Строгий постникъ, подвизавшійся въ XII в. въ Кіево-Печерск. заврѣ.

*Муч. Знаиды и Филониды.*

Родныя сестры, р. изъ Тарса (въ Киликіи), ученицы и родственницы св. ап. Павла. Близъ г. Димитриады онѣ безмелдно лечили приходивихъ къ нимъ больныхъ и проповѣдовали Христа, за что были побиты отъ язычниковъ камнями.

*Свв. Нектарія (381—397), Арсакія (404—405) и Сисинія (426—427), патр. Константинопольскихъ.*

Воспоминаніе VII всел. Собора\*).

\*) Подобааетъ вѣдати, яко по единонадесятюмъ насто-

October.

Dasselbe war zu Nikäa 787 und bestand aus 367 heiligen Vätern, die auf Grund der hl. Schriften, des Zeugnisses der hl. Väter und der durch heilige Bilder gewirkten Wunder, die Verehrung der Bilder und Reliquien festsetzten.

*Trop. (T. 8): Hochverherrlicht bist du, Christos, unser Gott, der du als Lichtsterne*

einen Sonntag fällt, oder am 1. Sonntage darauf, der Dienst zu Ehren des heiligen ikumenischen siebenten Concils gesungen wird, welches zum zweiten Male sich zu Nikäa versammelte zur Verurtheilung und Verwerfung der gottlosen Dogmen der Christum hassenden und die Christen verleumdenden Ikonomachen: des Kopronymos und der mit ihm übereinstimmenden anathematisirten Bischöfe und ungeweihten Hierarchen, und ihrer ungesetzlichen und unreinen Versammlung.

Wenn der 11-te auf einen Sonntag fällt, so wird die Akoluthia zu Ehren der hl. Väter an diesem Sonntag gefeiert, die für die Heiligen aber auf den Abend verlegt.

Соборъ былъ въ 787 г. въ Никее противъ иконоборцевъ и состоятъ изъ 367 свв. отцевъ: на основаніи Св. Писанія, свидѣтельства свв. отцевъ и чудесъ бывшихъ отъ иконъ, утверждено иконопочитаніе и чествованіе св. мощей.

*Trop. (гл. 8): Препрославленъ, еси Христе Боже нашъ, свѣтила на земли отцы*

шаго ижеся, въ градушую недѣлю, поется возсѣдованіе святаго и вселенскаго VII Собора, въ Никее сошедшагося второе, на изверженіе и на отвращеніе безбожныхъ догматъ, Христоненавистныхъ и Христіанооглазничковъ-иконоборцевъ: Копронима же, и ему сдурствующихъ евангеличныхъ епископовъ, и несвященныхъ архіереевъ, и ихъ беззаконнаго и сквернаго соборнища.

Если же 11-ый день случится въ недѣлю, поется въ той же день служба свв. отецъ VII собора: служба же святаго оставляется до вечера.

Октябрь.

auf Erden unsere Väter eingesetzt und durch sie zum wahren Glauben uns Allen den Weg gewiesen. Barmherziger, Ehre sei dir!

*Kont. (Ton 2):* Der vom Vater unaussprechlich ausgestrahlte Sohn, vom Weibe geboren, zweifacher Natur, den anschauend, verwerfen wir nicht das Zeichen des Bildes, sondern dasselbe fromm darstellend, verehren wir es treu, und desswegen, den wahren Glauben bewahrend, küsst die Kirche das Bild der Fleischwerdung Christi!

*Prok. (Ton 4):* Gesang der Väter: Gelobt bist du, Gott unserer Väter, gepriesen und verherrlicht dein Name in Ewigkeit!

наши основавый, и тѣми ко истиннѣй вѣрѣ вся ны наставивый, многоблаготробне, слава Тебѣ!

*Kont. (гл. 2):* Иже отъ Отца возсіявъ Сынъ неизреченно, изъ жены родися сугубъ естествомъ, Его же видаще не отбѣтаемся зрака изображенія; но сіе благочестно начертующе почитаемъ вѣрно. И сего ради истинную вѣру церковь держащи, лобызаемъ икону вочеловѣченія Христова!

*Prok. (гл. 4):* пѣснь отцевъ: Благословень еси Боже отецъ нашихъ, и хвално и прославлено имя Твое во вѣки!

*St.:* Denn gerecht bist du in Allem, was du an uns gethan!

*Ст.:* Яко праведенъ еси о всѣхъ, яже сотворилъ еси намъ!

*Прем. Быт. XIV, 14—20; Второз. I, 8—10, 15—17; Второз. X, 14—21. Ап. Евр. зач. 334 (XIII, 7—16). Лут. Ев. Иоан. зач. 56 (Johan. XVII, 1—13).*

*Alleluja! (T. 1):* Der Gott der Götter, der Herr hat gesprochen und die Erde gerufen!

*Аллилуя! (гл. 1):* Богъ боговъ, Господь глагола и призва землю!

*St.:* Sammelt ihm seine Gerechten, die da bewahren sein Gesetz vor den Opfern!

*Ст.:* Соберите Ему преподобныя Его, за вѣщающія заветъ Его о жертвахъ!

*Kinonik.:* Freuet euch, ihr Gerechten, in dem Herrn!

*Прим.:* Радуйтесь праведни о Господѣ!

Gedächtniss des Wunders, welches geschah durch das Bild unsers Herrn J. Chr.

Воспоминаніе чудесе, бывшаго отъ иконы Господа нашего I. X.

Dieses Wunder geschah in der Phönikischen Stadt

Чудо совершилось въ г. Виритъ (въ Финикіи). Одиць

Berytos. Ein Hebräer hatte von einem in jener Stadt wohnhaften Christen ein Haus gekauft, und ein dort zurückgelassenes Bild des Erlösers nicht bemerkt. Als aber ein anderer Hebräer, sein Nachbar, dasselbe bemerkt hatte, versammelten sich die Juden in dem Hause, und wollten mit dem Bilde dasselbe thun, was ihre Vorfahren bei der Kreuzigung Christi gethan hatten. Schliesslich aber bei Durchbohrung der Seite des auf dem Bilde gemalten Erlösers mit einem Speer floss Blut und Wasser aus der Seite, wodurch mehrere Kranke geheilt wurden. Mehrere Juden bekehrten sich in Folge dessen und liessen sich taufen (um die Zeit des VII. Ikum. Conc.).

*Des Bildes der Mutter Gottes, der Waserspenderin.*

12. (24.). Der Martyrer Tarachos, Probos und Andronikos.

T. war Römischer Bürger und Krieger aus Kladiogalis (Syrien). P. Fra-

еврей купилъ у христианина, жившаго въ томъ же городѣ, домъ, въ которомъ осталась икона Спасителя. Когда же собѣдъ еврей, тоже еврей, замѣтилъ икону и сообщилъ о томъ другимъ своимъ единовѣрцамъ, рѣшили надъ иконою сдѣлать тоже, что ихъ предки при распятіи Господа. Но когда одинъ изъ нихъ ударилъ копьемъ въ бокъ изображеннаго на иконѣ Спасителя, изъ раны истекла кровь и вода, подававшая исцѣленіе болящимъ. Чудо это и послужило къ обращенію и крещенію всѣхъ Иудеевъ г. Варита, утробавшихъ во Христа. Объ этомъ чудѣ упоминается въ „Acta Conciliorum“.

*Иконы Б. М. Владодательницы.*

Муч. Тараха, Прова и Андроника.

Св. Т. былъ Римскій гражданинъ, родомъ изъ Клавдіополя Сирійскаго;

12. (24. Okt.)

kianer aus Pergos (Phamphylien), und A. Sohn eines edlen Ephesischen Bürgers.

Sie litten unter Diokletianos und Maximianos in Tarsos und Kilikien, zu Mopsuestia und Anasarba im Jahre 304.

*Trop. (Ton 5):* Die Kräfte der Himmel bewunderten die Grossthaten der heiligen Martyrer, weil dieselben in sterblichem Körper den unkörperlichen Feind durch die Kraft des Kreuzes, herrlich kämpfend, unsichtbar besiegten. Und sie bitten den Herrn, sich zu erbarmen unserer Seelen!

*Kont. (Ton 2):* Die Herrlichkeit der Dreifaltigkeit offenbarten uns die göttlichen Krieger Christi und Martyrer, Andronikos und Probos mit dem Tarachos, denn sie überführten den gottlosen Trug der Tyran-

Св. П. — Фракіянинъ, изъ Персіи Памфилійской; Св. А. — сынъ знатаго гражданина изъ Ефеса.

Страдали въ Тарсѣ, Мопсуестіи и Аназарвѣ при Диоклитіанѣ и Максиміанѣ въ 304 г. Усѣчены мечемъ.

*Троп. (гл. 5):* Святыхъ мученикъ исправленіемъ (касторѣматата) небесныя Силы преудивившася: яко въ тѣлѣ смертнѣмъ, безтѣлеснаго врага, силою Креста, подвизавшеся добръ, побѣдиша невидимо, и молятся ко Господу, помиловатися душамъ нашимъ!

*Конт. (гл. 2):* Троицы намъ славу явиша, добліи Христовы оружницы и мученицы, съ Тарахомъ, Провъ же и Андроникъ: обличиха бо всемучителей безбожне, вѣрою добле-

nen, durch den Glauben herrlich duldend! ственнѣ страдальчествовавшие!

*Ап. и Ев. см. 20 Сент. (стр. 119).*

*Des hl. Kosmas, Bisch. von Majuma.*

Berühmter Verfasser von Kanones, Freund und Mitarbeiter des ehrw. Joannes Damaskenos. † nach 776.

*Trop. (Ton 8):* Der Orthodoxie Wegweiser ... (S. 235).

*Kont. (Ton 8):* Geschmückt mit Tugenden, gottbegeisterter Kosmas, bist du der Kirche Christi Schmuck (κρίσμα) geworden, und mit Gesängen schmücktest du dieselbe, Seliger! Doch flehe zum Herrn, uns zu befreien von allerlei Anschlägen des Feindes, die wir dir rufen: Freue dich, dreimal seliger Vater!

*Св. Космы, Еп. Майумскаго.*

Извѣстный творецъ канонъ, ближайшій другъ и сотрудникъ Св. Иоанна Дамаскина. † послѣ 776 г.

*Трон. (гл. 8):* Православія наставниче... (стр. 235).

*Конд. (гл. 8):* Украшень добродѣтелями, Космо Богодухновенне, Церкви Христовы украшение былъ еси; пѣснями бо украсилъ еси сию, блаженне. Но молися ко Господу, избавитися намъ отъ всякихъ козней ратника, тебѣ зовущимъ: радуйся отче требогате!

*Der Martyrin Dominika.*

Sie wurde zu Anasarba unter Diokletianos in das Gefängniß geworfen, wo sie 286 starb.

*Des hl. Martinos des Barmherzigen, Bischofs von Tours (Frankreich).*

Der Abstammung nach Römer, und zuerst in Militärdienst stehend, wurde er nach 7-jährigem Mönchthum in Folge göttlicher Eingebung auf den bischöflichen Stuhl von Tours eingesetzt. Er war berühmt durch besondere Mildthätigkeit, und die Gabe der Wunder und Weissagung. † 400.

*Der Martyrin Malpheta.*

Sie wurde erschossen.

*Der Martyrin Anthia.*

Sie wurde in einem glühenden ehernen Stiere verbrannt.

*Des hl. Jason, Bischofs von Damaskos.*

*Муч. Домники.*

Послѣ страданія въ г. Апазарвѣ при Диоклитіанѣ брошена въ темницу, гдѣ и ск. въ 286 г.

*Св. Мартина, милостиваго, Еп. Турскаго (во Франціи).*

Р. Римлянинъ, сначала воинъ, за симъ послѣ 7 лѣтъ иноческихъ подвиговъ поставленъ во еп. Турскаго. Прославился необычайнымъ милосердіемъ, многими чудесами и даромъ пророчества. † около 400 г.

*Муч. Малфеи.*

Была застрѣлена.

*Муч. Анфіи.*

Ск. въ разженномъ волѣ.

*Иасона, Еп. Дамаскаго.*

*Der Martyrer Andromachos und Diosdoros.*

Сіе wurden verbrannt.

*Des hl. Theodotos, Bischofs von Ephesos.*

*Der ehrw. Amphilo-chios, Makarios, Tarasios und Theodosios von Gluschitz.*

A. kam als Mönch zum Vorsteher des dortigen Klosters, dem ehrw. Dionysios (1. Juni), und wurde nach dessen Tode sein Nachfolger. † 1452. Ihm folgte der ehrw. M., geb. aus Rostow, der seit seinem 12. Lebensjahre in diesem Kloster weilte. T. war Hegumenos eines Klosters zu Perm und kam auch zum ehrw. Dionysios, blieb dort 10 Jahre und † 1440. Th. war Jünger des Dionysios. Die Reliquien der Genannten befinden sich in dem Kloster.

*Gedächtniss der Uebertragung eines Theils des Holzes des lebendig-*

*Муч. Андромаха и Діодора.*

Они были сожжены.

*Св. Θεοδοτα, Еп. а. Ефеса.*

*Препн. Амфилохія, Макарія, Тарасія и Θεοδοсія Глушицкихъ.*

Пр. А. инокомъ пришель въ Глушицкую об. къ настоятелю ея пр. Діонисію (1 Юня), по смерти коего сдѣлался его преемникомъ. † 1452. Игуменство его наследовалъ М., родомъ изъ Ростова, съ 12 лѣтъ подвижавшійся въ Глушицкой об. Пр. Т., будучи игуменомъ Пермской обители, пришель добровольно на послушаніе къ пр. Діонисію и подвизался 10 л. † 1440. Пр. Θ. ученикъ пр. Діонисія. Мощи всѣхъ ихъ почитаютъ подъ спудомъ въ Глушицкой обители.

*Воспоминаніе перенесенія изъ Мальты въ Гатчину части древа животвор.*

*October.*

*machenden Kreuzes des Herrn, des Philermischen Bildes der M. G. \*) und der rechten Hand des hl. Joannes des Täufers von Malta nach Gatschina.*

Diese Heiligthümer waren aufbewahrt bei den Malteser-Bittern seit den Kreuzzügen und wurden von ihnen dem Kaiser Paul I 1799 zum Geschenk gemacht, und in der Kirche des Winterpalaïs ausgestellt.

Seit 1852 findet am 12. October mit den Heiligthümern ein Kreuzgang nach Gatschina statt, wo sie 12 Tage verbleiben.

\*) Dieses Bild wurde von dem Evangelisten Lukas, dem vermuthlichen Maler desselben, nach Aegypten an die Nasaräer, welche durch ihre Askese bekannt sind, gesandt. Später wurde es nach Jerusalem gebracht, und im V. Jahrh. besuchte die Kaiserin Eudokia, Gemahlin Theodosios des Jüngern, die hl. Stätten und brachte das Bild nach Konstantinopel, wo es in der Blachernischen Kirche aufgestellt wurde. Nach der

*Креста Господня, Филермскія иконы Б. М. \*) и десныя руки Св. Иоанна Крестителя.*

Святыни сіи, хранившіяся у Мальтійскихъ рыцарей со времени крестовыхъ походовъ, принесены были ими въ даръ Импер. Павлу въ 1799 г. и поставлены въ церкви Зимняго дворца, откуда съ 1852 г. совершается въ сей день крестный ходъ въ Гатчину, гдѣ святыни сіи остаются 10 дней для всенароднаго поклоненія и молебствій.

\*) Икона сія писанная по преданію Св. Ев. Лукою препровождена была имъ же въ Египтъ къ Назаряемъ, посвятившимъ себя строгимъ иноческимъ подвигамъ. Затѣмъ икона была перенесена въ Иерусалимъ, гдѣ въ V в. по Р. Х. нашла ее посѣщавшая св. мѣста супруга Θεοδοсія младшаго Евдокія и привезла въ Константинополь, поставила во Влачернской церкви. Оттуда, по завоеваніи Царьграда

*Октябрь.*

Für diese Feier existirt eine besondere Akoluthia.

*Des Jerusalemischen Bildes der M. G.*

Nach der Ueberlieferung von dem Evangelisten Lukas gemalt im 15. Jahre nach der Himmelfahrt Christi, in Gethsemane. 988 wurde es aus Konstantinopel nach Russland als Geschenk für den Grossfürsten Wladimir gebracht. Jetzt befindet es sich in Moskau in der Mariä-Himmelfahrts-Kathedrale.

Eroberung von Konstantinopel im XIII. Jahrh. kam es nach dem Occident und in den Besitz der Ritter des Jerusalemischen Johanniter-Ordens, und zwar nach Rhodos, und wurde nach der Eroberung von Rhodos durch die Türken im XVII. Jahrh. von den Ritters, welche nach Malta übersiedelten, dorthin mitgenommen. Als sie hier von der Französischen Revolutions-Armee bedrängt wurden, stellten sie sich unter den Schutz des Russischen Kaisers Paul, den sie zu ihrem Grossmeister erwählten und dem sie das Bild schenkten.

Для этого праздника составлена особая служба.

*Іерусалимскія иконы Б. М.*

Писана по преданію, Св. Ев. Лукою въ 15 г. по вознесеніи Господнемъ, въ Герусиманіи. Въ 988 г. принесена изъ Царьграда въ даръ Св. Кн. Владимиру. Нынѣ находится въ Москвѣ, въ Успенскомъ соборѣ.

въ XIII в. икона досталась рыцарямъ ордена Св. Іоанна Іерусалимскаго, принесшимъ ее на о-въ Родосъ. Когда же о-въ сей въ началѣ XVII в. былъ захваченъ Турками, рыцари переселились въ Мальту, но тѣснимые здѣсь Французами прибѣгли подъ покровительство Импер. Павла, избрали его великимъ мастеромъ ордена и послали ему свою святыню.

October.

*Des Smolenschen Bildes der M. G.*

Dasselbe erschien 1642 dem Archimandriten der Troitzki-Sergiew'schen Laura, Adrian, 5 Werst von Jaroslawi.

*Des Rudenischen Bildes der M. G.*

Dasselbe erschien 1687 im Flecken Rudna, Gouv. Mogilew. Jetzt befindet es sich im Kloster des hl. Phloros zu Kijew.

*Des Kalugischen Bildes der M. G.*

Das Fest wurde gestiftet wegen Errettung der Stadt Kalaga von den Franzosen 1812. (S. 2. Sept.)

*Des Ermanischen Bildes der M. G.*

<sup>26</sup>  
13. (25.). *Der Martt. Karpos, Papilas, Agathodoros und der Agathonike.*

Sie litten in der Stadt Pergama unter Dekios um 251. K. war Bischof von Theatira, und P. sein Diakon.

*Смоленскія иконы Б. М.*

Явилась Архимандриту Троице-Сергиевской лавры Адриану въ 1642 г. въ Борру, въ 5 верст. отъ Ярославля.

*Руденскія иконы Б. М.*

Явилась въ 1687 г. въ мѣстечкѣ Руднѣ (Могил. губ.), нынѣ находится во Франковской обители, въ г. Кіевѣ.

*Калужскія иконы Б. М.*

Празднство установлено въ память избавленія г. Калуги отъ Французовъ въ 1812 г. (См. 2. Сент.)

*Ерманскія иконы Б. М.*

13 (25). *Муч. Карпа, Папилы, Агаѳадора и Агафоники.*

Пострадали въ г. Пергамѣ, при Декии, около 251 г. Св. К. былъ епископ. Θεатирскимъ, а Св. П. его

Октябрь.

Nach Marterung in Theatira wurden sie nach Sardes geschickt, um an Pferde gebunden zu werden. Mit ihnen ging freiwillig Agathodoros und starb in Folge der Qualen. Die hl. K. und P. kehrten wieder nach Pergamos zurück, und wurden dort enthauptet, und mit ihnen die hl. Agathonike, die Schwester des P.

*Kont. (Ton 4):* Als einen reichen Schatz und als Brunnen, der Ströme von Heilungen hervorquellen lässt, der hinwegnimmt die Krankheiten der Leiden, und Gnade schenkt den Seelen unerschöpflich, hat der Gebieter den Bewohnern der Erde eure Reliquien dargeboten; deshalb vollziehen wir einstimmig, göttliche Martyrer, in Liebe euer Loblied!

*Des Mart. Philo-*  
*rentios.*

Geb. aus Thessalonich, Jünger der Apostel, starb durch Feuer.

*October.*

диакономъ. Послѣ мученій въ Феатирѣ, они, привязанные къ конямъ, были отправлены въ г. Сардію. Съ ними добровольно отправился и Св. Агаеодоръ. По возвращеніи въ Пергамъ были убиты мечемъ, также какъ и сестра Св. П. Агаеоника.

*Конд. (гл. 4):* Яко сокровище многоцѣнное Владыка, и источникъ источающъ токи исцѣленій, сущимъ на земли подаде мощи ваша, недуги убо отъемлющія страстей различныя, благодать же дающія душамъ непрестанно. Тѣмже согласно любовію ваше, мученицы Божественни, совершаемъ торжество!

*Муч. Флорентія.*

Родомъ изъ Солуни, ученикъ апостоловъ, скончался въ огнѣ.

*Des ehrw. Nikita*  
*des Bekenners.*

Geb. aus Paphlagonien; unter dem Kaiser Nikephoros, Statthalter von Sicilien, lebte er später als Mönch in Konstantinopel. Unter den Kaisern Leo dem Armenier, und Theophilus litt er für die Verehrung der hl. Bilder. † 838.

*Das Mart. Benja-*  
*min, des Diakons.*

(S. 31. März.)

*Des Mart. Diosko-*  
*ros.*

Ward enthauptet unter Diokletianos.

*Der Mart. Anti-*  
*gone.*

Sie starb durch Feuer.

*Der Mart. Chryse.*

Aus dem Flecken Zlaten in Bulgarien. Sie wurde wegen verweigter Annahme des Islam von den Türken zerstückelt 1795.

*Пр. Никиты,*  
*исповѣдника.*

Р. изъ Пафлагоніи; при Имп. Никифорѣ, правителѣ Сициліи, принялъ монашество и подвизался въ Царьградѣ. При Львѣ армянинѣ и Теофилѣ пострадалъ за почитаніе иконъ. † около 838 г.

*Муч. Веніамина,*  
*діакона.*

(См. 31 Марта.)

*Муч. Діоскора.*

Убитъ мечемъ при Диоклетіанѣ.

*Муч. Антигоны.*

Ск. въ огнѣ.

*Муч. Хрисы (Зла-*  
*ты).*

Р. изъ селенія Златень въ Болгаріи; за нежеланіе принять исламъ была изрублена Турками въ 1795 г. на мелкие куски.

*Октябрь.*

*Des Sedmiesernia  
(Sieben-Seen-)Bildes  
der M. G.*

(S. 26. Juni.)

*Des Iberischen  
Bildes der M. G.*

An diesem Tage wurde 1648 dieses Bild aus dem Iberischen Kloster auf dem Athos nach Moskau gebracht, wo es sich jetzt in einer besonderen, bei den „Woskressenskia Worota“ gebauten Kapelle befindet. Auf dem Felde rings um das Bild sind die 12 Apostel und oben zwei Engel dargestellt, sowie in griechischer Sprache die Inschrift: „Die Thürhüterin der Iberer“. Ueber der rechten Schulter befindet sich die Inschrift: „Die Barmherzige“. Durch Spenden des Patriarchen Nikon ward dieses Bild reich geschmückt. Eine genaue Copie dieses Bildes, im XVII. Jahr. gemalt, befindet sich im Iberischen Kloster, Gouv. Nowgorod, im Waldaischen Ujest.

14. (26.). *Der Martyrer Nazarios, Ger-*

*Седмиезерныя  
иконы Б. М.*

(См. 26 Юня.)

*Иверскія иконы  
Б. М.*

Въ сей день въ 1648 г. икона сія была принесена изъ Афонскаго Иверскаго монастыря въ Москву, гдѣ и находится въ особо устроенной при Воскресенскихъ воротахъ часовнѣ. На поляхъ ея изображены 12 апст., вверху 2 ангела и надпись: „Вратохранительница Иверская“, надъ правымъ плечемъ ея надпись: „Милостивая“ (обѣ надписи на греч. языкѣ). Усердіемъ Патриарха Никона икона сія богато украшена. Точная копія съ нея писанная въ XVII в. находится въ Иверскомъ мон. (Новгор. губ., Валд. уѣзда).

14 (26). *Мучч. Назарія, Гервасія,*

October.

*vasios, Protasios  
und Kelsios.*

G. und P. waren Zwillinge. Nach vielfältigen Martern erduldeten Alle unter Nero zu Mailand den Tod. Ihre Reliquien wurden 387 gefunden und befinden sich zu Mailand.

*Kont. (Tno 2): Als helle Leuchter, o göttliche Martyrer, habt ihr die Schöpfung durch den Glanz der Wunder erhellt, und, von Krankheiten befreiend, die tiefe Nacht überall erleuchtet, Christum, den alleinigen Gott, bittend, uns Gnade zu geben!*

*Der ehrw. Paraskewa.*

Geb. aus dem serbischen Flecken Piwat, lebte sie als Eremitin in der Jordauwüste. 2 Tage vor ihrem Ableben kehrte sie in Folge besonderer Offenbarung Gottes in ihre Heimath zurück, wo sie friedlich starb in der 1. Hälfte des XI. Jahr. Ihre Reliquien befinden sich in Jassy.

*Протасія и Келсія.*

Мучч. Г. и П. близнецы. После разнообразныхъ мученій усѣкнуты мечемъ. Моши ихъ обрѣтены въ 387 г. и находятся въ Медіоланѣ (Миланѣ).

*Конд. (гл. 2): Свѣтильницы свѣтлин явлшеса Божественни мученицы, тварь свѣтомъ чудесъ озаряете, недуговъ разрѣшающе глубокую ночь всегда, и Христу, единому Богу, молящеса непрестанно о всѣхъ насъ!*

*Пр. Параскевы.*

Р. изъ Сербскаго селенія Пивать, подвизалась инокинею въ Иорданской пустыни. За 2 дня до кончины, по особому Божію извѣщенію, возвратилась на родину, гдѣ и скончалась мирно въ 1-ой пол. XI в. Моши ея въ Яссахъ.

Октябрь.

*Trop. (T. 4):* Nachdem du das Leben der Einöde und des Schweigens geliebt und auf dem Wege Christi, deines Bräutigams, eifrig folgtest und dessen sanftes Joch in deiner Jugend aufnahmst, mit dem Zeichen des Kreuzes gegen die geistigen Feinde tapfer bewaffnet, hast du durch asketische Uebungen, durch Fasten und Gebete und Thränentropfen die Kohlen der Leidenschaften gelöscht, ruhmwürdige Paraskewa, und jetzt im himmlischen Palast mit den weisen Jungfrauen vor Christo stehend, bete für uns, die wir dein ehrwürdiges Gedächtniss verehren!

*Kont. (Ton 6):* Die heilige Beschützerin der in Trübsal Befindlichen wollen wir alle fromm besingen, die allgeehrte Paraskewa;

*Trop. (гл. 4):* Пустынное и безмолвное житіе возлюбивши, и во слѣдъ Христа жениха Твоего усердно потекши, и Того благое иго въ юности твоей взявши, Крестнымъ знаменіемъ къ мысленнымъ врагомъ мужески вооружившися, постническими подвиги, постомъ и молитвами, и слезными каплями, угліе страстей угасила еси, достославная Параскево, и нынѣ въ небеснѣмъ чертозѣ съ мудрыми дѣвами предстоящи Христу, моли о насъ, почитающихъ честную память твою!

*Конт. (гл. 6):* Святую вси заступницу сущимъ въ бѣдахъ благочестно воспомнѣ Параскеву всечест-

denn diese, das vergängliche Leben verlassend, empfing das unvergängliche in die Ewigkeiten. Desswegen hat sie Ruhm erlangt, die Gnadengabe der Wunder, durch göttliche Bewilligung!

*Gedächtniss des Wunders der hl. Paraskewa, d. h. der wunderbaren Errettung der Insel Chios von Ueberschwemmung durch das Meer 1442.*

*Des ehrw. Nikola Swjatoscha.*

Sohn des Tschernigow'schen Fürsten David Swjatolawowitsch, nahm 1007 das Mönchthum an, in der Kiewo - Petscherskischen Laura, indem er sämmtliche Arten von Obliegenheiten erfüllte. Sein Vermögen vertheilte er unter die Armen und ernährte sich selbst durch seiner Hände Arbeit. † 1143. Seine Reliquien befinden sich in der Antonios-Höhle.

ную: та бо житіе оставльши тлѣнное, и нетлѣемое пріяше во вѣки. Сего ради славу обрѣте чудесъ благодать Божимъ велѣніемъ!

*Память чуда Св. Параскевы, т. е. чудеснаго избавленія отъ морскаго потопленія о. Хіоса въ 1442 г.*

*Пр. Николы Святоши.*

Сынъ Чернигов. Князя Давида Святославича, въ 1107 г. пріялъ иночество въ Кіево-Печерск. лаврѣ, исполнявъ всѣ послушанія; имущество раздавать бѣднымъ, самъ питаясь трудами своихъ рукъ. † 1143. Мощи — въ Антоіевоі пещерѣ.

Des Jachromischen Bildes der M. G.

Es erschien 1482 dem ehrw. Kosmas am Flusse Jachroma, Gouv. Wladimir. Jetzt befindet es sich im Kosmaz-Kloster, 40 Werst von Wladimir.

15. (27.) Des ehrw. Euthymios des Neuen von Thessalonich.

Geb. aus dem Flecken Orso in Galatien, wirkte er auf dem Berge Athos und in Thessalonich, wo er auf dem Berge Peristeron Männer- und Frauen-Klöster gründete. † im XI. Jahrh. Seine Reliquien befinden sich in Thessalonich.

Kont. (T. 2): Viele Wogen unbenetzt durchschreitend, hast du die geistigen Feinde durch die Ströme deiner Thränen mit Macht versenkt, gottweiser, ehrwürdiger Euthymios, und nachdem du die Gnadengabe der Wun-

October.

Яхромскія иконы Б. М.

Явилась до 1482 г. пр. Космѣ на р. Яхромѣ, Влад. губ. Нынѣ находится въ Косминѣ мон., въ 40 в. отъ г. Владиміра.

15 (27). Пр. Евфимія Новаго, Солунскаго.

Р. изъ сел. Орсо (въ Галатіи), подвизался на Аѳонѣ и въ Солуни, гдѣ на вершинѣ Перистеря основалъ мужескую и женскую обители. † въ IX в. Мощи его въ Солуни.

Конт. (гл. 2): Волненій множества невлажно преходя, безплотныя враги струями слезъ твоихъ крѣпко погружалъ еси, Богомудре Евфиміе преподобне, и чудесъ даръ приемъ,

der empfängst, heilst du alle Leiden; bitte unablässig für uns Alle!

Des Hosiomartyrers Lukianos.

Er war Presbyter in Antiochia, und beschäftigte sich viel mit Verbesserung des Textes der hl. Schrift. Er war Lehrer an der Antiochenischen Schule. In das Gefängniß geschleppt und in eisernen Fesseln geschlagen um Christi willen, starb er Hungers im Gefängniß zu Nikomedia.

Kont. (Ton 2): Den zuerst in der Enthaltbarkeit Leuchtenden und zweitens im Dulden Strahlenden, dich, o Lukianos, feiern wir Alle als hellstrahlenden Lichtstern, herrlich in Lobgesängen. Lass nicht ab, zu bitten für uns Alle!

Des Martyrers Sarbilos und der Martyrin Viva.

исцѣляеши страсти всякія: моли непрестанно о всѣхъ насъ!

Преподобномуч. Лукіана.

Пресвитерь Антиохійскій, много занимался исправленіемъ текста Св. Писаній и былъ наставникомъ Антиох. училища; заключенный за Христа въ оковы, уморенъ голодомъ въ темницѣ, въ Никомидіи.

Конт. (гл. 2): Въ пощеніи первѣе просіявшаго, и во страданіи второе свѣтяща, вси яко свѣтило пресвѣтлѣйше, Лукіана пѣснми славно почитимъ, молящаго непрестанно о всѣхъ насъ!

Муч. Сарвила и муч. Вивеи.

Октябрь.

S. war heidu. Priester im Anf. des II. Jahrh., V. seine Schwester. Beide wurden enthauptet zu Edessa.

*Des ehrw. Sabinos, Bischots von Katania.*

Im Eifer für das Leben eines Eremiten, legte er das bischöfliche Amt nieder, und entfernte sich in die Wüste, wo er 760 starb.

*Des hl. Joannes, Bischofs von Susdal.*

Im Jahre 1350 als Bischof von Susdal und Nischni-Nowgorod eingesetzt, wirkte er für die Erleuchtung der Mordwinen. † 1373. Seine Reliquien befinden sich in der Kathedrale von Susdal.

16. (28.). *Des hl. Mart. Longinos des Hekatontarchen.*

Geb. aus dem Flecken Ardales in Kappadokien, gelangte er als Zeuge bei der Kreuzigung Christi zum Glauben an ihn, und verköndigte nach der Rückkehr in die Heimath das

C. былъ азыч. жрецомъ въ нач. II в. В. сестра его, оба убиты мечемъ въ г. Едессѣ.

*Пр. Савина, ен. Катавскаго.*

Ревнуя объ отшельнической жизни, оставилъ санъ епископа, и удалился въ пустыню. † 760.

*Св. Иоанна, ен. Суздальскаго.*

Въ 1350 г. поставленъ во еп. Сузд. и Нижегородскаго, много потрудился надъ просвѣщеніемъ мордвы. † 1373 г. Мощи — въ Суздальскомъ соборѣ.

16 (28). *Муч. Лонгина, сотника.*

Р. изъ сел. Ардалесъ, въ Кашпадокіи: бывъ свидѣлемъ распятія, смерти и воскресенія Христова, уверовалъ въ Него и возвратившись на родину, проповѣдовалъ, за что былъ обез-

Evangelium, wofür er von den Juden enthauptet ward, die seinen Kopf hinter die Mauer von Jerusalem warfen. Der Kopf wurde von einer blinden Frau gefunden, die dadurch von ihrer Krankheit geheilt wurde, ebenso, wie er selbst einst unter dem Kreuze durch einen Tropfen des Blutes Christi von einem Augenleiden geheilt worden war, wesswegen er als Helfer in Augenkrankheiten verehrt wird. Seine ehrw. Hand befindet sich in dem St. Petersdom im Vatikan. Mit dem hl. Longinos litten noch 2 andere Soldaten, die am Kreuze standen und mit ihm glaubten.

*Kont. (T. 4):* Voll Freude frohlockt die Kirche heut in dem Gedächtniss des gepriesenen Dulders Longinos, rufend: Du bist meine Stärke und Befestigung, o Christos!

*Ап. II Тимѳ. (II. Timth.) зач. 292 (II, 1-10). Ев. Мѳ. (Math.) зач. 113 (XXVII, 33-54).*

главленъ иудеями, бросившими главу его за стѣнами Иерусалима. Глава обрѣтана была одною ослѣпшею женщиною, получившею исцѣленіе, также какъ и самъ Св. Л. получить изцѣленіе отъ глазной болѣзни отъ капли крови Спасителя, вѣдствие чего Св. Л. почитается цѣлителемъ глазныхъ болѣзней. Честная рука его находится въ Ватиканскомъ соборѣ Св. Петра. Съ Л. пострадали еще другіе два воина, стоявшие при Крестѣ и увѣровавшие въ Господа.

*Конд. (гл. 4):* Весело возрадовался церковь, въ память днесь приснопамятнаго страдальца Лонгина, взывающе: Ты моя держава, Христе, и утвержденье!

*Der Martt. Leon-  
tios, Dometios, Te-  
rentios und Dom-  
nikos.*

Sie starben durch Feuer.

*Des ehrw. Malos,  
des Einsiedlers.*

*Der hl. rechtgläu-  
bigen Eupraxia,  
Fürstin von Pskow.*

Gemahlin des Pskow-  
schen Fürsten Jaroslaw  
Wladimirowitsch. Sie stif-  
tete zu Pskow ein Nonnen-  
kloster auf den Namen des  
hl. Joannes des Vorläufers,  
dessen Vorsteherin sie  
wurde. Sie starb als Mar-  
tyrin von der Hand ihres  
Stiefsohnes in der Stadt  
Odenze 1243.

17. (29.). *Des hl.  
Propheten Osias.*

Der 1-ste der 12 soge-  
nannten kleineren Prophe-  
ten, aus dem Stamme Isa-  
schar; er weissagte unter  
Achas und Ezechias, den  
Königen von Juda, und  
unter Jeroboam II, Könige  
von Israel. † 820 vor Chr.  
Geburt.

*Мучч. Леонтія,  
Дометія, Терен-  
тія и Домника.*

Ск. въ огнѣ.

*Пр. Мала, от-  
шельника.*

*Св. благопрныя  
Евпраксія, княгиня  
Псковской.*

Супруга Пск. Князя Яро-  
слава Владиміровича, осно-  
вала во Псковѣ жен. мон.  
во имя Іоанна Предтечи,  
гдѣ была настоятельницею.  
Ск. мученически отъ руки  
насынка въ г. „Оденце“ въ  
1243 г.

17 (29). *Св. Прор.  
Осіи.*

1-ый изъ 12 меньшихъ  
пророковъ, изъ колѣна  
Иссахарова, пророчество-  
вать при Ахазѣ и Езекии,  
цв. Іудейскихъ и Іеро-  
воамѣ II, Израильскомъ.  
† за 820 до Р. X.

*Des Hosiomarty-  
gers Andreas von  
Kreta.*

Ein eifriger Vertheidiger  
der Bilderverehrung. Er  
starb als Martyrer 767 unter  
dem Kaiser Konstantinos  
Kopronymos.

*Trop. (T. 4): In  
Enthaltbarkeit geübt  
auf dem Berge, hast  
du die geistigen  
Schlachtreihen der  
Feinde, o Allseliger,  
vernichtet durch das  
Rüstzeug des Kreuzes.  
Wiederum aber hast  
du dich männlich zum  
Kampfe gerüstet, töd-  
tend den Kopronymos  
mit dem Schwerte des  
Glaubens. Und für  
Beides wurdest du ge-  
krönt von Gott, ge-  
priesener ehrwürdiger  
Martyrer Andreas!*

*Kont. (T. 3): Heut  
feiert die königliche  
Stadt das glänzende  
Fest, dein lichtbrin-  
gendes Gedächtniss,*

*Св. преподобномуч.  
Андрея Критскаго.*

Ревностный поборникъ  
иконопочитанія, сконч. му-  
ченически въ 767 г. при  
Имп. Константинѣ Копро-  
нымѣ.

*Trop. (гл. 4): Пост-  
нически предподви-  
зался на горѣ, умная  
враговъ ополченія  
всеоружіемъ Креста  
погубилъ еси, всебла-  
женне, паки же ко  
страдальчеству му-  
жески облеклся еси,  
убивъ Копронима ме-  
чемъ вѣры: и обоихъ  
ради вѣнчался еси  
отъ Бога, преподоб-  
номучениче Андрее  
приснопамятне!*

*Конд. (гл. 3): Празд-  
нуетъ днесь цар-  
ствующій градъ  
праздникъ пресвѣт-*

alle Städte und Län-  
der herbeirufend; sie  
freut sich, weil sie be-  
sitzt als grossen Schatz  
deinen Leib, der so  
vielerduldet, Martyrer  
Andreas, Lichtstern der  
Orthodoxie!

*Anderes Kont. (T. 8):*  
Dem nach der Mann-  
haftigkeit Genannten,  
als dem Geheimniss-  
verkünder der Fröm-  
migkeit, dir, Gottseli-  
ger, rufen wir aus Liebe  
rühmende Dankeslieder  
zu; daher mögest du,  
weil du Gehör findest  
bei dem Herrn, von  
allen Schäden uns er-  
lösen, damit wir singen:  
Freue dich, in ewigem  
Gedächtniss bleibender  
Vater!

*Des hl. gerechten*  
*Lazaros, des Vier-*  
*tägigen.*

Uebertragung seiner Re-  
liquien von Kypros nach

*October.*

ЛЫЙ СВѢТОНОСНЫИ  
твоя памяти, всякій  
призывая градъ и  
страну: радуется бо,  
яко имѣя сокровище  
веле, многострадаль-  
ное твое тѣло, Ан-  
дрее мучениче, пра-  
вославія свѣтильниче!

*Изъ конд. (гл. 8):*  
Мужества тезоиме-  
нитому благодаренія,  
яко благочестія тай-  
ноглагольнику по-  
хвальная воззовемъ  
отъ любви тебѣ, Бо-  
гоблаженне, но яко  
имѣя дерзновение ко  
Господу, отъ всякихъ  
лютыхъ ны спаси,  
да поемъ: радуйся,  
отче приснопамятне!

*Св. Прав. Лазаря*  
*четверодневнаго.*

Перенесеніе мощей изъ  
Кипра въ Царьградъ при

Konstantinopel, unter dem  
Kaiser Leo Philosophos  
(886—911). — (S. 4. Mai  
und 20. Juni.)

*Der hl. uneigen-  
nützigen Kosmas  
und Damianos, und  
ihrer Genossen, der  
Martyrer Leontios,  
Anthimos und Eu-  
tropios.*

Die hl. hl. K. u. D. —  
Brüder, geb. aus Arabien,  
erfahrene uneigennützige  
Aerzte; alle litten unter  
Diokletianos in Kilikien.

*Des ehrw. Anto-  
nios Leochnowski.*

Sohn des Twer'schen  
Boljarin Benjaminow,  
wirkte er zuerst als Ein-  
siedler in der Rublow'schen  
Wüste, darauf in Leoch-  
now am Ilmen-See, wo er  
das Kloster der „Verklä-  
rung des Herrn“ gründete.  
† 1611.

*Des Bildes, wel-  
ches genannt wird:  
„Vor dem Gebären  
Jungfrau“.*

Es befindet sich im Nikolai-  
Pesnos-Kloster, Gouv.  
Moskau.

Имп. Львѣ Философѣ (886—  
911). — (См. 4 Мая и  
20 Юня.)

*Свв. безсребренни-  
ковъ Космы и Да-  
миана и братій ихъ  
мучениковъ: Леонтія,  
Анѣма и Евтро-  
пія.*

Свв. К. и Д. — родные  
братья, родомъ изъ Аравіи,  
искусные врачи-безсребрен-  
ники; всѣ пострадали въ  
Киликіи при Диоклитіанѣ.

*Пр. Антонія*  
*Леохновскаго.*

Сынъ Тверскихъ бояръ  
Венеяминовыхъ, сначала  
подвизался отшельникомъ  
въ пустыни Рублевой, за-  
тѣмъ въ Леохновѣ (близъ  
озера Пльмена) гдѣ осно-  
валъ обит. Преображенія Го-  
сподня. † 1611 г.

*Иконы именуемая*  
*„Прежде рожде-*  
*ства Дѣво“.*

Икона находится въ Ни-  
колаевской Пѣсношской об.  
(Моск. губ.).

*Октябрь.*

*Des Bildes der M. G. genannt „die Retterin“.*

Bis 1831 befand sich dieses Bild bei dem Einsiedler auf dem Athos, Theodulos, der mit demselben den Schinnik Martinianos segnete, der bis zu seinem Tode 1884 in dem Russischen Pantelimonischen Kloster daselbst weilte. Nach dem Testamente des bekannten Greises, Archimandriten Makarios, ward das Bild am 20. Juli 1889. zum Segen und als Pfand gegenseitiger brüderlicher Liebe, dem Neu-Athonischen Simonokananitischen Kloster im Kaukasus, übergeben, wo die erste Feier des Bildes am 17. Oct. 1889 zur Erinnerung an das Wunder der göttlichen Gnade bei Borki, stattfand\*).

\*) An diesem Tage feiert man das Andenken an die wunderbare Errettung Ihrer Kaiserlichen Majestäten und des ganzen Herrscherhauses. 1888, aus der drohenden Todes-Gefahr bei Entgleisung des Eisenbahnzuges bei der Station Borki (Gy. Char-kow). Das besondere Dank-Molebens „Begräbnissritus“ pr. Th. II, S. 38—62.

*Иконы Б. М. именуемая „Избавительницы“.*

До 1831 г. икона сия находилась у Афонскаго подвижника Феодула, который благословил ея схимонаха Мартиниана, пребывавшаго въ Русск. Пантелеимоновскомъ мон. по день своей кончины въ 1884 г. По завѣщанію извѣстнаго старца Архимандрита Макарія икона была передана 20 Іюля 1889 г. въ благословеніе и залогъ взаимной братской любви Ново-Афонскому Симоно-Кананитскому монастырю на Кавказѣ, гдѣ первое празднованіе было совершено 17 Окт. 1889 г. въ воспоминаніе чуда милости Божіей при Борки\*).

\*) Въ сей день совершается память чудеснаго спасенія жизни Ихъ Императорскихъ Величествъ и всего Августѣйшаго Семейства въ 1888 г. отъ грозившей имъ смертной опасности при крушеніи поѣзда при ст. Борки (Харьк. губ.). Особый „чинъ благодарств. моленія“ см. во 2-ой ч. „чины погребенія и нѣкоторыя особенныя и древнія церк. службы“, стр. 38—62.

October.

31  
† 18. (30.) *Des hl. Ap. u. Ev. Lukas.*

*(Gestattung von Wein und Oel.)*

Geb. aus Antiochia, in Syrien, wo er Christum verkündete, als Mitarbeiter des Ap. Paulos, mit welchem er Rom besuchte, woselbst er auf Bitten der Gläubigen (im Jahre 60), ein Evangelium, und später für einen frommen Mann, Theophilos, die Geschichte der App. schrieb. Später verkündete er das Evang. in Italien, Dalmatien, Gallien, Makedonien und Achaja; um 84 besuchte er Lybien, Ober-Aegypten und Theben, wo er von den Heiden in Ermangelung eines Kreuzes an einem Oelbaum aufgehängt wurde. Der hl. Lukas war Arzt (Kol. IV, 24) und begann als Erster die hl. Bilder (Gottesmutter und App. Petros und Paulos) zu malen, wesswegen er als Schützer und Lehrer im Malen der hl. Bilder gilt. Seine Reliquien wurden, sammt denen der App. Andreas und Timotheos aus Achaja nach Konstantinopel überbracht (360), und dort in der Kirche Petri und Pauli ausgestellt. (2. Fest 22. April.)

*Св. Ап. и Ев. Луки.*

*(Разрѣшеніе вина и елея.)*

Р. изъ Антиохіи Сирійской, гдѣ и проповѣдовалъ Христа, будучи сотрудникомъ Ап. Павла, съ которымъ посѣтилъ Римъ, гдѣ по просьбѣ вѣрующихъ написалъ (ок. 60 г.) Евангеліе, а позднѣе и книгу Дѣяній для благочестиваго мужа Феофила. По смерти Ап. Павла проповѣдовалъ въ Италиі, Далмаціи, Галліи, Македоніи и Ахаіи; около 84 г. посѣтилъ Ливію, верхній Египетъ и Фивы, гдѣ былъ повѣшенъ язычниками, за отсутствіемъ креста, на оливковомъ деревѣ. Св. Лука былъ врачомъ (Колос. IV, 24) и первый началъ писать Св. иконы (Божіей Матери и Свв. Апп. Петра и Павла), вслѣдствіе чего почитается покровителемъ и наставникомъ въ иконописаніи. Моши Св. Ап. въ 360 г. были перенесены изъ Ахаіи вытѣтъ съ мошами Апп. Андрея и Тимофея въ Царьградъ, и поставлены въ церкви Свв. Апп. Петра и Павла. (Вторично его память 22 Апрель.)

Октябрь.

*Trop. (T. 5):* Den Erzähler der Apostelgeschichte und herrlichen Schreiber des Evangeliums Christi, den vielbesungenen Lukas, der unbeschreiblich bleibt für die Kirche, mit heiligen Liedern wollen wir den heiligen Apostel loben, als wirklichen Arzt, der die menschlichen Gebrechen, die körperlichen Krankheiten und die Wunden der Seelen heilt, und betet unaufhörlich für unsere Seelen!

*Kont. (T. 2):* Den Verkünder der wahren Frömmigkeit und den Sprecher der unaussprechlichen Geheimnisse, den Stern der Kirche, den göttlichen Lukas, wollen wir loben. Denn ihn hat das Wort auserwählt, mit dem weisen Paulos, zum Lehrer der Völker, der Einzige, der die Herzen kennt!

*Trop. (гл. 5):* Апостольскихъ дѣяній сказателя, и Евангелія Христова свѣтла писателя, Луку припѣтаго, неисписанна суща Христовѣ церкви, пѣснями священными святаго Апостола похвалимъ, яко врача суща, человѣческихя немощи, естества недуги и язидушѣ исцѣляюща, и молящася непрестанно за души наша!

*Конт. (гл. 2):* Истиннаго благочестія проповѣдника, и тайнъ неизреченныхъ риторатора, звѣзду церковную, Луку Божественнаго восхвалимъ: Слово бо его избра, съ Павломъ мудрымъ, языковъ учителя, Единъ вѣдый сердечная!

*Kont. (Ton 4):* Jünger des göttlichen Wortes geworden, hast du mit dem Paulos die ganze Erde erleuchtet und die Finsterniss vertrieben, das göttliche Evangelium Christi schreibend!

*Конт. Ἦχος δ'. Μαθητῆς γενόμενος τοῦ θείου λόγου, σὺν τῷ Παύλῳ ἅπασαν ἐφωτισήσας τὴν γῆν καὶ τὴν ἀχλὺν ἀπέδιώσας τὸ θεῖον γραφῆς Χριστοῦ εὐαγγέλιον.*

*Пар. и утр. Ев. см. 6 Окт.*

*Ап. Колос. (Koloss.)* зач. 260 (IV, 2—9, 14, 18). *Ев. Лук. (Luk.)* зач. 51 (X, 16—21).

*Des Mart. Mari-*  
nos.

Er litt als Greis unter Diokletianos zu Anasarba (in Kilikien).

*Муч. Марина.*

Старець, пострадалъ при Диоклитіанѣ, въ Аназарвѣ (въ Киликіи).

*Des ehrw. Julia-*  
nos des Eremiten.

Er wirkte in Mesopotamien, am Flusse Euphrat, und erbaute eine Kirche auf dem Sinai. Einst rettete der hl. J. den einzigen 7-jährigen Sohn einer Wittwe, der in einen Brunnen gefallen war, in wunderbarer Weise vom Tode. Desswegen wird er im Volksglauben als Schützer und Hüter der Kinder betrachtet. † 353.

*Пр. Іуліана, пу-*  
*стынника.*

Подвиз. въ Месопотаміи, на р. Евфратѣ, построилъ церковь на Синаѣ. Однажды Св. І. спасъ отъ смерти единственное дитя (7 лѣт. мальчикъ) одной вдовы, упавшаго въ колодезь, почему Св. І. считается въ народныхъ вѣрованіяхъ покровителемъ и хранителемъ дѣтей. † послѣ 353 г.

19. (31.). *Des hl. Propheten Joel.*

Des 2-tendersogenannten kleinen Propheten, Sohn des Bathuel aus dem Stamme Ruben, lebte um 800 vor Chr. Geb. Er weissagte von der Zerstörung Jerusalems, der Ausgiessung des hl. Geistes und vom letzten Gerichte: *Ich will zeigen Zeichen am Himmel und auf Erden: Blut und Feuer und die Säule des Rauches; Sonne und Mond werden verfinstert werden, und die Sterne ihren Glanz verlieren.*

*Des Mart. Uaros (Varus) und der 7 Lehrer, der seligen Kleopatra und ihres Sohnes Joannes.*

Der hl. Uaros wurde 307 an einen Baum gehängt; die 7 Lehrer wurden nach seinem Tode enthauptet. Die sel. Kl. überführte die Reliquien des hl. U. nach Palästina, und legte sie in der von ihr zu Ehren des Heiligen neu erbauten Kirche nieder. Ihr Sohn starb am Tage der Weihe der Kirche, aber die betrübt Mutter ward getröstet durch die Erschei-

October.

19 (31). *Св. Прор. Иоиля:*

2-ой изъ 12 такъ называемыхъ малыхъ пророковъ, сынъ Вауила изъ кол. Рувимова, жилъ за 800 л. до Р. Х.: пророчествовалъ о заступнѣи Иерусалима, сошествіи Св. Духа и страшномъ Судѣ. — *И покажу знаменія на небѣ и на землѣ: кровъ и огонь, и сполтъ облама. Солнце и луна померкнутъ и звѣзды потемнятъ блескъ свой.*

*Муч. Уара (Вара) и съ нимъ 7 учителей, блаженныя Клеопатры и сына ея Иоанна.*

Св. Уаръ — воинъ, ск. въ 307 г., бывъ повѣшенъ на древѣ. 7 учителей были, послѣ его кончины, утѣнуты мечемъ. Благоч. Клеопатра перенесла мощи Св. У. въ Палестину и положила въ новосозданной ея въ честь его церкви. Сынъ ея І. умеръ въ день освященія храма: но скорбящая мать была утѣшена явленіемъ муч. Уара съ сыномъ ея Иоанномъ, украшенныхъ

19. Св. (= 1. 102)

нунг ihres mit dem Kranze der Seligkeit geschmückten Sohnes, mit dem Mart. U. Die hl. Kl. entschlief in Frieden, nicht später als 327.

*Kont. (T. 4):* Christofolgend, o Martyrer Uaros, den Kelch desselben trinkend, mit dem Kranze des Martyriums geschmückt, frohlockest du mit den Engeln. Bitte unaufhörlich für unsere Seesen!

*Des hl. Hieromartyrers Zadok. Bischofs von Persis, und seiner Gefährten.*

(S. 20. Febr.)

*Des ehrw. Joannes von Rylla.*

Er stammt aus dem bulgarischen Flecken Skrin bei der Stadt Sredz. Er wirkte 60 Jahre in der Wüste Rylla, wo er ein Kloster gründete. Ein hohes Alter erreichend (876—946), starb er friedlich am 18. Aug. Seine Reliquien wurden ge-

вѣннами блаженства. Св. Клеопатра сконч. мирно не поздыѣ 327 г.

*Kont. (гл. 4):* Христу послѣдую, мучениче Уаре, Того испивъ чашу, и мученія вѣнцемъ увязеся, и со ангелы ликовствуеши, моли непрестанно за души наша!

*Священномуч. Садока, еп. Персидскаго и иже съ нимъ.*

(См. 20 Февр.)

*Пр. Иоанна, Рылскаго.*

Р. изъ Болгарскаго селенія Скринна, близъ г. Сръдца, подвизался 60 л. въ пустынь Рылскаго, гдѣ основалъ обитель. Достигнувъ глубокой старости (876—946), Св. І. преставился 18 Авг. Мощи были обрѣтены и положены въ

Октябрь.

fundен и нах Sredz и ден Tempel дес hl. Lukas и спѣтер и ден аф сеи-нен Намен ерричтетен Tempel гебрачт. Ein Ungarischer K6nig, welcher Sredz ероберте, nahm die Reliquien mit и seine Heimath, wo er sie mit Gold schm6ckte и 1093 sie mit grossen Ehren nach Sredz zur6ck-брачте; 1238 6берф6рте дер Bulgarische K6nig Assen II die Reliquien nach Tirnowo; jetzt befinden sie sich im Ryllischen Kloster.

*Trop. (T. 1):* Der Busse Grundlage, Vorschrift der Milde, Vorbild der Tr6stung und geistlichen Vollkommenheit, dein Leben, Ehrw6rdiger, war dem der Engel gleich; im Gebete und Fasten und in Thr6nen verbleibend, bitte Christum, den Gott, f6r unsere Seelen!

*Kont. (T. 8):* Nachahmend das Leben der

*October.*

г. Срѣдцѣ, въ храмѣ Св. Ев. Луки, а потомъ въ храмѣ выстроеномъ во имя его. Венгерскій Король завоевавъ Срѣдецъ перенесъ мощи въ свою страну, украсивъ раку златомъ, и въ 1093 г. возвратилъ съ честью въ Срѣдецъ; въ 1238 г. Болгарскимъ Царемъ Асеномъ II мощи перенесены были изъ Срѣдца въ Терновъ и нынѣ почиваютъ въ Рылъской обители.

*Trop. (гл. 1):* Покаянiя основанiе, прописанiе умиленiя, образъ утѣшенiя, духовнаго совершенiя, равно ангеломъ житiе твое бывъ, преподобне: въ молитвахъ убо и пощенихъ, и въ слезахъ пребывая, отче Иоанне, моли Христа Бога о душахъ нашихъ!

*Kont. (гл. 8):* Ангельскому житiю по-

Engel, Ehrw6rdiger, nachdem du, alles Irdische verlassend, zu Christo gekommen bist, und mit dessen Geboten dich beschirmend, bist du erschienen als S6ule, unersch6tterlich durch den Ansturm der Feinde. Deshalb rufen wir dir: Freue dich, Vater Johannes, hellstrahlender Stern!

*Des hl. Leontios des Philosophen.*

Er stammte aus Konstantinopel, wirkte in der Laura des hl. Sabbas in Pal6stina, und war ber6hmt durch die Bek6mpfung der H6resien des Nestorios, Eutyches und der Monophysiten. † friedlich, nicht sp6ter als 624.

*Der Mart. Felix des Presbyters und Eusebios des Diakons.*

Sie starben durch das Schwert.

ревновавъ, преподобне, вся земная оставивъ, ко Христу притеклъ еси, и Того заповѣдми ограждаеся, явился еси столпъ непоколебимъ отъ вражихъ нападений; тѣмъ зовемъ ти: радуйся, отче Иоанне, свѣтило пресвѣтлое!

*Св. Леонтiя, философа.*

Р. изъ Царьграда, подвизался въ лаврѣ Св. Саввы, въ Палестинѣ, прославился обличенiемъ ересеи Несторiя, Евтихiя и Монофизитовъ. † мирно не позднее 624 г.

*Муч. Феликса, пресвит. и Евсевiя, диакона.*

Ск. отъ меча.

*Октябрь.*

2  
20. (1. Nov.). Des  
hl. Grossmartyrers  
Artemios.

Er stammte aus Aegypten, wo er unter Konstantin dem Grossen Augustalis (Präfect) war. Von den Heiden angeklagt der Zerstörung der Götzentempel, wurde er 363 zu Antiochia enthauptet, nachdem er vorher durch Hunger und Durst gequält, mit einem Ochsenziemer geschlagen und durch schwere Steine gedrückt worden war. Seine Reliquien befinden sich in Konstantinopel.

*Kont. (T. 2):* Den frommen und kranztragenden Martyrer, welcher erhoben hat die Trophäen des Sieges über die Feinde, lasset uns, zusammenkommend, würdig nun in Lobgesängen preisen, den Artemios, den Grössesten unter den Martyrern, den reichsten Spender der Wunder; denn er bittet beim Herrn für uns Alle!

October.

20 (1 Ноябрь). Великомуч. Артемія.

Р. изъ Египта, гдѣ при Имп. Константинѣ вел. б. августалемъ (префектомъ); обвиненный язычниками въ разрушеніи капищъ, уѣзную мечемъ въ 363 г. въ Антиохію, будучи предъ симъ моримъ голодомъ и жаждою, изъязремъ воловьими жилами, давимъ тяжельмъ камнемъ и пр. Мощи въ Царьградѣ.

*Конд. (гл. 2):* Благочестиваго, и вѣщноснаго мученика, на враги побѣды вземшаго одолѣніе, сошедша достойно пѣсньми восхвалимъ, Артемія превеликаго въ мученицѣхъ, чудесь же дателя пребогатаго: молится бо Господу о всѣхъ насъ!

Des hl. Artemios  
von Werkol.

Geb. 1532 im Dorfe Werkol, am Flusse Pinega, im Kreise Dwina, wurde der sanftmüthige, gottesfürchtige und fromme 13-jährige Knabe, als er mit seinem Vater auf das Feld gegangen war, vom Blitze erschlagen, was von Einigen als Zeichen göttlichen Zornes betrachtet wurde. Aber als nach 28 Jahren an dieser Stelle in einem dichten Fichtenwalde Heilungen offenbar wurden und sein Körper unverwest gefunden wurde, da wurde 1649 ein Kloster gebaut, wohin seine Reliquien an diesem Tage gebracht wurden. Der Tag seines Hinscheidens wird begangen am 23. Juni.

Der Mart. Eboras  
und Eunoos.

Jünger des Melias, Bischofs von Persis (10. Nov.), wurden sie gesteinigt zu Persis, unter Sapor II. 341.

Der ehrw. Matrona.

Sie wirkte auf der Insel Chios. † 1462. (S. 15. Juli.)

Октябрь.

Пр. Артемія,  
Веркольскаго.

Род. въ 1532 г. въ селен. Верколѣ при р. Пинегѣ (въ Двинскомъ окр.). Богобоязненный, тихій и кроткій, будучи 13 л. отправился съ отцемъ своимъ въ поле, гдѣ былъ пораженъ молніей, что многими сочтено было знакомъ гнѣва Божія, но когда чрезъ 28 л. стали на томъ мѣстѣ въ основаніи лѣсу получаться исцѣленія и тѣло было обрѣтено неподвершимся тлѣнію, построили въ 1649 монастырь, куда и перенесены его мощи въ сей день. День преставленія читится особо 23 Іюня.

Муч. Евора и  
Евноя.

Ученики Милія, еп. Персидскаго (10 Ноября), побиты камнями въ Персію, при Сапорѣ II въ 341 г.

Пр. Матроны.

Подвизалась на о. Хиосѣ. † 1462. (См. 15 Іюля.)

*Des Martyrers Zebinas.*

Er litt zusammen mit den Martyrern Antoninos und Nikiphoros (13. Nov.) 309 unter Maximianos Galerios.

*Des ehrw. Gerasimos, des Neuen.*

Geb. aus dem Orte Tripalos (in Peloponnesos), Mönch auf dem Athos, später in Jerusalem. † 1579 auf der Insel Kephalonía.

3  
21. (2. Nov.). *Des ehrw. Hilarion des Grossen.*

Geb. in Palästina, bei Gaza, vertheilte er nach dem Tode seiner Eltern sein ganzes Vermögen den Armen und entfernte sich in die Wüste; durch seine Tugenden bekehrte er viele Heiden zum Christenthum. † auf der Insel Cypern 371 oder 372.

*Kont. (T. 3):* Als unnahbaren Lichtstern der geistigen Sonne preisen wir, heut zu

*Муч. Зевины.*

Пострадалъ вмѣстѣ съ мучч. Антониномъ и Никифоромъ (13 Ноября) въ 309 г. при Максиміанѣ Галеріи.

*Пр. Герасима, Новога.*

Р. изъ сел. Трипала (въ Пелопонесѣ), инокъ — на Афонѣ, затѣмъ въ Иерусалимѣ. † 1579 г. на о. Кефалоніи.

21 (2 Ноября). *Пр. Иларіона вел.*

Родился въ Палестинѣ близъ Газы; по смерти родителей роздалъ все имущество бѣднымъ, а самъ удалился въ пустыню. Своими подвигами обратилъ многихъ язычниковъ ко Христу. † на о. Кипрѣ въ 371 или 372 г.

*Конд. (гл. 3):* Яко свѣтильника незаходямаго умнаго тя солнца сошедшея

zusammenkommend, dich hoch; denn du leuchtetest den in der Finsterniss der Unwissenheit Befindlichen, Alle emporhebend zur göttlichen Höhe, o Hilarion, die da rufen: Freue dich, o Vater, Grundlage der Asketen!

*Ап. II Кор. (II. Korinth.) зач. 188 (IX, 6—11).*

*Des hl. Hilarion, Bischofs von Meglin, — Uebertragung der Reliquien.*

Seinen Reichthum und seine hohe Stelle in Konstantinopel aufgebend, nahm er das Mönchthum an und wurde 1134 zum Bischof von Meglin erwählt. Er mühte sich viel in Bekämpfung der Häresien, und starb friedlich 1164. Seine Reliquien wurden 1206 aus Meglin nach Tirnowo gebracht und befinden sich jetzt in Konstantinopel.

*Троп. (Т. 3):* Du erwiesest dich als Wunder der Verkündigung,

днесь восхваляемъ въ пѣснехъ: возсіялъ бо еси сущимъ во тѣмѣ невѣдѣнія, вся возводя къ Божественнѣй высотѣ, Иларіоне. Тѣмъ же вопіемъ: радуйся отче всѣхъ постниковъ основаніе!

*Св. Иларіона, Еп. Меглинскаго — Перенесеніе мощей.*

Оставивъ свое богатство и высокое положеніе въ Царьградѣ, принялъ иночество и въ 1134 г. поставленъ во еп. Меглинскаго; много потрудился въ борьбѣ съ ересями и мирно сконч. въ 1164 г. Мощи его изъ Меглина въ 1206 г. перенесены при Болгар. ц. Іоаннѣ Ясенѣ, въ Терновъ; нынѣ же — въ Константинополь.

*Троп. (гл. 3):* Чудо явился извѣщенія, дѣлы возсіялъ еси до-

du leuchtetest durch die Thaten göttlicher Tugenden; die Schaa- ren der Mönche hast du gehütet, die bischöf- liche Kathedra geziert; den Angriff der Häre- tiker nicht fürchtend, hast du die Kirche Christi erhöht, ehr- würdiger Hilarion! Du bist gestorben wie schlummernd, dein Leib aber blieb unversehrt und unverweslich, und giebt Heilungen den Kranken von verschie- denen Krankheiten, und verjagt die Dämonen. Desswegen bitten wir dich, siehe, auf dass errettet werden unsere Seelen!

*Kont. (T. 3):* Als lichtstrahlend erschien, o Hoherpriester, dein Gedächtniss, zerstörte die Finsternisse des Kleinmuths, und liess erglänzen das Licht der himmlischen Gaben, Alles zur Freude ru-

October.

бродителей Божинхъ; монашествующихъ лики упасль еси, архіерейскія сѣдалища исчислилъ еси; ере- тическаго же напа- данія не усомнѣвся, церкви Христовы, воздвигль еси. преподобне Иларіоне: умерь яко спя, тѣло же твое цѣло и не- тлѣнно соблюдено бысть, и подаєтъ цѣльбы болящимъ отъ различныхъ не- дугъ, и демоны про- гоняеть; сего ради молимъ тя, моли спа- стися душамъ на- шимъ!

*Конд. (гл. 3):* Яко свѣтоносная явися, Архіерее, память твоя, тьму разруши унынія, и свѣтъ об- листа даровъ небес- ныхъ, вся созаваючи на радость: отъ Бога

fend; denn von Gott, o Hilarion, hast du Gnade erworben, und für die Mönche bist du ein Vorbild geworden!

*Des Hilarion, des Schimnik, Metropoliten von Kijew.*

Aus den Priestern des Dorfes Berestowa ward er vom ehrwürdigen Antonios als Mönch angenommen. 1051 wurde er zum Metro- politen von Kijew geweiht. Er stiftete das Fest des hl. Grossm. Georgios am 26. Nov. † 1066.

*Der Martyrer Da- sios, Gaios und Zo- tikos.*

Palastdiener des Kaisers Diokletianos. Sie wurden im Meere ertränkt.

*Der Martyrin Theo- dota u. des Sokrates, des Presbyters.*

Sie wurden mit dem Schwert getödtet.

*Des ehrw. Eukra- tes.*

Er starb durch das Schwert.

бо, Иларіоне, благо- дать обрѣль еси, и монахомъ былъ еси степень!

*Иларіона, схим- ника, Митрополита Кіевскаго.*

Изъ св. села Берестова, постриженъ пр. Антоніемъ. Въ 1051 г. избранъ и по- священъ въ Митроп. въ Кіевѣ; установилъ празд- никъ Св. Великом. Георгію 26 Ноября. † 1066 г.

*Муч. Дасія, Гаія и Зотика.*

Служители при дворцѣ Имп. Диоклитіанъ, потоп- лены въ морѣ въ 303 г.

*Муч. Θεодоты и Сократа, пресви- тера.*

Усѣчены мечемъ.

*Пр. Евкрата.*

Усѣченъ мечемъ.

Октябрь.

*Des Hosiomart. Zacharias.*

Er starb durch das Schwert.

*Des ehrw. Baruch.*

*Des Mart. Aza.*

Er starb durch Feuer.

*Des ehrw. Philotheos.*

Geb. aus Chrysopolis (in Makedonien); er war Mönch auf dem Berge Athos, und führte sein Leben in Stillschweigen.

*Des Mart. Joannes, vom Peloponnesos.*

Geb. aus dem Dorfe Geraki (in Griechenland), wurde er in seiner Jugend in die Sklaverei an einen Türken in Thessalien verkauft, der ihn wegen seiner Weigerung, den Islam anzunehmen, mit dem Yatagan zerhackte, 1773.

*Des ehrw. Theophilus und Jakobus von Omutsch.*

Sie wirkten auf der Insel Konewetz, und gründeten

October.

*Преподобномуч. Захаріи.*

Утоплень въ морѣ.

*Преп. Варуха*

*Муч. Азы.*

Сконч. въ огнѣ.

*Пр. Филоея.*

Р. изъ Хрисополя (въ Македоніи), былъ инокъ на Афонѣ, проводилъ жизнь въ безмолвіи.

*Муч. Иоанна, Пелопонезскаго.*

Р. изъ селенія Гераки (въ Греціи), въ дѣтствѣ проданъ былъ въ рабство одному Фессалійскому турку, который за непринятіе ислама, зарубилъ его ятаганомъ въ 1773 г.

*Препп. Теофила и Іакова, Омучскихъ.*

Подвизались на о-вѣ Коневцѣ, а затѣмъ основали

12 021  
 darauf am Flusse Omutsch (Gouv. Pskow) das Kloster der „Himmelfahrt Mariä“, in welchem sie auch starben (um 1412).

22. (3. Nov.). *Des hl. apostelgl. Aberkios, Bischofs von Hierapolis.*

Durch die Kraft des Wortes und durch Wunder bekehrte er die ganze Stadt (Hierapolis in Phrygien); er verkündete das Evangelium in Syrien, Mesopotamien und Klein-Asien, wesshalb er genannt wird: der Apostelgleiche. † 167.

*Kont. (T. 8):* Als höchsten Priester und Zeitgenossen der Apostel feiert dich die ganze Kirche der Gläubigen, o Aberkios. Bewahre dieselbe durch deine Fürbitten, o Seliger, unerschütterlich, unbekämpfbar von allen Häresien, unbefleckt, Allbesungener!

Октябрь.

на р. Омучѣ (Шкоковск. губ.) Успенскую обитель, въ коей и скончались оба (ок. 1412 г.).

*Св. Равноап. Аверкія, Еп. Іерапольскаго.*

Силою слова и чудесами обратилъ ко Христу весь городъ (Іераполь — Фригійскій); проповѣдовалъ въ Сиріи, Месопотаміи и Малой Азіи, за что и наименованъ „Равноапостольнымъ“. † въ 167 г.

*Конд. (гл. 8):* Яко священника превеликаго, и Апостоловъ совсельника, церковь почитаетъ тя вся вѣрныхъ, Аверкіе: юже твоими молитвами соблюдай, блаженне, непобѣдиму и необуреваему отъ всякія ереси и нескверну, яко приснопамятный!

*Der 7 Jünglinge zu Ephesos: Maximilianos, Jamblichos, Martinianos, Dionysios, Antoninos, Konstantinos und Joannes.*

Kinder vornehmer Bürger von Ephesos, entfernten sie sich während der Verfolgung unter Dekios in eine Höhle, um sich unter Fasten und Gebet zum Martyrium vorzubereiten. Als der Kaiser ihren Aufenthalt erfuhr, liess er den Eingang dieser Höhle mit Steinen verschliessen. Nach Ablauf von 170 Jahren wurde unter Kaiser Theodosios dem Jüngern der Eingang zur Höhle zufällig entdeckt, und die seligen Jünglinge erwachten aus beinahe zweihundertjährigem Schlafe, um die zu dieser Zeit sich erhebenden Häretiker zu widerlegen, welche die Auferstehung der Todten leugneten. Nach einigen Tagen entschliefen sie wieder zum ewigen Schlafe. (2. Mal 4. August.) Diese Heiligen sind erwähnt in dem Gebet für Schlaflose (Bitt-, Dank- und Weihegottesdienste. Berlin 1897, S. 610).

*Свв. 7 отроковъ, иже во Ефесъ: Максимилиана, Ямвлиха, Мартинаiana, Діонисія, Антонина, Константина и Іоанна.*

Дѣти знатныхъ Ефескихъ гражданъ. Въ гон. Декія удалились въ пещеру для приготовления постомъ и молитвою къ подвигу мученичества. Имъ, узнавъ о мѣстопробываніи ихъ, приказать завалить входъ камнями. По истеченіи 170 л. при Царѣ Θεодосіи млад. входъ въ пещеру былъ случайно открытъ и блаж. юности пробудились отъ своего почти 2-хъ вѣкового сна для посрамленія появившихся въ то время еретиковъ отвергавшихъ истину воскресенія мертвыхъ. Черезъ нѣсколько дней отроки почли снова вѣчнымъ сномъ. (Вторично 4 Авг.). Святые сии упоминаются въ молебствіи надъ неспящими. См. „Книгу молебн. пѣній“, Берлинъ 1897, стр. 610.

October.

*Kont. (T. 4):* Indem du verklärst hast auf Erden deine Heiligen vor deiner zweiten und schrecklichen Ankunft, o Christos, durch die hochherrliche Auferweckung der Jünglinge, hast du gezeigt die Auferstehung den dieselbe nicht Erkennenden, erweisend unversehrt Kleider und Körper, und den Kaiser hast du gelehrt zu rufen: „In Wahrheit giebt es eine Auferstehung der Todten“!

*Der Martt. Alexandros, des Bischofs, Heraklios, des Kriegers, und der 4 Frauen: Anna, Elisabeth, Theodotia und Glykeria.*

Beim Anblick der Qualen des hl. Alexandros, der sich weigerte, den Götzen zu opfern, glaubten die Uebrigen an Christum. Alle wurden mit dem Schwerte enthauptet in Adrianopel (im II. oder III. Jahrh.).

*Kond. (гл. 4):* Прославивый на земли святыя Твоя, прежде втораго и страшнаго пришествія Твоего, Христе, преславнымъ востаніемъ отроковъ, показаль еси воскресеніе невѣдającymъ е, нетлѣнна одѣянія, и тѣлеса явивъ, и царя увѣрилъ еси вопити: „воистину есть мертвыхъ востаніе“!

*Муч. Александра, епископа, Ираклія, воина и 4-хъ прав. женъ: Анны, Елизаветы, Θεοδοκίи и Гликеріи.*

При видѣ мученій Св. Александра, нехотѣвшаго принести жертву идоламъ, прочіе все увѣровали во Христа и все были убиты мечемъ въ г. Адрианополь (во II или III в.).

Октябрь.

*Des Mart. Zacharias.*

Ertränkt im Meer.

*Des hl. Rufos.*

*Des ehrw. Lot.*

Lehrer des ehrw. Petros (27. Jan.), wirkte er in Aegypten im IV. Jahrh.

*Der ehrw. Theodoros und Paulos von Rostow.*

Sie gründeten 15 Werst von Rostow an dem Fluss Ustje das Borisso-Glebische Kloster, wo Th. der erste Hegumenos wurde. Am Ende seines Lebens übergab er dieses Amt dem P., selbst aber entfernte er sich an den Fluss Kowscha, wo er das St. Nikolaos-Kloster gründete. † im 1. Kloster 1409. Bald nach ihm entschlief auch der ehrw. P.

*Des Kasanischen Bildes der M. G.*

Die Feier ward gestiftet zum Andenken an die Errettung Moskaus von dem Angriff der Polen 1612. Die Erscheinung des Bildes, welche 1679 einem 9-jährigen

*Муч. Захарія.*

Потоп. въ морѣ.

*Св. Руфа.*

*Пр. Лота.*

Учитель Пр. Петра (27 Янв.), подвизался въ Египтѣ въ IV в.

*Препн. Θεодора и Павла, Ростовскихъ.*

Основали въ 15 в. отъ гор. Ростова на р. Устьѣ Борисодѣбскій мон., гдѣ Θ. былъ 1-ымъ игуменомъ, подъ конецъ жизни передавший игуменство Павлу, а самъ удалившись на берегъ р. Ковжи, гдѣ основалъ обит. Св. Николай. † въ 1-ой об. въ 1409 г.; послѣ него вскорѣ же сконч. и пр. Павелъ.

*Казанскія иконы В. М.*

Праздникъ сей установленъ въ память избавленія Москвы отъ нашествія Польковъ въ 1612 г. Собственно же явленіе иконы, бывшее въ 1679 г., (случаи

Mädchen, Matrona, geschah, wird gefeiert am 8. Juli. Am 22. Oct. 1612 bei der Schlacht der Russen mit den Polen befand sich eine genaue Copie des Kasanischen Bildes, welche von der Kasanischen Druschina (Heerschaar) zur Befreiung mitgeführt wurde, im Lager des Fürsten Posharski, der nach Befreiung Moskaus von den Feinden das Bild in den Tempel der „Einführung der M. G.“ stellte. Nach der Thronbesteigung des Michael Feodorowitsch wurden zwei Kreuzgänge (Prozessionen) aus der Mariä-Himmelfahrt-Kathedrale nach dem „Einführungstempel“ am 8. Juli und 22. Oct. gestiftet, und 1649 befohlen, den letzteren Tag in ganz Russland zu feiern. 1721 wurde das Bild nach dem Willen des Kaisers Peter I nach Petersburg gebracht, und stand zuerst in einer provisorischen Kirche an der Stelle, wo sich jetzt die Andreas-Kathedrale (Wassiljewski Ostrow) befindet; von dort wurde es übertragen in die Dreifaltigkeits-Kathedrale auf der „Peterburgskaja Storonä“. 1737 baute die Kaiserin Anna Joannowna auf dem Newski-Prospekt, nicht weit von der jetzigen

25 л. по взятіи Казани), 9-лѣтней дѣвочки Матронѣ празднуется 8 Юля. — Въ 1612 г. 22 Окт., при сраженіи русскихъ съ поляками, списокъ съ сей иконы, прибывшей вмѣстѣ съ Казанскою дружиною, на освобожденіе Москвы, находился у Князя Д. М. Пожарскаго, который по очищеніи Москвы поставилъ образъ въ храмѣ „Введенія“. По воцареніи Михаила Θεодоровича учреждены были два крестные хода изъ Успенскаго собора въ храмъ Введенія, 8 Юля и 22 Окт. и повелѣно было въ 1649 г. праздновать сей день за избавленіе отечества по всей Россіи. Въ 1721 г. по волѣ Импер. Петра I икона перенесена была въ С.-Петербургъ и первоначально стояла во временной церкви, гдѣ нынѣ Андреевскій Соборъ (на Васильевскомъ о-вѣ), а оттуда перенесена въ Троицкій Соборъ, что на Петербургской Стронѣ; въ 1737 г., по сооруженіи Императрицею Анною Иоанновною деревяннаго храма въ честь Рождества Пресв. Богородицы на Невскомъ проспектѣ, близъ нынѣшняго Казанскаго Собора, икона поставлена была тамъ, а по сооруженіи въ 1811 г. нынѣшняго Ка-

Kasanischen Kathedrale, einen hölzernen Tempel zu Ehren „Mariä Geburt“, wo das Bild aufgestellt wurde; aber nach Erbauung der jetzigen Kasanischen Kathedrale fand es in dieser seine Stelle am Tage der Weihe derselben (15. Sept. 1811), in der silbernen Ikonostasis an der linken Seite der Königlichen Thüren. Dieses Bild ist zum allgemeinen Heiligthum von ganz Russland geworden, und wird besonders verehrt in der zarischen Familie.

*Trop. (T. 4):* Eifrige Schützerin, Mutter des allerhöchsten Herrn, für Alle bittest du deinen Sohn, Christum, unsern Gott, und Allen erwirkst du Rettung, die unter deinen mächtigen Schutz fliehen! Uns alle schütze, o Herrin, Königin und Gebieterin, die wir in Gefahren und Trübsalen und Krankheiten, durch viele Sünden niedergedrückt, vor dir stehen und beten mit schmachsender Seele

занскаго Собора, въ день освященія храма 15 Сент. 1811 г. нашла себѣ мѣсто въ серебряномъ иконостасѣ, по лѣвую сторону царскихъ вратъ. Икона сія сдѣлалась общею святынею всей Россіи, и особо чтимою въ Царскомъ родѣ.

*Трон. (гл. 4):* За-ступнице усердная, Мати Господа Вышняго! за всѣхъ молиши Сына Твоего, Христа, Бога нашего, и всѣмъ твориши спастися, въ державный Твой покровъ прибѣгающимъ! Всѣхъ насъ заступи, о Госпоже, Царице и Владычице, иже въ напастехъ и въ скорбехъ, и въ болѣзняхъ, обремененныхъ грѣ-

und zerschlagenem Herzen vor deinem allerreinsten Bilde unter Thränen, und ohne Täuschung von dir hoffen die Errettung von allen Uebeln. Allen gewähre das Nützliche und Alle errette, o Gottesgebärerin, Jungfrau! Denn du bist göttlicher Schutz deiner Knechten!

*Zu:* Herr, ich rufe *(T. 4):* — Als prächtiger Palast des Wortes und lichtstrahlender Thron, o Gottesgebärerin, Gebieterin, hast du das mitthronende Wort des Vaters in deinem Schoosse umfasst, und, indem du das unvergängliche Licht gebarst, hast du unsere Finsterniss erlauchtet, die Verlockung

хи многими, предстоящихъ и молящихся Тебѣ умиленною душею и сокрушеннымъ сердцемъ, предъ пречистымъ Твоимъ образомъ со слезами, и невозвратно надежду имущихъ на Тя избавленія всѣхъ золь. Всѣмъ полезная даруй, и вся спаси, Богородице, Дѣво, Ты бо еси божественный покровъ рабомъ Твоимъ!

*На:* Господи возвахъ *(гл. 4):* — Яко прекрасная Слова палата и престоль свѣтоносивый, Богородице Владычице, сопрестольное Слово Отчее во Твоихъ ложеснахъ вмѣстила еси, и рождши Свѣтъ незаходимый, наше омраченіе просвѣтила еси, лествъ змину от-

der Schlange vertrieben, und die Verwesung vernichtet; ewiges Leben aber hast du der Welt durch dein Gebären gespendet, die Pforten des Paradieses geöffnet, und alles Gute der menschlichen Wesenheit geschenkt. Auch jetzt, o Gebieterin, erlöse durch deine Gebete deine Knechte aus allen Nöthen!

Еhre . . . . Jetzt . . . .  
(Т. 8): — Kommet, freuen wir uns ob des machtvollen Schutzes unsers Geschlechtes, der Königin, der Gottesgebälerin! Kommet und lasset uns niederfallen vor ihrem milden und wunderthätigen, von den Engeln verehrten, theuren Bilde! Denn die Gottesgebälerin schenkt den Gläubigen reiche und heilbringende Gaben, schöpfend aus der unversiegbaren Quelle des heiligen

гнала еси, и тлѣніе потребила еси; жизнь вѣчную міру даровала еси Твоимъ рождествомъ, врата рая отверзла еси, и вся благая человѣческому естеству даровала еси; но и нынѣ, Госпоже, Твоими молитвами, избавляй рабы Твоя отъ всѣхъ бѣдъ!

Слава . . . И нынѣ . . .  
(гл. 8): — Приидите возрадуемся державнѣй Заступницѣ рода нашего, Царицѣ Богородицѣ! Приидите къ тихому Ея и чудному почитаемому ангелы, честному поклонимся образу! Даруетъ бо Богородица вѣрнымъ обильныя дары цѣлебныя, отъ неистоцимаго источника святя иконы неоскуд-

October.

Bildesreichliche Gnade; von der Menge der Versuchungen und Uebel, und von aller Sünde erlöst sie uns, die wir andächtig und wohlhangenehm verherrlichen und verehren das glänzende und wunderthätige, heilige Bild der Gottesgebälerin. Desshalb lasset uns lobsingend rufen zu dem Urbilde: Freue dich, gütige Hilfe der Welt, zur Erlösung unserer Seelen!

Kont. (Т. 2): Lasset uns Völker kommen zu diesem stillen und guten Hafen, der schnellen Helferin, der bereitwilligen und warmen Rettung, dem Schutze der Jungfrau; lasset uns eilen zum Gebete und uns befeisigen der Busse, denn die allerreinste Gottesgebälerin läst uner-schöpfliche Gnaden hervorquellen, sie eilt her-

ную благодать источающи: тмы избавляетъ насъ искушений и бѣдъ, и всякаго грѣха, благочестно и благопріятно прославляющихъ и чтущихъ свѣтлую и чудную Богоматере святую икону. Тѣмъ воспѣвающе воззовемъ Первообразнѣй: радуйся, любезная міру помоще, во спасеніе душъ нашихъ!

Конд. (гл. 2): Притецемъ людіе къ тихому сему, и доброму пристанищу, скорой помощницѣ, готовому и теплomu спасенію, — покрову Дѣвы: ускоримъ на молитву, и потщимся на покаяніе. Источаетъ бо намъ неоскудныя милости, пречистая Богородица, предваряетъ на

Октябрь.

bei zur Hilfe, und errettet aus grossen Nöthen und Leiden ihre frommen und gottesfürchtigen Knechte!

*Zur Liti (T. 2):*  
Wirklich ehrwürdiger als die alte Bundeslade, vor der David einst nach Sammlung der Chöre frohlockte, ist jetzt dein Bild, o Gottesgebälerin, vor welchem jetzt stehen die Versammlungen der Bischöfe nebst den Schaaren der Engel, Könige aber und Fürsten, und die ganze Menge des Christi Nartragenden Volkes, würdig preisend dich, Gottesmutter, und verherrlichend dich dienstwillig, verehrend dich und fallen vor dir nieder, und bitten dich nächst Gott, der Welt Frieden zu geben in Rechtgläubigkeit und das Zepter des Zaren zu befestigen und zu erlösen aus

помощь, и избавляетъ отъ великихъ бѣдъ и золь, благонравныя и Богобоящіяся рабы Своя!

*На литии (гл. 2):*  
Яко воистину древняго кивота пречестнѣе, егда Давидъ, собравъ чины, ликовствоваше, паче нынѣ Твоя, Богородице икона, ей же предстоятъ нынѣ архіереевъ собори, и съчинми ангель, царіе же и князи, и все Христоименитыхъ людей множество, достойно блажать Тя, Матерь Божию, и прославляютъ раболѣпно, и чествуютъ и поклоняются, и молятся Тебѣ ко Бозѣ, да міръ умириши въ православи, и царскія скиптры утвердиши, и спасеши отъ

October.

allen Trübsalen deine Knechte, als die einzig Gesegnete!

*Des Bildes der Griechischen Andronikow'schen M. G.*

Es gehörte von Alters her zum Haus-Heiligthum des Kaisers Andronikos III. Paläologos, und wurde 1347, wie die griechische Inschrift auf dem Bilde sagt, von demselben geschenkt an das Monemvasi'sche Kloster in Morca, wo es bis 1821 blieb. Als die Türken in Griechenland einfielen, flüchtete der Vorsteher des Klosters, Bischof Agapios, mit dem Bilde nach Patras. Vor seinem Ableben vermachte der Bischof das Bild dem Russ. General-Consul Wlassopulo, dessen Sohn es 1833 beifügte seinem Briefe an den Kaiser Nikolaj Pawlowitsch, worauf dieses Bild von 1839 bis zum 12. Mai 1868 im Winterpalais war; darauf blieb es bis zum 16. April 1877 in der Dreifaltigkeits-Kathedrale, von wo es nach Wischnij-Wolotschek (Gouv. Twer) in das dort befindliche Kasanische Nonnen-

всѣхъ золь Твоя рабы, яко едина благословенная!

Греческія Андрониковы иконы  
Б. М.

Принадлежала съ древнихъ временъ къ домашней святынѣ Имп. Андроника III. Палеолога и, въ 1347 г., какъ гласитъ греч. надпись на ней, была пожертвована имъ Монавасійской об. въ Морей, гдѣ пребывала до 1821 г., когда Турки напали на Грецію, и настоятель монастыря еп. Агапіи бѣжалъ со свят. иконою въ Паграсъ. Передъ кончиною еп. А. завѣщала сию икону рус. ген. консулу Н. И. Власопуло; сынъ же его, А. Н. въ 1839 г. препроводилъ ее при письмѣ Императору Николаю Павловичу, такъ что съ 1839 г. по 12. Mai 1868 г. икона была въ Зимнемъ Дворцѣ, а послѣ того по 16. Apr. 1877 г. въ Троицкомъ Соборѣ, откуда поступила въ Вышній Волочекъ (Тверск. губ.) въ мѣстный Казанскій женск. монастырь, гдѣ была вставлена въ средину другой

Октябрь.

kloster kam. Dort wurde dieses Bild in die Mitte eines andern grösseren Bildes gesetzt, auf welchem an beiden Seiten Ephräm der Syrer und die Martyrin Neonila (zum Gedächtniss der Wohlthäter des Klosters E. und N. Siwochin) dargestellt waren. Ausser dem 8. Juli und 22. October wird im Kloster auch der 1. Mai gefeiert, an welchem Tage das Bild aus Petersburg im Kloster anlangte.

*Паремии, Апостолъ и Евангеліе* (см. 8 Сент.).

23. (4. Nov.) *Des Ap. Jakobos, des Bruders des Herrn dem Fleische nach.*

Er war ein Sohn des hl. Joseph, des Böttchers. Nach der Herabkunft des hl. Geistes wohnte er zu Jerusalem und bekam wegen seines hl. Lebens den Namen: „Der Gerechte“. Unter seiner Leitung stand das 1. Concil der Kirche Christi (im Jahre 36). Der hl. J. hat als Erster die göttliche Liturgie niedergeschrieben; später wurde sie vom hl.

большей иконы съ изображеніями по краямъ преп. Ефрема Сирина и мучч. Неонилы (въ память жертвователей Е. и Н. Сивохинныхъ). Кромѣ 8-го Юлія и 22-го Октября въ обители празднуется еще 1-го Мая — день прибытія св. иконы изъ С.-Петербурга въ Вышній Волочекъ.

23 (4 Ноября). *Ап. Іакова, брата Господня по плоти.*

Сынъ Св. Іосифа обручника. Послъ сошествія Св. Духа жить въ Іерусалимѣ и за святую жизнь получить название „праведнаго“. Подъ его председательствомъ былъ въ 36 г. 1-й соборъ въ Церкви Христовой. Св. І. первый написалъ Божественную литургію, сокращенную затѣмъ Св. Василиемъ вел. и Св. Іоанномъ Златоустомъ. Отъ

October.

Basilios dem Grossen und vom hl. Joannes Chrysostomos abgekürzt. Von ihm rührt auch eine katholische Epistel her. Er wurde von den Juden von den Zinnen des Tempels von Jerusalem hinabgestürzt, als er Christum verkündete (im Jahre 61 oder 62). Seine Reliquien befinden sich in Rom.

*Trop. (T. 4):* Als des Herrn Jünger nahmst du, o Gerechter, das Evangelium an; als Martyrer hast du das Unentwendbare; die Zuversicht als Gottesbruder; das Fürbitten als Hoherpriester. Bitte Christum, den Gott, zu erretten unsere Seelen!

*Kont. (T. 4):* Des Vaters einzig gezeugter Sohn, Gott, das Wort, welcher zu uns kam in den letzten Tagen, göttlicher Jakobos, erwies dich als ersten Hirten und Lehrer Jerusalems und treuen

него осталось также одно Соборное посланіе. Сброшенъ іудеями съ кровли Іерус. храма во время проповѣди (въ 61 или 62 г.). Мощи его — въ Римѣ.

*Trop. (гл. 4):* Яко Господень ученикъ восприялъ еси, праведне, Евангеліе; яко мученикъ имаши, еже неонисанное (*ἀπαράγραπτον*); дерзновение, яко братъ Божій; еже молитися, яко іерархъ: моли Христа Бога, спаситися душамъ нашимъ!

*Конт. (гл. 4):* Отчее единородное Богъ Слово, пришедшее къ намъ въ послѣднія дни, Іакове Божественне, перваго ты показа Іерусалимлянъ пастыря и учителя,

1

Октябрь.

19

Verwalter der göttlichen Geheimnisse. Deshalb verehren wir Alle dich, o Apostel!

и вѣрнаго строителя тайнствъ духовныхъ; тѣмъ же ты вси чтимъ, Апостоле!

*An. Gal. (Gal.)* зач. 200 (I, 11—19);  
*Ев. Мѡ. (Math.)* зач. 56 (XIII, 54—58).

*Des sel. Jakobos, des Wunderthäters von Borowitschi.*

*Блаж. Иакова, Боровичскаго чуд.*

Seine Reliquien wurden wunderbar auf dem Eise des Flusses Msta zur Stadt Borowitschi getragen, und von dort 1657 feierlich nach dem Iberischen Kloster auf dem Waldai-See übertragen.

Моши его чудесно были принесены на льдинѣ по р. Метъ къ Боровичскому порогу и отсюда съ торжествомъ перенесены въ с. Боровичи, а оттуда въ 1657 г. въ Иверскую об. (на Валдайскомъ озерѣ).

*Trop. (T. 1):* Durch göttliche Gnade erleuchtet, schenkst du auch nach dem Tode Heilung denen, die kommen zum Schreine deiner Reliquien, allweiser Jakobos. Dessenwegen verehren auch wir die Uebertragung deiner ruhmreichen Reliquien, mit Seele und Körper uns freuend.

*Trop. (гл. 1):* Божественною благодатию просвѣтився, и по смерти даруеши исцѣленіе притекающимъ къ рацѣ мощей твоихъ, премудре Иакове. Тѣмъ же и мы нынѣ чтимъ честныхъ мощей твоихъ пренесеніе, веселяще вкупѣ души и тѣлеса.

Darum rufen wir Alle: Ehre sei dem, der dir Kraft gegeben, Ehre dem, der dich gekrönt, Ehre dem, der durch dich Allen Heilungen giebt!

Тѣмъ вси вопіемъ: слава Давшему ти крѣпость, слава вѣнчавшему ты, слава дающему тобою всѣмъ исцѣленія!

*Kont. (T. 8):* Die mit Glauben und Liebe deineruhmreiche Uebertragung feiern, o Seliger, behüte und bewahre sie vor allem Bösen und vor der Versuchung der Schlange; denn du hast Gehör bei dem Gebieter des Alls, Christo, dem Gott; zu ihm flehe, den rechtgläubigen Kaiser zu retten, und das Volk, welches zu dir betet, damit wir Alle rufen: Freue dich, Vater Jakobos, Nahrung des ganzen Russischen Landes!

*Kont. (гл. 8):* Вѣрою и любовію твое честное пренесеніе празднующихъ, Блаженне, сохрани и соблюди отъ всякія злобы, и соблазна змиина: имаши бо дерзновение ко Владыцѣ всѣхъ Христу Богу, Его же моли, спасти Императора православнаго, и люди молящія ты, да вси вопіемъ ти: радуйся, отче Иакове, всея Россійскія земли удобреніе!

*Парем. и пр. см. 1 Окт. — пр. Саввѣ.*

*Des hl. Ignatios, Patriarchen von Konstantinopel.*

Sohn des Kaisers Michael Kuropalatos, von Jugend an Mönch, im Jahre 846 wegen seines frommen Lebens zur Würde eines Patriarchen erhoben, 858 wegen strenger Rüge des Aergerniss erregenden Lebenswandels des Bardas. Oheims des Kaisers Michael III., in die Verbannung geschickt, nach der Insel Terebinthos; unter dem Kaiser Basilio Makedon wurde er wieder auf den Patriarchal. Thron zurückgerufen, welchen er 10 Jahre hindurch innehatte. † friedlich 877.

*Des ehrw. Niki-phoros.*

Er wirkte in Konstantinopel, gründete das Kloster des Charsias, genannt nach einem hohen Beamten des Kaisers Theodosios des Jüngern (408—450).

*Des ehrw. Petronios.*

(S. 4. Sept.)

*Св. Игнатія, Патр. Цареградскаго.*

Сынъ Имп. Михаила Куропалата, съ юности инокъ. Въ 846 г. за добродѣтельную жизнь возведенъ былъ въ патр. Въ 858 г. Св. П., строго обличавшій развратную жизнь Варды, дяди Имп. Михаила III, посланъ въ заточеніе на о. Теревинювъ. При Имп. Василии Македонянинѣ Св. Игнатію снова возвращена была кафедра, которою онъ управлялъ еще 10 л. и † мирно въ 877 г.

*Пр. Никифора.*

Подвизался въ Царьградѣ, основать об. Харсія, названную по имени сановника, жившаго при Имп. Θεοδοσία мл. (408—450).

*Пр. Петронія.*

(См. 4. Сент.)

24. (5. Nov.) *Des Mart. Arethas und seiner Genossen.*

Sie litten 533 durch den Omiritischen König Dunawan in Arabien. Zur Zeit der Verfolgung war der hl. A. ein 95-jähriger Greis und Oberhaupt der Stadt Negrana. Wegen des Bekenntnisses Christi ward er durch das Schwert getödtet, und mit ihm mehrere Bürger, Priester, Mönche, Kleriker und geweihte Jungfrauen. an Zahl 4252. unter denen bekannt ist die Martyrin Synkletike mit ihren 2 Töchtern.

*Trop. (T. 1):* Durch die Schmerzen der Heiligen, welche sie für dich erlitten, lass dich erbitten, o Herr, und alle unsere Schmerzen heile, wir bitten, o Menschenliebender!

*Kont. (T. 4):* Als Freundenspenderin ist uns erstanden heut die lichtbringende Festfeier der Dulder; dieselbe vollziehend, verherr-

24 (5). *Муч. Аребы и иже съ нимъ.*

Пострадали въ 533 г. отъ Омиритскаго царя Дунава въ Аравіи. Во время гоненія Св. А. былъ 95 лѣтнимъ старцемъ и занималъ должность правителя гор. Неграна. За исповѣданіе Христа Св. А. былъ убитъ мечемъ: вмѣстѣ съ нимъ — также много гражданъ, священниковъ, иноковъ, клира и освященныхъ дѣвъ, числомъ до 4252, изъ коихъ извѣстна муч. Синклетика и двѣ дщери ея.

*Троп. (гл. 1):* Болѣзнями святыхъ, имиже о Тебѣ пострадаша, умоленъ буди, Господи, и вся наша болѣзни исцѣли, Человѣколюбче, молимся!

*Конд. (гл. 4):* Веселия ходатай намъ наста свѣтоносный днесь страсготерпецъвъ праздникъ, его

lichen wir den in den Höhen wohnenden Herrn!

*Des ehrw. Arethas von Petschera.*

Er stammte aus der Stadt Polotzk, wirkte in der Kiewo-Petscherischen Laura im XII. Jahrh. Seine Reliquien befinden sich in der Höhle des Antonios.

*Des sel. Eleswoi, Königs von Aethiopien.*

Zeitgenosse des Mart. Arethas, überzog er nach dem Tode desselben, den König Dunawan mit Krieg und besiegte denselben, stellte das Christenthum wieder her, baute die Kirchen wieder auf, befreite die Gefangenen; nachdem er darauf die Königsherrschaft niedergelegt hatte, lebte er als Asket in strenger Abgeschlossenheit im Kloster, und † 555.

*Des hl. Athanasios, Bischofs von Konstantinopel.*

Geb. aus Adrianopel, war er von Jugend auf Mönch

же совершающе, сла-  
вимъ въ вышнихъ  
сущаго Господа!

*Пр. Ареѣы, Печерскаго.*

Р. изъ г. Полоцка, подвизался въ Кіево-Печерской об. въ XII в. Мощи его въ Антоніевоѣ пещерѣ.

*Блаж. Елезвоя, царя Евіопскаго.*

Современникъ муч. Ареѣы, по смерти его пошелъ на ц. Дунавана войною, и побѣдивъ его, возстановилъ христианство, обновилъ храмы, освободилъ узниковъ; послѣ сложивъ съ себя царскую власть подвизался затворникомъ въ одной изъ об. † ок. 555 г.

*Св. Аѳанасія, Патр. Цареградскаго.*

Р. изъ г. Адрианополя, съ юности инокъ на Аѳонѣ.

Октобер.

auf dem Athos. Erhoben 1289 zum Patriarchen, bemühte er sich eifrig im Kampf gegen die Häresien, und rügte streng und besserte die Sitten des Hofes und Klerus. Im Jahre 1293 wurde er durch Verleumdungen der Feinde gezwungen, seine Kathedra zu verlassen. Nach 10-jähriger strenger Abgeschlossenheit auf dem Berge Athos wurde er wieder auf die Kathedra berufen und starb friedlich 1311.

*Der Martt. Markos, Soterichos und Valentinus.*

Sie starben auf der Erde dahingeschleift.  
Hl. *Markus* auch 21. September.

*Des Akakios, des Presbyters.*

Er taufte den hl. Irinarchos (28. Nov.). Er ward durch's Schwert getödtet 303.

*Des Mart. Nedron.*  
Verbrannt auf einem Scheiterhaufen.

*Des ehrw. Joannes.*

Vозведенный въ 1289 г. въ санъ патріарха, ревностно трудился надъ искорененіемъ ересей и строго обличалъ и исправлялъ нравы двора и клира. Въ 1293 г. онъ принужденъ былъ, по навістамъ враговъ, оставить кафедру. Послѣ 10 л. уединеннаго подвижничества на г. Аѳонъ, Св. А. снова былъ призванъ на свою кафедру и мирно † въ 1311 г.

*Муч. Марка, Сотериха и Валентина.*

Ск. влекомые по землѣ.  
Св. *Маркъ* вторично 21 Сент.

*Акакія, пресвитера.*

Крестить св. Принарха (28 Ноября); усеченъ мечемъ въ 303 г.

*Муч. Недрона.*  
Сожженъ на кострѣ.

*Пр. Іоанна.*

Октябрь.

Еingeschlossener in dem Pskowo-Petscherischen Kloster. Er lebte 22 Jahre in der Stadtmauer. † 1616.

*Des Bildes der M. G. „Aller Betrübten Freude“.*

Seit 1643 befindet es sich im Tempel der Verkörperung Christi zu Ordinka in Moskau; es ist berühmt geworden durch die wunderbare Heilung der Euthymia, der Schwester des Moskowitischen Patriarchen Joakim 1688; 1711 brachte die Schwester Peters I. Natalie Alexejewna, das Bild nach Petersburg, und es wurde aufgestellt in der Hauskapelle zur Auferstehung Christi, welche Peter I. erbaute zum Gedächtniss seiner Errettung aus Gefahr am Flusse Pruth und des Friedensschlusses mit den Türken. Unter der Kaiserin Elisabeth Petrowna wurde an Stelle der Hauskapelle ein besonderer Tempel erbaut, welcher geweiht ward diesem Bilde. Die Gottesmutter ist auf demselben gemalt in ganzer Figur, mit dem vorewigen Kinde auf dem linken Arm, an den Seiten umgeben von Kranken und Betrübten.

*October.*

Затворникъ Псково-Печерской об., жилъ 22 года въ городекой стѣнѣ. † 1616.

*Иконы Богоматери „Всѣхъ скорбящихъ Радости“.*

Съ 1643 г. находится въ храмѣ Преображенія, что на Ордынкѣ, въ Москвѣ; прославилась въ 1688 г. чудеснымъ изцѣленіемъ род. сестры Патриарха Иоакима, Евфимии, что случилось 24 Окт.: въ 1711 г. Сестра Имп. Петра I, Наталиа Алексѣевна перевезла икону въ С.-Петербургъ и поставила въ домовую церкви Воскресенія Христова, устроенной Петромъ I въ память спасенія его отъ опасности при р. Прутѣ и заключенія мира съ Турками. Въ царств. Имп. Елизаветы Петровны на томъ же мѣстѣ сооруженъ каменный храмъ и освещенъ въ честь сей иконы. Б. М. изображена во весь ростъ съ предвѣчнымъ Младенцемъ на лѣвой рукѣ, окруженная съ обѣихъ сторонъ болящими и бѣдствующими.

*Des Bildes d. M. G.: „Freude der Betrübten“.*

Es befindet sich in der Ortschaft „Stekljannij Sawod“ (Glasfabrik) bei Petersburg. Es wurde berühmt nach dem Blitzschlag am 23. Juli 1888 in der Kapelle, welcher die Wände versengte und die Fenster zertrümmerte. Hierbei blieb das Bild nicht nur unversehrt, sondern wurde aufgefischt, als ob es neu gemalt wäre, und 12 kleine Kupfermünzen, die auf einem Sammelsteller lagen, klebten an dem Bilde fest. Jetzt ist an Stelle der alten hölzernen Kapelle ein prachtvoller Tempel gebaut. Das Bild selbst befand sich im vorigen Jahrhundert im Besitz der Kaufmannsfamilie Kurakin, von wo es an Simeon Matwejew, dessen Mutter aus derselben Familie war, überging, und der das Bild dieser Kapelle schenkte.

In Kiew, in der Kirche „Empfang des Herrn“, befindet sich ein Bild der M. G. „Freude der Betrübten“, zu welchem alle Sonnabende Viele zum Akathistos zusammenkommen.

Ein anderes wunderthätiges Bild befindet sich in Selo Iwanowski (Gouv. Moskau).

*Ик. Б. М. „Скорбящихъ Радости“*, что у Стекляннаго завода въ С.-Петербургѣ. Прославилась послѣ удара молнии 23 Юля 1888 г. въ часовню, поразившей стѣны и разбившей окна, икона однако же не только сохранилась въ цѣлости, но какъ бы обновилась, причѣмъ 12 мел. мѣдныхъ монетъ лежавшихъ на блюдѣ, прилѣпились къ иконѣ. Нынѣ на мѣстѣ ветхой деревянной часовни построенъ величественный храмъ. Икона была прежде въ родѣ купцовъ Куракиныхъ, затѣмъ перешла къ купцу Сем. Ив. Матвѣеву (изъ того же рода по матери), который и пожертвовалъ ее въ часовню.

Въ Кіевѣ въ Срѣтенской церкви также находится икона „Всѣхъ Скорбящихъ Радости“, куда стекаются для слушанія акаѣста въ субботніе дни.

Другая чудотв. икона находится въ с. Ивановскомъ (Моск. губ.).

*Октябрь.*

*Trop. (T. 1):* Zur Gottesgebärerin lasset uns nun eifrig eilen, die wir sündig und niedrig sind, und in Busse niederfallen, rufend aus der Tiefe der Seele: Gebieterin, hilf uns voll Barmherzigkeit, Sorge, wir kommen um wegen der Menge der Vergehungen! Lass nicht deine Knechte vergeblich zurückkehren, denn dich haben wir als einzige Hoffnung!

*Kont.:* Wir haben keine andere Hilfe, wir haben keine andere Hoffnung, ausser dir, o Gebieterin (*allerreinsten Jungfrau*): Du hilf uns! Auf dich hoffen wir und in dir rühmen wir uns! Denn wir sind deine Knechte, wir werden nicht zu Schanden werden!

*Trop. (гл. 1):* Къ Богородицѣ прилежно нынѣ притецемъ, грѣшнии и смиреннии, и припадемъ въ покаянїи, зовуще изъ глубины души: Владычице, помози на ны милосердовавши, потщися, погубаемъ отъ множества прегрѣшенїй: не отврати Твоя рабы тщи. Тя бо едину надежду имамы!

*Конт.:* Не имамы ныня помощи, не имамы ныня надежды, развѣ Тебе, Владычице (*Пречистая Дѣво*): Ты намъ помози; на Тебе надѣемся и Тобою хвалимся! Твои бо есмы раба, да не постыдимся!

25. (6. Nov.). *Der Martyrer und Notare Markianos u. Martyrios.*

Der hl. Markianos war Leser, der hl. Martyrios Hypodiakon unter dem Patriarchen von Konstantinopel Paulos (6. Nov.), in in dessen Auftrage sie Ermahnungen an das von den Arianern in Unruhe versetzte Volk richteten, auch selbst die Christen lehrten, an der Orthodoxie festzuhalten. Beide wurden von den Arianern durch das Schwert getödtet, im Jahre 355, unter dem Kaiser Konstantinos. Die Bezeichnung: „Notare“ deutet auf die Art ihrer Beschäftigung bei dem Patriarchen hin.

*Kont. (T. 4):* Gut kämpfend von Kindheit an, Markianos mit dem weisen Martyrios, habt ihr den abgefallenen Arios überwunden, unverletzt bewahrend den orthodoxen Glauben, dem Paulos folgend, dem weisen Lehrer; deshalb habt ihr mit ihm das Leben gefun-

25(6). *Мучи. и нотаръ Маркіана и Мартирія.*

Св. Маркіанъ былъ чтецомъ, а св. Мартирій иподіакономъ при Цареградскомъ Патр. Св. Павлѣ (6 Нояб.). При Патріархѣ они писали увѣщанїя къ народу, волнуемому тогда арианами и сами много учили христіанъ твердо держаться православїя. Оба усѣкнуты отъ арианъ мечемъ (въ 355 г.) при Имп. Констанціи. Наименованіе нотаріевъ указываетъ на занятіе ихъ писмоводствомъ при патріархѣ.

*Конт. (гл. 4):* Подвигшеся добрѣ отъ младенства, Маркіане съ мудрымъ Мартиріемъ, отступника Арія низложили, невредну сохранивши православную вѣру, Павлу послѣдующе мудрому учителю. Тѣмъ же съ нимъ

den, als der Dreifaltigkeit beste Vertheidiger!

обрѣтаете животъ, яко Троицы поборницы изряднѣйшия!

*An. Ephes. (Eph.)* зач. 224 (IV, 7—13);  
*Ev. Мѡ. (Matth.)* зач. 34 (X, 5—8).

*Des Mart. Anastasios.*

*Муч. Анастасія.*

Wegen muthiger Predigt vor den Heiden, wurde er durch das Schwert getödtet und sein Leib in das Meer geworfen, unter Diokletianos.

За смѣлую проповѣдь язычникамъ былъ усебченъ мечемъ и тѣло его было брошено въ море, при Диоклипанѣ, въ г. Солонѣ (въ Далматин).

*Des Mart. Valerianos.*

*Муч. Валеріана.*

Er starb durch's Schwert.

Ск. отъ меча.

*Der Mart. Sabinos.*

*Муч. Савина.*

Er ward verbrannt auf einem Scheiterhaufen.

Сожженъ на кострѣ.

*Der heiligen Tabitha.*

*Св. Тавиѡы.*

Sie lebte in Palästina bei der Stadt Lydda; Jüngerin des hl. Apostels Petros. Es geschah, dass sie krank wurde und starb. Der hl. Ap. kam in das

Жила въ Палестинѣ, близъ г. Лидды, была ученицею св. ап. Петра. Случилось, что она занемогла и ск. Св. ап., прийдя въ домъ умершей, помолился

*October.*

Haus, betete für sie und erweckte sie. (Apostelg. IX, 36—43.)

и воскресить ее. (Книга Дѣяній, IX, 36—43.)

*Der Martt. Valerios und Chrysa-thios.*

*Муч. Валерія и Хрисаѡія.*

Sie starben durch das Schwert.

Усебены мечемъ.

† 26. (7. Nov.). *Des Grossmartyrers Demetrios, des Myron- quellenden.*

26 (7). *Великомуч. Дмитрія Солунскаго (мпроточиваго).*

*(Gestattung von Wein und Oel.)*

*(Разрѣшеніе вина и елея.)*

Geb. aus Thessalonich, wurde er nach dem Tode des Vaters Oberhaupt der Stadt. Von Eifer für den christlichen Glauben bewegt, verkündete er den Bewohnern von Thessalonich, welche die Götzen anbeteten, das Christenthum, wofür er vom Kaiser Maximilianos in das Gefängniß gesperrt wurde. Dort wurde er mit Speeren durchbohrt (306)\*.

Р. изъ г. Солуни; по смерти отца сдѣланъ былъ начальникомъ города. Движимый ревностію въ вѣрѣ Христовой, сталъ открыто проповѣдывать Христа жителямъ Солунскимъ, доселѣ поклонявшимся идоламъ, за что имп. Максимиліанъ заключилъ его въ темницу, въ которой онъ былъ избоденъ копьями (въ 306 г.)\*.

\*) Der Dimitrische Sabbath. Am Sonnabend vor dem 26. October oder an diesem Datum selbst, wenn es auf Sonnabend

\*) Дмитриевская суббота. Въ субботу передъ 26 Окт., или 26-го, когда это число придучится въ субботу, совершается память

*Октябрь.*

Bald nach dem Tode des Demetrios ward auch sein treuer Diener Lupos wegen des Bekenntnisses Christi enthauptet.

*Uebertragung des Bildes des Grossm.*

Demetrios aus Thessalonich nach dem Kloster des Pantokrator in Konstantinopel, unter dem Kaiser Manuel Komnenos im Jahre 1143.

*Trop. (T. 3):* Als grossen Vertheidiger in den Gefahren fand die Welt dich, Dulder,

fällt, wird das Andenken aller rechtgläubigen Christen begangen, die in Glauben und Hoffnung dahingeschieden sind. Die Stiftung dieses Gedächtnistages geschah durch den Grossfürsten Dmitri Donskoi, welcher nach der Schlacht zu Kulikowo (8. Sept. 1380) eine Gedächtnissteyer für die gefallenen Krieger beging, und anordnete, dieselbe alljährlich am 26. October zu wiederholen. Später wurden ausser den Kriegern auch alle übrigen Entschlafenen erwähnt.

Вскорѣ послѣ кончины Св. Дмитрія былъ уекнуть за исповѣданіе Христа вѣрный слуга его Лупъ.

*Великомуч. Димитрія*

перенесеніе иконы изъ г. Солуни въ м. Пантократора (въ Царьградѣ), при имп. Мануилѣ Комнинѣ, въ 1143 г.

*Троп. (гл. 3):* Велика обрѣте въ бѣдахъ ты поборника вселенная, страсто-

о всехъ православныхъ христіанахъ, въ вѣрѣ и надеждѣ скончавшихся. Установленіе сего поминовенія принадлежитъ Вел. Кн. Дмитрію Донскому, который, совершивъ послѣ Куликовской битвы (8 Сент. 1380 г.) поминовеніе павшихъ воиновъ, установилъ совершать это ежегодно предъ 26 Октября. Впоследствии вмѣстѣ съ воинами стали помянать и другихъ усопшихъ.

der du die Völker überwindest. Wie du nun den Hochmuth des Lyäos vernichtetest, auf dem Kampfplatze ermuthigend den Nestor, so, Heiliger, bitte Christum, den Gott, zu schenken uns grosse Gnade!

терпче, языки побѣждающа: яко же убо Деву низложилъ еси гордыню, и на подвигъ дерзновенна сотворивъ Нестора: тако, святе Дмитріе, Христу Богу молися, даровати намъ велию милость!

*Kont. (T. 2):* Durch die Ströme deines Blutes, o Demetrios, hat Gott die Kirche mit Purpurgeschmückt, der dir unüberwindliche Kraft giebt, und deine Stadt unversehrt bewahrt; denn du bist die Befestigung derselben!

*Kond. муч. (гл. 2):* Кровей твоихъ струями, Дмитріе, церковь Богъ обагри, давши Тебѣ крѣпость непобѣдимую, и соблюдая градъ твой невредимъ: того бо еси утверженіе!

*Парем. (Parem.)* 1) Ис. (Jes.) LXIII, 15—19; LXIV, 1—5, 8—9; 2) Иер. (Jer.) II, 2—12; 3) Прем. (Weish.) IV, 7—15; *Ев. наутр. Ме. (Math.)* зач. 36 (X, 16—22).

*Des ehrw. Demetrios von Basarbowo. Пр. Димитрія, Басарбовскаго.*

Er wirkte in der Wüste.  
† 1685. Seine Reliquien  
waren zuerst im Dorfe Ba-  
sarbowo (Eparchie Tirnowo  
in Bulgarien) und wurden  
1779 nach Bukarest über-  
tragen.

*Des Hosiomarty-  
rers Joasaph.*

Jünger des hl. Niphont,  
Patriarchen von Konstan-  
tinopel (11. Aug.), dem er  
nacheiferte in seinem hl.  
Leben. Wegen Verkündi-  
gung des Christenthums  
wurde er von den Türken  
in Konstantinopel durch das  
Schwert getödtet 1536.

(2. Mal in der Woche  
nach Aller Heiligen.)

*Des ehrw. Atha-  
nasios von Midikia.*

Mitarbeiter des hl. Nike-  
tas des Bekenners (3. Apr.),  
war er von Jugend an im  
Midikiischen Kloster. † 814.  
Auf seinem Grabe ist über  
seiner Brust eine Cypressen-  
hervorgewachsen, deren  
Zweige Kranken Heilung  
spenden.

*Der Martt. Arte-  
midoros, Basilios*

Подвизался въ пустынѣ.  
† 1685. Моши его были  
положены сначала въ селѣ  
Басарбовѣ, Терновск. еп.  
(въ Болгарин), а въ 1779 г.  
перенесены въ Бухарестъ.

*Преподобномуч.  
Иоасафа.*

Ученикъ царградскаго  
патр. пр. Нифонта (11 Авг.)  
которому и подражалъ въ  
святой жизни. За пропо-  
вѣдь усѣченъ отъ Турокъ  
въ Царьградъ въ 1536 г.  
(вторично воспоминается въ  
первое воскресенье, по не-  
дѣль Всѣхъ Святыхъ).

*Преп. Аванасія,  
Мидикийскаго.*

Сподвижникъ пр. Ники-  
ты исповѣдника (3. Apr.),  
съ юности подвизался ино-  
комъ въ Мидикийской об.  
† 814. На гробѣ, отъ его  
персей произросъ кипа-  
рисъ, хвой коюго исцѣляли  
недужныхъ.

*Муч. Артеми-  
дора, Василя и*

October.

*und Glykon (Stili-  
kon).*

Sie starben durch das  
Schwert.

*Der Martyrin Lep-  
tina.*

Sie wurde zu Tode ge-  
schleift.

*Gedächtniss des  
grossen Erdbebens.*

Geschehen zu Konstanti-  
nopel am 26. October 740  
unter Leo dem Isaurer.

*Trop. (T. 8):* Der  
du herablickst auf die  
Erde, und machst sie  
erbeben, befreie uns  
von dem furchtbaren  
Dräuen des Erdbebens,  
Christos, o Gott, und  
sende uns herab deine  
reichen Erbarmungen,  
durch die Fürbitten der  
Gottesgebärerin, und  
errette uns!

*Kont. (T. 6):* Erlöse,  
o Herr, uns Alle vom  
schrecklichen Erdbeben

*Гликона (Стили-  
кона).*

Усѣчены мечемъ.

*Муч. Лептины.*

Св. влекомая по землѣ.

*Воспоминаніе  
великаго труса*

*(т. е. землетрясенія),*  
въ Константинополь, быв-  
шаго 26 Окт. 740 г., при  
Левѣ Исаврянинѣ.

*Троп. (гл. 8):* При-  
зирая на землю, и  
творяя ю трастися,  
избави ны страшнаго  
труса прещенія, Хри-  
сте Боже нашъ, и  
ниспосли намъ бога-  
тыя милости Твоя,  
молитвами Богороди-  
цы, и спаси ны!

*Конд. (гл. 6):* Из-  
бави труса тяжкаго  
всѣхъ насъ, Господи,

и дем unerträglichen Unglück, das wegen unserer Sünden gekommen ist; schone, o Herr, unsern rechtgläubigen Kaiser und dein Volk, welches du mit deinem Blute, o Gebieter, erworben hast; und übergieb die Stadt nicht dem Verderben durch schreckliches Erdbeben; denn ausser dir kennen wir keinen andern Gott! Und sprich zu den Singenden: „Ich bin mit euch und Niemand wider euch!“

*An. Евр. (Ebr.) зач. 331 (XII, 1—10); Ев. Мө. (Matth.) зач. 27 (VIII, 23—27).*

27. (8. Nov.). *Des Mart. Nestor.*

Mit Erbitterung sehend, wie zur Belustigung des Kaisers und des Volkes ein gewisser Gladiator Lyäos, Liebling des Kaisers Maximianus Herkuleos, die Christen tödtete, begab er sich

и язвы нестерпимыя, грѣхъ ради нашихъ, пощади, Господи, православнаго Императора нашего, и люди Твоя, иже стязалъ еси Твоею кровію, Владыко; и градъ не предаждь въ погнѣбель, трусомъ страшнымъ; иного бо развѣ Тебе Бога не вѣмы, и воззови поющимъ: „Азъ есмь съ вами, и никто же на вы!“

27 (8). *Муч. Нестора.*

Съ негодованіемъ взирая, какъ для потѣхи царя и народа нѣкто Лій, гладиаторъ — любимецъ царя Максиміана Геркулія, убивалъ христіанъ, Св. Н., съ благословенія св. Димитрія

*October.*

einmal mit dem Segen des hl. Demetrios von Thessalonich zum Stadion und besiegte den Lyäos. Der erzürnte Kaiser befahl sofort, den hl. N. zu tödten, und den im Gefängnis befindlichen hl. Demetrios mit einem Speer zu durchbohren. Dies geschah 306.

*Kont. (T. 2):* Nachdem du herrlich geduldet, hast du jetzt unsterblichen Ruhm erlangt; und der beste Krieger wurdest du dem Gebieter durch die Gebete des Martyrers Demetrios. Mit ihm nun, weiser Nestor, bitte unablässig für uns Alle!

*Парем. (Parim.)* 1) Ис. (Jes.) XLIII, 9—14; 2) Прем. Солом. (Weish. Salom.) III, 1—9; 3) Прем. Солом. (Weish. Salom.) V, 15—24, VI, 1—3.

*Ап. Еф. (Ephes.) зач. 233 (VI, 10—17); Ев. Лук. (Lucas) зач. 106 (XXI, 12—19).*

*Des ehrw. Nestor, des Chronisten.*

Солунскаго, однажды отправился на игрище и тамъ побѣдилъ Лія. Разгнѣванный имп. тотчасъ же повелѣлъ умертвить св. Н. и избодать копьями св. Димитрія, который находился тогда въ темницѣ. Это было въ Солуни въ 306 г.

*Конд. (гл. 2):* Страндальчествовавъ добрѣ, безсмертную славу наслѣдовавъ еси нынѣ, яко воинъ зрядный Владыки былъ еси, молитвами Димитрія мученика: съ нимъ убо, Несторе мудре, моля не престай о всѣхъ насъ!

*Пр. Нестора, летописца.*

*Октябрь.*

20\*

Geb. aus Kijew, lebte er seit seinem 17. Jahre im Kiewo-Petscherischen Kloster. Unter dem Hegumenos Stephanos erhielt er die Diakonatsweihe. Er schrieb als Erster die Geschichte Russlands. In den hohen Tugenden der Enthaltbarkeit, der Demuth und des Gehorsams erreichte er ein hohes Alter und starb friedlich 1114. Seine Reliquien ruhen in der Antonioshöhle.

*Die Martyrinnen  
Kapitolina u. ihrer  
Dienerin Erotiida.*

Die hl. K. wurde wegen des Bekenntnisses Christi in das Gefängniß gebracht und mit dem Schwert getödtet. Die hl. E., sehend die Quäler ihrer Herrin, warf ihnen einen Stein in das Gesicht, wofür sie nach Folterung enthauptet ward. (304 unter Diokletianos in Karpadokien.)

*Des Mart. Markos  
und seiner Genossen  
Soterichos und Valentina.*

(S. 24. Oct.)

P. пзъ Кіева, съ 17-ти л. подвизался инокомъ въ Кіево-Печерской об. При игуменѣ Стефанѣ былъ удостоенъ сана діакона. Пр. Нестору описалъ первоначальную исторію Россіи. Въ примѣрныхъ подвигахъ воздержанія, смиренія и послушанія достигъ глубокой старости и мирно † около 1114 г. Моши его въ Антоніевской пещерѣ.

*Мучиц. Капито-  
лины и Еротиды,  
рабыни ея.*

Св. К. за исповѣданіе брошена въ темницу и затѣмъ усѣчена мечемъ. Св. Е. увидя мучителя своей госпожи, князя Зилигина, бросила въ лицо его камень, за что послѣ петязанія была также усѣчута (ок. 3 Окт.) при Діоклитіанѣ въ 304, въ Каппадокіи.

*Муч. Марка и  
иже съ нимъ: Со-  
триха и Вален-  
тины.*

(Ся. 24 Окт.)

October.

*Des hl. Kyriakos,  
Patriarchen von Kon-  
stantinopel.*

Er verwaltete das Patri-  
archat von 225—241.

*Der hl. Prokla,  
der Gemahlin des  
Pilatos.*

Sie träumte von Christo in der Nacht vor seiner Verurtheilung, und bat ihren Mann, kein Leid zu thun diesem Gerechten, sie glaubte an ihn, liess sich taufen und führte ein frommes Leben.

*Des hl. rechtgläu-  
bigen Fürsten An-  
dreas von Smolensk.  
Auffindung seiner Re-  
liquien.*

Der hl. Fürst A. lebte im XIV. Jahrh. Nach Entfernung von seiner Heimath wegen Unruhen und Zwistigkeiten kam er nach Perejaslawl-Saleski, wo er, von Niemand in seinem dürftigen Kleide erkannt, bis zu seinem Tode den Dienst eines Ponomar in der Kirche des hl. Nikolaos ausübte. So duldete er 30 Jahre

*Св. Кириака, Па-  
триарха Цареград-  
скаго.*

Управлялъ патриархією съ 225 по 241 г.

*Св. Проклы, жены  
Пилата.*

Видѣла сонъ о Христѣ въ ночь предшествовавшую осужденію Его Пилатомъ и просила своего мужа не дѣлать никакого зла „праведнику тому“. Увѣровавъ въ Него, она крестилась и проводила благочестивую жизнь.

*Св. благосвѣрн. князя  
Андрея, Смолен-  
скаго, — обрѣтеніе  
мошей.*

Св. кн. А. жилъ въ XIV в. Удалившись изъ своей родины, вслѣдствіе раздоровъ и крамоль, пришелъ въ Переяславль-Залѣскій, гдѣ, никѣмъ неизвѣстный, въ одеждѣ бѣдняка до самой кончины исправлялъ должность пономаря при церкви св. Николая. Такъ провелъ 30 л., терпя всякія нужды и

Октябрь.

allerlei Entbehrung, sich übel in Frömmigkeit. † nicht früher als 1390. Seine Reliquien wurden 1540 gefunden und befinden sich jetzt in Perejaslawl in der Kirche, die seinen Namen führt.

10

28. (9. Nov.). *Der Martyrer Terentios und seiner Gattin Neonila und ihrer 7 Kinder: Sarbilos, Photos, Theodulos, Hierax, Nitas, Bila u. Eunika.* (250)

Nach mannichfachen Martern wurden sie mit dem Schwert getödtet.

*Kont. (T. 4):* Das ehrwürdige Gedächtniss des Martyriums ist heut gekommen, des allweisen Terentios und seiner Genossen, Alle erfreuend; deswegen kommen wir inbrünstig zusammen, um Heilung zu erlangen; denn diese empfangen Gnade vom

October.

упражнясь въ благочестіи † не ранѣе 1390 г. Въ 1540 г. мощи его обрѣтены вѣтльными и нынѣ находятся въ Переяславѣ, въ церкви его имени.

28 (9). *Муч. Терентія и Неонилы и 7 чадъ ихъ: Сарвила, Фота, Θεодула, Γεραкса, Нита, Вилы и Евники.*

Послѣ самыхъ разнообразныхъ и тяжкихъ истязаній утѣчены мечемъ.

*Конд. (гл. 4):* Мученическая честная память прииде днесь, веселящи всяческая, Терентія премудраго, и подружія его, теплѣ убо стещемся, да примемъ исцѣление: си бо благодать приимше отъ Духа Святаго, исцѣ-

22.521 (= 10. Nov)

heiligen Geist, zu heilen die Krankheiten und Schmerzen unserer Seelen!

*Des Hieromartyrers Kyriakos, Patriarchen von Jerusalem.*

Er war derselbe Jude Namens Judas, welcher der Kaiserin Helena die Stelle gezeigt hatte, wo das lebendigmachende Kreuz des Herrn verborgen war. Nach Auffindung des hl. Kreuzes glaubte er an den Herrn, und wurde später zum Patriarchen geweiht und nach längeren schweren Martern in einer Bratpfanne verbrannt, auf Befehl Julianos des Abtrünnigen.

† *Der Grossmartyrin Paraskewa.*

Die Tochter reicher und frommer Eltern zu Ikonion unter Diokletianos, verlor sie in der Kindheit Vater und Mutter; nachdem sie das Gelübde der Jungfräulichkeit abgelegt, bemühte sie sich um Verbreitung des christlichen Glaubens unter ihren heidnischen

лѣти недуги и болѣзни душъ нашихъ!

*Священномуч. Кириака, патр. Іерусалимскаго.*

Онъ былъ тѣмъ самымъ иудеемъ, по имени Іудокъ, который указать св. патрииѣ Еленѣ мѣсто, гдѣ былъ сокрытъ животворящій крестъ Господень. По обрѣтении св. креста, увѣровалъ во Господа, вполнѣ ствіи былъ сдѣланъ патриархомъ. Послѣ долгихъ мученій св. К. сожженъ на сковородѣ, по повелѣнію имп. Юліана отступника.

† *Великомуч. Параскевы.*

Дочь богатыхъ и благочестивыхъ родителей, въ Иконіи, при Диоклитіанѣ. Въ дѣтствѣ лишилась отца и матери; принявъ обѣтъ дѣвства, заботилась о распространѣніи христіанской вѣры между своими согражданами-язычниками. За это была посажена въ темницу

Октябрь.

Mitbürgern, wofür sie in das Gefängniß geworfen und von einem Stadthalter, der vom Kaiser zur Vernichtung der Christen abgesandt war, gequält wurde. Nach ihrer eigenen Aussage vor dem Stadthalter hatten ihre Eltern besonders den Tag der Woche, welcher dem Gedächtniß des Leidens Christi geweiht war, durch Fasten, Gebet und Almosen verehrt, d. h. den Freitag, wofür Gott ihnen an demselben Tag eine Tochter schenkte, welche sie nach dem Namen des Tages ihrer Geburt nannten, d. h. auf Griechisch: *Παρασκευή* — Paraskewa.

*Троп. (Т. 4):* Allweise und hochgelobte Martyrin Christi, Paraskewa, nach Empfang männlicher Stärke und Abwerfung weiblicher Schwachheit hast du den Teufel besiegt, den Quäler aber zu Schanden gemacht, rufend die Worte: „Kommet und durchhauet meinen Leib mit dem Schwert und verbrennt ihn mit Feuer; ich aber gehe,

October.

и потомъ замучена однимъ начальникомъ области (игемономъ), посланнымъ въ Иконію ими. для истребленія христіанъ. По словамъ самой муч. П., сказаннмъ игемону, родители ея всегда особенно чтили день седмицы, посвященный воспоминанію страстей Господнихъ, т. е. *пятницу*, чтили постомъ, молитвою и милостынями. За это Богъ послалъ имъ въ этотъ самый день дочь, которую они и назвали именемъ дня ея рождения, именно Пятницею или по греческ. „Параскевою“.

*Троп. (гл. 4):* Премудрая и всехвальная Христова мученица Параскева, мужескую крѣпость приѣмши, женскую же немощь отвергнуши, диавола побѣди, и мучителя посрами. вопіюще глаголющи: приидите, тѣло мое мечьемъ соѣщете, и огнемъ сожгите: азъ бо радующися иду

mich freuend, zu Christo, meinem Bräutigam“; durch ihre Gebete, Christos, o Gott, errette unsere Seelen!

*Конт. (Т. 3):* Durch die Darbringung deines allheiligen und schuldlosen Leidens, als eines reinen Weines, dem unsterblichen Bräutigam, Christo, hast du die Schaar der Engel erfreut und die teuflischen Ränke besiegt; deshalb verehren wir gläubig preisend dich, Martyrin Paraskewa, Vieldulderin!

*Des ehrw. Stephanos Sabbaites.*

Berühmt als Verfasser kirchlicher Kanones, wirkte er in der Laura des hl. Sabbas in Palästina im VIII. Jahrh.

*Троп. (Т. 8):* Der Orthodoxie Wegweiser.. (S. 235).

Октябрь.

ко Христу жениху моему. Тоя молитвами, Христе Боже, спаси души наша!

*Конт. (гл. 3):* Всесвятое и непорочное мучение принеши, яко вѣно (*приданое*) пречестное безсмертному жениху Христу, Ангельское ликостояние возвеселила еси, и побѣдила еси демонскія козни: сего ради ты честно вѣроу чтимъ, мученице Параскево многострадальная!

*Пр. Стефана Савваита.*

Творецъ церковныхъ каноновъ, подвизался въ лаврѣ св. Саввы въ Палестинѣ, въ VIII в.

*Троп. (гл. 8):* Православія наставниче.. (стр. 235).

*Kont. (T. 4):* Du hast gepflanzt der Tugenden Paradies, und getränkt mit den Strömen der Thränen, als erlangend, Allberühmter, das Holz des Lebens; errette durch deine Bitten vom Verderben deine Heerde; befreie aus der Drangsal die heiss dich Verehrenden; denn dich besitzen wir, Weiser, als grössesten Vertheidiger. Alle in Glauben und Liebe!

*Des hl. Arsenios, Erzbischofs von Serbien.*

Er stammt aus Srem, und verbrachte den grössten Theil seines Lebens im Kloster von Schitseh. 1233 wurde er wegen seines strengen mönchischen Lebens zum Erzbischof von Serbien gewählt. Nach 30-jähriger weiser Verwaltung, † er 1266 in Frieden. Seine Reliquien befinden sich im Kloster von Petsch.

October.

*Kond. (гл. 4):* На-садилъ еси добродѣтелей рой, и наполни еси токами слезъ твоихъ, яко жизни, все-славне, древо получивъ; спаси молитвами твоими отъ тли стадо твое, избави отъ обстояній тепле чтущихъ тя, Стефане, ты бо предстателя величайша, мудре, вси вѣроу и любовію стя-жахомъ!

*Св. Арсенія, архієпископа Сербскаго.*

Р. изъ Срема, большую часть жизни провелъ инокомъ въ Ивичкомъ м. Въ 1233 г. за строгоподвижническую жизнь былъ посвященъ въ архієп. Сербіи. Послѣ 30-ти л. мудраго управления мирно † въ 1266 г. Моги его въ Печской об.

*Trop. (T. 8):* Der Gnade Wegweiser und der Barmherzigkeit für Alle geöffneter Schatz, Lehrer der Orthodoxie und der Hierarchen göttliche Zierde, unser Vater, Hoherpriester Arsenios, du warst der Armen Schützer; desswegen stehen zu Christo, dem Gott, unsere Seelen zu erleuchten, damit wir nicht entschlafen zum Tode!

*Kont. (T. 2):* Mit der Speise deiner Worte, gotttragender Arsenios, vernünftig deine Kinder nährend, mit der Zunge lobend, mit dem Munde Gesang darbringend, rufst du verkündigend: „Christos, du bist unaussprechliches Licht“.

*Ump. Ев. Иоан. (Joan.) зач. 36 (X, 9—16); Ан. Евр. (Hebr.) зач. 318 (VII, 26—28, VIII, 1—2); Ев. Лук. (Luk.) зач. 24 (VI, 17—23).*

Октябрь.

*Trop. (гл. 8):* Милости наставниче, и благоутробія сокровище, еже воѣмъ отверзълъ еси, правовѣрія учителю, и архієреовъ Боже-ственное одобреніе, отче нашъ Герарше Арсеніе, нищихъ былъ еси заступникъ. Тѣмъ моли Христа Бога, просвѣтити души наша, да не когда уснемъ въ смерть!

*Kond. (гл. 2):* Въ пищи словесъ твоихъ, Богоносне Арсеніе, разумно чада твоя питаю, языкомъ хваля, устнами же пѣніе принося, вѣщаніемъ давая: Христе, Ты еси свѣтъ не изреченный!

*Der Martt. Afrikanos, Terentios, Pompejos, Maximos, Zenon, Alexandros, Theodoros, Makarios und der 33 übrigen Gefährten.*

Unter Dekios ergriffen, wurden sie verschiedenen Qualen ausgesetzt, sie wurden mit Stöcken geschlagen, mit Riemen gepeitscht, mit glühenden Eisen gebrannt, und darauf die Wunden mit ätzender Flüssigkeit begossen. Nachdem sie dies alles mit unerschütterlicher Standhaftigkeit ertragen hatten, wurden sie durch das Schwert getödtet.

*Des ehrw. Joannes des Chosebiten.*  
(S. 23. Oct.)

*Der Martyrin Anna, Mutter des hl. Kyriakos, Patriarchen von Konstantinopel.*

Sie litt zusammen mit ihrem Sohn, und zwar wurde die Mutter mit Fackeln verbrannt.

*Мучч. Африкана, Терентія, Помпій, Максима, Зинона, Александра, Теодора, Макарія и съ ними 33.*

Взятыи при Декіи, были подвергнуты страшнымъ истязаніямъ: ихъ били палками, сбѣкли ремнями, терзали тѣло разжженнымъ желѣзомъ и обливали язвы ихъ ѣдкими жидкостями. Все это они перенесли съ непоколебимою твердостью и наконецъ были убиты мечемъ.

*Пр. Іоанна, Хозевита.*  
(См. 23 Окт.)

*Мучч. Анны, матери съ Киріака, намр. Іерусалимскаго.*

Пострадала вмѣстѣ съ сыномъ, будучи сожжена свѣчами.

October.

*Des hl. Firmilianos, Erzbischofs von Käsaria, und des Presbyters Melchion.*

Beide nahmen eifrig Theil an der Wideriegung der Irrlehre des Paulos von Samosata (III. Jahrh.).

*Der hl. Febronia.*

Tochter des Kaisers Heraklios, entsagte sie von Jugend an den Auszeichnungen und Vorzügen ihres Ranges, und führte ihr Leben in der Einsamkeit der Wüste, von ganzem Herzen Gott dienend.

*Des ehrw. Job (Hiob). Hegumenos von Potschajew — Hinscheiden.*

Geb. aus Pokutije, wurde er Mönch im Erlöserkloster zu Ugornitz in Galizien. Der Fürst von Ostrog lud ihn ein, Vorsteher seines Klosters zu Dubensk zu werden. Nach 20-jähriger Verwaltung desselben, ging er mit dem Wunsche, als einfacher Mönch zu leben, heimlich nach der Potschajew'schen Laura, wo aber gleich in ihm ein grosser

*Св. Фирмилиана, архієпископа Кеса-рійскаго и Мелхіона, пресвитера.*

Оба принимали дѣятельное участіе въ низложеніи лжеученія Павла Самосатскаго (въ III в.).

*Св. Февроніи.*

Дочь имп. Праклія, съ юности отказалась отъ всѣхъ отличій и преимуществъ своего званія и проводила жизнь въ пустынномъ уединеніи, служа всемъ сердцемъ Господу Богу. † 622.

*Пр. Іова, игумена Почаевскаго — преставленіе.*

Р. изъ Покутья, принялъ иночество въ Угорницкомъ Спаскомъ м. (въ Галиціи). Князь Острожскій пригласилъ его въ настоятели своей Дубенской об. Послеъ 20 л. управленія ею, І., желавшій подвижаться простымъ инокомъ, удалился тайно въ Почаевскую лавру, но иноки этой об. сразу увидѣли въ немъ великаго подвижника и

Октябрь.

Asket erkannt und er zum Vorsteher erwählt wurde, in welchem Amt er viel wirkte für die Orthodوخة und das Russische Volksthum im südwestlichen Gebiet, welches von Polen und Lateinern bedrückt ward. Am Ende seines Lebens nahm er das Schima und lebte in strengster Abgeschlossenheit. † 1651. Seine Reliquien wurden 1659 unverseht gefunden und ruhen im Potschajew'schen Kloster.

*Des hl. Hieromartyrers Neophytos, Bischofs von Urbisk.*

Bis zu seiner Bekehrung zu Christo war er Persischer Militair-Befehlshaber. Zur Verwüstung von Grusien ausgesandt, verliess er heimlich das Heer, empfing in der Höhle Schiomgwili die Taufe und das Mönchthum. Später wurde er wegen seines heiligen Lebens zum Bischof erwählt und von den Heiden getödtet (VII. Jahrh.).

29. (10. Nov.). *Der ehrw. Martyrin Anastasia, der Römerin.*

October.

упросили его быть ихъ настоятелемъ, гдѣ I. много потрудили на пользу православія и русской народности въ Юго-Западномъ краѣ, долго угнетавшемся иезуитами и поляками. Подъ конецъ жизни I. принялъ схиму и подвизался въ строгомъ затворѣ. † 1651. Въ 1659 г. мощи его были обрѣтены нетлѣнными и нынѣ почиваютъ въ Почаевской лаврѣ.

*Священномуч. Неофита, еп. Урбискаго.*

До своего обращенія ко Христу былъ Персидскимъ военачальникомъ. Посланный разорять Грузию, тайно оставилъ войско и въ пещерѣ Шюмгвимской принялъ крещеніе и иночество. Въсплѣдствіи за святую жизнь былъ поставленъ во еп., убитъ язычниками (въ VII в.).

29 (10). *Преподобномуч. Анастасіи, Римлянини.*

Nach dem Tode ihrer Eltern wurde sie als 3-jährige Waise von der Vorsteherin eines Nonnenklosters aufgenommen und in der Furcht Gottes erzogen. Im 21. Jahre wurde sie nach grossen Qualen mit dem Schwert getödtet. Zusammen mit ihr wurde Kyrillos enthauptet, der sie während ihrer Qualen mit Wasser erquickt hatte, unter Valerianos.

*Kont. (T. 3):* Durch das Wasser der Jungfräulichkeit gereinigt, o Ehrwürdige, in dem Blute des Martyriums gewaschen, Anastasia, gewährest du den in den Nöthen der Krankheiten Befindlichen Heilung, und Rettung denen, die von Herzen herzukommen. Denn Kraft giebt Christos, welcher unerschöpfliche Gnade hervorquellen lässt!

*Des ehrw. Abramios, des Eingeschlossenen, und seiner Nichte Maria.*

Посмерти родителей, 3-хъ л. сиротой взята одною настоятельницею женскою об. и ею воспитана въ страхѣ Божіемъ. На 21-мъ г. отъ роду св. А. послѣ жестокихъ пытаній была убиена мечемъ. Съ нею вместе обезглавленъ и Кириллъ, напоившій мученицу водою во время ея страданій, при имп. Валерианѣ.

*Конд. (гл. 3):* Дѣвства водами очищена, преподобная, младенчества кровми, Анастасіе вѣнчавшися, подаеши сущимъ въ нуждахъ, недуговъ исцѣленіе и спасеніе, приступающимъ отъ сердца: крѣпость бо тебѣ подаетъ Христосъ, источай благодать приснотекущую!

*Пр. Авраамія затворника и блаж. Маріи, аменси (племяницы) его.*

Октябрь.

A. verliess in jugendlichem Alter seine Frau und siedelte sich in der Wüste an. Nach vielen Jahren, die er in strenger Lebensweise zugebracht hatte, wurde er zum Presbyter in einem heidnischen Dorfe in Mesopotamien gemacht. Er litt zuerst viel von den Heiden, bekehrte aber zum Schlusse Alle zum Christenthum. Später ging er wieder in die Wüste und starb um 360.

M., Tochter seines Bruders, wurde unter seiner Leitung erzogen, entfernte sich aber in ihrem 20. Lebensjahre vom frommen Lebenswandel, bekehrte sich jedoch wieder in Folge seiner Ermahnungen. † 5 Jahre nach dem Tode ihres Oheims.

*Kont. (T. 3):* Wie ein Engel im Fleische erschienst du auf Erden, und durch Enthaltbarkeit wurdest du wachsend wie ein Palmbaum, durch das Wasser der Enthaltbarkeit genährt: Durch die Ströme deiner Thränen wuschest du die Unreinigkeit ab. Desshalb erschienst du fruchttra-

A. вь молодости оставилъ жену и поселился въ пустыни. Послѣ нѣсколькихъ лѣтъ, проведенныхъ въ строгихъ подвигахъ, сдѣлалъ пресвитеромъ въ одномъ изъ египетскихъ селеніи въ Месопотаміи, претерпѣвъ много страданій отъ язычниковъ, но потомъ всѣхъ ихъ обратилъ ко Христу. Послѣ сего снова удалился въ уединеніе и смирно † ок. 360 г.

M., дочь его брата, воспитывалась подъ его руководствомъ, на 20 г. жизни совратившись съ добраго пути, увещаніями пр. А. снова обратилась къ благочестивой жизни. Ск. 5 л. спустя послѣ кончины пр. Авраамія.

*Kont. (гл. 3):* Во плоти яко ангель на земли явился еси, и пощеніемъ былъ еси яко древо насажденное, водою воздержанія добръ возрастився, и теченми твоихъ слезъ скверну омывъ. Сего ради явился еси пріати-

gend an Wundern, göttlicher Abraamios! (Καρποφόρος Γαυράτων ἱερέως, Ζαῖς Αβραάμ.)

*Des ehrw. Abraamios von Rostow.*

Seit seiner Jugend Mönch, kam er in die Gegend von Rostow, die damals von Heiden bewohnt war, und bemühte sich viel um die Verbreitung des wahren Glaubens unter denselben. Durch einen Stab, den ihm der hl. Ap. und Evang. Joann. d. Theol. bei einer wunderbaren Erscheinung gegeben, zerstörte er das Götzenbild des Weles, und gründete auf der Stelle, wo dasselbe gestanden, das Kloster der Theophanie, dessen Vorsteher er wurde. Anf. des XII. Jahrh. Seine Reliquien ruhen in der Theophanie-Kathedrale.

*Trop. (T. 1):* Nachdem du erleuchtet worden warst durch göttliche Gnade, unterwiesest du das ungläubige Volk zum Lichte der Gotteserkenntnis, und strahlend nach dem Tode durch den Glanz deines Lebens, lässt

лице Божественное, Аврааміе, Духа!

*Пр. Авраамія, Ростовскаго.*

Въ юности принявъ иночество, пришелъ въ Ростовскую землю, тогда населенную язычниками, и здѣсь много потрудился надъ распространеніемъ среди жителей истинной вѣры. Жезломъ, даннымъ Апост. и Ев. Иоанномъ Богословомъ, который чудесно явился ему, онъ сокрушилъ идола Велеса и на мѣстѣ, гдѣ стоялъ идолъ, соорудилъ об. Богоявленія Господня, въ которой былъ настоятелемъ. Ск. въ нач. XII в. Мощи его почиваютъ открыто въ Богоявленскомъ соборѣ.

*Trop. (гл. 1):* Просвѣтився Божественною благодатію, невѣрныя люди наставлялъ еси къ свѣту Богоразумія: и по смерти сіяя свѣтлостію житія твоего источаеши исцѣленія

ду Heilungen hervorquellen denjenigen, die gläubig kommen zu dem Behältniss deiner Reliquien; unser Vater Abraamos, bitte Christum, unsern Gott, zu spenden uns grosse Gnade!

*Kont. (T. 2):* Nachdem du, Abraamos, das Joch Christi auf dich genommen und dessen Kreuz auf die Schulter empfangen hattest, folgtest du ihm, gepflanzt im Hause des Herrn und blühend wie eine Phönixpalme, und wie eine Ceder des Libanon hast du deine Kinder vermehrt, o Mann geistlichen Strebens; von dem Lieblingsapostel aber, Joannes dem Theologen empfangst du Gnade, und mit einem Stabe hast du den Götzen zertrümmert und wie Staub zerstreut, und du erschienest als gros-

притекающимъ съ вѣрою къ рацѣ мощей твоихъ, Аврааміе, отче нашъ: Христа Бога моли, даровати намъ велию милость!

*Конд. (гл. 2):* Иго Христово приемъ, Аврааміе, и Того крестъ на рамо вземъ, послѣдовалъ еси Ему, насажденъ бывъ въ дому Господни, и процвѣлъ еси яко кедръ, и яко кедръ иже въ Ливанѣ, умножилъ еси чада твоя, мужъ желаній духовныхъ: отъ возлюбленнаго же Апостола Иоанна Богослова благодать воспримъ, жезломъ сокрушилъ еси идола, и разсыпалъ еси яко прахъ, и чудотворецъ убо велий явился еси, преподобне;

October.

ser Wunderthäter, o Ehrwürdiger. Desshalb bitte unablässig Christum, unsern Gott, für uns Alle!

тѣмъ же Христа Бога моли непрестанно о всѣхъ насъ!

*Парем. см. 9 Сент. — Парем. s. 9. Sept.*

*Der ehrw. Anna und ihres Sohnes Joannes.*

Die Tochter eines Diakons der Blachernischen Kirche zu Konstantinopel, legtesienach dem Tode ihres Mannes männliche Mönchskleidung an, und suchte unter dem Namen Euphemitos ihr Seelenheil in einem Kloster zu Bithynien am Olymp, nebst ihrem Sohne Joannes. Die hl. A. † 826 zu Konstantinop. (S. 13. Juni.)

*Der Martt. Klaudios, Asterios, Neon und Theonilla.*

Die 3 Ersten waren Brüder und wurden ausserhalb der Stadt Aegae in Kilikien gekreuzigt, 285. Die hl. Th., eine fromme Wittwe, wurde in einem Sack in's Meer geworfen.

*Преп. Анны и сына ея Иоанна.*

Дочь диакона Влахернской церкви въ Константинополь, по смерти мужа, облекшись въ мужскую монашескую одежду, подвизалась подъ именемъ Евеміана вмѣстѣ съ своимъ сыномъ Иоанномъ въ одной изъ Византскихъ об., близъ Олимпа. Пр. А. † въ Константинополь 826 г. (См. 13 Юня.)

*Муч. Клавдія, Астерія, Неона и Θεониллы.*

Первые 3 мучч. — родные братья, были распяты внѣ города; а благочестивая вдова Θ. брошена была въ мѣшкѣ въ море. (Еги въ Киликии въ 285 г.)

Октябрь.

21\*

*Der Martt. Kyrillos, Minas und Mineos.*

*Мучч. Кирилла, Мины и Минея.*

*Der Martyrin Melitene.*

*Мучч. Мелитины.*

Sie starb durch's Schwert.

Ск. отъ меча.

*Des Hieromartyrers Athanasios.*

*Преподобномуч. Аѳанасія.*

Geb. aus Sparta in Attalia. † in Muntanach 1653.

Р. изъ Спарты Атталийской. † въ г. Мунтанахъ въ 1653 г.

42.

30. (11. Nov.). *Des Hieromartyrers Zenobios, Bischofs von Aegea, und seiner Schwester Zenobia.*

*Священномуч. Зиновія, еп. Егейскаго, и Зиновіи, сестры его.*

Von Jugend auf wurden sie in der Furcht Gottes erzogen, und gaben nach dem Tode ihrer Eltern ihr ganzes Vermögen den Armen. Der hl. Z. wurde zum Bischof der Stadt Aegá erwählt und verbreitete das Christenthum unter den Heiden, wofür er schweren Leiden unterworfen wurde. Seine Schwester, seine Qualen sehend, bekannte sich als Christin, und beide wurden mit dem Schwert enthauptet, in Kilikien 285.

Съ юности воспитаны были въ страхъ Божиємъ: по смерти родителей, раздали свое имущество бѣднымъ. Св. З. быть поставленъ въ еп. въ г. Егн и ревностно распространялъ вѣру среди язычниковъ, за что подвергнутъ былъ жестокиѣмъ мученіямъ: видя это, сестра его св. З. добровольно исповѣдала христіанство. Усѣчены мечемъ въ Киликіи въ 285 г.

October.

*Kont. (T. 8): Die Martyrer der Wahrheit und Verkünder der Frömmigkeit, das Geschwisterpaar verehren wir in gottbegeisterten Gesängen, den Zenobios sammt der weisen Zenobia, welche gemeinsam lebten und durch das Martyrium den unverwelklichen Kranz empfangen!*

*Kontd. (гл. 8): Истинны свидѣтели (мѣртвора) и благочестія проповѣдники, двоицу достойно почитимъ, въ Богодухновенныхъ пѣсняхъ, Зиновію вкупѣ съ мудрою Зиновією, купно жившія и отшедшія, и мученіемъ примішія вѣнецъ нетлѣнный!*

*Des hl. Markianos (derselbe mit dem Namen Markellos — 9. Febr.), Bischofs von Syrakus.*

*Св. Маркіана (онъ же Маркеллъ — 9 февраля), еп. Сиракузскаго.*

Jünger des hl. Ap. Petros, bekehrte er viele Heiden in Syrakus zu Christo. Er wurde getödtet von den Juden in Syrakus. Seine Reliquien befinden sich in der Stadt Gaëta.

Ученикъ св. ап. Петра. Трудями его обращены ко Христу многіе язычники изъ г. Сиракузъ, убитъ мѣстными іудеями. Мощи его въ г. Гаэтѣ.

*Der Martyrin Eutropia.*

*Мучч. Евтропіи.*

Oft besuchend die Christen im Gefängniss, und dieselben ermutigend zum geduldigen Ertragen der Qualen, ward sie selbst er-

Часто посѣщая христіанъ, заключенныхъ въ темницахъ, и ободряя ихъ къ терпѣливому перенесенію страданій, Е. сама взята была

Октябрь.

griffen und zu Tode gequält in Alexandria (um 250.)

*Der Martyrin Anastasia von Thessalonich.*

Dieselbe als Anastasia von Rom. (S. 29. Oct.)

*Der Apostel aus den 70: Tertios, Markos, Justos und Artemas.*

Der hl. T. war Bischof von Ikonien, wo er durch Wunder viele Heiden zum Christenthum bekehrte. Ihn erwähnt der Ap. Paulos (Röm. XVI. 22). Der hl. M., Neffe des Ap. Barnabas, war Bischof von Appollonia, der hl. J. Bischof von Eleutheropolis, der hl. A. Bischof von Lystra. Alle starben friedlich.

*Der Martt. Alexandros, Kronion, Julianos, Makarios und der übrigen 13.*

Sie wurden getödtet in Alexandria, unter Dekios.

*Des Joseph, Patr. von Konstantinopel.*

на мученія, и среди них сконч. въ Александріи ок. 250 г.

*Муч. Анастасіи Селунскія.*

Она же Анастасія Римлянина. (См. 29 Окт.)

*Ann. omъ 70 мч: Тертія, Марка, Іуста и Артемы.*

Св. Т. былъ еп. въ Иконіи, гдѣ своими чудесами обратилъ многихъ язычниковъ ко Христу. О немъ упоминаетъ ап. Павелъ въ посланіи къ Римл. (XVI. 22). Св. М. племянникъ ап. Варнавы, былъ еп. въ Апполлоніи. Св. І. былъ еп. Елеверопольскимъ. Св. А. былъ еп. въ г. Листрахъ. Всѣ ск. мирно.

*Муч. Александра, Кроніона, Іуліана, Макарія и 13 другихъ.*

Усѣченъ мечемъ въ Александріи, при Декіи.

*Іосифа, патр. Кон-стантинопольскаго.*

October.

*Des Mart. Dometios aus Phrygien.*

Ward mit dem Schwert enthauptet unter dem Kaiser Julianos dem Abtrünnigen. (S. 29. März.)

*Des hl. Stephan Maljutin, Königs von Serbien, seines Bruders Dragutin und ihrer Mutter Helena.*

Der hl. St. war der jüngste Sohn des Königs Stephan Urasch I, und Enkel des erstgekrönten Königs, regierte von 1275—1320. Mit den Waffen vertheidigte er die Orthodoxie gegen die Bedrückungen der Lateiner und gegen den Kaiser Michael Paläologos. Sein Reliquien befinden sich in Sophia. Der hl. D., sein ältester Bruder, übergab ihm nach kurzer Regierung den Thron, und ging nach Srem, wo er in einer von ihm ausgegrabenen Höhle lebte. Er wirkte viel für die Bekehrung der häretischen Bogomilen zum wahren Glauben. † 1316. Die hl. Helena, Gemahlin des erstgekrönten Königs, des hl. Stephan, lebte nach dem Tode desselben als Nonne in Skutari. † 1306.

*Муч. Дометія, изъ Фригіи.*

Усѣченъ мечемъ при Іуліанѣ отступникѣ. (См. 29 Марта.)

*Св. Стефана Малютина, короля Сербскаго, брата его, Драгутина и матери ихъ Елены.*

Св. С., младшій сынъ короля Стефана — Уроша I и внукъ Первоверхняго короля, управляя Сербією съ 1275—1320 г. Съ оружіемъ въ рукахъ защищать православіе отъ притѣсненій папистовъ и имп. Михаила Палеолога. Моши его въ г. Софіи. Св. Д., старшій братъ св. М., послѣ недолгаго управленія, передалъ послѣдному престолъ, а самъ подвизался отшельникомъ въ Сремѣ, въ выкопанной имъ самимъ могилѣ. Много потрудился надъ обращеніемъ къ истинной вѣрѣ еретиковъ-богомилевъ. † 1316 г. Святая Е., супруга первоверхняго короля св. Стефана, по смерти послѣдняго, проводила жизнь въ подвигахъ благочестія въ г. Скутари. † инокинею 1306 г.

Октябрь.

Des Tschislen'schen Bildes der M. G.

Численскія иконы Б. М.

Des Oserian'schen Bildes der M. G.

Озерянскія иконы Б. М.

Es erschien im XVI. Jahrhundert und befindet sich im Kuriasch-Kloster zu Charkow.

Явилась въ XVI в. и находится въ Куряжскомъ мон., въ Харьковѣ.

31. (12. Nov.). Der Apostel aus den 70: Stachys, Amplias, Urbanos, Narkissos, Apelles und Aristobulos.

31 (12). *Ann. omz 70-ти:* Стахія, Амплия, Урвана, Наркисса, Апеллія и Аристовула.

Der hl. St. wurde vom Ap. Andreas zum Bischof von Byzanz geweiht; er bekleidete 16 Jahre das Hirtenamt und starb friedlich. Der hl. Ampl. war Bischof zu Diospolis, der hl. U. in Makedonien, Beide vom Ap. Andreas chirotonirt und wegen der Predigt Christi von den Juden und Hellenen getödtet. Der hl. N. war Bischof von Athen. Apelles von Heraklea. Der hl. Arist. stammte aus Kypros, war Bruder des Ap. Barnabas und begleitete eine Zeit lang den

Св. С. былъ поставленъ св. ап. Андреемъ въ еп. Византійскаго, святительствовалъ 16 л. и ск. мирно. Св. Амплій былъ еп. въ г. Дюсполѣ, а св. У. — въ Македоніи. Оба поставлены были ап. Андреемъ, ревностно проповѣдовали христіанство, замучены іудеями и эллинами. Св. Н. былъ еп. въ г. Афинахъ. Св. Апеллія святительствовалъ въ Иракліи. Св. Аристовуль, род. изъ Кипра, братъ ап. Варнавы; нѣкоторое время сопутствовалъ св. ап. Павлу въ его пу-

October.

Ap. Paulos, der ihn später nach Britannien schickte, wo er friedlich starb, nachdem er Viele zum Christenthum bekehrte hatte. (S. 16. März.)

тешествіяхъ и былъ посланъ имъ для проповѣди въ Англію, гдѣ и ск. въ мирѣ, обративъ ко Христу множество невѣрныхъ. (О св. Аристовуль см. 16 Марта.)

Trop. (T. 3): Heilige Apostel, bittet den barmherzigen Gott, damit er Erlassung der Sünden schenke unsern Seelen!

Троп. (гл. 3): Апостоли святіи, молитесь милостиваго Бога, да пригрѣшенной оставленіе подасть душамъ нашимъ!

Kont. (T. 8): Als geweihte Edelsteine des allheiligen Geistes und Strahlen der Sonne der Herrlichkeit, besingen wir nach Gebühr die weisen Apostel, den Apelles, Urbanos, Aristobulos, Amplias, Narkissos und Stachys, welche die Gnade unsers Gottes versammelte!

Конд. (гл. 8): Яко священная сокровища всесвятаго Духа и солнца славы сіянія, по долгу воспоимъ, мудрыя Апостолы: Апеллія, Урвана же и Аристовула, Амплия, Наркисса, и Стахія, яже благодать собра Бога нашего!

Des Mart. Epimachos.

Муч. Епимаха.

Er stammte aus Aegypten. Lange Zeit wirkte er in der Wüste auf dem Berge von Peusien; wäh-

Р. изъ Египта, долгое время подвизался въ пустыни на горѣ Пелусійской. Во время гоненія на хри-

Октябрь.

rend der Christenverfolgung zu Alexandria kam er im Eifer für den wahren Glauben in die Stadt, zerstörte die heidnischen Altäre und verkündete muthig Christum. Er wurde desswegen enthauptet gegen 250.

*Der ehrw. Maura.*

Sie wirkte in Konstantinopel, wo sie ein Kloster gründete, in welchem sie † im V. Jahr

*Der ehrww. Spiridon und Nikodemus.*

Beide beschäftigten sich im Petscherischen Kloster mit Zubereitung von Prosphoren, ihre Arbeit ununterbrochen mit Gebet und Fasten begleitend. Seine Reliquien befinden sich in der Antonioshöhle. Die 3 ersten Finger der rechten Hand des Spiridon sind in der Lage des Kreuzeszeichens geblieben.

*Der Martt. Stephanos, Barnabas, Trophimos, Dorymedon, Kosmas, Damianos, Sabbas, Basos, Abraham und Uebrigen.*

стіанъ въ Александриі св. Е., пылая ревностію къ истинной вѣрѣ, пришелъ въ городъ, разрушилъ языческіе жертвенники и дерзновенно проповѣдовалъ язычникамъ Христа, за что былъ убитъ мечемъ (ок. 250 г.).

*Пр. Мавры.*

Подвизалась въ Царьградѣ, гдѣ основала женскую об., въ которой и ск. въ V в.

*Препн. Спиридоны и Никодима.*

Занимались въ Кіевопечерской об. въ XII в. печелемъ просфоръ, сопровождалъ свои труды непрестанною молитвою и постомъ. Мошни ахъ въ Антоніевской пещерѣ. У св. Спиридона три первые перста правой руки остались сложены въ крестное знаменіе.

*Муч. Стефана, Варнавы, Трофима, Доримедонта, Космы, Даміана, Саввы, Васа, Авраамія и др.*

Der hl. Sabbas (15. April), wurde, weil er sich unter seinen heidnischen Landsleuten, den Gothen, zum Christenthum bekannte, in dem Fluss Mussowa, in der Walachei, ertränkt. Die Reliquien wurden nach Kapradokien überbracht von dem skytischen Fürsten Soran, wofür der hl. Basilios ihm in einem besonderen Schreiben dankte. (S. 19. Sept. u. 29. Oct.)

*Der Martt. Selektos und Stratonika, Mann und Frau.*

Sie starben durch das Schwert.

*Des Mart. Nikolaos von Chios.*

Er stammte von der Insel Chios, aus dem Dorfe Charriach. Verleumdete, den Islam angenommen zu haben, bekannte er sich als Christ, wofür er durch das Schwert getödtet wurde (1754).

*Des ehrw. Anatoslios von Petschera.*

Er wirkte als „Eingeschlossener“ im Kijewo-Petscherski-Kloster im XII. Jahr.

Св. Савва (15 Апрель) исповѣдовавъ себя христіанномъ среди Гоголянъ своихъ соотечественниковъ-язычниковъ, въ 372 г. въ Пасху, былъ потопленъ въ рѣкѣ Муссовѣ (въ Валахія). Моши его впоследствии перенесены въ Каппадокію полководцемъ Скискимъ Сораномъ. Св. Василий В. благодарилъ его за это особымъ письмомъ. (Св. 19 Сент., 29 Окт.)

*Муч. Селевка и Стратоника.*

Мужъ и жена убиты мечемъ.

*Муч. Николая Хиоскаго.*

Р. изъ о. Хиоса, изъ селенія Каріахъ; оклеветанный въ принятіи ислама, твердо исповѣдалъ себя христіанномъ, за что убитъ мечемъ (въ 1754 г.).

*Пр. Анатолия Печерскаго.*

Подвизался затворникомъ въ Кіевопечерской об. въ XII в.

November \*).

(30 Tage; der Tag hat 10 Stunden, die Nacht 14.)

1. (13.). Der hl. Uneigennütigen und Wunderthäter Kosmas und Damianos.

Beide waren Brüder, geb. aus Asia. Kundig der Heilkunst, heilten sie die Kranken, ohne einen andern Lohn zu verlangen, als dass die Geheilten an Jesum Christum glauben sollten. Sie heilten nicht nur Menschen, sondern auch Thiere. Sie starben in Frieden und wurden begraben

\*) Der Name November kommt her von *novem* — 9, weil er bei den Römern ursprünglich der 9. Monat (nach dem März) war. Der altslawische Name Gruden (Haufe) weist hin auf Haufen von gefrorener Erde und Schnee. Kleinrussisch — Listopad oder Padolist deutet hin auf das Abfallen der Blätter von den Bäumen.

November.

Ноябрь \*)

(30 дней; день имлеть 10 часовъ, ночь — 14.)

1 (13). Свв. безсребренниковъ и чудотворцевъ Космы и Даміана.

Родные братья, родомъ изъ Асін. Зная врачебное искусство, съ успѣхомъ врачевали недужныхъ, не принимая за леченіе никакой платы и только требуя отъ больныхъ вѣры въ Господа Иисуса Христа. „Они не только челоукомъ помогаху, но и скотомъ“. Скончались мирно и по-

\*) Название получило отъ *novem* — 9, такъ какъ было 9-мъ мѣсяцемъ у Римлянъ. Древне-славянское название его — *грудень* (отъ грудь замерзшей земли и снѣга), малорос. — *листопадъ*, или *падолистъ*.

zu Pheremania in Mesopotamien \*\*).

*Trop. (T. 8):* Heilige Uneigennütige und Wunderthäter, suchet heim unsere Krankheiten; umsonst habt ihr empfangen, umsonst gebet uns!

*Kont. (T. 2):* Die ihr die Gnadengabe der Heilungen empfangen habt, schenket die Gesundheit den in Nöthen Befindlichen, wunderthätige, ruhmreiche Aerzte; doch durch eure Heimsuchung schluget ihr auch den Hochmuth der Feinde nieder, die Welt heilend durch Wunder!

*An. 1 Kor. (Korinth.),* зач. 153 (XII, 27—31; XIII, 1—8); *Ев. Мѳ. (Math.),* зач. 34 (X, 1, 5—8).

\*) Die am 1. Juli und 17. October erwähnten Uneigennütigen K. und D. sind von diesen verschieden.

гребены въ Фереманъ (въ Месопотаміи) \*)

*Trop. (гл. 8):* Святїи безсребреницы и чудотворцы Космо и Даміане, посѣтите немощи наша, туе прїясте, туе дадите намъ!

*Конд. (гл. 2):* Богодать примше исцѣлений, простираете (ѣфаплотѣ) здравіе сущимъ въ нуждахъ, врачеве, чудотворцы преславнии; но вашимъ посѣщеніемъ ратниковъ дерзости низложисте, міръ изцѣляюще чудесы!

\*) Празднуемые 17 Окт. и 1 Июля соименные имъ безсребреники отличны отъ нихъ.

Ноябрь.

**Des Mart. Hermingild.**

Sohn des Gothischen Königs Leovigild, der Arianer war und auch seinen Sohn für diese zu gewinnen suchte, und, da ihm dies nicht gelang, seinen Sohn in das Gefängniß sperrte. Zu Ostern wurde ein Arianischer Bischof zu ihm gesandt, um ihm das Abendmahl zu geben; da er von einem häretischen Bischof die Communion nicht empfangen wollte, wurde er enthauptet (586).

**Der Martyrinnen Kyriana und Juliana.**

Sie wurden verbrannt unter Maximilianos in der Stadt Rosa in Kilikien.

**Der Martt. Kyrianos und Julianos.**

Sie starben durch's Schwert.

**Der Martt. Kasavios, Darios, Sabbas, Sabinianos, Agrippos, Adrianos und Thomas.**

**Муч. Ерминигильда.**

Сынъ Готскаго царя Дувигильда; отецъ его, будучи арианинъ, старался склонить его къ арианству и, не успѣвъ въ этомъ, заключилъ въ темницу. Когда, въ праздникъ Пасхи, къ заключенному былъ посланъ арианскій еп., чб. причастить его, св. Е. не захотѣлъ принять св. причастія отъ еретика: за что и былъ усебченъ мечемъ въ 586 г.

**Мучиц. Киріены и Іуліаніи.**

Сожжены при Максимианѣ въ г. Росѣ (въ Килікіи).

**Мучи. Кипріана и Іуліана.**

Ск. отъ меча.

**Мучи. Кесарія, Дасія, Саввы, Савиніана, Агриппы, Адріана и Θомы.**

November.

Die Hll. K. und D. wurden von den Muhamedanern in Damaskos im VII. Jahrh. enthauptet. Die Uebrigen litten mit ihnen.

**Der Hieromartyrer Joannes, des Bischofs, und Jakobos, des Presbyters.**

Sie wurden in Persien unter Sapor II enthauptet.

**Des Hesiomartyrers Jakobos und seiner beiden Jünger, Jakobos und Diosysios.**

Der ehrw. Jakobos war er erst auf dem Berge Athos; darauf ging er nach Aetolien. Die von ihm gewirkten Wunder zogen viele Jünglinge zu ihm und erregten den Neid der Muhamedaner, die ihn anklagten, er sammle Rebellen um sich. Er wurde deshalb mit seinen Anhängern in das Gefängniß gebracht, und mit zweien derselben verurtheilt zum Tode durch Erhängen. Obwohl er bereits vor der Hinrichtung starb, wurde seine Leiche doch gehenkt (1520).

Свв. К. и Д. были усебнуты въ Дамаскѣ, при взятіи его магометанами (въ VII в.).

**Священномуч. Іоанна еп. и Іакова пресвитера.**

Усебнены мечемъ въ Персіи, при Сапорѣ II.

**Преподобномуч. Іакова и двухъ ученикъ его — Іакова и Діонисія.**

Пр. І. сначала подвизался на Афонѣ; затѣмъ перешелъ для подвиговъ въ Этолію. Чудеса, творимыя имъ, привлекли къ нему многихъ учениковъ и возбуждали зависть въ послѣдователяхъ ислама, кои донесли, будто бы онъ собираетъ вокругъ себя мятежниковъ, и св. І. вмѣстѣ съ учениками заключили въ темницу, а затѣмъ присудили вмѣстѣ съ 2 учениками къ повѣшенію. Пр. І. ск. предъ казнію, послѣ молитвы, но и умершаго его повѣсили ок. 1520 г.

Нолбрь.

2. (14.). *Der Martyrer Akindynos, Pegasios, Aphthonios, Elpidophoros, Anempodistos und ihrer Gefährten.*

Der hl. Ak., P. und Anemp. waren mit einem Hoffdienst bekleidet und wurden verbrannt. Aph. war Soldat und Elp. hoher Hofbeamter. Derselbe tadelte den Kaiser wegen ungerechter Verfolgung der Christen — sie wurden enthauptet. Zusammen mit ihnen litten gegen 7000 Christen, die durch das Schwert umkamen.

*Trop. (T. 2):* Dulder des Herrn, selig ist die Erde, welche getränkt wurde mit eurem Blute; und heilig sind die Gezelte, welche aufnahmen eure Geister. Denn auf dem Kampfplatze habt ihr den Feind überwunden, und Christum mit Zuversicht verkündet. Ihn flehet an als den Gütigen, bitten wir, zu erlösen unsere Seelen!

2 (14). *Муч. Акиндина, Пигасія, Авѳонія, Елпидифора, Анемподиста и иже съ ними.*

Свв. Ак., Пиг. и Анемп. служили при царскомъ дворѣ: были сожжены. Св. Авф., воинъ, и Елп., царскій вельможа, порицавшій царя за невинное гоненіе христіанъ, были убиты мечемъ. Вместе съ ними пострадали до 7000 христіанъ, также убитыхъ мечемъ.

*Троп. (гл. 2):* Стрелотерпцы Господни, блаженна земля напившаяся кровью вашими, и свята селеція пріимшая тѣдеса ваша: въ тризниці бо врага побѣдите, и Христа со дерзновеніемъ проповѣдасте. Того, яко блага, молителіе: спаситися, молимся, душамъ нашимъ!

*Kont. (T. 2):* Die frommen und gotttragenden Martyrer hast du, als auf Erden Alles Verlassende aufgenommen zum Genuss deiner Güter und zur Ruhe; den Akindynos, Pegasios, Anempodistos; mit ihnen auch den Aphthonios und Elpidophoros, der du der einzig Allgütige bist!\*)

*Ан. Ев. (Eph.),* зач. 233 (VI, 10—17);  
*Ев. Мат. (Math.),* зач. 36 (X, 16—22).

*Des ehrw. Markianos von Kyros.*

Er weilte in der Wüste, wo er sich eine kleine

\*) *Im Horol.:* Als nicht irrende Gestirne der Sonne der Herrlichkeit strahlten auf Erden die Krieger Christi, die Finsterniss der Leidenschaften verfolgend und reiche Gnade quellen lassend Allen ungehindert (анемподистως) und ungefährdete (акіндинов) Erlösung schenken sie der Hoffnung des Glaubens.

*Kont. (гл. 2):* Благочестивыя и Богоносныя мученики, яко на земли оставльшия вся, пріялъ еси въ наслажденіе благихъ Твоихъ и упокоеніе, Акиндина, Пигасія, Анемподиста: съ ними же Авѳонія, и Елпидифора же, едине сый Препоблагій!\*)

*Пр. Маркіана, Кирскаго (ἐν τῇ Κύρῳ).*

Подвизался въ пустынѣ, гдѣ онъ устроилъ для себя

\*) Ὡς ἄστρα ἀπλανῆ τοῦ Ἡλίου τῆς δόξης ἀνελαμψαν ἐν γῆ, οἱ Χριστοῦ Στρατιῶται, τὸν ζόφον διώκοντες τῶν παθῶν καὶ πηγάζοντες χάριν ἄφθονον ἀνემподιστως τοῖς πᾶσι, καὶ ἀκίνδινον τὴν σωτηρίαν δωρῶν τῇ ἐλπίδι τῆς πίστεως.

Hütte baute, in der er die Zeit in Gebet, Gesang der Psalmen und Lesen der hl. Schrift zubrachte. Als Viele zu ihm kamen, baute er Klöster. † gegen 388. (S. 18. Jan.)

*Der Martyrinnen*  
Kyriaka, Domnina  
und Domna.

Sie starben durch's  
Schwert.

3. (15.). *Der Martt.:*  
*des Bischofs Akep-*  
*simas, des Presby-*  
*ters Joseph und des*  
*Diakons Aithalas.*

Der hl. A. war Bischof zu Naasson, wo er eifrig das Christenthum verbreitete, wesswegen er zusammen mit dem Pr. J. und dem Diakon Aith. ergriffen, und in das Gefängniß geworfen wurde; nach 3 Jahren wurde er enthauptet. J. und Aith. wurden gesteinigt in Persien, unter Sapor II. im IV. Jahrb. Der hl. Aithalas, 2. Mal gefeiert am 1. Septbr.

маленькую хижину, проводя время въ молитвѣ, пѣнии псалмовъ и чтеніи божественныхъ книгъ. Слыша о его св. жизни, многіе стали приходять къ нему, и онъ устроилъ для своихъ почитателей обитель. Св. ок. 388 г. (См. 18 Января.)

*Мучиц.:* Кириаки,  
Домнины и Домны.

Усѣчены мечемъ.

3 (15.). *Мучи.*  
Акепсимиы епископа,  
Иосифа пресвитера,  
и Аивала диакона.

Св. А. былъ еп. г. Наассона, гдѣ ревностно трудился надъ распространениемъ вѣры Христовой, за что вмѣстѣ съ пресвитеромъ I. и диакономъ А., былъ схваченъ и посаженъ въ темницу, гдѣ томился 3 года, послѣ чего былъ усѣченъ мечемъ. Свв. I. и А. были побиты камнями, въ Персїи при Сапорѣ II, въ IV в. (Св. Аиваль вторично 1 Сент.)

November.

3. (= 15) Nov

*Kont. (T. 2):* Den göttlichen Dienst, o Weiser, hast du untadlig, vollzogen; ein angenehmes Opfer wurdest du, Allseligster; denn den Kelch Christi trankest du ruhmvoll, Heiliger, Akepsimas, sammt deinen Mituldern, bittend unablässig für unsere Seelen!

*Конд. (гл. 2):* Божественная, мудре, непорочно тайно водилъ еси, жертва прїятна былъ еси, благодѣяние: Христову бо чашу пилъ еси славно, святе Акепсимо, со страдальцы твоими, моляся непрестанно о вѣсѣхъ насъ!

*An. Евр. (Hebr.)* зач. 233 (VI, 10—17); *Ев. Лук. (Luc.)* зач. 106 (XXI, 12—19).

*Des ehrw. Akep-*  
*simas.*

Er lebte als Einsiedler bei Kyros in Syrien, unter Theodosios dem Gr., wo er von Niemand gesehen. 60 Jahre zubrachte. † friedlich.

*Des Grossmarty-*  
*riers Georgios — Er-*  
*neuerung seines Temp-*  
*pels zu Lydda.*

In diesem Tempel befinden sich seine Reliquien. Der Tempel wurde unter Konstantinos dem Gr. erbaut.

*Пр. Акепсимиы.*

Отшельникъ при Теодосїи В., въ Сирїи, близъ г. Кира; гдѣ никѣмъ невидимый, провель 60 л. и св. мирно.

*Великомуч. Георгія — обновленіе храма, иже въ Лиддѣ.*

Въ семь храмѣ почитаютъ мощи великомуч.; самый же храмъ построенъ при Константинѣ В.

Ноябрь.

22\*

*Trop. (T. 4):* Als Befreier der Gefangenen und Schützer der Armen, Arzt der Kranken, Vertheidiger der Könige, Trophäenträger, Grossmartyrer Georgios, bitte Christum, den Gott, zu erlösen unsere Seelen!

*Kont. (T. 8):* Zu deinem schirmenden und schnellen Schutze fliehend, bitten wir Gläubigen, dass befreit werden durch dich, Dulder Christi, von den Aergernissen des Feindes die dich Besingenden, und aus allerlei Gefahren und vom Uebel, damit wir rufen mögen: Freue dich, Martyrer Georgios!

*Der ehrw. Span-dulia.*

Eine fromme Persische Christin, half sie mit reichen Mitteln viel den gefangenen Christen in Per-

*November.*

*Trop. (гл. 4):* Яко плѣнныхъ свободитель, и нищихъ защититель, немощствующихъ врачъ, и царей поборниче, побѣдоносче великомучениче Георгие, моли Христа Бога, спаситися душамъ нашимъ!

*Конт. (гл. 8):* Къ возбранному и скорому заступленію твоему прибѣгше вѣрніи молимъ, избавитися, страстотерпче Христовъ, отъ соблазнь вражнихъ воспѣвающимъ тя, и всякихъ бѣдъ и озлобленій, да зовемъ: радуйся, мучениче Георгие!

*Пр. Спандуліи.*

Благочестивая Персидская христіанка, богатыми средствами много помогала узникамъ, томившимся въ

sien unter Sapor II. † um 350—380.

*Der Martt. Attikos, Agapios, Eudoxios, Katerios, Istukarios, Paktobios, Niktopolion u. ihrer Gefährten.*

Alle waren Soldaten, und wurden zu Sebaste unter Dekios verbrannt.

*Des ehrw. Theodoros, des Bekenner, Bischofs von Ankyra, und der Martt. Dasios, Severos, Andronos, Theodotos u. Theodota.*

Der ehrw. Th. † in Frieden. alle Uebrigen durch's Schwert.

*Des ehrw. Elias.*

Er lebte 70 Jahre als Einsiedler auf einem Berge bei Antinoi in Aegypten, wo er friedlich starb.

*Des hl. Achämenides, des Bekenner.*

*Ноябрь.*

темнилахъ въ Персеи, при Сапорѣ II. † ок. 350—380 г.

*Муч. Атика, Агапія, Евдоксія, Катерія, Истукарія, Пактовія, Никтополіона и иже съ ними.*

Всѣ войны и сожжены въ г. Севастіи, при имп. Декіи.

*Пр. Θεοδора исповѣдника, еп. Анкирскаго, и муч. Дасія, Севира, Андрона, Θεοδота и Θεοдоты.*

Пр. Θεοδоръ ск. мирно, а прочіе свв. мучч. отъ меча.

*Преп. Іліи.*

70 л. подвизался отшельникомъ на одной горѣ, близъ г. Антиноя (въ Египтѣ), гдѣ и ск. мирно.

*Св. Ахеменида, исповѣдника.*

Er litt im IV. Jahrh. unter dem Könige Isdigerd von Persien.

*Der ehrw. Anna.*

Tochter des Fürsten Wsewolod Jaroslawitsch, lebte sie von Jugend auf als Nonne in dem Andrejewischen Kloster bei Kijew. Zur Vorsteherin des Klosters gewählt, wirkte sie viel zum Gedeihen und zur Ausstattung desselben. Sie errichtete auch eine Schule beim Kloster, und versah dieselbe mit Büchern, unterrichtete auch selbst die Mädchen. † 1112.

Пострадалъ въ IV в. при царѣ Издигердѣ, въ Персїи.

*Пр. Анны.*

Дочь кн. Всеволода Ярославича, съ юности подвизалась инокинею въ Андреевскомъ м. въ Кіевѣ. Сдѣлавшись начальницею м., пр. А. много заботилась объ устройствѣ и украшеніи его, создала при немъ училище, которое обогатила книгами и сама занималась въ немъ обученіемъ дѣвиць. † 1112.

4. (16.). *Des ehrw. Joannikios des Grossen.*

Geb. aus dem Dorfe Marikaty (in Bithynien) war er in seiner Jugend Schafhirt. Darauf diente er als Soldat dem Vaterlande auf dem Schlachtfelde, und entfernte sich später auf den Berg Olympus, um dort mehrere Jahre als Einsiedler an wilden und einsamen Orten zu wirken. Gott schenkte ihm die Gabe der Weissagung und der Wunder. † 846.

4 (16). *Пр. Іоаннікія Великаго.*

Р. изъ селенія Марикатова (въ Визинїи), въ юности былъ пастыремъ овецъ; затѣмъ служилъ отечеству на полѣ брани, послѣ чего удалился на гору Олимпъ и тамъ много лѣтъ подвизался отшельникомъ въ самыхъ дикихъ и пустынныхъ мѣстахъ. Богъ награждаетъ св. І. великою мудростію, прозорливостію и даромъ чудотворенія. † 846.

November.

*Kont. (T. 8): Ein allglänzender Stern, bist du erschienen, auf Erden erstrahlend, und die in der Finsterniss der Leidenschaften Befindlichen erleuchtend, als hilfreichster Arzt der Kranken. Da du die Gnade der Heilungen empfindest, so gewähre denen, die dich bitten, vollständige Heilung, auf dass wir rufen mögen: Freude dich, Vater Joannikios!*

*Конд. (гл. 8): Звѣзда явился еси все-свѣтлая, въ мирѣ просвѣщая и сущія въ мрацѣ страстей облиставая, врачъ же крѣпчайшій явился еси, но яко прїялъ еси благодать исцѣленій, просящимъ ты подаждь исцѣленіе, да зовемъ: радуясь, отче Іоаннікіе!*

*An. Gal. (Gal.)* зач. 213 (V, 22—26; VI, 2); *Ев. см.* 19 Сент.

*Des Hieromart. Nikandros, Bischofs von Myra und Hermäos des Presbyters.*

Beide waren Jünger des Ap. Titos, von welchem sie auch die Chirotonie erhielten. Bei der Verfolgung wurden sie über Steine geschleift, mit Nägeln durchbohrt, mit Feuer gebrannt, und schliesslich lebendig begraben.

*Священномуч. Никандра, еп. Мурскаго, и Ермея, пресвитера.*

Оба были учениками св. ап. Тита, отъ котораго и приняли рукоположеніе. Во время гоненія мучители влачили ихъ по камнямъ, пронзали гвоздями, ввергали въ огонь и наконецъ бросили въ ровъ и живыхъ засыпали землею.

Ноябрь.

*Des Joannes, Herzogs von Vatadzi.*

† in Magnesia 1255.

*Der gerechten Joannes, Stephanos und Elias.*

In Grusien.

*Des sel. Simon von Jurjew — Hinscheiden.*

Sohn von Einwohnern von Jurjew a. d. Wolga, lebte er von Jugend an im Dorf Alnatsk als „Einfältiger um Christi willen“, darauf in Jurjewetz, wo die Vorhalle des Theophanie-Klosters sein Lieblingsaufenthalt war. Von einem Wojewoden (Heerführer) geschlagen und in einen Keller geworfen, starb er 1584. Seine Reliquien wurden 1619 gefunden.

12

5. (17.). *Der Martyrer Galaktion und Episteme.*

Der hl. G. war Christ und auf Wunsch seiner Eltern verlobt mit einer Heidin, Episteme. Nachdem

November.

*Св. Иоанна, дукса (вождя) Ватадзи.*

Ск. въ г. Магнезиі въ 1255 г.

*Правв. Иоанна, Стефана и Іліи.*

Подвизались въ Грузіи.

*Блаж. Симона, Юрьевского — представление.*

Сынъ поселенъ жившихъ близъ Юрьева-Повольскаго, съ юности подвизался юродивымъ, сначала въ селѣ Алнатокомъ, а затѣмъ въ г. Юрьевцѣ. Любимымъ мѣстомъ его была паперть Богоявленской об. Ск. мученически, избитый однимъ воеводою и брошенный въ въ подвалъ, въ 1584 г. Въ 1619 г. мощи его обрѣтены нетлѣнными.

5 (17). *Муч. Галактиона и Епистими.*

Св. Г. будучи христианиномъ, по волю родителей, былъ обрученъ съ язычницею Епистиміею. Просвѣтивъ ее

er sie durch den Glauben erleuchtet hatte, überredete er sie, ein jungfräuliches Leben zu führen, und lebte selbst mit den Mönchen auf dem Berge Publion (am Sinai). Bei der Verfolgung der Christen unter Dekios wurde G. in Emesa (in Phönikien) ergriffen; seine Gemahlin gesellte sich freiwillig zu ihm, um die Qualen mit ihm zu theilen. Beide wurden mit dem Schwert getödtet 253.

*Kont. (T. 2):* Den Schaaren der Martyrer Christi wurdet ihr zugezählt, den standhaften Kämpfern, die ihr glänzend kämpftet, ruhmvoller Galaktion, nebst deiner ehrwürdigen Gemahlin und Mitdulderin Episteme, die ihr beide zu dem alleinigen Gott für uns Alle betet!

*Der Apostel aus den 70: Patrobo, Hermas, Linos, Gajos u. Philologos.*

Der hl. P. war Bischof von Neapel und Puteoli;

Ноябрь.

св. вѣроу, св. Г. убѣдилъ ее вести дѣвственную жизнь, и самъ подвизался съ иноками на г. Публіонѣ (близъ Синая). Когда во время гоненія Декія въ г. Емесѣ (въ Финикіи) его взяли на мученія, супруга его Е., добровольно присоединилась къ нему, чтобы раздѣлить съ нимъ чашу страданія. Оба усѣчены мечемъ въ 253 г.

*Конд. (гл. 2):* Мученикъ Христовыхъ полковъ причтостеся добръ храбрствовавшимъ, свѣтло подвижавшеся, Галактіоне славне, съ честною супружницею и сострадавшею тебе Епистиміею: единому Богу непрестанно молитесь о воѣхъ насъ!

*Ann. omъ 70-ти:* Патрова, Ерма, Лина, Гаія и Филолога.

Св. П. былъ еп. въ Неаполь и Путеоль. Св. Е.

der hl. H. Bischof zu Philippopol, † als Mart. (s. 8. März und 31. Mai); der hl. L. war erster Bischof von Rom. nach Petros; der hl. G. Bischof von Ephesos nach dem hl. Timotheos. Der hl. Ph. wurde geweiht vom Ap. Andreas und war Bischof von Sinope, am Schwarzen Meer.

*Des hl. Gregorios, Erzb. von Alexandria.*

Wegen Verehrung der hl. Bilder wurde er Schlägen, dem Hunger, Gefängnis und dem Exil unterworfen, in welchem er nach 3 Jahren starb, unter Kaiser Leo dem Armenier (813—820).

*Des Mart. Dominos.*

Er starb durch Feuer (307) in Palästina.

*Der Martt. Timotheos, Theophilos u. Theotimos († 307. Dorotheos des Presbyters (wurde von wilden Thieren zerrissen). Des Eupsychios, Kar-*

быть еп. въ Филиппополь, ск. мученически (см. 8 Марта и 31 Мая). Св. Л. быть первымъ еп. въ Римѣ послѣ ап. Петра. Св. Г. быть еп. въ Ефесѣ послѣ св. Тимофея. Св. Ф., рукоположенный св. ап. Андреемъ, быть еп. въ г. Синопѣ (близъ Чернаго моря).

*Св. Григорія, архиеп. Александрийскаго.*

За почитаніе св. иконъ подвергали побоямъ, морили голодомъ въ темницѣ и наконецъ послали въ заточеніе, въ которомъ при имп. Львѣ Армянинѣ (813—820) чрезъ 3 года и скончался.

*Муч. Домнина.*

Ск. отъ огня въ 307 г. въ Палестинѣ.

*Муч. Тимофея, Теофила, Теоtima (ск. въ 307 г.), Дороея, пресвитера (растерзанъ звѣрями), Евпсихія, Картерія*

*November.*

*terios, Pamphilos (er starb im Gefängnisse; — Alle waren Genossen des Dominos.)*

*Des Mart. Kastor. Verbrannt.*

*Des Mart. Agathangelos.*

Mit dem Schwert enthauptet.

*Des hl. Silvanos, Bischofs von Gaza.*

Wegen Verbreitung des Evangeliums wurde er in die Bergwerke geschickt, aber wegen seiner Untauglichkeit von dort fortgenommen und mit 40 Andern enthauptet (im Jahre 311).

*Des hl. Jonas, Bischofs von Nowgorod.*

Er war zuerst Mönch im Kloster zu Otien (50 Werst von Nowgorod), und darauf Hegumenos und 1458 Erzbischof von Nowgorod. Er hütete mit Klugheit seine Heerde und starb friedlich 1470. Seine Reliquien be-

*и Памфила (ск. въ темницѣ; все — изъ дружины св. Домнина).*

*Муч. Кастора. Сожженъ.*

*Муч. Агаангела.*

Убитъ мечемъ.

*Муч. Сильвана, еп. Газскаго.*

За распространіе евангелія осужденъ на работы въ рудокопняхъ г. Фена (въ Палестинѣ), но по неспособности его освободили отъ нихъ и вывѣлъ съ 40 другими обезглавили въ 311 г. (См. 4 Мая.)

*Св. Іоны, еп. Новгородскаго.*

Сначала подвизался инокомъ въ Отенской пустыни (въ 50 в. отъ Новгорода). За свят. жизнь иноки сей об. избрали его игуменомъ, а въ 1458 г. Новгородцы избрали его въ архиеп. Св. І. мудро управлялъ своею

*Ноябрь.*

finden sich im Kloster zu Otten.

*Trop. (T. 4):* Erfüllung des Glaubens und Vorbild der Sanftmuth, und wie ein Garten mitten im Paradiese, erleuchtet du die Welt durch deine gerechten Thaten, und desswegen berühren wir mit Liebe deinen Reliquienschrein, und rufen in Glauben: Stelle dich zum Schutze vor die, welche dein Licht strahlendes Gedächtniss besingen, Vater Jona, und bete, auf dass errettet werden unsere Seelen!

*Kont. (T. 4):* Von Oben hast du empfangen die göttliche Gnade, zu vermitteln zwischen Gott und den Menschen, als Hoherpriester, der das Opfer emporhebt, Friede über dein Volk ausbreitend und Fülle

паствою и мирно почить въ 1470 г. Мощи его въ Отенскомъ м.

*Трон. (гл. 4):* Исправление вѣры, и образъ кротости, и якоже садъ посреде́ Трая праведными дѣлы твоими миръ просвѣщаеши, и сего ради къ честнѣй рацѣ твоей любовію прикасаемся, и вѣрно вопіемъ: предстани въ помощь воспѣвающимъ память твою свѣтоносную, отче Ионо, и моли спастися душамъ нашимъ!

*Конд. (гл. 4):* Свыше пріялъ еси Божественную благодать, ходатайствовати Богу и человекомъ, яко архіерей возношеніе вознося, и миръ людямъ твоимъ снося,

November.

der Früchte, seliger Jonas. Denn du bist das Lob des grossen Nowgorod und die Freude derer, die es lieben!

и обиліе плодовъ, Ионо блаженне: ты бо еси великаго Новогграда похвала, и сущицѣ о немъ радость!

*Парем. (Parem.)* см. 5 Окт. *Ал. Евр.* (Hebr.), зач. 318 (VII, 26—28; VIII, 1—2); *Ев. Иоан. (Joh.)*, зач. 36 (X, 9—16).

6. (18.). *Des hl. Paulus des Bekenner, Erzbischofs von Konstantinopel.*

6 (18). *Св. Павла, исповѣд., архіеп. Царьградскаго.*

Geb. aus Thessalonich, Nachfolger des hl. Alexandros; wegen eifriger Widerlegung des Arianismus wurde er viermal vom Patriarchal. Thron gestürzt durch den Kaiser Konstantinos, einen Arianer. Zuletzt wurde er in das Exil nach Kukusy (in Armenien) geschickt, wo die Arianer ihn beim Gottesdienste mit dem Omophorion erdrosselten (350). Seine Reliquien wurden 391 nach Konstantinopel und 1236 nach Venedig übertragen.

Р. изъ Солуни, преемникъ св. Александра, за ревностное обличеніе арианства 4 раза былъ низвергаемъ съ патриаршаго престола имп. Констанціемъ, — арианномъ. Наконецъ св. П. былъ сосланъ въ заточеніе въ Кукузы (Армянскія, гдѣ ариане удушили его во время служенія омофоромъ въ 350 г. Въ 391 г. мощи его перенесены въ Царьградъ, а въ 1236 г. въ Венецію, гдѣ пребываютъ и донинѣ.

Ноябрь.

*Trop. (T. 3):* Des göttlichen Glaubens Bekennniss erwies als andern Paulos dich der Kirche, als Eiferer unter den Priestern. Es schreit mit dir auch Abel zum Herrn, und das geweihte Blut des Zacharias. Ehrwürdiger Vater, bitte Christum, den Gott, uns zu schenken grosse Gnade!

*Kont. (T. 2):* Blitzend auf Erden, wie ein vom Himmel strahlendes Gestirn, erleuchtet du nun die katholische Kirche, für welche du duldest, deine Seele, o Paulos, einsetzend, und, wie der Zacharias und Abel, ruft laut dein Blut zum Herrn!

Des ehrw. Barlaam Chutinski.

November.

*Trop. (гл. 3):* Божественныя вѣры исповѣданіемъ, другаго Павла Тя церковь ревнителя во священницѣхъ показа, свозопіетъ Ти и Авель ко Господу, и Захаріина кровь праведная: отче Преподобне, Христа Бога моли, дароватися намъ велией милости!

*Конд. (гл. 2):* Облиставый на земли яко звѣзда небосвѣтлая, каѳолическую просвѣщаеши церковь нынѣ, о ней же и страдалъ еси, душу твою, Павле, предложивъ, и яко же Захаріина и Авелева, ясно вопіетъ твоя кровь ко Господу!

Пр. Варлаама, Хутинскаго.

Geb. ans Nowgorod, empfing er in seiner Jugend die Tonsur im Lissitschin Monastir. Von dort entfernte er sich nach einem kleinen Ort, Chutin, 10 Werst von Nowgorod. Als zu ihm die, welche das anachoretische Leben zu führen wünschten, kamen, gründete er für sie das Kloster der Verklärung Christi und Zellen. Als Hegumenos gab er durch sein Leben ein hohes Beispiel der Tugendhaftigkeit, und wurde von den Fürsten und Hierarchen verehrt. † 1192. Seine Reliquien wurden gefunden 1452 und befinden sich in seinem Kloster.

*Trop. (T. 3):* Der du durch Schlafen auf der Erde, durch Fasten und Wachen deinen Leib schwächtest, o Ehrwürdiger, du ertödtetest alle irdischen Klügeleien, und bist als freigebige Quelle der Heilungen erschienen denen, welche gläubig zu deinem Reliquarium kommen, Barlaam, unser Vater, flehe zu Christo, dem

Р. пзъ Новгорода, въ юности принявъ постриженіе въ Лисичьемъ м., отсюда удалился въ мѣстечко Хутынь, въ 10 верст. отъ Новгорода. Когда стали собираться къ нему искавшіе пустыннаго житія, пр. В. устроилъ для нихъ об. Преображенія Господня и келли. Будучи игуменомъ подавалъ своєю жизнью высокій примѣръ добродѣтели и былъ весьма уважаемъ князьями и святителями. † 1192. Мощи его, обрѣтены въ 1452 г. и почитаютъ въ его об.

*Trop. (гл. 3):* Иже на земли леганіемъ, пощеніемъ же и бдѣніемъ тѣло твое изнуряя, преподобне, вся плотская мудрованія умертвилъ еси, и исцѣлений струя независтная явился еси вѣрою притекающимъ къ рацѣ мощей твоихъ, Варлааме отче нашъ, моли Хри-

Но лбрь.

Gott, zu erretten unsere Seelen!

*Kont. (T. 8):* Wie ein anderer Elia hast du, o Vater, Regen vom Himmel gebracht, der aber brachte Feuer und versetzte den König in Erstaunen, du hingegen hast dein Volk mit Freude erfüllt und dein Volk triumphiren lassen! Denn das grosse Nowgorod rühmt sich deiner sehr, weil es deine Reliquien in sich birgt; dieselben bewahre unerschüttert von Feinden, damit wir rufen: Freue dich, ehrwürdiger Barlaam, unser Vater!

*Des hl. Paulos, Eintältigen von Korinth.*

*Des hl. Lukas.*

Geb. aus der Sicilischen Stadt Tabromena, nahm er

*November.*

ста Бога, спаситися душамъ нашимъ!

*Kond. (гл. 8):* Яко же другій Иля, отче дождь съ небесе свель еси, онъ убо огонь свеле, и царя удивя; ты же люди твоя возвеселилъ еси, и торжествовати устроилъ еси. Великій бо Новградъ вельми тобою хвалится, имѣя мощи твоя въ себѣ, его же сохраняй отъ врагъ непоколебима, да зовемъ ти: радуйся преподобне Варлааме, отче нашъ!

*Св. Павла, юродиваго Коринтскаго.*

*Пр. Луки.*

Р. изъ Сицилійскаго г. Тавромены, 18 л. принявъ

18 Jahre alt, das Mönchthum an und wirkte auf dem Berge Aetna. Er starb auf einer Reise in einem Kloster, in der Nähe von Korinth, um 820.

*Des Lukas, Oekonomos des Kiewo-Petscherskischen Klosters — Hinscheiden.*

Seine Reliquien befinden sich in der Antonios-Höhle.

*Der sieben jungfräulichen Martyrinnen: Tekusa, Alexandra, Polaktia, Klaudia, Euphrosyne, Athanasia u. Matrona.*

Mit einem Steine am Halse beschwert, wurden sie in einen See geworfen. Ihr Gedächtniss wird auch am 7. Nov. u. 18. Mai gefeiert, zusammen mit dem des Theodotos von Kortschemna.

*Des Mart. Nikandros.*

Er starb durch's Schwert.

1

иночество и подвизался на г. Этнѣ. Ск. во вр. путешествія, въ одной об. близъ г. Коринфа, ок. 820 г.

*Св. Луки, эконома Кіево-печерской об. — преставленіе.*

Мощи его въ Антоніевой пещерѣ.

*Мучи. семи дѣвъ: Текусы, Александры, Полактія, Клавдіи, Евфросиніи, Аванасіи и Матроны.*

При Дюклитіанѣ брошены съ камнями на шею въ озеро. Упоминаются 7 Ноября и 18 Мая вмѣстѣ съ Осодотомъ Корчменникомъ.

*Муч. Никандра.*

Усыченъ мечемъ.

*Ноябрь.*

23

*Des hl. Germanos, Erzbischofs von Kasan - Hinscheiden.*

Er stammte aus der Bojaren-Familie Polewich; von Jugend auf Mönch im Wolokolamski - Josephow'schen Kloster unter Leitung des hl. Gurios, Bischofs von Kasan. Als der hl. Gurios im Jahre 1555 zum Erzbischof von Kasan eingesetzt wurde, übertrug man dem hl. Germanos, welcher berühmt war durch sein hl. Leben, die Gründung eines Klosters in der Stadt Swjaschsk, damit dasselbe eine Pflanzschule zur Verbreitung des hl. Glaubens unter den Muhamedanern werde. Der hl. G. vollführte mit Eifer den ihm gewordenen Auftrag, und wurde nach dem Tode des hl. Gurios (1564) zum Erzbischof von Kasan eingesetzt. † zu Moskau 1567. Seine Reliquien wurden nach 27 Jahren nach der Stadt Swjaschsk überführt.

21

7. (19.). *Des Martyrers Hieron und seiner 33 Genossen: Hesybios, Nikandros, Athanasios,*

*Св. Германа, архієп. Казанскаго — прєставленіє.*

Р. изъ фамилиі бояръ Полевыхъ, съ юности шнокъ въ Волоколамскомъ Иосифовомъ м. подъ руководствомъ св. Гурія, еп. Казанскаго. Когда въ 1555 г. св. Гурій былъ поставленъ архієп. въ Казань, св. Герману, прославившемуся святою жизнью, поручено было устроити въ г. Свіяжскѣ обит., чтобы она служила разсадникомъ св. вѣры среди магометанъ. Пр. Г. съ усердіємъ исполнить это порученіе и, по смерти св. Гурія, въ 1564 г. поставленъ былъ архієпископомъ Казанскимъ. † въ Москвѣ въ 1567 г. Мощи его чрезъ 27 лѣтъ перенесены были въ г. Свіяжскъ.

7 (19). *Муч. Герона и 33-хъ, иже съ нимъ: Исихія, Никандра, Аѳанасія, Маманта, Вара-*

November.

*Mamas, Barachios, Kallinikos, Theagenes, Nikon, Longinos, Theodoros, Valerios, Xanthos, Theodulos, Kallimachos, Eugenios, Theodoxos, Ostrichios, Epiphanius, Maximianos, Dukitios, (Dalkitios), Klaudianos, Theophilos, Gigantios, Dorotheos, Theodotos, Kastrikios, Aniketos, Themilios, Eutybios, Hilarion, Diodotos and Amonitos.*

Der hl. H. war geb. aus der Kappadokischen Stadt Tyana, und war berühmt durch Tapferkeit und Stärke. Da er sich weigerte, in das Heer einzutreten, wo er seinen Glauben nicht bekennen konnte, ward er mit Gewalt ergriffen, und mit abgehauenen Händen in das Gefängniß geworfen, sammt den oben genannten Christen. Alle wurden enthauptet zu Melitene unter dem Kaiser Diokletianos.

хія, Каллиника, Θεαгена, Никона, Лонгина, Θεοδора, Валерія, Ксанѳа, Θεοδουла, Каллимаха, Евгенія, Θεοδοха, Острихія, Епифанія, Максиміана, Дукитія, (Дулкитія), Клавдіана, Θεοφιλα, Тигантія, Дороея, Θεοдота, Кастрикія, Аникиты, Θεμιλία, Евтихія, Иларіона, Діодота и Амонита.

Св. I. род. изъ Каппадокійскаго г. Тіана, славился мужествомъ и силою. Не желая вступить въ число воиновъ, гдѣ онъ не могъ бы исповѣдовать своей вѣры, былъ взятъ силою и, по отсѣченіи рукъ, заключенъ въ темницу вмѣстѣ съ названными христіанами. Всѣ свв. мучч. обезглавлены въ Мелитинѣ при имп. Диоклитіанѣ.

Нолбрь.

23\*

*Kont. (T. 8):* Die strahlende Schaar der Martyrer, das lichtstrahlende Heer, ist geistig zu uns herabgestiegen, und hat heut die Kirche erleuchtet mit wunderbarer Morgenröthe. Desshalb feiernd ihr ehrwürdiges Gedächtniss, bitten wir dich, unser Erlöser, durch ihre Bitten uns vom Elende zu befreien, damit wir dir singen: Alleluja!

*Des ehrw. Lazaros.*

Geb. aus dem Flecken Magnesia (in Asia), wirkte er als Mönch in der Laura des hl. Sabbas in Palästina. Des Priesterthums gewürdigt, entfernte er sich auf den Berg Galasios (bei Ephesos) und baute dort das Kloster der Auferstehung Christi, bei welchem er auf einer Säule lebte. † um die Hälfte des XI. Jahrb. (S. 17. Juli.)

*Trop. (T. 8):* Unter unaufhörlichen Gebeten hast Du mit Strömen

*Kont. (гл. 8):* Ликъ мученической ясенъ, полкъ свѣтоносенъ, сошедъ къ намъ разумно (*духовно*), церковь днесь просвѣтилъ есть чудными зарями: тѣмже празднующе честную память ихъ, просимъ отъ Тебе, Спасе нашъ, тѣхъ молитвами отбѣды избави насъ, да поемъ Ти: аллилуѳа!

*Пр. Лазаря.*

Р. изъ селенія Магнезій (въ Азіи), подвизался инокомъ въ лаврѣ св. Саввы въ Палестинѣ. Удостоенный священства, удалился на гору Галасій (близъ г. Ефеса) и построилъ на ней об. Воскресенія Христова, при которой и подвизался на столпѣ. Ск. въ полов. XI в. (См. 17. Юли.)

*Trop. (гл. 8):* Бдѣнными молитвами, теchenи слезными

von Thränen die Säule benetzt und unter Seufzern aus der Tiefe zu Hundert mühevollle Werke hervorgebracht. Und du warst ein Hirt, den Herzunahenden Verzeihung gewährend, unser ehrwürdiger Vater Lazaros! Bitte Christum, den Gott, zu erretten unsere Seelen!

*Kont. (T. 4):* Als einen sehr grossen Lichtstern verherrlicht die Kirche Christi dich mit Freude in Gesängen. Desshalb lass nicht ab. Christum zu bitten, dass er Allen Vergebung der Sünden schenke!

*Der Martt. Melasippos und Kassina, und ihres Sohnes Antoninos.*

Die hl. M. und K. starben während der Martern, der hl. A. blieb unversehrt durch die Kraft Gottes,

столпъ омочилъ еси и изъ глубины въздыханьми во сто трудовъ у плодоносиль еси, и былъ еси пастьбръ, всемъ подая прощеніе, преподобне отче нашъ Лазаре, молися Христу Богу; спаситися душамъ нашимъ!

*Kont. (гл. 4):* Яко свѣтильника превеликаго Церковь Христова славить тя съ веселіемъ псаломски: тѣмже не престай моляся Христу, дати всемъ прегрѣшеній прощеніе!

*Муч. Меласиппа и Кассини и сына ихъ Антонина.*

Свв. М. и К. ск. во вр. мучений, а св. А., силою Божию сохраненный невредимымъ среди истязаній,

und wurde durch das Schwert getödtet. 40 Kinder, die die Leiden der Martyrer sahen, glaubten an Christum und wurden enthauptet zu Ankyra, unter dem Kaiser Julianos dem Abtrünnigen.

*Der Martt. Aukta, Taurion und Thesalonike.*

Die hl. Th. — Tochter eines Götzenpriesters, wurde von ihrem Vater in den Kerker geschickt, wo sie in Folge der Qualen starb. Die hll. A. und T., welche dem Vater der Th. deshalb Vorwürfe machten, wurden enthauptet.

*Des Mart. Theodotos, des Gastwirthes.*

Er hatte zu Ankyra ein Gasthaus, wo die Christen eine Zuflucht fanden, und wo er selbst ihnen diente. Er besuchte die Gefängnisse Befindlichen und begrub die Getödteten. Einmal zog er aus einem See die Körper von 7 Jungfrauen (6. Nov.), welche in denselben geworden waren um Christi willen, und beer-

November.

блыпъ усѣченъ мечемъ. Видя страданія св. А., увѣровали во Христа 40 дѣтей, которые всѣ и были усѣчены въ г. Анкирѣ, при имп. Юлианѣ отступникѣ.

*Муч. Авкта, Тауріона и Θεσσαλονикіи.*

Св. Θ. дочь идольскаго жреца, послана отцемъ своимъ въ заточеніе, гдѣ ск. отъ мукъ. Свв. А. и Т. укорившіе за это отца ея, усѣкнуты.

*Муч. Θεодота, корчменника.*

Держалъ въ Анкерѣ го-стинницу, гдѣ христіане находили пристанище, и гдѣ онъ самъ имъ служилъ, посѣщая заключенныхъ въ тюрьмахъ и погребая убитыхъ. Однажды онъ извлекъ изъ озера тѣла семи дѣвъ (6 Ноября), брошенныхъ туда за Христа и похоронилъ съ честью, за что усѣченъ мечемъ въ 303 г.

digte sie in Ehren, wofür er enthauptet ward, um 303 unter Diokletianos. (S. 6. Nov. und 18. Mai.)

*Des hl. Gregorios, des Bruders Gregorios des Wunderthäters und des Mart. Athenodoros.*

*Des Bildes der M. G.: „Das Frohlocken“.*

Es erschien 1795<sup>3</sup> und befindet sich im Nikolo-Ugresch-Kloster (Gouv. Moskau).

8. (20.). *Synaxis des Archistrategos Michael und der übrigen unkörperlichen Kräfte.*

*Gestattung von Wein und Oel.*

Im Hebräischen bedeutet M.: „Wer ist wie Gott“, oder „Wer ist Gott gleich“? In der hl. Schrift wird er genannt: Archistrategos der Kraft Gottes (Jesus Nawin V, 14), einer der ersten Aeltesten, der gros-

Ноябрь.

при Диоклитіанѣ. (Ср. 6 Ноября и 18 Мая.)

*Св. Григорія, брата Григорія чудотворца, и муч. Аѣннодора.*

*Иконы Б. М. „Взыграніе“.*

Явилась въ 1795 г. и нынѣ находится въ Николо-Угрѣшскомъ м., Моск. еп.

8(20). *Соборъ архистратига Михаила и прочихъ силъ безплотныхъ.*

*Разрѣшеніе вина и елея.*

М. съ Еврейскаго значить „кто яко Богъ?“ или „кто равенъ Богу?“, именуется вождемъ небесныхъ силъ или архистратигомъ „силы Господни“ (Ис. Нав. V, 14), единымъ отъ старѣйшихъ первыхъ, княземъ великимъ

1795

sen Fürsten (Apostelg. X, 13, 21; XII, 1). Der Feiertag wird Synaxis genannt, weil die Kirche diesen Tag allen unkörperlichen Kräften widmet, und wurde im IV. Jahrhundert eingeführt. Der Monat November — der 9. vom März ab (mit welchem früher das Jahr begann), wurde zur Feier anserwählt, mit Bezug auf die Zahl der 9 Engelchöre, welche gebildet werden von den: sechsflügeligen Seraphim, viellängigen Cherubim, und gotttragenden Thronen; Herrschaften, Kräften und Mächten; Fürstenthümern, Erzengeln und Engeln. Ausser den Erzengeln Michael und Gabriel (26. März. 13. Juli) sind noch folgende Erzengel bekannt: Raphael (Gott heilt), Uriel (Feuer oder Licht Gottes), Salathiel (Beter zu Gott), Jegudiel (Verherrlicher Gottes), Varrachiel (Segen Gottes), Jeremiel (Erhebung Gottes).

*Parimien, Ap., Ev., Trop., Kont., siehe* unterm 6. Sept.

(Лѣян. X, 13, 21: XII. 1). Праздникъ именуется Соборомъ<sup>22</sup> потому, что почитая архистратига, червоы празднуютъ въсьмъ безплотнымъ силамъ. Праздникъ установленъ въ IV в.: Ноябрь же избранъ какъ девятый мѣсяць отъ Марта (съ котораго прежде начинался годъ) въ соотвѣтствіе числу 9 чиновъ ангельскихъ. Въ составъ этихъ 9 чиновъ входятъ: шестикрылатые Серафимы, многоочитые Херувимы и Богоносные Престола, Господства, Силы и Власти, Начала, Архангелы и Ангелы. Кромѣ арханг. Михаила и Гавриила (26. Марта, 13. Юли) известны еще слѣдующіе архангелы: Рафаилъ (врачеваніе Божіе), Уриилъ (огнь или свѣтъ Божій), Салафилъ (молитвенникъ Божій), Иегудилъ (славитель Бога), Варахилъ (благословеніе Божіе), Иеремилъ (возвышеніе Божіе)

*Пареміи, Апост., Еванг., Троп., Конд., см. 6 Сент.*

9. (21.). *Der Martt. Onesiphoros und Porphyrios.*

Nachdem sie in einer Pfanne gequält worden waren, wurden sie an wilde Pferde gebunden und von diesen zu Tode geschleift, unter dem Kaiser Diokletianos.

*Kont. (T. 2):* Beide Martyrer, ihr habt nach schwerem Leiden den feindlichen Hochmuth zu Boden geschlagen; nach Erstrahlung der Gnade der unerschaffenen Dreifaltigkeit, ruhmreicher Onesiphoros und Porphyrios, betet unaufhörlich für uns Alle!

*Des ehrw. Onesiphoros v. Petschera.*

Er wirkte im Kijewo-Petscherischen Kloster. † 1148. Reliquien in der Antonios-Höhle.

*Der ehrw. Matrona von Konstantinopel.*

9 (21). *Мучи. Онисифора и Порфирія.*

Послѣ мученій на сковородѣ, привязаны къ дикимъ коныамъ и, влачимые ими, скончались, при имп. Диоклитіанѣ.

*Конд. (гл. 2):* Мученикъ двоица пострадавшѣ крѣпко, вражію гордыню на землю низложиште, озарившеса благодатию несозданныя Троицы славни, Онисифоре, и Порфиріе, молитеса непрестанно о всѣхъ насъ!

*Пр. Онисифора Печерскаго.*

Подвизался въ Кіево-Печерской об. † въ 1148 г. Мощи его въ Антоніевои пещерѣ.

*Пр. Матроны Царградскія.*

Geb. aus Pergos in Pamphylien; nachdem sie den Gemahl verlassen, kleidete sie sich in die Gewänder eines Eunuchen, und wirkte in dem Mönchs-Kloster des hl. Bassianos (10. Oct.) unter dem Namen Babylas. Später entfernte sie sich nach einem Nonnenkloster in Emesa, lebte in Jerusalem und auf dem Berge Sinai und kehrte zuletzt nach Konstantinopel zurück, woselbst sie ein Nonnenkloster gründete. † in Frieden 492.

*Kont. (T. 2):* Für die Liebe des Herrn, ehrwürdige Matrona, hast du den Wunsch nach Ruhe gering gehalten, durch Fasten deinen Geist erleuchtet; doch durch deine Gebete zerstöre das Schwanken der Feinde; denn mit Kraft hast du die Thiere besiegt!

*Der ehrw. Theoktista.*

Geb. aus Methymnos (auf der Insel Lesbos), lebte sie von Jugend auf in einem

November.

Р. изъ Пергн Памфиликия, скрывшись отъ мужа и одевшись въ одъяніе евнуха подвизалась въ мужской об. блж. Вассіана (10 Окт.) подъ именемъ Вавилы. Отсюда погмъ удалилась въ Емесскую женскую об., жила въ Иерусалимѣ и на г. Синаѣ и, наконецъ, возвратилась въ Константинополь, гдѣ сама основала женскую обит. † мирно въ 492 г.

*Конд. (гл. 2):* За любовь Господню, преподобная Матроно, покоя желаніе возненавидѣла еси, пощеніемъ духъ твой просвѣтивши, но Твоими молитвами и противныхъ шатанія разори: крѣпко бо звѣри побѣдила еси!

*Пр. Θεоктисты.*

Р. изъ г. Мезимна (на о. Lesbos), съ юности подвизалась въ женской об. По-

Nonnenkloster. Geraubt von Seeräubern, welche das Kloster überfielen, wurde sie auf der Insel Paros ausgesetzt, und verbarg sich durch Flucht. Als sie auf der Insel einen halb zerstörten Tempel fand, lebte sie dort, indem sie stets sich dem Gebete hingab, und sich nur von Pflanzen nährte. So verbrachte die ehrwürdige Theoktista 35 Jahre, und starb friedlich 881.

*Der ehrw. Eustolia und Sosipatra.*

Die ehrw. E. widmete sich von Jugend an dem Dienste Gottes, unter der Regierung des Kaisers Maurikios kam sie aus Rom nach Konstantinopel. Hier traf sie die hl. S., die Tochter des Kaisers M., welche sich dem Klosterleben widmen wollte. Die beiden Heiligen gründeten mit Hilfe des Kaisers in Konstantinopel ein Nonnenkloster, in welchem sie bis zu ihrem Tode Gott dienten. Die ehrw. E. † 610; die ehrw. S. † 625.

*Des ehrw. Joannes Kolobos (d. h. des Kleinen).*

хищенная напавшими на об. пиратами и завезенная ими на о. Паросъ, скрывалась бѣгствомъ. Найдя на островѣ полуразвалившійся храмъ, стала подвизаться въ немъ, постоянно пребывавая въ молитвѣ и питаемая одними растениями. Такъ провела пр. Θ. 35 л. и мирно ск. въ 881 г.

*Препн. Евстолиа и Сосипатры.*

Пр. Е. съ юности посвятила себя на служеніе Богу, въ и. имп. Маврикия прибыла изъ Рима въ Царьградъ. Здѣсь встрѣтилась съ св. С., дочерью имп. Маврикия, желавшею посвятить себя иночеству. Обѣ подвижницы, при содѣйствіи имп., устроили въ Царьградѣ женскую об. въ которой и служили Господу до самой кончины. Пр. Е. † 610. Пр. С. † 625.

*Пр. Иоанна Колоба (Κολόβος) (т. е. малорослаго).*

Полбрь.

Er wirkte in der Skiti-  
schen Wüste in Aegypten.  
Sein Führer, der hl. Pimen,  
liess ihn einen verdorrten  
Baum begiessen, und der-  
selbe gab Früchte, und  
wurde deshalb der „Baum  
des Gehorsams“ genannt.  
† in der ersten Hälfte des  
VI. Jahrh.

*Des Mart. Anto-  
nios.*

Geb. aus Aramea in Sy-  
rien. Sein Handwerk war  
das eines Steinhaers. Indem  
er eiferte für die Ehre  
Gottes, zerstörte er in einer  
heidnischen Kapelle die  
Götzenbilder und begann  
in der Nähe von Aramea  
einen Tempel der hl. Drei-  
faltigkeit zu bauen. Er  
wurde deshalb von den  
Heiden zerhackt.

*Des Mart. Alexan-  
dros von Thessalo-  
nich.*

Er sollte gezwungen wer-  
den, den Götzenbildern zu  
opfern, aber er warf den  
Altar um und wurde dafür  
enthanptet, unter dem Kai-  
ser Maximianos.

*Des ehrw. Hella-  
dios, des Zellen-Ein-  
siedlers.*

Подвизался въ Скитской  
пустыни въ Египтѣ. Его  
руководитель, св. Пимень,  
заставилъ его поливать  
сухое дерево — и оно дало  
плоды, отчего было названо  
„древомъ послушанія“. Ск.  
въ 1-й полов. VI в.

*Муч. Антонія.*

Р. изъ Анамен Сирской,  
по ремеслу каменоточецъ;  
ревнуя о славі Божіей, со-  
крушилъ въ языческомъ  
капищѣ идоловъ и началъ  
строить близь Анамен храмъ  
Прев. Троицы, за что и  
былъ изрубленъ язычни-  
ками.

*Муч. Алексан-  
дра Солунскаго.*

Принуждаемый принести  
жертву идоламъ, опрокинулъ  
жертвенный столъ, и за это  
усѣкнутъ при имп. Макси-  
мианѣ.

*Пр. Елладія, от-  
шельника Келлій-  
скаго.*

*Des ehrw. Symeon  
Metaphrastes.*

Er bekleidete einen hohen  
Rang am Hofe des Kaisers  
Romanos des Jüngern (959—  
963) und ist bekannt durch  
die Lebensbeschreibungen  
der Heiligen, die er hinter-  
liess zur Nachahmung für  
Alle. Den Namen Meta-  
phrastes (Umschreiber) er-  
hielt er dafür, weil er den  
alten Biographien der Hei-  
ligen eine bessere Fassung  
nach Styl und Inhalt gab.

*Der Martt. Chri-  
stophoros u. Maura.*

Sie starben durch's  
Schwert.

*Der Martt. Narsa  
und Artemon.*

Sie starben durch's  
Schwert.

*Der ehrww. Eu-  
thymios und Neo-  
phytos.*

Sie wirkten auf dem  
Athos. Der ehrw. E. war  
früher ein berühmter byzan-  
tinischer Würdenträger;  
Mönch geworden, gründete  
er auf dem Athos das Do-  
chiar-Kloster, in welchem

*Пр. Симеона Ме-  
тафраста.*

Занималъ важную долж-  
ность при дворѣ имп. Ро-  
мана Младшаго (959—963)  
и извѣстенъ по жизнеописа-  
ніямъ свитыхъ, которые  
оставилъ для общаго назиданія.  
Название Метафраста  
(перелagателя) получилъ за  
то, что давалъ древнимъ  
жизнеописаніямъ свитыхъ  
лучшій видъ по слогу и  
содержанію.

*Муч. Христо-  
фора и Мавры.*

Ск. отъ меча.

*Муч. Нарсы и  
Артемона.*

Ск. отъ меча.

*Препн. Евѣмія  
и Неофита.*

Подвизались на Аѳонѣ.  
Пр. Е. былъ раньше знат-  
нымъ Византійскимъ вель-  
можею. Принявъ иночество,  
основалъ на Аѳонѣ Дохиар-  
скую об., въ которой и былъ  
настоятелемъ. Пр. Н., пле-

er Vorsteher wurde. Der ehrw. N., Neffe des ehrw. E., welcher Würdenträger und Rathgeber des Kaisers Nikephoros Phokas war, verliess den Hof, ging in das Dochar-Kloster und wurde hier nach dem Tode des ehrw. E. Vorsteher. Er starb am Ende des X. oder Anfang des XI. Jahrh.

*Der ehrw. Martha von Pskow.*

Gemahlin des hl. Dombmont (Timotheos), Fürsten von Pskow (20. Mai). Später Nonne im Kloster des hl. Joannes des Täufers zu Pskow. † 1300.

22

10. (22.). *Der App. aus den 70: Olympos, Rhodion, Sosipatros, Erastos, Quartos u. Tertios.*

Die hl. O. und R., Begleiter des Ap. Petros, wurden enthauptet in Rom, unter Nero. Der hl. S., geb. aus Achaja, predigte zu Ikonion auf der Insel Korfu. (S. 28. April.) Der hl. E. war Bischof von Paneas, der hl. Q. Bischof von Berytos. Vom hl. T. s. 30. Oct.

November.

мяникъ Пр. Е., бывший вельможею и совѣтникомъ имп. Никифора Фоки, оставивъ дворъ, прибылъ въ Дохарскую об. и здѣсь, по смерти пр. Е., былъ настоятелемъ. Ск. въ концѣ X или началѣ XI в.

*Преп. Марѳы Псковской.*

Супруга св. Довмонта-Тимофея, кн. Псковскаго (20 Мая), подвизалась инокинею въ Псковскомъ Предтечевомъ м. † 1300.

10 (22). *Ann. отъ 70-ти: Олимпна, Родиона, Сосипатра, Ераста, Куарта и Тертія.*

Свв. О. и Р., спутники ап. Петра, убиты въ Римѣ, при Неронѣ. Св. С. — р. изъ Ахаіи, проповѣдовалъ въ Аконіи, на о-вѣ Корфу (см. 28 Апр.). Св. Е. былъ еп. въ Панаедѣ. Св. К. былъ еп. г. Берита. О св. Т. см. 30 Окт.

*Kont. (T. 4): Erschienen ist heut der Apostel ehrwürdige Feier, darbietend offenbar Vergebung der Sünden Allen, welche ihr Gedächtniss begehren!*

*Kont. (T. 2): Mit göttlichem Licht erstrahlend, habt ihr klug zerstört die Netze der Redner, und alle Völker gefischt, ruhreiche Apostel, und dem Gebieter zugeführt, lehrend sie, die heilige Dreifaltigkeit zu verherrlichen!*

*Des Mart. Orestes.*

Geb. aus Tyana in Kapradokien, wo er Arzt war; wegen der Weigerung, den Götzen zu opfern, wurde er an wilde Pferde gebunden und von diesen zu Tode geschleift unter dem Kaiser Diokletianos.

*Des Hierom. Miliastias, Bischofs von Persis.*

Нолбрь.

*Kond. (gl. 4): Явишь днесь апостоломъ честное торжество, подающе явѣ всемъ прегрѣшеній оставленіе, совершающимъ ихъ память!*

*Kond. (gl. 2): Божественнымъ свѣтомъ умъ озаривше, витійская плетенія мудрѣ разористе: и языки вся уловивше, апостоли славни, Владычѣ приведосте, Троицу Божественную славити наущающе!*

*Муч. Ореста.*

Р. изъ г. Тіана, въ Каппадокіи, гдѣ былъ врачомъ; за нежеланіе принести жертву идоламъ былъ привязанъ къ дикимъ конямъ и влечимый ими ск. при имп. Диоклитіанѣ.

*Священномуч. Миліастіа, еп. Персидскаго.*

Geb. aus Persia, predigte er das Evangelium den Einwohnern von Susa. Der hl. Gennadios der Bekenner, weihte ihn, als er ihn gesehen, zum Bischof. Der hl. M. litt viel von den Heiden, und verliess nach 3 Jahren seine Gemeinde: nach einer Reise zu den hl. Stätten, kehrte er nach Persien zurück, und wurde dort mit Säbeln erstochen (um 341) während der Verfolgung unter Sapor II. Zusammen mit ihm wurden 2 seiner Jünger getödtet durch Steinigung, Abrosim und Sina.

*Des ehrw. Theosteriktos.*

Er wirkte im Kloster zu Symbola, am Olympos. † im XI. Jahrh.

*Des hl. Nonnos, Bischofs von Heliopolis.*

Er war erst Mönch im Kloster zu Tabenna 448 wurde er Bischof von Edessa, und um 451 ging er nach Heliopolis, wo er viele Araber zum Christenthum bekehrte. † 471.

November.

Р. изъ Персїи, проповѣдовалъ Христа жителямъ г. Сузы. Св. Геннадїи поповѣдникъ, видя его подвиги, посвятилъ его во еп. Св. М. много потерпѣлъ отъ язычниковъ и чрезъ 3 г. оставилъ свою паству: послѣ путешествїа по разнымъ свв. мѣстамъ, снова возвратился въ Персїю, гдѣ б. проповѣдывалъ книжками (въ 341г.) въ гоненїе Сапора II. Съ нимъ вмѣстѣ побиты камнями два ученика его — Абросимъ и Сина.

*Пр. Феостерикта.*

Подвизался въ об. Символахъ, близъ г. Олимпна. † въ XI в.

*Св. Нонна, еп. Иліопольскаго.*

Сначала подвизался инокомъ въ Тавенскомъ м. Въ 448 г. былъ избранъ на Едесскую кафедру, а въ 451 г. перешелъ въ г. Иліополь. Здѣсь св. Н. съ усердіемъ трудился надъ приведеніемъ ко Христу Арабовъ. † 471.

*Der Martt. Kallios und Niros.*

Sie starben durch's Schwert.

*Des Mart. Orion.*

Er wurde lebendig in die Erde begraben.

*Des Mart. Konstantinos, Fürsten von Grusien.*

Er war berühmt durch sein Mitleid mit den Nothleidenden und seine Liebe zu den Geistlichen, Wittwen und Waisen. Er wurde in's Gefängniss geworfen, weil er sich weigerte, den Islam anzunehmen, und enthauptet (um 842).

11. (23.). *Des Grossmartyrers Menas.*

Geb. aus Aegypten, Soldat, verliess er bei der Verfolgung unter Diokletianos den Kriegsdienst und entfernte sich in die Wüste. An einem heidnischen Feiertage nach Kotuan (in Phrygien) gekommen, begann er die Irrthümer der Heiden zu widerlegen, wofür er gefangen und durch das Schwert getödtet wurde (304).

1

*Муч. Калліопїа и Нира.*

Ск. отъ меча.

*Муч. Орїона.*

Живаго зарыли въ землю.

*Муч. Константина, князя Грузинскаго.*

Прозависла щедростію ко всемъ немощнымъ и любовію къ духовенству, вдовцамъ и сиротамъ. Будучи взятъ въ плѣнь Арабами, за отказъ принять исламъ, обезглавленъ (въ 842 г.).

11 (23). *Великомученика Минѣ.*

Р. изъ Египта, воинъ, въ гоненїе Диоклетїана оставилъ военную службу и, удалившись въ пустыню, подвизался въ ней. Явившись во время одного языческаго праздника въ г. Котуанъ (во Фригїи), началъ обличать язычниковъ въ ихъ заблужденїяхъ, за что былъ схваченъ и усеченъ мечемъ (въ 304 г.).

Ноябрь.

24

...): Los-  
rdischen  
rwiesen  
des un-  
himml-  
Dulder  
s, unser  
ist der  
erwelk-

*Конд. (гл. 4):* Вои-  
ства исхити привре-  
меннаго, и нетлѣн-  
наго показа тя не-  
беснаго общника,  
страстотерпче Мино,  
Христосъ Богъ нашъ,  
Иже мучениковъ —  
нетлѣнный вѣнецъ!

Theo-  
es.

*Пр. Θεοδора*  
*Студита.*

...antinopel,  
...ne theolo-  
...Nach Em-  
...önchthums  
...a von ihm  
...r Saku-  
...stantinos  
...Leo dem  
...r viel für  
...ung und  
... Unter  
...as Kloster  
...r her, für  
...u schrieb  
...steher er  
...a Flecken  
...hinterliess  
...Kanones  
...onders im  
...n. Seine  
...von Akri-  
...esos über-  
...tantinopel

Р. изъ Царьграда, полу-  
чить высокое богословское  
образование и, принявъ ино-  
чество, подвизался въ  
устроенной имъ об. Сакку-  
денской. При импѣ. Кон-  
стантинѣ Копронимѣ и Левѣ  
армянинѣ св. Θ. много стра-  
далъ за иконопочитаніе и  
претерпѣлъ заточеніе. Въ  
п. Ирины онъ возстановилъ  
м. Студійскій, для котораго  
написалъ уставъ, и въ ко-  
торомъ былъ настоятелемъ.  
Ск. въ 826 г. въ мѣстечкѣ  
Акритѣ. Послѣ пр. Θ. оста-  
лось много сочиненій, кано-  
новъ и стихиръ церков-  
ныхъ, преимущественно въ  
постной Трїодѣ. Мощи изъ  
Акриты въ Херсонесѣ пе-  
ренесены въ Царьградъ  
(26 Янв.).

*Trop. (T. 8):* Der  
Orthodoxie Wegwei-  
ser ... (S. 235).

*Trop. (гл. 8):* Пра-  
вославія наставниче ...  
(стр. 235).

*Kont. (T. 2):* Dein  
enthaltendes engelglei-  
ches Leben hast du  
durch Kämpfe des Dul-  
dens verklärt, und bist  
als Zeitgenosse der  
Engel erschienen, o  
gottseliger Theodoros,  
mit ihnen Christum,  
den Gott, unaufhörlich  
bittend für uns Alle!

*Конд. (гл. 2):* Пост-  
ническое и равноан-  
гельское житіе твое  
страдальческими уяс-  
нилъ еси подвиги: и  
ангеломъ совсель-  
никъ, Богоблаженне,  
явился еси Θεodore:  
съ ними Христу Бо-  
гу моляся не пре-  
стай о всѣхъ насъ!

*Des seligen Maxi-  
mos, Einfältigen um  
Christi willen.*

*Блаж. Максима,  
Христа ради юроду-  
ваго.*

X Er wirkte zu Moskau im  
V. Jahrh., duldend Kälte  
und Hitze. M. lief in dürf-  
tiger Kleidung durch die  
Strassen, und lehrte das  
Volk durch kurze Aus-  
sprüche Geduld, und tadelte  
die Sünden und Schwächen  
desselben. † 1433. Seine  
Reliquien wurden gefunden  
1568 und befinden sich zu  
Moskau im Tempel seines  
Namens.

Подвизался въ Москвѣ въ  
XV в. Претерпѣвалъ то хо-  
лодъ, то зной, блж. М. въ  
рубинѣ обгаль по улицамъ  
и своими краткими изрече-  
ніями поучалъ народъ тер-  
пѣнью и обличалъ его во  
грѣхахъ. † 1433. Мощи  
обрѣтены въ 1568 г. и на-  
ходятся въ Москвѣ, въ хра-  
мѣ его имени.

*Trop. (T. 5):* Durch körperliche Nacktheit und Geduld hast du entblösst die Ränke des Feindes, rügend das Unwürdige seiner That, stark duldend die Sonnenhitze und die äusserste und grösste Strenge des Frostes; Feuer empfandest du nicht, durch die Hilfe Gottes bedeckt, weiser Maximos. Für die, welche gläubig dein Gedächtniss ehrend feiern und eifrig zu dem Behältniss deiner Reliquien kommen, bitte, damit sie erlöst werden aus Noth und Angriffen entgehen!

*Kont. (T. 2):* Strebend nach der höchsten Schönheit, hast du niedrige Lüste und körperliche Bekleidung als Nichts betrachtet; Armuth liebtest du mehr als die nichtige Welt; nachdem du das Leben der Engel durch-

*Trop. (гл. 5):* Наготою тѣсною и терпѣніемъ обнажилъ еси вражія коварствія, обличая неподобное его дѣяніе, зѣлнѣ стражда солнечный варъ, и нужные великія студени мраза, и огня не чувлъ еси, Божіею помощію покрываемъ, Максиме премудре: о вѣроу творящихъ память твою честно, и усердно притекающихъ къ рацѣ мощей твоихъ, моли избавитися отъ бѣдъ, и паденія избѣжати!

*Kont. (гл. 2):* Вышнія красоты желая, нижнія сладости и тѣлесная одѣянія въ ничтоже вмѣнилъ еси, и нестяжанія паче суетнаго міра возлюбилъ еси, ангельское житіе про-

November.

wandelt, entschliefest du, seliger Maximos; mit ihnen bitte zu Christo für uns Alle!

ходя скончался еси, блаженне Максиме: съ ними же Христа моли непрестанно о всѣхъ насъ!

*Des Mart. Vikentios.*

*Муч. Викентія.*

Geb. aus Spanien, war er Diakon zu Augustopolis, und wurde unter Diokletian zu Valencia zur Kreuzigung überliefert; wunderbar vom Kreuzestode errettet, wurde er auf einem eisernen Roste verbrannt. Seine Reliquien befinden sich zu Rom.

Р. изъ Испаніи, б. діакономъ въ г. Августополь. Въ гоненіе Диоклетиана преданъ распятію на крестѣ въ г. Валенсіи. Чудесно спасенный отъ крестной смерти, св. В. потомъ сожженъ на желѣзной рѣшеткѣ. Мощи его въ Римѣ.

*Des Mart. Victor und der Mart. Stephanis.*

*Муч. Виктор а и муч. Стефаниды.*

Der hl. V. stammte aus Italien. Unter dem Kaiser Antoninos wurde er zu Damaskus in einen geheizten Ofen und in siedendes Oel geworfen, und wurde darauf mit dem Schwerte enthauptet. Die hl. St., sein Martyrium sehend, bekannte Christum, und wurde zwischen zwei Phönixpalmen auseinander gerissen.

Св. В. р. изъ Италіи; при имп. Антонинѣ, въ г. Дамаскѣ, брошенъ въ разжегнутую печь и кипящее масло и послѣ бысть усебнута мечемъ. Види его страданія св. С. исповѣдала Христа; за это была разорвана между двумя финиковыми деревьями.

Ноябрь.

*Des Mart. Stephanos von Detschani, Königs von Serbien (1321—1336).*

Er erbaute das berühmte Kloster von Detschani. Er zeichnete sich aus durch Liebe zu den Armen; er wurde erwürgt zu Zwelan von Freunden seines Sohnes 1336. Seine Reliquien befinden sich im Kloster zu Detschani.

*Trop. (T. 4):* In der Geduld deiner standhaften Tugenden hast du vielfache Wunden erlitten; und nach deinem Hinscheiden empfängst du den Kranz von Gott mit den Schaaren der Martyrer, und im Lande der Sanftmüthigen siedelst du dich würdig an, o Seliger; bitte für uns Christum, den Gott, unsern Seelen zu spenden grosse Gnade!

*Kont. (T. 4):* Als einen zweiten Konstan-

*November.*

*Муч. Стефана Дечанскаго, краля Сербскаго (1321—1336).*

Построилъ извѣст. Дечанскій м., отличался нищелюбіемъ; былъ задушенъ въ Звѣланѣ пристѣшниками своего сына въ 1336 г. Моши его въ Дечанской обителѣ.

*Trop. (гл. 4):* Въ терпѣннѣ добродетельныхъ подвиговъ Твоихъ, многообразныя раны претерпѣлъ еси: и по кончинѣ своей вѣнецъ отъ Бога съ мученическими лики воспріемлеша, и въ земли кроткихъ достойно водворяешься, блаженне, о насъ Христа Бога моли, даровати душамъ нашимъ велию милость!

*Конд. (гл. 4):* Друкаго Константина ст-

tinus hat die Kirche dich erworben, o Seliger, durch Frömmigkeit, Sanftmuth, Wahrheit und Barmherzigkeit, doch auch als Grössmartyrer und wahrer Dulder; desswegen ruft sie, mit dir sich zierend: O Stephanos, mein Lob und meine Burg!

*Des ehrw. Martyrios von Selenetz.*

Geb. aus Welikija Luki (Gouv. Pskow). Von Jugend auf lebte er in dem dortigen Sergiew'schen Kloster. Als Einsiedler auf der Insel Selenoj sammelte er durch gottgefälliges Leben viele Eiferer der Frömmigkeit, und gründete für dieselben das Dreifaltigkeits-Kloster zu Selenetz (im Tichwin'schen Gebiet). † 1603. Seine Reliquien befinden sich in dem von ihm gegründeten Kloster.

† 12. (24). *Des hl. Joannes des Barmherzigen, Patriarchen von Alexandria.*

жа Тя церковь благочестіемъ, блаженне, кротостію, правдою и милостынями: но и великомученика и страдальца истинна, тѣмже и Тобою красящихся вопіеть: Стефанъ мнѣ похвала и утверждение!

*Пр. Мартирія Зеленецкаго.*

Р. изъ г. Великихъ Лукъ, Псковск. губ., съ юныхъ лѣтъ подвизался въ Великолукской Сергіевой об. Уединившись на о. Зеленомъ, Богоугодною жизнью привлекъ многихъ ревнителей благочестія и устроилъ для нихъ монастырь (Зеленецкій — Троицкій, въ Тихвин. уѣздѣ); † 1603. Моши его въ основанномъ имъ монастырѣ.

*Св. Иоанна Милостиваго, патр. Александрійскаго.*

*Ноябрь.*

*(Gestattung von Wein und Oel.)*

Geb. aus Cypern, Sohn eines Fürsten, wurde er wegen seiner Frömmigkeit zum Patriarchen erwählt. In dieser Würde sorgte er noch mehr für die Armen, Heiden und Gefangenen. Niemanden ohne Unterstützung lassend. Nach Besteigung der Kathedra rief I. zu sich die Vorsteher der Kirche, und sagte ihnen: Gehet durch alle Städte. Gehet durch alle Städte, und zählt meine *Herven!* Als diese fragten: „Wer sind deine Herren, o Gebieter?“ antwortete er: „Das sind die, welche ihr Bettler und Arme nennt. Denn sie können mich aufnehmen in die ewigen Hallen, und können mir helfen zu meinem Heile“. Die Zahl derselben reichte bis 7500, und allen wurde eine ständige Unterstützung angewiesen. Aber seine Seele fühlte Mitleid auch mit den entferntesten Nothleidenden. Um diese Zeit eroberten die Perser Syrien und Jerusalem, und nahmen viele Christen gefangen. Der hl. I. schickte Schiffe mit Korn und Geld zum Loskauf der Gefangenen und zur Unterstützung der Beraubten. Den Tag, an welchem er

*(Разрѣшеніе вина и елея.)*

Р. съ о. Кипра, сынъ князя, за благочестіе избранъ патр.: въ томъ санѣ св. I. еще болѣе заботился о нищихъ, страждущихъ и плѣнныхъ, не оставя никого безъ пособия. Вступивъ на кафедру, I. призвалъ къ себѣ настоятелей церкви и сказалъ имъ: „проидите всѣ грады и перенншите *господь* моихъ“. Когда тѣ спросили: „кто же эти господа твои, владыко?“ Онъ отвѣчалъ: „это тѣ, кого вы называете нищими и убогими, ибо они могутъ принять меня въ *вѣнчикъ крови* и подать мнѣ помощь ко спасенію“. Число таковыхъ было исчислено въ 7500 и всѣмъ имъ было назначено постоянное пособие. Но душа его болѣла и о дальнихъ бѣдствующихъ. Въ то время Персы, овладѣвъ Сирією и Иерусалимомъ, забрали много христіанъ въ плѣнъ, и св. I. послалъ корабли съ инеицею и золотомъ для выкупа плѣнныхъ и пособія разореннымъ. День, въ который не пришлось оказать никому помощи, онъ считалъ потеряннымъ. „Послушайте ли меня Богъ, если я откажусь послушать бѣд-

Niemandem helfen konnte, betrachtete er als verloren. „Wird Gott mich erhören, wenn ich unterlasse, den Armen zu hören?“ sagte er auf dem Wege zum Gottesdienste zu ihm begleitenden Personen, welche eine arme Wittwe nicht zu ihm lassen wollten, die ihn zu sprechen wünschte. Eine ihm einst von einem reichen Manne geschenkte kostbare Bettdecke schickte er wiederholt zum Verkaufe, wobei der Spender sie kaufte und ihm von Neuem schenkte. Bekannt ist die Erzählung von dem Bischof Troilos, welcher nicht Liebe zu den Armen hatte, aber doch auf Bitten des hl. I. 30 Liter Gold für die Armen gab, es aber später bedauerte. Er freute sich jedoch, als er einmal während seiner Krankheit im Traume ein prächtiges Haus sah, an dessen Thüren mit goldenen Buchstaben geschrieben war: „Hier ist die Wohnung und ewige Ruhestätte für den Bischof Troilos“ und war sehr entrüstet, als er eine Stimme rufen hörte: Löschet den Namen des Troilos aus, und schreibet dafür den Namen des Joannes, welcher dieses Haus für die 30 Liter Gold erworben hat, welche er dem Troilos zurückgab“.

наго?“ — говорить онъ однажды, идя къ службѣ сопровождавшимъ его лицамъ, когда тѣ не хотѣли допустить до него одну бѣдную вдову, желавшую подойти къ нему. Подаренное ему однажды однимъ вельможею дорогое одеяло, онъ неоднократно посылалъ для продажи, когда тотъ снова покупалъ его. Известно сказаніе о еп. Троилѣ, который не отличаясь нищелюбіемъ, роздалъ по предложенію св. I., при посѣщеніи одной больницы, до 30 литръ золота бѣднымъ и затѣмъ скорбѣлъ о семъ. Онъ радовался, когда во снѣ, во время болѣзни увидѣлъ величественный домъ, надъ входомъ въ который было начертано золотыми буквами: „Здѣсь — обитель и вѣчное упокоеніе для еп. Троила“, и очень былъ пораженъ, когда голосъ свыше повелѣлъ изгладить имя его, и вѣсто него начертать имя Іоанна, который приобрѣлъ этотъ домъ цѣною 30 литр. золота, которую истратилъ епископъ въ больницу и которую впоследствии св. I. возвратилъ ему“.

Beim Einfall der Perser in Aegypten entfernte er sich nach der Insel Cypern, wo er 820 starb mit den Worten: „Dank dir, o Herr, dass du mich gewürdigt hast, alles das Deine dir zu bringen“. Seine Reliquien befinden sich zu Pressburg in Ungarn.

*Trop. (T. 8):* In deiner Geduld erwarbst du deinen Lohn, ehrwürdiger Vater, unablässig in Gebeten ausdauernd, die Armen liebend, und ihnen helfend. Doch bitte Christum, den Gott, o seliger Joannes, Barmherziger, auf dass errettet werden unsere Seelen!

*Kont. (T. 2):* Deinen Reichthum hast du unter die Armen vertheilt, und den Reichthum der Himmel jetzt empfangen, allweiser Joannes; desshalb feiern wir Alle dich, vollziehend dein Gedäch-

При нападении Персов на Египетъ св. І. удалился на о. Кипръ, гдѣ и ск. въ 820 г. со словами: „благодарю Тебя, Господи, что Ты сподобилъ меня все Твое принести Тебѣ!“ Мощи его въ г. Пресбургѣ, въ Венгрии.

*Trop. (гл. 8):* Въ терпѣннѣ твоемъ стяжалъ еси мзду твою, Отче преподобне, въ молитвахъ непрестанно терпѣвый, нищія возлюбивый, и сія удовливый: но моляся Христу Богу, Иоанне милостиве блаженне, спасаяся душамъ нашимъ!

*Конт. (гл. 2):* Богатство твое расточилъ еси убогимъ, и небесное богатство восприялъ еси, Иоанне премудре: сего ради вси тя почитаемъ, совершаяще память

niss, der du von der Barmherzigkeit den Namen erhalten hast!

*Des ehrw. Nilos, des Fasters.*

Zuerst war er Eparch von Konstantinopel, darauf Asket in einer Höhle des Sinai-Berges, 60 Jahre hindurch. † gegen 450.

*Kont. (T. 8):* Die wuchernden Auswüchse der Leidenschaften des Körpers hast du, seliger Nilos, in unablässigem Gebete lostrennend, abgeschnitten. Doch, da du Gehör findest bei dem Herrn, so befreie mich aus allen Gefahren, damit ich dir rufe: Freue dich, allherrlicher Vater!

*An. Евр. (Hebr.),* зач. 311 (IV, 14—16, V, 1—6); *Ев. Лук. (Lukas),* зач. 24 (VI, 17—23).

твою, милостивыи о твоемъ имени!

*Пр. Нила, постника.*

Сначала былъ епархомъ (начальникомъ) Константинополя, но затѣмъ удалился на г. Синай и тамъ подвижился въ одной пещерѣ, въ строгомъ постѣ и молитвахъ 60 л. † ок. 450.

*Конт. (гл. 8):* Хвратная (гдѣ *φουρανιδος*) страстей яже отъ тѣлесе возстанія сѣчительно (*τηρητικός*), Ниле блаженне, во бдѣнной твоей сѣлкль еси молитвъ: но яко имѣя дерзновение ко Господу, отъ всякихъ мя бѣдъ свободи, да зову ти: радуйся отче всемирї *αὐχόντιε* — *всееукрашенный!*

*Des ehrw. Nilos, des Myronquellenden.*

Er stammte aus dem Flecken Petra (in Morea). Er war Einsiedler auf dem Berge Athos und starb friedlich im XVII. Jahr. Seine Reliquien gefunden 1815.

*Des hl. Propheten Achia.*

Er stammte aus Silo und weissagte unter Salomo, Roboam und Abias. Er prophezeigte dem Jeroboam, dass er über die 10 Stämme Israel herrschen werde. † 1000 v. Chr.

*Des Mart. Arsakios.*

Er starb durch's Schwert.

*Des Patriarchen Leo von Konstantinopel (1134—1143).*

*Des Mart. Sabbas Nigdelinos.*

Enthauptet von den Türken zu Konstantinopel 1726.

*Des Mart. Nikolaos.*

*Пр. Нила мроточиваго.*

Р. изъ селенія Петра (въ Морѣѣ), подвизался отшельникомъ на Аѳ. Ск. мирно въ XVII в. Мощи обрѣтены въ 1815 г.

*Св. прор. Ахія.*

Р. изъ г. Силома, пророчествовалъ при царяхъ Соломонѣ, Ровоамѣ и Авии. Предсказалъ Иеровоаму царственную власть надъ 10 колѣнами Израильскими. Ск. за 1000 л. до Р. X.

*Муч. Арсакія.*

Ск. отъ меча.

*Льва, нарр. Цареградскаго (1134—1143).*

*Муч. Саввы Нигделина.*

Обезглавленъ Турками въ Константинополь, въ 1726 г.

*Муч. Николая.*

November.

Er litt durch die Türken in Konstantinopel 1732.

*Des hl. Joannes, des Haarigen.*

(S. 3. Sept.)

*Des Bildes Milostiwija (der Barmherzigen) M. G.*

Gemalt vom Evang. Lukas. Die M. G. ist dargestellt, zu ihrem Sohne flehend, für das ganze christliche Volk. Das Bild befindet sich auf der Insel Supern, auf dem Berge Kikos.

† 13. (25.). *Des hl. Joannes Chrysostomos, Erzbischof von Konstantinopel.*

(Gestattung von Wein und Oel.)

(S. 13. Sept.)

*Der Martt. Antoinos, Nikephoros und Germanos.*

Sie starben durch's Schwert zu Käsaria in Palästina 308 unter Maximianos Galerios.

Ноябрь.

Пострадалъ отъ Турокъ въ Константинополь въ 1732 г.

*Св. Иоанна вламатаго.*

(См. 3 Сент.)

*„Милостивыя“ иконы Б. М.*

Нашеана, по преданію, Еванг. Лукою. Пресв. Дѣва изображена на ней умоляющею Сына Своего о помилованіи рода христіанскаго: находится на о. Кипръ, на горѣ Киккосъ.

13 (25). *Св. Иоанна, архіеп. Константинопольскаго.*

(Разрѣшеніе вина и елея.)

(См. 13 Сент.)

*Муч. Антонина Никифора и Германа.*

Усѣчены мечемъ въ Кесаріи Палестинской, въ 308 г. при имп. Максиміанѣ Галеріи.

*Des Mart. Manethas.*

Er starb durch Feuer zu Käsaria in Palästina um 308 unter dem Kaiser Maximianus Galerios.

*Des Hosiomart. Dasmaskenos.*

Geb. aus Galata bei Konstantinopel. In seiner Jugend nahm er aus Unkenntnis den Islam an, bereute dies tief, und entfernte sich auf den Berg Athos, wo er 12 Jahre hindurch seine Verleugnung Christi beweinte. Später kam er nach Konstantinopel, schmähte Muhamed und bekannte Christum, wesswegen er von den Türken enthauptet wurde 1681.

† 14. (26.). *Des Ap. Philippos, eines der 12.*

*(Festruhe und Gestattung von Fleischspeise.)*

Geb. aus Bethsaida. Nach der Herabkunft des hl. Geistes verkündete er das Evang. in Galiläa, Griechenland, Arabien und Aethio-

November.

*Муч. Манеѡы.*

Предана огню въ Кесарии Палестинской въ 308 г. при имп. Максимианѣ Галерии.

*Преподобномуч. Дамаскина.*

Р. изъ Галаты Константинопольской, въ молодости, по неразумію, принялъ исламъ, но затѣмъ глубоко раскаялся и, удалившись на Аѡ., 12 л. оплакивалъ свое отреченіе отъ Христа. После сего, явившись въ Царьградъ, началъ порицать Магомета и исповѣдовать Христа, за что и былъ обезглавленъ Турками въ 1681 г.

14 (26). *Ап. Филиппа, изъ лика 12-ти.*

*(Праздникъ, и рыбы разпръшеніе.)*

Р. изъ Виссаиды. По сошествіи Св. Духа, проповѣдовалъ Евангеліе въ Галилеѣ, въ Греции, Аравіи и Ефіопии. Проповѣдь его

плен. Seine Predigt begleitete er mit mehreren Wundern. In Galiläa erweckte er einen Sängling von den Todten; in Griechenland wollte ein Fürst nebst dem Volke ihn tödten, wurde aber sofort blind, und erst auf das Gebet des Ph. erhielt er das Augenlicht wieder. † in Hierapolis unter Domitianos, indem er gekreuzigt wurde mit dem Kopf nach unten.

*Троп. (Т. 3):* Schön schmückt sich die Welt, Aethiopien frohlockt, gleichsem mit dir, wie mit einem Kranze geziert, nachdem es glänzend erleuchtet worden, feiert dein Gedächtniss, gottredender Philippos! Denn du hast Alle gelehrt, an Christum zu glauben, und den Lauf des Evangeliums würdig vollendet. Dessenwegen erhebt sich zuerst mit Zuversicht die Hand Aethiopiens zu Gott. Ihn bitte, uns zu schenken grosse Gnade!

сопроводжалась многими чудесами: въ Галилеѣ воскресилъ младенца: въ Греции одинъ начальникъ вѣстѣлъ народомъ хотѣлъ умертвить св. Ф., но тотчасъ же былъ пораженъ слѣпотою и только по молитвѣ ап. получилъ зрѣніе. Ск. въ г. Иераполь, при имп. Домитианѣ, распятый на крестѣ головой внизъ.

*Троп. (гл. 3):* Благоукрашается вселенная, Ефіопія ликовствуетъ, яко вѣнцемъ красуема, тобою просвѣтившая свѣтло, торжествуетъ память твою, Богоглаголиве Филиппе: вся бо вѣрвати Христу научилъ еси, и теченіе совершилъ достойно Евангелія. Тѣмъ дерзновенно варить Ефіопская рука къ Богу, Его же моли даровати намъ велию милость!

Но апрѣ.

*Kont. (T. 8):* Dein Jünger und Freund, und Nacheiferer in deinem Leiden, hat dich der Welt als Gott verkündet, der gottbegeisterte Philippos. Durch seine Gebete behüte die Kirche (*slaw. auch:* und alle Städte) vor den frevelhaften Feinden, durch die Gottesgebälerin, o Erbarzungsvoller!

*Des hl. Gregorius Palamas, Erzbischofs von Thessalonich.*

1296-1359

Er stammte aus Konstantinopel, und nahm in der Jugend auf dem Berge Athos das Mönchthum an. Als er Priester geworden, brachte er bei Vollziehung der göttlichen Geheimnisse alle Anwesenden in Rührung und Thränen. Wegen seiner Wachsamkeit und seines Eifers gegen die falsche Lehre des Barlaam und Akindynos über das Thaborische Licht wurde er zum Erzbischof von Thessalonich erwählt. Nach 13-jähriger treuer Verwal-

*Kond. (gl. 2):* Ученикъ и другъ Твой, и подражатель страсти Твоея, вселенный Бога Тя проповѣда, Богоглаголивый Филиппъ: того молитвами отъ враговъ пребеззаконныхъ церковь Твою и всякъ градъ Твой, Богородицею соблюди, Многомилостиве!

*Св. Григорія Паламы, архіеп. Тессалонитскаго.*

Р. изъ Константинополя, въ юности принявъ иночество на Аѳ. Возведенный въ санъ пресвитера, св. Г. при совершении таинъ Божіихъ приводилъ въ умиленіе и слезы предстоявшихъ. За благочестіе и ревность противъ Варлаама и Акиндынова ученія о Оаворкомъ свѣтѣ былъ избранъ въ архіеп. Тессаліи. Послѣ 13 л. мудраго управленія ск. ок. 1360 г. Вторично читается во 2-ое Воскресенье Великаго Поста.

tung des Erzbisthums starb er gegen 1360.

*Des rechtgläubigen Kaisers Justinianos — Hinscheiden, und Gedächtniss der Kaiserin Theodora, seiner Gemahlin.*

Der hl. J. war von Geburt Slawe. Glücklich im Kriege gegen die Feinde, war er auch ein wahrer Eiferer für die Orthodoxie, und ein tüchtiger Gesetzgeber (von ihm ist der berühmte Codex des kirchlich-bürgerlichen Gesetzes verfasst) und wirklich fromm als Mensch. Von ihm ward das IV. ikum. Concil berufen, und das kirchliche Lied verfasst: „O du eingebornen Sohn Gottes...“ zur Widerlegung der Häresie des Nestorios. † 565. Die hl. Th. wurde aus einer Sünderin die treue Gemahlin des Kaisers, und aus einer Schützerin der monophysitischen Häresie eine Schützerin der Orthodoxie. † 548.

*Des Mart. Konstantinos.*

Geb. auf der Insel Idra; nach Annahme des Islam

*Правовѣрнаго царя Іустиніана — успеніе и память царицы Θεодоры, супруги его.*

Св. І. род. славянск. Счастливый въ войнахъ съ врагами имперіи, былъ также истиннымъ ревнителемъ православія, усерднымъ законодателемъ (имъ былъ составленъ кодексъ церковно-гражданскихъ законовъ), и истинно благочестивымъ человекомъ. Построилъ въ Царьградѣ храмъ св. Софіи и многіе другіе храмы и больницы. Путь созвалъ б. IV-й Всел. Соборъ и составлена церковная пѣснь „Единородный Сыне“... въ опроверженіе ереси Несторія. † 565.

Св. О. изъ грѣшницы покровительницы Монофизитской ереси сдѣлалась защитницею православія. † 548.

*Муч. Константина.*

Р. съ острова Идры; принявъ исламъ въ Царьградѣ,

527

*Kont. (T. 8):* Dein Jünger und Freund, und Nacheiferer in deinem Leiden, hat dich der Welt als Gott verkündet, der gottbegeisterte Philippos. Durch seine Gebete behüte die Kirche (*slaw. auch:* und alle Städte) vor den frevelhaften Feinden, durch die Gottesgebälerin, o Erbarmungsvoller!

*Des hl. Gregorius Palamas, Erzbischofs von Thessalonich.*

1296-1359

Er stammte aus Konstantinopel, und nahm in der Jugend auf dem Berge Athos das Mönchthum an. Als er Priester geworden, brachte er bei Vollziehung der göttlichen Geheimnisse alle Anwesenden in Rührung und Thränen. Wegen seiner Wachsamkeit und seines Eifers gegen die falsche Lehre des Barlaam und Akindynos über das Thaborische Licht wurde er zum Erzbischof von Thessalonich erwählt. Nach 13-jähriger treuer Verwal-

November.

*Kond. (gl. 2):* Ученикъ и другъ Твой, и подражатель страсти Твоея, вселенный Бога Тя проповѣда, Богоглаголивый Филиппъ: того молитвами отъ враговъ пребеззаконныхъ церковь Твою и всякъ градъ Твой, Богородицею соблюди, Многомилостиве!

*Св. Григорія Паламы, архіеп. Тессалонитскаго.*

Р. изъ Константинополя, въ юности принявъ иночество на Аѳ. Возведенный въ санъ пресвитера, св. Г. при совершении таинъ Божіихъ приводилъ въ умиленіе и слезы предстоившихъ. За благочестіе и ревность противъ Варлаама и Акиндинова учениа о Оаворкомъ свѣтъ былъ избранъ въ архіеп. Тессалій. Послѣ 13 л. мудраго управленія ск. ок. 1360 г. Вторично читается во 2-ое Воскресенье Великаго Поста.

tung des Erzbisthums starb er gegen 1360.

*Des rechtgläubigen Kaisers Justinianos — Hinscheiden, und Gedächtniss der Kaiserin Theodora, seiner Gemahlin.*

Der hl. J. war von Geburt Slawe. Glücklich im Kriege gegen die Feinde, war er auch ein wahrer Eiferer für die Orthodoxie, und ein tüchtiger Gesetzgeber (von ihm ist der berühmte Codex des kirchlich-bürgerlichen Gesetzes verfasst) und wirklich fromm als Mensch. Von ihm ward das IV. ikum. Concil berufen, und das kirchliche Lied verfasst: „O du eingebornen Sohn Gottes...“ zur Widerlegung der Häresie des Nestorios. † 565.

Die hl. Th. wurde aus einer Sünderin die treue Gemahlin des Kaisers, und aus einer Schützerin der monophysitischen Häresie eine Schützerin der Orthodoxie. † 548.

*Des Mart. Konstantinos.*

Geb. auf der Insel Idra; nach Annahme des Islam

1

*Правовѣрнаго царя Іустиніана — успеніе и память царицы Θεодоры, сурруги его.*

Св. І. род. славяннѣ. Счастливый въ войнахъ съ врагами имперіи, былъ также истиннымъ ревнителемъ православія, усерднымъ законодателемъ (имъ былъ составленъ кодексъ церковно-гражданскихъ законовъ), и истинно благочестивымъ человекомъ. Построилъ въ Царьградѣ храмъ св. Софіи и многіе другіе храмы и больницы. Путь созванъ б. IV-й Всел. Соборъ и составлена церковная пѣснь „Единородный Сыне“... въ опроверженіе ереси Несторія. † 565.

Св. Т. изъ грѣшницы покровительницы Монофизитской ереси сдѣлалась защитницею православія. † 548.

*Муч. Константина.*

Р. съ острова Идры; принявъ исламъ въ Царьградѣ,

527

Ноябрь.

25

in Konstantinopel, bereute er dies bald tief, entfernte sich auf den Berg Athos und bemühte sich, durch strenge Tugendübung für seine Sünden genug zu thun. Nach Konstantinopel gekommen, bekannte er sich dort als Christ und wurde enthauptet 1800.

*Des ehrw. Philippos von Irap — Hinscheiden.*

Seit dem 12. Jahre wirkte er in dem Kloster des ehrw. Kornelios von Komelsk. Nach 15-jährigem dortigem Aufenthalte entfernte er sich, nach Einsamkeit strebend, von dort und gründete 32 Werst von Wologda zwischen Gr. und Kl. Irab ein Kloster, welches bekannt ist unter dem Namen: „Krasnobor-Philipp-Irabisches Kl.“. † 1527. Seine Reliquien befinden sich in gen. Kloster.

*Апост. 1 Кор. (1 Кор.) зам. 131 (IV, 9—16). Ев. Иоанн. (Joan.) зм. 5 (1, 43—51).*

Mit dem 14. November beginnt das **Fasten von Weihnachten**. Es wird auch „*Philippos-Fasten*“ genannt, weil am 14. Nov. das Gedächtniss des Ap. Ph. begangen wird. Es ist ein-

skoro глубоко раскаялся, удалился на Афонъ, и тамъ строгими иноческими подвигами старался загладить свой грѣхъ. Пещовѣдавъ себя христіанномъ въ Царьградѣ, былъ обезглавленъ въ 1800 г.

*Пр. Филиппа Ирапскаго — представление.*

Съ 12 л. подвизался въ об. пр. Корнилія Комельскаго. Послѣ 15 л. пребыванія въ Корниліевой об. пр. Ф., ища безмолвія, удалился изъ нея и въ 32 верстахъ отъ Вологды, между прр. Большимъ и Малымъ Ирапомъ основалъ об., ипѣ называемую Красноборкою Филиппо-Ираповою пустынью. † 1527. Мощи его въ обители.

14-мъ Ноября начинается **Рождественскій постъ**. Называется онъ также Филипповымъ постомъ или, въ просторѣчій Филипповкамъ, и ч. начинается 14 Ноаб. — дня памяти ап. Филиппа: уста-

*November.*

gesetzt zur Vorbereitung auf das grosse Fest. Im V. Jahrh. nannte Leo der Gr. dieses Fasten eine alte Einrichtung und giebt ihm die Bedeutung eines Opfers für die gesammelten Früchte.

15. (27.). *Der Martt. und Bekenner Gurius, Samonos und Abibos.*

G. und S. geb. aus Emesa, bekehrten viele Heiden zum Christenthum. und wurden desshalb Qualen und dem Gefängniss unterworfen und mit dem Schwerte enthauptet (306). Der hl. A., Diakon im Flecken Thelai bei Russa, litt in Edessa unter dem Kaiser Likinios 322. Diese Martt. nennt man Bekenner und verehrt sie als „Rächer nicht erfüllter Verträge“. Man erzählt, dass eine Frau, die von ihrem Ehemanne beim Grabe dieser Martyrer einen Eid der Treue genommen, von denselben vertheidigt und errettet wurde von der Ungerechtigkeit ihres Mannes.

*Trop. (T. 5):* Der du die Wunder deiner heiligen Martyrer als

новленъ для достойнаго приготовления вѣрующихъ къ сртвенію праздника Р. X. Въ V в. Левъ Великій называетъ сей постъ древнимъ установленіемъ и усвоить ему значеніе жертвы за собранные плоды.

15 (27). *Муч. и исповѣдниковъ Гурія, Самона и Авива.*

Свв. Г. и С. р. изъ г. Емессы; обращали ко Христу язычниковъ, за что и были подвергнуты при Диоклитіанѣ истязаніямъ, заключенію въ темницѣ, и наконецъ усъчены мечемъ (въ 306 г.) Св. А., диаконъ изъ селенія Фелай, близъ г. Руссы, пострадалъ въ г. Едессѣ при имп. Ликиніи (въ 322 г.). Въ народныхъ возрвнняхъ сіи святые почитаются „яко каратели за неисполненіе взаимныхъ условій“. Одна женщина, взявшая съ своего мужа клятву въ вѣрности и любви при гробѣ мучч., записана и спасена имя отъ притвенней и обидь обманушаго ее мужа.

*Trop. (гл. 5):* Чудеса святыхъ Твоихъ

*Ноябрь.*

25\*

unüberwindliche Mauer uns geschenkt hast, Christos, o Gott, zerstreue durch ihre Gebete die Anschläge der Heiden, stärke die Scepter des Reiches, als einzig Guter und Menschenliebender!

*Kont. (T. 2):* Aus der Höhe, o Weise, die Gnade empfangend, steht ihr denen bei, die sich in Gefahren befinden, o Allruhreiche! Daher befreitet ihr, o Heilige, ein Mägdlein vom bitterm Tode. Denn ihr seid wirklich der Ruhm Edessas, und die Freude der Welt!

*Ал. Ев. (Ерн.), зач. 233 (VI, 10—17);  
Ев. Лук. (Лук.), зач. 64 (XII, 8—12).*

*Der Martt. Elpidios, Markellos und Eustochios.*

Verbraunt unter dem Kaiser Julianos dem Abtrünnigen.

мученикъ, стѣну не-  
обориму намъ даро-  
вавый, Христе Боже,  
тѣхъ молитвами со-  
вѣты языковъ раз-  
зори, царства скине-  
тры укрѣпи, яко  
единъ благъ и человеѣ-  
колюбець!

*Конд. (гл. 2):* Съ  
высоты, мудрии, бла-  
годать приемше су-  
щимъ во искушени  
предстоите, всехваль-  
нии. Тѣмже отроко-  
вицу святин отъ  
смерти горькія изба-  
висте: вы бо воистину  
есте Едесу слава, и  
миру радость!

*Мучн. Елпидія,  
Маркелла и Ев-  
стохія.*

Сожжены при Юлианѣ  
Отступникѣ.

*November.*

*Des Mart. Deme-  
trios.*

Von Geburt ein Slawe,  
aus dem Flecken Doad, in  
Thrakien, wurde getödtet  
mit dem Schwert, um 307,  
unter dem Kaiser Maxi-  
mianos.

*Des ehrw. Kintion,  
Bischofs von Se-  
leukia.*

† im IV. Jahrh.

*Des ehrw. Phi-  
lippo Rabangski.*

Gründer des Spasso-Pre-  
obraschenskischen Klosters  
bei Rabang, gegen 32 Werst  
von Wologda. † 1457.

*Des Ipatmenski-  
schen Bildes der M. G.*

*Des Bildes der  
M. G. „wohlrie-  
chende Blume“.*

Es befindet sich jetzt  
in der Woronesch-Pokrow'-  
schen Kathedrale. Auf dem-  
selben ist die M. G. abge-  
bildet, in der rechten Hand  
das Jesukind haltend, in  
der linken einen blühenden  
Zweig.

*Муч. Димитрія.*

Р. славянинъ, изъ селе-  
нія Доада, во Фракии, уст-  
ченъ мечемъ ок. 307 г.,  
при имп. Макенмианѣ.

*Пр. Кинтіона,  
еп. Селевкійскаго.*

Ск. въ IV в.

*Пр. Филиппа Ра-  
бангскаго.*

Основатель Спасо-Пре-  
ображенскаго м. на р. Ра-  
бангъ, въ 32 верст. отъ  
г. Вологды. † 1457.

*Ипатменскія ико-  
ны Б. М.*

*Иконы Б. М.  
„Благоуханный  
Цвѣтъ“.*

Находится нынѣ въ Во-  
ронекскомъ Покровскомъ  
кав. соборѣ. Икона изобра-  
жаетъ Б. М., держащую  
правою рукою Младенца  
Иисуса, а лѣвою — развива-  
ющую вѣтвь.

*Ноябрь.*

Des Kupjatitzki-  
schen Bildes der  
M. G.

Es erschien der Anna, welche die Heerde ihres Vaters hütete, 1182 im Flecken Kupjatitz, (Gouv. Minsk) und befindet sich seit 1656 in der Sophien-Kathedrale zu Kijew. Das Bild hat die Form eines Kreuzes.

16. (28.). Des Ap.  
und Evang. Mat-  
thäos (auch Levi).

(Gestattung von  
Wein und Oel.)

Geb. aus Nazareth; bis zu seiner Berufung war er Zöllner. Von Gott in die Zahl der 12 berufen, predigte er das Evangelium in Palästina, Syrien, Medien, Persien, Indien und Aethiopien. Er schrieb für die Palästinens. Christen das Evang., in welchem er. Juden—Christen im Auge habend, ausführlich erzählt die Abstammung Christi von Abraham und David. und nachweist die Erfüllung der alttestamentlichen Propheteizungen in der Person Christi!

November.

Купятицкія ико-  
ны Б. М.

Явилась въ 1182 г. дѣвицѣ Аннѣ, пасшей стадо своего отца, въ мѣстечкѣ Купятицы (Минск. губ.), при рѣкѣ Асольдѣ. Съ 1656 г. находится въ Кіево-Софійскомъ соборѣ. Икона имѣетъ форму креста.

Ап. и еванг. Мат-  
ѳея (онъ же Левій).

(Разрѣшеніе вина  
и елея.)

Р. изъ г. Назарета, до призванія былъ мытаремъ. Призванный Господомъ въ число 12 апл., проповѣдовалъ евангеліе въ Палестинѣ, Сири, Миди, Персіи, Индіи и Египтѣ. Написалъ Палестинскимъ христіанамъ евангеліе, въ которомъ, имѣя въ виду христіанъ изъ Иудеевъ, преимущественно благоговѣствуетъ о происхожденіи Его по плоти отъ Давида и Авраама, указавъ исполненіе на Христѣ вѣтхозавѣтныхъ пророчествъ. Ск. отъ огня въ Египтѣ ок. 60 г. по Р. X.

Троп. (Т. 3): Eifrig vom Zöllnerthum dem rufenden Gebieter Christo, der auf die Erde gekommen war aus Gnade für die Menschen, nachfolgend, erwiesest du dich als auserwählter Apostel, und als guter Verkündiger des Evangeliums für Alle, mit lauter Stimme. Desswegen ehren wir dein erhabenes Gedächtniss, Matthäos, Gottredender! Bitte den barmherzigen Gott, auf dass er spenden möge Vergebung der Sünden unsern Seelen!

Kont. (Т. 4): Des Zöllnerthums Joch abwerfend, hast du dich unter das Joch der Gerechtigkeit begeben, und erwiesest dich als vortrefflicher Kaufmann, als Reichthum sammelnd die Weisheit aus der Höhe. Desshalb verkündetest du

Троп. (гл. 3): Усердно отъ мытницы ко звавшему Владыцѣ Христу, явльшуся на земли челоувѣкомъ за благодать, Тому послѣдовавъ, Апостоль избранный явился еси, и благовѣстникъ Евангелія вселеннѣй велеглазень: сего ради чтимъ честную память Твою, Матѳее Богодоголиве: моли милостиваго Бога, да грѣховъ оставленіе подастъ душамъ нашимъ!

Конт. (гл. 4): Мытарства иго отвергъ, правды игу припрягся еси, и явился еси купецъ всеизряднѣйшій, богатство принесъ, юже съ высоты премудрости, отъ онудуже проповѣдалъ еси ис-

Ноябрь.

das Wort der Wahrheit, und erwecktest die Seelen der Sorglosen, indem du beschriebst die Stunde des Gerichtes!

*Ев. на умр. Иоан. (Joan.) зач. 67 (XXI, 15—25). An. см. стр. 386; Ев. Мѳ. (Math.) зач. 30 (IX, 9—13).*

*Des hl. Fulvianos, äthiopischen Fürsten, in der hl. Taufe Matthäos.*

Er übergab den Ap. Matth. dem Feuer, aber sehend die Wunder, die sein Hinscheiden begleiteten, glaubte er selbst an Christum und verkündete ihn eifrig. Später des bischöflichen Amtes gewürdigt, starb er friedlich.

*Des ehrw. Sergios von Malaja Pinega — Hinscheiden.*

Der Heilige war Priester der Kirche der Verklärung Christi zu Malaja Pinega (Gouv. Archangelsk). Er diente 62 Jahre als Priester, und nach dem Zeugnis des Chronisten hatte er „eine barmherzige Seele und ein reines Gemüth, ein gutes Herz, Demuth und

тины слово, и унылыхъ воздвигль еси души, написавъ часъ судный!

*Св. Фулвіана, кн. Евѳонскаго, во св. крещ. Матвѳея.*

Предавъ св. ап. Матвѳея огню, и видя чудеса, сопровождавшія кончину ап., самъ уверовалъ во Христа и ревностно проповѳедовалъ Его учение; позже удостоенъ сана еп. Ск. мирно.

*Пр. Сергія Мало-Пинежскаго — представление.*

Св. С. былъ іереємъ Преображ. церкви, въ Малопинежской вол., Арханг. губ. Пастырское служение проходилъ 62 г. и, по свидетельству летописнаго сказанія, „имѳеть душу милостиву и чистъ помыслъ, сердце доброе, смиреніе и кротость молчаливую, и лю-

*November.*

stille Sanftmuth und wahre Liebe ohne Heuchelei“. Er müdete sich viel, die heidnischen Tschuden zu Christo zu bekehren. † als Schinnik 1585.

30

17. (29.). *Des hl. Gregorios des Wunderthäters, Bischofs von Neokäsaria.*

Geb. aus Neokäsaria, erhielt er eine vorzügliche Bildung unter Leitung des berühmten Origenes. Nach Entfernung in die Wüste widmete er sich dem Gebete und dem Studium der hl. Schrift. Bald darauf erwählten ihn die Einwohner von Neokäsaria zu ihrem Bischofe, in welcher Würde er eifrig wirkte zur Bekehrung der Heiden zu Christo, so dass nach seinem Tode nur noch 17 Heiden in Neokäsaria übrig blieben, während beim Antritt seines Amtes nur 17 Christen waren. Wegen der vielen Wunder, die er wirkte, erhielt er den Namen: „Der Wunderthäter“ und der „zweite Mose“. † um 270.

*Trop. (T. 8): In Gebeten wachend, Wun-*

*Нолбрь.*

бовъ воистину велицемъ трудну, былъ милостивъ къ нищимъ до самоотверженія“. Онъ много потрудился надъ обращеніемъ ко Христу языческой Чуди. † схимникомъ 1585.

17 (29). *Св. Григорія, чудотворца, еп. Неокесарійскаго.*

Р. изъ г. Неокесаріи, получилъ отличное образование подъ руководствомъ знаменитаго Оригена. Удалившись въ пустыню, св. Г. всецѳло предался молитвѳ и изученію св. Писанія. Вскорѳ жители Неокесаріи избрали его своимъ еп. Въ этомъ санѳ онъ такъ ревностно потрудился надъ обращеніемъ язычниковъ ко Христу, что по кончинѳ его осталось только 17 язычниковъ, между тѳмъ какъ при вступленіи въ званіе еп. былъ только 17 христіанъ. Множество чудотвореній, совершенныхъ св. Г. усвоили ему названіе „чудотворна“ и втораго Моисея. † ок. 270 г.

*Trop. (гл. 8): Въ молитвахъ бодрствуя,*

*Origen*

derwerke ausübend, hast du den Beinamen erworben von den Grossthaten. Doch bitte Christum, den Gott, Vater Gregorios, unsere Seelen zu erleuchten, damit wir nicht in Sünden zum Tode entschlafen!

*Kont. (T. 2):* Indem du die Kraft, viele Wunder zu wirken, empfangen hattest, setztest du durchfurchtbare Zeichen die Dämonen in Schrecken, und heilstest die Krankheiten der Menschen, allweiser Gregorios; deshalb heissest du der Wunderthäter, den Namen wegen der Werke besitzend!

*Des ehrw. Lazaros des Bildermaters.*

Von Jugend auf Mönch, später Priester, beschäftigte er sich mit dem Malen bei

November.

чудесъ дѣланьми претерпѣвая (*ἐφρασίαις ευχαρτερῶν*), тезоименіе стяжалъ еси исправленія (*ἐπιτιμίαν ἐκτίθω τὰ κακοῦθάρματα*): но молися Христу Богу, отче Григоріе, просвѣтити души наша, да не когда уснемъ въ смерть!

*Конд. (гл. 2):* Чудесъ многихъ приемъ дѣйство, знаменьми ужасными демоны устрашилъ еси, и недуги отгналъ еси челоуѣческія, всемудре Григоріе, „чудотворецъ“ же именуешися, званіе отъ дѣлъ приемъ!

*Пр. Лазаря, иконописца.*

Съ юности инокъ, позднѣ іерей, занимался писаніемъ св. иконъ, и за это

лигер Bilder, wofür er litt unter dem Kaiser Theophilos, der ihm die Finger abbrennen liess. † 857.

*Der III. Zacharias des Schuhmachers und Joannes.*

*Des ehrw. Longinos.*

Mönch in Aegypten im IV. Jahrh.

*Des ehrw. Justinos.*

*Des hl. Maximos (auch Maximilianos), Patriarchen von Konstantinopel.*

Aus dem Mönchthum auf den Patriarchischen Thron erhoben 431. Er verwaltete die Kirche 2 1/2 Jahre; ein Mann heiligen und einsamen Lebens. † 434. (S. 21. Apr.)

*Des Gennadios von Watoped.*

Er war Dochar, d. h. Oekonomos im Watoped Klosterr auf dem Athosberge.

пострадалъ при имп. Теофилѣ, приказавшемъ обжечь ему пальцы. † 857 г.

*Св. Захаріи, сикитотома (сапожника) и Іоанна.*

*Пр. Лонгина.*

Инокъ въ Египтѣ, въ IV в.

*Пр. Іустина.*

*Св. Максима (онъ же Максиміанъ) патр. Константинопольскаго.*

Инокъ, возведенный на патр. престоль въ 431 г. управлялъ церковію 2 1/2 г., былъ мужъ святой и уединенной жизни. † 434. (См. 21 Апр.)

*Геннадія Ватопедскаго.*

Занималъ должность дохиара (т. е. оконома) въ Ватопедской об. на Аѳонѣ.

Ноябрь.

*Des Mart. Gobron (Michael) und der 133 Krieger mit ihm.*

Wegen Weigerung, den Islam anzunehmen, wurden alle hll. Martt. in Kachetien vom arab. Emir Kassim enthauptet 920.

*Des ehrw. Nikon, Jüngers des ehrw. Sergios von Radonesch.*

Er stammt aus Jurjew an der Wolga. In der Jugend kam er zum ehrw. Sergios, der ihn zu seinem Jünger Athanasios Wysotszki schickte; nachdem Nikon unter Leitung dieses grossen Asketen die Priesterwürde erlangt hatte, nahm ihn Sergios in sein Kloster und wohnte mit ihm in einer Zelle. Nach dem Tode des Sergios ward N. Hegumenos der berühmten Troize-Sergiew'schen Laura, und ward gewürdigt, die Reliquien seines Lehrers zur Verehrung auszustellen. † friedlich 1426. Seine Reliquien befinden sich in der Laura.

*Троп. (Т. 1): Des Gehorsams guter Пфе-*

*November.*

*Муч. Гоброна (Михаила) и съ нимъ 133 воиновъ.*

За непринятіе ислама всѣ свв. мучч. усѣкнуты мечемъ въ Кახетіи, отъ Арабскаго эмира Абдуль-Касима, въ 920 г.

*Пр. Никона, ученика пр. Сергія Радонежскаго.*

Р. изъ Юрьева Псковскаго, въ юности пришелъ къ пр. Сергію, но тотъ отослалъ его сначала къ ученику своему пр. Анастасію Высокому; когда пр. Н., подъ руководствомъ сего великаго подвижника достигъ сана іерея, пр. Сергіи принялъ его въ свою об. и жилъ съ нимъ въ одной келліи. По смерти пр. С. пр. Н. былъ именованъ Троицкой об., сподобился открыть мощи своего наставника и † мирно 1426 г. Мощи его въ Сергіевой заупрѣ.

*Троп. (гл. 1): Послушанія добрый ра-*

ger warst du, ehrwürdiger, in ewigem Gedächtniss bleibender Nikon; denn du errichtetest eine sehr schöne Kirche zum Ruhme deines Vaters; desswegen rufen auch wir, deine Kinder, in Liebe zu dir: Ehre ihm, der dir Kraft gab; Ehre ihm, der dich krönte; Ehre ihm, der durch dich wirkt Heilungen für Alle!

*Kont. (Т. 4):* Deinem geistlichen Führer, Vater Nikon, vollkommen verbunden, und von ihm unterrichtet in Allem, warst du auch ein treuer Knecht Christi; den Mönchen warst du ein echter Vorsteher, und den ehrwürdigen Mitwohnern; mit ihnen fehe zu Christo, dem Gotte, für uns Alle!

читель бывъ, преподавше Никоне приснопамятне: церковь бо прекрасну святыхъ Троицы, въ похвалу отцу твоему воздвиглъ еси; тѣмъ же и мы чада твоя любовію вопіемъ ти: слава Давшему ти крѣпость, слава вѣщавшему тя, слава дѣйствующему тобою всѣмъ исцѣленія!

*Конд. (гл. 4):* Духовному твоему настоятелю, отче Никоне, всячески прилѣпився, и отъ него наставляемъ, во всемъ Христови поработился, монаховъ былъ еси чиновначальникъ, и преподавше сожителю: съ ними же Христа Бога моли непрестанно о всѣхъ насъ!

*Ноябрь.*

18 NOV (= 1 1/2)  
19 " (= 2 1/2)

18. (30.). *Des Mart. Platon.*

Weil er das hl. Evang. verkündigt hatte, wurde er von 12 Kriegern nach einander geschlagen, darauf spannten ihn 3 auf einen glühenden kupfernen Rost, und hobelten darauf seinen Körper mit scharfen Eisen. Zuletzt wurde er mit dem Schwerte enthauptet (306) zu Ankyra in Galatien unter Diokletianos.

*Kont. (T. 3):* Dein heiliges Gedächtniss erfreut die Welt, zusammenrufend alle Gläubigen in deinen allehrwürdigen Tempel; hier in Freude jetzt versammelt, besingen wir in Liedern deine vortrefflichen Thaten, o Platon. und in Glauben rufen wir aus: Von den Barbaren errette deine Stadt, o Heiliger!

18(30). *Муч. Платона.*

За проповѣдь евангелія и обличеніе идолопоклонства 12 воиновъ попеременно мучили его жестокими ударами, потомъ грое держали на раскаленномъ иѣдномъ одрѣ, затѣмъ строгали тѣло его острыми желѣзомъ и, наконецъ, усебнули мечемъ (въ 306 г.) въ г. Анкирѣ (Галатійской), при Диоклитіанѣ.

*Конд. (гл. 3):* Святая твоя память вселенную веселить, созывающи вѣрныя вся (*ἁπαντας*) въ пречестный храмъ твой: идѣже нынѣ радостию совокупишесея, поемъ въ пѣсняхъ и свѣтлостехъ (*τὰς ἀριστίας* — твои свѣтлосты-добродѣтели); сего ради, Платоне, вопіемъ ти: языческаго нашествія избави градъ твой, святые!

November.

*Der Martt. Romanos, des Diakons, und des Knaben Barulos.*

Der hl. R. tadelte den Erarchen Asklepiades wegen der Anbetung der Götzenbilder; er wurde der Zunge beraubt und gehängt. Der Knabe B. ward durch das Schwert getödtet (303) unter Maximianos\*).

*Des Martt. Zachäos, Diakons der Kirche zu Gadira, und des Alphäos.*

Sie wurden getödtet durch das Schwert zu Käsaria in Palästina unter Diokletianos (303).

19. (1. Dec.). *Des Mart. Barlaam des Greises.*

\*) Obwohl im griech. Menäon (S. 116), sowie auch in „Prologen“ (Lebensbeschreibungen der Hl.) 2 Heilige Namens Romanos erwähnt werden, so bezieht sich das über sie Erzählte doch nur auf eine Person, den Diakon R. von Käsaria.

*Мучч. Романа, диак. и отрока Варула.*

Св. Р., обличавшій учителя Асклипиада въ идолопоклонствѣ, былъ лишенъ языка и повѣшенъ. Отрокъ В. былъ усебненъ мечемъ; при Максиміанѣ въ 303 г. въ Кесаріи Палестинской\*).

*Муч. Закхея, диак. Гадаримскія церкви, и Алфея.*

Ск. отъ меча въ Кесаріи Палестинской при Диоклитіанѣ въ 303 г.

19 (1). *Муч. Варлаама старца.*

\*) Хотя въ Греч. Минеѣ (Венеція 1889 г., стр. 116) и въ прологахъ различаются два Романа, но это одно лицо — диаконъ Кесарійскій. (Архiep. Сергія, Полный мѣсяцесловъ Востока, стр. 305.)

Ноябрь.

Nach verschiedenen Quälereien brachten die Quäler den hl. B. in einen heidnischen Tempel, und stellten ihn dort vor einen Opferaltar, worauf sie ihm brennende Kohlen und Weihrauch auf die Hände legten, in der Hoffnung, dass er, unfähig den Schmerz zu ertragen, die Kohlen auf den Opferaltar fallen lassen werde. Doch behielt er dieselben in den Händen, bis seine Finger, die sie hielten, verbrannt waren. † zu Käsaria in Kappadokien, unter Diokletian 304.

*Kont. (T. 4):* Wunderbar erschienst du durch Standhaftigkeit, wie ein wohlriechendes Räucherwerk. Zum Brandopfer hast du selbst dich als Opfer Gott dargebracht. Allezeit bitte für uns, o Dulder!

*Der ehrw. Barlaam und Joasaph, Königssohnes in Indien, und seines Vaters, des Königs Awenir.*

November.

Послѣ истязаніи мучители привели св. В. въ капище и, поставивъ его предъ жертвенникомъ, положили на руки его горячія уголья съ ладонемъ, думая, что св. В., не стерпѣвши страшной боли, невольно броситъ ладонь съ огнемъ на жертвенникъ и такъ обр. принесетъ жертву идолу. Но св. муч. до тѣхъ поръ держалъ на рукахъ огонь, пока не обгорѣли пальцы. † въ Кесаріи Каппадокійской, при Диоклитіанѣ ок. 304 г.

*Конт. (гл. 4):* Явился еси преудивленъ крѣпостію, всеожженія ливанъ благовоненъ себе принеслъ еси жертву Богу; и вѣнецъ почести приимъ, Варлааме, присно моли за ны, страдальче!

*Препт. Варлаама и Иоасафа, царевича Индійск. и отца его царя Авенира.*

Der ehrw. B. war Priester, der im Geheimen erleuchtete mit dem Lichte des christlichen Glaubens den Königssohn J., und mit ihm zusammen wirkte zur Verbreitung des Evangeliums in Indien. Der hl. J. bekehrte auch seinen Vater und eine grosse Anzahl der Unterthanen zum Christenthum. Sie beschlossen beide ihre Tage als Einsiedler in der Wüste und starben friedlich.

*Trop. (T. 4):* Nachdem du vom geistlichen Lehrer gelernt hattest, o König Joasaph, Gott zu bekennen, und durch die Taufe erleuchtet worden warst, hast du das Volk zum Glauben bekehrt, und deinen Vater aus der Taufe in Empfang genommen. Das Königthum verlassend, bist du in die Wüste gegangen, in welcher du, Arbeitliebender, wirktest. Bitte Christum, unsern Gott, mit deinem Lehrer Barlaam, unsere Seelen zu erretten!

1

Пр. В. саномъ пресвитеръ, тайно просвѣтилъ свѣтомъ вѣры Христовой царевича І. и затѣмъ способствовалъ распространенію Евангелія въ Индіи. Св. І. обратилъ ко Христу отца своего А. и множество подданныхъ. Остатокъ своихъ дней св. І. вмѣстѣ со св. В. провели отшельниками въ пустынѣ и ск. смирно.

*Trop. (гл. 4):* Отъ духовнаго научився, царю Иоасафе, Бога познати, крещеніемъ же просвѣтився, люди къ вѣрѣ обратилъ еси и отцу твоему отъ купели приемникъ бывъ, царство оставивъ, пустыню достигль еси, и въ ней, трудолюбне, подвижался еси. Моли Христа Бога, со учителемъ твоимъ Варлаамомъ, спаситися душамъ нашимъ!

Поляръ.

26

*Kont. (T. 8):* Der da kannte deinen guten Willen von Kindheit an, o Joasaph, der allein herzenskundige Gott, würdigte dich, zu folgen dem grossen Barlaam, indem er dich vom irdischen Königthum zum Mönchsleben hinführte; der du mit ihm auch jetzt das obere, allstrahlende Jerusalem als Heimath hast, und das begehrenswerthe Gut der Dreifaltigkeit herrlich genieusst, dich, o Zierde des Königthums, bitten wir: Gedenke unser, die wir dich gläubig verehren!

*Des ehrw. Barlaam, Hegumenos von Petschera.*

Sohn des Bojarin Joann Wyschatitsch, welcher im Dienste des Grossfürsten Isjaslaw stand, nahm er das Mönchthum im Kiewo-Petscherischen Kloster an, wo er vom ehrw. Antonios

*November.*

*Конд. (гл. 8):* Вѣдѣй твое изъ младенчества благое изволение, Иоасафе, единъ сердецѣдецъ Богъ: ибо отъ царствія земнаго въ монашеское пребываніе привелъ ты, великому Варлааму послѣдовати сподоби. Съ нимъ же и нынѣ горній Іерусалимъ всесвѣтлый отечество имѣя, желаемыя доброты красно наслаждаясь святыя Троицы, молимъ тя, царская красото, поминай насъ, вѣроу чтущихъ тя!

*Пр. Варлаама, игум. Печерскаго.*

Сынъ боярина Іоанна Вышатича, служившаго у вел. кн. Изяслава, принять постриженіе въ Киевопечерской об. Пр. Антоніемъ поставленъ 1-мъ игуменоу об. † 1065 во Владимірѣ

selbst als erster Hegumenos eingesetzt wurde. † 1065 zu Wladimir in Wolhynien, auf seiner Rückreise von Konstantinopel.

*Des hl. Propheten Abdias.*

Er war der 4. aus der Zahl der kleineren Propheten gebürtig aus Ithamar, aus dem Stamme Ephraim; er prophezeigte unter Achab, dem Könige in Israel, unter dem er Hausverwalter war. † 900 vor Chr. Geb.

*Des Mart. Azes, des Wunderthäters.*

Er war zuerst Krieger, wirkte darauf in der Wüste. Zum Martyrium geführt, brachte er wunderbarer Weise Wasser für 150 Krieger, die ihn begleiteten. In Folge dessen bekehrten sich Alle zu Christo und wurden mit ihm enthauptet zu Isauria unter Diokletian.

*Des Mart. Heliodoros.*

Enthauptet unter Aurelianos zu Magidos um 273.

*Нолбрь.*

на Волыни, возвращаясь изъ Царыграда.

*Прор. Авдія.*

4-й изъ числа меньшихъ пр. Р. изъ Псамара, колѣна Ефремова, пророчествовалъ при Ахаавѣ, царѣ Израильскомъ, у котораго б. домоправителемъ. † за 900 г. до Р. X.

*Муч. Азы чудотворца.*

Сначала б. воинномъ, затѣмъ подвизался въ пустыни. Взятый на мученія, чудесно доставилъ воду сопроваждавшимъ его 150 воинамъ, которые послѣ сего все увѣровали во Христа, за что и были съ нимъ усѣкнуты въ Исаврии, при Диоклитіанѣ.

*Муч. Иліодора.*

Усѣченъ при имп. Аврелианѣ въ г. Макидѣ ок. 273 г.

26\*

*Der Martt. Anthimos, Thalleläos, Christophoros, Euphemia und ihrer Kinder, und des hl. Pancharios.*

Sie litten in Nikomedien.

*Des ehrw. Hilarion, des Wunderthäters.*

Geb. aus Kachetien, war er von Jugend auf Mönch im Haderschi-Kloster am Olymp. Darauf lebte er 17 Jahre in der Wüste am Jordan und zuletzt in Solun. † 882.

*Des Bildes der M.G. „In Trübsalen und Gram Tröstung“.*

Es befindet sich auf dem Athos und ward gegeben dem Russ. Andrejewskien Skit von dessen erstem Hegumenos. Es ward 1863 durch mehrere Wunder verherrlicht.

20. (2. Dec.). *Des ehrw. Gregorios des Dekapoliten.*

November.

*Муч. Анѳима, Фаллелѳа, Христофора, Евфиміи со чады и св. Панхарія.*

Пострадали въ Никомидіи.

*Пр. Иларіона чудотворца.*

Р. изъ Кахетіи, съ юности инокъ въ Галерійскомъ м. на г. Олимпѣ, затѣмъ 17 лѣтъ жилъ въ пустынѣ Иорданской и наконецъ въ г. Солуніи. † 882.

*Иконы Б. М. „въ скорбѣхъ и печалѣхъ утѣшеніе“.*

Ик. находится на Аѳонѣ и дана Русс. Св. Андреевскому Скиту первымъ его игуменомъ. Въ 1863 г. прославилась многими чудотвореніями.

20 (2). *Пр. Григорія Декаполита.*

Geb. aus Irenopolis in Isaurien, war er von Jugend auf Mönch. Zur Zeit der Bilderverfolgung widerlegte er in Konstantinopel die Häretiker. † 820.

*Kont. (T. 3):* Dich erkennt die Kirche als strahlende Sonne, durch Schönheit der Tugenden und die Strahlen der Heilungen Alle erleuchtend, o Christo Wohlgefälliger! Deshalb feiern wir dein ehrwürdiges Gedächtniss und verehren deine Kämpfe, allseliger Vater, allweiser Gregorios!

*Des Proklos, Erzbischofs von Konstantinopel.*

Schüler des hl. Joannes Chrysostomos, war er zuerst Bischof von Kizykos, und wurde 434 zum Erzbischof von Konstantinopel erwählt, wohin unter ihm die Reliquien des hl. Joann. Chrys. gebracht wurden. Auch fand zu seiner Zeit dort ein grosses Erdbeben statt, bei

Ноябрь.

Р. изъ г. Принополя (въ Псаврїи), съ юности подвижалея въ иночествѣ. Во время гоненія на св. иконы б. въ Цгрр., обличая еретиковъ. † ок. 820 въ Цгрр.

*Конд. (гл. 3):* Свѣтлое ты солнце церковь познаваетъ, добродѣтелей красотами, и исцѣлений лучами, всѣхъ просвѣщая Христовъ угодниче; тѣмже празднуемъ честную память твою и почитаемъ подвиги твоя, всеблаженне отче, премудре Григоріе!

*Св. Прокла, архіеп. Кист—скаго.*

Ученикъ св. І. Златоустаго, сначала б. еп. Кизическимъ, въ 434 г. избранъ б. въ архіеп. Царьграда, куда перенесены были имъ мощи св. Златоуста. Во вр. его святительства было также и то страшное землетрясеніе, при которомъ одинъ отрокъ, по сказанію, подня-

welchem ein Knabe in den Himmel erhoben wurde, und dort den Gesang hörte: „Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher“. (25. Sept.) † 474.

*Kont. (T. 4):* Würdig feiert heut aller Städte in Wahrheit geehrteste dein ehrwürdiges Hinscheiden, Vater der Väter, allseliger Proklos, Weiser!

*Des Mart. Dasios.*

Als er bestimmt wurde, dem Gotte Chronos geopfert zu werden, erklärte er sich als Christ, wofür er enthauptet ward zu Dorostolis (Sillistria) unter Maximianos.

*Der Martt. Eustathios, Thespesios und Anatolios.*

Sie waren Brüder, geb. aus der Stadt Gangra, und wurden von dem hl. Lukianos, Presbyter zu Antiochia im Glauben an Christum unterrichtet. Der hl. E. war Diakon. Sie wurden enthauptet zu Nikäa 312.

November.

тый на небеса, слышать пѣснь ангеловъ: „Святый Боже“. (см. 25 Сент.) † 447.

*Конд. (гл. 4):* Достойно днесь торжествуетъ всѣхъ градовъ честнѣйшій во истину, въ честномъ преставленіи твоёмъ, отче отцевъ, Прокле мудре!

*Муч. Дасія.*

Будучи назначенъ въ жертву богу Кроносу, св. Д. объявилъ себя христіаниномъ, за что и б. убитъ мечемъ въ г. Доростолъ (въ Силестріи) при Максиміанѣ.

*Муч. Евстаѳія, Θεеспесія и Анатолія.*

Родные братья, родомъ изъ Гангръ, научены вѣрѣ Христовой отъ св. Лукіана, пресвитера Антиохійскаго. Св. Е. б. діакономъ. Всѣ убиты въ г. Никее, въ 312 г.

*Der hll. Hieromartyrer Nirsas, des Bischofs, u. seines Schülers Joseph, des Joannes, Saborios, Isaakios und Hypatios, der Bischöfe, des Mart. Asatas des (Ennuchen) u. Sasonius, Thekla, Bauta, Denachis, Anna u. der Andern.*

Die hll. N. u. J. enthauptet; Johann. Bischof von Selenkia, wurde getödtet auf Befehl des Ardassir, des Sohnes des Sapor; der hl. Saborios (Saberios) starb im Gef; der hl. Is. wurde gesteinigt; Asat. erdrosselt von den Händen eines abtrünnigen Priesters. Die andern Martt. wurden enthauptet.

*Des hl. Theoktistos des Bekenners, eines Patriciers; er starb unter der Kaiserin Theodora.*

*Vorfeier des Einganges der M. G. in den Tempel.*

Ноябрь.

*Священномуч. Нирсы еп. и Иосифа уч. его; Иоанна, Саверія (Сапора), Исаакія и Ипатія еп., муч. Азата (евнуха) и Сасонія, Θεоклы, Вауты, Денахисы, Анны и иныхъ.*

Свв. Н. и I. обезглавлены. Св. Иоаннъ, еп. Селевійскій, умерщвленъ по повелѣнію сына Сапора, Ардасира; св. Саверій ск. въ темницѣ; св. Ис. побитъ камнями, св. Азатъ удушенъ руками отступника — пресвитера; прочіе мучч. обезглавлены.

*Св. Θεоктиста исповѣдника.*

По званію патрицій, ск. при имп-цѣ Θεодорѣ.

*Предпразднество входа во храмъ Пресв. Богородицы.*

*Kont. (T. 4):* O Gott unserer Väter, der du thust immer mit uns nach deiner Milde, wende nicht ab deine Gnade von uns, sondern durch die Fürbitten derselben lenke in Frieden unser Leben!

Freude verbürgt im Voraus jetzt Anna Allen, indem sie hervorspriessen lässt die der Trauer entgegengesetzte Frucht, die einzige Immerjungfrau, welche sie, die Gelübde erfüllend, heut frohlockend hinführt in den Tempel des Herrn, als den wirklichen Tempel Gottes, des Wortes, und dessen unschuldvolle Mutter!

*Kont. (T. 4):* Mit Freude ist heute die ganze Welt erfüllt, an dem glückbedeutenden Feste der Gottesgebä-

November.

*Трон. (гл. 4):* Боже отецъ нашихъ, творяи присно съ нами по Твоей кротости, не остави милость Твою отъ насъ, но молитвами ихъ въ мирѣ управи животъ нашъ!

Радость предобручаетъ всѣмъ Анна нынѣ, печали сопротивный плодъ прозябши едину Приснодѣву, юже и приводить, молитвы исполняящи, днесь веселящися въ храмъ Господень, яко сущий храмъ Бога Слова и Матерь чистую!

*Конд. (гл. 4):* Веселія днесь вселенная исполнився вся, въ благознаменитомъ празднествѣ Богород-

rerin rufend: Diese ist das himmlische Zelt!

*Des Olonetz'schen Bildes der M. G.*

*Des Sobolew'schen Bildes der M. G.*

Es wird in dem handschriftl. Menologion Kaidalow's erwähnt.

4  
⊗ 21. (3.). Einführung der hl. Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria in den Tempel.

*Festruhe und Gestattung von Fischspeisen.*

Nach Vollendung des 3. Lebensjahres brachten die Eltern, treu dem gegebenen Gelübde, das neugeborene Kind Gott zu widmen, dasselbe in den Tempel zu Jerusalem. Die hl. Jungfrau wurde auf die erste Stufe des Tempels gestellt, und betrat, zu allgemeiner

дицы, зовущи: Та есть сѣнь (пре) небесная (Эпоураис)!  
Олонецкія иконы Б. М.

Соболевскія иконы Б. М.

Упоминается въ рукоп. святцахъ Кайданова (Чтенія Моск. общества любителей просвѣщ. 1877, Іюнь).

Входъ въ храмъ Пресв. Владычицы нашей Богородицы и Приснодѣвы Маріи.

Праздникъ и рыбы разпръшеніе.

Когда Пресв. Дѣвъ исполнилось 3 года, родители ея, вѣрные обѣту, данному ими Господу, — посвятить Ему рожденное дитя, торжественно ввели ее во храмъ Иерусалимскій. Св. Дѣва поставлена б. на первую ступень храма и, къ удивленію всѣхъ, никѣмъ не

Ноябрь.

Verwunderung, sicher alle 15. Der Hohepriester Zacharias führte die Jungfrau in das Allerheiligste, welches der Hohepriester nur einmal im Jahre betreten dürfte. Bis zum 11. Jahre im Tempel bleibend, verbrachte sie ihre Zeit mit Gebet, Lesung der hl. Schrift und Handarbeiten. Die ältesten Homilien auf dieses Fest gehören dem hl. Gregorios von Nyssa (IV. Jahrh.) an. Im IX. Jahrh. wurden vom hl. Gregorios von Nikomedien die noch bis jetzt gesungenen Stichiren verfasst.

*Zu:* Herr, ich rufe (T. 1): Heut wollen wir Gläubigen jubeln, in Psalmen und Lobliedern dem Herrn singend, ehrend auch sein geweihtes Zeit, die beseelte Arche, welche das unumfassbare Wort umfasst hat. Dargebracht wird Gott sie, welche über die Natur im Fleische als Kind sich betrug. Und

поддерживаемая, вошла твердо по всеъм пятнадцати ступенямъ. Первосвященникъ Захарія ввелъ Пречистую Отроковицу во Святая Святыхъ, куда входилъ онъ самъ только однажды въ годъ. Оставшись во храмѣ, Св. Дѣва проводила время въ молитвѣ, чтеніи слова Божія и зачитаніяхъ рукодѣліемъ. Древнѣйшія бесѣды на э. праздникъ принадлежатъ уже св. Григорію Нисскому (IV в.). Въ IX в. Григоріемъ Никомидійскимъ составлены 6. стихиры, которыя поются и нынѣ.

*На:* Господи воззвахъ (гл. 1): Днесь вѣрнии ликовствуимъ, во псалмѣхъ и пѣснехъ Господеви поюще, и чтуще Того, священную сѣнь (освященную скинью,) одушевленный кивотъ, невѣстимое Слово вмѣстившую: приводится бо Господеви паче естества (необычайно) плотію младенствующи (ὄψε-

der Hohepriester Zacharias nimmt sie mit Freuden auf, als die Wohnstätte Gottes!

φωῶς τῆ σαρκὶ ὑπλάζουσα). Святитель великій Захарія приемлетъ съ веселиемъ Сію, яко Божіе жилище!

*Ehre.... Jetzt....*  
(T. 8): Nach deiner Geburt, o Gottesbraut, Gebieterin, kamst du in den Tempel des Herrn, um dich erziehen zu lassen im Allerheiligsten als Geheiligte. Damals ward auch Gabriel gesandt zu dir, der Allunbefleckten, dir Nahrung besorgend. Alle Himmelswesen geriethen ausser sich, als sie sahen den heiligen Geist in dir wohnend. Deshalb, du Fleckenlose, Unschuldvolle, im Himmel und auf Erden Verherrlichte, Mutter Gottes, erlöse unser Geschlecht!

*Слава... и нынѣ...*  
(гл. 8): По рождествѣ Твоемъ, Богоневѣсто, Владычице, пришла еси въ храмъ Господень воспитатися во Святая святыхъ, яко освященная. Тогда и Гавріиль посланъ бысть къ Тебѣ всенепорочнѣй, пицу Тебѣ принося. Небесная вся удивившаяся, зряще Духа Святаго въ Тя всельшася. Тѣмже Пречистая и нескверная, яже на небеси и на земли славима, Мати Божія, спаси родъ нашъ!

*Паремии (Parimien): Исх. (2 Mos.) XL, 1—5, 9—10, 16, 34; Царствъ III (I. Kön.) VII, 51—VIII, 1—11; Иезек. (Hesek.) XLIII, 27—XLIV, 4.*

*Zur Liti (T. 1):* Frohlocken möge heut der Himmel von oben, und die Wolken mögen Freude träufeln, ob der überaus wunderbaren Machtthaten unsers Gottes. Denn siehe, die gen Morgen schauende Thür, geboren aus unfruchtbarem Mutterschoosse nach der Verheissung, und Gott zur Wohnstätte geweiht, wird heut zum Tempel hingeführt als unbefleckte Opfergabe: — Frauen möge sich David, die Harfe schlagend: Es werden gebracht werden, heisst es, dem Könige Jungfrauen nach ihr, die ihr die Nächsten sind, werden gebracht werden — hinein in das Zelt Gottes, hinein in

*На литии (гл. 1):* Да радуется днесь небо свыше, и облацы веселіе да кропятъ о зѣло преславныхъ величійхъ Бога нашего: се бо дверь на востоки зраца, рождшися отъ Неплодове безплодныя по обѣтованію, и Богу освященна бывши въ жилище, днесь въ храмъ, яко непорочное приношеніе, приводится: — да радуется Давидъ, бряцающа въ гусли, приведутся, рече, Царю дѣвы въ слѣдъ Ея, ближняя Ея приведутся — внутрь скинии Божія, внутрь очистилища Его, воспитаются въ жили-

seine Gnadenstätte, um erzogen zu werden zur Wohnung des vor den Ewigkeiten von dem Vater unversehrt Geborenen, zur Erlösung unserer Seelen!

ще прежде вѣкъ отъ Отца нетлѣнно Рождшагося, во спасеніе душъ нашихъ!

*Stichiron (T. 5):* Es freut sich der Himmel und die Erde, da sie sehen, wie sich der beseelte Himmel in das Haus Gottes begiebt, auf dass in Würde erzogen werde die einzige und unbefleckte Jungfrau. Ihr rief staunend Zacharias zu: O Pforte des Herrn, dir öffne ich des Tempels Pforten, frohlockend juble in demselben! Denn ich habe erkannt und geglaubt, dass schon die Erlösung Israels offenbar kommen wird und geboren aus dir Gott, das Wort, schenkend der Welt grosse Gnade!

*На стиховни (гл. 5):* Радуется небо и земля, небо умное грядущее зряще, въ божественный домъ воспитаются честно, Дѣву едину и непорочную, къ Ней же дивяся Захарія вопіяше: Двере Господня, храма отверзаю Тебѣ двери, радующися въ немъ ликовствуй, познахъ бо и вѣровахъ, яко уже избавленіе придетъ проявленно Израилево и родится изъ Тебе Богъ Слово, даруя мірови велию милость!

*Троп. (Т. 4):* Heut ist der Beginn des Wohlgefallens Gottes, und die Vorverkündigung der Erlösung der Menschen; in dem Tempel Gottes zeigt sich deutlich die Jungfrau und verkündet voraus den Gesalbten (τὸν Χριστὸν) Allen. Zu ihr wollen auch wir mit lauter Stimme rufen: Freue dich, du Erfüllung der Heilsordnung des Schöpfers!

*Welitsch.:* Wir preisen dich hoch, allheilige Jungfrau, von Gott erwähltes Mägdlein, und feiern deine Einführung in den Tempel des Herrn!

*Прок.:* Höre, o Tochter, und siehe, und neige dein Ohr!

*Ст.:* Mein Herz strömte aus ein gutes Wort!

*Ев. (Ев.) на утрени: Луки (Lukas) Злч. 4 (I, 39—49, 56).*

*(Т. 4):* Heut wird der Gott umfassende Tempel, die Gottesgebäuerin, in den Tempel des Herrn eingeführt, und Zacharias empfängt sie. Heut freut sich das Allerheiligste, und die Schaar der Engel feiert geheimnissvoll. Mit ihnen das heutige Fest begehend, wollen wir mit Gabriel ausrufen: Freue dich, Gnadenerfüllte, der Herr ist mit dir, der da hat grosse Gnade!

*Irmen:* Oeffnen will ich meinen Mund, und er wird voll werden des Geistes, und eine Rede will ich künden der königlichen Mutter und erscheinen fröhlich und erscheinend und freudig

*Троп. (гл. 4):* Днесъ благоволенія Божія предображеніе и челоуѣковъ спасенія проповѣданіе, въ храмѣ Божіи ясно (τράνως) Дѣва является, и Христа всеѣмъ предвозвѣщаетъ, Той и мы велегласно возопимъ: радуйся смотрѣнія Зяждителява исполненіе!

*Велич.:* Величаемъ Тя, Пресвятая Дѣво, Богоизбранная отроковице, и чтемъ еже въ храмъ Господень вхожденіе Твое!

*Прок.:* Слыши дщи, и виждь, и приклони ухо Твое!

*Ст.:* Открыгну сердце мое слово благо!

*(Гл. 4):* Днесъ Боговмѣстимый храмъ, Богородица, въ храмъ Господень приводится, и Захарія сію приѣмлетъ. Днесъ святая святыхъ радуются и ликъ ангельскій таинственно торжествуетъ. Съ ними же и мы празднующе днесъ, съ Гаврииломъ возопимъ: радуйся, Благодатная, Господь съ Тобою, имѣяй велюю милость!

*Прмосы:* Отверзю уста моя, и наполнятся Духа, и слово отрыгну Царицѣ Матери, и явлюся свѣтло торжествуя и

ihren Eingang<sup>1)</sup> sin-  
gen!

(3): Die dir Lobsin-  
genden, o Gottesgebä-  
rerin, du Lebendige  
und unerschöpfliche  
Quelle, die eine Fest-  
versammlung Abhalten-  
den kräftige geistlich,  
und würdige sie bei dei-  
nem ruhmvollen Ein-  
gange<sup>2)</sup> der Kronen der  
Herrlichkeit!

(4): Der da sitzt  
in Herrlichkeit auf  
dem Throne der Gott-  
heit, Jesus der Hoch-  
göttliche, kam in leich-  
ter Wolke getragen  
auf unbefleckter Hand  
und erlöste diejenigen,  
welche rufen: Ehre sei

воспою радуясь Тоя  
вхождение!<sup>1)</sup>

Твоя пѣснословцы,  
Богородице, живый  
и независтный (ἄφθρο-  
νος — неисчерпаемый)  
источниче, ликъ себѣ  
совокупльшя, духов-  
но утверди, въ чест-  
нѣмъ вхождении Тво-  
емъ<sup>2)</sup>, вѣнцевъ славы  
сподоби!

Сѣдяй въ славъ  
на престолѣ Боже-  
ства, во облацѣхъ лег-  
цѣхъ прииде Инсусъ  
пребожественный (но-  
симый) нетлѣнною  
дланю (τῆ ἀκράτῃ πα-  
λάμῃ), и спасе зову-

<sup>1)</sup> 25. März — ihre Wun-  
der; 15. Aug. — ihre Him-  
melfahrt.

<sup>2)</sup> 25. März — in deiner  
göttlichen Herrlichkeit;  
15. Aug. — an deinem gött-  
lichen Gedenktage.

<sup>1)</sup> на Благов. — Тоя чу-  
деса: на Успение — Тоя  
усение.

<sup>2)</sup> на Благов. — боженствен-  
нѣй Твоей славъ: на Успе-  
ние — боженственнѣй памяти  
Твоей.

deiner Kraft, o Herr!

щія: слава силѣ Тво-  
ей, Господи!

(5): Ausser sich war  
das All ob deines ruhm-  
reichen Eingangs (gött-  
lichen Ruhmes); denn  
du, vom Gatten unbe-  
rührte Jungfrau, bist  
eingetreten in das  
Innere des Tempels  
Gottes, du selbst der  
reinste Tempel, (hattest  
im Schoosse den Gott  
über Alles und hast  
geboren den über die  
Zeit erhabenen Sohn),  
die du allen dich Lob-  
preisenden den Frieden  
zuertheilst!

(6): Indem wir die-  
ses göttliche und all-  
geehrte Fest der  
Gottesmutter feiern,  
kommt, ihr Gottseligen,  
lasst uns in die Hände  
klatschen, den von  
ihr geborenen Gott rüh-  
men!

Kont. (T. 4): Der  
reinste Tempel des Er-  
lösers, die ruhmreiche

Ужасошася вся-  
ческая въ честнѣмъ  
вхождении твоемъ (о  
Божественнѣй славъ  
Твоей): Ты бо, неис-  
кусобрачная Дѣво,  
внутрь вошла еси въ  
храмъ Божій, якоже  
чистѣйшій храмъ,  
(имѣла еси во утробѣ  
надъ всѣми Бога и  
родила еси безлѣтнаго  
(ἄχρονον) Сына), всѣмъ  
воспѣвающимъ Тя  
миръ подавающая!

Божественное сіе  
и всечестное совер-  
шающе празднество,  
богомудрив, Богома-  
тере, приидите ру-  
ками восплецимъ, отъ  
Нея рождшагося Бо-  
га славимъ!

Конд. (гл. 4.): Пре-  
чистый храмъ Спа-  
совъ, многоцѣнный

Festhalle und Jungfrau, die heilige Schatzkammer der Herrlichkeit Gottes, wird heut eingeführt in das Haus des Herrn, miteinführend die Gnade in dem göttlichen Geiste; die Engel Gottes besingen sie; sie selbst ist das himmlische Zelt!

(7): Nicht dienten der Schöpfung die Gottseligen neben dem Schöpfer, sondern des Feuers Drohung mannhafte verachtend, jubelten sie singend: Hochgepriesener Herr und Gott unserer Väter, gelobt bist du!

(8): Die schuldlosen Jünglinge im Flammenofen hat der Spross der Gottesgebärierin errettet; damals vorbildlich, nun in der That, erweckt er die ganze Welt, dir zu singen: Den Herrn lobpreiset ihr Werke, und erhebet hoch in alle Ewigkeiten!

чертогъ и Дѣва, священное сокровище славы Божія, днесь вводится въ домъ Господень благодать совводяща, яже въ Дусъ Божественномъ, Юже воспѣвають ангели Божіи: Сія есть селеніе небесное!

Не послужиша твари богомудріи паче (пача — вмѣсто) Создавшего, но огненное прещеніе (угрозу) мужески поправше, радовахуся поюще: препѣтый отецъ Господь и Богъ, благословенъ еси!

Отроки благочестивыя въ печи рождество Богородично спасло есть, тогда убо образуемое, нынѣ же дѣйствуемое, вселенную всю воздвизаетъ пѣти Тебѣ: Господа пойте дѣла, и превознесите во вся вѣки!

(9): Jeder Erdgeborene tanze, im Geiste Fackeln tragend, es feiere aber die Natur der übersinnlichen Vernunftwesen, ehrend die heilige Festfeier der Gottesmutter, und rufe: Freue dich, o Allerseitigste, hehre Gottesgebärierin, Immerjungfräuliche!

Die Engel, den Eintritt der Allreinen schauend, erstaunten, wie die Jungfrau hineinkam in das Allerheiligste!

(9): Die Hand der Uneingeweihten soll in keiner Weise berühren die beseelte Lade Gottes; die Lippen der Gläubigen aber mögen zur Gottesgebärierin, unablässig das Wort des Engels nachsin-

Всякъ земнородный да възиграется духомъ просвѣщаемъ (λαμπάδουχοίμενος), да торжествуетъ же безплотныхъ умовъ (ἀψύχων νόων) естество, почитающее священное торжество Богоматере, и да вопіетъ: радуйся, всеблаженная, Богородице чистая, Приснодѣво!

Ангели вхождение Пречистыя зряще удивившася, како Дѣва вниде во святая святыхъ!

Яко одушевленному Божію кивоту, да никакоже коснется рука скверныхъ, устнѣ же вѣрныхъ, Богородицѣ немолчно гласъ Ангела воспѣвающе, съ радостію

gend, in Jubel rufen: да вопіють: истинно  
 Fürwahr, erhöht über вышши всѣхъ еси,  
 Alle bist du, hehre Дѣво чистая!  
 Jungfrau!

*На лит. Прок. (zur Liturg. Prok.) см.  
 стр. 51. Апост. Евр. (Hebr.) зач. 320 (IX,  
 1—7). Ев. (Ев.) и прич. (Кин.) тѣже, что  
 и въ Рожд. Богородицы (Mariä Geburt).*

*Des rechtgläubigen  
 Fürsten Jaropolk-  
 Petros Isjaslawitsch.*

Sohn des Isjaslaw u. der Urenkel des hl. Fürsten Wladimir. Der hl. P. zeichnete sich aus durch besondere Sanftmuth, Demuth und Frömmigkeit. In Folge der Nachstellungen der Fürsten Rostislawitsch wurde er an diesem Tage (XI. Jahrh.) meuchlings ermorder.

*Благов. князя Яро-  
 полка - Петра Изя-  
 славича.*

Сынъ Изяслава и правнукъ св. Владимира, св. П. отличался необыкновенною кротостію, смиреніемъ и благочестіемъ. Но проискавъ князей Ростиславичей, въ концѣ XI в. въ сей день коварно убитъ.

22 (4). Der App.  
 aus den 70: Phile-  
 mon. Archippos u.  
 der hl. Apphia.

Der hl. Arch. war Bischof von Kolossä (Phrygien), der hl. Ph. Bischof von Gaza. Die hl. Apph. war Gattin und Mitarbeiterin des Phi-

*Свв. апп. отъ 70-ти:  
 Филимона, Ар-  
 хиппа и св. Аппіи.*

Св. Арх. б. еп. въ Колоссахъ (во Фригій), а св. Ф. б. еп. г. Газы. Св. Аппіа б. супругою и сподвижницею Филимона. Всѣ трое

lemon. Alle drei waren Jünger des hl. Paulos. Der hl. Ph. wurde zu Tode gesteinigt, der hl. Arch. mit Messern zerschnitten, zu Kolossä unter Nero (s. 19. Febr.).

были учениками ап. Павла. Ф. и А. побиты камнями, а св. Арх. изрѣзанъ ножами, въ Колоссахъ въ ц. Нерона. (см. 19 Февр.).

*Ап. Филим. зач. 202 (Philem. I, 1—25);  
 Ев. Лук. зач. 50 (Luk. X, 1—15).*

*Kont. (T. 2):* Wie allstrahlende Sterne, erleuchtend die Enden der Erde, wollen wir verherrlichen die Apostel Christi, den ruhmreichen und geweihten Erzbischof Philemon, den Onesimos, Markos und Apollos, mit ihnen auch die allweise Apphia, rufend: Flehet unablässig für uns alle!

*Kond. (gl. 2):* Яко звѣзды всесвѣтлыя, просвѣщающія концы, Апостоли Христовы восхвалямъ, Филимона славнаго, и архієпископа священнаго, и Онисима, и Марка, и Апполоса, съ ними же и Аппію всемудрую, вопіюще: молитесь непрестанно о всѣхъ насъ!

*Der Martt. Cäcilia (Kikilia), Valerianos, Tiburtios u. Maximos.*

Die hl. C. war eine reiche Römerin. Nachdem sie die

*Муч. Кикиліи (Цецилии), Валериана, Тибуртія и Максима.*

Св. К., богатая римлянка, вышедши замужъ за изыч-

Frau des hl. V. geworden, bekehrte sie ihn zum Christenthum u. ermahnte ihn zu keuschem Leben. Beide thaten viel für die leidenden und im Gefängnisse weilenden Christen. Ihrem Beispiel folgte ihr Bruder T. Sie wurden enthauptet zu Rom 230. Der hl. M., welcher die Enthauptung ausführen sollte, glaubte selbst und starb als Martyrer.

*Des Mart. Prokopios.*

Geb. aus Jerusalem, lebte er zu Skythopolis, wo er bei der Kirche Lehrer und Exorcist war. Er litt zu Käsaria in Palästina 303.

*Des Mart. Maximus Kapiklarios, des Gefängniswärters.*

*Des Mart. Menignos.*

Er stammte aus der Stadt Parias am Hellespont. Er war Kleiderreiniger (Bleicher). Unter Dekios (251) bekannte er sich als Christen u. zerriss den Befehl zur Christenverfolgung, wofür ihm die Finger abge-

ника Валеріана, обратила его ко Христу и убѣдила жить въ дѣвствѣ. Свв. супруги много помогали страждущимъ въ темницахъ христіанамъ. Прямѣру ихъ слѣдовать и брать ихъ св. Тибургій. Свв. мучч. б. обезглавлены въ Римѣ ок. 230 г. Св. М., которому поручено б. совершить надъ ними казнь, уѣзжалъ во Христа и также ск. мученически.

*Муч. Прокопія.*

Р. изъ Іерусалима, жилъ въ г. Скиеополь, гдѣ былъ при церкви чтецомъ и закликаемъ. Пострадалъ въ Кесаріи Палестинской въ 303 г.

*Муч. Максима капикларія, — темничнаго стража.*

*Муч. Менигна.*

Р. изъ г. Парія (въ Гелеспонтѣ) занимался мытьемъ одежды. Въ гоненіе имп. Декія, въ 251 г. исповѣдалъ себя христіаниномъ, разорвавъ царскій указъ о гоненіи, за что ему отрѣзали

November.

schnitten wurden. Nach vielen Qualen wurde er mit dem Schwert getödtet.

пальцы и, послѣ мученій усыбли мечемъ.

*Des ehrw. Agabas (Abbas).*

Er wirkte im V. Jahrh. in Syrien. Er trug eiserne Ketten und ein härenes Gewand, streng fastend und Tag und Nacht im Gebete zubringend.

*Der Martt. Stephanos, Markos u. des andern Markos.*

Sie litten zusammen mit den Martt. Alexander u. Alphäos (s. 28. Sept.).

*Des Mart. Thadäos.*

Er wurde gerädert.

*Des ehrw. Thadäos des Studiten.*

*Der hll. Christophoros u. Euphemia.*

*Der hll. Thalleläos u. Anthimos.*

*Пр. Агаввы.*

Подвизался въ Сиріи въ V. в. Нося желѣзныя вериги и жесткую власницу, день и ночь проводилъ въ молитвѣ и соблюдалъ самый строгій постъ.

*Мучч. Стефана, Марка и Марка другаго.*

Пострадали вмѣстѣ съ мучч. Александромъ и Алфеемъ. (см. 28 Сент.)

*Муч. Ѡаддея.*

Б. колесованъ.

*Преп. Ѡаддея студита.*

*Свв. Христофора и Евѣиміи.*

*Свв. Ѡалелея и Анфима.*

Ноябрь.

*Des Mart. Agapion.*

Er wurde von wilden Thieren zu Tode gehetzt. (306.)

*Муч. Агапіона.*

Загравленъ звѣрjami въ 306 г.

*Des ehrw. Kallistos.*

Er wirkte zuerst in dem Xanthopolischen Kloster auf dem Athesberge. 1392 wurde er Patriarch von Konstant. † 1395.

*Прп. Каллиста.*

Сначала подвизался въ м. Ксантопуловъ на Аѣ, а съ 1392 г. б. патриархомъ Цареградскимъ. † 1395 г.

*Des Hieromart. Sisinios u. des Agapios.*

Er starb durch das Schwert.

*Муч. Сисинія и Агапія.*

Усѣчены мечемъ.

*Des hl. Klemens (Welitschki), Bischof von Bulgarien.*

(s. 27. Juli.)

*Св. Климента, еп. Болгарскаго (Велитскаго).*

(См. 27 Юля.)

*Des Martyrers — rechtgl. Fürsten Michael Jaroslawitsch von Twer.*

Sohn Jaroslaw des III., übernahm er 1285 die Regierung des Fürstenthums Twer. Von dem Fürsten Jurij von Moskau beim Chan Usbek verleumdete, wurde er zu Orda in das

*Благов. кн. Михаила Ярославича, Тверскаго.*

Сынъ Ярослава III, вступилъ въ управление Тверскимъ княжествомъ въ 1285 г. Оклеветанный кн. Москов. Юриемъ предъ ханомъ Узбекомъ, св. М. б. заключенъ въ Орду въ

November.

Gefängniss gebracht, und nach kurzer Haft und Schmähung getödtet, während er betete, 1318. Seine Reliquien befinden sich in der Kathedrale zu Twer.

темницу и постъ долгого томленія и поруганія убитъ во время молитвы въ 1318 г. Мощи его въ соборѣ, въ Твери.

*Trop. (T. 8):* Nachdem du deinen Sinn zu Gott erhoben und das Leben mit den Engeln ersehnt, hast du den vergänglichen Erdenruhm verlassen, o Seliger, und deine Seele für dein Volk eingesetzt, und die Krone empfangen für deine Bemühungen, o gottweiser Michael: bitte Christum den Gott für die, welche in Liebe dein Gedächtniss verehren!

*Trop. (гл. 8):* Возвысивъ умъ твой къ Богу, и житія со ангелы возжелѣлъ еси, тлѣнную славу земную оставилъ еси, блаженне, и положилъ еси душу твою за люди твоя, воспріялъ еси вѣнецъ противу трудовъ твоихъ, Богомудре Михаиле, моли Христа Бога, о чтущихъ любовію святую память твою!

*Kont. (T. 2):* Das Höhere suchend, und den irdischen Ruhm verachtend, hast du die Kirche Gottes mit deinem Blute gefärbt, für welche du littest, heiliger Michael, und

*Kont. (гл. 2):* Вышнихъ ища, и земную славу презрѣвъ, церковь Божию обогриль еси твоею кровію, за нюже и пострадалъ еси, святе Ми-

Ноябрь.

die ungerechte Schlachtung hingenommen mit Freude; desswegen, mit Engeln vor Christo dem Gotte stehend, flehe unaufhörlich für uns Alle!

*Des ehrw. Michael des Kriegers.*

Geb. aus Bulgarien. Von Jugend auf verbrachte er sein Leben in Frömmigkeit, und tödtete nach Ueberlieferung durch Gebet eine schreckliche Schlange, welche Menschen in der Wüste von Rhaith raubte. † in Stadt Potuk 866.

<sup>6</sup>  
23. (5.) *Des hl. Gregorios, Bischof von Akragas.*

Er stammte aus Sicilien, und war auf dem V. ikumenischen Concil der eifrigste Vertheidiger der orthodoxen Lehre. Unter Kaiser Maurikios wurde er Bischof der Sicilischen Stadt Akragas (Agrigenta), wo er viele wunderbare Heilungen bewirkte. † Ende des VI. oder Anf. des VII. Jahrh.

November.

хиле, заколеніе неправедное прие́мъ весяся. Тѣмъ же со ангелы предстоя Христу Богу, моли непрестанно за вся ны!

*Преп. Михаила воина.*

Р. Болгаринъ, съ дѣтства проводилъ жизнь въ подвигахъ благочестія. По преданію онъ убилъ молитвою страшнаго змѣя, похитившаго людей въ Раноуской пустыни. † въ г. Потукѣ, въ 866 г.

*Св. Григорія, еп. Акрагантійскаго.*

Р. изъ Сициліи, на V. Всел. Соборѣ б. ревностнымъ защитникомъ праваго ученія. При имп. Маврикіи б. возведенъ въ еп. Сициліискаго г. Акраги или Агригента. Ск. въ концѣ VI в. или въ началѣ VII в.

*Ап. Есп. зач. 334 (Hebr. XIII, 7—16); Ес. Матѳ. зач. 103 (Matth. XXIV, 42—47).*

*Конт. (Т. 4):* Mit den lichtstrahlenden Lampen des heiligen Geistes erleuchtet die Kirche diejenigen, welche deine glanzvolle Entschlafung feiern, o allseliger Vater Gregorios!

*Des ehrw. Amphiloehios, Bischof von Ikonion.*

Geb. aus Deokäsaria in Kappadokien, Mitgenosse u. Freund des hl. Basilios des Grossen und Gregorios von Nazianz; 372 wurde er Bischof von Ikonion, in welchem Amt er viel wirkte gegen die Häresien seiner Zeit; 381 wohnte er dem II. ikum. Concil bei † 394.

*Конт. (Т. 8):* Du göttlicher Donner, du Trompete des Geistes, Pflanze der Gläubigen und Hammer der Häresien, o Hierarch Am-

*Конт. (гл. 4):* Свѣтотлучными сияніи церковь святаго Духа свѣтководитъ, свѣтлое совершающія твое успеніе, преподобне отче, всеблаженне Григоріе!

*Пр. Амфилохія, еп. Иконійскаго.*

Р. изъ Деокесаріи Каппадокіискаго, современникъ и другъ свв. Василія В. и Григорія Назіанзіна: въ 372 г. сдѣланъ еп. Иконійскимъ, много погрудился въ обличеніи еретиковъ. Въ 381 г. присутствовалъ на II Всел. Соборѣ. † 394.

*Конт. (гл. 8):* Божественный громъ, труба Духа, вѣры саодѣлателью, и сѣчило ересей, іерарше

Нолбрь.

philochios, sehr grosser Diener der Dreifaltigkeit, mit den Engeln immerdar weilend, lass nicht ab zu bitten für uns alle!

*Des hl. rechtgläubigen Fürsten Alexander Newski.*

2-er Sohn des Grossf. Jaroslaw Wsewolodowitsch von Kijew u. Wladimir, wurde er 1236 Fürst von Nowgorod, wo er 1240 von den Schweden angegriffen wurde. A., stark nicht durch sein Heer, sondern vielmehr durch seinen Glauben an die Hilfe Gottes, zog ihnen entgegen und besiegte sie an der Newa, wesswegen er den Beinamen „Newski“ erhielt. Nachdem er Grossfürst von Wladimir geworden, arbeitete er viel an der Wiederherstellung und Organisation seines Landes, das damals viel litt durch die Herrschaft der Tataren. Er zeigte sich als fester Hort und Schutz der Orthodoxie. Vor seinem am 14. Nov. 1253 erfolgtem Hinscheiden trat er in den Mönchstand ein, wobei er den Namen Alexios annahm. Am 23. Nov. wird

Амфилохія: Тронцы угодниче великій, со ангелы предстоя присно, моли непрестанно о всѣхъ насъ!

*Св. благовѣр. кн. Александра Невского.*

2-й сынъ Вел. кн. Ярослава Всеволодовича Кіевскаго и Владимірскаго. Въ 1236 г. сдѣлался княземъ Великаго Новгорода, гдѣ въ 1240 г. на него напали Шведы. Св. А. сильный не столько войскомъ, сколько вѣрою въ помощь Божію, вышелъ противъ враговъ, и на берегахъ р. Невы одержалъ надъ ними полную побѣду, за которую и получилъ названіе „Невскаго“. Сдѣлавшись Великимъ княземъ Владимірскія, св. А. много потрудился надъ возстановленіемъ и устройствомъ своей земли, сильно въ то время страдавшей отъ нашествія Татаръ, и являлъ себя твердымъ защитникомъ и хранителемъ православія. Предъ кончиною — 14 Ноября 1263 г. — онь принялъ иноческій чинъ съ именемъ Алексія. 23 Ноября чест-

*November.*

der Tag seiner Bestattung und am 30. Aug. die (1723 auf Wunsch des Kaisers Peter des Grossen erfolgte) Uebertragung seiner Reliquien von Wladimir nach Petersburg gefeiert, wo dieselben sich bis jetzt in der Kathedrale der Alexander-Newskij-Laura befinden.

*Троп. (Т. 4):* Wie einer frommen Wurzel theurer Spross bist du gewesen, seliger Alexander: denn Christos hat dich erwiesen als einen göttlichen Schatz des Russischen Landes, den neuen, den ruhmreichen u. ersehnten Wunderthäter; und heut uns versammelnd zu deinem Gedächtniss, in Glauben und Liebe, in Psalmen und Lobliedern frohlockend, preisen wir den Herrn, der dir die Gnadenkraft der Heilungen verliehen hat: Ihn flehe aber an, auf dass er erretten möge diese Stadt und das Reich deiner Verwandten Gott wohlge-

вуется день погребенія св. Князя, а 30 Августа—перенесенія (въ 1727 г. по желанію Императора Петра Великаго) его мощей изъ Владиміра въ С.-Петербургъ, гдѣ они и теперь почиваютъ въ Свято-Троицкомъ Соборѣ Александроневскія лавры.

*Троп. (гл. 4):* Яко благочестиваго корене пречестная отрасль былъ еси, блаженне Александре: яви бо тя Христось, яко нѣкое божественное сокровище Россійстѣй земли, новаго чудотворца, преславна и благоприятна: и днесь сошедшеся въ память твою вѣрою и любовію, во псалмѣхъ и пѣніихъ радующесе славимъ Господа, давшего тебѣ благодать исцѣлений: Его же моли спасти градъ сей и державѣ сродникъ твоихъ Богоугоднѣй

*Ноябрь.*

fällig sein möge und die Söhne Russlands errettet werden!

*Kont. (T. 8):* Als einen allstrahlenden, im Osten erglänzten und nach Westen gekommenen Stern verehren wir dich, weil du dieses ganze Land durch Wunder und Wohlthaten reich machst und erleuchtest die, welche in Glauben dein Gedächtniss verehren, seliger Alexander; desshalb feiern wir heut dein Hinscheiden, die wir dein Volk sind. Bete auf dass errettet werde dein Vaterland und die Herrschaft unsers rechtgläubigen Kaisers Nikolaos Alexandrowitsch, und alle, die zu dem Behältniss deiner Reliquien kommen, rufen gläubig zu dir: Freue dich du Burg unserer Stadt!

быти и сыновомъ Россійскимъ спастися!

*Конд. (гл. 8):* Яко звѣзду ты пресвѣтлую почитаемъ, отъ востока возсіявшую, и на западъ пришедшую; всю бо страну сію чудесы и добротой обогащаеши и просвѣщаеши вѣрою, Александре блаженне! Сего ради днесь празднуемъ твое усупеніе, люди твои сущіи: моли спасти отечество твое и державу православнаго Императора нашего, Николая Александровича, и вся притекающія къ рацѣ мощей твоихъ и вѣрно вопіющія ти: радуйся граду нашему утверждение!

*Des Mart. Sisinios, Bischof von Kuzikus.*

Er litt unter Diokletianos.

*Des Mart. Theodoros von Antiochia.*

Er litt Verfolgung unter Julianos dem Abtrünnigen. Nach dem Tode desselben wurde er aus dem Gefängnisse befreit und starb friedlich.

*Des hl. Ischyrgion, des Bischofs.*

I. war Einsiedler.

*Des hl. Helenos, Bischofs von Tarsos.*

*Des hl. Metrophanes, ersten Bischofs von Woronesch, im Schima Makarios.*

Im Laienstande führte er den Namen Michael, wurde Mönch im Kloster Solotnikow bei Susdal, von wo er Hegumenos wurde des Klosters Jachrom und später Unscha. Er wurde 1662 Bischof von Woronesch, wo er während einer Zeit von

*Mуч. Сисинія, еп. Кузическаго.*

Усѣяень при Диоклѣтианѣ.

*Mуч. Θεοδορα Αντιοχίηςκαго.*

Страдалѣ при Юліанѣ отступникѣ; по смерти его б. освобожденъ изъ темницы и ск. смртно.

*Св. Епископа Исхиріона.*

Подвизался отшельникомъ.

*Св. Елена, еп. Тарсійскаго.*

*Св. Митрофана, еп. Воронежскаго, въ схимонастыхъ Макарія.*

Въ мѣрѣ Михаилъ. Принялъ иночество въ Золотниковской об. близъ г. Суздаля, откуда избранъ въ игумены въ Яхромскую об. и затѣмъ въ Уженскую. Въ 1862 г. поставленъ во еп. Воронежскаго и въ продолженіе 20 л. ревностно трудился для

20 Jahren wirkte zum Wohle der Kirche, die ihn verherrlicht als unerschütterlichen Eiferer für die kirchlichen Gesetze, als Kämpfer gegen die sich klug dünkenden Irrlehrer, und als furchtlosen Ermahner seiner Heerde. † 1708. Seine Reliquien wurden ausgestellt am 7. Aug. 1832 u. befinden sich in der Erzengel-Kathedrale zu Woronesch.

*Trop. (T. 4):* Du bist gewesen eine Regel des Glaubens und ein Vorbild der Sanftmuth in Wort und Leben für deine Heerde, demuthvoller Metrophanes; deshalb strahltest du in deinem Glanze heller als die Sonne, geschmückt mit der Krone der Unverwundlichkeit und Herrlichkeit. Bitte Christum den Gott, unsern gottesfürchtigsten Kaiser Nikolaos Alexandrowitsch, sein ganzes Reich und deine Stadt in Frieden zu erretten!

блага церкви, которая въ пѣнопѣніяхъ прославляетъ его „непоколебимымъ ревнителемъ уставовъ церковныхъ, поборникомъ противъ суемудрыхъ лжеучителей, небоязненнымъ обличителемъ пасомыхъ“. † 1708. Въ 1832 г., 7 Авг., мощи его обрѣтены и нынѣ почитаютъ въ Воронежскомъ Архангельскомъ соборѣ.

*Trop. (гл. 4):* Правило вѣры, и образъ кротости, словомъ и житіемъ, паствѣ твоей, отче смиренѣмудре Митрофане, былъ еси: тѣмъ же и во свѣтлостехъ святыхъ, солнце свѣтлѣйше возсіялъ еси, вѣнцемъ нетлѣнія и славы украшаемъ: моли Христа Бога, Благочестивѣйшему Императору нашему Николаю Александровичу, всей державѣ Его и граду твоему въ мирѣ спастися!

*Kont. (T. 8):* Durch Enthaltbarkeit unterwarfst du den Leib dem Geiste, die Seele aber machtest du engelgleich, das hohepriesterliche Gewand hast du angelegt, als Krone des Priestertums. Und jetzt, vor dem Gebieter des Alls stehend, bitte, o allseiger Metrophanes, auf dass errettet werden unsere Seelen!

<sup>7</sup>  
24. (8.) *Der Grossmartyrin Aekaterina.*

Von fürstlicher Geburt, lebte sie zu Alexandria, und zeichnete sich aus durch ungewöhnliche Schönheit, Weisheit und Gelehrsamkeit; sogar im Gebiete der Heilkunde war sie erfahren. Von einem Einsiedler zum Christenthum bekehrt, wurde sie einer wunderbaren Erscheinung gewürdigt, in welcher Christos sie seine Braut nannte und ihr einen Ring gab. Bei der Verfolgung unter Maxentios widerlegte sie vor dem Kaiser die heidni-

*Kont. (гл. 8):* Воздержаніемъ тѣло духу поработивъ, душу же равноангельную сотворивъ, святительскою одѣялся еси одеждою, яко вѣнецъ священства: и нынѣ Владыцѣ предстоя, моли, всеблаженне Митрофане, умирити и спасти души наша!

*Св. Великомуч. Екатерины.*

Княжескаго р. жила въ Александрии и отличалась необыкновенною красотою, мудростію и ученостію; даже „по врачевнымъ умудрившимся письменемъ“, „врачевъ книги добръ увѣде“. Обращенная ко Христу однимъ пустыннокомъ, удостоена была чудеснаго видѣнія, въ которомъ самъ Христосъ нарекъ ее Своею невѣстою, передавъ ей перстень. Явившись, въ гоненіе Максента, къ императору, обличала языческія заблужденія, проповѣдуя предъ нимъ

sehen Irrthümer und verkündete Christum, wofür sie schrecklichen Martern unterworfen und schliesslich enthauptet wurde. Das Martyrium der hl. Aekaterina sehend, bekehrte sich Augusta (Basilissa), die Frau des Maxentios, der Heerführer Porphyrios und 200 Krieger. Alle wurden enthauptet. Die Reliquien der hl. Aekaterina befinden sich in dem Kloster auf dem Berge Sinai.

*Trop. (T. 4):* Mit Tugenden, wie mit Sonnenstrahlen, hast du die ungläubigen Weisen erleuchtet, und wie ein heller Mond für die, so in der Nacht dahinwandeln, hast du die Finsterniss des Unglaubens vertrieben, und die Königin überzeugt, gleichzeitig aber auch die Quäler überführt, gotterkorene Braut, selige Aekaterina! Auf Wunsch bist du emporgelangt zum Himmelspalast, zu dem schönsten Bräutigam, zu Christo, und

Христа. За это предана была жесточайшимъ истязаніямъ, послѣ которыхъ усащена мечемъ. Видя страданія св. Е., обратились ко Христу Августа (им. Василисса — Царица, супруга Максента), Порфирій страгилать и 200 воиновъ. Всѣ б. обезглавлены. Моши св. Е. въ об. на г. Синаѣ.

*Трон. (гл. 4):* Дობродѣтелями яко лучами солнечными просвѣтила еси невѣрныхъ мудрецы: и якоже пресвѣтлая луна ходящимъ въ нощи невѣрія тму отгнала еси, и царицу увѣрила еси, вкупѣ же и мучителя обличила еси, Богозванная невѣсто блаженная Еккатерино; желаніемъ востекла еси въ небесный чертогъ, къ прекрасному жениху Христу, и отъ Него

November.

von ihm mit königlicher Krone gekrönt. Vor ihm mit den Engeln stehend, bitte für uns, die deine Gedächtnissfeier vollziehen!

*Kont. (T. 2):* Den erhabenen Reigen bildet nun gottbegeistert, die ihr die Martyrer liebt, verehrend die allweise Aekaterina. Denn dieselbe verkündete Christum im Stadion (der Rennbahn) und zertrat die Schlange, indem sie die Weisheit der Redner verabscheute!

*Des Grossmart. Merkurios.*

Geb. aus Skythien, war er röm. Heerführer. Er litt für das Bekenntniss Christi zu Rom unter Dekios und Valerianos, (251—259) und wurde enthauptet zu Kaisaria in Karpadokien. Derselbe erschien dem vor seinem Bilde um

Нолбрь.

царскимъ вѣнцемъ вѣнчалася еси: Ему же со ангелы предстоящи, за ны молися, творящія пречестную память твою!

*Конд. (гл. 2):* Ликъ честный Божественнѣ мучениколюбцы воздвигните нынѣ, почитающе всемудрую Еккатерину: сія бо въ тризници (въ стадіѣ) Христа проповѣда, и змія попра, риторовъ разумы укротивши (καταπύσασα)!

*Великомуч. Меркурія.*

Сынъ Скизянина, воевода Римскій, страдалъ за исповѣданіе Христа въ Римѣ при имп. Декіи и Валеріанѣ, (251—259) и усащенъ мечемъ въ Кесаріи Каппадокійской. Сей Меркурій поразилъ Юліана отступника и явился на ико-

28\*

die Errettung der Kirche betenden hl. Basilios dem Grossen im Bilde mit bluttriefender Lanze zur selben Zeit, da er den gegen die Perser kämpfenden Kaiser Julianos tödtete. (s. 1. Jan.). Sein Haupt und der grösste Theil seiner Reliquien befinden sich in der Kathedrale zu Mainz.

*Kont. (T. 4):* Lasset uns den in Kämpfen unüberwindlichen Krieger und in Nöthen untrüglichen Schützer, den Merkurios, in Liedern seligpreisend, rühmen. Denn die sein Gedächtniss frühlich Feiernden rettet er aus Noth und Trübsal!

*Des Mart. Merkurios von Smolensk.*

Geb. aus Morawien, war er im Dienst des Fürsten von Smolensk. Bei Belagerung der Stadt Smolensk durch den Batij ging er in das Lager der Tataren und besiegte dort mit Gottes Hilfe einen Riesen. Die erzürnten Tataren töd-

тѣ, предъ которою молился св. Василій Великій о низложеніи врага Христіанства, съ окровленнымъ копьемъ (см. 1 Января). Глава и большая часть его мощей находятся въ кафедр. Соборѣ въ гор. Майнцѣ.

*Конд. (гл. 4):* Во бранехъ непобѣди-маго воина, и въ бѣдахъ непостыдна заступника, пѣснями Меркурія ублажимъ славяще: празднующе бо память его весело, отъ бѣды избавляетъ и скорбей!

*Муч. Меркурія Смоленскаго.*

Р. изъ Моравіи, служилъ воиномъ у одного Смоленскаго князя Св. Мерк. побѣхалъ въ станъ къ Татарамъ, обступившимъ съ Батыемъ г. Смоленскъ, и тамъ съ помощію Божию побѣдилъ ихъ великана. Озлобленные Татары тотчасъ же

teten ihn sofort 1238. Seine Reliquien befinden sich im Abraam-Kloster zu Smolensk.

убили св. М. (въ 1238 г.) Мощи его въ Смоленскомъ Аврааміевомъ монастырѣ.

*Kont. (T. 4):* Du bist erschienen als ein in Kämpfen unüberwindlicher Krieger, von den Römern abstammend, hattest du die Sohnschaft der Stadt Smolensk; denn durch sie wurdest du berühmt; denn von der Gottesgebärerin wurdest du gesandt als sicherer Hüter der Stadt; mit Liedern lasset uns den Merkurios selig preisen, frühlich feiern sein Gedächtniss, damit unsere Stadt errettet werde von der Kriegs-Noth!

*Конд. (гл. 4):* Явился во бранехъ непобѣдимъ воинъ, отъ Римлянъ родомъ, сыновство имѣ града Смоленска, яко бо сихъ ради наречеса, яко отъ Богородицы стражъ крѣпокъ послася граду: пѣснями Меркурія ублажимъ, празднующе весело память его, яко да избавитъ градъ нашъ отъ бѣды ратникъ!

*Der ehrw. Jungfrau Mastridia.*

Sie stammte aus Alexandria. Als sie einst erfuhr, dass ihre schönen Augen einen Jüngling bezaubert hatten, stach sie sich die

*Пр. Мастридіи дѣвы.*

Р. изъ Александріи; когда одинъ юноша прельстился ея красотою, и въ особенности ея глазами, св. М. выколола ихъ у

selben mit einem Weber-  
schiffchen aus, damit sie  
nicht mehr zu Aergerniss  
Anlass gäben. Als der  
Jüngling davon hörte, wurde  
er Mönch und bewährte  
sich als guter Asket.

*Des hl. Hermoge-  
nes, Bischofs von  
Akragas (in Sicilien).*

*Der Martt. Philu-  
menos und Christo-  
phoros.*

Enthauptet.

*Des Mart. Euge-  
nios.*

Er ward von einer Mauer  
herabgestürzt.

*Der Martt. Pro-  
kopios und Chri-  
stophoros.*

Enthauptet unter Chelon.

*Des ehrw. Grego-  
rios,*

Gründers des Klosters in  
Chrysipetra (in Pontus.)  
Seine Reliquen befinden  
sich in seinem Kloster.

себя ткацким челнокомъ,  
дабы не быть предметомъ  
соблазна для ближняго. Юно-  
ша же узнавъ о томъ, при-  
нялъ иночество въ скитѣ  
и сдѣлался строгимъ под-  
вижникомъ.

Гермогена, еп.  
*Акрагантійскаго (въ  
Сицилии).*

*Муч. Филуме-  
на и Христофора.*

Усѣчены мечемъ.

*Муч. Евгенія.*

Низвергнуть со стѣны.

*Муч. Прокопія  
и Христофора.*

Усѣчены близъ Хелони.

*Пр. Григорія.*

Основатель об. въ Хри-  
сипетрѣ (въ Понтѣ). Моши  
въ его об.

*Des Mart. Alexan-  
dros.*

Er litt zu Korinth unter  
Julian dem Abtrünnigen.

*Des ehrw. Markos  
von Triglia.*

*Des ehrw. Simon  
von der Sojga — Hin-  
scheiden.*

Er stammte aus Sol-  
witschegotsk. Zuerst als  
Mönch im Kloster des ehrw.  
Kornelios Komelski, ent-  
fernte er sich an die Sojga,  
bei Einmündung in die Wit-  
schegda, wo er ein Kloster  
gründete 1541. † 1562.  
Seine Reliquen befinden  
sich in seinem Kloster.

25. (7.) *Des Hiero-  
mart. Klemens, Pap-  
stes von Rom.*

Er stammte aus Rom  
von reichem Eltern, die  
Heiden waren. Er wurde  
vom Apostel Petros zum  
Glauben bekehrt, und war  
sein Mitarbeiter und später  
3. Bischof von Rom, ver-  
waltend die Kirche von

*Муч. Алексан-  
дра.*

Пострадать въ г. Ко-  
ринѣ, при Юліанѣ отступ-  
никѣ.

*Пр. Марка Три-  
глійскаго.*

*Пр. Симона Сой-  
гинскаго — преста-  
вленіе.*

Р. изъ Сольвычегодска,  
начала иннокъ въ об. пр.  
Корнилія Комельскаго, за-  
тѣмъ удалился на устье р.  
Сойги, впадающей въ Ви-  
чегду, и здѣсь основалъ  
об. въ 1541 г. † 1562.  
Моши — въ его об.

*Священномуч. Кли-  
мента, папы Рим-  
скаго.*

Происходилъ изъ Рима  
отъ богатыхъ родителей —  
язычниковъ. Къ вѣрѣ  
обращень ап. Петромъ и  
впослѣдствіи б. его сотруд-  
никомъ и 3-мъ Римскимъ  
Епископомъ, управляя цер-  
ковію съ 92—101 г. Про-

92—101. Er verkündete das Christenthum nicht nur in Rom, sondern gelangte bis an die Grenzen Galliens: die Bekehrung der berühmtesten Römischen Bürger zum Christenthum erregte den Zorn des Kaisers Trajan, der ihn in die Steinbrüche der Krimm verbannte. Dort fand er gegen 2000 Christen, die auch verurtheilt waren, dort zu arbeiten. Er befestigte Alle in dem Glauben an Christum. Als er erfuhr, dass dieselben an Wassermangel litten, öffnete er ihnen durch sein Gebet eine Quelle reinen Wassers, deren Stelle ihm durch ein Lamm bezeichnet wurde. Als Trajan von seiner Thätigkeit erfuhr, schickte er den Heerführer Amphidiano, um ihn mit einem Stein um den Hals in das Meer zu werfen. Die Christen sahen vom Ufer, wie ihr Oberhirt ertränkt wurde und weinten. Der hl. Kornelius und Phobos, Jünger des hl. Klemens, forderten die Versammelten Christen auf, gemeinschaftlich Gott zu bitten, ihnen die Reliquien des hl. Klemens zu offenbaren. Auf ihr Gebet trat das Meer 3 Stadien vom Ufer

повѣдывалъ Христа не только въ Римѣ, но и доходя до предѣловъ Галліи. Обращеніе ко Христу знатнѣйшихъ Римскихъ гражданъ возбудило негодованіе имп. Траяна, который сослалъ его на работу въ каменоломни полуострова Крима. Св. К. нашель тамъ ок. 2 тыс. христіанъ, также осужденныхъ на работы въ каменоломняхъ, и, узнавъ, что они много терпятъ отъ недостатка воды, молитвою своею открыль имъ источникъ чистой воды, который былъ указать ему агнємь. Тамъ онъ просвѣтилъ всѣхъ Христовою вѣрою. Траянъ услышавъ о таковой дѣятельности св. К. въ Крыму, послалъ туда ижемона Анфилиана уточить его въ морѣ съ камнемъ на шеѣ (въ 101 г.). Христіане со слезами, смотрѣли съ берега, какъ топили ихъ настыря. Свв. Коринтіи и Фивъ — ученики св. Климента предложили вѣрнѣмъ вѣрующимъ молиться съ ними Богу, да явитъ Онъ имъ тѣло священномученика. По ихъ молитвѣ море отступило на три поприща отъ берега, и всѣ христіане пошли по нему и нашли тѣло св. К. Съ тѣхъ поръ, до царствованія императора

zurück, und alle Christen gingen an den Meeresrand, und fanden den Leib des hl. Klemens. Jährlich, am Tage seines Hinscheidens, wiederholte sich dies Zurücktretten des Meeres auf die Dauer von 7 Tagen, bis zur Regierungszeit des Kaisers Nikephoros. Unter der Regierung des Kaisers Michael und seiner Mutter Theodora, als der hl. Kyrillos und Methodios auf ihrem Wege über den Chersonesos zu den Chazaren erfuhren, dass die Reliquien des hl. Klemens sich im Meere befänden, bewogen sie den chersonnesischen Bischof Georgios, diese Reliquien zu suchen. Nach inbrünstigem Gebete des Kyrillos und Methodios, des Patriarchen und anderer aus Konstantinopel geschickter Geistlicher erstarrte um Mitternacht ein Licht über dem Meere und auf der Fläche desselben erschienen die Reliquien des hl. Klemens, welche auf einem Boote am 30. Januar in die Stadt überführt und in die Kirche der hl. Apostel gelegt wurden. Auf dem Rückwege nahmen K. und M. die Reliquien mit nach Rom, wohin sie vom Papst Nikolaos vorgeladen waren,

Никифора, море ежегодно, въ день кончины св. К., отступало втеченіе 7 дней, чтобы христіане могли приходиться на поклоненіе мощамъ. Въ царствованіе Михаила и матери его Теодоры свв. Кирилль и Меодій, на пути къ Хозарамъ чрезъ Херсонесъ, узнавъ, что мощи св. К. находятся въ морѣ, подвигли Херсонесскаго епископа Георгія на отысканіе ихъ. Послѣ соборной молитвы патріарха, свв. К. и М. и духовенства нарочно прибывшаго изъ Царьграда, въ полночь возсіялъ на морѣ свѣтъ и на поверхности его явились мощи св. К., которыя были взяты на ладью и перенесены 30 Января въ городъ, гдѣ положены были въ церкви свв. Апостоловъ. На обратномъ пути св. проповѣдники взяли тѣло святителя съ собою въ Римъ, куда потребоваль ихъ папа Николай по поводу ихъ проповѣди въ Моравіи. Глава св. Кл. изъ Херсона была перенесена св. Равн. Кн. Владиміромъ и положена въ сооруженной имъ Десятинной Церкви, вмѣстѣ съ мощами св. Фива, ученика св. Кл. Св. Климентъ упоминается церковію въ молитвахъ на ископаніе и освященіе колодца.

wegen ihrer Missionsthätigkeit in Mähren. Das Haupt des hl. Klemens wurde aus dem Chersonneses vom hl. Grossfürsten Wladimir nach Kijew gebracht, und nebst den Reliquien des hl. Phöbos in die „Dessjatinaja“-Kirche gelegt. — Er hinterliess 2 Sendschreiben an die Kirche vom Korinth mit Bezug auf die in derselben entstandenen Streitigkeiten. Des hl. Kl. gedenkt die Kirche bei Ausgrabung und Weihe der Brunnen.

*Kont. (T. 4):* Uner-schütterliche und göttliche Thürme der Kirche, der Frömmigkeit gottbegeisterte, wahrhaft starke Säulen, Klemens nebst Petros, ihr Ruhmreichen, behütet durch eure Fürbitten Alle!

*Des Hieromarty-rers Petros, Erzbi-schots von Alexan-dria.*

*November.*

Er bestieg die bischöfliche Kathedra 303. Bei der Diokletian. Verfolgung, die in Aegypten besonders stark war, stärkte der Martyrer nicht nur seine eigene Gemeinde, sondern auch die von Thebais und Libyen. Die Abtrünnigkeit einiger vom Glauben zwang den P., 306 die „Regeln der Busse“ herauszugeben. Im Jahre 311 wurde „der grosse Lehrer des Glaubens Christi“ plötzlich ergriffen und ohne Untersuchung enthauptet.

*Trop. (T. 4):* Der du von Gott durch Wunderthaten herrlich die Enden der ganzen Welt in Staunen versetzttest, o Hieromartyrer, du bewirkst übernatürlich die Zertheilung des Zusammenhanges der Gewässer im Meere für die, welche zu deinem ehrwürdigen Gedächtniss immer eifrig kommen zu der von Gott ihnen dargebotenen Kirche, zu deinen wunderthätigen Reliquien: und

*Ноябрь.*

Вступилъ на кафедру архіеп. въ 303 г. Въ Гониміе Діоклітіана, особливо сильное въ Египтъ, св. П. укрѣплялъ на подвигъ мученичества не только свою паству, но и христіанъ Фиванды и Ливіи. Отпаденія отъ вѣры нѣкоторыхъ изъ нихъ побудили св. П. разослать въ 306 г. „правила покаянія“. Въ 311 г. „великій учитель вѣры Христовой“, внезапно б. схваченъ и безъ всякаго суда обезглавенъ.

*Trop. (гл. 4):* Иже отъ Бога чудодѣйства преславно удивляя вселенныя концы міра, священный страдальче, паче естества морю, составы водамъ содѣваеши раздѣленіе, въ честиѣй памяти твоей, всегда притекающимъ усердно въ Богозданную ти церковь, чудеснымъ твоимъ мощемъ: и по всенародномъ хожд-

wegen der Wallfahrt des ganzen Volkes bringst du wunderbar das Meer in eine Strömung; o hochwunderbarer Klemens, bitte Gott, zu erretten unsern Seelen!

*Kont. (T. 2):* Als des göttlichen Weinberges priesterlich gekleideter Rebstock bist du erschienen Allen, die Süßigkeit der Weisheit trüffelnd, durch deine Gebete, Allverehrter, damit wir dir, dem Purpurträufelnden, darbringen das geistige Lied: Heiliger Klemens, errette deine Knechte!

*Des ehrw. Petros des Schweigers.*

Geb. aus Galatien; in der Jugend entfernte er sich aus dem väterl. Hause nach Jerusalem und von dort nach Antiochia, wo er bis zu seinem Tode in immerwährendem Schweigen verharrte. (429, im

денія, море во едино теченіе чудодѣтельны твориши, Клименте предивный, моли Христа Бога спастися душамъ нашимъ!

*Конд. (гл. 2):* Божественнаго винограда священноудѣяна воѣмъ лоза явися, каплющи сладость премудрости, молитвами твоими, всечестне, да тебѣ исткану яко баграницу пѣснь мысленную принесемъ, Клименте святе: спаси рабы твоя!

*Пр. Петра молчальника.*

Родомъ изъ Галатіи. Еще въ отрочествѣ удаленъ изъ родительскаго дома въ Иерусалимъ, а оттуда въ Антихію: гдѣ и подвизался въ пещерѣ, до самой кончины въ постоянномъ безмолвіи. † въ

99. Jahre seines Lebens.) (S. 1. Febr.)

429 г., 99 л. отъ роду. (См. 1 Февр.)

*Abgabe des Festes des Einganges der heil. Gottesgebärrin.\*)*

*Отдание праздника Введенія во храмъ Пресв. Богородицы.\*)*

26. (7.). *Des ehrw. Alypios des Kioniten.*

*Пр. Алипія столчника.*

A. stammt aus Adrianopel in Phrygien; zuerst hielt er sich auf in einem Sarge ausserhalb der Stadt; darauf bestieg er eine Säule, auf welcher er 53 Jahre verblieb. † unter dem Kaiser Heraklios (610—641). Sein Haupt befindet sich im Kutlumusiaschen Kloster auf dem Athos.

P. изъ Адрианополя (во Фригіи); сначала подвизался въ одной гробницѣ внѣ города, за тѣмъ возшелъ на столпъ, на коемъ провелъ 53 г. † при имп. Иракліи (610—641). Глава его въ Кутлумусіанской обит. на Аѳонѣ.

*Trop. (T. 1):* Der Standhaftigkeit Säule... (S. 5).

*Trop. (гл. 1):* Терпѣнія столпъ былъ... (стр. 5).

*Kont. (T. 8):* Als Grundlage der Tugen-

*Конд. (гл. 8):* Яко добродѣтелемъ вину,

\*) Wenn die Abgabe auf einen Sonntag fällt, so wird die Akoluthia des hl. Petros auf einen andern Tag verlegt nach Bestimmung des Ekklesiarchen.

\*) Аще случится отдание въ недѣлю, служба св. Петру оставляется и поется, внегда изволитъ еклезіархъ.

den und Zierde der Enthaltensamen verherrlicht und preist dich heut die Kirche, und singt, o Alypius: Durch deine Gebete gieb den in Liebe deine Tugenden und Kämpfe Ehrenden Erlösung von den unbändigen Sünden, wie dein Name andeutet!

*Des ehrw. Jakobos des Eremiten.*

Schüler des hl. Maron (14 Febr.), Zeitgenosse Symeons, des Styliten (1. Sept.) und des ehrw. Baradatos (22. Februar). Er wirkte in Syrien, 30 Stadien von der Stadt Kyros. Kaiser Leo fragte ihn über seine Meinung über das Chalcedonische Concil und über Thimotheos Aeluros. Durch die Kraft seines Segens wird hitziges Fieber geheilt. † nach 457.

*Des hl. Innokentios, ersten Bischofs von Irkutsk.*

Er stammte aus der Boljaren - Familie Kul-

*November.*

и постникомъ удостоеніе, церковь славитъ тя днесь и воспѣваетъ, Алипіе: молитвами твоими подаждь чтущимъ любовію доблести твоя и боренія, лютыхъ прегрѣшеній избавленіе, яко тезоименитый (ἐπιτύχος)!

*Пр. Іакова отшельника.*

Ученикъ пр. Марона (14 Febr.), современникъ Сумеона столпника (1 Септ.) и преп. Варадата (22 Febr.), подвизался въ Сиріи, въ 20 стадіяхъ отъ г. Кира. Импер. Левъ спрашивалъ его мнѣнія о соборѣ Халкидонскомъ и Тимоѣѣ Елунѣ. Силою его благословенія погасалась горячка. † послѣ 457.

*Св. Иннокентія, 1-го Епископа Иркутскаго.*

Родомъ изъ дворянъ Кульчинскихъ, учился въ

tschinski, und empfing seine Bildung auf der Geistlichen Akademie zu Kijew, wo er das Mönchthum und die Priesterweihe erhielt. Er wurde 1721 Priester der Russischen Mission in Peking, verblieb aber wegen der Weigerung der Chinesen, die Missionare aufzunehmen, in Irkutsk als Vikar des Bischofs von Tobolsk. Er wirkte viel zur Bekehrung der Burjäten und Tungusen, sie in der Religion und Russischen Sprache unterweisend. † 1764. Seine Reliquien wurden 1764 unversehrt gefunden.

*Des ehrw. Nikon des „Metanoite“ (-, Thuet Busse“).*

Er stammte aus Pontus, und war Mönch des Klosters „der goldene Stein“. Er verkündigte das Evangelium in Armenien, und besuchte auch die Insel Kreta, sowie Achaja, Epiros und den Peloponnesos. † 988 zu Lakedämon.

*Des ehrw. Atilianos aus Paphlagonien.*

Weihes des Tempels des hl. Georgios, welcher in

*Ноябрь.*

Kiewской Академіи, гдѣ принялъ монашество и священство. Въ 1721 г. поставленъ былъ во еп. Русской миссіи въ Пекинѣ, но за отказомъ Китайцевъ принять миссію, остался въ Иркутскѣ, въ званіи Викарія Тобольскаго. Много потрудился надъ обращеніемъ Бурятъ и Тунгусовъ, научая ихъ религіи и русскому языку. † 1731. Въ 1764 г. мощи его были обрѣтены нетлѣнными.

*Преп. Никона Метаноита (тоу Μετανοίτη-покайтесь).*

Р. изъ Понта, инокъ въ об. „Золотой камень“, проповѣдовалъ въ Арменіи, посѣтилъ о. Критъ, Ахаію, Эпиръ и Пелопонесъ. † 988 въ Лакедемонѣ.

*Пр. Атилиана изъ Пафлагоніи.*

Освященіе храма велик. Георгія, иже въ Кіевѣ

Kijew über dem Thor der hl. Sophia erbaut ist. Die Kirche wurde erbaut von dem Grossfürsten Jaroslaw 1037 und an diesem Tage von dem Metropolitен Hilariön geweiht.\*)

*Trop. (T. 4):* Heut preisen dich selig die Enden der Welt, voll von göttlichen Wundern, und die Erde freut sich, mit deinem Blute getränkt; doch die Christi Namen tragenden Bewohner der Stadt Kijew frohlocken ob der Weihe deines heiligen Tempels in Freude, Leidendulder Georgios, auserwähltes Gefäss des heiligen Geistes, Wohlgefälliger Christi; ihn bitte, denen, die mit Glauben und Flehen zu deinem heiligen Tempel kommen, Vergebung der Sünden, der Welt Frie-

\*) Dieser Tag ist in Russland als Ordensfest zu Ehren des hl. Georgios angenommen.

предь враты св. Софiа. Храмъ сооружень вел. кн. Ярославомъ въ 1037 г. и освященъ въ сей день Митроп. Илариономъ.\*)

*Trop. (гл. 4):* Днесь блажать тя міра концы, Божественныхъ чудесъ исполньшеса, и земля радуется, напившися крови твоея; Христоименити же людіе града Кіева, освященіемъ Божественнаго храма твоего, радостію возвеселишася, страсто-терпче Георгіе, сосуде избранный Святаго Духа, угодниче Христовъ; Его же моли съ вѣрою и мольбою входящимъ въ святыи твой храмъ, дати

\*) День сей въ Россiа считается кавалерокіямъ праздникомъ въ честь св. великомученика Георгіа.

den zu geben, und unsere Seelen zu erlösen!

*Kont. (T. 2):* Den göttlichen und kranztragenden Grossmartyrer Christi Georgios, der gegen die Feinde den Sieg der Bewältigung erlangte, wollen wir preisen, in Glauben in dem geweihten Tempel zusammengekommen, der auf seinen Namen errichtet ist, nach der Gnade Gottes, des einzig in den Heiligen Ruhenden!

*Weihe des Tempels des hl. Georgios*

zu Kyparis, in Konstantinopel.

*Des Neuen Mart. Georgios von Chios.*

Geb. aus Chios, erlitt er das Martyrium 1807 durch die Türken in Kidonia.

очищеніе грѣховъ, умирити міръ, и спасти души наша!

*Конд. (гл. 4):* Божественнаго и вѣнценоснаго великомученика Христова Георгія, на враги побѣду взявшаго одолѣнія, сошедшеса вѣрою во освященный храмъ восхвалимъ, его же благоволи Богъ создати во имя его, единъ во святыхъ почивай!

*Освященіе храма св. Георгія*

въ Кипарисѣ, въ Царьградѣ.

*Новомуч. Георгія Хиоскаго.*

Р. изъ о. Хиоса, пострадалъ отъ Турокъ въ 1807 въ Кидоніи.

Ев. на умр. Лук. (Luc.) зач. 63 (XII, 2—7). Ап. (Ap.) 2 Тмо. (2 Tim.) зач. 292 (II, 1—10); Ев. Иоан. (Joh.) зач. 52 (X, 17—XI—1).

27. Nov (10. Dez.)

27. Des Grossmartyrers Jakobos von Persien.

Geb. aus der Persischen Stadt Beth — Lapeta, bekleidete er eine hohe Stelle am Hofe. Seinen Abfall vom christl. Glauben bei der Verfolgung unter Isdigerd büsste er mit schweren Qualen, indem er in kleine Stücke zerschnitten wurde, wesshalb er im Martyrol. Romanum „Inter-cisus“ genannt ist. † mit Gebet auf den Lippen 421 im 2. Jahre der Regierung des Bararaw V. Sein Haupt befindet sich in Rom.

Kont. (T. 4): Durch selten schreckliche Qualen und den Glanz der Standhaftigkeit hast du Alle mit Staunen erfüllt, o Vieldulder, indem du beim Durchschneiden eines jeden Theils deiner Glieder Dank-Gebete in

November.

Великомуч. Иакове ва Персянина.

Родомъ изъ Персид. гор. Бет-Лапета, занималъ высокую должность при дворѣ. Свое отпаденіе, въ гоненіе при Издигердѣ, отъ Христіанской вѣры св. I. испыталъ самыми лютыми мученіями, бывъ изрѣзанъ по суставамъ, почему въ Римск. Мартирологѣ имен. „Inter-cisus“. † съ молитвою на устахъ въ 421, во 2-й г. царствов. Варарава V. Глава его нынѣ въ Римѣ.

Конд. (гл. 4): Мученіи странноужасными и доблестію терпѣнія всѣхъ преудивилъ еси, много-страдалъче, надъ коимъждо составомъ чудесирѣзанія благодарны мольбы предивнѣ

27. Nov (10. Dez.)

wundervollster Weise zu Gottsprachest. Desswegen empfindest du für deine Leiden die Krone und stiegst auf zu dem Throne des himmlischen Königs Christi, des Gottes, o Jakobos! Ihn siehe an, zu erretten unsere Seelen!

Kont. (T. 2): Ueberzeugt durch die tugendhafte Gattin, o Starkmüthiger, und das schreckliche Gericht fürchtend, hast du den Befehl der Perser und die Furcht vor ihnen bespien, und dich erwiesen als ehrwürdiger Martyrer, am Körper wie ein Rebstock zerschnitten!

Des hl. Jakobos, Bischofs von Rowstow.

Seit 1386 Bischof, war er ein freimüthiger Lehrer der Grossen, ein Bekämpfer der Häresien und Wohlthäter der Armen.

Ноябрь.

изрекль еси Господу; тѣмъ во страданіи Твоемъ вѣнецъ приемъ, къ престолу возшелъ еси небеснаго царя Христа Бога, Иакове, Того моли спасти души наша!

Конд. (гл. 2): Увѣрився доброю супружницею, терпѣливо-душне, и страшнаго судища убоявся, Персское (τῶν Περσῶν) повелѣніе и страхъ, Иакове, поплевалъ (κατάπτωσας) еси, и явился еси мученикъ честный, тѣломъ, яко розга, рѣжемъ!

Св. Иакова, Еп. Ростовскаго.

Поставленъ во Епископа въ 1386 г., былъ твердымъ наставникомъ вельможей, обличителемъ ересей и покровителемъ сирыхъ. Из-

29\*

Ausgewiesen von den Bewohnern Rostows, übersiedelte er an das Ufer des Nerossees, und gründete dort das Kloster: „Empfängniß der hl. Anna“, in welchem er † 1391.

*Des ehrw. Romanos, des Wunderthäters.*

Geb. aus Russana bei Antiochia, trug er eine eiserne Kette und ein härenes Gewand, und hatte bis in das Greisenalter in seiner Hütte weder Feuer noch Licht. Er besass die Gabe, Kranke zu heilen.

*Des ehrw. Palladios.*

Geb. aus Thessalonich, wirkte in Alexandria, starb im VI. Jahrhundert.

*Des ehrw. Pinuphrios.*

Wirkte im IV. Jahrhundert in Aegypten.

*Des ehrw. Nathanael.*

Einsiedler auf dem Nitrischen Berge in Aegypten. † 375.

gnannter жителями г. Ростова поселился на берегу озера Неро, гдѣ основалъ обитель Зачатія Св. Анны, гдѣ и сконч. въ 1391.

*Пр. Романа Чудотворца.*

Р. изъ Руссаны, близъ Антиохіи. Носилъ вериги и власяницу и до старости не держалъ въ своей хранилѣ ни огня, ни свѣтила. Имѣлъ даръ цѣленія недуговъ.

*Пр. Палладія.*

Р. изъ Солуни, подвизался въ Александріи, въ концѣ VI в.

*Пр. Пинупхрія.*

Подвиз. въ IV в. въ Египтѣ.

*Пр. Наѳанаила.*

Отшельникъ горы Нитрійской, въ Египтѣ. † 375.

*Des hl. rechtl. Fürsten Wsewolod, in der Taufe Gabriel, Wunderthäters v. Pskow — Auffindung der Reliquien — 1193,*

55 Jahre nach seinem Tode (11. Februar); Übertragung der Reliquien am 22. April.

*Des ehrw. Dionysios vom Berge Jurjew.*

Aus dem Bezirk Olonetz, nahm er das Mönchthum an im Kloster Solowetzki. Später gründete er das Kloster der Dreifaltigkeit 25 Werst von Olonetz am obengenannten Berge. † 1633.

*Erinnerung an das „Snamenije“ (Zeichen) und Wunder des Bildes der M. G. zu Gr. Nowgorod.*

Das Fest wurde eingeführt zum Gedächtniss des Zeichens und Wunders der M. G. bei der Belagerung Nowgorods durch das Heer des Grossfürsten Andreas Bogoljubskij 1170. Der

*Св. благов. Кн. Всеволода, во св. крещ. Гавриила, Псков. чуд. — Обрѣтеніе мощей — въ*

1193 г. спустя 55 л. по кончинѣ: память его 11 Февр.; перен. мощей 22 Апр.

*Пр. Діодора, Юрьегорскаго.*

Изъ Олонец. уѣзда, принялъ иночество въ об. Соловешкой, впоследствии основалъ м. Св. Троицы въ 25 в. отъ г. Олонца, при Юрьевой горѣ. † 1633.

*Воспоминаніе Знаменія и чудесъ отъ иконы Б. М. въ Велікомѣ Новьградѣ.*

Праздникъ установленъ въ память знаменія и чуда отъ иконы Б. М. при осадѣ Новгорода дружинами Вел. Кн. Андрея Боголюбскаго въ 1170. Св. Іоаннъ Архип. Новгородскій (7

hl. Joann, Erzbischof von Nowgorod (7. September), trug das Bild der M. G. auf die Stadtmauer, und stellte es auf gegen die Angreifer. Ein von einem Susdal'schen Krieger abgelandter Pfeil traf das Bild, welches sich mit dem Gesicht zur Stadt wendete, wie zum Zeichen des Mitleids mit dem Elende derselben. Der Hierarch, blickend auf das Gesicht, bemerkte Thränen, die aus den Augen der Gebieterin strömten, und nahm dieselben auf sein Phelonion. Die Belagerer ergriff grosse Furcht und es umfing sie Finsterniss, in welcher sie Einer den Andern schlügen. Die Bewohner der Stadt, dies sehend, öffneten das Thor, stürzten sich auf die Feinde und zerstreuten sie.

*Trop. (T. 4):* Nachdem wir als unüberwindliche Mauer und Quelle der Wunder dich, o allerreinste Gottesgebälerin, erworben haben, werfen wir, deine Knechte, die Angriffe der Feinde zu Boden, desshalb bitten wir

сент.) вынесъ на градскую стѣну икону Б. М. и поставилъ ее противъ нападающихъ. Одна стрѣла, пушенная суздальцемъ, ударила въ икону, которая обратилась ликомъ къ городу, какъ бы въ знаменіе (знакъ) милосердія къ обдстующимъ. Святитель воззрѣвъ на ликъ, увидѣлъ слезы истекавшія изъ очей Владычицы и принялъ ихъ на свою фелонь. На осаждавшихъ же напасть ужасъ и тѣма, среди коей они поражали другъ друга: жители же города видѣвъ сие, отворили врата, устремились на враговъ и разсѣяли ихъ.

*Trop. (гл. 4):* Яко необоримую стѣну и источникъ чудесъ, истцавше Тя раби Твои, Богородице пречистая, сопротивныхъ ополченія низлагаемъ: тѣмже молимъ Тя, миръ гра-

November.

dich, schenke den Frieden deiner Stadt und unsern Seelen grosse Gnade.

*Kont. (T. 4):* Deines ehrwürdigen Bildes Zeichen feiernd, o Gottesgebälerin, durch welches du deiner Stadt wunderbaren Sieg über die Widersacher geschenkt hast, rufen wir, dein Volk, desshalb zu dir gläubig: Freue dich, Jungfrau, der Christen Lob!

Des Zarskoselskischen Bildes „Snamenije“ der M. G.

Dieses Bild wurde dem Zaren Alexej Michailowitsch (1645—1676) von dem hl. Athanasios, Patriarchen von Konstantinopel geschenkt. Peter I. nahm, als er die neue Residenz S. Petersburg gründete, unter anderen Heilighümern auch dieses Bild mit. Mit diesem Bilde segnete er nach der Überlieferung seine Tochter Elisabeth, welche auch vor

ду твоему даруй, и душамъ нашимъ велию милость!

*Kont. (гл. 4):* Честнаго образа Твоего знаменіе празднующе людіе Твои, Богородительнице, имже давную побѣду на сопротивныхъ граду Твоему даровала еси, тѣмже Тебѣ вѣроу взываемъ: радуйся, Дѣво, христіанъ похвало!

Царскосельскія иконы „Знаменія“ Б. М.

Икона эта принесена въ даръ при царѣ Алексѣѣ Михайловичѣ (1645—1676) Конст. патриархомъ Св. Анастасіемъ. Имп. Петръ I, основавшая новую столицу, перенесъ въ числѣ прочихъ святыхъ и икону Знаменія Б. М. Онъ благословилъ ея, по преданію, свою дочь Елизавету, которая молилась переходу нею наканунѣ своего вояженія и съ тѣхъ поръ всер-

Ноябрь.

demselben betete am Vor-  
abende ihrer Thronbesteig-  
ung und es seitdem be-  
sonders verehrte. Im Jahre  
1747 wurde es in die Kirche  
Zarskoje Selo gebracht, wo  
es sich noch befindet; 1771  
bei der Pest und 1831 bei  
der Cholera beteten die Ein-  
wohner vor diesem Bilde  
und blieben verschont.

*Des Abalatzki-  
schen Bildes der  
M. G.*

Gemalt 1636 unter Nek-  
tarios, 3-tem Erzb. v. To-  
bolsk nach der Vision einer  
frommen Wittwe Maria v.  
Abalaki. Rechts von diesem  
Bilde ist der hl. Nikolaos,  
und links die hl. Maria v.  
Ägypten gemalt. Jährlich  
v. 8—23 Juli wird dieses  
Bild vom Abalatzkischen  
Kloster in die Sophien-Ka-  
thedrale nach Tobolsk ge-  
bracht.

28. (10.) *Des Hosio-  
mart. und Bekenners  
Stephanos d. Neuen.*

Geb. aus Konstantinopel,  
wurde er in der Kindheit  
von den Eltern zu dem  
Joannes, Asketen von St.  
Auxentios-Berge, gebracht.

November.

да особенно почитала ее.  
Въ 1747 г. послѣ пожара  
деревянной Благовѣщенской  
церкви икона перенесена бы-  
ла въ настоящій каменный  
храмъ. Въ 1771 г. во время  
чумы и въ 1831 г. во время  
холеры жители молились  
предъ сею иконою и были  
охранены отъ болѣзней.

*Абалацкія ико-  
ны Б. М.*

Написана въ 1636 г.  
при Нектаріи, 3-мъ Архiep.  
Тобольскомъ по видѣнію  
одной благочестивой вдовы  
Маріи въ селеніи Абала-  
комъ. Справа на иконѣ  
изображенъ Николай чудо-  
творецъ, слева — Марія  
Египетская. Съ 8—23 Іюля  
икона приносится изъ мо-  
настыря на поклоненіе въ  
Тобольскъ, въ Софійскій  
соборъ.

*Преподобномуч. и  
исповѣд. Стефана  
Новаго.*

Р. изъ Кнст-поля, еще  
въ дѣтствіи былъ отведенъ  
родителями къ Іоанну  
подвижнику горы св. Ав-  
ксентія, близъ Цргр. При

Von dert auf die Strasse  
geschleppt, starb er in Folge  
eines Schlags mit einem  
Stücke Holz (im 767).

*Kont. (T. 8):* Den  
Verehrer der Dreifal-  
tigkeit, den göttlichen  
Stephanos, lasset uns  
in Glauben durch Ge-  
sänge festfreudig rüh-  
men vom Herzen, weil  
ergeehrt hat das schöne  
Bild des Gebieters und  
seiner Mutter; und ein-  
stimmig lasset uns jetzt  
in Liebe ausrufen zu  
ihm in Freude: Freue  
dich, immer besungener  
Vater!

*Anderes Kont.  
(T. 3):* Aus unfrucht-  
barer Wurzel, Ehr-  
würdiger, als ein Zweig  
entsprossen, den glei-  
chen Namen tragend  
mit dem ersten Mar-  
tyrer, der Mönche gros-  
ser Lehrer, o Vater,  
bist du erschienen, und

Holbr.

императ. Константинъ Ко-  
пронимъ за св. иконы, бывъ  
заключенъ въ темницу, от-  
куда влчичмый по улицамъ  
Цргр., ск. отъ удара въ го-  
лову обрубкомъ бревна (въ  
767 г.).

*Конд. (гл. 8):* Трои-  
цы рачителя, и Бо-  
жественнаго Стефана  
восхвалимъ вѣрно,  
пѣснями праздни(ко)  
любцы отъ сердца, яко  
почествовавшена чер-  
таніе красное Влады-  
ки и Матери Его, и  
согласно нынѣ отъ  
любве возопимъ ему,  
радующеся: радуйся  
отче, приснославне!

*Иль конд. (гл. 3):*  
Изъ неплодна препо-  
добне корене, возра-  
сте вѣтвь, перво-  
страдальцу тезои-  
мените; монаховъ  
наставникъ великъ  
отче явился еси, и  
ярости не убоаяся

hast nicht gefürchtet die Wuth des Königs, der das Bild Christi nicht verehren wollte; desshalb hast du, hingeschieden, die Krone des Martyriumserlangt, o Stephanos!

*An. 2 Tim. (Tim.) зач. 291 (I, 8—18);  
Ев. Мѣ. (Matth.) зач. 37 (X, 23—37).*

*Der Martt. Basilios, Stephanos, Gregorios. Gregorios, Joannes, Andreas, Petros.*

Sie litten mit Stephanos für die Bilder unter Konstantinos Kopronymos.

*Der Mart. Anna.*

Sie wurde zur Nonne geweiht von Stephanos dem Neuen und wirkte in einem Nonnenkloster, und wurde verleumdet wegen angeblicher unreiner Beziehungen zu Steph. in das Gef. geworfen, in dem sie in Folge der Quälungen starb.

царя, не хотяща Христовъ чествовати образъ; сего ради скончався, мученическій вѣнецъ пріялъ еси, Стефане!

*Мучч. Василия, Стефана, Григорія, Григорія, Иоанна, Андрея, Петра.*

Пострадали со св. Стефаномъ Новымъ за св. иконы.

*Мучч. Анны.*

Постриженная въ инокини св. Стефаномъ Новымъ, подвизалась въ одной изъ женскихъ об. Оклеветанная напрасно одною служанкою въ нечистомъ житиі со св. Стефаномъ, была заключена въ темницу и, подвергнутая мученіямъ, скончалась.

November.

*Des Mart. Irinarchos und der 7 heiligen Weiber mit ihm.*

Früher war er selbst Christenverfolger gewesen. Nachdem er ihre Standhaftigkeit gesehen, wurde er selbst Christ. Er wurde enthauptet, sowie auch die Weiber, zu Sebaste in Armenien unter Diokletianos.

*Der Martt. Timotheos u. Theodoros, der Bischöfe; des Petros, Joannes, Sergios, Theodoros u. Nikephoros, der Priester; des Basilios u. Thomas, der Diakonen; des Hierotheos, Daniel, Chariton, Sokrates, Komasios, Eusebios, der Mönche; und des Etimasios.*

Sie wurden enthauptet zu Tiberiopolis unter Julianos dem Abtrünnigen, i. J. 361—362

*Муч. Ирнарха и съ нимъ 7 св. женъ.*

Раньше б. мучителемъ, но, видя твердость св. мучц. самъ обратился ко Христу и за это, вмѣстѣ съ ними, усѣченъ въ Севастіи Армянской, при Диоклитіанѣ.

*Мучч. Тимофея и Θεодора епп.; Петра, Иоанна, Сергія, Θεодора и Никифора іереевъ, Василия и Θомы діаконовъ, Герооѳея, Данила, Харитона, Сократа, Комасія, Евсевія монаховъ и Еѳимасія.*

Усѣчены мечемъ въ г. Тиверіополѣ или Струмицѣ, при Юліанѣ отступникѣ, въ 361—362 г.

Нолбрь.

*Des heiligen Theodoros, Erzbisch. zu Rostock.*

Neffe des ehrw. Sergios von Radonesch, in dessen Kloster er das Mönchtum annahm, gründete er zu Moskau das Simon'sche Kloster. Im Jahre 1388 wurde er Bischof von Rostow, wo er das Frauenkloster gründete. † 1394.

29. (11). *Des Mart. Paramon u. der 370 Martt. mit ihm.*

Als Aquilinos, Fürst von Bithynien (in Kl. Asien) 370 die Christen zwingen wollte, den Götzen zu opfern, rief der vorübergehende P., die Dulder sehend, aus: „So viele Unschuldige sterben, weil sie sich nicht vor den seelenlosen Götzen beugen wollen.“ Deshalb wurde ihm die Zunge durchstoßen und sein Leib mit Speeren durchbohrt, die übrigen starben durch das Schwert, unter Dekios.

*Des Mart. Philumenos.*

Zu Ankyra in Galatien handelte er mit Backwa-

*Блаж. Θεοδωρα, αρχιην. Ροστωεκαγο.*

Племянникъ пр. Сергія Радонежскаго, въ об. котораго и принявъ иночество. Основатель въ Москвѣ Сионовъ м., въ которомъ и б. игуменомъ. Въ 1388 г. св. Θ. сдѣланъ б. архіеп. въ Ростовѣ, гдѣ устроилъ женскій Рождественскій м. † 1394.

*Муч. Παραμονα и сз нимъ 370 мучи.*

250 н.chr. Когда Аквилинъ, кн. Визонскій (въ Малой Азіи), принуждалъ 370 христіанъ принести жертву идоламъ; проходившій мимо св. П., при видѣ страдальцевъ, воскликнулъ: „Сколько невинныхъ умираютъ за то, что не кланяются бездумнымъ истуканамъ.“ За это ему прокололи языкъ и все тѣло пронзили копьями, пречихъ же 370 убъили мечемъ, при Декіи въ 250 г.

*Муч. Φιλουμενα.*

Въ Анкирѣ Галатійской, торговалъ хлѣбомъ; б. стро-

November.

rea; er wurde mit Eisen gehobelt, mit Feuer gequält und starb durch in seinen Leib getriebene Nägel im Jahre 274 unter Aurelianos.

*Des ehrw. Akakios, des Sinaiten.*

Er lebte als Asket in der sinaitischen Wüste in der 1. Hälfte des VI. Jahrh. Er war berühmt durch seinen Gehorsam. (S. 7 Juli).

*Des hl. Nikolaos, Erzbischofs v. Thessalonich.*

*Des Hieromart. Joannes.*

Er litt in Persien.

*Des hl. Urbanos, Bischofs von Makedonien.*

*Des Mart. Dionysios.*

Bischof von Korinth. Hirt der Kirche von 171—182. Von ihm rühren her die nicht vollständig erhaltenen

ганъ желѣзомъ и опалемъ огнемъ и ск. отъ гвоздей, вбитыхъ въ его тѣло, ок. 274 г. при имп. Аврелианѣ.

*Пр. Акакія Синайскаго.*

Подвижникъ Синайской пуст. I-й полов. VI в. прославился послушаніемъ. (См. 7 Июл.)

*Св. Николая, архіеп. Селунскаго.*

*Священномученика Иоанна.*

Пострадалъ въ Персидѣ.

*Св. Урвана, еп. Македонскаго.*

*Муч. Діонисія, еп. Коринѣскаго.*

Пастырь церкви съ 171—182 г. Отъ него остались, не вполне сохраненныя, посланія къ Римля-

Ноябрь.

Rundschreiben an die Römer, Lakedämonier, Athener, Nikomedier u. A.

намъ, Лакедемонянамъ, Афинянамъ, Никоидійцамъ и др.

*Des ehrw. Pankosmios.*

*Пр. Панкосмія.*

*Des ehrw. Pitirim.*

*Пр. Питирина.*

Jünger des ehrw. Antonios des Grossen. wirkte in Ägypten am Ende des IV. und Anfang des V. Jahrns.

Ученикъ пр. Антонія В., подвизался въ Египтѣ въ концѣ IV и нач. V в.

*Des Mart. Valerinos.*

*Муч. Валерина.*

Starb durch das Schwert.

Усыченъ мечемъ.

*Des Mart. Phädrus.*

*Муч. Федра.*

Er starb im siedenden Peca.

Ск. въ кипящей смолѣ.

*Des Hieromart. Abibos, Bischofs v. Nekresk (in Kachetien.)*

*Священномуч. Ави-ва, еп. Некресскаго (въ Каветиі).*

Schüler des ehrw. Joannes Sedasniski (7 Mai), verkündete er das Evangelium den Feueranbetern, vereichtend ihre groben Irrthümer u. ihren Aberglauben. Wegen Auslöschung des heidnischen gewei-

Ученикъ пр. Иоанна Зедасніскаго (7 Мая). Проповѣдовалъ Евангеліе огнепоклонникамъ, искореняя среди ихъ грубыя заблужденія и суевѣрія. За угашеніе языческихъ священныхъ огней у Персовъ, б.

November.

ten Feuers bei den Persern wurde er gesteinigt bei dem Flecken Rechi unter dem Katholikos Makarios (556—572). Reliqu. in der Stadt Mzchet.

побитъ камнями въ селеніи Рехи, при католикосѣ Макаріи (556—572). Мощи св. А. въ г. Мхетѣ.

*Des ehrw. Nektarios von Petschera.*

*Пр. Нектарія Печерскаго.*

Er wirkte im Kijewo-Petscherischen Kloster im XII. Jahr.

Подвизался въ Кіево-Печерской об. въ XII в.

<sup>13</sup>  
*30. (12.) Des Ap. Andreas des Erstberufenen.*

*Ап. Андрея первозваннаго.*

Ans Bethsaida. Bruder des Ap. Petros, ward als Erster vom Herru berufen. Nach Erzählung des Chronisten Nestor kam der hl. Ap. A., das Evang. in verschiedenen Gegenden, in Osetien, Abchasiën, verkündend, auch nach Skythien, Tauris, und dem Chersonnes, und am Dnjepr bis zu den Bergen von Kijew u. dem Ilmensee. Einen der Berge bei Kijew besteigend, stellte er dort das Kreuz auf, und sagte seinen bei ihm befindlichen Jüngern: „Auf diesem Orte wird die Gnade Gottes erstrahlen, die Kirche Christi gegründet werden, und das wahre

Р. изъ Виасанды, братъ св. ап. Петра, 1-ый призванъ былъ Господомъ къ апост. служенію. Пр. Несторъ лѣтописецъ повѣствуетъ, что ап. А. обходя съ проповѣдію различныя страны, Осетию, Абхазію, б. въ Скиѣи, Тавридѣ и Херсонесѣ и поднимался по Днѣпру до горъ Кіевскихъ и озера Ильмень. Поднявшись на одну изъ Кіевскихъ горъ, онъ водрузилъ тамъ крестъ и сказалъ находившимся съ нимъ ученикамъ: „на семь мѣстъ возсіеять благодать Божія; возвыснются церкви Христу и святъ истинный отсюда разольется по всей странѣ.“ Распятъ на осе-

Ноябрь.

Licht wird sich von hier aus auf die ganze Gegend ergiessen.“ Er wurde gegen 62 gekrenzt zu Patras in Achaja auf einem X-förmigen Kreuze, welches danach „Andreaskreuz“ genannt wird. Sein Haupt befindet sich in Rom, seine rechte Hand aber in der Mariä-Himmelfahrts - Kathedrale zu Moskau. Der hl. Ap. A. wird verehrt als einer der Schutzheiligen von Russland und der ganzen morgenländischen Kirche. Seit 1698 besteht zu Ehren des hl. Andreas in Russland der hohe Orden des heiligen Andreas des Erstberufenen.

*Trop. (T. 4):* Erstberufener und des Oberhauptes Bruder, siehe, o Andreas, zu dem Gebieter des Alls, auf dass Friede verliehen werde der Welt und unsern Seelen grosse Gnade!

*Kont. (T. 2):* Den nach der Mannhaftigkeit zubenannten Gottbegeisterten, und den unter den Aposteln

бого рода крестѣ (въ видѣ буквы X), именуемомъ „Андреевскій“ (ок. 62 г.) въ Ахаїи, въ г. Патрасѣ. Глава его въ Римѣ, а десная рука въ Моск. Успен. соборѣ. Св. Ап. А. считается покровителемъ Россіи и всей вообще восточной церкви. Съ 1698 года установленъ въ Россіи въ честь св. апостола Андрея высшій орденъ.

*Тр. (гл. 4):* Яко Апостоловъ перво-званный и верховнаго сущій братъ, Владыцѣ всѣхъ, Андрее, молися, миръ вселеннѣй даровати и душамъ нашимъ велию милость!

*Конд. (гл. 2):* Мужества (τῆς ἀνδρείας) тезоименитаго Богоглагольника и церкви

Erstberufenen des Erlösern und den Verwandten (συγγενῶν) des Petros lasset uns preisen: denn wie einst diesem, ruft er noch jetzt uns zu: „Gefunden haben wir — kommt — den Ersehnten!“

*Des hl. Frumentios, Erzbischofs von Indien. (Aethiopien oder Abyssinien.)*

Als er mit seinem Bruder Edessios eine Reise mit einem Gelehrten unter Konstantinos dem Grossen machte, fiel er in Folge eines Schiffbruches nebst seinem Bruder in die Gefangenschaft der Aethioper. Der hl. Fr. übernahm bald ein hohes Amt am Hofe des abyssinischen Königs und benutzte seine Macht, unter den Abyssiniern eifrig den christlichen Glauben zu verbreiten. Als die Zahl der Bekehrten gross war, wurde der hl. Frumentios vom hl. Athanasios von Alexandria zum Bischof von Abyssinien geweiht. Er führte das ganze Land zu Christo. † um 380.

возслѣдователя верховнаго, Петрова сродника восхвалимъ: зане яко же древле сему, и нынѣ намъ воззва: „приидите, обрѣтохомъ Желаетаго!“

*Св. Фрументія, архіен. Индійскаго (Еѳіопскаго или Абиссинскаго).*

Вмѣстѣ съ братомъ Едессіемъ онъ попалъ въ плѣнь къ Абиссинцамъ послѣ крушенія корабля, на которомъ св. братья путешествовали съ однимъ ученымъ, при Константинѣ В. Св. Ф. скоро занялъ важную должность при дворѣ Абиссинскаго царя и, пользуясь властью, дѣятельно распространялъ среди Абиссинцевъ вѣру Христову. Когда число обращенныхъ было уже велико, св. Ф. б. поставленъ Аѳанасіемъ патр. Александрійскимъ во еп. Абиссиніи. Приведа ко Христу всю страну, св. Ф. † ок. 380.

Zum

9. (21.) November.

Des Bildes der  
„schnellerhören-  
den“ M. G.

Das Bild befindet sich im Dochiar-Kloster auf dem Athos. Im Jahre 1164 wurde ein Tischdiener, Namens Nilos, von seiner Blindheit, die wegen nicht genügender Achtung vor dem Bilde ihn befallen hatte, auf sein inbrünstiger Gebet vor demselben geheilt, und erzählte Allen vom der ihm wiederfahrener Gnade.

Къ

9. (21.) Ноября:

Иконы Б. М., „Ско-  
ропослушницы“.

Находится въ Дохиарскомъ монастырѣ, на Афонѣ. Въ 1664 г. прославилась чудеснымъ исцѣленіемъ греназаря - Нила, отъ поразившей его слѣпоты за неуваженіе къ иконѣ, послѣ усердной его молитвы предъ иконою, о чемъ онъ вснародно повѣдалъ братіи.

November.

December.\*)

(День имать часовъ 9, а ношь — 15.)

<sup>14</sup>  
1. (13.). Des hl.  
Propheten Nahum.\*\*)

Der 7. der 12 kleinen Propheten, aus dem Galiläischen Flecken Elkosch, aus dem Stamme Symeon.

\*) Der Name rührt her von dem lat. Worte: decem, weil dieser Monat bei den alten Römern der 10. des Jahres war. Altslaw.: *Studen* (kalt) deutet darauf hin, dass gewöhnlich in diesem Monate Kälte und Frost herrschen; Kleinr.: *Gruden*; Poln.: *Grudsen*; Kroat.: *Prossinatz*; Tschech.: *Prossinetz*; Bulg.: *Koloscheg*.

\*\*) Wegen des Zusammenfallens des Beginns des Unterrichtes der Kinder in den Dorfschulen mit dem Beginn des Winters, sowie wegen des Gleichklanges des Namens Nahum (slaw. Naum) mit den slaw. Worten na um: zum Verstand, wird er als Helfer beim Beginn des Unterrichtes betrachtet. Ein altes Sprichwort heisst: Prorok Naum nastaw na um — Prophet Nahum, öffne den Verstand!

Декабрь.\*)

(День имать часовъ 9, а ношь — 15.)

Св. пророка На-  
ума.\*\*)

7-й изъ 12 малыхъ пророковъ, р. въ Галилейскомъ селеніи Елкосъ, изъ колѣны Симеонова. Проро-

\*) Получилъ свое названіе отъ лат. decem: 10, такъ какъ у Римлянъ былъ 10-мъ мѣсяцемъ въ году. Древле - слав. — *Студень* указываетъ на бывающіе въ это время стужи и морозы. Малорос.: *Грудень*; Польск.: *Грудзень*; Хорв.: *Мросинаць*; у Чеховъ: *Просинецъ*; Болг.: *Коложеегъ*.

\*\*) Отъ совпаденія начала обученія дѣтей у крестьянъ грамотѣ съ зимней порой и отъ случайнаго созвучія въ имени пророка „на-умъ“ считаютъ его наставникомъ и помощникомъ въ ученіи. Отсюда выраженіе: „Пророкъ Наумъ, наставъ на умъ!“

Декабрь.

30\*

Er weissagte unter den Königen Hiskias und Manasse (um 700 v. Chr.) und hinterlies ein Buch, in welchem vornehmlich die vollständige Verwüstung und Zerstörung von Ninewi verkündet wird.

*Trop. (T. 2):* Deines Propheten Nahum Gedächtniss feiernd, o Herr, bitten wir dich durch ihn: Errette unsere Seelen!

*Kont. (T. 2):* Dein durch den Geist erleuchtetes ehrwürdiges Herz ward zum Gefässe der klarsten Weissagung. Denn du sahest das weit Entfernte als gegenwärtig. Desshalb verehren wir dich, seliger Prophet Nahum, o Ruhmreicher!

*Des hl. Philaretos, des Barmherzigen.*

Er lebte in dem Flecken Amnia in Paphlagonien

чествовать при царяхъ Езекии и Манассии (за 700 лѣтъ до Р. Х.) и оставилъ послѣ себя книгу, въ которой предсказалъ о рѣшительномъ разореніи и запустѣніи г. Ниневии.

*Trop. (гл. 2):* Про рока твоего Наума память, Господи, празднующе: тѣмъ Ты молимъ, спаси души наша!

*Kont. (гл. 4):* Просвѣтившееся духовъ честное твое сердце, пророчества бысть свѣтлѣйшаго пріятелище: зрять бо яко настоящая далече сущая. Сего ради ты почитаемъ, пророче блаженне Науме славне!

*Св. Филарета Милостиваго.*

Жилъ въ селеніи Амніи, въ Пфлагонійской области (въ

(Klein-Asien), war reich und dabei mildthätig gegen Nothleidende. „Gott hat mir Reichtum gegeben“ sagte er, „damit nicht ich allein ihn benutze, sondern ihn mit den Armen theile, die beim letzten Gericht Gott seine Brüder nennen wird. Welchen Nutzen habe ich von meinem Vermögen, wenn ich es aufbewahre? Wird mir der Reichtum helfen am Tage des Gerichtes, der schrecklich sein wird für die Unbarmherzigen? Er kann mir nicht als Speise und Trank dienen im zukünftigen Leben! Werden mir prächtige Kleider zum Gewande der Unverweslichkeit werden? Da man Nichts vom irdischen Vermögen mit in das Jenseits nehmen kann, so ist es besser dasselbe Gott durch Vermittelung der Armen zu geben! Gott wird nicht verlassen mich und meine Angehörigen, wie David sagte: „Ich war jung und bin alt geworden, und habe nicht gesehen den Gerechten verlassen und seine Kinder um Brod betteln.“ (Ps. XXXVI, 25.) Einmal kamen die Ismaeliten nach Paphlagonien und verwüsteten das ganze Gebiet, wo Philaretos wohnte, und raubten seinen ganzen Reich-

Малой Азии) быть богатъ, и въ то же время чрезвычайно милостивъ къ нуждающимся. „Не для того мнѣ Богъ далъ богатство, чтобы я пользовался имъ одинъ, а для того, чтобы дѣлиться съ бѣдными, коихъ Господь не постыдится на страшномъ судѣ назвать Своими братьями, говорилъ онъ. Какая мнѣ польза отъ имущества, если стану отъ скудости беречь его? Поможетъ ли оно мнѣ въ день суда, который будетъ такъ страшенъ для несовершенство милости? Будетъ ли оно мнѣ пищей и питьемъ въ грядущемъ вѣкѣ? Будутъ ли мнѣ роскошныя платья — одеждоу негибныя? Если же ничего изъ земнаго имущества нельзя вынести отсюда, то не лучше ли отдать его Богу руками нищихъ, ибо Богъ не оставитъ ни меня ни семьи моей, какъ говоритъ Давидъ: я былъ молодъ и состарился, и не видалъ праведника оставленнаго, а отпей его прославили хлѣба. (Пс. XXXVI, 25.) Случилось, что Измаилитане напали на Пфлагонскую область и опустошили всю страну, и въ томъ числѣ разграбили все имущество Филарета, у коего остался лишь домъ, гдѣ онъ жилъ, небольшое поле, пара

thum, so dass ihm nur das Haus blieb, in welchem er wohnte, ein kleines Feld, ein paar Rinder und ein Pferd, womit er nun den Unterhalt für seine Familie schaffen musste. Einst beackerte er mit seinen beiden Rindern das Feld und zu dieser Zeit arbeitete auch auf dem Nebenacker ein Bauer, dessen einziges Rind gefallen war. „In früherer Zeit“ dachte er „hätte Philaret mir geholfen, aber jetzt ist er selbst arm; doch ich will zu ihm gehen, und ihm mein Unglück erzählen.“ Philaret spannte sofort ein Rind ab, gab es ihm und kehrte mit dem andern heim. Mit Sanftmuth hörte er die Vorwürfe seines Weibes wegen seiner Freigebigkeit an, sie tröstend durch den Hinweis auf die Gnade Gottes, der die dem Armen geschenkte Gabe hundertfältig wiedererstattet, und er selbst arbeitete mit seinem Sohne noch unermüdlicher als früher. Damals wollte die Kaiserin Irene ihren Sohn Konstantinos Porphyrogenitos (780—797) verheiraten und schickte eine Gesandtschaft in die Stadt, in der Philaretos wohnte, um eine Gemahlin für denselben auszuwählen. Die Wahl fiel

December.

воловъ и лошадь, работая на которыхъ съ своимъ сыномъ онъ поддерживалъ существованіе семьи. Однажды случилось, когда онъ пахалъ поле на своихъ волахъ, у сосѣда его палъ единственный волъ, на коемъ онъ работалъ. „Если бы это случилось“, размышлялъ онъ въ своей горести, „въ прежнее время, я получилъ бы помощь отъ Филарета, но теперь онъ самъ въ большой бѣдности, однако пойду къ нему и расскажу горе мое.“ Ф. же какъ только услышалъ о случившемся отпрягъ своего вола и отдать сосѣду, а самъ возвратился домой. Съ кротостію перенесъ упреки своей жены, онъ сталъ еще усерднѣе работать съ своимъ сыномъ. Въ то время царствовавшая въ Византіи, вѣсть съ своимъ сыномъ Константиномъ Багрянороднымъ (780—797), императрица Ирина искала невесту для него и для этого отправила посольство въ ту область и городъ, гдѣ жилъ Ф. Послѣ того, какъ выборъ палъ на дочь Ф-та Марію, и она сдѣлалась супругой Императора, Ф. получилъ снова еще болѣе широкую возможность благотворить немущимъ. Однажды онъ сказалъ своей

auf die Tochter des Philaretos, Maria. Nach diesem wurde er wieder reich, der Kaiser schenkte ihm Häuser und reiche Güter, und er wurde wieder in die Möglichkeit versetzt, gegen die Armen freigebig zu sein. Einst sagte er zu seinem Weibe: „Wir wollen ein grosses Gastmahl anrichten, und den Kaiser und sein Gefolge dazu einladen.“ In Wirklichkeit aber erschienen Arme, Blinde, und Elende, welchen er mit seiner Familie diente, weil Christos gesagt: *Was ihr an einem der Geringsten meiner Brüder thut, das habt ihr an mir gethan.* Fern von allen ihm angebotenen Ehrenstellen erreichte er in unermüdlicher Thätigkeit ein Alter von 90 Jahren, und voraussehend sein Hinscheiden, vertheilte er sein ganzes Vermögen unter die Armen, und mit dem Rathe an seine Kinder, ebenso zu handeln, gab er unter Gebet seinen Geist in die Hände Gottes. Er wurde bestattet zu Konstantinopel im Kloster Suda.

Des hl. Antonios, des Neuen.

Er wirkte in Bithynien.

Декабрь.

женѣ: „устроимъ богатый пиръ и позволю царя и вельможъ его“. П вотъ въ назначенный часъ собрались бѣдные, хромые, слѣпые и убогіе, на встрѣчу коимъ вышелъ Ф. и самъ съ семьей прислуживать имъ, по слову Спасителя: *что соплали одному изъ братій Моихъ меньшихъ, Мнѣ соплали.* (Мѣ. XXV, 40.) Вдали отъ предлагаемыхъ ему почестей, въ неутомимой дѣятельности на пользу меньшей братіи, Ф. дожилъ до 90 лѣтъ и, предвидя свою кончину и завѣщавъ своимъ дѣтямъ, выну творить милостыню, съ молитвой на устахъ отошелъ къ Господу. Погребень въ Царьградѣ, въ обители Суда.

Св. Антонія Новаго.

Подвизался въ Виенни.

Der hll. Onesimos, des Erzbischofs, Ananias und Solochon, Bischöfe von Ephesos.

Свв. Онисима, архиеп., Ананіи и Солохона, еп. Ефесскихъ.

15

2. (14.). Des hl. Proph. Habakuk,

Св. Прор. Аввакума.

des 8. der 12 kleineren Propheten. Aus dem Stamm Symeon, weissagte er zur Zeit der babylonischer Gefangenschaft. Er hinterliess ein Buch in welchem sich eine Weissagung befindet über die Gefangenschaft des jüdischen Volkes nach der Zerstörung Jerusalems durch die Chaldäer. † 600 vor Chr. Geb.

8-й изъ числа 12 малыхъ пророковъ. Изъ колѣна Симеонова, пророчествовалъ во время плѣна Вавилонскаго. Оставилъ послѣ себя книгу, въ которой излагаетъ пророчество о плѣнѣ народа Иудейскаго по разрушеніи Иерусалима Халдеями. Ск. за 600 л. до Р. X.

Kont. (T. 8): Du hast verkündet der ganzen Erde die Ankunft Gottes von Süden aus der Jungfrau, gottredender Habakuk, und auf der göttlichen Wacht stehend, hast du die Verkündigung des lichtstrahlenden Engels über die Auf-

Конт. (гл. 8): Возглас(н)ый вселенный отъ юга пришествіе Божіе отъ Дѣвы, Аввакуме Богоглаголиве, и на божественной стражи предстоиѣмъ слышанія, отъ свѣтоносна Ангела, Христова Воскресе-

December.

erstehung Christi der Welt offenbart; deshalb rufen wir freudig zu Dir: Freude dich, der Propheten strahlende Zierde!

ніе извѣстилъ еси миру. Сего ради весело зовемъ ти: радуйся пророковъ свѣтлая доброто!

Der ehrw. Joannes, Heraklämon, Andreas und Theophilos.

Препп. Иоанна, Ираклемона, Андрея и Теофила.

Geb. aus Oxyrichos, von vornehmer Abstammung, wirkten sie als Eremiten in der ägyptischen Wüste im VI Jahr.

Происходили изъ г. Оксиринха, отъ знатнаго рода, подвизались отшельниками въ пустынь Египетской въ IV в.

Der Martyrin Myrone.

Мучи. Мυροπίη.

Geb. aus Ephesos, entfernte sie sich bei der Verfolgung unter Dekios nach der Insel Chios, wo sie unter Fasten und Beten die Körper der Martyrer bestattete, deshalb wurde sie von Quälern ergriffen. Sie heisst Myrone, weil sie von den Bahren der Martyrer Myron sammelte und damit Kranke heilte. † 251.

Р. изъ г. Ефеса: во время гоненія Декія удалилась на о. Хиосъ, гдѣ подвизалась въ постѣ и молитвѣ и погребала тѣла мучч., за что была взята на мученіе. Мυροпіей называлась потому, что собирала у гробницъ мучч. миро и врачевала имъ больныхъ. † ок. 251 г.

Декабрь.

Des hl. Salomon, Erzbischofs von Ephesos.

Des ehrw. Kyrillos Phileotes.

† 1060.

Des ehrw. Athanasios des Eingeschlossenen.

Er war Mönch des Patscherischen Klosters zu Kiew, starb nach langer Krankheit, u. als die Brüder am 3 Tage kamen, um ihn zu bestatten, fanden sie ihn sitzend und bitter weinend. Befragt über den Grund des Weinens, ermahnte er Alle zur Busse und zum Gehorsam gegen den Hegumenos. Darauf schloss er sich in eine kleine Zelle, in welcher er noch 12 Jahre lebte. † 1176. Seine Reliqu. in der Antonioshöhle.

Des hl. Ise (Jesse), Bischofs von Zilkana (in Kachetien).

Jünger des ehrw. Joann Sedasniski (7 Mai) Wegen

Св. Саломона, архиеп. Ефесскаго.

Пр. Кирилла Филеота.

Ск. въ 1060 г.

Пр. Аѳанасія, затворника Печерскаго.

Подвизался инокомъ въ Печерской об. въ Кіевѣ и послѣ долгой болѣзни ск. Братія уже приготовили его къ погребенію, но когда на 3-й день послѣ кончины вошли къ нему въ келію, то нашли его сидящимъ и горько плачущимъ. Когда они стали вопрошать пр. А., что съ нимъ б., онъ только увѣщевалъ ихъ къ покаянію и послушанію во всемъ игумену и затѣмъ затворился въ тѣсной пещерѣ, въ которой и подвизался еще 12 л. † ок. 1176 г. Мощи его въ Антоніевской пещерѣ.

Св. Исе (Иессея), еп. Циліканскаго (въ Кахетіи).

Ученикъ пр. Іоанна Зедаснійскаго (7 Мая): за

December.

seines hl. Lebens wurde er zum Bischof eingesetzt, gründete in diesem Amte das Wort Gottes, und vernichtete in seiner Diöcese die Reste des Heidenthums. Er besass die Gabe der Wander; † Ende des VI. Jahrh. Seine Reliqu. in der Kathedr. zu Zilkane.

Des hl. Stephanos Urosch, Königs von Serbien.

Sohn des Königs Duschau, regierte er Serbien 12 Jahre, und ward 1367 verrätherisch auf dem Kussowo-Felde getödtet. Seine Reliqu. in Srem, im Kloster Jasak.

Trop. (T. 3): In Jugendkraft bist du aufgeblüht, in deinem Vaterlande, mit Güte geschmückt, und ungerichten und frühzeitigen Tod empfangst du, allgeehrter Urosch, könig-

свят. жизнь б. поставленъ въ еп. Циліканскаго. Св. И. всю жизнь проводилъ въ проповѣданіи слова Божія и уничтоженіи среди своей паствы остатковъ язычества. Его подвиги снискали ему отъ Господа благодать чудотвореній. Ск. въ концѣ VI в. Мощи его въ соборномъ Циліканскомъ храмѣ.

Св. Стефана Уроша, царя Сербскаго.

Сынъ царя Душана, правилъ Сербіей 12 л. и б. измѣнически убитъ въ 1367 г. на Коссовомъ полѣ. Мощи его въ Сремѣ, въ м. Јазакъ.

Trop. (гл. 3): Юношески процвѣлъ еси во отечествіи Твоемъ, добротою украшенъ, и неправедную и безвременную смерть подъялъ еси, Уроше всечестне: царскаго

Декабрь.

licher Wurzel süsse Frucht; obwohl nicht der Zeit nach reif, bist du gelangt in die Scheuer des Herrn, und hast deine Verwandtschaft in grosser Trauer zurückgelassen. Bitte für uns, die wir dein heiliges Gedächtniss vollziehen!

*Kont. (T. 6):* Als edlen Zweiges schönste Blume erschienst du, allgeehrter Urosch; denn Du wurdest aus Neid getödtet von deinen Genossen. Durch Gottes Geist aber erleuchtet, bist du, uralten Stammes, heilig geworden, und nimmst, mit der Krone des Martyriums geschmückt, im himmlischen Palaste Wohnung. Bitte für uns, o Heiliger, die wir dein Gedächtniss in Liebe vollziehen!

корене плодъ сладокъ, яще и не во время созрѣвъ, въ Господню житницу вселился еси и жалость велию сродству твоему оставилъ еси. Молися о насъ, творящихъ святую память твою!

*Конд. (гл. 6):* Отрасли благородныя, цвѣтъ прекрасный явился еси, Уроше всечестне: завистию бо убienъ былъ еси отъ твоихъ присныхъ. Божиимъ же Духомъ просвѣщенъ, староднаго племени, святъ былъ еси, и мученическимъ вѣнцемъ увязся, въ чертозѣ небеснѣмъ водворяешися: молися о насъ, Святе, творящихъ любовію память твою!

3. (15.). *Des hl. Prophet. Sophonias* (Zephanja).

Der 9. der 12 hl. Proph. Aus dem Stamme Symeon, weissagte er unter dem jüdischen Könige Josia (635—605). Sein Buch enthält die Weissagung über die Plagen, welche über Juda und die benachbarten Reiche kommen sollten.

*Kont. (T. 4):* Du bist erschienen, erleuchtet durch den Geist Gottes, o Prophet Sophonias, indem du die Erscheinung Gottes ausriefest: Freude dich, Tochter Sions zu Jerusalem; verkündige: Dein König kommt erlösend!

*Des Hieromartyr. Theodoros, Erzbischofs v. Alexandria.*

Die Heiden setzten eine Dornenkrone auf sein Haupt, und nach vorheriger Beschimpfung enthaupteten sie ihn.

*Св. прор. Софоніи.*

9-й изъ 12 малыхъ пророковъ, изъ колѣна Симеонова, пророчествовалъ при Іудейскомъ царѣ Іосіи (635—605). Оставшаяся послѣ него книга заключаетъ въ себѣ пророчество о бѣдствіяхъ, имѣвшихъ скоро прийти на царство Іудейское и другія сосѣднія съ нимъ царства.

*Конд. (гл. 4):* Явился еси свѣтозаренъ Божественнымъ Духомъ, пророче Софоніе, Божіе явленіе возгласивъ: радуйся зѣло Дщи Сіоня Іерусалимова, проповѣждь: се Царь твой грядетъ, спасая!

*Священномуч. Теодора, архіеп. Александрійскаго.*

На главу его идолопоклонники возложили терновый вѣнецъ и, послѣ поруганія, обезглавили въ Александріи.

*Des hl. Theodulos.*

Eparch von Konstantinopel unter Theodosios dem Gr. (319—395). Nach dem Tode seiner Gattin entfernte er sich nach Edessa, und lebte dort auf einer Säule 38 Jahre.

*Des ehrw. Theodulos von Kypros.*

† 755.

*Des ehrw. Joannes des Hesychasten.*

Seit dem 18. Jahre Mönch, seit dem 28. Jahre Bischof der Römischen Stadt Colonia. Nach zehnjähriger Leitung seiner Kirche trat er, ohne Jemanden davon zu sagen, in das Kloster des Sabbas, des Geweihten, als einfacher Akoluth ein. Nur die Absicht des hl. Sabbas, ihn zum Priester weihen zu lassen, nöthigte ihn, seine Würde zu offenbaren. Seit dieser Zeit wirkte er wieder in diesem Kloster bis in sein hohes Greisenalter in Schweigen. † 557 oder 558. (S. 30 März.)

*December.*

*Пр. Θεοδουλα.*

Быль епархомъ Цареградскимъ при Θεодосіи В. (378—395). По смерти супруги, удалился въ г. Едессъ и тамъ подвизался на столбѣ 38 л.

*Пр. Θεοδουλα Кипрскаго.*

† 755.

*Пр. Ιοαννα безмолвника.*

Съ 18 л. инокъ, съ 28 л. епископъ Римскаго г. Колоніи, послѣ 10 л. управленія паствою тайно отъ всѣхъ поступилъ въ об. св. Саввы Освященнаго послушникомъ. Намѣреніе Св. Саввы посвятить чрезъ Ілію патріарха Іерусалимскаго св. І. въ пресвитера, заставило его открыть свой санъ. Съ з. времени св. І. снова подвизался въ об. въ безмолвіи и ск. въ глубокой старости въ 557—558 г. (См. 30 Марта.)

*Der Martt. Agapios, Seleukos und Mamas.*

Sie wurden mit dem Schwert enthauptet.

*Des Hieromartyr. Gabriel. Bischofs v. Gan u. Chor.*

Er wurde von den Türken in Brussa gehängt, weil er fälschlich beschuldigt wurde, einen Muhamedaner getauft zu haben. 1659.

*Des Mart. Angelos.*

Er wurde getödtet von den Türken zu Chios 1813.

*Des ehrw. Sabbas von Swenigorod (Storoschewsk.).*

Jünger des ehrw. Sergios von Radonesch und war wegen seines heiligen und asketischen Lebens so berühmt, dass ernachdem Tode seines Lehrers und dem Vorsteher-Amte des Nikon Hegumenos der Troitzkaja Laura wurde. Um 1397

*Декабрь.*

*Мучч. Агапія, Селевка и Маманта*

Усыщены мечемъ.

*Священномуч. Гавриила, еп. Ганскаго и Хорскаго.*

Повѣшенъ Турками въ г. Бруссы, по ложному обвиненію въ крещеніи магаметанина въ 1659 г.

*Муч. Ангели.*

Пострадалъ отъ Турокъ на о. Хиосъ въ 1813 г.

*Пр. Саввы Звенигородскаго (Сторожевскаго.).*

Съ юности ученикъ пр. Сергія Радонежскаго, прославился въ об. послѣдняго истинно подвижническою и святою жизнію, такъ что по смерти своего наставника и настоятельства пр. Никона, былъ поставленъ въ игумена Троицкой лавры. Ок.

gründete er auf Bitte des Fürsten Jurij Dmitrijewitsch zu Swenigorod bei dieser Stadt auf dem Berge Storoschi (Gouv. Moskau) das Kloster „Mariä Geburt“ wo er blieb bis zu seinem Tode 1407. Seine Reliqu. wurden 1652 unversehrt gefunden und befinden sich in seinem Kloster.

*Kont. (T. 2):* Von Verlangen nach dem Herrn entflammt, hast du die körperlichen Leidenschaften durch Enthaltbarkeit abgeschüttelt und bist erschienen als nicht untergehende Leuchte, und erleuchtest mit den Strahlen der Wunder Alle, die zu dem Behältniss deiner Reliquien kommen, ehrwürdiger Sabbas, unser Vater!

*Des Pachrom'schen Bildes der M. G.*

Es erschien 1472.

December.

1397 г., по просьбѣ Звенигородскаго кн. Юрія Дмитріевича, пр. С. основалъ близъ Звенигорода (Московск. губ.) на г. Сторожи об. Рождества Богородицы. Здѣсь пр. С. подвизался до самой кончины своей (въ 1407 г.). Въ 1652 г. мощи его обрѣтены нетлѣнными и теперь открыто почиваютъ въ его обители.

*Конд. (гл. 2):* Господнимъ желаніемъ распалився, страсти плотскія воздержаніемъ отрясъ. Божественнаго свѣта незаходимое свѣтило явился еси, чудесъ лучами всѣхъ просвѣщаеши, притекающихъ къ рацѣ мощей твоихъ, Савво преподобне, отче нашъ!

*Пахромскія иконы Б. М.*

Явилась въ 1472 г.

17.  
4. (16.). *Der Grossmartyrin Barbara u. ihrer Gefährtin, der Martyrin Juliana. Gestattung v. Wein und Oel.*

Die Tochter eines vornehmen und reichen Heiden, Dioskoros, lernte sie während der Abwesenheit des Vaters Christen kennen, erfuhr von ihnen den wahren Glauben und empfing die hl. Taufe. Als der Vater dies erfuhr, brachte er die Tochter in das Gefängniss, in der Hoffnung, sie von Christo abwendig zu machen, doch die Heilige blieb standhaft. Der erzürnte D. schickte seine Tochter zum Richter Markianos, der sie zum Tode durch das Schwert verurtheilte. Vor dem Tode betete die hl. B. zu Gott, „Er möge Jeden, der ihr Gedächtniss verehrt, vor unverdientem und plötzlichem Tode bewahren“ wesswegen die hl. B. verehrt wird als Schützerin vor dem Sterben ohne vorherige Rene. Ihr eigener Vater war ihr Scharfrichter; er, sowie der Richter M. wurden an demselben Tage vom Blitze erschlagen. Die Zeugin der Leiden der B., und ihrer Standhaftigkeit,

4(16). *Великомучи. Варвары и съ нею мучи. Іуліаніи. Разрѣшеніе вина и елея.*

Св. В. дочь знатнаго и богатаго язычника Dioskora, во вр. отсутствіа отца познакомилась съ христіанами и, познавъ отъ нихъ истинную вѣру, приняла св. крещеніе. Узнавъ о семъ, Dioskorъ заключилъ дочь въ темницу, надѣясь, что она отречется отъ Христа. Но св. В. б. непоколебима въ своей вѣрѣ. Тогда ожесточенный отецъ отослалъ св. муч. къ ижемену Маркіану, который осудилъ ее на убиеніе мечемъ. Передъ смертію св. В. молилась, чб. Господь всякаго чтущаго ея память сохранилъ отъ напрасныя и нечаянныя смерти, вслѣдствіе чего св. Варвару чтутъ, какъ хранительницу отъ внезапныя или напрасныя смерти, безъ покаянія. Ея отецъ самъ былъ исполнителемъ смертнаго приговора. Въ тотъ-же день Д. и Маркіанъ были поражены ударомъ молніи. Бывшая при страданіяхъ Варвары одна благочестивая женщина по имени Іуліанія поринала судью и объявивъ

war eine fromme Fran, Juliana. Diese tadelte den Richter, erklärte sich als Christin, und wurde dafür auch zum Tode verurtheilt. Die Reliqu. beider Martyrinnen, die 306 litten, wurden beerdigt von einem Christen, Galentinianos, der über den Reliqu. eine Kirche baute; später wurden die Reliqu. nach Konstantinopel gebracht, wo der Kaiser Leo der Weise (886—912) auf den Namen der Barbara einen prachtvollen Tempel errichtete. Im Jahre 1108 brachte die Tochter des Kaisers Alexios Komnenos. Barbara, die der Grossfürst Swjatopolk (Michael) II Isja-lawicz, Urenkel des hl Fürsten Wladimir heirathete, die Reliqu. nach Kijew, wo sie dieselben in dem von ihrem Manne gegründeten Michailow'schen Kloster niederlegte.

*Trop. (T. 8):* Die heilige Barbara wollen wir verehren; denn sie zerriss die Netze des Feindes, und wie ein Vogel ward sie, die Allehrwürdige, frei von ihnen durch die

себя христианкою, была осуждена на смерть. Мощи обихъ мученицъ, скончавшихся въ 306 г., были погребены однимъ христианиномъ, который построилъ надъ ними церковь. Позднѣ мощи перенесены въ Царьградъ при императорѣ Львѣ Мудромъ (886—912), устроившемъ величественный храмъ во имя святыхъ мученицъ. Въ 1108 г. Варвара дочь Алексѣя Комнена, вышедшая замужъ за вел. кн. Кіевского Святослава (Михаила) II Изяславича, правнука св. кн. Владимира, перенесла св. мощи въ Кіевъ и положила въ Златоверхой обители Архангела Михаила.

*Trop. (гл. 8):* Варвару святую почитамъ: вражія бо сѣти сокруши, и яко птица избавися отъ нихъ, помощію и оружіемъ Христа, всечестная!

December.

Hilfe und Rüstung des Kreuzes.

*Kont. (T. 4):* Dem in der Dreifaltigkeit fromm Besungenen folgende Dulderin, die Heiligthümer der Götzenbilder verlassen; mitten auf dem Kampfplatze, o Dulderin Barbara, hast du die Drohungen der Tyrannen nicht beachtet mit männlichem Sinne, indem du, Ehrwürdige, mit lauter Stimme riefest: „Die Dreifaltigkeit ehre ich, die Eine Gottheit!“

*Des ehrw. Joannes Damaskenos des Presbyters.*

Sohn eines vornehmen Beamten Sergios (Mansur) am Hofe des Kalifen Abu Achmed zu Damaskus, erhielt er eine vorzügliche Bildung von einem frommen u. gelehrten Monche Kosmas, dem späteren Bischof von Majuma, und bekam

*Kont. (гл. 4):* Въ Троицѣ благочестно пѣваемому послѣдовавши Богу, страстотерпице, идольская преступила еси чтилица; посредѣ же подвига (*схи́зматос*) страдальчествовавши Варвара, мучителей прещенія не устращилася еси, мужемудренная, велегласно поющи присно: „Троицу чту, едино Божество!“

*Пр. Иоанна Дамаскина, Пресвитера.*

Сынъ знатнаго сановника Сергія (Мансура), служившаго при дворѣ Дамасскаго халифа Абдахмеда, получилъ высокое образованіе отъ знаменитаго Космы, позднѣ епископа Майюмскаго, и сдѣланъ б. послѣ, смерти отца, правителемъ г. Дамаска. При

Декабрь.

31\*

nach dem Tode seines Vaters dessen Stelle. Damals war unter Leo dem Isaurer eine scharfe Verfolgung der hl. Bilder, zu deren Vertheidigung der hl. J. ein Werk schrieb, welches er nach Konstantinopel schickte. Leo, welcher wünschte, einen so eifrigen und einflussreichen Vertheidiger der Orthodoxie zu beseitigen, liess an sich selbst einen gefälschten Brief in der Handschrift des J. schreiben, in welchem jener ihm angeblich vorschlägt, Damaskos in die Hände der Griechen zu übergeben. Der Kalif, in dessen Hände dieser Brief gebracht wurde, glaubte an die Echtheit desselben und befahl die rechte Hand des Joannes abzuhauen. Der hl. J., der unschuldig gelitten hatte, betete die ganze Nacht in seinem Hause vor dem Bilde der Mutter Gottes, sie anfehend, seine Hand ihm wieder zu geben, damit er könnte schreiben ihr und ihres Sohnes Lob. Nachdem er von Schmerz und Thränen ermattet, eingeschlafen war, sah er im Traume die auf dem Bild gemalte Mutter Gottes, welche, ihn liebevoll ansehend, zu ihm sagte: „Deine Hand ist geheilt“, und nach dem

имп. Левъ Исавръ св. I. явился ревностнымъ защитникомъ иконопочитанія, написалъ въ пользу его цѣлое сочиненіе и пославъ его въ Константинополь. Левъ, желая погубить столь ревностнаго и вліятельнаго защитника православія, послалъ халифу подложное письмо, избличавшее Іоанна въ томъ, будто бы І. измѣнически предлагаетъ предать г. Дамаскъ въ руки греческаго императора. Халифъ повѣрилъ письму и приказалъ отрубить І. правую руку. Невинно пострадавшій Іоаннъ всю ночь провелъ въ молитвѣ предъ иконою Богоматери, прося изцѣлить его руку, чтобы онъ могъ писать хвалы Ей и Ея Сыну. Когда же онъ въ изнеможеніи отъ слезъ и боли заснулъ, то во снѣ увидѣлъ изображенную на иконѣ Б. М., съ любовью къ нему взирающую и сказавшую ему: „твоя рука исцѣлена.“ По пробужденіи онъ почувствовалъ свою руку приросшею. Въ воспоминаніе о своемъ исцѣленіи І. придалъ къ иконѣ третью руку изъ серебра, отчего эта икона, которая доселѣ сохраняется на Афонской горѣ, получила названіе „Троеручицы“. Векорѣ послѣ сего св. І. вступилъ

Erwachen fühlte er, dass seine Hand ihm wieder angewachsen sei. Zur Erinnerung an seine Heilung, brachte J. an dem Bilde eine dritte Hand aus Silber an, wesswegen dieses Bild, welches auf dem Berge Athos aufbewahrt wird, das dreihändige (τρίχειρος) genannt wird. Bald hierauf trat J. in das Kloster des hl. Sabbas des Geweihten in Palästina ein. Hier schrieb er in tiefer Demuth und Gehorsam seine berühmten theologischen Werke, sowie auch die herrlichen Lieder, welche bis jetzt die orth. Kirche singt, von denen besonders hervorzuheben sind die Gesänge des Oktoichos, der Kanon zur Anferstehung Christi, und die rührenden Begräbnissgesänge. Er erhielt desshalb den Beinamen: der „Goldquellende“.

*Kont. (T. 8):* Den Liederdichter, den ehrwürdigen Joannes, der Kirche Lehrer und Lichtstern und der Feinde Wiederfacher, wollen wir Gläubigen besingen; denn als Waffe erhebend das Kreuz des Herrn, wehr-

пнокомъ въ об. св. Саввы Освященнаго (въ Палестинѣ). Здѣсь подвизаясь въ глубокомъ смиреніи и послушаніи, написалъ свои знаменитыя богословскія сочиненія и тѣ дивныя пѣнонѣтныя церковныя, которыя доселѣ поетъ православная церковь, изъ коихъ особенно замѣчательны пѣнонѣтныя „Октоиха“, канона Пасхальнаго и трогательныя пѣсни при погребеніи. † 777.

*Конт. (гл. 4):* Пѣснописца и честнаго Богоглагольника, церкви наказателя и учителя, и враговъ сопротивоборца Іоанна воспоимъ: оружіе бо возьмъ, Крестъ Господень, всю отрази ере-

te er alle Verlockung der Irrlehrer ab, und als warmer Fürsprecher bei Gott, gewährt er Allen Vergebung der Sünden!

Nachdem du mit vielem Schweisse der Askese deinen Körper gebändigt hattest, stiegst du leichtbeschwingt zur himmlischen Höhe empor, wo himmlischer Honig dir gegeben wird, der du laut tönend sangest den Freunden des Herrn, ehrwürdiger Vater!

*Des ehrw. Joannes, Bischofs von Polyboton in Phrygien.*

Bekannt als Bekämpfer der Häresie und Gottlosigkeit des Kaisers Leo des Isaurers. Wegen seines hl. Lebens schenkte ihm Gott die Gnade, Kranke zu heilen und die bösen Geister zu vertreiben. † Anf. des VIII. Jahrhunderts.

*December.*

сей прелесть, и яко теплый представитель къ Богу, всёмъ подаеть прегрѣшеній прощение!

Δαμάσκος πολλὰς ἰσ-  
ρῶσι τῆς ἀσκήσεως τὸ  
σῶμα τὸ σὸν, εἰς υἱὸς  
ἀβράμην εὐπετῶς ἀνέβρα-  
μες, ὅπου μέλι θεῶν σοι  
δίδονται, ὁ τραπῶς ἐμε-  
λώθησας τοῖς φίλοις Κυ-  
ρίου, Πάτερ σοι!

*Преп. Иоанна, еп. Полиботскаго (во Фригии).*

Извѣстенъ кк. обличитель ереси и нечестія имп. Льва Исаврянина. За св. жизнь награжденъ отъ Господа даромъ исцѣлять недужныхъ и изгонять злыхъ духовъ. Ск. въ нач. VIII в.

*Des Mart. Christodulos und der Mart. Christodula.*

Sie starben durch das Schwert.

*Des Hierom. Seraphim, Bischofs von Phanar.*

Geb. aus dem Flecken Besil (Agraphische Diöcese), war er zuerst Mönch im Kloster zu Studion, darauf Bischof von Phanar und Neechor. Wegen seiner Weigerung, den Islam anzunehmen, ward er von den Türken gepfählt (1601). Sein Haupt befindet sich im Kloster Studion und ist berühmt durch viele Wunder.

*Des hl. Gennadios, Erzb. v. Nowgorod — Hinscheiden.*

Aus der Familie Gonsow, Jünger des ehrw. Sabbatios v. Solowetzk. bei dessen Anwesenheit im Warlaamschen Kloster. Er war 1480 schon als Archimandrit des Tschudow-Klosters zu Moskau bekannt, wo er aufing, einen Tempel auf den Namen

*Муч. Христо- дула и Христо- дулы двѣи.*

Ск. отъ меча.

*Священномуч. Уе- рафима, еп. Фана- рійскаго.*

Р. изъ селенія Безила, Аграфской епархii, подвизался сначала инокомъ въ об. Студенцѣ, а затѣмъ избранъ б. еп. Фанарійскимъ и Неохорскимъ. За непри- нятие ислама посаженъ Тур- ками на колъ въ 1601 г. Глава его въ м. Студенцѣ прославилась многими чу- десами.

*Св. Геннадія, архиеп. Новгородскаго — преставленіе.*

Р. изъ фамиліи Гонзо- выхъ, бывший ученикъ преп. Савватія Соловецкаго въ бытность его въ Балаамскомъ монастырѣ. Въ 1840 г. из- вѣстенъ уже какъ архи- мандритъ Чудова монастыря, гдѣ онъ началъ строить первый каменный храмъ въ

*Декабрь.*

des hl. Metropoliten Alexios zu bauen. Im Jahre 1484 wurde er Erzbischof zu Nowgorod, wo er im Laufe von 19 Jahren sich als eifriger Bekämpfer der „Juden-sekte“ zeigte. Auf sein Anstreben wurde am 17. Oct. 1490 ein Concil berufen, auf welchem diese Häresie verurtheilt ward. In dem Bewusstsein, dass der Hauptgrund der Häresien in der Unwissenheit und geringen Bildung des Volkes liege, sorgte er für Errichtung von Schulen, besonders zum Unterrichte derjenigen, welche beabsichtigten, in den geistlichen Stand einzutreten. Verläumdet von seinen Feinden, wurde er 1504 nach Moskau vorgeladen, wo er nach seiner Absetzung im Tschudow-Kloster seinen Aufenthalt nahm. † 1505 u. wurde bestattet in derselben Gruft, in der früher die Reliqu. des hl. Metropol. Alexios sich befanden vor ihrer Uebertragung in den Tempel seines Namens.

*Des Damaskenischen Bildes der M. G.*

Nach alter Ueberlieferung wurde dieses Bild von dem hl. Joann. Damaskenos ge-

*December.*

achtet sv. mitropolita Aleksija. В 1484 онъ былъ поставленъ во архіепископа Новгородскаго, гдѣ втеченіи 19 лѣтнаго управленія заявилъ себя ревностнымъ борцемъ противъ секты иудовствующихъ, при чемъ онъ добился созванія въ 1490 (17 окт.) особаго собора, осудившаго эту ересь. Сознавая, что главная причина суевѣрія и ересей лежитъ въ невѣжествѣ народа и недостаточности образованія, Г. строилъ школы и требовалъ образованія особенно для вступающихъ въ духовный санъ. Вызванный, по наговору враговъ, въ 1504 въ Москву, по увольненіи отъ управленія, уединился въ Чудовъ монастырь, гдѣ и † 1505, будучи погребенъ на томъ мѣстѣ, гдѣ прежде покоились мощи святителя Алексія до перенесенія ихъ въ новый храмъ его имени.

*Дамаскинскія иконы Пресв. Богородицы.*

По древнему преданію эта св. икона б. написана св. Юанномъ Дамаскинскимъ въ

5 (18.) 822  
malt aus Dankbarkeit für die wunderbare Heilung seiner rechten Hand, die abgehauen war auf Grund einer Verläumdung des Bilderstürmers Leo d. Isaurers (Vergl. 28. Juni).

18  
5. (18.). *Des ehrw. Sabbas d. Geweihten. Gestattung v. Wein und Oel.*

Geb. aus Kappadokien, ergab er sich schon im 8-ten Lebensjahre einer enthalt-samen Lebensweise. Zuerst lebte er allein in dem ausgetrockneten Flussbette des Kidron bei Jerusalem, indem er seinen Unterhalt durch Flechten von Körben gewann. Als sich später Viele um ihn gesellten, die in der Wüste leben wollten, baute er für sie ein Kloster, und so entstand die berühmte Laura des hl. Sabbas. Als Vorsteher derselben schrieb er das erste Typikon, das unter dem Namen des Jerusalemitischen bekannt ist und von allen Palästinen-schen Klöstern angenommen ist. † 532.

*Kont. (T. 8):* Als ein von Kindheit an

*Deceabr.*

благодарность за чудесное исцѣленіе его правой руки, отсѣченной по клеветѣ иконоборца Льва Исаврянина (ср. 28 июня).

5 (17). *Пр. Саввы Освященнаго. Разрѣшеніе вина и елея.*

Р. изъ Калпадокіи, началъ подвижническую жизнь съ 8-ми лѣт. возраста. Сначала подвизался одинъ въ лощинахъ иссохшаго потока Кедрона (близъ Иерусалима), добывая себѣ пропитаніе плетеніемъ корзинъ. Затѣмъ, когда стали стекаться къ нему другіе ревнители пустынножительства, пр. С. основалъ для нихъ об. и такимъ образомъ возникла знаменитая лавра Св. Саввы. Пр. С. бывши настоятелемъ об., написалъ первый Уставъ послѣдованія церковныхъ службъ, извѣстный подъ именемъ „Иерусалимскаго“, принятый всѣми Палестинскими м. † 532.

*Конд. (гл. 8):* Яко отъ младенчества

dem Gott, der dich kannte, bevor du geboren wurdest, durch Tugend dargebrachtes Opfer lebtest du, der Frommen Zierde, o seliger Sabbas, und der Wüste lobwürdiger Bewohner. Deshalb rufe ich dir: Freue dich, besungener Vater!

*Des Mart. Anastasios.*

Euthauptet und in das Meer geworfen.

*Des ehrw. Karion des Mönches u. seines Sohnes Zacharias.*

Von Geburt Aegypter. wirkten sie in der Skitischen Wüste im IV. Jahrh.

*D. Mart. Aberkios.*

Er starb durchs Schwert.

*D. Mart. Diogenes.*

Er wurde gesteinigt.

Богу жертва непорочная принесся еси добродѣтелю, Савво блаженне, саодѣлатель бывъ благочестія. Тѣмже былъ еси преподобныхъ удобрение, гражданинъ же пустынный достохваленъ; тѣмже зовемъ ти: радуйся Савво пребогате!

*Муч. Анастасія.*

Обезглавленъ и брошенъ въ море.

*Пр. Каріона монаха и сына его Захаріи.*

Р. Египтяне, подвизались въ Скитской пустынь въ IV в.

*Муч. Аверкія.*

Убитъ мечемъ.

*Муч. Діогена.*

Побитъ камнями.

*Des ehrw. Nonnos.*

*Пр. Нонна.*

*Des ehrw. Gratos.*

*Пр. Грата.*

*Des ehrw. Nektarios von Betelia.*

*Пр. Нектарія Бетельскаго.*

Ein Bulgare, von Jugend auf Mönch im Kloster Karea auf dem Athos. † 1500. Seine Reliqu. seit 1761 in Serbien.

Р. иль Бетелин (въ Болгаріи), съ юности подвизался инокомъ въ Карейскомъ скиту на Аѳ. † 1500. Мощи его съ 1761 г. находятся въ Сербіи.

*Des ehrw. Philotheos.*

*Пр. Филоѳея.*

Er lebte als Mönch im Karea-Kloster in der Hagazelle auf dem Athosberge. Er besass die Gabe des Vorhersehens.

Подвизался инокомъ въ Карейской келліи Агари, на Аѳ. За свои подвиги сподобился дара прозрѣнія.

*Des hl. Gurios, Erzbischofs v. Kasan — Hinscheiden.*

*Св. Гурія, архіеп. Казанскаго — преставленіе.*

Geb. aus Radonesch, aus der Bojarenfamilie Rugotin, nahm das Mönchthum im Wolokolamschen Kloster an, wurde 1555 als erster Erzbischof des kurz vorher erboberten Zarthums Kasan eingesetzt und bekehrte während seiner 9 jährigen Wirkung mehrere Tausende

Р. иль Радонежа, сынъ богатыхъ дворянъ Руготинныхъ, принялъ иночество въ Волоколамскомъ м. Въ 1555 г. поставленъ 1-мъ архіеп. только что завоеваннаго царства Казанскаго и въ 9 л. святительства обратиться ко Христу многія тысячи магометанъ и языч-

Muhamedaner und Heiden im Kasanischen Gebiete zum Christenthum. † 1563. Nach 23 Jahren wurden seine Reliqu. erhoben.

14

6. (18.). *Des hl. Nikolaos, Erzb. von Myra in Lykien, des Wunderthäters.*

*Gestattung v. Wein und Oel.*

Geb. aus der Lykischen Stadt Patara, Sohn frommer und reicher Eltern. Theophanes und Nonna. Auf Wunsch des Oheims, des Bischofs Nikolaos von Patara, wurde er von den Eltern dem Dienste Gottes gewidmet und erhielt die Priesterweihe. Nach dem Tode der Eltern vertheilte er sein Erbtheil unter die Armen und suchte dabei nicht Ehre vor den Menschen. So rettete er einst vor Schande drei Töchter eines reichen Einwohners von Patara, der plötzlich in Armuth geraten war, indem er dreimal zur Nachtzeit Börsen mit Gold durch die offenen Fenster der Wohnung warf, womit diese unglücklichen Eltern in den Stand gesetzt wurden, ihre Töchter zu verheirathen.

никовъ Казанскаго края. † 1563. Черезъ 32 г. обрѣтены св. мощи.

6 (18). *Св. Никодая, архиеп. Муръ Ликийскаго, чудотворца.*

*Разрѣшеніе вина и елея.*

Родился въ Ликийскомъ гор. Патарѣ отъ богатыхъ и благочестивыхъ родителей Теофана и Нонны. По убѣжденію родного дяди, Патарскаго епископа Николая, родители отдали своего сына на служеніе церкви и векорѣ св. Н. возведенъ былъ въ санъ пресвитера. По кончинѣ родителей св. Н. все свое наслѣдство отдалъ бѣднымъ, причемъ старался дѣлать все тайнѣ, не ища славы предъ людьми. Такъ, во время управленія Патарскою епархіею, въ отсутствіе дяди, ѣздившаго въ Иерусалимъ, св. Н. спасъ отъ безчестія трехъ дочерей одного прелего богатаго Патарскаго жителя, вившаго въ бѣдность, бросивъ ночью въ окно три раза по кошельку съ золотомъ, что дало возможность выдать

December.

Dies that er, als er in Abwesenheit seines Oheims die Diöcese verwaltete. Nach der Rückkehr des Oheims begab sich der hl. N. zur Verehrung des Grabes Christi, stillte während der Fahrt auf dem Meere einen heftigen Sturm, der sich erhoben hatte und erweckte einen Matrosen, der von einem Mast herabgefallen und gestorben war. Er wollte in den Mönchstand treten, aber Gott berief ihn in einen grösseren Wirkungskreis, und zwar zum Bischof von Myra in Lykien. In diesem neuen Amte widmete er sich noch mehr dem Dienste Anderer. Zu seiner Zeit geschah die schreckliche Verfolgung unter Diokletianus und Galerios, welche in Nikomedia begann, wo am Feste der Geburt Christi im Tempel 20,000 Christen verbrannt wurden. N. befand sich auch selbst im Gefängnisse, bis Kaiser Konstantinos ihn wieder auf den bischöflichen Thron zurückberief. Nach Aufhebung der äusseren Verfolgungen begannen innere Zwistigkeiten, darunter die Häresie des Arios, welche N. bekämpfte, besonders als Theilnehmer an dem I. ökumenischen Concil zu Nikka 325. Von Nikaa zurückgekehrt,

всѣхъ 3-хъ дочерей въ замужество. По возвращеніи дяди св. Н. самъ отправился на поклоненіе гробу Господню и во время плаванія укротилъ молитвою бурю на морѣ и воскресилъ одного матроса, убившагося отъ паденія съ корабельной мачты. Св. Н. хотѣлъ уже посвятить свою жизнь монашескимъ подвигамъ, но его ждало иное, болѣе широкое служеніе. Избранный, по особому указанію Божію, въ епископы гор. Муръ-Ликийскихъ, онъ еще болѣе отдавался служенію на благо церкви. Въ то время, послѣ 56-лѣтняго спокойствія, разразилось страшное гоненіе на христіанъ имп. Деоклитіана и Галерія, начавшееся въ Никоидіи, гдѣ въ самый день Р. X. сожжено было въ храмѣ до 20,000 христіанъ, и продолжавшееся цѣлыхъ десять лѣтъ. Св. Н. самъ долгое время сидѣлъ въ темницѣ, не переставая утѣшать прочихъ узниковъ и, лишь по вступленіи на престолъ императора Константина, ему возвращена была прежняя святительская кафедра. Но теперь, по прекращеніи гоненія, начались внутренніе нестроенія церковныя, вслѣдствіе появленія ереси Арія. Св. Н. и здѣсь показалъ

Декабрь.

verwaltete er wieder seine Diöcese, wobei er sich erwies als Vertheidiger ungerecht Verurtheilter. In dieser Weise rettete er drei Bürger von Myra von der Todesstrafe, zu der sie ungerecht verurtheilt waren, ebenso auch 3 Heerführer, Nepotianos, Ursos und Erpilion, indem er dem Kaiser im Traum erschien und ihre Unschuld vor ihm erklärte. Von Gott auch durch viele andere Wunderthaten verherrlicht, starb er in hohem Alter im Jahre 342 in der Stadt Myra, wo er bestattet wurde. Die Uebertragung seiner Reliqu. nach Bari siehe unterm 9. Mai. Die Kirche verherrlicht ihn als „Isapostolos“ — Apostel gleichen, und im Orient ist sein Name so ruhmvoll, dass selbst die Muhamedaner vor sein Bild brennende Kerzen stellen. Die heidnischen Burjaten zu Sabaikal haben in ihren Jurten seine Bilder und nennen ihn den „grauen Greis“. Er wird angerufen auf Reisen, besonders auf dem Meere, und viele Tempel sind auf seinen Namen errichtet. Ausser dem 6. Dec. und 9. Mai ist seinem Gedächtniss jeder Donnerstag (gemeinschaftlich mit den Aposteln) geweiht.

себя ревностнѣйшимъ борцемъ православія, принимая непосредственное участіе въ бывшемъ въ 325 г. въ гор. Никей первомъ вселенскомъ соборѣ. Возвратившись изъ Никей св. Н. снова сдѣлался защитникомъ правыхъ и карателемъ несправедливости. Однажды онъ спасъ отъ смертной казни троихъ гражданъ, невинно осужденныхъ, вырвавъ мечъ изъ рукъ палача: въ другой разъ защитить 3-хъ военачальниковъ: Непотіана, Урса и Эрпильона, явившись царю во снѣ и объяснивъ ихъ невинность. Много и другихъ чудесъ совершилъ св. Н. и творить по своему земномъ отшествіи обращающимся къ нему съ молитвою, спасая отъ великихъ бѣдъ на сушѣ и морѣ. Достигнувъ глубокой старости, св. Н. мирно скончался 6 дек. 342 г. Перенесеніе мощей въ г. Bari — см. 9 мая. Св. церковь прославляетъ св. Н. равночестно со свв. апостолами. Имя его на востокѣ столь громно, что магометане усердно ставятъ свѣчи предъ его иконою: почитаютъ даже язычники — Забайкальскіе Буряты, имѣющіе въ своихъ юртахъ его иконы и называющіе его „сѣдымъ старцемъ“. По народному вѣрованію ему молится отъ

бѣдствій и потопленія на морѣ. Кромѣ 6 Дек. и 5 Май св. церковь посвятила памяти святителя Николая (совмѣстно съ свв. апостолами) особый день въ каждой недѣлѣ — четвергъ.

Zu: Herr ich rufe...  
(T. 4): — Der du leiblich zu Myra wohntest, zeigtest dich in Wahrheit als Myron (Balsamöl), gesalbt mit geistigem Myron, heiligem Nikolaos, Hoherpriester Christi; und du machst wohlgeruchduftend das Angesicht derer, die in Glauben und Liebe dein allbesungenes Gedächtniss feiern, indem du sie errettetest aus Unglücksfällen und Gefahren und Trübsalen, o Vater, durch dein Flehen zu dem Herrn!

На: Господи возвахъ... (гл. 2): — Въ Мурѣхъ поживъ чувственно, муро во истину явился еси, муромъ помазався умнымъ, святе Николае, Святителю Христовъ, и благоухаеши лица, вѣрою и любовію Твою всеславную память совершающихъ присно, разрѣшая бѣдъ и напастей и скорбей сихъ, Отче, къ Богу Твоими молитвами!

*Paremiū (Parem.) см. стр. 46.*

Apostichon (T. 5):  
Sei gegrüsst, heiliges Oberhaupt! Reine Herberge der Tugenden!

На стиховнѣ (гл. 5): Радуйся, священная главо, чистый добродѣтелей

Гöttliche (ὁ Θεός) Richtschnur des göttlichen Priesterthums! Grosser Hirt! Hell leuchtende Fackel, den Namen des Sieges (τῆς νίκης) tragend, der du den Bit tenden voll Mitleid geneigt bist; der du gerührt wirst durch die Bitten der Schwachen; bereitwilligster Beschützer! Heilbringender Hüter für Alle, welche gläubig feiern dein allbesungenes Gedächtniss! Allseligster, flehe zu Christos, damit er herabsenden möge grosse Gnade!

(T. 6): Mensch Gottes und getreuer Knecht, Diener des Herrn, Mann des Eifers, Gefäss der Auserwählung, Säule und Grundlage der Kirche, Erbe des Reiches, höre nicht auf, für uns zum Herrn zu rufen!

доме; Божественный шаг священства правило; пастырю великий, светильниче свѣтлѣйшій, иже побѣды нося имя, и молящимся милостивенъ преклонитель, приницаая къ немощныхъ прошеніямъ, избавителю готовѣйшій, хранителю спасительный, всеѣмъ вѣрою чтущамъ все славную память Твою, Христа моли, Преблагенне, низпослати міру велию милость!

(Гл. 6): Человѣче Божій, и вѣрный рабе, слуго Господень, мужу желаній (ἀνερ ἐπιθυμιῶν), сосуде избранный, столпе и утверждение церкви; царствія наследниче, не премолчи вопія за ны ко Господу!

Trop. (T. 4): Als die Regel des Glaubens und das Vorbild der Milde, als den Lehrer der Enthaltamkeit hat dich gezeigt deiner Heerde die Wirklichkeit: Deshalb hast du erworben durch Demuth — Erhöhung, durch Armuth — Reichthum; Vater, Hoherpriester, Nikolaos, bitte Christum, den Gott, auf dass errettet werden unsere Seelen!

Welitschanije: Wir preisen dich hoch, heiliger Hoherpriester, Vater Nikolaos, und verehren dein heiliges Gedächtniss; denn du bittest für uns Christum, unsern Gott!

Ев. (Ев.): Иоанна (Joann. X, 9—16), зач. 36.

Nachdem 50. Psalm Stichiron (T. 6): Erbe Gottes, Mittheilnehmer Christi, Diener des

Trop. (гл. 4): Прывило вѣры и образъ кротости, воздержанія учителя яви Тя стаду твоему яже вещей истина (ἡ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια): сего ради стяжалъ еси смиреніемъ — высокая, нищетою — богатая; Отче священноначальниче Николае, моли Христа Бога спастися душамъ нашимъ!

Величаніе: Величаемъ Тя, Святителю Отче Николае, и чтемъ святую память Твою: Ты бо молиши за насъ Христа, Бога нашего!

По 50 псалмъ стихира (гл. 6): Наслѣдниче Божій, сопричастниче Христовъ,

der Tote Wahr

Herrn, heiliger Nikolaos, deinem Namen entsprach auch dein Leben, denn die Vernunft des Greisenalters erleuchtete es; das Licht deines Angesichtes offenbarte die Sanftmuth deines Geistes; es zeigte schweigend die Milde des Wortes. Dein Leben war ruhmvoll und dein Hinscheiden mit den Heiligen; bitte für unsere Seelen!

*Kont. (T. 3):* O Heiliger von Myra, als Hoherpriester hast du dich erwiesen: denn nachdem du Ehrwürdiger, das Evangelium Christi erfüllt hattest, hast du als Einsatz gegeben deine Seele für dein Volk, und hast errettet die Unschuldigen vom Tode: Deshalb bist du heilig geworden als grosser Geheimnisspender der Gottesgnade!

служителю Господень, Святе Николае, по имени Твоему тако и житіе Твое, спросія бо съдинѣ разумъ, свидѣтельствовавшие свѣтлость лица Твоего душевное незлобіе, извѣствовавшие кротость слова молчаливое; жизнь Твоя славна, и усненіе со святыми; моли о душахъ нашихъ!

*Конд. (гл. 3):* Въ Мврехъ, Святе, священнодѣйствитель (лемъ) показался еси: Христово бо, Преподобне, Евангеліе исполнивъ, положилъ еси душу Твою о людехъ Твоихъ, и спаслъ еси неповинныя отъ смерти: сего ради освятился еси, яко великій таинникъ (μυστικός) Божія благодати!

*Zu d. Lobges. (T. 1):* Blickend unverwandt zur Höhe der Vernunft und sehend die unsichtbare Tiefe der Weisheit, bereichertest du mit deinen Lehren, o Vater, die Welt; bete immerdar für uns zu Christo, Hoherpriester Nikolaos!

*Lichtgesang:* Den grossen Hohenpriester und Hierarchen und Vorsitzenden von Myra in Lykien, den Nikolaos lasset uns insgesammt lobpreisen; er hat viele Menschen errettet, die eines ungerichten Todes sterben sollten. Er erscheint dem Könige mit dem Ablabios und hebt das ungerechte Urtheil auf.

*Stichiron zu den Lobgesängen:* Freude dich, allglänzender Morgenstern des anfanglosen Lichtes des Ge-

*На хвалитѣхъ (гл. 1):* Возрѣвъ неуклонно на высоту разума, и узрѣвъ неявленно премудрости глубину: Твоими учеными мръ обогатилъ еси: Отче, о насъ присно молися Христу, Святителю Николае!

*Свѣтилиенъ:* Великаго архипастыря и іерарха вси, председателя Мурликійскаго Николая восхвалимъ; многи бо мужи спасе, несправедно умрети имущія; и царю со Авлавіемъ является во снѣ, рѣша неправедный судъ!

*На хвалитѣхъ стихирѣ (гл. 5):* Радуйся, денница пресвѣтлая; пребезначальнаго свѣта Владыко, радуйся

bieters, freue dich, Morgenröthe des geheimnissvollen Lichtes, Hoherpriester Christi, o Nikolaos: bringe vor und erwecke deine allerreinsten Gebete für mich zum Herrn, auf dass er mich von allen Bedrängnissen erlösen und meine widerwärtigen Krankheiten heilen möge, Vater, denn dich habe ich als Schützer und flehend rufe ich in Glauben zu dir: Bitte Christum, mir grosse Gnade zu verleihen!

Freue dich, hochgeweihtes Haupt, reine Wohnung der Tugenden, göttliche Regel des unbefleckten Priesterthums, guter Hirt, leuchtender und grosser, der du trägst einen lichtgleichen Namen, der du in Güte den Bittenden gewährst, der du dem Gebete der Flehenden dich neigst, bereitwilliger Arzt der Kranken,

зарє тайнаго свѣта, Іерархо Христовъ Николае, предвари и подвижни пречистыя твоя молитвы о мнѣ ко Господу, избавити мя отъ всякія напасти, и противныя болѣзни моя исцѣлити, Отче; тебе бо заступника имамъ, и умиленъ съ вѣрою вопію ти: молися Христу, даровати ми велию милость!

Радуйся, главо пресвященная, чистотное добродѣтелей жилище, Божественное правило непорочнаго священства, пастырю добрый, пресвѣтлый и превеликій, свѣтоподобное имя носяй, требующимъ милостивно раздаваяй, преклоняяйся къ молитвамъ молящихся,

*December.*

Burg der Rettung für Alle, die in Glauben dein Gedächtniss besingen!

болящихъ исцѣлителю готовый, граде спасенія всѣхъ вѣрою поющихъ память твою!

*Derselbe Ton:*

Ehre... Freue dich, du Regel unter den Hohenpriestern, göttlicher Wunder unerschöpfliche Quelle, Zierde der Kirche, leuchtender Stern, mit deinem weihevollen Glanze, Gesegneter, Jeden von uns bestrahlend, Heiligster, der du von den hellsten Blitzen durchleuchtet wirst, unüberwindliche Säule, Gipfel des Glaubens, bitte Christum, dass er unsern, der dein geehrtes Gedächtniss in Liebe Feiern den, Seelen verleihen möge grosse Gnade!\*)

\*) Die ausführliche Akoluthia des hl. Nikolaos des Wunderthäters mit Kanon befindet sich im „Andachtsbuch“. Berlin 1895, S. 547—571.

*Гласъ тойже:*

Слава... Радуйся, во святителехъ правило, Божественныхъ чудесъ неисчерпаемая пучино, красото церковная, свѣтлая звѣздо; священными твоими, блаженне, блистаньями, насъ озаряя коегождо, святѣйшій, пресвѣтлыми молніями просвѣщаемъ, столпе неоторимый, степеню вѣры, честную твою память любовію совершающихъ, Христа моли, душамъ нашимъ даровати велию милость!\*)

\*) Подробнѣе служба святителю и чудотворцу Николаю съ канономъ ему находится въ кн. „Канонникъ“, Берлинъ 1895, стр. 547—571.

*Декабрь.*

*Des Neuen Martyrers Nikolaos Karamanos (d. h. aus Karamanien stammend).*

Wegen seiner Weigerung, den Islam anzunehmen, wurde er von den Türken zu Smyrna gehängt im Jahre 1657.

*Des sel. Maximus — Hinscheiden.*

Von Geburt Grieche, wurde er eingesetzt als Metropolit von ganz Russland zu Kijew 1283. In Folge der häufigen Angriffe der Tataren auf Kijew verlegte er seine Kathedra nach Wladimir. In seiner Sorge für die Diöcese sandte er allen orthodoxen Christen „Regeln für das Fasten und die Beobachtung der gesetzlichen Ehe.“ † 1305.

7. (19). *Des hl. Ambrosios, Bischofs von Mailand.*

Sohn des Römischen Statthalters in Gallien, bekam er in Rom eine ausgezeichnete weltliche Bildung, trat in den Staatsdienst und wurde

*Новомуч. Николая Карамана (т. е. р. из Карамани).*

За нежелание принять исламъ повѣшенъ Турками въ г. Смирнѣ въ 1657 г.

*Блаж. Максима — претставленіе.*

Бл. М. р. грекъ, поставленъ въ митр. Кіевскаго и всея Россіи въ 1283 г. Вслѣдствіе частыхъ нападеній татаръ на Кіевъ, перенесъ свою кафедру во Владиміръ. Ревнуя о спасеніи своей паствы, разослалъ всѣмъ христіанамъ православнымъ „правило постахъ и охраненіи законнаго брака.“ † 1305.

*Св. Амвросія, еп. Медиоланскаго.*

Сынъ римскаго намѣстника въ Галліи; получивъ въ Римѣ блестящее свѣтское образованіе, вступилъ на гражданскую службу и скоро

December.

bald Präfect von Ligurien. In Mailand, der Hauptstadt seiner Provinz, wo wegen der Bischofswahl zwischen Orthodoxen und Arianern ein Streit entstanden war, ein getroffen, begab er sich in die Kirche zur Schlichtung des Streites. Da er hob sich aus dem Geräusch plötzlich die Stimme eines Kindes, welches rief: Ambrosios — Bischof! und dieses Wort erschien als ein Zeichen von Oben, und das ganze Volk rief einmüthig: Ambrosios soll Bischof sein! Damals war A. noch nicht getauft, sondern bereitete sich erst zur Taufe vor, was er auch den Anwesenden mittheilte. Die aber bestanden auf ihrem Beschluss und sandten zum Kaiser Valentinianos, mit der Bitte, ihre Auswahl zu bestätigen. A. aber wollte mit allen Mitteln sich seiner Wahl zum Bischof entziehen und entfernte sich zweimal heimlich aus Mailand. Nach Bestätigung der Wahl durch den Kaiser wurde Ambrosios getauft und erhielt im Laufe einer Woche alle Grade des Priesterthums bis zur Bischofswürde einschliesslich. Er verwaltete väterlich die Diöcese Mailand 23 Jahre, kämpfte unaufröhlich gegen die Arianer,

достигъ сана префекта (намѣстника) Лигурійской области. Прибывъ въ Медиоланъ, главный городъ его области, гдѣ по случаю избранія еп. возникли несогласія между православными и арианами, онъ вошелъ въ церковь и когда началъ увѣщевать враждовавшихъ, дѣтскій голосъ воскликнулъ: Амвросій епископъ! Слова эти показали въ внушеніемъ свыше и весь народъ единодушно воскликнулъ: „Пусть будетъ Амвросій епископомъ!“ А. въ то время не былъ еще крещенъ, а только готовился къ св. крещенію. И когда онъ о семъ объявилъ присутствовавшимъ, они продолжали настаивать и послали къ импер. Валентиніану просить объ утверженіи ихъ выбора. А. желая уклониться отъ высокаго и труднаго служенія епископа, дважды тайно удалился изъ Милана. Когда же пришло созвоненіе императора, А. принялъ крещеніе и втеченіе одной недѣли прошелъ всѣ церк. степени. Управлялъ отечески Медиоланскою церковію 23 г. и все время неутомимо велъ борьбу съ арианами, помогать бѣднымъ и утѣшать несчастныхъ. Свидѣтельствомъ его святительскихъ заботъ о клирѣ служить его сочиненіе: „De

Декабрь.

half den Armen und tröstete die Unglücklichen. Er forderte von dem Kaiser Theodosios, der bis 7000 Menschen dem Tode überliefert hatte, strenge Kirchenbusse, bevor er die hl. Geheimnisse empfangen durfte, indem er sagte: Du darfst nicht trinken das Blut Christi mit den Lippen, die das schreckliche Urtheil ausgesprochen haben. Ein Beweis seiner Sorge für den Clerus ist sein Werk: „De officiis ministrorum“, in welchem er den Priestern Unterweisungen giebt, meist praktischer Natur, und erläutert durch Hinweisungen auf das alte und neue Testament. Aus der Zahl der von ihm herührenden Lieder ist besonders berühmt der Gesang: „Te Deum laudamus,“ aus Veranlassung des Sieges der orthod. Kirche über den Arianismus. † 397. Reliqu. in Mailand.

*Kont. (T. 3):* Durch die göttlichen Dogmen umblitzend hast du verdunkelt den Trug des Arios, geweihter Vollzieher der Geheimnisse und Hirt Ambrosios; Wunder wirkend aber durch die Kraft des

officiis ministrorum“ (о должностях священнослужителей), гдѣ даются пастырямъ совѣты и наставленія преимущественно практическаго характера, подкрѣпляемые примѣрами изъ жизни ветхихъ и новозавѣтныхъ праведниковъ. Изъ числа принадлежащихъ ему гимновъ особенно извѣстна церковная пѣснь: „Тебе Бога хвалимъ“, составленная по случаю побѣды православія надъ арианствомъ. † 397. Мощи его въ г. Миланѣ.

*Конд. (гл. 3):* Боже-ственными догматы облистая (*перистратитовъ*), помрачилъ еси Аріеву прелесть, священноатаиниче и пастьрю Амвросіе; чудодѣйствуя же силою

December.

Geistes, heiltest du deutlich mannigfache Leiden. Ehrwürdiger Vater, bitte Christum, den Gott, uns zu schenken grosse Gnade!

Духа, страсти различныя явѣ (*σαφῶς*) исцѣлили еси, отче преподобне, Христа Бога моли, спаситися душамъ нашимъ!

*Des Mart. Athenoros.*

*Муч. Аѣинодора.*

Mönch aus dem syrischen Mesopotamien, litt unter Diokletianos 304.

Монахъ изъ Месопотаміи Сирійской. Пострадалъ при Діоклитіанѣ (ок. 304 г.).

*Des ehrw. Paulos, des Gehorsamen.*

*Пр. Павла повинника (т. е. послушника).*

Er pilgerte einen grossen Theil seines Lebens; dabei auch nach Jerusalem, Cypern u. Byzanz, woselbst er starb

Большую часть жизни провелъ въ странствованіи: б. въ Іерусалимѣ, Кипрѣ и Византіи, въ послѣдней и ск.

*Des ehrw. Joannes des Fasters.*

*Пр. Іоанна постника.*

Derselbe wird auch genannt: der Schweiger (3. December u. 30. März).

Онъ-же молчальникъ. См. 30 Марта и 3 Дек.

*Des ehrw. Joannes des Fasters von Pertschera.*

*Пр. Іоанна постника Печерскаго.*

Seine Reliqu. befinden sich in der Antonios-Höhle zu Kijew.

Мощи его въ Антоніевой пещерѣ въ Кіевѣ.

Декабрь.

*Des Mart. Dometios.*

Mit dem Schwert enthauptet.

*Der Martt. Isidoros, Akepsimas und Leo.*

Alle wurden verbrannt.

*Des ehrw. Ignatios, der sich bei Blachernä aufhielt.*

*Der Martt. Priskos (verhungert), Martinos (mit dem Beil enthauptet) u. Nikolaos (verbrannt).*

*Des ehrw. Antonios von Sia.*

Sohn eines Bauern aus der Flecken Kechta, Dwina-Kreis, nahm er das Mönchthum an in der Pachom'schen Wüste am Flusse Kene. Hier erwies er sich als Muster des Mönchthums, indem er als Erster in den Tempel ging und immer im Herzen bewahrte die Erinnerung an den Tod und das letzte Gericht. Gleichzeitig erfüllte er unermülich

*Муч. Дометія.*

Усѣченъ мечемъ.

*Мучч. Исидора, Акепсимы и Льва.*

Сожжены.

*Прп. Игнатія, близъ Влахернъ лежавшаго.*

*Мучч. Приска (уморенъ голодомъ), Мартина (ск. отъ сѣкиры), Николая (сожженъ огнемъ).*

*Пр. Антонія Сійскаго.*

Сынъ крестьянина изъ селенія Кехты, Двинской волости, принявъ иночество въ Пахоміевой пустыни на р. Кенѣ. Здѣсь явилъ собою образецъ иноческаго житія, прежде всѣхъ являясь въ храмъ, непрестанно хранилъ въ сердцѣ память о смерти и послѣднемъ судѣ. Въ то же время неутомимо исполнялъ всѣ монастырскія работы. Черезъ нѣсколько л.

сѣмтliche Klosterarbeiten. Nach einigen Jahren entfernte er sich nach Norden, wo er am Flusse Sia, 90 Werst von der Stadt Cholmogori das Dreifaltigkeitskloster gründete. † 1526

*Trop. (T. 1):* Entflammt von geistlichem Sehnen, hast du die weltliche Unruhe abgeworfen und dem einzigen Gott in Liebe dich verbunden, und ihn von ganzer Seele suchend, begabst du dich in das Innere der Wüste, am Flusse dich ansiedelnd, wo du in Thränen und Arbeiten lange Jahre verbliebst und mit grosser Geduld den Lebenswandel der Engel führtest, und, belehrt von göttlicher Vernunft, hast du eine Menge Mönche gesammelt, o Weiser, welche heimsuchen nicht unterlasse, Antonios, unser ehrwürdiger Vater, zur allheiligen Dreifaltigkeit betend, auf dass wir

удалися на сѣверь, гдѣ при р. Сіѣ, въ 90 верст. отъ г. Холмогоръ, и основать Троицкую Сійскую об. † 1556.

*Trop. (гл. 1):* Желаниемъ духовнымъ распалился, и мятежи мірскія отринувъ, ко единому же Богу любовію прильпился еси; и Того, вседушне, възысую, во внутреннюю пустыню отшелъ еси при водахъ вселився, идѣже во слезахъ и трудѣхъ пребывая многолѣтнее время, въ терпѣнн мнозѣ житіе Ангельское проходилъ еси; въ наставленіи Божественнаго разума, и множество монаховъ собралъ еси, мудре: ихъ же посѣщая, не остави, Антоніе подобне отче нашъ, Пресвятѣй Троицѣ

erlöst von allen Uebeln und errettet werden unsere Seelen.

*Kont. (T. 8):* Von Jugend auf hast du, o Ehrwürdiger, deinen Leib mit Fasten und Gebet aufgerieben, und dein Kreuz auf dich nehmend, bist du Christo nachgefolgt. Desswegen hast Du den Lauf nach Oben freudig vollendet, wo du mit allen Heiligen vor der heiligen Dreifaltigkeit stehst. Auch jetzt, deine Heerde besuchend, gedenke deiner, die dein hochheiliges Gedächtniss verehren, damit wir alle voll Dank zu dir rufen mögen: Freue dich, gottweiser Antonios, Lehrer der in der Wüste Weilenden!

*Des ehrw. Nilos Stolbenski.*

Er stammte aus dem Waldaischen Bezirk, nahm das Mönchthum im Kripenski-

моляся, отъ золь всяческихъ избавити, и спасти души наша!

*Конд. (гл. 8):* Отъ юности, преподобне, плоть твою въ постѣхъ и молитвахъ источилъ еси, и крестъ твой вземъ, Христу послѣдовалъ еси. Тѣмъ же и къ вышнимъ теченіе радостно совершилъ еси, идѣже со всѣмисвятыми святѣй Троицѣ предстоиши; и нынѣ стадо твое посѣщая, поминай чуждихъ пресвятую память твою: да вси благодарнѣ вопіемъ ти: радуйся, Богомудре Антоніе, наставниче пустынный!

*Пр. Нила Столбенскаго.*

Р. изъ Кабенскаго погоста (Валдайск. уѣзда), принялъ иночество въ Крыпецкой об.

*December.*

schen Kloster an, wo er 10 Jahre hindurch verweilte in kinobitischer Lebensweise. Darauf entfernte er sich nach der Insel Stolbenski, auf dem See Seliger, wo er für sich eine kleine Zelle und Kapelle baute und nach 26 jährigem Leben friedlich † 1553. Später wurde über sein Grab ein Tempel der Theophanie gebaut und das Kloster des Nilos gestiftet. Seine Reliqu. wurden 1667 unversehrt gefunden und sind dort öffentlich ausgestellt.

*Trop. (T. 4):* Als allstrahlender Leuchter erschienst du auf der Insel des Seliger-Sees, ehrwürdiger Vater Nilos, denn du nahmst von Jugend auf das Kreuz Christi auf deine Schultern und folgtest ihm eifrig nach, durch Reinheit dich Gott nähernd, wodurch du auch die Gabe der Wunder dir erworben hast; wesshalb auch wir, zum Behältniss deiner Reliquien kommend und demüthig flehend, sprechen: Ehr-

и провель здѣсь 10 л. въ подвигахъ общежитія. Затѣмъ удалился на Столбенскій островъ, что на оз. Селигерѣ. Построивъ здѣсь себѣ келію и часовню, пр. Н. провель въ подвигахъ безмолвія 26 л. и мирно ск. въ 1554 г. Впослѣдствіи надъ его могилою построенъ храмъ Богоявленія и основалась Нилова пустынь. Мощи пр. Н. обрѣтены нетлѣнными въ 1667 г. и открыто почиваютъ въ его обители.

*Trop. (гл. 4):* Яко свѣтильникъ всесвѣтеть явился еси на островѣ Селигера озера, преподобне отче Ниле! ты бо крестъ Христовъ отъ юности своя на рамо вземъ, усердно Тому послѣдовалъ еси, чистотою Богови приближився, отъ онудуже и чударованіемъ обогатился еси. Тѣмъ и мы притекающе къ рацѣ мощей твоихъ, умильно глаголемъ:

*Декабрь.*

würdiger Vater, flehe zu Christo, dem Gott, zu erretten unsere Seelen!

*Kont. (T. 8):* Die Heimath verlassend, hast du in der Wüste dich angesiedelt, bist zu der Insel des Seliger-Sees gelangt und hast ein hartes Leben offenbart, und Viele durch Tugenden in Staunen gesetzt. Der du von Christo die Gabe der Wunder empfangen hast, gedenke unser, die wir dein Gedächtniss verehren, auf dass wir zu dir rufen: Freude dich, Nilos, unser Vater!

*Des ehrw. Gregorios des Schweigers.*

Geb. aus Serbien, war Mönch auf dem Berge Athos, wo er im Anfange des XV. Jahrh. ein Kloster gründete, welches noch jetzt ihm zu Ehren heisst: Grigoriat.

*Weihe des Tempels der Gottesgebärerin in Kuratoriis.*

December.

отче преподобне, моли Христа Бога, спасти-ся душамъ нашимъ!

*Конт. (гл. 8):* Отчества, преподобне, удалився, въ пустыню вселился еси, и на островъ Селигера озе-ра возшедь, жестоко житіе показалъ еси, многихъ добродѣтели удививъ, дарованія чудесъ отъ Христа приялъ еси, поминай насъ чтущихъ память твою, да зовемъ ти: радуйся, Ниле, отче нашъ!

*Пр. и молчальника Григорія.*

Р. изъ Сербіи, подвизался инокомъ на Аѳ. Здѣсь въ нач. XV в. построилъ об., которая и понынѣ называется въ честь его Григориатомъ.

*Освященіе храма Богородицы, въ Кураторовыхъ.*

Erbaut in Konstantinopel durch Verena, die Gemahlin des Kaisers Leon Markellos. Es leitete die Bauarbeiten Jemand, Namens Kurator, woher diese Bezeichnung.

*Des Seliger-Wladimir'schen Bildes der M. G.*

Es wurde von dem hl. Nilos Stolbenski in das von ihm am Seliger-See gebaute Kloster gebracht.

*8. (20.). Des ehrw. Patapios.*

Geb. aus Theben in Aegypten, wirkte er als Mönch in der ägyptischen Wüste im VII. Jahrh. Darauf begab er sich nach Konstantinopel, wo er in einer kleinen Zelle beider Blachernischen Kirche bis zu seinem Hinscheiden blieb.

*Kont. (T. 3):* Deinen Tempel, o Heiliger, welchen sie als geistliche Heilungsstätte gefunden haben, mit Eifer besuchend, bitten die die Völker um Heilung von Krankheiten, und um Vergebung der im

Построенъ въ Константинополѣ Вериною, супругою Льва Маркелла. Наблюдалъ надъ работами при построении нѣкто Кураторъ, отсюда и названіе храма.

*Селигерскія-Владимирскія иконы Б. М.*

Принесена пр. Ниломъ Столбенскимъ въ основанную имъ пустынь на о. Селигерѣ.

*Пр. Патапія.*

Р. изъ г. Оивъ Египетскихъ, подвизался инокомъ въ пустынь Египетской въ VII в., затѣмъ переселился въ Цгр. и здѣсь въ малой келліи, при церкви Влахернской, подвизался до кончины.

*Конт. (гл. 3):* Храмъ твой, святе, духовное врачество людіе обрѣтше, со тщаніемъ къ нему приходяще, цѣльбу недуговъ просятъ пріяти рѣшеніе же въ житіи прегрѣ-

Декабрь.

Leben begangenen Versündigungen, denn du erschienst als Helfer Aller, die sich in Nöthen befinden, o ehrwürdiger Patapios!

*Der Martt. in Afrika, die von den Arianern getödtet wurden, und der hl. Anthisa.*

Unter dem Kaiser Zenon und dem Vandalenkönige Humerich (477—484), wurden wegen ihrer Weigerung, den Arianismus anzunehmen, 300 orthodoxe Laien enthauptet, 2 Priester zersägt und verbrannt, 60 Priestern wurden die Zungen abgeschnitten.

Um dieselbe Zeit wurde die hl. A., weil sie sich weigerte, sich von den Arianern taufen zu lassen, dem Flammentode übergeben.

*Der Apostel aus den 70: Sosthenes, Apollos, Tychikos, Epaphroditos, Kiphas, Käsarios, Onesiphoros.*

S. war Bischof zu Kolophon; A., Mitarbeiter des Ap. Paulos, war Bischof in

шенныхъ; тыбо всѣхъ сущихъ въ нуждахъ представитель явился еси, Патapie преподобне!

*Мучч. во Африкѣ, отъ арианъ скончавшихся, и св. Анeисы.*

При имп. Зенонѣ и королѣ Вандальскомъ Гунерихѣ (477—484), за нежеланіе принять арианство 300 православныхъ мирянъ обезглавлены, 2 іерея переплнены и сожжены, 60 іереевъ урѣзаны языки.

Въ то же время предана сожженію св. А. за то, что она не приняла арианскаго крещенія.

*Ann. отъ 70-ти: Сосеена, Аполлоса, Тихика, Епафродита, Кифы, Кесаря и Онисифора.*

С. епископствовалъ въ Колофонѣ; А., сотрудникъ ап. Павла, б. еп. въ Смирнѣ:

December.

Smyrna; T. Bischof zu Kolophon nach Sosthenes; E. Mitarbeiter des Ap. Paul. (Philipp. II, 25—70), Bischof von Adrianen; K. in Kolonia. Käsar in Dyrhachion (s. 30. März); O. Bischof zu Kolophon, starb in der Stadt Paria, an wilde Pferde gebunden und geschleift.

*Des hl. Kyrillos von Tschelma.*

Nach Empfang des Mönchtums zu Nowgorod im Kloster des ehrw. Antonios von Rom, entfernte er sich zur schweigsamen Askese nach Tschelm (bei Kargopol, Gouv. Olonetz), wo er viel an der Bekehrung der Tschuden zum Christenthum arbeitete; nach Befestigung des Christenthums baute er in Tschelm das Theophania-Kloster, in welchem er bis zu seinem Ableben wirkte. † 1367.

<sup>22.</sup>  
9. (21.). *Empfängniss der hl. Gottesgebärierin durch die hl. Anna.*  
*Gestattung v. Wein und Oel.*

Die hl. Joakim und Anna, die zu Nazareth in Galiläa

T. б. еп. въ Колофонѣ послѣ св. Сосеена; Е. — сотрудникъ ап. Павла (Филипп. II, 25—30), б. еп. въ Адрианѣ; К. — въ Колоніи; Кесарь — въ Диррахіи (см. 30 Марта); О. б. еп. въ Колофонѣ и ск. въ г. Паріи (на б. Геллеспонта), привязанный къ дикимъ конямъ и влачимый ими.

*Преп. Кирилла Челмскаго.*

Принявъ иночество въ Новгородѣ, въ об. пр. Антонія Римлянина, удалился для безмолвныхъ подвиговъ на г. Челмъ (Каргопольск. у. Олонецкой губ.) и здѣсь много потрудился надъ обращеніемъ ко Христу племени Чуди: утвердивши христіанство, построилъ на г. Челмѣ Богоявленскій м., въ которомъ и подвизался до кончины въ 1367 г.

*Зачатіе св. Анны, егда зачатъ св. Богородицу.*

*Разрѣшеніе вина и елея.*

Свв. Іоакимъ и Анна, жившіе въ Назаретѣ Гали-

wohnten, hatten bis in ihr tiefes Greisenalter keine Kinder, was als Schande angesehen wurde, von der erlöset zu werden, sie inständig beteten. Einst begaben sie sich zum Feste nach Jerusalem. Unterwegs erschien der hl. Anna ein Engel, tröstete sie und verheiss ihr die Geburt einer Tochter; derselbe Engel erschien auch dem hl. J., ihm befehlend, die Tochter, die geboren werden sollte, Maria zu nennen. Nach Danksagung an Gott im Tempel zu Jerusalem, kehrten beide nach Nazareth zurück, u. d. hl. A. empfing daheim in ihrem Schoosse.

*Trop. (T. 4):* Heut werden die Fesseln der Kinderlosigkeit gelöst; denn den Joakim und die Anna erhörend, verheisst Gott deutlich, dass sie gegen die Hoffnung als Tochter bekommen würden die Gottesmaid. Aus dieser ward der Unbeschreibliche selbst geboren, welcher Mensch ward, indem er durch den Engel ihr zurufen liess:

лейскомъ, до глубокой старости не имѣли дѣтей, что считалось поношениемъ, объ избавленіи отъ коего они пламенно молились. Однажды они отправились въ Иерусалимъ на праздникъ. На пути ангель явился св. А., утѣшилъ ее въ скорби и возвѣстилъ ей о рожденіи отъ нея дочери. Тогда же ангель явился и св. I., повелѣвъ назвать имѣющую родиться у него дочь Марією. Послѣ благодаренія Господу въ Иерусалимскомъ храмѣ свв. I. и А. возвратились въ Назаретъ и св. А. зачала въ чревѣ своемъ.

*Trop. (гл. 4):* Днесъ безчадія узы разрѣшаются, Иоакима бо и Анну услышавъ Богъ, паче надежды родити, тѣмъ явѣ обѣщаваеъ Богоотроковицу, изъ нея же Самъ родился неописанный, человекъ бывъ, ангеломъ повелѣвъ вопити Ея: радуйся, Благодатная, Господь съ Тобою!

December.

Freue dich, Gnaden-  
erfüllte, der Herr ist  
mit dir!

*Kont. (T. 4):* Es frent sich heut die Welt über die durch Gott geschehene Empfängniss der Anna, denn jene gebar die, welche über das Wort das Wort gebar!

*Ap. u. Ev. s. 9. Sept.*

*D. Prophetin Anna,  
der Mutter des hl.  
Propheten Samuel.*

Lange Zeit hindurch war sie kinderlos u. hatte viel zu dulden wegen ihrer Unfruchtbarkeit, bis ihr von Gott auf ihr Gebet ein Sohn gegeben ward, welcher genannt wurde Samuel, d. h. der von Gott Erbetene. Sie lebte um 1100 v. Chr. Geb.

*Des ehrw. Stephanos,  
des Neustrahlenden.*

Sohn des frommen Priesters Zacharias zu Konstantinopel; diente von Jugend

Декабрь.

*Конд. (гл. 4):* Празднуетъ днесъ вселенная Аннино зачатіе бывшее отъ Бога: ибо та породи паче слова Слово рождшую!

*Ap. u. Ev. sm. 9. Sept.*

*Св. пророц. Анны,  
матери св. пр. Самуила.*

Не имѣла долго дѣтей, терпя укору за неплодіе. Наконецъ, по молитвамъ ея, ей былъ дарованъ отъ Господа сынъ, котораго она назвала Самуиломъ, (что значить „испрошенный отъ Бога“). Жила за 1100 до Р. X.

*Пр. Стефана Носіятеля.*

Сынъ благочестиваго Константинопольскаго пресвитера Захарія, съ юности

33\*

auf Gott im Clerus der grossen Kirche von Konstantinopel. Nach dem Tode seines Vaters führte er ein anachoretisches Leben, und zeichnete sich so durch Tugenden aus, dass er einer Vision des hl. Ap. Petros u. des hl. Antipas gewürdigt ward. Er wurde der „Neustrahlende genannt, wegen der Grösse seiner Askese, welche ihn ähnlich machte den alten Asketen, welche strahlten durch „Enthaltbarkeit und sämtliche Tugenden.“ † im IX. Jahrh.

*Des ehrw. Sophronios, Erzbischofs von Kypros.*

Er lebte im VI. Jahrh.

*Der Martt. Sositheos, Narses und Isaakios.*

Enthauptet durch das Schwert in Persien.

10. (22.) *Der hl. Martt. Menas, Hermogenes u. Eugraphos.*

Der hl. M. geb. aus Athen, war berühmt durch Gelehr-

schaften. Er diente dem Herrn bei der kaiserlichen Hofkapelle. Nach dem Tode seines Vaters führte er ein anachoretisches Leben, und zeichnete sich so durch Tugenden aus, dass er einer Vision des hl. Ap. Petros u. des hl. Antipas gewürdigt ward. Er wurde der „Neustrahlende genannt, wegen der Grösse seiner Askese, welche ihn ähnlich machte den alten Asketen, welche strahlten durch „Enthaltbarkeit und sämtliche Tugenden.“ † im IX. Jahrh.

*Пр. Софронія, архієп. Кипрського.*

Живъ въ VI в.

*Муч. Сосифея, Нарсы и Исаакія.*

Усѣчены мечемъ въ Персїи.

*Св. муч. Минны, Ермогена и Евграфа.*

Св. М. р. Афонянинъ, славился ученостію и красо-

December.

samkeit und Beredsamkeit, und wurde deshalb vom Kaiser Maximin nach Alexandria geschickt zur Schlichtung der Zwistigkeiten zwischen Christen und Heiden. Nach Erledigung seines Auftrages erklärte er sich öffentlich als Christen. Darauf schickte der Kaiser den Eparchen Hermogenes nach Alexandria, welcher den Menas martern liess, aber, als er dessen Standhaftigkeit sah, selber an Christum glaubte, worauf der Kaiser befahl, beide zu enthaupten. Dieselbe Martyrerkrone erhielt auch der Schriftführer des Menas, Eugraphos, der sich freiwillig erbot, für Christum zu leiden, gegen 313 in Alexandria.

*Троп. (Т. 8):* Nachdem sie durch Enthaltbarkeit die feurigen Wallungen und Triebe der Leidenschaften getödtet hatten, empfingen die Martyrer Christi die Gnade, die Krankheiten der Leidenden zu vertreiben, und lebend und nach dem Hinscheiden Wunder zu thun; fürwahr ein seltsames

рѣченіє, и посему посланъ былъ имп. Максимномъ въ Александрію для подавленія распри между христианами и язычниками. Примиривъ враждующихъ, св. М. открыто объявилъ себя христианиномъ. Тогда имп. послалъ въ Александрію епарха Ермогена, который предать св. М. истязаніямъ, но, увидя твердость, мучитель самъ увѣровалъ во Христа. Тогда имп. приказалъ обезглавить свв. М. и Е. Тотъ же мученискій вѣнецъ получилъ и св. *Евграфъ*, дѣлопроизводитель св. Мины, добровольно вызвавшійся на страданія за Христа, ок. 314 г. въ г. Александріи.

*Троп. (гл. 8):* Воздержаніємъ страстей огнепальныя умертвивше, зраки и движенія, Христовы мученицы пріяша благодать, недуги отгоняти немощныхъ, и живше и по кончинѣ чудодѣйствовать: воистину чудо преславно, яко кости наги источаютъ

Декабрь.

auf Gott im Clerus der grossen Kirche von Konstantinopel. Nach dem Tode seines Vaters führte er ein anachoretisches Leben, und zeichnete sich so durch Tugenden aus, dass er einer Vision des hl. Ap. Petros u. des hl. Antipas gewürdigt ward. Er wurde der „Neustrahlende“ genannt, wegen der Grösse seiner Askese, welche ihn ähnlich machte den alten Asketen, welche strahlten durch „Enthaltbarkeit und sämtliche Tugenden.“ † im IX. Jahrh.

*Des ehrw. Sophronios, Erzbischofs von Kypros.*

Er lebte im VI. Jahrh.

*Der Martt. Sositheos, Narses und Isaakios.*

Enthauptet durch das Schwert in Persien.

10. (22.) *Der hl. Martt. Menas, Hermogenes u. Eugraphos.*

Der hl. M. geb. aus Athen, war berühmt durch Gelehr-

schaften. Er diente dem Herrn bei der Kirche der Grossen Kirche von Konstantinopel. Nach dem Tode seines Vaters führte er ein anachoretisches Leben, und zeichnete sich so durch Tugenden aus, dass er einer Vision des hl. Ap. Petros u. des hl. Antipas gewürdigt ward. Er wurde der „Neustrahlende“ genannt, wegen der Grösse seiner Askese, welche ihn ähnlich machte den alten Asketen, welche strahlten durch „Enthaltbarkeit und sämtliche Tugenden.“ † im IX. Jahrh.

*Пр. Софронія, архієп. Кипрського.*

Живъ въ VI в.

*Муч. Сосифея, Нарсы и Исаакія.*

Ущечены мечемъ въ Персїи.

*Св. муч. Минны, Ермогена и Евграфа.*

Св. М. р. Афонянинъ, славился ученостію и красно-

*December.*

samkeit und Beredsamkeit, und wurde deshalb vom Kaiser Maximin nach Alexandria geschickt zur Schlichtung der Zwistigkeiten zwischen Christen und Heiden. Nach Erledigung seines Auftrages erklärte er sich öffentlich als Christen. Darauf schickte der Kaiser den Eparchen Hermogenes nach Alexandria, welcher den Menas martern liess, aber, als er dessen Standhaftigkeit sah, selber an Christum glaubte, worauf der Kaiser befahl, beide zu enthaupten. Dieselbe Martyrerkrone erhielt auch der Schriftführer des Menas, Eugraphos, der sich freiwillig erbot, für Christum zu leiden, gegen 313 in Alexandria.

*Троп. (Т. 8):* Nachdem sie durch Enthaltbarkeit die feurigen Wallungen und Triebe der Leidenschaften getödtet hatten, empfingen die Martyrer Christi die Gnade, die Krankheiten der Leidenden zu vertreiben, und lebend und nach dem Hinscheiden Wunder zu thun; fürwahr ein seltsames

*Декабрь.*

рѣченіемъ, и посему посланъ былъ имп. Максиміномъ въ Александрію для подавленія распри между христіанами и язычниками. Примиривъ враждующихъ, св. М. открыто объявилъ себя христіаниномъ. Тогда имп. послалъ въ Александрію епарха Ермогена, который предаль св. М. истязаніямъ, но, увидя твердость, мучитель самъ увѣровалъ во Христа. Тогда имп. приказалъ обезглавить свв. М. и Е. Тотъ же мученическій вѣнецъ получить и св. *Евграфъ*, дѣлопроизводитель св. Мины, добровольно вызвавшійся на страданія за Христа, ок. 314 г. въ г. Александріи.

*Троп. (гл. 8):* Воздержаніемъ страстей огнепальныя умертвивше, зраки и движенія, Христовы мученицы пріяша благодать, недуги отгоняти немощныхъ, и живше и по кончинѣ чудодѣйствовать: воистину чудо преславно, яко кости наги источаютъ

Wunder! dass nackte Gebeine Wunder hervorquellen lassen! Ehre sei unserm einzigen Schöpfer und Gott!

*Kont. (T. 1):* Den wunderbaren Menas, den göttlichen Hermogenes, sammt den EUGRAPHOS wollen wir Alle in weihevollen Gesängen verehren, weil sie den Herrn verehrten, für ihn duldeten, den Chor der Unkörperlichen erreicht haben und Wunder quellen lassen!

*Ander. Kont. (T. 4):* Nachdem die wohlτόnende Stimme deiner (Menas) Worteden Hermogenes aus der Tiefe des Verderbens erhoben, stellte sie ihn auf den Fels des Lebens; daher liess sich auch EUGRAPHOS, nachdem er den König zurechtgewiesen, mit Freude das ruhmvolle Haupt abhauen.

исцѣленія: слава Единому и Создателю Богу!

*Конд. (гл. 1):* Мину чуднаго, Ермогена Божественнаго, и Евграфа купно, священными сладкопѣніи почитимъ вси, яко почитовавшія Господа, и страдальчествовавшія за Него, и лика безплотныхъ на небесѣхъ достигшія, и чуда точащія!

*Изъконд. (гл. 4):* Добропѣсенный гласъ твоихъ (Мино) словесъ, Ермогена изъ глубины погибели возведъ, поставя на каменни жизни: отъонудуже и Евграфъ, царя обличивъ, радуясь посѣкается въ славную главу; но прилежно моли, Мино, спастися

December.

Doch bete eifrig, o Menas, auf dass errettet werden Alle, die mit Liebe dich verehren!

Dem zeitlichen Heere entriss dich und als dem unvergänglichen zugetheilt erwies dich, o Menas, mit deinen Mitkämpfern der Herr, der dir reichte die unvergängliche Krone!

*D. Mart. Gemellos von Paphlagonien.*

Wegen kühner Zurechtweisung des Kaisers Julianos des Abtrünnigen wurde er den grössesten Qualen übergeben und nach Abziehung der Haut gekreuzigt zu Edessa (um 361).

*Des hl. Thomas Dephurkinos.*

Seit seiner Jugend Mönch und wegen seines frommen Lebens zum Vorsteher des Klosters am Fluss Sacharis in Bithynien, welches von einem vornehmen Mann, Galoliktos (Galochiktos), gegründet war, gewählt; später Anachoret in der Bithynischen Wüste. † im X. Jahrh.

всѣмъ любовію чтущимъ тя!

Τῆς στρατίας ἤρασε σὲ τῆς προσκίτου, καὶ ἀφθάτου ἔδειξε συγκληρονόμον, ὦ Μηνά, σὺν τοῖς συνάθλοις τοῦ Κυρίου, ὁ παρασχὼν σοὶ τὸν ἀφθαστον στέφανον.

*Муч. Гемелла Пафлагонянина.*

За дерзновенное обличение имп. Юлиана богоотступника въ г. Анкирѣ (въ Галатіи) преданъ жесточайшимъ мученіямъ и, по снятіи кожи, распятъ на крестъ въ г. Едессѣ (въ 361 г.).

*Пр. Θомы Дефуркина (τοῦ Δεφουρικινῶ).*

Съ юности инокъ, за св. жизнь избранъ б. настоятелемъ об., основанной вельможею Галоликтѣмъ въ Вионіи, при р. Сагарисъ. Позднѣе отшельникъ въ Виониской пустынѣ. Ск. въ X в.

Декабрь.

*Des Hieromartyr. Theoteknos.* Священномуч. Тео-  
течна.

Mit dem Schwert ent-  
hauptet. Усѣченъ мечемъ.

*D. Mart. Marianos.* Муч. Маріана.  
Gesteinigt. Побить камнями.

*D. Mart. Eugenios.* Муч. Евгенія.  
Mit Stöcken todtgeschl. Избить палками.

*Der sel. Herrscher v. Serbien: Joannes, u. seiner Eltern Stephanos u. Angelina (Brankowitsch).* Блажен. деспотовъ  
Сербскихъ: Иоанна и  
родителей его Сте-  
фана и Ангелины  
(Бранковичей).

Sie lebten im XV. Jahr-  
Reliqu. zu Kruschedom, bei  
Sirmia. Жили въ XV в. Моши  
всѣхъ въ м. Крушедомъ,  
въ Сирми.

*Trop. (T. 4):* Wun-  
derbar ist er, der hoch-  
herrliche Wunder wirkt  
und verherrlicht nach  
dem Hinscheiden, als  
unverweslich erweisend  
ihre Körper, die welche  
ihn rühmten, und mit  
Wundern das Volk be-  
reichert, zur Ehre sei-  
nes heiligen Namens;  
der uns geschenkt hat  
*Trop. (гл. 4):* Ди-  
венъ творяй преслав-  
ныя чудеса, и про-  
славляяй по кончинѣ  
славящія Тя нетлѣн-  
ныя тѣлеса ихъ являя,  
и чудодѣйстин люди  
обогащая во славу  
святаго имени Своего,  
даровавый намъ тѣло  
угодника своего Иоан-

December.

den Leib seines Dieners  
Joannes, des für unsere  
Seelen Betenden!

на, молящагося о ду-  
шахъ нашихъ!

*Kont. (T. 8):* Kom-  
met, lasset uns nach  
Würde verehren den  
Joannes, den neu ver-  
herrlichten Diener der  
neuen Gnade, den Ruhm  
unsers Glaubens, und  
unsern Fürbitter, denn  
er ruft uns zusammen,  
zu singen mit dank-  
barer Stimme, und zu  
verherrlichen den, der  
seine Heiligen verherr-  
licht, und bittet für die,  
welche sein Gedächtniss  
vollziehen und zu ihm  
rufen: Freue dich, o  
Joannes, neue Blüthe!

*Kont. (гл. 8):* При-  
идите достождно  
почтимъ Иоанна, но-  
выя благодати слу-  
жителя новопрослав-  
леннаго; славу вѣры  
нашея, и нашего мо-  
литвенника; созы-  
ваетъ бо пѣти благо-  
дарными гласы, и  
прославити просла-  
вившаго святыя своя;  
и молится о творя-  
щихъ память его, и  
о зовущихъ ему: ра-  
дуйся, Иоанне, новое  
процвѣтеніе!

11. (23.). *Des ehrw. Daniel, des Styliten.*

*Преп. Данила столпника.*

Geb. aus Samosata in Me-  
sopotamien, begab er sich,  
13 Jahre alt, um sich in  
Tugenden zu üben, in ein  
Kloster, darauf besuchte er  
Symeon den Styliten (1. Sept.)  
und begab sich mit dessen  
Segen nach Thrakien in die

Р. изъ г. Самосаты, въ  
Месопотаміи, 13-ти лѣтъ  
удалися для подвиговъ въ  
одну об., затѣмъ посѣтилъ  
пр. Симеона столпника  
(1 Сент.) и, съ его благо-  
словенія, удалися въ пу-  
стыню во Фракію, гдѣ и

Декабрь.

Wüste, wo er eine Säule bestieg, gegen 459. Sein frommes Leben führte oft die Kaiser Leo u. Zenon zu ihm, um seinen Segen zu empfangen und seine Weissagungen zu hören, welche stets in Erfüllung gingen. Verherrlicht durch die Gabe der Wunder und Weissagung, † 489.

*Trop. (T. 4):* Eine Säule der Geduld warst du, o Ehrwürdiger, nach-eifernd den Ahnen, dem Hiob im Leiden, dem Joseph in den Versuchungen, und den Unkörperlichen im Lebenswandel, obwohl im Körper befindlich. Daniel, unser ehrwürdiger Vater, bitte Christum den Gott, zu erlösen unsere Seelen!

*Kont. (T. 4):* Wie ein vielstrahlender Stern auf die Säule gestiegen, hast du durch deine ehrwürdigen Thaten die Welt erleuchtet und die Lockungen derselben verjagt, o Vater; dess-

взошелъ на столпъ ок. 459 г. Святое житіе часто приводило къ нему имп. Льва и Зинона для получения благословенія и слышанія предреченій, всегда оправдываемыхъ событиями. Прославился даромъ чудесъ и прозрѣнія, † 489.

*Trop. (гл. 1):* Терпѣнія столпъ былъ еси ревноватый пратцемъ, преподобне, Юву въ страстехъ, Юсифу во искушеніяхъ, и безплотныхъ жителству, сый въ тѣлеси, Данииле отче нашъ, моли Христа Бога, спастися душамъ нашимъ!

*Kont. (гл. 8):* Якоже звѣзда многосвѣтлая, ты возшедь, блаженне, на столпъ, міръ просвѣтилъ еси, преподобными дѣлы твоими, и тьму пре-

December.

halb bitten wir dich: auch jetzt strahle in die Herzen das unvergängliche Licht der Vernunft!

*Des ehrw. Lukas, des neuen Styliten.*

Soldat, der wunderbarerweise in der Schlacht dem Tode entging und Mönch wurde. Um das Gelübde des Schweigens zu halten, trug er einen Stein im Munde. Zum Priester geweiht, hielt er sich 45 J. hindurch zu Chalkedon auf einer Säule auf. † um 970—980.

*Der Martt. Akersios und Aithalas.*

Geb. aus Persien, wurden sie zu Arbela enthauptet.

*Des Mart. Mirax.*

Von Geburt Aegypter aus der Stadt Tenessa, sagte sich erst von Christos los, bekehrte sich aber später und bekannte ihn mannhaft, wesswegen er enthauptet ward (um 649).

лести отгналъ еси, отче, тѣмъ же молимъ тя: и нынѣ облистай въ сердцахъ рабъ твоихъ незаходящій свѣтъ разума!

*Пр. Луки, новаго столтника.*

Воинъ, чудесно спасшійся отъ смерти въ сраженіи съ Болгарами, принявъ иночество. Рукоположенный въ пресвитера, подвизался 45 л. на столпѣ, въ г. Халкидонѣ. Для соблюденія обѣта безмолвія пр. Л. носилъ во рту камень. † ок. 970—989.

*Муч. Акепсія и Аифала.*

Р. Персы, обезглавлены въ г. Арбелѣ.

*Муч. Миракса.*

Р. Египтянинъ, изъ г. Тенеси, сперва отрекся отъ Христа, но потомъ раскаявшись мужественно исповѣдалъ Его, за что б. обезглавленъ (ок. 649 г.).

Декабрь.

*D. Mart.* Barsabas.

Enthauptet mit dem Schwerte in Persien.

*Der Martt.* Terentios, Vikentios, Aemilianos u. Bebaös.

Sie starben durch das Schwert.

*D. ehrw.* Leontios.

Geb. aus Monembasia im Peloponnesos. † in Frieden gegen 1450 zu Wostiza im Peloponnesos.

*Des ehrw.* Nikon des Trocken.

Mönch des Petscherischen Klosters, wurde bei einem Einfall der Polowzer in Kijew im Jahre 1099 gefangen genommen, und, um ihn am Fliehen zu verhindern, wurden ihm die Sehnen am Knie durchschnitten. Nachdem er noch andere Qualen erlitten, kam er wieder in sein Kloster zurück. † im XII. Jahrh.

Zwischen dem 11. u. 17. December fällt der **Sonntag der Ahnen**, an welchem gefeiert wird das Gedächtniss

*December.*

*Муч.* Варсавы.

Усѣя мечемъ въ Персїи.

*Мучч.* Терентія, Викентія, Емилиана и Вевен.

Усѣчены мечемъ.

*Пр.* Леонтія.

Р. изъ изъ Монемвасїи Пелопонезской. † мирно ок. 1450 въ Востидѣ Пелопонезской.

*Пр.* Никона *Сухаго*.

Инокъ Печерской об.: при нашествїи Половцевъ на Кїевъ въ 1099 г., б. взятъ ими въ плѣнь. Подвергали его жестокиѣмъ истязанїямъ и, чб. не убѣжалъ изъ плѣна, подрѣзали ему жилы подъ колѣнами. Но пр. Н., безропотно переносявшїй страданїя, чудесно б. возвращенъ Господомъ въ Печерскую об. Ск. въ XII в.

Въ предѣлахъ чисель отъ 11—17 Дек. бываетъ недѣля **Св. Праотець**. Въ э. недѣлю воспоминаются св. патріархи

der hl. Erzväter, von Adam bis zu Joseph, dem Nährvater Christi, der hl. Propheten von Samuel bis zu Zacharias u. Joannes dem Täufer. жившіе до закона — отъ Адама до Іосифа обручника: св. пророки — отъ Самуїла до Захарїи и Предтечи Іоанна Крестителя.

*Ап. Кол. (Ар. Кол.) зач.* 257 (III, 4—11); *Ев. Лук. зач.* 76 (XIV, 16--24). *М. 22, 14*

*Троп. (Т. 2):* Im Glauben hast du die Ahnen gerechtfertigt, die Kirche aus den Völkern durch sie im Voraus anverlobend. Es rühmen sich in Herrlichkeit die Heiligen, weil aus ihrem Samen die ruhmreiche Frucht da ist, welche ohne Samen dich geboren hat. Durch ihre (der Ahnen) Fürbitten erbarme dich unser, o Gott!

*Нуракои (Т. 2):* In Thau ward den Jünglingen das Feuer verwandelt, in Freude das Weinen der Frauen gekehrt. Ein Engel nämlich diene bei den Wundern, den Einen in

*Декабрь.*

*Троп. (гл. 2):* Въ рою праотцы оправдалъ еси, отъ языка тѣми предобручивый церковь: хвалятся во славу святїи, яко отъ сѣмене ихъ есть плодъ благословенъ, безъ сѣмене Рождшая Тя: тѣхъ молитвами, Христе Боже, помилуй насъ!

*Инаком (гл. 2):* Въ росудѣтямъ огонь предлагавшеся, плачь въ радость женамъ премѣняшеся: Ангель бо во обоихъ служаше чудесѣхъ: овимъ убо

Erfrischung den Flammenofen umwandelnd, den Anderen aber die nach drei Tagen erfolgte Auferstehung verkündend. O Urheber unsers Lebens, Herr, Ehre sei dir!

*Kont. (T. 6):* Das mit Händen gemachte (*χειρουργικόν*) Bild nicht ehrend, aber von der unerschaffenen (*ἀγράφω*) Wesenheit beschützt, wurdet ihr, o Dreimal selige, auf dem Kampfplatze des Feuers verherrlicht. Denn, inmitten der Flammengluth unüberwunden stehend, riefet ihr Gott an. Mach dich schnell auf, o Mitleidiger, und eile als Barmherziger zu unserer Hilfe, weil du kannst, was du willst!

12. (24.). *Des ehrw. Spyridon von Trimythunt.*

*Gestattung v. Wein und Oel.*

во упокоение претворивый печь, симъ же воскресение возвѣстивый тридневное: начальниче жизни нашей, Господи, слава Тебѣ!

*Конт. (гл. 6):* Рукописаннаго образа не почетше, но неописаннымъ существомъ защитившися, Трехблаженни, въ подвижѣ огня прославились: средѣ же пламенно нестерпимаго стояще, Бога призвасте: ускори, о Щедрый, и потщися, яко милостивъ въ помощь нашу, яко можети хотяй!

*Пр. Спиридона, еп. Тримифунскаго.*

*Разрѣшеніе вина и елея.*

*Decembris.*

Geb. aus Kypros. Sohn einfacher Landleute, hütete er in seiner Kindheit die Schafe. Wegen seiner Demuth und christl. Einfalt ward er zum Bischof von Trimythunt erwählt und wohnte dem I. ikumenischen Concil bei, auf welchem er mit klarer Rede und durch ein Wunderzeichen (indem er einen Ziegelstein in die Hand nahm, aus welchem oben eine Flamme hervorbrach, während unten Wasser herausfloss, inmitten seiner Hand aber Erde blieb, zum Beweise, dass drei verschiedene Elemente eine Einheit bilden können) die kirchliche Lehre von der Dreifaltigkeit bewies. † um 348 Seine Reliqu. befinden sich auf der Insel Korfu in der Kirche seines Namens, seine rechte Hand aber in Rom.

*Trop. (T. 1):* Du erwiesest dich als Vertheidiger der ersten Synode und Wunderthäter, unser gotttragender Vater Spyridon; deshalb hast du, während du todt warst, im Grabe geredet und eine Schlange in Gold verwandelt, und beim Singen deiner

P. на о. Кипрѣ отъ посянана и въ дѣтствѣ пасъ овецъ. За смиренномудріе и христіанскую простоту избранъ былъ въ еп. г. Тримифунта; присутствовалъ на I Всел. соборѣ, на которомъ простою рѣчью и чудомъ (а именно когда св. С. взялъ въ руку кирпичъ, сверху его поднялось пламя, внизъ потекла вода, а въ рукѣ осталась глина въ доказательство того, что и въ природѣ 3 различные элемента или стихіи могутъ составить одно цѣлое, также какъ въ Божествѣ троичность ипостасей при единствѣ природы) опровергъ лжеудрыхъ защитниковъ аріанства. † ок. 348. Мощи его на о. Корфу, въ церкви его имени, десная рука — въ Римѣ.

*Trop. (гл. 1):* Собора перваго показался еси поборникъ и чудотворецъ, Богоносне Спиридоне отче нашъ, тѣмже мертвыти во гробѣ возгласивъ, и змію въ злато претворилъ еси: и вегда пѣти тебѣ свя-

*Декабрь.*

heiligen Gebete hattest du Engel als mit dir Dieende, o Hochgeweihter! Ehre sei dem, dich verherrlichte, Ehre dem, der dich krönte, Ehre dem, der durch dich Allen Heilungen wirkt!

*Kont. (T. 2):* Durch Liebe zu Christo verwundet, o Hochgeweihter, den Sinn beflügelt durch den Strahl des Geistes, lernstest du durch Betrachtung die Ausübung, o Gottbegeisteter, und wurdest ein göttlicher Altar, erbittend Allen göttliche Erleuchtung!

*D. hl. Alexandros, Bischofs von Jerusalem.*

Unter dem Kaiser Severos war er Bischof von Kappadokien; kam 212 nach Jerusalem zur Verehrung der hl. Stätten und wurde dort als Gehilfe des alten Bischofs Narkissos von Jerusalem eingesetzt. Er verwaltete

тыя молитвы, Ангелы служащія тебѣ имѣлъ еси, священнѣйшій. Слава давшему тебѣ крѣпость, слава вѣнчавшему тя, слава дѣйствующему тобою всеѣмъ исцѣленія!

*Kont. (гл. 2):* Любовію Христовою увявився священнѣйшій, умъ вперивъ зарю Духа, дѣтельнымъ видѣніемъ твоимъ дѣяніе обрѣлъ еси, Богоприятне, жертвенникъ Божественный бывъ, прося всеѣмъ Божественнаго сіянія!

*Св. Александра, еп. Иерусалимскаго.*

При имп. Северѣ б. еп. Каппадокійскимъ. Въ 212 г. прибывъ въ Иерусалимъ для поклоненія свв. мѣстамъ, избранъ б. въ соправители престарѣлаго еп. Иерусалимскаго Наркисса. Св. А. управлялъ Иерусалимскою

December.

die Kirche 38 Jahre und wurde bei der Verfolgung unter Dekios in das Gefängnis gebracht. wo er starb um 250.

*D. Mart. Rasumnik.*

Er war Anagnost der Röm. Kirche. Bei den Römern hieß er Synesios, griech. Synetos. Nach Marterung wurde er enthauptet unter dem Kaiser Aurelianos.

*Des ehrw. Amonathos.*

Er wirkte in der Nähe von Pelusion.

*Des ehrw. Anthos.*

*Des ehrw. Therapont von Monsa — Hinscheiden.*

Er nahm das Mönchthum im Kloster der Kreuzerhöhung zu Kostroma an, von wo er, die Einsamkeit suchend, sich an den Fluss Monsa begab, bei dessen Einmündung in die Kostroma er das Kloster „Mariä Verkündigung“ gründete, in welchem er bis zu seinem Hinscheiden wohnte. † 1591.

церковію 38 л. и, будучи заключень въ Дѣкіево гоненіе въ темницу, † ок. 250 г

*Муч. Разумника.*

Былъ чтець Римской церкви. У римлянъ называется Синезій; греч. имя его — Синетосъ. Послѣ истязаній обезглавленъ при имп. Аврелианѣ.

*Пр. Амонафы.*

Подвизался недалеко отъ Пелузы.

*Пр. Анфа.*

*Пр. Терапонта Монзенскаго — преставленіе.*

Пр. Т. принялъ иночество въ Костромской Воздвиженской об., откуда, ища безмолвія, удалился на р. Монзу и при впаденіи ея въ р. Кострому устроилъ Благовѣщенскій м., въ которомъ и подвизался до кончины (въ 1591 г.)

13. (25.). *Der Martt.*  
Eustratios, Auxentios, Eugenios, Martarios u. Orestes.

*Gestattung v. Wein und Oel.*

Der hl. Eustr., Statthalter von Satalion, wurde nach vorhergehenden Marterungen verbrannt. A. Presbyter der Arabrakischen Kirche, wurde mit dem Schwerte enthauptet. Eug. u. M. erklärten sich freiwillig zum Martyrium für Christum bereit und starben während der Martern. Der hl. O., der den christlichen Glauben durch sein Brustkreuz zeigte, wurde nach Marterungen verbrannt. Alle litten zur Zeit des Kaisers Diokletian zu Sebaste in Armenien.

*Kont. (T. 2):* Du erschienst als glanzvollster Lichtstern, o Verkündiger Christi, denen, die da sassen im Dunkel der Unwissenheit. Mit dem Glauben aber wie mit dem Speer gerüstet, hast du den Uebermuth der Feinde

*Муч. Евстратія, Авксентія, Евгенія, Мардарія и Ореста.*

*Разрѣшеніе вина и елея.*

Св. Евст., градоправитель Саталіона, послѣ истязаній б. сожженъ. А., пресвитеръ Аравракійской ц., усѣченъ мечемъ. Евг. и М. добровольно вызвались на мученія за Христа и ск. во вр. истязаній. Св. О., обнаружившій вѣру Христа бывшимъ на груди его крестомъ, послѣ мученій б. сожженъ; всѣ пострадали при имп. Диоклетіанѣ, въ Севастіи Армянской.

*Конд. (гл. 4):* Свѣтильникъ явился еси свѣтлѣйшій во тьмѣ невѣдѣнія сѣдящимъ, страсотерпче: вѣрою бо яко копіемъ обложився, враговъ шатанія не убоаясь еси, Евстратіе, ри-

nicht gefürchtet, o Eustratios, indem du bedrucksamer warst als die Redner!

*And. Kont. (T. 3):*  
Göttliches redend vor den Gottlosesten, erduldest du die Schläge mit tapferstem Herzen, erstrahltest in Gotteszeichen wunderbar, löschtest die hohe Flamme der Verlockung; deshalb verehren wir dich, allheiliger Martyrer Christi, Eustratios!

*Der jungfräulichen Martyrin Lukia.*

Eine reiche und vornehme Syrakusanerin. Aus Dankbarkeit für die Heilung ihrer Mutter am Grabe der hl. Agatha in der Stadt Catania theilte sie ihr Vermögen unter die Armen aus und that Gott das Gelübde der Jungfräulichkeit. Ihr durch ihre Absage erzürnter Bräu-

торовъ сый благоязычнѣйшій!

*Имъ конд. (гл. 3):*  
Витійствуя предъ пребеззаконующими Божественная, біенія претерпѣлъ еси мужественнѣйшимъ сердцемъ, облисталъ еси Богознаменми, пречудне, угасилъ еси возвышенный прелести пламень. Сего ради тя чествуемъ, всеблаженне мучениче Христовъ Евстратіе!

*Муч. Лукіи дѣвы.*

Знатная и богатая Сиракузанка, въ благодарность за исцѣленіе матери ея при гробѣ св. Агаѣи въ г. Катаніи раздала имущество бѣднымъ и дала Господу обѣтъ дѣства. Раздраженный ея отказомъ женихъ, донесъ правителю, что она христіанка, и св. Л. послѣ

tigam zeigte sie dem Statthalter als Christin an, worauf sie nach vorheriger Marterung enthauptet wurde (304).

*Des ehrw. Arsenios von Paträ in Kleinasien.*

Er war Heerführer zu Konstantinopel. Wunderbar von Gott bei einem Seesturm errettet, wurde er Mönch und führte ein strenges, asketisches Leben auf dem Latrischen Berge. Er lebte im VIII.—IX. Jahrh.

*Des ehrw. Arisos.*

Er wirkte in Aegypten.

*Des hl. Gabriel, Erzb. von Serbien.*

Er stammte aus der vornehmen Familie Raitsch. Im Jahre 1655 wohnte er, zusammen mit dem Patriarchen von Antiochia, dem von dem Zaren Alexei Michailowitsch berufenen Concil zu Moskau zur Verbesserung der gottesdienstlichen Bücher bei. Nach der Heimkehr wurde er verleumdet wegen Hochverraths und starb wegen seiner Weigerung, den Islam anzunehmen, als Martyrer 1659 (s. 30. Aug.).

*December.*

мученій была усѣчена (въ 304 г.).

*Пр. Арсенія, иже въ Патръ Асійской*

Военачальникъ изъ Царьграда. Чудесно спасенный Господомъ во вр. бури на морѣ, сдѣлаея инокомъ и проводилъ строгую подвижническую жизнь на горѣ Латриской. Жилъ въ VIII—IX в.

*Пр. Ариса.*

Подвизался въ Египтѣ.

*Св. Гавриила, архіен. Сербскаго.*

Происходилъ изъ дворянъ Райчей. Въ 1655 г. вмѣстѣ съ патр. Антіохійскимъ присутствовалъ на соборѣ въ Россіи, созванномъ ц. Алексѣемъ Михайловичемъ для рѣшенія вопроса объ исправленіи богослужебныхъ книгъ. Возвратившись въ отечество, б. оклеветанъ въ государственной измѣнѣ и, за нежеланіе принять исламъ, мученически † 1659 (см. 30 Авг.).

14. (26.). *D. Martt.*  
Thyrsos, Leukios, Philemon, Apollonios, Arianos, Kallinikos u. Theotychos mit drei Protektoren (Leibtrabanten).

Sie lebten zu Käsaria in Bithynien und litten unter Dekios. Der hl. L., der einem Statthalter, Namens Kumbrikios, die ungerechte Verfolgung der Christen vorwarf, wurde enthauptet. Der hl. Th. blieb trotz der Marterung unverletzt und starb friedlich. Der hl. K. war Götzenpriester; als er die Standhaftigkeit des hl. Th. sah, glaubte er an Christum und wurde mit dem Schwert getödtet. Der Quäler Arians bekehrte sich gleichfalls nebst seiner ganzen Familie, mit der er das Martyrium erlitt. Theot. war der Oberste der Trabanten.

*Kont. (T. 2):* Kämpfer für die Frömmigkeit des Glaubens, den boshaften Quäler bespeiend, habt ihr sein raubthierartiges Blutvergiessen gerügt und

*Мучи. Θηρσα, Левкія, Филимона, Аполлонія, Аріана, Каллиника и Θεотиха съ 3-мя протекторами (царскими тѣлохранителями).*

Жили въ Кесаріи Вноинской и пострадали въ царствованіе Декія и Діоклитіана. Св. Л., укорившій правителя Кумврикія за преслѣдованіе христіанъ, б. усѣченъ. Св. Θ. среди негизаній оставался невредимымъ и ск. мирно. Св. К., идольскій жрецъ, видя мужество и чудеса св. Θηρса, увѣровалъ во Христа и также б. усѣченъ. Θεотихъ былъ старшій изъ тѣлохранителей и вмѣстѣ съ 3-мя остальными предель себя на мученія за Христа.

*Конт. (гл. 2):* Благочестія вѣры поборницы, злочестиваго мучителя оплевавше, обличествевѣрообразное его кровопролитіе, и побѣдисте того

*Декабрь.*

und seinen rasenden Widerstand besiegt, gestärkt durch den Beistand Christi, o Thyrsos und Leukios. Mit euren Leidensgenossen bittet für uns!

*Der Martt. Drusus, Zosimas und Theodoros.*

Sie litten zu Antiochia in Syrien.

*Der Hieromartt. Geron (Iron), Arsenios (Atir), Isidoros und des Jünglings Dioskoros.*

Sie litten zu Alexandria unter Dekios.

*Der Hieromartt. Heraklios und seiner Genossen und des hl. Philemon, Priesters u. Einsiedlers.*

*Des hl. Ap. Titos — Uebertragung der Reliquien.*

Aus Kreta nach Konstantinopel unter Konstantinos dem Grossen.

яростное противление, Христовою помощію укрѣпляеми, Ѳирсе и Левкіе, съ пострадавшими о насъ молитесь!

*Мучч. Друза, Зосима и Θεодора.*

Пострадали въ Антиохіи Сирійской.

*Св. мучч. Герона, (Ирона), Арсенія (Атира), Исидора и отрока Діоскора.*

Пострадали въ Александріи, въ царствованіе Декія.

*Св. муч. Ираклы и другихъ и св. Филимона — пресвитера — пустытника.*

*Св. ап. Тита — перенесеніе мощей.*

Изъ Крита въ Царьградъ при Константинѣ Великому.

15. (27.). *Des Hieromart. Eleutherios, seiner Mutter Anthia u. des Eparchen Korybos (Keremmon).*

Sohn eines vornehmen römischen Bürgers, wurde er von seiner Mutter in Frömmigkeit erzogen. Seine Tugend war so gross, dass er schon im Alter von 20 Jahren zum Bischof von Phryen eingesetzt wurde. Beide wurden zu Rom enthaupet unter dem Kaiser Hadrianos. Der Eparch K. und beide Scharfrichter wurden zu Christo bekehrt und wurden gleichfalls getödtet; die Reliqu. des E. in Rom.

*Kont. (T. 2):* Als Zierde der Priester, o Ehrwürdiger, und Vorbild der Martyrer loben und bitten wir alle dich, o Hieromartyrer Eleutherios, die wir in Liebe dein Gedächtniss feiern, befreie uns von den mannigfachen Gefahren, unablässig bit-tend für uns Alle!

*Св. муч. Елевѳерія, матери его Анѳіи и епарха Корива (Кереммона).*

Св. Е., сынъ знатнаго римскаго гражданина, воспитанъ въ христіанскомъ благочестіи своею матерью А. Добродѣтели его б. такъ высоки, что 20-ти л. отъ рода, уже поставленъ еп. Памфрійскимъ. Оба обезглавлены въ Римѣ при Адрианѣ. Епархъ Коривъ, мучившій св. Е., самъ увѣровалъ во Христа и также б. усащень. Мощи св. Е. въ Римѣ.

*Конт. (гл. 2):* Яко удобреніе (*украшеніе* — *καλλωγήν*) священниковъ, преподобне, и предъувѣщаніе страстотерпцевъ, вси восхваляемъ, и просимъ тя, священномучениче Елевѳеріе, любовію память твою празднующія, бѣдъ многообразныхъ сво-

*Des ehrw. Paulos  
in Laträ.*

Geb. in Elis, nicht weit von Pergamos in Kleinasien, trat er nach dem Tode der Eltern in das latrische Kloster Karia und wirkte dort unter Konstantinos Porphyrogennetos. † 955, die Stunde seines Ablebens voraussagend.

*Trop. (T. 4):* Als einen Genossen der Unkörperlichen und Gefährten aller Ehrwürdigen, allruhmreicher Paulos, besingen und bitten wir dich: Flehe immer für uns, auf dass wir Gnade finden!

*Kont. (T. 8):* Von Jugend auf, o Weiser, hast du, als mehr nach dem Geistigen standhaft strebend, die Eitelkeit der Welt verlassen, und warst eine Wohnung, damit die heilige Drei-

боди, моля непре-  
станно о всѣхъ насъ!

*Пр. Павла, иже  
въ Латрѣ.*

Род. въ Елеѣ, близъ Пергама Асійскаго. По смерти родителей поступилъ въ монастырь, именуемый Карія, на горѣ Латрѣ, и тамъ подвизался въ царствование Константина Багрянороднаго. † 955, заранее предзнавъ часъ своей кончины.

*Trop. (гл. 4):* Яко безплотныхъ единовсельника, и всѣмъ преподобнымъ сообщника, всеславне Павле, поемъ тя, и молимъ тя: молися всегда о насъ, яко да обрящемъ милость!

*Конт. (гл. 8):* Отъ юности, мудре, яко паче смысла вождельль еси мужески, мірскій мятежъ оставилъ еси, и былъ еси Божественнаго ради

*December.*

faltigkeit darin weile, und erleuchtetest die in Glauben dir Nahenden. Desshalb rufen wir: Freue dich, allreicher Paulos!

*Des hl. Stephanos  
des Bekenners, Erz-  
bischofs von Surosch.*

Geb. aus Kappadokien, wurde er zum Bischof von Surosch (jetzt Sudak) in der Krim geweiht. Unter dem Ikonoklasten Leo dem Isaurier erlitt er Gefängniß für die Verehrung der Bilder; unter Kopronymos wieder in seine Diocese zurückgekehrt, starb er in der Mitte des VIII. Jahrh.

*Trop. (T. 4):* Als Hoherpriester warst du Genosse der Unkörperlichen, Hieromartyrer Stephanos; denn, nachdem du das Kreuz als Waffe aufgenommen und eifrig dem Bilderfeinde, den Geistfeinden, die nicht verehren das allreine Bild Christi unsers Gottes, wider-

жительства Тронцы жилище, и просвѣтилъ еси вѣрою приступающія тебѣ; тѣмъ зовемъ: радуйся, Павле пребогате!

*Св. Стефана исповѣдника, архіеп. Сурожскаго.*

Р. изъ Кашпадокіи, рукоположенъ во еп. г. Сурожа (нынѣ Судакъ) въ Крыму. При иконоборцѣ Львѣ Исаврянинѣ потерпѣлъ темничное заключеніе за почитаніе св. иконъ. При Копронимѣ снова возвратился къ своей паствѣ. Ск. ок. половины VIII в.

*Trop. (гл. 4):* Яко святитель со безплотными единопотель бивъ, священномучениче Стефане, воспримъ бо крестъ яко оружіе, и ставъ крѣпко сопротивъ иконоукорителя и духовборцевъ, непоклоняющихся пречистому

*Декабрь.*

standen, und alle Häresie der Verführer zerstört hattest, empfindest du desswegen die Krone des Martyriums; der du deine Stadt Surosch errettet hast von aller Feindseligkeit, auch jetzt bitten wir dich, o Heiliger, uns zu erlösen von allen bösen Versuchungen, allem Elend und der ewigen Qual!

*Kont. (T. 3):* Nachdem du, o Geweihter, dich mit der Kraft des Allerhöchsten gestärkt, hast du des Königs ikonoklastisches Wanken niedergeworfen; jetzt besitzen Surosch und wir Gläubigen als unsern Ruhm und Reichthum deine heiligen Reliquien, welche von Oben Engelschaaren trugen und unter Liedern und Gesängen priesen dich, grosser, geweihter Stephanos!

December.

образу Христа Бога нашего, и отсѣклъ еси всяку ересь лукавыхъ; того ради приемъ мученія вѣнецъ, и избавилъ еси градъ твой Суроужъ отъ всякія непрязни, и нынѣ молимъ тя, Святе, да избавиши насъ отъ всякихъ злыхъ искушеній, и бѣдъ, и вѣчныя муки!

*Конд. (гл. 3):* Вышнѣю силою, священне, укрѣпився, царева низложилъ еси иконоборная шатанія; днесь Суроужу и намъ вѣрнымъ предлежатъ, слава и богатство — святыя твоя мощи, ихъ-же свыше дароносятъ ангельстїи чинове, пѣснями и пѣніемъ славословятъ тя, великій священнѣйшій Стефане!

### Des ehrw. Pardos.

Der Geburt nach Römer, war er zuerst Führmann. Als einst seine Pferde, wo er übernachtete, ein Kind getödtet hatten, ging der hl. P., von Gewissensbissen gequält, auf den Berg Arion in Palästina, nahm das Mönchthum an und unterzog sich bis zu seinem Tode schwerer Askese, in der Einöde lebend, immerdar bereuend seine unfreiwillige Sünde. † im VI. Jahrhr.

### Des Mart. Eleutherios Kubikularios.

Geb. aus Byzanz, war er Wächter des Schlafzimmers am Hofe des Kaisers Maximilianos. Nachdem er Christ geworden, richtete er in seinem Hause eine Kapelle ein. Weil er sich weigerte, den Götzen zu opfern, ward er mit dem Schwert enthauptet. Seine Reliquien wurden später aus Konstantinopel nach dem Occident in die Stadt Theate gebracht (s. 4. Aug.).

### Des Mart. Bakchos des Neuen.

Enthauptet von den Agapern unter der Kaiserin Irene (797—802).

### Пр. Парда.

Р. Римлянинъ, занимался сперва извозомъ. Когда однажды мѣки (конни) его на ночлегѣ раздавили дитя, пр. П., мучимый совѣстію, удалился на г. Арїонъ (въ Палестинѣ), принялъ иночество и до кончины несъ тяжелые подвиги пустынножительства, постоянно сокрушался о своемъ невольномъ грѣхѣ. Ск. въ VI в.

### Муч. Елѣвероія Кувикулярія.

Р. въ Византіи, б. постельничимъ при дворѣ имп. Максиміана. Сдѣлавшись христіаниномъ, устроилъ въ своемъ домѣ церковь. Отказавшись принести жертву идоламъ, б. усеченъ мечемъ. Моши его впоследствии перенесены изъ Царьграда на западъ въ г. Теате (См. 4 Авг.).

### Муч. Вакха Новаго.

Усеченъ Агарянами при имп. Иринѣ (797—802).

Декабрь.

*Der Hesiomartyrin  
Sosanna der Dia-  
konisse, als Nonne  
Joanna.*

† als Martyrin unter  
Maximian.

*Des ehrw. Tryphon  
von Kola.*

Sohn eines Priesters im Gebiet von Nowgorod, hörte er einst während des Gebetes eine Stimme: „Nicht hier ist deine Stelle, dich erwartet ein unbewohntes und dürstendes Land.“ Diesem himmlischen Rufe folgend, begab er sich an den Fluss Petschenga, um Christum den wilden Loparen zu verkündigen. Nach langjährigen Bemühungen glaubte ein bedeutender Theil der dort wohnhaften Loparen an den Herrn. Darauf baute der ehrw. Tr. bei der Einmündung des Flusses das Dreifaltigkeits-Kloster, dessen Vorsteher er wurde. † 1583. Reliquien des ehrw. T. befinden sich in der dortigen Kirche des „Empfanges des Herrn“.

*Des hl. Joannes  
Chrysostomos Weihe  
zum Erzbischof.*

December.

*Преподобномуч. Со-  
санны диаконисы, въ  
иночествъ Иоанны.*

Ск. мученически при  
Максимианъ.

*Преп. Трифона  
Кольскаго.*

Сынъ священника Новгородской обл.: однажды во вр. молитвы услышалъ голосъ: „не здѣсь твое мѣсто, тебя ждетъ земля необитаемая и жаждающая“, и, повинаясь небесному призыванію, отправился на р. Печенгу, проповѣдовать Христа дикимъ лопарямъ. Послѣ долгихъ трудовъ значительное число лопарей, жившихъ по р. Печенгѣ, увѣровало въ Господа. Тогда пр. Трустроилъ при устьѣ р. Печенги об. Св. Троицы, въ которой и б. настоятелемъ. † 1583. Моши пр. Т. въ мѣстной Срѣтенской церкви.

*Св. Иоанна Зла-  
тоустаго — посвя-  
щеніе въ архіепископа.*

16. (28.). *Des Proph.  
Aggäos (Haggai).*

Der 10. der 12 kleinen Propheten aus dem Stamme Levi, weissagte unter dem Persischen Könige Darios Hystaspes, 500 Jahre vor Christi Geb. Nach der Rückkehr der Juden aus der Babyl. Gefangenschaft ermahnte er die Juden zum Vollenden des Baues des zweiten Jerusalemischen Tempels, unter der Verheissung, dass in diesen Tempel der Messias selbst kommen werde. Ausserdem wird des Haggai gedacht am Sonntage der Ahnen (vor Weihnachten).

*D. Mart. Marinus.*

Weil er sich weigerte, den Götzen zu opfern, wurde er mit dem Schwert enthauptet zu Rom um 283—284.

*Der seligen Kai-  
serin Theophania,  
der ersten Gemahlin  
des Kaisers Leon  
Philosophos.*

In Folge der Verleum-  
dung eines Bischofs erdul-

*Пр. Аггея.*

10-й изъ 12 малыхъ пророковъ, принадлежалъ къ колену Левину, и пророчествовалъ при Персидскомъ ц. Даріи Гистаспѣ (за 500 л. до Р. X.). По возвращеніи Иудеевъ изъ плѣна Вавилонскаго, убѣждалъ ихъ достроить 2-й храмъ Иерусалимскій, утѣшая ихъ тѣмъ, что въ этомъ храмѣ будетъ самъ Мессія. Вторично воспом. въ нед. свв. праотець (предъ Р. X.).

*Муч. Марина.*

Отказавшись принести жертву идоламъ и нисповергнувъ послѣднихъ, усѣченъ мечемъ въ Римѣ ок. 283—284 г. отъ префекта Маршана, въ царств. Нумериана.

*Блаж. Теофани  
царицы, первой су-  
пруги имп. Льва  
Философа.*

По наветамъ одного еп.,  
вмѣстѣ съ мужемъ (тогда

Декабрь.

dete sie zusammen mit ihrem Gemahl (der damals noch Thronfolger war) eine dreijährige Gefängnisshaft. Demuth, Barmherzigkeit und herzliche Zerknirschung ob der Sünden waren die vorzüglichsten Tugenden der hl. Th. † 892. Reliqu. in Konstantinopel im Patriarchion.

*Der Martt. Promos (Probos) u. Hilarios.*

Sie starben durch das Schwert (vergl. 19 Sept.)

*Des hl. Memnon, Erzb. v. Ephesos.*

Er nahm Theil am III. ökum. Concil im Jahre 431. † in Frieden.

*Des hl. Nikolaos Chrysobergos, Patr. von Konstantinopel (980—995).*

*Der ehrw. Fürstin Sophia, in der Welt Salomonina, Gemahlin d. Grossfürsten Was-silij Ioannowitsch — Hinscheiden.*

еще наследникомъ престола) потеряла 3-лѣтнее темничное заключеніе. Кротость, милосердіе и сердечное сокрушеніе о грѣхахъ, были отличительными добродѣтелями св. Ѳ. † 892. Мощи ея въ Царьградѣ, въ Патриархіи.

*Мучч. Прома (Прова) и Иларія.*

Ск. отъ меча. (Ср. 19 Сент.)

*Св. Мемнона, архіеп. Эфесскаго.*

Присутствовалъ на III-мъ Всел. Соборѣ, въ 431 г., ск. мирно.

*Св. Николая Хри-соверга, патр. Кон-стантиноп. (980—995).*

*Пр. княгини Софїи, въ мѣрь Саломонїи, супруги вел. кн. Ва-силія Іоанновича — представленіе.*

December.

Tochter des Bojaren Jurij Saburow; wegen Unfruchtbarkeit wurde sie auf Wunsch ihres Gemahls Nonne in dem Roschdestwenski-Frauenkloster und darauf nach Susdal in das Pokrowski-Kloster überführt, wo sie 17 Jahre weilte u. † 1542. Ihre Reliquien im Kloster zu Susdal.

*Die Weihe des Tempels des hl. Christophoros, nahe dem Tempel des hl. Poleuktos, in Konstantinopel.*

17. (29.). *Des Proph. Daniel und der hl. 3 Jünglinge Ananias, Azarias u. Misael. Gestattung v. Wein und Oel.*

Söhne vornehmer Juden, wurden sie als Gefangene nach Babylon gebracht von dem Könige Nabuchodonosor. Sie wurden am Hofe erzogen, blieben jedoch ihrem Glauben treu. Wegen Erforschung und Auslegung des von dem Könige gegebenen u. vergessenen Traumes wurde der Prophet

Дочь боярина Юрія Сабурова: за неплодіе, по волѣ супруга, б. пострижена въ Рождественскомъ дѣвчьемъ м. и потомъ отослана въ Суздальскій Покровскій м., гдѣ прожила 17 л. и † 1542. Мощи ея въ Суздальской об.

*Освященіе церкви св. Христофора, близъ храма св. Полевкта, въ Царьградѣ.*

*Св. пр. Даниїла и свв. 3-хъ отроковъ: Ананїи, Азарїи и Мисаїла.*

*Разрѣшеніе вина и елея.*

Дѣти знатныхъ Іудеевъ, взятые въ плѣнъ Вавилонскимъ и Навуходоносоромъ, воспитаны при дворѣ, сохраняя вѣрность своему Богу. За открытіе и истолкованіе видѣннаго и забытаго и сна пр. Д. б. сдѣланъ начальникомъ надъ Вавилономъ. При Валтасарѣ св. прор. Д. истолковалъ таин-

Декабрь.

Daniel zum Statthalter von Babylon ernannt. Unter Baltassar deutete der Proph. Daniel die geheimnissvolle Schrift, die an der Wand erschien während eines Festmahls und den Untergang des Babylonischen Reiches weissagte. Unter dem Pers. Könige Darios wurde der hl. Daniel in Folge von Verleumdungen seiner Feinde in eine Löwengrube geworfen; doch Gott schloss den Rachen der Löwen und der Prophet blieb unversehrt. Der hl. Daniel starb in Persien; er hinterliess ein Buch, in welchem er die Zeit der Erscheinung des Messias genau weissagte. Als auf dem Felde Deir von dem Könige Nabuchodonosor seine Statue aufgestellt war mit dem Befehl, ihr göttliche Ehren zu erweisen, wurden die 3 Jünglinge wegen ihrer Weigerung, dies zu thun, in einen brennenden Ofen geworfen, aber von Gott unversehrt in den Flammen bewahrt, und Nabuchodonosor selbst verehrte den wahren Gott. Später wurden diese 3 Jünglinge nach der Ueberlieferung unter dem Persischen Könige Kambyzes enthauptet. Die hl. Kaiserin Helena brachte die Reliqu. des hl. Daniel nach Konstantinopel.

ственную надпись: мані, факель, фаресъ — (*иарство*) примѣрено, взвѣшено, раздѣлено, явившюся на стѣнѣ во время пира и возвѣщавшую паденіе Вавилонскаго царства. При персидскомъ ц. Даріи св. Д., по навѣтамъ враговъ своихъ, б. брошенъ въ ровъ со львами, но Господь затворилъ уста львовъ и пр. остался невредимымъ. Св. Д. ск. въ Персін. Отъ него остался книга, въ которой точно указано время пришествія Мессіи. Когда ц. поставилъ на полѣ Деиръ свою статую и повелѣлъ воздавать ей божескія почести, отказавшіеся Ан., Аз. и М. б. брошены въ разжженную печь, но Господь сохранилъ ихъ въ пламени невредимыми и Навуходносор прославилъ истиннаго Бога. Св. 3 отрока, по преданію, б. усажены при персидскомъ ц. Камбизѣ. Св. ц. Елена перенесла мощи св. Д. въ Цгрр.

*Trop. (T. 2):* Gross sind des Glaubens Heldenthaten! In der Quelle des Feuers, wie auf ruhigem Wasser frohlockten die heiligen drei Jünglinge, und der Prophet Daniel erschien den Löwen wie ein Hirt den Schafen; auf ihre Fürbitten erlöse, Christos o Gott, unsere Seelen!

*Kont. (T. 3):* Gereinigt durch den Geist, ward dein reines Herz zum Gefäss der hellsten Weissagung. Denn du siehst wie Nahes das weit Entfernte, zähmst, in die Höhle geworfen, Löwen. Desshalb verehren wir dich, seliger Prophet, ruhmreicher Daniel!

*Kont. (T. 6):* Das mit der Hand geschaffene Bild nicht ver-

*Trop. (гл. 2):* Велия вѣры исправленія, во источникѣ пламене, яко на водѣ упокоенія, святіи три отроцы радовахуся: и пророкъ Даниилъ львомъ пастырь яко овцамъ являшеся: тѣхъ молитвами, Христе Боже, спаси души наша!

*Конд. (гл. 3):* Просвѣтившееся Духомъ чистое твое сердце, пророчества бысть свѣтлѣйшаго пріятелище (*δοχείον* — *сосудъ*), зриши бо яко настоящая далече сущая, львы укротилъ еси, вверженъ въ ровъ: сего ради ты почитаемъ, пророче блаженне, Данииле славне!

*Конд. (гл. 6):* Рукописаннаго образа не почетше, но неопи-

ehrend, aber mit der ungeschaffenen Wesenheit euch wappend, o Dreimal selige, seid ihr auf der Kampfstätte des Feuers verherrlicht worden; inmitten der unerträglichen Flamme stehend, rufet ihr Gott an: Eile, o Mitleidiger, und komm schnell als Barmherziger uns zu Hilfe, denn du kannst, was du willst!

*Нупакои (Т. 8):* Der Engel benetzte einst mit Thau den Flammeofen der Jünglinge, jetzt aber stillte er das Wehklagen der Weiber, sprechend: Weshalb traget ihr Salben? Wen suchet ihr im Grabe? Auferstanden ist Christus, der Gott: denn er ist das Leben und der Erlöser des Menschengeschlechtes!

*Nach dem 6. Gesang, wenn ausser dem 20. Decbr. Kont.*

саннымъ Существомъ защитившеся, треблаженнїи, въ подвижѣ огня прославистеся: средѣ же пламене нестерпимаго стояще, Бога призвасте: ускори, о Щедрый, и потщися, яко милостивъ, въ помощь нашу, яко можеша хотяй!

*Упакои (гл. 8):* Ангель отроковъ ороси пещь, нынѣ же женѣ плачь разрѣши глаголя: что приносите мурѣ? кого ищете въ гробѣ? воста Христосъ и Богъ, есть бо жизнь и спасъ рода челоѣческаго!

*По 6-й пѣсни, аше въ 20-го числа. кондакъ (гл. 6):* Рукопи-

*Т. 6:* Das mit Händen gemachte Bild... *Wenn aber innerhalb der Vorfeier, Kont. der Vorfeier (T. 1):* Freue dich, Bethlehem, bereite dich, Euphrata! Denn siehe, das Lamm, den grossen Hirten im Schoosse tragend, bereitet sich, zu gebären. Ihn schauend, freuen sich die gotttragenden Väter, mit den Hirten besingend die Milch spendende Jungfrau!

*Des ehrw. Daniel, des Bekenners, im Schima Stephanos genannt.*

Oberhaupt der Insel Niverta (bei Cadix in Spanien), nahm er in Rom das Mönchthum an und pilgerte nach den hl. Stätten. Er besuchte Konstantinopel und Jerusalem, wo er das Schima annahm. Er wurde von den Sarazenen in Aegypten getödtet (im X. Jahrh.).

*Des Mart. Jakchos und des neuen Martyrers Nikita.*

снаго образа... *Аше же внутрь предпразднества, кондакъ предпразднества (гл. 1):* Веселися Виоелеме, Евфрафо готовися: се бо агница пастыря великаго во утробѣ носящи, еже родити тщится, Его же зряще, Богоноснїи отцы веселятся, съ пастырьми поюще Дѣву доящую (*Ἐρλάζουσαν*)!

*Пр. Даниїла исповѣдника, нареченнаго въ схимѣ Стефана.*

Начальникъ о. Ниверты (въ Испанїи, близъ Кадикса), принялъ въ Римѣ иночество и отправился путешествовать по свв. мѣстамъ. Б. въ Цгр. и Иерусалимѣ, гдѣ и принялъ схиму: убитъ Сарацинами въ Египтѣ (въ X в.).

*Муч. Іакха и новомуч. Никиты.*

Des hl. Dionysios,  
Erzbisch. v. Aegina.

Geb. aus Zakynthos,  
† 1624.

18.(30.). Der Martt.  
Sebastianos, des Be-  
schützers der Kirche,  
und seiner Gefährten,  
Nikostratos des Pro-  
skrinariarios, seiner  
Gemahlin Zoe u. sei-  
ner Brüder Kastor-  
rios, des Presbyters  
Tranquillinos und  
seiner beiden Söhne,  
der Diakonen Mar-  
kellinos u. Markos,  
des Klaudios des  
Kommentarisios, sei-  
nes Sohnes Sympho-  
rianos und seines  
Bruders Viktor, des  
Tiburtios und Ka-  
stulos.

Der hl. Sebastianos war  
Führer der Leibwache, da  
er im Geheimen Christum  
bekannte, bemühte er sich,  
die Leiden der Christen zu  
erleichtern, indem er sie er-  
mahnte, tapfer für Christum  
zu sterben; als er dessen

Св. Діонисія, ар-  
хиєн. Егинскаго.

Р. изъ Закинѣа, ск. въ  
1624 г.

Мучч. Севастіа-  
на, защитителя цер-  
ковнаго (του ἐνοίκου τῆς  
ἐκκλησίας), и съ нимъ:  
Никострата, про-  
скриниарія (архива-  
риуса), жены его Зоѣ  
и брата Касторія,  
Транквиллина прес-  
витера и двухъ сыновъ  
его—діаконовъ: Мар-  
келлина и Марка,  
Клавдія Коммента-  
рисія (регистроводи-  
теля заключенныхъ въ  
темницахъ), сына его  
Симфоріана и брата  
Викторія, Тивур-  
тія и Кастула.

Св. Сев. б. начальникомъ  
придворной стражи. Тайно  
исповѣдая Христа, упо-  
треблялъ всѣ средства къ  
облегченію страданій хри-  
стіанъ, убѣждая ихъ муже-  
ственно умирать за Христа.  
Обвиненный въ этомъ, б.

December.

überführt wurde, wurde er  
gemartert: er wurde an  
einen Baum gebunden und  
am ganzen Körper von  
Pfeilen durchbohrt und mit  
Stöcken todtgeschlagen in  
Rom um 287. N., Kast.  
Klaud., V. u. Symph. wurden  
im Wasser ertränkt; Tran-  
quide gesteinig und in ein  
Wasser geworfen, Markell.  
u. Markos, welche zuerst  
zum Martyrium gebracht  
wurden, wurden gekreuzigt;  
Tiburt. wurde mit dem  
Schwerte enthauptet; Ka-  
stulos wurde lebendig mit  
Erde überschüttet; Zoe,  
welche stumm war, wurde  
von Sebastianos geheilt; in  
den Tiber gestürzt. Die  
Reliqu. des hl. Sebastianos  
bef. sich in Rom.

Kont. (T. 4): Mit  
dem Purpur deines Blu-  
tes hast du getränkt  
das Gewand des Lei-  
dens, dich damit be-  
kleidet wie mit kost-  
barem Purpur, o Seba-  
stianos; desshalb gingst  
du ein in das höchste  
unendliche Reich Christi  
mit deinen Leidensge-  
fährten, und empfangst  
die Kränze, o Weiser,  
ob welcher dich freuend,

преданъ мученіямъ: привя-  
занный къ дереву, весь б.  
пронизанъ стрѣлами и по-  
томъ забитъ до смерти пал-  
ками въ Римѣ ок. 287 г.  
Н., Касторій, Клав., В. и  
Сим. б. потоплены въ морѣ.  
Транк. побитъ камнями и  
брошенъ въ рѣку. Мар-  
келлинъ и Маркъ, взятые  
первыми на мученія б. рас-  
пяты внизъ главою. Тив.  
уцѣненъ мечемъ. Кастулъ—  
живой засыпанъ землею. Зоѣ,  
будучи гѣмою, получила ис-  
цѣленіе отъ Сев.; б. брошена  
въ р. Тибръ. — Мощи св.  
Сев. въ Римѣ. Титулъ  
Decensoris ecclesiae данъ  
папоу Гаіемъ.

Конд. (гл. 4): Кро-  
вей твоихъ обогрени  
омочилъ еси страданія  
одежду, одѣялся еси  
якоже багряницею  
честною, Севастіане;  
тѣмъ-же и вселился  
еси со Христомъ въ  
вышнее царство без-  
конечное, со страдав-  
шими съ тобою, и  
вѣнцы пріялъ еси,  
мудре, съ ними же

Декабрь.

du immer unser gedenken mögest!

*Des ehrw. Sebastianos, Poschechonschen Wunderthäters.*

Begründer und Vorsteher d. Preobraschenski-Klosters am Flusse Sohot (Gouv. Jaroslaw, Kreis Poschechin). Der ehrw. S. zeichnete sich aus durch ein sehr tugendhaftes Leben u. aussergewöhnlichen Fleiss. † 1542. Die Reliqu. in seinem Kloster.

*Des ehrw. Floros, Bischofs von Amisa.*

Leibtrabant und später Patrizier in Konstantinopel, wirkte nach dem Tode seiner Gemahlin und seiner Kinder als Mönch in Anaplia, wurde zum Bischof von Amisa (in Kappadokien) gewählt. † Ende des VI. Jahrh.

*Des ehrw. Michael Syngellos, des Bekenners.*

Geb. aus Jerusalem, wurde er, weil er den Kaiser Theophilus wegen der Ikonoklasie getadelt hatte, in das Exil geschickt. Unter dem

ликуя насъ присно поминай!

*Пр. Севастиана, Пошехонскаго чудотворца.*

Основатель и настоятель Преображенскаго м. на р. Сохоти (Яросл. губ. Пошехонск. у.), отличался высокодобродѣтельной жизнью и необычайнымъ трудолюбиемъ. † 1542. Мощи въ его об. По благословенію архіеп. Нила сооружена дерев. церковь на средства Спб. купца Петра Денисова.

*Пр. Флора, еп. Амійскаго.*

Придворный стражъ и затѣмъ патрицій въ Царьградѣ, по смерти супруги и дѣтей, подвизался инокомъ въ Анаплѣ; избранъ въ еп. г. Амиса (въ Кппадокіи). Сл. въ концѣ VI в.

*Пр. Михаила Сингелла, исповѣдника.*

Р. изъ Иерусалима, за обличеніе въ иконоборствѣ имп. Теофила терпѣлъ изгнаніе. При имп. Михаилѣ св. М. б. поставленъ син-

December.

Kaiser Michael wurde der hl. M. zum Syngellos des Patriarchates von Konstantinopel ernannt. † 845.

*Des hl. Modestos, Erzb. von Jerusalem.*

Geb. aus Sebaste, wirkte er auf dem Sinai u. wurde in reiferem Alter zum Erzbischof von Jerusalem eingesetzt. Er mühte sich um die Wiederherstellung Jerusalems und seiner Kirchen, welche von den Persern zerstört worden waren. † in Frieden 633.

*D. Mart. Eubiotos.*

Er litt unter Maximianos. † in Frieden 318.

*Der Mart. Phokas und Zermilos.*

Sie starben durch das Schwert.

*Der hl. Sophia.*

*Die Woche der hl. Väter oder vor Weihnachten.*

In der Akoluthia dieser Woche werden die Erzväter,

гелломъ (экономомъ) Царьградской патриархіи. † 845.

*Св. Модеста, архіеп. Иерусалимскаго.*

Р. изъ Севастиі, подвизался на Синаѣ, на склонѣ лѣтъ 6. поставленъ архіеп. Иерусалискимъ, много потрудился надъ возстановленіемъ Иерусалима и его церквей, разрушенныхъ Персами, † мирно 633.

*Муч. Эввіота.*

Пострадалъ при Максимианѣ, † мирно 318.

*Мучч. Фоки и Ермила.*

Ск. отъ меча.

*Св. Софіи.*

*Недѣля свв. Отецъ, или предъ Рождествомъ Христовымъ.*

Въ службѣ этой недѣли прославляются патриархи,

Декабрь.

aus deren Geschlecht der Herr geboren wurde, verherrlicht. отъ племени которыхъ родился Господь І. Х.

*Ап. Гал. (Gal.) зач. 204 (III, 8—12); Ев. Лук. (Luk.) зач. 72 (XIII, 18—29).*

*Erneuerung des Tempels der allheil. Gottesgebärerin in Chalkopatriä, in Konstantinopel.* Обновленіе храма Пресв. Богородицы въ Халкопатріяхъ, въ Царьградъ.

19. (31.) *Des Mart. Bonifatios.*

Er war Sklave einer reichen Römerin, Namens Aglais. Nachdem er in früherer Zeit dem Weingenuß ergeben war, übte er später strenge Askese und wurde Bekenner und berühmter Martyrer des Herrn. Von seiner bussfertigen Herriu nach dem Orient gesandt, um Reliquien von Martyrern zu holen, sah er dort die Leiden der Christen, bekannte sich selbst zu Christo und ward dafür zu Tarsos enthauptet. Seine Gefährten brachten seinen Körper nach Rom im Jahre 290 und über seinen Reliqu. ward ein Tempel gebaut.

*December.*

*Trop. (T. 4):* Zum Bewufe eines Martyrers bestimmt, hast du dich als echten Martyrer erwiesen, indem du für Christum auf das Stärkestelittest, o Ruhmvoller, du erfülltest den Auftrag derjenigen, die dich geschickt hatte, o seliger Bonifatios, bitte Christum, den Gott, zu gewähren Vezeihung unsern Sünden!

*Kont. (T. 4):* Als unbefleckte Weihegabe brachtest du dich selbst dar dem, der aus der Jungfrau um deinetwillen geboren werden wollte, Heiliger, kranztragender heiliger Bonifatios.

*Des hl. Bonifatios des Barmherzigen, Bischofs von Florenz.*

Geb. aus Toskana (in Italien), lebte er im VI. Jahr. Er war berühmt durch seine Uneigennützigkeit u. Liebe zu den Armen.

*Trop. (gl. 4):* Къ сословию посланъ мучениковъ, мученикъ былъ еси истиненъ, пострадавъ за Христа крѣпчайше восхваляне, время же отдался еси вѣрою пославшей тя, Вонифатіе блаженне, моли Христа Бога, подати намъ грѣховъ прощеніе!

*Конт. (гл. 4):* Священіе непорочное, самовольно тебе привель еси, иже отъ Дѣвы тебе ради родитися хотящему, святе вѣнченосче премудре Вонифатіе!

*Св. Вонифатія милостиваго, еп. Феррентинскаго.*

Р. изъ обл. Тускійской (въ Италіи) и жилъ въ VI в. Прославился нестяжательностію и нищелюбіемъ.

*Декабрь.*

*Der Martt. Elias, Probos u. Arissos.*

Geb. aus Aegypten. Nachdem sie sich zum Dienste an christlichen Gefangenen nach Kilikien begeben hatten, wurden sie in Askalon ergriffen und schweren Qualen unterworfen unter Maximian 308. Der hl. A. ward verbrannt, die Anderen starben durchs Schwert.

*Der Martt. Polyuktos u. Timotheos des Diakonen.*

Wegen erfolgreicher Bekehrung der Heiden zum Christenthum wurden sie verbrannt auf einem Scheiterhaufen zu Anfang des IV. Jahrh., der Erstere zu Käsaria in Kappadokien, der Andere in Mauritanien.

*Des hl. Gregorios, Bischofs v. Omiritien.*

Geb. aus Mailand, wo er zuerst Diakon war. Eleabao, König von Aethiopien (24. Oct.), nachdem er im Jahre 528 den Dunaan, den Omiritischen König besiegt hatte, bat den Patriarchen von Alexandria, Asterios, ihm einen würdigen Oberhirten für die neu-eroberte Kathedra zu sen-

*Мучч. Иліи, Прова и Арисса.*

Р. изъ Египта. Отправившись для служенія христіанскимъ узникамъ въ Киликію, б. схвачены въ Аскалонѣ и подвергнуты жестокимъ мукамъ, при Максиміанѣ, въ 308 г. Св. А. б. сожженъ, а свв. И. и П. убиты мечемъ.

*Мучч. Полиевкта и Тимофея, діакона.*

За успѣшное обращеніе ко Христу язычникомъ сожжены на костръ въ нач. IV в.; 1-й — въ Кесаріи Каппадокійской, 2-й — въ Мауританіи.

*Св. Григорія, еп. Омиритскаго.*

Р. изъ Медиолана, гдѣ былъ діаконѣмъ. Елезвой, ц. Евіопскій (24 Окт.), побѣдивъ въ 528 г. Дунаана. п. Омиритскаго, просилъ Александрійскаго патріарха Астерія, чб. тотъ прислалъ ему достойнаго пастыря для Омиритской каведры. По откровенію свыше, Астерій посвятилъ въ архіеп. Оми-

December.

den. Nach höherer Eingebung weihte Asterios den Diakon G. zum Erzbischof von Omiritien. In Taphar, der Hauptstadt des Königreichs (in Südarabien), bekehrte G. Viele aus dem Volke zu Christo, baute Kirchen und nach 30jähriger Verwaltung starb er friedlich 552.

*Der Martt. Euty-chios, Thessalonika und ihrer Gefährten, 200 Männer und 70 Frauen.*

Durchs Schwert getödtet.

*D. Mart. Tryphon, des Presbyters.*

Er wurde an einem Weidenbaum erhängt.

*Des ehrw. Elias.*

Er stammte aus Murom und wirkte im Kijewo-Petscherischen Kloster im XII. Jahrh.

*20. (1.). Des Hiero-mart. Ignatios Theophoros.*

Gestattung v. Wein und Oel.

ритскаго діакона Г. Въ Тафарѣ, столицѣ царства (въ Южной Аравіи), св. Г. обратилъ ко Христу многихъ изъ народа, устроилъ церкви и послѣ 30 л. управленія паствою † мирно 552.

*Мучч. Евтихія, Θεσσαλονικи и съ ними 200 мужей и 70 женъ.*

Убиты мечемъ.

*Муч. Трифона, пресвитера.*

Повѣшенъ на ивѣ.

*Пр. Иліи.*

Р. изъ Мурома и подвизался въ Кіево-Печерской об. въ XII в.

*Св. муч. Игнатія Богоносца.*

Разрѣшеніе вина и еля.

Декабрь.

Ein Jünger des hl. Ap. Joannes des Theologen, war er nach dem hl. Evodos der 2. Bischof von Antiochia, welche Diöcese er 40 Jahre verwaltete. Unter Trajanos ward er wegen Verbreitung des christl. Glaubens gefesselt nach Rom gebracht, wo er zum Schauspiel für das Volk in das Coliseum geführt wurde, um dort von wilden Thieren zerrissen zu werden (105). Auf dem Wege nach Rom verfasste er 7 Sendschreiben, und er führte zuerst in der Kirche den Antiphonen-Gesang ein. „Theophoros“ wird er deswegen genannt, weil er nach der Ueberlieferung in seiner Kindheit von dem Herrn Jesus Christus selbst auf die Hände genommen wurde, sowie auch deshalb, weil er so gewöhnt war, sein Herz zu erquickern durch die Erinnerung an den süßen Namen Jesu Christi, dass dieser tiefe Seelen-Eindruck in sinnlicher Weise in dem körperlichen Organ sich ausdrückte, so dass, als nach seinem Martyrium sein Herz zerschnitten ward, man darin in Buchstaben gezeichnet den Namen Jesu Christi fand. 29. Januar — Uebertragung seiner Reliqu. aus Antiochia nach Rom 438 in die Kirche des hl. Klemens.

December.

Ученикъ св. ап. Иоанна Богослова, б. 2-мъ (послѣ св. Евода) еп. Антиохіи. Управляя паствою 40 л. При Траянѣ св. И. б. за распространіе вѣры Христовой въ оковахъ отведенъ въ Римъ, гдѣ для потѣхи народа отданъ на растерзаніе звѣрямъ въ Колизеѣ (въ 105 г.). По пути въ Римъ, св. И. написалъ 7 посланій, онъ первый установилъ въ церкви антифонное пѣніе. Богоносцемъ называется потому, что въ дѣтствѣ, по преданію, б. взять на руки самимъ І. Х., а также и потому, что такъ приобыкъ питать сердце свое воспоминаніемъ сладкаго имени Исуса Христа, что сіе глубокое душевное впечатлѣніе чувственнымъ образомъ отпечатлѣлось въ тѣлѣсномъ органѣ, и когда послѣ муч. кончины его разсѣчено б. его сердце, въ немъ усмотрѣли буквенно изображенное имя І. Христа (29 Января. — перенесеніе мощей изъ Антиохіи въ Римъ въ 438 г. въ церковь св. Климента).

*Trop. (T. 4):* Nachahmer der Sitten der Apostel und Miterbe ihres Thrones, Zierde der Bischöfe und Ruhm der Martyrer, o Gottbegeisterter, gegen Feuer, Schwert und wilde Thiere hast du des Glaubens wegen Kühnheit gehabt und, das Wort der Wahrheit verwaltend, littest du bis auf das Blut, o Hieromartyrer Ignatios, bitte Christum, den Gott, zu erretten unsere Seelen!

*Kont. (T. 3):* Der Licht bringende Tag deiner glänzenden Kämpfe kündigt Allen voraus den in der Höhle Geborenen; denn dürstend danach in Liebe. ihn zu geniessen, eilstest du, von wilden Thieren getödtet zu werden; deshalb wirst du Gottes-träger genannt, ruhmreicher Ignatios!

*Trop. (гл. 4):* Апостольскихъ нравовъ подражателю, и престола ихъ сонаслѣднице, архіеревъ удобреніе и мучениковъ славо, Богодухновенне, на огнь, и мечь, и звѣри дерзнулъ еси вѣры ради, и слово истины исправляя до крове пострадалъ еси, священномучениче Игнатіе, моли Христа Бога спастися душамъ нашимъ!

*Конд. свят. (гл. 3):* Свѣтлыхъ подвиговъ твоихъ свѣтоносный день предпроповѣдуетъ воъмъ въ вертепѣ Рожденнаго: сего бо жаждающая отъ любви насладитися, потщался еси отъ звѣрей снѣденъ быти. Сего ради „Богоносець“ нареклся, Игнатіе всеумудре!

Декабрь.

*Des hl. Philogonios, Bischofs von Antiochia.*

Zuerst Advokat, nahm er sich vor Gericht besonders der Wittwen u. Waisen an. Nach dem Tode seiner Frau wurde er zum Bischof erwählt und, mit grosser wissenschaftlicher Bildung ausgerüstet, vertheidigte er mit Erfolg die Orthodoxie gegen die Arianer. Bei der Verfolgung durch Likinius erwies er sich als Bekenner Christi. † 324.

*D. Mart. Joannes.*

Von der Insel Thasos, aus dem Flecken Mariessa. In seiner Jugend in Folge falscher Anzeige, wurde er wegen Schmähung und Abweisung des Islam von den Türken getödtet (1652 in Konstantinopel).

*Des hl. Daniel, Bischofs von Serbien — Hinscheiden.*

Der Geburt nach Serbe, Sohn vornehmer u. reicher Eltern, nahm er das Mönchtum im Kontschulsk'schen Kloster an, begab sich von dort nach dem Athos, wo er Vorsteher des Chilanda-

*Св. Филогонія, еп. Антиохійскаго.*

Быль въ Антиохіи адвокатомъ и своею справедливостію въ судѣ оказаль много добра вдовамъ и сиротамъ. По смерти жены, б. избранъ во еп. и, обладая научнымъ образованіемъ, успѣшно защищаль православіе отъ нападеній арианъ. Въ гоненіе Ликинія св. Ф. явился исповѣдникомъ за Христа. † 324.

*Муч. Іоанна.*

Съ о—ва Фаса, изъ селенія Маріесы. Въ отрочествѣ, по ложному доносу, за оскорбленіе и отказъ принять исламъ б. усѣченъ Турками въ 1652 г. въ Цргр.

*Св. Данила, архіеп. Сербскаго — представленіе.*

Р. Сербъ, сынъ знатныхъ и богатыхъ родителей. Стремясь къ подвижничеству, принялъ иночество въ Кончульской об. Отсюда перешель на Аѳ., гдѣ быль настоятелемъ Хиландар-

*December.*

ришен Klosters wurde. Im Jahre 1325 wurde er zum Erzbischof von Serbien erwählt und wies mit Erfolg die Ansprüche des Papstthums zurück. Dem hl. D. verdankt Serbien den Bau mehrerer Kirchen und die Anpflanzung von Weinbergen. † 1338.

*Des Nowgorod-Sewerskischen Bildes der M. G.*

Es erschien 1301 und befindet sich in der Stadt Nowgorod-Sewersk (Gouv. Tschernigow).

*Des Nowodworskischen Bildes der M. G.*

Das Bild wurde gemalt von dem hl. Petros, Metropolit von Moskau gegen 1320, als er noch in Wolhynien in dem von ihm an dem Flusse Ratj in dem Thal „Nowij-Dwor“ (Neuhof) erbauten Kloster weilte. Bei dem Angriff des Klosters durch die Uniaten wurde das Bild von dem Hieromonach Jakobos in das Tschernigowsche „Mariä Himmelfahrt-Eletz-Kloster“ gebracht. Nach Erbauung eines neuen Klosters bei

скаго м. Въ 1325 г. Д. избранъ б. въ архіеп. Сербскаго и весьма успѣшно отражаль нападенія папства. Сербія обязана св. Д. построеніемъ многихъ церквей и разведеніемъ виноградниковъ. † 1338.

*Новгородъ-Сѣверскія иконы Б. М.*

Икона явилась въ 1301 г. и находится въ Новгородъ-Сѣверскѣ (Черниг. губ.).

*Ново-дворскія иконы Б. М.*

Икона писана св. Петромъ митрополитомъ Московскимъ около 1320 г. въ бытность его на Волыни въ устроенномъ его трудами на рѣкѣ Рати, въ урочищѣ именуемомъ „Новый Дворъ“. При нападеніи на монастырь униатовъ икона была перенесена іеромонахомъ Іаковомъ въ Черниговскій Успенскій Елецкій монастырь. Когда же устроился монастырь Сурожскій (при гор. Сурожѣ), епископъ Антоній (Стаховскій) отдалъ сію икону

*Декабрь.*

der Stadt Surosch übergab der Bischof Antonios (Strachowski) das Bild dem Erbauer des Klosters. Symeon. Am 14. August 1677 wurde das Bild aus der alten Kirche in die neue übertragen. Der hl. Dimitrij, Metropolit von Rostow, der in dieser Zeit zur Verehrung des Bildes kam, erzählt, dass am 16. August der Bischof Nikodemos die Wunder verkündete, welche durch dieses Bild geschehen waren.

*Trop. der Vorfeier der Geb. Chr. (T. 4):* Mache dich bereit, Bethlehem, Eden ist Allen geöffnet! Freue dich, Euphrata, denn der Baum des Lebens ist in der Höhle aufgeblüht aus der Jungfrau. Denn ihr Schoos erwies sich als geistiges Paradies, in welchem der göttliche Spross war; wenn wir von diesem essen, so werden wir leben und nicht sterben, wie Adam. Christos wird geboren, wieder aufrichtend das gefallene Bild!

строителю монастыря Симоону. 14 Авг. 1877 г. икона была перенесена из старой церкви въ новую. Св. Димитрій, митрополитъ Ростовскій, прибывшій къ этому торжеству повѣствуетъ, что 16 Авг. епископъ Никодимъ (Целерскій) оглашалъ въ церкви чудеса, бывшія отъ иконы Богоматери.

*Trop. предпразднества Р. X. (гл. 4):* Готовися Вноелеме, отверзися всѣмъ Едеме, красуйся, Еврафо, яко древо живота въ вертепѣ процвѣте отъ Дѣвы: рай бо онья чрево явися мысленный, въ немъ же Божественный садъ, отъ него же ядше живи будемъ, не якоже Адамъ умремъ: Христосъ раждается, прежде падшій возставити образъ!

December.

von 65 1) verständlich, begreiflich  
2) klar (weil...)

*Kont. (T. 3):* Die Jungfrau naht heut, um das vorewige Wort in der Höhle unaussprechlich zu gebären. Juble, o Welt, da du es hörst; rühme mit den Engeln und Hirten den, welcher erscheinen wollte als junges Kind, den vor den Ewigkeiten seienden Gott!

21. (2.). *Der jungfräulichen Martyrin Juliana u. derer, die mit ihr waren.*

Tochter reicher Eltern, war sie in ihrer Jugend verlobt mit einem vornehmen Manne. Nachdem sie an Christum glaubte und zu ihrem Bräutigam, der Heide war, keine Zuneigung empfand, weigerte sie sich, mit ihm die Ehe zu schließen; sie wurde deshalb Martern unterworfen und darauf enthauptet zu Nikomedia 304. Die Standhaftigkeit der Martyrin sehend, bekehrten sich 500 Männer u. 130 Frauen zum Glauben an Christum, wofür Alle mit dem Schwert enthauptet wurden. Reliqu. der hl. Juliana in Neapel.

*Kond. (гл. 3):* Дѣва днесь превѣчное Слово въ вертепѣ грядеть родити неизреченно: ликуй, вселенная, услышавши, прослави со Ангелы и пастырьми, хотящаго явитися Отроча младо превѣчнаго Бога!

*Муц. Іуліаніи дѣвы и иже съ нею.*

Дочь богатыхъ родителей, въ дѣтствѣ б. обручена съ однимъ вельможею. Увѣровавъ во Христа и не будучи въ состояніи склонить къ тому же жениха — язычника, отказалась сочетаться съ нимъ бракомъ и б. за то подвергнута мученіямъ, послѣ которыхъ усѣчена въ г. Никомиціи, въ 304 г. Видя твердость мученицы въ страданіяхъ, увѣровали во Христа 500 мужей и 130 женъ, которые б. за это въ усѣчены мечемъ. Мощи св. І. въ Неаполь.

*Kont. (Т. 3):* Nachdem du allrein geworden warst durch die Schöne der Keuschheit und jetzt gekrönt bist mit der Krone des Martyriums, o jungfräuliche Juliana, giebst du den in Noth und Krankheit Befindlichen Heilungen und Rettung, die deinem Reliquarium nahen, und Christos lässt göttliche Gnade hervorquellen und ewige Erlösung!

*Der hl. Juliana, Fürstin von Wjasma.*

Gemahlin des Fürsten Symeon Isjaslawitsch Wjasemski, der sich am Hofe des Jurij Swiatoslawitsch, Fürsten von Smolensk, befand. Jurij tödtete den Symeon, um in den Besitz der Frau desselben zu gelangen, da diese aber seiner Begierde widerstand, so tödtete er sie mit dem Schwert (1406). Ihre Reliquien befinden sich im Dom in der Stadt Torschok.

*Des Mart. Themistokles.*

*Конд. (гл. 3):* Дѣвства добротами преочищена, дѣвице, и мученія вѣнцы, Іуліаніе, нынѣ вѣнчавшися, даеши сущимъ въ нуждахъ и недузѣхъ исцѣленіе и спасеніе, приступающимъ къ рацѣ твоей: и Божественную благодать Христосъ источаетъ и жизнь вѣчную!

*Св. Іуліаніи, княгини Вяземской.*

Супруга князя Сумеона Мстиславовича Вяземскаго, служившаго при дворѣ Юрія Святославича, кн. Смоленскаго. Юрій убилъ Сумеона съ цѣлью взять его супругу, но когда она воспротивилась его страсти, въ ярости изрубилъ ее мечемъ (въ 1406 г.) Моши ея въ гор. Торжкѣ (Тверской губ.), въ соборѣ.

*Муч. Ѳемистоклея.*

December.

Geb. aus Myra in Lykien, hütete er die Heerden. Bei der Verfolgung unter Dekios wurde er wegen des Bekenntnisses zu Christo mit dem Schwerte getödtet (251).

*Des hl. Petros, Metropolitens v. Moskau u. Wunderthäters von ganz Russland.*

Geb. aus Wolhynien; im Alter von 12 Jahren bewog ihn die Liebe zur Askese zur Annahme des Mönchthums. Nachdem er das erforderliche Alter erreicht hatte, wurde er zum Priester geweiht. Nach vieljähriger Askese gründete der hl. P. am Fluss Ratj das Erlöser-Kloster, in welchem er Vorsteher ward. Im Jahre 1308 wurde er inthronisirt als Metropolit von Kijew und ganz Russland, und übersiedelte nach der Stadt Wladimir an der Kijasma. Indem er seine Eparchie bereiste, unterwies er das Volk im Glauben u. heiligen Leben, erbaute Tempel, stiftete Frieden unter den uneinigen Fürsten und reiste selbst nach der Orda, um bei dem Khan für die Geistlichkeit zu sprechen. Im Jahre 1325 verlegte er seine Kathedra nach Mos-

Р. изъ Муръ-Ликійскихъ и пасъ стада. Въ гоненіе Декія, за исповѣданіе христіанства усѣченъ (въ 251 г.).

*Св. Петра, митр. Москов., и всея Россіи чуд—ца.*

Р. на Воляни. 12 л., движимый любовью къ подвижничеству, принялъ иночество и по достиженіи зрѣлыхъ лѣтъ поставленъ въ пресвитера. Послѣ многолѣтнихъ подвиговъ св. П. основалъ на р. Ратъ Спаскую об., въ которой б. настоятелемъ. Въ 1308 г. поставленъ митрополитомъ Кіевскимъ и всея Россіи и поселился во Владимірѣ на Клязьмѣ. Обѣзжая епархіи, наставлялъ народъ въ вѣрѣ и св. жизни, строилъ храмы, примирялъ враждовавшихъ между собою князей, самъ ѣздилъ въ Орду ходатайствовать за духовенство предъ ханомъ и пр. Въ 1325 г. св. П. перенесъ свою кathedру въ Москву, что много содѣйствовало возвышенію этого, тогда еще незначительнаго, города и объединенію около него всей Руси. Положивъ основаніе

Декабрь.

36\*

kau, was viel zur Erhöhung dieser damals ganz unbedeutenden Stadt und zur Concentrirung von ganz Russland um dieselbe beitrug. Bei Grundsteinlegung des berühmten Mariä-Himmelfahrtsdoms zu Moskau (4. Aug. 1326), prophezeite er dem damaligen Grossfürsten Joann Kalita: „Wenn du auf mich hörst und mein Greisenalter beruhigst, und hier einen Tempel der Gottesmutter errichtest, so wirst du mit deinem Geschlechte berühmter werden als die anderen Fürsten und deine Stadt wird hervorragen vor den anderen russischen Städten. Hierarchen werden darin leben, ihre Hände werden sich legen auf den Rücken ihrer Feinde und Gott wird sich darin verherrlichen.“ † friedlich 1326.

Seine Reliquien, die zuerst in dem Mariä-Himmelfahrtsdom ruhten, wurden 1475 beim Umbau des Domes in die Kirche des hl. Joannes Klimax übertragen. Im Jahre 1479, nach vollendeter Renovirung des Domes, wurden die Reliquien am 24. Aug. wieder in denselben zurückgebracht.

*Trop. (T. 4):* Du früher unfruchtbares

знаменитому Успенскому Собору, онъ предсказалъ тогдашнему Великому князю Иоанну Даниловичу Калитѣ: „если ты послушаешь меня, успокоишь старость мою и возведешь здѣсь храмъ Божіей Матери, то и самъ прославившись съ родомъ твоимъ болѣе другихъ князей, и твой городъ будетъ славенъ между русскими городами, святители будутъ жить въ немъ, руки его въздуть на плечи враговъ его и Богъ прославится въ немъ.“ Св. П. † мирно въ 1326 г.

Мощи, положенныя первоначально въ Успенскомъ соборѣ, въ 1475 г., во время перестройки сего собора, были перенесены въ церковь св. Иоанна Лѣствичника. Въ 1479 г., когда соборъ оконченъ строеніемъ, св. мощи снова б. перенесены въ него 24 Августа.

*Trop. (гл. 4):* Яже прежде безплодная

*December.*

Land, freue dich; denn Christos hat in dir einen Leuchter gezeigt, der hell der Welt erstrahlt und unsere Schwächen und Krankheiten heilt. Desswegen frohlocke und freue dich voll Zuversicht, denn der Hohepriester des Allerhöchsten ist es, der dies gethan hat.

*Ander. Trop. (T. 8):* Juble hell, hochberühmte Stadt Moskau, da du in dir hast den Hohenpriester Petros als Morgenroth der Sonne, das ganz Russland mit Wunderthaten erleuchtet; denn dieser heilt die Krankheiten und vertreibt wie Fingsterniss die Schwächen von jenen, die zu ihm rufen: Freue dich, Hoherpriester Gottes, des Allerhöchsten, der durch dich dieses an deiner Heerde thut!

*Kont. (T. 8):* Zu dir, dem vorkämpfenden

земле, нынѣ веселися: се бо Христось свѣтильника въ тебѣ показа, явѣ сіяюща въ мірѣ, и изцѣлевающа недуги и болѣзни наша; сего ради ликуй и веселися со дерзновеніемъ: святитель бо есть Вышняго, сія содѣловаѣ!

*Инь троп. (гл. 8):* Ликуй свѣтло, благославнѣйшій граде Москва, имѣя въ себѣ архіерея Петра яко зарю солнца, всю Россію чудодѣяній озаряюща; той бо немощи врачуетъ, и недуги яко тьму прогонитъ отъ вопіющихъ ему: радуйся, іерарше Бога Вышняго, тобою сія паствѣ твоей содѣловающаго!

*Конд. (гл. 8):* Взбранному и див-

*Декабрь.*

und ruhmreichen Wunderthäter unseres Landes, flüchten wir heut in Liebe, Gotttragender, Liederkränze flechtend; denn, da du Gehör findest bei Gott, so erlöse uns aus den mannigfachen Gefahren, die wir zu dir rufen: Freue dich, du Burg unserer Stadt!

*Des hl. Prokopios von Wjatka, des um Christi Willen Einfältigen — Hinscheiden.*

Der hl. P. war der Sohn eines Bauern aus dem Flecken Korjasch, unweit der Stadt Chlinow (Gouv. Wjatka); 20 Jahre alt, ergab er sich dieser Art der Askese. Er selbst sagte seinen Tod durch das Messer voraus u. wirklich schnitten seine Verwandten ihm den Hals ab, im Jahre 1627. Seine Reliquien befinden sich im Tryphon-Kloster zu Wjatka.

*Proheortion (Vorfeier) der Geburt Christi.*

ному нашей земли чудотворцу, днесь любовію тебѣ притекаемъ, пѣснь, Богоносе, плетуще; яко имѣя дерзновение ко Господу, многообразныхъ избави насъ обстояній, да зовемъ ти: радуйся, утверждение граду нашему!

*Св. Прокопія Вятскаго, Христа ради юродиваго — преставление.*

Блаж. П., сынъ крестьянина деревни Коряжинской (недалеко отъ г. Хлынова), въ Вятской странѣ, 20-ти л. принявъ на себя подвигъ юродства. Блаженный самъ предсказалъ свою кончину отъ ножа, бывъ действительно зарѣзанъ родственниками въ 1627 г. Моши его въ Вятскомъ Трифоновомъ м.

*Предпразднество Рождества Христова.*

*December.*

*Kont. (T. 2):* Zu Bethlehem sehend in Windeln gehüllt den, welcher die ganze Erde in seiner Hand hält, lasset uns der, die ihn geboren hat, die Gesänge der Vorfeier darbringen; denn mütterlich freut sie sich, im Schoosse haltend den Sohn Gottes!

*22. (3.). Der Grossmartyrin Anastasia Pharmakolytria u. ihres Sohnes Chrisogonos, der Theodote, des Euodos, Eutybios u. Anderer mit ihr.*

Die hl. A. von Geburt Bömerin, war die Gemahlin eines reichen Heiden Publios. Unterwiesen im chrislichen Glauben, widmete sie sich völlig dem Dienste der gefangenen Bekenner Christi. Von Land zu Land ziehend, besuchte sie die Gefangenen, tröstete dieselben, heilte ihre Wunden und kaufte sie los mit Hilfe ihres Vermögens, wofür sie den Namen der „Fessellöserin“ bekam. In

*Kont. (gl. 2):* Въ Виѡліемѣ зряще пеленами повиваемаго, всю землю держаща рукою Своею, предпразднественныя пѣсни Рождшей Сего приносимъ: матерски бо веселится держащи въ нѣдрѣхъ Сына Божія!

*Великомуч. Анастасія Узоръшителницы (фармаколѣтрія) и Христогона, учителя ея, Θεοδοτῆ, Εὐδοδα, Εὐτυχῆα и прочихъ съ нею.*

Св. А. р. римлянка, супруга богатаго язычника Публия. Наставленная въ вѣрѣ Христовой, всю себя посвятила на служеніе узникамъ и неповѣдникамъ Христовымъ. Путешествуя изъ страны въ страну, утѣшала заключенныхъ христіанъ, лѣчила раны ихъ и, при помощи своего имущества, освобождала ихъ изъ темницы, за что и получила названіе „Узоръши-

*Декабрь.*

Illyrien wurde sie an vier Säulen gebunden und mit Feuer gesengt. Der hl. Ch. war lange Zeit im Gefängnis in Rom und wurde dann in Aquileja enthauptet. Die hl. Th. war eine reiche Wittve in Nikäa; sie nahm die hl. Anastasia oft bei sich auf und erlitt das Martyrium mit ihren drei Kindern, von welchen das eine der hl. Euodos war; alle wurden nach Marterungen verbrannt. Der hl. Ent. und die anderen 120, welche durch das Martyrium der hl. A. zu Christo bekehrt wurden, erlitten den Tod durch Enthauptung unter Diokletianos 304.

*Trop. (T. 4):* Mit dem Namen der siegbringenden Auferstehung bist du genannt, in Wahrheit namhafte Martyrin Christi; Zeichen der Siege hast du aufgerichtet durch Erduldung der Martern um Christi willen, deines Bräutigams, den du liebtest; ihn bitte, zu erretten unsere Seelen!

*Kont. (T. 2):* Die in Gefahren und Trübsalen

тельницы". Въ Иллирии была привязана къ 4 столбамъ и опалиема огнемъ. Св. X. долгое время содержался въ Римской темницѣ и наконецъ б. усѣченъ мечемъ въ г. Аквилеѣ. Св. Th., богатая вдова изъ г. Никей, принимавшая у себя въ домѣ св. А., пострадала вмѣстѣ съ 3 дѣтьми своими, изъ которыхъ одинъ б. по имени Еводъ. Послѣ мученій б. сожжены. Св. Евт. и прочіе (120), увѣровавшіе во Христа во время мукъ св. А.—св. б. усѣчены при Диоклитіанѣ ок. 304 г.

*Trop. (гл. 4):* Побѣдоносного воскресенія, истинно именитая наречена еси, мученице Христова, побѣды на враги поставила еси мукъ терпѣніемъ, Христа ради жениха твоего, Его же возлюбила еси: Того моли спасти души наша!

*Конд. (гл. 2):* Во искушеніихъ и скор-

December.

Бѣдlichen, welche zu deinem Tempel eilen, empfangen kostbare Gaben von der in dir lebenden göttlichen Gnade, o Anastasia; denn du lässtest immer der Welt Heilungen quellen!

*Des Mart. Zoilos (Ζωίλος)\*.)*

23. (4.). *Der heil. 10 Martt. zu Kreta: Theodulos, Satorninos, Euporos, Gelasios, Eunikianos, Zotikos, Pomprios,*

*\*) Die Oeffnung der Thüren der grossen Kirche Gottes (d. h. des Tempels der hl. Sophia zu Konstantinopel). Dies geschah zu der Weihe des Tempel wegen seiner Renovirung nach dem Erdbeben, welches unter Justinianos 562 geschah.*

*Der Umgang mit Lichtern um die grosse Kirche (vor der Weihe).*

бехъ сущія, къ твоему храму притекающія, приемлютъ честная дарованія отъ живущія въ тебѣ Божественныя благодати, Анастасіе: ты бо присно міру точиши исцѣленія!

*Муч. Зоила.\*)*

*Свв. 10 муч., иже въ Критѣ: Θεοδουλα, Саторнина, Евпора, Гелассія, Евникіана, Зотика, Помпія, Агаео-*

*\*) Отверзение дверей (τὰ θυράνους) великія церкви (т. е. храма св. Софіи, въ Царьградѣ), — для освященія по случаю возобновленія этого храма послѣ землетрясенія, при Юстиніанѣ въ 562 г.*

*Свѣтохождение (φωτὸδρομία) около Великой церкви (предъ освященіемъ).*

Декабрь.

Agathopus, Basilides u. Euarestos.

Sie stammten aus verschiedenen Städten der Insel Kreta und wurden mit dem Schwerte enthauptet bei der Verfolgung unter Dekios. Ihre Reliqu. wurden später nach Rom übertragen.

*Trop. (T. 3):* Das wunderreiche Kreta lasset uns ehren, welches hervorspriessen liess wundervolle Blüten, die Perlen Christi, die Zweige der Martyrer. Denn zehn an der Zahl machten die Seligen die tausendfach bewaffnete Macht der Dämonen zu Schanden; deshalb empfingen auch die seelenstarken Martyrer Christi die Kronen!

*Kont. (T. 4):* Morgenrothbringend strahlte der Martyrer ehrwürdiges Dulden, mit seinem Glanze verkündend uns den in der Höhle Verborgenen, welchen

December.

пуса, Василида и Евареста.

Происходили изъ разныхъ городовъ о. Крита, усѣчены мечемъ въ гонение Декія. Мощи ихъ б. перенесены въ Римъ.

*Тропар. (гл. 3):* Многочудный Критъ почтимъ, процвѣтшій честныя цвѣты, Христовы бисеры, мучениковъ сорасныхъ (τοὺς ἀρτίστους — от-раслей, вътвей): десять бо суть числомъ, блаженни, иже весь идольскій народъ посрамиша; тѣмъ же и вѣнцы пріяша, доблестныи!

*Конд. (гл. 4):* Денница возсія мучениковъ честное страдальчество предъозаряюще намъ въ вертепѣ Раждаемаго,

die Jungfrau samenlos gebar!

*Des ehrw. Paulos, Erzb v. Neokäsaria.*

Unter Konstantinos dem Grossen wohnte er dem I ökum. Concil bei; unter Likinius erwies er sich als Bekenner Christi, wesshalb ihm mit glühendem Eisen die Hände abgebrannt wurden, worauf er in das Exil an den Fluss Euphrat geschickt wurde.

*D. ehrw. Niphont, Bischofs von Konstantia.*

Geb. aus Paphlagonien, führte er in der Jugend ein leichtsinniges Leben; darauf empfand er Reue und nahm das Mönchthum an. Im Alter kam er nach Alexandria, wo er zum Bischof von Cypern und Konstantia erwählt wurde. Nach kurzer Verwaltung starb er im IV. J.

*Des ehrw. Niphont des Mönches.*

Von Jugend auf Mönch, erhielt er von Gott die Gabe des Vorhersehens.

Декабрь.

Его же Дѣва безсѣменно роди!

*Пр. Павла, архіен. Неокесарійскаго.*

При Константинѣ В. пр. П. присутствовалъ на I Вселенскомъ Соборѣ. При имп. Ликинии явился исповѣдникомъ за Христа: ему были сожжены раскаленнымъ желѣзомъ руки и потомъ онъ сосланъ въ заключеніе на р. Евфратъ. Ск. въ IV в.

*Пр. Нифонта, еп. Констанціи.*

Р. изъ Пафлагонія, въ юности проводилъ весьма разсѣянную жизнь; затѣмъ, сознавъ грѣховность, раскаялся и принялъ иночество. Подъ старость пр. Н. прибылъ въ Александрію, гдѣ былъ избранъ въ еп. Кипрскаго и Констанцкаго. Послѣ недолгаго управленія паствою, св. Н. ск. въ IV в.

*Преп. Нифонта монаха.*

Съ юности инокъ, имѣлъ отъ Господа даръ прозорливости.

*Des heil. Naum, Erleuchters der Bulgaren.*

Jünger der hl. Kyrillos und Methodios, der ersten Lehrer der Slaven, verkündete er den Glauben in Dewol am Ochritischen See. Er starb friedlich. Seine Reliqu. im Kloster seines Namens an der südöstlichen Seite des Sees. Diesen Heiligen verehren nicht nur die Christen, sondern auch die dortigen Muhamedaner (s. 20. Juni).

*Des Mart. Skhinon.*

Mit dem Schwert enthauptet.

*Des hl. Theoktystos, Erzbischofs von Nowgorod — Hinterscheiden.*

Er wurde vom Vorsteher des Maria-Verkündigungsklosters Erzbischof u. nach 8jähriger Verwaltung, während der er 2 neue Tempel erbaute, zog er sich wieder in sein Kloster zurück. † 1310. Reliqu. im Jurjew-Kloster.

*December.*

*Св. Наума, про-свѣтителя Болгаръ.*

Ученикъ свв. Кирилла и Меодія, первоучителей славянскихъ, проповѣдовалъ вѣру въ Деволѣ (близъ Охритскаго оз.). Ск. мирно. Моши въ м. его имени на юго-вост. сторонѣ Охритскаго озера. Св. Н. почитается не только христианами, но и мѣстными магометанами (см. 20 Юня).

*Муч. Схинона.*

Усѣченъ мечемъ.

*Св. Θεоктиста, архіен. Новгородскаго — преставленіе.*

Св. Θ. поставленъ б. въ архіен. Новгородскаго изъ настоятелей Новгородскаго Благовѣщенскаго м. и послѣ 8 л. управленія паствою, которое ознаменовалъ постройкою 2 храмовъ въ Новгородѣ, снова удалялся для безмолвія въ Благовѣщенскій м. † 1310. Моши его въ Юрьевѣ м.

*Des hl. David von Dwin.*

Nach dem Vater Persischer, nach der Mutter Armenischer Abkunft, litt er 693 und ist beerdigt im Kloster zu Edschmiadsin.

24. (5.). *Der jungfräul. Hosiomartyrin Eugenia, und ihrer Gefährten Protasios (Protos), Hyakinthos, Philippos, der Klaudia u. Basilla.*

E., eine Römerin, Tochter des Eparchen Philippos zu Alexandria; nachdem sie die Wahrheit der Lehre Christi aus den Sendschreiben des Ap. Paulos erkannt hatte, empfing sie die Taufe von dem Alexandrin. Bischof Aelios und entfernte sich heimlich mit 2 Dienern, Protos und Hyakinthos, aus dem elterlichen Hause und wirkte in männlicher Kleidung in einem Kloster. Vor das Gericht ihres Vaters geführt, entdeckte sie ihm das Geheimniss ihrer Flucht, wodurch sie ihn, sowie auch ihre Mutter Klaudia zu Christo bekehrte. Ihr Vater wurde später Bischof und starb als Mart. Die hl. E.

*Св. Давида Двинскаго.*

Персъ по отцу и армянинъ по матери, пострадалъ въ 693 г. и б. погребенъ въ г. Эчмиадзинѣ.

*Преподобномучениц. Евгении дѣвы и съ нею Протасія (Прота), Іакинѳа, Филиппа, Клавдіи и Василлы.*

E. римлянка, дочь Александрійскаго епарха Филиппа, познавъ истину учения Христова изъ посланій ап. Павла, приняла св. крещеніе отъ Александрійскаго еп. Елія и, тайно удалившись съ 2 слугами — Протомъ и Іакинѳомъ изъ родительскаго дома, подвизалась въ мужскомъ образѣ въ монастырѣ. Приведенная на судъ къ своему отцу, она открыла ему тайну своего бѣгства, чѣмъ и обратила ко Христу его и мать свою Клавдію. Отецъ ея впоследствии сдѣланъ б. еп. и ск. муч.; св. E. вмѣстѣ съ матерью и слугами переселилась въ Римъ и здѣсь вмѣстѣ съ Протомъ и Іакин-

*Декабрь.*

übersiedelte sammt ihrer Mutter und den Dienern nach Rom, wo sie zusammen mit P. u. H. unter Gallienos um 262 mit dem Schwert enthanptet wurde; dieselbe Martyrerkrone erhielten Klaudia u. Basilla. Die Reliqu. aller dieser Martt. in Rom.

*D. Mart. Achaikos.*

Starb durch das Schwert.

*Des ehrw. Antiochos.*

Geb. aus Ankyra in Galatien (Kleinasion), wirkte er als Mönch im Kloster des hl. Sabbas in Palästina. Er war Augenzeuge der Zerstörung und Verwüstung Jerusalems und der Palästinenischen Klöster durch die Perser und Sarazenen (um 614), † um 635. Er hinterliess das durch seine Ermahnungen hochberühmte Werk „Pandektae“ (Compendium) der hl. Schrift.

*D. ehrw. Vitimion.*

† im V. Jahrh.

*Des ehrw. Aphrodisios.*

Jünger Sabbas des Ge-weihen. † im VI. Jahrh.

омъ, б. уськнуты мечемъ при имп. Галлиентъ, ок. 262 г. Тотъ же мученическій вѣнецъ получила св. Клавдія и благородная дѣва Василла. Мощи всѣхъ — въ Римѣ.

*Муч. Ахаика.*

Ск. отъ меча.

*Пр. Антиоха.*

Р. близъ Анкиры Галатійской (въ Малой Азій): подвизался инокомъ въ об. св. Саввы въ Палестинѣ. Б. свидѣтелемъ разрушенія и опустошенія Иерусалима и Палестинскихъ об. Персами и Сарацинами (около 614 г.). † ок. 635. Послеъ него осталось замѣчательное по назидательности сочиненіе „Пандекта“.

*Пр. Витиміона.*

Ск. въ V в.

*Пр. Афродисія.*

Ученикъ пр. Саввы Освященнаго. Ск. въ VI в.

*December.*

*Des ehrw. Nikolaos, des Mönches.*

Von Geburt Slave, diente er als Heerführer unter Kaiser Nikephoros. Im Kriege gegen die Bulgaren 811 wunderbar errettet, nahm er das Mönchthum an und fand so grosses Wohlgefallen bei Gott, dass er der Gabe des Vorhersehens gewürdigt ward. † im IX. J.

*Des Mart. Achmed Kalf (d. h. Baumeister).*

Von Geb. Türke, bekehrte er sich in Folge eines wunderbaren Gesichts zum Christenthum, wofür er von seinen Landsleuten den Martyrertod zu Konstantinopel erlitt 1582.

*Vorabend (Vigilia) der Geburt Christi.*

*Trop. der Vorfeier (T. 4):* Es ward einst angeordnet, dass mit dem Greise Joseph, als dem Geschlechte Davids angehörig, nach Bethlehemi sich begeben solle Maria, welche im

*Преп. Николая монаха.*

Р. изъ славянъ и служить полководцемъ при имп. Никифорѣ. Чудесно спасенный на войнѣ противъ Болгарь въ 811 г., Н. принялъ иночество и такъ угодить Господу подвигами, что сподобился дара прозорливости. Ск. въ IX в.

*Муч. Ахмеда Калфы (т. е. архитектора).*

Р. Турокъ, но вслѣдствіе чудеснаго видѣнія обратился въ христіанство и за это принялъ мученическую кончину отъ соплеменниковъ въ Кнст-поль въ 1582 г.

*Навечеріе (Парамоуѣ) Рождества Христова.*

*Троп. предпразднества (гл. 4):* Написавшеся иногда со старцемъ Іосифомъ, яко отъ сѣмене Давидова, въ Виѣдемѣ Маріамъ, чревонося-

*Декабрь.*

Schoosse trug die Frucht ohne Samen. Es nahte aber die Zeit der Geburt, und es war keine Stätte zum Wohnen da; doch als angenehmen Palast erwies sich die Höhle der Königin. Christos wird geboren, wieder aufrichtend das vormals gefallene Bild!

*Kont. (T. 3):* Die Jungfrau kommt heut zur Höhle, um das vor ewige Wort unaussprechlich zu gebären: Freue dich, o Welt, da du es gehört hast; verherrliche mit den Engeln und Hirten ihn, der als junges Kind erscheinen wollte, den vor den Ewigkeiten seienden Gott!

Dem Feste der Geburt Christi sowie auch der Theophanie geht eine Vigilie voran. Diese Sitte ist sicher uralt. An diesem Tage, welcher genannt wird „Sotschelnik“ (eigentl. „Sotschewnik“, vom altslaw.

щи безсѣменное рождене. Наста же время Рождества, и мѣсто ниедино же бѣ обиталищу; но яко же красная палата, вертепъ Царицѣ показаша. Христосъ рождается прежде падшій воскресити обраазъ!

*Конд. (гл. 3):* Дѣва днесь превѣчное Слово въ вертепѣ грядетъ родити неизреченно: ликуй вселенная услышавши, прослави со ангелы и пастырьми хотящаго явитися отроча млада, превѣчнаго Бога!

Празднику Рожд. Христова, какъ и Крещенію, предшествуетъ навечеріе (*ἀρχονία*). Обычай совершать предъ праздникомъ Рожд. Христова навечеріе — несомнѣнно древній. Въ этотъ день, именуемый сочельни-

Wort „Sotschiwo“-Kolyba), verstärkt die Kirche zur würdigen Vorbereitung auf die kommenden grossen Feiertage das verangehende 40tägige Fasten, indem sie vorschreibt, erst am Abend nach Schluss des Gottesdienstes Getreidekörner mit Honig zu essen, was an die alte Sitte erinnert, dass die Katechumenen, die sich taufen lassen wollten, an diesen Tagen, auf welche sie durch Fasten sich vorbereiteten, nach der Taufe Honig genossen, als Sinnbild der Süßigkeit der Gaben des hl. Geistes. An diesem Tage ist es auch Sitte zu fasten bis zum Erscheinen des ersten Sternes am Abend, um zu erinnern an jenen Stern im Morgenlande, der die drei Magier nach Bethlehem zur Anbetung Christi führte.

*Stichiren zum Vorfeiertag (T. 6):* Die Sonne ohne Untergang naht aufzustrahlen aus dem jungfräulichen Schoosse, um zu erleuchten Alles, was unter der Sonne ist. Mit reinen Augen und lautern Thaten lasset uns eilen, ihn zu em-

комъ, перковь, для болѣ достойнаго приготовления къ срѣщенію Великаго Праздника, усиливаетъ предшествующій 40-дневный постъ, разбѣшая только вечеромъ по окончаніи службы, вкушение „кути съ медомъ“, чѣмъ напоминается древній обычай, когда оглашаемые, намѣреваясь креститься въ праздникъ Рождества, готовились къ таинству постомъ, и послѣ крещенія вкушали медъ — символъ сладости духовныхъ даровъ. Въ сей день есть обычай говѣть до звѣзды, въ знакъ появленія звѣзды на востокъ, приведшей волхвовъ къ поклоненію Христу.

*Стихиры предпразднства (гл. 6):* Незаходимое Солнце изъ дѣвственныхъ ложезнь возсіявъ идетъ, просвѣтити всю подсолнечную чистыми очесы и чистыми дѣянми, срѣсти Сего потщимся, и подъяти

pfangen, und lasset uns bereit sein, ihn aufzunehmen im Geiste, der da kommt in das Seine mit fremdartiger Geburt, wie es ihm wohlgefiel, auf dass uns, die wir entfremdet waren dem Weilen in Eden, wieder zurückführe als Barmherziger der in Bethlehem Geborene!

Jetzt . . . (Т. 3:)  
Schmücke dich, Bethlehem, denn geöffnet ist Eden, bereite dich, Ephrata, denn wieder erneuert ist Adam, und Eva mit ihm; der Fluch ist gelöst, das Heil in der Welt aufgeblüht, und die Seelen der Gerechten schmückensich, als Gabe anstatt des Myron Lobgesang darbringend, Erlösung der Seele und Unsterblichkeit empfangend: denn siehe, der in der Krippe Liegende giebt Befehl, den geistlichen Lob-

нынѣ уготовимся духомъ, грядущаго во своя страннымъ рождествомъ яко же благоволи, яко да устранишия ны Едемскаго житія возведетъ, яко благоутробенъ, ниже въ Виелеемѣ раждается!

И нынѣ... (Гл. 3:)  
Благоукрасия въ Виелееме, отверзеса бо Едемъ, готовися Евраѳо, обновляется бо Адамъ и Ева съ нимъ: клятва бо разорися, спасеніе міру процвѣте, и души праведныхъ украшаются, яко даръ дароносія вмѣсто муралѣнне приносяще: спасеніе душевное и нетлѣнне пріемлюще, се бо въ яслѣхъ возлежай предвоспѣ-

December.

gesang zu vollziehen denen, die unablässig rufen: Herr, Ehre sei dir!

Die Akoluthia der grossen (königlichen) Horen.\*)

Bei Beginn der 2. Stunde wird eine Campana geläutet und, wenn die Gläubigen im Tempel versammelt sind, bekleiden sich der Priester mit dem Phelonion, der Diakon aber mit dem Sticharion. Der Paraekklesiarch stellt ein geschmücktes Analogion, den königlichen Thüren gegenüber, auf, und zündet die Kerze auf dem Leuchter an. Der

\*) Wenn die Feier der Geburt Christi auf einen Sonntag oder Montag fällt, werden die grossen Horen am Freitag gesungen.

ваетъ (протрѣте) пѣніе духовное совершати вопіющимъ непростанно: Господи, слава тебѣ!\*)

Послѣдованіе часовъ, пѣваемыхъ въ навечеріи Р. Х.

Въ началъ 2 часа знаменуетъ въ кампанѣ, и собравшимся во храмъ, облачится іерей въ фелонъ, диаконъ же въ стихаръ и поставляетъ параэклисиархъ аналогій украшенъ прямо царскихъ вратъ и вжигаетъ свѣчу на свѣщницѣ. Іерей же восходитъ со Евангеліемъ во храмъ, или въ трапезу, царскимъ вратамъ,

\*) Если праздникъ Р. Х. въ воскресенье или понедельникъ, нарскіе часы отпращиваются въ пяттокъ.

Декабрь.

37\*

So oder So!

Priester tritt durch die Kgl. Thüren in die Trapeza, indem der Diakon mit dem Rauchfass vorgeht. Der Priester legt das hl. Evangelium auf das Analogion und spricht den Anfangssegens, wie üblich. Nach Lesung der vorgeschriebenen 3 Psalmen der I. Hora (5, 44, 45) liest der Leser: Ehre . . . Трон. der Vorfeier (Т. 4): Es ward einst angeordnet . . . (S. 575).

Jetzt . . . Theot.: Wie sollen wir dich nennen, o Gnadenerfüllte . . .

Troparien, verfasst von Sophronios, Patriarchen v. Jerusalem.

(Т. 8): Bethlehem, mach dich bereit, schmücke dich, o Krippe; o Höhle, nimm auf!

предходящу ему диакону съ кадиломъ и полагаетъ іерей св. Евангеліе на аналогію, и ставъ предъ аналогіемъ творитъ начало по обычаю и по началу чтетъ 3 положенныя на 1 часть псалма (5, 44 и 45) и поемъ: Слава . . . Трон. предпразднества (гл. 4): Написовашеся иногда . . . (стр. 575).

И нынѣ . . . Богор.: Что ты наречемъ, о Благодатная . . .

Таже тропари сія (твореніе Софронія, патриарха Іерусалимскаго).

(Гл. 8:) Виелееме уготовися, благоукаситесь ясли, вертепе приими: истина при-

die Wahrheit ist gekommen, der Schatten ging vorüber, und Gott ist den Menschen aus der Jungfrau erschienen, unsere Gestalt annehmend und das Fleisch vergöttlichend. Desshalb wird Adam erneuert mit der Eva, indem sie rufen: Auf Erden ist das Wohlgefallen erschienen, zu erlösen unser Geschlecht!

Stich.: Gott kommt von Süden, und der Heilige vom Berge des schattigen Busches!

(Т. 3:) Jetzt naht die prophetische Weissagung ihrer Erfüllung, welche geheimnissvoll sagt: Und du, Bethlehem im Lande Juda, bist keineswegs die geringste unter den Fürsten, indem du bereit machst die Höhle; denn aus dir soll mir hervorgehen der Fürst

иде; сѣнь мимотече, и Богъ челоуѣкомъ отъ Дѣвы явися, вообразився, якоже мы, и обоживъ плоть; тѣмъ Адамъ обновляется со Евою зовущее: на земли благоволеніе явися спасти родъ нашъ!

Ст.: Богъ отъ юга (ἀπὸ ἑσπέρων) придетъ, и святыи изъ горы пріосѣненныя чащи!

(Гл. 3:) Нынѣ пророческое проричаніе исполнитися грядетъ, тайно глаголющее, и ты, Виелееме, земле Іудова, никакоже наречешися меньше во владыкахъ, предуготовляющи вертепъ: изъ тебе бо ми изыдетъ игумень языковъ

der Völker im Fleische aus der jungfräulichen Maid, Christos, der Gott, welcher weidet sein Volk, das neue Israel! Lasset uns Alle ihm Lobpreisung darbringen!

*St.:* Herr, ich habe die Kunde von dir gehört und fürchtete mich! Herr, ich habe deine Werke vernommen, und bin erschrocken!

Ehre... Jetzt... (T. 8.) So spricht Joseph zur Jungfrau: Maria, was für ein Anblick ist das, den ich an dir sehe? Ich bin rathlos und stumm, und erschrocken im Geiste! entferne dich also von mir baldigst! Maria, was für ein Anblick ist das, den ich an dir sehe? anstatt der Ehre — hast du mir Schande, anstatt der Freude — Trauer, anstatt des Lobes —

во плоти, отъ Дѣвы отроковицы, Христосъ Богъ, иже упасеть люди Своя новаго Израиля, дадимъ Ему вси величїе!

*См.:* Господи, услышахъ слухъ твой и убояхся; Господи, разумѣхъ дѣла Твоя и ужасохся!

Слава... И нынѣ... (Гл. 8.) Сїя глаголетъ Іосифъ къ Дѣвѣ: Марїе, что дѣло сіе, еже въ тебѣ зрю? недоумѣю и удивляюся, и умою ужасаюся: отай убо отъ мене буди вскорѣ! Марїе, что дѣло сіе, еже въ тебѣ вижу? за честь — срамоту, за веселїе — скорбь; вмѣсто еже хвалѣтися, укоризну ми принесла

Schmach gebracht! Ich ertrage nicht länger die Schmähung der Menschen. Denn von den Priestern habe ich dich aus dem Tempel als Unschuldige des Herrn empfangen, und was sehe ich nun?

*Prok. der Weissag. (T. 4):* Der Herr sprach zu mir: Mein Sohn bist du, ich habe heut dich erzeugt!

*St.:* Heische von mir, und geben will ich dir die Völker zum Erbe, und zum Gebiet die Enden der Erde!

*Пророчества Михаила (Micha) чтение (V, 2—4). Апост. ко Евр. (Невр.), св. ап. Павла чтение зач. 303 (I, 1—9).*

*Diakon:* Weisheit, aufrecht, lasset uns hören das heilige Evangelium!

*Priester:* Friede Allen!

еси! кому не терплю уже поношенїй челоуѣческихъ, ибо отъ іерей изъ цѣркве Господни яко непорочну тя прїялъ, и что видимое?

*Прок. (гл. 4):* Господь рече ко Мнѣ: Сынъ Мой еси Ты, Азъ днесъ родихъ Тя!

*См.:* Проси отъ Мене и дамъ Ти языки достоянїе Твое, и одержанїе Твое концы земли!

*Дїаконъ:* Премудрость прости, услышимъ св. Евангелїе!

*Іерей:* Миръ всѣмъ!

Отъ Мѧ. (Math.) св. Евангелія чтеніе  
зач. 2 (I, 18—25).

Конт. (Т. 3): Die  
Jungfraukommtheit...  
(S. 576).

In der 3-ten Hora  
nach den Ps. 66, 86  
u. 50: Ehre... Trop.:  
Es ward einst ange-  
ordnet... (S. 575).  
Jetzt... Gottesgebä-  
rerin, du bist der wahre  
Weinstock... Darauf  
folgende Trop.: Dieser  
ist unser Gott, nicht  
wird ein anderer ihm  
zugezählt, der geboren  
ward aus der Jungfrau,  
und mit den Menschen  
verkehrte. In elender  
Krippe liegend wird als  
Sterblicher gesehen der  
einzig gezeugte Sohn,  
und mit Windeln um-  
wickelt der König der  
Herrlichkeit, und die  
Magier führt der Stern  
zu seiner Anbetung,  
und wir singen: Heilige  
Dreifaltigkeit. Erlöse  
unsere Seelen!

Конд. (гл. 3): Дѣва  
днесь превѣчное...  
(стр. 576).

На 3 часть, послѣ  
псалмовъ 66, 86 и 50:  
Слава... Троп.: На-  
писовашеся иногда...  
(стр. 575). И нынѣ...  
Богор.: Богородице,  
Ты еси лоза истин-  
ная... и тропари  
(гл. 6): Сей Богъ  
нашъ, не вмѣняется  
(Христосъ) инъ къ  
Нему: родивыйся отъ  
Дѣвы и съ человѣки  
поживе, во яслѣхъ  
убогихъ, сынъ едино-  
родный, лежащъ ви-  
дится человѣкъ, и  
пеленами повивается.  
иже славы Господь.  
и волхвовъ звѣзда  
возвѣщаетъ въ Его по-  
клоненіе, и мы поимъ:  
Троице святая, спаси  
души наша!

Die Stichen vordie-  
sem und dem folgen-  
den Trop. sind die-  
selben wie in der  
1. Hora.

(Т. 8:) Ob deiner  
Geburt, voll Schrecken  
sehend das Geheimniss,  
o Herr, staunten die  
geistigen Heerschaaren;  
denn als Säugling ge-  
ruhest du Kind zu sein,  
der du die Himmels-  
wölbung mit Sternen  
geschmückt hast, und  
in die Krippe der  
unvernünftigen Thiere  
hast du dich gelegt,  
der du in der Faust  
zusammenhältst alle  
Enden der Erde; denn  
durch eine solche Ver-  
anstellung ward offen-  
bar deine Barmherzig-  
keit. Christos, du grosse  
Gnade, Ehre sei dir!

Ehre... Jetzt...  
(Т. 4:) Joseph, sage  
mir, wie führst du die  
Maid, welche du aus  
dem Heiligthum em-  
pfangen hast, mit tra-

Стихи предъ этимъ  
и слѣдующимъ тро-  
парями тѣже, что и  
на 1 часть (стр 581—  
582).

(Гл. 8:) Прежде  
рождества Твоего тре-  
петно зряще таинство  
Твое, Господи, разум-  
ная воинства дивля-  
хуса, якоже бо мла-  
денецъ родитися бла-  
гозволить еси, небо  
украшенный звѣздами,  
и во яслѣхъ бесло-  
весныхъ возлегши,  
дланію содержи всея  
земли концы; тако-  
вымъ бо смотрѣніемъ  
увѣдѣно бысть мило-  
сердіе Твое, Христе,  
велія милость твоя,  
слава тебѣ!

Слава... И нынѣ...  
(Гл. 3:) Иосифе, рцы  
намъ, како, юже отъ  
святыхъ пріялъ еси  
Дѣву, непраздну при-

gendem Schoosse nach Bethlehem? Ich habe, spricht er, die Propheten erforscht, ward von dem Engel verständigt, und bin überzeugt, dass Maria in unerklärlicher Weise Gott gebären wird, zu dessen Verehrung die Magier aus dem Morgenlande kommen werden, mit kostbaren Geschenken anbetend. Der du um uns Fleisch und Blut angenommen hast, Herr, Ehre sei dir!

*Prok. (T. 4):* Denn ein Kind ist uns geboren, ein Sohn ist uns geschenkt worden.

*St.:* Dessen Herrschaft ist auf seiner Schulter.

*Пророчества Иереміина (Jerem.) чтение. — Вавуца (Baruch) (III, 36—38; IV, 1—4). Ап. къ Галат. (Galat.) зач. 208 (III, 23—IV, 1—4). Еванг. отъ Луки (Lucas) зач. 5 (II, 1—19).*

\*) Bei der 3. u. 6. Hora beräuchert der Diakon Evangelium, Bilder, Vorsteher u. nur die Chöre.

водиши въ Виелеемъ? Азъ, рече, пророки испытахъ, и вѣсть приемъ отъ ангела увѣрихся, яко Бога родить Марія несканно; Ему же на поклоненіе волсви отъ востокъ придуть съ дары честными служаще; воплотивыйся насъ ради, Господи, слава Тебѣ!

*Прок. (гл. 4):* Отроча родися намъ, Сынъ и дадеся намъ!

*Ст.:* Его же начальство бысть на рамахъ Его!

\*) На 3 и 6 часѣхъ кадить диаконъ Евангеліе и иконы, и настоятеля и лики токмо.

December.

*Bei der 6-ten Hora nach den Psalmen 71, 131 u. 90: Ehre... Trop. (T. 4): Es ward angeordnet... (S. 575). Jetzt... (Theot.): Weil wir keine feste Zuversicht haben...*

*На 6 часѣ по псалмьхъ 71, 131 и 90: Слава... Троп. (гл. 4): Написовашеся иногда... И нынѣ... Богор.: Яко не имамы дерзновенія...*

*Trop. (T. 4):* Kommet, ihr Gläubigen, lasset uns gottbegeistert erheben und betrachten die göttliche Herabkunft von Oben nach Bethlehem zu uns offenbar, und mit gereinigtem Sinn lasset uns im Leben darbringen Tugenden anstatt des Myron, gläubig schmückend die Eingänge des Geburtstages des seelischen Schatzkammern, rufend: Ehre sei in den Höhen dem Gott in der Dreifaltigkeit, durch welchen unter den Menschen das Wohlgefallen erschien, um den Adam zu befreien von dem urzeit-

*Таже тропари сія (гл. 4):* Приидите вѣрнии, возведемъ Божественнѣ, и видимъ схождение Божественное свыше, въ Виелеемѣ къ намъ явленнѣ; и умою очистившеся житіе принесемъ, добродѣтели вмѣсто мѹра предуготовляюще вѣрно рождественныя входы, отъ душевныхъ сокровищъ зовуще: въ вышнихъ слава Богу, сущему въ Троицѣ, Его же ради въ челоуѣцѣхъ благоволенія явися, Адама избавляя первородныя

Декабрь.

lichen Fluche als der Menschenliebende.

*Die Stichen vor diesem und dem folgenden Trop. sind dieselben wie in der 1. u. 3. Hora.*

(Т. 4): Höre, о Himmel, und merke auf, Erde! Erbebet, ihr Grundfesten, und Zittern ergreife die Unterwelt! Denn Gott, der Schöpfer, bekleidet sich mit einem Gebilde von Fleisch, und der mit starker Hand die Schöpfung schuf, wird gesehen als das Innere eines Geschöpfes. О Tiefe des Reichthums und der Weisheit und der Erkenntniss Gottes! Wie unbegreiflich sind seine Gerichte und unerforschlich seine Wege!

Ehre... Jetzt...  
(Т. 5:) Kommet, ihr Christumtragenden Völker, lasset uns schauen

клятвы, яко челоуѣколюбець!

*Стихи также, что на 1 и 3 часахъ (стр. 581—582).*

(Гл. 4): Слыши, небо, и внуши, земле, да подвижатся основания земли, да примуть трепеть пренеподняя, яко Богъ же и творецъ въ плотское одѣяса зданіе (плѣту); и иже державною рукою создавый тварь утробы зрится зданіе (плѣсματος)! О глубина богатства и премудрости и разума Божія! яко неиспытаны судьбы Его, и неизслѣдовани путіе Его!

Слава... И нынѣ...  
(Гл. 8:) Приидите, Христоносніи людіе, да видимъ чудо всеѣмъ

December.

das Wunder, welches alle Vernunft in Stauen setzt und gefangen hält, und fromm anbetend, lasset uns gläubig singen! Heut kommt nach Bethlehem die im Schoossetragende Maid, um den Herrn zu gebären; Schaaren der Engel laufen voran. Und dieses sehend, ruft Joseph, der Verlobte, aus: Was für ein seltsames Geheimniss ist in dir, о Jungfrau? Und wie kommst du dazu, zu gebären, die du bist wie eine junge Kuh, die noch kein Joch getragen hat?

Prok. (Т. 2): Aus dem Schoosse vor dem Morgenstern habe ich dich gezeugt und es wird mich nicht gereuen!

St.: Es sprach der Herr zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten!

разумъ ужасающее и обдержажее: и благочестно воспѣвающе върніи, поклонимся: днесь къ Виелеему непрадна сущи Дѣва приходитъ родити Господа; лица же ангельстии предтекутъ; и сія видѣвъ, вопіяше Іосифе, обручникъ (Мужество): что еже въ Тебѣ странное таинство, Дѣво? и како хочещи родити, неискусобрачная Юнице?

Прок. (гл. 4): Изъ чрева прежде денницы родихъ Тя, клятся Господь и не раскается!

Ст.: Рече Господь Господеви Моему: сѣди одесную Мене!

Декабрь.

*Пророчества Исаи́а (Jesaj.) VII, 10—15; VIII, 1—4, 8—10. Ко Евреомъ (Hebr.) посланія св. ап. Павла чтеніе зач. 304 (I, 10—II, 1). Ев. Мѣ. (Math.) зач. 3 (II, 1—12).*

*In der 9-ten Hora\*) nach d. Psalmen 109, 110 u. 85: Ehre... Trop.: Es ward angeordnet... Jetzt... Theot.: Der du um unsertwillen geboren bist von der Jungfrau... und folgende Trop. (T. 8): Es erschrak Herodes, als er die Frömmigkeit der Magier sah, und von Zorn besiget, prüfte er den Zeitraum seit der Geburt. Die Mütter wurden kinderlos, und die unreife Jugend der Säuglinge ward scharf gemäht. Die Brüste trockneten aus, und die Quellen der Milch versiegtten. Gross war der Schrecken; desshalb*

\*) Bei der 9. Hora bräuchert der Diakon den ganzen Tempel.

*На 9 часѣ\*) послѣ обычныхъ псалмовъ 109, 110 и 85: Слава... Trop.: Написовашеся иногда... Богород.: Иже насъ ради рождейся отъ Дѣвы... и тропари сія (гл. 7): Удивляшеся Иродъ зря волхвовъ благочестіе и, гнѣвомъ побѣждаемъ, лѣта испыташе разстоянія; матери безчадствуема бываху, и безвременный возрастъ младенцевъ горцѣ пожинашеся, сосцы ссыхяхуся, и источницы млечній удерживахуся: велеле быаше лютое; тѣмъже*

\*) На 9 часѣ диаконъ кадить весь храмъ.

lasset uns, o Gläubige, fromm znsammen kommen und die Geburt Christi verehren!

благочестно вѣрніи сошедшеся, поклонимся Христову Рождеству!

*Die Stichen vor diesem und dem folgenden Trop. sind dieselben wie in der 1., 3. u. 6. Hora.*

*(T. 2.) Als Joseph, o Jungfrau, von Trauer verwundet ward, sprachst du, nach Bethlehem ziehend, zu ihm: Wesshalb, sehend, wie ich im Schoosse trage, härmst du dich und bist erschreckt, erkennend ganz das schaurige Geheimniss in mir? Lege fernerhin alle Furcht ab, das Wunderbare erkennend! Denn Gott ist aus Gnaden auf die Erde gekommen in meinen Mutter-schooss, und nahm Fleisch an. Du wirst nach seinem Wohlgefallen ihn sehen, wenn er geboren ist, und er-*

*Стихи предъ слѣдующими тропарями тѣже, что на 1, 3 и 6 часахъ (стр. 581—582).*

*(Гл. 2.) Егда Іосифъ Дѣво печалію уязвляшеся, къ Виелеему идя, вопіяла еси къ нему: что мя зря непраздну дряхлуеши и смущаешия, невѣдый како, еже во мнѣ страшнаго таинства? прочее отложи страхъ всякъ, преславное (παράδοσις — странное) познавая. Богъ бо нисходитъ на землю милости ради, во чревѣ моемъ нынѣ, аще и плоть пріялъ, Его же раждаема узриши, якоже благоизволи, и ра-*

füllt von Freude, wirst du ihn anbeten als deinen Schöpfer, den die Engel unaufhörlich besingen und verherrlichen mit dem Vater und dem heiligen Geiste!

*Darauf liest der Kanonarch mit lauter Stimme, mitten im Tempel stehend, folgendes Stichiron (T. 6):*

Heut wird geboren aus der Jungfrau, der in der Hand die ganze Schöpfung hält (3 mal), mit Windeln wird wie ein Sterblicher umwickelt der seinem Wesen nach Unberührbare! Gott liegt in der Wiege, der einst im Urbeginn die Himmel befestigte! Aus den Brüsten wird mit Milch genährt, der in der Wüste Manna regnen liess dem Volk. Die Magier ruft herbei der Bräutigam der Kirche,

дости исполнився поклонишися, яко зждателю твоему, Его же ангели поютъ непрестанно, и славословятъ со Отцемъ и Духомъ Святымъ!

*Таже ставъ по средь церкви канонархъ прочитываетъ велегласно всю стиху сию (гл. 6):*

Днесь раждается отъ Дѣвы, рукою всю содержай тварь: пеленами, яко земень, повивается, иже существомъ неприкосновенъ Богъ въ яслѣхъ возлежитъ. утвердивый небеса словомъ въ началѣхъ: отъ сосцевъ млекомя питается, иже въ пустыни манну одождивый людемъ; волхвы призываетъ женихъ церковный; дары

Ihre Geschenke nimmt an der Sohn der Jungfrau! Wir verehren deine Geburt, o Christos, wir verehren deine Geburt, o Christos, wir verehren deine Geburt, o Christos; zeige uns auch deine göttliche Gotteserscheinung!

*Nach 3 Verbeugungen spricht der Diakon mit erhobener Stimme:*

Unserm rechtgläubigen, gottesfürchtigen, christosliebenden selbstherrschenden, grossen Herrn, dem gottgekrönten und erhabenen Nikolaos Alexandrowitsch, Kaiser und Selbstherrscher von ganz Russland, Seiner Cäsarischen Majestät: von Moskau, Kijew, Wladimir, Nowgorod; Zaren von Kasan, Zaren von Astrachan, Zaren von Polen, Zaren von

сихъ приѣмлетъ Сынъ Дѣвы; покланяемся рождеству Твоему, Христе, покланяемся рождеству Твоему, Христе, покланяемся рождеству Твоему, Христе, покажи намъ и Божественная Твоя Богоявленія!

*И творимъ 3 поклоны. Потомъ читетъ диаконъ велегласно сие:*

Благовѣрному и благочестивому и Христолюбивому, Самодержавнѣйшему Великому Государю нашему, Богомъ Вѣнчанному и Превознесенному, Николаю Александровичу, Императору и Самодержцу Всероссийскому, Его Цесарскому Величеству: Московскому, Киевскому, Владимирско-

Sibirien, Zaren des Taurischen Chersones, Zaren von Grusien, Herrn von Pskow und Grossfürsten von Smolensk, Lithauen, Wolhynien, Podolien und Finnland, Fürsten von Esthland, Livland, Kurland und Semgallen, Samogitien, Bjelostok, Korelien, Twer, Jugorien, Perm, Wjatka, Bulgarien und anderer Länder: Herrn und Grossfürsten von Nowgorod im niederen Lande, von Tschernigow, Rjasan, Polotzk, Rostow, Jaroslawl, Bjelejersk, Udorien, Obdorien, Kondien, Witebsk, Mstislaw und des ganzen Nordlandes Gebieter und Herrn der Iwerischen, Kartalischen und Kabardinischen Lande, wie auch des Gebietes von Armenien, der Tscherkassischen und Gebirgsfürsten und Anderer Erbherrn und Herr-

му, Новгородскому, Царю Казанскому, Царю Астраханскому, Царю Польскому, Царю Сибирскому, Царю Херсониса-Таврическаго, Царю Грузинскому, Государю Псковскому, и Великому Князю Смоленскому, Литовскому, Волынскому, Подольскому и Финляндскому, Князю Эстляндскому, Лифляндскому, Курляндскому и Семигальскому, Самогитскому, Бѣлостокскому, Корельскому, Тверскому, Югорскому, Пермскому, Вятскому, Болгарскому, и иныхъ; Государю и Великому Князю Новагорода Низовскія земли, Черниговскому, Рязанскому, Полоцкому, Ростовскому, Ярославскому, Бѣлоезер-

*December.*

scher, Erben zu Norwegen, Herzog zu Schleswig-Holstein, Stormarn, Ditmarschen und Oldenburg, verleihe, o Herr, ein glückseliges und friedliches Leben, Gesundheit und Heil und in Allem guten Fortgang, gegen die Feinde Sieg und Ueberwältigung, und erhalte ihn auf viele Jahre!

скому, Удорскому, Обдорскому, Кондійскому, Витебскому, Мстиславскому, и всея сѣверныя страны Повелителю, и Государю Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли, и области Армянскія, Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдному Государю и Обладателю; Государю Туркестанскому, Наслѣднику Норвежскому, Герцогу Шлезвигъ-Голстинскому, Стормарнскому, Дитмарсенскому и Ольденбургскому, подаждь, Господи, благоденственное и мирное житіе, здравіе же и спасеніе, и во всемъ благое поспѣшеніе, на враги же побѣду и одолѣніе, и сохрани Его на многа лѣта!

*Декабрь.*

38\*

Die Chöre singen dreimal: Auf viele Jahre! Ebenso nach jeder folgenden Bitte.

Seiner Gemahlin, der rechtgläubigen und gottesfürchtigen, gekrönten und erhabenen Herrin, der Kaiserin Alexandra Feodorowna, auf viele Jahre!

Seiner Mutter, der rechtgläubigen und gottesfürchtigen, gekrönten und erhabenen Herrin, der Kaiserin Maria Feodorowna, auf viele Jahre!

Seinem Thronfolger, dem rechtgläubigen Herrn, Cäsarewitsch und Grossfürsten Georgios Alexandrowitsch und dem ganzen Herrscher-Hause, auf viele Jahre!

Der heiligsten dirigierenden Synode von

Плѣчіе поютъ трижды: Многая лѣта! тоже и по каждомъ послѣдующемъ многолѣтіи.

Супругѣ Его, благовѣрной и благочестивѣйшей, вѣнчанной и превознесенной Государынѣ Императрицѣ Александрѣ Феодоровнѣ, многая лѣта!

Матери Его, благовѣрной и благочестивѣйшей вѣнчанной и превознесенной Государынѣ Императрицѣ Маріи Феодоровнѣ, многая лѣта!

Наслѣднику Его, благовѣрному Государю Цесаревичу и Великому Князю Георгію Александровичу и всему парствующему Дому, многая лѣта!

Святѣйшему Правительствующему Все-

December.

ganz Russland, unserm Herrn, dem hochgeweihten Metropoliten (Erzbischof oder Bischof) N.N., auf viele Jahre!\*)

Den heiligsten rechtgläubigen Patriarchen: von Konstantinopel, Alexandria, Antiochia und Jerusalem, auf viele Jahre!

Den hochgeweihten Metropoliten, Erzbischöfen und Bischöfen, und der ganzen geweihten Versammlung, auf viele Jahre!

\*) In dem slavischen December-Menäon, in Moskau 1705 (bei Sedisvakanz des Patriarchen) erschienen (S. 209), lautet diese Bitte wie folgt: Unserm grossen Herrn, dem heiligsten Kij NN., Erzbischof von Moskau, und ganz Russlands und aller nördlichen Länder Patriarchen, auf viele Jahre!

россійскому Синоду, и Господину нашему Высокопреосвященнѣйшему Митрополиту (Архіепископу или Епископу) N.N. многая лѣта\*).

Святѣйшимъ патриархамъ православнымъ: Константинопольскому, Александрийскому, Антиохійскому и Иерусалимскому, многая лѣта!

Преосвященнымъ митрополитомъ, архиепископомъ и епископомъ и всему освященному Собору, многая лѣта!

\*) Въ Декабрьской миней изд. въ Москвѣ въ 1705 г. благословеніемъ преосвященныхъ архіереевъ (между патриаршествомъ) наговорится слѣдующее многолѣтіе: Великому Господину нашему, святѣйшему киръ NN. архіепископу Московскому и всея Россіи, и всѣхъ Сѣверныхъ странъ патриарху, многая лѣта! (Стр. 209.)

Декабрь.

Den rechtgläubigen Fürsten und Boljaren, und dem ganzen christosliebenden Heere, und allen orthodoxen Christen, gieb, o Herr, ein ruhiges und glückseliges Leben, und Reichthum an Früchten der Erde, auf viele Jahre!

Wenn im Kloster: Rette, Christos, o Gott, unsern ehrwürdigen Vater, den Hegumenos (Archimandriten) NN., um Christi willen mit den Brüdern, und diese heilige Wohnstätte bewahre in Frieden, und diesen heiligen Tempel befestige in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen!

Und wir singen dreimal: Rette, Christos, o Gott!

Darauf singen beide Chöre nach Ehre...

Благовѣрнымъ княземъ и бояромъ, и всему Христолюбивому воинству, и всѣмъ православнымъ христіаномъ, подаждь, Господи, тишину и благоденствіе, и изобиліе плодовъ земныхъ, и многа лѣта!

Аще ли въ монастырь: Спаси, Христе Боже, преподобнаго отца нашего игумена (или архимандрита) NN., еже о Христѣ съ братією, и святую обитель сію въ мирѣ сохрани, и храмъ сей святыи утверди во вѣки вѣковъ, аминь!

И поютъ трижды: Спаси, Христе Боже!

Таже оба лика вкупу поютъ преж-

Jetzt... obenstehendes Stichiron (T. 6): Heut wird geboren aus der Jungfrau... (S. 592).

Prok. (T. 4): Mutter Sion wird sagen der Mensch, und der Mensch ward in ihr geboren.

St.: Seine Grundfesten in den heiligen Bergen!

Пророчества Исаиина (Jesajas) чтеніе (IX, 6—8). Ап. Евр. (Hebr.) зач. 306 (II, 11—18). Ев. Мѳ. (Math.) зач. 4 (I, 13—23).

Am Schluss der Horen die Турика und Makarismen.\*)

\*) Wenn die Vigilie (παραμονή, ὑπομονή) auf Sonnabend oder Sonntag fällt, so wird die Liturgie des hl. Joann. Chrysostomos gesungen; die Liturgie des hl. Basilios des Gr. wird am Feiertag selbst celebriert. Dieselbe Regel wird auch beobachtet bei der Vigilie und dem Feste der Theophanie. Wenn aber die

de реченную стихирю (гл. 6): Днесъ раждается отъ Дѣвы... (стр. 592).

Таже прок. (гл. 4): Мати Сіонъ речеть челоуѣкъ, и челоуѣкъ родися въ немъ!

Ст.: Основаніе Его на горахъ святыхъ!

Въ заключеніе чаровъ — изобразительныя и блаженны, какъ обычно.\*)

\*) Подобаетъ егда: аще навечеріе будетъ въ субботу или недѣлю (воскресенье), поется литургія Златоустаго, Великаго же Василія литургія поется въ самый праздникъ. Также творимъ и на праздникъ Св. Богоявленій. Или же если навечеріе бываетъ въ субботу или недѣлю, тогда совершается

25. (6.). Die Geburt dem Fleische nach, unsers Herrn und Gottes, u. Heilandes Jesu Christi. *Paskha. Dreitägige Festruhe, und Gestattung in Bezug auf Alles, und Auslassung der Messorien.*

In der 7. Stunde des Tages wird die grosse Campana geläutet, und alle andern starken Glocken, und nachdem die Gläubigen sich im Tem-

Vigilie nicht auf Sonnabend oder Sonntag fällt, so wird die Liturgie des Basilios des Gr. bei der Vigilie, am Feiertage selbst aber die Liturgie des hl. Chrysostom. gefeiert. Wenn die in Rede stehenden Feiertage auf einen Sonntag fallen, wird Nichts von der Akoluthia des Sonntags gesungen.

Es ist zu wissen, dass von Christi Geburt bis Theophanie kein Fasten und keine Kniebungung weder in der Kirche noch in den Zellen stattfindet.

*Еже по плоти* Рождество Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа. *Пасха. Трехдневный праздник и разрѣшеніе на вся и прекращеніе междочасій.*

При часъ 7 дне ударяетъ въ великій кампанъ и во вся тяжкая; и собравшимся во храмъ, начинаемъ вечерню по обычаю. *Діаконъ гла-*

литургія Василія Великаго, а въ день праздника — Златоустаго. Сие и въ праздникъ Богоявленія. Аще случится Р. X. или Богоявленіе въ недѣлю, — востресно ничтоже поемъ.

Разумно же буди и о семъ, яко отъ Христова Рождества и до Св. Богоявленій никакоже постъ, ни коленнопреклоненія бывають, ниже въ церкви, ниже въ келіяхъ.

pel gesammelt haben, beginnt der Abendgottesdienst, wie üblich. Der Diakon spricht: Segne, Gebieter! Priester: Gelobt sei das Reich... Nach dem Amen der Leser: Himmlischer König... Trisagion. Nach dem Vater unser... Herr, erbarme dich! (12 mal) Ehre... Jetzt... Lasset uns beten... (3 mal) u. Ps. 103: Lobe, meine Seele, den Herrn... Darauf der Diakon die grosse Ektenie, u. wenn Sonnabend Abend, singen wir: Selig der Mann — das ganze Kathisma; wenn aber Sonntag Abend, nur das 1. Antiphonon. Wenn aber ein anderer Tag, gleich nach der Ektenie: Herr, ich rufe zu dir... Der Priester aber vollzieht die Proskomidie; der Diakon beräuchert den

голетъ: *Благослови, Владыко... Іерей: Благословенно царство... И по аминѣ предстоятель: Царю небесный... Три-святое. И по Отче нашъ... Господи помилуй... (12 разъ) Слава и нынѣ... Приидите поклонимся... (трижды) и по: Благослови, душе моя, Господа... діаконъ глаголетъ великую ек-тенію, и аще убо въ субботу вечера поемъ: Блаженъ мужъ — каѳизму всю, аще же въ недѣлю вечера, поемъ точію 1-ый антифонъ; аще же инъ день, стихологія не бываетъ, но по ек-тенію абіе поемъ: Господи воззвахъ... (гл. 2.) Іерей же творитъ проскомидію; также діаконъ кадитъ храмъ по обычаю.*

Tempel wie üblich.  
Die Chöre singen die  
Stichiren des Festes  
zu 8 (T. 2), Idiomela.

Von Germanos  
(T. 2): Kommet, las-  
set uns jubeln dem  
Herrn, das gegenwär-  
tige Geheimniss erzäh-  
lend! Die Zwischen-  
mauer der Abschlies-  
sung wird niederge-  
rissen, das flammende  
Schwert wendet den  
Rücken und der Cher-  
ub (τὰ χερουβὶμ) weicht  
vom Baume des Le-  
bens. Auch ich werde  
theilhaftig der Wonne  
des Paradieses, aus  
welchem ich vertrieben  
ward wegen des Un-  
gehorsams. Denn das  
unveränderliche Eben-  
bild des Vaters, der  
Ausdruck seiner Ewig-  
keit, nimmt Knechts-  
gestalt an, aus der  
vom Gatten unberühr-  
ten Mutter hervorkom-  
mend, ohne eine Ver-

Дики же поютъ  
стихиры праздника  
на 8 (гл. 2), само-  
гласны.

Германово (гл. 2):  
Приидите возрадуемъ  
Господеви, настоя-  
щую тайну (вопло-  
щения) сказующе:  
средостѣние градѣжа  
(преграды) разруши-  
ся, пламенное оружие  
(возбранявшее входъ  
въ рай) плещи даетъ,  
и Херувимъ отсту-  
паеть отъ древа жиз-  
ни (не препятствуя  
больше людемъ при-  
ближаться къ нему),  
и азъ райскія пища  
(τῆς τροφῆς — сладости)  
причащаюся, отъ него  
же (рая) произгнанъ  
быхъ преслушанія  
ради: неизмѣнный бо  
Образъ Отець, Образъ  
присносущія Его,  
зракъ раба приемлетъ,  
отъ неискусобрачныя

änderung erfahren zu  
haben, denn er blieb.  
was er war, der ewig  
seiende, wahrhaftige  
Gott; und was er nicht  
war, nahm er an, Mensch  
geworden aus Menschen-  
liebe. Zu ihm wollen  
wir rufen: Der du bist  
geboren worden aus  
der Jungfrau, Gott, er-  
barme dich unser! 2x

(Anatolikon:) Als  
der Herr Jesus gebo-  
ren ward aus der hei-  
ligen Jungfrau, ward  
das All erleuchtet.  
Während die Hirten  
auf dem Felde lagerten,  
und die Magier anbe-  
teten, die Engel sangen,  
ward Herodes bestürzt.  
Denn Gott ist im Flei-  
sche erschienen, der  
Erlöser unserer Seelen! 2x

Ehre ... Jetzt ...  
(T. 1:) Als Augustos  
Alleinherrscher war  
über die ganze Erde,  
hörte die Vielherrschaft

Матере прошедъ; не  
предложение претер-  
пѣвъ (οὐ τροπῆν ὑπο-  
μείνας), еже бо бѣ пре-  
бысть, Богъ сый  
истиненъ: и еже не  
бѣ пріять, человекъ  
бывъ человеклюбія  
ради, Тому возопимъ:  
рождейся отъ Дѣвы,  
Боже, помилуй насъ;

(Анатоліево:) Госпо-  
ду Иисусу рождшуся  
отъ Святыя Дѣвы,  
просвѣтишася всяче-  
ская; пастыремъ бо  
свиряющимъ, и волх-  
вомъ поклоняющимся,  
ангеломъ воспѣваю-  
щимъ, Иродъ мя-  
тяшеся, яко Богъ  
во плоти явися, Спасъ  
душъ нашихъ!

Слава... И нынѣ...  
(гл. 2:) Августу еди-  
ноначальствующу на  
земли, многоначаліе  
человекъвъ престѣ: —

der Menschen auf: und als du Mensch wurdest aus der Unschuldvollen, ward die Vielgötterei der Götzenbilder zerstört. Unter Ein Weltreich kamen die Staaten, und an Eine Herrschaft der Gottheit glaubten alle Völker. Die Völker liessen sich eintragen auf Verordnung des Kaisers; wir Gläubigen liessen uns eintragen auf den Namen der Gottheit, auf den deinen, unsers Mensch gewordenen Gottes. Gross ist deine Gnade, Ehre sei dir!

*Erbarmen*

*Eingang mit dem Evang. Du mildes Licht... Und die Parimieen nach ihrer Reihe mit Troparien und Stichen. Wenn aber die Vigilie vor Weihnachten auf Freitag fällt, wird gesungen das Prokimenon: Welcher Gott*

и Тебѣ вочеловѣчшуся отъ Чистыя, многобожіе идоловъ упразднися; подъ единымъ царствомъ мірскимъ гради быша, — и во едино владычество Божества языцы вѣроваша; написашася (*въ данники*) людіе повелѣніемъ Кесаревымъ, — написаномся вѣрнии (*гражданами царства Божія*) именемъ Божества, Тебе вочеловѣчашагося Бога нашего. Велія Твоя милость, Господи, слава Тебѣ!

*Входъ съ Евангелиемъ. Свѣте тихій... И чтенія по чину ихъ, съ тропари и со стихи ихъ. Аще прилучится навечеріе Р. X. въ пятскъ, прокименъ поется: Кто Богъ велій, яко Богъ нашъ... со стихи,*

ist gross wie unser Gott... *mit Stichen; das Prokimenon des Tages aber unterbleibt.* *дневный же оставляется.*

*Преміи (Paremieen): Бытія (1. Moses) I, 1—13; Числь (3. Mos.) XXIV, 2—9, 17—18; Михея (Micha) IV, 6—7.*

*Der Leser liest das Trop. (T. 6):* Verborgен wurdest du geboren in der Höhle, aber der Himmel verkündete dich Allen, wie einen Mund den Stern benutzend, o Heiland! Und die Magier führte er herbei, welche in Glauben dich anbeteten. Wie über sie, erbarme dich über uns!

*unsere*

*St. 1: Seine Grundfesten auf den heiligen Bergen; der Herr liebt die Thore Sions mehr als alle Wohnstätten Jakobs; Herrliches ist geredet über dich, o Stadt Gottes; ich werde*

*Таже возгласитъ итецъ (гл. 6), и намъ возставшимъ, глаголетъ троп. сей: Тайно родился еси въ вертепѣ, но небо Тя всѣмъ проповѣда, яко же уста звѣзду предлагая, Спасе, и волхвы Ти приведе, вѣрою поклоняющіяся Тебѣ: съ ними же помилуй насъ!*

*Ст. 1: Основанія его (града) на горахъ святыхъ; любить Господь врата Сіоня паче всѣхъ селеній, Іаковлихъ, преславная глаголашася о*

denken an Rahab und Babylon, die mich erkannt haben.

*Darauf Schluss:*  
Und die Magier führte er herbei, welche in Glauben dich anbeten. Wie über sie, erbarme dich über uns!

*St. 2:* Und siehe, die Stammesfremden, und Tyros, und das Volk der Aethiopier! Diese wurden dort geboren. Mutter Sion, sagte der Mensch, und der Mensch ward dort geboren, und der Allerhöchste selbst hat sie gegründet!

Und die Magier führte er herbei, welche in Glauben dich anbeten. Wie über sie, erbarme dich über uns!

*St. 3:* Der Herr wird verkündet in der Schrift der Völker, und der Fürsten, die in ihr geboren sind. Wie die

тебѣ, граде Божій, помяну Раавъ и Вавилона, вѣдущимъ мя!

*И по семъ конецъ:*  
И волхвы Ти приведе вѣрою поклоняющіяся Тебѣ: съ ними же помилуй насъ!

*Ст. 2:* И се иноплеменницы, и Туръ и людие Еѳіопстіи, сіи быша тамо, мати Сіонъ, речеть человекъ, и человекъ родился въ немъ, и той основа и, Вышній!

*И по семъ:* И волхвы Ти приведе вѣрою поклоняющіяся Тебѣ: съ ними же помилуй насъ!

*Ст. 3:* Господь повѣсть въ писаніи людей, и князей сихъ бывшихъ въ немъ, яко

*Декабрь.*

Wohnstätte aller derer, die sich freuen in dir!

Und die Magier führte er herbei, welche in Glauben dich anbeten; wie über sie, erbarme dich über uns!

*Darauf:* Ehre . . .  
*Der rechte Chor singt den Schluss der Trop.; Jetzt . . . Der linke Chor singt dasselbe. Darauf liest der Leser das ganze Trop. und singt selbst den Schluss desselben. Und man liest folgende Parimien nach ihrer Reihe.*

*Прор. Исая (Jesaj.) XI, 1—10; Иереміи (Jerem.) чтение; Варуха (Baruch) III, 34—IV, 4; Даниїла (Daniel) II, 31—36, 44—45.*

*Der Leser das Trop. (T. 6):* Du strahltest auf, o Christos, aus der Jungfrau, o geistige Sonne der Gerechtigkeit. Und der Stern

веселящихся всѣхъ жилище въ Тебѣ!

И волхвы Ти приведе вѣрою поклоняющіяся Тебѣ: съ ними же помилуй насъ!

*Таже:* Слава . . .  
*поетъ ликъ правый конецъ тропаря. И нынѣ . . . львий поетъ тотъ же конецъ. Посемъ глаголетъ чтецъ весь тропарь и поетъ самъ конецъ его. Посемъ чтутся паки по обычаю чтенія сія.*

*Чтецъ троп. сей (гл. 6):* Возсіялъ еси, Христе, отъ Дѣвы, разумное солнце правды; и звѣзда Тя показá

*Декабрь.*

zeigte dich, den in der Höhle umfassten Unumfassbaren, die Magier führend zu deiner Anbetung; mit ihnen preisen wir dich hoch, Lebensspender, Ehre sei dir!

въ вертепѣ вмѣщающая Невмѣстимаго; волхвы наставилъ еси на поклонение Твое, съ ними же Тя величаемъ: Жизнодавче, слава Тебѣ!

*St. 1:* Der Herr ist König, mit Herrlichkeit umkleidet, umkleidet hat der Herr sich mit Macht und umgürtet fest steht das Erdenrund, wanket nicht. Fest steht dein Thron von je!

*Ст. 1:* Господь воцарися, въ лѣпоту облечеса, облечеса Господь въ силу и препоясая, ибо утверди вселенную, яже не подвижится; готовъ престолъ Твой оттолѣ, отъ вѣка Ты еси!

Und die Magier führte er herbei zu deiner Anbetung, welche dich anbeten; mit ihnen preisen wir dich hoch; Lebensspender, Ehre sei dir!

Волхвы наставилъ еси на поклонение Твое, съ ними же Тя величаемъ: Жизнодавче, слава Тебѣ!

*St. 2:* Es erheben die Ströme ihr Getöse, o Herr, die Ströme erheben ihr Getöse vor

*Ст. 2:* Воздвигоша рѣки, Господи, воздвигоша рѣки гласы своя; возмутъ рѣки

dem Rauschen vieler Gewässer!

сотрєнія своя, отъ гласовъ водъ многихъ!

Und die Magier führte er herbei zu deiner Anbetung; mit ihnen preisen wir dich hoch; Lebensspender, Ehre sei dir!

Волхвы наставилъ еси на поклонение Твое, съ ними же Тя величаемъ: Жизнодавче, слава Тебѣ!

*St. 3:* Wunderbar sind die Meereshöhen, wunderbar ist der Herr in der Höhe; deine Zeugnisse sind sehr bewährt! Deinem Hause gebührt Heiligkeit, o Herr, auf die Dauer der Tage!

*Ст. 3:* Дивны высоты морскія, дивенъ въ высокихъ Господь; свидѣнія Твоя увѣришася зѣло; дому Твоему подобаеть святыня, Господи, въ долготу днѣй!

Und die Magier führte er herbei zu deiner Anbetung; mit ihnen preisen wir dich hoch; Lebensspender, Ehre sei dir!

Волхвы наставилъ еси на поклонение Твое, съ ними же Тя величаемъ: Жизнодавче, слава Тебѣ!

Ehre... *Schluss des Trop.* Jetzt... *Schluss des Trop.* Darauf das ganze Trop.: Du strahltest auf... (S. 607). *Den Schluss des Trop.*

Слава... *конецъ тропаря.* И нынѣ... *конецъ тропаря.* Таже тропарь весь: Возсиялъ еси... (стр. 607). *Конецъ же тропаря*

aber singt der Leser selbst, und liest darauf die *Paremien*. *поеть чтець самъ и по семъ чшетъ пареміи:*

*Прор. Исаіина (Jesaj.) IX, 6—7; Исаіина (Jesaj.) VII, 10—15 и VIII, 1—4, 8—10*

Darauf die *kl. Ektenie* u. nach der *Ausrufung des Trisagion* u. *Prok. (T. 6):* Der Herr sprach zu mir: Du bist mein Sohn; heut habe ich dich gezeugt! *Посемъ ект. малая и по возгласъ три-святное и прок. (гл. 1):* Господь рече ко Мнѣ: Сынъ мой еси Ты, Азъ днесъ родихъ Тя!

*St.:* Bitte von mir, und ich will dir geben die Völker zum Erbe, und zum Gebiete die Enden der Erde! *Ст.:* Проси отъ Мене и Азъ дамъ Ти языки, достояніе Твое и одержаніе Твое концы земли!

*Аноет. Евр. (Hebr.)* зач. 303 (I, 1—9).

*Alleluja (T. 5):* Es sprach der Herr zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis dass ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße! *Аллилуія (гл. 5):* Рече Господь Господи моему: сѣди одесную Мене, дондеже положу враги Твоя подножіе ногъ Твоихъ!

*St.:* Den Stab der Kraft wird dir senden der Herr aus Sion! *Ст.:* Жезль силы пошлетъ Ти Господь отъ Сіона!

*St.:* Aus dem Schoosse vor dem Morgenstern habe ich dich gezeugt! *Ст.:* Изъ чрева прежде денницы родихъ Тя!

*Ев. (Ев.) Луки (Luk.)* зач. 5 (II, 1—10).

Und darauf: die göttliche Liturgie *Basilios des Grossen.* *И по ряду: Бож. лит. Василия Великаго.*

Nach der *Entlassung* wird eine Kerze mitten in der Kirche angezündet, und beide Chöre stellen sich vor derselben auf und singen *Trop.* u. *Kont.* des *Feiertages.* Das Licht bedeutet den Stern, welcher den *Magiern* erschien. *По отпустъ литургии* вжигаетъ *параэклизіархъ священикъ, означающій являющуюся звезду на востокъ, и поставляетъ среди церкви. Клирицы же, ставше оба лика* *вкупъ, поютъ возгласно тропарь и конд. праздника.*

Wenn der *Abendgottesdienst* (am *Sonntag* oder *Sonntag*) gesondert von der *liturgien*, то послѣ

Liturgie vollzogen wird, so wird nach den Lesungen das Trisagion nicht gesungen, sondern die kleine Ektenie, und nach der Ausrufung Prok. (T. 1): Es sprach der Herr zu mir... Apost. Evang. Die Ektenie: Lasset uns Alle sagen... Lasset uns vollenden unser Abendgebet... Diak.: Weisheit! Chor: Segne! und das Uebrige, wie gewöhnlich. Nach der Entlassung singen beide Chöre zusammen Trop. u. Kont. wie oben gesagt.

Das grosse Ародирнон.

Mit uns ist Gott... mit Gesang. Statt des gewöhnl. Trop.: Erleuchte meine Augen, o Herr... singen wir das Trop. des Feiertages u. statt des:

паремій трисвятоене поется, но бываетъ ектеи́я малая и по возгласъ прок. (гл. 1): Господь рече ко Мнѣ... Апост. Еванг. Ектеи́и: Рцемъ вси... и Исполнимъ вечернюю молитву... Диаконъ: Премудрость! Ликъ: Благослови! и прочее по обычаю. Но отпустъ же оба лика вкупу поютъ тропарь: Слава и нынѣ... и кондакъ.

Великое пове- черие.

Съ нами Богъ... съ пнїемъ. Вльсто тропарей обычныхъ: Просвѣти очи мои... глаголемъ тропарь праздника, и вльсто:

Erbarme dich unser, o Herr, erbarme dich unser... das Kontakion. Nach dem Gesange: Ehre sei Gott in den Höhen, höre ich in Bethlehem... singen wir das Stichiron zur Liti.

Stichir. Idiomel. des Mönches Joannēs (T. 1): Himmel und Erde mögen sich heut freuen prophetisch; Engel und Menschen, lasset uns geistlich ein Fest feiern! Denn Gott ist im Fleische erschienen den in der Finsterniss und im Schatten Sitzenden, indem er geboren ward aus dem Weibe. Eine Höhle und eine Krippe nahmen ihn auf. Die Hirten verkündigen das Wunder. Die Magier aus dem Morgenlande bringen Geschenke nach Bethlehem; wir aber wollen die Lobpreisung, mit

Помилуй насъ, Господи... глаголемъ кондакъ праздника. По Слава въ вышнихъ Богу... поемъ стихиры литии.

Стихиры самогласны Иоанна монаха (гл. 1): Небо и земля днесъ пророчески да возвеселятся, ангели и чловѣцы духовно да торжествуютъ: яко Богъ во плоти явися сущимъ во тьмѣ и сѣни сѣдѣщимъ, рождейся отъ Дѣвы. Вертепъ и ясли прїяша Того: пастырие чудо проповѣдуютъ, волсви отъ востокъ въ Внелеемъ дары приносятъ, мы же хвалу недостойными устанемъ ангельски Тому

unwürdigen Lippen, nach Art der Engel vollziehen: Ehre sei Gott in den Höhen und auf Erden Friede; denn gekommen ist die Erwartung der Völker, ist gekommen, hat uns erlöst aus der Knechtschaft des Feindes!

Ehre ... (Т. 5:) Die Magier, Könige der Perser, welche deutlich erkannt hatten den auf Erden geborenen himmlischen König, kamen, geleitet von dem glänzenden Sterne, nach Bethlehem, auserlesene Geschenkedarbringend, Gold, Weihrauch und Myrrhen; und niederfallend beteten sie an; denn sie sahen in der Höhle liegen das über die Zeit erhabene Kind!

Jetzt ... (Т. 6, von Germanos:) Es jubeln alle Engel im Himmel und die Menschen freuen

принесемъ: слава въ вышнихъ Богу и на земли миръ, прииде бо Чаяніе языковъ, пришедь, спасе насъ отъ работы вражія!

Слава ... (Гл. 5): Волсви Персидскіи царіе познавше явѣ на земли рождшагося Царя небснаго, отъ свѣтлыя звѣзды водими, достигоша въ Виелеемъ, дары носяще избранныя: злато, и ливанъ, и смирну, и падше поклонишася: видѣша бо въ вертепѣ младенца лежаща безлѣтнаго!

И нынѣ ... (гл. 6, Германово:) Ликують ангели вси на небесц, и радуются человекцы

December.

sich heut. Es hüpf die ganze Schöpfung wegen des in Bethlehem geborenen Heilandes, des Herrn. Denn aller Trug der Götzenbilder hat aufgehört, und es herrscht Christos in die Ewigkeiten!

Apostich. (Т. 2): Ein grosses und unfassbares Wunder ward heut vollbracht! Die Jungfrau gebiert, und der Mutterschooss bleibt unverletzt; das Wort wird Fleisch und entfernt sich nicht vom Vater; die Engel rühmen mit den Hirten, und wir rufen mit ihnen aus: Ehre sei Gott in den Höhen und auf Erden Friede!

Morgengottesdienst. Zu: Gott ist Herr ...

Trop. (Т. 4): Deine Geburt, Christos, unser Gott, liess erstrahlen

днесь: играетъ же вся тварь рождшагося ради въ Виелеемѣ Спаса Господа, яко всякая лествя идольская преста, и царствуетъ Христосъ во вѣки!

На стиховни (гл. 2): Велие и преславное чудо совершися днесь: Дѣва раждаетъ и утроба не истлѣваетъ; Слово воплощается и Отца не отлучается; Ангели съ пастырьми славятъ, и мы съ ними вопіемъ: слава въ вышнихъ Богу и на земли миръ!

На утрени на Богъ Господь ...

Trop. (гл. 1): Рождество Твое, Христе Боже нашъ, возсія

Декабрь.

der Welt das Licht der Erkenntniss; denn bei ihr wurden die Anbeter der Gestirne von einem Sterne belehrt, dich anzubeten als die Sonne der Gerechtigkeit, und dich zu erkennen als den Aufgang aus der Höhe. Herr, Ehre sei dir!

*Weltschanije:* Wir preisen dich hoch, Lebensspender, Christos, der du für uns heut im Fleische geboren bist von der unvermählten und allerreinsten Jungfrau Maria!

1) Jauchzet dem Herrn, die ganze Erde, singet seinem Namen, bringet Ehre seinem Lobe!

2) Unser Gott im Himmel und auf Erden, alles, was er will, thut er!

мірови свѣтъ разума (*разумнія*), въ немъ бо звѣздамъ служащии (*λατρευόντες*) звѣздою учахуся, Тебѣ кланяться Солнцу правды и Тебѣ вѣдѣти съ высоты востока (*ἀνατολήν*). Господи, слава Тебѣ!

*Величаніе:* Величаемъ Тя, Живодавче Христе, насъ ради нынѣ плотію рождшагося отъ безневѣстныхъ и пречистыхъ Дѣвы Маріи!

1) Воскликните Господеви вся земля, пойте же имени Его, дадите славу хвалѣ Его!

2) Богъ же нашъ на небеси и на земли: вся елика Ти восхочѣ сотвори!

3) Welcher Gott ist gross, wie unser Gott? Du bist ein Gott, der Wunder thut!

*Prok.:* Aus dem Schoosse vor dem Morgensterne habe ich dich gezeugt; geschworen hat es der Herr und nicht wird es ihn gereuen!

*Ев. (Ев.) Матѳ. (Math.) зач. 2 (1, 18—25)*

*Nach Psalm 50 (T. 2):* Ehre... Das All ist heut von Freude erfüllt: Christos ist geboren aus der Jungfrau!

Jetzt... Das All ist heut von Freude erfüllt: Christos ist geboren in Bethlehem!

Erbarme dich meiner, o Gott...

3) Кто Богъ велий яко Богъ нашъ, Ты еси Богъ творяй чудеса!

*Прок.:* Изъ чрева прежде денницы (*зари*) родихъ Тя; клятеся Господь и не раскается!

*По 50 пс. (гл. 2):* Слава... Всяческая днесь радости исполняются: Христосъ родися отъ Дѣвы!

И нынѣ... Всяческая днесь радости исполняются: Христосъ родися въ Виолеемѣ!

Помилуй мя, Боже...

(Т. 2.) Ehre sei Gott in den Höhen, und auf Erden Friede. Heut nimmt Bethlehem auf den, der allezeit mit dem Vater thront. Heut verherrlichen die Engel das geborene Kindlein gotteswürdig: Ehre sei Gott in den Höhen und auf Erden Friede, unter den Menschen ein Wohlgefalle!

*Kanon des Herrn Kosmas mit der Akrostichis:* Christos ward Mensch und blieb doch Gott — *Χριστός Βροτῶσις ἦν ὁμοῦ Θεός μὲν.*

*Ges. 1. Irm.* Christos wird geboren — rühmet (ihn)! Christos aus den Himmeln — gehet (ihm) entgegen! Christos auf Erden — erhebet euch! Singet dem Herrn, die ganze Erde, und in Fröhlich-

(Гл. 2.) Слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ, днесъ воспріемлетъ Виелемъ Сѣдящаго присно со Отцемъ; днесъ ангели Младенца рожденнаго боголѣпно славословятъ: слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ, въ челоуѣцѣхъ благоволеніе!

*Канонъ первый — твореніе крѣзъ Космы, его же краегранесіе:* Христосъ вочеловѣчився, еже бѣ Богъ пребываетъ.

*Пѣснь 1 ирмосъ:* Христосъ раждается — славите! Христосъ съ небесъ — срящите! Христосъ на земли — возноситесь! Пойте Господеви вся земля, и веселиемъ

keit lobset (ihn), ihr Völker, denn er ward verherrlicht!

воспойте людіе, яко прославися!

Reich an Weisheit stellte der Schöpfer den durch die Uebertretung Gefallenen, nach dem Bilde Gottes Geschaffenen, der gänzlich dem Verderben anheimgefallen war und das bessere göttliche Leben verloren hatte, wieder her, denn er ward verherrlicht!

Истлѣвша преступленіемъ, по Божію образу бывшаго, всего тлѣнія суца лучшія отпадша Божественныя жизни, паки обновляетъ мудрый Сздѣтель, яко прославися!

Indem der Schöpfer sieht, dass der Mensch, welchen er mit seinen Händen schuf, untergegangen ist, neigt er die Himmel und kommt herab; seine Natur nimmt er an, aus der göttlichen unschuldigen Jungfrau in Wahrheit Fleisch werdend, denn er ward verherrlicht!

Видѣвъ Зиждитель гиблема челоуѣка, руками Его же созда, преклонивъ небеса сходитъ; Сего же отъ Дѣвы Божественныя Чистыя, всего осуществуетъ: во истину воплощся, яко прославися!

Seiend die Weisheit, das Wort und die Kraft,

Мудрость, слово и сила, Сынъ сый От-

(Т. 2.) Ehre sei Gott in den Höhen, und auf Erden Friede. Heut nimmt Bethlehem auf den, der allezeit mit dem Vater thront. Heut verherrlichen die Engel das geborene Kindlein gotteswürdig: Ehre sei Gott in den Höhen und auf Erden Friede. unter den Menschen ein Wohlgefalle!

*Kanon des Herrn Kosmas mit der Akrostichis: Christos ward Mensch und blieb doch Gott — Χριστός βροτωσεῖς ἦν ὅτι Θεός μὲν ἦν.*

*Ges. 1. Irm. Christos wird geboren — rühmet (ihn)! Christos aus den Himmeln — gehet (ihm) entgegen! Christos auf Erden — erhebet euch! Singet dem Herrn, die ganze Erde, und in Fröhlich-*

(Гл. 2.) Слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ, днесъ воспріемлетъ Виелемъ Сѣдящаго присно со Отцемъ; днесъ ангели Младенца рожденнаго боголѣпно славословятъ: слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ, въ человѣцѣхъ благоволеніе!

*Канонъ первый — твореніе куръ Космы, его же краегранесіе: Христосъ вочеловѣчився, еже бѣ Богъ пребываетъ.*

*Пѣснь 1 ирмосъ: Христосъ раждается — славите! Христосъ съ небесъ — срящите! Христосъ на земли — возноситесь! Пойте Господеви вся земля, и веселиемъ*

keit lobsinget (ihm), ihr Völker, denn er ward verherrlicht!

Reich an Weisheit stellte der Schöpfer den durch die Uebertretung Gefallenen, nach dem Bilde Gottes Geschaffenen, der gänzlich dem Verderben anheimgefallen war und das bessere göttliche Leben verloren hatte, wieder her, denn er ward verherrlicht!

Indem der Schöpfer sieht, dass der Mensch, welchen er mit seinen Händen schuf, untergegangen ist, neigt er die Himmel und kommt herab; seine Natur nimmt er an, aus der göttlichen unschuldigen Jungfrau in Wahrheit Fleisch werdend, denn er ward verherrlicht!

Seiend die Weisheit, das Wort und die Kraft,

воспойте людие, яко прославися!

Истлѣвша преступленіемъ, по Божію образу бывшаго, всего тлѣнія суца лучшія отпадша Божественныя жизни, паки обновляетъ мудрый Содѣтель, яко прославися!

Видѣвъ Зиждитель гиблема человѣка, руками Его же созда, преклонивъ небеса сходить; Сего же отъ Дѣвы Божественныя Чистыя, всего осуществуетъ: во истину воплощся, яко прославися!

Мудрость, слово и сила, Сынъ сый От-

der Sohn und der Abglanz des Vaters, ward Christos, der Gott, verborgen vor den überweltlichen und irdischen Kräften, Mensch und erwarb uns wieder, denn er ward verherrlicht!

*Ges. 3. Irm.*: Trauend auf ihn, den vor den Ewigkeiten aus dem Vater unverweslich gezeugten und zuletzt aus der Jungfrau ohne Samen Fleisch gewordenen Sohn, Cristum, den Gott, wollen wir ihm zurufen: der du erhöhst hast unser Horn, heilig bist du, o Herr!

Ob des Wunders erstaunt, rief der staubgeborne Adam, der des höheren Hauches theilhaftig geworden und durch weibliche Verlockung zur Verwesung verderbt worden war,

чий, и сіяніе Христось Богъ, силъ утаився, елико премірныхъ, и елико на земли, и во-человѣчься обновиль еси насъ, яко прославился!

*Пѣснь 3 ирмосъ:*  
Прежде вѣкъ отъ (ѣк — изъ) Отца рожденному нетлѣнно Сыну и въ послѣдняя (времена) отъ Дѣвы воплощенному безсѣмнно, Христу Богу возопимъ: вознесый рогъ нашъ, святъ еси, Господи!

Иже духовенія причащся лучшаго Адамъ перстный, и къ тлѣнью поползся жениною лестію, Христа отъ жены видя, вопіеть: иже мене

als er Christum sah vom Weibe geboren werden, aus: Der du um mich wie ich geworden bist, heilig bist du, o Herr!

Selbst gleichgestaltet dem aus Lehm gebildeten, ärmlichen Geschlecht, o Christos, geworden und durch Theilnahme am Fleische des Geringeren ihm göttliche Eigenschaften (φύσσης) mittheilend, der du Mensch geworden und Gott geliebt bist, und erhöht hast unser Horn, heilig bist du, o Herr!

Wohl mögest du dich freuen, Betlehem, du Königin unter den Fürsten Juda's; denn der, welcher Israel weidet, getragen auf den Schultern der Cherubim, der offenbar aus dir hervorging und erhöht hat unser Horn, Christos, ist König über Alle!

ради по мнѣ бывъ, святъ еси, Господи!

Сообразенъ бремену умалѣнью, раствореніемъ (διαρтіας), Христе, бывъ; и причастиемъ плоти горшія, подавъ Божественнаго естества: зѣмленъ бывъ и пребывъ Богъ; и возвысивый рогъ нашъ, святъ еси, Господи!

Видеете веселися, князей Іудовыхъ сынъ царь: Израиля бо пасый на рамѣхъ Херувимскихъ, изъ тебе пройде Христось явѣ, и воснесый рогъ нашъ, надъ всѣми воцарися!

*Gesang 4. Irm.:* Aufgeblüht bist du, Zweig aus der Wurzel Jessais und Blume aus derselben, o Christos, aus der Jungfrau, aus dem Berge, Gepriesener, dem vom Dickicht beschatteten, bist du gekommen, Fleisch geworden aus der vom Manne Unberührten, der du rei bist vom Stoff und Gott! Ehre sei deiner Kraft, o Herr!

Ruhmvoller Christos, den Jakob einst vorherverkündete als die Erwartung der Völker, entsprossen bist du aus dem Stamme Juda und gekommen, um die Macht von Damaskus und die Kriegsbeute von Samaria zu erobern, den Irrwahn bekehrend zum gottgefälligen Glauben, Ehre sei deiner Kraft, o Herr!

Die in die Worte des einstigen Sehers Balaam

*December.*

*Пѣснь 4 ирмосъ:*  
Жезль изъ корене Иесеова, и цвѣтъ отъ него, Христе, отъ Дѣвы прозяблъ еси, изъ горы, Хвальный, пріосѣненныя чащи (*горы, осыненной чащею*) пришелъ еси воплощя отъ Неискусомужныя, Невещественный и Боже: слава силѣ Твоей, Господи!

Его же древле прорече Иаковъ, языковъ ожиданіе, Христе, отъ колѣна Іудова возсіялъ еси, и силу Дамаскову, Самарійскую же корысть пришелъ еси испровещи; лествь премѣняя въ вѣру Боголѣнну, слава силѣ Твоей, Господи!

Волхва древле Валаама словесы, уче-

eingeweihten weisen Sternseher, welche die Erstlingsgaben der Heiden brachten, hast du mit Freude erfüllt, als Stern aus Jakob aufstrahlend, o Gebieter; du zeigtest aber offenbar, dass sie angenehme Gaben dir darbrachten!

Machtvoller Christos, gleichwie Regen auf ein Vliess kamst du zum jungfräulichen Schooss herab, und wie Tropfen, die auf die Erde träufeln. Die Aethioper und Tharser, die Inseln der Araber, Saba und Medien, die Beherrscher der ganzen Erde, fielen nieder vor dir, o Erlöser! Ehre sei deiner Kraft, o Herr!

*Ges. 5. Irm.:* Erbarmungsvoll hast du, der du bist der Gott des Friedens, der Vater der Erbarmungen, den

ники мудрыя, звѣздоблюстителы радости исполнилъ еси, звѣзда отъ Іакова возсіявъ, Владыко, языковъ начатокъ вводимый, пріялъ же еси явѣ, слава силѣ Твоей, Господи!

Яко руно въ чрево Дѣвы спелъ еси дождь, Христе, и яко капли на землю каплющія, Еѳіопія и Фарсисъ, и Аравитстїи островы, Савва, Мидовъ всю землю держащїи, припадоша Тебѣ, Спасе; слава силѣ Твоей, Господи!

*Пѣснь 5 ирмосъ:*  
Богъ сый мира, Отець щедротъ, великаго совѣта Твоего Ангела, миръ

*Декабрь.*

Engel deines grossen Rathes, welcher den Frieden verleiht, uns gesandt. Desshalb verherrlichen wir, zum Lichte der Gotteserkenntniss geführt, aus der Nacht erwachend, dich, o Menschenliebender!

Nachkommend unter den Knechten dem Befehle des Kaisers, liesest du dich eintragen, und uns, die Knechte des Feindes und der Sünde, befreitest du, o Christos! Gänzlich um uns arm geworden, hast du den aus Erde Geschaffenen durch diese Einigung und Gemeinschaft vergöttlicht!

Schau, die Jungfrau hat, wie einst gesagt ward, im Schoosse empfangen, gebiert den menschengewordenen Gott und bleibt Jungfrau; sie, durch die wir Sünder mit Gott ver-

подавающа, послалъ еси намъ: тѣмъ бого-разумія къ свѣту наставляшесея, отъ нощи утреннююще, словословимъ Тя, Человѣколюбче!

Въ рабѣхъ Кесаревымъ повелѣніемъ написатися покорся, и насъ рабы сущія, врага и грѣха свободиль еси, Христе; весь же по намъ обвинцавъ, и перстнаго отъ самаго единенія и общенія Богъ содѣлалъ еси!

Се Дѣва, якоже древле рече, приемиши родила есть Бога во чловѣчшагося, и пребываетъ Дѣва. Ея же ради примирившесея Богу грѣшнии,

söhnt wurden, die wahrhaftig Gottesgebälerin ist, besingen wir in Glauben!

Богородицу сущую во истину вѣрнии воспоимъ!

*Gesang 6. Irm.: Un-*versehrt spie den Jonas aus seinem Innern wie eine Leibesfrucht das Seethier, so wie es ihn empfangen hatte. Das der Jungfrau innewohnende und (von ihr) Fleisch nehmende Wort aber ging hindurch, (sie) unversehrt bewahrend: denn von der Verwehung, die es nicht erlitt, bewahrte es auch die Gebälerin frei!

Nun ist gekommen, Fleisch geworden, Christos unser Gott, den aus seinem Schoosse der Vater vor dem Morgenstern gezeugt hat; der an Zügeln führt die allreinen Kräfte, liegt in der Krippe unvernünftiger Thiere; in zerrissene Windeln ge-

*Пѣснь 6 ирмосъ:* Изъ утробы Іону младенца изблева морской звѣрь, якова (какимъ) пріяты; въ Дѣву же всельшееся Слово и плоть приемишее пройде сохраншее нетлѣнну; его же (тлѣнія) бо (само) не пострада истлѣнія, Рождшюю сохрани неврежденну!

Прииде воплощся Христосъ Богъ нашъ, изъ чрева, Егоже Отець прежде денницы раждаетъ; правленія (та; ꙗко) же держа пречистыхъ силъ, въ яслѣхъ скотіяхъ возлежитъ и пеленами повивается,

hüllt, löst er die vielverschlungenen Stricke der Sünden!

Dem Stamme Adams ist ein neues Kindlein entsprossen, ein Sohn geboren, und den Gläubigen gegeben; dieser ist der Vater der kommenden Ewigkeit, und Fürst, und heisst des grossen Rathes Engel; er ist der starke Gott, und hat Gewalt über die Schöpfung!

*Kont.:* Die Jungfrau gebiert heut den, der vor allem Sein war, und die Erde bietet eine Höhle dar dem Unnahbaren; die Engel lobpreisen mit den Hirten; die Magier wandern dem Sterne nach; denn für uns ist geboren worden als junges Kindlein, der vor Ewigkeiten Gott war!

разрѣшая же многоплетенныя плѣнницы прегрѣшеній!

Юно изъ Адама, отроча смѣшенія (φύραματος), родился Сынъ и вѣрнымъ дадеся, будущаго вѣка Сей есть отецъ и начальникъ; и нарицается великаго совѣта Ангель; сей крѣпокъ Богъ есть, и держай областію всю тварь!

*Конд.:* Дѣва днесь Пресущественнаго раждаеть, и земля вертепъ Неприступному приноситъ: ангели съ пастырьми славословятъ, волсви же со свѣздою путешествуютъ: насъ бо ради родися Отроча младо, превѣчный Богъ!

*Stichen zum Synaxarion:*

Gott ist das Geborne, und die Mutter Jungfrau!

Hat je ein grösseres Wunder die Schöpfung gesehen?

Die jungfräuliche Maria gebar den Gott am fünfundzwanzigsten Monatstage!

*Ges. 7. Irm.:* Betend verachteten die zur Gottesfurcht zusammen erzogenen Jünglinge den gottlosen Befehl und erschraken nicht vor der Drohung des Feuers, sondern, mitten in der Flammengluth stehend, sangen sie: Gott der Väter, gelobt bist du!

Lichtglanz erschreckte die auf dem Felde lagerndem Hirten, denn die Herrlichkeit des Herrn umleuchtete sie, und der Engel rief: Singet, weil Christos

*Синаксарій со стихми:*

Θεός τὸ τεχθέν, ἡ δὲ μήτηρ παρθένος.

Τί μείζον ἄλλο καίνον εἶδεν ἡ κτίσις;

Παρθενικῇ Μαρίῃ Θεὸν εἰκάδι γένιατο πέμπτῃ!

*Пльсьнь 7 ирмосъ:* Отроцы благочестію совоспитани, злочестиваго велѣнія небрегше, огненнаго прещенія (угрозы) не убояшася, но посреди пламене стояще, пояху: отцевъ Боже, благословенъ еси!

Пастырієсвирающе (ἀγραιφούντες), ужасно свѣтоявленіе получила: слава бо Господня облиста ихъ, и ангель „воспойте“ вошя, „яко

geboren ward: unserer Väter Gott, gelobt bist du!

Indem der Engel redete, schriean die Heerschaaren der Himmel: Ehre sei Gott in den Höhen, auf Erden Friede, unter den Menschen Wohlgefallen! Christos ist erstrahlt, Unserer Väter Gott, gelobt bist du!

Es sprachen die Hirten: was für eine Rede ist das? Lasset uns hingehn und sehen das Geborne, den göttlichen Christos! Nach Bethlehém gelangt, beteten sie an, mit der Mutter singend: Unserer Väter Gott, gelobt bist du!

Ges. 8. Irm.: Bild des übernatürlichen Wunders ward der Flammenofen. Denn nicht verbrennt er die Jünglinge, welche er

родися Христось,“ отцевъ Богъ благословенный!

Внезапу съ словомъ Ангеловымъ небесная воинства „слава“ вопіяху, „Богу въ вышнихъ, на земли миръ, въ челоуѣчѣхъ благословеніе!“ Христось возсія, отцевъ Богъ благословенный!

Глаголь что сей, рекоша пастырие: прешедше увидимъ бывшее, съ Рождшею поклоняхуса, воспѣвающе: отцевъ Боже благословенъ еси!

Пѣснь 8 ирмосъ: Чуда преестественаго росодательная изобрази пещь образъ: не бо, яже приять,

empfang: so auch nicht das Feuer der Gottheit der Jungfrau Schooss, in den es eingeht. Deshalb wollen wir lobpreisend singen: Eslobe die ganze Schöpfung den Herrn, und erhebe ihn in alle Ewigkeiten!

1) Preise hoch, meine Seele, sie, die da geehrt und verherrlicht ist über die himmlischen Heerschaaren, die allerreinste Jungfrau, die Gottesgebärerin!

2) Preise hoch, meine Seele, den Gott, der von der Jungfrau dem Fleische nach geboren ward!

3) Preise hoch, meine Seele, den Gott, der von den Magiern angebetet ward!

4) Preise hoch, meine Seele, die reine Jungfrau und Gottesgebärerin, die Christum, den König, geboren hat!

палить юныя, яко ниже огонь Божества Дѣвы, въ нозже вниде утробу. Тѣмъ воспѣвающе воспоимъ: да благословить тварь вся Господа и превозносить во вся вѣки!

1) Величай, душе моя, честиѣйшую и славнѣйшую горнихъ воинствъ, Дѣву пре чистую, Богородицу

2) Величай, душе моя, отъ Дѣвы Бога плотию рождагоса!

3) Величай, душе моя, отъ волхвовъ Бога поклоняемаго!

4) Величай, душе моя, чистую Дѣву и едину Богородицу, рождшую Христа царя!

Die Tochter Babels führte die Söhne Davids als Kriegsgefangene aus Sion zu sich; speertragende Magiersöhne aber schickt sie, flehend zu der Gott tragenden Tochter Davids. Deshalb lasset uns lobpreisend singen: Loben möge die ganze Schöpfung den Herrn, und hoch erheben in alle Ewigkeiten!

Ob der Trauer verstummte einst der Harfengesang; denn nicht sangen in der Fremde die Söhne Sions, der in Bethlehem aufgehende Christos aber vernichtete alle Verlockung und alle Harmonie der Musik-Instrumente; deshalb lasset uns lobpreisend singen: Loben möge die ganze Schöpfung den Herrn, und hoch erheben in alle Ewigkeiten!

Влечетъ Вавилонъ дщи отроки плѣнные Давидовы отъ Сіона къ себѣ; дароносцы же слетъ волхвы дѣти, Давидовѣ, Богопріятнѣй дщери молящіяся; тѣмъ же воспѣвающе воспоемъ: да благословить тварь вся Господа, и превозносить во вся вѣки!

Органы уклониша плачевныя пѣсни, не пояху бо въ земли чуждей отроцы Сіоновы: Вавилонскую же разрѣшаетъ леть всю, и мусикійскія составы, въ Виелеемѣ возсіявъ Христось; тѣмъ же воспѣвающе воспоемъ: да благословить тварь вся Господа и превозносить во вся вѣки!

Christos hat, wie einst Babylon die Kriegsbeute und den mit Speeren erworbenen Reichthum der Königin Sion nahm, so in Sion Babylon's Schätze und Könige, welche dem Sterne, der ihr Führer war, nachgezogen, an sich genommen; deshalb lasset uns lobpreisend singen: Loben möge die ganze Schöpfung den Herrn, und hoch erheben in alle Ewigkeiten!

Ges. 9. Irm.: Geheimniss, fremdartiges und unfassbares, das ich sehe! Als Himmel — die Höhle, als cherubischen Thron — die Jungfrau, die Krippe als Raum, in welchem liegt der von keinem Raum umgrenzte Christos, der Gott, den wir lobsend erheben!

Корысти Вавилонъ царства Сіоня, и плѣненное богатство пріять: сокровища же Христось въ Сіонъ сего, и цари звѣздою наставляя звѣдоблюстители влечетъ; тѣмъ воспѣвающе воспоемъ: да благословить тварь вся Господа и превозносить во вся вѣки!

Пѣснь 9 ирмосъ: Таинство странное (ξέρον) вижу и преславное (παράδοξον — непонятное): небо — вертепъ; престоль Херувимскій — Дѣву: ясли — вмѣстилище, въ нихъ же возлежé невмѣстимый Христось Богъ, Его же воспѣвающе величаемъ!

Ob des seltsamen Laufes des ungewohnten neuen, eben aufgestrahlten Sternes, der den Himmel überleuchtete, stauend, erkannten die Magier, dass Christos, der König, in Bethlehem geboren sei zu unserer Erlösung!

Trug sinnend fragte Herodes: Wo ist der neugeborne königliche Knabe, von dem die Magier reden, dessen Stern erschienen ist? denn wir sind gekommen, ihn anzubeten! Der rasende Herodes war sehr erschrocken, der Gottesfeind suchte wuthschnaubend, Christum zu fangen!

Trugsinnend forschte Herodes nach der Zeit des Sternes, unter dessen Führung die Magier in Bethlehem Christum mit Geschenken anbeteten; von dem Sterne wieder in ihr Vaterland

Изрядное течение зряще волсви, необычныя новыя звѣзды новосіяющія, небеса просвѣщающія, Христа Царя знаменующія на земли, рождшагося въ Виодеемѣ на спасеніе наше!

Новорожденное, волхвомъ глаголющимъ, Отроча Царь, Его же звѣзда яви, гдѣ есть? Тому бо поклонитися придохомъ; яряся Иродъ смущашеся, Христа убити богоборецъ шатаеся (фсалтѣмъ);!

Испыта Иродъ время звѣзды, ея же вождельніемъ волсви въ Виодеемѣ поклоняхуся Христу съ дары. ею же къ отечеству наставляеми

zurückgeführt, liessen sie den schrecklichen Kindermörder wie ein bethörtes Kind zurück!

лютаго дѣтоубійцу оставиша поругана!

Ein anderer Canon in Jamben, verfasst vom Mönche Joannes. (Derselbe Ton.) Irmen.

Другій канонъ (писанъ ямбами), твореніе куръ Іоанна; гл. тойже. Ирмосы.

1) Es hat der Herr erlöst sein Volk in Wunderkraft Des Meer's gewalt'ge Wasserwogen trockenend einst. Indem nach eigenem Willen er geboren ward Aus einer Jungfrau, machte er uns freien Weg, Er, der als Gott und Mensch von uns verherrlicht wird!

1) Спаселюдн чудодѣйствующай Владыка, мокрую моря волну оземлевивъ древле, волею же рождся отъ Дѣвы; стезю проходну небесе полагаетъ намъ, Егоже по существу равна же Отцу и человекомъ славимъ!

3) Nimm an, Wohlthäter, deiner Diener Lobgesang, Demüthige des Feindes frecherhob'nen Stolz!

3) Призри на пѣнія рабовъ, Благодѣтелю, врага смиряя вознесенную горды-

Bewahrend frei von  
 Sünde, o Allsehender,  
 Die Sänger, welche auf  
 des Glaubens Boden  
 stehn,  
 O Seliger, in unerschut-  
 terlicher Kraft!

4) Des menschlichen  
 Geschlechtes Wieder-  
 herstellung  
 Besang weissagend Ha-  
 bakuk einst, der Pro-  
 phet,  
 Dem vorbildlich das  
 hohe Wunder ward  
 gezeigt!  
 Denn aus der Jungfrau  
 Berge ging ein Kind  
 hervor,  
 Zu der gesammten  
 Menschheit Neuscho-  
 pfung — das Wort!

5) Die wir aus unsrer  
 Uebelthaten finstrer  
 Nacht  
 Erwachend dir, o Chri-  
 stos, bringen unser  
 Lied,  
 Zum Dank für Alles,  
 was du hast an uns  
 gethan;

ню; носяй же, Все-  
 видче, грѣха пре-  
 выше непоколеблемо,  
 утвержденныхя, Бла-  
 же, пѣвцы, основа-  
 ниемъ вѣры!

4) Рода человека  
 обновленіе древле поя  
 пророкъ Аввакумъ  
 предвозвѣщаетъ, ви-  
 дѣти неизреченно спо-  
 добився образъ, мла-  
 дый младенецъ бо изъ  
 горы Дѣвы изыде,  
 людей во обновленіе,  
 Слово!

5) Изъ ноши дѣль  
 омраченныя преле-  
 сти, очищеніе намъ,  
 Христе, бодренно,  
 нынѣ совершающимъ  
 пѣснь, яко благодѣ-  
 телю, прииди, подавая  
 удобнѹ стезю, по ней

O gieb Versöhnung uns  
 und ebne unsern  
 Pfad,

Damit auf ihm wir  
 wandeln zu des Ruh-  
 mes Höh'n!

6) Es musste in des  
 Seethiers Innerm Jo-  
 nas einst

Im Kampfe mühlen sich  
 mit der gewalt'gen  
 Fluth.

Doch ich, verwundet  
 von des Feindes Wurf-  
 geschoss

Ruf' dich, o Christos  
 an, der du die Uebel  
 hebst;

Komm eilends und von  
 meinem Leichtsinn  
 heile mich!

7) Von Liebe zu dem  
 Könige des Alls er-  
 füllt,

Verachteten die Jüng-  
 linge den gottlosen  
 Befehl des rasenden  
 Tyrannen einst voll  
 Muth!

же востекающе, обра-  
 щемъ славу!

6) Обитая Іона въ  
 преисподнихъ мор-  
 скихъ пріити моля-  
 шеся, и бурю уто-  
 лити; узненъ же азъ  
 мучащаго стрѣлою,  
 Христу воспѣваю,  
 золь губителю, скоро  
 пріити Тебѣ къ моей  
 лѣности!

7) Вседаря любо-  
 вію уловленіи от-  
 роцы, укориша без-  
 численно яращася  
 мучителя безбожное  
 языковредіе, имъ же  
 повинуся огнь многій

Das Feuer wich vor ihnen, die zum Herrn In Glauben sprachen: Ewig bist du hoch gelobt!

8) Von den im Feuer nicht verbrannten Jünglingen

Ward vorgebildet einst der jungfräuliche Schooss,

Der wunderbar nach der Geburt blieb unverseht.

Zwei Völker ruft durch Eine Wunderthat

Die Gnade auf, zu künden des Allmächt'gen Ruhm.

9) Es wäre leichter, Schweigen zu bewahren uns

Aus Furcht; denn, Jungfrau, zu ersinnen, ist gar schwer,

Aus Liebesehsucht Lieder, die in Harmonie

Zusammenklingen; aber gieb du selbst uns Kraft,

Владыщѣ глаголющимъ: во вѣки благословенъ еси!

8) Утробу неопально образуютъ отрокицы, яже въ Ветсѣмъ (завѣтъ) опаляеми юноши, преестественно раждающую запечатлѣнну; обоа же содѣвающи чудодѣйство едино, люди къ пѣнію возставляетъ благодать!

9) Любити (хранитъ) ꙗко намъ, яко безбѣдное (безопасное), страхомъ удобѣе молчаніе; любовію же, Дѣво, пѣсникати спротяженно сложенныя не удобно (не легко) есть: но и, Мати, силу, елико есть, произ-

So viel, dass unserm Streben, Mutter, sie entspricht!

воленіе (по нашему усердію), даждь!

Zu den Lobpsalmen (T. 2): Heut wird Christus in Bethlehem geboren aus der Jungfrau, heut nimmt der Anfanglose seinen Anfang und das Wort wird Fleisch. Die Kräfte der Himmel freuen sich, und die Erde mit den Menschen frohlockt. Die Magier bringen die Gaben, die Hirten verkünden das Wunder, wir aber rufen unaufhörlich: Ehre sei in den Höhen Gott, und auf Erden Frieden, unter den Menschen ein Wohlgefallen!

На хвалитѣхъ (гл. 2): Днесь Христосъ въ Виелеемѣ раждается отъ Дѣвы: днесь Безначальный начинается и Слово воплощается: силы небесныя радуются и земля съ челоуѣки веселится; волсви Владыщѣ дары приносятъ, пастыріе Рожденному дивятся, мы же непрестанно вопіемъ: слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ, въ челоуѣцѣхъ благоволеніе!

Dann die grosse Doxologie u. Troparion (S. 615).

Славословіе великое и тропарь (стр. 615).

Zur Liturgie. Antiphonon 1 (T. 2):

На литургіи — антифонъ 1 (гл. 2):

1) Ich will dir danken, Herr, von meinem

1) Исповѣмся Тебѣ, Господи, всѣмъ серд-

Herzen, verkünden alle deine Wunderthaten!

Um der Fürbitten willen der Gottesgebäuerin, o Erlöser, erlöse uns! *Derselbe Pripjew wird wiederholt nach jedem der folgenden Stichen.*

2) Im Rathe der Gerechten und in den Versammlungen sind gross die Werke des Herrn!

3) Erprobt für Alle sein Wille!

4) Lob und Herrlichkeit ist sein Werk, und seine Gerechtigkeit bleibet in die Ewigkeit der Ewigkeit!

Ehre ... Jetzt ...

Um der Fürbitten willen ...

*Antiph. 2 (T. 8):*

1) Selig der Mann, der den Herrn fürch-

цемъ моимъ, повѣмъ вся чудеса Твоя!

*Припѣвъ:* Молитвами Богородицы, Спасе, спаси насъ! *Тотъже припѣвъ повторяется по каждомъ послѣд. стихъ.*

2) Въ совѣтѣ правыхъ и въ сонмѣ, велія дѣла Господня!

3) Изыскана во всѣхъ воляхъ Его!

4) Исповѣданіе и великолѣпіе дѣла Его, и правда Его пребываетъ въ вѣкъ вѣка!

Слава... Инынѣ...

Молитвами Богородицы...

*Ант. 2 (гл. 8):*

1) Блаженъ мужъ бояйся Господа, въ

tet; er wird grosse Lust haben an seinen Geboten!

Erlöse, Sohn Gottes, der du von der Jungfrau geboren bist, uns, die wir dir singen: Alleluja! *Dieser Pripjew wird nach jedem der folgenden Stichen wiederholt.*

2) Kraftvoll wird auf Erden sein Same sein, das Geschlecht der Gerechten wird gesegnet sein!

3) Ehre und Reichthum wird in seinem Hause sein, und seine Gerechtigkeit bleibet in die Ewigkeit der Ewigkeit!

4) Es erstrahlte in der Finsterniss Licht den Gerechten, der Barmherzige und Gnädige und Gerechte!

Ehre ... Jetzt ...

O du eingeborner Sohn ...

заповѣдѣхъ Его восхощеть зѣло!

Спаси ны, Сыне Божій, рождейся отъ Дѣвы, поющія Ти: аллилуія! *Тотъже припѣвъ по каждомъ послѣд. стихъ.*

2) Сильно на земли будетъ сѣмя его, родъ правыхъ благословится!

3) Слава и богатство въ дому его и правда его пребываетъ въ вѣкъ вѣка!

4) Возсія во тьмѣ свѣтъ правыхъ, милостивъ и щедръ и праведенъ!

Слава... Инынѣ...

Единородный Сыне и Слове Божій...

*Antiphonon 3 (T.4):*      *Антифонъ 3 (гл 4):*

1) Es sprach der Herr zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten!  
1) Рече Господь Господеву моему: съди одесную Мене!

*Trop.:* Deine Geburt, o Christos, unser Gott, liess erstrahlen... (S. 615.) Dieser Pri-pjew wird nach jedem der folgenden Stichen wiederholt.  
*Trop.:* Рождество Твое, Христе, Боже нашъ... (стр. 615.) Тоже повторяется по каждому послѣд. стиху.

2) Bis dass ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füsse!  
2) Дондеже положу враги враги Твоя подножіе ногъ Твоихъ!

3) Den Stab der Kraft wird dir senden der Herr aus Sion, und du wirst herrschen über deine Feinde!  
3) Жезлъ силы полетъ Ти Господь отъ Сіона, и господствуй посредъ враговъ твоихъ!

4) Bei dir ist die Herrschaft am Tage deiner Kraft im Glanze der Heiligen.  
4) Съ Тобою начало въ день силы Твоя во свѣтлостехъ святыхъ Твоихъ!

*Isodikon:* Aus dem Schoosse habe ich dich  
*Входное:* Изъ чрева прежде денницы

vor dem Morgensterne gezeugt. Der Herr hat geschworen und es wird ihn nicht gereuen: Du bist Priester in Ewigkeit nach der Ordnung des Melchisedek!  
родихъ Тя, клятея Господь и не раскается: ты іерей во вѣкъ по чину Мелхиседекову!

*Trop.:* Deine Geburt... (S. 615).  
*Trop.:* Рождество Твое... (стр. 615).

Ehre... Jetzt...      Слава... И нынѣ...

*Kont.:* Die Jungfrau gebiert heut den... (S. 626).  
*Конд.:* Дѣваднесь.. (стр. 626).

*Anstatt des Trisagion:* Alle die ihr auf Christum...  
*Вмѣсто трисва-таго:* Елицы во Христа...

*Prok.:* Die ganze Erde neige sich vor dir, und singe dir, und singe deinem Namen, Höchster!  
*Прок. (гл. 8):* Вся земля да поклонится Тебѣ, и поетъ Тебѣ, да поетъ же имени Твоему, Вышній!

*St.:* Jauchzet dem Herrn, die ganze Erde...  
*Ст.:* Воскликните Господеву вся земля...

*Ап. къ Галат. (Galat.) зач. 209 (IV, 4—7).*

*Alleluja (T. 1):* Die Himmel erzählen die Ehre Gottes . . .  
*Аллилуія (гл. 1):* Небеса повѣдаютъ славу Божию . . .

*St.:* Der Tag kündigt dem Tage die Rede . . .  
*Ст.:* День дни отрыгаетъ глаголь . . .

*Ев. (Ev.) Мѳ. (Math.) зач. 3 (Мф, 1—12).*

*Sadostoinik:* Preise hoch, meine Seele, sie, die geehrt . . . (S. 629).  
*Вмѣсто:* Достойно есть . . . — Величай, душе моя . . . (стр. 629).

*Irm. 9:* Geheimniss, fremdartiges und unfassbares . . . (S. 631).  
*Ирм. 9:* Таинство странное вижду . . . (стр. 631).

*Oder anderer Irm.:* Es wäre leichter, Schweigen . . . (S. 636).  
*Или другой ирмосъ:* Любити убо намъ . . . (стр. 636).

*Kinonik:* Erlösung gesandt hat der Herr seinem Volke. Alleluja! (3 mal.)  
*Примаст.:* Избавленіе посла Господь людемъ Своимъ! Аллилуія! (трижды.)

*Entlassung:* Der um unserer Erlösung willen  
*Отпустъ:* Иже въ вертепъ родивыйся и

in der Höhle geborne und in die Krippe gebettete Christos, unser wahrer Gott u. s. w.\*)  
 во яслѣхъ возлегій нашего ради спасенія, Христосъ истинный Богъ нашъ . . .\*)

26. (7). Synaxis der hochheiligen Gottesgebälerin.

Am Tage nach der Geburt Christi ruft die Kirche ihre gläubigen Kinder zur dankbaren Verherrlichung der hl. Jungfrau, die gedient hat dem grossen Geheimniss der Fleischwerdung Gottes. Deshalb heisst dieser Tag: Synaxis, d. h. Versammlung zu Ehren der Gottesgebälerin.

\*) Nach der Liturgie findet an diesem Tage in der Russ. Kirche ein Dank- und Bittgesang statt zum Andenken an die Errettung der Kirche und des Staates Russlands von dem Einbruch der Gallier und der mit ihnen verbündeten 20 Völker. Dieser ist mitgetheilt im V. Bande dieses Werkes „Einige specielle und alterthümliche Gottesdienste“, Berlin 1898, Th. II, S. 1—62.

Соборъ Пресвятыя Богородицы.

На другой день Рождества Христова церковь созываетъ вѣрныхъ чадъ своихъ для благодарственного прославленія Пресвятой Дѣвы, послужившей великому таинству воплощенія Сына Божія. Отъ этого день этотъ и называется: „Соборомъ Пресвятыя Богородицы.“

\*) Послѣ литургіи въ сей день въ Россійской церкви совершается „последованіе благодарственного и молебнаго пѣнія въ воспоминаніе избавленія церкви и державы Россійскія отъ нашествія Галловъ и съ ними двадесяти языкъ.“ Последованіе сіе находится въ VI т. моихъ переводовъ въ отдѣлѣ „Древнихъ и особенныхъ церковныхъ службъ“. Берлинъ, 1898, ч. II, стр. 1—62.

*Kont. (Т. 6):* Der vor dem Morgenstern aus dem Vater mütterlos Geborne, erscheint auf Erden heut im Fleisch aus dir; desshalb verkündet der Stern den Magiern und besingen die Engel mit den Hirten deinen ohne Samen Geborenen, o Gnaden-erfüllte!

*Ев. Мѳ. (Math.) зач. 4 (II, 13—23).*

*Des ehrw. Eua-restos.*

Faster u. Asket im Kloster Studion zu Konstantinopel. Er trug eine eiserne Kette am Körper und nahm nur einmal in der Woche Speise zu sich. † im IX. Jahrh. und ward beerdigt in dem von ihm gegründeten „Kokoroviischen“ Kloster.

*Des hl. Euthymios, Bischofs von Sardes, des Bekenners.*

Von Jugend auf Mönch, war er berühmt durch Askese u. Eifer für die Bilderver-

*Конд. (гл. 6):* Иже прежде денницы отъ Отца безъ матере родивыйся, на земли безъ отца воплотися днесь изъ Тебе; тѣмъ же звѣзда благовъ-ствуетъ волхвомъ, Ангели же съ пастырьми поютъ не-сказанное рождество Твое, Благодатная!

*Пр. Евареста.*

Постникъ и подвижникъ Студійской об. (въ Царьградѣ). Нося на тѣлѣ желѣзные вериги, только однажды въ недѣлю принималъ пищу. Ск. въ IX в. и б. погребенъ въ основанномъ имъ м. Коккоровійскомъ.

*Св. Евѳимія инопвдн., еп. Сардійскаго.*

Сдѣтства инокъ, ставился строгою жизнью и ревностію къ почитанію св. иконъ;

*December.*

ehrung; in der Würde als Bischof von Sardes wohnte er dem VII. ökum. Concil bei, wo er auch die Verehrung der Bilder vertheidigte, für welche er 3 mal das Exil erduldet. Unter Kaiser Theophilus wurde er mit Ochsensehnen zu Tode gezeißelt 840. Seine Reliquien in der Stadt Anchiaia (am Schwarzen Meere).

*Des ehrw. Konstantinos von Sinard.*

Von Geb. Jude, war er später Mönch in Kleinasien u. Konstantinopel im VIII. Jahrh. Vor seiner Taufe küsste er das hl. Kreuz und legte es auf sein Haupt; auf demselben blieb nach der Ueberlieferung abgedrückt das Zeichen des Kreuzes, welches erhalten blieb bis an seinen Tod.

*Sonnt. n. Chr. Geb. u. Gedächtniss des hl. u. gerechten Joseph, des Verlobten der allh. M. G., des Königs David und des Jakobos, Bruders des Herrn.*

Vollziehend das Gedächtniss des hl. Joseph, des

въ санѣ еп. Сардійскаго присутствовать на VII Всел. Соборѣ, гдѣ ревностно за-щипалъ св. иконы, за что б. 3 раза заточенъ и наконецъ при имп. Теофилиѣ засѣченъ воловьими жилами (въ 840 г.). Мощи въ г. Анхиаля (при Черномъ морѣ).

*Пр. Константина Синардскаго.*

Р. еврей, подвизался инокомъ въ Малой Азійи и Царьградѣ, въ VIII в. Передъ своимъ крещеніемъ цѣлуя крестъ, возложить его на свою голову и на ней, по преданію, отпечатлѣлся знакъ креста, сохранившійся до его кончины.

*Недѣля по Р. Х. и память св. и праведнаго Іосифа обручника Пресв. Дѣвы Богородицы, Давида царя и Іакова брата Господня.*

Совершая память св. Іос., обручника и хранителя дѣв-

*Декабрь.*

Verlobten u. Schützers der Jungfräulichkeit der allheiligen M. G., gedenkt die Kirche gleichzeitig seiner Flucht mit der Jungfrau und dem Jesu-Kindе nach Aegypten (Math. II, 13). Der hl. König David erscheint als Stammvater der Ahnen unsers Herrn Jesu Christi nach dem Fleische. Des hl. Jakob. Bruder des Herrn (s. 23. Oct.) gedenkt sie desswegen, weil er nach der Ueberlieferung an der Flucht nach Aegypten Theil nahm.

*Trop. (T. 2):* Verkünde, o Joseph, dem David, dem Gottahnen, die Wunder; die Jungfrau sahst du niederkommen, mit den Hirten rühmtest du, mit den Magiern betetest du an, von dem Engel verständigt. Bitte Christum, den Sohn, zu erlösen unsere Seelen!

*Kont. (T. 3):* Mit Freude wird heut der göttliche David erfüllt, und Joseph bringt mit dem Jakobos Lob dar;

*December.*

ства Пресв. Богородины, Церковь воспоминает въспѣвъ съ этимъ и бѣство его съ Пресв. Дѣвою и новорожденнымъ Младенцемъ Иисусомъ въ Египеть (Мф. II, 13). Св. и. Давидъ воспоминается при этомъ, какъ родоначальникъ предковъ Господа Иисуса по плоти, а св. Иаковъ, братъ Господень (см. 23. Окт.), еще и потому, что, по преданію, принималъ участіе въ путешествіи св. семейства въ Египеть.

*Trop. (гл. 2):* Благоговѣствуй, Иосифе, Давиду чудеса Боготцу, Дѣву видѣль еси рождшую, съ пастырьми славословилъ еси, съ волхвы поклонился еси, Ангеломъ въсть приѣмъ: моли Христа Бога, спасти души наша!

*Конд. (гл. 3):* Веселія днесъ Давидъ исполняется Божественный, Иосифъ же хваление со Иаковомъ

denn, die Krone durch die Verwandtschaft Christi empfangend, freuen sie sich, preisen den unaussprechlich auf Erden Geborenen und rufen: Mitleidiger, erlöse die, welche dich feiern!

приноситъ: вѣнецъ бо сродствомъ Христовымъ приемше радуются, и неизреченно на земли Рождшагося воспѣвають, и вопіють: Щедре, спасай Тебе чтущія!

*Bei der Liturgie Apostol. u. Prok. des Tones u. der Heiligen (T. 6):* Wunderbar ist Gott in seinen Heiligen, der Gott Israels!

*St.:* In den Versammlungen preiset Gott, den Herrn, ihr von den Brunnen Israels!

*An. кз Галат. (Galat.) зач. 200 (I, 11—II, 5).*

*Alleluja (T. 4):* Gedanke, o Herr, des David und all seiner Mühsal!

*Ev. (Ev.) Мф. (Math.) зач. 4 (II, 13—23).*

*Декабрь.*

*На литургии прок. предъ апостоломъ гласа и святыхъ (гл. 4):* Дивенъ Богъ во святыхъ Своихъ, Богъ Израилевъ!

*Ст.:* Въ церквахъ благословите Бога, Господа отъ источника Израилевыхъ!

*Аллилуія (гл. 4):* Помяни, Господи, Давида и всю кротость его!

*Des Hieromartyr. Konstantios.*

Geb. aus Grossrussland. war er als Hieromonach bei der Russ. Botschaft zu Konstantinopel. In Folge einer ihm zugefügten Beleidigung begab er sich in der Aufregung zum Sultan u. nahm den Islam an. Bald bereute er dies u. begab sich wieder in den Palast, tadelte Muhamed und bekannte Christum. Die hierdurch in Wuth versetzten türkischen Fanatiker tödteten ihn sofort vor dem Palast (1743).

*Des Barlow'schen Bildes der M. G., oder: „Selig ist der Schooss.“*

Es erschien 1392 u. befindet sich im Mariä-Verkündigungs-Dom zu Moskau.

*Des Bildes der M. G.: „Selig ist der Schooss, der dich getragen und die Brüste, die dich gesäugt haben.“*

*Des Kikksk'schen Bildes der M. G.*

*Священномуч. Констанція.*

Р. великороссъ, служилъ иеромонахомъ при Русской посольской церкви въ Константинополь. Велѣдствіе неудовольствій, разгнѣванный К. отправился къ султану и тамъ принялъ исламъ. Скоро глубоко раскаялся въ этомъ и снова явившись во дворецъ, громко порицалъ Магомета и исповѣдалъ Христа. Разъяренные этимъ турецкіе фанатики убили его на дворцовой площади (въ 1743 г.).

*Барловскія иконы Б. М. или Блаженное чрево.*

Явилась въ 1392 г. и находится въ Благовѣщенскомъ соборѣ, въ Москвѣ.

*Иконы Б. М.: „Блаженно чрево, носившее Тя и сосца, аже еси ссаль.“*

*Киккскія иконы Б. М.*

December.

Dieses Bild, welches auch den Namen: „die Barmherzige“ führt, wurde nach der Ueberlieferung von dem Evangelisten Lukas für die ägyptischen Asketen gemalt. Von dort wurde das Bild während der Herrschaft der Sarazenen nach Konstantinopel und von dort nach der Insel Cypern gebracht, wo es sich im Kikksk'schen Kloster befindet und nicht nur von Christen, sondern auch von Muhamedanern verehrt wird.

*Des Bildes der M. G.: „Die drei Freuden.“*

Es befindet sich in der Kirche der hl. Dreifaltigkeit (Grjasie) in Moskau. Auf diesem Bilde befindet sich ausser dem Jesu-Kinde auch das Kind Joannes der Täufer.

*Des Wilenski-schen Bildes der M. G.*

*Des Ostrobramski-schen Bildes der M. G.*

Es befindet sich auf dem Stadt-Thore, welches „Ostrobrama“ heisst, zu Wilna.

По преданію икона сія, именуемая также „Милостивою“, написана б. св. Лукою для Египетскихъ подвижниковъ. Оттуда, во вр. владычества Сарацннъ, б. перенесена въ Цргр. и наконецъ на о. Кипръ, гдѣ и находится въ об. Киккской. Ее уважають не только христіане, но и магометане.

*Иконы Б. Мат.: „Трехъ радостей.“*

Находится въ ц. св. Троицы, что на Грязяхъ, въ Москвѣ. На ней вмѣстѣ съ младенцемъ Иисусомъ изображень и младенецъ Іоаннъ Креститель.

*Виленскія иконы Б. М.*

*Остробрамскія иконы Б. М.*

Находится на городскихъ воротахъ въ Вильнѣ, называемыхъ Остро-Брама. Ее

Декабрь.

Dieses wird mit grosser Ehrfurcht von Orthodoxen, wie auch Röm. Katholiken, sowie auch Juden, verehrt.

### 27. (8.). Des Protomart. u. Archidiakons Stephanos.

Er gehörte zu den 7 Diakonen, welche von den Aposteln zum Dienste an der Trapeza und an den Wittwen eingesetzt wurden (Apostelgesch. VI, 1. u. folg.) und war der Aelteste unter ihnen, daher genannt: Archidiakon. Erfüllt vom hl. Geist, verkündete er das Wort Gottes, es mit Wundern und Zeichen bestätigend, wofür er der Gotteslästerung und Verletzung des mosaischen Gesetzes geziehen und gesteinigt wurde (34). Vor dem Hin-scheiden sah er Gott im offenen Himmel, und während er gesteinigt wurde, rief er: „Herr Jesus, nimm meinen Geist auf!“ Sterbend betete er: „Herr, rechne ihnen diese Sünde nicht zu!“ (Apostelgesch. VII, 58—59). Da er zuerst von den Christen für den Glauben litt, wird er Protomartyrer genannt. Seine Reliqu. wurden mit Ehren beigesetzt auf dem Landgut

съ благоговѣніемъ почитаютъ какъ православные, такъ и католики, и даже ерети.

### Св. первомуч. и архидиакона Стефана.

Принадлежалъ къ числу 7 диаконовъ, поставленныхъ апц. на служеніе при трапезѣ вдовицамъ (Дѣян. VI, 1 и слѣд.) и б. старшимъ между ними, почему и называется архидиакономъ. Псполненный Св. Духа, проповѣдовалъ слово Божіе, подтверждая его знаменіями и чудесами, за что б. оклеветанъ въ хулу на Бога и Моисея и побить камнями (ок. 34 г.). Прель кончиною св. С. узрѣлъ Господа въ отверстѣхъ небесахъ и, умирая, говорилъ: „Господи Иисусе, прими духъ мой и не постави имъ грѣха сего“ (Дѣян. VII, 58—59). Онъ первый изъ христіанъ пострадалъ за вѣру, отчего и называется первомученикомъ. Тѣло его съ честью погребено б. на землѣ еврейскаго учителя Гамалиила, недалеко отъ Иерусалима (см. 2 Авг. и 15 Септ.).

December.

des hebr. Lehrers Gamaliel, nahe bei Jerusalem (s. 2. Aug. u. 15. Septbr.)

**Троп. (Т. 4):** In gutem Kampfe hast du gekämpft, o erster Martyrer und Apostel Christi, und die Gottlosigkeit der Quäler überführt; denn mit Steinen von den Händen der Frevler gesteinigt, hast du die Krone empfangen von dem, der erhaben ist über den Morgenstern, und riefest zu Gott, sprechend: Herr, rechne ihnen diese Sünde nicht zu!

(Т. 4:) Mit königlicher Krone ward dein Haupt bekränzt ob der Qualen, die du erduldest für Christum, den Gott, o erster Duldler unter den Martyrern; denn du überführtest den Wahn der Juden, sahest deinen Erlöser zur Rechten des Vaters; ihn also

**Троп. (гл. 4):** Подвигомъ добрымъ подвизался еси, первомучениче Христовъ и апостоле, и мучителей обличилъ еси нечестіе: каменіемъ бо побіенъ отъ рукъ беззаконныхъ, вѣнецъ отъ Иже свыше денницы пріялъ еси, и къ Богу зывалъ еси вопія: Господи, не постави имъ грѣха сего!

(Ἦχος δ΄) Βασιλεῖον διδόγμα ἐστέφθη σὴ κορυφῇ, ἐξ ἄθλων ὧν ὑπέμεινας ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, Μαρτύρων Πρωτόαθλοῦ· σὺ γὰρ τὴν Ἰουδαίων ἀπέλεγξας μαλακίαν, εἶδες σοῦ τὸν Σωτῆρα, τοῦ Πατρὸς θεοῦ ἰδόν· Αὐτὸν οὖν ἐκδυσώπαι ἀεὶ ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Декабрь.

sehe an immerdar für unsere Seelen!

*Kont. (T. 3):* Der Gebieter kam gestern zu uns im Fleische, und der Knecht verliess heut das Fleisch; denn gestern ward der Herrschende dem Fleische nach geboren, der Diener jedoch wird heut gesteignet um seinetwillen, und scheidet dahin, der göttliche Protomartyrer Stephanos!

*Des Hosiomart. u. Bekenners Theodoros des Gezeichneten.*

Er wirkte als Mönch in im Palästina's. Kloster des hl. Sabbas. Unter dem Kaiser Leo dem Armenier kam er zur Vertheidigung der Orthodoxie gegen die Ikonoklasten nach Konstantinopel, wo er, wie auch sein Bruder, Theophanes (11. Oct.), für die heiligen Bilder litt unter Theophilos, der befahl, auf das Gesicht Beider mit glühendem Eisen

*Конд. (гл. 3):* Владыка вчера намъ плотію приходяше, вчера Царствующій плотію родися, днесъ рабъ каменіемъ побивается Того ради. и скончается (тѣлоу — умираетъ) первомученикъ и Божественный Стефанъ!

*Преподобномуч. и исповѣдника Теодора Начертаннаго (той Грѣшнѣй).*

Подвизался инокомъ въ Палестинской об. св. Саввы. При имп. Львѣ Армянинѣ для защиты православія противъ иконоборцевъ прибылъ въ Цргр., гдѣ потерпѣлъ за св. иконы, также какъ и при имп. Теофилѣ, по приказанію котораго на лицахъ его и брата его св. Теофана (11 Окт.) начертаны б. раскаленнымъ желѣзомъ надписи, обличившія

December.

Inschriften zu machen, die ihre Bilderverehrung offenbarten; später wurden die hl. Brüder in die Verbannung nach Aramea in Syrien geschickt, wo der hl. Theod. † gegen 840. Seine Reliqu. wurden nach Chalcedon übertragen.

*Des hl. Theodoros, Patriarchen v. Konstantinopel.*

Er stammte aus Konstantinopel; vor seinem Patriarchat war er Presbyter u. Skeophylax der Grossen Kirche. 676 wurde er als Patriarch eingesetzt u. 678 abgesetzt; nach dem Tode des Patr. Georgios wurde er wieder Patriarch u. † 686.

*Des hl. Lukas von Triglia.*

Er wirkte als Mönch in einem Kloster nicht weit von Konstantinopel. Triglia ist ein Flecken am Kiischen Meerbusen.

28. (9.). Der heiligen 20000 Martyrer, die in Nikomedia in

ixъ иконопочитаніе; свв. братья сосланы б. въ заточеніе въ Апамею Сирскую, гдѣ св. Теофоръ и ск. (ок. 840 г.). Мощи его перенесены въ Халкидонъ.

*Св. Теофора, патриарха Кіет—скаго.*

Р. изъ Кіет—поля, до своего патриаршества былъ пресвитеромъ и сосудохранителемъ Великія церкви. Въ 676 г. б. назначенъ патриархомъ, но въ 678 г. б. низложенъ. По смерти патр. Георгія, св. Т. опять б. поставленъ патр. и † ок. 686.

*Пр. Луки Тригльскаго.*

Подвизался инокомъ въ одной об. недалеко отъ Кіет—поля. Триглія — нынѣ село при Кіискомъ заливѣ.

*Свв. муч. дву тмы (20000) въ Никомидіи въ церкви сожженныхъ*

Декабрь.

der Kirche verbrannt wurden, und der anderen, die ausserhalb der Kirche litten.

Im Jahre 302 brachte Kaiser Maximianos Herkules aus Anlass eines Sieges zu Nikomedia den heidn. Göttern feierliche Opfer. Die Christen, welche sich zufällig auf dem Platz befanden, begannen auseinander zu gehen, aus Furcht, sie könnten mit dem Blut der Götzenopfer besprengt werden. Hierdurch erzürnt, befahl der Kaiser, die Christen von Nikomedia in ihrem Tempel zu verbrennen, in welchem sie zur Feier des Festes der Geburt Christi versammelt waren. Aus der Zahl dieser Martyrer sind mit Namen bekannt: *Glykerios* der Presbyter, der unerschrocken auf die Drohung des Maximianos, den Namen der Christen anzurotten, antwortete; *Zenon*, Heerführer, der den Kaiser widerlegte; *Theophilos*, der Diakon, *Dorotheos*, *Mardonios*, *Migdonios*, *Indisos* der Eunuchen, *Gorgonios* u. *Petros*, Diener des Maximianos, *Euthymios* und die Jungfrauen: *Agatha*, *Domna* u. *Theophila* (3. Sept.).

December.

и прочихъ, тамо же вниъ церкви пострадавшихъ.

Въ 302 г. имп. Максимианъ Геркулъ по случаю победы приносить въ Никомиди торжественныя жертвы богамъ. Христиане, случайно бывшіе на площади, стали расходиться, боясь быть окропленными идоложертвенною кровью. Раздѣванный этимъ имп.—ръ приказалъ съечь христианъ Никомидійскихъ, вмѣстѣ съ храмомъ ихъ, когда они собрались въ него для празднованія Рождества Христова. Изъ числа мучч. извѣстны по именамъ: *Гликерій* пресвитерь, отвѣтствовавшій съ дерзновеніемъ на угрозу Максимиана истребить имя христіанское, *Занонъ* воевода, обличавшій царя. *Феофилъ* диаконъ. *Дорофей*, *Мардоній*, *Мигдоній*, *Индисъ* евнухъ, *Горгоній* и *Петръ*, слуги Максимиана. *Евтимій* и три дѣвы: *Агата*, *Домна* и *Феофила* (3 Сент.).

*Троп. (Т. 2):* Leidendulder des Herrn, selig die Erde, die getränkt ward mit eurem Blute, und heilig die Gezelte, welche aufnahmen eure Geister. Denn im Stadion habt ihr über den Feind triumphirt und Christum mit Zuversicht verkündet. Ihn bittet, als den Gütigen, zu erlösen, flehen wir, unsere Seelen!

*Конт. (Т. 2):* Standhaft in der Seele durch den Glauben, ertrugen die Heiligen Leiden im Feuer, zwanzigtausend Dulder, rufend zu dem von der Jungfrau Geborenen: Nimm unsere Brandopfer für dich, wie die Geschenke der Persischen Könige an: Gold, Myrrhen und Weirauch, urewiger Gott!

*Троп. (гл. 2):* Стратотерпцы Господни, блаженна земля, напившаяся кровью вашими, и свята селенія, прїимшая тѣлеса ваша (*τὰ πνεύματα υμῶν — души ваша*): въ подвизѣ бо врага побѣдисте, и Христа со дерзновеніемъ проповѣдасте: Того яко блага, молитесь, спаситесь, молимся, душамъ нашимъ!

*Конт. (гл. 2):* Тверди душою по вѣрѣ святїи, огнемъ страданія прїемше двѣ тьмѣ страдалецъ, вопїюще Рождшемуся отъ Дѣвы: прїими всеожженія наша за Тя, якоже дары Перскихъ царей: злато, и смирну и ливанъ, превѣчный Боже!

Декабрь.

*Kont. (T. 1):* Ein Heer in der Zahl von zwanzigtausend Martyrern erhebt sich, wie ein unnahbarer Himmelsstern erleuchtend Herz und Sinne der Frommen durch den Glauben; denn entzündet von göttlicher Liebe zum Herrn, erduldeten sie, die Edlen, getrost ein heiliges Ende durchs Feuer!

*An. Rom. (Röm.) zach. 96 (VIII, 3—9); Ev. (Ev.) omъ Луки (Luk.) zach. 51 omъ полу (X, 16—21).*

*Des Ap. Nikanor von den 70.*

Er gehörte zu den 7 Diakonen der christlichen Kirche zur Apostelzeit; er wurde von den Juden zu Jerusalem an demselben Tage getödtet, an welchem der hl. Protomart. Stephanos gesteiniget worden war. Mit ihm wurden noch 2000 Christen getödtet (s. 28 Juli).

*D. Mart. Sekundos.*

Er starb durchs Schwert.

*December.*

*Κοντ. (Ήχ. Ι):* Στρατός ἐν ἀριθμῷ διαμυριάων Μαρτύρων ὡς αὐτός φωστὴρ ἀνατέλλει φωτίζων καρδίας καὶ νοήματα εὐσεβῶν διὰ πίστεως, ἕξαφάντες γὰρ θεῖα στοργῇ τοῦ Δεσπότης τέλος ἄγιον διὰ πρὸς οἱ γενναῖοι προσήμους ἐδέξαντο.

*Ап. Никанора omъ 70-ти.*

Принадлежалъ къ числу 7 диаконовъ апостольской церкви. Убитъ Иудеями въ Иерусалимѣ въ тотъ же день, когда побить камнями св. первомуч. Стефанъ. Съ нимъ вмѣстѣ б. убиты 2000 христіанъ (см. 28 Юля).

*Муч. Секунда.*

Ск. отъ меча.

*Des ehrw. Babylos.*

Er stammte aus Tarsos in Kilikien u. war Zeitgenosse des ehrw. Joannes Moschos.

*Des ehrw. Symon des Myronquellenden.*

Von Geburt Bulgare. Gründete das Kloster in Simonopetra. † 1257.

*Des ehrw. Ignatios von Lom.*

Er wirkte als Mönch im Kyrillo-Bjeloserischen Kloster, darauf baute er 50 Werst von Wologda, bei der Stadt Lom, das Erlöser-Kloster; von dort entfernte er sich an das Ufer des Flusses Sara im Gebiet Wadosch; und hier gründete er das Muttergottes-Kloster. † 1502.

29. (10.). *Der vierzehntausend heiligen Säuglinge, die in Bethlehem von Herodes getödtet wurden.*

Nachdem Herodes von den Magiern von der Ge-

*Пр. Вавилы.*

Преходить изъ Тарса Киликійскаго, б. современникомъ пр. Иоанна Мосха.

*Пр. Симона мIRON-quellenden.*

Р. болгаринъ, б. основателемъ м. въ Симонопетръ. † 1257.

*Пр. Игнатія Ломскаго.*

Подвизался некогда въ Кирилловомъ Бѣлозерскомъ м., затѣмъ въ 50 верстахъ отъ г. Вологды, близъ г. г. Ломъ, устроивъ Спасскую пустынь. Оттуда удалился и на берегъ р. Сары въ Вадосскую волость и здѣсь основалъ Богородичную об. † 1502.

*Свв. младенцевъ четырнадцати тысячъ въ Вифлеемъ, omъ Ирода избѣженныхъ.*

Узнавъ отъ волхвовъ о рожденіи царя Иудейскаго

burt des Kindes Jesus, des Königs der Juden, erfahren hatte und fürchtete, dass der neugeborne König ihm den Thron nehmen werde, gab er den Befehl, alle Kinder männlichen Geschlechtes von 2 Jahren und darunter in Bethlehem und Umgegend zu schlachten. Der unmenschliche Befehl ward befolgt; aber auf Gebot Gottes rettete sich die hl. Familie durch Flucht nach Aegypten.

*Trop. (T. 1):* Um der Leiden der Heiligen willen, die für dich geduldet, lass dich, o Herr, erbitten, und heile alle unsere Krankheiten, o Menschenliebender, wir bitten dich!

*Kont. (T. 4):* Der Stern schickte die Weisen zu dem Gebornen, und Herodes sandte wüthend die Schaaren der Ungerechten, in der Hoffnung zu tödten den, der als Säugling in der Krippe lag!

младенца Иисуса и опасался, чб. новорожденный царь не лишитъ его престола, Иродъ далъ повелѣнiе избить всѣхъ младенцевъ мужескаго пола въ Вифлеемѣ и окрестностяхъ его отъ 2 лѣтъ и моложе. Безчеловѣчный указъ б. исполненъ, но по повелѣнiю Божiю, святое семейство спаслось бѣгствомъ въ Египетъ.

*Trop. (гл. 1):* Болѣзнями святыхъ, ими же о Тебѣ пострадаша, умоленъ буди, Господи, и вся наша болѣзни исцѣли, Человѣколюбче, молюсь!

*Конд. (гл. 4):* Звѣзда волхвы посла къ Рождшемуся, и Иродъ неправедное воинство посла люто, убить мя во яслехъ, яко младенца лежаща!

*Kont. (T. 6):* Als in Bethlehem der König geboren ward, kamen die Magier mit Geschenken aus dem Morgenlande, von Sternen aus der Höhe geleitet; doch Herodes wird bestürzt und mäht die Säuglinge wie Roggen, weinend darüber, dass seine Macht bald zerstört wird!

*Des ehrw. Markellos, Hegumenos des Klosters der Akimiten (Nichtschlafenden).*

Geb. aus Apamea in Syrien, wirkte er in Ephesus, darauf in Konstantinopel in oben genanntem Kloster, wo er wegen seines tugendhaften Lebens zum Vorsteher erwählt wurde. † 486.

*Kont. (T. 8):* Als hellstrahlender Stern bist du von Morgen erstrahlt, allseliger Markellos, und der Ruf deiner Tugenden glich dem Donner; indem

*Конд. (гл. 6):* Въ Вифлеемѣ рождшуся Царю отъ Персиды (ἐξ Ἀνατολῆς) съ дары приходять, звѣзду свыше наставляема, но Иродъ смущается, и пожинаетъ младенцы, яко пшеницу, рыдая, яко держава его скорѣ разорится!

*Пр. Маркелла, игум. об. „Неусыпающихъ“.*

Р. изъ Апамен Сирской, подвизался въ г. Ефесѣ, а затѣмъ въ Цгр. въ об. „Неусыпающихъ“, гдѣ поставленъ б. настоятелемъ. † 486.

*Конд. (гл. 8):* Яко звѣзда свѣтло блистая отъ востока возсиялъ еси, всеблаженне Маркелле, и добродѣтелями воз-

du Unterweiser vielen Mönchen warst, hast du die herrschende Stadt erleuchtet. Desshalb erleuchte wir dir: Freue dich, allheiliger Vater!

*Des ehrw. Thadäos, des Bekenners.*

Jünger und Diener des hl. Theodoros des Studiten. Er litt für die Bilderverehrung u. starb 3 Tage nach der Marterung unter den Kaisern Michael und Theodulos.

*Des ehrw. Benjamin.*

Asket vom Nitrischen Berge in Aegypten. † 392.

*Des ehrw. Athenoros.*

Jünger des ehrw. Pachomios des Grossen.

*Des hl. Georgios, Bischofs von Nikomedia.*

гремѣль еси, наставникъинокомъ многимъ бывъ, преподобне, тѣмъ-же и царствующій градъ просвѣтилъ еси; сего ради вопіемъ ти: радуйся, отче всеблаженне!

*Пр. Фаддея иконоподлинн.*

Ученикъ и слуга св. Феодора Студита; пострадалъ за иконопочитаніе и ск. чрезъ 3 дня послѣ мученія при имп. Михаилѣ и Феодуль.

*Пр. Веніамина.*

Подвижникъ г. Нитрійской (въ Египтѣ). † 392.

*П. Аѳеннорода.*

Ученикъ пр. Пахомія В.

*Георгія, еп. Никомидійскаго.*

*December.*

Zeitgenosse u. Mitarbeiter des Patriarchen Photios. Berühmt als Verfasser von Kanones. † im IX. Jahrh.

Современникъ и сподвижникъ патр. Фотія. Извѣстенъ какъ составитель каноновъ. Ск. въ IX в.

*Des ehrw. Markos des Höhlengräbers, Theophilos des Weinenden u. Joannes.*

*Пр. Марка пещерника, Θεοφιλα πλιλιβαго и Иоанна.*

Sie wirkten gegen das Ende des XI. und den Anf. des XII. Jahrh. im Kiewo-Petscherischen Kloster. M. beschäftigte sich mit Ausgrabung der Höhlen und der Gräber für die Verstorbenen. T. in Erwartung seines Hinscheidens, weinte soviel über seine Sünden, dass er blind wurde. Sein Bruder J., der durch seine Askese berühmt war, starb vor ihm. Die Reliqu. Aller in der Antonios-Höhle.

Подвизались въ концѣ XI и въ началѣ XII в. въ Кіево-Печерской об. Пр. М. занимался копаніемъ пещеръ и могилъ. Пр. Ф., въ ожиданіи близкой кончины, такъ много плакалъ о грѣхахъ, что потерялъ зрѣніе. Братъ его, пр. І., прославившійся дивными подвигами, ск. раньше его. Мощи ихъ въ Антоніевой пещерѣ.

*Gedächtniss aller Christen, die vor Hunger, Durst, Schwert und Kälte gestorben sind.*

Zu ihrem Gedächtniss war eine Synaxis im Tempel der M. G. zu Chalkopatriä (zu Konstantinopel), wo sich ein Schrein mit dem Gürtel der M. G. befand.

*Память всѣхъ христіанъ голодомъ, жаждою, мечемъ и морозомъ скончавшихся.*

Въ честь ихъ совершался соборъ въ храмѣ Б. М. въ Халкопатріяхъ (въ Царьградѣ), гдѣ лежалъ св. ковчегъ съ поясомъ Б. М.

*Декабрь.*

*Erneuerung des Tempels auf den Namen der 40 Martyrer zu Chalkotetrapylä.*

Dies war ein prächtiger Tempel zu Konstantinopel, dessen Bau begonnen wurde von dem Kaiser Tiberios und beendet unter dem Kaiser Maurikios 589.

30. (31.). *Der Martyrin Anysia.*

Tochter reicher und frommer Eltern aus Thessalonich. Einst begab sie sich zur Kirche und traf einen heidnischen Soldaten, welcher sie aufforderte, der Sonne ein Opfer wegen eines Feiertages zu bringen; weil sie sich weigerte, wurde sie von dem Soldaten niedergebunden (Ende des III. Jahrh.).

*Kont. (T. 4):* Herrschend über die Leiden-schaften des Körpers, bist du durch lebensbringende Leiden Königin geworden, mit deinem Blute, o ehrwürdige Anysia, dein

*Обновление храма 40 муч. близ Халко-тетрапила.*

Великопный храмъ въ Цргр., который началъ строить имп. Тиверій, а окончилъ имп. Маврикіій въ 589 г. („Обновленіе“ — Ермака — въ смыслъ „освященія“.)

*Муч. Анисіа.*

Дочь богатыхъ и благочестивыхъ родителей изъ г. Солуни. Однажды идя въ храмъ, св. А. встрѣтила война язычника, который остановилъ ее и требовалъ привести жертву, по случаю праздника, солнцу. Св. А. отказалась и за это б. изрублена воиномъ при Максимианѣ (285—305).

*Конт. (гл. 4):* Надъ страстями плотскими царствующи, страстями животворными воцарилася еси, отъ твоя кровя обогривши, честная, червле-

*December.*

unvergängliches Purgewand in Frömmigkeit rothfärbend. Desshalb bist du als untadlige Braut des Allkönigs erschienen. Doch erlöse uns aus den Nöthen, die wir dein ruhmvolles Gedächtniss vollziehen!

*Der ehrw. Theodora von Käsaria.*

Von vornehmer Abstammung, wurde sie von Kindheit an Gott geweiht und erhielt ihre Erziehung im Kloster zu Käsaria. Kaiser Leo der Isaurier wollte sie gegen ihren Willen mit einem seiner Angehörigen verheirathen, aber ihr Bräutigam fiel in der Schlacht gegen die Skythen u. die hl. Th. kehrte wieder in ihr Kloster zurück, wo sie friedlich starb, nicht später als 755.

*Der ehrw. Theodora von Konstantinopel.*

Nach dem Tode ihres Mannes widmete sie sich gänzlich dem Dienste der Armen u. Kranken, u. unter

нипу нетлѣнну благочестно, Анисіа; тѣмъ же Всецаря невѣста непорочно явилася еси, но отъ бѣды избави насъ, совершающихъ славную память твою!

*Пр. Θεοδωры, аже отъ Кесаріи.*

Знатнаго рода, съ дѣтства посвятила себя Богу и воспитывалась въ Кесарійской об. св. Анны. Имп. Левъ Исаврянинъ хотѣлъ, противъ воли, выдать ее замужъ за одного изъ своихъ приближенныхъ, но женихъ палъ въ сраженіи со Скивами и св. Θ. снова удалась въ об., гдѣ и † не позднѣ 755 г.

*Пр. Θεοδωры, аже въ Царьградѣ.*

По смерти мужа св. Θ. всю себя посвятила на служеніе бѣднымъ и больнымъ, въ числѣ коихъ служила и

*Декабрь.*

ihnen des hl. Basilios des Neuen (26. März). Nach ihrem Tode bat Gregorios, ein Jünger des Basilios, seinen Lehrer, ihm zu offenbaren, wo u. wie die Verstorbene sich befinde. Auf das Gebet des hl. Basilios wurden dem Gr. im Traume alle Stufen der Prüfungen im Jenseits, durch welche die hl. Theodora hindurchgehen musste, bis sie zur ewigen Ruhe gelangte, offenbart.

*Des Apostels Timon, eines von den 70.*

Er gehörte zu den 7 Diakonen der apostolischen Zeit, wurde Bischof der arabischen Stadt Bostr u. starb als Martyrer (s. 28. Juni).

*Des Mart. Philētāros von Nikomedia.*

Sohn des Praefecten. Unter Diokletian ward er Martern unterworfen, aus denen er unversehrt hervorging und entlassen wurde. Kaiser Maximian liess ihn wieder quälen u. verurtheilte ihn zur Enthauptung durch das Schwert. Aber die Hände der beiden Scharfrichter verdorren, und beide bekannten sich zu Christo, wofür

св. Василию Новому (26 Марта). Пришла преть починно шюческій санъ и † мирно въ 940 г. По смерти ея, ученикъ пр. Василия, Григорій, усердно просилъ наставника, открыть ему, гдѣ и какъ пребываетъ почившая О. По молитвахъ св. Василия, Григорію показаны б. во свѣ мѣстѣтва, которая прошла св. О., пока достигла вѣчнаго покоя.

*An. Тимона 670-ти.*

Принадлежать къ числу 7 диаконовъ апостольскаго періода церкви. Б. еп. въ Аравійскомъ г. Бостръ и еск. мученикомъ (см. 28 Июня).

*Муч. Филетера Никомидійскаго.*

Сынъ префекта: при имп. Диоклитіанѣ б. подвергнутъ мученіямъ, изъ которыхъ вышелъ невредимъ и б. отпущенъ. Имп. Максиміанъ снова подвергъ его истязаніямъ и осудилъ на усѣченіе мечемъ, но руки двухъ палачей изсохли. Палачи уверовали во Христа и за это б. усѣчены. Поездъ заключенія въ темницу св. Ф.

sie selbst enthauptet wurden. Nachdem er in das Gefängniß gebracht war, wurde der hl. Ph. in Fesseln nach der Insel Prokonnesos geschickt. Auf dem Wege that er viele Wunder, durch welche er die Soldaten mit ihrem Führer zu Christo bekehrte. † friedlich im Lande Sigriana 311.

*Des Hosiomart. Zotikos, des Ernährers der Waisen.*

Aus vornehmer römischer Familie, war er unter Konstantin dem Gr. Presbyter in Konstantinopel, wo er ein Krankenhaus und eine Herberge für Arme erbaute, in welchem er selbst die Kranken u. Armen bediente. Wegen Widerlegung der arianischen Häresie wurde er unter Konstantinos an wilde Pferde gebunden und von ihnen geschleift starb er gegen Ende des IV. Jahrh.

*Der Martt. Paulinos, Viros, Ombrios, Severos, Kallistratos, Isidoros, Florentios, Arianos, Anthymios, Ubrikius, Eukulos, Samp-*

въ оковахъ отправленъ б. на о. Проконнесъ: на пути творилъ многіе чудеса, которыми и обратилъ ко Христу б. вошновъ съ начальникомъ ихъ. Ск. мирно въ странѣ Сигрианской въ 311 г.

*Преподобномуц. Зотика, сиротопитателя.*

Изъ знатной Римской фамиліи, при Константинѣ В. б. въ Царьградѣ пресвитеромъ. Устроилъ тамъ больницу и страннопріимнищы, въ которыхъ самъ прислуживалъ больнымъ и бѣднымъ. За обличеніе арианской ереси при имп. Константинѣ б. привязанъ къ дикимъ конямъ и, влчанный ими, ск. ок. половины IV в.

*Муч. Павлина, Вира, Омврія, Севири, Каллистрата, Исидора, Флорентія, Аріана, Анѳимія, Уврикія,*

son, Studios u. Thesepios.

Fromme Christen, die am Hofe Konstantinos des Gr. dienten, zuerst in Rom, später in Konstantinopel. Sie litten unter Julianos dem Abtrünnigen.

*Des hl. Leo, des Archimandriten.*

31. (12.). *Der ehrw. Melania der Römerin.*

Die Frau eines vornehmen römischen Edelmannes. Nach dem Tode des Sohnes widmete sie ihr ganzes Leben gottgefälligen Werken, wozu sie auch ihren Mann veranlasste, und benutzte ihr grosses Vermögen zum Bau von Kirchen und Klöstern, zum Loskauf von Gefangenen u. anderen Werken der Barmherzigkeit. Nachdem sie sich zur Verehrung der hl. Stätten nach Palästina begeben hatte, verblieb sie in Jerusalem und gründete auf dem Oelberge ein Frauenkloster, in welchem sie sich bis in ihr höheres Alter aufhielt. † 439.

*December.*

Евкула, Сампсона, Студія и Θεеспесія.

Благочестивые христиане, служившие при дворе Константина В., сначала в Риме, а затѣмъ в Константинополѣ. Страдания ихъ относятся ко времени Юлиана отступника.

*Св. Льва архимандрита.*

*Пр. Меланіи Римляныни.*

Жена знатнаго Римскаго вельможи. По смерти сына посвятила всю жизнь богоугоднымъ дѣламъ, уговоривъ къ тому же и мужа. Свое огромное имѣніе употребила на сооруженіе церквей и монастырей, на выкупъ плѣнныхъ и другія дѣла милосердія. Отправившись въ Палестину для поклоненія св. мѣстамъ, поселилась въ Иерусалимѣ, основала близъ Елеонской г. женскую об. и въ ней подвизалась до глубокой старости. † 439.

*Kont. (T. 4):* Die Gebote Gottes mit Eifer ausübend, hast du die grosse Menge deines Geldes unter die Armen vertheilt; indem du aber dein Kreuz auf deine Schultern nahmest, o Melania, folgtest du nebst deinem Gemahl nach im Glauben Christo, der dem Fleische nach gekreuzigt ward, unserm einzigen Gotte!

*Kont. (T. 4):* Nachdem du die Seele erleuchtet hattest mit den Flammen dessen, der aus der Jungfrau hervorleuchtete, erglänzttest du in Tugenden, o Allgepriesene. Denn, nachdem du den auf Erden vergehenden Reichthum vertheilt hattest, gewannst du dafür den himmlischen Reichthum, und erglänzttest hell in der Askese. Desshalb, o

*Декабрь.*

*Конд. (гл. 4):* Божественная повелѣнія совершаючи со тщаніемъ, раздала еси тьмы злата твоего нищимъ; взявши же крестъ твой на рамена, Меланіе, вкупѣ съ твоимъ женихомъ, послѣдовала еси върою Христу распяшемуся плотию, единому Богу нашему!

*Конд. (ѠНх. Ѡ.):* Καταργασθεῖσα τὴν ψυχὴν φροντισίας τοῦ ἀλαλμψαντος ἡμῶν ἐκ Παρθένου, ἐν ἀρεταῖς διέλαμψας, Πανεύφημε πλεῖστον γὰρ σκοπίσασα, ἐπὶ γῆς ἐψαρμένον, ἐναπεδησαύσισας τὸν οὐράνιον πλεῖστον, καὶ ἐν ἀσκήσει ἐλαμψας φαίδους. Ὁσεν, Μελάνια, σὲ πόσῳ γεραίρομεν.\*)

Melania, feiern wir dich  
in Liebe!\*)

*D. ehrw. Gelasios.*

Er wirkte als Einsiedler in der Umgebung der Stadt Nikopolis, er wohnte dem IV. ökumenischen Concil bei. Die orthodoxe Kirche verherrlicht ihn in demselben Grade wie „die hl. gotttragenden Väter, die in Tugenden erstrahlten“ und gab ihm den Namen des „im ewigen Gedächtniss bleibenden Königs über die Leidenschaften“.

*Der Mart. Olym-  
pidora.*

Sie starb durch Feuer.

*Des hl. Gajos, des  
Christo wohlgefäl-  
ligen Weisen.*

Starb in Frieden.

\*) Dieser Gottesdienst wird auf den 30. Decbr. übertragen, weil der 31. Decbr. der Abgabe des Weihnachtsfestes gewidmet ist, und der ganze Gottesdienst des Feiertages vollzogen wird.

*December.*

*Пр. Геласія.*

Подвизался отшельником въ окрестностях г. Никополя. Приеутствовал на IV Всел. Соборѣ. Православная церковь ублажаетъ Г. на ряду „съ преподобными и богоносными отцами“ и усовѣтъ ему или „присво-памятнаго царя надъ страстями“.

*Муц. Олимпіо-  
доры.*

Ск. отъ огня.

*Св. Гаія, мудраго  
угодника Христова.*

Ск. въ мирѣ.

\*) Служба святымъ сямъ переносится, вслѣдствіе отданія 31 Дек. праздника Р. X., на 30 Декабря.

*Der Mart. Nema.*

Starb durchs Schwert.

*Муц. Нема.*

Ск. отъ меча.

*Des Mart. Busiris.*

Erschlagen mit Weber-  
schiffchen.

*Муц. Вусириса.*

Убить ткацкими чел-  
поками.

*Des Martyr. Gau-  
dentios.*

*Муц. Гавденція.*

*Des hl. Silvester.*

Papst des alten Rom.  
† 335. Nach seinem Namen ist im westlichen Europa der Vorabend vor Neujahr „Silvester-Abend“ genannt. In der orth.-orient. Kirche ist sein Hauptgedächtnisstag der 2. Januar.

*Св. Сильвестра.*

Папа старого Рима.  
† 335. По его имени въ западной Европѣ канунъ новаго года называется „Silvester-Abend“. Въ нашей церкви память его болѣе известна подъ 2 янв.

*Abgabe des Weih-  
nachtsfestes.*

*Отданіе празд-  
ника Р. X.*

*Декабрь.*

## Januar.\*)

14.  
1. (13.). Beschnei-  
dung unsers Herrn,  
Gottes und Heilandes  
J. Chr.

Die Beschneidung wurde von Gott schon im alten Testamente eingesetzt zum Zeichen des Bundes Gottes mit Abraham und seinen Nachkommen. J. Chr. geruhete am 8. Tage nach seiner

\*) Dieser Name kommt daher, dass die alten Römer diesen Monat dem *Janus*, dem Gott der Zeit und des Friedens, gewidmet hatten. Das altslaw. *Prossy* — *Prossinetz* bedeutet die Zunahme des Sonnenlichtes von dieser Zeit an; kleinrussisch und kroatisch: *Ssitschen* — *Setschan* (zerschneiden) kommt her von der Theilung des Winters in zwei Hälften nach der Volksanschauung, oder von der starken, schneidenden Kälte; eine ähnliche Bedeutung liegt in dem tschechischen Namen *Leden* (Eis) und dem bulgarischen *Studen* (kalt).

Januar.

## Январь.\*)

Обрѣзаніе Го-  
спода Бога и Снаса  
нашего I. X.

Обрѣзаніе установлено б. Богомъ еще въ ветхохъ завѣтъ въ знаменіе завета Божія съ Авраамомъ и его потомствомъ. Господь I. X. въ осьмой день по своемъ рожденіи благоволилъ по-

\*) Название дано отъ посвященія древними Римлянами этого мѣсяца *Janus* — богу времени (мира). Древнеславянское названіе: *проедъ*, *просиецъ* указывает на усиленіе съ этого времени солнечнаго свѣта. Малорос. и хорват. *сичень*, *сичанъ* — отъ разсѣченія, по народному повѣрью, зимы на 2 половины, или отъ сильныхъ трескучихъ морозовъ. Подобный же смыслъ выражается чешскимъ названіемъ — *ледень*, или болгарскимъ — *стурень*.

Geburt sich diesem Ritus zur Erfüllung der Gesetze zu unterwerfen. wobei ihm der Name Jesus gegeben wurde (Luk. II, 21). Im neuen Testament wich die Beschneidung dem Sacrament der Taufe, von welchem dieselbe ein Vorbild gewesen war (Kol. II, 11—12). Die Zeugnisse für die Feier der Beschneidung Christi reichen im Orient bis in das IV. Jahrh. hinauf. Dieser Feiertag gehört zwar zu den grossen, aber nicht zu der Zahl der zwölf, und wird ohne Vor- und Nachfeier begangen.

*Trop. (T. 1):* Der du auf feurgestaltigem Throne in den Höhen sitztest mit deinem anfanglosen Vater und göttlichem Geiste, du hast geruht, geboren zu werden auf Erden von deiner Mutter, der vom Manne unberührten Maid; deshalb wurdest du auch als Mensch, acht Tage alt, beschnitten. Ehre deinem allgütigen Rathschlusse; Ehre deiner

Январь.

вернуться, во исполненіе закона, обряду обрѣзанія съ нареченіемъ имени Исуса (Лук. II, 21). Ветхо-завѣтное обрѣзаніе въ новомъ завѣтъ уступило свое мѣсто таинству крещенія, котораго оно было прообразомъ (Кол. II, 11—12). Свидѣтельства о празднованіи на востокѣ Обрѣзанія Господня восходятъ къ IV в. Этотъ праздникъ хотя относится къ великимъ предкамъ, но не принадлежитъ къ двенадцатымъ и празднуется одинъ день — безъ предпразднства и попразднства.

*Trop. (гл. 1):* На престолѣ огнезрачномъ въ вышнихъ сѣдяхъ со Отцемъ безначальнымъ, и Божественнымъ Твоимъ Духомъ, благоволилъ еси родитися на земли отъ Отроковицы неискусомужныя Твоея Матере (*κόρη*), Исусе, сего ради и обрѣзанъ былъ еси яко чловѣкъ осмодневный. Слава, всеблагодару

Vorsehung; Ehre deiner Herabkunft, einzig Menschenliebender!

Твоему совѣту, слава  
смотрящую Твоему,  
слава снисхожденію  
Твоему, едине чело-  
вѣколюбче!

*Kont. (T. 3):* Der Herr des Alls erduldet die Beschneidung, und schneidet hinweg die Uebertretungen der Sterblichen als der Gütige; er giebt heut der Welt die Erlösung; es freut sich aber in den Höhen auch der Hohepriester des Schöpfers, und Lichtbringer und göttliche Geheimnisspender Christi, Basilios!

*Zu:* Herr, ich rufe (T. 8): Als der Erlöser zum Menschengeschlechte herniederstieg, nahm er auf sich die Umwicklung mit Windeln. Er scheute nicht die Beschneidung des Fleisches, er, der da acht Tage alt

Januar.

*Kont. (гл. 3):* Всѣхъ Господь обрѣзаніе терпѣть, и чело-вѣческія прегрѣшенія яко благъ обрѣзываетъ: даетъ спасеніе днесь міру; радуется же въ вышнихъ и Создательвъ Иерархъ, и свѣтоносный Боже-ственный таинникъ Христовъ Василій!

*На:* Господи возвахъ (гл. 8): Сходяй Спасъ къ роду чело-вѣческому, пріять пеленами повитіе, не возгнушася плотскаго обрѣзанія, осмодневъ по Матери, безначаленъ по Отцу.

war der Mutter nach, anfanglos dem Vater nach. Zu ihm rufen wir Gläubigen: Du bist unser Gott! erbarme dich unser!

Тому вѣрніи возопімъ: Ты еси Богъ нашъ, помилуй насъ!

*Des hl. Basilios des Gr., Erzbischofs von Käsaria in Kappadokien.*

Geb. um 329 zu Käsaria in Kappadokien, erhielt er seine erste Bildung von seiner frommen Grossmutter Makrina und empfing den ersten Unterricht in der Beredsamkeit von seinem Vater in Neo-Käsaria. Als Jüngling begab er sich auf die Reise nach den damals berühmten Städten, um seine Bildung zu vervollständigen. In Athen traf er Gregorios den Theologen und wurde dessen Freund, hier lernte er Grammatik, Rhetorik, Astronomie, Mathematik, Philosophie und Medicin, und machte in allen diesen Fächern die bedeutendsten Fortschritte. Nach fünfjährigem Aufenthalte in Athen kehrte er in seine Heimath zurück und begab sich in die Wüste, um dort unter Gebet und Fasten zu

*Св. Василия В., архіен. Кесаріи Каппадокійска.*

Род. ок. 329 г. въ Кесаріи Каппадокійска: первоначальное образованіе получилъ отъ благочестивой бабки своей Макрины, а первыя правила краснорѣчія слушалъ у отца своего въ Неокесаріи. Достигши юношескаго возраста, отправился путешествовать по знаменитымъ тогдашнимъ городамъ, чтобы довершить свое образованіе. Въ Афинахъ встрѣтилъ Григорія Богослова и подружился съ нимъ. Здѣсь изучалъ грамматику, риторику, астрономію, математику, философію и медицину, и во всѣхъ сихъ наукахъ оказалъ самыя блестящія успѣхи. Пробывъ ок. 5 л. въ Афинахъ, св. В. возвратился къ себѣ на родину и уединился въ пустыню, посвятить себя подвигамъ поста и молитвы.

verweilen. Gleichzeitig las er die hl. Schrift und verglich deren Uebersetzungen u. studierte Origenes. Um 364 wurde er zum Priester der Kirche zu Käsaria geweiht, in welcher Würde er sich völlig dem Dienste Gottes und der unablässigen Belehrung seiner Heerde widmete, indem er nicht nur für die geistlichen, sondern auch für die körperlichen Bedürfnisse derselben sorgte. So fanden während einer Hungersnoth die Bewohner der Stadt in ihm einen reichlich spendenden Wohlthäter. Um 370 wurde er zum Bischof von Käsaria geweiht; er sorgte sehr für die Reinheit der Orthodoxie nicht nur in Käsaria, sondern in der ganzen orientalischen Kirche; in Folge dessen wurde die Kirche zu Käsaria vor dem Arianismus bewahrt. † 379 in einem Alter von 50 Jahren. Von seinen Werken sind bekannt: 9 Homilien über das Hexameron; 13 über die Psalmen; 25 aus verschiedenen Veranlassungen; 5 Bücher gegen die Arianer und eines über die Gottheit des hl. Geistes. Ausserdem verfasste er Regeln der kirchlichen Ordnung und Regeln für die Mönche, viele Gebete und die bekannte Liturgie.

Januar.

Висѣтъ съ этимъ занимался изученіемъ Св. Писанія, слѣчать переводы его, изучать творенія Оригена. Въ 364 г. б. посвященъ въ пресвитера Кесарійской и., посвятивъ себя всецѣло на служеніе Господу, неустанно поучая свою паству и заботясь о нуждахъ ея не только духовныхъ, но и тѣлесныхъ. Такъ, во время голода жители Кесаріи нашли въ немъ щедрого благотворителя. Въ 370 г. б. поставленъ еп. Кесарійскимъ, въ какомъ званіи особенно заботился о чистотѣ православія не только Кесарійской, но и всей Восточной Церкви, благодаря чему церковь Кесарійская спасена б. отъ арианства. † 379, 50 л. отъ рожденія. Изъ трудовъ дошли до насъ слѣдующіе: 9 бесѣдъ на Шестодневъ, 13 на псалмы, 25 на различные случаи, 5 книгъ противъ арианъ и одна о божествѣ Св. Духа. Кромѣ того св. В. оставилъ намъ „правила церковнаго благочинія“, „уставы для монашествующихъ“, множество молитвъ и, наконецъ, литургію, извѣстную подъ его именемъ. Тѣло его, по сказанію западныхъ писателей, б. перенесено крестоносцами во Фландрію; честная глава, по словамъ преосвященнаго

Seine Reliqu. wurden nach Erzählung der Occidentalen von den Kreuzfahrern nach Flandern überführt; sein Haupt befindet sich nach dem Zeugnisse des Bischofs Porphyrios im Kloster des hl. Athanasios auf dem Athosberge, seine Hand aber in Venedig.

*Trop. (T. 1):* Ueber die ganze Erde erging dein Ruf, da sie dein Wort annahm, durch welches du gotteswürdig gelehrt, das Wesen der Dinge erklärt, und die Sitten der Menschen geschmückt hast. Königliches Priesterthum, heiliger Vater, bitte Christum, Gott, zu erretten unsere Seelen!

*Kont. (T. 4):* Du hast dich gezeigt als unerschütterlichen Grundpfeiler der Kirche, darbietend allen Sterblichen das unentreibbare Reich und es besiegelnd mit deinen

Порфирія, находится въ Афонской Плаврѣ св. Афанасія, рука же хранится въ Венеціи.

*Trop. (гл. 1):* Во всю землю изыде въщаніе твое, яко приемшую слово твое, имъ же боголѣпно научилъ еси, естество сущихъ уяснилъ еси, человѣческія обычаи украсилъ еси, царское священіе, отче преподобне, моли Христа Бога, спаситися душамъ нашимъ!

*Kont. (гл. 4):* Явился еси основаніе непоколебимое церкви, подая воѣмъ некрадомое господство челоукомъ, запечатлѣя твоими веленьми небо-

Январь.

Lehrsätzen, der du den Himmelpflichtigen, heiliger Basilios!

*Apostichon (T. 1):*  
O du göttliche und heilige Biene der Kirche Christi, allseligster Basilios! Nachdem du dich nämlich mit dem Stachel des göttlichen Eifers bewaffnet hattest, unterdrücktest du die Gotteslästerungen der gottverhassten Ketzereien, und speichertest den Seelen der Gläubigen die Süßigkeit der Gottesfurcht auf. Und nun, die göttlichen Auen der unversehrten Heerde durchwandernd, gedenke auch unser, stehend vor der einwesentlichen Dreifaltigkeit!

*Des Mart. Basilios von Ankyra.*

Nach verschiedenen Märtern in Käsaria u. Konstan-

*Januar.*

явленне Василіе, пре- подобне!

*На стиховиль (гл. 1):*  
О божественная и священная Христовы церкви пчело, Василіе всеблаженне! Ты бо Божественнаго желанія жаломъ Тебе вооруживъ, богомерзскихъ ересей хулы уязвилъ еси, и душамъ вѣрныхъ благодетельствовалъ еси: и нынѣ Божественнаго негнѣнныхъ проходя пажити (τοῦ; θεοῦ; λευκῶνος τῆς ἀκράτου νομαῆς), поминай и насъ, предстояй Троицѣ единосущнѣй!

*Муч. Василія Анкирскаго.*

Послѣ разныхъ мукъ въ Анкарѣ и Каст-ноль, б.

tinopel wurde er den Löwen zum Zerreißen vorgeworfen zu Käsaria im Jahre 362.

отданъ на растерзаніе львамъ въ Кесаріи въ 362 г.

*Des Mart. Theodotos.*

Mit dem Schwert ent- hauptet.

*Муч. Θεοδοτα.*

Усѣченъ мечемъ.

*Des hl. Gregorios, Bischofs v. Nazianz.*

Vater des hl. Gr. des Theologen. † friedlich 374 als hundertjähriger Greis.

*Св. Григорія, еп. Назіанса.*

Отецъ св. Гр. Богослова. † мирно въ 374 г. столѣт- нимъ старцемъ.

*Des ehrw. Theodosios, Hegumenos von Triglia.*

Er starb in Frieden.

*Пр. Θεοδοσία, игум. Тригліискаго.*

Ск. въ мирѣ.

*D. Neomart. Petros vom Peloponnesos.*

Er starb nach Martern am Galgen im Jahre 1776 in Temissa in Kleinasien.

*Новомуч. Петра, Пелопоннесскаго.*

Ск. послѣ мукъ отъ пелги въ 1776 г., въ Темисси, въ Малой Азіи.

Am 1. Januar feiert man in Russland seit 1700 nach dem Ukas Petros I., im occidentalischen Europa aber seit 1594, nach Anordnung

1 Января празднуется на- чало Нового года съ 1700 г. въ Россіи, по указу Петра I. въ западной же Европѣ съ 1594 г., по установленію

*Январь.*

des Königs Karl IX. von Frankreich den Beginn des neuen Jahres; früher fing dasselbe in Russland am 1. März an, weil um diese Zeit erschaffen ward das erste Licht bei Schöpfung der Welt; später wurde es gefeiert am 1. September, dem Anfang der Indiktos, d. h. des neuen Jahres. — Trop. u. Kont. siehe Seite 4; das besondere Moleben für Neujahr in den „Bitt-, Dank- und Weihgottesdiensten“, Berlin 1898, S. 673.

1897, 5.643-662

*Паремии (Paremien). Бытия (1 Moses) XVII, 1—7, 9—12, 14. Притчей (Sprüche) VIII, 22—30. Притчей (Sprüche) X, 31—32, XI, 1—12. Еванг. (Ev.) на утрени: Иоан. (Johan.) зач. 36 (X, 9—16).*

*Nach d. 9. Gesänge werden anstatt des: Die du geehrter bist als die Cherubim... gesungen die Kehrreime der Beschneidung:*

Preise hoch, meine Seele, den nach dem Fleische beschnittenen Herrn!

франц. короля Карла IX. Прежде же въ Россіи начинали годъ съ 1 Марта, такъ какъ въ это время *началобитный сътъ сей видимый сотворенъ*, полдне — съ 1 Сент. — *начало индикта, сиречь новаго лѣта*. Троп. и конд. см. стр. 4; особое молебствіе на новолѣтіе — въ „Книгѣ молебныхъ пѣній“, Берлинъ 1898, стр. 673.

*На 9 пѣсни въ-сто: Честнѣйшую... припѣвы обрѣзанія:*

Величай, душе моя, по закону плотию обрѣзавшагося Господа!

Preise hoch, meine Seele, ihn, welcher am achten Tage die Beschneidung empfangen hat!

Heut wird der Gebieter dem Fleische nach beschnitten, als Kind erfüllend das Gesetz!

Heut ward der Gebieter am Fleische beschnitten und Jesus genannt!

*Darauf die Kehrreime zum Troparion des Heiligen:*

Preise hoch, meine Seele, unter den Hohenpriestern Basilios den Grossen!

Preise hoch, meine Seele, den hellstrahlenden Lichtstern der Welt!

Preise hoch, meine Seele, Basilios den Grossen aus Kasaria!

Величай, душе моя, во осьмый день обрѣзаніе приемлюща!

Днесъ Владыка обрѣзается плотию, яко младенець, исполняя законъ!

Днесъ Владыка плотию обрѣзаяся, Иисусъ наречеся!

*Таже святаго припѣвы къ тропаремъ его:*

Величай, душе моя, во іерарсѣхъ Василия Великаго!

Величай, душе моя, вселенныя пресвѣтлаго свѣтильника!

Величай, душе моя, отъ Кесаріи Василия Великаго!

Ehre... Preise hoch, meine Seele, ihn, der die Kirche Christi geschmückt hat!

Jetzt... Preise hoch, meine Seele, sie, die geehrter ist als die oberen Heerschaaren, die Jungfrau, die allerreinste Gottesgebäerin!

*Zu den Lobpsalmen:*  
Ehre... (T. 6:) Ausgegossen ward die Gnade auf deine Lippen, ehrwürdiger Vater! Und du wurdest ein Hirt der Kirche Christi, lehrend die vernünftigen Schafe glauben an die einwesentliche Dreifaltigkeit in Einer Gottheit!

Jetzt... (T. 6:) Der Erlöser, zum Menschengeschlechte sich herablassend, nahm auf sich die Umwickelung mit Windeln, er scheute nicht die Beschneidung

Januar.

Слава... Величай, душе моя, украсившаго Христову церковь!

И нынѣ... Величай, душе моя, честнѣйшую небесныхъ воинствъ Дѣву, пречистую Богородицу!

*На хвалитѣхъ стихирь:* Слава... (гл. 6:) Изліяся благодать во устнахъ твоихъ, преподобне Отче, и былъ еси пастырь Христовы церкви, уча словесныя овцы вѣровати въ Троицу единосущную во единомъ Божествѣ!

И нынѣ... Сходяй Спасъ къ роду человеческому, пріятыя пеленами повитіе, не возгнушався плотскаго обрѣзанія, осмодне-

des Fleisches, acht Tage alt nach der Mutter, ohne Anfang nach dem Vater. Zu ihm rufen wir Gläubige: Du bist unser Gott, erbarme dich unser!

*Zur Liturg. Prok.* (T. 6): Rette, o Herr, dein Volk... *St.:* Zu dir, o Herr... *u. des Heiligen (T. 1):* Meine Lippen werden Weisheit reden...

*Ап. къ Колосс. (Koloss.) зач. 254 (II, 8—12) и Свят. (des Heiligen) къ Евр. (Hebr.) зач. 318 (VII, 26—VIII—2).*

Alleluja... (T. 8:) Der du Israel hütetest... *St.:* Die Lippen der Gerechtigkeit werden Weisheit lehren...

*Ев. (Ев.) Луки (Lucas) зач. 6 и ст. 68 8 зач. (II, 20—21, 40) и свят. (des Heiligen) Лук. (Lucas) зач. 24 (VI, 17—33).*

*Литургія совершается Василия Великаго (Die Liturgie Basil. d. Gr. wird vollzogen).*

Линварь.

венъ по матери, безначальный по Отцу; тому вѣрнии возопимъ: Ты еси Богъ нашъ, помилуй насъ!

*На лит. прок. (гл. 6):* Спаси, Господи, люди Твоя... *Ст.:* Къ тебѣ, Господи... *и Свят. (гл. 1):* Уста моя возглаголютъ премудрость...

Аллилуія... (гл. 8:) Пасый Израиля... *Ст.:* Уста праведнаго поучатся премудрости...

2. (14.). *Des hl. Silvester, Papstes von Rom.* *Св. Сильвестра, папы Римскаго.*

Geb. in Rom, Sohn des Rufinos u. der Justa. Nachdem er früh seinen Vater verloren hatte, übergab ihm seine fromme Mutter einem gelehrten und tugendreichen Presbyter zur Erziehung. Er wurde vom Papste Markelinus (296—308) zum Priester geweiht. Im Jahre 314 wurde er Papst. Er wirkte mit der hl. Helena mit zur Auffindung des Kreuzes. † 335. Nach dem Zeugnisse des russischen Pilgers Antonios waren seine Reliqu. im 1200 in der Sophien-Kathedrale zu Konstantinopel, jetzt befindet sich der grösste Theil derselben in Rom in der Kirche seines Namens.

*Kont. (T. 4):* Unter den Priestern erwiesest du dich als Priester des Königs und Gottes, o Gotttragender, der du ein Genosse der Asketen wurdest, deshalb mögest du dich nun freuen, o Vater, mit den Chören der Engel frohlockend un-

*Januar.*

Род. въ Римѣ; родители его Руфинъ и Юста. Рано лишился отца и добродѣтельная мать отдала его на воспитаніе одному ученому и благочестивому пресвитеру; посвященіе въ санъ пресвитера совершалъ папа Марцеллинъ (296—308). Въ 314 г. избранъ въ папы; вмѣстѣ съ св. Еленою участвовать въ обрѣтеніи креста Господня. † 335. По свидѣтельству русск. паломника Антонія, мощи его въ 1200 г. б. въ Софійской церкви въ Константинополь: нынѣ большая часть мощей его находится въ Римѣ, въ ц. его имени.

*Конт. (гл. 4):* Во священницѣхъ священникъ явился еси Царя и Бога, Богоносе, постникомъ собесѣдникъ бывъ: отъ онудуже срадуешися нынѣ ликомъ Ангельскимъ, отче, веселяся въ небесныхъ, Силь-

ter den Himmlischen. O Silvester, Roms ruhmreicher Hirt, erlöse die, welche in Liebe dein Gedächtniss feiern! вестре славне пастьрю (Римскій — Р'ωμης), спасай любовію совершающія память твою!

*Ap. Evp. (Hebr.) зав. 318 (VII, 26—28; VIII, 1—2); Ев. (Ev.) Иоан. (Johan.) зав. 35 (X, 1—9).*

*Des hl. Theogenes, Bischofs von Paros.*

*Св. Теогена, еп. Парійскаго.*

Sohn eines Bischofs; in Phrygien wurde er zur Zeit des Likinius zwischen vier Säulen gespannt und mit Stöcken geschlagen; in das Gefängniss geworfen, weigerte er sich, Nahrung zu sich zu nehmen, und wurde nach vielen Martern im Meere ertränkt (320). Sein Leib wurde von den Christen aus dem Wasser genommen und an der Stadtmauer in Ehren begraben.

Св. Т. б. сынъ епископа. Взятый во Фригіи во времена Ликинія, повѣшенъ на 4 столбахъ и битъ палками; заключенный въ темницу, отвергъ пищу; послѣ такихъ мукъ, б. утопленъ въ въ морѣ въ 320 г. Тѣло его б. вынута и погребено съ честию при городской стѣнѣ.

*Des ehrw. Theopemptos.*

*Пр. Теопемпта.*

† in Frieden.

Ск. въ марѣ.

*Лидарь.*

*Der hl. Theodota.*

Die Mutter der ersten beiden Uneigennütigen — Kosmas u. Damianos; † in Frieden.

*Des ehrw. Markos, des Taubstummen.*

† in Frieden.

*Des Mart. Sergios.*

Starb durch's Schwert zu Käsaria in Kappadokien 304 unter Diokletianus.

*Des Mart. Theopistos.*

Er wurde gesteinigt.

*Des hl. Kosmas, Erzb. v. Konstantinopel.*

Er bestieg den Patriarchen-Thron 1075. † in Frieden 1081.

*Des Mart. Sorses.*

Starb am Galgen <sup>Georgios</sup> 1770.

*Des ehrw. Silvester v. Petschera.*

Januar.

*Св. Θεοδοты.*

Мать первой двоюды безсребренниковъ Космы и Даміана, ск. мирно.

*Пр. Марка, глухаго.*

Ск. мирно.

*Муч. Сергія.*

Усыяень мечемъ въ Кесаріи Каппадокійской, въ 304 г., въ ц. Диоклитіана.

*Муч. Θεοπιστα.*

Быль побить каміями.

*Св. Космы, арх Цареградскаго.*

Возведенъ на патр. престоль въ 1075 г. † мирно въ 1081 г.

*Муч. Зорзена.*

Быль повѣшенъ въ 1770 г.

*Пр. Сильвестра Печерскаго.*

Erlebte im im XII. Jahrh. n. setzte die Annalen des Nestor fort. Er schrieb neue Biographien von Heiligen. Seine Reliquien ruhen im Kiewschen Kloster in der Antonios-Höhle.

Жилъ въ XII въ в. б. продолжателемъ лѣтописи Нестора и написалъ 9 житій святыхъ угодииковъ Божіихъ Печерскихъ. Мощи его открыто почиваютъ въ Кіевскихъ пещерахъ пр. Антонія.

*Der hl. Juliana von Lazarewsk.*

Geb. zu Murom, die Tochter reicher und frommer Edelleute, Namens Nedurew; im 6. Jahre als Waise hinterblieben, duldet sie viel im Hause von Verwandten; 16 Jahre alt verheirathete sie sich mit einem reichen Mann, hörte aber in diesem Stande nicht auf, sich mit Fasten und Gebet zu beschäftigen. † in Frieden am 2. Januar 1604. Im Jahre 1614 wurden ihre Reliquien unversehrt gefunden und ruhen jetzt im Dorfe Lazarewsk in Murom.

*Св. Іуліанія Лазаревской.*

Род. волеъ г. Муромъ и б. дочь богатыхъ и благочестивыхъ дворянъ Недуревыхъ. Оставшиъ 6 л. сиротою, много вытерѣла неприятностей въ домѣ родственниковъ. На 16 году вышла замужъ за богатаго челоуѣка, но и въ супружеской жизни не переставала совершать подвиги молитвы, поста и милостыни. † мирно 2 Январ. 1604 г.; мощи ея б. обрѣтены въ 1614 г. и покоятся въ селѣ Лазаревскомъ, близъ Мурома.

*Vorfeier der Erleuchtung.*

*Trop. der Vorfeier (T. 4):* Bereite dich, Zabulon, und schmücke dich, Naphtali. O Jor-

*Предпразднство Просвѣщенія.*

*Trop. (гл. 4):* Готовися, Завулоне, и красуйся Неффалиме, Іордане рѣко стани,

Іанварь.

danfluss, stehe still, freudig zu empfangen den Gebieter, der da kommt, um sich taufen zu lassen. Freue dich, o Adam, mit der Urmutter, verberget euch nicht, wie ehemals im Paradiese; denn der, welcher euch einst nackt sah, ist erschienen, um euch zu bekleiden mit dem ersten Gewande, Christos ist erschienen, um die ganze Schöpfung zu erneuern!

*Kont. (T. 4):* In die Fluthen des Jordans heut gekommen, ruft der Herr zum Joannes: Fürchtet dich nicht, mich zu taufen, denn zu erlösen komme ich den Adam, den Erstgeschaffenen!

3. (15.). *Des hl. Proph. Malachias.*

Er stammte aus dem Stamme Sabulon und lebte

подъими възыграя креститися грядуща Владыку, веселися Адаме съ праматерию, не крѣята себе яко же въ раи прежде: ибо наги видѣвъ вы явися, да облечетъ въ первую одежду, Христосъ явися, всю тварь хотя обновити!

*Конт. (гл. 4):* Во струяхъ днесь Иорданскихъ бывъ Господь, Иоанну вопиеть: не убойся крестити мя: спасти бо придохъ Адама первозданнаго!

*Св. Прор. Малахїи.*

Происходить изъ колѣны Забудонова, жилъ по воз-

*Januar.*

nach der Rückkehr der Juden aus der babylonischen Gefangenschaft, 400 Jahre vor Chr. Geb. Der hl. Ephraim der Syrer erzählt, dass er durch seine Frömmigkeit das Volk in Staunen setzte, welches, sehend, wie er in seinem Leben den Engeln ähnlich war, ihn Malachias, d. h. Engel des Herrn, nannte. Er hinterliess ein Buch, aus 4 Kapiteln bestehend.

*Kont. (T. 4):* Mit der Gabe der Weisagung reich begnadet, o Prophet, hast du die Ankunft Christi deutlich vorausverkündet, und die Erlösung der Welt. Durch ihr Aufstrahlen ward die Welt erleuchtet!

*Des Mart. Gordios.*

Geb. in der letzten Hälfte des III. Jahrh. zu Käsaria in Kappadokien von christlichen Eltern; in das Heer eingetreten, wurde er Hauptmann. Während der Verfolgung im Anfang des IV. Jahrh. bekannte er den

wrathen den Iudeen aus dem Lande Babilonischen slichkomъ за 400 л. до Р. X. Б. Св. Ефремъ Сиринъ говоритъ, что онъ своимъ благочестіемъ приволялъ въ удивленіе народъ, который, видя, что онъ по жизни подобенъ ангелу, называлъ его Малахїей, т. е. ангеломъ Божиимъ; послѣ него осталась пророческая книга, состоящая изъ 4 главъ.

*Конт. (гл. 4):* Пророчества дарованіемъ богатѣя, пророче, Христово предвозвѣстилъ еси пришествіе явѣ, и мірови спасеніе, его же сіяніемъ міръ просвѣтися!

*Муш. Гордія.*

Р. въ послѣдней половинѣ III в. въ Кашадокійскомъ г. Кесарїи отъ родителей христіанъ; поступилъ въ войско и б. сдѣланъ сотникомъ. Во вр. гоненій въ началѣ IV в., открыто исповѣдалъ вѣру Христову

*Januar.*

Гlauben an Chr. vor dem Präfekten, und wurde deshalb mit dem Schwarte enthauptet.

*Kont. (T. 8):* Dein Schweiss, o Ruhmreicher, hat die ganze Erde getränkt, und durch dein kostbares Blut, o Gordios, erfrentest du die ganze Welt, durch deine Gebete, o Gottweiser, erlöse Alle, die gläubig dich besingen und würdig ehren, o Allberühmter, der du viel erduldet hast!

*An. 2 Tim. (Thim.)* зач. 292 (II, 1—10);  
*Ев. (Ев.) Мат. (Math.)* зач. 36 (X, 16—22).

4. (16.). Synaxis  
der hl. 70 Apostel.

Der Herr Christos geruhete ausser den 12 Aposteln während seines Lebens noch 70 auszuwählen, welche er zur Verkündigung des Reiches Gottes in verschiedene Städte und Flecken

предъ префектоу, за что и б. усащень мечемъ.

*Конд. (гл. 4):* Твоя поты, преславне, всю землю напоиша, и честными кровьюми. Гордіе, міръ весь возвеселилъ еси; молитвами твоими, Богомудре, спасай вся вѣрою тя воспѣвающія, и ублажающія, вопіющія пѣснь достойную, всехваляне, яко многострадаецъ!

Соборъ 70 свв.  
Апостоловъ.

Господь І. Хр. кроуѣ 12 Апостоловъ при жизни своей благоволилъ избрать еще 70 и послать ихъ по городамъ и всякъ проповѣдывать царствіе Божіе. (Лук. X, 1). Сін 70 Ап.

schickte. Nach Herabkunft des hl. Geistes verkündeten sie Christum in verschiedenen Gegenden, einige selbstständig, andere als Begleiter der 12. Mehrere von ihnen haben ihre besonderen Feiertage. Die Namen der 70 Apostel sind nach den Tscheti-Minei: *Jakobos*, Bruder des Herrn (23 Octob.), *Markos* der Evangelist (25 April), *Lukas* der Evangelist (18. Oct.), *Kleopas*, der Bruder Josephs des Verlobten, *Symeon*, sein Sohn (27. Apr.), *Barnabas* (11. Juni), *Josi* oder *Joseph*, genannt *Barsabas* oder *Justos* (30. Oct.), *Thaddäos* (21. Aug.), *Ananias* (1. Oct.), *Stephanos* der Archidiakon (27. Dec.), *Philippos* aus den 7 Diakonen (11. Oct.), *Prochoros* aus den 7 Diak. (28. Juli), *Nikanor* aus den 7 Diak. (28. Juli u. 28. Dec.), *Timon* aus den 7 Diakoneu (28. Juli u. 30. Dec.), *Parmenios* aus den 7 Diak. (28. Juni), *Timotheos* (22. Jan.), *Titos* (25. Aug.), *Philemon* (22. Nov. u. 19. Febr.), *Onesimos* (15. Febr.), *Eraphras*, *Archippos* (22. Novbr. u. 19. Febr.), *Silas*, *Silvanos*, *Kreskentos* oder *Kreskos* (30. Juli), *Krispos*, *Erenetos* (30. Juli), *Andronikos* (17. Mai u. 30. Juli); *Staches*, *Amplios*, *Urbanos*, *Narkissos*,

по шестствіи Св. Духа, проповѣдоваши Христа въ разныхъ странахъ, одни самостоятельно, другіе будучи спутниками Ап. изъ 12-ти. Многія изъ нихъ 70-ти Церковь празднуетъ и отдѣльно. Имена 70 Ап. по Четьи-Маней: *Іаковъ* братъ Господень (23 Окт.), *Маркъ* евангелистъ (25 Апр.), *Лука* ев. (18 Окт.), *Клеопи*, братъ Іосифа обручника, *Симеонъ*, сынъ его (27 Апр.), *Варнава* (11 Юнн), *Іосифъ* или *Іосифъ*, прозванный *Барсавого* или *Іустомъ* (30 Окт.), *Таддѣй* (21 Авг.), *Ананія* (1 Окт.), *Стефанъ* архидіаконъ (27 Дек.), *Филиппъ* изъ 7 діаконѣвъ (11 Окт.), *Прохоръ* изъ 7 діаконѣвъ (28 Юля), *Никаноръ* изъ 7 діаконѣвъ (28 Юля и 28 Дек.), *Тимонъ* изъ 7 діак. (28 Юля и 30 Дек.), *Пармеръ* изъ 7 діак. (28 Юнн), *Тимѣевъ* (22 Янв.), *Тимъ* (25 Авг.), *Филимонъ* (22 Нояб. и 19 февр.), *Сисимъ* (15 Февр.), *Епифрастъ*, *Архиппъ* (22 Нояб. и 19 февр.), *Сила*, *Силванъ*, *Крескентъ* или *Крескъ* (30 Юля), *Крескъ*, *Епенетъ* (30 Юля), *Андроникъ* (17 Мая и 30 Юля), *Стакій*, *Амплій*, *Урванъ*, *Наркиссъ*, *Анелій* или *Апелль* (31 Окт.), *Аристоуль* (31 Окт. и 16 Мар.), *Иродионъ* или *Родионъ*

*Apellios* od. *Apelles* (sämmtl. 31. Oct.), *Aristobulos* (31. Oct. u. 16. März), *Herodion* oder *Rodion* (8. Apr. u. 10. Nov.), *Agabos*, *Ruthos*, *Asymkritis*, *Phlegon* (8. Apr.), *Hermas* (5. Nov. u. 31. Mai), *Patrobo* (5. Nov.), *Hermios* (8. Apr.), *Linos*, *Gajos*, *Philologos* (sämmtl. 5. Nov.), *Lukios* (10. Sept.), *Jason* (28. Apr.), *Sosipatros* (28. Apr. u. 10. Nov.), *Olympanos* oder *Olympos* (10. Nov.), *Tertios* (30. Oct. u. 10. Nov.), *Erastos*, *Quartos* (10. Nov.), *Evodos* (7. Sept.), *Onesiphoros* (7. Sept. u. 8. Dec.), *Klemens* (25. Nov.), *Sosthenes* (8. Dec.), *Apollos* (10. Sept. u. 8. Dec.), *Tychikos*, *Eraphroditos* (8. Dec.), *Karpos* (26. Mai), *Kodratos* (21. Sept.), *Markos*, auch *Ioannes* genannt, *Sinas* (27. Sept.), *Aristarchos* (15. Apr. u. 27. Sept.), *Pudos*, *Trophimos* (15. Apr.), *Markos*, Neffe des Barnabas, *Artemas* (30. Oct.), *Akilas* (14. Juli), *Fortunatos*, *Achaikos*. Zur Ergänzung der Zahl 72 sind ihnen noch beigesellt: *Dionysios* der Areopagit (30. Oct.) u. *Symeon*, mit dem Beinamen *Niger*.

*Trop.* (T. 3): Heilige Apostel, betet zu dem barmherzigen Gott,

Januar.

(8 Apr. u. 10. Nov.), *Асавъ Рубъ*, *Асинкритъ*, *Флегонтъ* (8 Apr.), *Ермъ* (5. Nov. u. 31. Mai), *Шитровъ* (5. Nov.), *Ермій* (8 Apr.), *Линъ*, *Гай*, *Филологъ* (5. Nov.), *Тучкій* (10. Сент.), *Ласонъ* (28 Apr.), *Сосипатръ* (28 Apr. u. 10. Nov.), *Олимпанъ* или *Олимпъ* (10. Nov.), *Тертій* (30. Окт. u. 10. Nov.), *Ерестъ*, *Куартъ* или *Квартъ* (10. Nov.), *Еводъ* (7. Сент.), *Онисифоръ* (7. Сент. u. 8. Дек.), *Климентъ* или *Климъ* (25. Nov.), *Сосвенъ* (8. Дек.), *Аполлосъ* (10. Сент. u. 8. Дек.), *Тихикъ*, *Елафродитъ* (8. Дек.), *Карпъ* (26. Май), *Кодратъ* (21. Сент.), *Маркъ*, онъ же *Иованъ*, *Зина* (27. Сент.), *Аристархъ* (15. Apr. u. 27. Сент.), *Пудъ*, *Трофимъ* (15. Apr.), *Маркъ*, племянникъ Варнавы, *Артемъ* (30. Окт.), *Акила* (14. Июля), *Фортунатъ*, *Ахакъ*. Для составленія числа 72 къ нимъ присоединяются еще: *Донисій Аръпагитъ* (3. Окт.) и *Симеонъ*, прозванный *Нигеръ*.

*Трон.* (гл. 3): Апостолы святыхъ, молитесь милостиваго Бога, да

auf dass er Vergebung der Sünden schenken möge unsern Seelen!

*Kont.* (T. 2): Die Jünger Christi, den Chor der Siebenzig lasset uns, o Gläubige, gottbegeistert in Liedern loben und feiern; denn von ihnen haben wir Alle gelernt, die unzertrennlliche Dreifaltigkeit zu ehren; und wir haben sie als Leuchten des göttlichen Glaubens!

*Ап. Рим.* (Röm.) зач. 96 (VIII, 2—13);  
*Ев.* (Ев.) *Луки* (Luk.) зач. 50 (X, 1—15).

Des ehrw. Theoktistos.

Hegumenos zu Kukum in Sicilien; er stiftete das Kloster des hl. Nikolaos bei Kukum. † in Frieden 800.

Der Martt. Zosimas des Einsiedlers von

Januar.

прегрѣшеній оставленіе подастъ душамъ нашимъ!

*Конд.* (гл. 2): Христовыхъ учениковъ ликъ семьдесятъ, Божественно вѣрнии, въ пѣснѣхъ восхвалимъ; тѣмъ бо вси навыхомъ Троицу почтиати нераздѣльную, и пребываютъ свѣтильницы Божественныя вѣры!

Пр. Θεοκτιστα.

Игуменъ въ г. Кукумъ (въ Сицили). Основатель об. св. Николая близъ Кукума. Мирно ск. ок. 800 г.

Муч. Зосимы, пустынника Киликій-

*Kilikien u. Athana-  
sios des Commenta-  
risios.*

Z. wurde, unter Dioklet. grossen Martern unterworfen, von Gott wunderbar errettet; als A. der Commentarisios, d. h. Aufseher der Gefangenen, den Z. unversehrt sah, glaubte auch er und folgte ihm in die Wüste, wo beide unter Gebetsübungen friedlich ihre Seele Gott übergaben in einer Felsenspalte.

*Des ehrw. Euthymios des Neuen.*

Der russ. Pilger Antonios erzählt, dass nicht weit vom Kloster des hl. Mokios liegt der neue Vater Euthymios, der geschmiedetes Eisen am Körper trug.

*Des ehrw. Euthymios von Watoped u. der 12 Mönche, seiner Gefährten.*

Weil sie den Kaiser Michael Paläologos u. den Patr. Joannes Bekkos wegen

*скаго и Аѳанасія,  
комментарисія.*

З., въ ц. Диоклитіана подвергнутый страшнымъ мученіямъ, б. чудесно сохраненъ Богомъ. Комментарисіи, т. е. смотритель за узниками, ведшии имя записъ, Аѳ., увидѣвъ Зос. невредимымъ, увѣровалъ во Христа и послѣдовалъ за Зос. въ пустыню. Тамъ, среди молитвенныхъ подвиговъ, обмирно предалъ души свои Господу въ расщелинѣ одной скалы.

*Пр. Евѳимія новаго.*

Русск. паломникъ Антоній говоритъ: „недалече отъ монастыря св. Мокія, новый отецъ Евѳимій лежитъ, иже сковася въ желѣзахъ ходить.“

*Пр. Евѳимія, игум.  
Ватопедскаго и съ  
нимъ свв. 12 монаховъ  
Ватопедскихъ.*

За обвиненіе въ ереси ц. Михаила Палеолога и патр. Иоанна Векка (латин-

*Januar.*

4. (17. 70)

Latinismus der Häresie ziehen, wurde der Hegumenos im Meere ertränkt u. seine Gefährten gehängt zu Watoped.

ствовавшихъ); игум. б. по-топленъ въ морѣ, а иноки повѣшены въ Ватопедѣ.

*Des Martyr. Chry-  
santhos u. der Mar-  
tyrin Euthymia.*

*Муч. Хрисанѳа  
и Евѳиміи.*

*Des Mart. Onu-  
phrios.*

*Муч. Онуфрія.*

Als Laie Matthäos, geb. aus Bulgarien, aus dem Dorfe Gabrowo, Eparchie Ternowo, von reichen christlichen Eltern stammend. Er war Mönch im Chalandarischen Kloster auf dem Athos. Wegen freimüthiger Beurtheilung des Islam wurde er auf der Insel Chios getödtet 1818. Sein Körper wurde in das Meer geworfen.

Въ мірѣ Матѳея, р. въ Болгаріи, въ селеніи Габрово, Терновской епархіи, отъ богатыхъ христіанскихъ родителей. Подвизался инокомъ на Аѳонѣ, въ Хиландарскомъ м. За дерзновенное порицаніе магометанства на остр. Хіосѣ, б. убитъ мечемъ въ 1818 г. Тѣло его бросили въ море.

*Chilandar*

*Des hl. Eustachios,  
I. Erzb. v. Serbien.*

*Св. Евстафія, I-го  
архіен. Сербскаго.*

Geb. im Budinschen Gebiet in Serbien im VIII. Jahrh., wurde er Mönch im Kloster des hl. Michael zu Zeta u. war Hegumenos im Chalandarischen Kloster auf dem Athos. Von dort wurde

р. въ VIII в. въ Сербіи, въ Будимекой обл., принялъ иночество въ Зетской обит. св. Михаила и подвизался на Аѳонѣ въ Хиландарской обл., гдѣ б. игум. Отсюда возведенъ въ санъ архіен.

*o. i*

*Januar.*

er zum Erzbischof von Serbien erhoben. † friedlich 1285. Seine Reliquien befinden sich in der Kathedrale des Erzbisthums Petschi.

*Trop. (T. 4):* Ausgewählter von Gott, von den Menschen Geliebter, der Hierarchen göttliche Zierde, Vater Eustachios, der Engel Mitdiener warst du und der göttlichen Geheimnisse Offenbarer; deshalb flehe zu Christo, dem Gott, mit allen Heiligen, uns zu erlösen von allem Bösen, durch deine Gebete, o Seliger, und uns zu erretten, die wir deinen heiligen Namen in Liebe verehren!

*Kont. (T. 6):* Nachdem du aus der Höhe von Gott Gnade erhalten hattest, wurdest du mit der hohenpriesterlichen Würde bekleidet, und mit deinem

Сербскаго. † мирно ок. 1285. Мощи его почиваютъ въ каѳедральномъ храмѣ Печской архіепископїи.

*Trop. (гл. 4):* Избранъ отъ Бога, возлюбленъ отъ людей, архіереевъ Божественная красото, отче Евстаѳіе, ангеловъ сослужителю, таинъ же Божественныхъ проповѣдатель былъ еси; тѣмже моли Христа Бога со всѣми святыми, избавитися отъ всякихъ золь, молитвами твоими, блаженне, и спаснися намъ, чтущимъ любовію святую память твою!

*Конт. (гл. 6):* Свыше благодать приемъ отъ Бога, во святительское подобіе (до стоицтво) облекся еси, и отъ устъ твоихъ

Januar.

Munde hast du Alle fromm gelehrt, anzubeten die einwesentliche Dreifaltigkeit. Desshalb dein Gedächtniss verehrend, verherrlichen wir Gott, der dich verherrlicht hat!

благочестно всѣхъ научилъ еси поклонятися Троицѣ единосущнѣй: тѣмже память твою чтуще прославляемъ Бога, прославившаго тя!

5. (17.). *Der Martt. Theopemptos. Bischofs von Nikomedia, u. des Theonas, des Zauberers.*

Theonas, im Christenthum Sinesias, war Zauberer und war von Diokletian beauftragt, den Theopemptos zu besiegen. Als er aber sah, dass dem Th. gereichtes Gift nicht wirkte, glaubte er selbst an Christum. Theop. ward durchs Schwert getödtet, Thomas aber lebendig begraben, beide 303.

*Der ehrw. Synkletika.*

Tochter reicher Eltern aus Alexandria, entsagte sie der Ehe u. verbrachte ihre Zeit mit Fasten u. Beten. Nach dem Tode

*Мучи. Θεοεμπτα, επ. Νικομιδιѣскаго, и Θεоны, волхва.*

Θεона, въ христїанствѣ Синезій, б. волхвъ, призванный Диоклитіаномъ для посрамленія Θεоп. Увидѣвъ однажды, что приготовленный для св. еп. ядъ не повредилъ ему, самъ употребилъ во Христа. Θεоп. б. убѣченъ мечемъ, а Θεона живою зарытъ въ землю, оба въ 303 г.

*Пр. Синклитикии.*

Дочь богатыхъ родителей изъ Александрии. Отказавшись вступитъ въ бракъ, проводила время въ поестъ и молитвъ. По смерти

Januar.

ихр Eltern vertheilte sie ihr Vermögen unter die die Armen und verbarg sich mit ihrer blinden Schwester in einem Gewölbe, welches ihren Eltern gehört hatte. Hier lebte sie als Nonne und sammelte bald um sich eine Anzahl frommer Frauen und Jungfrauen. Im 80. Lebensjahre wurde sie von einer schweren und schmerzhaften Krankheit befallen, die sie mit christlicher Geduld ertrug, bis sie 350 starb.

### Der ehrw. Apollinaria.

Tochter des Anthemios, des Regenten des Griechischen Reiches während der Minderjährigkeit Theodosios des Jüngeren. Nachdem sie der Ehe entsagt, erhielt sie von ihren Eltern die Erlaubniß, die heiligen Stätten des Morgenlandes besuchen zu dürfen. Aus Jerusalem nach Alexandria zurückgekehrt, legte sie, geheim vor ihren Dienerinnen, Mönchskleider an und trat in das Kloster des hl. Makarios als Mönch unter dem Namen Eunuch Dorotheos ein. Einst begaben sich ihre Eltern mit ihrer kranken Tochter zu dem durch die Gabe der Heilungen berühmten Mönche

родителей раздала нищим имущество и со своею слѣпою сестрою скрылась въ одной гробницѣ, принадлежавшей ей родителямъ, принявши иночество. Вскорѣ около нея собралось цѣлое общество благочестивыхъ женъ и дѣвъ, коихъ она поучала. На 80 г. жизни ее постигла мучительная болѣзнь, переносимая ею съ христіанскимъ терпѣніемъ, отъ которой она и ск. мирно ок. 350 г.

### Пр. Аполлинаріи.

Дочь Аноемія, б. правителемъ Греч. имперіи во вр. малолѣтства Θεοδοсія Младшаго. Отказавшись отъ брака, выпросила у своихъ родителей дозволеніе поклониться св. мѣстамъ востока. Прибывъ изъ Іерусалима въ Александрію, тайно отъ слугъ переоделась въ одежду инока, и поступила въ число братіи св. Макарія подл. именемъ евнуха Доросея. Однажды родители ея отирались съ больною дочерью къ проставившемуся даромъ исцѣленій иноку Доросею, который и исцѣлилъ ее. Но на возвратномъ пути дѣвца снова заболѣла, въ чемъ обвинилии Д. Взятый воинами

Januar.

Dorotheos, welcher die Kranke heilte. Aber auf der Rückkehr wurde die Tochter wieder krank, welches sie dem D. Schuld gaben. Vor Gericht gefordert, kam D. zu den Eltern und offenbarte ihnen, dass er ihre Tochter sei, worauf sie ihre kranke Schwester von Neuem heilte. Die Heilige kehrte in das Kloster zurück und starb in Frieden 470. Ihr Leichnam ward in Ehren bestattet an der östlichen Seite der Kirche im Kloster des hl. Makarios in Aegypten. Erst nach ihrem Tode erkannten die Mönche, wer sich unter dem Namen D. als Mönch in ihrem Kloster aufgehalten aufgehalten hatte.

### Des ehrw. Gregorius.

Geb. aus der Insel Kreta, wo er in der Jugend die Heerde seines Vaters hütete; darauf entfernte er sich nach Jerusalem und blieb dort 12 Jahre, viel duldend von Agarenern u. Juden, worauf er in Rom das Schisma nahm. Unter Michael Kuropalatos wandte er sich nach Konstantinopel u. starb friedlich im Kloster zu Akrita 820.

Januar.

на судъ, Д. пришелъ къ родителямъ и здѣсь открылъ имъ, что онъ ихъ дочь А. Постъ этого болыная сестра снова ощутила исцѣленіе; препод. же снова возвратилась въ скитъ и † мирно ок. 470 г. Тѣло ея съ честью б. погребено въ пещерѣ, на восточной сторонѣ церкви, въ обит. Макарія (въ Египтѣ). Только по смерти ея иноки узнали, кто скрывался подл. именемъ евнуха въ ихъ обители.

### Пр. Григорія.

Р. на остр. Критѣ, гдѣ въ юности пасъ стада своего отца; затѣмъ удалился въ Іерусалимъ и прожилъ тамъ 12 л., претерпѣвъ много отъ Агарянъ и Іудеевъ; отправился въ Римъ и принялъ тамъ схиму. При Михаилѣ Куропалатѣ прибылъ въ Цгр. и въ Акритской об. † мирно ок. 820 г.

*Des ehrw. Pho-sterios.*

Er lebte auf einem hohen Berge und bewahrte Mehrere vor Häresie. † im IX. Jahrh.

*Des ehrw. Michäos.*

Zeitgenosse des Proph. Elias, prophezeite er dem Könige Ahab den Untergang im Kampfe mit den Syrern. † als Martyrer im IX. Jahrh. vor Chr. Geb.

*Des ehrw. Menas vom Sinai.*

50 Jahre wirkte er als Mönch im Sinaitischen Kloster; † in Frieden in der 2. Hälfte des VI. Jahrh.

*D. Mart. Theoidos.*

Er wurde mit Füßen zerstampft.

*Des Mart. Sais.*

Er wurde im Meere ertränkt.

*Derehrw. Tatiana.*

† in Frieden.

*Пр. Фостирія.*

Подвизался на одной высокой гора; многих отвратить от ересей. Ск. в IX в.

*Пр. Михея.*

Современник св. прор. Или; предсказал гибель царю Ахаву в войнѣ съ Ассиріанами. Ск. мученически в IX в. до Р. X.

*Пр. Мины Синайского.*

50 л. подвизался инокомъ Синайского м. Ск. мирно в 2-ой пол. VI в.

*Муч. Теоида.*

Загнанъ палачами.

*Муч. (С) Анса (Σαῖς).*

Потопленъ въ морѣ.

*Пр. Татіаны.*

Ск. мирно.

*Des Hosiomart. Romanos.*

Geb. aus Morea, war er Mönch auf dem Berge Athos; er wurde in Konstantinopel 1694 von den Türken enthauptet.

*Des Mart. Ammos.*

*Der ehrw. Dom-pina.*  
† in Frieden.

*Vorabend (Pervigilium) der Theophanie.\*)*

\*) Dieser Tag ist als Vorbereitung zur Theophanie ein Fasttag, an welchem, ähnlich wie vor Weihnachten die Christen sich von Speisen enthalten bis zum Aufgehen der Sterne, sie dies bis nach der grossen Wasserweihe thun, welche am 5. Januar in der Kirche, am 6., der Theophanie, aber an einer Quelle vorgenommen wird. Ueber das Pervigilium siehe S. 576, über die Liturgie S. 599. Die Königs-Noren sind dieselben,

*Преподобномуч. Романа.*

Родомъ изъ Морей, б. инокомъ на Афонѣ; б. усебченъ мечемъ въ Цгрр. отъ Турокъ въ 1694 г.

*Муч. Аммы.*

*Пр. Домнины.*  
† въ мирѣ.

*Навечеріе (παραμονή, ἀγρυπνία) праздника Богоявленія.\*)*

\*) Наканунъ праздника Богоявленія, также какъ и въ навечеріе праздника Р. X. бываетъ день *постный*, въ который христіане, какъ тамъ до появленія вечерней звѣзды, такъ и здѣсь до *освященія воды* обыкновенно воздерживаются вообще отъ всякой пищи. Чинъ водоосвященія 5 Январ. совершается обычно въ храмахъ, а 6 Январ. въ самый праздникъ, на рѣкахъ, озерахъ и другихъ источникахъ внѣ храма. О значеніи *навечерій* см.

*Trop. (T. 4):* Zurückgewendet wurde einst der Fluss Jordan durch den Mantel des Elisäos, nachdem Elias aufgenommen worden war, und die Gewässer wurden emporgehoben dorthin und dorthin, und es ward ihm das Feuchte zum trockenen Wege, zum Vorbilde in Wahrheit der Taufe, durch welche wir den dahin-

wie vor dem Feste der Geburt Christi, mit Ausnahme der Paremien, Apostel- u. Evangelien-Lesungen u. der Gesänge, welche auf die Theophanie Bezug haben.

явленія, и именно: на 1 часѣ Исаіи (Jesaja XXXV, 1—10 Дѣян. Св. Апост. (Apostelgesch.) зач. 33 (XIII, 25—32); Ев. Мѡ. (Math.) зач. 5 (II, 1—11); на 3 часѣ — Исаіи (Jesaja) 1, 16—20 Дѣян. (Apostelgesch.) зач. 42 (XIX, 1—8); Ев. Марк. (Mark.) зач. 1 (I, 1—8); на 6 — Исаіи (Jes.) XII, 3—6; Римл. (Röm.) зач. 91 (VI, 3—11); Ев. Марка (Mark.) зач. 2 (I, 9—15); на 9 — Исаіи (Jes.) XLIX, 8—15; Ап. къ Титу (Tit.) зач. 302 (II, 11—14, III, 4—7); Ев. Мѡ. (Math.) зач. 6 (III, 13—17).

*Januar.*

*Trop. (гл. 4):* Возвращаясь иногда Иорданъ рѣка милостію Елисевою, вознесшуся Или, и раздѣляхуся воды сюду и сюду, и бысть ему сухъ путь иже мокрый, во образъ воистину крещенія имъ же мы текущи житія переходимъ шествіе: Христось явися

стр. 576, о томъ же какая литургія д. совершаться Вас. Вел. или Иоанна Златоустаго въ сей день, см. стр. 599. Такъ называемые „царскіе часы“, полагающіеся предъ праздникомъ Богоявленія — тѣже, что и предъ праздникомъ Р. Хр., за исключеніемъ лишь царей, апост. и евангел. чтеній и пѣнопѣній, коихъ здѣсь нѣтъ отношеніе къ празднику Бого-

флессenden Weg des Lebens durchwandeln. Christos ist erschienen im Jordan, um zu heiligen die Gewässer!

во Иорданѣ освятити воды!

*Kont. (T. 2):* Der du hinwegnimmst die Menge der Sünden von Allen, barmherziger Christos, aus beispielloser Gnade kommst du, um als Mensch dich taufen zu lassen im Wasser des Jordans, mich bekleidend mit dem Kleide, der ich gänzlich entblösst war von der ursprünglichen Herrlichkeit!

*Конд. (гл. 2):* Всѣхъ, Христе благоутробне, отъемляй прегрѣшеній множество, милости ради безмѣрныхъ, Иорданскими водами креститися грядеши яко человекъ, одеждою мя одѣвая, славы древнія обнажена лютѣ!

*Beim grossen Apostipnon, nach:* Ehre sei Gott in den Höhen... findet die Litia statt und wir singen die Stichira Idiomela des Mönches Kosmas (T. 4): Der sich mit Licht umkleidet, wie mit einem Gewande, geruhete um unserwillen

*На великомъ по-вечеріи — по:* Слава въ вышнихъ Богу... бываетъ литія по обычаю и поемъ на литіи стихирѣ самогласны Космы Монаха (гл. 4): Одѣваяйся свѣтомъ яко ризою, насъ ради по намъ быти

*Январь.*

zu werden wie wir. Er hüllt sich heut in die Fluthen des Jordans, nicht, als ob er selbst ihrer bedürfte zur Reinigung, sondern für uns an sich selbst bereitend die Wiedergeburt. O des Wunders! Ohne Feuer verbrennt und ohne Zerbrechung gestaltet er wieder und erlöst, die auf ihn erleuchtet werden, Christos, der Gott und Heiland unserer Seelen!

Jetzt... (*des Anatholios*;) Heut wird die Schöpfung erleuchtet, heut freut sich Alles, die Himmlischen zusammen mit den Irdischen. Engel und Menschen mischen sich untereinander. Denn, wo des Königs Ankunft erfolgt, findet auch eine Aufstellung statt. Lasset uns also zum Jordan hineilen; lasset uns

Januar.

сподобился есть, во струи одъвается днесь Горданскія, не Самъ сихъ ко очищенію требуя, но намъ Собою устрояя порождене. О чудесе! безъ огня изваряеть (*переплавляетъ*), и назидаетъ (*возсоздаетъ*) безъ сокрушенія (*разрушенія*), и спасаетъ въ Него просвѣщаемыя, Христось, Богъ и Спасъ душъ нашихъ!

И нынѣ... (*Анатоліево*;) Днесь тварь просвѣщается, днесь всяческая веселится, небесная вкупуѣ и земная, ангели и челоуѣцы смѣшаются: идѣже бо цареву пришествіе, и чинъ (*и чинъ*) приходитъ. Тецемъ убо на Горданъ, и видимъ вси Іоанна, како кре-

Alle sehen den Joannes, wie er taufet das unerschaffene und sündlose Haupt. Deshalb lasset uns mit den Worten des Apostels singend, im Einklange ausrufen: Erschienen ist die heilsame Gnade Gottes allen Menschen, erleuchtend und schenkend den Menschen grosse Gnade!

щаетъ верхъ нерукотворенный и безгрѣшный; тѣмъ же апостольскій гласъ припѣвающе, согласно возопіимъ: явися благодать Божія спасительная всѣмъ челоуѣкомъ, озаряющи и подающи вѣрнымъ велию милость!

*Stichir. Idiom. Idiomela (T. 2):* Als Joannes dich im Jordanflusse auf sich zukommen sah, sprach er: Christos, o Gott! Was kommst du zu dem Knecht, da du doch keine Unreinigkeit hast, o Herr! In wessen Namen soll ich dich taufen? — Des Vaters? Aber diesen trägt du in dir selbst! — Des Sohnes? Aber das bist du selbst, der Fleischgewordne! — Des heiligen Geistes? Aber diesen weisst du zu

*На стиховнѣ стихирѣ самогласны (гл. 2):* На Горданстѣй рѣцѣ видѣвъ Тя Іоаннъ къ себѣ грядуща, глаголаше: Христе Боже, что къ рабу пришелъ еси, скверны не имый, Господи? во имя же чіе Тя крещу? — Отца? Но Того носиши въ Себѣ! — Сына? Но Самъ еси воплотивыйся! — Духа Святаго? И сего вѣси

Іанварь.

geben den Gläubigen mit dem Munde! O du erschienenener Gott, erbarme dich unser!

Ehre . . . Jetzt . . . (Т. 6) (von Theophanes:) Die aus der Jungfrau erstrahlte Sonne erblickend, ihn, der im Jordan um die Taufe bat, rief das aus der Unfruchtbaren erglänzte Licht, voll Furcht und Freude, ihm zu: Heilige du, o Gebieter, mich durch deine göttliche Erscheinung!

*Trop.*: Als du, Herr, im Jordan getauft wurdest, da wurde geöffnet die Anbetung der Dreifaltigkeit; denn des Erzeugers Stimme gab dir das Zeugniß, dich den geliebten Sohn nennend, und der Geist in Gestalt der Taube verkündigte des Wortes Untrüglichkeit. Der du

даяти вѣрнымъ усты! Явлейся Боже, помилуй насъ!

Слава... Инынѣ... (гл. 6) (Феофаново:) Ежеотъ Дѣвысолнце, видя иже отъ неплодове свѣтильникъ свѣтлый, во Иорданѣ просяща крещенія, ужасомъ и радостію вопіяше къ нему: Ты мя остави (ἀφίστη — остави) Владыко, Божественнымъ явлениемъ Твоимъ!

*Trop.*: Во Иорданѣ крещающуся Тебѣ, Господи, Тройческое явися поклонение: Родителевъ бо гласъ свидѣтельствовавшее Тебе, возлюбленнаго Тя Сына именуя, и Духъ, въ видѣ голубинѣ, извѣствовавшее словесе утверждение. Явлей-

erschieden bist, Christos, als Gott, und die Welt erleuchtet hast, Ehre sei dir!

*Beim Morgengottesdienst. Zu:* Gott ist der Herr und uns erschienen . . . *das Trop. des Festes (3 mal):* Wir preisen dich hoch, Lebensspender, o Christos, der du um uns dem Fleisch nach vom Jcannes im Wasser des Jordans getauft worden bist! (*Dies wird wiederholt nach jedem folgenden Stichos.*)

1) Gott, sei barmherzig gegen uns und segne uns, lass dein Angesicht leuchten über uns und erbarme dich unser!

2) Tretet herzu, und ihr werdet erleuchtet werden, und euer Angesicht wird nicht beschämt werden!

ся, Христе Боже, и мѣръ просвѣщей, слава Тебѣ!

*На утрени на:* Богъ Господь . . . *тропарь праздника Звѣды:* Величаемъ Тя, Живодавче Христе, насъ ради нынѣ плотию крестившагося отъ Иоанна въ водахъ Иорданскихъ! (*То же поется и по каждомъ послѣдующемъ стихѣ.*)

1) Боже ущедрны, и благослови ны, просвѣти лице Твое на ны, и помилуй ны!

2) Приступите къ Нему и просвѣтитесь, и лица ваши не постыдятся!

3) Die Stimme des Herrn ertönt über den Gewässern, der Herr auf grossen Gewässern!

*Nachdem Polyveleon Sedalen (T. 4):* Kommet, lasset uns, o Gläubige, sehen, wo Christos getauft wurde; lasset uns ihm nachfolgen zum Jordantfluss, zur Stimme des Rufenden in der Wüste, und dort werden wir sehen den Schöpfer des Adam, wie ihm die Hand des Knechtes aufgelegt wird, aus unaussprechlicher Barmherzigkeit, und zu ihm wollen wir einstimmig rufen, du bist gekommen und erschienen im Jordan, um zu heiligen die Gewässer!

*Prok. (T. 4):* Das Meer sahe es und floh, der Jordan wandte sich zurück!

*Januar.*

3) Гласъ Господень на водахъ, Господь на водахъ многихъ!

*По повеленіи своболень (гл. 4):* Приидите увидимъ вѣрнии, гдѣ крестися Христось, да послѣдимъ прочее ко Иордану рѣцѣ, ко гласу воющаго въ пустыни, и увидимъ тамо Содѣтеля Адамова, дланію рабскою рукополагаема за благоутробіе неизреченное, и къ Нему велегласно возопимъ: пришелъ еси, и явилъся во Иорданѣ, освятити воды!

*Прок. (гл. 4):* Море видѣ и побѣже, Иорданъ возвратися вспясть!

*Ев. (Ев.) Мѳ. (Mark.) зач. 2 (I, 8—15).*

*Nach dem 50. Ps.:* Ehre... Jetzt... (T. 2:) Das All möge heut frohlocken, da Christos erschien im Jordan!

*Darauf Stich. Idiom. (T. 6):* Gott, das Wort, erschien im Fleische dem Geschlechte der Menschen. Er stand, um sich taufen zu lassen, im Jordan und es sprach zu ihm der Vorläufer: Wie kann ich ausstrecken die Hand und berührend das Haupt, welches herrscht über das All? Wenn du auch ein Kind Marias bist, so erkenne ich dich doch als den urewigen Gott; auf Erden wandelst du, der du besungen wirst von den Seraphim, und ich, der Knecht, habe nicht gelernt, den Gebieter zu taufen! Unbegreiflicher Herr, Ehre sei dir!

*По 50 пс.:* Слава... И нынѣ... (гл. 2:) Всяческая днесъ да возрадуются, Христу явившуся во Иорданѣ!

*Таже стихира самогласна (гл. 6):* Богъ Слово явися плотію роду человѣческому, стояше креститися во Иорданѣ, и глаголаше къ Нему Предтеча: како простру руку, и прикоснуся верху держащаго всяческая? Аще и отъ Маріи еси младенець, но вѣмъ Тя Бога превѣчнаго; по земли ходиши пѣваемый отъ серафимъ, и рабъ Владыку крещати не научихся, непостижиме Господи, слава Тебѣ!

*Январь.*

Зwei Kanonos: die Irmnen beider Kanonos zu zwei mal, die Troparien zu 12; zum Schluss singt der 1. Chor einen Irmnos des 1. Kanons, der 2. Chor aber den entsprechenden Irmnos des 2. Kanons. Der 1. Kanon ist verfasst vom Kyr Kosmas dem Mönche, mit der Akrostichis: Βάπτισμα ῥύψις ὑγρῶν ἀμαρτῶν.

(T. 2.) Ges. 1. Irm.: Den Grund der Meerestiefe deckte auf und führte durch das Trockne die Seinen, in derselben bedeckend die Feinde, der Herr, gewaltig im Kriege; deshalb ward er verherrlicht!

Der andere Kanon ist von Joannes Damaskenos jambisch verfasst. (T. 2.) Ges. 1. Irmos:

Каноны 2: ирмосы обою каноновъ по дважды, тропари на 12: послѣди же 1-й ликъ перваго канона ирмосъ; 2-й ликъ 2-го канона ирмосъ. Канонъ 1-й твореніе кѣрѣ Космы монаха, его же краегранесіе: Крещеніе очищеніе земнородныхъ грѣховъ.

(Гл. 2.) Пѣснь 1. Ирмосъ: Глубины (морской) открылъ есть дно и сушею своя (люди) влечеть, въ ней покрывъ противныя, крѣпкій во бранѣхъ Господь, яко прославися!

Илъ канонъ (твореніе Иоанна Дамаскина). (Гл. 2.) Пѣснь 1. Ирмосъ:

Es schreitet durch des Meeres sturmdurch-raste Fluth. Die wieder sich als Festland zeigte, Israel. Doch der Aegypter Wagenkämpfer deckte ganz Das wasserüberströmte Grab des schwarzen Meers, Durch die gewalt'ge Kraft der rechten Hand des Herrn!

Ges. 3. Irm.: Der Herr, der da Stärke giebt unsern Königen und das Horn seiner Gesalbten erhöht, wird von der Jungfrau geboren und kommt zur Taufe. Ihm wollen wir Gläubigen zurufen: Keiner ist heilig, wie unser Gott!

— Die wir sind frei geworden von dem alten Trug Blutdürst'ger Löwen, deren Rachen ist zerstört,

Шествуетъ морскую волнящуюся бурю, сушу абие Израилю явившуюся: чермный же понтъ (мрачное море) тристаты Египетскія покры купно, водостла-ненъ (ὕδατος τριπτος — какъ водный) гробъ, силою крѣпкою, десницы Владычни!

Пѣснь 3. Ирмосъ: Крѣпость даѣя царемъ нашимъ Господь и рогъ помазанныхъ Своихъ возносяй, отъ Дѣвы рождается, грядеть же ко крещенію. Тому вѣрнии возо-щимъ: нѣсть святъ, якоже Богъ нашъ!

— Елицы древнихъ изрѣшихомся сѣтей брашенъ львовъ, со-тренныхъ членовны-ми, радуимся и раз-

Lasst uns frohlocken  
und weit öffnen un-  
sern Mund,  
Dem Wort aus Worten  
flechtend einen Lob-  
gesang,  
Bereitend durch die uns  
geschenkten Gaben  
Lust!

*Нурское (Т. 5):* Als  
du durch deine Ankunft  
das All erleuchtetest,  
da floh das salzige Meer  
des Unglaubens, und der  
Jordan wandte sich zu-  
rückfließend, uns zum  
Himmel erhebend. Doch  
durch die Höhe deiner  
göttlichen Gebote be-  
wahre uns, Christos, o  
Gott, durch die Für-  
bitten der Gottesge-  
bärerin, und erlöse uns!

*\*) Дать славянскій текстъ можетъ быть переводъ такъ: Освободившись отъ древнихъ сътей кровавадныхъ львовъ, у конхъ (уже) сокрушены челюсти, возрадуются и расширимъ уста, составили изъ словъ сладкопѣнія слово, въ которомъ изъ (всѣхъ) нашихъ даровъ наиболѣе приятности!*

ширимъ уста, слово  
плетуще отъ словесъ  
сладкопѣнія, имъ же  
къ намъ наслаждается  
дарованій!\*)

*Инакои (гл. 5):* Егда  
явленіемъ Твоимъ про-  
свѣтилъ еси всяче-  
ская, тогда славное  
невѣрія море побѣже,  
Иорданъ долъ текій  
возвратися, къ не-  
беси возвышая насъ:  
но выотою Боже-  
ственныхъ заповѣдей  
Твоихъ, соблюди, Хри-  
сте Боже, молитвами  
Богородицы, и поми-  
луй насъ!

*Ges. 4. Irm.:* Ich  
habe gehört, o Herr,  
deine Stimme. (ich) den  
du genannt hast „die  
Stimme des Rufenden  
in der Wüste“,<sup>1)</sup> da du  
donnerstest über vielen  
Wassern, deinem Sohne  
Zeugniss gebend; der  
ganz von dem gegen-  
wärtigen Geiste Er-  
füllte aber rief: Du bist  
Christos, Gottes Weis-  
heit und Kraft!

— Gereinigt durch des  
wunderbaren An-  
blicks Gluth,  
Sang der Prophet  
der Sterblichen Er-  
neuerung,

<sup>1)</sup> Griech.: Ἀχίμα, Κόλις.  
φωνῆς σου, ἐν (auf den Spre-  
chenden zu beziehen) εἰπας.  
„φωνῆ σου“ ἐν ἐρημίᾳ.  
Der Nominativ „φωνῆ“ be-  
zeichnet die (von der Satz-  
konstruktion unabhängige)  
direkte Rede.

*Пѣснь 4. Ирмосъ:*  
Услышахъ, Господи,  
гласъ Твой, его же  
рекль еси (я, ко-  
торого Ты назвалъ)  
„гласъ (омъ) вопіюща-  
го въ пустыни“,<sup>1)</sup> яко  
возгремѣлъ еси надъ  
водами многими (Иор-  
дана), Твоему сви-  
дѣтельствуяй Сыну,  
весь бывъ (Предтеча)  
сошедшаго Духа (σλος  
πνευματος τοῦ πατρὸς πνεύ-  
ματος) возопі: Ты еси  
Христось, Божія му-  
дрость и сила!

— Огнемъ очищся  
тайнаго зрѣнія, поя  
пророкъ челоуѣкомъ  
новодѣйство, возгла-  
шаетъ гласъ, Духомъ

<sup>1)</sup> Въ изд. проф. Довла-  
гина ошибочно греч. ἐν от-  
несено къ φωνῆς. Богослуже-  
бные канони. изд. 3-е. 1875 г.,  
стр. 18.

Und machte die vom Geist empfang'ne Botschaft kund, Die Ankunft des unaussprechlichen Worts im Fleisch, Durch das der Mächtigen Gewalt zerschmettert ward!

*Ges. 5. Irm.:* Jesus, der Urheber des Lebens, kommt, die Verdammnis des Adam, des Erstgeschaffenen, zu lösen. Der Reinigungen aber als Gott nicht bedürftend, wird er für den Gefallenen gereinigt im Jordan, in welchem er, die Feindschaft tödtend, einen über alle Vernunft hinausgehenden Frieden spendet!

— Vom Gift des finstern und unreinen Geistes frei, Vom heil'gen Geist gereinigt, mögen wandeln wir

плещущь, воплощение являющь неизреченно Слова, имъ же сильныхъ державы сотрошася!

*Пѣснь 5. Ирмосъ:* Иисусъ, живота начальникъ, разрѣшити осужденіе грядеть Адама первозданнаго, очищеній же, яко Богъ, не требуя (*не имья нужды*), падшаго очищаетъ во Иорданѣ, въ немъ же вражду убивъ, премущь всякъ умъ миръ даруетъ!

— Врага темнаго и оскверненнаго яда очищеніемъ Духа измовени, къ новой пристомахомъ неблазненной

Den neuen Weg, der in die Irre nimmer führt, Der leitet zu der unnahbaren Seelenlust, Die denen nur ist nahbar, denen Gott versöhnt!

*Ges. 6. Irm.:* Die Stimme des Wortes, der Leuchter des Lichtes, der Morgenstern, welcher der Sonne vorangeht, ruft in der Wüste allen Völkern zu: „Thuet Busse und reiniget euch zuvor: Denn, siehe, Christos ist zugegen, der die Welt vom Verderben erlöst!“

— Mit sel'ger Stimme hat der Vater offenbart Den vielgeliebten Sohn, aus seinem Schoos gezeugt! Ja, sprach er, er ist mein einwesentlicher Sohn,

стеzi, водящей въ не-приступную радость, единѣмъ преступну, имъ же Богъ примирися!

*Пѣснь 6. Ирмосъ:* Гласъ Словесъ, свѣтильникъ Свѣта, денница Солнца, Предтеча, въ пустыни: „покайтеся“ всемъ вопіеть людемъ, „и предпочиститеся: се бо предстоитъ Христость, отъ тли мръ избавляя!“

— Вождельнаго явствова со всеблаженнымъ гласомъ Отець, Его же, изъ чрева отрыгну: ей, глаголетъ, сей соестественъ Сынъ сый, свѣтозаренъ, произ-

Lichtstrahlend ist ent-  
stammt er mensch-  
lichem Geschlecht,  
Mein lebensvolles Wort,  
und durch Vorsehung  
Mensch!

*Kont.:* Du erschienest  
heut der Welt, und  
dein Licht, Herr, ward  
auf uns gezeichnet, die  
wir in der Erkenntniss  
dir lobsingem: Du kamst,  
du erschienst, das un-  
nahbare Licht!

*Ges. 7. Irm.:* Die  
im Flammenofen befind-  
lichen frommen Jüng-  
linge bewahrte das hin-  
durchblasende Wehen  
des Thaues und die  
Herabkunft des gött-  
lichen Engels unver-  
sehrte; desshalb sangen  
sie, in der Feuersgluth  
mit Thau erquickt,  
dankbar: „Hochgeprie-  
sener Herr und Gott

ниче изъ человѣча  
рода: Слово же мое  
живо (*какъ живое мое  
слово*), и человѣкъ  
промышленіемъ (*по  
промышленію*)!

*Конт.:* Явился еси  
днесь вселеннѣй, и  
свѣтъ Твой, Господи,  
знаменася (*испрости*)  
на насъ, въ разумѣ  
поющихъ Тя: при-  
шелъ еси и явился  
еси, Свѣтъ непри-  
ступный!

*Пльнь 7. Ирмосъ:*  
Юноши благочести-  
выя, печи огненнѣй  
пріобщившіяся, шу-  
мящъ духъ росный  
невредимы сохрани, и  
Божія Ангела сни-  
хожденіе; тѣмъ же  
въ пламени орошаема  
благодарственно вос-  
пѣваху: „препѣтый  
отцевъ Господи и

unsrerer Väter, gelobt  
bist du!“

— Der, welcher einst  
des Flammenofens  
grosse Gluth  
Den frommen Jünglin-  
gen zur Rettung hat  
gekühlt,  
Der hat der Drachen  
Häupter jetzt im  
Strom verbrannt.  
Der Sünde schwer zu  
reinigende Flecken  
wäscht er ab  
Vollkommen durch des  
heil'gen Geistes rei-  
nen Thau!

*Ges. 8. Irm.:* Ein  
unfassbares Geheimniss  
offenbarte der Flammen-  
ofen zu Babylon, da  
er Thau hervorquellen  
liess: dass der Jordan  
in seine Fluthen auf-  
nehmen sollte das über-  
sinnliche (*живое*) Feuer  
und bedecken den  
im Fleische getauften  
Schöpfer, den die Völker  
loben und hocheheben  
in alle Ewigkeiten!

Боже, благословенъ  
еси!“

— Опали струею  
змѣвы главы, пещный  
высокій пламень, юно-  
ши носящъ благоче-  
стивыя, утишивый не-  
удободержимую мглу  
изъ грѣха, всю же  
омываетъ росю Духа!

*Пльнь 8. Ирмосъ:*  
Тайну преславную  
Вавилонская показа  
печь, источившая  
росу, яко струями  
имяше невестествен-  
ный огонь воспріяти  
Иорданъ, и объяти  
плотию крещаема  
Зиждителя, Его же  
благословяютъ людіе и  
превозносятъ во вся  
вѣки!

— Die ganze Schöpfung  
wird nunmehr als  
frei erkannt,  
Und als des Lichtes  
Söhne, die einst Nacht  
umfing.  
Es stöhnet jammernd  
nur der Fürst der  
Finsterniss.  
Drum lobet jetzt ein-  
stimmig den, der dies  
gethan,  
Ihr einst unglücklichen  
Volksstämme alle-  
sammt!

Die du geehrter  
bist... *singen wir  
nicht, sondern die  
Fest-Megalynarien:*

Preise hoch, meine  
Seele, sie, die geehrter  
ist als die oberen Heer-  
schaaren, die allreine  
Jungfrau, die Gottes-  
gebälerin!

Preise hoch, meine  
Seele, den, der vom  
Vorläufer die Taufe  
empfangen hat!

— Свободна убо  
тварь познавается, и  
сынове свѣта прежде  
омраченніи: единъ  
стенеть тмы пред-  
статель, нынѣ да  
благословить усердно  
виновнаго, прежде  
окаянное языковъ все-  
наслѣдіе (*въ прежде  
страдавшія племена  
народовъ*):

Честнѣйшую... *не  
поемъ, но припѣвы  
праздника:*

Величай, душе моя,  
честнѣйшую горнихъ  
воинствъ, Дѣву пре-  
чистую Богородицу!

Величай, душе моя,  
отъ Предтечи креще-  
нія Просящаго!

Preise hoch, meine  
Seele, den, der gekom-  
men ist, um sich im  
Jordan taufen zu lassen!

Preise hoch, meine  
Seele, den, der durch  
die Stimme des Vaters  
bezeugt worden ist!

Preise hoch, meine  
Seele, den Einen der  
Dreifaltigkeit, der den  
Nackten gebeugt und die  
Taufe empfangen hat!

O Prophet, komm zu  
mir, strecke aus deine  
Hand und taufe mich  
eilends!

O Prophet, lass jetzt,  
und taufe mich, der es  
wünscht. Denn ich bin  
gekommen, alle Ge-  
rechtigkeit zu erfüllen!

Величай, душе моя,  
во Иорданъ Пришед-  
шаго креститися!

Величай, душе моя,  
отъ отеческаго гласа  
Свидѣтельствованна!

Величай, душе моя,  
Единого отъ Троицы,  
преклоншаго выю и  
крещеніе приемишаго!

Пророче, прииди ко  
Мнѣ, простири руку,  
и крести Мя скоро!

Пророче, остави  
нынѣ и крести Мя  
хотяща (*въ греч.  
охотно — τολών въ со-  
ответствіе выше при-  
веденному — скоро*),  
исполнити бо приидохъ  
всяку правду!

— Die ganze Schöpfung  
wird nunmehr als  
frei erkannt,  
Und als des Lichtes  
Söhne, die einst Nacht  
umfing.  
Es stöhnet jammernd  
nur der Fürst der  
Finsterniss.  
Drum lobet jetzt ein-  
stimmig den, der dies  
gethan,  
Ihr einst unglücklichen  
Volksstämme alle-  
sammt!

Die du geehrter  
bist... *singen wir  
nicht, sondern die  
Fest-Megalynarien:*

Preise hoch, meine  
Seele, sie, die geehrter  
ist als die oberen Heer-  
schaaren, die allreine  
Jungfrau, die Gottes-  
gebäerin!

Preise hoch, meine  
Seele, den, der vom  
Vorläufer die Taufe  
empfangen hat!

— Свободна убо  
тварь познавается, и  
сынове свѣта прежде  
омраченніи: единъ  
стенеть тмы пред-  
статель, нынѣ да  
благословить усердно  
виновнаго, прежде  
окаянное языковъ все-  
наслѣдіе (*въ прежде  
страдавшія племена  
народовъ*)!

Честнѣйшую... *не  
поемъ, но притѣвы  
праздника:*

Величай, душе моя,  
честнѣйшую горнихъ  
воинствъ, Дѣву пре-  
чистую Богородицу!

Величай, душе моя,  
отъ Предтечи креще-  
нія Просящаго!

Preise hoch, meine  
Seele, den, der gekom-  
men ist, um sich im  
Jordan taufen zu lassen!

Preise hoch, meine  
Seele, den, der durch  
die Stimme des Vaters  
bezeugt worden ist!

Preise hoch, meine  
Seele, den Einen der  
Dreifaltigkeit, der den  
Nackten gebeugt und die  
Taufe empfangen hat!

O Prophet, komm zu  
mir, strecke aus deine  
Hand und taufe mich  
eilends!

O Prophet, lass jetzt,  
und taufe mich, der es  
wünscht. Denn ich bin  
gekommen, alle Ge-  
rechtigkeit zu erfüllen!

Величай, душе моя,  
во Иорданъ Пришед-  
шаго креститися!

Величай, душе моя,  
отъ отческаго гласа  
Свидѣтельствованна!

Величай, душе моя,  
Единого отъ Троицы,  
преклоншаго вью и  
крещеніе приѣмшаго!

Пророче, приди ко  
Мнѣ, простри руку,  
и крести Мя скоро!

Пророче, остави  
нынѣ и крести Мя  
хотяща (*въ греч.  
охотно — τολών въ со-  
ответствіи выше при-  
веденному — скоро*),  
исполнити бо придохъ  
всяку правду!

*Andere Megaly-narien zum Jambischen Kanon:*

Heut beugt der Gebieter den Nacken der Hand des Vorläufers!

Heut tauft Joannes den Gebieter in den Fluthen des Jordans!

Heut begräbt der Gebieter in den Fluthen die Sünde der Menschen!

Heut wird der Gebieter von Oben bezeugt als geliebter Sohn!

Heut kommt der Gebieter, die Natur der Gewässer zu heiligen!

Heut empfängt der Gebieter die Taufe von der Hand des Vorläufers!

*Другое величаніе ко 2-му канону Іоанна Дамаскина, написанное, также какъ и ирмосы канона, амбами:*

Днесъ Владыка преклоняетъ вью подъ руку Предтечеву!

Днесъ Іоаннъ крещаетъ Владыку во струяхъ Іорданскихъ!

Днесъ Владыка водами погребаетъ челоуѣческой грѣхъ!

Днесъ Владыка свыше свидѣтельствуется: Сынъ возлюбленный!

Днесъ Владыка прииде освятити естество водное!

Днесъ Владыка крещеніе приѣмлетъ рукою Предтечевою!

*Gesang 9. Irm.:*  
Unzureichend ist jede Zunge, zu preisen nach Würdigkeit, unvermögend sogar auch die überweltliche Vernunft, zu besingen dich, Gottesgebärerin. Dennoch aber, da du gütig bist, nimm den Glauben an, denn du kennst unsere gottbegeisterte Liebe. Denn du bist die Vertretung der Christen; dich erheben wir!

— Deines Gebärens Wunder fasst nicht die Vernunft, Allunschuldvolle Braut, gepries'ne Mutter du, Durch die wir haben das vollkomm'ne Heil erlangt.  
Mit Recht drum jubeln wir dir, die uns wohlgethan,  
Als ein Geschenk dir bringend unsers Dankes Lied!

*Пѣснь 9. Ирмосъ:*  
Недоумѣтъ всякъ языкъ благохвалити по достоянію, изумѣваетъ же умъ и премірный пѣти Тя, Богородице. Обаче, Благая сущи, вѣру приими, ибо любовь (тѣмъ ѡбѣщанъ) вѣси Божественную (вѣру) нашу! Ты бо христіанъ еси предстательница, Тя величаемъ!

О паче ума рождества Твоего чудесъ, невѣста всечестная, мати благословенная, Ею же получившее всесовершенное спасеніе, достойно хвалимъ, яко благодѣтеля (благодѣтельницу — εὐεργετήν), даръ носяще благодаренія!

6. (18.). Die heilige Theophanie unsers Herrn, Gottes und Heilandes J. Chr.

Das Fest der Taufe des Herrn durch Joannes wird desshalb Theophanie (*Gotteserscheinung*) genannt, weil bei der Taufe die heiligste Dreifaltigkeit *erschien*: Gott der Vater sprach vom Himmel über den Sohn, der Sohn liess sich taufen vom Joannes und ward bezeugt von Gott dem Vater, und der hl. Geist kam herab auf den Sohn in Gestalt einer Taube. Tag der Erleuchtung (*ἡμέρα τοῦ φωτισμοῦ*) und Fest der Lichter (*ἑορτή τῶν φῶτων*) wird es genannt von der Sitte der alten Kirche, am Vorabend dieses Tages die Taufe der Katechumenen zu vollziehen, welche eine geistliche Erleuchtung ist. Ausserdem gedenkt die Kirche seit alter Zeit an diesem Tage: 1) der Anbetung der Magier, wesshalb dieser Tag in der occidentalischen Kirche den Namen: Fest der hl. drei Könige, erhielt; 2) der Offenbarung der Gotteskraft J. Chr. durch sein erstes Wunder bei der Hochzeit zu Kana in Galiläa; 3) in demselben Sinne (nur in der

Св. Богоявление Господа Бога и Спаса нашего I. X.

Богоявлениемъ именуется предъ къ крещения I. Хр. отъ Иоанна на Иорданѣ, потому что при крещении Господа *явилось* Божественная Пресв. Троица: Богъ Отецъ глаголаше съ неба о Сынѣ, Сынъ Божій крестился отъ Иоанна и засвидѣтельствовалъ отъ Бога Отца, Духъ Святый сошелъ на Сына въ видѣ голубя; днемъ *просвѣщенія* и праздникомъ *святыхъ* называется отъ обычая совершать накануне его крещение окрещенныхъ, которое есть собственно духовное *просвѣщеніе*. Кромѣ того, церковь издавна въ э. день воспоминаетъ: 1) поклоненіе волхвовъ, вслѣдствіе чего и самый предъ-къ въ э. церкви получилъ названіе предъ-ка трехъ царей (*Festum trium regum*); 2) явленіе Божественной силы I. Хр. въ первомъ чудѣ Его на бракѣ въ Канѣ Галилейской и, 3) въ томъ же смыслѣ (въ церкви Африканской) чудесное насыщеніе I. Христомъ 5000 мужей въ пустыни, отъ чего и предъ-къ называется *фигуриемъ*.

Januar.

afrikanischen Kirche) der wunderbaren Sättigung der 5000 Männer in der Wüste, woher die Bezeichnung des Festes: *Phagiphania*.

Um die 5. Tagesstunde wird mit der grossen Glocke, darauf mit allen geläutet. Im Tempel versammelt, beginnen wir den Vesperegottesdienst und singen den gewöhnlichen (103.) Psalm. Darauf grosse Ektenie, und wenn dieser Tag auf Sonnabend fällt, die Stichologie: Selig der Mann... das ganze Kathisma; an einem anderen Tage aber findet keine Stichologie statt, sondern wir singen: Herr, ich rufe... (T. 2) — der Priester aber vollzieht die Proskomidie, der Diakon beräuchert die Kirche nach Sitte, u. wir singen die Stichiren des Feiertages zu 8

1

При часъ 5-мъ дне знаменуетъ въ великое и потомъ во вся тяжкая. И собравшеся въ храмъ, начинаемъ вечерню и поемъ обыкновеный псаломъ. Также ектенія великая, и по ектеніи, аще будетъ въ субботу, стихословимъ: Блаженъ мужъ... каизму всю. Аще же въ недѣлю, поемъ антифонъ. Аще ли во иныя дни, стихология не бываетъ, но абие поемъ: Господи воззвахъ... на гл. 2. Иерей же творитъ проскомидію. Диаконъ кадитъ церковь по обычаю и мы поемъ стихирны праздника на гл. 2 (самогласны Иоанна монаха):

Januar.

46

(T. 2). *Idiomela des Mönches Joannes:*

Als der Vorläufer unsern Erleuchter, welcher jeden Menschen erleuchtet, nahen sieht, um getauft zu werden, freut er sich in der Seele und zittert mit der Hand. Er zeigt ihn und sagt den Völkern: Siehe, das ist der, welcher Israel erlöst und uns befreit aus dem Verderben. O Sündloser, Christos, unser Gott, Ehre sei dir!

Als unser Erretter vom Knechte getauft und durch die Ankunft des Geistes bezeugt ward, erschrakten, es sehend, die Heerschaaren der Engel. Vom Himmel aber ertönte die Stimme des Vaters: Dieser, welchen der Vorläufer mit der Hand berührt, ist mein geliebter Sohn, an welchem ich Wohl-

*Januar.*

Просвѣтителя нашего, просвѣщающаго всякаго чловѣка, видѣвъ Предтеча крестится пришедша, радуется душою и трепещеть рукою, показываетъ Его и проглаголетъ людямъ: Сей избавляяй Израиль, свободяяй насъ отъ истлѣнія! О безгрѣшный, Христе Боже нашъ, слава Тебѣ!

Избавителю нашему отъ раба крещаему, и Духа пришествіемъ свидѣтельствуемъ, ужасошася зряще ангельская воинства: гласъ же съ небесе принесенъ отъ Отца: Сей, Его же Предтеча рукою крещаетъ, Сынъ Мой возлюбленный, о Немъ

6. (19)

gefallen habe. O Christos, unser Gott, Ehre sei dir!

же благоволихъ; Христе Боже нашъ, слава Тебѣ!

Du beugtest dein Haupt dem Vorläufer, du zermalmtest die Häupter der Drachen, du tratetest in die Gewässer, du erleuchtetest das All, damit es preise dich, Erlöser, den Erleuchter unserer Seelen!

Приклонилъ еси главу Предтечѣ, сокрушилъ еси главы змѣвъ; пришедъ въ струи, просвѣтилъ еси всяческая, еже славити Тя, Спасе, просвѣтителя душъ нашихъ!

Ehre ... Jetzt ...

Слава... И нынѣ...

Gang mit dem Evangelium. Prok. des Tages.

Входъ съ евангеліемъ. Прок. дне.

*Бытія* (1. Moses) *чтеніе* I, 1—13. *Исхода* (2. Moses) *чтеніе* XIV, 15—18, 21—23, 27—29. *Исхода* (2. Moses) *чтеніе* XV, 22—27, XVI, 1.

Троп. (Т. 5): Du erschienst in der Welt, der du die Welt erschaffen hast, um zu

Троп. (гл. 5): Явился еси въ мірѣ, иже міръ сотворивый, да просвѣтиши во тьмѣ

*Январь.*

erleuchten die in der Finsterniss Sitzenden, Menschenliebender, Ehre sei dir!

*St. 1:* Gott sei barmherzig gegen uns und segne uns; er lasse leuchten sein Angesicht über uns, und sei uns gnädig! Auf dass sie erkennen auf Erden deinen Weg, unter allen Völkern dein Heil!

Um zu erleuchten die in der Finsterniss Sitzenden; Menschenliebender, Ehre sei dir! *(Dieser Kehrrreim folgt auch nach dem 2. u. 3. St.)*

*St. 2:* Preisen mögen dich die Völker, o Gott, preisen mögen dich alle Völker. Es mögen sich freuen und jubeln die Völkergeschlechter; denn du richtest die Völker in Gerechtigkeit und lenkest die Heiden auf Erden!

Январь.

сѣдящія, Человѣколюбче, слава Тебѣ!

*Стих. 1:* Боже, ущедри ны и благослови ны, просвѣти лице Твое на ны, и помилуй ны: познати на земли путь Твой, во всѣхъ языцѣхъ спасеніе Твое!

Да просвѣтиши во тмѣ сѣдящія, Человѣколюбче, слава Тебѣ! *(Тоже поется и по 2 и 3 стихамъ.)*

*Ст. 2:* Да исповѣдятся Тебѣ людие, Боже, да исповѣдятся Тебѣ людие вси; да возвеселятся и да возрадуются языцы, яко судиши людемъ правотою, и языки на земли наставиши!

*St. 3:* Preisen mögen dich die Völker, o Gott, preisen mögen dich alle Völker; die Erde wird geben ihre Frucht! Es segne uns Gott, unser Gott, es segne uns Gott; und fürchten mögen ihn alle Enden der Erde!

Еhre... Jetzt... Du erschienst in der Welt... *(S. 723.)*

*Ст. 3:* Да исповѣдятся Тебѣ людие, Боже, да исповѣдятся Тебѣ людие вси! Земля даде плодь свой, благослови ны, Боже, Боже нашъ: благослови ны, Боже, и да убоятся Его вси концы земли!

Слава... И нынѣ... Явился еси въ мѣрѣ... *(стр. 723.)*

*Исуса Навина (Jos.) чтеніе III, 7—8, 15—17; Царствъ четвертыхъ (II. Könige) чтеніе II, 6—14; Царствъ четвертыхъ (II. Könige) чтеніе V, 9—14.*

*Троп. (Т. 6):* Den Sündern und Zöllnern erschienst du in der Fülle deiner Gnade, unser Erlöser! Denn wo hatte dein Licht zu erstrahlen, wenn nicht den in der Finsterniss Sitzenden? Ehre sei dir!

*Троп. (гл. 3):* Грѣшникомъ и мытаремъ, за множество милости Твоя явился еси, Спасе нашъ! Гдѣ бо имѣлъ бы свѣтъ Твой возсіяти, токмо на сѣдящія во тмѣ? Слава Тебѣ!

Январь.

*St. 1:* Der Herr ist König, mit Herrlichkeit umkleidet! Umkleidet hat der Herr sich mit Macht und umgürtet! Fest steht das Erdengrund, wanket nicht! Fest steht dein Thron von je; von Ewigkeit bist du!

Denn wo hatte dein Licht zu erstrahlen, wenn nicht den in der Finsterniss Sitzenden? Ehre sei dir! (*Dieser Kehrreim folgt auch nach dem 2. u. 3. St.*)

*St. 2:* Die Ströme erheben, o Herr, die Ströme erheben ihr Getöse, es erheben die Ströme ihr Getöse vor dem Rauschen vieler Gewässer!

*St. 3:* Wunderbar sind die Meereshöhen, wunderbar ist der Herr in den Höhen! Deine Zeugnisse sind sehr bewährt! Deinem Hause

*Januar.*

*Ст. 1:* Господь воцарися, въ лѣпоту облечеса: облечеса Господь въ силу и препоясая, ибо утверди вселенную, яже ни подвижится! Готовъ престоль Твой оттолѣ, отвѣка Ты еси!

Гдѣ бо имѣлъ бы свѣтъ Твой воззвати токмо на сѣдациа во тмѣ? Слава Тебѣ! (*Тоже по 2-мъ и 3-мъ стихъ.*)

*Ст. 2:* Воздвигоша рѣки, Господи, воздвигоша рѣки гласы своя, возмутъ рѣки сотрениа своя отъ гласовъ водъ многихъ!

*Ст. 3:* Дивны высоты морскія, дивенъ въ высокихъ Господь. Свидѣнїя Твоя увѣришася зѣло. Дому

gebührt Heiligkeit, o Herr, auf die Dauer der Tage!

Твоему подобаетъ святыня, Господи, въ долготу днѣй!

Ehre ... Jetzt ... Den Zöllnern und Sündern ... (*S. 725.*)

Слава... И нынѣ... Грѣшникомъ и мытаремъ... (*стр. 725.*)

*Пророчества Исаиина (Jesaja) чтение I, 16—20. Бытія (1. Moses) чтение XXXII, 1—20. Исхода (2. Mos.) чтение II, 5—10. Судей (Richter) чтение VI, 36—40. Царствъ третьихъ (I. Könige) чтение XVIII, 30—39. Царствъ четвертыхъ (II. Könige) чтение II, 16—22. Пророчества Исаиина (Jesaja) чтение XXIX, 8—15.*

*Kl. Ektenie. Trisagion. Prokim. (T. 3):* Der Herr ist mein Licht und mein Heil, wen soll ich fürchten?

*Ект. малая. Три-святое. Прок. (гл. 3):* Господь просвѣщеніе мое, и Спаситель мой, кого убоюся?

*St.:* Der Herr ist meines Lebens Wehr, vor wem sollte mir grauen?

*Ст.:* Господь защититель живота моего, отъ кого утрашуся?

*Ап. I Коринѣ. (I. Korinth.) зач. 143 (IX, 19—X—4).*

*Январь.*

Wenn aber kein Fasten, so beginnen wir von der Hälfte an: Brüder, ich will euch . . .

*Alleluja* (T. 6): Mein Herz hat ausgeströmt ein gutes Wort!

*St.*: Geschmückt mit Schönheit vor den Söhnen der Menschen . . .

*Ев.* (Ев.) отъ Луки (Лук.) зач. 9 (III, 1—15).

Und darauf die göttliche Liturgie des grossen Basilios.

*Kinonik.*: Lobet den Herrn von den Himmeln her . . .

Nach dem Gebete hinter dem Ambon gehen wir hinaus durch die Kgl. Thüren zur Kolymbethra oder zur einer Quelle. Der

Januar.

Аще ли нлсть постъ, начинаемъ апостоль отъ полу: Братіе, не хочу васъ не вѣдѣти . . .

*Аллілуія* (гл. 6): Отрыгну сердце мое слово благо!

*Ст.*: Красень доброю паче сыновъ человеческихъ . . .

И по ряду Божественная литургія Вел. Василия.

*Прич.*: Хвалите Господа съ небесъ . . .

По заамвонный молитвъ, абіе исходитъ ко священной купели въ притворъ, или на источники, царскими

Hegumenos oder älteste Priester trägt auf dem Haupte das hl. Kreuz, indem ihm vorangehen Leuchterträger und Diakon mit Rauchwerk, und legt das Kreuz auf den schön geschmückten Tisch, wo Wasser in einer Schale vorbereitet ist, um welche Leuchter mit brennenden Lichtern gestellt sind. Auch unter die Brüder werden Lichter vertheilt, und der Vorsteher beräuchert rings um den Tisch, die Bilder, das Bild des Festes auf dem Analogion, die Priester, Chöre nach Vorschrift, indem ihm der Diakon mit brennender Kerze vorangeht. Während dessen singen die Kleiriker folgende Troparien:

(T. 8.) Die Stimme des Herrn ertönt über

враты. Игуменъ, или старпыйшій іерей, носящ на главѣ честный крестъ, предъидущимъ имъ священнослужимъ и диакономъ съ кадильи. И полагаетъ честный крестъ на благоукрашенномъ столѣ, гдѣ же и вода уготованная въ чашѣ, и свещамъ окрестъ стоящимъ, и даются свѣчи братьямъ; и настоятель кадитъ окрестъ стола, также образы, и праздника на аналогіи, и іереевъ, и лики по чину, предъходящу ему диакону со свещею, клирикомъ же поющимъ тропарисія:

(Гл. 8.) Гласъ Господень на водахъ

Январь.

den Gewässern, sprechend: Kommet, empfanget Alle...\*)

*Entlassung:* Der um unserer Erlösung willen im Jordan vom Joannes getauft...

7. (19.). *Synaxis des ehrw. Propheten, Vorläuters und Täufers Joannes.*

Am Tage nach dem Feste der Theophanie feiert die hl. Kirche das Fest des Täufers, welcher bei diesem Geheimnisse gedient hatte. Der hl. J., Sohn des Priesters Zacharias u. der Elisabeth, schliesst die Reihe der Propheten, die weissagten von der Erlösung der Welt; er ging dem Herrn voran um 6 Monate bei der Geburt, und ging ihm ebenso auch im Tode voran.

\*) Der Ritus der gr. Wasserweihe findet sich in den „Bitt-, Dank- u. Weihegottesdiensten“, Berlin 1897, S. 516—553.

воиетъ глаголя: Приидите, примите вси...\*)

*Отнысѣ:* Иже во Иорданѣ отъ Иоанна крестится изволивый нашего ради спасенія....

*Соборъ св. Пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна.*

На другой день праздника Крещения Господня. Церковь прославляет Предтечу и Крестителя Господня Иоанна, какъ послужившаго сему событію. Св. I., епископ священника Захаріи и Елизаветы, заключаетъ собою рядъ св. пророковъ, предвозвѣщавшихъ о Спасителѣ міра. Предтеча Господень предварилъ рожденіе Господа шестью мѣсяцами, какъ предварилъ онъ также и Его кончину.

\*) Чинъ великаго освященія воды находится въ „Книгѣ молебныхъ пѣній“, Берлина 1897, стр. 516—553.

*Trop. (T. 2):* Das Andenken des Gerechten (wird gefeiert) in Lobliedern, dir aber, Vorläufer, wird das Zeugniß des Herrn genügen: denn du hast dich erwiesen in Wahrheit als der Ehrwürdigste der Propheten, da du gewürdigt wurdest zu taufen in den Wellen, den du verkündigt hast. Deshalb hast du, nachdem du für die Wahrheit gelitten hattest, mit Freuden auch den im Hades Befindlichen verkündigt den im Fleische erschienenen Gott, der hinwegnimmt die Sünde der Welt und uns grosse Gnade verleiht!

*Kont. (T. 6):* Deine körperliche Ankunft scheinend, wandte der Jordan mit Schrecken sich zurück; den geistigen Dienst vollziehend, verbarg Joannes sich in Furcht. Die Engel-

*Trop. (гл. 2):* Память праведнаго съ похвалами, тебѣ же довлѣетъ свидѣтельство Господне, Предтече! Показалбоя еси воистинну и пророковъ честнѣйшій, яко и въ струяхъ крестити сподобился еси Проповѣданнаго. Тѣмъ же за истину пострадавъ радуясь, благовѣстилъ еси и сущимъ во адѣ Бога, явившагося плотію, вземлющаго грѣхъ міра и подающаго намъ велию милость!

*Конт. (гл. 6):* Плотскаго Твоего прішествія убоявся Иорданъ, страхомъ возвращашеся, пророческое же служеніе (πρωιατικῆν λειτουργίαν) испол-

счаарен erschраken, sehend, wie du in den Fluthen dem Fleische nach getauft wurdest, und alle in der Finsterniss Sitzenden wurden erleuchtet, lobsingend dir, dem Erschienenen und das All Erleuchtenden!

*Uebertragung der rechten Hand des Täufers aus Antiochia nach Konstantinopel.*

Der Leib J. d. T. wurde nach der Enthauptung zu Sebaste in Samaria bestattet; der hl. Evangelist Lukas, bei Verkündigung des Evangeliums verschiedene Gegenden besuchend, kam auch nach Sebaste; in der Absicht, nach Antiochia, seiner Vaterstadt, zu gehen, wollte er die Reliquien des grossen Propheten mitnehmen. Die Bewohner von Sebaste aber wollten sich von diesem kostbaren Schatze nicht trennen, u. gaben dem hl. Lukas die rechte Hand des Propheten, welche er nach Antiochia brachte. Im Jahre 995, als die Muhamedaner Antiochia in Besitz

ня Іоаннъ трепетомъ спряташеся (*ὕλησται*): Ангельскія чины ужасаются, зряще Тя во струяхъ плотию крещаемая: и вси сущи во тмѣ озаряхуся, воспѣвающе Тя явшагося и просвѣтившаго вся!

*Перенесение десницы руки Крестителя изъ Antiochia въ Цгрр.*

Тѣло І. К., по убійствѣнн главы его, было погребено въ Самарійскомъ г. Севастіи. Св. в. Лука, обходя съ проповѣдью Христовою разные города и селенія, пришелъ въ Севастію и, собираясь идти въ свое отечество, Антиохію, повелѣлъ взять съ собою и мощи великаго пророка. Но жители Сев. не хотѣли разстаться съ этимъ драгоценнымъ сокровищемъ и дали св. Луку правую руку І., которую еванг. и принесъ въ Антиохію. Въ 953 г., когда магометане овладѣли Антиохіею при имп. Константінѣ Порфирородномъ, діаконъ Іовъ перенесъ руку

Januar.

nahmen zur Zeit des Konstantinos Porphyrogenetos, übertrug der Diakon Iob die Hand des Vorläufers nach Calkedon, von wo dieselbe am Vorabende der Theophanie nach Konstantinopel gebracht wurde, wo sie bis zur Eroberung der Stadt durch die Türken blieb. Gegenwärtig befindet die Hand sich in Petersburg in der Hauskapelle des Winterpalais. (S. 12. Oct., S. 245.)

*Des ehrw. Theodosios von Uglitz, Erzbisch. von Tschernigow.*

Seine Eltern, der Priester Nikita und Maria, waren Edelleute aus Kleinrussland. Th. bekam seine Bildung in der theologischen Schule des Theophanie-Klosters zu Kijew, wo er später das Mönchthum vom Metropolitan Dionysij Balaban empfing. Im Jahre 1662 wurde er Hegumenos des Klosters zu Korsun u. 1664 im Michailow'schen Kloster zu Widabitz, welches durch seine Bemühungen verschönert wurde. Im Jahre 1687 wurde er Archimandrit des Eletz-Klosters und war der vertraueste Rathgeber und

Предтечи въ Халкидонѣ, откуда она перевезена въ самое навечеріе Богоявленія Господня въ Кнст—ль, гдѣ и хранилась до времени завоеванія э. города Турками. Въ настоящее время десная рука І. К. находится въ СПб., въ церкви Нерукотвореннаго Спаса въ Зимнемъ Дворцѣ (см. 12 Окт., стр. 245).

*Преп. Θεοδοσία Углицкаго, архіепіск. Черниговскаго.*

Родители его, іерей Никита и Марія, происходили изъ дворянскаго Малороссійскаго рода. Образование свое Θ. получилъ въ высшей тогда духовной школѣ при Братскомъ Богоявленскомъ монастырѣ въ Кіевѣ, гдѣ также принялъ монашество и позже былъ посвященъ въ іеродіакона митрополитомъ Діонисіемъ Балабаномъ. Въ 1662 г. онъ былъ поставленъ игуменомъ Корсунскаго, а въ 1664 — Видубицкаго Михайловскаго монастыря, который былъ имъ благоустроенъ и обогашенъ надѣлою земель отъ

Januar.

Helfer des damaligen greisen Erzbischofs von Tschernigow. Lazar Baranowitsch, der den Patriarchen Adrian bat, den Th. schon bei seinen. des Lazar, Lebzeiten zum Erzbischof zu weihen, welche Bitte erfüllt wurde. Nach dem Tode des Lazar, 9. Dec. 1692, wurde Th. dessen Nachfolger und war sehr beliebt in Kleinrussland, mit dem Hetman an der Spitze, wegen seiner Gerechtigkeit und seines frommen Lebenswandels. † 5. Febr. 1696. Nach 76 Jahren, am 14. Febr. 1772, wurden seine Reliquien in ein neues Reliquarium gebracht vom damaligen Bischof Theophilos, welcher der hl. Synode über deren Unverweslichkeit sowie auch über mehrere an seinem Grabe geschehene Wunder berichtete. Am 9. Sept. 1896 fand die feierliche Kanonisation des Heiligen statt. Die Reliquien befinden sich im Borisogleb'schen Kloster zu Tschernigow in einem neuen silbernen Reliquarium, welches von dem frommen Eifer des Geh. Commerzienrathes Nikola Tereutschenko gespendet ward.

*Троп.:* Ausgezeichnet unter den Hier-

Januar.

гетмана Дорошенко. Въ 1687 г. О. былъ назначенъ архимандритомъ Еленскаго Черниговскаго монастыря, гдѣ былъ самымъ близкимъ совѣтникомъ и помощникомъ престарѣлаго архіепа Лазаря Барановича, который просилъ патриарха Адриана назначить еще при его жизни О. въ архіепископа Черниговскаго, что и было исполнено. По кончинѣ архіепа Лазаря (9 Дек. 1692) О. занялъ его кафедру и былъ любимъ всеми, особенно въ Малороссіи, за его справедливость и благочестивую жизнь. † 5 Febr. 1696. Спустя 76 лѣтъ по его кончинѣ, 14 Febr. 1772 мощи его были переложены въ новую раку, по благословенію Черниговск. епископа Теофила, который тогда же доносилъ Св. Синоду о негнѣнн мошей и проистекающихъ отъ нихъ чудесахъ. 9 Сент. 1896 г. О. былъ торжественно канонизованъ; мощи его покоятся въ Борисоглѣбскомъ монастырѣ въ Черниговѣ. въ новой богатоукрашенной серебряной ракѣ, пожертвованной усердіемъ тайнаго и коммерція совѣтника Николая А. Терещенко.

*Троп.:* Преудобренъ во архіереехъ, Святи-

7. (20.) Jan.

archen, Hoherpriester Theodosios, du warst eine Leuchte deiner Heerde, darauf gingst du hinüber in die ewige Wohnstätte; bitte am Thron des ewigen Königs der Herrlichkeit, damit wir errettet werden von dem uns drohenden Uebel und erlöst werden unsere Seelen, o Heiliger, durch deine Gebete!

*Kont.:* Du hast dich gemühet für den obersten Hirten Christum, o Hoherpriester Theodosios, auf der geistlichen Weide nährend seine vernünftigen Schafe, und empfingst von Christo, dem Erlöser, die Heilungsgabe, um zu heilen von den Krankheiten des Leibes und der Seele Jeden, der da kommt zu deinen heilenden Reliquien; bitte, Heiliger, für uns, die wir deinen Namen anrufen, auf dass von

телю Θεодосіе; былъ еси свѣтило своему стаду; таже представился еси въ вѣчныхъ обители; умоли у престола Царя славы избавитися отъ находящихся на ны золь и спастися душамъ нашимъ, Святе, молитвами твоими!

*Конд.:* Пастырей начальнику Христу трудился еси, Святителю Θεодосіе, на пажити духовной, питая словесныя своя овцы, и пріялъ еси отъ Христа Спаса цѣлебный даръ цѣлители отъ немощи тѣлесныя и душевныя всякаго приходящаго къ цѣлебнымъ твоимъ мощамъ; моли, Святе, о призывающихъ имя твое отъ навѣтовъ

Ливарь.

den feindlichen Angriffen errettet werden unsere Seelen!

*D. Neomart. Athanasios von Attalia.*

Wegen Weigerung, den Islam anzunehmen, wurde er von den Türken mit dem Schwerte getödtet 1700 zu Konstantinopel.

8. (20.) *Des ehrw. Georgios des Chozebiten.*

Geb. auf der Insel Kypros, begab er sich nach dem Tode seiner Eltern in jugendlichen Alter nach Palästina zur Verehrung der hl. Stätten u. trat hier als Mönch ein in das Chozebitische Kloster, welches sich zwischen Jerusalem u. dem Jordan befindet, in welchem er später Vorsteher wurde † friedlich im VII. Jahrh.

*Kont. (T. 4):* Du erschienest als strahlende Leuchte, o Georgios, erglänzend mit göttlichem Schimmer denen, die dir rufen,

вражїихъ спастися душамъ нашимъ!

*Новомуч. Аѳанасїа Амталійскаго.*

За непринятіе ислама уѣченъ мечемъ Турками въ 1700 г. въ Цгрр.

*Преп. Георгїа Хозевита.*

Р. на о-въ Кипръ. По смерти родителей, еще въ юности своей, отправился въ Палестину для поклонения св. мѣстамъ. Здѣсь поступилъ въ иноческую Хозевитскую обит., находящуюся между р. Иорданомъ и Іерусалимомъ. Въ этой обит. б. впоследствии настоятелемъ. † мирно въ VII в.

*Конт. (гл. 4):* Явился еси свѣтило пресвѣтлое, Георгіе, озаряя Божественными зарями вѣрно зовущія

Januar.

Bitte für uns den Gebieter, Christum, der in den Fluthen erschien und die Erdgeborenen erleuchtete!

*Des hl. Aemilianos des Bekenner.*

Er duldete die Verbannung durch die Ikonoklasten im IX. Jahrh. (s. 8. Aug.).

*Der ehrw. Domnika.*

Von Karthagena nach Konstantinopel gekommen zur Zeit Theodosios des Grossen, empfing sie die Taufe vom Patriarchen Nektarios und trat darauf in ein Kloster. † in Frieden in hohem Alter 474.

*Der Martt. Julianos, Basilissa und ihrer Gefährten: Kelsios, Marionilla, Antonios, Anastasios (7 Jünglinge und 20 Krieger).*

Der hl. J. geb. aus Antinoe in Aegypten, trat, 18 Jahre alt, nach dem

Ти: моли о насъ Владыку Христа, являшагося во струяхъ, и просвѣтившаго земнородныхъ!

*Св. Емилиана, исповѣдника.*

Терпѣлъ изгнаніе отъ иконоборцевъ въ IX в. (см. 8 Авг.).

*Пр. Домники.*

Прибывъ изъ Карфагена Цгрр., въ ц. Феодосїа В., приняла св. крещеніе отъ патр. Нектарїа и потомъ поступила въ м. † мирно въ глубокой старости, въ 474 г.

*Муч. Іуліана, Василиссы и съ ними: Кельсїа, Марїониллы, Антонїа, Анастасїа (7 отроковъ и 20 воиновъ).*

Св. І. род. въ Египетскомъ г. Антиноѣ и, по волю родителей, 18 л., вступилъ

Январь.

Willen der Eltern in die Ehe mit der vornehmen und reichen Jungfrau Basilissa. Nach dem Tode der Eltern stifteten sie ein Mönchs- u. ein Nonnenkloster, nahmen selbst das Mönchthum an und wurden Vorsteher dieser Klöster. Unter Diokletian, 313, bekehrte J. den Kelsios, den Sohn seines Quälers, des Statthalters Markianos, und durch Auferweckung eines Todten, auch seine Gemahlin Marionilla, die Mutter des Kelsios, zum Christenthum, welche die hl. Taufe empfangen vom Presbyter Antonios nebst dem auferweckten Heiden, der bei der Taufe den Namen Anastasios erhielt. Nach vorheriger Gefängnishaft wurden alle mit dem Schwert getödtet.

*Des Hieromartyr. Karterios.*

Presbyter zu Käsaria in Kapradokien unter Diokletian und dem Statthalter von Käsaria, Urbanos. † durch den Speer eines Juden 304.

*Des ehrw. Elias, Einsiedlers von Aegypten.*

въ бракъ съ благородною и богатою дѣвицею Василисою. По смерти родителей своихъ, устроили двѣ обители: мужскую и женскую, и сами приняли иночество. Св. I. б. настоятелемъ мужской обит., а В. женской. Въ ц. Диоклитiana, въ 313 г., св. I. обратилъ ко Христу Кельсія, сына своего учителя — игемона Маркіана, а воскресеніемъ мертваго — жену его Маріониллу, которые и приняли св. крещение отъ пресв. Антонія вмѣстѣ съ воскресеннымъ язычникомъ, наименованнымъ въ крещеніи Анастасіемъ. Послѣ темничнаго заключенія, всѣ были убиты мечемъ.

*Священномуч. Картерія.*

Пресвитеръ въ Кесаріи Каппадокійской, при Диоклитіанѣ и намѣстникъ Кесаріи Урванѣ. † отъ коня жидовина въ 304 г.

*Пр. Иліи, пустынника Египетскаго.*

Januar.

Seit seiner Jugend Mönch. lebte er 70 Jahre als Asket auf einem Berge in der Wüste in einer Steinhöhle. † im IV. Jahrh., im Alter von 110 Jahren.

*Der Martt. Theophilus des Diakons u. Helladios des Laien.*

Beide verbreiteten den Glauben an Christum in Libyen, tadelten die Götzen u. deren Anbeter u. wurden deashalb zu Tode gesteinigt zu Libyen im III. Jahrh.

*Des hl. Attikos, Patriarchen von Konstantinopel.*

Er nahm den Thron 20 Jahre ein. † friedlich 10. Oct. 425.

*Des hl. Kyros, Patriarchen von Konstantinopel.*

† 714.

*Des ehrw. Gregorios v. Petschera.*

Въ юности поступилъ въ монашество, подвижался 70 л. на пустынной горѣ, въ каменистой пещерѣ. † 110 л., въ IV в.

*Мучч. Θεοφιλά διακόνα и Елладія мирянина.*

Оба въ Ливійской странѣ распространяли вѣру во Христа, доносили идоловъ, обличали ихъ поклонниковъ, и побиты были камнями въ III в. въ Ливіи.

*Св. Аттика, патр. Кистскаго.*

Занимать престоль ок. 20 л. † мирно 10 Окт. 425 г.

*Св. Кира, патр. Кистскаго.*

† 714.

*Пр. Григорія Печерскаго.*

Январь.

Er wurde von Theodosios von Petschera selbst 1064 als Mönch aufgenommen. Auf Befehl des Rostislaw Wsewolodowitsch, Fürsten von Perejasslawl, wurde er mit Steinen am Halse in den Dnjepr geworfen (1094), weil er dem Fürsten eine Niederlage durch die Polowzer und den Tod durch Ertrinken prophezeit hatte, was auch wirklich eintraf.

*Des hl. Gregorios, Bischofs von Mysien.*

Zuerst Richter, wurde er zum Bischof von Pelagonia u. Prilep erhoben. † friedlich 1012.

*Des hl. Agathon.*

Er wirkte in Aegypten im IV. Jahrh. u. † in Frieden.

*Des Mart. Abo.*

Geb. aus Arabien, wurde von den Muhamedanern in Tiflis enthauptet und verbrannt 790.

*Des Hieromartyr. Isidoros und der 72 Christen mit ihm in Dorpat (Jurjew).*

Januar.

Постриженъ въ 1064 г. пр. Феодосіемъ. По приказанію Ростислава Всеволодовича, кн. Переяславскаго, за предсказаніе князю пораженія отъ Половцевъ былъ утопленъ съ камнемъ на шеѣ въ р. Днѣпрѣ въ 1094 г.

*Св. Григорія, еп. Музійскаго.*

Послѣ судейской должности облеченъ б. саномъ еп. Пелагоніи и Прильпа. † мирно въ 1012 г.

*Св. Агаѳона.*

Подвизался въ Египтѣ въ IV в. и ск. мирно.

*Муч. Або.*

Р. изъ Аравіи, б. убитъ и сожженъ Магометанами въ Тифлисѣ въ 1472 г.

*Священномуч. Исидора и прочихъ 72 въ Дерптѣ.*

Der hl. I. war Priester in Dorpat am Tempel des hl. Nikolaos des Wunderthäters. Wegen Zurückweisung der Azyma wurde er von den lateinischen Deutschen mit seinen 72 Glaubensgenossen unter dem Eise des Flusses Amowscha ertränkt 1472.

*Троп. (Т. 2):* Ihr Leidendulder des Herrn, selige Zweiundsiebzig mit eurem Lehrer Isidoros, ihr habt Christum mit Kühnheit verkündet vor den gottlosen Deutschen, und vor Gericht den Feind, der den Urvater ins Verderben stürzte, zu Schanden gemacht, und ihren lateinischen Glauben überwundet; desswegen wurdet ihr in die Tiefe des Stromes geworfen für Christum, den König, den Gott, das Leben Aller. Und eure ehrwürdigen Körper wurden emporgetragen durch die Vorsehung Aller, Gott, und die himmlischen Stätten haben

Св. И. б. іереємъ въ г. Дерптѣ при храмѣ св. Ник. Чудотв. За непринятіе оцѣсноковъ и другихъ латинскихъ обрядовъ, б. утопленъ католиками-нѣмцами, вмѣстѣ съ другими 72, въ проруби р. Амовши, 8 Янв. 1472 г.

*Троп. (гл. 2):* Стратотерпицы Господни, блаженніи семьдесятъ со двѣма и Божественнымъ своимъ учителемъ Исидоромъ, Христа со дерзновеніемъ проповѣдасте предъ безбожными нѣмцы, и на судищи врага обличисте погубльшаго праотцы, и вѣру ихъ латынскую попрасте. Того ради и ввержены бысте, святини, во глубину рѣчную за всѣхъ живота Христа Царя Бога. И паки изнесены быша честная ваша тѣлеса на землю,

Январь.

eure Seelen aufgenommen. Und jetzt steht ihr mit den Heiligen vor dem Könige Aller, Gott, und geniesset ob desselben unaussprechliche Freude. Betet zu dem, vor welchem ihr steht, für den rechtgläubigen Russischen Zaren und Grossfürsten, und für das ganze Volk, das eure ehrwürdigen Kämpfe verehrt!

*Kont. (T. 4):* Die zweiundsiebzig christlichen Martyrer wollen wir verehren, die sehr um Christi willen gelitten, und den Hochmuth, und die lateinischen Azyma-Dienste vollständig unterdrückten, erstrahlend im Glanze der unerschaffenen Dreifaltigkeit; ruhmreicher Hieromartyrer Isidors, mit denen, die

Januar.

промысломъ всѣхъ Бога, и небесныя кровы пріяша души ваша. И нынѣ со святыми предстоите Царя всѣхъ Бога, и неизреченныя радости отъ Него наслаждается, и молитесь, Ему же предстоите, за православнаго царя и великаго князя русскаго, и за вся люди, иже подвиги ваша честію почитающихъ!

*Конд. (гл. 4):* Мученикъ Христо-выхъ седмидесятыхъ и (сз) двѣма почтемъ, пострадавшихъ крѣпко Христа ради, и вражію гордыню и латынскія служенія опрѣсночная до конца низложивше, озарившея благодатію не-созданныя Троицы, славной священному-

mit dir litten, strahlst du, wie die Sonne mit den Sternen in der ganzen Welt. Auch jetzt betet zu Christo unablässig, und vertheidigt uns, o Heilige, gegen den Angriff der gottlosen Völker, nimmer schlummernde Fürbitter für unsere Seelen!

9. (21.) *Des Mart. Polyeuktos.*

Von seinem Freunde Ne-archos zu Christo bekehrt, zerschlug er in christlichem Eifer die Götzenbilder, wesshalb er unter Dekios u. Valerianos zu Melitina in Armenien 259 enthauptet wurde. Seine Reliqu. befauden sich nach dem Zeugnisse der russischen Pilger Stephanos u. Zosimas im XIV. u. XV. Jahrh. in Konstantinopel im Tempel der hl. Apostel.

*Kont. (T. 4):* Als der Erlöser im Jordan das Haupt beugte, wur-

чениче Исидоре съ пострадавшими съ тобой, яко солнце сіяеши со звѣздами во всемъ мірѣ, и нынѣ моли-теся Христу непре-станно: и насъ за-щищайте, святіи, отъ безбожныхъ языкъ нашествія, неусып-ныя молитвенницы о душахъ нашихъ!

*Муч. Полевкта.*

Обращенный ко Христу другомъ своимъ Неархомъ, по христианской ревности сокрушилъ идоловъ, за что былъ убитъ мечемъ при Декии и Валерианѣ въ Мелитинѣ Армянской въ 259 г. Мощи его б. въ Цгр. въ хр. Ан. въ XIV и XV в., по свидѣтельству русск. паломниковъ Стефана и Зосима.

*Конд. (гл. 4):* Спасу приклоншему во Иорданѣ главу, сокруши-

Январь.

den die Häupter der Drachen zerschmettert; des Polyuktos abgehauenes Haupt aber beschämte die Arglistigen!

*Des ehrw. Eustratios.*

Geb. aus Tarsos. Im Alter von 20 Jahren entfernte er sich heimlich aus dem väterlichen Hause nach dem Abargarischen Kloster Prussa (Brussa) in Bithynien, wo er ein streng asketisches Leben führte. Unter Leo dem Armenier lebte er in freiwilliger Verbannung u wurde nach dem Tode desselben Vorsteher dieses Klosters. † 821 im Alter von 95 Jahren.

*Des Proph. Sameas.*

Er lebte unter Salomo u seinem Sohne Reboam, dem er im Namen Gottes verbot, zu kämpfen gegen die Stämme, die sich von den Nachkommen Davids getrennt hatten (III. Kön., XII).

*Des hl. Petros, Bischofs zu Sebaste in Armenien.*

шася зміевъ главы, Полевктова же глава отсѣкъшая льстиваго позрами!

*Пр- Евстратія.*

Р. изъ г. Тарса. 20 л. тайно бѣжалъ отъ родителей въ Агаровскую обит. бѣжалъ въ Пруссу (нынѣ Брюсса) въ Визитію, гдѣ проводилъ подвижническую жизнь. При Львѣ Армянинѣ изгнанникомъ, а по смерти его насл. Авгаровской обит. Ск. 95 л. въ 821 г.

*Прор. Самея.*

Жилъ въ и. Соломона и сына его Ровоама. Послѣ нему отъ лица Божія воспретилъ воевать противъ 10 коленъ, отдѣлившихся отъ потомковъ Давидовыхъ (III Цар., вл. XII).

*Св. Петра, еп. Севастіи Армянской.*

Der jüngste Bruder des hl. Basilios des Grossen, wurde er von demselben zum Presbyter geweiht. Nach dessen Tode wurde er Bischof von Sebaste, im im Jahre 381 wohnte er dem II ökumen. Concil gegen Makedonios bei. † Ende des IV. Jahrh.

*Des hl. Philippos, Metropol. von Moskau u. ganz Russland.*

Der Hierarch u. Mart. Ph., als Laie Theodoros, stammte aus der altberühmten Bojarenfamilie Kollitschew. Geb. zu Moskau im Jahre 1507, erhielt er eine gründliche Bildung u. trat in den Dienst des Zaren. Im Alter von 30 Jahren beschloss er, den Eitelkeiten der Welt zu entsagen u. sich dem Dienste Gottes zu widmen. Niemandem seine Absicht offenbarend und Nichts mit sich nehmend, begab er sich in baurischer Kleidung in das fern liegende Solowetzskische Kloster. Hier wurde er wohlwollend vom Hegumenos Alexios aufgenommen u. zum Novizen gemacht, aber nach einem halben Jahre wurde er Mönch unter dem Namen Philippos. Nach dem Tode des Hegumenos Alexios

Младшій братъ св. Василия В., б. посвященъ послѣднимъ въ пресвитера. По смерти же св. В., б. поставленъ еп. Севастіи; присутствовалъ на II Вселен. Соборѣ противъ Македонія въ 381 г. Ск. въ концѣ IV в.

*Свят. Филиппа, митр. Моск. и всея Россіи.*

Святитель-мученикъ Ф., въ мѣрѣ Теодоръ, происходилъ отъ древняго, знатнаго рода бояръ Кольчевыхъ. Р. въ Москвѣ въ 1507 г., получилъ хорошее образованіе и вступилъ въ царскую службу; 30 л. рѣшилъ удалиться отъ суетнаго міра и посвятить себя на служеніе Богу. Не открывъ никому своего намѣренія и не взявъ ничего съ собою, въ крестьянскомъ платьѣ, отправился въ дальнюю Соловецкую обит. Здѣсь б. принятъ благосклонно игуменомъ Алексіемъ и стѣпанъ послушникомъ. Черезъ полтора года игумень построилъ его въ монахи, причемъ онъ названъ б. Филиппомъ. По кончинѣ игумена Алексія, принялъ начальство надъ Соловецкою обит. и весьма много потрудился

übernahm er die Leitung des Klosters u. bemühte sich viel um die Verschönerung u. Ausschmückung desselben. Er baute 2 Tempel, einen Skitos (Einsiedelei) u. ein Krankenhaus für die Mönche. Er trocknete Sümpfe aus und legte Wege an. Vom Zaren Joann IV. nach Moskau berufen, wurde er am 25. Juni 1566 zur Würde eines Metropoliten von Moskau und ganz Russland erhoben. In dieser Würde sprach er freimüthig zum Zaren die Wahrheit und missbilligte seine Grausamkeit gegen die Unterthanen. Zuerst hörte der Zar auf ihn und die Martern wurden seltener und seine Trabanten mäsigen sich. Aber dieser gute Zustand dauerte nicht lange. Die Trabanten verläumdeten den Metropolitan bei dem Zaren u. Ph. wurde nach Twer gebracht und dort im Otrotsch-Kloster internirt. Ein Jahr später wurde bei einer Durchreise Joanns durch Twer Ph. durch Maljuta Skuratow auf Befehl des Zaren durch Kopfkissen in seiner eigenen Zelle erstickt, am 23. December 1569. Seine Reliqu. befinden sich zu Moskau in der Mariä Himmelfahrts-Kathedrale.

Januar.

надъ ея улучшеніемъ и украшеніемъ: построилъ 2 храма, устроилъ скитъ и больницу для иноковъ, осушилъ болота, провёлъ дороги. Царемъ Иоанномъ Грознымъ вызванъ б. въ Москву и 25 Юня 1566 г. возведенъ б. въ санъ митрополита Московскаго. Будучи митр., ф. безстрашно говорилъ царю правду и обличалъ его въ несправедливой жестокости съ подданными. Царь Иоаннъ сначала выслушивалъ правдивыя рѣчи митрополита: казни стали рѣже, даже опричники присмирѣли. Но такое положеніе дѣлъ продолжалось не долго. Опричники оклеветали митр. передъ царемъ и св. ф. б. отправленъ имъ въ Тверь, въ Отрочъ м. на заточеніе. Черезъ годъ, при провозѣ Иоанна черезъ Тверь, св. ф. б. задушенъ Малютою Скуратовымъ въ собственной кельѣ подушкою. Это б. 23 Дек. 1569 г. Моши св. ф. почиваютъ въ Моск. Успенскомъ соборѣ.

*Троп. (Т. 8):* Der Erstthronenden Nachfolger, Säule der Orthodoxie, Vorkämpfer der Wahrheit, neuer Bekenner, Hoberpriester Philippos, der du deine Seele für deine Heerde eingesetzt und desswegen grosses Gehör bei Christo hast, flehe für den orthodoxen Kaiser, für die Stadt und das Volk, die würdig verehren dein heiliges Gedächtniss!

*Kont. (Т. 3):* Den Lehrer der Orthodoxie, den Verkünder der Wahrheit, den eifrigen Goldmund, den Leuchter der Russen, den allweisen Philippos, wollen wir preisen, der mit der Speise seiner Worte seine Kinder geistlich nährt, denn mit der Zunge des Lobes sang er, mit dem Munde aber verkündete er den Gesang als Geheimniss-

*Троп. (гл. 8):* Первопрестольниковъ премниче, столпе православія, истины поборниче, новый исповѣдниче святителю Филиппе, положивый душу за паству твою; тѣмже яко имѣя дерзновение ко Христу, моли за Императора православнаго, за градъ же и люди, чтущія достойно святую память твою!

*Конт. (гл. 3):* Православія наставника, и истины провозвѣстника, златоустаго ревнителя, російскаго свѣтильника, Филиппа премудраго восхваляемъ, пищею словесъ своихъ радушно чада своя питающа: той бо языкомъ хваления пояше, устнама же пѣніе вѣщае яко

Январь.

spender der göttlichen Gnade!

10. (22.) *Des hl. Gregorios, Bischofs von Nyssa.*

Der jüngste Bruder des hl. Basilios, war er ein bedredter Prediger und Erklärer des Wortes Gottes, zuerst als Priester, später, seit 372, als Bischof in Nyssa in Kappadokien. Er wohnte dem II. ökumen. Concil. Durch die Ränke der Arianer, gegen die er viel schrieb, wurde er seiner Würde beraubt u. verweilte 8 Jahre im Exile. Kaiser Gratian berief ihn wieder in sein Amt. † nach 394.

*Kont. (T. 2):* Der Kirche gottbegeisterter Hierarch, und der Weisheit ehrwürdiger Geheimnissverkünder, Nyssas wachsamer Gregorios, der du mit den Engeln frohlockst und genieusst des göttlichen Lichtes, bitte unablässig für uns Alle!

таинникъ Божія благодати!

*Св. Григорія, еп. Нисскаго.*

Младшій братъ св. Василия В., б. краснорѣчивымъ проповѣдникомъ и толкователемъ слова Божія, сначала въ санѣ пресв., а потомъ (съ 372 г.) въ санѣ еп. г. Ниссы въ Кappadокiи. Присутствовалъ на II Вселен. Соборѣ. По просякамъ Арианъ, противъ которыхъ онъ много писалъ обличеній, лишенъ б. сана и провель 8 л. въ изгнанiи. Имп. Граціанъ возвратилъ ему снова еп. санъ. † послѣ 394 г.

*Конд. (гл. 2):* Церкве Божественный іерархъ, и премудрости честный тайноглагольникъ, Ниссійскій бодрый умъ (ὄρθρος) Григорій, со ангелы ликовствуя, и наслаждаяся Божественнымъ свѣтомъ, моляся непрестанно о всѣхъ насъ!

*Ander. Kont. (T. 1):* Mit den Augen des Geistes wachend, bist du, o Hierarch, als wachsamer Hirt erschienen der Welt, und mit dem Stabe deiner Weisheit und deiner warmen Fürbitte hast du alle Irrgläubigen wie Wölfe verjagt, unversehrt bewahrend die Heerde, o allweiser Gregorios!

*Der ehrw. Theosba*

Schwester des hl. Gregorios von Nyssa, Jungfrau u. Diakonissin, erwarb durch Reinheit und Frömmigkeit allgemeine Liebe u. wird lobend von Gregor von Nazianz geehrt. † 385.

*Des ehrw. Dometianos, Bischofs von Melitene.*

Geb. unter Justinos dem Jüngerem, heirathete er beim Antritt aus dem Jugendalter, wurde aber bald Wittwer und trat in das Mönchtum ein. Im Alter von

*Инь конд. (гл. 3):* Окомъ душевнымъ бодрствуя, Святителю, бодръ пастырь еси міру: и жезломъ мудрости твоея, и теплымъ предстательствомъ твоимъ, вся отгналъ еси злославныя яко волки, не вредно соблюдь стадо, Григоріе всемудре!

*Блаж. Θεοσβυ.*

Сестра св. Гр. Нисскаго, дѣвственница и діаконисса; чистотою и святостію жизни заслужила общую любовь; нарочитыми похвалами почиталъ ее св. Гр. Назіанзинъ. † 385 г.

*Пр. Дометіана, еп. Мелитинскаго.*

Р. въ царств. Іустина младшаго; выйдя изъ отроческаго возраста, женился, но скоро овдовѣлъ и постригся въ монахи. 30 л. отъ р. б. уже избранъ еп.

30 Jahren wurde er Bischof von Melitene in Armenien, am Euphrat. Die reichen Geschenke, die er vom Kaiser Maurikios bekam, verwendete er zur Ernährung von Armen. † 601.

*Des ehrw. Markianos, Presbyters und Oekonomos der grossen Kirche.*

In Rom geb., siedelte er schon in seiner Jugend nach Konstantinopel über, wo er seine erste Bildung bekam. Gern besuchte er die Kirchen u. widmete nach dem Tode der Eltern sein grosses Vermögen dem Bau von Kirchen und der Unterstützung der Armen. Bald weihte ihn der Patriarch zum Priester und machte ihn zum Oekonomos der grossen Kirche. Er führte ein dürftiges Leben, ging in alten Kleidern einher und versagte sich Alles. Im höheren Alter durchwanderte er Nachts die Strassen, und wenn er einen Todten fand, der unbesorgt lag, so wusch u. beerdigte er ihn. † in der zweiten Hälfte des V. Jahrh. u. ward bestattet in der Kirche des hl. Joannes des Vorläufers.

Januar.

г. Мелитины въ Великой Арменіи, на Ефратѣ. Получавшіеся имъ отъ имп. Маврикія богатые дары раздавалъ всегда на пропитаніе бѣднымъ. † 601.

*Пр. Маркіана, пресвитера и эконома Великой церкви.*

Р. въ Римѣ, но еще въ юности переселился въ Кіотъ, гдѣ и получилъ начальное образованіе: любилъ посѣщать храмы Божіи и, по смерти родителей своихъ, употребилъ свое богатое наслѣдство на строеніе и украшеніе церквей и на помощь бѣднымъ. Въ скоромъ времени патріархъ посвятилъ его въ пресвитера и назначилъ экономомъ при Великой Кіотской и Св. М. любя нищету, одѣвался въ ветхую одежду и отказывалъ себѣ во всемъ. Въ глубокой старости ночью ходилъ онъ по улицамъ и, выходя никѣмъ неприятымъ мертвеца, омывалъ его и предавалъ землѣ. † во 2 пол. V в. и погребенъ въ мон. св. I Предтечи.

*Des ehrw. Paulos von Komel-Obnora.*

Geb. in Moskau 1317. Nachdem er das 22. Jahr erreicht hatte, wollten die Eltern ihn verheirathen, er aber entwich heimlich aus dem elterlichen Hause in die Wüste an der Wolga und wurde Mönch. Von dort kam er nach dem Kloster zu ehrw. Sergios, und blieb dort einige Jahre, worauf er mit dem Segen des ehrw. S. in eine entfernte Zelle übersiedelte, woselbst er 15 Jahre verblieb. Als aber die Brüder begannen, den stillen Einsiedler zu besuchen, erbat er die Erlaubniss vom ehrw. S., noch weiter in die Wüste zu ziehen, wobei er von demselben ein kupfernes Kreuz bekam. Nach längerer Wanderung machte er Halt im Komel'schen Walde bei Wologda und wohnte dort mehrere Jahre in einem hohlen Lindenstamm. Später stiftete er auf dem Flusse Nurma ein Kōnobion. † 1429 im Alter von 112 Jahren. Seine Reliquien wurden gefunden 1547.

*Троп. (Т. 1):* In göttlicher Liebe von Jugend auf entflammt,

*Пр. Павла Комельскаго-Обнорскаго.*

Р. въ Москвѣ въ 1317 г. По достиженіи 22 л. родители хотѣли его женить, но П. тайно ушелъ изъ родит. дома въ одну Приволжскую пустыню, гдѣ и постригся въ монахи. Оттуда перешель въ Радонежскій мон. къ пр. Сергію и прожилъ у него нѣсколько лѣтъ въ послушаніи: потомъ, съ благословія препотобнаго, поселился въ одной отшельнической кельѣ вдали отъ обители и подвизался въ ней 15 л. Когда безмолвнаго отшельника стала посѣщать братія, П. испросилъ у пр. С. благословія идти въ пустыню, причѣмъ онъ далъ ему мѣдный крестъ. Послѣ долгаго странствованія остановился П. въ Комельскихъ лѣсахъ близъ Вологды и нѣсколько лѣтъ прожилъ въ липовомъ дуплѣ. Впослѣдствіи основалъ общежительный мон. св. Троицы на р. Нурмѣ. † 112 л. отъ роду въ 1429 г. Мощи его обрѣтены въ 1547 г.

*Троп. (гл. 1):* Божественною любовію отъ юности распа-

Январь.

о ehrwürdiger Paulos, hast du alles, was in der Welt angenehm ist, gehasst, und Christum allein geliebt, und desswegen im Innern der Wüste dich angesiedelt, um mit den Thieren zu leben, ganz Christo dich hingebend; desswegen bereicherte das allsehende Auge, deine Mühen sehend, dich nach dem Hinscheiden mit der Gabe der Wunder, daher rufen wir dir: Flehe unaufhörlich für uns Alle, die wir dein ehrwürdiges Gedächtniss immer in Gesängen verehren!

*Kont. (T. 8):* Nachdem du alles Sehnen deines Geistes zu Gott emporgerichtet hattest und demselben mit der Seele unentwegt nachgefolgt warst, hast du dich in des Wüste angesiedelt und dort nach Weise der Engel gelebt; Vielen

ляемъ, Павле преподабнне, вся яже въ мирѣ красная возненавидѣвъ, Христа единого возлюбилъ еси, и сего ради во внутреннюю пустыню вселился еси, со звѣрьми жити, весь Христу: отонудуже и всевидящее око твоя труды видѣвъ, даромъ чудесъ и по преставленіи обогати ты. Тѣмже вопіемъ ти: моли непрестанно о всѣхъ насъ, честную память твою присно въ пѣсняхъ почитающихъ!

*Конд. (гл. 2):* Все твое умное желаніе къ Богу вперивъ, и Тому невозвратно отъ души послѣдоваль еси, въ пустыню вселился, и тамо ангельски поживъ, многимъ путь былъ еси ко спасенію:

bist du der Weg zum Heile gewesen; deshalb hat Christus dich verherrlicht und mit der Gabe der Wunder bereichert. Daher rufen wir Alle zu dir: Freue dich, ehrwürdiger Paulos, Bewohner der Wüste!

11. (23.) *Des ehrw. Theodosios des Gr.*

Geb. im V. Jahrh. in Kappadokien. In der Jugend begab er sich nach Palästina zur Verehrung der hl. Stätten; unterwegs besuchte er in Antiochia den hl. Symeon den Styliten, welcher ihn segnete u. ihm weissagte, er werde der Hirt einer geistlichen Heerde werden. Nach Besuch der hl. Stätten nahm er, beseelt von dem Wunsche, ein einsames Leben zu führen, in einer Höhle seinen Aufenthalt, in der er 30 Jahre verweilte, sich von Datteln und Gemüsen nährend. Der Ruhm seines Lebens veranlasste viele, mit der Bitte um Rath und Unterweisung zu ihm zu kommen. Darauf entfernte er sich in eine

сего ради и Христосъ ты прослави, и даромъ чудесъ обогати. Тѣмже вси вопіемъ ти: радуйся, Павле преподабнне, пустынный жителю!

*Преп. Θεοδοσία Великаго.*

Р. въ Каппадокии. Въ юности своей отправился въ Палестину для поклоненія св. мѣстамъ; на пути посѣтилъ въ Антиохіи св. Сymeона Столпника, который благословилъ его и предрекъ, что онъ будетъ пастыремъ духовнаго стада. Поклонившись св. мѣстамъ, св. Θ., гори желаніемъ вести иноческую отшельническую жизнь, поселился въ одной пещерѣ и провелъ въ ней 30 л., питаясь финиками и злаками, но молва о его жизни разнеслась по окрестности и къ нему стали приходять за совѣтами и наставленіями. Св. Θ. удалился въ другую пещеру, но и тутъ отовсюду собирались къ нему любители безмолвной

andere Höhle, aber auch dorthin kamen die, welche ein stilles Leben liebten, zu ihm. Den Bitten der Brüder nachkommend, stiftete er in der Nähe von Jerusalem das erste *cönobitische* Kloster nach den Regeln Basilios des Gr. und wurde Vorsteher dieses Klosters. Unter dem Kaiser Anastasios tadelte er die Anhänger des Eutyches, wofür er in die Verbannung geschickt wurde. † in Frieden 529, im Alter von 105 Jahren.

*Trop. (T. 8):* Durch deiner Thränen Ströme hast du den unfruchtbaren Boden der Wüste beackert, und durch die Seufzer aus der Tiefe zu Hundert die Mühen Frucht tragen lassen. Und du wurdest ein Stern, der Welt strahlend durch Wunder; o Theodosios, unser ehrwürdiger Vater, bitte Christum, den Gott, zu erlösen unsere Seelen!

*Kont. (T. 8):* Gepflanzt in den Vorhöfen

Januar.

жизни. По просьбамъ собравшейся братіи, устроивъ близъ Иерусалима первый въ Палестинѣ *общежительный* мон., по правилу св. Вас. В., въ которомъ и б. настоятелемъ. Въ цар. имя Анастасіи сильно обличалъ послѣдователей Евтихія, за что б. сосланъ въ заточеніе. † мирно, 105 л. отъ роду, въ 529 г.

*Trop. (гл. 8):* Слезъ твоихъ теченми пустыни безплодное воздѣлалъ еси, и иже изъ глубины воздыханьями востроудовъ уплодоносилъ еси, и былъ еси свѣтильникъ вселеннѣй, сіяя чудесы; Θεодосіе отче нашъ, моли Христа Бога, спастися душамъ нашимъ!

*Конд. (гл. 8):* Насажденъ во дворѣхъ

deines Herrn, liessest du deine Tugenden lieblich aufblühen, und vermehrtest deine Kinder in der Wüste, welche durch den Regen deiner Thränen getränkt wurden, o Hirt der göttlichen Wohnstätten. Desshalb rufen wir: Freue dich, Vater Theodosios!

Господа твоего, подобными твоими добродѣтелями красно процвѣлъ еси, и умножилъ еси чада твоя въ пустыни, слезъ твоихъ тучами напаяема, стадоначальниче Божій Божественныхъ дворовъ; тѣмъ же зовемъ: радуйся, отче Θεодосіе!

*Упр. Ев. Лук. (Luk.) зач. 24 (VI, 17—23);*  
*Ап. 2 Кор. (Korinth.) зач. 176 (IV, 6—15);*  
*Ев. Мѳ. (Math.) зач. 43 (XI, 27—30).*

Des ehrw. Theodosios von Antiochia.

Er verliess das väterliche Haus und entfernte sich in eine am Meere belegene Wüste, wo er ein strenges asketisches Leben führte in Fasten, Gebeten und am Körper schwere Ketten tragend. † in Frieden um 412.

Des hl. Theodosios, Hegumenos vom Athos, Metropolitens von Trapezunt.

Пр. Θεодосія Антиохійскаго.

Оставивъ родительскій домъ, удалился въ одну приморскую пустыню и тамъ проводилъ строгую отшельническую жизнь, подвизаясь въ постѣ, молитвахъ и удрученіи тѣла тяжкими веригами. † ок. 412 г.

Св. Θεодосія, игум. Аѳонскаго, митр. Трапезунтскаго.

Январь.

Geb. aus dem Flecken Koriza am Kastorischen Berge; 18 Jahre alt, begab er sich nach Konstantinopel, wo er mit Erlaubniss des Patriarchen in das Mönchtum eintrat. Fliehend die Eitelkeiten des städtischen Lebens, begab er sich auf den Berg Athos in das Kloster des Philotheos, in welchem er ein streng asketisches Leben als Hegumenos desselben führte. † in Trapezunt als Metropolit von Trapezunt im XIV. Jahrh.

*Des ehrw. Michael  
Klopski.*

Er stammte aus hohem fürstlichen Geschlechte, aber, seine edle Abstammung verbergend, nahm er auf sich das Leben eines um Christi willen Einfältigen. Er verliess Moskau und begab sich zum Hegumenos Theodosios im Klopskischen Kloster, 15 Werst von Nowgorod, wo er als Mönch 44 Jahre wohnte, und den Fall Nowgorods in der Geburtsstunde des Zaren Joann IV. voraussagte. † um 1456 u. ist bestattet in der dortigen Dreifaltigkeitskirche.

*Троп. (Т. 8):* Indem du auf Erden um Christi

*Januar.*

Род. въ селеніи Кориза, близъ Касторійскихъ горъ. На 18 г. жизни отправился въ Кнет—ль, гдѣ съ дозволенія патриарха поступить въ иноки. Отсюда, избгая суетной городской жизни, удалился на Афонъ, въ Филосеевскую обит. и б. игуменомъ. Ск. въ Трапезунтѣ митр. Трапез. ц. въ XIV в.

*Преп. Михаила  
Клопскаго.*

Происходилъ изъ рода великихъ князей, но скрывалъ свое знаменитое происхожденіе, принявъ на себя Христа ради юродство, оставилъ Москву и въ рубищѣ явился къ игум. Феодосію въ м. Клопскій, въ 15 в. отъ Новгорода. Проживъ въ монашествѣ въ об. 44 г., св. М. предрекъ наденіе Новгорода въ часъ рожденія ц. Иоанна Грознаго. † 1456 г. и погребенъ въ мѣстной Троицкой ц.

*Троп. (гл. 8):* Иже на земли Христа ради,

willen freiwillig in einen Thoren dich verwandeltest, missachtetest du vollständig die Freuden dieser Welt und indem du die Regungen des Fleisches durch Fasten, Dürsten und Liegen auf blosser Erde unterdrücktest, entzogest du dich niemals der Hitze und Kälte, dem Regen und Schnee, und allen anderen Unbilden des Wetters; deine Seele aber reinigtest du durch Tugenden wie Gold in der Esse, ehrwürdiger Vater, gotttragender Michael, und jetzt stehst du im Himmel vor dem Throne der allheiligen Dreifaltigkeit; doch da du grosses Gehör findest, so bitte Christum, den Gott, zu erlösen unsere Seelen!

*Конт. (Т. 8):* Durch die Kraft des heiligen Geistes bist du ähnlich geworden den gott-

волею въ буйство предложився, міра сего красоты отнюдь возненавидѣлъ еси: и плотская игранія увидивъ, потомъ и жажду, и на земли леганіемъ, отъ зноя же и студени, отъ дожда и снѣга, и отъ прочія воздушныя тягости, никогда же уклонился еси, душу же очистилъ еси добродѣтелями, яко злато въ горнилѣ, отче преподобне Богоносе Михаиле, и нынѣ на небесѣхъ предстоиши престолу Пресвятыя Троицы, но яко имѣя дерзновение многое, моли Христа Бога, спастися душамъ нашимъ!

*Конт. (гл. 8):* Духа Святаго силою уподобился еси Богоглаголивымъ древнимъ

*Январь.*

redenden alten Propheten, indem du Unbekanntes und Verborgenes, und was nach dem Rathschlusse Gottes kommen sollte, vorhersagtest, und nachdem du viele andere Wunder im Namen Christi gewirkt und die Völker in Staunen gesetzt hattest. bereitetest du eine Feier den Rufenden: Ehre sei Gott, der seine Heiligen verherrlicht!

*Des hl. Stephanos von Plakidinä (bei Konstantinopel).*

*Der hl. Theodoros u. Archim. Agapios.*

*Des Mart. Maïros.*

*Des hl. Romylos. Einsiedler aus Widdin.*

пророкомъ, сказавъ безвѣстная и тайная, и еже годѣ судбамъ Божиимъ въ сбытіе: и ина многа чудеса о Христѣ сотворивъ, и люди удививъ, торжествовати устроилъ еси, вопіющія: слава Богу, прославляющему святыхъ Своихъ!

*Св. Стефана въ Плакидиныхъ (въ Плакидинѣ) — (мъстность въ Цгрр.).*

*Св. Θεодора архим. Агапія.*

*Муч. Маира.*

*Св. Ромила. Пустынникъ изъ Виллины.*

*Januar.*

*Des Eletz'schen Bildes der M. G.*

Ueber dieses besteht folgende Ueberlieferung: Der ehrw. Antonios von Petschera, welcher 1060 vom Grossfürsten Isjaslaw aus Kijew vertrieben wurde, grub in der Umgegend von Tschernigow eine Höhle zu seinem stillen u. einsamen Aufenthalte aus. Dort sah er einmal ein Bild der M. G. auf einer Tanne. Am Orte der Erscheinung gründete er zu Ehren der Himmelfahrt Mariä ein Kloster, in welchem das erschienene Bild aufgestellt ward. Kloster und Bild heissen das Eletz'sche.

*Des Aegyptischen Bildes der M. G.*

Es erschien 1060.

*Des Bildes der M. G. „Milchnährerin“.*

Dieses Bild befand sich zuerst in der Laura des hl. Sabbas. 18 Werst von Jerusalem, und befindet sich jetzt auf dem Athosberge in der Kirche bei der Karischen Zelle, die zum Chilandarischen Kloster gehört. Der hl. Sabbas, der Gründer der

*Елецкія иконы Б. М.*

О ней имѣемъ свидѣнія: пр. Антоній Печерскій, удаленный въ 1060 г. великимъ кн. Изяславомъ изъ Кіева, въ окрестностяхъ Чернигова ископалъ себѣ пещеру для уединеннаго своего пребыванія и безмолвія. Въ это вр. онъ увидѣлъ икону Б. М. на ели и на мѣстѣ явленія основать въ честь Успенія Б. М. об., въ которую и поставлена б. явленная икона. Новосозданная об. и икона названы „Елецкими“.

*Египетскія иконы Б. М.*

Явилась въ 1060 г.

*Иконы Б. М. — „млекопитательницы“.*

Икона сначала находилась въ Лаврѣ Саввы Овсинаго въ 18 верстахъ отъ Іерусалима, а нынѣ на Афонѣ, въ церкви при Карейской Келліи, принадлежавшей Хиландарскому монастырю. Св. Савва, основатель лавры (въ VI в.), при

*Februar*

Laura (VI. Jahrh.), sagte sterbend seinen Brüdern voraus, dass später ein königlicher Pilger aus Serbien, Namens Sabbas, die Laura besuchen und ihm dieses Bild zum segnenden Andenken werde gegeben werden. Diese Prophezeiung ging nach mehr als 6 Jahrhunderten in Erfüllung, und zwar im XIII Jahrh. beim Besuch der Laura durch den hl. Sabbas von Serbien, der nach dem letzten Willen des Gründers das Bild bekam, und es später dem Chilandarischen Kloster übergab, wo er, was besonders zu bemerken ist, dasselbe an der rechten Seite der königlichen Thüren an der Ikonostasis befestigte an der Stelle, an welcher sich gewöhnlich das Bild der Erlöser befindet, welches in diesem Falle auf der linken Seite ist.

12. (24.) *Der Martyrin Tatiana u. ihrer Gefährten.*

Tochter vornehmer und reicher Eltern zu Rom, wurde sie, nachdem sie der Ehe entsagt, Diakonissin der Römischen Kirche, und pflegte in diesem Berufe eifrig die Kranken, besuchte

концил своей предсказав братин, что со временем его лавру посетитъ совзвонный ему царственный домникъ изъ Серби, Савва, и что ему будетъ дарована сія икона въ благословеніи. Предсказаніе это исполнилось болѣе чѣмъ черезъ 6 вѣковъ, когда въ XIII в. посетилъ Лавру св. Савва Сербскій, и ему дарована была по завѣщанію основателя, св. икона, переданная имъ затѣмъ въ Халандарскій монастырь. Завѣщательно, что икона сія посвящена св. Саввою на правую сторону царскихъ вратъ, гдѣ обыкновенно похищается образъ Спасителя, находящійся тамъ на цѣвчѣ сторонѣ.

*Муч. Татіаны и иже съ нею.*

Дочь знатнаго и богатого римлянина, была воспитана имъ въ вѣрѣ хрст. Отказавшись отъ супружеской жизни, назначена б. Диакониссой Римскою ц. Съ усердіемъ ходила за боль-

die Gefängnisse und half den Armen. Nebst ihrem Vater wurde sie mit dem Schwerte enthauptet unter Alexander Severos (225) auf Befehl des Röm. Statthalters Ulpianos. Acht von den Dienern des Statthalters, welche die Heilige gequält und die Wunderkraft Gottes bei ihren Martern gesehen hatten, glaubten an Christum. Nach dem Zeugnisse des Diakons Zosimas befand sich das Haupt der Heiligen 1420 zu Periblepta in Konstantinopel.

*Kont. (T. 4):* Hell strahlst du, o Leiden-dulderin, in deinem Leiden, mit deinem Blute geschmückt, und wie eine liebliche Taube flogst du zum Himmel empor, o Tatiana, deshalb bitte immerdar für die, welche dich verehren!

*Des Mart. Petros Abesalamites.*

Er stammte aus dem Flecken Anea zu Palästina. Ergriffen und vor den Statt-

ными, посѣщала темницы, помогала немощнымъ. Въмѣстѣ съ отцемъ своимъ б. усебена мечемъ, при Александрѣ Сѣверѣ (ок. 225 г.) отъ Римскаго градоуправителя Ульпіана. 8 изъ слугъ градопр., мучившихъ святую, вида надъ нею чудодѣйственную силу Божію, увѣровали во Христа, и также усебены. По свидѣтельству діакона Зосимы, глава св. Татіаны б. въ 1420 г. въ Первелепта, въ Царьградѣ.

*Конд. (гл. 4):* Свѣтло во страданіи твоємъ возсіяла еси, страсто-терпице, отъ кровей твоихъ преиспещрена, и яко красная голу-бица къ небеси возлетѣла еси, Татіано: тѣмъ же моли присно за чтущія тя!

*Муч. Петра Аесаламиты (πετ' Αβεσαλαμίτου).*

Происходить изъ селенія Анеи въ Палестинѣ; будучи схваченъ и представленъ

halter Palästinas gestellt, wurde er, nachdem man vergeblich versucht hatte, ihn zur Anbetung der Götzen zu bewegen, auf einem Scheiterhaufen verbrannt um 309—310.

### *Des Mart. Mertios.*

Dem Berufe nach Soldat, litt er unter Diokletian in Afrika.

### *D. ehrw. Eupraxia.*

Tochter des Senators Antigonos, zur Zeit Theodosios des Gr.; in ihrer Jugend trat sie mit ihrer Mutter in das Frauenkloster zu Tabenna (in Aegypten) ein, wo sie bis zum Tode Alib, welcher vorausgesagt wurde von der Vorsteherin des Klosters, der hl. Theodula. † 394.

### *D. Mart. Euthasios.*

Mit dem Schwert enthauptet.

*Des hl. Sabbas, ersten Erzbischofs von Serbien.*

Sohn des serbischen Königs Stephan Nemanj, welcher letzterer im Mönchtum Symeon hiess, entfernte er

*Januar.*

правителю Палестины, послѣ напрасныхъ убѣжденій со стороны судьи и народа, почтить идоловъ, б. сожженъ на кострѣ въ 309—310 г.

### *Муч. Мертія.*

Званіемъ воинъ, пострадалъ при Диоклитіанѣ, въ Африкѣ.

### *Пр. Евпраксія.*

Дочь сенатора Антигона, жившаго въ ц. Феодосія Великаго: съ дѣтства выѣхавъ со своею матерью поступила въ Тавенскую женскую об. (въ Египтѣ на берегу Нила), гдѣ прожила до кончины, будучи извѣщена о своей смерти чрезъ настоятельницу м-ри, св. Феодулу. † 393.

### *Муч. Евѳасія.*

Усѣченъ мечемъ.

*Св. Саввы, 1-го архіеп. Сербскаго.*

Сынъ ц. Сербскаго Стефана Немани, въ иночествѣ Симеона, 18-ти л. тайно удалился изъ родительскаго

12. (2)  
 sich im 18. Lebensjahre heimlich aus dem Elternhause nach dem Athos und trat in das Kloster des hl. Panteleimon ein. Nach mehrjähriger Askese wurde er vom Patriarchen von Konstantinopel zur Würde eines Erzbischofs von Serbien erhoben u. wurde ein grosser Vorkämpfer der Orthodoxie. Er lehrte die ihm anvertraute Heerde Barmherzigkeit üben und Böses nicht mit Bösem zu vergelten, reine Sitten zu bewahren u. Wittwen u. Waisen zu beschützen. In den letzten Jahren seines Lebens besuchte der hl. S. die hl. Stätten. † in der bulgarischen Stadt Ternowo 1237. Ein halbes Jahr darauf wurden seine Reliquien feierlich nach Mischelew übertragen, von wo sie 1595 durch die Muhamedaner fortgebracht u. verbrannt wurden auf Befehl des Grossvezirs Sinan. Die serbische Kirche, welche ihn feiert am 14. Januar, wahrscheinlich dem Tage seiner Beisetzung, ehrt ihn als Erleuchter und Schützer des Reiches und der Kirche Serbiens.

*Троп. (Т. 3):* Des Weges, der zum Leben

*Januar.*

дома на Афонъ и вступилъ въ иночество въ обит. св. Пантелеимома. Послѣ многолѣтнихъ подвиговъ б. возведенъ патр. Кист—скимъ въ санъ архіеп. Сербскаго и сдѣлался великимъ поборникомъ православія: училъ вѣренное ему стадо быть милостивыми, не воздавать зломъ за зло, хранить цѣломудріе, защищать вдовъ и сиротъ. Въ послѣдніе годы жизни, св. С. весьма много путешествовалъ по св. мѣстамъ. Ск. въ Болгарскомъ г. Терновѣ, въ 1237 г. Спустя полгода останки его торжественно перенесены въ Мишелевъ, откуда въ 1595 г. взяты мусульманами и сожжены по приказанію Зинана, верховнаго визиря. Сербская церковь, празднующая его память 14 Января — въ день погребенія — прославляетъ его какъ великаго просвѣтителя и національнаго покровителя Сербіи.

*Троп. (гл. 3):* Пути вводящаго въ жизнь

führt, warst du Unterweiser, Erstthronender, und Lehrer: denn zuerst, o Hierarch Sabbas, hast du nach deiner Ankunft dein Vaterland erleuchtet, denn du hast dasselbe wiedergeboren durch den heiligen Geist; als Oelbäume in das geistige Paradies hast du deine allgeweihten Kinder gepflanzt; desswegen dich verehrend als Mitthronenden mit den Aposteln und Hierarchen, bitten wir: Flehe zu Christo, dem Gott, uns zu schenken grosse Gnade!

*And. Trop. (T. 8):*  
Der Rechtgläubigkeit Unterweiser, der Frömmigkeit und Reinheit Lehrer, der Welt Leuchter, der Bischöfe gottbegeisterte Zierde, o allweiser Sabbas, mit deinen Lehren hast du das All erleuchtet, o geistige Flöte: Bitte

наставникъ, и первопрестольникъ, и учитель былъ еси: первъѣ бо пришедъ, святителю Савво, отечество твое просвѣтилъ еси, породивъ тое Духомъ Святымъ; яко древа масличная въ мысленнѣмъ раи насадилъ еси всеосвященная твоя чада, тѣмъ яко апостоломъ и святителемъ сопредстольна, чтуще тя молимъ: моли Христа Бога, даровати намъ велию милость!

*Пѣнъ троп. (гл. 8):*  
Православія наставниче, благочестія учителю и чистоты вселенныя свѣтильниче, архіереєвъ Богодухновенное удобрение, Савво премудре, учени твоими вся просвѣтилъ еси, цѣвнице

Januar.

Gott, unsere Seelen zu erlösen!

*Kont. (T. 8):* Als grossen obersten Hierarchen und Genossen der Apostel verherrlicht dich die Kirche deines Volkes, o Ehrwürdiger, doch da du Gehör findest bei Christo, so flehe ihn an, zu erlösen aus aller Noth die, welche zu dir rufen: Freue dich, o Sabbas, gottweiser Vater!

*Ump. Ev. Mæ. (Math.) zach. 11 (V, 14—19).  
Al. Evp. (Hebr.) zach. 318 (VII, 26—29;  
VIII, 1—2). Ev. Ioan. (Johan.) zach. 36  
(X, 9—16).*

Des ehrw. Martinianos zu Bjeloje-Osero.

Als Laie Michael, geb. im Flecken Beresniki, 30 Werst vom Kyrillow'schen Kloster. kam er im Alter von 12

духовная, моли Христа Бога, спаситися душамъ нашимъ!

*Конд. (гл. 8):* Яко первосвятителя великаго и апостоловъ сообщника, церковъ людей твоихъ прославляетъ тя, преподобне: но яко имѣя дерзновение ко Христу Богу, молитвами твоими отъ всякихъ насъ бѣдъ спасай, да зовемъ ти: радуйся, отче Савво Богомудре!

Пр. Мартиніана Бѣлогзерскаго.

Въ мѣрѣ Михаилъ, р. въ селеніи Березникахъ, въ 30 в. отъ Кириллова мон. 12 л. пришелъ въ пр.

Леварь.

Jahren zum ehrw. Kyrillos, der ihn auf seine dringenden Bitten aufnahm. Der junge M. erfüllte eifrig die Mönchsregeln, verbleibend in vollständigem Gehorsam; später wurde er zum Hierodiakonos und später zum Hieromonachos geweiht. Im Jahre 1427, nach dem Tode des Kyrillos, entfernte sich M. nach der Insel Woscha, wo er ein Cönobiten-Kloster stiftete, dessen Hegumenos er wurde. Später wurde er Vorsteher der Sergiewschen Laura u. des Therapontischen Klosters, wo er † 1483, im Alter von 86 Jahren.

### Des ehrw. Galaktion, des Seligen.

Jünger des ehrw. Martinianos, lebte er bei ihm in einer Zelle und nahm mit dessen Segen die „Einfalt um Christi willen“ an. Er lebte im Therapontischen Kloster. † 1506.

### Des Akathistischen oder Chilandarischen Bildes der M. G.

Es wird Akathistisch genannt, weil vor demselben in dem Chilandarischen

Кириллу Бѣлоз., который по его усиленной молитвѣ принялъ къ себѣ въ иноки. Юный М. ревностно исполнял иноческій уставъ, пребывая въ совершенномъ послушаніи. Позднѣе посвященъ б. въ архидиакона. а затѣмъ въ іеромонаха. Въ 1427 году по смерти Кирилла, М. удалился на островъ Вожа и здѣсь учредилъ общежитіе, въ которомъ б. игуменомъ. Постъ б. въ некоторое время настоятелемъ Сергіевои лавры и Терапонтова м., въ которомъ и ск. въ 1483 г. на 86 л. жизни.

### Пр. Галактіона, блаженнаго.

Ученикъ пр. Мартиніана Бѣлозерскаго, жилъ у него въ келліи и съ его благословенія принялъ юродство Христа ради. Подвизался въ Терапонтовой об. † 1506.

### Акаѳистной или Хиландарской иконы Б. М.

„Акаѳистною“ именуется потому, что предъ нею въ Хиландарскомъ монастырѣ

Januar.

Kloster 1837 bei einem grossen Feuer der Akathistos gelesen ward und das Bild unversehrt blieb.

### Des „Priester“-Bildes der M. G.

Es befindet sich in der Chilandarischen Kathedrale an einer Säule des linken Kliros. Einst gab ein häretischer Priester sich fälschlich als orthodox aus und trat in böser Absicht in das Kloster ein. Dieser trug bei einem Kreuzgang das Bild und ertrank dabei. Seitdem wird bei allen Processionen dieses Bild von Priestern getragen und desshalb auch von den Serben das *Priesterbild* genannt.

### 13. (25.) Der Mart. Hermylös und Strattonikos.

Der hl. H., Diakon in Singidon, wurde von Likinios in das Gefängniss geschickt und später in der Donau ertränkt. Str., der Gefängnissaufseher, im Geheimen Christ u. Freund des hl. H., konnte beim Anblick der Qualen seines Freundes sich nicht der Thränen enthalten, und hierdurch als Christ erkannt, erlitt er

чтанъ былъ акаѳистъ во время пожара 1837 г., когда икона осталась невредимою.

### Поиска иконы Б. М.

Икона находится въ Хиландарской соборной церкви, при колоннѣ лѣваго клироса. Однажды іерей-іеретикъ, объявивъ себя ложно православнымъ, попустилъ въ монастырь не съ добрымъ намѣреніемъ. Въ одномъ крестномъ ходѣ онъ несъ эту икону и нечаянно утонуть. Съ того времени крестные ходы совершаются всегда съ этою иконою и ее носятъ непремѣнно іереи, отчего она и названа Сербами „попскою“.

### Муч. Ермила и Стратоника.

Св. Е. — діаконъ г. Сингидона; Ликиніемъ осужденъ былъ на тюремное заключеніе и затѣмъ потопленъ въ р. Дунаѣ. С. б. темничный стражъ, тайный христіанинъ и другъ св. Е. Вида страшныя мученія своего друга, не могъ удержаться отъ слезъ и, такимъ образомъ б. уличенъ въ христіанствѣ и также потопленъ

Januar.

dasselbe Schicksal (um 315). Ihre Körper wurden nach 3 Tagen am Ufer gefunden und von den Gläubigen beerdigt zu Singidon (bei Belgrad).

*Des ehrw. Jakobos, Bischofs von Nisibis.*

Geb. aus Nisibis in Mesopotamien. Wegen seines frommen Lebenswandels erwählten ihn die Bewohner der Stadt zum Bischof. Auf sein Gebet wurde die Stadt von dem Angriffe des Sapor, Königs von Persien, errettet. Er wohnte dem I. ökumen. Concil bei als eifriger Vertreter der Orthodoxie. † unter Konstantios am 11. Juli 350.

*Des Mart. Athanasios.*

Mit Stöcken erschlagen.

*Der Martt. Pachomios u. Papyrinos.*

Im Meere ertränkt.

*Des ehrw. Maximus, des Kausokalybites.*

Aus Lampsakos in Mysien in der 1. Hälfte des

въ Дунаѣ (ок. 315 г.). Мощи ихъ на 3 день обрѣтены б. вѣрными на берегу р. и погребены въ Сингидонѣ близъ Бѣлграда.

*Пр. Иакова, еп. Нисивійскаго.*

Р. въ Месопотанскомъ г. Нисивіи. За его благочестивую жизнь жители Нисивійскіе избрали его своимъ еп. Его молитвами Нисивія спасена б. отъ нашествия Сапора, ц. Персидскаго. Присутствовалъ на I Всел. Соборѣ, показавъ себя ревностнымъ поборникомъ православія. † въ н. Констанція 11 Июля 350 г.

*Муч. Аѳанасія.*

Побитъ жезлами.

*Муч. Пахомія и Паприна.*

Утоплены въ рѣкѣ.

*Преп. Максима кавсокаливита.*

Р. въ Лампеакѣ, въ Миніи, въ 1-й половинѣ XIII в.

Januar.

XIII. Jahrh. gebürtig, verliess er, 17 J. alt, heimlich das elterliche Haus und begab sich auf den Berg Gan, wo er als Mönch lebte unter Leitung eines in ganz Makedonien bekannten Einsiedlers, des Greises Markos. Nach dessen Tode besuchte er andere Einsiedler, bis er nach Konstantinopel kam. Von hier entfernte er sich auf Weisung von Oben nach dem Berge Athos, wo er als „Einfältiger um Christi willen“ von Ort zu Ort zog, und sich Zelte aus Binsen und Kraut baute, welche er nach gemachtem Gebrauche verbrannte, wesshalb er den Namen „Kausokalybites“ erhielt. † 95 Jahre alt am 25. Jan. 1320.

*Des ehrw. Irinarchos von Rostow.*

Geb. aus dem Dorfe Kadnikowo, Kreis Rostow, Gouv. Jaroslavl. Im Alter von 30 Jahren trat er als Mönch in das Borisoglebskische Kloster ein, wo er 38 Jahre blieb, an seinem Körper schwere eiserne Ketten tragend. † 69 Jahre alt 1616, und wurde in demselben Kloster in dem von ihm selbst hergestellten Grabe beerdigt.

17 л. тайно удался изъ родительскаго д. на гору Ганъ и тамъ подвизался въ иночествѣ подъ руководствомъ известнаго во всей Мakedоніи отшельника старца Марка. По смерти послѣдняго пр. М. много странствовалъ, посѣщая пустынниковъ и прибылъ въ Цгргр. Отсюда, по указанію свыше, удался на Аѳонъ, гдѣ въ качествѣ юродиваго перешелъ съ мѣста на мѣсто и тамъ гдѣ останавливался, устранялъ себѣ изъ травы „каливу“ (родъ шалаша). Уходя съ этого мѣста, сжигалъ его, за что и получить название кавсокаливита, т. е. сожигателя каливы. † 95-ти лѣтъ 25 Января 1320 г.

*Пр. Ирнарха Ростовскаго.*

Изъ деревни Кадниково, Ростов. уѣзда (Яросл. губ.). 30 л. постригся въ монахи въ Борисоглѣбскомъ м., гдѣ и пробылъ 38 л., удручая свое тѣло тяжкими веригами. † 69 л. въ 1616 г. и погребенъ въ Борисоглѣбскомъ м., въ ископанной имъ самимиъ могилѣ.

*Des ehrw. Eleasar von Anser.*

Geb. aus Koselsk, wurde er Mönch im Solowetz-Kloster, von dem 20 Werst entfernt ereinen Skith gründete auf der Insel Anser bei der Mündung der Onega. Patriarch Nikon gehörte zu seinen Klosterbrüdern. † nach 40 jähr. Askese 1665

14. (26.) *Der ehrw. Väter, die auf dem Sinai und zu Raïtha getödtet wurden: Jesaja, Sabbas, Moyses u. seines Jüngers Moyses, Jeremias, Paulos, Adam, Sergios, Domnos, Proklos, Hupatios, Isaak, Makarios, Markos, Benjamin, Eusebios, Elias u. Anderer.*

Dieser Tag erinnert an die zweimalige Tödtung von Einsiedlern, von welchen die erste geschah 312 von den Sarazenen und Blemmyern (einem arabischen Volksstamm); gleichzeitig mit 40 hl. Vätern vom Sinai

*Пр. Елеазара Анзерскаго.*

Уроженецъ г. Козельска, постриженіе принять въ Соловецкомъ м. и въ 20 в. отъ него основать скитъ на Анзерскомъ островѣ у Онежской губы. Патриархъ Никонъ б. ученикомъ его. † послѣ 40 л. подвиговъ въ 1656 г.

*Препт. Отецъ въ Синаѣ и Раиѣ избіенныхъ: Исаи, Саввы, Моисея и ученика его Моисея, Иереміи, Павла, Адама, Сергія, Домна, Прокла, Ипатія, Исаакія, Макарія, Марка, Веніаміна, Евсевія, Иліи и другихъ.*

Въ сей день воспоминается двукратное избіеніе св. отцовъ, изъ коихъ первое совершено б. ок. 312 г. Сарацинами и Влеміанами (одно изъ Арабскихъ племенъ). Второе съ 40 св. отцами Синайской обители

wurden 39 zu Raïtha erschlagen. Derzweite Ueberfall auf dieselben Klöster geschah im V. Jahrh; beide sind von Augenzeugen beschrieben, der erste vom ägypt. Mönche Ammonios, derzweite vom Mönche Nilos.

б. побиты 39 отцевъ въ Раиѣ. Второе избіеніе б. совершено въ V в.; оба описаны очевидцами: первое Египетскимъ инокомъ Аммоніемъ, второе — монахомъ Ниломъ.

*Kont. (T. 2): Weltlichen Ruhm habt ihr gemieden und seid zum stillen Hafen gelangt, gekrönt durch das Blut des Martyriums und die Entbehrungen der Askese; desshalb habt ihr euch erwiesen als Genossen der Martyrer und Ehrwürdigen!*

*Kонд. (гл. 2): Отъ мірскія молвы избѣгосте, и къ тихому пристанищу преставистесь, мученичества кровми и постничества трудами вѣнчаеми. Тѣмже и показастесь мучениковъ и преподобныхъ единовсельницы!*

*Des ehrw. Theodulos.*

Sohn des ehrw. Nilos (12. Nov.), des Beschreibers der 2. Tödtung der sinaitischen Mönche. lebte zusammen mit dem Vater auf dem Sinai. Bei dem Ueberfall gefangen, sollte er dem Morgenstern opfern, welcher von den heidnischen Angreifern als Gottheit verehrt wurde. Nach seiner

*Пр. Θεοδουла.*

Сынъ пр. Нила (см. 12 Нояб.), описавшаго второе избіеніе Синайскихъ пустыльниковъ, вмѣстѣ съ отцемъ подвизался на Синаѣ. Плененный варварами во втораго избіенія въ Синаѣ и Раиѣ, предназначенъ б. ими для принесенія въ жертву утренней звѣздѣ, почитавшейся у нихъ бо-

Weigerung wurde er als Sklave verkauft an einen Bischof von Emesa. Einst fand der Vater seinen Sohn unter dem bischöflichen Clerus, worauf beide wieder nach dem Sinai gingen, wo sie im V. Jahrh. friedlich starben. Vom Kaiser Justinos dem Jüngern wurden ihre Reliquien nach Konstantinopel gebracht in die Kirche des hl. Apostels Paulos im Orphanotrophion (Waisenhaus).

### *Des hl. Joseph Analytinos.*

Ein strenger Asket zu Raitha (*μονή του Ραιθίου*), erreichte er eine solche Vollkommenheit des geistlichen Lebens, dass er beim Gebet von Flammen überstrahlt wurde. Er sagte seinem Jünger Gelasios die Zeit seines Hinscheidens voraus. † friedlich im IV. Jahrh.

### *Des ehrw. Stephanos.*

Er lebte unter Leo dem Isauren und dem Patriarchen Germanos I. Er wurde Mönch in Konstantinopel und gründete das Kloster

жестовъ. Проданный въ рабство, б. купленъ еп. Эмесскимъ. Послѣ того какъ отецъ нашель его у еп. въ церковномъ клирѣ, св. Θ. снова возвратился съ нимъ на Синай, гдѣ оба ск. мирно въ V в. Тѣла ихъ имп. Iустиномъ Младшимъ перенесены въ Цргр. и положены въ церкви св. ап. Павла въ „Орфанотрофи“ (сиротопитательномъ домѣ).

### *Пр. Иосифа Аналитина.*

Строгий Райскій подвижникъ, достигъ столь высокой степени совершенства духовной жизни, что во время молитвы б. осіяваемъ пламенемъ. Предсказалъ время своей кончины ученику своему Геласию и † мирно въ IV в.

### *Пр. Стефана.*

Жилъ при Львѣ Исаврянинѣ и патр. Германѣ I. Принялъ иночество въ Константинополь и основалъ об. Кинолакку (*τῷ Χρηολακκῷ*)

*Januar.*

des Chenolakkos in Bithynien bei Chalkedon. † friedlich 716.

### *Der apostelgl. Nina, Erleuchterin von Grusien.*

Nichte des Patriarchen von Jerusalem. Nachdem ihr Vater Sabulon sich von Kappadokien in die Wüste begeben und ihre Mutter das Amt einer Diakonisse übernommen hatte, wurde sie von einer frommen Greisin erzogen. Die Erzählungen dieser Greisin über Iberien (das jetzige Georgien oder Grusien), das damals noch nicht vom Christenthum erleuchtet war, weckten in ihr das Verlangen, das Evangelium dort zu verkünden und ihr Wunsch wurde verstärkt durch eine Vision, in welcher die Mutter Gottes ihr ein Kreuz aus Weinreben übergab. Damals wurden die Christen unter Diokletianos verfolgt u. Nina floh, um sich zu retten, nach Iberien, wo sie bei einer Frau im königl. Weingarten lebte. Bald wurde sie in der ganzen Umgegend bekannt, weil sie allen Kranken und Leidenden wunderbare Hilfe erwies und redete von Gott,

въ Винини, близъ Халкидона. † мирно въ 716 г.

### *Св. равноапост. Нины, просвѣтительницы Грузи.*

Племянница патр. Иерусалимскаго; послѣ того какъ отецъ ея Завулонъ (Кappaдокецъ) ушель въ пустыню, а мать поступила въ диакониссы, св. Нина отдана б. на воспитаніе одной благочестивой старицы. Частые рассказы этой старицы объ Иверіи (нынѣшней Грузіи), непросвѣщенной еще тогда свѣтомъ вѣры Христовой, возбудили въ сердцѣ Нины сильное желаніе просвѣтитъ жителей ея свѣтомъ Евангелія. Желаніе это еще болѣе усилилось, когда однажды Н. видѣла въ видѣніи М. Б., вручающую ей крестъ изъ виноградныхъ лозъ. Спасаясь отъ воздвигнутаго Диоклитіаномъ гоненія, она убѣжала въ Иверію, гдѣ поселилась у одной женщины въ царскихъ виноградникахъ. Скоро сдѣлалась она известною въ окрестностяхъ, п. ч. оказывала чудесную помощь всѣмъ страждущимъ и говорила имъ о Богѣ, сотворившемъ небо и землю, и о Христѣ, пострадавшемъ

*Ангарт.*

der Himmel und Erde erschaffen, u. von Christos, der für Erlösung der Menschheit gelitten hat. Die Wunder, welche ihre Predigt begleiteten, machten einen grossen Eindruck auf die Iberer, von denen Mehrere glaubten. Sie bekehrte unter Andern den König von Grusien, Mirian, der Heide war u. die Christen verfolgt hatte; jetzt aber liess er aus Konstantinopel Bischöfe u. Priester kommen u. baute den ersten christlichen Tempel in Iberien auf den Namen der hl. Apostel. Bald nahm ganz Iberien u. die Königin von Kachetien, Sophia, das Christenthum an. Nach 35-jähriger Wirksamkeit starb die hl. Nina friedlich 335. u. an der Stätte ihres Todes errichtete der König Mirian einen Tempel auf den Namen des hl. Georgios.

*Der Mart. Hagne.*

† im Gefängniss.

*An. Rom. (Römer) зав. 99 (VIII, 28—39);  
Ев. Лук. (Lukas) зав. 24 (VI, 17—23).*

Abgabedes Festes  
der Theophanie.

для спасения людей. Чудеса, которыми она совершала, сильно действовали на жителей Иверии и многие изъ нихъ убѣровали въ Бога. Св. Н. обратила ко Христу самого ц. Грузинскаго Мирiana, бывшаго язычникомъ и гонителемъ христіанъ. Последній вызвалъ изъ Цргр. епископовъ и священниковъ и построилъ первый въ Иверии храмъ во имя свв. апостоловъ. Вскрѣи и вси Иверія приняла христіанство съ цариемъ Каетинскою Софіею. После 35 л. подвиговъ † мирно 335 г. и на мѣстѣ гдѣ св. Нина, ц. Миріанъ воздвигъ храмъ во имя великомуч. Георгіи.

*Муч. Агніи.*

Ск. въ темницѣ.

Отданіе празд-  
ника Богоявленія.

Januar.

15. (27.) *Des ehrw. Преп. Павла Оувейскаго.*  
*Paulos von Theben. вейскаго.*

Geb. aus Theben in Aegypten, litt er nach dem Tode seiner Eltern viel von seinen Verwandten, die ihn seiner Erbschaft berauben wollten. Bei den Verfolgungen des Dekios wollte ihn sein Schwager den Verfolgern überliefern, er aber liess alles zurück u. begab sich in die Wüste, wo er in einer Höhle ununterbrochen 91 Jahre blieb, Tag und Nacht zu Gott betend, sich nährend von Feigen und Brod, welche Speisen ein Rabe ihm brachte, und seine Nacktheit vor Kälte und Hitze mit Palmenzweigen schützend. † 113 Jahre alt, 342, knieend beim Gebete. Kurz vor seinem Hinscheiden besuchte ihn der hl. Antonios, welchem er die Nähe seines Hinscheidens verkündete. Seine Reliquien wurden auf Befehl des Kaisers Manuel Komnenos nach Konstantinopel übertragen, wo sie im Kloster des Bildes der M. G. „Periblepta“ ihre Stätte fanden. Später wurden sie nach Venedig gebracht, von wo ein Theil nach Rom, ein anderer aber nach Ofen in Ungarn kam.

Род. въ Оизандѣ, въ Египтѣ. Оставшись сиротою, много претерпѣлъ отъ своихъ родственниковъ, желавшихъ отнять у него наследство. Во время гоненія Декія зять св. Павла хотѣлъ предать его въ руки гонителей изъ-за богатства: узнавъ это, П. покинулъ все и удалился въ пустыню. Поселившись въ одной пещерѣ, прожилъ безвыходно 91 г., молясь Богу день и ночь, питаясь финиками и хлѣбомъ, который приносилъ ему воронъ, и защищая наготу отъ зноя и холода одними пальмовыми листьями. † 113 л. отъ роду въ 342 г., стоя на козлахъ на молитвѣ. Незадолго до кончины посѣтилъ его св. Антоній, которому пр. П. и открылъ близость своей смерти. Тѣло его, по воли имп. Мануила Комнена, перенесено б. въ Цргр. и положено въ м. Б. М. „Перилепты“; впоследствии б. перенесено въ Венецію и наконецъ въ Венгрію, въ Офенъ: часть главы его — въ Римѣ.

Januar.

*Kont. (T. 3):* Als nicht untergehendes Licht der geistigen Sonne wollen wir, heut versammelt, dich loben in Liedern; denn du bist erstrahlt den in dem Dunkel der Unwissenheit Befindlichen, Alle hinführend zur göttlichen Höhe, o Zierde der Thebaner, ehrwürdiger Paulos, der Väter und Enthaltensamen starke Grundfeste!

*Des ehrw. Joannes Kalybites.*

Sohn reicher und vornehmer Eltern in Konstantinopel, erhielt er eine glänzende Bildung, verließ jedoch die Welt und begab sich ohne Wissen der Eltern nach Bithynien, wo er Mönch wurde im Kloster der Akimiten (nicht Schlafenden). Nach 6 Jahren kehrte er nach Konstantinopel im Gewande eines Bettlers zurück und lebte hier im väterlichen Hause, von Niemand erkannt, in einem am Thore befindlichen Zelte (Kalyba),

*Januar.*

*Конд. (гл. 3):* Яко свѣтило незаходящее мысленнаго Солнца, сошедшеся днесь восхвалимъ въ пѣсняхъ: возсіялъ бо еси сущимъ во тмѣ неразумія, вся возвода къ Божественнѣй высотѣ, Оивеевъ украшение, Павле преподобне, отцевъ и постниковъ твердое основаніе!

*Пр. Иоанна Кушника.*

Сынъ богатыхъ и знатныхъ родителей въ Константинополь; получивъ блестящее воспитаніе, тайно отъ родителей удалился въ Визанію, гдѣ въ об. Неусыпающихъ постриженъ въ монахи. Спусти 6 л. возвратился въ Кист—поль въ одеждѣ нишаго въ родительскій домъ и здѣсь, неузнанный никѣмъ, проведъ 3 года въ поставленной имъ у воротъ кушѣ (или шалаши) отчего и называется Кушникомъ. Открылся родите-

weshalb er *Kalybites*, „Zeltbewohner“, genannt wurde. Er offenbarte sich den Eltern kurz vor seinem Tode. † in jugendl. Alter um die Hälfte des V. Jahrh. Die Kreuzfahrer brachten im XIII. Jahrh. sein Haupt nach Besançon, seine übrigen Reliquien befinden sich jetzt in Rom.

*Kont. (T. 2):* Indem du, o Weiser, die Christo nacheifernde Armuth liebtest, verliessest du den Reichthum deiner Eltern; und das Evangelium in den Händen tragend, dientest du, o Joannes, Christo dem Gotte, unablässig bedingend für uns Alle!

*Des ehrw. Mart. Pansophios.*

Sohn des Alexandrinschen Prokonsuls Nilos, nach dessen Tod er sein

лямъ только предъ кончиною своею. † въ молодыхъ лѣтахъ въ половинѣ V в. Крестносцами въ XII в. глава его перенесена въ Безансонъ, мощи же его теперь находятся въ Римѣ.

*Конд. (гл. 2):* Возлюбивъ, Премудре, нищету неокрадому (*χριστομίμητον* — Христу подражательную), родителей твоихъ богатство возненавидѣлъ (*ἐγκατέλιπες* — покинулъ) еси, и евангеліе въ рукахъ твоихъ держа, послѣдовалъ еси Христу Богу, Иоанне, моляся непрестанно о всѣхъ насъ!

*Преп. муч. Пансофія.*

Сынъ Александрійскаго проконсула Нила, по смерти котораго, раздавъ наслед-

*Январь.*



Theodosios des Jüngern schenkte, welche sie aus Jerusalem nach Konstantinopel brachte. Eine derselben schickte sie nach Rom zu ihrer Tochter Eudoxia, der Gemahlin des Kaisers Valentinianos III, welche aus diesem Anlass auf den Namen des Ap. P. einen Tempel baute; da in Rom bereits die Ketten aufbewahrt wurden, mit denen der Ap. P. unter Nero gefesselt war, so wurden auch diese dazugesetzt. Ein Theil der Ketten befindet sich auch im Mariä-Himmelfahrts-Kloster zu Brausk.

*Trop. (T. 4):* Ohne Rom zu verlassen, bist du zu uns durch deine ehrwürdigen Ketten gekommen; diese gläubig verehrend, beten wir: durch deine Gebete zu Gott schenke uns grosse Gnade!

*Kont. (T. 2):* Der Fels Christos verherrlicht glänzend den Fels

изъ Иер-ма въ Цргр. Одну изъ нихъ она послала въ Римъ къ своей дочери Евдоксiи, супругѣ имп. Валентиниана III, которая по сему случаю построила храмъ во имя ап. Петра. Между тѣмъ, въ Римѣ б. другія вериги, которыми, по преданiю, ап. б. обложенъ по приказанiю имп. Нерона. И тѣ и другія вериги положены б. выѣсть въ томъ же храмѣ ап. Петра. Часть веригъ находится нынѣ въ крестѣ Брыковскаго Успенскаго м.

*Трон. (гл. 4):* Рима не оставь, къ намъ пришелъ еси честными веригами, яже носилъ еси, апостоловъ первопрестольне; имъ же вѣрою поклоняющися, молимся: твоими къ Богу молитвами даруй намъ велию милость!

*Конд. (гл. 2):* Камень Христось, каменя вѣры, прослав-

des Glaubens, den Ersthronenden der Jünger, denn er ruft alle, zu feiern, o Petros, die Wunder deiner ehrwürdigen Ketten, und giebt Verzeihung der Sünden!

*Kont. (T. 2):* Den Obersten und Ersten der Apostel, der Wahrheit gottbegeisterten Einpflanzler, Petros, den Grössesten, wollen wir preisen und gläubig seine Fesseln küssen, empfangend die Vergebung der Sünden!

*Der Martt. (S)* Peusippus, Elasiippos, Mesippus (Meleusippus) u. ihrer Grossmutter (L) Neonilla, u. ihrer Geführten Neon, Turbon u. der Frau Jobilla.

ляетъ свѣтло учениковъ первопрестольника: созываетъ бо вся праздновати, Петре, чудеса твоя честныя вериги, и подаетъ согрѣшеній прощение!

*Инь конд. (гл. 2):* Верховнаго и перваго апостоловъ, истинны Божественнаго ученика (ὀποφύτην), Петра великаго (μέγιστον — превеликаго) восхвалимъ, и того вѣрою цѣлуемъ вериги (ἀλυσιν), прегрѣшеній разрѣшеніе (λύσιν) приѣмлюще (κομιζόμενοι)!

*Муч. Севсиппа, Елевсиппа, Мелевсиппа (Месиппа) и бабы ихъ (Л) Неониллы и съ ними: Неона, Турвона и Ювиллы жены.*

N. empfing die hl. Taufe vom hl. Benignos, einem Jünger des hl. Polykarpos, Bischofs von Smyrna, u. bekehrte auch seine 3 Enkel zum Christenthum, welche, von Begeisterung entflammt, die Götzenbilder zerschlugen, wofür sie ins Feuer geworfen wurden. Die hl. N. wurde mit dem Schwert enthauptet. Die hl. Jo., als sie den unerschütterlichen Glauben der hl. Martyrer sah, bekannte selbst Christum. Der hl. N., der die Leiden der Martyrer beschrieb, wie auch der hl. T., starben ebenso als Martyrer in Gallien im II Jahr. bei der Verfolgung unter Markus Aurelius. Alle werden besonders in Spanien verehrt, wo ihnen mehrere Kirchen gewidmet sind. Der Vaiser Zenon übergab ihre Reliquien nebst dem Haupte des hl. Menas von Kappadokien einem adl. Franzosen aus der Stadt Langres, wo sie sich noch jetzt befinden.

### Des Mart. Danaktos.

Er war Anagnost in Ablon in Makedonien am Adriat. Meer. Bei der Invasion der Barbaren auf diesen Ort wollte er die hl. Gefässe vor ihnen verbergen, wurde aber selbst von den

N. принявшая св. крещение от св. Бенigna, ученика св. Поликарпа, еп. Смирнскогого, обратила къ Христовой вѣрѣ и 3 своихъ вѣнковъ, которые, воспламеняясь ревностію ко Христу, разбили идоловъ, за что были брошены въ огонь; св. Н. б. усечена мечемъ. Св. I., видя непоколебимую вѣру свв. мучениковъ, исповѣдала Христа и б. обезглавлена. Св. Неонъ, описавшій страданія мучениковъ, равно какъ и св. Турвонъ скончались также мученически въ Галліи во II в., въ гоненіе Марка Аврелія. Всѣ они особенно чтятся въ Испаніи, гдѣ имъ посвящены многія церкви. Императоръ Зенонъ далъ моши ихъ, вмѣстѣ съ главою Мины Кппадокійскаго, одному французу изъ г. Лангра, гдѣ они и почиваютъ.

### Муч. Данакта.

Б. первоквнымъ чтецомъ въ мѣстечкѣ Авлонъ, въ Мakedоніи, при Адриатическомъ морѣ. При нашествіи варваровъ на эту мѣстность, хотѣлъ скрыть отъ нихъ церковныя сосуды, но б.

Januar.

Engläubigen ergriffen, die ihn vergebens zwingen wollten, einen Götzen anzubeten; in Folge dessen wurde er mit dem Schwert enthauptet im II. Jahrh.

### Des Hieromart. Damaskenos des Neuen.

Geb. aus dem Flecken Gabrowo in der Diöcese Terowo. In reifem Alter begab er sich nach dem Berge Athos und trat als Mönch in das Chilandarische Kloster ein, in welchem er später Hegumenos war. Einst begab er sich in den Flecken Sistowo, um von Türken eine Schuld in Empfang zu nehmen. Er erhielt aber keine Zahlung, vielmehr wurde ihm Alles genommen, was er hatte, und ausserdem wurde er verkleumdet, eine Agarianeri geraubt zu haben. Er wurde zu einem Galgen geführt, und ihm die Wahl gelassen, entweder den Islam anzunehmen oder gehängt zu werden. Der hl. D. wählte das Letztere u. starb 1771. Der Zorn Gottes traf die Missethäter. Gleich nach dem Tode des Mart. ertrauften Alle bei der Ueberfahrt über die Donau.

взять невѣрными, которые напрасно принуждали его поклониться идолу; усеченъ мечемъ во II в.

### Священномуч. Дамаскина новаго.

Р. въ селеніи Габрово, Терновской епархіи. Въ зрѣломъ возрастѣ удалился на Афонъ, поступивъ инокомъ Хиландарскаго м—ря, въ которомъ б. впоследствии игуменомъ. Отправившись однажды въ селеніе Систово, онъ сталъ тамъ требовать отъ Турокъ должныхъ ему денегъ, но тѣ не только не отдали, но отняли у Д. и то, что имѣлъ. Ложно обвинивъ его въ похищеніи Агарянки, они повели его къ висѣлицѣ и здѣсь предложили: или принять мусульманство, или быть повѣшеннымъ. Д. избралъ послѣднее и б. казненъ въ 1771. Гнѣвъ Божій не замедилъ постигнуть злодѣевъ: вслѣдъ за кончиною муч., переправляясь чрезъ Дунай, они всѣ потонули.

Januar.

*Des sel. Maximos  
v. Totma.*

Er war Priester im Gouv. Wologda, 45 Jahre war er Einfältiger um Christi willen. † 1650. Seine Reliqu. befinden sich in der städt. Kirche der Himmelfahrt Christi. Seine Verehrung begann 1715.

17. (29.) *Des ehrw.  
Antonios des „Gros-  
sen“.* 251-356

Geb. aus Aegypten um die Hälfte des III. Jahrh. von reichen und vornehmen Eltern. Nach dem Tode derselben vertheilte er sein Vermögen unter die Nothleidenden, und begab sich im 20. Lebensjahre in eine Höhle in der Nähe seiner Heimath. Bald aber begab er sich weiter in die Wüste, wobei er den Nil durchschwamm, an dessen rechtem Ufer er in einer Höhle seinen Aufenthalt nahm. Unter grossen Kasteiungen, Fasten u. Gebet lebte er in dieser Höhle 20 Jahre und wurde in der ganzen Umgegend berühmt durch seine Frömmigkeit, sodass bald die Wüste von Einsiedlern bevölkert war, die sich ver-

*Блаж. Максима  
Тотемскаго.*

В. іереемъ въ Вологодской губ., юродствовалъ 45 л. и † 1650. Мощи его находятся въ городской Вознесенской ц. Почитаніе его началось съ 1715 г.

*Пр. Антонія Ве-  
ликаго.*

Р. въ Египтѣ въ половинѣ III в. отъ богатыхъ и знатныхъ родителей. Раздавъ по смерти ихъ свое имѣніе нуждающимся, на 20 году жизни онъ поселился въ одной пещерѣ, близъ своей родины, но вскорѣ ушелъ въ дальнія пустыни, переплывъ р. Нилъ и поселившись въ ущельѣ на восточномъ берегу рѣки. Въ великихъ подвигахъ поста и молитвы провелъ онъ тамъ 20 л. Слава его подвиговъ привлекла въ пустыню многихъ ревнителей благочестія, такъ что вскорѣ вся пустыня наполнилась отшельниками, поселившимися въ различныхъ скалахъ. А. б. наставникомъ и руководителемъ въ

Januar.

schiedene Skithen (Einsiedeleien) einrichteten. A. war Vorsteher u. Leiter derselben im geistlichen Leben. Oft kamen, um seinen Rath zu erbitten, grosse Asketen: Makarios von Aegypten, Pimen der Grosse, Pambon, der Bischof Ammon, der hl. Pappnuuios, Serapion, Ammon von Nitria u. Andere, und sogar heidnische Philosophen, die seine Weisheit bewunderten, zu ihm. Während einer Zeit von 25 Jahren verliess er nur 2 Mal die Wüste und erschien in Alexandria mit Worten der Liebe, des Trostes u. der Ermahnung. Das erste Mal während der Verfolgung des Maximinos tröstete er die Einen, stärkte Andere und legte beim Gericht seine Fürsprache ein; das zweite Mal kam er, als in Alexandria die Irrlehre des Arios aufkam. Die Arianer hatten das falsche Gerücht ausgestreut, dass der hl. A. mit ihnen einverstanden sei, indem sie hofften, durch die Bedenktung seines Namens Mehrere zur Häresie zu verlocken. Bei seiner Ankunft verurtheilte er vor dem ganzen Volke die arianische Irrlehre, was einen grossen Eindruck machte. Nachdem er die Kleinmüthigen im

ихъ духовной жизни. Нерѣдко къ А. приходили за совѣтами великіе подвижники: Макарій Египетскій, Пимень Великій, Павло. Аммонъ епископъ и Аммонъ Нитрійскій, св. Парфутій, Серапионъ и др. и даже языческіе философы, удивившіеся его мудрости. Въ продолженіе 25 лѣти подвиговъ только 2 раза оставлялъ онъ пустыню и являлся въ Александрію, со словомъ любви, утѣшенія и врагумуденія. Въ первый разъ во время гонимыхъ, утѣшалъ на подвиги, за другихъ ходатайствовалъ предъ судьями: въ другой разъ, когда въ Александрію появились еретики Арианъ, которые распространяли слухъ, будто бы А. согласенъ съ ихъ образомъ мыслей, надѣясь однимъ именемъ его увлечь многихъ въ ересь. Пришедши въ Алекс., св. А. предъ всемъ народомъ осудилъ ложное ихъ ученіе, что произвело глубокое впечатлѣніе. Обличивъ еретическое ученіе и утвердивъ въ истинной вѣрѣ маловѣрныхъ, онъ снова удалился въ свою пустыню. Здѣсь творилъ много чудесъ и слава его при концѣ подвиговъ б. такъ велика, что еще при жизни усвоено ему имя Ве-

Januar.

50

Glauben befestigt hatte, kehrte er wieder in die Wüste zurück. Hier that er viele Wunder, und sein Ruhm wurde so gross, dass er schon während seines Lebens den Beinamen des Grossen erhielt. Der hl. A., welcher sein Hinscheiden voraus erfahren hatte, nahm Abschied von den Brüdern und gab ihnen letzte Ermahnungen, wobei er befahl, Niemandem die Stätte seiner Beerdigung zu entdecken. † 105 Jahre alt 305. Er hinterliess die von ihm in ägyptischer Sprache geschriebenen Regeln für das Mönchsleben, Ermahnungen an die Mönche, Antworten auf verschiedene Fragen u. mehrere Briefe. Seine Reliquien wurden nach Alexandria übertragen 544, darauf nach Eroberung Aegyptens durch die Sarazenen im VII. Jahrh. nach Konstantinopel, von dort im X—XI. Jahrh. nach der Diöcese Vienne. Am Ende XV. Jahrh. wurden sie in die Kirche des hl. Julianos in Arles übertragen. Das Leben des hl. Antonios ist beschrieben vom hl. Athanasios von Alexandria, 10 Jahre nach seinem Tode gegen 365, u. diese Schrift vom Presbyter Evagrius in das Lateinische übersetzt.

ликаго“. Предузнавъ свое отшествіе къ Богу, св. А. просился съ братією и сдѣлалъ имъ послѣднее наставленіе и, завѣщавъ никому не открывать мѣста его погребенія, † 105 л. отъ р. въ 335 г. Св. А. оставилъ послѣ себя правила и поученія инокамъ, постановленія, изложенія нѣкоторыхъ мыслей, отвѣты на разные вопросы и письма. Мощи его принесены б. въ Александрію въ 544 г., потомъ, по взятіи Египта Сарацинами, — въ Кнст.—, въ VII в., отсюда въ X—XI в. — въ діоцезъ Венскій. Въ исходѣ XV в. перенесены б. въ ц. св. Іуліана въ Арль. Жизнь св. Антонія описана св. Афанасіемъ Александрійскимъ. 10 лѣтъ спустя по кончинѣ его, около 365 г., описаніе это переведено на латинскій языкъ пресвитеромъ Евagriемъ. Блаж. Августинъ говоритъ, что чтеніе жизнеописанія св. Антонія много содѣйствовало его обращенію. Св. Іоаннъ Злат. совѣтуетъ читать его всѣмъ христіанамъ.

Januar.

Der hl. Augustinos erzählt, dass das Lesen der Lebensbeschreibung des hl. Antonios viel zu seiner Bekehrung beigetragen habe. Der hl. Joannes Chrysostomos giebt allen Christen den Rath, das Leben des hl. Antonios zu lesen.

*Trop. (T. 4):* Den Eiferer Elia im Lebenswandel nachahmend. den geraden Spuren des Täufers folgend, bist du, o Vater Antonios, Wüstenbewohner geworden, und hast die Welt durch deine Gebete befestigt. Deshalb flehe zu Christo, dem Gotte, zu erlösen unsere Seelen!

*Kont. (T. 2):* Die weltlichen Reden von dir weisend, hast du in der Stille dein Leben vollendet, den Täufer nachahmend in dem ganzen Lebenswandel, o Ehrwürdigster! Mit ihm nun feiern wir

*Trop. (гл. 4):* Ревнителя Или нравы подражая, Крестителю, правыми стезями послѣдуя, отче Антоніе, пустыни былъ еси учитель, и вселенную утвердилъ еси молитвами твоими, тѣмъ же моли Христа Бога, спаситися душамъ нашимъ!

*Конт. (гл. 2):* Житійскія молвы (Зорь-воу) отринувъ, безмолвное житіе скончалъ еси, Крестителя подражая всякимъ образомъ, преподобнѣйшій, съ нимъ убо

Januar.

дич, den Vater der  
Väter, o Antonios!

тя почитаемъ, отцевъ  
начальниче (πατέρων  
πάτερ — отцевъ отецъ)  
Антоніе!

*Des ehrw. Anto-  
nios des Neuen.*

Er wirkte in Berrhia in  
Makedonien. † friedlich.  
Seine Reliquien ruhen in  
Berrhia.

*Пр. Антонія но-  
ваго.*

Подвизался въ Берин.  
въ Македоніи. † мирно.  
Мощи его покоятся въ  
Берин.

*Des ehrw. Anto-  
nios Dymski.*

Jünger des ehrw. Bar-  
laam von Chutinsk (6. Nov.),  
gründete er ein Kloster am  
Ufer des Dymskischen Sees,  
15 Werst von der Stadt  
Tuchwin. † 76 Jahre alt  
am 26. Juni 1224. Seine  
Reliqu. wurden unter dem  
Grossfürsten Dimitri Don-  
skoi gefunden.

*Пр. Антонія Дым-  
скаго.*

Ученикъ пр. Варлаама  
Хутынскаго (6 Нояб.), осно-  
валъ об. на берегу Дым-  
скаго озера, въ 15 в. отъ  
г. Тихвина. † 76 л. 24 июня  
1224 г. Мощи его обрѣтены  
при вел. кн. Дмитріи  
Донскомъ.

*Des ehrw. Anto-  
nios von Krasni-  
Cholm.*

Gründer des Klosters des  
hl. Nikolaos des Wunder-  
thäters unter Mitwirkung  
des Boljarin Iwan Nili-  
donski, bei Cholm, 30 Werst

*Прен. Антонія  
Краснохолмскаго.*

Основатель обит. св. Ни-  
колая Чудотворца св. по-  
мощію боярина Пвана Ни-  
лидонскаго, близъ Холма,  
въ 30 в. отъ г. Бѣлзена

Januar.

von Beschetzki (Gouv. Twer),  
am Ufer des Flusses Mologa.  
† als Hieromonachos 1481.

(Тверской губ.), на берегу  
р. Мологи. † иеромонахомъ  
въ 1481 г.

*Des ehrw. Anto-  
nios.*

Er gründete ein Kloster  
zu Ehren der Gottesmutter  
am Ufer des „Tschernoje  
Osero“ (Schwarzer See, Bez.  
Tscherepow, Gouv. Now-  
gorod). † im XVI. Jahrh.

*Пр. Антонія.*

Основатель Богородицкую  
об. на берегу Чернаго озера  
(Череповецкаго уѣзда, Нов-  
городской губ.) и ск. въ  
XVI в.

*Des Kaisers Theo-  
dosios d. Grossen.*

Regierte 379 - 395; er  
ist bekannt durch seine  
Hingebung an die christ-  
liche Religion. Bei seiner  
Thronbesteigung erliess er  
ein Verbot der Götzenopfer  
u. aller Arten von Zauberei,  
was mitwirkte zur Ver-  
tilgung der heidnischen Irr-  
thümer u. zur Verbreitung  
des Christenthums; der Tem-  
pel des Serapis zu Alexandria  
wurde zerstört. Unter Th.  
wurde das II. ökum. Concil  
berufen. † friedlich 395.

*Императора Тео-  
досія Великаго.*

Царствовалъ отъ 379 до  
395 г.; замѣчательнъ предан-  
ностію къ христіанству: при  
вступленіи своемъ на пре-  
столъ обнародовалъ указъ,  
строго запрещающій жертво-  
приношеніе идоламъ и  
всякаго рода заклинанія,  
въдѣствие сего христіан-  
ская вѣра болѣе и болѣе  
распространилась, выгнѣ-  
нія языческія заблудѣ-  
нія; капище Сераписа въ  
Александріи б. разрушено;  
имъ созванъ былъ также II  
Всеел. Соборъ. † мирно 395.

*Des ehrw. Achilles  
des Bekenner.*

Er wirkte als Einsiedler  
u. † friedl. im V. Jahrh.

*Пр. Ахиллы ино-  
вѣдника.*

Подвизался въ отшель-  
ничествѣ и ск. мирно въ V в.

Januar.

18. (30.) *Der hl. Athanasios u. Kyrillos, Erzbischöfe von Alexandria.*

Der hl. A. wurde gegen Ende des III. Jahrh. zu Alexandria geboren, wo er seine Bildung erhielt, indem er sich besonders dem Studium der hl. Schrift widmete. Alexander, Bischof von Alexandria, weihte ihn zum Diakon, als welcher er mit seinem Bischof dem I. Ökum. Concil zu Nikäa beiwohnte, sich wesentlich theilnehmend an den Streitigkeiten mit dem Arios. Nach der Rückkehr aus Nikäa u. dem Tode des Bischofs Alexander wurde er zu dessen Nachfolger erwählt. Obwohl er längere Zeit sich weigerte, in so schwerer Zeit die Verwaltung der Kirche zu übernehmen, musste er dennoch dem allgemeinen Wunsche nachgeben und wurde Bischof von Alexandria im Alter von 28 Jahren. Die Arianer hatten keinen andern so scharfen Gegner als den hl. Ath., der mit ihnen einen Kampf bis an das Ende seines Lebens führte, wobei er sich unzähligen Gefahren u. Verfolgungen seitens der Arianer unterwarf u. wiederholt von

Januar.

*Свв. Аѳанасія и Кирилла, архиеп. Александрийскихъ.*

Св. А. род. въ концѣ III в. въ Александріи, гдѣ и получилъ образование, посвятивъ себя преимущественно изученію Св. Писанія. Еп. Александрійскій Александръ посвятилъ его во диакона, въ каковомъ санѣ, вмѣстѣ со своимъ еп., онъ присутствовалъ на I Всел. Соборѣ въ Никейѣ, принимая дѣятельное участіе въ спорахъ съ Аріемъ. По возвращеніи изъ Никейи, когда еп. Алекс. скончался, общій выборъ преемника палъ на Аѳанасія, но онъ долго отказывался, считая себя неспособнымъ управлять церковію въ такое трудное время, хотя принужденъ б. уступить общему желанію и сдѣлался еп. Александрійскимъ, имѣя 28 л. отъ р. Аріане ни въ комъ не имѣли такого спешнаго противника, какъ въ еп. А., который велъ съ ними борьбу до конца своей жизни, при чемъ онъ подвергался безчисленнымъ опасностямъ и гоненіямъ со стороны Аріанъ, будучи неоднократно изгояемъ ими изъ Александріи и укрывавъсь то въ Галліи и Италиі.

іанен aus Alexandria vertrieben wurde; er verbarg sich in Gallien u. Italien, sowie in der ägyptischen Wüste bei verschiedenen dortigen Asketen. † 80 Jahre alt 373. Er hinterliess mehrere Schriften gegen Häretiker, exegetische u. ermahnende. Ihm gehört auch die Lebensbeschreibung des hl. Antonios d. Gr. Zweiter Gedächtnisstag 2. Mai.

*Kont. (T. 2):* Nachdem du die Lehren der Rechtgläubigkeit eingepflanzt, hast du die Dornen der Schlechtgläubigkeit entwurzelt, vermehrend den Samen des Glaubens durch den Regen des Geistes, o Ehrwürdiger; deshalb besingen wir dich, o Athanasios!

Der hl. *Kyrillos*. Geb. aus Alexandria in der zweiten Hälfte des IV. Jahrh. wirkte er zuerst 5 Jahre in der Nitrischen Wüste. Sein Onkel Theophilus, Erzbischof von Alexandria, berief ihn zu sich und weihte ihn zum Diakon, ihn mit Predigen beauftragend. Nach dem Tode des Theophilus wurde

то въ пустыняхъ Египетскихъ у разныхъ подвижниковъ. † 80 л. отъ р. въ 373 г. Св. А. В. оставилъ много сочиненій: одни писаны противъ еретиковъ, въ другихъ изясняется Св. Пис., въ третьихъ правила правоученія; ему же принадлежитъ жизнеописаніе преп. Антонія В. (Вторично память его 2 Мая).

*Конд. (гл. 2):* Православія насадивъ ученія, злославія терніе изсѣкъ еси, умноживъ сѣмя вѣры одожденіемъ духа, преподобне: тѣмъ же ты поемъ, Аѳанасіе!

Св. *Кирилль* род. въ Александріи во 2 половинѣ IV в. и сначала подвизался ок. 5 л. въ пустынь Нитрійской. Теофилъ, архиеп. Александрійскій, дая его, вызвалъ его къ себѣ и посвятилъ его въ диакона, поручивъ ему проповѣдать слово Божіе. По смерти Теофила К. избранъ б. на его мѣсто

Январь.

er 412 zu dessen Nachfolger erwählt. Sein flammender Eifer für die Reinheit des christlichen Glaubens u. seine Standhaftigkeit zeigten sich besonders im Kampfe mit Nestorios, an den er ein ermahnendes Sendschreiben verfasste, sowie auch mehrere Briefe an den Kaiser Theodosios den Jüngeren, an den Papst Kōlestinos I. u. Andere, widerlegend die Lehre des Nestorios u. darlegend die wahre christliche Lehre von der Fleischwerdung des Wortes Gottes. Auf dem 431 nach Ephesus berufenen III. ökum. Concil war er Vorsitzender. † 444. Er hinterliess dogmatische u. exegetische Werke. — 2. Gedächtnisstag 9. Juni. Der gemeinsame Feiertag für beide Heilige wird begangen wegen ihrer besondern Heiligkeit u. ihrer Verdienste um die Kirche.

*Trop. (T. 3):* Strahlend durch Werke der Rechtgläubigkeit, und auslöschend alle Schlechtigkeit, seid ihr Trophäen tragende Sieger geworden; durch Frömmigkeit das All bereichernd, die Kirche grossartig schmückend,

(въ 412 г.). Его пламенная ревность о чистотѣ христ. ученія и непреклонная твердость въ защитѣ вѣры особенно обнаружилась въ борьбѣ съ еретикомъ Несторіемъ; св. К. писалъ увѣщательное посланіе къ Несторію и письма къ имп. Феодосію Мл., къ папѣ Целестину I и къ другимъ лицамъ, опровергая мнѣнія Несторія и излагая истинное христiанское ученіе о воплощеніи Сына Божія. На созванномъ въ 431 г. въ г. Ефесѣ III Всел. Соборѣ св. К. б. председателемъ. † 444. Послеъ него остались творенія — вѣроучительныя и истолковательныя. Вторично — 9 июня. Совѣстное празднованіе сѣмъ великимъ свѣтлыицамъ вѣры установлено по особой святости ихъ и заслугамъ для церкви.

*Trop. (гл. 3):* Дѣлы возсіявше православія, все погасивше злословіе, побѣдители побѣдоносцы бысте, благочестіемъ вся обогативше, Церковь вельми украсивше, достойно

habt ihr nach Würde gefunden Christum, den Gott, der da schenkt durch eure Gebete Allen grosse Gnade!

(ἀγῶς — заслуженно) обрѣтосте Христа Бога, дарующа намъ велию милость!

*Kont. (T. 4):* Grösseste Hierarchen der Frömmigkeit, und edle Vorkämpfer der Kirche Christi, behütet Alle, die da singen: „Erlöse. o Mitleidiger, die in Glauben dich Ehrenden!“

*Инь конд. (гл. 4):* Священноначальницы величайшии благочестія, и доблии (святѣйшии — родославнии) поборницы Церкви Христовы, вся соблюдайте поущія: спаси, Щедре, вѣрою чтущія тя!

*Des ehrw. Markianus von Kir.*

(S. 2. Nov.)

*Der Mart. Xenia.*  
† durch Feuer.

*Der ehrw. Hilariön, Aemilianos u. Dimitrios.*

*Der Mart. Theodula.*

Aus der Stadt Anazarba, † unter Diokletianos.

*Преп. Маркіана Курскаго.*

(См. 2 Ноябрь.)

*Муцц. Ксенія.*  
† въ огнѣ.

*Препп. Иларіона, Емилиана и Димитрія.*

*Муцц. Θεодуліи.*

Р. изъ Аназарбы. † при Диоклитіанѣ.

*Des hl. Ephräm.*

Bischof von Mylassa. Er wirkte in Karien in Kleinasien im V. Jahrh.

19. (31.) *Des ehrw. Makarios von Aegypten.*

Geb. in Aegypten um das Jahr 300. In seiner Jugend hütete er die Heerden. In das reifere Alter eingetreten, wollte er Mönch werden, wurde aber von den Eltern gezwungen, zu heirathen. Später entfernte er sich auf den Rath eines Einsiedlers in die Nitrische Wüste, und darauf noch weiter in die wilde Wüste von Skitis. Im 40. Lebensjahre wurde er Priester, und unter Valentinos, dem Schützer der Arianer, erduldet er das Exil auf einer Insel Aegyptens, von wo er aber zurückgerufen wurde wegen seiner Wunderthaten u. der Bekehrung der ganzen Insel zum Christenthum. Als ihm einmal der stolze Gedanke kam, ob in der Welt noch Jemand an Verdienst ihm gleiche, offenbarte ihm Gott, dass in der nahe gelegenen Stadt zwei Frauen lebten, die an Tugend vollkommener seien als er. Er erfuhr, dass

*Лопуар.*

*Св. Ефрема.*

Еп. Миласскій. Подвизался въ Каріи (въ Малой Азіи) въ V в.

*Пр. Макарія Египетскаго.*

Р. въ Египтѣ въ 300 г.: въ юности своей пасъ стада. Пришедши въ зрѣлѣйшій возрастъ, хотѣлъ проводить иноческую жизнь, но принужденъ б. родителями вступить въ бракъ. Послѣ сего, по совѣту одного отшельника старца, удалился для подвиговъ въ Нитрійскую, потомъ въ Скитскую пустыню (τῆς Σκίτηας). На 40 л. отъ р. получилъ санъ пресвитера. Въ и. Валентина, покровителя Арианъ, пр. М. потерпѣлъ заточеніе на островѣ въ Египтѣ, но скоро возвращенъ б. за чудеса и обращеніе всего острова въ христіанскую вѣру. Когда однажды онъ подумалъ, кто былъ бы совершеннѣе его? Богъ открылъ ему, что въ ближайшемъ городѣ живутъ двѣ женщины, которыя совершеннѣе его въ добродѣтели. Отправившись туда, онъ узналъ, что тѣ были двѣ простыя женщины, жены двухъ братьевъ, онѣ жили все время вмѣстѣ въ полной

любви и согласіи, не ссорились и исполняли съ усердіемъ все свои обязанности. Онѣ желали было вступить въ монастырь, но повинувшись волѣ мужей, остались въ мирѣ и живутъ просто, не помня за собой никакихъ подвиговъ. Онѣ возвратились въ смиреніи въ пустыню, узнавъ, что въ каждомъ званіи и состояніи можно угодить Богу. Поучительнѣе и еще одинъ разсказъ изъ жизни преп. М. о чертѣ, который принадлежалъ языческому жрецу (ἱερεὶς τοῦ εἰδωλοῦ) и вѣщаль преподобному, что мученія держимыхъ во адѣ облегчаются по молитвамъ преподобнаго. Възвѣщенный Богомъ за 9 дней о своей кончинѣ, пр. М. мирно почилъ въ назначенный день, 90 л. отъ р. (въ 390 г.). Мощи его покоятся въ Италіи, въ г. Амальфи. Кромѣ нѣсколькихъ возвышенныхъ молитвъ, пр. М. оставилъ намъ 50 бесѣдъ, исполненныхъ высокой мудрости и простоты. Главный предметъ его бесѣдъ составляетъ ученіе о благодати Божіей.

*Троп. (Т. 1):* Als Bewohner der Wüste

*Январь.*

*Троп. (гл. 1):* Пустынный житель, и

und Engel im Körper und Wunderthäter hast du dich erwiesen, unser gotttragender Vater Makarios! Nachdem du durch Fasten, Wachen, Gebet himmlische Gnadengaben empfangen, heilest du die Kranken, und die Seelen derer, die gläubig zu dir ihre Zuflucht nehmen. Ehre sei dem, der dir Stärke geschenkt, Ehre dem, der dich gekrönt hat, Ehre dem, der durch dich Allen Heilungen wirkt!

*Kont. (T. 4):* Der Herr hat dich in Wahrheit in das Haus der Enthaltbarkeit gesetzt wie einen nicht irrenden Stern, der die Enden der Welt erleuchtet, o Vater der Väter, ehrwürdiger Makarios!

*Anderes Kont. (T. 1):* Nachdem du deinen seligen Wandel beschlos-

въ тѣлеси ангель, и чудотворецъ показался еси, Богоносе отче Макаріе; постомъ, бдѣніемъ, молитвою, небесная дарованія приимъ, исцѣляеши недужныя, и души върою притекающихъ къ тебѣ. Слава Давшему тебѣ крѣпость, слава Вѣнчавшему тя, слава Дѣйствующему тобою всемъ исцѣленія!

*Конд (гл. 4):* Въ дому Господь воздержанія, во истину ты положи якоже звѣзду непрелестную, свѣтоводящу концы, отче отцевъ, Макаріе преподобне!

*Инь конд. (гл. 1):* Блаженную жизнь скончавъ, въ житіи

sen, hast du, um zu leben mit den Schaaren der Martyrer, im Lande der Sanftmüthigen nach Würdigkeit Wohnung genommen, o gotttragender Makarios, und die Wüste wie eine Stadt bevölkernd, hast du von Gott die Gnade der Wunder empfangen: deshalb verehren wir dich!

*Des ehrw. Makarios von Alexandria.*

Geb. gegen Ende des III. Jahrh. in Alexandria, war er bis zum 40. Lebensjahre Heide und Händler mit Früchten. Im 40. Jahre empfing er die Taufe, entsagte der Welt und entfernte sich in die Wüste. Nach vieljähriger Askese erhielt er die priesterliche Würde u. wurde Vorsteher eines in der ägyptischen Wüste zwischen Nitria und Skitis befindlichen Klosters. Er war Freund und Mitsasket des ehrw. Makarios v. Aegypten. Einst sah er, wie der hl. M. die hl. Geheimnisse aus den Händen eines Engels empfing; ein anderes Mal erhielt er eine

съ мученическими лики, въ земли кроткихъ достойно водворяешися, Богоносе Макаріе, и пустыню якоже градъ населивъ, благодать пріяль еси отъ Бога чудесь; тѣмже ты и почитаемъ!

*Преп. Макарія Александрійскаго.*

Р. въ концѣ III в. въ г. Александрія и до 40 л. возраста б. азычникомъ и продавцемъ овощей. На 40 г. пріяль св. крещеніе, отрекась отъ міра и удалился въ пустыню. Постъ многихъ иноческихъ трудовъ и подвиговъ сподобился священническаго сана и б. наст. одного мон., находившагося въ Египетской пустыни между Нитрією и Скитомъ. Б. другомъ и сподвижникомъ пр. Макарія Египетскаго. Такъ, разъ видѣль онъ, какъ пр. М. принималъ св. тайны изъ рукъ ангеловъ. Въ другой разъ ему б. откровеніе ангельское о состояніи умер-

Offenbarung von einem Engel über den Zustand der Seelen der Verstorbenen. In seinen Homilien ermahnte er die Mönche zur Demuth, indem er nachwies, dass der Gehorsam über allen Tugenden stehe. † 395 als 100-jähriger Greis.

*Des ehrw. Makarios von Petschera.*

Er wirkte im Kijewo-Petscherischen Kloster und entschlief in Frieden im XII. Jahrh. Seine Reliqu. ruhen in der Theodosios-Höhle zu Kijew.

*Des ehrw. Makarios, Hierodiakons v. Kijewo-Petschera.*

Er ruht in der (näheren) Antonios-Höhle zu Kijew.

*Der Martyrin Euphrasia.*

Geb. in Nikomedia im III. Jahrh. Während der Verfolgung unter Maximianus weigerte sie sich, den Götzen zu opfern u. wurde dafür mit dem Schwerte enthauptet 303.

*Januar.*

шихъ душъ. Въ своихъ бесѣдахъ часто поучалъ иноковъ смиренію, указывая, что послушаніе выше подвиговъ. † 395 г. столѣтнимъ старцемъ.

*Пр. Макарія Печерскаго.*

Подвизался въ Киево-Печерскомъ м., и преставился мирно въ XII в. Моши его покоятся открыто въ Феодосіевыхъ пещерахъ въ Кіевѣ.

*Преп. Макарія, диакона Киево-Печерскаго.*

Почиваетъ въ Антоніевыхъ (ближайшихъ) пещерахъ въ Кіевѣ.

*Муч. Евфрасія.*

Р. въ г. Никомидіи въ III в. Во вр. Максиміанова гоненія, оказалась принесенію жертву идоловъ, за что убиена мечемъ въ 330 г.

*Des hl. Arsenios, Erzb. v. Kerkyra.*

Geb. aus Palästina, erhielt er in Selenkia seine Bildung und die priesterliche Würde. In Konstantinopel wurde er zum Bischof von Kerkyra (oder Korkyra, jetzt Corfu) geweiht. † 959 zu Korinth. Seine Reliqu. befinden sich in der Kathedrale zu Corfu.

*Uebertragung der Reliquien des hl. Gregorios des Theologen.*

Unter Konstantinos Porphyrogenitos in den Tempel der Apostel zu Konstantinopel im Jahre 950.

*Des hl. Markos Eugenikos.*

Erzbischof v. Ephesus, berühmter Vertheidiger der Orthodoxie auf dem Concil zu Florenz (1439). Nichts konnte ihn bewegen, auf diesem Concil die Orientalische Kirche dem römischen Papst zu unterwerfen. Heimlich verliess er Florenz u. kam nach Konstantinopel, wo er

*Св. Арсенія, архіеп. Керкирскаго.*

Р. въ Палестинѣ, образованіе получилъ въ Селевкии и тамъ же принялъ санъ священства. Въ Цгрр. рукоположенъ б. въ архіеп. Керкирскаго (Керкира = Корцира, нынѣ Корфу). † въ Коринѣ 959 г. Моши на островѣ Корфу, въ кафедральномъ соборѣ.

*Перенесеніе мощей св. Григорія Богослова.*

Перенесены въ Цгрр. въ храмъ Апостоловъ въ 950 г. при Константинѣ Порфирородномъ.

*Св. Марка Еггиптика.*

Св. М. архіеп. Ефесскій, знаменитымъ защитникомъ православія на Флорентійскомъ соборѣ въ 1439. Ничто не могло склонить его на этомъ соборѣ къ подчиненію Восточной церкви Римскому папѣ. Удалившись тайно изъ Флоренціи въ Кіост—ль, ревностно убѣждалъ жите-

*Лисгар.*

die Bewohner ermahnte, der Orthodoxie treu zu bleiben. Daher wurde die Union in Konstantinopel (sowie auch in Russland) zurückgewiesen. † friedlich 1447.

*Des sel. Theodoros, Einfältigen von Nowgorod.*

Geb. auf der Marktseite von Nowgorod, war er sehr fromm und übte zu seinem Seelenheil eine besondere Art von Tugend. Er duldete freiwillig Noth an Allem, vertheilte Alles, was er erhielt, den Armen, wollte kein Obdach haben und schlief bei Kälte u. Hitze im Freien; er ging entblößten Hauptes u. barfuß, ertrug ruhig den Spott der Vorübergehenden u. betete, dass Gott ihnen den Spott nicht als Sünde anrechne. Einmal sagte er den Bewohnern von Nowgorod eine Hungersnoth, ein anderes Mal eine Feuersbrunst voraus. Er sah sein Hinscheiden einige Tage voraus u. starb friedlich 1392. Nach seinem Testamente wurde er bestattet im Tempel des hl. Georgios Trophäophoros auf der Marktseite, wo seine Reliqu. noch ruhen.

лей его оставаться въ вѣрности православію и Флорентійская унія была отвергнута народомъ. † мирно 1447.

*Блаж. Θεοδора, юродиваго Новгородскаго.*

Р. въ Новгородѣ, на Торговой сторонѣ. Люби благочестіе, онъ избралъ для своего спасенія особый видъ подвижничества — юродство; добровольно терпѣть во всемъ нужду, раздавая бѣднымъ все, что получалъ, не хотѣлъ имѣть никакого пристанища, спалъ въ холодъ и зной на открытомъ воздухѣ и даже въ большіе морозы ходилъ босымъ и полунагимъ; переносилъ терпѣливымъ насмѣшки отъ мірянъ, и моли Бога, да не вѣднётся это язь въ грѣхъ. Однажды предсказалъ Новгородцамъ голодъ, въ другой разъ пожаръ. За нѣсколько дней прозрѣвши свою кончину, мирно † 1392 г. и б. погребенъ, по его завѣщанію, на Торговой сторонѣ, въ храмѣ Георгія Побѣдоносца, гдѣ и почиваютъ его мощи.

*Des ehrw. Meletios des Ballisioten.*  
† friedlich 1208.

*Пр. Мелетія Валиціота.*  
† мирно 1208.

*Des ehrw. Antorios.*

*Пр. Антонія.*

Jünger des ehrw. Joannes Zadasnijsky. Zusammen mit ihm bemühte er sich um die Verbreitung des Christenthums in Georgien. Auf dem Berge Martkobi bei Tiflis baute er einen Tempel auf den Namen des von ihm durch Berührung mit dem seit der Zeit des Abgareis in Edessa befindlichen Original geweihten, nicht mit Händen gemachten Bildes des Erlösers. Die letzten 15 Jahre seines Lebens brachte er auf einer Säule zu, wesshalb er der Stylit der Iberischen Kirche heisst. † im VI. Jahrh. u. ward bestattet in der von ihm gebauten Kirche.

Ученикъ пр. Іоанна Заданійскаго, вѣсть со своимъ наставникомъ трудился, распространяя и утверждая вѣру Христову въ Грузіи. На горѣ Марткоби, близъ Тифлиса, основалъ об. и построилъ храмъ во имя принесеннаго имъ Нерукотвореннаго образа Спаса, освященнаго чрезъ прикосновеніе къ священному подлиннику, хранившемуся въ Едессѣ со времени царя Авгара. Послѣдніе 15 л. своей жизни А. провелъ на столбѣ, почему и получилъ названіе столпника Иверской ц. † въ VI в. и погребенъ въ устроенномъ имъ храмѣ.

<sup>2</sup>  
20. (X.) *Des ehrw. Euthymios des Grossen.*

*Пр. Евѣмія Великаго.*

Geb. unter dem Kaiser Gratianos zu Melitine in Armenien, wo er zum Priester geweiht wurde. Zum

Р. въ ц. Граціана въ Мелитинѣ армянской, гдѣ и посвященъ въ санъ пресвитера. Возлюбивъ яноческое

Mönchthum neigend, begab er sich im 21. Jahre geheim nach Jerusalem, besuchte die hl. Stätten u. siedelte sich in der Nähe der Laura Phare bei Jerusalem an. Nach 5-jährigem Aufenthalt daselbst übersiedelte er in eine Berghöhle auf der rechten Seite des Weges nach Jericho. Sein frommes Leben sammelte um ihn eine grosse Menge Jünger und so entstand die grosse Euthymische Laura. Er durchschaute die Eigenschaften der Menschen und verkündete sein Hinscheiden eine Woche vorher. † 473 im Alter von 97 Jahren. Der russ. Hegumenos Daniel sah im XII. Jahrh. seine Reliquien in Palästina.

*Trop. (T. 4):* Freue dich, du unfruchtbare Wüste, sei wohlgemuth, die du nicht gebierst; denn viele Kinder gab dir der Mann der Begierden des Geistes, durch Frömmigkeit pflanzend, durch Enthaltensamkeit nährend, zur Vollkommenheit der Tugenden. Durch seine Fürbitten mache, Chri-

stian, na 29 г. тайно отпра- вился въ Иерусалимъ и, посѣтивъ св. мѣста, посе- лился въ пещерѣ, близъ лавры Фаре, въ окрестности Иерусалима. Черезъ 5 л. подвижничества удалился въ пустыню и поселился въ нагорной пещерѣ, на правой сторонѣ Иерихонской дороги. Святая жизнь подвижника привлекла къ нему много другихъ, и такимъ образомъ возникла великая обитель, названная впоследствии Еа- оиміевою лаврою. Онъ про- видѣлъ душевныя свойства людей, и за недѣлю пред- сказалъ свою кончину. † въ 473 г., 97 л. отъ р. Моши въ его м—рѣ, въ Палестинѣ, видѣлъ русскій игуменъ Даниилъ въ началѣ XII в.

*Trop. (гл. 4):* Ве- селися пустыня не- раждающая, благо- душествуей (ἐνδύσασον) небольшая (ἡλιόφυτος — букв.: небольшая при родихъ): яко умножи тебѣ чада мужъ же- ланій духовныхъ (τῶ Πνεύματος — Души, благочестіемъ наса- дивъ, воздержаніемъ

stos, o Gott, friedlich unser Leben!

*Kont. (T. 8):* Bei deiner ehrwürdigen Geburt fand die Schöpfung Freude, und bei deinem göttlichen Gedächtniss findet sie Frohsinn (εὐθυμία) ob deiner vielen Wunder; von diesen gewähre reichlich unsern Seelen, und reinige uns von den Flecken der Sünden, damit wir singen: Alleluja!

*Der Mart. Bassos, Eusebios, Eutychios u. Basilides.*

Vornehme Leute zur Zeit des Diokletianos, glaubten sie, nachdem sie Zeugen des Martyriums des Niko- madischen Bischofs Theo- reptos geworden waren, an Christum und liessen

воспитавъ (ἐκτρέψας — *напитавъ*) въ добро- дѣтелей совершен- ство: того, молитвами, Христе Боже, умири животь нашъ!

*Конт. (гл. 8):* Въ честнѣмъ рождествѣ твоемъ радость тварь обрѣте, и въ Бо- жественной памяти твоей, преподобне, благодушіе пріять многихъ твоихъ чу- десъ: отъ нихъ же подаждь богато въ души наша, и очисти грѣховъ скверны, яко да поемъ: аллилуія!

*Муч. Васса, Ев- севія, Евтихія и Василида.*

Знатные вельможи въ и. Диоклетіана. Будучи сви- дѣтелями страданій Нико- мадійскаго еп. Феопемпта, увѣровали во Христа и кре- стились, за что, по прика- занію царя, все приняли му-

сич тауфен, вѡфѡр сие Алле ден Тод дес Martyriums erdaldeien: Bassos wurde bis zur Hѡhe des Leibes in die Erde gegraben und darauf zerhauen; Eusebios mit Hѡnden u. Fussen an 4 Sѡulen gebunden u. zer-rissen; Eurychios gehѡngt mit dem Kopf nach unten u. zerstѡckelt; dem Basilides wurde mit einem Messer der Bauch aufgeschnitten. † Alle in Nikomedia im Jahre 303 zusammen mit hren 15 Dienern.

*Der Martt. Innas, Pinnas u. Rimmas.*

Slaven aus Kl. Skythien, Jѡnger des hl. Ap. Andreas. Durch ihre Predigten bekehrten sie viele zum wahren Glauben und taufte sie; der barbarische Fѡrst ergrimmte gegen sie und suchte sie zu zwingen die Gѡtzen anzubeten. Als sie sich weigerten, liess er in das Eis des Flusses (Donau) Pfѡhle einschlagen und die Martt. daranbinden. Durch den schrecklichen Frost u. den Druck des Eises starben sie u. ѡbergaben ihre Seelen Gott. Die Zeit ihres Leidens verlegt man in das I. Jahrh.

ченическую кончину: Василь б. до половины тѡла зарыть въ землю и зарубленъ; Евсе- б. привязанъ за руки и за ноги къ 4 столбамъ и рас- терзанъ; Евт. б. повѡшенъ внизъ головою и расчѡченъ на части, Василиду же раз- рѡзали ножемъ животъ. Ск. въ Никомидиѡ ок. 303 г. вмѡстѡ со своими 15 рабами.

*Свв. муч—овѡ: Инны, Пинны и Риммы.*

Славяне Малой Скиѡи, б. учениками св. ап. Андрея. Своєю проповѡдью о Христѡ многихъ обратили къ истин- ной вѡрѡ и крестили. Князь варваровъ, разгѡванный на нихъ за это, принуждалъ ихъ поклониться идоламъ. Когда же они остались непоколебимыми въ вѡрѡ Хри- стовой, приказать збить въ ледъ рѡки Дунай) свани и при- вязать къ нимъ муч—овѡ. Измученные страшною стужей и напоромъ льда, свя- тые предали души свои Господу. Время ихъ стра- даний относить къ I в.

*Der Martt. Phirsos u. Agnes.*

*Des Kaisers Leon d. Grossen, Makellos.*  
(457—482.)

*Der Mart. Anna.*  
Sie litt in Rom.

*Des Mart. Zacha- rias.*

Nach vorherigem Abfall kehrte er wieder zum Christenthum zurѡck, wofѡr er von den Tѡrken an einen Baum gebunden wurde. An diesen Qualen starb er 1782 in Alt-Patrѡ.

*Des hl. Petros des Zöllners.*

(Siehe 22. Sept., S. 132.)

*21. (2.) Des ehrw. Maximos des Bekenners.*

Geb. aus Konstantinopel als Sohn einer vornehmen

*Муч. Фирса и Агны.*

*Царя Льва Ве- ликаго, Макелла.*  
(457—482 г.)

*Муч. Анны.*  
Пострадала въ Римѡ.

*Муч. Захарин.*

Изъ отступниковъ снова обратился въ христѡанскую вѡру, за что Турками б. на деревѡ растянуть за ноги и въ этихъ мукахъ † въ древнихъ Патрахъ въ 1782 г.

*Св. Петра мы- таря.*

(См. 22 Сент., стр. 132.)

*Пр. Максимаспо- видника.*

Р. въ Кнст—поль отъ благородной семьи и полу-

Familie; er erhielt eine ausgezeichnete Bildung und war einer der Rätne beim Kaiser Heraklios. Als er die Verbreitung der Häresie der Monotheleten (welche bei 2 Naturen im Gottmenschen nur Einen Willen anerkannten, u. zu deren Anhängern der Kaiser selbst gehörte) bemerkte, verliess er den Hof und trat als Mönch ein in das Kloster zu Chrysopolis, dessen Vorsteher er wurde. Wegen Widerlegung der Monotheleten hatte er viele Verfolgungen von ihnen zu erdulden; er wurde wiederholt in das Exil geschickt und wieder nach Konstantinopel zurückberufen. Von Ermahnungen und Versprechungen gingen sie zu Drohungen, Beschimpfungen u. Schlägen über, aber der hl. M. blieb unerschütterlich in seiner religiösen Ueberzeugung. Zum Schluss wurde ihm die Zunge und die rechte Hand abgeschnitten, damit er weder durch Wort noch Schrift die Wahrheit verkündigen könne u. er wurde nach dem Kaukasus in das Exil geschickt zum Volke der Lazi in Mingrelion, wo er am 13. August 622 starb. Der hl. M. schrieb viele Werke, in welchen er das geistliche Leben schilderte.

чить высокое образованіе. Состоялъ въ числѣ совѣтниковъ царскихъ при имп. Пракліѣ. Видя распространеніе ереси моноелитовъ (признававшихъ въ лицѣ Богочеловѣка, при двухъ естествахъ, одну волю), которую заразился даже самъ имп., оставилъ дворъ царскій и поступилъ въ монахи въ Хрисопольскій м. пѣтѣ въспостѣдствіи б. наст. За обличеніе моноелитовъ много разъ подвергался злобѣ и гоненіямъ враговъ церкви. Нѣсколько разъ ссылали его въ ссылку и опять призывали въ Кист—лъ: отъ увѣщаній и обольщеній переходили къ угрозамъ, поруганію и бленію, но пр. М. оставался непоколебимымъ въ своихъ религіозныхъ убѣжденіяхъ. Ему отрубили, наконецъ, языкъ и правую руку, чтобы не могъ ни словомъ, ни перомъ провозгласить истины. После всего э. отправили на заточеніе на Кавказъ, въ Лазамъ (въ Мингрелію), гдѣ и ок. 13 Авг. 622 г. Пр. М. написалъ много сочиненій, изображающихъ духовную жизнь.

Januar.

*Kont. (T. 8):* Den Verehrer der Dreifaltigkeit, den grossen Maximos, welcher klar den göttlichen Glauben lehrte, dass man rühmen müsse Christum in zwei Naturen, und in zwei Wirkamkeiten, wie auch Willen, lasset uns, o Gläubige, lobpreisen, indem wir rufen: Freue dich, du Herold des Glaubens!

*Anderes Kont. (T. 6):* Das dreifach strahlende Licht, welches in dir Wohnung genommen, hat dich als auserwähltes Gefäss erwiesen, Allseliger, welches das Göttliche den Enden der Welt offenbart. Schwer verständliche Begriffe hast du ausgesprochen, o Seliger, und die überwesentliche, anfanglose Dreifaltigkeit, o Maximos, Allen klar verkündigt!

Ливарь.

*Kond. (гл. 4):* Троицы рачителя (исаггѣ) и великаго Максима, обучающа ясно вѣрѣ Божественнѣй, еже славити Христа во дву естествахъ, воляхъ же и дѣйствахъ суща, въ пѣснѣхъ достойныхъ вѣрній почтимъ взывающе: радуйся, проповѣднице вѣры!

*Изъ Kond. (гл. 6):* Свѣтъ трисіянный, всельшійся въ душу твою, сосудъ избранъ показа тя, всеблаженне, являюща Божественная концемъ, неудобопостижныхъ разумнѣй тысказуяй, блаженне, и Троицу всѣмъ, Максиме, воспроповѣдуяй ясно, пресущную, безначальную!

*Des Mart. Neophytos.*

Er stammte aus Nikäa u. wurde in der christlichen Frömmigkeit seiner Eltern erzogen. Als Jüngling verliess er das elterliche Haus u. ging in die Wüste, wo er in einer Löwenhöhle Wohnung nahm. Unter Diokletianos ging er freiwillig nach Nikäa und wies hier öffentlich die Gottlosigkeit des heidnischen Glaubens nach. Die in Wuth versetzten Heiden hängten den Mart. an einen Baum, schlugen ihn mit einer Ochsensehne, kratzten ihn mit Eisen und warfen ihn in einen Ofen, in welchem er unversehrt blieb, worauf ein Heide ihn durch einen Speerstoss in die Brust tödtete. † im 16. Lebensjahre um 302—303 zu Nikäa.

*Des ehrw. Neophytos v. Batopädion.*

Er war Kirchendiener im Batopädischen Kloster. Einst, als er an schwerer Krankheit litt u. in h-issigem Gebete die Mutter Gottes um Heilung anrief, hörte er plötzlich von ihrem Bilde eine Stimme: Es wird dir noch auf ein Jahr das Leben

*Januar.**Муч. Неофита.*

Пронех. изъ г. Никеи и б. воспитанъ своими родителями въ христіанскоѣмъ благочестіи. Оставивъ отрокомъ родительскій домъ, удалился въ пустыню, гдѣ и поселился во львиной пещерѣ. Во вр. гоненія Диоклитіана, добровольно явился въ Никею и здѣсь смѣло и громко началъ обличать нечестіе языческой вѣры. Пришедшіе въ зрѣлѣ гонители повѣсили мученика на дерево, били воловьими жилами и строгали тѣло желѣзомъ. Послѣ бросили въ раскаленную печь, въ коей св. исповѣдникъ остался невредимымъ, послѣ чего одинъ язычникъ вонзилъ копье въ грудь св. мученика. † на 16 г. своей жизни, ок. 302—303 г. въ Никее.

*Пр. Неофита Ватопедскаго.*

Б. церк. служитель въ Ватопедской об. Заболѣвъ тяжкою болѣзнію, въ пламенной молитвѣ къ Пресв. Б. просить исцѣленія, и услышалъ голосъ отъ иконы Б. М., говорящей ему: „дается тебѣ годъ жизни, чтобы приготовиться къ

21 Jan. (31. 80)

gegeben, damit du dich auf deinen Tod vorbereitest. Wunderbar geheilt, vermehrte er seine Tugendübungen und nach Ablauf des Jahres ging er an einem Sonntage nach Empfang der H. Communion friedlich zu Gott hinüber.

*Der Martt. Valerianos, Kanidios, Akylas u. Eugenios.*

Bei der Verfolgung unter Diokletianos u. Maximianos verbargen sie sich in den Bergen von Trapezunt, indem sie lieber mit den wilden Thieren als mit den Heiden leben wollten. Bald wurden die 3 Ersteren von Häschern gefunden u. nach Trapezunt gebracht, wo sie auf mannigfache Weise gemartert wurden. Nach einigen Tagen wurde auch Eugenios ergriffen u. gleichfalls gemartert. Zuletzt wurden alle 4 Martyrer enthauptet (284).

*Der Mart. Hagne (Agné) — Agnes.*

Geb. aus Rom, Tochter christlicher Eltern, wurde sie von denselben von Kindheit an im christlichen Glauben erzogen u. gelobte

смерти. Чудесно исцѣленный, Н. умножить свои подвиги, приготовляясь къ неходу изъ сей жизни. По прошествіи года, въ воскресенье, по принятіи св. таинъ, мирно отошелъ ко Господу.

*Муч. Валеріана, Канидія, Акилы и Евгенія.*

Въ гоненіе Диоклитіана и Максиміана скрылись въ Траpezунтскихъ горахъ, желая лучше жить со звѣрьми, чѣмъ съ язычниками, но здѣсь скоро б. найдены мучителями и приведены въ Траpezунтъ, гдѣ ихъ всячески мучили. Черезъ нѣсколько дней б. взяты и св. Евгеній и подвергнуть тѣмъ же мученіямъ, послѣ чего имъ отсѣкли головы, въ 284 г.

*Муч. Агніи.*

Р. изъ Рима, дочь христіанскихъ родителей, воспитана ими въ св. вѣрѣ и съ юныхъ лѣтъ отдалась Богу, посвятивъ себя дѣв-

*Январь.*

Keuschheit. Wegen ihrer Weigerung, den Sohn des Statthalters Sophronios zu heirathen, wurde sie Qualen unterworfen, während welcher sie durch viele Zeichen u. Wunder 160 Ungläubige zu Christo bekehrte. Sie wurde deshalb in einen glühenden Ofen geworfen und starb zusammen mit den von ihr Bekehrten durch das Schwert. Am Grabe der Heiligen geschahen viele wunderbare Heilungen. Ihre Reliquien befinden sich in Rom in der auf ihren Namen geweihten Kirche in der „Via Nomentana“ ausserhalb der Stadt u. ihr ehrwürdiges Haupt in der Kirche „Sancta Sanctorum“.

### Des Mart. Anastasios.

Jünger u. Biograph des hl. Maximus des Bekenner, mit welchem zusammen er von den Monotheleten das Exilerduldet. † 15. Oct. 666.

### Des ehrw. Maximus des Griechen.

Geb. aus Arta (in Albanien), studirte er in Paris bei dem bekannten Gelehrten Joannes Laskaris, darauf in Florenz u. Venedig. Nach-

stufte: за отказъ выйти замужъ за сына градоправителя Симфонія. — была подвергнута правителемъ страшнымъ мучениямъ, во время коихъ многими знаменіями и чудесами обратила къ вѣрѣ Христовой 160 невѣрныхъ и б. ввергаема въ раскаленную печь: скончалась (ок. 304 г.), вмѣстѣ съ 160 обращенными ею, отъ меча. На могилѣ св. А. совершалось много чудесъ: моши ея въ Римѣ, въ загородной ц. ея имени, по дорогѣ Номентанской, честная глава въ ц. „Святая Святыхъ“.

### Муч. Анастасія.

Ученикъ и биографъ пр. Максима исповѣдника, вмѣстѣ съ нимъ терпѣлъ изгнаніе отъ моноелитовъ. † 15 Окт. 666 г.

### Преп. Максима грека.

Р. изъ г. Арты въ Албани: обучался въ Парижѣ у извѣстнаго ученаго Іоанна Ласкариса, затѣмъ во Флоренціи и Венеціи. Прибывъ

Januar.

dem er als Mönch in das Batopädische Kloster auf dem Athos eingetreten war, kam er 1518 auf Einladung des Wassilij Joannowitsch nach Moskau zur Prüfung, Verbesserung und Uebersetzung der griechischen gottesdienstlichen Bücher, die sich in der Bibliothek des Grossfürsten befanden. Der Ort seiner Arbeit war das Tschudow-Kloster. Die von ihm vorgenommenen Verbesserungen riefen die Unzufriedenheit der Anhänger der altslawischen Texte hervor, und sie beschuldigten ihn, dieselben verderbt zu haben. Der Metropolit Barlaam, der den M. vertheidigt, musste seine Kathedra verlassen u. sein Nachfolger, Metropolit Daniel, stimmte diesen Anklagen zu. Der Grossfürst selbst war unzufrieden mit M., der die Absicht desselben, sich von seiner ersten Frau Solomonija wegen Kinderlosigkeit scheiden zu lassen u. die Fürstin Glinkskaja zu ehelichen, nicht billigte. M. wurde für einen Häretiker erklärt, excommunicirt u. als Gefangener (1525) in das Simon-Kloster, darauf in das Wolokolamische Josephs-Kloster u. schliesslich in das Otrotschkloster zu Twer gebracht.

на Афонѣ построился въ монахи въ Ватопедской об. По приглашенію вел. кн. Василія Іоанновича прибыть въ 1518 г. въ Москву для разбора, перевода и исправленія греческихъ книгъ, найденныхъ въ великокняжеской библиотекѣ. Мѣстою для занятій былъ Чудовъ м. Сдѣланныя имъ исправленія возбудили ропотъ въ праверженцахъ старинны, обвинявшихъ М. въ порчѣ древнихъ славянскихъ книгъ. Митр. Варлаамъ, защищавшій М., принужденъ б. оставить свою кафедру, а преемникъ его, митр. Даниилъ, присоединился самъ къ его обвинителямъ. Самъ Великій Кн. разгнѣвался за порицаніе его намѣренія развестись съ первою его супругою Соломонією изъ за ея неплотства и вступить во второй бракъ съ княгиней Еленою Глинскою. М.—ма обвинили какъ еретика и, отлучивъ отъ Церкви, заключили въ темницу Симоньскаго монастыря (1525 г.), потомъ — въ Волоколамскій Іосифовъ, а оттуда въ Тверской Отрочъ м. Болше 12 л. томился М. въ темничномъ заключеніи и только по смерти митр. Даниила и великаго кн. Василія Іоанновича митр. Іоасафотъ ему

Januar.

Mehr als 12 Jahre brachte er in der Gefangenschaft zu u. erst nach dem Tode des Metropolitens Daniel u. des Grossfürsten Wassilij Joannowitsch gab ihm der Metropolit Joasaph die Erlaubniss, die Kirche zu besuchen u. die hl. Eucharistie zu empfangen. Im Jahre 1545 baten die Orientalischen Patriarchen den Zaren Joann, den hl. M. nach dem Athos zu entlassen, welchem Antrage der Zar jedoch nicht entsprach, sondern befahl, den M. nach der Troize-Sergiew-Laura (1551) zu bringen, wo er am 21. Jan. 1556 friedlich zum Herrn entschlief. Seine Reliquien befinden sich in der Vorkapelle des Tempels „der Herabkunft des hl. Geistes“ im nördlichen Theile. Von seinen Werken sind bekannt: Sendschreiben an den Zaren Joann, „dass der Bart nicht zu rasiren sei“; der Canon zum hl. Geiste; Uebersetzung der Schrift des hl. Kyrillos über die Busse; Abschrift einer Uebersetzung der Interpretation der Psalmen; Schrift gegen die Lateiner über den hl. Geist; 4 Schriften darüber, wie man das Glaubensbekenntniss bewahren kann; Abhandlung über den Orthodoxen Glauben und über die Verbesserung

разршено было ходить въ церковь и приобщаться св. таинъ. Въ 1545 г. восточные патриархи просили ц. Иоанна отпустить М. на Афонъ; но царь не согласился и приказалъ перевести его на покой въ Троицкую Сергиеву лавру (1551 г.). Мирно отошелъ ко Господу 21 Января 1556 г. Мощи его въ лаврѣ, въ притворѣ, пристроенномъ къ храму Сошествія Св. Духа съ сѣв. стороны. Изъ твореній извѣстны: посланіе къ ц. Иоанну „о еде и брити браны“; канонъ Св. Духу; переводъ слова о покаяніи Кирилла Александрийскаго и епископъ ермитажа перевода „Толковой псалтири: слово на латиновъ о Св. Духѣ; четыре слова: „о еже како подобаетъ блаженству смволъ вѣры“; изсѣдованіе Православной вѣры и о исправленіи книгъ русскихкихъ; разсужденіе о пользѣ грамматики, реторики и философи и переводъ 80 бесѣдъ св. І. Златоустаго на Евангеліе Іоанна, сдѣланный иже вышесъ съ инокомъ Селванномъ.

Januar.

der Russischen Bücher; Abhandlung über den Nutzen der Grammatik, Rhetorik u. Philosophie. Er übersetzte auch zusammen mit dem Mönche Seliwan 80 Homilien des Chrysostomos über das Evangelium Joanni.

### D. Batopädischen Bildes der M. G.

Es befindet sich in dem alten Batopädischen Kloster auf dem Athosberge im Tempel der Verkündigung Mariä. Der griechische Name Batopädion (βάτος u. παιδίον) bedeutet: Strauch des Kindes u. ist dadurch entstanden, dass unweit der Stelle, wo das Bild sich befindet, ein junger Kaisersohn, Arkadios, der aus dem Schiffe bei einem Sturm ins Meer gefallen war, unverehrt unter einem Strauche liegend gefunden wurde. Sein Vater, Kaiser Theodosios der Grosse, schmückte und bereicherte aus Dankbarkeit das Batopädische Kloster. Am 21. Jan. 807 erhielt der Hegumenos von diesem Bilde eine Warnung vor der bösen Absicht von Räubern, die sich unter Sträuchern unweit des Klosters verbargen u. dasselbe

### Ватопедскія иконы Б. М.

Находится въ древнемъ Ватопедскомъ м. на Афонѣ, въ ц. Благовѣщенія. Наименованіе „Ватопедъ“ — буквально: „кустъ отрока“ — произошло отъ того, что близъ мѣста, гдѣ стоитъ сія икона, упалъ въ море съ корабля юный царевичъ Аркадій, найденный затѣмъ невредимо лежащимъ подъ кустомъ. Императоръ Феодосій В., въ память чуднаго избавленія своего сына, украсилъ и обогатилъ Ватопедскую об. Въ 807 г. 21 Января отъ иконы было извѣщеніе игумену об. о нашествіи разбойниковъ разграбить об. „Не отвержайте сегодня вратъ обители, но взойдите на стѣны монастырскія и разгоните разбойниковъ;“ былъ голосъ отъ иконы игумену, вслѣдствіе чего были приняты мѣры, сохранившія об. отъ разро-

Январь.

bei Oeffnung der Thüren berauben wollten. „Oeffnet heut nicht die Thüren des Klosters, sondern geht auf die Mauern desselben und verjagt die Räuber,“ war die Stimme, welche der Hegumenos vom Bilde der M. G. hörte. In Folge dessen wurden rechtzeitig Massregeln getroffen, welche das Kloster vor Zerstörung bewahrten. Das Bild heisst daher auch „Freude“ oder „Trost“.

*Bild der Mutter Gottes „Hodegetria“ (Wegweiserin).*

Es befand sich früher im Vatopädischen Kloster und seit 1730 im Xenophischen Kloster auf dem Athosberge.

*Des Bildes der M. G. „Saklannaja“ — das Gestochene.*

So genannt desswegen, weil einer aus den Ekklesiarch-Diakonen in einem Wuthanfall sein Messer in das Bild stiess. Darauf wurde er blind und irrsinnig. Nachdem er seine Schuld bereute u. der Hegumenos eitrig für ihn gebetet hatte,

penia. Ikona именуется на Афонѣ также „Отрадою“ или „Утѣшеніемъ“.

*Иконы Б. М. Одигитрии (Ἐδῆγητρία).*

Прежде находилась въ Ватопедскомъ монастырѣ, но съ 1730 г. въ Ксенофской обители на Афонѣ.

*Иконы Б. М. — „Закланной“.*

Именуется такъ потому, что одинъ изъ епископовъ-диаконъ Ватопедскаго монастыря на Афонѣ воздвигъ въ икону, въ припадѣ гнѣва и раздраженія, ножъ, послѣ чего впалъ въ слѣпоту и помѣшательство, но послѣ раскаянія, по мо-

*Январь.*

бесамъ игумена, получить черезъ 3 года извѣщеніе о прощеніи его. Дерзновенная рука однако, по открытіи костей умершаго (черезъ 3 года по обычаю Афонской горы), имѣла совершенно отличный (темный) цвѣтъ сравнительно съ остальными костями. Ikona находится въ юговосточномъ углу параклиса во имя св. Димитрія von Thessalonich.

*22. (3.) Des hl. Ap. Timotheos.*

Еiner der 70 Apostel; geb. zu Lystra in Likonien (Kleinasien), stammte von einem griechischen Vater und einer jüdischen Mutter ab. Zugleich mit seinen Eltern vom Apostel Paulus zum Christenthum bekehrt, wurde er dessen fortwährender Begleiter u. eifriger Mitarbeiter in der Verkündigung des Evangeliums, indem er auch theilnahm an seinen Leiden. Er wurde vom Apostel Paulus zum ersten Bischof von Ephesus geweiht u. verwaltete die Kirche 15 Jahre, während welcher Zeit er vom Ap.

литвамъ игумена, получить черезъ 3 года извѣщеніе о прощеніи его. Дерзновенная рука однако, по открытіи костей умершаго (черезъ 3 года по обычаю Афонской горы), имѣла совершенно отличный (темный) цвѣтъ сравнительно съ остальными костями. Ikona находится въ юговосточномъ углу параклиса во имя св. Димитрія Солунскаго.

*Св. ап. Тимофея.*

Одинъ изъ 70-ти апостоловъ: р. изъ Ликоонскаго г. Листры, въ Малой Азии, и происходить отъ отца грека и матери иудейки. Обращенный ко Христу, вмѣстѣ съ своими родителями, ап. Павломъ, сдѣлался неотлучнымъ спутникомъ и ревностнымъ его сотрудникомъ въ благовѣстіи Евангелія, раздѣливъ съ нимъ и усы страданія. Т. б. рукоположенъ ап. Павломъ въ перваго еп. Ефесской церкви, пасъ епархію 15 л., получивъ отъ ап. Павла 2 посланія; ск. мученически въ Ефесѣ въ 93 г. Хри-

*Январь.*

Paulos 2 Sendschreiben erhielt. † als Martyrer zu Ephesus 93. Die Christen beerdigten ihn mit grossen Ehren in der Umgebung der Stadt. Im IV. Jahrh. wurden seine Reliqu. unter dem Kaiser Konstantinos nach Konstantinopel in die Kirche der hl. Apostel gebracht.

*Троп. (Т. 4):* Nachdem du die Rechtschaffenheit gelernt und, in Allem enthaltsam, mit gutem Gewissen priesterlich dich bekleidet hattest, schöpfst du aus dem Gefässe der Auserwählung Unausprechliches und, den Glauben bewahrend, vollendetest du den gleichen Lauf, o Apostel Timotheos. Bitte zu Christo, dem Gott, zu erlösen unsere Seelen!

*Конд. (Т. 1):* Den göttlichen Jünger und Reisegefährten des Paulos, den Timotheos, lasset uns, ihr Gläubigen, alle besingen,

сгнание съ честію погребеніе тѣло его въ окрестностяхъ города. Въ IV в., при имп. Констанціи, мощи б. перенесены въ Цргр. и положены въ церкви свв. апп.

*Троп. (гл. 4):* Благодости научився, и трезвяся (*νηδων*) во всѣхъ, благою совѣстію священнолѣпно оболкся, почерплъ еси отъ сосуда избраннаго (*т. е. Павла*) неизреченная, и вѣру соблюдь, равное течение совершилъ еси, апостоле Тимоѣе, моли Христа Бога, спастися душамъ нашимъ!

*Конд. (гл. 1):* Божественнаго ученика, и спутешественника (*συνδιδραμων*) Павлова, Тимоѣея вѣрнѣи вос-

mit ihm verehrend den weisen Anastasios, welcher aufstrahlte aus Persien wie ein Gestirn, und heilt unsere Seelenleiden, und die Krankheiten des Körpers!

*Des Hosiomart. Anastasios von Persien.*

Sein früherer Name war Magundat. Er war der Sohn des Persischen Magiers Baba u. diente als Soldat unter dem Persischen Könige Chosroes II. Nachdem er das Christenthum kennen gelernt, liess er sich in Jerusalem taufen u. wurde im Jahre 630 Mönch. Sieben Jahre später wurde er während seiner Reise nach den hl. Stätten in Käsaria von Persern erkannt u. dem Chosroes vorgeführt, auf dessen Befehl er 628 enthaupet wurde in Betsaloe, nicht weit von Ninive. Nach dem Tode des Chosroes wurden seine Reliqu. nach Jerusalem gebracht in denselben Tempel, wo er Mönch gewesen war. Auf dem

понимъ пѣснми, съ нимъ почитающе мудраго Анастасія, возсіявашаго отъ Персиды яко звѣзду, и отгоняшаго душевныя наша страсти, и недуги тѣлесныя!

*Преподобномучени. Анастасія персянина.*

Прежнее имя Магундатъ: р. изъ Персіи, отъ волхва Вавы, служилъ воиномъ перседекому и Хозрою II. Познавъ христіанство, принявъ крещеніе въ Иерусалимѣ и въ 620 г. сдѣлался инокомъ. Спустя 7 лѣтъ во время путешествія для поклоненія св. мѣстамъ б. узнанъ Персами въ Кесаріи и представленъ Хозрою, по повелѣнію коего обезглавленъ въ 628 г. въ г. Бетсалое, близъ Ниневіи. По смерти Хозрой мощи принесены въ Иерусалимъ, въ тотъ м., гдѣ А. б. можахомъ. На VII Веел. Соборѣ посылъ папы Адриана свидѣтельствовали о перенесеніи иконы св. Анастасія и главы его въ Римъ, въ ц. мучч. Викентія и Ана-

VII. ökm. Konzil zeugten die Legaten des Papstes Adrianos von der Uebertragung des Bildes und Hauptes des hl. A. nach Rom in die Kirche der hl. Martt. Vinkentios u. Anastasios in dem ausserhalb der Stadt befindlichen Kloster zu den 3 Quellen. Ein anderer Theil der Reliqu. befindet sich in der Kreuzeskirche.

*Der Martt. Manuel, Georgios, Petros, Leontios, Sionios, Gabriel, Joannes, Leon, Parodos u. der übrigen 377.*

Slaven aus verschiedenen Gegenden, wurden vom bulgarischen Fürsten Grubosch (Krum) am 29. Juni 813 gefangen genommen bei Odria (Adrianopel). Von diesen war Manuel Bischof v. Adrianopel, Georg. — von Debelta (Thrakische Colonie in Mylien) u. Leontios — v. Nikäa; Petr. u. Parod. Presbyter; Joan., Gabr., Leon u. Sion. Krieger; alle wurden von dem Heerführer Zok (Murtagon) 814 enthauptet.

Januar.

стасія, въ загородный ж. у Трехъ Фонтановъ, другая же часть мощей его находится въ ц. Креста Господня.

*Муч. Мануила, Георгія, Петра, Леонтія, Сіонія, Гавріила, Іоанна, Леонта, Парода и съ ними 377.*

Славяне изъ разныхъ странъ, взяты въ плѣнъ болгарскимъ кн. Грубосемъ (Брумемъ) 29 Іюня 813 г. подъ Одриномъ (Адриано-полемъ). Изъ нихъ Ман. былъ еп. Адрианопольскій. Георг. — Добельтскій (колонія Фракійская въ Мизіи) и Леон. — Никейскій; Петръ и Пародъ были пресвитеры; І., Гав., Леонтъ и Сіоній — воины. Всѣ убиты мечемъ отъ военачальника болг. Цока (Муртагона) 814 г.

*Des ehrw. Anastasios.*

Hierodiakon im Kijewo-Petscherischen Kloster, wo er wirkte. † im XII. Jahrh. Reliqu. in der Antonioshöhle zu Kijew.

*Des ehrw. Makarios von Schabin.*

Wiederhersteller des Klosters des Eingangs der M. G. in den Tempel, welches belegen am Flu-se Schabin, der in die Oka mündet, 5 Werst von der Stadt Belew. † 1662.

23. (A.) *Des Hieromart. Klemens, Bischofs von Ankyra, des Mart. Agathangelos und ihrer Genossen.*

Der hl. K., geb. in der Galatischen Stadt Ankyra um die Mitte d-s III. Jahrh. von einem beidn. Vater und einer christl. Mutter, Namens Euphrosyne, die ihm sein Martyrium prophezeite. Nach d-m Tode seiner Eltern wurde er von einer vornehmen Einwohnerin von Ankyra, einer Freundin

Januar.

*Pr. Anastasia.*

Иеродиаконъ Кіево-печерской об., гдѣ подвижался и † въ XII в.: мощи его въ Антоніевыхъ пещерахъ въ Кіевѣ.

*Pr. Makaria Jabynskago.*

Возобновитель монастыря Введенія во храмъ Пресв. Б. М. на р. Жабьини, впадающей въ Оку, въ 5 в. отъ г. Бѣлева. † 1622 г.

*Священномуч. Климентя, еп. Анкирскога, муч. Агаангелла и прочихъ съ ними.*

Св. К. р. въ Галатійскомъ г. Анкирѣ, въ половинѣ III в., отецъ его былъ язычникъ, мать — христіанка по имени Евфросинія, предсказавшая ему муч. кончину. Оставшись сиротою, б. усыновленъ знатной гражданкою г. Анкиры и подругою его матери благочестивою Софіей, которая

52\*

seiner Mutter, der frommen Sophia, adoptirt, die während einer Hungersnoth in Galatien die Armen um sich sammelte und sie nährte und kleidete, wobei K. ihr behülflich war. Im Alter von 20 Jahren wurde er zum Bischof von Ankyra chironirt. Unter Diokletian wurde er als Christ zur Verantwortung gezogen u. starb nach verschiedenen Marterungen 312, indem er beim Gottesdienste ergriffen u. enthauptet ward. Die Reliqu. des hl. K. blieben lange Zeit in Konstantinopel, wo auf seinen Namen 2 Kirchen gebaut sind. Im XIII. Jahrh. brachten die Lateiner sein Haupt nach Paris.

Der hl. A. war einer der Krieger, die ihn im Gefängnisse in Rom bewachten; er bekehrte sich zu Christo u. begleitete den K. von Rom bis Ankyra, wo er nach 28-jähriger Gefängnisshaft durch das Schwert starb.

*Trop. (T. 4):* Als Zweig der Frömmigkeit und Stammes Duldens, hochgeweihte Blume und gleichsam als gottgeschenkte, süsseste Frucht, bist du, o All-

Januar.

во время голода въ Галатіи собирала несчастныхъ къ себѣ, питала и одѣвала ихъ, въ чемъ помогать ей св. К. 20-ти л. онъ былъ рукоположенъ во еп. Анкирекаго; при Диоклитіанѣ былъ терзаемъ въ теченіи 28 л. † 312 г. въ г. Анкирѣ, будучи обезглавленъ во вр. богослуженія. Мощи св. К. долгое вр. находились въ Кнст—поль, гдѣ во имя его сооружены два храма. Въ XIII в. латиняне перенесли главу его въ Парижъ.

Св. *Агаангелъ* былъ въ числѣ воиновъ, сторожившихъ св. К. въ темничномъ заключеніи, въ Римѣ. Обращенный свят. ко Христу, сопутствовалъ ему во всѣхъ подвигахъ отъ Рима до Анкиры, гдѣ, послѣ 28 л. заключенія въ темницѣ, былъ убитъ мечемъ.

*Троп. (гл. 4):* Лоза (*κλήμα*) преподобничества и стебель страдальчества, цвѣтъ священныйѣйшій, и плодъ Богоданный, вър-

geweihter, den Gläubigen erblüht! Doch als Mitdulder der Martyrer und Mitthronender der Hierarchen bitte Christum, den Gott, zu erlösen unsere Seelen!

*Kont. (T. 4):* Du warst ein ehrwürdiger Zweig des Weinstockes Christi, hochgelobter Klemens, und als Mildulder erschienen mit den Mitduldern riefest du: O Christos, du leuchtende Zierde der Martyrer!

*Des hl. Paulinos des Barmherzigen, Bischofs von Nola.*

Aus einer reichen u. vornehmen Familie zu Bordeaux stammend, bekleidete er die Würde eines Senators. Im 25. Lebensjahre wurde er von seiner Gemahlin zu Christo bekehrt und liess sich taufen. Nach Entäusserung seiner Ehrenstellen, gab er sein ganzes Vermögen den Armen. In seinem Streben nach ein-

нымъ, всесвященно приснопвѣтующъ, и священноначальниковъ сопрестольникъ, моли Христа Бога, спастися душамъ нашимъ!

*Конд. (гл. 4):* Лозы былъ еси честная розга (*κλήμα*) Христова, многострадальне Клименте, всехвальне явлься, со страждущими же вызывалъ еси: Ты мучениковъ, Христе, свѣтлое радование!

*Св. Павлина милостиваго, еп. Нолакскаго.*

Изъ благородной и богатой фамили г. Бордо, занималъ должность сенатора. На 25 г. жизни б. обращенъ ко Христу своею супругою и крестился. Отказавшись отъ почестей, продать все свое богатое имѣніе въ пользу бѣдныхъ. Стремясь къ уединенной жизни, удалился въ Испанскій г. Барцелону, гдѣ принялъ санъ

Январь.

samem Leben begab er sich nach der spanischen Stadt Barzelona, wo er 393 die Priesterweihe empfing. Später kam er nach der römischen Provinz Campanien, wo er zum Bischof von Nola geweiht wurde. Als einst die Vandalen mehrere Gefangene aus seiner Heimath nach Afrika gebracht hatten, verwendete er seine ganze Habe zur Loskaufung der Gefangenen. u. als ihm die Mittel fehlten zur Loskaufung des Sohnes einer armen Wittwe, überredete er sie, ihn selbst statt ihres Sohnes dem Vandalenfürsten zu übergeben. Im Gewande eines Sklaven trat er in den Dienst des Barbaren; doch seine Person wurde bald erkannt u. nicht nur er selbst bekam die Freiheit, sondern auch alle diejenigen, für welche er seine Fürsprache einlegte, worauf er dieselben mit in die Heimath zurückbrachte. † 431. Seine Reliqu. befinden sich zu Rom in der Kirche des hl. Apostels Bartholomäus. Er hinterliess mehrere Briefe u. Hymnen.

*Des ehrw. Mausimas des Syrens.*

Er lebte im IV. Jahrh. in Syrien nahe der Stadt

пресвитера (въ 393 г.). Позднѣ прибылъ въ Римскую провинцію Кампанію, гдѣ въ г. Нолѣ б. избранъ еп. Когда Вандалы увели многихъ плѣнниковъ изъ его отечества въ Африку, употребилъ все свое имущество на выкупъ ихъ и, наконецъ, не имѣя средствъ выкупить изъ плѣна сына одной бѣдной вдовы, уговорилъ ее отдать въ плѣнъ его самого, взявъ въ яя сына, Вандальскому князю. Въ одеждѣ невольника вступилъ онъ въ служеніе варвару; но личность его скоро б. открыта и онъ не только самъ получилъ свободу, но исходатайствовалъ ее и всѣмъ плѣнникамъ, съ которыми и возвратился въ отечество. † 22 Іюня 431 г. Послѣ него осталось нѣсколько писемъ и гимновъ: мощи — въ Римѣ, въ ц. св. ап. Вароломея.

*Пр. Мавсимы Сиріана.*

Жилъ въ IV в. въ Сиріи, близь г. Кира или Карна.

*Januar.*

Кира oder Kirtha. Die freiwillige Armuth auf sich nehmend, widmete er sich gänzlich dem Dienste der Nächstenliebe. In seiner Hütte, welche für Alle offen war, standen immer zwei Gefässe, eines mit Brod und eines mit Butter. Die Armen kamen und erhielten alles Nöthige aus dem nie mangelnden Vorrath. † Ende des IV. Jahrh.

*Des ehrw. Salamanes des Hesychnsten (Schweigens).*

Geb. aus Kapersana am Euphrat. Nachdem er am Ufer dieses Flusses eine Höhle gefunden, schloss er sich in dieselbe ein und blieb dort, ohne ein Wort zu sprechen, bis zu seinem Tode im Jahre 400.

*Des ehrw. Gennadios von Kostroma und Ijubim.*

Sohn reicher Eltern zu Litwa, als Laie Grigorij genannt. In dem Verlangen nach dem Mönchthum verliess er das elterliche Haus u. begab sich nach Moskau u. Nowgorod, an den Fluss Swir zum ehrw. Alexander,

Принявъ на себя добровольную нищету, весь отдался служенію ближнимъ. Въ его хижины, всегда открытой для всѣхъ, постоянно стояли два сосуда, одинъ съ хлѣбомъ, другой съ масломъ; нищѣ приходили и получали нужное изъ никогда неоскудѣвавшихъ сосудовъ. Ск. въ концѣ IV в.

*Пр. Саламана молчальника.*

Р. изъ г. Каперсана, близь р. Евфрата. Найдя на берегу этой рѣки удивительную пещеру, затворился въ ней для безмолвной жизни до самой своей кончины ок. 400 г.

*Преп. Геннадія Костромскаго и Любимскаго.*

Р. изъ Литвы, сынъ богатыхъ родителей, въ мірѣ — Григорій. Желая посвятить себя монаш. жизни, тайно оставилъ родительскій домъ, отправился въ Москву и Новгородъ, оттуда на р. Свирь, къ пр. Александру,

*Январь.*

der ihn unter dem Namen Gennadios als Mönch aufnahm. Von hier begab er sich zusammen mit dem ehrw. Kornelios von Komel zu dem Sur-See u. dem Fluss Kostroma; hier gründeten sie das später unter dem Namen des Gennadischen bekannte Kloster u. bauten 2 Kirchen: die eine zur Verkörperung Christi, die andere zum hl. Sergios von Radonesch. G. buk selbst Prosphoren u. Brod, hieb Holz, grub Teiche aus u. malte Bilder. Er sagte der Anastasia Romanowna, der Tochter eines Boljarin, voraus, dass sie Zarin werden würde, was auch später geschah. † 1565. Seine Reliqu. wurden am 19. August 1646 gefunden u. ruhen im Gennadischen Kloster.

### Des ehrw. Eusebios.

Er lebte als Eingeschlossener in Syrien, bei Antiochia im IV. Jahrh.

### Gedächtniss des VI. ökumenischen Konzils.

Es wurde berufen 681 vom Kaiser Konstantinos

Januar.

и съ его благословеніи б. постриженъ въ пустынь, подъ именемъ Геннадія. Отсюда вмѣстѣ съ пр. Корнилиемъ Комельскимъ удалился на озеро Сурское, близъ р. Костромы. Здѣсь ими б. основана обитель, извѣстная послѣдствіи подъ именемъ Геннадіевой и построены двѣ церкви: во имя Преображенія Господня и пр. Сергія Радонежскаго. Пр. Г. смѣлъ некъ пророчески и хлѣбы, рубить древа, копать пруды и писать иконы. Предсказалъ дочери боярина Захарыина Анастасіи Романовицѣ, что будетъ царицею. † 1565 г. а 19 Авг. 1646 г. б. обрѣтены его мощи и покоятся въ об. Геннадія.

### Пр. Евсевія.

Затворникъ въ Сиріи, близъ Антиохіи, въ IV в.

### Воспоминаніе VI Вселенскаго Собора.

Созванъ въ 681 г. имп. Константиномъ Погономъ

Pogonatos nach Konstantinopel gegen die Monotheleten. Auf demselben waren 170 hl. Väter versammelt, welche lehrten, dass in Christo 2 Willen, der göttliche u. der menschliche, vorhanden seien u. ebenso 2 Bestrebungen. Als Fortsetzung dieses Konzils betrachtet man das in derselben Stadt in dem kaiserlichen Saale, Trulla genannt, 691 stattgehabte Konzil, auf welchem ergänzende Definitionen zum V. u. VI. Konzil gegeben wurden.

### 24. (5.) Der ehrw. Xenia (Ξένια) u. ihrer beiden Mägde.

Die einzige Tochter eines berühmten römischen Senators. In der Absicht, die Ehe zu vermeiden, begab sie sich heimlich mit zwei Dienerinnen nach Alexandria; dabei befahl sie den Mägden, anstatt ihres früheren Namens Eusebia sie Xenia zu nennen, um die Nachforschungen ihres Vaters zu vereiteln. Als sie den Vorsteher des St. Andreas-Klosters zu Mylassa in Karien traf, bat sie ihn, sie mit ihren Begleiterinnen in sein Kloster aufzunehmen.

Januar.

въ Кіост—лъ противъ моно-телистовъ. На немъ б. 170 свв. отцевъ, утвердившихъ исповѣдовать во I. Хр. двѣ воли — Божескую и человеческую, и два хотѣнія. Продолженіемъ этого собора почитается соборъ, бывший въ томъ же г. въ царскихъ палатахъ, называемыхъ Трульскими, въ 691 г., на которомъ изложены опредѣленія къ V и VI Вселен. Соборамъ.

### Пр. Ксеніи и ея двухъ рабынь.

Единственная дочь знаменитаго Римскаго сенатора. Желая избѣжать супружества, тайно удалилась съ 2 рабынями изъ дома родителей и отправилась въ Александрію, упросивъ своихъ спутницъ называть ее Ксеніею (т. е. странницею), чтобы тѣмъ лучше избѣжать поисковъ отца. Встрѣтивъ однажды настоятеля обит. св. ап. Андрея, находившейся въ г. Милассѣ, въ Каріи, умолила его взять ее вмѣстѣ съ ея сподвижницами въ Милассѣ. Тамъ купила

Dort kaufte sie ein Grundstück u. baute ein Frauenkloster auf den Namen des hl. Stephanos. Bald darauf weihte der Bischof von Mylassa sie zur Diakonisse. Obwohl sie ein wahrhaft engelgleiches Leben führte, so betrachtete sie sich in ihrer Demuth doch schlechter u. sündiger als alle Andern. † in der zweiten Hälfte des V. Jahrh.

*Kont. (T. 2):* Dein wunderbares Andenken, o Xenia, feiernd und in Liebe dich ehrend, lobsingen wir Christo, der an Allen dir schenkt die Kraft der Heilungen; zu ihm flehe immerdar für uns Alle!

*Des Mart. Babylas von Sicilien u. seiner beiden Jünger Timotheos u. Agapios.*

Der hl. B. wurde geb. in der Umgegend von Rom u. bekam eine christliche Erziehung. Vermeidend die Eitelkeit der Welt, siedelte

землю, построила на ней храмъ во имя св. Стефана и женскій мон. Вскорѣ епископъ Миласса посвятилъ Ксенію въ диакониссы. Ведя по истинѣ ангельскую жизнь, она, по глубокому своему смиренію, считала себя всегда хуже и грѣшнѣе всѣхъ. † во второй половинѣ V в.

*Конд. (гл. 2):* Твою странноравную, Ксеніе, память совершающе любовію почитающіи тя, поемъ Христа во всѣхъ (*случаяхъ*) тебѣ подающаго крѣпость исцѣлений: Ему же всегда молися о всѣхъ насъ!

*Муч. Вавилы Сицилійскаго и двухъ учениковъ его: Тимофея и Агапія.*

Св. В. р. въ окрестностяхъ Рима и получилъ хрст. образование; избѣгая суеты міра, поселился вмѣстѣ съ 2 вышеозначенными

Januar.

24. Jan. 16 1000  
er sich mit seinen beiden Jüngern auf einem Berge an. Während der Verfolgung der Heiden entfernte er sich mit seinen Jüngern nach der Insel Sicilien, wo er mehrere Ungläubige zu Christo bekehrte. Der Statthalter der Insel, wegen der Wirksamkeit des H. erzürnt, liess alle Drei ergreifen u. zur Marterung ausliefern, welche sie geduldig ertrugen. Alle Drei starben durch das Schwert am Ende des III. Jahrh.

*Des ehrw. Makedonios von Syrien.*

Im Laufe von 25 Jahren führte er ein Wanderleben, bis er in Syrien in einer tiefen Grube Wohnung nahm, wo er sich unter freiem Himmel bei unablässigem Gebete anhielt. † am 420 im Alter von 70 Jahren.

*Der Martt. Paulos, Pausirios u. Theodotion.*

Brüder; sie litten unter Diokletian im III. Jahrh. in Aegypten.

учениками на одной горѣ. Во время гоненія отъ язычниковъ удалился на островъ Сицилію, гдѣ обратилъ ко Христу многихъ невѣрныхъ. Озлобленный просвѣтительною дѣятельностію Вавилы, начальникъ острова велѣлъ схватить его вмѣстѣ съ учениками и предать жестокимъ мученіямъ, кои они терпѣливо переносили и всѣ трое ск. отъ меча въ кониѣ III в.

*Пр. Македонія Сирійскаго.*

Въ продолженіи 25 л. проводилъ странническую жизнь, пока не поселился въ Сиріи, въ одномъ глубокомъ рвѣ и жилъ подъ открытымъ небомъ, проводя все время въ подвигахъ молитвы и аскетизма. † ок. 420 г., 70 л. отъ роду.

*Муч. Павла, Павсирія и Θεοδοτiона.*

Родные братья, пострадали въ III в. при Диоклетіанѣ, въ Египтѣ.

Januar.

*Des ehrw. Philon,  
Bischofs von Kal-  
pasion.*

Ihm schreibt man zu:  
„Kommentar zum Penta-  
teuch“ u. „Erklärung des  
hohen Liedes“. † im V.  
Jahrh.

*Des ehrw. Philip-  
pikos des Presbyters.*

*Des Mart. Barsi-  
mas u. seiner beiden  
Brüder.*

Sie starben durch das  
Schwert.

*Des ehrw. Zosimas.*

*Des ehrw. Diony-  
sios vom Olympos.*

Geb. aus dem Dorfe Pla-  
tina, Sohn armer Eltern.  
Nach ihrem Tode beschloss  
er, sich dem Mönchthum  
zu widmen u. begab sich  
zu diesem Zwecke auf den  
Berg Athos. Dort nahm er  
Aufenthalt bei einem from-  
men Greise, Namens Sera-  
phim, vervollkommnete sich  
unter dessen Leitung u.  
wurde Diakon u. dann

*Пр. Филона, ер.  
Калпассійскаго.*

Ему приписываютъ ко-  
ментарій на Пятю книжки и  
толкованіе на книгу Пѣсней  
Пѣсней. † въ V в.

*Пр. Филиппика  
пресвитера.*

*Муч. Варсимы съ  
2 братьями.*

Ск. отъ меча.

*Пр. Зосимы.*

*Пр. Діонисія на  
Олимпѣ.*

Р. изъ селенія Платина,  
сынъ небогатыхъ родителей.  
Послѣ ихъ смерти рѣшилъ  
посвятить себя иночеству и  
съ этою цѣлю отправился  
на Аѳ. Поселившись тамъ  
у одного благочестиваго  
старца Серафима, усвоивъ  
себѣ подъ его руковод-  
ствомъ и вскорѣ б. едѣ-  
ланъ діакономъ, а потомъ и  
пресвитеромъ. Линившесъ

*Januar.*

Priester. Des Hegumenos  
entbehrend, baten ihn die  
Brüder, diese Stelle einzun-  
nehmen; aber als einmal  
einige Brüder unzufrieden  
waren mit der Strenge des  
D. u. der Abänderung eini-  
ger früherer Gewohnheiten,  
legte D., die Liebe über  
Alles schätzend, sein Amt  
nieder u. entfernte sich  
nach Berrhia u. von dort  
auf den Berg Olympos. wo  
für die zu ihm gekommenen  
Jünger Zellen u. eine Kirche  
baute. † in hohem Alter  
im XV. Jahrh. Seine Reliqu.  
befinden sich in seinem  
Kloster auf dem Olympos.

своего игумена, братія упро-  
сила Д. быть ихъ настоя-  
телемъ. Но когда между  
иноками нашлось нѣсколько  
недовольныхъ его строгостію  
и измѣненіемъ нѣкоторыхъ  
прежнихъ обычаевъ, Д.,  
цѣли выше всего миръ и  
любовь, сложилъ съ себя  
званіе игумена и удалился  
въ Беррію, а отсюда на  
Олимпійскую гору, гдѣ онъ  
построилъ для стекавшихся  
учениковъ келліи и церковь;  
† въ глубокой старости въ  
XV в. Мощи его почи-  
ваютъ открыто въ его об.  
на г. Олимпѣ.

*Des Mart. Joannes  
v. Kasan.*

Unter den Grossfürsten  
wurden mehrere Russen von  
den Tataren gefangen ge-  
nommen u. nach Kasan  
gebracht, darunter war  
auch der gottesfürchtige J.,  
welcher bei Vertheilung der  
Gefangenen dem Alei  
Schnur, einem Verwandten  
des Khans, zufiel. Dieser  
wollte den J. zum Islam  
bekehren; da derselbe sich  
weigerte, wurde er zornig  
u. befahl dem J. das Haupt  
abzuhauen. Aber der Streich  
traf nicht völlig u. J. er-  
hielt nur eine Wunde am

*Муч. Іоанна Ка-  
занскаго.*

Въ княженіе Бел. Кн.,  
многіе русскіе б. взяты въ  
плѣнъ татарами и уведены  
въ Казань; въ томъ числѣ  
и богобоязненный І. до-  
ставшійся при раздѣлѣ  
плѣнниковъ ханскому ро-  
дственнику Алеи - Шнурю,  
который восхотѣлъ обратитъ  
его въ исламъ. Разгнѣ-  
ванный твердою привер-  
женностію ко Христу, ки-  
валъ отрубитъ І. голову.  
Ударъ б. невѣренъ — и  
разсѣкъ только шею. Пред-  
чувствуя близкую смерть,  
І. попросилъ къ себѣ свя-

*Januar.*

Halse. Seinen nahenden Tod fühlend, liess er einen Priester zu sich kommen, empfing das hl. Abendmahl u. † triedl. zu Kasan 1529.

### 25. (6.) Des hl. Gregorios des Theologen, Erzbischofs von Konstantinopel.

Geb. 328 zu Nazianz in Kappadokien. Von Kindheit an wurde er von seiner frommen Mutter Nonna Gott gewidmet. Er erhielt seine wissenschaftliche Bildung zuerst in Neokäsaria bei dem berühmten Rhetor Amphilochos, darauf in Alexandria u. zuletzt in Athen, wo er in dem hl. Basilios dem Gr. einen Freund erwarb. Im Jahre 365 empfing G. die hl. Taufe; die Wüste zog ihn stark an, doch blieb er im elterlichen Hause, um neb-n der Askese auch der Menschheit zu dienen. Sein Vater, der zu dieser Zeit Bischof war, weihte ihn zum Presbyter, um an ihm einen Gehilfen zu haben. Bald aber entfernte er sich zu dem hl. Basilios in die Wüste u. als er im Jahre 372 wieder nach Nazianz kam, wurde er von Basilios dem Gr. zum

щенника, причастился св. таинъ и мирно † 1529 г. въ Казани.

### Свят. Григорія Богослова, архіепа. Кнст.—скаго.

Р. ок. 328 г. въ Назіанъ (въ Калпадокіи). Будучи посвященъ Богу съ самаго дѣтства благочестивою матерію Нонною, св. Г. очень рано началъ обнаруживать любовь къ подвигамъ благочестія. Образование получилъ сначала въ Неокесаріи у Амфилохія, знаменитаго учителя краснорѣчія, потомъ въ Александріи и, наконецъ, въ Афинахъ, гдѣ подружился съ св. Василиемъ В. Въ 365 г. св. Г. принялъ крещеніе. Пустыня сильно привлекала къ себѣ его, но онъ рѣшился остаться въ домѣ родителей, чтобы служить обществу и въ то же время вести строгую аскетическую жизнь. Отецъ его самъ будучи въ то время епископомъ, поставилъ Г. пресвитеромъ, сдѣлавъ его своимъ помощникомъ. Но св. Г. вкорѣ удалился въ пустыню къ

Январь.

Bischof von Sassima geweiht. 378 nahm er auf Bitten der Christen in Konstantinopel u. auf Zureden Basilios d-s Gr. die erzbischöfliche Kathedra von Konstantinopel ein, wo er durch seine Predigten sogar Häretiker, Juden u. Heiden sammelte. Die Arianer verfolgten den G. mit Spott u. regten das Volk gegen ihn auf. Doch der eifrige Kämpfer für die Orthodoxie errang Alles mit wunderbarer Ruhe u. Geduld. Auf dem II. ökum. Konzil wurde der hl. G. nach dem Tode des ersten Vorsitzenden, Meletios, Erzbischofs von Antiochia, Vorsitzender. Als einst einige Bischöfe seine Kathedra bekämpften, bat er aus Friedensliebe die auf dem Konzil versammelten Väter, ihn von der Kathedra in Konstantinopel zu entheben. Den Rest seines Lebens brachte er in der Heimath zu, aber stets um die kirchlichen Angelegenheiten sich kümmernd u. die Häretiker in seinen Schriften bekämpfend. Wegen seiner berühmten theologischen Werke wurde er von der Kirche mit dem Beinamen des „Theologen“ geehrt. Auf uns sind gekommen: 5 Reden über die Theologie, Lobreden, Reden

св. Василию В. Возвратившись въ Назіанъ онъ въ 372 г. св. Василиемъ В. б. рукоположенъ во еп. г. Сасима, но въ 378 г., по просьбѣ Константиноп. христіанъ и по убѣжденію св. В. В., Г. занялъ Кнст.—скую кафедру. Здѣсь своими бесѣдами привлечь всѣхъ; его приходили слушать даже еретики, иудеи и язычники. Ариане же преслѣдовали Г. насмѣшками и возбуждали противъ него народъ, но мужественный поборникъ православія все переносилъ съ замѣчательнымъ спокойствіемъ и терпѣніемъ. На II Всел. С., по смерти Мелетія Антиох., б. председателемъ. Между тѣмъ другіе еп. стали оспаривать кафедру у св. Г. Любя болѣе миръ, пожертвовалъ собою для покоя церкви и упростили собравшихся на Соборъ еп.—въ уволить его изъ Кнст.—ля. Остатокъ жизни провелъ на роднѣхъ, не переставая заботиться о дѣлахъ церкви и бороться письменно съ еретиками. За свои бесѣды почтенъ периковію именованъ „Богослова“. До насъ дошли его 5 словъ о Богословіи, слова похвальные, на праздники, защитительныя, обличительныя; кромѣ того письма догматическаго и историческаго

Январь.

auf die Festtage, apologetische u. polemische; ausserdem Briefe dogmatischen u. historischen Inhalts u. durch hohe Poesie ausgezeichnete Gedichte. † 389. Im Jahre 950 wurden seine Reliquien aus Nazianz nach Konstantinopel übertragen.

*Trop. (T. 1):* Die Hirtenflöte deiner Theologie besiegte die Trompeten der Redner; denn als du die Tiefen des Geistes erforschtest, wurde dir auch die Schönheit des Klanges dazu gegeben; doch flehe für uns zu Christo, dem Gott, zu erretten unsere Seelen!

*Kont. (T. 3):* Mit deiner gotteskundigen Zunge die (künstlichen) Geflechte der Redner auflösend, hast du, o Ruhmreicher, die Kirche mit dem in der Höhe gewebten Gewande der Rechtgläubigkeit bekleidet; dieses

содержанія и стихотворенія, отличающіяся высокою поэзіей. † 389. Въ 950 г. мощи его б. перенесены изъ Назіанза въ Кіевъ—ль.

*Trop. (гл. 1):* Пастырская сварьль богословія твоего, риторовъ побѣди трубы: якоже бо глубины духа изыскавшу, и доброты вѣщанія приложишася тебѣ: но моли Христа Бога, отче Григоріе, спаси души нашѣ!

*Kont. (гл. 3):* Богословнымъ языкомъ твоимъ сплетенія риторская разрушивши, Славне, православія одеждою свѣтше истканною Церковь украсилъ еси, юже и носящи съ нами

tragend, ruft sie mit uns, deinen Kindern: Freue dich Vater, du höchstes Verständniß der Theologie!

зоветь твоими чады: радуйся отче, Богословія уме крайнѣйшій!

*Des ehrw. Puplios von Syrien.*

Geb. aus der Stadt Zeugma am Euphrat, war er Senator, verliess aber die weltlichen Ehren, vertheilte sein Vermögen unter die Armen u. entfernte sich in das Gebirge. Als zu ihm Viele kamen aus Eifer der Frömmigkeit, bauten sie sich Zellen in der Nähe seiner Höhle u. holten bei ihm Belehrung. † 380.

*Des ehrw. Mares des Sängers.*

Seit seiner Jugend that er Dienst als Sänger. Er lebte in dem Flecken Homeron bei Kyra in Syrien 37 Jahre in einer ärmlichen Hütte. † 90 Jahre alt im Jahre 430.

*Der Martyrin Felizata u. ihrer 7 Söhne: Januarius, Felix,*

*Преп. Пуплія (Пупліос) Сирійскаго.*

Р. изъ г. Зевгматы на Евфратѣ, занималъ должность сенатора: затѣмъ оставилъ мірскую славу, раздалъ свое богатство бѣднымъ и удалился на одну изъ окрестныхъ горъ. Скоро стали приходиться къ нему многіе ревнители благочестія для назидаанія и строгии себѣ келіи близъ его пещеры. † ок. 380 г.

*Пр. Мара пѣвца.*

Съ юныхъ лѣтъ исправляя должность пѣвца, подвижился въ селеніи Омирѣ, недалеко отъ г. Кыра (въ Сиріи) 37 л. въ одной хижинѣ; † 90 л. отъ р. въ 430 г.

*Муч. Фелицаты и 7 сыновей ея: Іануарія, Феликса,*

Philippos, Silvanos, Alexandros, Vitalios u. Martialis.

Sie stammte aus einem reichen u. vornehmen Geschlechte in Rom. Nachdem sie ihr Vermögen an die Armen vertheilt, bekannte die hl. Felizata mit ihren 7 Söhnen sich als Christen, wesswegen sie Alle Martern unterworfen wurden: während derselben ermunthigte die hl. E. ihre Kinder u. betete, dass dieselben früher als sie sterben möchten, worauf sie selbst zuletzt mit Freuden die Krone des Martyriums empfing, zu Rom gegen 164. Ihre Reliquien befinden sich in Rom in der Kirche der hl. Susanna. Theile der Reliqu. ihrer Kinder in der Kirche des hl. Markellos.

*Der Mart. Medula.*  
† durch Feuer.

*Des ehrw. Apollos.*

*Des hl. Kastinos, Bischofs von Byzanz.*

Er war Bischof von 232—240.

Филиппа, Сильвана, Александра, Виталия и Марциала.

Происходили из богатого и знатного рода в Римѣ: св. Ф., раздавъ все свое имущество бѣднымъ, объявила себя, вмѣстѣ съ 7-ю своими сыновьями, христіанкою, за что всѣ они были подвергнуты мучениямъ. Ф. поддерживала мужество въ дѣтихъ и возлила Бога, чѣ. они умерли прежде ея. Всѣ дѣти ея на ея глазахъ: послѣ чего и мать получила мученичeskій вѣнецъ въ Римѣ ок. 164 г. Моши Ф. находится въ Римѣ, въ церкви муч. Сусанны дѣвы, а части мощей дѣтей ея — въ церкви св. Маркелла папы.

*Муч. Медулы.*  
Ск. въ огнѣ.

*Пр. Аполлоса.*

*Св. Кастина, еп. Византійскаго.*

Епископствовалъ съ 232 по 240 г.

Januar.

*Des ehrw. Demetrius Skeuophylax.*

Gefässbewahrer. † in Frieden im VIII. Jahrh. Wahrscheinlich war er auf dem VII. ökumen. Konzil Leser von Auszügen aus den hl. Vätern über die Verehrung der hl. Bilder.

*Des Mart. Auxentios.*

Geb. aus dem Flecken Vela in der Diöcese Janina. Von den Türken zu einem unordentlichen Lebenswandel verführt u. verleumdet, den Islam angenommen zu haben, ward er, weil er den Namen Christi bekannte, enthauptet zu Konstantinopel, 30 Jahre alt, 1720.

*Des Moyses, Erzbisch. v. Nowgorod.*

In der Welt Mitrophan. geb. aus Nowgorod von frommen Eltern. Von Jugend auf zeichnete er sich durch Frömmigkeit aus u. begab sich in das Twerische Otrotsch-Kloster, wo er Mönch wurde. Von dort kam er in das Kolmow-Kloster, wo er Priester

*Преп. Димитрія-скевофилакса.*

Сосудохранитель, † мирно въ VIII в.: вѣроятно онъ читалъ извлечения изъ твореній св. отцовъ объ иконахъ на VII Всел. Соборѣ.

*Муч. Авксентія.*

Р. въ одной изъ Минскихъ епархій, въ селеніи Велѣ; увлеченный Турками въ безпорядочную жизнь и оклеветанный ими въ принятіи ислама, за неповѣданіе христіанской вѣры усѣкнутъ мечемъ въ Константинополѣ на 30 г. отъ р., въ 1720 г.

*Моисея, архіеп. Новгородскаго.*

Въ мірѣ Mitroфанъ, р. въ Новгородѣ отъ благочестивыхъ родителей. Съ юности, отличаясь подвигами благочестія, тайно ушелъ изъ родительскаго дома въ Тверской Острогъ м. іудѣ и принявъ иночество, оттуда перешелъ въ Колмовъ м., гдѣ б. посвященъ въ

Ливарь.

53\*

wurde, darauf nach Jurjew, wo er Archimandrit wurde. Im Jahre 1325 weihte ihn der Metrop. Petros zum Erzbischof von Nowgorod, wo er nur 4 Jahre sein Amt führte, da er sich nach der Stille mönchischer Einsamkeit sehnte. Er begab sich nach einem einsamen Flecken Derewjanitzi, wo er einen Tempel zur Auferstehung Christi baute. Hier blieb er 20 Jahre u. im Jahre 1352. den unaufhörlichen Bitten der Einwohner von Nowgorod nachgebend, kehrte er dorthin zurück zur Leitung seiner Heerde. In dieser seiner Verwaltungsperiode erhielt er mit huldvollem Anschreiben vom byzantinischen Kaiser Joannes Kantakuzenos u. dem Patriarchen Philotheos als hohe Auszeichnung das Polystaurion (mit Kreuzen verziertes Phelonion). 7 Jahre dauerte seine zweite Amtsperiode, welche ausgezeichnet ist durch den Bau mehrerer Kirchen in Nowgorod u. seiner Umgebung. Im Jahre 1359. seine schwache Gesundheit fühlend, zog er sich in die von ihm gegründete Skoworod'sche Einsiedelei zurück, wo er blieb bis zu seinem Tode 1362. Im Jahre 1686 wurden seine

sanz preswitera, a затемъ въ Юрьевѣ м. б. возведенъ на степень архимандрита. Въ 1325 г. митр. Пётръ посвятить его въ санъ архіепископа Новгородскаго. Но св. М. не долго управлялъ Новгородскою епархіею. Раздоры и вѣтхособія Новгородцевъ, пожары и другія общественныя бѣдствія единично были тягостны для души свитателя, стремившагося къ тихому иноческому уединенію. После 4-лѣтняго управления, не взирая на усиленные просьбы Новгородцевъ, свитатель удалится. Избранникъ въ мѣстѣ Деревянницы уединенное мѣсто, построилъ на немъ каменный храмъ Воскресенія Христова. Здѣсь свитатель провѣлъ въ иноческихъ подвигахъ нѣсколько лѣтъ и потомъ въ 1352 г., по неотступнымъ просьбамъ Новгородцевъ, опять принявъ на себя управление Новгородскою епархіею. Въ этотъ періодъ управления свитатель удостоился получить отъ Визант. императора Іоанна Кантакузена и патриарха Филофея за свои высокую добродѣтель, приливотную грамоту, креститыя ризы. 7 л. продолжалось вторичное свитательство М. означенное стрѣлкомъ

Reliqu. gefunden u. ruhen in einem Reliquiarium. Ein Theil derselben wurde 1693 in das Kloster zum hl. Geiste übertragen.

многихъ церквей въ Новгородѣ и его окрестностяхъ. Въ 1350 г. М., чувствуя слабость здоровья, удалится въ основанную имъ Сковородскую пустынь для безмолвной уединенной жизни, и подвизался въ ней до самой кончины, послѣдовавшей въ 1362 г. Въ 1686 г. мощи его б. обрѣтены и почиваютъ открыто въ ракъ; часть же ихъ въ 1693 г. б. перенесена въ Духовъ монастырь.

*Des Bildes der M. G.: „Lindere meine Trübsal.“*

Es befindet sich zu Puspuschi in Moskau in der Kirche des hl. Nikolaos des Wunderthäters. Nach der Ueberlieferung wurde das Bild unter dem Zaren Alexej Alexej Michailowitsch im Jahre 1640 von Kosaken nach Moskau gebracht. Ein anderes solches Bild befindet sich im Pokrowski-Monastir in der Stadt Schklow, Gouv. Mohilew.

26. (7.) *Des ehrw. Xenophon, seiner Gemahlin Maria u. seiner Söhne Arkadios u. Joannes.*

*Иконы Б. М.: „Утоли моя печали.“*

Эта чудотв. икона находится въ Москвѣ, въ и. Николае Чудотворца, что на Пушкинахъ. Полагаютъ, что принесена въ Москву, во время царя Алексѣя Михайловича, казаками въ 1640 г. Другая подобная икона находится въ Покровскомъ монастырѣ въ г. Шкловѣ, Могилев. губ.

*Пр. Ксенофонта, дружины его Маріи и чады ихъ Іоанна и Аркадія.*

Ein vornehmer Mann in Konstantinopel, zeichnete X., sowie auch seine Frau, sich durch frommes Leben aus. Beide waren von schlichtem Gemüth u. guten Herzens. In dem Streben, ihren Söhnen eine gute Bildung zu geben, schickten sie dieselben in die phönizische Stadt Beirut. Nach dem Willen der Vorsehung aber litt das Schiff, in welchem die beiden Brüder fuhren, Schiffbruch u. sie wurden von den Wellen auf verschiedene Stellen des Ufers geworfen. Einer über das Schicksal des Anderen sich grämend, widmeten sie sich gänzlich Gott u. wurden Mönche. Ihre Eltern trafen sie nach einigen Jahren in Jerusalem u. traten, durch ihr ungewöhnliches Schicksal bewegt, selbst in ein Kloster u. erwarben hierdurch das Wohlgefallen Gottes, der sie ewigen Ruhmes würdigte. Sie starben friedlich im V. Jahrh.

*Kont. (T. 4):* Du hast gewacht in Beobachtung der Gebote des Herrn, o Xenophon, indem du, o Seliger, sammt deiner Frau und deinen Kindern deinen

Пр. К. — знатный вельможа Кнст—скій, б. повѣстень благочестивою жизнью. Жена его Марія подражала мужу. Оба б. просты душою и добры сердцемъ: богатство и знатность не рождши въ ихъ душѣ ни тщесавія ни гордости. Желая дать своимъ 2 сыновьямъ, I. и А., болѣе полное образование, родители отравили ихъ въ финикійскій г. Бейрутъ (Возрожд.). Промежду Божію б. угодно, чб. корабль, на которомъ отправились оба брата, потерпѣть крушеніе: они выброшены б. волнами въ разныхъ мѣстахъ на берегъ. Скорбя одинъ объ участи другаго, разлученные братья посвятили себя Богу и вступили въ иночество. Родители, встрѣтившись съ ними черезъ нѣсколько лѣтъ въ Иерусалимѣ, пораженные необыкновенною судьбою ихъ, сами приняли монашескій образъ, всё угодили Богу и сподобились вѣчной славы. Ск. мирно въ V в.

*Конд. (гл. 4):* Въ заповѣдехъ бодрствоваль еси, Владычичихъ, Ксенофонте, нищимъ расточивый твое богатство, блаженне,

Januar.

Reichthum in der Stille unter die Armen vertheiltest; deshalb erbet ihr göttliche Wonne!

*Kont. (T. 4):* Durch das Meer des Lebens dahin geflogen, freuen sich der gerechte Xenophon nebst seiner Gemahlin mit einander in den Himmeln, mit den Kindern Christum hochpreisend!

*Des ehrw. Symeon des Alten.*

Von Jugend auf lebte er in einer Höhle in Syrien. Nicht weit vom Berge Sinai gründete er 2 Klöster. † 390. Er wird der „Alte“ genannt zum Unterschied von dem „neuen“ Symeon, dessen Gedächtniss am 1. September gefeiert wird.

*Des Mart. Ananias des Priesters,*

Januar.

тихо, съ супружницею и чады твоими: тѣмже наслѣдуете Божественное наслажденіе!

*Инь конд. (гл. 8):* Житейскаго моря избѣгше, Ксенофонтъ праведный, съ супружницею честною, на небесѣхъ свеселятся съ чады, Христа величающе!

*Преп. Сумеона ветхаго.*

Съ юныхъ лѣтъ подвизался въ Сириѣ, въ одномъ вертепѣ. Недалеко отъ горы Синаи основаль 2 обители. † ок. 390 г. Ветхимъ называется въ отличіе отъ новаго Сумеона, жившаго послѣ, память котораго 1 Сент.

*Муч. Ананіи пресвитера, Петра*

*Petros des Gefängnissschliessers u. der 7 Krieger mit ihnen.*

Der hl. A., vor den Richter gestellt auf Anzeige eines Götzenanbeters, spottete öffentlich über die heidnischen Götzen u. verkündigte muthvoll Christum. Nach verschiedenen Marterungen wurde er in das Gefängniss gesperrt, wo er durch Erscheinung von Engeln getröstet ward. In Folge einer wunderbaren Vision bekehrte sich auch der Gefängnisswärter Petros zu Christo, nebst 7 Soldaten. Die Bekehrten bekannten sich muthvoll zu Christo u. wurden dafür nebst dem A. im Meere bei Phönicien ertränkt. Alle litten in der Verfolgung unter Diokletian.

*Des hl. Bischofs Amonas.*

Zeitgenosse des ehrw. Antonios des Grossen, den er oft besuchte, um seinen Rath einzuholen. Zuerst war er Asket, später Bischof. † in Frieden im IV. Jahrh.

*Des ehrw. Gabriel. Hegumenos in Jerusalem. † friedlich im IV. Jahrh.*

Januar.

*темничного ключаря и съ ними 7 воинов.*

Св. А., представляя къ суду по доносу идолопоклонника, всенародно осмѣялъ языческихъ боговъ и смѣло проповѣдывалъ о Христѣ, за что, послѣ многократныхъ мученій, былъ посаженъ въ темницу, гдѣ б. утѣшенъ явленіемъ ангеловъ. Послѣ чуднаго явленія обратился къ Христу и темничный стражник Петръ вмѣстѣ съ 7 воинами. Обращенные смѣло исповѣдали свою вѣру во Христа и за это, вмѣстѣ съ пресв. А., б. утоплены въ морѣ, въ Финикии. Всѣ пострадали въ гоненіе Диоклитіана.

*Св. Аммона.*

Современникъ пр. Антонія В., къ которому часто приходилъ за совѣтами: сначала б. египетскій подвижникъ, потомъ епископъ. † мирно въ IV в.

*Пр. Гавриила.*

Игумень Иерусалимскій. † мирно въ V в.

*Des hl. David III., Königs von Grusien.*

Sohn des Königs Georg. Er war noch nicht 16 Jahre alt, als sein Vater ihm die Königskrone übergab. D. wurde genannt der Erneuerer, weil er durch sein Wirken u. Siege über die Feinde sein völlig zu Grunde gegangenes Reich wieder renovirend, die Volksbildung förderte, Konzilien berufend zur Regelung kirchlicher Angelegenheiten. Er baute Asyle u. Hospitäler für Greise u. Arme, besuchte oft selbst Kranke u. verband ihre Wunden u. reichte ihnen eigenhändig Nahrung. Unter unaufhörlichen Sorgen u. Mühen um das Wohl seines Landes verbrachte er sein Leben. † 1130, in einem Alter von 53 Jahren. Er ist bestattet in dem von ihm erbauten „Gelatischen“ Kloster.

*Des ehrw. Theodoros, Hegumenos*

Диварь.

*Св. Давида III, царя Грузинскаго.*

Сынъ ц. Георгія, не имѣвъ еще 16 л., когда въ 1089 г. отецъ возложилъ на него вѣнецъ царскій. Д. названъ „возобновителемъ“, потому что своимъ умомъ и дѣятельностью и побѣдами надъ врагами поднималъ изъ развалинъ разрушенное почти въ концѣ своею государствомъ, возстановивъ за то же время разрушенные храмы и святаго об., покровительствуя просвѣщенію и созывая соборы для возстановленія порядка въ дѣлахъ церковныхъ. Для престарѣлыхъ и бѣдныхъ строилъ богадѣльни, больницы и всѣ нужды ихъ покрывалъ изъ собственныхъ средствъ. Часто самъ приходилъ къ больнымъ, утѣшалъ ихъ, возбуждалъ къ терпѣнію, перевязывалъ имъ раны и давалъ пищу. Среди постоянныхъ заботъ и трудовъ для блага своей страны, Д. приблизился къ смертному часу и † въ 1130 г. 53 л. отъ р. Тѣло его б. погребено въ созданной имъ об. Гелатской.

*Преп. Θεοδώρα, игум. Студійскаго,*

von Studion (*Uebertragung der Reliqu.*) u. *Gedächtniss seines Bruders Joseph, Bischofs von Thessalonich.*

*перенесеніе мощей и память брата его Іосифа, еп. Селунскаго.*

27. (8.) *Uebertragung der Reliquien des hl. Joannes Chrysostomos.*

*Перенесеніе мощей св. Іоанна Златоустаго.*

Die Bevölkerung von Konstantinopel, die den J. sehr liebte u. verehrte, bat, nachdem sie eine Predigt seines Nachfolgers, des hl. Proklos, über die hohen Tugenden des hl. J. gehört, die Reliquien des Hierarchen, der unschuldig soviel gelitten hatte, nach Konstantinopel zu bringen. Proklos bewog den Kaiser Theodosios den Jüngern, das fromme und gerechte Verlangen des Volkes zu erfüllen. Die ehrw. Reliquien wurden 30 Jahre nach dem Tode des J. gefunden u. aus Komana feierlich nach Konstantinopel übertragen 438.

Кнст—скій народъ чрезвычайно любившій и уважавшій Злат., слыша о високихъ его добродѣтеляхъ въ словѣ св. Прокла, преемника его, просилъ перенести мощи незвино пострадавшаго святителя въ Кнст—ль. Прокль убѣдиль царя Теодосія Младшаго исполнить благочестивое и справедливое желаніе народа. Честныя останки Злат., спустя 30 л. по смерти въ изгнаніи, обрѣтены и торжественно перенесены въ Команъ въ Кнст—поль въ 438 г.

*Kont. (T. 1):* Es freute sich geheimnissvoll die ehrwürdige Kirche bei der Wieder-

*Конт. (гл. 1):* Возвеселися таинственно честная Церковь возвращеніемъ чест-

beisetzung deines Leichnams; und, nachdem sie ihn geborgen hat wie kostbares Gold, gewährt sie Allen, die dich besingen, unablässig durch deine Fürbitten die Gnade der Heilungen, o Joannes Chrysostomos!

ныхъ твоихъ мощей, и сія сокрывши яко золото многоцѣнное, поющимъ тя неоскудно подаваетъ молитвами твоими исцѣлений благодать, Иоанне Златоусте!

*Der hl. Kaiserin Markiana.*

*Св. Маркіанія царицы.*

† in Frieden.

Ск. мирно.

*Des ehrw. Petros von Aegypten.*

*Пр. Петра Египетскаго.*

Jünger des ehrw. Lot (28. Oktober). Er wirkte im IV. Jahrh. u. starb friedlich um 400.

Ученикъ пр. Лота (29 Окт.). Подвизался въ IV в. и ск. мирно ок. 400 г.

*Des ehrw. Klaudios.*

*Пр. Клавдіна.*

*Des Mart. Demetrios.*

*Муч. Димитрія.*

Er war Kellner in einem Gasthause zu Galata bei Konstantinopel. Er wurde von den Türken zur Annahme des Islam verführt.

Служилъ при одной гостинницѣ, въ г. Галатѣ, недалеко отъ Кнст—ли, и б. возвращень Турками къ принятію магометанства. Но

27 Jan (4 1880)

Auf die fälschliche Anzeige, dass er einen Türken verwundet habe, wurde er, da er auch den Wunsch hegte, zum Christenthum zurückzukehren, von den Türken nach vorherigen Marterungen enthauptet 1784, im Alter von 25 Jahren.

### 28. (9.) *Des ehrw. Ephräm v. Syrien.*

Geb. im Anfang des IV. Jahrh. zu Nisibis in Mesopotamien von armen. sehr frommen Eltern. Ein an sich geringfügiger Umstand gab seinem Gemüthe eine besondere Richtung. Er musste einmal auf dem Felde mit einem Schafhirten vorgerückter Zeit wegen übernachtet. In dieser Nacht überfielen Wolfe die Heerde u. raubten einige Schafe, aber die Besitzer glaubten, dass Ephräm Diebe zum Raub der Schafe angestiftet habe. Es war ihm unmöglich, die Wahrheit zu beweisen u. E. ward in das Gefängniß gebracht. Als er mit 2 andern ungerecht Verurtheilt über die Ungerechtigkeit der Richter grollte, hörte er einst im Traume eine Stimme, welche sprach:

„лонному доносу за нанесені раны Турку и потому что онъ желалъ возвратиться въ христіанство, повелъ мученій, б. обезглавленъ въ 1784 г., будучи 25 л. отъ р.

### *Пр. Еврема Сирин.*

Р. въ началѣ IV в. въ Месопотаміи, въ г. Нисивіи, отъ бѣдныхъ но благочестивыхъ родителей. Одно слово по себѣ маловажное обстоятельство дало новое направленіе его мыслямъ; однажды, запоздавъ на полѣ, онъ остался ночевать съ однимъ пастухомъ овецъ. Въ эту ночь волки напали на овецъ и похитили нѣсколько головъ; но владѣльцы стада не поверили этому и обвинили его въ томъ, что онъ будто бы подвѣлъ воровъ и вывелъ съ ними похитить ихъ. Не возможно было доказать истинны и Е. былъ заключенъ въ темницу, гдѣ находились еще двое, также невинно осужденные. Справдопота на несправедливость судей, Е. услышалъ однажды голосъ во снѣ, говорившій ему: „Будь благодаренъ“.

*Januar.*

„Erinnere dich an alle deine Thaten u. Gedanken, und bedenke, dass, wenn du auch jetzt ungerecht verurtheilt bist, du die Strafe doch durch deine früheren Thaten verdient hast.“ Diese Worte übten einen tiefen Eindruck auf ihn aus, er gelangte zur Reue u. ertrug mit Geduld die Gefangenschaft u. wurde nach einiger Zeit, als seine Unschuld sich herausgestellt hatte, entlassen. Er begab sich darauf zum Jakobos, Bischof von Nisibis, mit welchem er dem E. Nikäischen Concil beistand. Als Nisibis vom Könige von Persien belagert wurde, tröstete E. mit seinem Lehrer die Bevölkerung der Stadt u. ermuthigte sie. Nach Eroberung von Nisibis ging er nach Edessa u. zog sich dort in eine Berghöhle zurück, wo er sich der Askese u. dem Studium der M. Schrift hingab. Bald kamen Schaaren des Volkes zu seiner Höhle, um Belehrung u. Unterricht von ihm zu erhalten. Unter ihnen befanden sich auch mehrere heidnische Syrer, die er zum Christenthum bekehrte. Am Ende seines Lebens reiste er nach Aegypten, besuchte auch zu Käsaria Basilios den Grossen, der ihn zum Priester weihte u. ihn später

перебери дѣла твои и найдешь, что если ты теперь наказанъ невинно, то заслужилъ наказаніе твоимъ прежнимъ поведѣніемъ“. Эти слова такъ подѣйствовали на Е., что онъ, переставъ роптать, съ кротостію и сокрушеннымъ сердцемъ переносилъ свое пещитаніе. Черезъ нѣкоторое время онъ былъ оправданъ судьями и выпущенъ, послѣ чего оставивъ міръ, удалился въ горы къ Якову, еп. Нисивійскому, подъ руководствомъ котораго управлялся въ подвигахъ благочестія и изученіи слова Божія. Когда Нисивія была осаждена Персами, преп. Е. съ учителямъ своимъ увещивалъ увавшихъ духомъ жителей, а по взятіи города и кончинѣ своего учителя, удалился въ г. Едессу и тамъ поселился на одной горѣ, продолжая изучать св. писаніе. Къ его уединенной пещерѣ скоро начали стекаться толпы народа, желавшаго получить отъ него наставленія. Многіе изъ язычниковъ Сирійскихъ, слыша его проповѣди, обратились въ христіанство. Въ концѣ своей жизни онъ путешествовалъ въ Египтѣ, посетилъ въ Кесаріи св. Василия В. и принялъ отъ него санъ

*Июль.*

auch zum Bischof weihen wollte. Aber der demüthige E., welcher auch als Priester aus Demuth niemals wagte, die Liturgie zu vollziehen, lehnte diese Würde ab u. starb friedlich 379 zu Edessa. Er hinterliess mehrere theologische exegetische u. moralische Schriften u. Gebete, darunter das bekannte in der grossen Fastenzeit gelesene: „Herr u. Gebieter meines Lebens . . .“

*Trop. (T. 8):* Durch die Ströme deiner Thränen hast du das Unfruchtbare der Wüste urbar gemacht, und durch die Seufzer aus der Tiefe die Mühen hundertfältig Frucht bringen lassen; und du bist ein Lichtstern geworden, der Welt strahlend in Wundern,

Januar.

іерея. Впоследствии св. В. В. хотѣлъ посвятить его въ еп., но не дерзавшій совершать Божеств. литургіи изъ глубокаго смиренія и сознанія своего недостойнства, Е. отклонилъ отъ себя и саять и мирно ск. въ 379 г. въ Едессѣ. Св. Е. оставилъ послѣ себя много твореній богословскихъ, истолковательныхъ, обличительныхъ и нравственныхъ. Боже всего писалъ о въ осужденіи сердечномъ, о необходимости непрестанно проливать слезы покаянія. Изъ молитвъ, составленныхъ имъ, особенно извѣстна трогательная молитва, читаемая во дни великаго поста — „Господи и Владыко живота моего . . .“

*Трон. (гл. 8):* Слезъ твоихъ теченни пустыни безплодное воздѣлалъ еси, и иже изъ глубины воздыханьями, во сто трудовъ у плодоносилъ еси и былъ еси свѣтильникъ вселенній, сіяя чудесы, Ефреме нашъ, моли Христа

o Ephraim, unser ehrwürdiger Vater! Flehe zu Christo, dem Gott, zuerlösen unsere Seelen!

*Kont. (T. 2):* Die Stunde des Gerichtes immerdar vor Augen habend, weintest du, o Ephraim, Thränen der Zerknirschung; du warst ein in Werken ausübender Jünger, o Ehrwürdiger! Desshalb, o allweltlicher Vater, erwecke die Leichtsinnigen zur Busse!

*Des ehrw. Ephräm, Bischofs von Peregiaslawl.*

Bis zur Annahme des Mönchthums befand er sich am Hofe des Grossfürsten Isjaslaw Jaroslawitsch zu Kijew. Aus Abneigung gegen das eitle Leben am Hofe, begab er sich zum ehrw. Antonios v. Petschera, in dessen Kloster er eintrat. Später reiste er nach Konstantinopel, wo er im Auftrage des ehrw. Theodosios eine Abschrift der Regeln

Januar.

Бога, спастися душамъ нашимъ!

*Kont. (гл. 2):* Часъ присно провидя суда, рыдалъ еси горько, Ефреме, яко любобезмолвный: дѣлатель же былъ еси въ дѣлѣхъ учитель, преподобне; тѣмъже, отче всемірній, дѣнивыя воздвизаеши къ покаянію!

*Пр. Ефрема, еп. Переяславскаго.*

До постриженія въ иночество находился при дворѣ вел. кн. Изяслава Ярославича. Тяготая шумною и светливою жизнью при дворѣ, удалился къ пр. Антонію печерскому и тамъ поступилъ въ число братіи. Инокъ путешествовалъ въ Кнотль, гдѣ, по порученію пр. Феодосія списалъ уставъ Студійскаго м. По возвращеніи б. рукоположенъ во

des Studion-Klosters machte. Nach der Rückkunft wurde er zum Bischof von Perjaslawl u. später z. Metropolitan von Kijew geweiht (1089—1096), wo er sich auszeichnete durch den Bau mehrerer Kirchen, sowie Kranken- u. Armenhäuser. Im Jahr 1091 führte er den Feiertag der Uebertragung der Reliquien des hl. Wunderthäters Nikolaos von Myra nach Bari ein. † 1096. Seine Reliqu. sind in der Antonioshöhle.

*Des ehrw. Ephräm, Archimand. d. Borisogleb'schen Nowotorschok'schen Klosters.*

Er stammte aus Ungarn u. stand im Dienste des Russischen Fürsten Boris. Nach dessen Ermordung (1015) nahm er das Mönchtum an u. entfernte sich an das rechte Ufer des Flusses Twerga; bei der Stadt Torschok baute er eine Herberge für Pilger und Arme; als aber die Reliquien der hl. Martyrer, Fürsten Boris u. Gleb, erhoben wurden, so baute er dort zu Ehren dieser hl. Martyrer einen Tempel 1033

епископа г. Переяслави и б. потомъ митрополитомъ Кіевскимъ (1089—1096). Пр. Е. ознаменовалъ себя дѣлами христ. благочестія: соорудилъ не мало церквей, устраивалъ больницы, гдѣ даромъ лечили больныхъ, и вообще б. сострадательнъ къ бѣднымъ и страждущимъ. Въ 1091 г. установилъ празднованіе въ честь перенесенія мощей святаго Николая изъ Myры Ликійскихъ въ г. Бару. † 1096. Мощи его въ Антоніевыхъ пещерахъ.

*Пр. Еврема, архимандрита Борисоглебскаго Новоторжскаго монастыря.*

Р. изъ Венгровъ и состоялъ на службѣ у ресскаго кн. Бориса. По убійств. кн. (1015 г.), принявъ иночество и удалился на правый берегъ р. Твери: близъ г. Торжка построить странно-примыный домъ. Когда же открылись мощи св. кн. Бориса и Глеба, пр. Е. соорудилъ храмъ въ честь св. чудц. и основалъ при немъ м. (1038 г.). Подвизался въ устроенной изъ обит. † въ глубокой старости, 1053 г. Съ нимъ

и wirkte dort bis in sein hohes Alter. † 1053. Mit ihm in denselben Sarg ward auch das Haupt seines Bruders Georgios gelegt, der mit Boris zusammen getödtet worden war. Die Reliquien des E. wurden gefunden 1572.

*Des ehrw. Theodosios von Totma.*

Geb. unter der Regierung des Wassilij Joannowitsch zu Wologda u. wurde erzogen in dem frommen Hause seiner Eltern, auf deren Wunsch er heirathete u. eine Tochter bekam. Aber das Familienleben zog ihn nicht ab vom Dienste Gottes. Nach dem Tode der Eltern u. der Gattin trat er als Mönch in das hl. Prilutz'sche Kloster des hl. Dimitrios zu Wologda ein. Hier führte er schwere Arbeiten aus, trug Wasser, hieb Holz, buk Brode. Vom Hegumenos nach Totma zur Beaufsichtigung der Salzwerke gesandt, erwirkte er nach Segen des Hegumenos die Erlaubniss des Zaren Joann Wassiljewitsch, dort ein Kloster zu gründen, dessen Vorsteher er wurde u. der Zar gab ihm einen Freibrief, durch welchen das Kloster von sämmtlichen Steuern befreit wurde. Er

положена въ гробъ и глава брата его Георгія, убитаго вмѣстѣ со св. Борисомъ. Мощи Е. обрѣтены въ 1572 г.

*Преп. Θεοδοσία Τοτμεσκαго.*

Р. въ ц. Василія Иоанновича въ г. Вологодѣ и б. воспитанъ въ благочестіи. По настоянію родителей женился, и имѣлъ дочь: но семейная жизнь не отвлекала его отъ молитвъ и служенія Богу. По смерти своихъ родителей и сироты, поступилъ въ число иноковъ Вологодской — Прилуцкой об. пр. Димитрія. Въ об. Θ. приходилъ тяжелое послушаніе: носилъ воду, рубилъ дрова, пекъ хлѣбы. Отправившись по порученію игумена въ Тотму смотрѣть за монастырскими соловарнями, испросилъ разрѣшеніе у царя Юліана Васильевича, съ благословенія игумена, основать возлѣ Тотмы м.—рь. Царь назначилъ Θ. настоятелемъ ново-строющейся об., снабдивъ ее несудимую грамотою, освобождаяшею отъ всякихъ податей. Θ. обновилъ также

erneuerte auch die dort befindliche Ephräm'sche Einsiedelei u. sammelte dasselbst Brüder. An der Spitze der Verwaltung dieser beiden Klöster stehend, setzte er sein asketisches Leben fort, indem er auf blossem Leibe eiserne Ketten u. ein härenes Gewand trug. † 1668 u. ward bestattet im Totmakloster. Reliqu. wurden am 2. Sept. 1796 gefunden.

*Trop. (T. 3):* Nachdem du von Jugend auf, ehrwürdiger Theodosios, dein Verlangen auf Christum, den Gott, gerichtet, und um seines willen Stadt und Vaterland verlassen und den eitlen Ruhm als Staub betrachtet hattest, bist du dem ehrwürdigen Demetrios gefolgt und Mitgenosse seines Klosters geworden; nachdem du in die Stadt Totma dich begeben und zwischen den Flüssen dich angesiedelt hattest, unterdrücktest du mit Fasten, Wachen, härener Kleidung und

бывшую въ Тотемскомъ уѣздѣ пустынь Ефремову и завелъ въ ней братство. Будучи настоятелемъ 2-хъ обителей, продолжалъ подвижническую жизнь, изнуряя свое тѣло веригами и жесткой власяницей. † въ 1668 г. Мощи обрѣтены 2 Сент. 1796.

*Трон. (гл. 3):* Отъ юности, преподобне Θεодосіе, желаніе свое ко Христу Богу вперивъ, Его же ради градъ и отечество оставль, и славу суетную, яко прахъ въѣнивъ, послѣдовалъ еси преподобному Дмитрію, и обители его сожителъ былъ еси: преселився ко граду Тотмѣ, и въ междорѣчїи вселився, постомъ и бдѣніемъ и власянымъ одѣяніемъ, и веригами тѣло свое удурилъ еси: сего

Ketten deinen Leib; deshalb hat Gott, sehend deine Mühen, nach dem Hinscheiden dich mit Wundern bereichert; du vertreibst Dämonen, heilst Blinde, erlösest von allen Krankheiten und Uebeln die, welche zu dir kommen in Glauben und rufen: Ehre dem, der dir Kraft gegeben, Ehre dem, der dich gekrönt hat, Ehre dem, der durch dich Allen Heilung giebt!

*Des ehrw. Palladios des Einsiedlers.*

Er lebte in einer Bergöhle bei Antiochia in Syrien. Als bei seiner Höhle einmal ein von Räubern getödteter Kaufmann gefunden wurde und das Volk den hl. P. des Mordes verdächtigte, stand auf das Gebet des Heiligen der Todte auf und offnbarte die Schuldigen. † friedlich um das Ende des IV. Jahrh. Er hinterliess einige ermahrende Schriften.

ради Богъ, видѣвъ твои труды, и по преставленіи чудесы обогати тя: бѣсы изгоняеши и слѣпыя просвѣщаеши, отъ всякихъ недуговъ и бѣдъ избавляеши приходящихъ къ тебѣ съ вѣрою и вопиющихъ: слава Давшему ти крѣпость, слава Вѣнчавшему тя, слава Дающему тобою всѣмъ исцѣленіе!

*Преп. Палладія пустынника.*

Подвизался въ одной горной пещерѣ, близъ Антиохїи Сирїйской. У его пещеры б. найденъ однажды убитый разбойниками купецъ: народъ обвинялъ въ убійствѣ св. П., но по молитвѣ святаго жертвы воскресъ и открылъ виновныхъ. † приро въ концѣ IV в., оставивъ послѣ себя нѣсколько назидательныхъ писаній.

*Der Mart. Charis.*

Sie starb, nachdem ihr die Beine abgehauen worden waren.

29. (10.) *Des Hieromartyrers Ignatios Theophoros (Uebersetzung der Reliqu.)*

(S. 20. Dec.)

*Kont. (T. 4):* Der heut aus dem Osten aufgestrahlte und die ganze Schöpfung mit seinen Lehren erleuchtende, gotttragende und göttliche Ignatios, ist mit dem Martyrium geschmückt worden!

*Der Martt. Romanos, Jakobos, Philotheos, Nuperechios, Abibos, Julianos u. Peregorios.*

Wegen Nachweisung der Verkehrtheit des Götzendienstes wurden sie verschiedenen schweren Marterungen unterworfen: die

*Муч. Харисы.*

Ск. отъ отрѣзанія ногъ.

*Священномуч. Игнатія Богоносца — перенесеніе мощей.*

(См. 20 Дек.)

*Конд. (гл. 4):* Отъ востока днесь возсіявый, и тварь всю просвѣтительный ученьми, мученичествомъ украсися, богоносный и божественный Игнатій!

*Муч. Романа, Іакова, Филоея, Иперихія, Авива, Іуліана и Перигорія.*

Безстрастно обличая безуміе идольскаго служенія, б. преданы разнымъ тяжкимъ мученіямъ: имъ вѣшали на шею тяжелые

*Januar.*

Heiden hängten ihnen schwere Steine an die Füsse, schunden sie mit Eisen, sperrten sie in ein Gefängniss und hängten sie schliesslich an Bäume, an welche sie mit den Köpfen festgenagelt wurden. † 297 unter Diokletianos zu Samosata in Syrien am Euphrat.

*Der Martt. Silvanos des Bischofs. Lukas des Diakons u. Mokios des Lesers.*

Nach Marterungen, Gefangenschaft und Hunger wurden sie wilden Thieren zum Frasse vorgeworfen. Doch diese wagten sie nicht anzurühren, weder beim Leben noch nach dem Tode, welcher ihnen auf ihr Gebet von Gott zu Theil ward. In der Nacht bestatteten die Christen mit Ehren ihre Ueberreste 312 zu Emesa in Phönikien.

*Des hl. Mart. Barsimäos, Bischofs von Edessa.*

† friedl. im Anfang des II. Jahrh.

камни, строгами тѣла ихъ желѣзомъ, заключали въ темницу и, повѣсивъ на деревѣ, пригвоздили головы. † 297 при Диокитіанѣ въ г. Самосатѣ (въ Сири, на р. Евфратѣ).

*Муч. Сильвана еп., Луки диак. и Мокія ижеца.*

Послѣ мученій, темничнаго заключенія и томленія голодомъ отданы б. на съденіе звѣрямъ; но Богъ услышалъ молитву мучениковъ и далъ имъ мирную кончину среди звѣрей, которые не коснулись ихъ ни живыхъ, ни по ихъ кончинѣ. Ночью христіане съ честью погребли тѣла ихъ, въ 312 г. въ Емесѣ (въ Финикии).

*Св. Варсимея, еп. Едесскаго.*

† мирно въ началѣ II в.

*Januar.*

*Des ehrw. Laurentios, Bischofs von Turow.*

Er war ein „Eingeschlossener“ im Kloster des hl. Dimitrios bei der Petscherischen Laura u. wirkte später in derselben, von wo er später die bischöfliche Kathedra von Turow bestieg als Nachfolger des hl. Kyrillos (seit 1182). † 1194. Seine Reliqu. ruhen in der enteernten Höhle des hl. Theodosios.

*Des ehrw. Aphaaat.*

Von Geb. Perser, entfernte er sich, nicht achtend seiner vornehmen Abstammung, von seinen ungläubigen Landsleuten u. begab sich erst nach Edessa, dann nach Antiochia, wo er durch seinen hl. Lebenswandel Viele zum Anhören des Evangeliums bewog. † friedlich 370.

*Der Heiligen: Gerasimos, Pitirim u. Jonas, Bischöte von Perm.*

Der hl. G. bestieg die Kathedra von Perm zu

*Пр. Лаврентія, ен. Туровскаго.*

Подвизался въ затворѣ въ об. св. Димитрія, близъ Печерскаго м., а потомъ въ самой Пелерской об. Оттуда возведеть б. на кафедру Туровскую и б. преемникомъ св. Кирилла Туровскаго (св. 1182 г.). † 1194 г. Мощи почитаются въ дальнихъ пещерахъ пр. Феодосія.

*Пр. Афраата.*

Р. Персіянинъ, пренебревши знатностію рода, удалился отъ своихъ нечестивыхъ единомышленниковъ сначала въ Едессу, а потомъ въ Антиохію. Свѣ своею высокою жизнью привлекалъ многихъ къ слушанію евангелія; † мирно 370 г.

*Свв. Герасима, Питирима и Юны, енн. Пермскихъ.*

Св. Г. вступилъ на Пермскую кафедру, еще въ то

Januar.

einer Zeit, als nur erst ein kleiner Theil der Bevölkerung aus Christen bestand. Predigend von einem Dorfe in das andere ziehend, kam er auch in entfernte u. wilde Orte, überall lindernd die Noth der Bevölkerung, die sehr gelitten hatte durch die Angriffe der wilden Wogulen. Nach der Ueberlieferung wurde er von einem Wogulen auf der Ust-Wim'schen Wiese bei Gorodok mit seinem Omopherion erdrosselt.

Sein Nachfolger war der gelehrte u. fromme Archimandrit Pitirim, unter welchem die Wogulen nicht aufhörten, die friedlichen Sirjanen, die Hauptbevölkerung der Gegend von Perm, zu beunruhigen. Im Jahre 1447 bat er persönlich in Moskau den Grossfürsten um Schutz für die Sirjanen, erschien auch mit Lebensgefahr überall, um zu predigen, u. es gelang ihm, einen Theil der Wogulen, die an einem Nebenfluss der Petschora, wohnten, zu Christo zu bekehren. Hierdurch erweckte er die Rachsucht des Häuptlings der Wogulen, des Jasyki, der ihn bei einem Gottesdienste auf freiem Felde tödtete, nicht weit von Ust-Wim, 19. August 1455.

время, когда только небольшая часть Перм. страны б. обращена въ христіанство. Переходя съ проповѣдію изъ одного селенія въ другое, Г. проникалъ въ самыя глухія мѣста, всюду входя въ нужды жителей, много терпѣвшихъ тогда отъ дикихъ Вогуловъ, и своими подвигами заслужить имя „благодѣтеля“. По преданію св. Г. задуманъ омофоромъ однимъ Вогуломъ на Усть-Вымскомъ дугу, близъ Городка.

Его преемникомъ б. ученый и благочестивый архимандритъ Питиримъ. Такъ какъ Вогулы и въ его время не переставали тревожить мирныхъ Зырянъ, населявшихъ Пермскую страну, то въ 1447 г. въ Москвѣ онъ лично просилъ Велик. Кн. о помощи Зырянамъ. Съ опасностію для жизни проникалъ онъ въ глухія дебри, терпя лишения и своею проповѣдію успѣлъ обратить въ христіанство Вогуловъ, жившихъ по притокамъ р. Печоры, въ содѣйствіе съ крещенными Зырянами, чѣмъ возбудилъ негодованіе правителя Вогуловъ Асыки, которымъ и б. убитъ на полѣ во время малолѣтствія, близъ Усть-Вымъ, 19 Авг. 1455 г.

Januar.

Nach ihm bestieg Jonas die Perm'sche Kathedra, der das grosse Perm, d. h. die heidnischen Stämme an den Ufern der Wischora, Kama, Tschussowaja, zum Christenthum bekehrte. Durch seine Bemühungen wurden die Götzen Kirchen gebaut, Schulen für die Neubekehrten gegründet mit erfahrenen Priestern. † 6. Juni 1470. Er wurde bestattet neben seinen Vorgängern im Tempel Mariä Verkündigung zu Ust-Wim.

*Des Neuen Martyrers Demetrios von Chios.*

Er erduldet das Martyrium zu Konstantinopel 1802.

12

30. (11.) *Des Hieromart. Hippolytos u. seiner Gefährten, Sabinos, Kentauros, Sabinos, der Jungfrau Chryse u. der übrigen 20 Martt.: Philikos, Maximos, Herkulinos, Venerios, Styrakinos, Minas,*

*Januar.*

Послѣ св. П. на Пермскую кафедру вступилъ Иона, обратившій въ христіанство великую Пермь, т. е. замѣския племена, жившія по рѣкамъ: Вишерѣ, Камѣ, Чусовой и другимъ. Его стараніями идолы б. потреблены и на мѣсть ихъ сооружались церкви, при которыхъ заводились училища для новообращенныхъ съ опытными учителями священниками. † 6. Іюня 1470 г. Тѣло его б. положено рядомъ со святителями П. и П., въ храмъ Благовѣщенія въ Усть-Вымѣ.

*Новомуч. Димитрія Хіоскаго.*

Пострадалъ въ Кнст.—пѣ, въ 1802 г.

*Священномуч. Ипполита и съ нимъ Кенсорина, Савина, Хрисіи двѣхъ и прочихъ 20 муч. Филика, Максима Геркулина, Венерія, Стиракина, Мины, Коммода.*

*Kommodos, Hermas, Mauros, Eusebios, Bastikos, Monagrios, Amandinos, Olympios, Kypros, Theodoros, Tribunus, Kyrios (Kyriakos) des Bischofs, Maximos des Presbyters u. Archelaos des Diakons.*

Bei der Verfolgung der Christen unter Klaudios (268—270) wurde dem Kaiser angezeigt, dass der Senator Kensorinos Christum bekenne, wofür er in das Gefängniß gebracht wurde, wo er jedoch in Christi Namen einen Todten auferweckte u. hierdurch 20 Gefängnißwächter zu Christo bekehrte, welche zusammen mit ihm enthauptet wurden. Um diese Zeit wurde auch die christliche Jungfrau Chryse, mit einem Stein um den Hals, nach mehreren Quälereien ertränkt. Der hl. Sabinos gab auch unter den Martern seinen Geist auf. Als er dies erfahren, erschien der hl. Hippolytos, Bischof von Ostia an der Tibermündung, ungeachtet seines hohen Alters u. der Schwachheit der Körperkräfte vor dem Kaiser und

*Januar.*

*Ермы, Мавра, Евсевія, Рустика, Монагрея, Амандина, Олимпія, Кипра, Θεодора, Тривуна, Кирина (Кириака) епископа, Максима пресвитера и Архелая диакона.*

Во время гоненій на христіанъ, при Клавдіи II (268—270), было донесено царю, что сенаторъ Кенсоринъ исповѣдуетъ Христа, за что онъ б. посаженъ въ темницу. Здѣсь силою Христа имени онъ воскресилъ умершаго и з. чудесомъ обратилъ ко Христу 20 темничныхъ стражей, которые б. съ нимъ обезглавлены. Тогда же двѣ Хрисіи, христіанка, подверглась мучамъ и, послѣ различныхъ истязаній, б. утоплена съ камнемъ на шеѣ. Св. Савинъ также въ мученіяхъ предать Господу духъ свой. Св. Ипполитъ, еп. Остійскій (при устьѣ Тибра), узнавъ объ этомъ, не смотря на свои преклонныя лѣта и слабость тѣлесныхъ силъ, явился къ мучителю и обличилъ его безчеловѣчіе, за что и преданъ также въ

tadelte seine Grausamkeit, wofür der Kaiser den H. den Scharfrichtern übergab, die ihn gebunden in das Meer warfen. Alle litten im Jahre 269. Die Ueberreste des hl. Hippolytos befinden sich in Rom in der Kirche des hl. Martyrers Laurentios u. des Papstes Damasos.

### Des ehrw. Zenon.

Jünger Basilios des Gr., wirkte er 40 Jahre in Antiochia in einer Höhle, sich nährend von Brod, welches ihm einen Tag um den andern gebracht wurde. Jede Woche kam er einmal in die Kirche u. empfing das hl. Abendmahl. Das geringe Vermögen, das er bei seinem Tode hinterliess, vertheilte der Bischof Alexander von Antiochia unter die Armen. † Anf. des V. Jahrh.

### Des Mart. Theophilos des Neuen.

Geb. u. erzogen in Konstantinopel. Als er einst als Heerführer in die Gewalt der Agarener gefallen war, suchten diese ihn zur Verleugnung Christi zu zwingen; wegen seiner Treue

ruki исполнителей казни и. послѣ истязаній, связанный быть утопленъ. Въ пострадалъ въ 269 г. Мощи священикомуч. Ншол. находятся въ Римѣ, въ церкви св. муч. Лаврентія и папы Дамаса.

### Пр. Зинона.

Ученикъ Василия В., 40 л. подвизался въ Антиохіи, въ одной пещерѣ, питаясь черезъ день приносимымъ хлѣбомъ. Разъ въ недѣлю ходилъ въ церковь и причащался св. Таинъ. Скудное имущество, оставшееся послѣ смерти его, получилъ еп. антиохійскій Александръ для раздачи ѣдкимъ. Ск. въ началѣ V в.

### Муч. Θεοφιλα новаго.

Р. и воспитывался въ Царьградѣ. Будучи воеводою, б. взять въ плѣнъ Агарянами и принуждаемъ ими отречься отъ Христа, но за свою вѣрность ввергнуть въ темницу въ Кипрѣ.

Januar.

gegen ihn wurde er in ein Gefängniß zu Kypros gebracht u. starb nach einjähriger Haft im Jahre 784.

*Synaxis der drei Hierarchen:* Basilios des Grossen, Gregorius Dialogos u. Joannes Chrysostomos.

Dieser Feiertag wurde in Konstantinopel im Jahre 1084 eingeführt aus Anlass eines Streites unter den Christen darüber, welcher von den Dreien der Grösste und in Folge einer Erscheinung derselben, welche dem Metropolit Joannes von Euchait geschah mit der Ankündigung, dass sie alle drei gleich seien vor Gott. Deshalb wurde allen dreien ein gemeinsamer Feiertag gestiftet.

### Des Mart. Theodoros von Mitylene.

Geb. aus Mitylene, war er Christ, fiel aber von Christo ab und nahm den Islam an; doch bald kam er zum Bewusstsein seiner Unvernunft, bereute, verliess die Heimath u. ging zum

Послѣ 4лѣтняго заключенія ск. отъ меча въ 784 г.

*Соборъ трехъ Святителей:* Василия Великаго, Григорія Богослова и Иоанна Златоустаго.

Пред—къ сей установленъ въ Цгр. въ 1084 г., по случаю спора между христианами о томъ, который изъ означенныхъ Святителей выше, и вѣдѣтвіе явленія ихъ Иоанну, митрополиту Евхантаскому, съ извѣщеніемъ, что они равны предъ Богомъ, вѣдѣтвіе чего и былъ установленъ имъ одинъ общій пред—къ и самый споръ прекратился.

### Муч. Θεοδορα Μιτυληνισκαго.

Р. въ г. Митиленѣ. Будучи христіанномъ, отречея отъ Христа и принять магометанство, но вскорѣ, познавалъ свое безуміе, раскался, оставилъ родину и ушелъ на А., идѣ снова

Лавръ.

Berge Athos, wo er der Heerde Christi wieder zugezählt ward. Gequält durch die begangene Sünde, wollte er diese durch Vergießung seines Blutes büßen, ging zum muhamedanischen Richter und bekannte sich als Christen, wofür er nach Erduldung schwerer Leiden erdrosselt wurde. Sein Leichnam, der ins Meer geworfen war, wurde von den Christen herausgeholt u. im Tempel Joannes des Vorläufers bestattet 1784.

### *Des hl. Petros, Königs v. Bulgarien.*

Der friedliebende Sohn des kriegerischen Fürsten Symeon († 927) von Bulgarien; Zeitgenosse des ehrw. Joannes von Rylsk, an welchen er sich wandte um Rath u. Belehrung. † 56 J. alt im Jahre 967.

31. (12) *Der hl. Wunderthäter u. Uneigennütigen Kyros u. Joannes, der Martyrin Athanasia u. ihrer 3 Töchter: Theodotia, Theoktista u. Eudoxia.*

*Januar.*

причислень б. къ стаду Христову. Мучимый снъмъ грѣхомъ, пожелать смьтъ его 'собственною кровію и, явившись къ магометанскому судѣ, объявить себя христианиномъ, за что преданъ б. жестокимъ пытаніямъ, послѣ которыхъ б. удувлень. Тѣло его, брошенное въ море, б. взято христианами и погребено въ храмѣ Иоанна Предтечи, въ 1784 г.

### *Св. Петра, царя Болгарскаго.*

Мирюлюбивый снъмъ воинственнаго Ки. Болгарскаго Симеона († 927 г.), современникъ пр. Иоанна Рылскаго, къ которому часто обращался за наставленіемъ и совѣтами. † 56 л. отъ р. въ 967 г.

*Свв. чудотворцевъ и безсребренниковъ Ки. ра и Иоанна и муч. Аѳанасія и 3 дочерей ея: Θεοδοτῆς, Θεοκτιστῆς и Евдоксіа.*

Der hl. K., geb. aus Alexandria, erlernte in der Jugend die Heilkunst, half unentgeltlich den Kranken u. bekehrte durch die Kraft des Glaubens u. Gebete mehrere Heiden. Unter Diokletian entfernte er sich nach Arabien, wurde dort Mönch u. setzte seine hilfreiche Thätigkeit fort. L. ein Krieger aus Edessa, der in Jerusalem wohnte, hörte von seinem wunderbaren Wirken u. kam nach Arabien, um von ihm zu lernen u. ihm in der Predigt des Christenthums zu helfen. Nachdem beide erfahren, dass die hl. Ath. mit ihren 3 Töchtern dem Martyrium unterworfen wurden, eilten sie, ohne der Gefahr zu achten, nach Kanopus (Unter-Aegypten), um sie zu stärken. Nach Ankuft in der Stadt führten sie ihre Absicht aus, wesshalb der Statthalter den K. u. J. vor den Augen der Martyrinnen quälen liess, u. als sie unerschütterlich blieben, liess er von ihnen ab, um die Martyrinnen zu quälen. Als auch dies erfolglos blieb, liess er Alle enthaupten, 311.

*Januar.*

Св. Киръ б. р. изъ Александрии и въ юности изучалъ врачебное искусство, подавая бесплатно помощь больнымъ и силою вѣры и молитвы обращая къ Христу многихъ язычниковъ. Въ гоненіе Диоклитіана св. К. удалился въ Аравію, принявъ тамъ иноческій санъ и продолжать помогать больнымъ. Услышавъ о чудесахъ его, Иоаннъ, воинъ изъ Едессы, подвизавшійся въ Иерусалимѣ, пришелъ въ Аравію къ св. К. и сталъ у него учиться, проповѣдуя Христа. Узнавъ, что гонителями вѣры б. взята на мученіе св. Аѳанасія съ тремя дочерьми, св. цѣлители, пренебрегая опасностями, рѣшились идти въ г. Канопъ (въ Нижнемъ Египтѣ), чб. утвердить вѣру и терпѣніе свв. мученицъ. Прибывъ туда, они исполнили свое намѣреніе, о чемъ враги донесли правителю, который приказалъ подвергнуть К. и І. тяжкимъ мученіямъ предъ лицами исповѣдницъ. И такъ какъ они оставались непоколебимы въ своей вѣрѣ, то онъ, оставивъ ихъ, началъ истязать свв. исповѣдницъ и, когда не могъ побороть ихъ твердости, повелѣлъ всѣхъ ихъ обезглавить. † 311 г.

*Trop. (T. 5):* Der du die Wunder deiner heiligen Martyrer als unüberwindlicher Wall uns geschenkt hast, Christos, o Gott, durch ihre Bitten zerstreue die Rathschläge der Heiden, stärkend die Scepter des Reiches, als der allein Gütige und Menschenliebende!

*Kont. (T. 3):* Nachdem ihr, o Heilige, von der göttlichen Gnade die Gabe der Wunder empfinget, wirket ihr unablässig Wunder, mit unsichtbarer Chirurgie alle unsere Leiden-schaften abtrennend, o gottseliger Kyros, mit dem göttlichen Joannes; denn ihr seid göttliche Aerzte!

*Der Martt.* Viktorinos, Viktor, Nikerphoros, Klaudios,

*Januar.*

*Trop. (гл. 4):* Чудеса святыхъ Твоихъ мученикъ, стѣну не-обориму намъ даро-вавши, Христе Боже: тѣхъ молитвами со-вѣты языковъ разо-ри, царства скиптры укрѣпи, яко одинъ блажь и человеко-любецъ!

*Kont. (гл. 3):* Отъ Божественныхъ благо-дати даръ чудесъ приемше, святѣи, чудо-дѣйствуете, непре-станно вся наша страсти рукодѣй-ствомъ сѣкуще, не-видимымъ, Кире Бого-мудре со Иоанномъ Славнымъ: вы бо Божественнии вра-чеве есте!

*Мучи.* Викто-рина, Виктор, Никифора, Клав-

Diodoros, Serapion u. Papias.

Die 3 Ersten wurden in einen eisernen Mörser gebracht, und wurden von dem eisernen Stössel zerstampft. Der hl. K. starb, nachdem ihm Hände u. Beine abge-hauen waren, D. wurde verbrannt, S. wurde ent-hauptet u. P. im Meere ertränkt, unter Dekios 251 zu Korinth.

*Der hl. Tryphäna.*

Aus Kyzikos; sie wurde nach verschiedenen Martern von den Hörnern eines wüthenden Stieres zerrissen.

*Des Hieromartyr. Elias Ardunis.*

Geb. aus dem Flecken Kalamatana in Morea u. war Friseur. Unüberlegter Weise fiel er vom Christen-thum ab, bereute dies aber bald und ging, um sein Unrecht wieder gut zu machen, auf den Athos, wo er wieder in den Schooss der christlichen Kirche auf-genommen wurde. u. nach achtjähriger Wirksamkeit als Mönch begab er sich nach der Heimath zurück, um hier vor seinen Lands-

дѣя, Діодора, Се-рапіона и Папія.

Первые трое б. уложены въ каменную ступу и ск. подъ ударами огромнаго ка-меннаго пѣста; св. Клавдіи ск. по отбѣченіи рукъ и ногъ; св. Діодоръ б. сожженъ огнемъ; св. Серапіону от-сѣкли голову, а св. Папія утопили въ морѣ. Всѣ по-страдали въ гоненіе имп. Декія, 251 г., въ Коринѣ.

*Мучи.* Трифены.

Р. изъ Кизика; послѣ разнообразныхъ страданій б. растерзана рогами разъя-реннаго быка.

*Преподобномучен. Иліи Ардуниса.*

Р. изъ Мореи, изъ се-ленія Каламата, занимался стрижкою волосъ, по необ-думанности отрекся отъ христіанства, но скоро со-знавая свой безумный по-ступокъ и, желая загладить его, удалился на Аѳоны, гдѣ, будучи принятъ снова въ ликъ монаха, 8 л. подви-зался въ иночествѣ, но не довольствуясь симъ, восхо-дѣть собственной кровію смѣть свой грѣхъ, для чего отправился на родину и

*Июль.*

leuten sich offen als Christ zu bekennen u. durch sein Leiden im Jahre 1686 seinen Fehltritt mit Blut zuzühnen. Sein Leib ward bestattet im Burkanon-Kloster.

*Des ehrw. Nikita, Bischofs von Nowgorod.*

Aus der Zahl der Eingeschlossenen im Kijewo-Petscherischen Kloster, wurde er zum Bischof von Nowgorod eingesetzt, wo einmal auf sein Gebet Regen vom Himmel herabkam, u. ein anderes Mal der Brand der Stadt gelöscht wurde. Nach 13-jähriger Verwaltung der Eparchie † friedlich 1108. Nach 445 Jahren wurden unter dem Zaren Joann Wassiljewitsch seine Reliquien unversehrt gefunden.

*Троп. (Т. 4):* Nachdem du, o Gottweiser, die Enthaltbarkeit dir eingeflanzt, und die Begierde deines Fleisches gezügelt, sassest du auf dem hohenpriesterlichen Throne und, wie ein vielstrahlender

здѣсь предъ тошоу турокъ объявилъ себя христианиномъ, за что и пострадалъ въ 1686 г. Тѣло его погребено въ мон—рѣ Бурканонъ.

*Пр. Никиты, еп. Новгородскаго.*

Изъ затворниковъ Киево-Печерской об., б. поставленъ епископомъ въ Новгородъ, гдѣ однажды молитвою низвелъ съ неба дождь: въ другой разъ по его молитвѣ прекратился въ городѣ пожаръ. Послѣ 13 л. святительства св. Н. мирно † въ 1108 г. Черезъ 445 л. послѣ его кончаны, при царѣ Юаннѣ Васильевичѣ, мощи святителя обрѣтены б. нетлѣнными.

*Троп. (гл. 4):* На-сидився, Богомудре, воздержанія, и желаніе плоти твоея обуздавъ, на престолѣ святительства сѣлъ еси, и яко звѣзда многосвѣтлая просвѣ-

Stern die Herzen der Gläubigen erleuchtend durch die Morgenröthe deiner Wunder, o unser Vater, Hierarch Nikita, flehe auch jetzt zu Christo dem Gotte, zu erretten unsere Seelen!

*Kont. (Т. 6):* Nachdem du durch die Würde des Hohenpriesterthums geehrt worden bist und rein vor dem Reinsten standest, hast du eifrig die Gebete für dein Volk dargebracht: und wie du einst Regen durch dein Gebet herabzogest und ein anderes Mal den Brand der Stadt löschtest, so auch flehe jetzt, o Hoherpriester Nikita, zu Christo, dem Gott, zu erretten den rechtgläubigen Kaiser und dein betendes Volk, damit wir Alle dir rufen: Freue dich, o Hoherpriester, wunderbarster Vater!

щая вѣрныхъ сердца зарями чудесъ твоихъ, отче нашъ святителю Никито, и нынѣ моли Христа Бога, да спасеть души наша!

*Конт. (гл. 4):* Архіерейства саномъ почтився, и чистѣ Чистѣйшему предстоя, прилежно моленіе за люди твоя приносишь еси: яко и дождь молитвою свель еси, овогда же и граду запаленія угасишь еси, и нынѣ, святителю Никито, моли Христа Бога, спасти православнаго Императора, и люди твоя молящіяся, да вси вопіемъ ти: радуйся, святителю, отче предивный!

## Februar.\*)

1. (13.) *Des Mart.*  
Tryphon.

Er stammte aus dem Flecken Kampsada bei der Stadt Apamea in Phrygien und hütete in der Jugend die Gänse. Von dort wurde er im 17. Lebensjahre nach Rom gebracht auf Befehl des Kaisers Gordianos zur Heilung seiner Tochter, welche den Namen des ganz unbekanntenen Tryphon rief. Der bescheidene Landmann gab sich mehrere Tage dem Fasten und Gebet hin und heilte darauf die Kranke; dadurch glaubten Mehrere an Christum. Mit reichen Geschenken entlassen, vertheilte er Alles unter die

\*) Februar von *februare* — reinigen, sühnen; dieser Monat war ausgezeichnet durch Darbringung von Sühnopfern, woher der Name rührt. Altslaw.: *Ssetschen* (Schlagen); kleinruss.: *Luti* (wild), *Snjäschen* (schneelig); an einigen Orten *Bokogrej* (eine Seite wärmend).

Februar.

## Февраль.\*)

*Муч.* Трифона.

Происходилъ изъ селенія Кампсады, близъ г. Апамен, во Фригии, и въ отрочествѣ пасъ гусей; отсюда взявъ въ Римъ, на 17 г. отъ р. по повелѣнью императора Гордіана для исцѣленія его дочери, прозывавшей никому дотолѣ невѣдомаго цѣлителя Трифона. Смиранный поселянинъ предался многодневному посту и молитвѣ и затѣмъ именемъ Исуса Христа исцѣлилъ болящую, причемъ многие увѣровали во Христа. Самъ же Т., отпущенный съ богатыми дарами, раздавъ все бѣднымъ, опять

\*) Февраль отъ *februare* — очищать, приносить жертву; былъ послѣднимъ мѣсяцемъ въ году у Римлянъ и былъ установленъ для жертвоприношеній, почему и названъ *Федралею* — т. е. *жертвеннымъ*. Древнеслав. — *сѣчень*, малоросс. — *лютый*, *снѣжень*, а въ нѣкоторыхъ мѣстахъ — *бюкгрый*.

Armen u. fing wieder an, das frühere bescheidene Leben zu führen. Die umliegenden Dörfer mit der Predigt von Christo durchziehend, bekehrte er viele Heiden zum Glauben an Christum. Als aber bei der dekischen Verfolgung der Statthalter des Orients, Aquilinos, davon erfuhr, liess er ihn festnehmen u. zur Untersuchung sich vorführen. Da er weder durch Zureden noch durch Drohungen ihn zum Abfall vom Christenthum bewegen konnte, liess er ihn an einen Baum hängen u. mit Stöcken schlagen, den Leib mit Eisen kratzen u. mit Fackeln brennen u., nachdem ihm Nägel in die Fusssohlen eingeschlagen worden, führte man ihn bei strenger Kälte durch die Strassen. In ohnmächtiger Wuth befahl der Tyrann, ihn durch das Schwert zu tödten; doch ehe das Schwert ihn traf, betete er zu Gott, dass Alle, die im Gebete seinen Namen erwähnen würden, Stärkung und Linderung empfangen möchten, u. gab darauf seine Seele in Gottes Hände zu Nikäa 250. Dies vor seinem Tode von ihm gesprochenes Gebet ist bis auf den heutigen Tag in Erfüllung gegangen. Zur

Февраль.

стать вести прежнюю смиренную жизнь. Обходя съ проповѣдью о Христѣ окрестныя селенія, Т. творилъ чудеса и тѣмъ многихъ обратилъ ко Христу изъ язычниковъ. Когда же, во время Декія, правителю востока, Акилину, объ этомъ б. донесено, онъ повелѣлъ взять Т. и представить къ нему для допроса. Не будучи въ состоянни принудить Т. къ отреченію отъ хрст. вѣры ни ласками, ни угрозами, Акилинъ приказалъ повѣсить Т. на дерево и бить палками, терзать тѣло желѣзными когтями и обжигать свѣчами; затѣмъ вбивъ гвозди въ ноги, его водили по городу въ жестокую стужу. Въ безсильной ярости мучитель повелѣлъ, наконецъ, усѣкнуть его мечемъ, но прежде, нежели мечъ палача коснулся св. Т., онъ съ молитвою о подкрѣпленнн въсѣхъ тѣхъ, кто будетъ призывать его имя, предать душу Господу, въ Никей, въ 250 г. Предсмертная молитва Т.—на не остается безъ исполненія и до нынѣ. Въ воспоминаніе одного изъ случаевъ этой чудной помощи существуютъ въ Москвѣ, въ храмѣ его имени икона, изображающая его съ соколомъ на рукѣ въ память чудеснаго из-

55\*

Erinnerung an eine von diesen Gebetserhörungen existirt in Moskau in einem dem hl. Tryphon geweihten Tempel ein Bild, auf welchem der Heilige mit einem Falken dargestellt ist, zum Andenken an die wunderbare Errettung eines Falkenknappen von ihm drohender Strafe unter Ioann dem Schrecklichen.\*)

*Kont. (I. S):* Du tilgtest durch die Kraft der Dreifaltigkeit die Vielgötterei von der Erde, o Besungener, ehrwürdig geworden in dem Herrn; und nach-

\*) Der Name des hl. Tryphon wird bei verschiedenen gottesdienstlichen Handlungen erwähnt, z. B. bei dem „Ritus, welcher beobachtet wird in Bezug auf einen Acker oder Weinberg oder Garten bei etwa eintretender Schädigung durch Insekten oder andere Arten von Thieren“ (Bitt-, Dank- u. Weihe-Gottesdienste, S. 741); bei dem Moleben für einen Kranken u. Schlaflosen in Krankheit (S. 607); bei der Wasserweihe (S. 482).

бавлении отъ наказания одного сокольникаго, у котораго соколы пропала и затѣмъ въ нужное время снова прилетѣть къ нему, при Моск. Вел. Князи Иоаннѣ Грозномъ.\*)

*Конд. (гл. 8):* Тройческою твердостью многобожіе разрушилъ еси, отъ конець (ѣкъ тѣмъ перѣти) всеславне, честенъ во Христѣ бывъ, и по-

\*) Имя св. муч. Трифона многократно упоминается при различныхъ церковныхъ молитвословіяхъ, какъ напр. въ чинѣ бываемомъ на ливахъ или виноградахъ, аще случится вредитися отъ гадювъ или иныхъ видовъ (Книга молеб. пѣній, стр. 741). въ молитвѣ надъ больными и не спящими въ немощи (стр. 607), при водосвещеніи (стр. 482).

dem du die Gewalt-herrscher besiegt hastest in Christo dem Erlöser, empfindest du die Krone deines Martyriums und die Gnadengaben göttlicher Heilungen als Unüberwindlicher!

*Der hl. Martyrin Perpetua nebst den Jünglingen: Satyros, Revokatos, Satornilos, Sekundos u. der hl. Felikitas.*

Die hl. P. stammte aus patricischem Geschlechte u. wohnte in Karthagens; geheim vor ihrem heidnischen Vater empfing sie die hl. Taufe und blieb trotz aller Bitten u. Thränen unerschütterlich im christlichen Glauben. Ihr Bruder Satyros, die Magd F. u. die Jünglinge R., Sek. u. Satornil. waren bereits Katechumenen; sie wurden sämtlich von dem heidnischen Richter in das Gefängniß gesperrt u. wurden, da sie standhaft im Glauben blieben, den wilden Thieren vorgeworfen u., da sie von

бѣдивъ мучителей во Христѣ Спасителѣ, вѣнецъ приялъ еси мученичества твоего, и дарованія Божественныхъ исцѣлений, яко непобѣдимъ!

*Муч. Перпетуи и съ нею св. юношей: Сатира, Ревоката, Саторнила, Секунда и св. Феликитаты.*

Св. П. происходила изъ рода патрициевъ и жила въ Картагенѣ. Тайно отъ своего отца, язычника, приняла св. крещеніе и, не смотря на его слезныя просьбы и увѣщанія, пребывала непоколебимою въ истинной вѣрѣ. Братъ ея Сатиръ, служанка Ф. и юноши: Р., Сат. и Сек., также готовились принять св. крещеніе. Въ они вѣсть съ Перп. взяты б. язычскими судьями и заключены въ тѣсную темницу. Когда же темничное заключеніе не поколебало въ нихъ вѣры, св. узниковъ

diesen nicht angerührt wurden, mit Speeren getödtet, 202—203.

*Des ehrw. Petros von Galata.*

(S. 25. Nov.) \*429

*Des ehrw. Bendenianos.*

Geb. aus Mysien, war er Jünger des hl. Auxentios (14. Febr.). Nach dem Tode seines Lehrers wohnte er in dessen Zelle u. übte 42 Jahre Wachen, Fasten u. Gebet. † 512.

*Des Basilios, Erzbischofs von Thessalonich.*

† friedlich um 830.

*Des ehrw. Timotheos des Bekenners.*

*Des Mart. Theion mit 2 Knaben.*

Starb durch's Schwert.

отдали на растерзаніе звѣрямъ: тѣхъ же, которыхъ звѣри не коснулись, умертвили копьями (202—203 г.).

*Пр. Петра Галаційскаго.*

(См. 25 Нояб.)

*Пр. Вендеміана.*

Р. въ Мизіи и б. ученикомъ св. Авсентія (14 Febr.). По смерти своего учителя поселился въ его кельи и подвизался 42 г. въ постѣ, бдѣніи и молитвѣ. † ок. 512 г.

*Василія, архіеп. Солунскаго.*

Ск. мирно ок. 840 г.

*Пр. Тимофея исповѣдника.*

*Муч. Θεіона съ 2 отроками.*

Ск. отъ меча.

Februar.

*Des Mart. Karion.*

Er erlitt das Martyrium, indem ihm die Zunge ausgeschnitten wurde.

*Des Mart. Anastasios von Nauplia.*

Er wurde von den Türken 1655 getödtet.

*Vorfeier zum Empfange des Herrn.*

*Kont. (T. 1):* Der himmlische Chor der Himmelsengel, zur Erde herabgekommen, und sehend als einen Säugling zum Tempel getragenen den Erstgeborenen der ganzen Schöpfung von der dem Manne fremden Mutter, singt jetzt mit uns das Lied der Vorfeier, furchtbar staunend!

*Kont. (T. 6):* Das mit dem Vater seiende

*Муч. Каріона.*

Пострадалъ отъ урѣзанія языка.

*Муч. Анастасія Навплиота.*

Пострадалъ отъ Турокъ въ 1655 г.

*Предпразднство Срътенія Господня.*

*Троп. (гл. 4):* Небесный ликъ небесныхъ ангеловъ (ἀγγέλων) приникъ на землю, пришедша зрѣть яко младенца носима ко храму перворождена всея твари, отъ Матере неискусомужныхъ, предпраздственную убо съ нами поютъ пѣснь, радующесея!

*Конд. (гл. 6):* Со Отцемъ Слово сый

Февраль.

unsichtbare Wort ist jetzt sichtbar geworden im Fleische, unaussprechlich von der Jungfrau geboren und auf den Armen des Greises dem Hohenpriester übergeben; dieses wollen wir anbeten als unsern wahren Gott!

*Des ehrw. Tryphon von Kola.*

Ausser dem 15. Dec. (S. 540), an welchem der hl. T. starb, wird sein Gedächtniss noch am 1. Febr. zusammen mit dem hl. Mart. Tryphon gefeiert, wegen seines Namenstages. Sein ruhmreiches Andenken wegen Bekehrung der Lappen zum Christenthum lebt im nördlichen Russland bis auf diesen Tag fort. Bei der Mündung des Flusses Paswitsch existirt eine Höhle, welche noch jetzt die Höhle des ehrw. Tryphon heisst, in welcher sich ein altes Bild der Gottesmutter befindet. Jeder Vorübergehende entblösst sein Haupt u. betet, besonders die Lappen, die auf Fischfang u. Jagd ausgehen.

*Februar.*

невидимо, нынѣ убо видимъ есть плотию. неизреченноотъ Дѣвы родися, и на руку старчю дается святителю, поклонимся тому истинному Богу нашему!

*Преп. Трифона Кольскаго.*

Независимо отъ 15 Дек. (стр. 540), дня кончины (въ 1583) преп. Т., память его чтится еще 1 Февр. вмѣстѣ съ мученикомъ Трифономъ († 250) въ день его тезоименитства. Подвиги св. Трифона, просвѣтителя лопарей, доселѣ живутъ въ сѣверной Россіи. Близъ устья рѣки Пасвича въ скалахъ находится пещера, именуемая Трифоновскою, гдѣ находится древяная икона Б. М. Каждый лопарецъ, отправляясь на рыбную ловлю или охоту за зѣбрыми, молится въ этой пещерѣ, ставитъ свѣчку и кладетъ свои ленты.

2. (14.) Empfang des Herrn.

Dieses Fest erinnert an die Darstellung des Herrn Jesus im Tempel durch seine Mutter Maria nach Erfüllung der Tage der Reinigung zu der von Mose gebotenen Auslösung, die in 2 Sekalen, für Arme aber in 2 Tauben bestand. Die hl. Jungfrau, obwohl sie der Reinigung nicht bedurfte, erschien dennoch im Tempel, um Alles nach dem Gesetze zu erfüllen. Im Tempel ward das Kind von dem Greise Symeon empfangen, der auf Antrieb des hl. Geistes in den Tempel kam, um den Herrn zu sehen u. von der beim Tempel wohnenden 84-jährigen Greisin Anna, die Prophetin genannt wurde, weil sie den Erlöser verkündigt hatte (Luk. II., 36. 38). Das Fest wird desshalb am 2. Febr. gefeiert, weil dieser Tag der 40. nach dem 25. Dec. ist. Die Entstehung des Feiertages reicht in das tiefe Alterthum zurück, in dem schon Väter des III. u. IV. Jahrh. desselben erwähnen, obwohl das Fest in der Occidentalischen u. Orientalischen Kirche nicht zu derselben Zeit u. auch aus verschiedener Veranlas-

*Febrary.*

Срѣтеніе Господне.

Въ этотъ прѣд-къ воспоминается принесеніе І. Хр-а Преч. Матерію, по исполненіи дней очищенія, въ храмъ для установленнаго Моисеемъ выкупа, состоящаго изъ 5 сиклей (4 р. 30 к.) или двухъ голубей (для бѣдныхъ). Пресв. Дѣва, хотя и не имѣла нужды въ очищеніи, однако явилась во храмъ, чб. все исполнить по закону. Въ храмѣ младенецъ б. встрѣченъ праведнымъ Симеономъ, пришедшемъ въ храмъ по внушенію Духа Божія, видѣть Господа, и жившую при храмѣ 84-лѣтнюю вдовую Анною, названною „пророчицей“ за ея провозвѣстіе о Спасителѣ (Лук. II, 36, 38). Празднуется 2 Февр. потому, что в. день есть 40-ой послѣ 25 Декабря. Начало праздника восходитъ къ самой глубокой древности; о немъ ясно упоминаютъ отцы III и IV в. Но собственно торжественное празднованіе его началось въ церкви западной и восточной не въ одно время и по разнымъ поводамъ. Западные писатели приписываютъ установленіе торжественнаго празднованія этого прѣд-ка (собственно итинъ) одни — напѣ-

2. 14. 1873

Тор. 5.879  
Конт. 883

sung eingeführt wurde. Von den occidentalischen Schriftstellern schreiben Einige die Gründung der Feier (Litaniae) dem Papste Gelasios (496), Andere dem Papste Gregor dem Gr. (600) zu, u. meinen, dass diese Päpste dabei die Absicht hatten, das heidnische Fest der Luperkalien zu verdrängen, welches in den Februar fiel u. zu ihrer Zeit noch eifrig gefeiert wurde. In der Oriental. Kirche geht der Beginn der Feier des Festes auf die Zeit Justinian's (541—542) zurück. Gegen Ende des Jahres 541 trat in Konstantinopel u. dessen Umgegend eine starke Pest auf, welche drei Monate währte u. einige Tausend Menschen dahin raffte. Zu diesem Uebel trat bald ein neues hinzu, nämlich ein Erdbeben, durch welches viele Gebäude zerstört u. Menschen verschüttet wurden. In diesem Unglück wurde am Tage des Empfanges des Herrn ein allgemeiner Bittgottesdienst (Litia) vollzogen; zur dankbaren Erinnerung an das Aufhören des Unglücks hat die Kirche an diesem Tage in den Klöstern die Vollziehung einer Liti vor der Liturgie ausserhalb des Tempels angeordnet.

Gelasio (496 г.), а другие св. Григорію В. (600 г.), и полагають, что этимъ путемъ папы имѣли въ виду уничтожить языческій праздъ—къ Луперкаліевъ, который падалъ на Февраль и въ ту эпоху б. еще въ силѣ между римлянами. Въ церкви восточной начало торжественнаго празднованія Срѣтенія относится ко времени Юстиніана (541 до 542 г.). Въ концѣ 541 г. въ Кіевѣ—лѣ и его окрестностяхъ появилась сильная моровая язва, продолжавшаяся 3 мѣсяца и поразившая смертію нѣсколько тысячъ человѣкъ. Къ этому бѣдствію скоро присоединилось новое — землетрясеніе въ Антиохіи, разрушившее многія зданія и погубившее много народа. Во вр. этихъ бѣдствій въ праздъ—къ Срѣтенія въ Кіевѣ—лѣ б. совершено всенародное торжественное моленіе, или литія объ избавленіи отъ злы, и бѣдствіе прекратилось. Въ благодарное воспоминаніе о семъ церковь б. установлено совершать въ э. праздъ—къ предъ литургіей литію въ монастыряхъ (въ обителяхъ).

Февруар.

Zu: Herr, ich rufe (T. 1): Sprich, Symeon, wen auf den Armen tragend im Tempel, freust du dich? Zu wem schreist und rufst du: Nun bin ich frei geworden, denn ich sah meinen Erlöser? Dieser ist es, der aus der Jungfrau Geborne: dieser ist es, Gott, das Wort aus Gott, der da Fleisch geworden ist um unserwillen und den Menschen erlöst hat. Ihn wollen wir anbeten!

Ehre... Jetzt... (T. 6:) Oeffnen möge sich heut die Pforte des Himmels! Denn das anfanglose Wort des Vaters nimmt einen zeitlichen Anfang, ohne aus seiner Gottheit herausgetreten zu sein, und wird als Kindlein von vierzig Tagen mit seiner Einwilligung von der jungfräulichen Mutter in den Tempel

Ha: Господи воззвахъ (гл. 1): Глаголи Симеоне: кого нося на руку въ церкви, радуешься? Кому зовещи и вопиши: нынѣ свободихся, видѣхъ бо Спаса моего? Сей есть отъ Дѣвы рождеися; Сей есть отъ Бога Богъ Слово воплотивыйся насъ ради и спасый чловѣка: Тому поклонимся!

Слава... И нынѣ... (гл. 6:) Да отверзется дверь небесная днесь! Безначальное бо Слово Отчее, начало приимъ подъ лѣты (хрѣстиху—во времени), не отступль Своего Божества, отъ Дѣвы, яко младенець четыредесятодневень Матерію вольнѣ приносится въ церковь законную, и Сего на

Февраль.

des Gesetzes gebracht, und es nimmt ihn der Greis in seine Arme, indem er, der Knecht, zu dem Gebieter ruft: „Entlass (mich); denn meine Augen haben gesehen dein Heil! Der du in die Welt kamst, um das Menschengeschlecht zu erlösen. Herr, Ehre sei dir!

*Паремии (Paremien):* 1) *Исх.* (2. *Mos.*) XII, 51; XIII, 1—3, 10—12, 14—16; XXII, 29; *Лев.* (3. *Mos.*) XII, 1—4, 6, 8; *Числ.* (4. *Mos.*) VIII, 16—17; 2) *Исаи* (*Jesaja*) VI, 1—12; 3) *Исаи* (*Jesaja*) XIX, 1—5, 12, 16, 19—21.

*Zur Liti (T. 1):* Der Alte der Tage, welcher einst auch das Gesetz auf dem Sinai dem Mose gab, wird, heut als Kindlein gesehen, und nach dem Gesetz, als des Gesetzes Schöpfer das Gesetz erfüllend, zum Tempel gebracht und dem Greise übergeben. Indem ihn der

руки приемлетъ старецъ: „отпусти“, зовый, „раба, Владыко (Ἀπόλυσον, κράτιστε δούλῳ τῷ Δεσπότῃ), ибо очи мои видѣста спасеніе Твое.“ Пришедый въ міръ спасти родъ человѣчь, Господи, слава Тебѣ!

*На литии (гл. 1):* Ветхий деньми, иже законъ древле въ Синаи давъ Моисею, днесь младенець видится, и по закону, яко закона Творецъ, законная исполняя, во храмъ приносится, и старцу дается. Приемъ же Сего Симеонъ

gerechte Symeon empfing und das Ziel der Gesetze erreicht sah, rief er frohlockend aus: „Gesehen haben meine Augen das von Ewigkeit her verborgene Geheimniss in diesen letzten Tagen offenbart; das Licht, welches zerstreut die Finsterniss der ungläubigen Völker, und den Ruhm des neu erwählten Israel; deshalb entlass deinen Knecht aus den Fesseln dieses Fleisches zu dem nie alternden, wunderbaren, unendlichen Leben, der du darbietest der Welt grosse Gnade!“

*Zum Stichos (T. 7):* Schmücke dein Brautgemach, Sion, und nimm auf den König Christum! Küsse Marien, die himmlische Pforte! Denn diese hat sich erwiesen als cherubischer Thron; sie trägt den König der Herrlichkeit!

праведный и обща- ный сбытіе видѣвъ совершаемое, радостно вопіаше: „Видѣша очи мои еже отъ вѣка таинство сокровенное, на послѣдокъ дней сихъ явльшееся: свѣтъ, разоряя невѣрныхъ языковъ омраченіе и славу дая новозбранну Израилю. Тѣмже отпусти раба Твоего отъ соузъ сея плоти къ нестарѣемому и чудному некончаемому животу, подая мірови велию милость!“

*На стиховни (гл. 7):* Украси Твой чертогъ, Сионе, и подыми царя Христа; цѣлуй (привѣтствуй) Марию, небесную дверь, Та бо престоль Херувимскій явился, Та носить Царя славы.

Eine Wolke des Lichtes ist die Jungfrau, welche trägt im Fleische den Sohn vor dem Morgenstern. Ihn auf seine Arme nehmend, verkündete Symeon den Völkern, dass er der Gebieter sei des Lebens und des Todes, und der Erlöser der Welt!

Ehre . . . Jetzt . . .  
(T. 8) (von Andreas von Kreta): Der von den Cherubim getragen und von den Seraphim besungen wird, nimmt heut, dem Gesetze gemäss in das göttliche Heiligthum getragen, auf den Armen eines Greises seinen Thron ein, und nimmt an vom Joseph gottwürdig zum Geschenke wie ein Paar Turteltauben die unbefleckte Kirche, und das neuerwählte Volk der Heiden, zwei junge Tauben aber als Urheber des alten und

Облакъ свѣта есть Дѣва, носящи на рукахъ (*ἐν сарκί — во плоти*) Сына прежде денницы. Его же приемъ Сумеонъ на руки своя, проповѣдая людемъ Владыку сего быти живота и смерти, и Спаса міру!

Слава . . . И нынѣ . . .  
(гл. 8) (Андрей Критскаго): Иже на херувимѣхъ носимый, и пѣваемый отъ серафимъ, днесъ въ Божественное святилище по закону приносимъ, на старческихъ яко на престоль сидитъ рукахъ; и отъ Іосифа приемлетъ дары боголѣпно (*ἑολεπῶς*), яко сунругъ горлицы, нескверную церковь, и отъ языкъ новоизбранныя люди; голубина же два птенца,

Februar.

neuen Bundes. Die Erfüllung der ihm gewordenen Verheissung empfangend, verkündet Symeon, die Jungfrau, die Gottesgebälerin Maria, preisend, die Sinnbilder des Leidens des von ihr Geborenen vorher und erfleht von ihm die Entlassung, rufend: Nun entlassest du mich, Gebieter, wie du mir verheissen hast; denn ich sah dich, das vor ewige Licht, und den Heiland, den Herrndes Christi Namen tragenden Volkes!

*Троп.* (T. 1): Freude dich, gnadenerfüllte, jungfräuliche Gottesgebälerin! Denn aus dir ist aufgestrahlt die Sonne der Gerechtigkeit, Christos, unser Gott, erleuchtend die von Finsterniss Umgebenen. Froblocke auch du, gerechter Greis, der du auf die Arme

яко начальникъ ветхаго же и новаго; еже къ нему обѣщанія Сумеонъ конецъ приемъ, благословя Дѣву Марію Богородицу, страстей образы иже изъ Нея провозгласи, и отъ него прощаніе отпущенія вопія: нынѣ отпусти мя, Владыко, яко же прежде возвѣсти ми: яко видѣхъ Тя, превѣчнаго свѣта и Спаса Господа Христоименатымъ людемъ!

*Троп.* (гл. 1): Радуйся, благодатная Богородице Дѣво, изъ Тебе бо возсія Солнце правды, Христосъ Богъ нашъ, просвѣщающій сущія во тмѣ. Веселися и ты, старче праведный, приемый во объятія Свободителя душъ нашихъ,

Февраль.

nahmst den Befreier  
unserer Seelen, der  
uns die Auferstehung  
bescheert!

*Nach der 1. Sticho-  
logie, Sedalen:* Die  
Schaar der Engel möge  
erschrecken ob des  
Wunders: wir Sterb-  
lichen aber wollen mit  
unseren Stimmen das  
Loblied rufen, sehend  
die unaussprechliche  
Herablassung Gottes;  
denn ihn, vor dem die  
Kräfte der Himmel  
zittern, tragen jetzt  
die Hände des Greises,  
den einzig Menschen-  
liebenden!

*Nach der 2. Stichol.,  
Sed.:* Der da ist mit  
dem Vater auf heiligem  
Throne, ward, auf  
die Erde gekommen,  
von der Jungfrau ge-  
boren, und als Säug-  
ling ward geboren, der  
da von allen Zeiten  
nicht umfasst werden

дарующаго намъ во-  
скресе́нiе!

*По 1-мъ стихосл.  
сѣд. (гл. 1):* Ликъ  
ангельскій да уди-  
вится чудеси, земни  
же гласы возопиѣмъ  
пѣнiе, зряще неизре-  
ченное Божiе сни-  
схожде́нiе: Его же  
бо трепещуть не-  
бесныя силы, нынѣ  
старчи объе́млютъ  
руцѣ, одинаго чело-  
вѣколюбца!

*По 2-мъ стихосл.  
сѣд. (гл. 1):* Сый со  
Отцемъ и на пре-  
сто́лѣ святѣмъ, при-  
шедъ на землю отъ  
Дѣвы родися, и мла-  
денецъ бысть лѣты  
сый неописанъ, Его  
же примъ Сѹмеонъ

Februar.

kann; ihn nahm Symeon  
auf die Arme und sprach  
erfreut: Nun entlässest  
du, o Barmherziger, in  
Freude deinen Knecht!

*Prok.:* Ich werde ge-  
denken deines Namens  
in jedem Geschlecht  
und Geschlecht!

*St.:* Mein Herz hat  
ausgeströmt ein gutes  
Wort...

Öffnen möge sich  
heut die Pforte des  
Himmels... (S. 875.)

*Ев. (Ев.) Лук. (Лук.) зач. 8; II, 25—32.*

*Грмен:*

(1:) Den vom Ab-  
grund gebornen Boden  
erreichte einst das Son-  
nenlicht, wie die Erd-  
oberfläche. Denn wie  
eine Mauer sammelte  
sich zu beiden Seiten  
das Wasser dem Volke,

на рѹки, радуясь гла-  
голаше: нынѣ отпу-  
щаеши, Щедре, воз-  
веселивъ раба Твоего!

*Прок.:* Помяну имя  
Твое во всякомъ родѣ  
и родѣ!

*Стихъ:* Отрыгну  
сердце мое слово  
блага...

Да отверзется дверь  
небесная днесь....  
(стр. 875.)

*Промсы:*

(1:) Сушу глубо-  
родительную землю  
солнце нашествовала  
(взошло) иногда, яко  
стѣна бо огусть оба  
по́лы (половины) вода,  
людемъ пѣшо море хо-

welches das Meer durchwanderte und Gott wohlgefällig sang: Lasset uns singen dem Herrn, denn herrlich ward er verherrlicht!

(3:) Du Fels der auf dich Vertrauenden befestige, o Herr, deine Kirche, die du erkauft hast durch dein kostbares Blut!

(4:) Es bedeckte die Himmel deine Kraft, o Christos. Denn hervor kommend aus der Lade deiner Heiligung, der unversehrten Mutter, erschienst du in dem Tempel deiner Herrlichkeit als auf dem Arm getragenes Kind, und Alles ward erfüllt von deinem Lobe!

(5:) Als Jesaja im Bilde den auf dem Throne emporgehobenen (ἐπὶ ἄνω), von den Engeln der Herrlichkeit über Speeren

дащимъ и богоугодно поющимъ: поимъ Господеви, славно бо прославися!

(3:) Утверждение на Тя надбюющихя. утверди, Господи, церковь, юже стяжалъ еси честною Твоею кровию!

(4:) Покрыла есть небеса добродѣтель (ἀρετή) Твоя, Христе: изъ кивота бо прошедъ святыни Твоея, нетлѣнная Матере, въ храмъ славы Твоея явился еси, яко младенецъ руконосимъ, и исполнишася вси Твоего хваления!

(5:) Яко видѣ Исая образно на престолѣ превознесена Бога, отъ Ангель славы доносима: „о окаян-

einhergetragenen Gott sah, da rief er aus: „O, ich Unglückseliger! Denn vor mir sah ich den Fleisch werdenden Gott, der da herrschet über das Licht, dem kein Abend folgt, und über den Frieden!“

(6:) Als der Greis mit den Augen das Heil sah, welches den Völkern sich nahete aus Gott, da rief er zu dir: „Christos, du mein Gott!

<sup>71</sup>  
Kont.: Der du den jungfräulichen Schoos geheiligt hast durch deine Geburt, und die Hände des Symeon gesegnet hast, wie es sich gebührte, du hast zuvorkommend auch jetzt uns errettet, Christos, Gott. Aber schenke Frieden in Kriegen dem Staate,

ный,“ вопіяше, „азъ! провидѣхъ бо воплощаема (σωματούμενον) Бога, свѣта невечерня и миромъ владычествующа (Θεὸν, φωτὸς ἀνεσπέρου, καὶ εἰρήνης ἀετπρόσποντα — Бога, владычествующаго незаходимымъ свѣтомъ и миромъ)!

(6:) Возопи къ Тебѣ, видѣвъ старецъ очима спасеніе, еже людемъ прииде отъ Бога: „Христе, Ты Богъ мой!“

Конт.: Утробудѣвчу освятивый рождествомъ Твоимъ, и рущъ Симеонъ благословивый, якоже подобаше (ὡς ἐπρέπε), предваривъ и нынѣ спаслъ еси насъ, Христе Боже: но умри во бранѣхъ жителство (ἐν πολέμοις τοῦ

und stärke den Kaiser, welchen du liebst, als der allein Menschenliebende!

(7:) Dich, der du im Feuer mit Thau benetzttest die gottweisen (Ζεολογίστανας) Jünglinge, und der unversehrten Jungfrau innewohntest, Gott, das Wort lobpreisen wir, indem wir fromm singen: Gelobt ist der Gott unserer Väter!

(8:) Die durch Gottesfurcht hervorragenden Jünglinge, welche sich in unerträglichem Feuer befanden, von der Gluth aber nicht versehrt wurden, sangen das göttliche Loblied: Lobet, alle Werke des Herrn, den Herrn, und erhebet ihn hoch in alle Ewigkeiten!

*Megalynaria zum 9. Gesang:* Gottes-

*Februar.*

παλιτερια) и укрѣпи Императора, Его же возлюбилъ еси, едине Человѣколюбче!

(7:) Тебе бо огни оросившаго отроки богословившія и въ Дѣву нетлѣнну всельшагося, Бога Слова поимъ, благочестно поюще: благословенъ Богъ отецъ нашихъ!

(8:) Нестерпимому огню соединившеся, благочестія предстоюще юноши, пламенемъ же невреждени, божественную пѣснь пояху: благословите, вся дѣла Господня, Господа и превозносите во вся вѣки!

*Припѣвы на 9-ой пѣснь:* Богородице

gebärerin, Jungfrau, du Hoffnung aller Christen, decke, behüte, bewahre die, welche auf dich hoffen!

Gottesgebärerin, Jungfrau, der Welt gütige Helferin, decke, behüte, bewahre vor aller Noth und Trübsal!

Gotttragender Symeon, komm und empfangе Christum, welcher um uns aus der Jungfrau geboren ward!

Es umfasst mit den Händen der Greis Symeon den Schöpfer des Gesetzes und Gebieter des Alls!

Nicht der Greis hält mich, sondern ich ihn, denn er erbittet von mir die Entlassung!

Geheimnissvolle Zange, wie trägt du die

Дѣво, упованіе христіаномъ, покрый и соблюда и спаси на Тя уповающихъ!

Богородице Дѣво, міру благая помощнице, покрый, и соблюда отъ всякая нужды и печали!

Богоносе Сymeоне, прииди, подыми Христа, Его же роди Дѣва чистая Марія!

Объемлетъ руками старецъ Сymeонъ создѣтеля закона, и Владыку всяческихъ!

Не старецъ Мене держитъ, но Азь держу его: той бо отъ Мене отпущенія просить!

Клеще таинственная, како уголь но-

*Февраль.*

Kohle? Wie nährst du ihn, der da nährt das All?

O Tochter Phanuels! Komm, stehe mit uns und danke Christo, dem Erlöser, dem Sohne Gottes!

Die keusche Anna verkündet Furchtbares, indem sie bekennt Christum als Schöpfer des Himmels und der Erde!

Unfassbar ist das in dir Vollendete den Engeln und Menschen, unschuldige jungfräuliche Mutter!

Die reine Taube, das unschuldige Mutterlamm, bringt das Lamm und den Hirten in den Tempel!

O Christos, Allkönig! Schenke Sieg über die Feinde deinem treuen Knechte, unserm Kaiser!

сиши? Како питаеши Питающаго вся?

О дщи Фануилева! Прииди, стани съ нами, и благодари Христа Спаса, Сына Божія!

Анна цѣломудрен-ная провъѣщаетъ страшная, исповѣдающа Христа, Творца небу и земли!

Непостижимо есть содѣянное о Тебѣ, ангеломъ и человѣкомъ, Мати Дѣво чистая!

Чистая голубица, нескверная агница. Агница и Пастыря приносить въ церковь!

О Христе, всѣхъ Царю! Побѣды на враги вѣрному Твоему рабу, Императору нашему даруй!

O Christos, Allkönig! Gieb mir heisse Thränen, damit ich beweine meine Seele, welche ich boshaft zu Grunde gerichtet habe!

Anstatt: Ehre: Die dreistrahlige und dreipersönliche Gottheit lasset uns andächtig lobpreisen!

Anstatt: Jetzt: O Jungfrau Maria, erleuchte meine Seele, die völlig Verfinsterte durch weltliche Leidenschaften!

Wieder: Gottesgebäuerin, Jungfrau, du Hoffnung der Christen... (S. 884. \*)

О Христе, всѣхъ Царю! подаждь ми слезы теплы, да плачу мою душу, юже злѣ погубихъ!

Вмѣсто: Слава: Трисіятельное и тричпостасное Божество, благочестно да похвалимъ!

Вмѣсто: И нынѣ: О, дѣвице Маріе, просвѣти мою душу, помраченную лютѣ житейскими сластями!

Пани: Богородице Дѣво, упованіе христіаномъ... (сmp. 884.)

\*) Anstatt dieser im Slawischen Texte enthaltenen Megalynarien finden sich im Griechischen Februar-Minöen, Venedig 1889, die folgenden:

Unfassbar ist das in dir Vollendete den Engeln und Menschen, unschuldige jungfräuliche Mutter!

Es umfasst mit den Händen der Greis Symeon den Schöpfer des Gesetzes und Gebieter des Alls!

Indem der Schöpfer beschlossen hatte, den Adam zu erlösen, nahm er Wohnung in deinem Mutterschoosse, der Jungfrau und Unschuldigen!

*Gesang 9. Imos: Пльнь 9, ирмосъ:*  
 Im Gesetze, im Schatten  
 und in der Schrift sehen  
 wir, die Gläubigen, ein  
 Vorbild: Alles Männliche,  
 welches den Mutterschooss  
 öffnet, ist Gott geheiligt;  
 wesshalb wir das erstge-

Пльнь 9, ирмосъ:  
 Въ законѣ, сѣни и  
 писании образъ видя  
 мы върнии: всякъ мужескій  
 полъ, лжезна разверзаяй,  
 святаъ Богу; тѣмъ  
 перворожденное Сло-

Das ganze Geschlecht der Sterblichen preist selig dich, o Unschuldige, und verherrlicht dich gläubig, als die Mutter Gottes!

Kommet, sehet Christum, den Gebieter des Alls, den Symeon heut im Tempel trägt!

Du blickst auf die Erde und machst sie beben, und wie hält der müde Greis dich in den Händen?

Nachdem Symeon viele Jahre hindurch gelebt hatte, bis er Christum sah, rief er zu ihm: Nun suche ich die Entlassung!

Die geheimnisvolle Zunge, die du die Kohle, Christum, in den Mutterschooss empfingst, bist du, Maria!

Freiwillig wurdest du Mensch, o uranfänglicher Gott, und zum Tempel getragen, vierzig Tage alt!

Den aus dem Himmel herabgekommenen Gebieter des Alls, ihn empfing Symeon der Priester!

Erlauchte meine Seele und das Licht des Sinn's, damit ich sehe in Reinheit und verkünde dich, den Gott!

Mutterjungfrau, unschuldige, wesshalb trägst du zum Tempel den jungen Säugling, ihn übergend in die Arme des Symeon?

Jetzt suche ich die Entlassung von dir, dem Schöpfer, weil ich sah dich, o Christos, mein erlösendes Licht!

Den die Liturgen dort oben voll Schrecken verehren, umfasst hienieden jetzt Symeon mit den Händen!

Ehre . . . Dem Wesen nach Einheit, in den Personen, aber Dreiheit, behüte deine Knechte, die an dich glauben!

Jetzt . . . Gottesgebälerin, du Hoffnung aller Christen decke, behüte, bewahre die, welche auf dich hoffen!

Februar.

borne Wort des anfanglosen Vaters, den erstgeborenen Sohn der vom Manne unberührten Mutter, hochpreisen!

во Отца безначальнаго, Сына первородящася Материю неискусомужно, величаемъ!

*Zur Liturgie. Die Typika und aus dem Kanon die 3. u. 6. Ode. Wenn man aber will, folgende Antiphonen:*

*На литургии блаженна. Отъ канона праздника пльнь 3-я и 6-я, или, аще изволитъ настоятель, слѣд. антифоны:*

*Antiph. 1. St. 1: Mein Herz hat ausgeströmt ein gutes Wort!*

*Антиф. 1. ст. 1: Отрыгну сердце мое слово благо!*

*Durch die Fürbitten der Gottesgebälerin, Erlöser, erlöse uns!*

*Молитвами Богородицы, Спасе, спаси насъ!*

*St. 2: Meine Zunge ist wie der Griffel eines gewandten Schreibers!*

*Ст. 2: Языкъ мой трость книжника скорописца!*

*St. 3: Ausgegossen ward Gnade von seinen Lippen!*

*Ст. 3: Излияся благодать во устѣхъ твоихъ!*

*St. 4: Desshalb hat Gott dich gesegnet in Ewigkeit!*

*Ст. 4: Сего ради благослови тя Богъ во вѣкъ!*

Februar.

Ehre . . . Jetzt . . .  
Durch die Fürbitten . . .  
Слава... И нынѣ...  
Молитвами Богородицы . . .

*Antiph. 2. St. 1:*  
Gürte dein Schwert  
um deine Hüfte, du  
Starker!  
*Antiph. 2, см. 1:*  
Препояши мечъ по  
бедрѣ твоемъ, Сильне!

Erlöse, o Sohn Got-  
tes, der du auf den  
Armen des gerechten  
Symeon getragen wur-  
dest, uns, die wir sin-  
gen: Alleluja!  
Спаси ны, Сыне  
Божій, иже во объ-  
ятяхъ праведнаго  
Сумеона носимый,  
поющія Ти: аллилуія!

*St. 2:* Nimm zu und  
gedeihe und herrsche!  
*См. 2:* Наляцы, и  
успѣвай, и царствуй!

*St. 3:* Deine Pfeile  
sind geschärft, o Star-  
ker; die Völker werden  
dir unterworfen werden!  
*См. 3:* Стрѣлы твоя  
изошрены, Сильне,  
языцы падуть подъ  
ногама Твоима!

*St. 4:* Der Stab der  
Geradheit, der Stab  
deines Königreiches!  
*См. 4:* Жезль прав-  
ды, жезль царствія  
Твоего!

Ehre . . . Jetzt . . .  
O einzig gezeugter Sohn  
Gottes . . .  
Слава... И нынѣ...  
Единородный Сыне и  
Слове Божій . . .

*Antiph. 3. St. 1:*  
Höre, o Tochter, und  
siehe, und neige dein  
Ohr!  
*Antiph. 3, см. 1:*  
Слыши, Дщи, и виждь  
и приклони ухо твое!

*Trop. (T. 1):* Freue  
dich, Gnadenerfüllte...  
(S. 879.)  
*Trop. (гл. 1):* Ра-  
дуйся, Благодатная...  
(стр. 879.)

*St. 2:* Vor deinem  
Angesichte werden he-  
ben die Reichen des  
Volkes!  
*См. 2:* Лицу твоему  
поклонятся богатіи  
людстїа!

*St. 3:* Ich werde ge-  
denken deines Namens  
in jedem Geschlecht  
und Geschlecht!  
*См. 3:* Помяну имя  
Твое во всякомъ родѣ  
и родѣ!

Freue dich, Gnaden-  
erfüllte . . .  
Радуйся, Благо-  
датная . . .

*Isodikon:* Verkündet  
hat der Herr sein Heil,  
vor den Völkern offen-  
bart seine Gerechtig-  
keit!  
*Входное:* Сказа  
Господь спасеніе Свое,  
предъ языки откры  
правду Свою!

*Prok.:* Hoch preiset  
meine Seele den Herrn  
und es freut sich mein  
Geist in Gott, meinem  
Heilande!  
*Прок.:* Величитъ  
душа моя Господа, и  
возрадовася духъ мой  
о Бозѣ Спасѣ моемъ!

St.: Denn er hat angesehen die Niedrigkeit seiner Magd, siehe von nun an werden mich selig preisen alle Geschlechter!

Ст.: Яко призрѣ на смиреніе рабы: Своя, се бо отнынѣ ублажать мя вси роди!

Anom. (Apost.) Евр. (Hebr.) зам. 316. VII, 1—17.

Alleluja (T. 8): Nun entlässest du deinen Knecht, o Gebieter, nach deinem Worte in Frieden!

Алл. (сл. 8): Нынѣ отпушаеши раба Твоего, Владыко, по глаголу Твоему съ миромъ!

Ев. (Ev.) Лук. (Luk.) зам. 7; II, 22—40.

St.: Ein Licht zur Erleuchtung der Heiden, und zum Ruhm deines Volkes Israel!

Ст.: Свѣтъ во откровеніе языковъ и славу людей Твоихъ Израиля!

Sadostoinik.: Gottesgebäuerin, Jungfrau... (S. 884.)

Забост.: Богородице Дѣво, упование христіаномъ... (Стр. 884.)

Изм. 9: Im Gesetze, im Schatten... (S. 888.)

Изм. 9: Въ законѣ, сѣни... (Стр. 888.)

Kinonik.: Den Kelch des Heiles will ich nehmen und den Namen des Herrn anrufen!

Прим.: Чашу спасенія прииму, имя Господне призову!

Entlassung: Der um unserer Erlösung willen am vierzigsten Tage auf den Armen des gerechten Symeon getragen zu werden gerahet...

Отпустъ: Иже въ чetyрeдeсятый день на объятіяхъ праведнаго Сумеона носитися изволивый нашего ради спасенія...

Des Mart. Agathodoros.

Муч. Агаѳодора.

Er litt das Martyrium zu Tyana in Kappadokien (jetzt Nidra oder Nigdeh).

Страдальчески ск. въ Тянѣ Каппадокіевои (нынѣ Нидра или Нигдеи).

Des Mart. Jordan von Trapezunt.

Мучен. Иордана Трапезунтскаго.

Er wurde wegen Tadel der Lehre Muhameds u. Nichtannahme des Islam von den Türken zu Galata mit dem Schwert getödtet 1650.

За обвиненіе магометанства и непринятіе ислама усеянь чечемъ Турками въ Галатѣ въ 1650 г.

Des ehrw. Gabriel.

Преподобномучен. Гавриила.

Er wurde von den Türken zu Konstantinopel 1672 enthauptet.

Обезглавленъ Турками въ Кіет—ль, въ 1672 г.

3. (15.) *Des hl. gerechten Symeon u. der Prophetin Anna.*

S. war einer von den 72 gelehrten Uebersetzern der hl. Schrift aus dem Hebräischen in das Griechische auf Befehl des ägyptischen Königs Ptolomäos-Philadelphos. Bei Uebersetzung des Buches des Propheten Jesaja staunte er über die Weissagung desselben, dass der Erlöser der Welt aus einer Jungfrau geboren werden solle und, einen Fehler vermuthend, wollte er diesen Ausdruck ersetzen durch die Worte: „von einem Weibe.“ Aber durch einen Engel wurde er belehrt über die Richtigkeit dieser Weissagung des Jesaja u. erhielt zugleich die Verheissung, dass er nicht eher sterben würde, als bis er die Erfüllung der Weissagung gesehen haben werde. Nachdem er den Herrn gesehen, verschied er bald darauf.

Die hl. A., eine greise Wittwe, Tochter Phanuels, aus dem Stamme Asser, erhielt gleich dem Symeon vom hl. Geiste die Offenbarung von der Darbringung des Kindes Jesu in den Tempel und begann Gott zu preisen u.

Februar.

*Св. праведн. Симеона Богопримца и Анны пророкицы.*

Св. С. быть одним из 72 ученых переводчиков Свящ. Писания с Еврейского языка на Греческий, избранных в царств. Египетского царя Птолемея-Филадельфа. Переводя книгу пр. Исая, онъ былъ смущенъ предсказаньемъ его, что Спаситель мира родится отъ „Девы“ и, предвидая въ этомъ словъ ошибку, хотѣвъ замѣнить его словомъ „отъ жены“. Но явившися ангеломъ быть извѣщенъ объ истинѣ пророчества Исая, и получивъ объясненіе отъ ангела, что онъ не увидитъ пока не увидать исполненія сего пророчества. Дождавшись видѣнія Господа, св. С. скоро послѣ того преставился.

Св. Анна — престарѣлая вдова, дочь Фаула, происходившая изъ колѣна Ассирова, подобно Симеону, была осѣнена Духомъ Святымъ, открывшимъ ей истину о принесенномъ въ храмъ младенцѣ Иисусѣ, и начала славить Бога, говоря о

von ihm zu verkündigen Allen, die da harrten der Erlösung in Jerusalem.

*Kont. (T. 4):* Der Greis bat heut, ihn zu lösen von den Banden dieses vergänglichhen Lebens, indem er Christum auf die Arme nahm, den Schöpfer und Herrn!

*Des hl. Proph. Azarias.*

Sohn des Adda (II. Chron. XV, 1), lebte im X. Jahrh. vor Chr. Geb. Er weissagte dem jüdischen Könige Asa wegen seiner Frömmigkeit die Hilfe Gottes und verkündete auch das Unglück, welches die Juden wegen ihrer Sünden erdulden sollten.

*Der Martt. Adrianos u. Eubulos.*

Geb. aus Banea, litten sie zu Käsaria in Palästina um 308—309. Nachdem sie dorthin gekommen, um einige Bekannte zu besuchen, wurden sie an den Thoren der Stadt ergriffen und dem Statthalter vorgeführt.

Немъ вѣсѣмъ, ожидавшимъ избавленія въ Иерусалимѣ.

*Kont. (gl. 4):* Старецъ днесъ отрѣшился отъ узъ моляшеся сего житія тлѣннаго: Христа воспріять на руки, Зиджителя и Господа!

*Св. прор. Азарія.*

Сынъ Адды (2 Пар., XV, 1), жилъ въ X в. до Р. X. Предсказалъ Иудейскому царю Асѣ за его благочестіе помощь Божію, а также указать на будущее, имѣющія постигнуть Иудеевъ за грѣхи ихъ.

*Муч. Адриана и Еввула.*

Род. изъ Манганейской страны (από τῆς Βαννείας); пострадали въ Кесаріи Палестинской, ок. 308—309 г. Приѣхъ туда для посѣщенія прочихъ исповѣдниковъ, А. и Е. были взяты у городскихъ воротъ и представ-

Февраль.

Nach verschiedenen Martern wurde A. einem Löwen zum Frasse vorgeworfen u. als das Thier ihn nicht anrührte, mit dem Schwerte enthauptet; der hl. E. wurde von den Thieren zerrissen.

### *Des Mart. Blasios.*

Er war ein reicher Heerdenbesitzer zu Käsaria in Kappadokien, lebte im III. Jahrh. Nachdem er seinen Reichthum unter die Armen vertheilt, verkündete er furchtlos Christum den Heiden, wofür er schweren Martern unterworfen wurde. Durch seine Standhaftigkeit im Leiden u. seine Wunder bekehrte er Viele zu Christo.

### *Der Martt. Papios, Diodoros u. Klau- dianos.*

Nach der Ueberlieferung Brüder, Hirten aus der Pamphyliischen Stadt Attilea. Sie wurden unter Dekios von Paulinos in Pergos enthauptet im Jahre 250.

### *Der Martt. Paulos u. Symon.*

Sie wurden mit dem Schwert getödtet.

лены городскому начальнику. После разных мучений св. А. б. брошен на съедение льву и когда зверь не коснулся его, б. убитъ мечемъ св. Е. б. растерзаны звѣрами.

### *Муч. Власія.*

Быль богатымъ владѣльцемъ ставъ въ Кесеріи Каппадокіиской, жила въ III в.; раздалъ свое богатство нищимъ, съѣлъ и почитывалъ Христа предъ извѣстными и за это б. подвергнутъ лютымъ мученіямъ. Чудесами и мужествомъ обратилъ многихъ ко Христу.

### *Мучи. Папія, Диодора и Клавдіана.*

Врожденно родные братья изъ Памфилійскаго г. Агитлен; обезглавлены въ в. Декіи въ Перѣболѣ Памфиліи въ 250 г.

### *Мучи. Павла и Сумона.*

Ск. отъ меча.

*Февраль.*

### *Des ehrw. Klau- dios.*

### *Des hl. Symeon, ersten Bischofs von Twer.*

Er war zuerst Bischof von Polotzk, aber in Folge dort entstandener bürgerlicher Unruhen entfernte er sich 1263 nach Twer. Der Fürst Jaroslaw Jaroslawitsch nahm den Hierarchen mit Liebe und Verehrung auf u. schenkte der Kathedra von Twer reiche Güter. Er gewährte Allen Zutritt, war mild und gütig gegen die Armen u. Schutzlosen, aber streng gegen die Ungerechten. Unter seiner Verwaltung fanden zweimal grosse Brände statt. Der sorgsame Hierarch wandte viele Mühe an, die Tempel Gottes neu zu bauen, und sparte hierzu weder seine Kräfte noch sein Vermögen. † friedlich 1289.

### *Des hl. rechtgläubigen Fürsten Romanos von Uglitsch.*

Er lebte zur Zeit des Einbruchs der Tataren u. war 23 Jahre alt, als Batij

### *Пр. Клавдія.*

### *Св. Сумеона, 1-го еп. Тверскаго.*

Сначала б. еп. Полоцкимъ, но послѣ бывшаго тамъ мятежа (1263 г.) удалился отъ волнений въ Тверь. Кн. Ярославъ Ярославичъ принялъ святаго съ искренней любовью и уваженіемъ и надѣлилъ Тверскую свитательскую кафедру богатыми имѣніями и угодьями. Снисходительный и добрый для беззащитныхъ, С. грозно обличалъ оскорблявшихъ неправду. Во время свитательства въ Твери сильный пожаръ 2 раза истреблялъ городъ. Заботливый свитатель употребилъ много трудовъ для построенія вновь храмовъ Божиихъ не щади для с. дѣла ни силъ, ни средствъ своихъ. † мирно 1289 г.

### *Св. Романа, благовернаго князя Угличскаго.*

Св. Р. жилъ во время татарскаго нашествія и ига. Ему б. 23 г., когда Батый

*Февраль.*

57

mit seinem Heere sich Uglitsch näherte. Er entfernte sich mit seinem Vater, dem Fürsten von Uglitsch, und seinem ältesten Bruder nach Nowgorod, nach drei Jahren aber, nach dem Abzuge der Tataren, kehrte er nach Uglitsch zurück und nahm nach dem Tode seines Vaters und Bruders den Thron ein. Er baute 15 Tempel an verschiedenen Orten seines Reiches, wohnte täglich dem Gottesdienste bei, unterredete sich mit weisen Mönchen und las fromme Bücher und war überhaupt der Vater seines Volkes. † 1285 u. ward bestattet in der Verklärungs-Kirche zu Uglitsch. 1486 wurden seine Reliquien in die dortige Kathedrale gebracht. 1609 wurde die Kirche von den Polen in Brand gesetzt; die Reliquien, die bis jetzt wunderthätig sind, befinden sich jetzt in derselben Stadt in dem zu seinen Ehren gebauten Tempel.

17

#### 4. (16.) Des ehrw. Isidoros v. Pilusion.

Geb. aus Alexandria von vornehmen Eltern, erhielt er eine ausgezeichnete Bil-

soe своими подчиненными двинулся въ Россію. Узнавъ о приближеніи Батвы къ Угличу, св. Р. взявъ съ собою своихъ, кн. Угличскихъ, и старшихъ братьевъ, удалился въ Новгородъ. Черезъ 3 г., когда Татары оставили Россію, снова возвратился въ Угличъ и, по смерти отца и брата, принялъ на себя управление княжествомъ. Онъ построилъ до 15 храмовъ въ разныхъ мѣстахъ своего княжества, каждый день скупать службу Болюю, часто бесѣдовать съ благочестивыми иноками, любить читать душевспасительныя книги и быть истиннымъ отцемъ для всѣхъ своихъ подданныхъ. † 1285 г. и б. погребенъ въ и. Преображенія въ Угличѣ. Въ 1486 г. мощи его обрѣтены и перенесены въ соборъ. Въ 1609 г. храмъ б. сожженъ. Поляками и останки мощей, до нынѣ источающіе чудеса, перенесены б. въ церковь, устроенную въ честь его имени.

#### Пр. Исидора Пилусіота.

Р. изъ Александріи отъ знатныхъ родителей, получилъ высокое образованіе.

Februar.

dung. Frühe schon verliess er das elterliche Haus und eine grosse Erbschaft und begab sich nach Nieder-Aegypten, wo er Mönch wurde und sich auf einem Berge in der Nähe der Stadt Pilusion (Πηλουσιον) ansiedelte. Von dort begab er sich nach Konstantinopel, um den hl. Chrysostomos zu sehen u. zu hören. Nach der Rückkehr sammelte er um sich viele fromme Leute, die ihn zu ihrem Vorsteher erwählten. Mit strenger Askese und grosser Wissenschaft erwarb er sich ein so grosses Ansehen, dass nicht nur Gelehrte und Staatsmänner, sondern auch der Kaiser u. die Patriarchen von Alexandria sich um Rath an ihn wendeten. Als eifriger Vertheidiger der Orthodoxie betheiligte er sich an der Widerlegung der Lehre des Nestorios. † in hohem Alter um 436. u. seinen Werken, die in Form von über 2000 Briefen auf uns gelangt sind, erscheint er als eifriger Lehrer der Orthodoxie und guter Interpret der hl. Schrift.

Kont. (T. 4): Nachdem sie dich, o Ruhreicher, als einen andern

Rano оставилъ родительскій домъ и богатое наслѣдство и удалился въ сѣверные предѣлы Нижняго Египта, гдѣ принять иночество, поселившись на одной горѣ, близъ г. Пилусія. Отсюда пр. П. путешествовалъ въ Кіевъ—ть, чб. видѣть и слышать Златоуста. Возвратившись онъ собралъ многихъ ревнителей благочестія и избралъ б. ими въ настоятеля и пресвитера. Строгими подвигами и высокою образованностію пр. П. приобрѣлъ себѣ такое уваженіе, что не только епископы и вельможи, но и самъ императоръ и патриархи Александріискіе обращались къ нему за совѣтами и наставленіями. Какъ опытный мужъ въры, принималъ участіе въ защитѣ истиннаго ученія противъ ереси Несторія. Ск. въ глубокой старости, ок. 436 г. Сочиненія пр. П. состоятъ изъ „писемъ“, которыхъ дошло до насъ больше 2000. Въ нихъ онъ является ревностнымъ учителемъ православія и мудрымъ истолкователемъ Св. Писанія.

Конт. (гл. 4): Денницу другую ты Церковь обрѣтши, пре-

Февраль

57\*

Morgenstern gefunden, ruft die Kirche, durch die Blitze deiner Worte erleuchtet, dir zu: Freue dich Allseliger, gottweiser Isidoros!

*Des Mart. Isidoros.*

Er litt im III. Jahrh. unter Dekios.

*Des Hieromartyr. Abraamios, Bischofs von Arbela (Persien).*

Weil er sich weigerte, die Sonne anzubeten, wurde er schrecklichen Qualen unterworfen und darauf enthauptet, im 5. Jahre der Verfolgung unter Sapor II., um 344—347, im Flecken Thelman.

*Des ehrw. Nikolaos des Bekenner, Hegumenos von Studion.*

Geb. auf der Insel Kreta im Flecken Kydonia, im Jahre 793. Zehn Jahre alt, wurde er von seinen Eltern nach Konstantinopel geschickt zu seinem Onkel

славне, твоихъ словесъ молніями освѣщаема, взываетъ ти: радуйся, всеблаженне богомудре Исидоре!

*Муч. Isidora.*

Пострадалъ въ III в. при имп. Декіѣ.

*Священномуч. Авраамія, еп. Арвилскаго (въ Персіи).*

За отказъ поклониться солнцу, б. жестоко мученъ Персами и потомъ обезглавленъ въ 5 годъ гоненій Сатора II, ок. 344—347 г., въ селеніи Оелманъ.

*Пр. Николая исповѣдника, игумена Студійскаго.*

Р. на островѣ Критѣ, въ селеніи Кидоніи, въ 793 г. Будучи 10 л., посланъ б. своими родителями въ Константинополь къ дядѣ своему иноку Теофану, въ Студій-

*Februar.*

Theophanes, der Mönch war im Klosters Studion, wo auch er das Mönchthum annahm. Unter dem Kaiser Leo dem Armenier erduldet er zusammen mit dem hl. Theodoros dem Studiten die Verbannung bis zur Thronbesteigung der frommen Theodora, nach welcher er in das Kloster Studion zurückkehrte und Vorsteher desselben wurde. Unter dem Kaiser Michael III. wurde er, weil er den sittenlosen Lebenswandel desselben und seines Günstlings Bardas tadelte, auf zwei Jahre in das Gefängniß gebracht. Er wurde befreit durch den Kaiser Basilio I., den Makedonier. † 868, im Alter von 75 Jahren.

*Des hl. Joannes, Bischofs von Irinopolis.*

Einer von den Vätern, die am I. ökumen. Konzil Theil nahmen. † friedlich.

*Des Mart. Theoktistos.*

† durchs Schwert.

*Des ehrw. Jasim des Wunderthäters.*

скую об., гдѣ векорѣ и принявъ иночество. Въ н. имп. Льва Армянина, св. Н. вибѣтъ со св. Теодоромъ Студитомъ, какъ защитникъ иконопочитанія, потерпѣлъ заточеніе, продолжавшееся до воцаренія благочестивой Теодоры, при которой возвратился въ Студійскую об. и сдѣлался настоятелемъ послѣдней. Но при имп. Михаилѣ III, за обличеніе беззаконной жизни царя и его управителя Варды, св. Н. терпѣлъ 2-лѣтнее темничное заключеніе и б. освобожденъ имп. Василиемъ I Мakedонянинномъ. † 868 г., 75 л. отъ роду.

*Св. Иоанна, еп. Принопольскаго.*

Одинъ изъ отцевъ, участвовавшихъ на I Всел. Соборѣ; ск. мирно.

*Муч. Теокиста.*

Ск. отъ меча.

*Пр. Иасима чудотворца.*

*Februar.*

*Des hl. rechtgläubigen Grossfürsten Georgios.*

Sohn des Wsewolod III., geb. 1180, bestieg nach dem Tode des ältesten Bruders Konstantinos (1219) den Thron des Grossfürstenthums Wladimir. Um 1238 erschien Batij vor den Mauern von Wladimir und eroberte die Stadt. Die Familie des G. kam um, der grösste Theil der Einwohner wurde gleichfalls getödtet. Einige geriethen in Gefangenschaft. G. bereitete sich in dieser Zeit Zeit zum entscheidenden Kampfe mit den Tataren am Flusse Sitj (Kreis Mologa, Gov. Jaroslawl) vor, wo er in der Reihe seiner Krieger fiel. Kyrillos, Bischof von Rostow, fand in der Reihe der Gefallenen seinen enthaupteten Körper, welchen er an dem fürstlichen Gewande erkannte und nach Rostow brachte, von wo derselbe im Jahre 1239 von Jaroslaw, dem Bruder des G., nach Wladimir überführt und in der Mariä-Himmelfahrts-Kathedrale beigesetzt wurde. 1645 wurden seine Reliquien unversehrt gefunden und in ein silbernes Reliquiarium gelegt, welches durch den

Februar.

*Св. благовѣрн. Вел. Кн. Георгія.*

Сынъ Всеволода III., р. въ 1180 г. и по смерти своего старшаго брата Константина (1219 г.) вступилъ на Владимірейскій великокн. престолъ. Въ 1238 г. Батый явился подъ стѣнами Владиміра; горюль б. взятъ, семейство Г. погубило, большая часть жителей побита и многоіе взяты въ плѣнъ. Г. въ это время готовился къ рѣшительной битвѣ съ Татарами на р. Сити (Молог. уѣзд. Ярославской губ.), и въ н паль въ рядахъ своихъ воиновъ. Ростовскій св. Кирилль отыскалъ въ кучѣ мертвыхъ обезглавленное тѣло Г., которое узналъ по княжеской одеждѣ и привезъ его въ Ростовъ, откуда въ 1239 г. оно перенесено было во Владиміръ братомъ Г-я Ярославомъ и положено въ Успенской соборной церкви. Въ 1645 г. мощи св. Г. обрѣтены и перенесены въ серебряную раку, устроенную патр. Іосифомъ.

frommen Eifer des Patriarchen Joseph hergestellt worden war.

*Trop. (T. 8):* Thronend auf der Höhe des Grossfürstenthums, bist du erschienen durch Frömmigkeit und Glauben strahlend als Sonne deinem Vaterlande; entbrannt von Eifer für hl. Dreifaltigkeit, und für den Glauben schwer leidend, hast du dein Blut vergossen; desswegen zeugt dein für Christum abgehauenes Haupt deutlich für dich, das nach deinem Tode sich mit deinem Körper verband, und mit welchem bis jetzt unversehrt geblieben sind deine Reliquien, aus denen du quellen lässtest Heilungen für unsere Seelen und Leiber; doch, da du Gehör findest bei Christo, o Leidendulder Georgios, bitte unablässig, damit dein Reich und deine Verwandten

*Trop. (гл. 4):* На высотѣ великаго княженія сѣдя, явился благочестіемъ и вѣрою; сіяя отечеству своему яко солнце, по святѣй Троицѣ ревностію разжегся, и за вѣру крѣпко пострадавъ, кровь свою пролія: тѣмъ и отсѣченная ти за Христа глава свидѣтельствуеть явѣ о тебѣ, прилѣпшая по смерти къ тѣлеси твоему, съ нею же и до днесь нетлѣбны пребываютъ мощи твоя, отъ нихъ же источаеши исцѣленія душамъ и тѣлесемъ нашимъ: но яко державеніе имѣя ко Христу, страстотерпче Георгіе, непрестанно

Февраль.

unversehrt bleiben  
durch deine Gebete!

*Kont. (T. 8):* Der du wünschtest wie im Leben, gleich zu sein im Tode Christo und dessen Kelch auszutrinken und der du für ihn gekämpft hast, verachtend das irdische Reich, und von den gottlosen Barbaren bis zum Tode gelitten hast, o gottweiser Georgios, flehe, auf dass errettet werde unser christosliebender Kaiser durch deine Gebete!

*Der ehrw. Abraamios u. Koprios.*

Sie wirkten in Grjasowetz, 29 Werst von Wolgda, wo sie 1492 am Flusse Petschenga das Kloster „Christi Verklärung“ erbauten, in welchem ihre Reliquien sich befinden.

моли, державу твою,  
и сродникъ твоихъ  
безвредну сохранить,  
молитвами твоими!

*Конд. (гл. 1):* Христовѣ смерти подобясь, и Того испити чашу возжелѣвъ яко живота, за Него же мужески подвизався, презрѣвъ земное царство, отъ безбожныхъ варваръ пострадавъ до смерти, Георгие Богомудре: тѣмъ моли спастися христолюбивому Императору нашему, молитвами твоими!

*Препн. Авраамія  
и Копрія.*

Подвизались въ 29 верст. отъ Вологды въ Гризвенскомъ уѣздѣ, гдѣ на рѣкѣ Печенѣ основали въ 1492 г. Спасо-Преображенскій монастырь, въ которомъ покоятся и мощи ихъ.

*Februar.*

*Des ehrw. Kyrillos,  
des Wunderthäters  
von Nowoösero.*

Er stammte aus der edlen Familie der Bjalich, aus der Stadt Galitsch, Gouv. Kostroma. Als Jüngling begab er sich zum ehrw. Kornelios von Komel, der ihn liebevoll aufnahm und bald den Mönchen zuzählte. Nach 7 Jahren kam auch sein Vater in dasselbe Kloster u. wurde, als er unter den Mönchen seinen Sohn erkannte, selbst Mönch. Zu dieser Zeit wurde auch seine Mutter Nonne und ging einige Tage später in Frieden zu Gott. Nach dem Tode seines Vaters, der noch 3 Jahre im Kloster lebte, entfernte sich Kyr. mit dem Segen des Korn. in die Wüste, und verblieb dort 7 Jahre, nur zeitweise Nowgorod und Pskow besuchend, um die dortigen Heiligthümer zu verehren, Schliesslich begab er sich nach Nowoösero (Neuensee) und baute dort auf der Insel Krasnoj für sich eine Zelle, sowie zwei Kirchen zu Ehren der Auferstehung Christi und der Hodegetria. Bald darauf bildete sich hier ein ganzes Kloster, in welchem der hl. Kyr. zum Vorsteher erwählt wurde

*Пр. Кирилла, Ново-  
озерскаго чудотворца.*

Происходитъ изъ рода дворянъ Бѣлыхъ, г. Галича, Костромской губ. Еще отрокомъ отправился онъ къ пр. Корнилию Комельскому, который съ любовію принялъ его и вскорѣ постригъ въ иноки. Черезъ 7 л. пришелъ въ Комельскую же об. и отецъ св. К. и, узнавъ тамъ въ инокахъ своего сына, самъ пожелать постричься въ монахи. Въ то же время и мать св. К. приняла иночество и черезъ нѣсколько дней мирно отошла ко Господу. По смерти своего отца, жившаго въ об. ок. 3 л., св. К., съ благословія Корнилія, удалился въ пустыню и тамъ подвизался въ уединеніи ок. 7 л., приходя по временамъ въ Новгородъ и Псковъ для поклоненія мѣстнымъ святынямъ. Наконецъ отправился на Ново-озеро и тамъ на островѣ Красномъ построилъ себѣ келью и соорудилъ 2 церкви: во имя Воскресенія Христова и во имя Б. М. Одигитрии. Скоро здѣсь основалась об., въ коей св. К., избранный настоятелемъ, мудро и съ любовію управлялъ братією, служа для нихъ образомъ подвижнической жизни, онъ первый

*Februar.*

und die Brüder mit Weisheit und Liebe regierte, ihnen Allen an sich selbst ein Beispiel asketischen Lebens gebend; als Erster betrat u. als Letzter verliess er den Tempel, ass wenig, grub selbst Erde, hieb Holz, ging oft bei starker Kälte barfuss und mangelhaft bekleidet. † 1532 u. wurde bestattet in dem von ihm gegründeten Kloster. Seine Reliquien wurden 1649 gefunden.

*Trop. (T. 8):* Getrieben vom Geiste Gottes, hast du mit den Wolken deiner Thränen das Dürre getränkt und einen unfleischlichen Lebenswandel in der Wüste gezeigt und mit aus der Tiefe des Herzens kommendem Beten und Fasten hast du die Werke der Wohlthätigkeit befruchtet, und das ganze Weltall durch die Strahlen deiner Wunder erleuchtet, unser Vater Kyrillos, bitte den

входить въ храмъ и послѣдній выходить изъ него, мало вкушалъ пищи, самъ копалъ землю, рубилъ дрова, въ жестокия морозы ходилъ часто босой и въ рваной одеждѣ. † 1532 г. и погребенъ въ основанной имъ обители. Мощи обрѣтены въ 1649 г.

*Trop. (гл. 8):* Божиимъ Духомъ подвижаемъ, слезъ твоихъ тучами изсохшее напоилъ еси, и безплотное въ пустыни житіе показалъ еси, и еже изъ глубины сердца возрѣнными молитвами и постомъ, благодѣянiя твоя уплодоносилъ еси, и вселенную просвѣтилъ еси сіяніемъ чудесъ твоихъ: отче нашъ Кирилле, моли Христа Бога, спа-

Februar.

Herrn, unsern Gott, zu retten unsere Seelen! стися душамъ нашимъ!

*Kont. (T. 8):* Dir, unserm Vorkämpfer und starken Adamanten, Vertreiber der Dämonen, dem neuen Wunderthäter, schreiben wir, befreit vom Bösen, dankerfüllte Siegeslieder, unser Vater Kyrillos! Denn, da du Gehör findest vor dem Throne Christi, bewahre durch deine Gebete, die gläubig dich Verehrenden, Stadt und Volk; denn du bist des kreuztragenden Kaisers und deiner Heerde Lob und Hirt!

*Kont. (гл. 8):* Взыбранному и крѣпкому Адаманту, прогонителю бѣсовъ, новому чудотворцу, побѣдительная, страстей злыхъ свободившаяся, благодарственная восписуемъ ти, отче нашъ Кирилле, но яко имѣя дерзновение у престола Христова, вѣрою чтущихъ тя, градъ же и люди, молитвою твоею сохраняй, ты бо еси Императору крестonosному, и стаду твоему похвала и утверждение!

*Des Mart. Joseph von Aleppo.*

Zu Unrecht von einigen Türken der Stadt Aleppo der Zugehörigkeit zum Islam verdächtigt, wurde er wegen

*Musen. Iosifа Алеппскаго.*

Напрасно обвиненный нѣкоторыми Турками г. Алеппо въ принятiи Ислама, б. подвергнутъ за исповѣданiе

Februar.

seines Bekenntnisses Christi Martern unterworfen und enthauptet 1686.

15

### 5. (17.) *Der Martyrin Agatha.*

Geb. aus Palermo (Sicilien), bekannte sie von Kindheit an das Christenthum. Unter Dekios wurde sie auf Befehl des Regenten Quintianos, der viel von ihrer Schönheit und ihrem Reichthum gehört hatte, ergriffen u. zum Statthalter von Katane geschickt. Dieser wollte sie erst durch Zureden und Ermahnungen, später durch vielfache schwere Martern — ihr wurden die Brüste abgetrennt — vom Christenthum abwendig machen, aber vergeblich. In das Gefängniß gebracht, wurde A. durch den ihr erschienenen Ap. Petros geheilt und übergab friedlich ihre Seele an Gott 251. Bald wurde über ihren Reliquien eine Kirche gebaut, in welcher zur Zeit eines Ausbruchs des Aetna sich nicht nur die Christen, sondern auch die Heiden versammelten; sie hielten den Schleier der A. gegen das Feuer, welches sich über die Stadt ergoss u. das Feuer trat zurück und erlosch.

Христа мукамъ, и затѣмъ обезглавленъ въ 1686 г.

### *Муч. Агаѳи.*

Р. изъ г. Палермо въ Сициліи), съ юныхъ лѣтъ исповѣдала христіанскую вѣру. Во время гоненія Декія, по приказанію правителя Квинтіана, славянскаго много о красотѣ и богатствѣ А., св. б. взята и отведена къ правителю въ г. Катану. Тотъ сперва ласками и увѣщаніями старался отворотить отъ вѣры во Христа. Послѣ многоразличныхъ жестокихъ мученій ей отрѣзали сосцы. Заключенная послѣ этого въ темницу, св. чудно б. исцѣлена явившимся къ ней ап. Петромъ и мирно предала Господу Богу духъ свой (251 г.). Векорѣ патр. мощами ея б. построена церковь, въ которую во время изверженія Огня обратилсь жители г. Катанъ, не только христіане, но и невѣрующіе, и „взявши одежду св. А., стала противу огня, на градъ устреляющагося, и абіе огнь внять возвращашеся и угасе“.

*Февруар.*

*Kont. (T. 4):* Kleiden möge sich heut die Kirche in herrlichen Purpur, der da getaucht ist in das unschuldige Blut der Martyrin Agatha, und rufen: Freue dich, o Zierde von Katane!

### *Der Martyrin Theodula, des Helladios, Makarios, Evagrius u. Baithos.*

Bei den furchtbaren Qualen, welchen die hl. Th. unterworfen ward u. die von Wunderzeichen begleitet waren, bekehrte sich zu Christo der Commentarissios H., wofür er mit dem Schwert enthauptet ward. Die hl. Th. wurde in einen glühenden Ofen geworfen unter Diokletian von dem Kilikischen Heerführer Pelagios in der Stadt Anasarba in Klein-Asien. Mit ihr gaben ihren Geist an Gott zwei von ihr bekehrte Bürger M. u. E., sowie auch B.

### *Des hl. Polyeuktos, Patriarch. von Konstantinopel.*

*Kont. (gl. 4):* Да украсится днесь церковь порфирною славною, омоченою отъ чистыхъ кровей (λίανθρον) Агаѳи мученицы, радуйся, вопіющи, Катанская похвало!

### *Муч. Θεοδουλίη, муч. Елладія, Макарія, Евагрія и Βαίθα.*

Во вр. страшныхъ мученій, которымъ б. подвергнутая св. Θ. и которыя сопровождались чудесными знаменіями, обратился ко Христу коментарисій Ел., за что и б. усѣченъ мечемъ. Св. Θ. ск. послѣ мученій въ огнѣ, будучи брошена въ раскаленную печь въ ц. Диоклитіана, въ г. Аназарвѣ (въ малой Азіи) отъ Киликійскаго воеводы Пелагія; съ нею вмѣстѣ предали духъ свой Богу 2 обращенныхъ ею именныхъ гражданина — М. и Ев., а также муч. Βαίθω.

### *Св. Πολυεύκτου, πατρ. Κωνσταντινουπόλεως.*

*Февраль.*

Er wurde 946 inthronisiert. Wegen seines frommen Lebens, seiner grossen Gelehrsamkeit u. Beredsamkeit wurde er der zweite Chrysostomos genannt. Wiederholt kam die russ. Grossfürstin Olga mit grossem Gefolge nach Konstantinopel, um an Ort u. Stelle das Christenthum kennen zu lernen. Der hl. P. war ihr Lehrer u. taufte sie auch selbst. † friedlich 970.

*Des Mart. Antonios von Athen.*

Er wurde 5 Mal von den Türken, die ihn zum Islam bekehren wollten, verkauft und wurde schliesslich zu Konstantinopel enthauptet 1774.

*Des Eletz'schen Bildes der M. G.*

(S. 11. Jan., S. 759.)

*Des Sicilischen Bildes der M. G.*

Es erschien 1092 u. befindet sich jetzt in Moskau. Eine Copie dieses Bildes befindet sich im Diwnogorischen Kloster (Gouv. Wo-

Вступилъ на престолъ въ 946 г. За святую жизнь, высокую образованность и краснорѣчіе б. названъ вторымъ Златоустымъ. Принемъ вел. кн. Ольга приѣхала въ Кіевъ—лъ съ многочисленною свитою, чтобы на мѣстѣ ознакомиться съ христіанствомъ. Св. П. б. ея наставникомъ и самъ же крестилъ ее. † мирно 970 г.

*Мучен. Антонія Аѳинскаго.*

5 разъ перепродаваемъ б. Турками, желавшими обратить его въ магометанство; наконецъ, за непринятие ислама б. обезглавленъ въ Кіевъ—лъ 1774 г.

*Елецкія иконы Б. М.*

(См. 11 Январ., стр. 759.)

*Сицилійскія иконы Б. М.*

Явились въ 1092 г. и въ настоящее время находится въ Москвѣ; описанъ въ списковѣ сей иконы находится въ Дивногорской

Февраль.

onesch) u. wird besonders verehrt seit 1831, wo die damals herrschende Cholera nach Gebet vor diesem Bilde zum Aufhören gebracht wurde.

*Des Bildes d. M. G.: Wiederfindung der Verlorenen.*

Zu Ehren dieses Bildes wurde 1835 zu Moskau bei dem Alexander-Waisen-Institut eine Kirche u. in der Kirche der Geb. Chr. zu Palaschi (ebenso in Moskau) ein Pridjel (Nebenaltar) gebaut.

<sup>17</sup>  
6. (18.) *Des hl. Bukolos, Bischofs von Smyrna.*

Jünger des hl. Apostels Joannes Theologos, wurde von demselben zum ersten Bischof der Kirche von Smyrna eingesetzt. Er bekehrte viele Heiden zu Christo u. starb in Frieden, nachdem er seine Heerde dem hl. Polykarpos anvertraut hatte.

*Des Mart. Julianos.*

Arzt aus der phönikischen Stadt Emesa. Sein

Февраль.

об., Воронежской губ., и пользуется особымъ почитаніемъ съ 1831 г., когда тамъ прекратилась холера.

*Иконы Б. М. „Взысканіе погибшихъ“.*

Въ 1835 г. въ честь этой иконы устроена въ Москвѣ церковь при Александровскомъ Сиротскомъ Институтѣ, а также придѣлъ при церкви Р. Хр., въ Палашахъ, въ Москвѣ.

*Св. Вукола, еп. Смирнскаго.*

Ученикъ ап. Иоанна Богослова и имъ былъ поставленъ первымъ еп. Смирнской церкви. Многихъ язычниковъ обратилъ ко Христу и ск. въ мирѣ, поручивъ паству свою св. Поликарпу.

*Муч. Іуліана.*

Врачъ изъ Финикійскаго г. Емеса. Его прощаніе съ

Abschiedsgruss an den zur Hinrichtung geführten Bischof Silvanos, den Diakon Lukas u. den Leser Mokios (29. Jan.) offenbarte ihn als Christen, wesswegen er auch zum Martyrium geführt u. nach verschiedenen Quälereien zwischen eine enge Bergschlucht geklemmt wurde, in welcher er starb 312.

*Der jungfräulichen  
Martyrin Fausta u.  
der Martyrer Evi-  
lasios u. Maximos.*

Die unerschütterliche Standhaftigkeit der F. im Ertragen der Quälereien, welche für sie von dem greisen heidnischen Götzenpriester Evilasios angeordnet wurden, um sie zum Götzendienste zu bewegen, brachte den E. selbst dazu, das Christenthum u. die Krone des Martyriums anzunehmen. Als diese Martyrer in einem Kessel mit siedendem Harz u. Pech für ihre Quäler beteten, so theilte der Prätor Maximos, der sie verurtheilt hatte, selbst ihr Schicksal zu Kyzikos (Mysien) um 305—311 unter Diokletian.

веденными на казнь еп. Сильваномъ, диакономъ Лукою и чтецомъ Мокиемъ (29 Января) обнаружилю, что онъ христіанинъ и онъ также взятъ б. на мученіе, и послѣ истязаній, будучи заключенъ въ тѣсное ущелье, ск. въ 312 г.

*Муч. Фавсты,  
дѣвы, Евиласія и  
Максима.*

Непреодолима твердость дѣвы Ф. въ перенесеніи мученій, изобрѣтенныхъ для нея престарѣлымъ языческимъ жрецомъ Евиласіемъ, для склоненія ея къ идолослуженію, расположила самого жреца принять вѣру Христову и мученичскій вѣнецъ. Когда эти муч. б. брошены въ котелъ, наполненный кипящею сѣрою и смолою, и молились за своихъ мучителей, то правитель Максимъ, осудившій ихъ на это мученіе, самъ бросился въ разжженный котелъ и вмѣстѣ съ Ф. и Е. мученически ск. въ Кизикѣ (въ Мизіи), между 305 до 311 г., въ гоненіе Диоклетіана.

Februar.

*Der hll. Jungfrauen  
Martha u. Maria u.  
des Jünglings Ly-  
karion.*

Die Schwestern Martha u. Maria wurden nebst ihrem Bruder L. gekreuzigt u. dann mit dem Schwerte enthauptet.

*Der Martyrin Do-  
rothea der Jungfrau  
u. der hll. Frauen  
Christina u. Kallista  
u. des Mart. Theo-  
philos.*

D. stammte aus der Kapadokischen Stadt Käsaria. Nachdem der Prätor erfahren, dass sie Christin sei, suchte er sie lange Zeit hindurch zum Abfall von Christo zu überreden. Als dies nicht gelang, schickte er sie zu 2 Frauen, den Schwestern Ch. u. K., die aus Furcht vor den Qualen Christum verleugnet hatten, damit diese sie zum Götzendienste verführen möchten; aber Ch. u. K. bekehrten sich auf die Ermahnungen der D. selbst und bekannten Christum, wofür sie mit dem Rücken aneinander gebunden in

*Свв. дѣвы Марѳы  
и Маріи и отрока  
Ликаріона.*

Свв. мучч. б. единоутробными сестрами и отрокомъ Ликаріонъ б. ихъ братьемъ; за Христа были распяты на крестахъ и затѣмъ убиты мечемъ.

*Муч. Доротея  
дѣвы и свв. жены  
Христіны и Кал-  
листы и муч. Тео-  
фила.*

Д. происходила изъ Каппадокійскаго гор. Кесаріи. Правитель области, узнавъ, что она христіанка, потребовалъ ея къ себѣ на судъ и долго убѣждалъ отречься отъ Христа. Не успѣвши въ этомъ, онъ отправилъ св. Д. къ 2 женщинамъ — сестрамъ Христинѣ и Каллистѣ, изъ страха мученій отречшимся отъ Христа, съ тѣмъ, чб. онѣ склонили Д. къ идолопоклонству. Но Х. и К., послѣ увѣщаній св. Д., сами обратились и исповѣдали Христа, за что б. связаны спинами вмѣстѣ и сожжены въ смоляной бочкѣ. Послѣ этого б. под-

einem Pechfasse verbrannt wurden. Hierauf wurde auch die hl. D. nach vorherigen Qualereien mit dem Schwerte enthauptet. Dasselbe Schicksal hatte auch der hl. Theophilus Scholastikos, der wunderbarer Weise auf das Gebet der hl. D. war zu Christo bekehrt worden. Alle litten zu Käsaria in Kappadokien. 288—300. Die Reliqu. der hl. D. befinden sich in Rom.

*Der Martt. Faustos, Basilios u. Silvanos u. der andern Martt. in Dadia.*

D. ist ein Stadttheil in Konstantinopel, wo sich ein Tempel des hl. Martyrers Mamas befindet; sie starben durch's Schwert.

*Des hl. Photios, Patriarchen von Konstantinopel.*

Berühmter Theologe u. unerschütterlicher Vertheidiger der Orthodoxie. Er stammte aus vornehmerm Geschlechte und hatte das Amt eines Staatssekretairs. Bei grosser geistiger Begabtheit war ihm auch ein

vergnuta жестоких мучений и св. Д. и затѣмъ убитъ мечемъ. Ту же кончину принять и *Феодотъ* схоластикъ, чудеснымъ знаменіемъ обращенный ко Христу по молитвѣ св. Д. Всѣ пострадали въ Кесаріи Каппадокійской въ 288 до 300 г. Мощи св. Д. почиваютъ въ Римѣ.

*Муч. Фавста, Василия, Силуана и свв. муч. въ Дадіевы.*

Дадіевы — мѣстность въ Царг., гдѣ б., между прочимъ, храмъ во имя св. муч. Маманта; скончались отъ меча.

*Св. Фотія, патр. Кист—скаго.*

Великій богословъ и неустрашимый защитникъ православія, происходившій изъ знаменитаго семейства и занималъ должность государственнаго секретаря. При своемъ глубокомъ умѣ обладалъ обширными свѣ-

умfassendes Wissen auf dem Gebiete der hl. Schrift, der Theologie, Geschichte, Philosophie, Rhetorik, Mathematik u. sogar der Medizin eigen. Ungeachtet seiner glänzenden Stellung am Hofe, schätzte er dieselbe nicht und strebte schon in jungen Jahren danach, sich dem Mönchthum zu widmen. Im Jahre 858 wurde er zum Patriarchen von Konstantinopel geweiht; er weigerte sich lange, diese Würde anzunehmen u. nur der Wunsch u. die Bitten des Kaisers bewogen ihn, den Thron einzunehmen. Auf dem zu sitzen Niemand würdiger war als er. In der Würde eines Hierarchen bemühte er sich viel um Wiederherstellung der von den Bilderstürmern zerstörten und geschändeten Klöster, Kirchen, hl. Bilder, sorgte eifrig für die Pflanzung u. Verbreitung des Christenthums, besonders unter den slawischen Völkern, vertheidigte immer u. gegen Alle die Interessen der Orthodoxie u. tadelte die Laster u. Fehler, ohne sich zu fürchten vor den Mächten dieser Welt. Dadurch zog Ph. sich den Hass Vieler zu und duldete nicht wenig von seinen Feinden. Die römischen

дѣвнами по Св. Писанію, богословію, исторіи, философіи, словесности, математикѣ и даже медицинѣ. Какъ ни блистательна б. его свѣтская жизнь при дворѣ, но онъ не увлеклся ею и еще съ молодыхъ лѣтъ желалъ посвятить себя иночеству. Въ 858 г. б. посвященъ въ Кист—скаго патриарха. Ф. сопротивлялся этому назначенію и только воли и настойчивыя просьбы императора принудили вступить на престолъ, который никто достойнѣе его не могъ занимать. Въ санѣ свитицеля много трудился въ дѣлѣ исправленія разрушенныхъ и поруганныхъ иконоборцами монастырей, церквей, иконъ и ипр., ревностно заботился о насажденіи и распространеніи христіанства среди Славянскихъ народовъ, всегда и передъ всѣми горячо отстаивалъ интересы православія и клеймилъ пороки и преступленія, не страшась сильныхъ міра сего. Всѣмъ этимъ Ф. не разъ навлекалъ на себя злобу враговъ и не мало терпѣлъ отъ нихъ. Римскіе папы самовольно и безвинно даже отлучали его отъ церкви, имп. Василій Македонянинъ ссылалъ его (въ 867 г.) въ заточеніе; но Ф. все это

Päpste excommunicirten ihn ohne Grund; der Kaiser Basilius der Makedonier schickte ihn in das Exil (867); aber Ph. trug dieses mit christlicher Geduld. 879 wurde er wieder auf den Patriarchenthron berufen, aber in Folge der Intriguen seiner Feinde wieder nach Armenien in ein Kloster verbannt. Den Rest seiner Tage verbrachte er in Einsamkeit u. † 892. Ph. hinterliess mehrere Werke, in welchen er die Irrthümer der Lateiner zeigte u. die falschen Meinungen seiner Zeit widerlegte. Besonders interessant ist seine „Bibliotheka“, ein Katalog von 224 Schriftstellern, von welchen er Auszüge mit Besprechungen giebt, u. der „Nomokanon“, d. h. systematische Sammlung der Kanones u. Civilgesetze, die in der orthod. Kirche gelten.

*Trop. (T. 4):* Als gleichen Wandels mit den Aposteln und Lehrer der Welt flehe zum Gebieter der Welt, o Photios, auf dass er der Welt Frieden schenke und unsern Seelen grosse Gnade!

Februar.

переносить съ хрст. муч-ствомъ и терпѣнiемъ. Въ 879 г. снова б. призванъ на патриаршество, но, по просякамъ враговъ, опять б. удаленъ съ нея въ одинъ Армянскій монастырь. Остатокъ дней своихъ ф. провелъ въ уединенiи и † въ 892 г. ф. оставилъ много сочиненiй, въ которыхъ обичалъ заблужденiя латинцевъ, опровергалъ ересь, вредившая ему лицеу и др. Особенно замѣчательна его „Bibliotheka“ — каталогъ 224 писателей, труды которыхъ онъ привелъ въ извлеченiи и разборѣ, и „Номоканонъ“ — систематическiй сборникъ каноновъ и гражданскихъ законовъ, принятыхъ Восточною церковiю.

*Trop. (гл. 4):* Яко апостоловъ едино- нравне и вселенныи учителю, Владыкѣ всѣхъ моли, Фотiе, миръ вселеннѣй даровати и душамъ нашимъ велию милость!

6. (10.) Febr

*Kont. (T. 8):* Der Kirche fernhinstrahlender Lichtstern, und der Bechtgläubigen gottbegeisterter Wegeweiser, möge jetzt bekränzt werden mit den Blumen der Lieder, die gottlobende Harfe des Geistes, der stärkste Gegner der Häresien, welchem wir rufen: Freue dich, algeehrter Photios!

*Zu:* Herr, ich rufe...  
*(T. 1):* Den Hierarchen des Herrn, dich preisen wir, den Ruhm der Patriarchen, der Kirche Christi grossen und glänzenden Vorsteher, o hochgeweihter Photios! Durch deine Fürbitten, o Vater, decke uns, die wir deine Entschlafung ehren!

— Der du die himmlischen Gezelte in Freude bewohnst und mit

Februar.

*Κοντ. (ἡχος πλ. δ'.):*  
Τῆς ἐκκλησίας ὁ φωστῆρ  
ὁ πληρωμένος καὶ Ὁρ-  
σοδόξων ὁδηγὸς ὁ ἐνδεδω-  
τατος, στεφανουῦσθαι νῦν  
τοῖς ἄνθεσι τῶν ἁσμάτων,  
ἢ θεόφθογγος κιθάρα ἢ  
τοῦ Πνεύματος, ὁ στερρό-  
τατος αἰρέσεων ἀντίπαλος,  
ἢ καὶ κράζομεν: Χαῖρε  
πάντοτε Φωτίε.

*Ha:* Господи воззвахъ... (гл. 1): Иерарха Господня воспрославляемъ тя, патриарховъ слава, Христовой церкви велиаго первостоятеля и свѣтлаго, священнѣйшiй Фотiе: твоими убо, отче, молитвами покрый насъ, чтущихъ твое усненiе!

Небесныя обители въ веселии обитая и со ангелы, отче, пред-

den Engeln, o Vater, voll Zuversicht stehst vor dem Throne des Herrn, siehe, dass denen, die auf Erden dein Gedächtniss vollziehen, Lösung von Sünden und Leidenschaften geschenkt werde!

— Indem dein reines Herz von des göttlichen Geistes leuchtenden Strahlen reichlich erhellt war, o dreimal seliger Gottredner, bist du in Wahrheit lichtgestaltig gewesen, und hast das schlimme Dunkel der Häresien mit göttlicher Gnade aufgelöst!

— Den himmlischen Engeln jetzt zugezählt, und stehend vor der heiligen Dreifaltigkeit, bittest du dieselbe für uns, die wir in Glauben verehren dein allehrwürdiges Gedächtniss und bitten um die Befreiung von den Uebeln!

Februar.

стоя дерзновеніемъ престолу Господню, сущимъ на земли совершающимъ память твою, прегрѣшеній отпущенія и страстей даровитися моли!

Чистому твоему сердцу Божественнаго Духа свѣтлыми лучами осіянному богато, треблаженне Богослове, свѣтовидень во истину отъ Бога былъ еси, и ересей мракъ тяжкій Божественною благодатию разсѣялъ еси!

Небеснымъ ангеламъ нынѣ сопричтенный и предстои Троицѣ Святѣй, треблаженне, молиши за ны, чтущія вѣрою всечестную память твою и молящихъ освобожденія отъ злыхъ!

Ehre... (T. 4.) Kommet, all ihr Gläubigen, lasset uns den Hierarchen und Freund des Herrn, den allwunderbaren Photios, fromm besingen: denn dieser hat, erfüllt vom apostolischen Lehramte und als eine Wohnung des heiligen Geistes durch tugendhaften Lebenswandel erwiesen, aus der katholischen Kirche durch Lehren die Wölfe vertrieben; und den orthodoxen Glauben klar darstellend, erwies er sich als Säule und Vorkämpfer der Frömmigkeit; desswegen auch nach dem Tode nahe bei Christo stehend, bittet er unablässig für unsere Seelen!

— Wohlan denn, o göttliche Versammlung der Gläubigen, lasset uns eifrig besingen den grossen Erzhierarchen der Kirche, den Photios!

Февраль.

Слава . . . (гл. 4.) Придите вси вѣрнии іерарха и друга Господня Фотія всечудна, благочестно воспрославимъ: сей бо апостольскаго учения бывъ исполнь и Духа Святаго жилище, добродѣтельнымъ житіемъ знаменованный отъ католическія церкви учеными волки изжене и православную вѣру ясно изложивъ, столбъ явился и благочестія поборникъ: тѣмъ же и по смерти (изда погнор) предстоя ближайше Христу, непрестанно молишь о душахъ нашихъ!

Придите убо вѣрныхъ Божественный соборъ, восхвалимъ усердно великаго церкви священноначальника Фотія!

— Du erschienst, o Gotttragender, von den mütterlichen Windeln an als geheiligtes Gefäß, unser Vater, und als Haus des heiligen Geistes!

— Hymnen singt dir, Gottweiser, dein Kloster des neuen Sion, welches du erlösen mögest durch deine Fürbitten zum Herrn allezeit!

— Göttlicher Glanz der Hierarchen, o Photios, besungener Vater, entsprechend deinem Namen war auch dein Lebenswandel; dein Leben war ruhmreich, und dein Entschlafen mit den Heiligen. Bitte also für unsere Seelen!

*Des Proph. Joannes u. des ehrw. Barsanuphios.*

V., aus Aegypten geb., kam nach Palästina zur Verehrung der hl. Stätten

*Februar.*

Явился еси отъ материнскихъ пеленъ, Богоносе, освященный сосудъ, отче нашъ и жилище все-святаго Духа!

Пѣсни тебѣ воз- глашаетъ твоя обитель, Богомудре, новаго Сіона, юже спасай молитвами твоими ко Господу присно!

Иерарховъ Боже- ственное сіяніе, Фотіе, отче пречестне, по имени твоему тако и жительство твое, жизнь твоя славна и усупеніе со святыми: моли убо о душахъ нашихъ!

*Прор. Іоанна и пр. Варсануфія.*

Р. изъ Египта; В., прииди въ Палестину на поклоненіе св. мѣстамъ, остался тамъ

и blieb dort im Kloster zu Gaza; darauf entfernte er sich zur Verschärfung der Askese mit J. in die Wüste, wo sie sich in Zellen einschlossen; nur einmal zum Besten der Kirche verliess er seine Stille, und zwar auf Befehl des Patriarchen von Jerusalem, er solle sich zum Kaiser Justinianos begeben, der verfolgen wollte diejenigen, welche nicht einverstanden waren mit den Apathartodoketen (Häretiker, welche die Unsterblichkeit des Leibes Christi vor seinem Leiden lehrten); Der Kaiser wurde überzeugt durch die Worte und das fromme Leben des hl. Vaters, liess ab von seiner Absicht u. übersandte der Kirche von Jerusalem durch V. Geschenke. † friedlich Ende des IV., bezw. Anfang des V. Jahrh.

<sup>20</sup>  
7. (19.) *Des ehrw. Parthenios, Bischofs von Lampsakos.*

Er war Sohn eines Diakons mit Namen Christophoros. In der Jugend beschäftigte er sich mit Fischfang, dessen Ertrag er verkaufte, das dafür erhaltene Geld an die Armen

*Februar.*

въ об. Газской; затѣвъ, для большихъ подвиговъ, удалился вмѣстѣ съ Іоанномъ прозорливымъ въ пустыню и затворился въ кельѣ. Прошло 18 л. жизни въ затворѣ и св. I. ск.: только однажды для блага церкви В. разошелся съ безмолвіемъ, а именно по волѣ патриарха Іерусалимскаго, онъ долженъ былъ отправиться къ имп. Іустиніану, который хотѣлъ преслѣдовать несогласившихся принять мисіи Аpathartокетовъ (еретики, утверждавшіе, что безсмертіе по челоуѣческой природѣ было присуще Христу до его страданій). Имп., убѣжденный высотой жизни и словами св. отца, оставилъ свое намѣреніе и прислалъ Іерусалимской церкви съ подвижникомъ дары. Пр. В. ск. мирно (въ концѣ IV или началѣ V в.).

*Пр. Парѣнія, еп. Лампсакійскаго.*

Сынъ діакона Христофора, въ юности занимался ловлею рыбы и, продавая ее, вырученныя деньги раздавалъ бѣднымъ. Узнавъ о его добродѣтельной жизни, мѣстный еп. взялъ его къ

vertheilend. Der Bischof des Ortes, welcher von seinem tugendhaften Leben erfuhr, nahm ihn zu sich, gab ihm Bildung u. weihte ihn zum Presbyter. Bald wurde er zum Bischof von Lampsakos gewählt. Es war gerade zur Zeit Konstantinos des Grossen, und P. wurzelte eifrig das Heidenthum aus u. pflanzte das Christenthum. † in hohem Alter im IV. Jahrh. u. ward bestattet bei der Kathedrale zu Lampsakos in Mysien (am Marmorameer).

*Kont. (T. 3):* Du empingest die göttliche Gnade der Wunder, o gottweiser Priester Parthenios, gotttragender Wunderthäter, der du die Gläubigen von allen Leidenschaften reinigst, und, o Vater, die Geister der Bosheit verjagst, desshalb besingen wir dich als grossen Geheimnisspender der Gottesgnade!

*Des ehrw. Lukas von Hellas.*

себѣ, дасть ему образование и потомъ посвятить въ пресвитера. Векоръ оубъ б. избранъ во еп. г. Лампсакъ. Принявъ святительство въ и. ями. Константина, П. ревностно искореняя язычество и созидая св. церкв. Ск. въ глубокой старости (въ IV в.) и погребенъ б. близъ соборной церкви въ г. Лампсакъ (въ Малю, близъ Мраморнаго моря).

*Конд. (гл. 3):* Чудесь пріяль еси Божественную благодать, Богомудре священне Парөеніе, чудотворче Богоносе, вся вѣрныхъ страсти очищая, духи лукавства, отче, изгоняя: сего ради тя воспѣваемъ, яко велія таинника Божія благодати!

*Пр. Луки Елладскаго.*

*Februar.*

Sohn kleiner griechischer Grundbesitzer, zeichnete er sich in der Kindheit schon durch Frömmigkeit, Enthaltensamkeit und Mitleid mit den Armen aus, denen er nicht selten seine letzte Speise abgab, indem er selbst hungrig blieb. Nach dem Tode des Vaters entfernte er sich heimlich von der Mutter nach Athen u. wurde Mönch. Bald aber kehrte er von dort auf Geheiss des Herrn zu seiner vereinsamten Mutter zurück u. blieb bei ihr in vollständigem Gehorsam 4 Monate u. nachdem er darauf ihren Segen erhalten, entterte er sich wieder nach verschiedenen Seeorten Attikas, von denen der letzte war der Berg Stirion zu Hellas. † um 946.

### *Der 1003 Martyrer.*

Sie waren Diener von 4 kaiserlichen Hoftrabantsn, Bassos, Eusebios, Eutychieos u. Basilides (20. Jan.). Nach dem Martyrertode ihrer Herren wollten sie dem Beispiel derselben folgen u. boten sich freiwillig dem Leiden für Christum dar. Auf Befehl Diokletians wurden Alle mit dem Schwert enthauptet 303 zu Nikomedia.

Сынъ бѣдныхъ греческихъ землевладѣльцевъ, еще въ юности отличался благочестіемъ и нищелюбіемъ: нерѣдко оубъ отдавалъ бѣднякамъ послѣднюю пищу, самъ оставался голоднымъ. По смерти отца, П. тайно отъ матери удалился въ Афины и тамъ постриженъ въ монахи. Но оттуда вскорѣ, по внушенію Господа, возвратился къ своей осиротѣвшей матери, жилъ у нея въ полной покорности 4 мѣсяца и, просивши ея благословенія на иноческій подвижъ, удалился вновь, чтобы вести жизнь отшельника въ различныхъ приморскихъ мѣстахъ Аттики; послѣднимъ мѣстомъ его подвиговъ б. г. Стирій въ Еладаѣ. † ок. 946 г.

### *Мучи 1003.*

Слуги 4 царскихъ вельможъ: *Васси, Еусебія, Еутихіа и Василиа* (20 Января). Послѣ мученической кончины своихъ господъ, пожелали постлѣдовать ихъ приябру и добровольно вызвались на мученія за Христа. По повелѣнію Диоклетіана велъ б. усеченіи мечемъ, въ 303 г. въ Никомидіи.

*Февраль.*

Des ehrw. Apria-  
nos, Bischofs von  
Kypros.

† friedlich.

Des ehrw. Petros  
v. Monomwata.

Geb. aus Pontos, war er  
Priester im Kloster des hl.  
Sabbas.

Des Mart. Theo-  
pemptos u. seiner  
Gattin.

8. (20.) Des Gross-  
martyrers Theodoros  
Stratelates.

Er stammte aus der  
Stadt Euchaita (Kleinasien)  
u. war Feldherr (στρατηλάτης)  
zu Heraklea am Schwarzen  
Meere. Durch sein frommes  
Leben u. seine milde Ver-  
waltung gewann er die  
Bürger für sich, und viele  
Heiden, welche sein frommes  
Leben sahen, bekehrten sich  
zu Christo. Als das Gerücht  
davon zu Likinios, dem  
Mitregenten des Konstan-  
tinos gelangte, begab er

Пр. Априана, еп.  
Кипрскаго.

Ск. мирно.

Пр. Петра Мо-  
номватійскаго.

Р. изъ Понта. б. презви-  
теромъ въ м. св. Саввы.

Муч. Θεοπεμπτα  
и дружини (супруги)  
его.

Великомуч. Тео-  
дора Стратилата.

Происходилъ изъ г. Ев-  
хайтъ (въ Малой Азіи) и  
б. воеводою (стратилатомъ)  
въ г. Праклей, близъ Чер-  
наго моря. Своєю благо-  
честивою жизнью и кро-  
ткимъ управленіемъ распо-  
ложили къ себѣ горожанъ,  
такъ что многіе язычники,  
видя его добродѣтельную  
жизнь, принимали въру-  
Христову. Когда дошелъ  
объ этомъ слухъ до Ли-  
кинія, соправителя Кон-

Februar.

sich nach Heraklea u. for-  
derte den Th. zum Götzen-  
dienste auf. Als ihm dies  
nicht gelang, liess L. den  
Th. schweren Martern unter-  
werfen. Er wurde auf der  
Erde ausgespannt, mit eiser-  
nen Ruthen geschlagen, mit  
Feuer gebrannt und, nach-  
dem ihm die Augen aus-  
gestochen worden waren,  
gekrenzt. Die am Morgen  
von Likinios gesandten  
Diener, welche seinen Leib  
in das Meer werfen sollten,  
fanden ihn ganz gesund u.  
glaubten deshalb an Chri-  
stum. Ebenso bekehrten  
sich viele Heiden, als sie  
dieses Wunder Gottes sahen.  
Lik., davon erfahrend, liess  
den Th. enthaupten 319.  
Seine Leiden wurden von  
seinem Diener Caros be-  
schrieben.

Trop. (T. 4): Durch  
wahre Kriegskunst, o  
Dulder, wurdest du zum  
vortrefflichen Feld-  
herrn des himmlischen  
Königs, o Theodoros,  
denn du hast dich mit  
den Waffen des Glau-  
bens klug gerüstet, die  
Haufen der Dämonen  
überwunden, und er-  
schienest als siegreicher

стантина, онъ прибылъ въ  
Пракію и принуждалъ Ф.  
поклониться идоламъ. Когда  
же Ф. оставался непоколеби-  
мымъ, разнѣванный прави-  
тель приказалъ подвергнуть  
его жестокихъ мученіямъ.  
Св. растянули на землѣ,  
били железными прутьями,  
налили огнемъ и, наконецъ,  
распяли на крестѣ, выко-  
ловъ глаза. Ночью ангелъ  
явился муч., снялъ его со  
креста и исцѣлилъ его. На  
утро слуги Л. посланные  
бросить тѣло въ море, уви-  
давъ его совершенно здо-  
рымъ, уверовали во Христа.  
Уверовало также много дру-  
гихъ язычниковъ, видѣвъ  
чудо Божіе. Узнавъ объ э.,  
Л. приказалъ предать Ф.  
казни въ 319 г. Страданія  
его б. описаны очевидцемъ,  
слугою его, Уаромъ.

Trop. (гл. 4): Воин-  
ствословіемъ истин-  
нымъ, страсотерпче,  
Небеснаго Царя вое-  
вода предобрый былъ  
еси Θεодоре: ору-  
жіями бо въры опол-  
чился еси мудренно,  
и побѣдилъ еси де-  
моновъ полки, и по-  
бѣдоносный явился.

Февралъ

Кämpfer, deshalb preisen wir in Glauben dich selig!

*Kont. (T. 2):* Nachdem du in Tapferkeit der Seele dich mit Glauben gewappnet und das Wort Gottes als Lanze in die Hand genommen hattest, überwandest du den Feind. o Ruhm der Martyrer, Theodoros! O lass nicht ab, mit ihnen zu Christos, dem Gott, für uns Alle zu flehen!

*Des Proph. Zacharias des „Sichelsehers“.*

Er stammte aus dem Stamme Levi u. gehörte zur Zahl der kleinen Propheten. Er wird „Sichelseher“ genannt wegen einer in seinem Buche beschriebenen Vision, in welcher er eine sichelförmige Rolle sah (V, 1—14). Das von ihm hinterlassene prophetische Buch besteht aus 14 Kapiteln und enthält eine ausführliche Weissagung über

еси страдалецъ, тѣмъ же ты вѣрою присно ублажаемъ!

*Kont. (гл. 2):* Мужествомъ души въ вѣру оболкійся, и глаголь Божій аки копіе въ руку вземъ, врага побѣдилъ еси. мучениковъ превелій (злѣ; — хвала) Теодоре, съ ними Христу Богу моляся, не престай о всѣхъ насъ!

*Прор. Захаріи Серповидца.*

Происходилъ изъ колѣна Левіина и б. въ числѣ меньшихъ пророковъ. Названъ Серповидцемъ по одному изъ своихъ видѣній, описанныхъ въ его книгѣ, въ которомъ онъ видѣлъ свитокъ, летящій по воздуху и изогнувшійся на подобіе огромнаго серпа (Зрѣдико) (V, 1—14). Оставленная имъ книга пророчествъ состоитъ изъ 14 главъ и содержитъ самыя

Февруар.

die letzten Tage des irdischen Lebens des Erlösers: seinen Einzug in Jerusalem auf einem Esel u. jungen Füllen der Eselin (IX, 9); seine Ueberlieferung für 30 Silberlinge und die Bestimmung dieses Geldes (XI, 12, 13); die Durchbohrung der Seite (XII, 10); die Zerstreuung u. Flucht der Apostel aus dem Garten Gethsemane (XIII, 7); die Verunstetung der Sonne während des Kreuzesleidens Christi (XIV, 6—7). † 320 v. Chr.

*Der Martt. Nikephoros u. Stephanos.*  
Sie starben durch Schindeln der Leiber.

*Der Martt. Philadelphos u. Polykarpos.*

*Des hl. Makarios, Bischofs von Paphos.*

*Des hl. Sabbas, 2. Erzbischofs von Serbien.*

Der jüngste Sohn des erstgekrönten Königs von Serbien, Stephanos, u. Neffe

подробнѣишаго предсказанія о послѣднихъ дняхъ земной жизни Спасителя: входѣ Его въ Иерусалимъ на осликѣ и осленкѣ (IX, 9), преданіи Его за 30 сребренниковъ и употребленіи сихъ денегъ (XI, 12, 13), о прободеніи ребра (XII, 10), о разбѣганіи и бѣгствѣ апостоловъ изъ Гереманскаго сада (XIII, 7) и о затмѣніи солнца во время крестныхъ страданій Спасителя (XIV, 6—7). † ок. 520 г. до Р. X.

*Муч. Никифора и Стефана.*

Ск. отъ строганія тѣла.

*Муч. Филадельфія и Поликарпа.*

*Св. Макарія, еп. Пафскаго.*

*Св. Саввы, 2-го архіеп. Сербскаго.*

Младшій сынъ первовѣчаннаго короля Сербскаго Стефана и племянникъ

Февраль.

Sabbas IV.; in der Jugend nahm er das Mönchthum an und wirkte zuerst in Jerusalem, später auf dem Berge Athos, von wo er nach Serbien berufen und zum Erzbischof seiner Heimath eingesetzt wurde. Er verwaltete die serbische Kirche 7 Jahre; † friedlich 1268 oder 1269. Seine Reliqu. befinden sich im Pek-Kloster.

*Троп. (Т. 4):* Als Regel des Glaubens und Bild der Sanftmuth und wie ein Garten im Paradies erleuchtet du durch deine frommen Thaten die Welt; deswegen berühren wir dein Reliquarium mit Liebe, küssen dasselbe und rufen im Glauben: Stehe bei mit Hilfe denen, die da singen dein heiliges und lichtbringendes Gedächtniss, o Hoherpriester, allreicher Vater Sabbas, wir bitten: flehe zu Christo, dem Gotte, zu erretten unsere Seelen!

Саввы IV.; въ молодости принявъ монашество и подвижился сначала въ Иерусалимѣ, а потомъ на Афонѣ. Отсюда вызванъ б. въ Сербію и поставленъ архіеи. родной земли, которую управлялъ ок. 7 л. и мирно † въ 1268—1269 г. Мощи его — въ Пекской обители.

*Троп. (гл. 4):* Исполнение вѣры и образъ простоты, и якоже садъ посредь рая преподобными дѣлы твоими миръ просвѣщаеши, сего ради къ честнѣй рацѣ мощей твоихъ любовію прикасаемъ, и лобызаемъ ихъ и вѣрно вопіемъ: предстани въ помощь воспѣвающимъ память святую твою и свѣтоносную, святителю отче Савво пребогате, молимся, Христу Богу молися спастися душамъ нашимъ!

*Kont. (T. 8):* Mitthronender mit den Hierarchen und vorzüglicher Mitkämpfer mit den Hohenpriestern bist du gewesen, o Hoherpriester Sabbas, bewahre das Vaterland, das Kloster, die Stadt und das Volk, das in Glauben dich verehrt, und vor deinen kostbaren Reliquien niederfällt, auf das wir mit lauter Stimme dir sinmögen: Freue dich, o gottweiser Sabbas!

*Конд. (гл. 4):* Яко архіереевъ сопредостольникъ и святителемъ изрядный поборникъ былъ еси, святителю Савво, сохраняяй отечество, обитель, градъ же и люди почитающія тя вѣрою, и честнымъ твоимъ мощамъ поклоняющіяся, да велогласно тебѣ вопіемъ: радуйся Савво Богомудре!

22  
9. (21.) *Des Mart.*  
Nikēphoros.

Geb. aus Antiochia in Syrien; er lebte um die Mitte des III. Jahrh. Er hatte grosse Freundschaft gehabt mit dem Priester Saprikios, welche sich aber später in Feindschaft verwandelte. N. aber empfand bald Reue und bemühte sich, den Frieden wieder herzustellen; S. aber wollte Nichts davon wissen. Da trat eine schwere Christenverfolgung ein; S. wurde

*Муч. Никифора.*

Р. изъ Антиохіи Сирійской, жилъ въ половинѣ III в.: одно время Н. имѣлъ большую дружбу со священникомъ Саприкіемъ; но затѣмъ они разошлись и возненавидѣли другъ друга. Н. скоро раскаялся въ этомъ и старался примириться съ С.: но С. не хотѣлъ и слышать о примиреніи. Настало жестокое гоненіе на христіанъ. С. изъ первыхъ б. взятъ на мученіе и послѣ истра-

zuerst ergriffen und zum Martyrium geführt. N. kam zu ihm, um vor dem Tode des Mart. dessen Verzeihung zu erlangen, was dieser aber verweigerte. Da strafte ihn Gott, so dass die Standhaftigkeit u. der Muth des Bekennern ihn verliessen; als er die Marterwerkzeuge sah, verleugnete er Christum. N. aber bekannte sich als Christ u. bat, selbst anstatt des Abgefallenen enthauptet zu werden.

*Kont. (T. 1):* Nachdem du dich umgürtet hattest mit dem Bande der Liebe, o Nikephoros, hast du offen die Bosheit des Hasses zerstört, und wurdest mit dem Schwerte enthauptet, o göttlicher Martyrer des Fleisch gewordenen Erlösers; zu ihm flehe für uns, die wir besingen dein ruhmreiches Gedächtniss!

*Kont. (T. 3):* Beschwingt, o Besungener, durch die Liebe des Herrn, und sein Kreuz,

завий поведень на казни. Когда С. привели на место казни, Н. жалалъ, чтобы предъ смертію онъ помирился съ нимъ, и самъ просилъ прощенья, но С. отвергъ эту просьбу и Господь отнять у исповѣдника силу и твердость духа: С. увидя орудіе казни, отрекся отъ Христа. Тогда Н. исповѣдалъ себя христіаниномъ и самъ испросилъ себѣ утѣченіе, вмѣсто отступника С.

*Конд. (гл. 8):* Любве союзомъ связався, Никифоре, разрушилъ еси явѣ злобу ненависти, и мечемъ во главу твою усѣченъ былъ еси, мученикъ Божественный воплощающагося Спаса. Его же о насъ моли поющихъ славную память твою!

*Инь конд. (гл. 3):* Вперився (перевѣсивъ) славно, Господнею любовію, и сего сла-

o Ruhreicher, auf den Schultern tragend, machtest du die Ränke des Teufels zu Schanden und kämpftest bis zum Tode; desshalb erschienest du als siegreicher Kämpfer für die Wahrheit, als Gewappneter und Geheimnisspender der Gottesgnade.

*Der Hieromartt. u. Bischöfe: Markellos von Sicilien, Philagrios von Kypros u. Pankratios von Tauromenien.*

Sie waren Jünger des Ap. Petros u. von ihm zu Bischöfen der betreffenden Städte eingesetzt. Alle 3 errangen die Martyrerkrone von den Heiden.

*Des Mart. Petros von Damaskus.*

Er wurde von den Arabern getödtet.

ный крестъ на ramo вземъ, посрамилъ еси діаволи козни (исѣбѣдныя; — методы), пострадалъ еси даже до смерти, и истины явился еси побѣдоносецъ, оружникъ и таинникъ благодати!

*Священномучениковъ Епископовъ: Маркелла Сицилійскаго, Филагрія Кипрскаго и Панкратія Тавроменийскаго.*

Ученики ап. Петра и имъ же б. поставлены епископами въ разные города. Всѣ трое приняли мученическій вѣнецъ отъ язычниковъ.

*Муч. Петра Дамаскаго.*

Убитъ арабами въ 743 г.

*Des ehrw. Nikephoros u. Gennadios von Wascheosero.*

Jünger d. ehrw. Alexander von Swir. G. kam zu dem ehrw. Alexander, als dieser noch allein war u. wurde sein Jünger. Nach einigen Jahren suchte er die Einsamkeit u. baute sich eine Zelle beim See Wascheosero u. führte dort ein asketisches Leben bis zu seinem Ende 1516. N. kam zu A., alser schon ein Kloster am Flusse Swir gegründet hatte und trat in die Zahl der Mönche ein. Nach 7jährigem Aufenthalt reiste er nach Kijew zur Verehrung der hl. Stätten u., von dort zurückgekehrt, siedelte er sich gleichfalls am Wascheosero an. Hier baute er hinter dem Nikiphorischen Kloster eine Einsiedelei, in welcher er starb 1550.

10. (22.) *Des Hieromartyrers Charalampes, Bischofs v. Magnesia, des Porphyrios u. Baptos u. dreier Martyrinnen.*

Februar.

*Препр. Никифора и Геннадія Важеозерскихъ.*

Ученики пр. Александра Свирскаго. Г. явился къ пр. А. на р. Свири въ то время, когда тотъ подвизался одинъ, и сдѣлался его ученикомъ. Спусти въ сколько лѣтъ, Г. пошелъ искать себѣ уединенія и построилъ келію на Важеозерѣ, гдѣ проводить уединенную подвижническую жизнь до самой кончины своей, послѣдовавшей ок. 1516 г. Пр. Н. явился къ пр. Александру въ то время, когда имъ б. уже основана на р. Свири обитель и б. приняты въ число братіи. Послѣ 7лѣтнихъ подвиговъ въ Свирской об., пр. Н. путешествовалъ въ Кіевъ для поклоненія св. мѣстамъ и, возвратившись оттуда, поселился на мѣстѣ подвиговъ пр. Геннадія, на Важеозерѣ. Здѣсь устроилъ Западненикифоровскую пустынь, въ которой и † 1550 г.

*Священномуч. Харалампія, еп. Магнесійскаго, Порфирія и Ваптоса и 3 мучн. женъ.*

Der hl. Ch. war Bischof von Magnesia (Thessalien). Wegen der Verbreitung des Christenthums unter den Heiden wurde er (ein Greis von 113 Jahren), dem Kaiser Severus vorgeführt, welcher ihn schweren Martern überantworten liess, welche in Magnesia begannen u. in Antiochia schlossen. Vor seinem Hinscheiden betete er zu Gott: Wo seine Reliquien ruhen u. sein Gedächtniss verehrt werden würde, dort solle weder Hunger, noch Pest, noch ungesunde Luft, welche die Früchte der Erde schädigen könne, eintreten. P. u. B., die Vollzieher der Martern, glaubten an Christum u. wurden dafür enthauptet. Zur selben Zeit wurden 3 Weiber enthauptet, welche durch das Martyrium des Ch. bekehrt worden waren (202).

*Троп. (Г. 4): Als unerschütterliche Säule der Kirche Christi und immerstrahlende Leuchte der Welt erwiesest du dich, o weiser Charalampes; denn du*

Февраль.

Св. Х. б. еп. въ Оесалии, въ г. Магнесіи. За проповѣданіе вѣры Христовой язычникамъ, представленъ б. уже 113лѣтнимъ старцемъ на судъ къ имп. Северу, который повелѣлъ предать его жестокимъ мученіямъ, которыя начались въ Магнесіи и окончились въ Антиохіи. Предъ своей кончиной святитель молился Господу: „идіиже положены будутъ мои и память моя будетъ почитаться, да не будетъ на мѣстѣ томъ гладъ и моръ или зловѣрный воздухъ, погубляющъ плоды.“ Порфирій и Ваптосъ, исполнители воли мучителя, пораженные несокрушимымъ терпѣніемъ и мужествомъ св. Х., сами увѣровали во Христа, за что также какъ и Х. б. обезглавлены. Въ то же время б. убиты мечемъ 3 женщины, которыя при видѣ страданій св. Х. тоже увѣровали во Христа. Это б. въ 202 г.

Ἦς, στήλιος ἀκλόνητος τῆς ἐκκλησίας Χριστοῦ καὶ λύχνος ἀειφαιτός τῆς οἰκουμένης, σοφῆ, ἐδείχθης, Χαράλαμπε; ἑλαμψας ἐν τῷ κόσμῳ διὰ τοῦ μαρτυρίου, ἄσπας καὶ εἰδώλων

leuchtetest in der Welt durch dein Martyrium, vertriebst die Finsterniss der Götzenbilder, o Seliger. Desshalb bitte in Zuversicht Christum, zu erretten unsere Seelen!

την σκοτειναν. μακαρ. Διὸ ἐν παύρησι Χριστὸν πρόσβενε σωθῆναι ἡμᾶς.

*Kont. (T. 8):* Indem du entsprachest (*deinem Namen*) durch die Gnade des Priestertums, o Ruhmreicher, hast du die Kirche glänzend geschmückt durch das göttliche Leiden, das du für Christum ertrugst, freue dich wohlgemuth, ehrwürdiger Charalampes, du Leuchter der Welt, der du erleuchtest die Enden der Erde als Unüberwindlicher!

*Kont. (gl. 8):* Подбствовавъ благодатию священства, славне, Церковь свѣтло украсиль еси божественнымъ страданіемъ, еже за Христа пріялъ еси доблественно радуяся, Харлампіе честный, свѣтильниче всемірныи, осіявляи концы, яко непобѣдимый!

*And. Kont. (T. 4):* Wie ein Lichtstern erhobest du dich von Osten her und erleuchtetest die Gläubigen

ὡς φωστὴρ ἀνείληξ ἐκ τῆς ἑώας, καὶ πύργος ἐφώτισα; ταῖς τῶν θανάτων σου βολαῖς. Ἰερομάρτυς Χαράλαμπος ἕως

Februar.

durch die Strahlen deiner Wunder, o Hieromartyrer Charalampes, desshalb verehren wir dein göttliches Dulden!

τιμωμεν τὴν θείαν σου ἀθλήσιν.

*Der Martyrinnen u. Jungfrauen Ennatha, Valentina u. des Paulos.*

*Μυτικι. Ενναῶν, Βαλεντίνης καὶ μυτικι. Παύλου (τοῦ Παύλου).*

E. aus Gaza. V. aus Käsaria, wurden nach Martern enthauptet zu Käsaria in Palästina von dem Hegemon Firmilianos unter dem Kaiser Maximos. Der hl. P., welcher die Leiden der Martyrinnen sah, bekannte Christum u. ward auch enthauptet.

Св. Е. б. изъ Газы. В. изъ Кесаріи, послѣ истязаній обезглавлены въ Кесаріи Палестинской отъ Фирмилиана ижегона, въ царствование Максимиана. Св. П., видя страданія св. мучн., исповѣдалъ Христа и б. также усеченъ въ 380 г.

*Des hl. Anastasios, Patriarch. v. Konstantinopel.\*)*

*Св. Анастасія, патр. Конт — скаго.\*)*

† friedlich im VII. Jahr.

† мирно въ VIII в.

*Der hl. Joakim, Lukas, Germanos, Gabriel, Martyrios,*

*Свв. Іоакима, Луки, Германа, Гавриила, Мартирія,*

\*) Nach dem griechischen Februar-Menäon (Venedig 1889, S. 62) Erzbischof v. Jerusalem.

\*) Въ Греч. Февр. Минеѣ названъ Іерусалимскимъ (Венедія 1883, стр. 62).

Февраль.

Antonios, Basilios  
u. Symeon, Bischöte  
von Nowgorod.

J., aus Korfu, wurde ge-  
weiht in Konstantinopel u.  
kam nach Kijew mit der by-  
zantinischen Kaisertochter  
Anna; er wurde nach Now-  
gorod gesandt, um dort die  
christl. Lehre zu verbreiten  
u. zu befestigen. Er baute  
dort die erste Kirche aus  
Holz auf den Namen der  
hil. Sophia — Weisheit Gottes  
(mit 13 Kuppeln), gründete  
Schulen, in denen die Kinder  
in der Religion u. in der  
griech. Sprache unterrichtet  
wurden. Nach 38jähriger  
Verwaltung starb er fried-  
lich 1030.

L., genannt Schidjata,  
war der II. Bischof von  
Nowgorod und der erste  
Russe, der zum Bischof  
geweiht wurde. Von ihm  
wurde die berühmte Sophien-  
Kathedrale zu Nowgorod  
geweiht (1051), die noch  
jetzt existirt. Auf falsche  
Anzeige seines Dieners Du-  
tikos wurde er vom Metro-  
politcn Ephräim 3 Jahre in  
Kijew gehalten, darauf aber  
gerecht fertigt u. starb auf  
der Rückreise aus Kijew;  
wurde bestattet in der  
Kirche der hil. Joakim u.  
Anna zu Nowgorod. Er  
hinterliess ein Ermahnungs-

Антонія, Василія  
и Симеона, святи-  
телей Новгородских.

Еп. *Іоакимъ*, называемый  
Корсуяничъ, посвященъ б.  
въ Кнст—лъ, прибылъ въ  
Кіевъ съ царевною Анной  
и посланъ въ Новгородъ для  
распространенія и утвер-  
жденія тамъ вѣры Христовой.  
Построилъ въ Новгородѣ  
первую деревянную церковь  
во имя св. Софіи — премуд-  
рости Божіей, съ 13  
главами, основалъ школу,  
въ которой дѣти обучались  
Закону Божію и Греческому  
языку. Послѣ 38 л. управ-  
ленія, мирно † въ 1030 г.

Еп. *Лука*, прозванный Ки-  
дитюю, б. 2 еп. Новгород-  
скимъ и первый изъ *рус-  
скихъ* удостоился епископ-  
скаго сана. Имъ освящена  
въ 1051 г. вновь построенная  
знаменитая Софійская собор-  
ная церковь, существующая  
въ Новгородѣ доселѣ. По  
ложному доносу слуги своего  
Дутика, Л. осужденъ б. ми-  
трополитомъ Ефремомъ и  
содержался 3 г. въ Кіевѣ,  
но потомъ б. оправданъ, а  
клеветникъ наказанъ. Ск-  
на обратномъ пути изъ  
Кіева (1058 г.) и съ честію  
б. погребенъ въ церкви  
свв. Іоакима и Анны въ

Февруар.

schreiben an die Brüder,  
das sich auszeichnet durch  
seine Einfachheit und Ueber-  
zeugungskraft.

*Герм.* war zuerst in  
Kijew, in dessen Nähe er  
das unter dem Namen „Ger-  
manitsch“ bekannte Kloster  
in dem Flecken Berjestowo  
baute, das bei dem Einfall  
der Polowzer 1096 zerstört  
wurde. Zum Bischof von  
Nowgorod wurde er 1078  
geweiht. † in Kijew 1096  
u. ist bestattet zu Now-  
gorod in der Sophien-  
Kathedrale.

*Gabr.* wurde 1187 chiro-  
tonisirt u. verwaltete die  
Nowgorodsche Eparchie 6  
Jahre hindurch. In der  
Stadt-Chronik wird erzählt,  
dass einmal während eines  
Kreuzzuges von der So-  
phien-Kathedrale nach der  
Gabriel-Kathedr ein schwe-  
res Gewitter heraufzog u.  
ein Blitz die hölzerne Kirche  
des Erzengels entzündete.  
Aber Gott bewahrte den  
Hierarchen und seine Heerde  
unversehrt u. auch die  
Kirche blieb unbeschädigt.  
† 1193 u. wurde in der  
Sophien-Kathedr. bestattet.  
Seine Reliqu. 1558 gef.

Der Erzb. *Martyrios*  
wurde 1093 eingesetzt. Er  
war damals Hegumenos des  
von ihm gegründeten Er-

Nowgorod. Poslѣ него  
осталось одно „поученіе“ къ  
братіи, замѣчательное своею  
простотою и убедитель-  
ностью.

Св. *Германъ* сначала  
подвизался въ Кіевѣ, близъ  
котораго основалъ об., из-  
вѣстную подъ именемъ Гер-  
манича. Она находилась  
въ Берестовѣ и въ 1096 г.  
б. разорена Половцами. Хи-  
ротонисанъ въ еп. Ново-  
городскаго въ 1078 г., † въ  
Кіевѣ, въ 1096 г., погребенъ  
въ Новгородѣ, въ Софій-  
скомъ соборѣ.

Архiep. *Гавріилъ* б. хи-  
ротонисанъ въ 1187 г. и  
управлялъ Новгородскою  
пастырю 6 л. Въ лѣтописи  
значится, что однажды, во  
время крестнаго хода изъ  
собора св. Софіи въ соборъ  
архангела Гавріила, ударилъ  
страшный громъ, и молнія  
зажгла деревянную церковь  
Архистратига, но Господь  
сохранилъ невредимымъ  
угодника своего, святителя  
Г., и пастырю его: все спаслось  
отъ пламени и самая цер-  
ковь уцѣлала. † 1193 г.  
и погребенъ въ Софійскомъ  
соборѣ. Моши его обрѣтены  
въ 1558 г.

Архiep. *Мартырій* из-  
бранъ въ 1193 г. изъ игу-  
меновъ Спасскаго Старорус-  
скаго м., имъ основанно,

Февраль.

Jüser-Klosters zu Staraja Russa u. wurde zu Kijew z. Erzb. geweiht. Im Jahre 1199 wegen Unzufriedenheit des Wladimir'schen Grossfürsten Wsewolod gegen Nowgorod begab er sich mit dem Bürgermeister und einigen Deputirten zum Fürsten nach Wladimir, aber, von Alter und Mühe geschwächt, starb er unterwegs am Seliger-See; sein Leib ward nach Nowgorod gebracht und dort in der Vorhalle der Sophien-Kathedrale bestattet, die seitdem seinen Namen führt.

A. (mit weltl. Namen Dobrinja Andrejkowitsch) war geb. aus Nowgorod u. wohnte im Chutinskischen Kloster. Im Laufe bürgerlicher Streitigkeiten verliess er 3 mal seine Kathedra, sich entfernend, so nach der Stadt Peremyschl (Galizien), so auch nach seinem Lieblingskloster, dem Chutinskischen, wo er † 1231.

B. wurde als Priester der Kirche der Hll. Kosmas u. Damianos in Nowgorod zum Erzbischof eingesetzt. Zu seiner Zeit wüthete in Russland die Pest, bekannt unter dem Namen: „Der schwarze Tod“, an welcher er selbst starb auf seiner Rückkehr aus Pskow, wohin er sich begeben hatte zur

und посвященъ въ Киевъ. Въ 1199 г. вследствие неудовольствій Влاديمірскаго Великаго Всеволода на Новгородъ, свят. отправился съ посланникомъ и нѣкоторыми гражданами къ князю во Владиміръ, но, удрученный старости и трудами, ск. по дороге, на берегу озера Селигера. Тѣло его привезено б. въ Новгородъ и положено въ притворѣ св. Софій, который съ того времени сталъ называться „Мартиріевою“ церквью.

Архиеп. *Антоній* (въ мѣрѣ Добрыня Андрейковичъ), р. изъ Новгорода, раньше избранъ жаль въ монастырь Хутынской. Во время смуты онъ трижды оставлялъ свою кафедру, удаляясь то въ Перемышль въ Галицію, то въ свой любимый Хутынкій мон., гдѣ мирно † 1231 г.

Архиеп. *Василій*, избранный изъ священниковъ Новгородской Космодамианской церкви. Въ его время свирѣпствовала въ Россіи моровая язва, известная подъ названіемъ черной смерти, отъ которой умеръ и онъ, возвращаясь изъ Пскова, куда ѣздить для успокоенія гражданъ. Онъ

Februar.

Beruhigung der Bevölkerung. Er war der erste der Erzbischöfe, welcher vom Metropolit von ganz Russland das Polystaurion erhielt (eine mit vielen Kreuzen verzierte Risa), und vom Patriarchen von Konstantinopel den weissen Klobuk. † 1352. Sein Leib ward nach Nowgorod gebracht und in der Sophien-Kathedrale bestattet.

Der Erzb. *Symeon* ward erwähnt aus den Mönchen des Chutinski-Klosters u. wurde berühmt durch Stillung des grossen Aufbruchs zu Nowgorod 1418. Er versammelte damals die ganze Geistlichkeit in der Sophien-Kathedrale u. trat von dort mit derselben in Begleitung der hl. Bilder auf die Mitte der Brücke über den Wolchow u. segnete, unter Thränen betend, beide Seiten mit dem hl. Kreuz, worauf die Kampflust sich plötzlich legte. † 1421 u. ward begraben in der Vorhalle des Martyrios in der Sophien-Kathedrale.

Des ehrw. Prochoros v. Petschera.

Geb. aus Smolensk, empfing er das Mönchthum im Petscherischen Kloster vom

ersten aus der archiepischoflichen Schule, den er von dem Metropoliten von Moskau erhielt. Er ward zum Patriarchen von ganz Russland erwählt. † 1352 g. sein Leib ward nach Nowgorod gebracht und in der Sophien-Kathedrale bestattet.

Архиеп. *Симеонъ*, избранный изъ иноковъ Хутынскаго м., прославился усмирениемъ сильного мятежа въ Новгородѣ въ 1418 г. Святитель собралъ все духовенство въ Софійской соборѣ, вышелъ оттуда съ нимъ и со свв. иконами на средину Волховскаго моста и, проливая слезныя молитвы, благословляя обѣ стороны св. крестомъ, послѣ чего шумъ и волненіе мгновенно утихло. † 1421 г. и б. погребенъ въ Мартирiевой шапертi Софійскаго собора.

Пр. Прохора Печерскаго.

Р. изъ Смоленска, принялъ иночество въ Печерской об. отъ игумена Іоанна

Februar.

Hegumenos Joannes. Als in Kijew einmal Hungersnoth entstand, kamen täglich mehrere Arme zum Kloster, an welche er Brod vertheilte, das er, wie auch für sich, aus einem wildwachsenden Kraut bereitete und welches ihm besser schmeckte als Weizenbrod, sowie Salz, welches er in wunderbarer Weise aus Asche herstellte. † 1107. Seine Reliqu. befinden sich in der Höhle des ehrw. Antonios.

### Des ehrw. Longinos v. Korjasch.

Er wirkte im Kloster zu Obnora. Er gründete an der Mündung des Flusses Korjaschemka, 10 Werst von Solwitschegodzk (Gouv. Wologda), 1535 ein Kloster, dessen Hegumenos er wurde. † 1540. Seine Reliqu. im Tempel Mariä Verkündigung in seinem Kloster.

### Des Bildes der M. G. von Ariowinda.

Dies Kloster war ein Haus, welches erbaut ward 598 von Petros, einem Bruder des Kaisers Maurikios, wo früher das Haus eines gewissen Ariowindos war.

Когда въ Кіевѣ однажды настала голодъ, множество бѣдныхъ жителей приходило въ об. и пр. П. даромъ снабжать ихъ хлѣбомъ, который приготовлялъ и для себя изъ лебеды и который казался имъ вкуснѣе пшеничнаго, и солью, которую чудесно добывалъ изъ воды. † въ 1107 г. Мощи его почиваютъ въ пещерахъ пр. Антонія.

### Пр. Лонгина Коряжемскаго.

Подвизался въ Обнорской об., основалъ на устьѣ р. Коряжемки, въ 10 в. отъ Сольвычегодска (Вологод. губ.), въ 1535 г. Коряжемскій м., въ которомъ б. игуменомъ. † 1540 г. Мощи почиваютъ въ храмѣ Благовѣщенія въ его об.

### Иконы Б. М. въ Ариовиндовыхъ.

Это б. монастырь въ Константинополь, сооруженный братомъ имп. Маврикія, Петромъ, въ 598 г., на мѣстѣ гдѣ б. домъ иконою Ариовинда.

Februar.

### Des flammenden Bildes der M. G.

Das Bild stellt die Mutter Gottes dar, das Gesicht nach der rechten Seite gewendet, ohne Kind.

### 11. (23.) Des Hieromart. Blasios, Bischofs von Sebaste.

Von Jugend auf zeichnete er sich durch Frömmigkeit aus, weswegen er zum Bischof der Stadt Sebaste erwählt wurde. Zur Zeit der schweren Verfolgung unter Diokletianos mahnte er die Seinen zur Geduld, besuchte u. tröstete die Gefangenen. Als fast alle Christen in Sebaste die Krone des Martyriums empfingen, entfernte er sich aus der Stadt auf einen wüsten Berg, wo er sich in einer Höhle ansiedelte, wohin nur wilde Thiere kamen, die ihm keinen Schaden zufügten, ihm vielmehr gehorchten. Unter Likinius wurde er von Soldaten gefunden u. dem Statthalter von Sebaste vorgeführt. Unterwegs bekehrte er mehrere der Soldaten zu Christo und wirkte viele Wunder. Als der Statt-

### Огневидныя иконы Б. М.

На иконѣ Б. М. изображается безъ Младенца Иисуса, съ лицомъ обращеннымъ въ правую сторону.

### Священномуч. Власія, еп. Севастійскаго.

Св. В. съ зѣныхъ лѣтъ отличался благочестіемъ, за что б. избранъ еп. г. Севастіи. Во вр. жестокаго гоненія на христіанъ, въ и. Диоклитіана, В. увѣщавалъ свою паству къ терпѣнію, посѣщать и утѣшалъ заключенныхъ въ темницѣ. Когда почти все христіане г. Севастіи приняли мученичскій вѣнецъ, св. В. удалился изъ города на одну пустынную гору, гдѣ и поселился въ пещерѣ, куда приходили лишь дикіе звѣри, не только не вредившіе ему, но даже повиновавшіеся. Въ и. Истинія, В. б. найденъ въ пустынѣ воинами и приведенъ ими къ правителю, въ Севастію. Дорогою св. В. многихъ изъ спутниковъ своихъ обратилъ къ истинной вѣрѣ и совершилъ много исцѣленій. Когда правитель

Февраль.

halter Agrikola ihn nicht zum Abfall von Christo bewegen konnte, liess er ihn schweren Martern preisgeben u. zuletzt mit dem Schwert enthaupten, 316. Denselben Kranz bekamen mehrere Andere, die in Folge seiner Leiden sich bekehrten.

*Kont. (T. 2):* O göttlicher Spross, du unverwelkliche Blume, des Weinstockes Christi vieltragende Traube, gotttragender Blasios, erfülle diejenigen, welche gläubig dein Gedächtniss vollziehen, mit deiner Freude, unablässig bittend für uns Alle!

*And. Kont. (T. 8):* Mit der Salbung der Weibe und dem Blute des Martyriums bist du geschmückt, ruhmreicher Blasios, und strahlst überall, in den

Севасти. Агриколай, своими увещаниями не могъ склонить святителя къ отреченію отъ Христа, приказавъ подвергнуть его жестокому истязанію и, наконецъ, убить мечемъ (въ 316 г.). Тотъ же мученическій венецъ получили и многіе другіе, обратившіеся къ Христу во вр. страданія св. В.

*Конд. (гл. 2):* Божественное прозябение (ελαττις), цвѣтъ невывдаемый, лозы Христовы розго много-страдальная (ποχυρσση — многоплодная), Богоносе Власіе, върочи чтушія память твою, веселія твоего исполни, моляся непрестанно о всѣхъ насъ!

*Инь конд. (гл. 8):* Священія помазаніе, и мученія кровію украсился еси, славне Власіе, и сіяеши всюду въ вышнихъ

Februar.

Höhen dich freuend, und blickst auf uns, die wir in deinen Tempel gekommen sind und in demselben unablässig zu dir rufen: behüte uns Alle!

ликуя, и насъ назирая, въ храмъ твой пришедшія, и въ немъ тебѣ непрестанно зовущія: всѣхъ насъ соблюди!

*Der hl. Kaiserin Theodora.*

Gemahlin des byzant. Kaisers Theophilus Ikonoklastes. Nach dem Tode ihres Mannes übernahm sie während der Minderjährigkeit ihres Sohnes Michael die Regierung und suchte allmählig die Verehrung der Bilder wiederherzustellen, zu welchem Zwecke sie eine Synode nach Konstantinopel berief 842. Sie gründete das Fest der Orthodoxie, welches noch jetzt am 1. Sonntag in der grossen Fastenzeit stattfindet. Als ihr Sohn grossjährig geworden war und die Regierung übernahm, zog sie sich in das Kloster der hl. Euphrasia zurück, wo sie nach achtjährigem frommem Leben in Frieden † 867. Ihre Reliquien wurden 1460 von den Türken den Einwohnern von Korkyra übergeben.

*Св. Θεοδορυ царицы.*

Супруга греческаго имп. Оеофила иконоборца. По смерти своего мужа, за малолѣтствомъ сына своего Михаила, приняла управление и мало по малу начала возстановлять иконопочитаніе и въ 842 г. созвала помѣстный Константинопольскій соборъ. Ею б. установлено ежегодное празднество торжества православія въ первое воскресенье Великаго поста, что совершается и до нашего времени. Когда сынъ ея выросъ и принялъ управление имперіею, св. Θ. заключалась въ обители св. Евфрасія. Проведя 8 л. въ подвигахъ благочестія, св. Θ. мирно † 867 г. Ея мощи въ 1640 г. переданы Турками жителямъ г. Корциры.

Februar.

*Des ehrw. Dimitrios von Priluzk.*

Er stammte aus Perejaslawl Saleski; in der Jugend nahm er das Mönchthum an im Kloster Goritzi zu Perejaslawl. Später baute er selbst das Kloster des hl. Nikolaos des Wunderthäters an dem Perejaslawl-See, wo er liebevoll das zu ihm kommende Volk belehrte. Fiehend den Ruhm vor den Menschen, begab er sich nach Wologda, von wo 3 Werst entfernt er das Priluzkische Kōnobia gründete, dessen Vorsteher er ward. Er starb in hohem Alter 1391. Seine Reliqu. befinden sich in der Kathedrale dieses Klosters.

*Trop. (T. 1):* Aus der Höhe hast du, o Ehrwürdiger, von Gott die geistliche Gnade empfangen, und wurdest von ihm erkannt, o Seliger, desshalb erkanntest auch du durch den Geist die Güte desselben, der zukünftigen Ewigkeit Wohnstätte, und nachdem du unter Fasten in deinem

*Пр. Димитрія Прилуцкаго.*

Происходить изъ Переяславля Залѣскаго. Съ юности принявъ иночество въ Переяславскомъ Горницкомъ мон., подвиже самъ соорудить мон. во имя свят. Николая на берегу Переяславскаго озера, гдѣ устроилъ общежитіе и съ любовію поучалъ собравшюся къ нему братію. Набѣгая славы человѣческой, пр. Д. удалился въ Володу и въ 3 в. отъ города основалъ Прилуцкую общежительную об., быть ея настоятелемъ и † въ глубокой старости 1391 г. Мощи его покоятся въ соборномъ храмѣ Прилуцкой об.

*Trop. (гл. 1):* Свыше отъ Бога, преподобне, благодать приялъ еси духовную, и отъ Него убо познался еси, блаженне: того ради и ты духомъ позналъ еси лучшаяго, будущаго вѣка пребываніе, и постнически испытався во своихъ оби-

Kloster dich erprobt hattest, bitte jetzt, mit den Engeln zusammen frohlockend, den Erlöser Aller für uns, o heiliger Dimitrios, damit wir Alle rufen mögen: Ehre sei dem, der dir Kraft gab; Ehre dem, der dich krönte; Ehre dem, der durch dich Allen Heilungen wirkt!

*Kont. (T. 8):* Nachdem du, o Ehrwürdiger, von Jugend an dein Kreuz auf dich genommen, bist du Christo nachgefolgt, unter Gebeten und Fasten, unter Wachen und schweren Leiden dein Fleisch schwächend; desshalb haben die allsehenden Augen, deine Mühen sehend, dich verherrlicht, und haben Alle gelehrt, zu dir zu rufen: Freue dich, ehrwürdiger Vater Dimitrios, du Zierde der Enthaltamen!

телѣхъ, и нынѣ со ангелы ликовствуя, Спасу всѣхъ за ны молися, Димитріе, да вси вопіемъ: слава Давшему ти крѣпость, слава Вѣнчавшему тя, слава Дѣйствующему тобою всѣмъ исцѣленія!

*Kont. (гл. 8):* Отъ юности, преподобне, крестъ твой вземъ, Христу послѣдовалъ еси, въ молитвахъ и пощеніихъ, во бдѣніихъ же и злостраданіихъ, плоть твою изнуряя, тѣмъ же и всевидящее Око твоя труды видѣвъ, чудеса твоя прославляетъ, и всѣхъ звати тебѣ научаетъ: радуйся, преподобне отче Димитріе, постникомъ удобреніе!

*Des rechtgläubigen Fürsten Wsewolod von Pskow, in der hl. Taufe Gabriel.*

(S. 27. Nov., S. 453.)

*Trop. (T. 4):* Von Jugend auf bist du erschienen, o gottweiser Gabriel; als Gefäss Gottes, o Auserwählter Gottes, in Frömmigkeit erzogen, den Glauben unversehrt bewahrend, und viele heilige Kirchen gründend, hast du von den Deinen, ebenso wie auch deine frommen Ahnen, vom Bruder den Tod erlitten; mit ihnen vor der heiligen Dreifaltigkeit stehend, bete um Beschützung der Vorsteher des Russischen Reiches und um unser Aller Erlösung!

*Kont. (T. 8):* Nachdem du in grosser Klugheit nach der

*Благовѣри. князя Всеволода Псковскаго, во св. крещеніи Гавріила.*

(См. 27 Нояб., стр. 453.)

*Трон. (гл. 4):* Изъ млада явился еси, Богомудре княже Гавріиле, Божественный сосудъ избранъ Богови, благочестіемъ воспитанъ, вѣру непорочну соблюдь, и многи святыя церкви устроишь, изгнаніе претерпѣль еси отъ своихъ, якоже и цѣломудріи прародители твои отъ брата убіеніи, съ ними же предстоя святѣй Троицѣ молися, державы Роскія начальникомъ сохраненымъ быти, и всѣмъ намъ спастися!

*Конд. (гл. 8):* Многомудренно преселився во градъ Псковъ, бла-

*Февруар.*

Stadt Pskow übersiedelt warest, o seliger Fürst Gabriel, bist du eine gute Frucht für Gott in diesem Leben gewesen, immer blühend in Tugenden und, wie David, ohne Groll im Herzen; desswegen bekamst du das ewige Leben im Himmel; immer schauend die heilige Dreifaltigkeit, bete um unsere Erlösung von aller Noth, damit wir dir rufen: Freue dich, du Hort unsrer Stadt!

*Des Mart. Georgis von Serbien.*

Er stammte aus der serbischen Stadt Kratoŭ, wo er Goldschmied war; er prahlte nie, war nie neidisch u. niemals ging ein unnutztes Wort über seine Lippen. Die Muhamedaner wollten ihn zu ihrer Religion bekehren und boten ihm dafür Vortheile und hohe Stellung an; er aber blieb unerschütterlich ungeachtet verschiedener Martern, die mit seiner Verbrennung auf dem

женне княже Гавріиле, плодь благій Богови въ жизни сей былъ еси, присноцвѣтушь добродѣтелями, и якоже Давидъ незлобіемъ, того ради получилъ еси жизнь вѣчную на небесѣхъ: всегда зря Святую Троицу, моли избавитися намъ отъ всякихъ бѣдъ, да зовемъ ти: радуйся утверждене граду нашему!

*Муцен. Георгія Сербя.*

Происходилъ изъ Сербскаго г. Кратова, гдѣ б. золотыхъ дѣлъ мастеромъ. Праздное слово не выходило изъ усть его, ничѣмъ не хвалился и никому не завидовалъ. Мусульмане захотѣли обратитъ его къ своей вѣрѣ, и съ этою цѣлю предлагали ему разныя блага и высокое положеніе. Г. остался непоколебимъ, за что его и подвергли различнымъ истязаніямъ и на-

*Февраль.*

Scheiterhaufen schlossen im 18. Jahre seines Lebens zu Sophia 1515.

*Auffindung der Reliquien des hl. Zacharias, des Vaters Joannes des Vorläufers.*

<sup>25</sup>  
12. (24.) Des hl. Meletios, Erzbisch. von Antiochia.

Geb. aus Melitene in Armenien. wurde er 357 zum Bischof von Sebaste erwählt. In Folge von Unruhen in Sebaste verliess der sanftmüthige M. seine Kathedra u. begab sich, um ein einsames Leben zu führen, nach Beria (in Syrien), von wo er bald durch den Kaiser nach Antiochia berufen wurde, um die Orthodoxie wider die Arianer zu vertheidigen. Er eiferte gegen die Arianer, wesswegen er nicht selten Antiochia verlassen musste. Im Jahre 381 war er Vorsitzender auf dem II. ökumenischen Konzil, starb aber vor Schluss desselben.

*Kont. (T. 6): Deine geistliche Zuversicht*

конецъ сожгли на кострѣ. 18-ти л. отъ р. въ г. Софіи въ 1515 г.

*Обрътienie мощей Захаріи, отца Іоанна Предтечи.*

*Св. Мелетія, архіеп. Антиохійскаго.*

Уроженецъ Мелитины Арменской, въ 357 г. избранъ еп. г. Севастіи. Воздѣтвіе смятеніи въ Севастіи, кроткіи пастырѣ оставилъ свою кафедру и удалился для отшельнической жизни въ Сирекую Берію. Отсюда скоро въ вызванъ императоромъ въ Антихію для защиты православія отъ арианъ. Св. М. ревностно обличалъ арианъ, за что не разъ, по ихъ проноскамъ и клеветѣ, удаляемъ б. изъ Антихіи. Въ 381 г. председательствовалъ на II Всел. Соборѣ, окончивъ мирно до окончанія Собора.

*Конт. (гл. 6): Духовнаго твоего дерз-*

*Februar.*

12. (25) 1800

fürchtend, flieht der abtrünnige Makedonios; wir, deine Knechte aber, den Ehrendienst vollziehend, eilen in Liebe zu dir, o Genosse der Engel, Meletios, du feuriges Schwert Christi, unsers Gottes, welches alle Gottlosen schlachtet. Wir besingen dich, den Lichtstern, der das All erleuchtet!

новенія убоаяся отступникъ бѣгаетъ Македоній; молитвенное же служеніе совершающе твои раби, любовію притекаемъ, ангеломъ собесѣднице Мелетіе, огненный мечу Христа Бога нашего, вся безбожнныя закалай: восиѣваемъ тя свѣтильника, просвѣтившаго вся!

*Kont. (T. 2): Geschmückt mit den Sitten der Rechtgläubigkeit, hast du dich erwiesen als Schützer und Vertheidiger der Kirche, allseliger Meletios, erleuchtend die Enden der Erde durch Glaubenslehren, o strahlendster Leuchter der Kirche!*

Конт. (ἡχος β'): Ὁσφοδωξίας τοῖς τρόποις κοσμοῦμενος, τῆς ἐκκλησίας προστατῆς καὶ πρόβουλος ἐδούχου, παμμάκαρ Μελέτιε, καταπρωτεύων τὰ πέρατα δόγμασι, λαμπτῆρ ἐκκλησίας φανώτατε.

*Der ehrw. Maria, die sich Marinos nannte, u. ihres Vaters Eugenios.*

*Пр. Маріи, переименовавшейся Мариномъ, и отца ея Евгенія.*

*Februar.*

М. entfernte sich aus ihrer Heimath Bithynien nach Alexandria in ein Kloster, wo sie als Mann das Mönchthum annahm. Nach dem Tode des Vaters wurde sie verleumdet, ein Mädchen verführt zu haben, und ihr angeblicher Sohn wurde von dessen Mutter ihr, als dem Vater, zur Erziehung überbracht. Ihre Unschuld ward offenbar nach ihrem Tode, der 508 erfolgte. Ihre Reliquien wurden nach Konstantinopel u. 1113 nach Venedig gebracht, wo desswegen ein besonderer Feiertag am 17. Juli eingesetzt wurde.

*Des hl. Antonios,  
Patriarchen von Konstantinopel.*

Nach dem Tode der Mutter trat er im Alter von 12 Jahren in ein Kloster ein, wo er mit den ältesten Asketen wetteiferte. Später ward er Vorsteher des Klosters und nahm seinen Vater unter die Mönche auf. Er wurde 893 Patriarch und wirkte mit dem Kaiser Leo dem Weisen viel für das Wohl der Kirche. † in Frieden 895.

*Februar.*

Св. М. удалился, съ отцем своимъ, изъ своего отечества Визонии въ одинъ монастырь въ Александрию, гдѣ она поселилась въ мужскомъ одеянн подъ именемъ Марина. По смерти отца б. оклеветана въ злобдѣянн и мнимый сынъ ея матерью б. принесенъ къ ней, какъ къ отцу на воспитаніе; клевета открылась только послѣ смерти ея, пошедшей 508 г. Монахи были перенесены въ Константинополь, а въ 1113 г. увезены въ Венецію, гдѣ установлено ей особое празднованіе 17 Юли.

*Св. Антонія, патр.  
Цареградскаго.*

По смерти матери, будучи еще 12 л., поступилъ въ об.: со временемъ избранъ былъ ея настоятелемъ: въ ней, между прочимъ, онъ постригъ въ монашество своего отца. Въ 893 г. сдѣлавъ б. патр. и вмѣстѣ съ ин. Львомъ Мудрымъ много потрудились для церкви. † мирно въ 895 г.

*Des hl. Alexios,  
Metropolitanen von Moskau,  
Wunderthäters  
von ganz Russland.*

Er stammte aus dem Boljarischen Geschlecht Koltischew u. hiess ursprünglich Eleutherios. Er wurde 1300 in Moskau geb. u. liebte von Jugend auf die Einsamkeit u. las die hl. Schrift. Bald entfernte er sich nach dem Theophanie-Kloster zu Moskau, wo er im 20. Lebensjahre das Mönchthum mit dem Namen Alexios annahm. Nachdem der Metropolitan von ihm erfahren, übertrug er ihm die Verwaltung der Metropole als seinem Stellvertreter. Als er 1354 selbst Metropolitan wurde, leitete er mit desto grösserem Eifer die Kirche. Bald reichte der Ruhm seines hl. Lebens bis in die Residenz des tatarischen Khans. Thaidula, die Gemahlin des Khans Tschaanbek, verfiel in eine schwere Augenkrankheit u. wurde vollständig blind u. als sich alle angewandten Mittel als fruchtlos erwiesen, sandte man nach dem Metropolitan Alexios; auf Bitten des Khans kam A. in dessen Residenz u. heilte die Kranke. Sie beschenkte ihn mit reichen Geschenken u.

*Февраль.*

*Св. Алексія, митр.  
Московскаго, всея Рос-  
сиа чудотворца.*

Происходилъ изъ боярскаго р. Колычевыхъ и назывался въ мѣрѣ Елевтеріемъ. Р. въ Москвѣ въ 1300 г. Съ отрочества былъ задумчивъ, молчаливъ, охотно читалъ Божественныя книги. Вскорѣ онъ удалился въ Московскій Богоявленскій м., гдѣ и принялъ монашество. 20 л. отъ р. съ именемъ Алексія. Сдѣлавъ 20 л. пробывъ А. въ этомъ м.: митр. Феогностъ, узнавъ А., поручилъ ему управленіе церк. дѣлами въ званіи митрополитскаго намѣстника. Сдѣлавшись въ 1353 г. митр., сталъ съ неутощимою ревностію заботиться церк. дѣлами. Слава о его св. жизни дошла до отдаленной столицы татарскаго хана. Жена хана Чанибека, Тайдула, впадала въ тяжкую болѣзнь и, наконецъ, ослѣпла: никакія врачеванія не могли возвратитъ ей зрѣнія и она рѣшилась обратиться къ святителю А., о которомъ много слышала. По просьбѣ хана, святитель прибылъ въ его столицу и исцѣлить болѣзнь. Ханъ и цѣлѣнная жена его одарили св. А. богатыми дарами и съ

entliess ihn mit Ehren nach Moskau. Der Eifer um das Wohl seines Vaterlandes bewog ihn, nochmals diese Reise zu unternehmen. Khan Tschanibek nebst seinen 12 Söhnen war durch seinen Sohn Berdibek ermordet worden u. Letzterer legte allen Russischen Fürsten schweren Tribut auf. Durch Vermittelung der Mutter des Khans, Thaidula, erhielt A. Privilegien für Stadt u. Kirche. † 1378, im Alter von 85 Jahren. Seine Reliquien wurden am 20. Mai 1439 gefunden u. befinden sich in dem von ihm gegründeten Tschudow-Kloster in Moskau.

*Trop. (T. 8):* Als Mitthronenden der Apostel und gütigsten Arzt und wohlangehenden Liturgen feiern wir, zu deinem ehrwürdigen Reliquarium Hiehend, dich, o Hierarch Alexios, gottweiser Wunderthäter, aus Liebe zu deinem Gedächtniss zusammengekommen, glänzend in Liedern und Gesang uns freuend und Christum rühmend, der dir

честію отпустили въ Москву. Ревность о благе отечества заставила св. А. еще разъ предпринять тотъ же путь. Ханъ Чанибекъ б. злодѣйски убитъ своимъ сыномъ Бердибекомъ, который умертвилъ еще и 12 братьевъ и сталъ требовать отъ всѣхъ кн. русскихъ тяжелой дани. При посредствѣ Тайдулы, матери Бердибека, А. исходатайствовалъ привилегіи для государства и церкви. † 1378 г. 85 л. Мощи его обрѣтены 20 Мая 1439 г. и почиваютъ въ основанномъ имъ Чудовомъ м. въ Москвѣ.

*Trop. (гл. 8):* Яко апостоломъ сопредостольна, и врача преедобра, и служителя благопріятна, къ рацѣ твоей честнѣй притекающе, святителю Алексіе, Богомудре чудотворче, сошедшая любовію въ память твою, свѣтло празднуемъ, въ пѣснѣхъ и пѣніихъ радующеся, и Христа

solche Gnade der Heilungen gegeben und deiner Stadt grosse Stärke!

славяще, таковую благодать тебѣ даровавшаго исцѣлений, и граду твоему великое утверждение!

*And. Trop. (T. 4):* Der apostolischen Dogmen sorgsam Bewahrs, der Russischen Kirche Hirten und Lehrers, des seligsten Hierarchen Alexios, Gedächtniss feiernd, preisen wir Christum, unsern Gott, in würdigen Liedern, der uns gegeben seinen Wohlgefälligen, als reichen Brunnen, der Heilungen hervorquellen lässt, der Stadt Moskau Ruhm und Hort!

*Изъ троп. (гл. 4):* Апостольскихъ догматъ опасна (заботлива) хранителя, Церкве Россійскія пастыря и учителя, преблаженнаго Алексія святителя память празднующе, славословимъ Христа Бога нашего пѣсньми достоудожными, даровавшаго намъ угодника Своего, яко обильный источникъ точащъ врачеванія, граду же Москвѣ похвалу и утверждение!

*Kont. (T. 8):* Den göttlichen und hochgeehrten Hierarchen Christi, den neuen Wunderthäter Alexios,

*Конд. (гл. 8):* Божественнаго и пречестнаго святителя Христова, новаго чудотворца Алексія,

wollen wir, das ganze Volk, in Liebe selig preisen, als grossen Hirten, als Liturgen und hochweisen Lehrer des Russischen Landes: Heut zu seinem Gedächtniss zusammengekommen, singen wir in Freude dem Gottes-träger das Lied: Der du Gehör findest bei Gott, erlöse uns aus mannigfachen Nöthen, damit wir dir rufen: Freue dich, o Hort unserer Stadt!

### Des Iberischen Bildes der M. G.

Zur Zeit der Bilderverfolgung befand sich dieses dieses Bild im Hause einer frommen Wittwe, die in der Nähe von Nikäa wohnte. Die unter Theophilus überall zur Vernichtung der hl. Bilder Abgesandten kamen auch zu der frommen Wittwe, doch unter Versprechungen von Geschenken beweg diese die Abgeordneten, das Heiligthum bis zum nächsten Tage bei

вѣрно вси поюще людие, любовію да ублажимъ, яко пастьеря великаго, служителя же и учителя премудра земли Россійстѣй: днесь въ память его притекше радостно возопіемъ пѣснь богоносному: яко имѣя дерзновение къ Богу, многообразныхъ насъ избави обстояній, да зовемъ ти: радуйся утверждение граду нашему!

### Иверскія иконы Б. М.

Во время иконоборства икона ея находилась въ домѣ одной благочестивой вдовы, жившей ок. г. Никей. Въ и. Оефала иконоборца, посланные имъ повсюду истребить св. иконы пришли и къ благочестивой Никейской вдовѣ, но она обѣщаніемъ денесь склонила ихъ оставить у ней святыню до утра. По уходѣ воинновъ благочестивая жена, желая сохранить икону отъ

Februar.

ихъ zu belassen. Nach Entfernung der Krieger vertraute die fromme Frau, in dem Wunsche, das Bild vor Beschimpfung zu schützen, mit ihrem Sohne dasselbe dem Meere an. Zu ihrer grossen Freude sah sie das Bild wagerecht auf den Wellen in der Richtung nach Westen schwimmen. Der Sohn der Wittve floh, um der Verfolgung zu entgehen, nach dem Athos, wo er nach einem asketischen Leben friedlich starb. Von ihm erhielten die Mönche Kunde von dem Bilde, welches seine Mutter dem Meere übergeben hatte, und diese Ueberlieferung wurde von den greisen Mönchen bewahrt. Nach mehreren Jahren erschien das Bild auf dem Meere in der Nähe des Iberischen Klosters auf dem Athos. Zu dieser Zeit lebte dort der fromme Greis Gabriel, aus Iberien gebürtig. Ihm erschien die Gottesmutter im Traum u. befahl ihm, dem Vorsteher u. den Brüdern zu verkündigen, dass sie wünsche, dieses Bild zum Segen u. zum Schutze dem Kloster zu schenken, u. sie sagte dem Greise, er solle ohne Furcht zu dem Bilde auf dem Wasser kommen und es in seine Hände

поруганія, по совѣщаніи съ сыномъ своимъ, послѣ горячей молитвы предъ нею пустила въ ее море. Къ великой радости своей вдова увидѣла, что св. икона въ прямомъ положеніи поплыла по волнамъ по направлению къ западу. Избѣгая гоненій, сынъ этой вдовы отправился на Афонъ, гдѣ, проводя жизнь въ иноческихъ подвигахъ, мирно скончался. Отъ него Афонскіе монахи узнали объ иконѣ, чудотной его матери на воду, и преданіе объ этомъ хранилось между старцами. Спустя много лѣтъ, эта св. икона явилась на морѣ, близъ Пверской об., на Афонѣ. Въ а. вр. тамъ жилъ св. старецъ Гаврииль, р. изъ Иверіи. Б. М. явилась ему во снѣ и повѣла возвѣстать настоятелю и братіи, что она желаетъ дать имъ свою икону въ помощь и заступленіе, повѣльвъ старцу безъ боязни приблизиться по водѣ къ св. иконѣ и принять ее въ свои руки. Иконы съ благоговѣніемъ встрѣтили св. икону на берегу, внесли въ об. и поставили въ алтарь. На слѣдующій день предутреней они не нашли св. иконы на томъ мѣстѣ, гдѣ она б. поставлена. Послѣ

Februal.

nehmen. Die Mönche nahmen mit grosser Ehrfurcht das Bild am Gestade entgegen, brachten es in das Kloster und stellten es in den Altarraum. Am folgenden Tage fanden sie beim Morgengottesdienst das Bild nicht mehr an der Stelle, wohin es gebracht worden war. Nach langem Suchen fanden sie es an der Wand über dem Klosterthore u. brachten es wieder an die frühere Stelle zurück; am nächsten Morgen befand es sich wieder über dem Thore. Nach mehrmaliger Wiederholung dieser Erscheinung wurde an dem Thore ein besonderer Tempel erbaut, in welchem sich das Bild bis jetzt befindet. Nach dem Namen des Klosters heisst das Bild das Iberische, nach dem Orte, an dem es sich befindet, aber „Wrataruitza“ — Thürhüterin. Im Jahre 1647 bat Nikon, der spätere Patriarch von ganz Russland, auf Wunsch des Zaren Alexej Michailowitsch, die Mönche, eine genaue Kopie des Bildes nach Moskau zu senden. Diese Bitte wurde erfüllt u. das Bild kam in Begleitung von Athenischen Mönchen nach Moskau am 13. October 1648, ward feierlich empfangen u. im

длинных поисковъ обрѣли ее на стѣнѣ надъ монастырскими вратами и отнесли на прежнее мѣсто, но на слѣдующее утро нашли ее опять надъ воротами. Такое перенесеніе и возвращеніе повторилось нѣсколько разъ: въ слѣдствіе этого б. построенъ храмъ надъ воротами об., въ которомъ св. икона пребываетъ и донынѣ. По имени об. икона называется „Иверскою“, а по мѣсту пребыванія ея надъ воротами — „Вратарницею“. Въ 1647 г. Никонъ, внослѣдствіи патр. Всероссийскій, съ позволенія и. Алексея Михайловича, просилъ Афонскихъ монаховъ прислать въ Москву вѣрный списокъ съ Иверской иконы. Просьба его б. исполнена: по принесеніи усердныхъ молитвъ, св. Афона отправленъ б. точный списокъ съ чудотворной иконы, начертанной при посѣдѣ и молитвахъ. Св. икона, сопровождаемая Афонскими иноками, прибыла въ Москву 13 Октября 1648 г. б. торжественно встрѣчена въ столицѣ и поставлена въ Никольскомъ мон. Въ 1668 г., 19 Маи, она поставлена въ особо устроенную для нея извѣстную часовню у Воскресенскихъ воротъ, гдѣ и находится доселѣ и почитается не

Februar.

73. (26)

Nikolai-Kloster aufgestellt. Am 19. Mai 1669 wurde es in eine besonders hierfür gebaute Kapelle bei Wokressenski Worota übertragen, wo es sich bis jetzt befindet und mit grössester Andacht nicht nur von den Einwohnern von Moskau, sondern auch von denen, die Moskau besuchen, verehrt wird. Jeder feierliche Einzug des Kaisers in Moskau (wie zur Krönung) beginnt mit dem Besuche dieser Kapelle.

Der Martt. Satornilos u. Plutinos.

Des Mart. Christos.

Serbe aus Albanien, wohnte in Konstantinopel u. beschäftigte sich mit Gärtnerei. Verleumdete von den Türken, dass er wünsche, den Islam anzunehmen. Bekannte er vor Gericht seinen Glauben an Christum u. wurde enthauptet in Konstantinopel 1748.

26  
13. (25.) Des ehrw. Martinianos.

In der Jugend nahm er in der Wüste seinen Wohn-

73. (26)

— 957 —

только мѣстными жителями, но и каждымъ посѣтителемъ Москвы. Въ торжественные възды, какъ напр. при коронаціяхъ, начинаются съ посѣщеніемъ Иверской часовни.

Муч. Саторнила и Плутина.

Муч. Христа.

По происхожденію своему Албанскій сербъ, жилъ въ Кист—тѣ и занимался садоводствомъ. Оклеветанный Турками въ желаніи принять исламъ, св. Х. повѣдалъ предъ судьей вѣру Христову, за что б. обезглавленъ въ 1748 г. въ Кист—тѣ.

Пр. Мартиніана.

Съ юности поселился въ пустынѣ, въ окрестностяхъ

Февралъ.

sitz in der Umgebung von Käsaria in Palästina, wo er 25 Jahre blieb. Später begab er sich auf eine unwirthliche Felsen-Insel, wo er unter freiem Himmel mehrere Jahre lebte, indem er Speise von einem Segelschiffer, für den er Körbe machte, erhielt. Die letzten beiden Jahre wanderte er u. starb zu Athen im Anfang des V. Jahrh. Durch ihn wurde die hl. Zoe bekehrt, welche früher einen unzuchtigen Lebenswandel führte u., um ihn zu verfolgen, zu ihm kam; durch 12jährige strenge Askese im Kloster der hl. Paula zu Bethlehem büsste sie ihre früheren Sünden. Auf derselben Felsen-Insel, wo M. gelebt hatte, führte auch die hl. Jungfrau Photina, die bei einem Schiffbruch dorthin verschlagen wurde, ein asketisches Leben.

*Trop. (T. 8):* Die Flamme der Versuchungen hast du durch Thränenströme gelöscht und, nachdem du die weltlichen Regungen und thierischen Strömungen gezügelt hast, riefest du: Hoch-

Februar.

Кесарин Палестинской, и подвизался тамъ 25 л. Впоследствии удалился на необитаемый каменный островъ и прожилъ на немъ нѣсколько лѣтъ под открытымъ небомъ, получая пищу отъ одного корабельника, для котораго пр—ый дѣлалъ корзины. Последніе 2 года жизни провелъ въ странствованіяхъ и ск. въ Афинахъ, въ началѣ V в. Имъ б. обращена къ праведной жизни св. Зоя, бывшая раньше блудницею и нарочно являлася къ нему, чтобы соблазнить его. 12 лѣтними строгими подвигами въ Вулеемскомъ м—рѣ св. Павлы она искусила свои грѣхи. На мѣстѣ подвиговъ пр. М., на морскомъ островѣ, спасалась также св. Фотинія, дѣва, выброшенная туда послѣ кораблекрушенія.

*Троп. (гл. 8):* Пламень искушеній слезъ теченьми погасилъ еси, блаженне, и мирская волненія и зѣбрій стремленія обуздавый, взывалъ еси: препрославенъ еси

gelobt bist du, Allmächtiger, der du mich aus Feuer und Wasser erwecket hast!

*Конт. (Т. 2):* Als erfahrenen Ausüßer (ἀσκητήν) der Frömmigkeit und ehrwürdigen Dulder nach eigenem Vorsatz, und starkmüthigen Bewohner und Ansiedler der Wüste wollen wir nach Gebühr in Liedern loben den immerdar frommen Markianos, denn derselbe hat die Schlange zertreten!

*Des hl. Eulogios, Erzb. v. Alexandria.*

Er lebte unter Heraklios und war der Vorgänger Joannes des Barmherzigen (12. Nov.). Er leitete das Patriarchat 27 Jahre, in dem er unanfechtlich gegen die mannigfachen Häresien kämpfte. † 607.

*Der Mart. Priskilla.*

Февраль.

Всесильне, огня и бури спасый мя!

*Конт. (гл. 2):* Яко подвижника благочестія искусна, и страдальца произволеніемъ честнаго, и пустыни (κατοικοβουχου πελάγου — крѣпководушаго жителя) жителя и всельника, въ пѣснѣхъ достойно восхвалимъ Мартиніана присночестнаго: той бо змія попра!

*Св. Евлогія, архіеп. Александрійскаго.*

Жилъ въ царст. Иракліи; предшественникъ патр. Иоанна Милостиваго (12 Ноеб.), патриаршествовалъ 27 л., веда постоянную борьбу противъ различныхъ ересей. † 607 г.

*Муц. Прискиллы.*

*Des ehrw. Symeon  
des Myronquellenden,  
Fürsten von Serbien.*

Sohn des Serbischen Schupan (Fürsten) Gradina. Bis zur Annahme des Mönchtums war er Gross-Schupan von Serbien u. vertheidigte mit Eifer sein Volk gegen den Einfluss verschiedener Häresien u. baute viele Kirchen. Im Alter von 80 Jahren wurde er Mönch u. begab sich auf den Athos, wo er zusammen mit seinem Sohne, dem hl. Sabbas, spätern Erzbischof von Serbien, das Chilandar-Kloster erneuerte.

*Trop. (T. 3):* Nachdem du durch die göttliche Gnade erleuchtet worden warst, offenbartest du auch nach dem Tode den Glanz deines Lebens: denn du lässtest Myron des Wohlgeruches quellen denen, welche zu dem Behältniss deiner Reliquien strömen, und du hast dein Volk zum Lichte der Gotteserkenntniss unterwiesen; o unser Vater Symeon,

*Прен. Свмеона  
миромоща, ки. Серб-  
скаго.*

До поступленіи своего въ иночество б. великимъ жупаномъ (княземъ) Сербіи (сынъ жупана Градины). Онъ усердно защищать свой народъ отъ различныхъ ересей и построить множество церквей. 80 л. отъ р. принялъ иночество, удалился на Афонъ и тамъ, възвѣсть съ сыномъ своимъ св. Саввою (позднѣе — архиепископомъ Сербскимъ) возобновилъ м-рь Хиландарь. † 1200 г.

*Троп. (гл. 3):* Божественною благодатию просвѣтився, и по смерти показуеша свѣтлость житія твоего; источаеша бо миро благоуханія, притекающимъ къ рацѣ мощей твоихъ: и люди твоя наставлялъ еси къ свѣту благоразумія, Свмеоне отче нашъ, Христа Бога моли,

Februar.

bitte Christum, den Gott, uns grosse Gnade zu gewähren!

даровати намъ ведію милость!

*Kont. (T. 7):* Nachdem du das Leben der Engel auf Erden geliebt, die weltliche Herrschaft und die Welt verlassen hattest, folgtest du, o Symeon, durch Fasten Christo, zu dem, welcher dich liebte, du apostolisch fährtest, indem du riefest: Liebet Gott, denn er hat uns geliebt!

*Kont. (гл. 7):* Ангельское возлюбивъ на земли житіе, миродержавіе и міръ оставивъ, пощеніемъ Христу, Свмеоне, послѣдовалъ еси, къ Нему же любящихъ тя апостольски наставлялъ еси, вопія: возлюбите Бога, яко же Онъ возлюби насъ!

*Des Dolin'schen  
Bildes der M. G.*

Auf diesem Bilde ist die M. G. dargestellt mit dem Kinde Jesus auf dem linken Arme; das Kind blickt nach der linken Seite.

*Долинскія иконы  
Б. М.*

На иконѣ Б—ія М—рь изображается съ младенцемъ Исусомъ, сидящимъ у нея на лѣвой рукѣ и съ лицомъ, обращеннымъ въ сторону.

27

*14. (28.) Des ehrw.  
Auxentios.*

Geb. aus Syrien, war zuerst am Hofe des Kaisers Theodosios des Jüngern,

*Пр. Авксентія.*

Р. изъ Сиріи, б. сначала царедворцемъ при имп. Феодосіи Младшемъ, но потомъ,

wurde dann Mönch u. entfernte sich nach Bithynien auf den Berg Oxia, nahe bei Chalkedon. Er wohnte dem IV. ökum. Konzil bei, auf dem er eifrig die Eutychianer und Nestorianer bekämpfte. † um 470.

*Kont. (T. 3):* Nachdem du, o Gottweiser, die Enthaltbarkeit genossen und die Begierden des Fleisches gezügelt hattest, erschienst du strahlend durch deinen Glauben und bist wie eine Pflanze inmitten des Paradieses erblüht, o hochgeweihter Vater Auxentios!

*Des ehrw. Maron, syrischen Einsiedlers.*

Er wirkte in der Nähe von Kyron, gründete mehrere Klöster; der hl. Jakobus von Syrien (26. Nov.) war sein Jünger. † in Frieden 370. Das Volk pflegt zu ihm um Rettung vom Fieber zu beten.

Februar.

вступивъ въ иночество, удалился въ Винонію на г. Оксія (Ὠξία), недалеко отъ Халкидона. Присутствовать на IV Всел. Соборѣ, гдѣ ревностно боролся противъ Евтихіанъ и Несторіанъ. † ок. 470 г.

*Конд. (гл. 3):* На-сладився, Богомудре, воздержанія, и желаніе плоти твоея обуздавъ, явился еси върою сіяя, якоже садъ посреде́ рая процвѣлъ еси, Авксентіе, отче священне!

*Пр. Марона, пустынника Сирійскаго.*

Подвизался недалеко отъ г. Кира; основать много монастырей. Св. Иаковъ Сиринъ (26. Ноемб.) былъ ученикомъ его. † мирно ок. 370 г. По народному вѣрованію, пр. Марону молятся объ исцеленіи отъ лихорадки.

*Des ehrw. Abraam, Bischofs von Karien.*

Geb. u. erzogen in der Stadt Kyron, wirkte er als Schweiger u. Asket auf dem Berge Libanon. Er wurde zum Bischof von Karien erwählt, von wo Kaiser Theodosios der Jüngere ihn zu einer Zusammenkunft in Konstantinopel einlud. Er starb bald darauf daselbst. Seine Reliqu. wurden von Theodosios dem Jüngern in Ehren nach Kyron gebracht.

*Des hl. Philemon, Bischofs von Gaza.*

*Des hl. apostelgleichen Kyrillos Philosophos, Lehrers der Slawen.*

Kyrillos (früher Konstantinos), wie auch sein ältester Bruder Methodios (6. April), stammten aus Thessalonich, der Haupt- u. Handelsstadt Makedoniens, von Eltern slawischer Abkunft, Leon u. Maria. Seit dem 14. Lebensjahre wurde er zusammen mit Michael, dem Sohne des Kaisers Theophilos, zu Konstantinopel erzogen, wo er neben der griechischen,

Всераз.

*Пр. Авраама, еп. Карійскаго.*

Р. и воспитывался въ г. Кирѣ, подвизался въ безмолвіи и постничествѣ на Ливанской горѣ; избранъ еп. Карійскимъ, отсюда его вызвалъ имп. Θεодосій Мл. для свиданія въ Цгр., гдѣ св. А. вскорѣ и скончался. Мощи его Θεодосій Мл. съ честью возвратилъ въ Кирѣ.

*Филимона, еп. Газскаго.*

*Разноапостольнаго Кирилла философа, учителя Словенскаго.*

Св. Кириллъ (ранѣе Константиносъ) и старшій братъ его Меодій (6. Апр.) уроженцы Солуны, главн. торг. города Мakedоніи, отъ родителей Льва и Маріи — славян. происхождения. Съ 14-лѣт. возр. воспитывался онъ вмѣстѣ съ сыномъ имп. Θεοφιλα, Михаиломъ, въ Кнст.—дѣ. 7 изучая языки Еллинскій, Римскій, Сирскій и философію; за свое

lateinischen und syrischen Sprache auch Philosophie studirte; wegen seiner besondern Liebe zu letztgenannter Wissenschaft wurde er Philosophos genannt. Nach Beendigung seines Studiums verliess er Konstantinopel u. wurde Mönch. Nach der Rückkehr empfing er die hl. Priesterweihe u. erhielt das Amt eines Bibliothekars bei der Sophien-Kathedrale u. den Lehrstuhl der Philosophie. Im Auftrage des Kaisers u. Patriarchen führte er eine Disputation über die Bilder- verehrung mit dem wegen Ikonoklasie abgesetzten Patriarchen Joannes, später auch mit den Agarenern u. Sarazenen (Muhamedanern), u. begab sich darauf zu seinem Bruder Methodios auf den Berg Olympus, aber nur auf kurze Zeit. Im Jahre 857 kamen zu Michael Gesandte der Chazaren mit der Bitte um Sendung von Lehrern des wahren Glaubens. Beide Brüder schifften nach Cherson, welches nahe beim Chazarischen Gebiete lag, um dort zunächst die von den Chazaren gesprochene slawische Sprache zu erlernen. Hier erfahrend von den Reliquien des Hieromart. Klemens von Rom (25. Nov.), überredeten sie den Bischof

любомудрие быть прозванъ философомъ. По окончаніи образованія тайно удалился изъ Кіаст—ля и принялъ иноческое постриженіе. По возвращеніи рукоположенъ былъ во пресвитера и получилъ должность бібліотекаря соборной церкви св. Софїи и катедру философіи. По порученію царя и патріарха оны вель пренія о почитаніи иконъ съ низложеннымъ за иконоборство патр. Иоанномъ съ Агарянами и Сарацинами-Магометанами, послѣ чего удалился къ своему брату Методію на гору Олимпъ, хотя не на долго. Въ 857 г. пришли къ Михаилу послы отъ Хозаръ съ просьбою прислать имъ наставниковъ въ истинной вѣрѣ. Оба брата отплыли въ Херсонъ, сопредѣленный съ Хозарскою областію, чтобы изучить вполнѣ слав. языкъ, на которомъ говорили Хозары. Узнавъ о мощахъ св.ащенномуч. Климента, еп. Римскаго (25 Мая), они убѣдили еп. Херсонскаго къ отысканію ихъ; по обрѣтеніи мощи съ честію были положены въ церкви св. апостоловъ. Изъ Херсона Азовскимъ моремъ съ братья преплыли къ берегамъ Дона, гдѣ была Хозарская крѣпость „Бѣлая Вѣжа“, и гдѣ Хозары кочевали

Februar.

von Cherson, die Reliquien des Heiligen zu suchen, welche nach ihrer Auffindung mit grossen Ehren in die Kirche der hl. App. gebracht wurden. Aus dem Chersonnesos kamen die Brüder durch das Asowsche Meer zum Ufer des Don, wo die Hauptfestung der Chazaren Bjelaja Wjescha war u. von wo sie ihre Wanderungen im Gebiete der Woiga bis zum Kaspiischen Meere u. Kaukasus ausdehnten. Hier hatte K. nicht nur unter den Chazaren, sondern auch unter Juden u. Sarazenen günstige Erfolge. Der Chazarische Fürst Chagan, nebst den Aeltesten u. einer grossen Menge Volkes glaubten an Christum u. liessen sich taufen. Nach Ablehnung der ihnen angebotenen Geschenke baten sie den Fürsten um Freilassung der bei ihm befindlichen griechischen Gefangenen, mit welchen, an Zahl 200, die Brüder nach Konstantinopel zurückkehrten. Im Jahre 860 vollzog M. eine ähnliche Reise zu den Bulgaren. deren König Boris (Bogoris) die Taufe empfing, u. 862 zwei andere slawische Fürsten, Rostislaw u. Swjatoslaw von Moravien (Mähren) desgleichen. Jetzt bemühten

Februar.

по Волгѣ до Каспійскаго моря и Кавказа. Здѣсь К. имѣлъ успѣшное преніе кромѣ Хозаровъ, также съ Іудеями и Сарацинами. Каганъ, Хозарскій князь, со старѣйшими и множествомъ народа увѣровалъ во Христа и крестился. Отказавшись отъ предложенныхъ княземъ даровъ, братья просили опустить находившихся у него греческихъ плѣнниковъ, съ коими, въ числѣ 200, возвратились въ Кіаст—поль. Въ 860 г. М. совершилъ подобное же миссіонер. путешествіе къ Болгарамъ, при чемъ принялъ крещеніе ихъ царь *Борисъ* (или *Богорисъ*), а въ 862 г. и прочіе слав. князья Ростиславъ и Святославъ Моравскіе. Для успеха проповѣди К. и М. изобрѣли слав. письменна и перевели на слав. яз. Евангеліе, Апостоль, Псалтирь, Часословъ и Служебникъ и ввели богослуженіе на слав. языкѣ. Папа Адрианъ II пожелалъ видѣть ихъ и въ 867 г. встрѣтилъ ихъ съ честію и рукоположилъ М. во пресвитера, равно и прочихъ ихъ сотрудниковъ. Отъ множества понесенныхъ трудовъ К. впалъ въ болѣзнь и, предчувствуя близость кончины, принялъ великую схиму съ именемъ

sich K. u. M. behufs Förderung der Predigt um Herstellung eines slawischen Alphabets, dessen sie sich bedienten bei Uebersetzung des Evangeliums, Apostels, Psalтиrions, Tschassoslow (Horologion) u. Sluschebnik (Euchologion) u. führten den Gottesdienst in slawischer Sprache ein. Papst Adrian II. wollte die unermüdlichen Missionare sehen u. empfing sie 867 zu Rom mit Ehren u. ordinirte den Methodios zum Priester, ebenso auch andere Mitarbeiter. In Folge der schweren Mühen verfiel K. in Krankheit u. sein Hinscheiden vorausahnend, nahm er das grosse Schima mit dem Namen Kyrillos an u. bestimmte seinen Bruder zum Bischof der Slawischen Völker. † 869 im 42. Lebensjahre u. ward bestattet in der Kirche des hl. Klemens, in welche er einen Theil der Reliquien desselben gebracht. (Die Akoluthia für beide Brüder siehe unterm 11. Mai.)

*Des ehrw. Isaak, Eingeschlossenen v. Petschera.*

Bis zur Annahme des Mönchthums war er ein reicher Kaufmann in der Stadt Toropez, nach Ver-

Кирилла, завѣщавъ брату своему М. быть епископомъ въ землѣ славянъ. † 869 на 42-мъ г. отъ рожденія и погребенъ въ Римѣ, въ церкви св. Климента, куда онъ принесъ съ собою часть мощей его. (*Службу* обоимъ братьямъ см. 11 Мая.)

*Пр. Исаакія, за-творника Печерскаго.*

До иночества б. богатымъ купцомъ въ г. Торонцѣ. Раздавъ все свое имущество бѣднымъ, пришелъ въ Киевъ

*Февруар.*

theilung seines Vermögens unter die Armen ging er zum hl. Antonios von Petschera, von dem er die Tonsur empfing. Im Streben nach strengerer Askese schloss er sich ein u. wurde später „Einfältiger“. † 1090. Reliqu. in der Antonioshöhle.

*Des rechtgläubigen Fürsten Michael von Tschernigow u. seines Boljarin Theodor — Uebertragung der Reliquien.*

Die Reliqu. der am 20. Sept. 1244 in der Goldenen Orda von Batij getödteten Hll. M. u. Th. waren schon damals von frommen Russen nach Tschernigow gebracht worden, von wo sie 1572 unter Joann dem Schrecklichen nach Moskau gebracht u. am 14. Februar in dem ihnen zu Ehren gebauten Tempel im Kreml niedergelegt wurden. Darauf wurden sie 1770 in das Sretenische Kloster u. 1774 in die Erzengel-Kathedrale gebracht, wo sie noch jetzt ruhen.

*Des Mart. Georgios.*

Schneider aus Mitylene; wegen Weigerung, den Islam

къ пр. Antonію, отъ котораго я принялъ постриженіе. Желая большихъ подвиговъ, удалился въ затворъ, а затѣмъ принялъ на себя подвигъ юродства. † 1090 г. Мощи его въ Антоніевыхъ пещерахъ.

*Перенесеніе мощей благовернаго кн. Михаила Черниговскаго и боярина его Теодора.*

Замученны Батыемъ въ Золотой Орды 20 Сент. 1244 г. Мощи ихъ б. взяты тайно благочестивыми русскими христианами и принесены въ Черниговъ, откуда в 1572 г., въ царствованіе Іоанна Васильевича Грознаго, перенесены въ Москву и положены 14 Февр. въ хр., созданномъ во имя ихъ въ Кремль. Затѣмъ въ 1770 г. перенесены въ Срѣтенскій монастырь, а въ 1774 г. въ Архангельскій соборъ, гдѣ почитаются и до нынѣ.

*Муч. Георгія.*

Швецъ въ г. Митиленѣ, за непріятіе магометанства,

*Февралъ.*

азzunehmen, wurde er von den Türken in Konstantinopel mit dem Schwert getödtet 1693.

15. (27.) <sup>25</sup> Des Ap. Onesimos.

Er war Sklave des hl. Philemon, an welchen der hl. Paulus eine Epistel schrieb. Um sich vor Strafe zu retten, floh O. von seinem Herrn nach Rom, wo er in das Gefängniß gebracht u. vom hl. Ap. Paulos, der sich auch dort befand, bekehrte wurde. Nachdem O. seine Strafe verbüßt hatte, schrieb P. einen Brief an seinen früheren Herrn, damit dieser nicht nur seine Schuld verzeihe, sondern ihn auch aufnehmen möge als Bruder, der viele Freude dem P. bereitet u., wie früher aus Furcht, so jetzt aus Liebe seinem Herrn dienen werde. Ph. schenkte ihm die Freiheit u. O. verkündete eifrig das Christenthum in Spanien, Griechenland u. Kleinasien, und wurde in hohem Alter zum Bischof von Ephesus geweiht, nach Timotheos, dem Nachfolger des hl. Ap. Joannes. † als Mart. in Rom 169.

Kont. (T. 4): Wie ein Lichtstrahl leuch-

послѣ мученій утѣченъ мечь Турками въ Каст — ст., въ 1693 г.

Ап. Онисима.

Б. рабомъ св. Филимона, къ которому ап. Павелъ написалъ особое посланіе. Спасаясь отъ наказанія, О. убѣждалъ отъ своего господина въ Римѣ, гдѣ б. посаженъ въ тюрьму и здѣсь обращенъ ко Христу ап. Павломъ. Послѣдній, отпавивши, по окончаніи заключенія, Онисима къ его прежнему господину Филимону, написалъ послѣдному посланіе, въ которомъ просилъ его не только простить его вину, но принять его какъ брата возлюбленнаго, сдѣлавъ это ради Господа. Ф.—нѣ не только простилъ, но и далъ ему за тѣмъ свободу. О. проповѣдывалъ Христа въ Испаніи, Греціи и Малой Азіи, и въ глубокой старости б. поставленъ еп. въ Ефесѣ — послѣ Тимофея, наслѣдовавшаго ап. Иоанну Богослову. † мученически въ Римѣ, ок. 109 г.

Конд. (гл. 4): Яко лучъ (ἀκτίς) возсіялъ

Февриар.

testest du der Welt, o Seliger, glänzend durch die Strahlen der allleuchtenden Sonne, des Paulos, der die Welt erleuchtete; desshalb verehren wir dich Alle, Onesimos!

Des ehrw. Eusebios, syrischen Einsiedlers.

Er wirkte bei dem Dorfe Asichi mehr als 90 Jahre als Asket; † nach 400.

Der ehrw. Euphrosyne u. ihres Vaters Paphnutios.

(25. Sept.)

Des Mart. Major.

Ein Krieger; er nahm das Christenthum zu Gaza an; † unter Diokletian durch Schläge 304.

Synaxis des hl. Joannes Theologos

Февраль.

еси вселеннѣй зарями сіяя, солнца, блаженне, всесвѣтлаго Павла міръ просвѣтившаго; тѣмже ты почитаемъ, Онисиме славне!

Пр. Евсевія, пустышника Сирійскаго.

Подвизался недалеко отъ селенія Асичи и болѣе 90 л. жилъ въ великомъ воздержаніи. † послѣ 400 г.

Пр. Евфросиніи и отца ея Пафнүтія.

(25 Сент.)

Муч. Маіора.

Воинъ, принявшій христианство въ Газѣхъ. † при Диоклетіанѣ въ 304 г. отъ ударовъ.

Іоанна Бого- слова соборъ въ Діа-

*bei den Diakonissen  
zu Konstantinopel,*

Die Diakonissen — Tempel der M. G. u. Stadttheil in Konstantinopel.

*Des Dalmatischen  
Bildes der M. G.*

Das Bild befindet sich im Dalmatischen Mariä Himmelfahrts-Kloster (Gouv. Perm), und wurde dort hingebbracht von dem Gründer des Klosters, dem Mönch Dalmat, im Jahre 1644. Dalmat kam, in seiner Demuth sich entfernend aus dem Newian-Kloster (in demselben Gouvern.), mit diesem Bilde in die Ortschaft eines Tataren, Iligej, u. beschloss, hier ein Kloster zu gründen. Als I. erfuhr, dass D. auf dem ihm gehörigen Boden ein Kloster gegründet, wollte er ihn von dort vertreiben (1646). Da erschien dem I. im Traume die M. G. in purpurnem Gewande, mit einer Krone und flammendem Schwert, und befahl ihm, das betreffende Stück Land an das Kloster abzutreten. In Folge dieser Vision kam I. demüthig zum D. und schenkte ihm nebst anderen Gaben dieses ganze Terrain.

*Februar.*

*кописовыхъ, въ Царь-  
градъ.*

Диаконисовы — храмъ Б. М. и мѣстность въ Царг.

*Далматскія иконы  
Б. М.*

Икона находится въ Успенскомъ Далматскомъ м. (Пермской губ.) и принесена сюда икономъ Далматомъ въ 1644 г. Инокъ Д., по смиренію своему удаляясь изъ Невьянскаго м. той же губ., гдѣ хотѣли сдѣлать его игуменомъ, пришелъ въ отчину Пингея, татарина, съ иконою Успенія Б. М. и рѣшился устроить здѣсь монастырь. Илигей, узнавши, что на принадлежавшей ему землѣ Д. воздвигъ обитель, въ 1648 г. хотѣлъ его изгнать, но владѣльцу явилась во снѣ Б. М. въ багряномъ одѣяніи и вѣнцѣ, съ огненнымъ мечемъ, и повелѣла ему уступить землю для обители. Это явленіе было вѣроятно 15 Февр. Постъ вѣдѣнія II. съ смиреніемъ прибылъ къ Д.—ту и отдалъ ему со многими дарами занимаемое имъ нынѣ мѣсто. Въ концѣ 1646 г. повья зданія Д.—го мон—ря сожжены были Кал-

79. 1877

Ende 1646 wurden die neuen Gebäude des Klosters von den Kalmücken verbrannt. Einige der Mönche wurden getödtet, Andere gefangen genommen; D. aber verbarg sich mit dem Bilde. Nach ihrer Entfernung kehrte er zurück u. stellte das Kloster wieder her, welches jetzt das berühmteste in ganz Sibirien geworden ist. Auf dem Bilde ist Mariä Himmelfahrt dargestellt. Am 15. August, dem Feste M. Himmelf., strömt eine grosse Volksmenge zur Verehrung des Bildes zusammen.

*Des Wiener Bildes  
der M. G. zu Ugri.*

Die M. G. ist auf dem Bilde dargestellt mit dem Kinde auf dem linken Arm.

29.

16. (28.) *Der Martt.:* Pamphilos des Presbyters, Valens des Diakons, Paulos, Porphyrios, Seleukos, Theodulos, Julianos, Samuel, Elias, Daniel, Jeremias u. Isajas.

*Февраль.*

ыками; нѣкоторые изъ инокѣвъ были убиты, другіе взяты въ плѣнъ, но Д. скрылся и сохранилъ св. икону. По удаленіи же Калмыковъ возвратился на то-же мѣсто и возобновилъ свой монастырь, нмѣвъ одинъ изъ знатнѣйшихъ въ Сибири. На иконѣ изображается Успеніе Б. М. Въ храмовой праздникъ 15 Авг. стекаются огромныя массы народа на поклоненіе.

*Вѣнской иконы  
Б. М., что въ Угряхъ.*

Б. М. изображается на иконѣ съ младенцемъ Исусомъ, сидящимъ на лѣвой рукѣ.

12 *муч.:* Памфила пресвитера, Валенса диакона, Павла, Порфирія, Селевкія, Θεодула, Іудіана, Самуила, Ілія, Даніила, Іереміи и Исаіи.

Pamph. aus Berytos geb., beschloss seine in der Heimath begonnene Bildung in Alexandria, ward darauf Presbyter in Käsaria u. bemühte sich viel um die Verbesserung des Textes der neutestamentlichen Bücher, welcher durch die Abschreiber vielfach verdorben war. Er selbst sorgte für die Verbreitung verbesserter Exemplare u. gründete eine grosse Bibliothek in Käsaria, welche viel beitrug zur Vertiefung gelehrter Bildung in dieser Gegend. Unter Diokletian erduldet er schwere Martern durch den Hegemon Urbanos, zusammen mit dem alten Diakon Valens u. dem Paulos, die 2 Jahre gefangen gehalten u. dann enthauptet wurden durch den Hegemon Firmilianos, zusammen mit dem Pamph. u. fünf Jünglingen, Brüdern aus Aegypten, die auf der Rückkehr aus Kilikien, wohin sie 130 zu den Bergwerken verurtheilte Bekenner (16. Juli) begleitet hatten, gefangen genommen wurden. Der 18jährige Porphyrios, Diener des Pamph., wurde an seiner Bitte, die Leiber der hl. Martt. bestatten zu dürfen, als Christ erkannt u. verbrannt. Seleukos, ein Soldat, ward

Св. Памфиль уроженецъ г. Берита; полученное имъ образование въ отечествѣ закончилось въ Александриѣ, послѣ чего поставленъ б. пресвитеромъ въ Кесаріи. Много потрудился надъ исправленіемъ новозавѣтнаго текста Св. Писанія, поврежденнаго переписчиками, переписывалъ исправленные копіи своею рукою и разсылалъ желающимъ имѣть оныя. Трудами и заботами его была собрана въ Кесаріи обширная бібліотека книгъ, послужившая истинному просвѣщенію. При Диоклитіанѣ подвергся жестокиѣмъ истязаніямъ отъ игемона Урвана, вѣдѣть съ престарѣлымъ діакономъ Валенсомъ и Павломъ, кои заключены б. на 2 года въ темницу и усѣкауты Фирмилианомъ съ 5 юношами Египтянами, братьями по плоти, задержанными на возвратномъ пути изъ Киликіи, куда они провожали 130 исповѣдниковъ (16 Юля) въ рудоконни. Слуга Памфила, 18 лѣт. юноша, Порфирій, испрашивавшій дозволенія похоронить тѣла евъ. мучч. и исповѣдавшій себя христіаниномъ, б. сожженъ. При семь Селевкѣ — воинъ — усѣкнутъ. Въ это время Феодотъ старецъ — тайный христіанинъ, служитель Фир-

Februar.

gleichfalls enthauptet. Zu dieser Zeit wurde der Greis Theodulos, ein geheimer Christ, Diener des Firmilianos, der die zur Hinrichtung geführten Martyrer geküsst hatte, gekreuzigt. Julian sah auf dem Wege nach Käsaria die Leichname der Martt. den Thieren vorgeworfen u. küsste dieselben, wesshalb er verbrannt wurde. Alle litten um 308—309.

милиана, пощѣдовавшій свв. мучч., веденныхъ на казнь, распять на крестѣ. Одинъ юноша, Юлианъ, подходя къ Кесаріи, увидѣлъ брошенные тѣла свв. мучч. на съѣденіе звѣрямъ, подошелъ и также облюбовалъ ихъ, за что б. сожженъ. Всѣ пострадали въ Кесаріи въ 308—309 г.

Kont. (T. 4): Der bevorstehenden furchtbaren Qualen in furchtlosem Sinnesichfreund, unterzogen (προσφιλησαν) die edlen Kämpfer des Herrn sich denselben, des Fleisches nicht achtend. Deshalb haben sie ewigwährenden Ruhm ererbt, für uns immerdar betend, die wir preisen ihre Kämpfe!

Конт. (гл. 4): Мученіемъ страшнымъ предлежащимъ, Господни страдальцы доблии, въ небоязденномъ радующеся мудрованіи (φρόνημα), симъ собесѣдоваша, о плоти нерадивше: тѣмже наслѣдствоваша вѣчнующую славу, о насъ молящесе присно, восхваляющихъ ихъ подвиги!

Kont. (T. 2): Den göttlichen Willen Christi liebend, erwiesest du dich als der Gläu-

Конт. (αχος β'): Φιλῆτας Χριστοῦ τὰ θεῖα θελήματα, ἐδάχθης πιστῶν ἀκέρτατο φιλόχριστος, γεν-

Εσονται.

bigen christosliebender Heilungsspender, o edelsinniger Pamphilos; desshalb preisen wir selig deine ehrwürdige Feier. Lass nicht ab, zu bitten für uns Alle!

ναίφρον Πάμφιλε διὰ τοῦτο καὶ μακαρίζομεν τὴν σεπτὴν σου πανήγυριν. Προσβέβων μὴ παύσῃ ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

*Des ehrw. Maruthas, Bischofs von Mesopotamien.*

Im Jahre 381 nahm er an dem II. ökum. Konzil Theil, welches nach Konstantinopel berufen ward gegen Makedonios; 383 am Antiochenischen Konzil gegen die Eutychianer (Messalianer); 403—404 war er in Konstantinopel, um vom Kaiser Arkadios Schutz für die Persischen Christen zu erbitten; um 400 erbat er von Isdegerd, Schah von Persien, Reliqu. mehrerer Martt., die im IV. Jahrh. gelitten hatten u. erweckte in ihm wohlwollende Gesinnung gegen die Christen. † 422 in Martyropolis. Später wurden während feindlicher Einfälle der Perser u. Araber in Mesopotamien die Reliqu. des Heiligen nach Aegypten u. in das Skitische Kloster der M. G. gebracht.

*Пр. Маруѳы, еп. Месопотамскаго.*

Въ 381 г. б. на II Всел. Кнст—скомъ Соборѣ, созванномъ противъ Македонія; въ 383 г. — на Антиохійскомъ противъ Евтиховъ (Мессалианъ); въ 403—404 годахъ путешествовалъ въ Кнст—ль для исходатайствования у имп. Аркадія заступленія Персидскимъ христіанамъ; ок. 400 г. б. въ Персіи, испросилъ у Издегерда мощи мучч. († въ IV в.) и внушилъ ему благодарное положеніе къ христіанамъ. † ок. 422 г. въ Мартирополи. Въ постыдствіи, когда начались погубительныя набѣги Персовъ и Арабовъ на Месопотамію, мощи св. Маруѳы перенесены б. въ Египтъ и положены въ Скитскомъ монастырѣ Б. М.

Februar.

*Der hl. Martt. von Persien zu Martyropolis.*

Diese Martt. litten in Persien unter Sapor. Ihre Reliquien wurden vom hl. Maruthas nach Manphokarta (Martyropolis) gebracht, unter Theodosios dem Jüngeren (408—450).

*Des ehrw. Flavianos, Erzbischofs von Antiochia.*

Zeitgenosse des hl. Joan. Chrysostom. Er erlangte vom Kaiser Theodosios Verzeihung für die Einwohner von Antiochia, die eine Statue des Kaisers zertrümmert hatten. † friedlich im V. Jahrh.

*Des ehrw. Hieromart. Romanos.*  
(Siehe 5. Jan.)

<sup>1.</sup>  
*17. (29.) Des Grossmartyr. Theodoros Tyron.*

Soldat zu Amasia in Pontos, sollte bei der Verfolgung unter Maximianos nebst an-

*Мучч. Персидскихъ, иже въ Мартирополи.*

Воспоминаніе перенесенія въ г. Манфокарту (Мартирополи) мощей св. мучч., пострадавшихъ въ Персіи при Сапурѣ, и собранныя св. Маруѳой при Θεοδοсіи Мл. (408—450).

*Пр. Флавіана, архіепіск. Антиохійскаго.*

Современникъ св. Іоан. Златоустаго, испросилъ прощеніе Антиохійцамъ у ц. Θεοδοсіи, разбитвавшихся на нихъ за разрушеніе его статуи. Ск. мирно въ V в.

*Пр. муч. Романа.*  
(См. 5 Январ.)

*Великомуч. Θεοδора Τυρονα.*

Воинъ въ г. Амасіи, въ Понтіейской области, въ гоненіе Максиміана вѣсть

Февраль.

deren Christen gezwungen werden, Christum zu ver-  
leugnen u. den Götzen zu  
opfern. Wegen seiner Wei-  
gerung ward er vielen Mar-  
tern unterworfen u. in das  
Gefängniss gebracht. Hier  
wurde er beim Gebet durch  
eine wunderbare Erschei-  
nung Christi getröstet.  
Nachdem einige Zeit später  
der Mart. aus dem Gefäng-  
niss geholt u. von Neuem  
vergeblich zum Götzendien-  
st angefordert worden war,  
wurde er zum Flamendode  
verurtheilt. Furchtlos be-  
stieg er den Scheiterhaufen  
u. gab unter Gebet u. Lob-  
preisung Gottes seinen Geist  
auf, gegen 306. Fünfzig  
Jahre nach seinem Tode be-  
fahl Kaiser Julianos der Ab-  
trünnige, welcher wünschte,  
die christlichen Fasten zu  
entweihen, dem Eparchen  
von Konstantinopel, in der  
ersten Woche der Fasten-  
zeit täglich die auf den  
Markt gebrachten Nahrungs-  
mittel mit Blut von Götzen-  
opfern zu besprengen. Der  
hl. Th. erschien dem Erz-  
bischof von Konstantinopel  
u. sagte, die Christen möch-  
ten dieser Zeit nichts auf  
dem Markte kaufen, son-  
dern sich ernähren mit  
Kolyba, einer Speise aus  
Weizen mit Honig. Zur  
Erinnerung an dieses Er-

съ другими христианами б.  
принуждаемъ къ отреченію  
отъ Христа и принесенію  
жертвъ идоламъ. Отказав-  
шись исполнить это, быть  
подвергнуть жестокиѣ му-  
чениямъ и заключенъ въ  
темницу. Здѣсь, во время  
молитвы, утѣшенъ б. чудес-  
нымъ явленіемъ Господа  
І. Хр. Черезъ нѣскольکو  
времени муч. вывели изъ  
темницы и снова разными  
пытками напрасно прину-  
дили отречься отъ Христа:  
правитель приговорилъ его  
къ сожженію. Св. Ѡ. самъ  
безтрепетно взомель на ко-  
стеръ и съ молитвою предать  
душу свою Богу, ок. 306 г.  
Спустя 50 л. послѣ кончины  
св. Ѡ. имп. Юлианъ отступ-  
никъ, желая осквернить  
христ. постъ въ первую се-  
миду Св. Четырдесятинци,  
приказалъ епарху Констан-  
тинопольскому тайно каж-  
дый день, въ продолженіе  
первой седмицы, кропить  
кровію идольскихъ жертвъ  
съѣстные припасы, прода-  
ваемые на рынкахъ. Св. Ѡ.  
явился къ Клеет — чу архіеп.  
Едоксію и велѣлъ ему объ-  
яснить всѣмъ христианамъ,  
чтобы они не покупали на  
рынкахъ оскверненные при-  
пасы, а употребляли въ  
пищу коливо, т. е. варенную  
пшеницу съ медомъ. Въ  
память этого событія право-

Februar.

17. Feb (1883)

signiss vollzieht die orthod.  
Kirche eine besondere Ge-  
dächtnissfeier am Sonnabend  
der ersten Woche der Gr.  
Fastenzeit, u. zwar wird  
am Freitag nach dem Ge-  
bete hinter dem Ambon am  
Schluss der Liturgie der  
Vorgeweihten ein Kanon  
gesungen u. die Weihe der  
Kolywa vollzogen.

*Trop. (T. 2):* Gross  
sind des Glaubens  
Heldenthaten! In der  
Quelle des Feuers, wie  
auf ruhigem Wasser,  
frohlockte der heillige  
Martyrer Theodoros;  
denn vom Feuer ganz  
verbrannt, ward er wie  
ein süßes Brod der  
Dreifaltigkeit dar-  
gebracht. Auf seine  
Fürbitten erlöse, Chri-  
stos, o Gott, unsere  
Seelen!

*Kont. (T. 2):* Den  
Glauben Christi wie  
einen Harnisch im Her-  
zen anlegend, hast du  
die feindlichen Kräfte  
überwunden, Vieldulder,  
und wurdest mit himm-

славная церковь доселѣ еже-  
годно совершаетъ праздни-  
ваніе Великомученику въ  
субботу 1-ой седмицы поста,  
а именно въ навечеріе этой  
субботы, въ пятницу, на  
литургіи по заамвонной мо-  
литвѣ, совершается молеб-  
ный канонъ муч.—у и благо-  
славляется, въ память его,  
коливо.

*Trop. (гл. 2):* Велия  
вѣры исправленія, во  
источницѣ пламене,  
яко на водѣ упокое-  
нія, святой мученикъ  
Феодоръ радовашеся:  
огнемъ бо всесожжег-  
ся, яко хлѣбъ слад-  
кій Троицѣ пресеся.  
Того молитвами, Хри-  
сте Боже, спаси души  
наша!

*Конд. (гл. 8):* Вѣру  
Христову яко щитъ  
внутрь примъ въ  
сердцѣ твоемъ, про-  
тивныя силы попралъ  
еси, многострадалче,

lischer Krone gekrönt,  
als ewig Unüberwind-  
licher!

*Der hl. Marianne  
(Maria), der Schwe-  
ster des Ap. Philippos.*

Begleiterin des Ap. Phi-  
lippos, nach dessen Tode  
sie das Evangel. zu Lykaonien verkündete, wo sie  
friedlich starb.

*Des ehrw. Auxi-  
bios, des Bischofs.*

Er war Römer, Jünger  
des hl. Markos u. Bischof  
von Solona in Kypem, wo  
er nach 50 jähriger Amts-  
führung † 102.

*Des Kaisers Mar-  
kianos u. der Kai-  
serin Pulcheria.*

Er regierte 450—451.

*Des Mart. Menas  
Kallikelados (des  
Redners) — Auffin-  
dung der Reliquien.*

Februar.

и вѣнцемъ небеснымъ  
вѣнчался еси вѣчно  
Θеодоре, яко непобѣ-  
димый!

*Св. Маріамны  
(Маріи), сестры ап.  
Филиппа.*

Спутница ап. Ф. въ Иера-  
поль, по смерти его про-  
повѣдала Евангеліе въ Ли-  
каоніи, гдѣ и сконч. мирно.

*Св. Авксивія,  
епископа.*

Рамлянинъ, ученикъ св.  
Марка и еп. въ Солонѣ  
Кипрскомъ, гдѣ и † въ  
102 г., послѣ 50 лѣтняго  
управленія папствомъ.

*Царя Маркіана и  
царицы Пульхеріи.*

Св. М. царствовалъ съ  
450—451 г.

*Муч. Минны Кал-  
ликеллада (т. е. красно-  
рчицаго) обрѣтеніе  
мощей.*

17 (1 März)

Dieselbe geschah unter  
Basilius dem Makedonier  
(867—886), in Folge einer  
Erscheinung des Heiligen,  
die ein frommer Mann in  
Traume hatte (10. Dec.).

*Des Mart. Theo-  
doros von Byzanz.*

Aus dem Flecken Neo-  
choros bei Konstantinopel.  
Als Kind wurde er dem  
Islam zugeführt u. wegen  
Rückkehr zum Christenthum  
von den Türken erhängt zu  
Mitylene 1795.

*Des ehrw. Theo-  
dosios von Bulgarien  
u. seines Jüngers Ro-  
manos.*

Sie wirkten zuerst im  
Nikolaos-Kloster zu Widdin  
u. übersiedelten später in  
die Nähe von Ternowo, wo  
sie ein Kloster gründeten.  
Th. ist berühmt geworden  
als eifriger Vertheidiger  
der Orthodoxie gegen die  
Bogomilen u. die Juden-  
sekte. † friedlich in Kon-  
stantinopel 1362. R. wurde  
nach dem Tode seines Leh-  
rers Vorsteher des von ihnen  
gegründeten Klosters.

Произошло въ ц. Василия  
Македонянина (867—886),  
по указанію самаго муч. въ  
сновидѣніи одному благо-  
честивому мужу (10 Дек.).

*Муч. Θεοδορα Ви-  
зантійскаго.*

Изъ селенія Неохоры,  
близъ Квст—ли; въ дѣтствѣ  
б. совращенъ въ магометан-  
ство; съ возвращеніемъ къ  
христіанской вѣрѣ б. по-  
вѣшенъ Турками въ Мити-  
ленѣ 1795 г.

*Пр. Θεοδοσία бол-  
гарина и ученика его  
Романа.*

Подвизались сначала въ  
Видинѣ, въ Николаевскомъ  
м., а потомъ поселились не-  
далеко отъ Тернова и тамъ  
основали об. Пр. Θ. осо-  
бенно прославился какъ рев-  
ностный защитникъ право-  
славія противъ ересей —  
богемляновъ и иудовствующихъ.  
† мирно въ Црпг.  
1362 г. Р., по смерти своего  
наставника, б. наст.—лемъ  
основанной имъ об.

Февраль.

62\*

2  
18. (X) *Des hl. Leon, Papstes von Rom.* *Св. Льва, папы Римскаго.*

Von Gehrnt Italiener, war er zuerst Archidiaconus, später Bischof der Kirche von Rom (440—446) u. erhielt den Beinamen des Grossen; durch sein Sendschreiben wirkte er mit zur Befestigung der Orthodoxie auf dem IV ökum. Konzil zu Chalkedon gegen Eutyches. L. hinderte 452 den Attila durch die Kraft seines Wortes an der Zerstörung Roms u. im Jahre 455 den Geneserich am Blutvergiessen u. an der Inbrandsetzung der Gebäude Roms. † 461, gegen 100 einfache, aber kräftige Reden hinterlassend. Aus den übrigen Werken Leons ist besonders hervorzuheben sein Sendschreiben an den Patriarchen Flavianos über die 2 Naturen J. Chr. Die Reliquien des hl. L. befinden sich in der ihm geweihten Kapelle des Vatikans.

*Kont. (T. 3):* Nachdem du auf dem Throne des Priesterthums gesessen und die Rachen der vernunftbegabten Löwen gestopft hattest,

P. въ Италиі, б. сначала архидиакономъ въ Римѣ, а затѣмъ избранъ въ верховные пастыри Римской церкви и именуется „Великимъ“. Святительствовалъ съ 440 г. по 461 г. Своими посланіями содѣйствовать утверженію православнаго ученія на Всел. Халкидонскомъ Соборѣ противъ Евтихія. Въ 452 г. Л. силою слова удержалъ Атиллу отъ разоренія Рима, а въ 455 г. убѣдилъ Гензерика, не проливать кровь и не предавать огню зданій въ Римѣ. † въ 461 г., оставивъ послѣ себя до 100 словъ, простыхъ, но смѣлыхъ. Изъ другихъ твореній св. Льва особенно почитается посланіе къ патр. Флавіану о 2 естествахъ въ I. Хр. Мони св. Льва почитаютъ въ придѣлѣ его имени въ Ватиканскомъ соборѣ въ Римѣ.

*Конд. (гл. 3):* На престолѣ славномъ священства сѣдъ, и львовъ уста словесныхъ заградивъ (ἀποφράξας) догматы бого-

Februar.

liessest du in gotteingegebenen Dogmen der ehrwürdigen Dreifaltigkeit das Licht der Gotteserkenntnissleuchten; deshalb wurdest du verherlicht als göttlicher Geheimnißspender der Gottesgnade!

*Der Martt. Leon u. Pargorios.*

Sie starben durch die erhaltenen Schläge u. Wunden zu Patara in Lykien (im südl. Kleinasien).

*Der hl. Agapetos, Bischofs von Sinaon.*

Geb. aus Kappadokien, wurde er in der Jugendzeit schon Mönch. In Lykien erwies er sich bereits als Bekenner für Christum. Er wurde unter Konstantinos dem Grossen zum Bischof erwählt. † friedlich im IV. Jahrh. in Phrygien.

*Des hl. Flavianos des Bekenners, Patriarchen von Konstantinopel.*

духовенными, честныя Троицы озариль еси свѣтъ богоразумія твоему стаду; сего ради прославился еси яко божественный таинникъ Божія благодати!

*Муч. Льва и Паригорія.*

Ск. избитые и израненные въ Патарѣ Ликійской (на югѣ Малой Азіи).

*Св. Агапита, еп. Синадскаго (Σινάδου).*

P. изъ Кашпадокіи, съ молодыхъ лѣтъ подвизался инокомъ. При Ликніи б. исповѣдникомъ за Христа. При Константинѣ Великомъ, избранный клиромъ и народомъ б. поставленъ во еп. Ск. мирно въ IV в., во Фригіи.

*Св. Флавіана исповѣдника, патр. Царьградскаго.*

Февраль.

Nachfolger des hl. Proklos, verwaltete das Patriarchat von 446—449 u. starb 3 Tage nach den Schlägen, die er auf dem Ränber-Konzil zu Ephesos von den Anhängern des Häretikers Eutyches erhalten hatte, zur Zeit Theodosios des Jüngern. Seine Reliquien wurden 451 nach Konstantinopel übertragen u. beigesetzt im Tempel der hl. Apostel.

*Des Mart. Piulios.*  
† durch's Schwert.

*Des ehrw. Kosmas vom Flusse Jachroma.*

Er trat in das Kijewo-Petscherische Kloster ein u. entfernte sich von dort nach dem Flusse Jachroma, wo er das Kloster „Mariä Himmelfahrt“ gründete, 40 Werst entfernt von der Stadt Wladimir. Er führte ein asketisches Leben, wurde zum Vorsteher erwählt u. † in hohem Alter 1492. Seine Reliquien ruhen in dem von ihm gegründeten Kloster.

3

19. (2.) *Der hll. App. aus den 70: Archippos u. Philemon u. der hl. Apphia.*

Februar.

Преемникъ св. Прокла. Патриаршествовалъ отъ 446 до 449 г., ск. чрезъ 3 дни послѣ побоевъ, полученныхъ на Ефесскомъ разбойничьемъ соборѣ отъ защитниковъ еретика Евтихія, въ ц. Θεοδοσία Мл. Мощи его перенесены въ Цгрр. въ 452 г. и положены въ храмъ свв. апостоловъ.

*Муч. Пиулія.*  
Ск. отъ меча.

*Пр. Космы на Яхрому.*

Принявъ иночество въ Кіево-Печерскомъ, затѣмъ удалился на р. Яхрому, гдѣ въ 40 в. отъ г. Владимира основалъ Успенскій м. Избранный насл-лемъ об., пр. К. проводилъ строгую подвижническую жизнь. † въ глубокой старости, 1492 г. Мощи въ Успенской церкви основанной имъ обители.

*Свв. апп. отъ 70: Архинна и Филимона и св. Аппія.*

19. (3. Март)

Letztere war die Gattin des Ph. Alle starben als Martt. unter Nero (54—68) (22. Nov.).

*Kont. (T. 4):* Als grossen Stern dich, o Archippos, besitzend, ruft sie, durch die Strahlen deiner Wunder erleuchtet, zu dir: Erlöse die, welche gläubig ehren dein Gedächtniss!

*Des ehrw. Dositheos.*

Jünger des ehrw. Dorotheos. Mit christlicher Selbstverleugnung diente er den Kranken im Hospital, oft ganze Nächte hindurch wachend. Er starb noch jung gegen Ende des VI. oder Anf. des VII. Jahrh.

*Des ehrw. Rabulas.*

Geb. aus Simosata in Kleinasien, Jünger des ehrw. Barysabas, wurde Mönch und verkündete das Evangelium den Heiden. Unter Anastasios kam er nach Konstantinopel, gründete

Februar.

Последняя — супруга Филимона; всѣ скончались мученически при Неронѣ (54—68) (22 Ноябрь).

*Конт. (гл. 4):* Яко великую звѣзду ты Церковь имущи, Архиппе, чудесъ твоихъ лучами просвѣщаемъ, зоветь тебѣ: спаси върою почитающія память твою!

*Пр. Досифея.*

Ученикъ пр. Дороея; съ хрст. самоотверженіемъ прислуживалъ больнымъ въ мон. больницѣ, и часто проводилъ безъ сна цѣлыя ночи. Пр. отличался безропотнымъ послушаніемъ. Ск. въ молодости, въ концѣ VI или въ началѣ VII в.

*Пр. Равулы.*

Р. изъ г. Самосаты (Малая Азія), ученикъ пр. Варисавы; принявъ иночество, проповѣдывалъ евангеліе язычникамъ въ Финикіи. При ям. Анастасія прибылъ въ Кист—ль, осно-

mehrere Klöster u. † friedlich um 530, im Alter von 80 Jahren.

*Der ehrw. Eugenios u. Makarios, der Antiochenischen Presbyter.*

Wegen ihrer Missbilligung der Gottlosigkeit des Julian. Apost. wurden sie nach verschiedenen Martern nach Mauretarien verbannt, wo sie 361 starben.

*Der Martt. Maximus, Theodotos, Hesyehios u. der Asklepiodote.*

Sie starben durch's Schwert unter Maximian in Adrianopel im III. Jahrh.

*Des ehrw. Konon, Hegum. v. Pentukla (Palästina).*

† 555.

*Der ehrw. Philothea.*

Aus Armenien. † friedlich 1589. Ihre Reliquien befinden sich in Athen.

Februar.

вать тамъ нѣсколько м. и мирно ск. ок. 530 г., 80 л. отъ роду.

*Прпп. Евгенія и Макарія.*

Пресвитеры Антиохійскіе. За обличеніе Юліана отступника въ безбожін, послѣ тѣскахъ мученій въ Антиохіи б. сосланы въ Мавританію, гдѣ и † ок. 361.

*Мучч. Максима, Θεοδοτα, Исихія и мц. Асклиподоты.*

Ск. отъ меча при Максиміанѣ въ Адрианополь въ III в.

*Пр. Конона, иг. Пентукла (м. въ Палестинѣ).*

† ок. 555 г.

*Пр. Филоѳеи.*

Изъ Арменіи. † мирно въ 1589 г.: мощи ея покоятся въ Афинахъ.

<sup>4</sup>  
20. (3.) *Des hl. Leon, Bischofs von Katana.* *Св. Льва, еп. Катанскаго.*

Er war Bischof der Stadt Katana in Sicilien im VIII. Jahrh. u. zeichnete sich aus durch Liebe zu den Armen, Waisen u. Pilgern, heilte viele Krankheiten durch sein Gebet. Seine Reliqu. befinden sich in Rom. in der Kirche des hl. Martinus von Tours.

Святительствовалъ въ Сицилійскомъ г. Катанѣ въ VIII в., отличался любовью къ нищимъ, сиротамъ и странникамъ, а также врачеваніемъ больныхъ силою молитвы. Мощи его въ Римѣ, въ церкви св. Мартина Турскаго.

*Kont. (T. 8):* Als übergrossen Leuchter hat die Kirche dich, Allseliger, der die Sonne überstrahlt: diese bewahre durch deine Gebete, o Seliger, unüberwindlich und unerschütterlich vor aller Häresie, und unbefleckt, als in immerwährendem Gedächtniss Bleibender!

*Kond. (гл. 8):* Якоже свѣтильника преевелика Церковь имать, всеблаженне, тебе паче солнца сіяюща, юже твоими молитвами сохрани, блаженне, непобѣдиму и непоколебиму отъ ереси всякия, и нескверну, яко приснопамятный!

*Kont. (T. 2):* Der von Kindheit an dem Herrn vorgelegt wurde und von den Windeln an die Gnade empfing, ihn wollen wir mit Liedern bekränzen, Leon,

*Kont. (ἤχος β'): Τὸν ἀπὸ βρέφους Κυρίῳ ἀνατεθέντα, καὶ ἐκ σπαργάνων τὴν χάριν ἀνεληφότα, πάντες τοῖς ᾄσματι στεφανώσωμεν, λέοντα τὸν φωστῆρα τῆς ἐκκλησίας*

Февраль.

den Lichtstern der Kirche und Vorkämpfer! Denn er ist ihre Befestigung!

*Des Hieromartyr. Sadok, Bischofs von Persien, u. der 128 Martt. mit ihm.*

S., Nachfolger des hl. Symeon (17. April). Bischofs von Seleukia u. Ktesiphon, litt unter Sapor II. um 342—344 zu Bet-Lapat, wohin er in Fesseln gebracht u. wo er getödtet wurde durch's Schwert. Die Andern aber (darunter 9 Jungfrauen, die das Gelübde abgelegt hatten) litten in Seleukia.

*Des ehrw. Agathon, Papstes von Rom.*

Geb. aus Italien, vertheilte er nach dem Tode seiner Eltern sein Vermögen, wurde Mönch u. gab sich dem Fasten u. dem Gebete hin. Auf die Römische Kathedra berufen, leitete er die Kirche v. 679 bis zu seinem Tode 682.

*Des ehrw. Plotinos.*

*Februar.*

*καὶ πρόμαχον αὐτοῦ γὰρ ὑπάρχει τὸ στήριγμα.*

*Священномуч. Садока, еп. Персидскаго, и съ нимъ 128 муч.*

Св. С., преемникъ св. Симеона (17 Апр.), еп. Селевкийскій и Ктесифонтскій, съ дружною пострадалъ при Сaporъ II (342 или 344 г.) въ Беть-Ланатъ, куда б. приведенъ въ оковахъ и тамъ умерщвленъ мечемъ, прочіе же мученики (въ томъ числѣ было 9 обѣтннхъ дѣвъ) пострадали въ Селевкии.

*Преп. Агаѳона, папы Римскаго.*

Изъ Италіи; по смерти родителей роздалъ свое имущество и, принявши иночество, проводилъ время въ подвигахъ поста и молитвы. Вызванный на Римскую кафедру, управлять ею съ 679 до самой своей кончины въ 682 г.

*Пр. Плотина.*

*Des ehrw. Bessarion von Aegypten.*

*Пр. Виссаріона Египетскаго.*

*Des ehrw. Kindeos, Bischofs v. Pisidion.*

*Пр. Киндеа, еп. Писидійскаго.*

*Des ehrw. Kornelios, Bischofs von Pskow.*

*Пр. Корнилія, еп. Псковскаго.*

Mönch im Pskowo-Peterscherischen Kloster u. seit 1529 Hegumenos desselben. Er bekehrte zur Orthodoxie viele Bewohner von Livland u. der benachbarten Stadt Neuhausen, u. erbaute für dieselben 2 Kirchen. Auf Befehl Joann des Schrecklichen wurde er 1517 nebst seinem Jünger Wassian, der bekannt ist durch seine Frömmigkeit u. Gelehrsamkeit, getödtet. Seine Reliquien befinden sich in der Mariä Himmelfahrts-Kirche des Klosters.

Подвижникъ Псково-Печерской об. и съ 1529 г. ея игумень, обратился къ православной вѣрѣ многихъ Лифляндскихъ туземцевъ соседняго г. Нейгаузена и построилъ для нихъ 2 церкви. Былъ убитъ, по повелѣнію Іоанна Грознаго, въ 1570 г. Вместе съ нимъ умерщвленъ б. и другой инокъ, ученикъ его Вассіанъ, извѣстный своею ученостію и благочестіемъ. Мощи ихъ въ Успенской монастырской церкви.

21. (4.) *Des ehrw. Thimotheos in Symbola.*

*Пр. Тимоѳея, иже въ Символьхъ.*

Von Geb. Italiener, Jünger des ehrw. Theoktistos. Von Jugend auf lebte er als Asket in der Wüste bei dem Olympischen Gebirge

Итальянецъ, ученикъ пр. Теокиста, съ юныхъ л. подвизался въ пустынь, при г. Олимпійской, называемой Символы (въ Малой Asia).

*Февраль.*

Symbola in Kleinasiën. † in hohem Alter zu Anf. des IX. Jahrh.

*Kont. (T. 4):* Als hellstrahlender Stern vom Morgen her aufleuchtend, strahltest du in die Herzen der Gläubigen die Tugenden deiner Wunder, o wunderbringender, gottseliger Timotheos!

*Des hl. Eustathios, Patriarchen von Antiochia.*

Geb. aus Syda in Pamphylien. Er war zuerst Bischof von Beria in Syrien u. wurde darauf für die Kathedra von Antiochia erwählt. Auf dem I. ökam. Konzil widerlegte er die Häresie des Arios, wodurch er den Hass derselben sich zuzog. In Folge ihrer Verleumdungen wurde er vom Patriarchal-Thron vertrieben u. nach Thrakien verbannt, wo er gegen 360 †.

*Des hl. Georgios, Bischofs v. Amastris.*

† в глубокой старости в началѣ IX в.

*Конд. (гл. 4):* Яко звезда многосвѣтлая отъ востока возсіявъ, озарилъ еси въ сердцахъ вѣрныхъ добродѣтели чудесъ твоихъ, чудоносче, всеблаженне (Заворо) Тимоѣе!

*Евстаѳія, нарм. Антиохійскаго.*

Уроженецъ Памфилійскаго г. Сиды; б. сначала еп. Берин Сирской, оттуда потомъ избранъ б. на кathedру Антиохійскую. На I Всел. Соборѣ смѣло обличалъ учене Арія, чѣмъ навлекъ на себя непримиримую ненависть Арианъ. Оклеветанный по ихъ пропискамъ, б. низверженъ съ патриаршскаго престола и заточень во Фракію, гдѣ и ск. окъ 360 г. Мощи его въ 482 г. перенесены въ Антихію.

*Св. Георгія, еп. Амастридскаго.*

*Februar.*

Er stammte aus der Stadt Kromaa bei Amastris am Schwarzen Meere u. wirkte auf dem Sirikischen Berge in der Wüste. Zum Bischof von Amastris erwählt, war er ein wahrer Vater der Armen. † zu Anfang des IX. Jahrh. unter dem Kaiser Nikephoros, dem er geweissagt hatte, derselbe, welcher damals nur Logothetos war, werde die Kaiserwürde erlangen. Er verfasste mehrere Kanonos.

*Des hl. Joannes Scholastikos. Patr. v. Konstantinopel.*

Er war zuerst Jurist, wurde darauf Presbyter u. dann Patriarch (565—577). Man schreibt ihm die Abfassung des „Nomokanon“ zu, in welchem die kirchlichen Kanonos u. kaiserlichen Erlasse bezüglich der Kirche gesammelt sind.

*Des hl. Zacharias, Patr. v. Jerusalem.*

† 631.

*Des Koselschanschen Bildes der M. G.*

Dasselbe befindet sich im Dorfe Koselschina, Bez. Ko-

Пронсходить изъ г. Кромны, близъ Амастриды, при Черномъ морѣ. Подвизался на пустынной горѣ Сирійской. Избранный во еп. г. Амастриды, б. настоящимъ отцемъ для бѣдныхъ. Ск. въ началѣ IX в. въ царств. Никифора, которому св. Г. предсказалъ, что получить царскую власть, когда б. еще логоотомъ. Творецъ многихъ каноновъ.

*Св. Иоанна Схоластика, нарм. Константинопольскаго.*

Б. сначала юристомъ, затѣмъ пресв. и наконецъ патр. (565—577). Ему приписывается составленіе „Номоканона“, представляющаго собою сводъ церковныхъ правилъ и императорскихъ постановленій, относящихся до церкви.

*Преп. Захаріи, нарм. Иерусалимскаго.*

† въ 631 г.

*Козельщанской иконы Б. М.*

И. находится въ селѣ Козельщинѣ, Кобелянскаго

*Февраль.*

belack, Gouv. Poltawa. Es wurde besonders berühmt im Jahre 1881 durch mehrere Wunderthaten in der Familie des Grafen Karnist. Eine Kopie befindet sich in Moskau in der Kirche des Kasanschen Bildes der M. G., wo es bekannt ist unter dem Namen: „Uner-schöpfliche Gnade.“

уѣзда, Полтавской губ. и особенно прославилась чудесами въ 1881 г. въ семействѣ графовъ Капнистовъ. Сняжокъ съ нея находится въ Москвѣ, въ церкви Казанской ик. Б. М. и извѣстенъ подъ именемъ „Нечисчерпаемой благодати“.

6  
22. (8.) *Auffindung der Reliquien der hl. Martyrer ἐν τοῖς Εὐγενοῖσι.*

Unter den Kaisern Arkadios (395—408) u. Honorios (395—423) wurden vor dem Thore Konstantinopels, das den Namen des Eugenios führte, in Folge einer einem frommen Manne zu Theil gewordenen Offenbarung die Reliquien mehrerer Martyrer gefunden, deren Namen unbekannt blieben. Am Orte der Auffindung wurde vom Kaiser Andronikos I. im XII. Jahrh. ein prächtiger Tempel gebaut.

*Kont. (T. 4):* Aus der Erde hervorstrahlend als Lichtstern der Gerechtigkeit, habt ihr

*Обрѣтене моимъ свв. мучениковъ во Евгеніи.*

Въ царствованіе императоровъ Аркадія (395—408) и Гонорія (395—423) предъ вратами Царьграда, носившими названіе Евгеніевыхъ, по особому откровенію одному благочестивому мужу, обрѣтены были мощи многихъ мучениковъ, имена коихъ въ отдаленности остались неизвѣстны. На мѣстѣ ихъ обрѣтенія имп. Андроникомъ I въ XII в. былъ построенъ величественный храмъ.

*Kond. (гл. 4):* Отъ земли возсіявше, яко свѣтила правды, нечестія всю отразяете

Februar.

alles Dunkel der Gottlosigkeit vertrieben und die Gläubigen erleuchtet, göttliche Martyrer, Kämpfer für die Dreifaltigkeit!

*And. Kont. (T. 8):* Starke Säulen des Glaubens, schön singende Martyrer, aufnehmend für Christum mannigfache Qualen, wart ihr viele Jahre hindurch verborgen: jetzt aber seid ihr erschienen als werthvolle Schätze, und in die Kirche ehrfurchtswoll getragen von den Händen des göttlichen Hohenpriesters, gewährt ihr den Betenden das Zuträgliche; desshalb betet für unsere Seelen!

*Des ehrw. Athanasios des Bekenners.*

Geb. aus Konstantinopel, war Mönch im Kloster Paulopetron; wegen Verehrung der Bilder litt er viel unter

мглу, и вѣрныхъ просвѣщаете мученицы Божественніи, Троицы поборницы!

*Инь kond. (гл. 8):* Крѣпцы вѣры столпи, добропобѣдни мученицы, за Христа подыемше различныя муки и на лѣта многа сокровени бысте: и нынѣ явистеся яко многоцѣнное богатство, и въ церковь Божію честно носими архіерея Божія дланьми: просящимъ раздаваете еже на пользу, тѣмъ молаетеся о душахъ нашихъ!

*Преп. Аѳанасія исповѣдника.*

Родомъ изъ Кнст-ля, былъ инокомъ въ монастырѣ Павлопетрин (ἐν τῷ Παυλοπετρῷ); за почитаніе иконъ

Февраль.

Leo dem Armenier. † als  
Mart. im IX. Jahrh.

много пострадать при Льве  
Армянинѣ и † мученически  
въ IX в.

*Der ehrw. Thal-*  
*lassios u. Limnäos.*

Einsiedler in der Syri-  
schen Wüste im V. Jahrh.  
Th. war Jünger des L. u.,  
wie dieser, wohnte er unter  
freiem Himmel auf dem  
Gipfel eines Berges.

*Препн. Thalassia*  
*и Лимнія.*

Отшельники Сирийской  
пустыни въ V в. Θ. былъ  
ученикъ Лимнія и, подобно  
ему, подвизался на вер-  
шинѣ горы подъ открытымъ  
небомъ.

*Des ehrw. Bara-*  
*datos.*

Einsiedler in Spanien im  
V. Jahrh.

*Пр. Варадата.*

Сирийскій подвижникъ  
въ V в.

*Des Mart. Mauri-*  
*kios nebst 70 Krie-*  
*gern mit ihm.*

Heerführer zu Aramea  
in Syrien. Vor den Kaiser  
Maximianus geführt, wurden  
sie an einen Teich gebracht  
und mit entblösstem Körper  
an Bäume gebunden, damit  
sie von Insekten zerstoehen  
würden. Nach 10 Tagen  
erlagen sie ihren Qualen  
um 305. Unter diesen 70  
war der Sohn des M., *Pho-*  
*tinos*; von den übrigen sind  
dem Namen nach bekannt  
*Theodoros* u. *Philippos*.

*Муч. Маврикія и*  
*съ нимъ 70 воиновъ.*

Военноначальникъ въ  
Апамеѣ Сирекой. Пред-  
ставленный на судъ импер.  
Максимиану, вмѣстѣ съ 70-ю  
воинами, кои всѣ были  
отведены въ болото и об-  
наженные привязаны къ  
деревьямъ. После 10 дней-  
ныхъ уязвленій различными  
насъкомыми они предали  
духъ свой въ 305 г. Въ  
числѣ воиновъ находился  
сынъ Маврикія — *Фотинъ*;  
изъ прочихъ же извѣстны  
*Ведоръ* и *Филиппъ*.

Februar.

23. Feb (2118)

*Des hl. Telespho-*  
*ros, Papstes v. Rom.*  
(127—139.)

*Св. Телесфора,*  
*папы стараго Рима.*  
(127—139.)

*Des hl. Blasios,*  
*Papstes v. Rom.*

*Св. Власія, папы*  
*стараго Рима.*

*Der hl. Anthusa*  
*u. ihrer 12 Gefährten.*

*Муч. Анеусы и*  
*съ нею 12 другихъ.*

Sie starben durch das  
Schwert.

Ск. отъ меча.

*Der hll. 9 Brüder*  
*Kolajtzi.*

*Св. 9 братьевъ Ко-*  
*лайцевъ.*

Sie litten am Ufer des  
Flusses Kura in Grusien.

Замучены на берегу р.  
Куры въ Грузіи.

23. (6.) *Des Hiero-*  
*martyr. Polykarpos,*  
*Bischofs von Smyrna.*

*Священномуч. По-*  
*ликарапа, еп. Смирн-*  
*скаго.*

Jünger des hl. Apostels  
Joannes Theologos u. von  
ihm zum Bischof v. Smyrna  
eingesetzt; als Greis von  
85 Jahren wurde er auf  
den Scheiterhaufen zum Ver-  
brennen gebracht; als aber  
die Flamme, ohne ihm zu  
schaden, eine Wölbung  
über ihm bildete, wurde er  
von den Heiden mit einem  
Speer durchbohrt 167. Dabei

Одинъ изъ мужей апо-  
стольскихъ, ученикъ св.  
Іоанна Богослова, поставлен-  
ный имъ во еп. г. Смирны.  
85-лѣтнимъ старцемъ овъ  
возведенъ былъ мучителеми  
на костеръ для сожженія,  
но когда пламя, образовавши  
кругомъ его подобіе свода,  
не коснулось, его пронзили  
кошмемъ (въ 167 г.), при  
чемъ истекая кровь свя-

Februar.

geschah ein neues Wunder — das Blut des Hieromart. löschte den brennenden Scheiterhaufen.

*Kont. (T. 1):* Vernünftige Früchte dem Herrn darbringend, o weiser Polykarpos, erwiesest du dich ob göttlicher Tugenden gottwürdig, o seliger Hierarch! Desshalb besingen wir heut, durch deine Worte erleuchtet, dein lobwürdiges Gedächtniss, preisend den Herrn!

*Der ehrw. Joannes, Antiochos, Antoninos, Moyses, Zebinas, Polychronios, Moyses des Andern u. Damianos.*

Einsiedler der syrischen Wüste im V. Jahrh.

*Des ehrw. Alexandros.*

Mönch, zuerst im Kloster des hl. Elias in Syrien,

Februar.

щенимученика погасила пылающий костеръ.

*Конд. (гл. 1):* Плоды словесныя принося, Поликарпе мудре, добродѣтелей жертвы: тѣмже и отъ Бога достоинъ Иерархъ прославился еси, сего ради днесь просвѣщшися твоими словесы, воспѣваемъ твою достохвальную память, славяще Господа!

*Прп. Иоанна, Антіоха, Антонина, Моисея, Зевина, Полихронія, Моисея и Даміана.*

Пустынники Сирійскіе (V в.).

*Пр. Александра монаха.*

Былъ первоначально инокомъ въ об. св. Пліи въ

später in Bithynien, wo er 9 Klöster baute u. in denselben die Regel der „Akmiten“ einführte; die unablässig, bei Tag und Nacht, der Reihe nach das Psalterion beten. † friedl. 430.

*Der hl. Georgonia.*

Schwester des hl. Gregorios Theologos. Ihr Haus war stets eine Zuflucht für alle Armen. † 372.

*Des Mart. Klemens.*

† durch's Schwert.

*Der Mart. Thea.*

† durch's Schwert.

*Des Hieromartyr. Damianos.*

Geb. aus dem Flecken Richowan (Agraph); er wirkte auf dem Athos u. wurde von den Türken in Larissa verbrannt 1658.

*Des ehrw. Damianos.*

Februar.

Сирія, затѣмъ въ Вавоніи, гдѣ устроилъ до 9 мон.—рей и первый установилъ въ нихъ чинъ *неустыжающихъ*, т. е. непрерывное деннонощное поалмѣнне, совершаемое иноками по очереди. † въ 430 г.

*Св. Горгоніи.*

Сестра св. Григорія Богослова. Ея домъ былъ всегда пристанищемъ для всехъ бѣдняковъ. † 372.

*Муч. Климента.*

† отъ меча.

*Муч. Θεи (Θει).*

† отъ меча.

*Преподобномучен. Даміана.*

Родомъ изъ сел. Рихованъ (Аграфской епископіи), былъ инокомъ на Афонѣ; оклеветанный предъ Ларисскимъ правителемъ въ возмущеніи христіанъ противъ Турокъ, былъ сожженъ въ Лариссѣ въ 1658 г.

*Преп. Даміана Есфигменскаго.*

63\*

Er wirkte in dem Esphigmenischen Skit auf dem Berge Athos u. war Freund des hl. Kosmas von Zograph. † friedlich im XIV. Jahr.

*Des ehrw. Moyses v. Bjelosersk.*

Er besass die Gabe des Voraussehens; lebte im XV. Jahr.

*Des ehrw. Polykarpos von Brjansk.*

Stifter u. Hegumenos des Erlöser-Klosters zu Brjansk. † 1449.

*Des Sokolskischen Bildes der M. G.*

Etwa 3 Werst entfernt vom Flecken Sokolki (Gouv. Poltawa) auf einem Berge beim Fluss Worskla, befindet sich das Kloster der Verklärung Christi, welches 1714 erbaut wurde u. 1777 einen Ueberfall der Krim-Tataren erlitt, von dem sich noch Spuren auf diesem alten Bilde finden, welches 1172 erschien u. seit dieser Zeit durch mehrere Wunder verherrlicht ward. Das Bild stellt Mariä Geburt dar.

*Februar.*

Подвизался на Афонѣ и былъ другомъ св. Космы Зографскаго; † мирно въ XII в.

*Пр. Мовсея Блосерскаго.*

Имѣлъ даръ прозорливости, жилъ въ XV в.

*Пр. Поликарпа Брянскаго.*

Основатель и игумень Спасскаго мон. въ Брянскѣ. † 1449.

*Сокольскія иконы B. M.*

Въ 3-хъ верстахъ отъ мѣстечка Соколки (Полтав. губ.) при рѣкѣ Ворсклѣ на горѣ Духовой находится Сокольскій Преображенскій монастырь, основанный въ 1714 г. Въ 1737 г. Крымскіе татары разворили его и знаки ихъ нашествія остались на древней иконѣ рождества Богородицы, явившейся въ 1172 г.

24. / 8. / 18.

24. (7.) *Erste u. zweite Auffindung des ehrw. Hauptes des Vorläufers u. Täufers des Herrn, Joannes.*

Nach der Enthauptung wurde das Haupt des hl. J. zuerst im Palaste des Herodes verborgen, von wo es von einer frommen Frau genommen u. in einem Gefässe auf dem Oelberge bestattet wurde. Unter Konstantin dem Gr. fanden 2 Mönche, die nach Jerusalem zur Verehrung der hl. Stätten kamen, das Haupt auf dem Berge. Dies war die erste Auffindung. Später gelangte diese Reliquie, welche von diesen Mönchen an Andere, und von Letzteren wieder an Andere übergegangen war, in den Besitz des Arianers Ensthatios, der sie in einer Höhle verbarg, wo später ein Kloster gebaut wurde, dessen Vorsteher Markellos das Haupt des J. zum zweiten Male im Jahre 452 fand. Dieser Schatz ward später nach Chalkedon, und unter Theodosios dem Gr. nach Konstantinopel übertragen.

*Kont. (T. 4):* Nachdem das Haupt des

*Первое и второе обрѣтеніе честнаго главы Предтечи и Крестителя Господня Іоанна.*

По усѣкновеніи, глава Іоанна Крестителя была сокрыта сперва во дворцѣ Ирода, а потомъ тайно взята была одной благочестивой женой и погребена въ соудѣ на горѣ Елеонской. Въ цар. Константина Великаго два иноки, пришедшіе въ Іерусалимъ на поклоненіе святыни, обрѣли главу Іоанна на горѣ. Это было первое обрѣтеніе. Затѣмъ отъ иноковъ глава преимущественно дошла до нѣкоего Евстазія арианина, который скрылъ ее въ пещерѣ, гдѣ впоследствии устроился монастырь, настоятель котораго Маркелль въ 452 г. обрѣлъ тамъ вторично главу Предтечи, которая затѣмъ была перенесена въ Халкидонъ, а оттуда, при Θεодосіи В., въ Кіостъ—ль.

*Трон. (гл. 4):* Отъ земли возсіявши Пред-

*Февралъ.*

Vorläufers aus der Erde erstrahlt ist, strömt es Strahlen der Unsterblichkeit aus, zur Heilung den Gläubigen; von oben sammelt es Menge der Engel, unten wird zusammengerufen das Geschlecht der Menschen, einstimmig emporzusenden die Lobpreisung Christo, dem Gotte!

*Kont. (T. 2):* Prophet Gottes und Vorläufer der Gnade, nachdem wir dein Haupt, wie eine hochgeweihte Rose, aus der Erde gefunden haben, empfangen wir allezeit Heilungen; denn wieder, wie ehemals, verkündest du der Welt die Busse!

*Ев. (Ев.) на утрени Луки (Лук.) зач. 31 (VII, 17—34). На лит. Ап. (Аpost.) 2 Кор. (2 Korinth.) зач. 176 (IV, 6—15); Ев. Мэ. (Math.) зач. 40 (XI, 1—15).*

Februar.

течева глава, лучи испущаетъ нетлѣныя вѣрнымъ исцѣлений: свыше собираетъ множество ангеловъ, долѣ же созываетъ чело-вѣческій родъ, единогласную возсылати славу Христу Богу!

*Конд. (гл. 3):* Пророче Божій и Предтече благодати, главу твою яко шипокъ священнѣйшій отъ земли обрѣтше, исцѣленія всегда приемлемъ: ибо паки, якоже прежде, въ мирѣ проповѣдуеша покаяніе!

24. Feb (8 1115)

*Desehr. Erasmus von Petschera.*

Von seinem Leben (XII. Jahrh.) schreibt Simon, Bischof von Wladimir († 1226), ein früherer Mönch des Kijewo-Petscherischen Klosters, an seinen Jünger Polykarp desselben Klosters: Es war im Petscherischen Kloster ein Mönch Erasmus, der im Himmelreich Ruhm erwarb, weil er alle seine Habe zur Ansehmückung der Kirche aufwendete. Als er arm geworden u. von Allen missachtet wurde, versuchte ihn der Böse durch folgende Gedanken: Es ist für dich nicht von Nutzen, dass du dein Vermögen für die Ausschmückung der Kirchen verwendet hast, es wäre besser gewesen, wenn du dasselbe zum Besten der Armen angewendet hättest. In Folge dessen verfiel er in Niedergeschlagenheit und begann leichtsinnig zu werden. Doch Gott errettete ihn. Er verfiel in eine schwere Krankheit und lag sprachlos mit geschlossenen Augen sieben Tage da, so dass die Brüder ihn bedauerten. Am achten Tage stand E. gesund auf und sagte ihnen: Väter u. Brüder, ich bin wirklich ein

*Пр. Еразма Печерскаго.*

О жизни его (въ XII ст.) преп. Симонъ, еп. Владимірскій, тоже бывший инокъ Кіево-Печерскій, писалъ своему ученику Поликарпу слѣдующее: „Быль въ мон. Печерскомъ черноризецъ Еразмъ, стяжавшій себѣ парство небесное тѣмъ, что все, что имѣлъ, употреблялъ на украшеніе Печерской церкви. Когда же онъ обнищавъ и быль у всѣхъ въ пренебреженіи, впасть въ уныніе и сталъ жить нерадиво, но Господь спасъ его за его усердіе и ревность къ св. храму. Впасть въ тяжкую болѣзнь, Е. 7 дней лежалъ безъ движенія и языка съ закрытыми глазами, такъ что братія собралась уже оплакивать его, сожалѣя о немъ. Но вотъ на 8-ой день онъ всталъ и сказалъ: Отцы и братія! я точно великій грѣшникъ и быль близокъ къ гибели, но мнѣ явились св. отцы наши Феодосій и Антоній и сказали: „мы молились за тебя и Господь далъ тебѣ время для покаянія.“ Потому я видѣлъ пречистую Богородицу съ Сыномъ Христомъ на рукахъ и она сказала мнѣ: „Еразмъ, такъ какъ ты украсилъ церковь

Февраль.

Sünder, u. dem Verderben nahe. Aber unsere Heiligen, Theodosios u. Antonios, erschienen mir u. sagten: „Wir beteten für dich u. Gott hat dir Zeit zur Reue gegeben.“ Darauf sah ich die allreine Gottesmutter mit Christo auf den Armen, u. sie sagte mir: „Wie du meine Kirche mit Bildern geschmückt hast, so schmücke ich dich im Reiche meines Sohnes! Steh' auf, thue Busse u. kleide dich in das Engel-Schima. Und am dritten Tage werde ich dich zu mir nehmen, weil du geliebt hast die Pracht meines Hauses!“ Hierauf beichtete er seine Sünden vor Allen, ging in die Kirche, wo er das Schima erhielt u. starb am dritten Tage.

9

25. (8.) *Des hl. Tarasios, Erzbischofs von Konstantinopel.*

Er bekleidete ein hohes weltliches Amt u. war einer der vertrautesten Rathgeber des Kaisers. In einer schwierigen Zeit des kirchlichen Lebens wurde er einstimmig 784 zum Erzbischof von Konstantinopel erwählt. Auf seine Vorstellungen wurde durch die Kaiserin Irene

мою иконами, и я украсиу тебя въ царствѣ Сына Моего: встань, покаяйся, облакись въ ангельскій образъ, а на 3-ий день я возьму тебя къ Себѣ, какъ возлюбившаго благодѣи дому Моего. Сказавъ это, Е. началъ исповѣдовать грѣхи свои предъ всеми открыто, потомъ пошелъ въ церковь и постригся въ схиму и на 3-ий день умеръ.

*Свят. Тарасія, архіен. Кист—скаго.*

Занималъ высокую гражданскую должность и былъ однимъ изъ первыхъ совѣтниковъ императора. Въ трудное время церковной жизни былъ избранъ въ 784 г. на Конст—скую кафедру. По его убѣжденію былъ созванъ Принювъ въ Никее въ 787 г. VII Всел.

*Февруар.*

787 das VII. ökumen. Konzil nach Nikäa berufen, welches die Häresie der Ikonoklasten vernurtheilte. † in hohem Alter 806 u. ist bestattet in dem von ihm am Bosporos gegründeten Kloster.

*Kont. (T. 3):* Nachdem du durch rechtgläubige Dogmen die Kirche erleuchtet und Alle gelehrt, das ehrwürdige Bild Christi zu verehren, und vor ihm niederzufallen, hast du widerlegt den gottlosen Befehl der Bilderstürmer; deshalb rufen wir dir: Freue dich, Vater, weiser Tarasios!

*Kont. (T. 4):* Wie eine grosse Sonne erleuchtest du allezeit durch den Strahlenglanz der Dogmen und Wunder die Fülle der Welt, o Geheimniss-spender des Himmels, allseliger Tarasios!

Соборъ, на коемъ онъ предсѣдательствовалъ и который осудаль иконоборческую ересь. Ск. въ глѣб. старости въ 806 г. и погребенъ въ основанномъ имъ монастырѣ на Босфорѣ.

*Конд. (гл. 3):* Православными догматы Церковь уяснивъ, и Христову, блаженне, честную икону почитати, и поклонятися всехъ научивъ, обличилъ еси иконоборцевъ безбожное велѣніе: сего ради вопіемъ ти: о отче, радуйся, мудре Тарасіе!

*Конт. (ἦχος δ'): Ὁ ἄγιοι μέγας ἥλιος τῶν δογματῶν καὶ θαυμάτων λαμπρῶσι φωταγωγεῖς διαπαντός τῆς οἰκουμένης τὸ πλήρωμα, οὐρανοῦστα πατριάρκα Τάρασιε.*

*Февруаріе.*

*Des Hieromart. Reginos, Bischofs von Skopelon.*

(Insel Skopelon, jetzt Drama, am Aegäischen Meere.) † 355.

*Des Mart. Antonios.*  
† auf eisernem Roste.

*Des hl. Theodoros, des um Christi willen Einfältigen.*

10  
26. (9.) *Des hl. Porphyrios, Bischofs von Gaza.*

Geb. aus Thessalonich, Mönch in einem ägyptischen Skit. In Jerusalem wurde er von einer schweren Krankheit geacilt, und in Folge einer göttlichen Offenbarung zum Bischof von Gaza erwählt, wo er fast alle heidnischen Einwohner zu Christo bekehrte. † 421. Seine Reliqu. befinden sich in Gaza.

*Kont. (T. 2):* Mit priesterlichem Lebenswandel geschmückt,

Februar.

*Священномуч. Регина (Ρηγινος), еписк. Скопельскаго.*

О—въ Скопель (нынѣ Дрома) на Егейскомъ морѣ. † 355.

*Муч. Антонія.*  
Сконч. на жаровнѣ.

*Св. Θεοδωρα, Христи ради юродиваго.*

*Св. Порфирія, еп. Газскаго (Γάζης).*

Род. изъ Фессалоникъ; инокъ въ Египетскомъ скитѣ; въ Иерусалимѣ, послѣ чудеснаго исцѣленія отъ болѣзни, избранъ, по откровенію Божію, въ еп. г. Газы, гдѣ обратилъ почти всѣхъ жителей ко Христу. † 421. Мощи его въ г. Газѣ.

*Конд. (гл. 2):* Священнѣйшими твоими нравы украсаемъ,

erglänztet du im Gewande des Priestertums, o allseliger gottweiser Porphyrios, und du blühest in Kräften der Heilungen, unablässig betend für uns Alle!

*Der Martt. Sebastianos u. Christodulos.*

Sie litten mit der hl. Photina (20. März).

*Des Mart. Joannes Kalpha (d. h. Architekt).*

Er wurde von den Türken 1575 in Konstantinopel getödtet.

*Des Meschetzkischen Bildes der M. G.*

Dieses Bild erschien 1492 bei Kijew.

27. (10.) *Des ehrw. Prokopios des Dokapoliten.*

Er wurde unter Leo dem Isaurer in das Gefängnis

священства одеждою озарился еси, всеблаженне Богомудре Порфиріе, и исцѣлений удобряеши возвышенными (ἐμπρέπεις δυναμέσι), моляся непрестанно о всѣхъ насъ!

*Муч. Севастіана и Христодула.*

Постр. со св. Фотиною (20 Мар.).

*Муч. Іоанна Калфы (т. е. зодчаго).*

Замученъ Турками въ 1572 г. въ Конст—дѣ.

*Межецкія иконы Б. М.*

Явилась 1492 близъ Кіева.

*Преп. Прокопія Декаполита.*

Заключенъ при Львѣ Псаврянинѣ въ темницу,

Февраль.

gebracht. wo er bis zu dessen Tode verblieb. † in Frieden im VIII. Jahrh.

*Kont. (T. 4):* Die Kirche, welche dich heut als Morgenstern besitzt, zerstreut alle Finsterniss der Schlechtgläubigkeit, indem sie dich ehrt, o ruhmreicher Spender der himmlischen Geheimnisse, Prokopios!

*Des ehrw. Thal-läos.*

Geb. aus Kilikien, Einsiedler nahe der Stadt Hawat (in Syrien). † 460.

*Des Mart. Gelasios, des Schauspielers.*

Mit dem Schwert enthauptet zu Heliopolis 297.

*Des ehrw. Stephanos.*

Er gründete ein Krankenhaus u. für Greise das Asyl des Harmatios zu Konstantinopel. † 614.

дѣ и томился до его смерти; ск. въ мирѣ въ VIII в.

*Kond. (гл. 4):* Денницу днесъ Церковь имущи, всякую злославія мглу разгоняетъ, почитаючи тя, неботаинниче, Прокое преславне!

*Пр. Фалелея.*

Р. изъ Киликии, отшельникъ въ Сирии, близь г. Гавала. † 460.

*Муч. Геласія.*

Липедѣй, г. е. актеръ, убитъ мечемъ въ г. Илюполѣ въ 297 г.

*Пр. Стефана.*

Основатель больницы и убѣжище (*устроимство*) для престарѣлыхъ въ Армагін, въ Царьградѣ. † 614.

*Februar.*

*Des Mart. Nesios.*

*Муч. Нисія (Νεσιος).*

Er ward mit Ochsensehnen erschlagen.

Избитъ воловьими жилами.

*Der ehrw. Asklepios u. Jakobos.*

*Преп. Асклипія и Іакова.*

*Des ehrw. Timotheos.*

*Пр. Тимоѳея.*

Er wirkte in Käsaria.

Подвизался въ Кесаріи.

*Des ehrw. Titos, Presbyters von Petschera.*

*Пр. Тита, пресв. Печерскаго.*

Asket im Kijewo-Petscherischen Kloster im XII Jahrh. Seine innigste Freundschaft mit dem Diakon Enagrios ging später in Hass über. Als T., in Krankheit verfallen, zu E. mit der Bitte um Verzeihung sandte, wollte dieser Nichts davon hören. Er wurde von den Brüdern gewaltsam zum Bette des Kranken gebracht, doch die Thränen u. Bitten des T. blieben fruchtlos; als E. in seiner Härtherzigkeit betheuerte, er werde weder in dieser noch in jener Welt verzeihen, fiel er todt um, T. aber genas.

Подвизался въ Кіево-Печерской обители въ XII в. Тѣсная дружба его съ диакономъ Евагріемъ перешла въ ненависть. Когда Т., впадши въ болѣзнь, послалъ просить у Е. прошенія, тотъ не хотѣлъ и слышать. Тогда братія привела Е. насильно къ одру болѣвшаго, и сей со слезами просилъ прошенія, но напрасно. И вотъ Е., выговоривъ, что не проститъ его ни въ сей вѣкъ ни въ будущій, палъ мертвымъ, а Т. получилъ исцѣленіе.

*Februar.*

28. (11.) *Des ehrw. Basilios des Bekenners.*

Mitasket des hl. Prokopios des Dokapoliten, mit welchem er wegen seiner Vertheidigung der Bildervereinerung das Gefängniss theilte. † friedlich im VIII. Jahr.

*Kont. (T. 2):* Nachdem du aus der Höhe die göttliche Offenbarung empfangen hastest, tratest du, o Weiser, aus der Mitte des Lärmens, und, Mönch geworden, erhieltest du, o Ehrwürdiger, die Kraft Wunder zu wirken und die Krankheiten zu heilen durch die Gnade, o Basilios, du Allseliger und Hochgeweihter!

*Der hll. Apostel Nymphos u. Eubulos.*

Ersteren erwähnt der Ap. Paulos im Briefe an die Koloss. V, 15, den Letzteren II. Timoth. IV, 21.

*Пр. Василия исповдника.*

Сподвижникъ пр. Прокіпія (27 Февр.), раздѣлившій съ нимъ темничное заключеніе за иконопочитаніе. † мирно въ VIII в.

*Конд. (гл. 2):* Съ высоты примѣ Божественное откровеніе, испелъ еси, мудре, отъ среды молвъ (συγκρίσεων) и монаше-ствовавъ преподобно, чудесъ пріялъ еси дѣйство, и недуги испѣляти благодатію, Василіе всеблаженне священнѣйшій!

*Св. апост. Нимфы и Еввула.*

О первомъ изъ нихъ пишетъ св. ап. Павелъ въ посл. къ Колосс. V, 15, о второмъ же во 2 посл. къ Тв. IV, 21.

*Des Hieromartyr. Proterios, Patr. von Alexandria.*

Er wurde nach der durch das Chalkedon. Konzil erfolgten Absetzung des früheren Patriarchen Dioskores zum Patriarchen erwählt. Er wurde von dem durch die Häretiker aufgereizten Pöbel im Kolumbarium mit Stöcken erschlagen, sein Leichnam durch die Strassen geschleift u. dann verbrannt.

*Des Hieromartyr. Nestor, Bischofs v. Migida.*

Unter Dekios gekreuzigt in Pergamon (Kleinasien).

*Der ehrw. Frauen Marina u. Kura.*

Sie wirkten in Bernia (Syrien) 450.

*Der ehrw. Domi- nika.*

Geb. aus dem Gebiete v. Kura bei Antiochia; sie ergab sich der Askese in einer kleinen, im Garten ihrer Eltern erbauten Zelle u. war sehr mitleidig gegen die Armen. † 450.

*Св. преподобномуч. Протерія, патр. Александрійскаго.*

Избранъ на кафедру послѣ низложеннаго Халкидонскимъ соборомъ Dioskora. Побуждаемая еретиками чернь умертвила П. въ 457 г. въ крестальѣхъ палками; тѣло его влчили по стогнамъ града и затѣмъ сожгли.

*Священномуч. Нестора, еп. Мигидійскаго.*

Распятъ на крестѣ при Декіи въ г. Пергамѣ (Мал. Азія).

*Препн. женъ Марины и Киръ.*

Подвизались въ Беріи (Сирія). † 450.

*Пр. Доминикіи.*

Родомъ изъ Кирской провинціи, близъ Антиохіи; подвизалась въ малой келліи, въ саду ея родителей; была сострадательна къ бѣднымъ. † въ 450 г.

*Des Mart. Abrikios.*  
† durch's Schwert.

*Муч. Аврикія.*  
† отъ меча.

*Der Martyrin Kyr-  
Anna.*

† im Gefängniß durch  
die Türken 1751.

*Мучениц. Киръ-  
Анны.*

† въ темницѣ отъ Ту-  
рокъ въ 1751 г.

*Des ehrw. Niko-  
laos Salos von Pskow.*

Einfältiger um Christi  
willen. Er traf einmal  
Joana den Schrecklichen u.  
bot ihm ein Stück rohes  
Fleisch zum Essen an. Der  
Zar antwortete: „Ich bin  
Christ u. esse kein rohes  
Fleisch.“ Aber du trinkst  
Menschenblut, entgegnete  
ihm N. Hierdurch rettete er  
die Stadt vor Verwüstung.  
† 1576 u. ist beigesetzt in  
der dortigen Kathedrale.

*Блаж. Николая  
Салоса — Псковскаго.*

Христа ради юродивый,  
встрѣтивъ царя Иоанна  
Грознаго, съ кускомъ сы-  
раго мяса, предложилъ ему  
кушать его. „Я христиа-  
нинъ и не ѣмъ сыраго мяса,“  
отвѣчалъ царь. „Но ты  
пьешь человѣческую кровь,“  
обличалъ его юродивый и  
тѣмъ спасъ опальный го-  
родъ отъ разоренія. † 1576  
и погребенъ въ соборномъ  
храмѣ.

43  
29. (12.) *Des ehrw.  
Kassianos des Rö-  
mers.\*)*

Geb. aus Marseille, wirkte  
in Bethlehem, Thebais u.

\*) Wenn der Februar  
28 Tage hat, so wird die  
Akoluthia des ehrw. Kas-  
sianos beim Powetscherije  
gesungen.

*Преп. Кассіана  
Римлянина.\*)*

Родомъ изъ Марсели,  
подвизался въ Визелетъ,

\*) Если въ февралѣ  
28 дней, служба преп. Кас-  
сіану поется на повечеріи.

*Februar.*

Nitria. Er wurde von  
Joannes Chryzostomos zum  
Diakon ordinirt u. legte  
nach dessen Verbannung  
für ihn in Rom Fürsprache  
ein. In Rom zum Priester  
geweiht, begab er sich nach  
Marseille, wo er 2 Klöster  
gründete. † 435. Er hinter-  
ließ mehrere Lebensbe-  
schreibungen von Heiligen,  
eine Schrift gegen Nestorios  
u. Klosterregeln.

Оивандѣ и Нитріи; руко-  
положенъ св. Иоанномъ Злат.  
во діакона и, по изгнаніи  
его, ходатайствовалъ за него  
въ Римѣ. Посвященный во  
пресвитера въ Марсель, гдѣ осно-  
валъ двѣ обители. † 435.  
Составилъ много жизнеопи-  
саній святыхъ, правила мно-  
чества и сочиненіе противъ  
Несторія.

*Des ehrw. Joannes  
(Barsanophios).*

Bischof v. Damaskus. Er  
verließ seine Kathedra u.  
wirkte als einfacher Mönch  
im Kloster zu Nitria unter  
dem Namen Barsanophios.  
Er hinterließ mehrere er-  
bauliche Bücher. † Ende  
des V. Jahrh.

*Пр. Иоанна (Бар-  
санофія).*

Еп. гор. Дамаска, оста-  
вивъ свою кафедру, подви-  
зался въ качествѣ про-  
стаго монаха подъ именемъ  
Барсанофія въ Нитрійской  
обители. Составилъ много  
душепасительныхъ книгъ  
и † въ концѣ V в.

*Des Mart. Theo-  
ktiristos (Theosti-  
riktos).*

Hegumenos des Pelikit-  
Klosters (bei Brussa). Er  
wurde geseugt durch glü-  
hendes Pech wegen Vereh-  
rung der Bilder im VIII.  
Jahrh.

*Муч. Θεоктири-  
ста (Θεοστιρικта).*

Игуменъ Пеликитской  
(ок. Прусы) об.; обожженъ  
горячею смолою за иконо-  
почитаніе въ VIII в.

Des Dewpeteruw- Девпетерувскія  
schen Bildes der иконы Б. М.  
M. G.

Er erschien 1892. Eine alte Kopie dieses Bildes befindet sich in der Nikolai-Kirche im Dorfe Batjuskowo (Bez. Dmitrow, Gouv. Moskau); eine andere Kopie ist in der Kathedrale der Verklärung Christi über den Reliqu. des hl. Pitirim zu Tambow u. wurde berühmt 1833, als nach einem Gebete einer Frau vor diesem Bilde deren unschuldig bestrafte Mann aus dem Gefängnisse befreit wurde.

Явилась въ 1892. Одинъ древній списокъ ея находится въ Николаевской церкви, въ селѣ Батюшковѣ (Дмитровск. уѣзда, Моск. губ.), другой въ Тамбовскомъ Преображ. Соборѣ, надъ гробницею св. Питирима; икона прославилась въ 1833 г. вслѣдствіе того, что по молитвѣ предъ нею одной женщины былъ возвращенъ невинно заключенный въ тюрьму ея мужъ.

Februar.

Aus dem allgemeinen Menäon.

1. An Feiertagen des Herrn:

*Trop. (T. 2):* Vor deinem allerreinsten Bilde fallen wir nieder, o Gütiger, bittend um die Vergebung unserer Sünden, Christos, o Gott! Denn du geruhstest, freiwillig im Fleische dich auf das Kreuz zu erheben, damit du aus der Knechtschaft des Widersachers erlösest die, welche du erschaffen hast. Deshalb rufen wir dankbar zu dir: Mit Freude hast du das All erfüllt, unser Heiland, da du kamst, zu erlösen die Welt!

*Kont. (T. 2):* Deine unaussprechliche und

Изъ общей минеи.

1. На праздники Господскіе:

*Trop. (гл. 2):* Пречистому твоему образу поклоняемся, Благій, просяще прощенія согрѣшеній нашихъ, Христе Боже, волею бо благоволилъ еси плотію възйти на крестъ, да избавити, яже создалъ еси, отъ работы вражія; тѣмъ благодарственно вопіемъ Ти: радости исполнилъ еси вся, Спасе нашъ, пришедый спасти міръ!

*Конт. (гл. 2):* Неизреченнаго и Боже-

göttliche Vorsehung für die Menschen, o unbeschreibliches Wort des Vaters, und das unbeschreibliche und gottgeschriebene Bild deiner wahrhaften Fleischwerdung als siegreich erkennend, verehren wir dasselbe unter Küssen!

ственнаго Твоего къ челоуѣкомъ смотрѣнія, неописанное Слово Отчее, и образъ неписанный и Богописанный, побѣдителенъ вѣдуще неложнаго Твоего воплощенія, почитаемъ того лобызающе!

*Паремии (Paremien):* 1) *Исхода* (2 *Mos.*) XXIV, 12—18. 2) *Второз.* (5 *Mos.*) IV, 1, 6—7, 9—15. 3) *Втор.* (5 *Mos.*) V, 1—7, 9—10, 23—26, 28; VI, 1—5, 13, 18.

*Prok.:* Herr, im Lichte deines Angesichtes wollen wir wandeln, und ob deines Namens werden wir uns freuen in Ewigkeit!

*Прок. (предъ Еванг. на утр.):* Господи, во свѣтѣ лица Твоего пойдёмъ и о имени Твоемъ возрадуемся во вѣки!

*St.:* Es sahen alle Enden der Erde das Heil unseres Gottes!

*Ст.:* Видѣша вси концы земли спасеніе Бога нашего!

*Prok. (T. 4) zum Apostol. bei der Lit.:* Singt dem Herrn ein

*Прок. (гл. 4) предъ апост. на лит.:* Воспойте Господеву

neues Lied, denn Wunder hat der Herr gethan!

пѣснь нову, яко дивна сотвори Господь!

*St.:* Es sahen alle Enden der Erde das Heil unseres Gottes!

*Ст.:* Видѣша вси концы земли спасеніе Бога нашего!

*An. (Ap.) Koloc. (Koloss.) zach. 250; I, 12—18.*

*Alleluja (T. 4):* Herr, im Lichte deines Angesichtes ...

*Аллилуія (гл. 4):* Господи во свѣтѣ лица Твоего ...

S. 1012 (Prok.)

*Ev. (Ev.) Mæ. (Math.) zach. 20 отъ полу; VII, 7—11.*

*Kinonik.:* Herr, im Lichte ...

*Прич.:* Господи, во свѣтѣ лица Твоего ...

2. Für Feiertage zu Ehren der Gottesmutter:

2. На праздники Богородичныя:

*Trop. (T. 4):* Zur Gottesgebälerin lasset uns nun eifrig eilen,

*Троп. (гл. 4):* Къ Богородицѣ прилежно нынѣ притедемъ,

die wir sündig und niedrig sind, und in Busse niederfallen, rufend aus der Tiefe der Seele: Gebieterin, hilf uns voll Barmherzigkeit, Sorge, wir kommen um wegen der Menge der Vergehungen; lass nicht deine Knechte leer zurückkehren, denn dich haben wir als einzige Hoffnung!

Ehre . . . Jetzt . . .

— Nicht schweigen werden wir Unwürdigen jemals, von deiner Herrschaft zu reden. Denn, wenn du nicht als Fürbitterin für uns eingetreten wärest, wer hätte uns dann errettet aus so vielen Gefahren? Wer hätte uns bis jetzt als Freie bewahrt? Nicht werden wir, Gebieterin, von dir lassen; denn deine Knechte lösest du immerdar von allem Unheil!

грѣшніи и смиренніи, и припадемъ въ покаяніи, зовуще изъ глубины души: Владычице помози, на ны милосердовавши; потщися, погибамъ отъ множества прегрѣшеній, не отврати Твоя рабы тщи: Тя бо и единунадежду имамы!

Слава... И нынѣ...

— Не умолчимъ никогда, Богородице, силы Твоя глаголати недостойніи: аще бо Ты же бы предстояла молящи, кто бы насъ избавилъ отъ толикихъ бѣдъ? кто же бы сохранилъ до нынѣ свободны? не отступямъ, Владычице, отъ Тебе, Твоя бо рабы спасаеши присно отъ всякихъ лютыхъ!

*Kont. (T. 7):* Die du die ehrwürdige Wohnstätte des unaussprechlichen göttlichen Wesens, höher als das Wort und über die Vernunft, gewesen und Bürgin für die Sünder bist, du giebst Gnade und Verzeihung, als die Mutter des Allherrschers, bitte deinen Sohn, damit wir Gnade erhalten am Tage des Gerichts!

*And. Kont. (T. 6):* Wir haben keine andere Hilfe, wir haben keine andere Hoffnung, ausser dir, o Gebieterin: du hilf uns, auf dich hoffen wir, denn wir sind deine Knechte, lass uns nicht zu Schanden werden!

*Пареміи (Paremien):* 1) *Бытія (1 Mos.)* XXVIII, 10—17. 2) *Иезекіи (Hesek.)* XLIII, 27; XLIV, 1—4. 3) *Притч. (Sprüche)* IX, 1—11.

*Kond. (гл. 7):* Честное жилище бывшее неизреченнаго естества Божественнаго, выше слова и паче ума, и грѣшнымъ еси споручница, подаваеши благодать и исцѣленіе, яко мати всѣхъ царствующаго, моли Сына Твоего, получи ти намъ милость въ день судный!

*Изъ конд. (гл. 6):* Не имамы инья помощи, не имамы инья надежды, развѣ Тебе, Владычице: Ты намъ помози, на Тебе надѣмся, и тобою хвалимся, Твои бо есмь рабы, да не постыдимся!

*Megalyn.*: Würdig ist es, dich hochzupreisen, o Gottesgebä- rerin, die du geehrter bist als die Cherubim und unvergleichlich herrlicher als die Se- raphim!

*Величаніе*: Достой- но есть величати Тя, Богородице, честнѣй- шую Херувимъ и славнѣйшую безъ сравненія Серафимъ!

*Ев. (Ев.) Лук. (Лук.) зач. 4 (I, 39—49, 56).*

*Прок.*: Hochpreiset meine Seele den Herrn, und es frohlockt mein Geist in Gott, meinem Heile!

*Прок.*: Величить душа моя Господа и возрадовася духъ мой о Бозѣ, Спасѣ моемъ!

*St.*: Denn er hat angesehen die Niedrig- keit seiner Magd, siehe von nun an werden mich selig preisen alle Ge- schlechter!

*Ст.*: Яко призрѣ на смиреніе рабы Своя, се бо отнынѣ, ублажать мя вси роди!

*Аноет. (Apost.) Филип. (Philip.) зач. 240 (II, 5—11). Другій — къ Евр. (Hebr.) зач. 320 (IX, 1—7).*

*Alleluja (T. 8)*: Höre, o Tochter, und siehe, und neige dein Ohr!

*Аллилуія (гл. 8)*: Слыши, дщи, и виждь и приклони ухо твое!

*St.*: Vor deinem An- gesicht werden beten die Reichen der Völker!

*Ст.*: Лицу Твоему помолются богатиі людстїа!

*Ев. (Ев.) Лук. (Лук.) зач. 54 (X, 38—42; XI, 27—28).*

*Kinonik.*: Den Kelch des Heiles will ich nehmen, und den Namen des Herrn anrufen!

*Прич.*: Чашу спа- сенія прииму, и имя Господне призову!

**3. Zu den Engeln:**

**3. Ангеломъ:**

*Троп. (T. 4)*: Der himmlischen Schaaren Heerführer, wir Unwür- digen sehen euch an, dass ihr uns durch eure Fürbitten beschirmen möget, mit der Decke der Flügel eurer über- sinnlichen Herrlichkeit behütend uns, die wir niederfallen und in- brünstig rufen: Aus den Gefahren errettet uns als Heerführer der oberen Kräfte!

*Троп. (гл. 4)*: Не- бесныхъ воинствъ ар- хистратизи, молимъ васъ присно мы не- достойниі, да вашими молитвами оградитѣ насъ, кровомъ крыль невещественныя ва- шея славы, сохра- няюще ны припа- дающїа прилежно, и воиющїа: отъ бѣдъ избавите ны, яко чино- начальницы вышнихъ силъ!

*Kont. (T. 2):* Oberste Heerführer Gottes und Diener der göttlichen Herrlichkeit, Fürsten der Engel und Unterweiser der Menschen, erbittet uns das Nützliche und grosse Gnade, als die obersten Heerführer der Unkörperlichen!

*Парем. (Parem.):* 1) *Иусуа Наз. (Josua)* V, 13—15. 2) *Судей (Richter)* VI, 2—7, 11—24. 3) *Исаи (Jesaja)* XIV, 7—20.

*Megalynarion:* Wir preisen euch hoch, ihr Erzengel und Engel, und alle Heerschaaren, Cherubim und Seraphim, die ihr lobet den Herrn!

*Ein anderes:* Wir preisen euch hoch, alle ihr Erzengel, Engel, Fürstenthümer, Gewalten, Throne, Herrschaften, Kräfte und Cherubim, furchtbare Seraphim, die ihr rühmet den Herrn!

*Конд. (гл. 2):* Архистратиги Божии, служители Божественныя славы, ангеловъ начальницы, и челоувѣковъ наставницы, полезное намъ просите, и велю милость, яко безплотныхъ архистратиги!

*Величание:* Величаемъ васъ архангели и ангели, и вся воинства, херувими и серафими, славящія Господа!

*Другое:* Величаемъ васъ, архангели, ангели, начала, власти, престолы, господствія, силы и херувимы, страшныя серафимы, прославляющія Господа!

*Прок.:* Er macht zu seinen Engeln Winde, und zu seinen Boten Feuerflammen!

*St.:* Lobe, meine Seele, den Herrn; Herr, mein Gott, du bist sehr ruhmwürdig!

*Ан. (Ар.) Евр. (Hebr.)* зач. 305 (II, 2—10).

*Alleluja (T. 5):* Lobet den Herrn, alle seine Engel; Lobet ihn, alle seine Kräfte!

*St.:* Denn er spricht, und es geschieht, er gebet, und es steht da!

*Ев. (Ев.) Лук. (Luk.)* зач. 51 (X, 16—21) или *Мѡ. (Math.)* зач. 51 (XIII, 24—30, 36—43).

*Kinonik.:* Er macht zu seinen Engeln...

*Прок.:* Творяй ангелы Своя духи, и слуги Своя пламень огненный!

*Ст.:* Благослови, душе моя, Господа, Господи Боже мой, возвеличился еси зѣло!

*Аллилуія (гл. 5):* Хвалите Господа вси ангели Его, хвалите Его вся силы Его!

*Ст.:* Яко той рече, и быша; той повелѣ и создашася!

*Прим.:* Творяй ангелы Своя...

4. Zum Vorläufer:

*Trop. (T. 2):* Das Gedächtniss des Gerechten wird gefeiert in Lobliedern, dir aber, Vorläufer, genügt das Zeugnis des Herrn; denn du bist erschienen in Wahrheit als der ehrwürdigste der Propheten, da du würdigst wurdest, zu taufen in den Wellen, den du verkündigt hast. Deshalb hast du, nachdem du für die Wahrheit gelitten hattest, mit Freuden auch den im Hades Befindlichen verkündet den im Fleische erschienenen Gott, der die Sünden der Welt auf sich nimmt und uns grosse Gnade verleiht!

*Kont. (T. 8):* Vor dir, dem in Wahrheit Größesten über alle Heiligen, sündige ich mehr als alle Frevler, ich Unwürdiger: Doch

4. Предтечѣ:

*Конт. (гл. 8):* Память праведнаго съ похвалами, тебѣ же довлѣетъ свидѣтельство Господне, Предтече, показалбоя еси во истину и пророковъ честиѣйшій, яко и въ струяхъ крестити сподобился еси Проповѣданнаго; тѣмъ же за истину пострадавъ, радуяся, благовѣстилъ еси и сущимъ во адѣ Бога являшагося плотю, вземлющаго грѣхъ міра и подающаго намъ велю милость!

*Конт. (гл. 8):* Яко во истину отъ всѣхъ святыхъ большему, паче всѣхъ согрѣшаю незаконноз-

ich bringe dir Lieder dar, o Joannes, Vorläufer: Als der, welcher Gehör findet beim Herrn, von allem Elend befreie mich, damit ich dir rufe: Freue dich, Vorverkündiger der Gnade!

шихъ, недостойный азъ: но обаче приношаю ти пѣніе, Иоанне Предтечи: яко убо имый дерзновение ко Господу, отъ всякихъ мя бѣдъ свободи, да зову ти: радуйся, проповѣднице благодати!

*Прем. (Parem.):* 1) *Исаи (Jesaja)* XI, 1—3, 9; XLI, 17—18; XLV, 8; XLVIII, 20—21; LIV, 1. 2) *Малах. (Malach.)* III, 1. 3) *Ев. (Ev.) Мкр. (Mkr.)* I, 2. 4) *Малах. (Malach.)* III, 2—3, 5—7, 12, 17—18; IV, 4—6. 5) *Прем. Солом. (Weisheit Solom.)* IV, 7, 16—17, 19—20; V, 1—7.

*Megalyn.:* Wir preisen dich hoch, Vorläufer des Herrn, o Joannes, und verehren deine Geburt aus der Unfruchtbaren!

*Величаніе:* Величаемъ тя, Предтече Спасовъ Иоанне, и чтемъ еже отъ неплодове рождество твое!

*Oder:* . . . und Alle verehren wir die Abschlagung (oder Auf- findung) deines ehrwürdigen Hauptes!

*Или:* . . . и почитаемъ вси честныя твоя главы усѣкновеніе (или обрѣтеніе)!

... und Alle verehren wir deine hochhehrwürdige Synaxis!

*Прок.:* Frohlocket, ihr Gerechten, in dem Herrn, und hoffet auf ihn!

*Ст.:* Erhöre, o Herr, meine Stimme, wenn ich zu dir bete!

*Alleluja (Т 4):* Der Gerechte wird blühen wie eine Palme, und wie eine Ceder, die im Libanon wächst!

*Ст.:* Die da gepflanzt sind im Hause des Herrn, in den Höfen unsers Gottes werden sie blühen!

*Апост. (Апост.) на Рождество Предтечи (für die Geburt des Vorläufers):* *Утр. Ев. (Ев.) Лук. (Luk.) зач. 3 (I, 24—25, 57—68,*

... и почитаемъ вси всечестный соборъ твой!

*Прок.:* Возвеселится праведникъ о Господѣ и уповаеть на Него!

*Ст.:* Услыши, Господи, гласъ мой, вегда помолитимся Тебѣ!

*Аллилуія (гл. 4):* Праведникъ, яко финикъ процвѣтетъ, яко кедръ, иже въ Ливанѣ умножится!

*Ст.:* Насаждени въ дому Господни, во дворѣхъ Бога нашего процвѣтуть!

76, 80). *Ап. (Апост.) Римл. (Römer) зач. 112 (XIII, 11—14; XIV, 1—4). Ев. (Ев.) Лук. (Luk.) зач. 1 (I, 1—25, 57—68, 76, 80).*

*Апост. на Успышное главы (Enthauptung):* *Утр. Мѡ. (Math.) зач. 57 (XIV, 1—13). Ап. (Ар.) Дьякнй (Apostelgeschichte) зач. 33 (XIII, 25—32). Мрк. (Mark.) зач. 24 (VI, 14—30).*

*Ап. на Обрѣтеніе главы (Auffindung des Hauptes):* *Ев. на утр. Лук. (Luk.) зач. 31 (VII, 17—30). Ап. (Ар.) 2 Коринѡ. (2 Korinth.) зач. 176 (IV, 6—15). Мѡ. (Math.) зач. 40 (XI, 2—15).*

*Ап. (Ар.) на Соборъ (Synaxis) (7 Январ.):* *Ап. (Ар.) Дьякнй (Apostelgesch.) XIX, 1—8. Ев. (Ев.) Иоан. (Joan.) зач. 3 (I, 29—34).*

*Киноник.:* In ewigem Gedächtniss wird bleiben der Gerechte...

*Прич.:* Въ память вѣчную будетъ праведникъ...

5. Der heiligen Väter:

5. Святымъ Отцемъ:

*Троп. (Т. 8):* Gelobt bist du, Christos unser Gott, der du als Leuchter auf Erden

*Троп. (гл. 8):* Благословенъ еси, Христѡ Боже нашъ, свѣтила на земли, отцы наши

unsere Väter eingesetzt und durch diese uns Alle im wahren wahren Glauben unterwiesen hast; o Erbarmungsreicher, Ehre sei dir!

*Kont. (T. 8):* Die Verkündigung der Apostel und die Dogmen der Väter haben den Einen Glauben der Kirche besiegelt: der auch das Gewand der Kirche trägt, gewebt aus der oberen Gotteslehre, fördert und rühmt das grosse Geheimniss der Frömmigkeit!

*Парем. (Parem.):* 1) *Бытія* (1 Mos.) XIV, 14—20. 2) *Втор.* (5 Mos.) I, 8—11, 15—17. 3) *Втор.* (5 Mos.) X, 14—21.

*Прок. (T. 4):* Gelobt bist du, o Gott unserer Väter, und gelobt und verherrlicht ist dein Name in Ewigkeit!

основавый, и тѣми во истиннѣй вѣрѣ вся ны наставивый: Много-благоутробне, слава Тебѣ!

*Конд. (гл. 8):* Апостоль проповѣданіе, и отецъ догматы, церкви едину вѣру запечатлѣша, яже и ризу носяща истины, исткану отъ еже свыше богословія, исправляеть и славить благочестія великое таинство!

*Прок. (гл. 4):* Благословенъ еси Боже отецъ нашихъ, и хвалено и прославлено имя твое во вѣки!

*Ап. (Apost.) Езр. (Hebr.) зач. 334* (XII, 28—XIII, 1—16.

*Alleluja (T. 1):* Der Gott der Götter, der Herr hat gesprochen!

*Аллилуія (гл. 1):* Богъ боговъ Господь глагола!

*St.:* Sammelt ihm seine Frommen!

*Ст.:* Соберите Ему преподобныя Его!

*Ез. (Ev.) Иоан. (Joh.) зач. 56* (XVII, 1—17).

*Kinon.:* Frohlocket, ihr Gerechten, in dem Herrn . . .

*Прич.:* Радуйтесь, праведни, о Господѣ . . .

### 6. Zu Propheten:

### 6. Пророку:

*Троп. (T. 4):* Das Gedächtniss deines Propheten N. N. feiernd, o Herr, bitten wir dich durch ihn, o Herr: Erlöse unsere Seelen!

*Троп. (гл. 2):* Пророка Твоего N. N. память, Господи, празднующе, тѣмъ Тя молимъ, спаси души наша!

*Kont. (T. 4):* Dein durch den Geist erleuchtetes reines Herz war ein Gefäss der

*Конд. (гл. 4):* Просвѣтившееся Духомъ чистое твое сердце, пророчества бысть

unsere Väter eingesetzt und durch diese uns Alle im wahren wahren Glauben unterwiesen hast; o Erbarmungsreicher, Ehre sei dir!

*Kont. (T. 8):* Die Verkündigung der Apostel und die Dogmen der Väter haben den Einen Glauben der Kirche besiegelt: der auch das Gewand der Kirche trägt, gewebt aus der oberen Gotteslehre, fördert und rühmt das grosse Geheimniss der Frömmigkeit!

*Парем. (Parem.):* 1) *Бытія (1 Mos.)* XIV, 14—20. 2) *Втор. (5 Mos.)* I, 8—11, 15—17. 3) *Втор. (5 Mos.)* X, 14—21.

*Прок. (T. 4):* Gelobt bist du, o Gott unserer Väter, und gelobt und verherrlicht ist dein Name in Ewigkeit!

основавый, и тѣми во истиннѣй вѣрѣ вся ны наставивый: Много-благоутробне, слава Тебѣ!

*Конд. (гл. 8):* Апостоль проповѣданіе, и отецъ догматы, церкви едину вѣру запечатлѣша, яже и ризу носяща истины, исткану отъ еже свыше богословія, исправляеть и славить благочестія великое таинство!

*Прок. (гл. 4):* Благословенъ еси Боже отецъ нашихъ, и хвально и прославлено имя твое во вѣки!

*Ап. (Apost.) Есп. (Hebr.) зач. 334 (XII, 28—XIII, 1—16.*

*Alleluja (T. 1):* Der Gott der Götter, der Herr hat gesprochen! Аллилуія (гл. 1): Богъ боговъ Господь глагола!

*St.:* Sammelt ihm seine Frommen! *Ст.:* Соберите Ему преподобныя Его!

*Ев. (Ev.) Иоан. (Joh.) зач. 56 (XVII, 1—17).*

*Кинол.:* Frohlocket, ihr Gerechten, in dem Herrn... *Прим.:* Радуйтесь, праведнии, о Господѣ...

### 6. Zu Propheten:

*Троп. (T. 4):* Das Gedächtniss deines Propheten N. N. feiernd, o Herr, bitten wir dich durch ihn, o Herr: Erlöse unsere Seelen!

*Конт. (T. 4):* Dein durch den Geist erleuchtetes reines Herz war ein Gefäss der

### 6. Пророку:

*Троп. (гл. 2):* Пророка Твоего N. N. память, Господи, празднующе, тѣмъ Тя молимъ, спаси души наша!

*Конд. (гл. 4):* Просвѣтившееся Духомъ чистое твое сердце, пророчества бысть

hellsten Weissagung; denn du siehest wie Gegenwärtiges das weit Entfernte; deshalb verehren wir dich, o seliger Prophet N. N., Ruhreicher!

*Парем. (Parem.):* 1) *Прем. Солом. (Weisheit Solom.)* III, 1—9. 2) V, 15—24; VI, 1—3. 3) IV, 7, 16—20; V, 1—7.

*Прок. (Т. 4):* Du bist Prieser in Ewigkeit nach der Ordnung des Melchisedek!

*St.:* Es sprach der Herr zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis dass ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße!

*Ап. (Apost.) Крѣ. (Korinth.)* зач. 156 (XIV, 20—25). *Другий: Есп. (Hebr.)* зач. 314 (VI, 13—20). *3-ий: Соборн. посл. св. Иакова (Jakob)* зач. 57 (V, 10—20).

*Alleluja (Т. 5):* Moses und Aaron unter seinen

свѣтлѣйшаго пріятель-лице: зриши бо яко настоящая далече су-щяя: сего ради ты почитаемъ, пророче блаженне, N.N. славне!

*Прок. (гл. 4):* Ты іерей еси во вѣкъ по чину Мелхиседекову!

*Ст.:* Рече Господь господев моему: сѣди одесную Мене, дондеже положу враги твоя подъ ножіе ногъ твоихъ!

*Аллилуія (гл. 5):* Моисей и Ааронъ во

Priestern und Samuel unter denen, die seinen Namen anrufen!

іереехъ Его, и Самуилъ въ призывающихъ имя Его!

*St.:* Licht wird erstrahlen den Gerechten, und denen, die gerecht sind im Herzen, Frohlocken!

*Ст.:* Свѣтъ возсія праведнику и правымъ сердцемъ веселіе!

*Ев. Мѣ (Math.)* зач. 96 (XXIII, 29—39) или (oder) *Луки (Luk.)* зач. 62 (XI, 47—54).

*Kinonik.:* In ewigem Gedächtniss...(S.1023).

*Прим.:* Въ память вѣчную...(стр.1023).

7. Zu einem Apostel:

7. Апостолу:

*Троп. (Т. 3):* Heiliger Apostel N.N., bitte den barmherzigen Gott, auf dass er Vergebung der Sünden verleihe unseren Seelen!

*Троп. (гл. 3):* Апостолѣ святыи N. N., моли милостиваго Бога, да прегрѣшеній оставленіе подасть душамъ нашимъ!

*Конд. (Т. 4):* Als hellstrahlenden Stern hat dich für immer erworben die Kirche, o

*Конд. (гл. 4):* Яко звѣзду пресвѣтлую Церковь всегда стяжата, апостолѣ N. N.,

Apostel N. N., der du leuchtest durch die Freigebigkeit deiner Wunder. Deshalb rufen wir zu Christo: Errette die, welche in Glauben verehren das Gedächtniss deines Apostels, o Erbarmungsreicher!

*Megalyn.*: Wir preisen dich hoch, o heiliger Apostel N. N., und verehren deine Leiden und Mühen, mit welchen du dich bemüht hast um die Verkündigung des Evangeliums Christi!

*Аноет.* (Apost.) *Крѣ.* (Korinth.) зач. 131 (IV, 9—16). *Ев.* (Ev.) *Лук.* (Luk.) зач. 34 (IX, 36—X, 1—8).

8. Zu mehreren Aposteln:

*Троп.* (Т. 3): Heilige Apostel, flehet zu dem barmherzigen Gott, damit er Erlassung der

чудесъ твоихъ многоподаваніемъ просвѣщаема, тѣмже зовемъ Христу: спаси чтущихъ вѣрою память Твоего апостола, Многомилостиве!

*Величаніе:* Величаемъ тя, апостоле святой N. N., и чтемъ болѣзни и труды твоя, ими же трудился еси во благовѣстїи Христовѣ!

8. Апостоламъ:

*Троп.* (гл. 3): Апостоли святїи, молитесь милостиваго Бога, да прегрѣшенїй остав-

Sünden gewähre unsern Seelen!

леніе подастъ душамъ нашимъ!

*Конт.* (Т. 4): Als Reben des Weinberges Christi erschienet ihr, o Weise, Trauben in Tugenden bringend, den Wein der Erlösung uns quellend, von welchem empfangend wir mit Freuden erfüllt euer ehrwürdiges Gedächtniss feiern; desshalb bittet, damit uns geschenkt werde grosse Gnade und Vergebung der Sünden, ihr Apostel des Herrn!

*Конт.* (гл. 4): Лозіе явистесья Христова винограда мудріи, гроздіе приносяще въ добродѣтелѣхъ, вино намъ спасенія источающе: его же приедемъ, веселія исполняющесея, праздуемъ честную вашу память, въ нюже молитесь дароватися намъ велией милости, и отпушенію грѣховъ, Господни апостоли!

*Конт.*: Die zuverlässigen und gottberufenen Verkündiger, die Erhabenheit der Apostel, Herr, hast du angenommen zum Genusse deiner Güter und zur Ruhe; denn ihre Mühen und ihren Tod hast du genommen über jedes Ganzopfer, der

*Конт.*: Твердыя и благовѣщанныя проповѣдатели верхъ ученикъ Твоихъ, Господи прїялъ еси въ наслажденіе благихъ Твоихъ и покой: болѣзни бо онѣхъ и смерть прїялъ еси паче всякаго всепло-

du allein die Herzen kennst!

дѣя, едине свѣдѣй сердечная!

*Prok.:* Ueber die ganze Erde ging aus ihr Ruf, und bis an die Enden der Erde ihr Schall!

*Прок. (гл. 8):* Во всю землю изыде вѣщаніе ихъ, и въ концы вселенныя глаголы ихъ!

*St.:* Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und das Firmament verkündet seiner Hände Werk!

*Ст.:* Небеса повѣдаютъ славу Божию, твореніе же рукъ Его возвѣщаетъ твердь!

*An. (Ap.) Кор. (1 Korinth.) зач. 131 (IV, 9—16).*

*Alleluja (T. 1):* Die Himmel werden bekennen deine Wunder, o Herr, und deine Wahrheit in der Versammlung der Heiligen!

*Аллилуія (гл. 1):* Исповѣдаютъ небеса чудеса Твоя, Господи, и истину Твою въ церкви святыхъ!

*St.:* Gott ist verherrlicht im Rathe der Heiligen!

*Ст.:* Богъ прославляемъ въ совѣтъ святыхъ!

*Ев. (Ев.) Лук. (Luk.) зач. 50 (X, 1—15) или (oder) зач. 51 (X, 16—21).*

*Kinonik.:* Ueber die ganze Erde... (S. 1030).

*Прим.:* Во всю землю изыде... (стр. 1030).

### 9. Zu einem Hierarchen:

*Троп. (Т. 4):* Als Regel des Glaubens und Bild der Sanftmuth hat die Wahrheit der Thatsachen dich deiner Heerde gezeigt. Deshalb erwarbest du durch Demuth Erhabenheit, durch Armuth Reichthum. Vater, Hoherpriester N. N., bitte Christum, den Gott, zu erlösen unsere Seelen!

### 9. Святителю единому:

*Троп. (гл. 4):* Правило вѣры и образъ кротости, воздержанія учителя яви ты стаду твоему, яже вещей истина, сего ради стяжалъ еси смиреніемъ высокая, нищетою богатая, отче священноначальниче N. N., моли Христа Бога спастися душамъ нашимъ!

*Kont. (T. 2):* Göttlicher Donner, geistliche Posaune, Pflanze des Glaubens und Ausrotter der Irrlehren, Wohlgefälliger der Drei-

*Конд. (гл. 2):* Божественный громъ, трубадуховная, вѣры насадителю, и отсѣкателю ересей, Троицы

faltigkeit, grosser Hierarch N. N., der du mit den Engeln immer vorstehst, bitte unablässig für uns Alle!

угодниче, великій святителю N. N., со ангелы предстои присно, моли непрестанно о всѣхъ насъ!

*Парем. (Parem.) см. стр. (s. Seite) 1026.*

*Prok. (T. 1):* Meine Lippen werden Weisheit reden, und die Ermahnungen meines Herzens Verständniss!

*Прок. (гл. 1):* Уста моя возглаголютъ премудрость и поучение сердца моего разумъ!

*St.:* Höret dies, alle Völker, lernet es Alle, die ihr wohnt in der Welt!

*Ст.:* Услышите сія, вси языцы, внушите вси живуціи по вселеннѣй!

*Апост. (Apost.) Евр. (Hebr.) зач. 318 (VII, 26 — VIII, 2).*

*Alleluja (T. 2):* Die Lippen des Gerechten werden Weisheit lehren, und seine Zunge wird das Urtheil sprechen!

*Аллилуія (гл. 2):* Уста праведнаго поучатся премудрости, и языкъ его возглаголетъ судъ!

*St.:* Das Gesetz seines Gottes in seinem

*Ст.:* Законъ Бога его въ сердцѣ его.

Herzen, und seine Füsse werden nicht stracheln! и не закнутся стопы его!

*Ев. (Ev.) Иоан. (Joan.) зач. 36 (X, 9—16).*

*Kinonik.: In ewigem Gedächtniss... (S. 1023).* *Прим.: Въ память вѣчную... (стр. 1023).*

**10. Zu mehreren Hierarchen:**

*Троп. (T. 4):* Der du bist der Gott unserer Väter, thue immerdar an uns nach deiner Güte, und wende deine Gnade nicht ab von uns, sondern durch ihre Gebete lenke in Frieden unser Leben!

**10. Святителемъ:**

*Троп. (гл. 4):* Боже отецъ нашихъ, тво-рай присно съ нами по Твоей кротости, не остави милость Твою отъ насъ, но молитвами ихъ въ мирѣ управи животъ нашъ!

*Конт. (T. 8):* Als Lehrer der Tugenden und Zierde der Hierarchen euch besingend, rühmt die Kirche: Durch eure Gebete spendet den euch mit Liebe Verehrenden Förderung in allen Tugen-

*Конт. (гл. 8):* Яко добродѣтелей учителие, и иерарховъ украшение, Церковь поющи васъ хвалить: молитвами вашими подайте чтущимъ васъ любовію, добродѣте-

den und von Aergernissen Erlösung, die ihr unüberwindlich seid!

лей исправление, и соблазновъ избавление, яко непобѣдимии!

*Megalyn.*: Wir preisen euch hoch, ihr grossen Hierarchen, und verehren ener heiliges Gedächtniss; denn ihr betet für uns zu Christo unserem Gott!

*Велич.*: Величаемъ васъ, святителіе велициіи, и чтемъ святую память вашу: вы бо молитесь за ны Христа Бога нашего!

*Ев. (Ev.) Иоан. (Joan.)* X, 1—8.

*Прок. (T. 7)*: Ruhmreich vor dem Herrn ist der Tod seiner Gerechten!

*Прок. (гл. 7)*: Честна предъ Господемъ смерть преподобныхъ Его!

*Ст.*: Wie soll ich dem Herrn vergelten für Alles, was er mir gegeben hat?

*Ст.*: Что воздамъ Господеву о всѣхъ, яже воздаде ми?

*Парем. (Parem.)*: 1) *Притч. (Sprüche)* X, 7, 6; III, 13—16; VIII, 6, 34—35, 4, 12, 14, 17, 5—9; I, 23; XV, 4. 2) X, 31—32; XI, 1—2, 4, 3, 5—12. 3) IV, 7—15.

*Ап. (Ap.) Евр. (Hebr.)* зач. 335 (XIII, 17—21).

*Alleluja (T. 2)*: Deine Priester werden angehan sein mit Gerechtigkeit, und deine Gerechten werden frohlocken in dir!

*Аллилуія (гл. 2)*: Священники Твои облекутся въ правду, и преподобнии Твои возрадуются!

*Ев. (Ev.) Мѳ. (Math.)* зач. 11 (V, 14—19).  
*Иоан. (Joan.)* зач. 35 отъ полу (X, 9—16).

*Киноник.*: In ewigem Gedächtniss... (S. 1023).

*Прич.*: Въ память вѣчную... (стр. 1023).

11. Zu einem Ehrwürdigen:

*Троп. (T. 8)*: In dir, o Vater, ward deutlich errettet das nach dem Ebenbilde (Geschaffene); denn, nachdem du das Kreuz genommen hattest, folgest du Christo nach und lehrtest durch die That, das Fleisch zu verachten, denn es vergeht, zu sorgen aber für die Seele, die unsterbliche Sache; deshalb freut sich mit den Engeln, o ehrwürdiger N. N., dein Geist!

11. Преподобному:

*Троп. (гл. 8)*: Въ тебѣ отче, извѣстно спасесе еже по образу: примъ бо крестъ послѣдовалъ еси Христу, и дѣя училъ еси презирати убо плоть, переходить бо, прилежати же о души — вещи безсмертнѣй, тѣмже и со ангелы срадуется, преподобне N. N., духъ твой!

*Kont. (T. 2):* Gewappnet göttlich mit Reinheit der Seele, und unaufhörliche Gebete wie einen Speer stark ergreifend, hast du die Kriegsschaaren der Dämonen durchbohrt, o N. N., unser Vater, bitte unaufhörlich für uns Alle!

*Парем. (Parem.):* 1) *Премудр. Солом. (Weisheit Salom.)* III, 1—8. 2) V, 15—24; VI, 1—3. 3) VI, 7—15.

*Megalyn.:* Wir preisen dich selig, ehrwürdiger Vater N. N., und verehren dein heiliges Gedächtniss, o Unterweiser der Mönche und Mitgenosse der Engel!

*Prok. (T. 7):* Werthvoll vor dem Herrn... (S. 1034).

*Ап. (Ап.) Галат. (Galat.)* зач. 213 (V, 22—VI, 1).

*Конд. (гл. 2):* Чистотою душевною Божественно вооружився, и непрестанныя молитвы, яко копие вручивъ крѣпко, проболь еси бѣсовскія ополченія N. N., отче нашъ, моли непрестанно о всѣхъ насъ!

*Велич.:* Ублажаемъ тя, преподобне отче N. N., и чтемъ святую память твою, наставниче монаховъ и собесѣдникъ ангеловъ!

*Прок. (гл. 7):* Честна предъ Господемъ... (стр. 1034).

*Alleluja (T. 6):* Selig der Mann, der den Herrn fürchtet, und verlangt nach seinen Geboten!

*St.:* Stark sein wird auf Erden sein Same!

*Ев. (Ев.) Мат. (Math.)* зач. 43 (XI, 27—30) или (oder) *Лук. (Luk.)* зач. 24 (V, 17—23).

*Kinonik.:* In ewigem Gedächtniss ...

**13. Zu Ehrwürdigen und Hosiomartyrern:**

*Trop. (T. 4):* O Gott unserer Väter, der du an uns thust nach deiner Milde, wende nicht ab von uns deine Gnade, sondern auf ihre Gebete lenke in Frieden unser Leben!

*Аллилуя (гл. 6):* Блаженъ мужъ боясь Господа, въ заповѣдѣхъ Его восхоцеть зѣло!

*Ст.:* Сильно на земли будетъ сѣмя его!

*Прим.:* Въ память вѣчную...

**12. Преподобныхъ и преподобномученикомъ:**

*Trop. (гл. 4):* Боже отецъ нашихъ, твой съ нами по твоей кротости, не остави милость твою отъ насъ, но молитвами ихъ въ мирѣ управи животъ нашъ!

*Kont. (T. 2):* Der Wogen Menge unbenetzt durchschreitend, habt ihr die unkörperlichen Feinde durch die Ströme eurer Thränen mit Stärke versenkt, o Gottweise und ehrwürdige Martyrer, und, da ihr die Gabe der Wunder empfangen habet, so betet unaufhörlich für uns Alle!

*Megalyn.:* Wir preisen euch selig, ehrwürdige Väter, und verehren euer heiliges Gedächtniss, o Unterweiser der Mönche und Mitgenossen der Engel!

**13. Zu einem Martyrer:**

*Trop. (T. 4):* Dein Martyrer, o Herr, empfing in seinem Kampfe die Krone der Unsterblichkeit von dir, unserem Gott; denn in-

*Kond. (гл. 2):* Волнений множество невлажно преходяще, безплотныя враги струями слезъ вашихъ крѣпко погрузили есте, богомудрии мученицы, и чудесъ даръ приимше, молитвe непрестанно о всѣхъ насъ!

*Велич.:* Ублажаемъ васъ, преподобнии отцы, и чтемъ святую память вашу, наставницы монаховъ и собесѣдницы ангеловъ!

**13. Мученику:**

*Троп. (гл. 4):* Мученикъ твой, Господи, N. N., во страданіи своемъ вѣнецъ пріялъ нетлѣнный отъ Тебе, Бога нашего: имѣй

dem er deine Kraft hatte, vernichtete er die Quäler; er verwundete auch der Dämonen ohnmächtigen Trotz. Durch seine Fürbitten, o Christos, erlöse unsere Seelen!

бо крѣпость Твою, мучителей низложи, сокруши и демоновъ немощныя дерзости, того молитвами спаси души наша!

*Kont. (T. 2):* Als leuchtender, nicht irrender Stern bist du der Welt erschienen, ankündend die Sonne, Christum, durch dein Morgenroth, o Leidendulder N. N., und hast alle Lockung vernichtet; denn du spendetest uns Licht, unablässig betend für uns Alle!

*Kond. (гл. 2):* Звѣзда свѣтлая явился еси, непрелестная мірови, солнце Христа возвѣщающа, зарями твоими, страстотерпче N. N., и прелесть погасилъ еси всю, намъ же подаеши свѣтъ, моляся непрестанно о всѣхъ насъ!

*Парем. (Parem.):* 1) *Исаи (Jesaja) XLIII, 9—14.* 2) *Прем. Солом. (Weish. Salom.) III, 1—9.* 3) *Прем. Солом. (Weish. Salom.) IV, 7—15.*

*Megalyn.:* Wir preisen dich hoch, o Leidendulder, heiligrr N. N., und verehren deine

*Велич.:* Величаемъ тя, страстотерпче святыи N. N., и чтемъ честная страданія

• ehrwürdigen Leiden, die du um Christum erduldet hast!

*Prok. (T. 7):* Frohlocket, ihr Gerechten, in dem Herrn, und hoffet auf ihn!

*St.:* Erhöre, o Gott, meine Stimme, wenn ich zu dir bete!

*An. (Ap.) 2 Тимѡ. (Thim.) зач. 292 (II, 1—10). Ев. (Ev.) Лук. (Luk.) зач. 63 (XII, 2—12) или (oder) Иоан. (Joan.) зач. 52 (XV, 17—XVI, 2).*

*Alleluja (T. 6):* Der Gerechte wird blühen wie eine Palme...

*Kinonik.:* Inewigem Gedächtniss...

**14. Zu mehreren Martyrern:**

*Trop. (T. 1):* Durch die Leiden deiner Heiligen, die sie um dich

твоя, яже за Христа претерпѣлъ еси!

*Прок. (гл. 7):* Возвеселится праведникъ о Господѣ и уповаеть на Него!

*Ст.:* Услыши, Боже, гласъ мой, всегда молитимися къ Тебѣ!

*Аллилуія (гл. 4):* Праведникъ яко феникъ процвѣтетъ!

*Прим.:* Въ память вѣчную...

**14. Мученикомъ:**

*Trop. (гл. 1):* Болѣзми святыхъ, ими же о Тебѣ постра-

ердудет haben, sei uns gnädig, o Herr, und heile alle unsere Kranken, o Menschenliebender, wir bitten dich!

*Kont. (T. 8):* Indem ihr als hellstrahlende Leuchter erschienenet, o göttliche Martyrer, habt ihr die ganze Schöpfung erleuchtet durch die Strahlen der Wunder, Krankheiten heilend und die tiefe Finsterniss immer verjagend, zu Christo dem Gotte unablässig betend für uns Alle!

*An. (Ap.) Римл. (Römer) зач. 99 (VIII, 28—39); или (oder) Евр. (Hebr.) зач. 330 (XI, 33—40). Ев. (Ev.) Мѡ. (Math.) X, 16—22 или (oder) Лук. (Luk.) XXI, 12—19.*

*Kont.:* Als die Erstlingsfrüchte der Natur bringt dir, dem Pflanz der Schöpfung, das Weltall die gotttragenden Martyrer dar. Durch ihre Fürbitten

даша, умолень буди, Господи, и вся наша болѣзни исцѣли, Человѣколюбче, молимся!

*Конд. (гл. 8):* Свѣтильницы свѣтли явьшеся, Божественни мученицы, тварь всю свѣтлостію чудесь озаряете, недуги разрѣшающе, и глубокую тьму всегда отгоняюще, Христу Богу молящеся непрестанно о воѣхъ насъ!

*Конд.:* Яко начатки естества Насадителю твари вселенная приносятъ Ти, Господи, богоносныя мученики: тѣхъ молитвами

bewahre in tiefem Frieden deine Kirche, deine Wohnstätte, durch die Gottesgebäuerin, o Erbarmungsvoller!

въ мирѣ глубоцѣ Церковь Твою, жительство Твое, Богородицею соблюди, Многомилостиве!

*Megalyn.*: Wir preisen euch hoch, o heilige Leidendulder, und verehren eure Leiden, die ihr um Christum erduldet habt!

*Величаніе*: Величаемъ васъ, страстотерпцы святіи, и чтемъ честная страданія ваша, яже за Христа претерѣли есте!

*Парем.* (*Рарем.*): 1) *Исаи* (*Jesaja*) XLIII, 9—14. 2) *Прем. Солом.* (*Weisheit Solom.*) III, 1—9. 3) *Прем. Солом.* (*Weish. Salom.*) V, 15—24; VI, 1—3.

*Прок.*: In den Heiligen, welche auf Erden sind, wirkt der Herr wunderbar all seinen Willen!

*Прок.*: Святымъ иже суть на земли Его, удиви Господь вся хотѣнія Своя въ нихъ!

*St.*: Ich habe vorhergeschaut den Herrn, wie er steht an meiner rechten Seite!

*Ст.*: Прокрѣхъ Господа предо мною выну, яко одесную Мене есть, да не подвижуся!

*Alleluja* (*T 4*): Die Gerechten haben gerufen und der Herr hat sie erhört und aus all ihren Drangsalen hat er sie errettet!

*Аллилуія* (*гл. 4*): Воззваша праведни, и Господь услыша ихъ, и отъ всѣхъ скорбей ихъ избави ихъ!

*St.*: Viele sind der Drangsale des Gerechten, und aus allen rettet sie der Herr!

*Ст.*: Многи скорби праведнымъ, и отъ всѣхъ ихъ избавить я Господь!

15. Zu einem Hieromartyrer:

15. Священномученику:

*Троп.* (*T. 4*): Sowohl Theilnehmer am Lebenswandel, als auch Nachfolger auf dem Throne der Apostel geworden, fandest du, o Gottbegeisterter, die Verwirklichung durch die That gemäss der Grundlage der Anschauung. Deshalb, nachdem du das Wort der Wahrheit verwaltet, und durch den Glauben geduldet hast bis zum

*Троп.* (*гл. 4*): И нравомъ причастникъ и престоломъ намѣстникъ апостоломъ бывъ, дѣянiе обрѣлъ еси, Богодухновенне, въ видѣнiя восходя; сего ради слово истины исправляя, и вѣры ради пострадалъ еси даже до крове, священномучениче N. N., моли Христа Бога

Blute, o Hieromartyrer N. N., bitte Christum, den Gott, zu erretten unsere Seelen!

*Kont. (T. 4):* Nachdem du unter den Hierarchen fromm gelebt und den Weg der Qualen durchwandelt hast, hast du die Opfer der Götzen vertilgt und warst ein Kämpfer für deine Heerde; desshalb dich verehrend, rufen wir dir geheimnißvoll: Aus Nöthen befreie uns immer durch deine Gebete, unser Vater N. N.!

*Megalynarion:* Wir preisen dich hoch, o heiliger Hieromartyrer N. N., und verehren dein heiliges Gedächtniss, denn du flehest für uns zu Christo, unserm Gott!

*Prok.:* Es werden die Gerechten geehrt werden in Ehre, und

спастися душамъ нашимъ!

*Конд. (гл. 4):* Во святителехъ благочестно поживъ, и мученія прошедъ, и идольскія угасилъ еси жертвы, и поборникъ бывъ твоему стаду, Богомудре, тѣмъ же ты почитающе, тайно (*тайнственно*) вопиѣмъ ти: отъ бѣдъ избави ны присно твоими молитвами, отче нашъ N. N.!

*Величаніе:* Величаемъ тя, священномучениче N. N. и чтемъ святую память твою; ты бо молиши за насъ Христа Бога нашего!

*Прок. (гл. 7):* Восхваляются преподобнии во славѣ и возвра-

frohlocken auf ihren Lagern! дуются на ложахъ своихъ!

*St.:* Singet dem Herrn ein neues Lied, rühmt ihn in der Versammlung der Gerechten!

*Ст.:* Воспойте Господеву пѣснь нову, хваленіе Его въ церкви преподобныхъ!

*Ан. (Ар.) Евр. (Hebr.) зач. 334 (XIII, 7—16).*

*Alleluja (T. 2):* Deine Priester werden sich kleiden in Gerechtigkeit und deine Gerechten werden sich freuen!

*Аллилуія (гл. 2):* Священницы Твоя облекутся въ правду, и преподобни Твоя возрадуются!

*Ев. (Ев.) Лук. (Luk.) зач. 67 (XII, 32—40).*

*Kinonik.:* In ewigem Gedächtniss ...

*Прим.:* Въ память вѣчную ...

**16. Zu mehreren Hieromartyren:**

*Троп. (Т. 4):* O Gott unserer Väter, der du an uns thust nach deiner Milde, wende nicht ab von uns deine

**16. Священномученикомъ:**

*Троп. (гл. 4):* Боже отецъ нашихъ, тво-рай съ нами по Твоей кротости, не остави милость Твою отъ

Gnade, sondern auf ihre Gebete lenke in Frieden unser Leben!

*Kont. (T. 8):* Als unvergängliche Leuchter der geistigen Sonne wollen wir versammelt heut euch in Liedern preisen, denn ihr seid den in der Finsterniss der Unwissenheit Befindlichen erstrahlt, Allerufend zur Höhe der Frömmigkeit, o Hieromartyrer; desshalb rufen wir zu euch: Freuet euch, die ihr seid aller Enthalt samen Grundfeste!

*Megalyn.:* Wir preisen euch hoch, o Hieromartyrer Christi, und verehren euer heiliges Gedächtniss; denn ihr flehet für uns zu Christo, unserm Gotte!

*Prok. (T. 7):* Weithvoll vor dem Herrn... (S. 1034).

насъ, но молитвами ихъ въ мирѣ управи животь нашъ!

*Конд. (гл. 3):* Яко свѣтильницы незаходимии разумнаго солнца сошедшеся днесь восхвалимъ пѣсньми, возсіяли бо есте сущимъ во тьмѣ неразумія, всѣхъ созывающе къ высотѣ благочестія, священномученицы; тѣмъ вопиемъ вамъ: радуйтеся постниковъ всѣхъ основаніе!

*Величаніе:* Велічаемъ васъ, священикомученицы Христовы, и чтемъ святую память вашу: вы бо молитѣ за насъ Христа Бога нашего!

*Прок. (гл. 7):* Честна предъ Господемъ... (стр. 1034).

*Ап. (Ар.) Евр. (Hebr.) зач. 311 отъ полу (V, 4—10) или (oder) Филип. (Philip.) зач. 246 (III, 20—IV, 3).*

*Ев. (Ев.) Лук. (Luk.) зач. 24 (VI, 17—23); или зач. 52 (X, 22—24), или зач. 77 (XIV, 25—35).*

*Alleluja (T. 2):* Deine Priester werden sich kleiden... (S. 1045).

*Аллилуія (гл. 2):* Священники Твои облекутся въ правду... (стр. 1045).

**17. Zu einem Hosio-martyrer:**

*Троп.:* In dir, Vater... (S. 1035).

*Kont. (T. 2):* Als frommen und erfahrenen Fester, und ehrwürdigen Dulder nach freiem Willen, und echten Bewohner der Wüste, wollen wir in Liedern würdig loben den N. N., den immer Ruhmreichen; denn er hat die Schlange zertreten!

*Megalyn.:* Wir preisen dich selig, o Hosio-

**17. Преподобномученику:**

*Троп.:* Въ Тебѣ, Отче... (стр. 1035).

*Конд. (гл. 2):* Яко постника благочестна и искусна, и страдальца произволеніемъ честна, и пустынижителя сообразна, въ пѣснѣхъ достойно восхвалимъ, N. N. приснохвальнаго, той бо змія попралясть есть!

*Велич.:* Ублажаемъ ты, преподобномуче-

martyrer N. N. und verehren dein heiliges Gedächtniss, o Unterweiser der Mönche und Genosse der Engel!

ниче N. N. и чтемъ святую память твою, наставниче монаховъ и собесѣдниче ангеловъ!

*Прок.:* Es werden die Gerechten geehrt werden . . . (S. 1044).

*Прок.:* Восхвалятся преподобнии во славѣ . . .

*An. (Ap.) Тмэ. (Thim.) зач. 291 (I, 8—18).*

*Zu Hosiomartyrern:*

*Преподобномученикомъ:*

*An. (Apost.) Римл. (Römer) зач. 96 (VIII, 28—39). Ев. (Ev.) Марк. (Mark.) зач. 37 (VIII, 34—38).*

*Kinonik.: Frohlocket, ihr Gerechten . . .*

*Прич.:* Радуйтесь, праведнии . . .

**18. Zu einer Martyrin und Hosiomartyrin:**

**18. Мученицѣ и преподобномученицѣ:**

*Троп. (Т. 8):* Dein Lamm, o Jesu, ruft zu dir mit lauter Stimme: Dich, meinen Bräu-

*Троп. (гл. 4):* Агница Твоя, Инусе, N. N., зоветь велимъ гласомъ: Тебе, женише

tigam, liebe ich, und dich suchend, dulde ich und lasse mich mitkreuzigen und mitbe-graben durch deine Taufe. Und ich leide um dich, wie ich herrschen werde mit dir, und ich sterbe für dich, auf dass ich lebe in dir. Doch als untadlige Opfergabe nimm hin die aus Liebe zu dir Geopferte. Durch ihre Fürbitten als Barmherziger erlöse unsere Seelen!

мой люблю, и Тебе ищущи страдальчествую и сраспинаюся, и спогребаюся крещению Твоему, и стражду Тебе ради, яко да царствую въ Тебѣ, и умираю за Тя, да и живу съ Тобою, но яко жертву непорочную, прими мя съ любовію пожержуюся Тебѣ; тоя молитвами, яко милостивъ, спаси души наша!

*Zu einer Martyrin:*

*Мученицѣ:*

*Kont. (T. 2):* Deinen allverehrten Tempel als Heil der Seele findend, rufen wir Gläubigen Alle mit lauter Stimme zu dir, o jungfräuliche Martyrin N. N., o grossnamige: Christum den Gott bitte unablässig für uns Alle!

*Конд. (гл. 2):* Храмъ твой всечестный, яко цѣльбу душевную обрѣтше вси вѣрнии, велегласно вопіемъ ти, дѣво мученице N. N., великоименитая: Христа Бога моли непрестанно о всѣхъ насъ!

*Zu einer Hosiomartyrin:*

*Kont. (T. 4):* Dein göttliches Gedächtniss, o N. N., ist heut strahlend der Welt erschienen als Sonne, kündend dein Leben; denn du hast durch Enthaltbarkeit die fleischlichen Begierden unterdrückt und bist durch das Blut des Leidens Braut Christi geworden; deshalb errette die dich Lobpreisenden von allen Uebeln, damit wir dir rufen: Freue dich, o ehrwürdige Mutter!

*Megalyn.:* Wir preisen dich hoch, o Leidendulderin Christi N. N., und verehren dein ehrwürdiges Leiden, das du um Christum erduldet hast!

*An. (Ap.) 2 Korinth. (2 Korinth.)* зач. VI, 1—10 или (oder) *Галат. (Galat.)* зач. III,

*Преподобномучениць:*

*Конд. (гл. 8):* Божественная память твоя, N. N., днесь возсіявши явися мірови, яко солнце, сказуючи житіе твое: ты бо воздержаніємъ плотская дивизія разорши, и страданія кровію, уневѣстилася еси Христови; тѣмже хвалящія тя избави отъ всякихъ золь, да зовемъ ти: радуйся, мати преподобная!

*Величаніе:* Величаемъ тя, страсто-тернице Христова N. N., и чтемъ честное страданіе твое, еже за Христа претерѣла еси!

23—29. *Ев. (Ev.) Мѣ. (Math.)* XV, 21—28 или (oder) *Мрк. (Mark.)* зач. V, 24—34.

19. *Zu mehreren Martyrinnen:*

*Троп. (T. 1):* О вернünftige Lämmer, dem Lamm und Hirten Christo seid ihr durch die Qualen zugeführt, den Lauf vollendend und den Glauben bewahrend; desswegen feiern wir heut mit freudiger Seele, o Bewunderungswürdige, euer heiliges Gedächtniss, Christum hochpreisend!

*Kont. (T. 4):* Das Gedächtniss der christlichen Leidendulderinnen feiern wir, gläubig um Hilfe bittend, da wir Alle erlöst werden von aller Trübsal, indem wir rufen: unser Gott ist mit uns, der diese verherrlicht hat nach seinem Wohlgefallen!

19. *Мученицамъ:*

*Троп. (гл. 4):* Агницы словесныя агнцу и пастырю приведостеся мученіемъ ко Христу, теченіе скончавше, и соблюдше: тѣмъ же днесь радостною душею совершаемъ, досточудній, святую вашу память, Христа величающе!

*Конд. (гл. 4):* Стратотерпиць Христовыхъ память празднуемъ, и вѣрою просящія помощи, избавитися веъмъ отъ всякія скорби, зовуще: Богъ нашъ съ нами, иже сихъ прослави-вый, якоже изволи!

**20. Zu einer Ehrwürdigen:**

*Троп. (Т. 8):* In dir, o Mutter, ward deutlich errettet das nach dem Bilde Erschaffene; denn, nachdem du das Kreuz genommen hattest, folgtest du Christo nach, und lehrtest durch die That, zu verachten das Fleisch, denn es vergehet, zu sorgen aber für die Seele, die unsterbliche Sache; deshalb freut sich mit den Engeln, o ehrwürdige N. N., dein Geist!

*Конт. (Т. 2):* Aus Liebe zum Herrn hass-test du, o Ehrwürdige, die Sehnsucht nach Ruhe; durch Fasten erleuchtetest du deinen Geist, denn du besiegtest mit Stärke die Thiere; mit deinen Gebeten aber zerstörtest du den Hochmuth der der Feinde!

**20. Преподобный женъ:**

*Троп. (гл. 8):* Въ тебѣ, мати, извѣстно спасесе ежепообразу, примиши бо крестъ, послѣдовала еси Христу и дѣючи учила еси презирати убо плоть, преходитъ бо, прилежати же о души, вещи безсмертій, тѣмъ же и со ангелы срадуется, преподобная N. N., духъ твой!

*Конт. (гл. 2):* За любовь Господню, преподобная, покоя желаніе возненавидѣла еси, пощеніемъ духъ твой просвѣтивши, крѣпко бо звѣри побѣдила еси, но молитвами твоими противныхъ шатаніе разорі!

*Megalyn.:* Wir preisen dich selig, o ehrwürdige Mutter N. N., und verehren dein heiliges Gedächtniss: denn du flehest für uns zu Christo, unserem Gotte!

**21. Zu ehrw. Frauen:**

*Троп. (Т. 2):* Mit wahren Verlangen verlobt, o Christosberühmte, und den Umgang mit einem zeitlichen Bräutigam verschmähend, und in Tugenden durch Askese gewachsen, seid ihr zur Höhe der Unverweslichkeit emporgestiegen, die ihr schön an der Seele seid und sehr reich, ihr Säulen und Regeln der Nonnen; deshalb bittet unablässig für uns, die wir in Liebe euer Gedächtniss feiern!

*Конт. (Т. 2):* Durch Fasten eure Körper

*Велич.:* Ублажаемъ ты, преподобная мати N. N., и чтемъ святую память твою; ты бо молиши за насъ Христа Бога нашего!

**21. Пренод. женамъ:**

*Троп. (гл. 2):* Истинному желанію уневестившесе Христо-славни, и временнаго обручника отвергшесе совокупленія, и добродѣтельными подвиги возрастше, на высоту востекосте нетлѣнія, приснодушніи и многобогатни, столпи монашествующихъ женъ и правило: тѣмъ же о насъ молитвѣ непрестанно, любовію вашу память празднующихъ!

*Конт. (гл. 2):* Тѣлеса своя постомъ

schwächend, und in nie schlummernden Gebeten flehend zum Schöpfer um Vergebung eurer Sünden, habt ihr vollkommene Verzeihung empfangen und göttliche Vergebung erhalten, und das Himmelreich; bittet Christum den Gott, für uns Alle!

*Megalyn.*: Wir preisen euch selig, o ehrwürdige Mütter, und verehren euer heiliges Gedächtniss, denn ihr flehet für uns zu Christo, unserm Gotte!

*Prok. (T. 4)*: Wunderbar ist Gott in seinen Heiligen, der Gott Israels!

*St.*: In den Versammlungen preiset den Herrn, die ihr seid von den Quellen Israels!

изнуривши, и неусыпными молитвами моляще Заждателя о грѣсѣхъ своихъ, яко да примете совершенное прощениѣ, и пріясте Божественное оставленіе, и царствіе небесное: молитѣ Христа Бога о всѣхъ насъ!

*Велмч.*: Ублажаемъ васъ, преподобніи матери, и чтемъ святу ю память вашу: вы бо молитѣ за насъ Христа Бога нашего!

*Прок (гл. 4)*: Дивенъ Богъ во святыхъ своихъ, Богъ Израилевъ!

*См.*: Въ церквахъ благословите Бога Господа отъ источника Израилевыхъ!

*Аноет. (Apost.) 2 Кор. (2 Korinth.) зач. 181 (VI, 1—10). Другой: къ Галат (Galat.) зач. 280 (III, 23—29).*

*Alleluja (T. 1)*: Нареждъ мене на тебе, Господи, и не забуду, яко ты возлюбилъ еси мѣ, и слышалъ еси гласъ мой!

*Аллилуія (гл. 1)*: Терпя потерпѣхъ Господа и внятъ ми, и услыша молитву мою!

*Ев. (Ev.) Мтѣ. (Math.) зач. 104 (XV, 21—28). Лук. (Luk.) зач. 33 (VII, 36—50).*

*Kinonik.*: Frohlocket, ihr Gerechten . . .

*Прим.*: Радуйтесь, праведніи . . .

*Аноет. (Apost.) Колос. (Koloss.) зач. 250 (I, 12—17).*

**22. Zu einem Bekenner:**

*Троп. (T. 8)*: Unterweiser in der Orthodoxie, Lehrer in der Frömmigkeit und Reinheit, Leuchter der Welt, der Hierarchen gottbegeisterte Zierde, o N. N., o Weiser, durch deine Lehren hast du das

**22. Исповѣднику:**

*Троп. (гл. 8)*: Православія наставниче, благочестія и чистоты учителю, вселенныя свѣтильниче, архіереєвъ Богодухновенное удобрение, N. N., премудре, учеными

All erleuchtet, o geistliche Flöte, bitte Christum, den Gott, zu erretten unsere Seelen!

*Kont. (T. 2):* Nachdem du, o Allweiser, die Enthaltbarkeit genossen und die fleischlichen Begierden zum Schlafen gebracht hast, erschienest du durch den Glauben emporgewachsen, und als Baum des Lebens im Paradiese bist du erblüht, o N. N., o geweihter Vater!

*An. (Ap.) Ephet. (Ephes.) зач. 333 (VI, 10—17). Ев. (Ev.) Лук. (Luk.) зач. 64 (XII, 8—12).*

**23. Zu Uneigen-nützigen:**

*Троп. (T. 8):* Heilige Uneigennützigе und Wunderthäter, suchet heim unsere Krank-

твоими вся просвѣтилъ еси, цѣвнице духовная, моли Христа Бога спастися душамъ нашимъ!

*Конд. (гл. 2):* На-сладився, Богомудре, овздержанія и желанія плотская ты усниль (*усынилъ*) еси, явився вѣрою возращаемъ, и яко живота древо райскоѳ процвѣль еси N. N., отче священный!

**23. Безмездинкомъ:**

*Троп. (гл. 8):* Свя-тин безсребренницы и чудотворцы, посѣ-тите немощи наша:

heiten; umsonst habet ihr empfangen, umsonst gebet uns!

*Kont. (T. 2):* Nachdem ihr die Gnade der Heilungen empfangen habt, spendet ihr Gesundheit den in Noth Befindlichen, o Aerzte, hochberühmte Wunderthäter; mit eurer Heimsuchung werfet nieder die Kühnheit der Angreifer, die Welt heilend durch Wunder!

*Megalyn.:* Wir preisen euch hoch, o ruhmreiche Wunderthäter N. N., und verehren euer ehrwürdiges Leiden, das ihr um Christum erduldet habt!

*Апост. (Ap.) Корѳ. (Korinth.) зач. 153 (XII, 27—XIII, 8).*

*Аллелуја (T. 2):* Wie schön und lieblich ist es, wenn Brüder einträchtig zusammen leben!

туне пріаєте, туне дадиде намъ!

*Конд. (гл. 2):* Благо-дать пріимше исцѣ-лений, простираете здравіе сущимъ въ нуждахъ, врачеве, чудотворцы преслав-нія, но вашимъ посѣ-щеніемъ ратниковъ дерзости низложите, міръ исцѣляюще чу-десы!

*Величаніе:* Вели-чаемъ васъ, чудо-творцы славни N. N., и чтемъ честная стра-данія ваша, яже за Христа претерпѣли есте!

*Аллилуія (гл. 2):* Се что добро или что красно, но еже жити братіи вкупѣ!

*Ев. (Ев.) Мѣ. (Math.) зач. 34 (IX, 36—X, 1, 5—8).*

*Киник.: Frohlocket, hr Gerechten . . .*

*Прим.: Радуйтесь, праведниі . . .*

**24. Zu Einfältigen um Christi willen:**

*Троп. (Т. 1):* Die Stimme deines Apostels Paulos hörend, welche sprach: „Wir sind Einfältige um Christi willen“, war dein Knecht N. N., Chrisôts, o Gott, einfältig auf Erden um deinetwillen; desshalb sein Gedächtniss feiernd, bitten wir dich, o Herr: Erlöse unsere Seelen!

*Конт. (Т. 8):* Nach der höheren Schönheit strebend, hast du die niedrigen Leidenschaften des Körpers völlig verlassen und durch die Nichtigkeit der eitlen Welt hindurch den Le-

**24. Христа ради юродивымъ:**

*Троп. (гл. 1):* Гласъ апостолатвоего Павла услышавъ глаголющъ: „мы юроди Христа ради,“ рабъ Твой, Христе Боже, N. N., юродъ бысть на земли Тебе ради; тѣмъ же память его почитающе, Тебе молимъ, Господи, спаси души наша!

*Конт. (гл. 8):* Вышнія красоты желая, нижнія сласти тѣлесныя тощю оставилъ еси, не стяжаніемъ суетнаго міра, ангельское житіе про-

benswandel der Engel führend, hast du vollendet, N. N., Seliger, mit ihnen flehe unablässig zu Christo, dem Gott, für uns Alle!

ходя, скончався, N. N., блаженне: съ ними же Христа Бога моли непрестанно о всѣхъ насъ!

*Megalyn.:* Wir preisen dich selig, o heiliger gerechter N. N., und verehren dein heiliges Gedächtniss; denn du flehest für uns zu Christo, unserem Gotte!

*Велич.: Ублажаемъ ты святыи праведный N. N., и чтемъ святую память твою: ты бо молиши за насъ Христа Бога нашего!*

**25. Zu allen Heiligen:**

*Троп. (am Sonnabend):* Apostel, Martyrer und Propheten, Hierarchen, Ehrwürdige und Gerechte, die ihr schön den Kampf vollendet und den Glauben treu bewahrt habt, die ihr gewisse Zuversicht habt zum Erlöser, wir flehen, bittet für uns ihn, als den Gütigen, zu erretten unsere Seelen!

**25. Всѣмъ святымъ:**

*Троп. (въ субботу):* Апостоли, мученицы, и пророцы, святители, преподобниі и праведниі, добръ подвигъ соблюдиши дерзновение имуще ко Спасу, о насъ Того, яко блага, молити спастися, молимся, душамъ нашимъ!

Das Uebrige, wie  
zu allen Heiligen.

Für die Verstorbenen: Gedenke, o Herr, als der Gütige, deiner Knechte, und Alles, was sie im Leben gesündigt, vergieb; denn Niemand ist ja sündlos, als du du allein, der du vermagst, auch den Verstorbenen Ruhe zu geben!

Прочее то же, что  
и преподобнымъ.

За упокой: Помяни, Господи, яко благъ, рабы Твоя, и елика въ житіи согрѣшиша, прости: никто же бо безгрѣшенъ, токмо Ты могій и преставленнымъ дати покой!

